

# Tesorix

le sacamalix  
des traducteurs  
et des traductrices

**a broad range of** : cf. "a wide range of"

**a chasm has developed between**

il n'y a plus aucune commune mesure entre  
(Ag. pour la paix, par. 69)

**A copy (of the letter/...) is attached for your information.**

Je joins également une copie (de cette lettre/...) à votre intention, pour information.

**A copy of the letter is attached for your information**

Un exemplaire de cette lettre est joint à votre intention, pour information  
(On demande à qq'1 de transmettre une lettre, et il y a un exemplaire pour lui)

**a culture of peace** (ONU)

une culture de paix  
A/RES/53/243  
(et **NON** "~~de la paix~~")

**a culture of results**

le sens du résultat  
le souci du résultat  
un esprit de travail axé sur les résultats  
un état d'esprit privilégiant les résultats

**a few**

un petit nombre de  
une poignée de  
(ne ... que) quelques  
*meets a few times a year:*  
*ne se réunit que quelques fois par an*  
*just a few:*  
*à peine quelques*

**a flash in the pan**

un feu de paille  
un éclair » le temps d'un éclair  
» faire/ne pas faire long feu

**a good deal of** : cf. "significant"**a good man**

quelqu'un de bien  
(type bien)

**a host of**

mille et un  
une foule/multitude de  
une quantité de

**a measure/degree of**

un certain  
*a measure of stability:*  
*une certaine stabilité*

**a modicum of**

un modeste [doc(s)·ONU]

**a net reduction of ...**

une réduction nette du nombre de ... (moins ...)  
*a net reduction of 34 posts:*  
*une réduction nette du nombre de postes (moins 34)*  
» avoir pour effet net une réduction de ...

**a number of**

divers  
un certain nombre de  
différents [Vade-Mecum]  
*in a number of countries:*  
*dans différents pays*  
plusieurs  
certains  
*a number of delegations thought that ...:*  
*certaines délégations ont estimé que ...*  
quelques  
quelques uns de(s)  
un groupe de  
(parfois)

## **A performance-based road map to a permanent two-State solution to the Israeli-Palestinian conflict**

*Feuille de route axée sur les résultats en vue d'un règlement permanent du conflit israélo-palestinien prévoyant deux États*

### **a process , not an event**

un processus qui se déroule, pas un événement qui se produit  
un mécanisme en marche, pas un événement ponctuel

### **a range of**

plusieurs  
divers/différents  
divers/différents types de  
une série/un assortiment/... de » cf. .... "range 2"

### **a recipe for**

» être sûr/assuré d'aboutir à  
» courir à  
*a recipe for disaster » courir à la catastrophe*  
une formule/solution/... infaillible pour  
» si ... on peut être sûr de ...  
le meilleur moyen/la meilleure manière/la manière la + sûre de  
*a recipe for failure:*  
*la manière la plus sûre/le meilleur moyen d'échouer*

### **a recipe for (disaster/...)**

c'est ... assuré (c'est la catastrophe assurée, p.ex)

### **a return to**

rétablissement » rétablir [A/RES]  
*the importance of a return to peace and stability:*  
*il importe de rétablir la paix et la sécurité*

### **a selection of : cf. "selected"**

### **a self-sustaining peace**

une paix auto-entretenu  
*(qui dure sans intervention extérieure)*

### **a total of**

au total  
en tout  
NPT  
*(souvent inutile)*

## **a variety of**

divers/différents » *cf. aussi* ..... "various"  
différentes sortes de

## **a wide range of**

toute une gamme de  
toute une variété de  
toute une série de  
un large choix/éventail de  
divers et variés  
les ... les plus divers/des ... très divers  
une grande variété/diversité de  
toute une galerie de  
un ensemble très divers de [Vade-Mecum]  
toutes sortes de/de toute sorte  
tout un éventail/une palette de

**a wide variety of** : *cf. "a wide range of"*

## **A world fit for children** (ONU)

Un monde digne des enfants [UNTERM]  
(*résol. S-27/2, annexe*)

## **a.k.a./aka**

alias  
également connu sous le nom de

## **abandon**

renoncer à  
(*un droit, p.ex*)

## **abandonment of post**

abandon de poste  
{*Règlement du personnel-disposition 109.1 b*}

## **abate**

s'atténuer  
s'estomper  
marquer/connaître une décrue  
reculer  
décroître  
se calmer

## **abbreviate**

tronquer  
amputer  
écourter  
raccourcir

*abbreviated:  
plus court/moins long*

abrégé  
rogner

**Abdic forces** (ex-Yougoslavie)

forces d'Abdic [doc(s)·ONU]

### **abdicate**

se soustraire à  
*(une responsabilité, p.ex)*

### **abduct**

enlever  
emmener de force  
kidnapper

**abide by** (*cf. aussi "comply with", "observe 2", "adhere to 2"*)

se soumettre à/s'incliner devant  
se conformer à  
respecter  
se plier à  
accepter/ne pas contester » *cf. aussi* ..... "accept"  
suivre/appliquer » exécuter/donner suite à  
*(ordres, instructions, demande, ...)*  
tenir/honorer/s'acquitter de/faire honneur à  
*(promesses, engagements, obligations, ...)*

### **ability to**

aptitude **à**  
talent de/pour  
capacité **de** » *cf. aussi* ..... "capacity to"  
faculté de  
moyens de  
*has the ability to:  
a les moyens de*  
» être à même/en mesure de  
manière dont ... sait  
*his ability to adapt:  
la manière dont il sait s'adapter*  
» savoir/être capable de

*ability to communicate:*  
*savoir communiquer*

### **ablution unit/facility/module**

bloc sanitaire [lex.PKO]  
salle d'eau [lex.PKO]  
sanitaires [lex.PKO]

### **abode**

lieu de résidence  
domicile

### **abolish**

révoquer  
anéantir  
abroger  
annuler

*... is hereby abolished:*  
*... est annulé(e)*

supprimer » *cf. aussi* ..... "eliminate"

abolir

*P.Robert: « abolir une loi, un usage, une règle, ... la peine de mort »*

faire disparaître  
interdire  
(parfois)

### **abort**

interrompre  
abandonner (en cours de route/d'exécution/...)  
faire échouer/capoter

### **abound**

être légion

### **about**

aux alentours de

### **about to**

sur le point de  
en passe de

### **above**

susmentionné(s)  
susvisé(s)



## **absorbing capacity/absorption capacity/absorptive capacity**

capacité d'absorption [Gloss.OCDE]

*(en matière de développement, capacité--pratique,  
administrative ou autre – qu'a un pays d'utiliser l'aide reçue)*

## **abstain on**

s'abstenir lors du vote sur (la résolution concernant)

## **Abuja Agreement/peace process**

Accord/processus de paix d'Abuja [doc(s)·ONU]

*(Libéria)*

## **abuse against**

exaction à l'encontre de/commise contre [PN]

## **abuse n.1**

» abusif/impropre

irrégularité

détournement

abus

*(de pouvoir, de biens sociaux, ...)*

malversation

*P.Robert: "faute grave (détournement de fonds, gains occultes, ...)  
commise dans l'exercice d'une charge/d'un mandat"*

## **abuse n.2**

abus

*(PLURIEL)*

brutalité(s)

exaction(s) [PNcor]

mauvais traitement(s) [PN]

*child abuse:*

*(problème de l')enfance maltraitée*

violation/atteinte/(cas de) non respect

*"human rights abuses", p.ex*

excès

*abuses such as looting, attacks, ...:  
des excès tels que ...*

atteintes

maltraitance » maltraiter

*P.RobR: "fait de maltraiter qq'un, dans la famille, la société"*

violence(s)

sévice(s)

## **abuse of authority**



abus/excès de pouvoir

(parfois)

abus d'autorité [JLB]

*Cornu: contrainte morale exercée par une personne sur une autre  
raison de son âge [etc.] pour la décider à accomplir un acte*

### **abuse of power**

abus de pouvoir

excès de pouvoir

### **abused**

victime de ... » cf. .... "abuse n.2"

battu

(femme, enfant)

mal traité

### **abusive practice**

cf. "abuse"

**academia** : cf. "academic community"

### **academic adj.**

scolaire

universitaire

(purement) théorique

(question, p.ex)

de l'enseignement (supérieur)/d'enseignement (supérieur)

*academic institution:*

*établissement d'enseignement (supérieur)*

### **academic community**

les universités

monde universitaire

les universitaires/intellectuels/chercheurs/théoriciens/spécialistes

les milieux universitaires

**academic n.** (cf. aussi "scholar")

universitaire

### **academic qualification/academic credentials**

titres universitaires

niveau d'études

*higher academic qualifications:*

*un niveau d'études plus élevé*

## **academy**

faculté

## **accede to (a treaty)**

adhérer à [sources·diverses]

*Encourages ... to sign and ratify or accede to the Int'al Conv'n:*

*Engage ... à signer et ratifier la Conv .Int... ou à y adhérer*

## **acceding country** (Union européenne)

pays adhérent

*(terminologie officielle de l'UE:*

*[http://europa.eu.int/comm/enlargement/enlargement\\_fr.htm](http://europa.eu.int/comm/enlargement/enlargement_fr.htm))*

## **accelerate**

accélérer

intensifier

hâter

activer

(faire) passer à la vitesse supérieure

augmenter la fréquence de

*accelerated contacts between ...:*

*la fréquence accrue des contacts entre ...*

presser le pas

## **accept**

admettre

assumer

*des responsabilités/obligations*

adopter

s'incliner devant

accueillir

*(parfois)*

agréer/donner son agrément

*notamment: les assurances de ma très haute considération...*

accéder/acquiescer à

recevoir

reconnaître (le bien fondé de)

approuver » *cf. aussi* ..... "approve"

supporter/prendre son parti de/se résigner à/se faire à l'idée de/que

s'accommoder/se contenter de

se rallier à/se ranger à/du côté de

*à l'avis de ...*

accepter d'appliquer/de se conformer/plier à/de respecter/...

accepter

*accept that:  
accepter l'idée que*

### **acceptability**

valeur  
*(parfois)*

### **acceptable**

justifié  
passable  
auquel on peut se résigner  
*... would not be acceptable to XYZ:  
XYZ ne saurait se résigner à ...*  
satisfaisant  
qui fait/fera l'affaire  
utile  
*(parfois)*  
envisageable  
admis/admissible  
tolérable  
acceptable  
valide/recevable  
*» acceptability: valeur*

### **acceptable to**

auquel ... puisse donner son agrément  
*» agréer  
(à qq'I:)  
should this proposal be acceptable to you:  
si cette proposition vous agréé*  
qui a/bénéficie de/rencontre l'agrément de/agréé par  
*» se résigner à  
... would not be acceptable to XYZ:  
XYZ ne saurait se résigner à ...*

### **accepted**

admis  
établi  
*it is an accepted business practice that...:  
la pratique établie veut que...*  
pas contesté  
*it is accepted that:  
personne/nul ne conteste que*  
reconnu *» cf. aussi ..... "recognized"  
the accepted principles of ...:  
les principes reconnus de ...*

dont il a été convenu  
» *convenu (parfois)*

### **access n.**

possibilité(s) d'accès  
conditions d'accès  
entrée/liberté/droit/possibilité d'entrer/de pénétrer/...  
liberté d'accès/libre accès

*media access and reporting during the electoral process:  
la liberté d'accès et de reportage (accordée aux médias/à la presse)  
pendant le déroulement du processus électoral/pendant la période des élections*

passage/liberté/droit/autorisation/... de passage  
*cf. "humanitarian access", p.ex*

desserte

### **access v.** (*cf. aussi "have access to"*)

se connecter  
*(à un site Web)*  
consulter/interroger  
*(base de données, télématique)*  
visiter  
ouvrir  
s'introduire dans/pénétrer  
» *inspecter (parfois)*

### **access control system**

système d'accès sécurisé [doc(s)·ONU]

### **access ramp**

rampe d'accès  
*(garage)*  
bretelle d'accès  
*(autoroute)*

### **access to**

possibilité de ...: *cf. .... "have access to"*  
conditions d'accès à

### **accessed on ... (date)**

lien vérifié le/en ...  
*(indication de la date à laquelle la validité d'un lien a été vérifiée)*

### **accessibility**

accès  
facilité d'accès

moyens d'accès

### **accessible to**

qui peut être consulté par  
à la portée de  
accessible à  
ouvert à

### **accession (to a convention) /accession (to an organization)/...**

adhésion [Lex.gén.]  
admission  
*(comme membre d'une organisation)*

### **accident insurance**

assurance dommages corporels  
*"insurance against loss through accidental BODILY INJURY to the insured"*

### **accident report**

constat d'accident [Lex.gén.]

### **accidentology**

accidentologie [fiche·termino]

### **accommodate**

héberger  
accueillir  
abriter  
loger  
» y implanter ou NPT  
*premises to accommodate a workshop:  
locaux pour (y implanter) un atelier*

### **accommodate 2**

donner satisfaction à  
tenir compte de  
faire/trouver une place à  
*A/RES/41/213-ann. I.C (Contingency Fund)*  
répondre/s'adapter/se plier à  
absorber  
*(coûts, charge/volume de travail, ...)*  
trouver/dégager les ressources nécessaires  
faire face aux besoins de  
financer au moyen des crédits/fonds/ressources existant(e)s

répondre aux souhaits/désidérata/... de  
trouver une place pour/faire de la place à  
faire tenir (dans)

*(dans une place, un espace, une enveloppe budgétaire, ...)*

prendre en compte/tenir compte de  
ménager

**accommodation** *(cf. aussi "accommodation/accomodations")*

aménagement

compromis » sens du/volonté de compromis

concessions » accepter de faire des concessions

rapprochement (des points de vue)

**accommodation/accommodations**

toit/abri

moyens d'hébergement

logement(s)

locaux

*(à usage de bureaux ou d'habitation)*

lieu(x) d'hébergement

bureaux

capacité d'accueil/d'hébergement [top]

emménagements

*P.Robert: "Logements et compartiments pratiqués dans un NAVIRE"*

**accommodation allowance** (opérations de maintien de la paix)

indemnité d'hébergement [doc(s)-ONU]

**accommodation equipment** (opérations de maintien de la paix)

matériel d'hébergement [sft]

**accomplish**

atteindre

*(un objectif, p.ex)*

accomplir

obtenir

*(un résultat, p.ex)*

réaliser » *cf. aussi* ..... "achieve"

**accomplishment**

réalisation » *cf. aussi* ..... "achievement"

ce que ... a fait/réalisé/réussi

progrès

oeuvre accomplie

résultat obtenu  
succès [obtenu(s)]  
legs  
(parfois)  
exploit » prouesse  
réussite/action réussie

**accomplishments realized** (ONU: exéc'n bdgt)

réalisations [jga]

**according to 1**

selon  
en fonction de

**according to 2**

d'après  
selon  
à en croire/si l'on en croit  
au dire de

**accordingly**

en conséquence  
aussi  
*accordingly, I have decided to...:*  
*aussi ai-je décidé de...*  
donc  
c'est pourquoi  
en application/vertu de/conformément à ce ...  
par suite (de quoi)  
ce qui fait que  
dans ce sens  
» correspondant  
*will instruct ... accordingly:*  
*donnera à ... les instructions correspondantes*  
il en découle que/qui en découle  
dans cet esprit/perspective  
dans les mêmes proportions  
autrement dit/en d'autres termes  
(parfois!)

**account for 1**

représenter/compter pour/correspondre à  
*a group that accounts for 25% of the electorate:*  
*un mouvement qui représente 25% de l'électorat*

## **account for 2**

être à l'origine de

expliquer » s'expliquer par

*slumping sales account for the drop in profits:*

*la chute des bénéfices s'explique par la stagnation des ventes*

correspondre à

être responsable de

causer/être la cause de/avoir (eu) pour effet

## **account for 3**

comptabiliser les effets de

*accounting for inflation:*

*comptabilisation des effets de l'inflation*

tenir compte des effets de

## **account for 4**

retrouver

vérifier/constater l'existence de

justifier de

constater que ... est au complet/qu'il ne manque pas de ...

situer

(re)trouver la trace de

tirer au clair

pointer » pointage » *cf. aussi* ..... *"match", "reconcile"*

passer en revue

rendre compte (de l'utilisation/de la présence/du sort/... de)

déterminer/savoir/expliquer ce qu'il est advenu de

/ce qu'est devenu/où se trouve/où est passé/le sort de

suivre/surveiller les stocks de

localiser » suivre (la trace/la localisation de)

*(et pouvoir en rendre compte)*

## **account n.1**

compte

## **account n.2**

client

budget

*(publicité)*

## **account n.3**

compte rendu

exposé [Rob.&·Coll.]

récit



## accountability 1

(respect du) principe de responsabilité

responsabilité (des décideurs) [Lex.gén.]

*P.Robert: "fait, pour certains actes, d'entraîner des conséquences pour leur auteur; fait d'accepter de supporter ces conséquences"*

responsabilité effective

*(répondre des conséquences de ses actes, de sa gestion, de ses décisions, ...) » le PRINCIPE de responsabilité effective*

responsabilité personnelle/individuelle

*(de qq1 qui est tenu personnellement responsable des conséquences de ses actes)*

engagement de responsabilité

*management accountability:  
l'engagement de la responsabilité des dirigeants*

## accountability 2 : autres solutions

Éventuellement :

degré de responsabilité

*(parfois)*

obligations liées à l'exercice du pouvoir/des responsabilités

» prendre ses responsabilités/assumer sa/ses responsabilité(s)

obligation redditionnelle [Lex.gén.]

*à éviter ... Semble être un synonyme canadien de l'obligation de rendre compte; les avis sont violemment partagés ...*

sens des responsabilités

*(parfois: quand c'est une "core competency", p.ex)*

système/questions/... de responsabilité(s)

» payer: faire payer/devoir payer/...

» tenir/être tenu responsable de ses actes/faire

/devoir répondre de ses actes » contrôle/être contrôlé

redevabilité

*(fort critiqué, fausse bonne idée)*

» transparence

*(parfois)*

climat/conditions de responsabilité/responsabilisation

responsabilités/obligations qui vont avec le pouvoir

obligation de répondre de (ses actes/résultats/...)

*» répondre de/être comptable de*

obligations liées aux responsabilités [Lex.gén.]

*mechanisms of accountability:*

*mécanismes de contrôle des obligations liées aux responsabilités (A/RES)*

» tenir/être tenu responsable de

reddition de comptes

*(Canada?)*

obligation de rendre compte [Sylvain-Ménard]

*variante: obligation de rendre des comptes [Lex.gén.]*

responsabilisation » responsabiliser

accountability mechanism: système/dispositif de responsabilisation

*strengthening of accountability:*

*responsabilisation des [fonctionnaires/...]/renforcement du système de responsabilisation*

obligation d'assumer ses responsabilités/ses actes/le résultat  
de ses actes/la responsabilité de ses actes/décisions/choix

### **accountability 3**

responsabilité engagée/engagement de responsabilité

*proper accountability with regard to the implementation of the project:*

*que la responsabilité de chacun dans l'exécution du projet soit effectivement engagée*

**accountability and responsibility** : cf. "...ties" & "...ties"

### **accountability architecture**

dispositif de responsabilité effective

*(voir explications dans UNTERM)*

### **accountability arrangements**

dispositif de responsabilisation

### **accountability for**

obligation de répondre de [Sylvain-Ménard]

obligation de justifier de l'utilisation de

*(fonds/...)*

obligation de rendre compte de l'emploi de [doc(s)-ONU]

*accountability for resources:*

*obligation de rendre compte de l'emploi des ressources*

responsabilité de » être responsable de

**accountability framework** (PNUD & Co, et al.)

système de responsabilités

dispositif de responsabilisation

(principes directeurs relatifs au) système de responsabilisation

*(par exemple, PLUTÔT QUE "cadre d'obligation redditionnelle"!!!)*

>>>> dispositif d'application du principe de responsabilité <<<<

### **Accountability Panel** (ONU)

Groupe du suivi des responsabilités

*[A/55/253 (réforme de la GRH)]*

### **accountability system**

système/dispositif d'application du principe de responsabilité

*(A/64/640)*

dispositif de responsabilisation

## **accountability tool**

outil de responsabilisation

## **accountable 1**

(personnellement) responsable

(qui est) tenu responsable

effectivement responsable

responsable (de ses actes/des conséquences de ses actes/...)

Éventuellement :

passible de sanctions

dont la responsabilité (personnelle) est engagée

tenu de rendre compte/de rendre des comptes

tenu de rendre compte de son action/de ses résultats/de l'utilisation des fonds qui lui ont été confiés/...

comptable (de ses actes/...)

## **accountable for**

devoir justifier de

comptable de

*P.Robert: "n'être comptable à personne de ses actions"*

» devoir répondre de » *cf. aussi* ..... *"be held accountable"*

(qui est) tenu responsable de

## **accounted for**

retrouvé

## **accounting and reporting**

tenu et présentation des comptes (relatifs à ...)

comptabilisation et communication/présentation (des dépenses de/relatives à ...)

## **accounting assistant**

aide comptable

## **accounting for exchange rate fluctuations**

comptabilisation des effets des fluctuations monétaires

*(p.analogie à la comptabilisation des effets de l'inflation)*

## **accounting for inflation**

comptabilité d'inflation [Sylvain-Ménard]

comptabilité des effets de l'inflation [Sylvain-Ménard]

## **accounting linkage (PNUD)**

passerelle comptable







auquel ... a droit/peut prétendre

### **accumulate**

cumuler

(s')entasser

emmagasiner/engranger/thésauriser/mettre de côté

(s')accumuler

### **accumulated leave**

**/accumulated holidays**

**/accrued annual leave (ONU)**

jours de congé accumulés [Gloss.CFPI]

reliquat de jours de congé/de congés payés

>>>> (*à la cessation de service*) <<<<<

### **accumulation rate** (Caisse des pensions)

taux d'accumulation/d'acquisition (de points de pourcentage)

(*aux fins du calcul de la pension*)

### **accuracy**

justesse

absence d'erreurs » fiabilité

exactitude

### **accurate**

juste

exact

correct

fidèle

fiable/sûr

précis

rigoureux/soigné [Vade-Mecum]

sans erreurs/inexactitudes » sans se tromper

qui correspond à/fidèle/conforme à/qui reflète exactement/... la réalité

### **accurately**

sans se tromper

sans risque d'erreur/sans risquer de se tromper

sans erreur

avec précision/précisément

exactement

*it is too early to project activities:*

*il est encore trop tôt pour qu'on puisse prévoir exactement quelles seront les activités*

avec justesse/exactitude

## **achievable/attainable**

réaliste

*cf. aussi* ..... "workable"

## **achieve**

réaliser

mener à bien

réussir

atteindre

*(un objectif)*

procéder à

bâtir/forgier

établir

*(une paix durable, p.ex)*

assurer

*its commitment to achieve self-sustaining growth:*

*son engagement d'assurer une croissance auto-entretenu*

accéder à

*to achieve sustainable human development:*

*pour accéder au développement durable sur le plan humain*

parvenir/aboutir à

accomplir » *cf. aussi* ..... "accomplish"

obtenir

*(un/des résultat(s), qu'un objectif soit atteint, que qqch se produise,...)*

produire

*(un résultat, un effet, ...)*

## **achieve a consensus**

dégager un consensus

s'accorder à/sur/pour

se mettre (tous) d'accord/s'entendre (unanimentement)

## **achieve maximum economy and efficiency**

obtenir les meilleurs résultats au moindre coût

## **achieve the objective of**

réussir à

## **achievement**

résultats

acquis [doc(s)·ONU]

*past achievements:*

*les acquis du passé*

exploit/prouesse

réussite » ce que ... a réussi



avancée

*great achievements of this century:*  
*des avancées majeures de notre siècle*

succès » *cf. aussi* ..... "success"

réalisation » *cf. aussi* ..... "accomplishment"

niveau (atteint)

*(scolaire/d'études, p/ex)*

objectif

*parfois, p.ex:*

*the achievement of... remains a priority:*  
*l'objectif de ... demeure prioritaire*

progrès/pas en avant/... » *cf. aussi* ..... "progress"

ce qui a été accompli/réalisé

*achievements to date:*  
*ce qui a été accompli à ce jour*

accomplissement/exécution

résultat obtenu

*achievements of the peace process:*  
*résultats obtenus grâce au processus de paix*

oeuvre

**achievement indicator/indicator of achievement** (ONU: budget-programme)

indicateur de succès [chef]

**achievement of a comprehensive peace**

établissement d'une paix globale [A/RES]

**Achieving (policy coherence, p.ex, en titre)**

Pour (la cohérence des politiques)

**acid test ratio**

ratio/coefficient/indice de liquidité relative/au sens strict [Sylvain-Ménard]

**acknowledge**

convenir (que)

déclarer [Vade-Mecum]

*(parfois)*

donner/prendre acte » dont acte

saluer

» *faire un signe à*

» certes, ... (mais ...)

confirmer/témoigner

considérer/estimer/... qu'effectivement

reconnaître » *cf. aussi* ..... "recognize 1" et "recognize 2"

ne pas nier

remercier de » *cf. aussi* ..... "appreciate 1"  
*dans un livre/rapport/...:*  
*acknowledgements: remerciements*

déclarer savoir/comprendre/avoir compris » savoir  
*while acknowledging that ...:*  
*tout en sachant que ...*

savoir l'importance de/ne pas mésestimer (le fait que)

être conscient/se rendre compte » *cf. aussi* ..... "appreciate 2"  
» *se dire/déclarer conscient de/dire qu'on se rend compte de*  
» *comprendre/savoir (bien)*

rendre hommage à/saluer » *cf. aussi* ..... "pay tribute to"  
montrer qu'on a remarqué/apprécié

admettre/devoir dire/concéder (que) » accepter l'idée que ...  
» *accorder à ... que ...*  
*I acknowledge that ...:*  
*je dois dire que ...*

### **acknowledgement**

accusé de réception  
remerciement  
concession/reconnaissance du fait que  
témoignage de satisfaction  
coup de chapeau  
compliment  
(parfois)

### **acquire**

obtenir  
acheter  
acquérir  
se doter de  
décrocher  
(un contrat, un client, une commande, ...)  
*P.Robert: FIG. et FAM.*

se procurer  
remporter » gagner  
(une victoire, un marché, ...)

s'armer de

### **acquired rights**

droits acquis  
*protect their acquired rights:*  
*protéger leurs droits acquis*

### **acquisition**

rachat  
acquisition [Sylvain-Ménard]  
prise de contrôle [Sylvain-Ménard]  
absorption [Sylvain-Ménard]  
annexion  
(parfois)

### **acquisition and procurement management**

passation des marchés et gestion des achats  
(apparemment...)  
gestion de la passation des marchés et des achats  
(peut-être...)

### **acquisitions librarian**

bibliothécaire chargé des acquisitions  
» responsable des acquisitions

### **across** (cf. aussi "across, all over, around")

d'un ... à l'autre  
*across consumer groups:*  
*d'un groupe de consommateurs à l'autre*  
*across the province:*  
*d'un secteur à l'autre de la province*  
à cheval sur  
entre  
*across departments:*  
*entre services/départements*  
d'un bout à l'autre de  
d'un côté à l'autre de  
*across the border:*  
*d'un côté à l'autre de la frontière*

### **across , all over , around**

d'un bout à l'autre de  
aux quatre coins de  
dans tout le  
*across/around the country:*  
*dans tout le pays*  
(réparti) sur tout(e) l'étendue/la surface/le territoire de  
de par  
*around the world:*  
*de par le monde*  
à travers  
*across the country:*  
*à travers le pays*  
dans tous les ... de

*dans tou(te)s les services/régions/secteurs/... de*  
réparti sur l'ensemble/la totalité de/tout autour de  
/dans tout/dans tous les secteurs/toutes les régions de  
dans l'ensemble/la totalité de » *cf. aussi ..... "-wide"*  
dans le ... (tout) entier/à l'échelle de ... entier  
*around the world:*  
*dans le monde entier*  
partout/où que ce soit en/dans  
*across/all over France:*  
*partout en France*  
tout autour de  
*(de la planète, p.ex)*

### **across-the-board**

global  
universel  
absolu  
général  
sans exception  
» tous ...  
*across-the-board budget cut:*  
*réduction de tous les budgets*  
uniforme  
généralisé  
tous azimuths  
sur tous les plans/tableaux  
applicable/qui s'applique à tous (les) ...

### **across all**

quel que soit

### **across the board** (*cf. aussi "across-the-board"*)

complètement [Vade-Mecum]  
sur tous les tableaux [Vade-Mecum]  
uniformément  
sur tous les plans/à tous égards/points de vue  
sur toute la ligne [Vade-Mecum]  
dans tous les domaines  
dans tous les cas » toujours/systématiquement/globalement/sans exception

### **act as a focal point for/serve as a focal point for**

centraliser [Vade-Mecum]  
*(... tout ce qui concerne.../les activités relatives à ...)*  
être le/jouer le rôle de centre/organe/agent de liaison pour

*Le Centre pour les droits de l'homme est le centre de liaison  
pour les activités menées par l'Organisation dans le domaine...*

**act as**

faire office de  
faire fonction de  
jouer le rôle de  
se conduire en  
tenir lieu de  
servir de  
assurer/remplir les fonctions de

**act as a buffer**

s'interposer [Vade-Mecum]

**act as the guardian of**

contrôler le bon usage/exercice/... de  
*cf. aussi* ..... "safeguard v."

**act n.**

acte  
geste  
action  
» agissements

*P.Robert: "suite de procédés et de manoeuvres condamnables"*

**act on/act upon**

donner suite à

**acting as**

(agissant) en tant que/en sa qualité de  
constitué en

*Commission on population and développement acting as the  
preparatory Committee for the special Commission:  
... constituée en organe préparatoire de la session extraordinaire*

**action**

action  
mesures  
*follow-up action:  
mesures de suivi*  
lutte  
conduite  
intervention  
disposition(s)

activités

*delegate action:*  
*déléguer des activités*

décision

initiative

acte » *cf. aussi* ..... "acts"

opération

*(ONU:) travel action: opération (administrative) concernant les voyages/un voyage*

geste » *cf. aussi* ..... "move"

action en justice » *cf. aussi* ..... "bring (an) action"

» agir/faire quelque chose/donner suite » *cf. ....* "take action"

*action is necessary:*  
*il faut agir/faire quelque chose*  
*action taken to respond to ...:*  
*suite donnée à ...*

démarche/démarches

**action** (jur.) : *cf. "bring (an) action"*

### **action-oriented**

pragmatique

orienté vers l'action [doc(s)·ONU]

qui privilégie l'action

agissant

ayant une orientation pratique [Lex.gén.]

*action-oriented report:*  
*rapport ayant une orientation pratique*

axé sur l'action/sur des activités de portée pratique

concret

*action-oriented plans:*  
*des plans concrets*

débouchant sur des mesures concrètes

pratique/d'ordre/à caractère pratique/de portée pratique

*action-oriented proposals:*  
*propositions (d'ordre) pratique*

qui met/mettant l'accent sur les réalisations pratiques/concrètes

d'action

*(femme, homme, plan, ...)*

appliqué/ayant/débouchant sur des applications concrètes

### **action-oriented report**

rapport pragmatique [(?)]

*(A/RES/47/211 par. 10)*

### **action against**

lutte contre

*action against poverty:  
la lutte contre la pauvreté*

campagne contre

### **action for**

campagne en faveur de/de soutien à  
lutte pour

### **action required**

décision(s) à prendre  
mesures requises [doc(s)·ONU]

### **Action Team** (AIEA/Iraq)

Groupe d'action [Sce.Terminologie]

### **action to be taken by ... (the GA/...)**

décision(s) attendue(s) de ... [MA\_P]  
décisions que ... appelle de la part de ...

*Les décisions que le financement de ... pour l'exercice ...  
appelle de la part de l'AG sont présentées au par. X de ...*

décisions que pourra souhaiter prendre ...

**\*\*\* ... in connection with: ... quant à \*\*\***

#### Éventuellement :

décision(s) que ... est appelé(e) prendre

mesures que ... pourrait prendre [aiea]

mesures appelant une décision de ...

il appartiendra à (l'AG) de ... [doc(s)·ONU]

mesures sur lesquelles ... est appelé à se prononcer

*p.ex: Les mesures sur lesquelles l'AG est appelée à se prononcer  
à sa ...ème session en ce qui concerne le financement de ...sont*

**\*\*\* ... is a decision to ...: consiste(ra)it à ... \*\*\***

décision(s) que ... est invité(e) à prendre

décision(s) que doit/pourrait prendre ...

*modèle A/50/319 p.17(F)*

mesures que ... devrait prendre [Vade-Mecum]

*p.ex dans l'état des incidences budgétaires d'un projet de résolution*

### **actionable 1**

suffisamment fiable pour justifier une intervention

### **actionable 2**

auquel on peut/il est possible de donner suite

réalisable/qui peut être mis en pratique/appliqué concrètement/

*(effectivement/concrètement) applicable*

pratique

réaliste

### **active 1**

actif

en activité

en cours (d'exécution/...) » cf. aussi ..... "current"

qui exerce ses/des activités

*active in the region:*

*qui exerce des/(certaines de) ses activités dans la région*

### **active 2**

animé

remuant

agité

*(parfois)*

### **active member**

» participer activement aux travaux de

membre actif

### **active mission** (ONU/opérations de maintien de la paix)

mission en activité

mission en cours

*(p.opp à closed = terminée OU clôturée)*

### **active participant** (Caisse des pensions)

cotisant

*(terme qui dit bien ce qu'il veut dire)*

participant actif/en activité

*(terme consacré par un usage millénaire)*

### **active shooter**

tireur fou

*an individual actively engaged in killing or attempting to kill people in a confined and populated area [...]*

### **active unit/reserve unit**

unité d'active/de réserve

### **actively**

» s'employer à [Vade-Mecum]

directement

*(parfois)*

### **activities**



fonctions  
travaux  
services

### **Activities by which the requests would be implemented (ONU)**

Activités prévues pour donner suite aux demandes formulées  
(*rubrique des états des incidences budgétaires*)

### **activity**

branche d'activité  
secteur

### **activity/activities : VERBES**

mettre en oeuvre  
entreprendre  
engager  
conduire  
poursuivre  
    » *poursuite*  
s'adonner à  
exercer  
mener (à bien)  
se livrer à  
se rendre coupable de  
*cf. aussi: ..... "carry out", "implement"*  
» déroulement

**actor** : *cf. "player"*

### **acts**

faits et gestes  
agissements

### **actual**

réel  
effectif » effectivement constaté  
réalisé  
proprement dit » à proprement parler [Vade-Mecum]  
constaté [Vade-Mecum]  
véritable [Vade-Mecum]  
de fait [Vade-Mecum]  
» en fait, » *cf. aussi ..... "actually"*  
qui existe (vraiment)

## **actual (vs) forecast (ONU)**

montants effectifs/montants prévus

## **actual and/or potential**

les ... et(/ou) les ... potentiels/éventuels/en puissance/...

*actual and potential donors:  
les donateurs et les donateurs potentiels*

qui ont ... ou qui ...ont éventuellement/peut-être/...

*actual and potential readers:  
ceux qui l'ont lu ou qui le liront peut-être*

## **actual staff on board**

effectif déployé [doc(s)·ONU]

*(opaix, p.ex)*

(nombre de) postes effectivement occupés

*(et non "effectif effectif")*

## **actual troop strength** (opérations de maintien de la paix)

nombre d'hommes effectif

déploiement effectif [doc(s)·ONU]

effectif déployé [doc(s)·ONU]

## **actually**

réellement

effectivement

en réalité

en fait

vraiment

bel et bien » c'est un fait/c'est la réalité/aussi étonnant que cela puisse paraître

## **actuarial adjustment**

redressement pour écart actuariel

*cf ST/CTC/107 p.107(A)/114(F): dû à une différence entre l'hypothèse actuarielle et la réalité  
plur.: redressements pour écart actuariel*

## **actuarial balance**

équilibre actuariel [doc(s)·ONU]

## **actuarial consulting**

services d'actuaire-conseils [doc(s)·ONU]

## **actuarial deficiency**

déficit/insuffisance actuariel(le)

*cf. "unfunded actuarial liability"*

**actuarial equivalent**

équivalent actuariel [doc(s)·ONU]

*actuarial equivalent factor:*  
*(coefficient d') équivalence actuarielle*

**actuarial imbalance** (ONU/Caisse des pensions)

déséquilibre actuariel [Gloss.CFPI]

**actuarial implications**

incidences actuarielles [doc(s)·ONU]

**actuarial loss/actuarial gain 1**

perte/gain actuariel [Sylvain-Ménard]

*écart par rapport aux prévisions, à hypothèses et méthodes actuarielles inchangées*

**actuarial loss/actuarial gain 2**

déficit/excédent actuariel

*cf ST/CTC/107 p.107(A)/114(F):*  
*résulte d'une modification des hypothèses actuarielles*

**actuarial position**

situation actuarielle [doc(s)·ONU]

**actuarial report**

rapport des actuaires [doc(s)·ONU]

*(Caisse des pensions)*

**actuarial sufficiency (of the Fund)**

équilibre actuariel (de la Caisse)

*(= "actuarial balance")*

suffisance actuarielle des ressources (de la Caisse) au regard de ses obligations

**actuarial valuation**

évaluation actuarielle [doc(s)·ONU]

*(Caisse des pensions)*

**acute**

grave

vif/violent

(très) fort

*(douleur, p.ex)*

aigu

très prononcé

**ad hoc**

particulier  
sur mesure  
adapté (aux besoins/circonstances/nécessités de chaque cas/...)  
de compétence/durée limitée  
non permanent/non récurrent  
ad hoc

*(non souligné-SFTR/PN/1991/3)*

ponctuel

*ad hoc measures:  
mesures ponctuelles (parfois)  
ad hoc assignments:  
tâches ponctuelles*

de circonstance

(accordé/...) à titre exceptionnel/spécial  
spécial

*ad hoc committee:  
comité spécial  
ad hoc arrangement:  
arrangement spécial*

exceptionnel

circonstanciel [Vade-Mecum]

du moment

» au coup par coup » *cf. aussi* ..... "*piecemeal*"

créé pour la circonstance/pour les besoins de la cause

### **ad hoc advisory panel** (CFPI)

collège consultatif spécial  
*(a/54/30 ann. VII)*

### **Ad Hoc Ctee of Experts to Examine the Finances of the United Nations and...**

Comité ad hoc d'experts chargé d'examiner les finances de l'ONU et des institutions spécialisées  
*(A/RES/2150(XXI))*

### **ad hoc expert group**

groupe spécial d'experts [PN]

### **ad hoc inspection** (AIEA)

inspection ad hoc [aiea]

### **ad hoc judge**

juge ad hoc [doc(s)·ONU]  
*(CIJ)*

### **ad hoc member** (ONU: Comité des placements)

membre ad hoc [MA\_P]

## **ad hoc mission (ONU)**

mission ad hoc [doc(s)-ONU]

*cf. chap. 3 du bdtg 96-97*

*ne pas confondre avec "mission spéciale"*

mission ponctuelle

## **Ad Hoc Steering Group**

Groupe directeur spécial

*(cf. p.ex A/60/L22/droit de la mer)*

## **Ad hoc Working Group on the Implementation of the Principle of Capacity to Pay**

*Groupe de travail spécial intergouvernemental chargé d'examiner l'application du principe de la capacité de paiement [doc(s)-ONU]*

## **ad ref**

ad referendum

*= sous réserve de l'approbation des autorités supérieures*

## **ad referendum**

ad referendum

*Sous réserve d'en référer à son gouvernement pour entérinement (TLF) » signé ad referendum*

## **adamant**

inébranlable

inflexible

*» ne pas [en] démordre*

catégorique

(absolument) résolu

## **adapt to**

moduler en fonction de

se plier à

(s')accorder avec

## **add**

incorporer

adjoindre

introduire

## **add-on**

ajout/rajout

greffe » se greffer

*a late add-on:*  
*qqch qui vient se greffer après-coup*

## **add to**

rehausser

*add to X's credibility:*  
*rehausser la crédibilité de X*

intensifier/aggraver

apporter quelque chose à

(venir) s'ajouter à

enrichir » *cf. aussi* ..... "enhance"

démultiplier

renforcer

grever » alourdir

*adds to the cost of ...:*  
*grève le coût de ...*

## **addicted to**

dépendant de

*« Elle est, malheureusement, très dépendante de la drogue. »* [[BDL-OQLF](#)]

*\*\*\* "dépendant à" = anglicisme \*\*\**

qui ne peut pas se passer de

*be addicted to :*  
*ne pas pouvoir se passer de*

## **addictive**

engendrant la dépendance [oms]

## **Addis Ababa**

Addis-Abeba [Manuel·GFTT]

## **addition**

adjonction

incorporation

majoration

création/inscription/... de ... supplémentaire(s)/nouveau(x)

addition

*P.Robert: "action d'ajouter en incorporant [p.ex] l'addition d'une preuve au dossier"*

supplément » supplémentaire(s)

» ajout

*(=élément ajouté, PAS le fait d'ajouter)*

complément » compléter

*with the following additions/modifications:*  
*complété ou modifié comme suit*

## **addition of value**

valorisation

## **additional**

surcroît de [Vade-Mecum]

additionnel

*ONU: crédits additionnels, point additionnel*

nouveau

» majoration

encore

de plus

plus/davantage de

» ajout/addition

*(=élément ajouté)*

en renfort » renfort(s)

supplémentaire » un supplément de

manquant/qui manque/manquait/...

*(parfois)*

complémentaire/d'appoint » un complément de » en complément

*additional information:*

*un complément d'information*

autre

*include additional ... to ...:*

*ajouter d'autres ... à ...*

» ajouter

*enter additional information:*

*ajouter des renseignements*

*make a few additional remarks:*

*ajouter quelques observations*

subsidaire

*additional criteria:*

*critères subsidiaires (de sélection/qualification, p.ex)*

## **additional/further information**

précisions

» en savoir plus

*further details on ... would be useful:*

*on aimerait/il serait utile d'en savoir plus sur ...*

nouvelle(s)

*(parfois)*

## **additional 10 % increments for withdrawal settlements** (Caisse des pensions)

majorations de 10 % appliquées au versement de départ

## **additional appropriation** : cf. "additional credit"

## **additional cost**

surcoût  
coût supplémentaire  
dépense/charge supplémentaire

**additional credit** (ONU)

crédit supplémentaire [Lex.gén.]  
*(demandé pour l'exercice à venir)*  
crédit additionnel [Lex.gén.]  
*(demandé pendant l'exercice ou en fin d'exercice, pour l'exercice en cours)*  
rallonge budgétaire  
*P.Robert: FAM.!*

**additional efforts** : cf. "increase one's efforts"

**additional expenditures 1** (ONU)

dépenses additionnelles  
*... par rapport au budget voté, d'où demande de crédits additionnels (rallonge budgétaire)*

**additional expenditures 2** (ONU)

dépassements (de budget)  
*càd: excédent de dépenses par rapport aux crédits ouverts (ou aux prévisions)*  
supplément de dépenses/dépenses supplémentaires  
*(dépenses venant s'ajouter à celles prévues, ou différence entre les montants prévus antérieurement et les nouveaux montants)*

**additional information**

précisions

**additional item** (ONU)

question additionnelle  
*(Règlement intérieur de l'AG, art. 15)*

**additional protocol to**

protocole additionnel (se rapportant) à  
*(...à une convention, p.ex)*

**additional requirements**

dépenses supplémentaires [doc(s)·ONU]  
besoins de financement supplémentaires  
crédits supplémentaires/additionnels (nécessaires/nécessité de)  
*cf. .... "additional credits"*  
*(rallonge budgétaire: FAM., d'après le P.Robert)*  
dépassement(s) [de crédit(s)]  
*(dans le contexte d'un rapport sur l'exécution du budget)*



### **additional resources** (ONU)

crédit(s) additionnel(s)

*cf. aussi* ..... "*additional credit*"

ressources supplémentaires/additionnelles

rallonge (budgétaire)

### **additional supervisor** (ONU - PAS)

autre supérieur hiérarchique

*(ST/AI/2002/3-A ÉVITER)*

superviseur supplémentaire

*(qui aconfié du travail/un projet/... à l'intéressé et qui formule des observations sur sa prestation)*

### **additionally**

en outre

qui plus est

de surcroît

de plus

à cela/... s'ajoute [le fait (que)]

*p.ex: aux éléments/chiffres/... indiqués s'ajoutent ...*

d'autre part/par ailleurs

### **address n.**

causerie [top]

message [Vade-Mecum]

communication [Vade-Mecum]

allocution » discours/intervention

### **address fully**

s'attaquer réellement à

*(un problème)*

prendre à bras le corps

*(un problème)*

s'attaquer à/s'occuper de/... tous les aspects de/tous les problèmes posés par/...

**address the challenges** : *cf. "responding to the challenges ..."*

### **address v.1.1 (s'agissant +tôt d'une question, d'un sujet, ...)**

aborder/aborder la question de/parler de

se pencher sur

s'intéresser à/intéresser

réfléchir à

tenir compte de

viser

se préoccuper de

traiter (de)/avoir pour objet

» *be addressed by/in:*  
*faire/être l'objet de*

porter sur

*a conference addressing economic issues:*  
*une conférence portant sur des questions économiques*

étudier/analyser » examiner

*the G.A. addressed itself to the problem:*  
*l'A.G. a étudié le problème*

» attention (prêter/accorder, recevoir, ...)

*are not addressed as they should:*  
*ne reçoivent pas l'attention qu'ils devraient/qu'ils méritent*

affronter

se poser la question de » s'interroger sur

se tourner vers

### **address v.1.2 (s'agissant +tôt d'un problème, d'un besoin, ...)**

prendre en main

affronter

donner suite à

prendre en considération

se tourner vers

chercher/viser à/tenter de lutter contre/s'opposer à/empêcher/se prémunir contre/...

entreprendre

*to address oneself to a task:*  
*entreprendre une tâche*

tenter d'apporter/de chercher/trouver une solution/réponse  
/de résoudre/régler (la question/le problème de)

répondre (en partie)/tenter d'apporter une réponse à

*apporter des éléments de réponse à*

corriger/remédier à/pallier

chercher à satisfaire/répondre à

*addressing the needs of children:*  
*chercher à satisfaire les/répondre aux besoins des enfants*

chercher/s'attacher/s'employer à résoudre/satisfaire/régler/...

» *chercher des solutions/réponses/... à/au problème de*

s'attaquer à/s'atteler à/au problème de

*to address the financial problems of the United Nations:*  
*pour s'attaquer aux problèmes financiers de l'ONU*

s'occuper de » ne pas négliger

faire face/parer à » se défendre/protéger contre

agir/réagir devant/contre/face à » contrecarrer/lutter contre

résoudre/régler

apporter une/des réponse(s)/solution(s) à

chercher/trouver comment faire face à/résoudre/lutter contre/...

atténuer/alléger/réduire/... » *cf. aussi ..... "reduce"*

*(problèmes, difficultés, inconvénients, ...)*

faire le nécessaire

accorder son attention à/prêter attention à

donner suite à

*(des recommandations, p.ex)*

se défendre contre/contrer » lutter contre

*(parfois)*

ne pas laisser (rester) sans suite/conséquences

*(une infraction, p.ex)*

## **address v.2**

faire un discours à

faire un exposé à

prendre la parole devant

s'adresser à

## **adequacy**

efficacité

valeur

*questioned the adequacy of the information:*

*s'est interrogé sur la valeur de l'information*

caractère (vraiment) approprié/satisfaisant [Vade-Mecum]

qualité

*adequacy of internal controls:*

*qualité des contrôles internes*

fait de convenir/répondre aux besoins (de la situation)/...

suffisance/mesure dans laquelle ... est suffisant

question de savoir si ... est satisfaisant/approprié/...

## **adequate**

opportun

adéquat

suffisant

bon » bien

satisfaisant/valable

(bien) adapté/bien conçu

juste

*(parfois)*

correct

digne de ce nom

approprié » *cf. aussi* ..... "appropriate"

voulu/utile

passable

efficace

convenable/qui convient

à la hauteur

» *faire le poids*

### **adequately**

correctement

convenablement

suffisamment

comme il convient

de façon adéquate

de manière satisfaisante

bien

judicieusement

### **adhere to 1 (adhesion)**

souscrire à

se rallier à

se conformer à

croire à/être convaincu de

adhérer à

*P.Robert: "Se déclarer d'accord avec, partisan de."*

se tenir à

respecter/ne pas s'écarter de

*(respecter des délais, ne pas s'écarter des objectifs fixés, p.ex)*

### **adhere to 2 (adherence)**

se conformer à

s'en tenir à

s'acquitter de

*(ses engagements)*

se plier/soumettre à

s'aligner sur

respecter/observer/suivre

*(scrupuleusement/à la lettre/...)*

### **adhere to (a treaty/convention/...)/accede to (a treaty/convention/...)**

adhérer/accéder à [sources diverses]

*(ne pas confondre avec "ratifier" ni avec "devenir partie")*

*= Acte unilatéral sous forme de déclaration intervenant conformément à une clause du traité par lequel un Etat qui n'a pas participé à la négociation devient partie au traité*

### **adjacent** (cf. aussi "adjacent to")

mitoyen(s)

*P.RobR: "par ext., maisons mitoyennes, qui se touchent par un mur mitoyen → contigu"*

attenant(s)

contigu(s)  
juxtaposés

### **adjacent to**

voisin de  
attenant à  
contigu à  
(situé) à côté/au bord/le long de » d'à côté  
qui touche  
adjacent à

### **adjoining**

limitrophe(s)  
*(qui ont des limites/frontières communes)*  
contigu(s)  
*(contiguë)*  
*(qui se touchent, sans intervalle et avec transitivité, qui forment un bloc)*

### **adjust**

adapter  
aménager  
remanier  
rectifier  
retoucher  
moduler  
revaloriser  
*(parfois)*  
modifier » recalculer  
repenser  
réaménager  
réajuster  
corriger » cf. .... "adjusted for"  
ajuster/régler  
réviser  
*(à la hausse, à la baisse)*  
recadrer  
*PLarousse: "Redéfinir le cadre, le contexte d'une action,  
d'un projet. ex: Recadrer la politique industrielle"*

### **adjustable minimum guarantee** (Caisse des pensions)

minimum garanti ajustable  
*(avril 2005: 80% du montant de la pension de la filière dollar)*

### **adjusted (for)**

corrigé de

*adjusted for inflation:*  
*corrigé de l'inflation*  
*seasonally adjusted:*  
*corrigé des variations saisonnières*

### **adjustment 1**

assainissement

ajustement

*structural adjustment:*  
*ajustement structurel*

### **adjustment 2**

ajustement/abattement/indexation/etc.

*cf. LEX.*

aménagement

majoration/minoration

accommodement

correction/révision

### **adjustment 3**

réglage

ajustement

retouche

### **adjustment for currency fluctuation and cost of living**

ajustements au titre des fluctuations monétaires et du coût de la vie

### **adjustment in volume**

variation en volume [MA\_P]

### **adjustment lending**

prêts pour ajustement [doc(s)-ONU]

### **adjustment system (ONU)**

système des ajustements

### **adjustments and changes to**

corrections et modifications apportées à

### **adjustments to standard costs**

ajustement des coûts standard

*(= ajustements apportés aux coûts standard)*

### **administering power** (Territoires sous tutelle)

Puissance administrante

cf. LEX. >>> à *ne pas confondre* avec: >>> *administering authority = Autorité administrante*

**administration** (cf. aussi "management 1" et "management 2")

équipe dirigeante

gouvernement

*the Bush administration: le gouvernement Bush*

autorité(s)

*during his administration: sous son autorité*

*the Ottoman administration: les autorités ottomanes*

» années » période/ère/époque/...

*during the Clinton administration:*

*pendant les années Clinton*

» au pouvoir

*during the Clinton administration:*

*pendant que/quand Clinton était au pouvoir*

**administration of entitlements** (Caisse des pensions)

administration des prestations

**administrative agent**

agent d'administration

**administrative and operational support (services) (AOS)** (PNUD)

cf. A/49/5/Add.1 par.71 & s. "revised support cost arrangements"

services d'appui administratif et opérationnel [doc(s)·ONU]

*DP/1994/23/Add.1 par.69*

services administratifs et opérationnels remboursés aux agents extérieurs

*(ibid. par.71)*

**administrative and programme support budget** (PNUD)

budget des services administratifs et des services d'appui aux programmes

*[Gloss.·ou·texte(s)·PNUD]*

**administrative and programme support budget** (UNICEF)

budget d'administration et d'appui aux programmes [Gloss.·ou·texte(s)·UNICEF]

**administrative and programme support services (APSS)** (PNUD)

services administratifs et services d'appui aux programmes [doc(s)·ONU]

**Administrative and Support Services Division** (TPIR)

Division de l'administration et des services d'appui [AD]

**administrative budget**

budget d'administration

(ONU)

## **Administrative Committee on Coordination (ACC)**

Comité administratif de coordination [Lex.gén.]

(CAC)

## **administrative costs**

frais d'administration

(ONU)

### **DANS LE CAS DE LA CAISSE DES PENSIONS:**

*ne pas confondre avec "administrative expenses", qui comprennent ces frais + les frais de gestion du portefeuille et d'audit*

## **administrative expenses/administrative expenditures**

dépenses d'administration

*ONU-Caisse des pensions: comprennent "administrative costs", "investment costs" et "audit costs". Voir ces entrées. (babil JGA 17/06/09)*

## **administrative functions (ONU)**

tâches administratives

*p.opp. à "substantive functions"*

## **Administrative instruction amending administrative instruction X**

Instruction administrative portant modification de l'instruction administrative ...X...

## **administrative issuance**

texte administratif [Vade-Mecum]

## **administrative liquidation (of the Mission) (opérations de maintien de la paix)**

dissolution administrative (de la Mission) [A/RES]

## **administrative machinery (ONU)**

les organes administratifs [doc(s)·ONU]

l'appareil administratif

## **Administrative Manual (ONU: Caisse des pensions)**

manuel d'administration [doc(s)·ONU]

## **administrative officer (ONU)**

fonctionnaire d'administration [doc(s)·ONU]

## **administrative place of assignment**

lieu d'affectation administratif [UNTERM]

## **administrative procedures**



formalités (administratives)

**administrative review**

révision d'une décision administrative

*SFTR/PN/97/4*

*DANS LE CONTEXTE de la disposition 111.2 (Recours) du Règlement du personnel*

**Administrative Review Unit (ONU)**

Groupe de la révision des décisions administratives

*SFTR/PN/97/4*

**administrative rule X.y (of UNJSPF)**

disposition X.y du Règlement administratif [doc(s)·ONU]

*(de la Caisse des pensions)*

**Administrative Rules (of UNJSPF)**

Règlement administratif [Gloss.CFPI]

*(de la Caisse des pensions)*

**Administrator of the UNDP**

Administrateur du PNUD [Lex.gén.]

**admissibility decision**

décision de recevabilité

*(Comité des droits de l'homme)*

**admissible (jur.)**

recevable

**admissible expenses**

dépenses remboursables

dépenses/frais ouvrant droit à indemnisation

**admission**

entrée

*admission fee:*

*droit d'entrée » tarif(s)*

prix de l'entrée/de la place/de la visite

**admit as a member of the United Nations**

admettre à l'ONU [doc(s)·ONU]

**admittedly**

personne ne conteste que ...

## **adopt**

voter

retenir/choisir

approuver

*(par un vote)*

*cf. aussi* ..... "agree on"

adopter

## **adopted in ..., the English text being the original version**

adopté en anglais (version originale), en ... et en ...

## **advance adj.**

anticipé

préliminaire

en avant-première

préparatoire

*(mission, p.ex)*

avant-...

de reconnaissance [meert]

pré-...

*advance notice: préavis*

## **advance copy**

exemplaire préliminaire [Lex.gén.]

texte distribué à l'avance [Rob.&·Coll.]

distribution préliminaire [Manuel·traducteurs]

*cf. Manuel Trad p.244-245 \*\*\*\*\**

avant-tirage [meert]

## **advance deployment**

déploiement avancé [PN]

## **advance document**

document d'avant-session

*(parfois)*

## **advance market commitment (initiative) /advance market commitment (mechanism)**

(mécanisme/initiative de) garantie de marché

*(garantir l'existence d'un marché pour les vaccins qu'une entreprise aura mis au point, p.ex)*

## **advance mission** (opérations de maintien de la paix)

mission avancée [doc(s)·ONU]

mission préparatoire

(des NU au Cambodge, p.ex)

### **advance n.**

acquis

*consolidate advances:*

*consolider les acquis*

percée » *cf. aussi* ..... "breakthrough"

progrès » *cf. aussi* ..... "progress"

### **advance notice**

préavis

» prévenir/... à l'avance » *cf. aussi* ..... "lead time"

*w/o adequate advance notice:*

*sans prévenir suffisamment à l'avance*

### **advance party**

mission préparatoire [PN]

détachement/élément précurseur [PN]

groupe de reconnaissance [PN]

### **advance payment**

versement anticipé

*(A/C.5/47/13)*

somme versée d'avance

acompte

*(parfois)*

### **advance planning of documentation**

préprogrammation de la documentation

*(A/57/289)*

### **advance recoverable locally (ARL) (ONU)**

avance à recouvrer localement [Lex.gén.]

*(ARL)*

### **advance release**

article communiqué à la presse avant sa parution

= ?

diffusion préliminaire [Manuel traducteurs]

*cf. Manuel Trad. p. 244-245 \*\*\*\*\**

### **advance shipment (ONU)**

envoi précédant le déménagement (proprement dit)

envoi effectué avant/sans attendre le déménagement (proprement dit)

*(diversement traduit dans le Règlement du personnel)*

envoi préalable [au déménagement (proprement dit)]

### **advance team**

mission préparatoire [doc(s)·ONU]

### **advance v.**

développer

améliorer

élever/relever

favoriser

promouvoir » *cf. aussi* ..... "promote", "further v."

renforcer » *cf. aussi* ..... "reinforce", "strengthen"

(faire se) répandre

(faire) accepter/adopter/appliquer/respecter (plus largement)

se faire le champion de

(faire) progresser/avancer/gagner du terrain

» *faire avancer/progresser le monde(/...) sur le plan/chemin de ...*

### **advance voting**

vote anticipé

### **advanced 1**

poussé

averti

intensif [Vade-Mecum]

perfectionné » *cf. aussi* ..... "sophisticated"

évolué [Vade-Mecum]

*advanced language:*

*langage évolué*

avancé

*P.Robert: "=> évolué, perfectionné (cf. De pointe)"*

de pointe

de/pour spécialiste(s)

confirmé

*p.opp à débutant*

(de niveau) supérieur

de haut niveau

(ultra-)moderne » *cf. aussi* ..... "state-of-the-art"

pour praticiens/spécialistes/... confirmés

### **advanced 2**

anticipé

*(congé, retraite, ...)*

### **advanced degree**

diplôme de haut niveau

**advanced training**

perfectionnement [Vade-Mecum]

**advanced university degree**

diplôme universitaire du niveau de la maîtrise  
*SFTR/PN/1985/8*

**advancement**

promotion

*the advancement of women:  
la promotion de la femme*

affranchissement [Ervil]

*the advancement of women:  
l'affranchissement des femmes*

progrès

*social advancement:  
progrès social*

» faire avancer la cause de

» progresser

amélioration de la condition de

*the advancement of women:  
l'amélioration de la condition de la femme*

**advances receivable (ONU)**

avances consenties

*(à récupérer ou non, selon justification de l'utilisation des fonds)*

**avantage**

intérêt » intéressant

*there is an economic advantage in ...:  
il est intéressant financièrement de ...*

**advent**

arrivée

avènement

apparition

éclosion » *cf. aussi* ..... "emergence"

entrée dans l'ère/début du règne de ...

**adversarial**

de confrontation [Rob.&·Coll.]

**adverse**

défavorable  
préjudiciable  
négatif  
nuisible  
délétère  
dommageable  
contraire  
regrettable/malencontreux/fâcheux [Vade-Mecum]  
néfaste  
malheureux

*for adverse contingencies:  
en cas de malheur/en cas d'ennui (imprévu)*

**adverse effect** (*cf. aussi "have an adverse effect"*)

méfait  
tort  
mal  
inconvenient(s)  
répercussion (malheureuse/...)  
effet néfaste/nuisible/pernicieux/maléfique/dommageable  
/malheureux/fâcheux/malencontreux/préjudiciable  
*[IDEM avec effets ou conséquence(s)]*

**adverse opinion (audit)**

opinion défavorable  
*(Gillette/CCC+A/59/439 annexe)*

**adversely affect** : *cf. "have an adverse effect on"*

**advisable**

» il conviendrait ...  
» il vaudrait mieux ...  
conseillé/indiqué  
préférable  
sage/avisé/prudent  
souhaitable  
utile

**advise 1**

conseiller  
donner des conseils  
recommander  
donner son/un/des avis

**advise 2**

faire savoir  
aviser  
informer  
indiquer  
porter à la connaissance de  
annoncer

*advise s/o that ...:*  
*annoncer à qq'1 que ...*

### **advise against**

recommander/conseiller de ne pas  
se prononcer contre  
déconseiller

**adviser** : cf. aussi " advisor ", et vice-versa

### **advisory assistance**

assistance consultative [doc(s)·ONU]

### **Advisory Committee for Post Adjustment Questions (ACPAQ)**

Comité consultatif pour les questions d'ajustement [Lex.gén.]  
(CCPQA)

### **advisory council (UNICEF)**

conseil consultatif [doc(s)·ONU]  
*world ...: conseil consultatif mondial/à l'échelle mondiale;*  
*regional: régional; headquarters: du/au siège*

### **Advisory Group on Iraq**

Groupe consultatif sur l'Iraq [UNTERM]  
*(composé de représentants des pays voisins de l'Iraq, de l'Égypte et de de(s?) pays membres du Conseil de Sécurité)(2003)*

### **advisory mission (ONU)**

mission consultative [A/RES]

### **advisory panel**

groupe consultatif [doc(s)·ONU]  
(souvent)

### **Advisory Panel on Management and Finance (APMF) (ONU)**

Groupe consultatif de la gestion et des finances  
(GCGF) .....ST/SGB/270

### **advisory services**

(services de) conseil

*provide advisory services:*

*conseiller/servir de conseil à/dispenser des/ses conseils à*

services consultatifs [doc(s)-ONU]

*expression consacrée dans le budget*

## **Advocacy & Information Management Branch (ONU)**

Service de la mobilisation et des systèmes d'information

*SFTR/PN/97/5*

### **advocacy work/advocacy efforts**

» faire campagne

activités de promotion/... » cf. .... "advocacy"

### **advocate against v.**

faire campagne contre

plaider contre

recommander de ne pas

participer à/promouvoir la lutte contre

prendre le parti/se faire le champion de l'opposition à

### **advocate n.**

adepte

disciple

tenant

» mobilisation

partisan

défenseur

celui qui se bat/lutte pour

champion

communicateur » faire campagne pour

celui qui assure la promotion de » promoteur/agent de promotion

### **advocate v.**

prôner [Vade-Mecum]

préconiser

faire campagne pour [Vade-Mecum]

plaider pour (que)

défendre la cause de

pousser/engager/inciter (à)

faire l'éloge/l'apologie de

s'employer à faire adopter/connaître/reconnaître l'intérêt/la validité/... de

*[Vade-Mecum]*

recommander



vanter  
se faire le champion/défenseur de  
promouvoir

### **adware**

logiciel publicitaire [dglf]  
» *publiciel*

### **aerial assets**

moyens aériens

### **aeromedical evacuation**

évacuation sanitaire aérienne [PN]

### **affect**

peser sur  
jouer sur/intervenir dans  
(se faire/...) au détriment de [doc(s)·ONU]  
faire varier/fluctuer  
toucher/frapper/atteindre » ravager/faire des ravages  
compromettre » *cf. aussi* ..... "*undermine*"  
déterminer/conditionner  
avoir une incidence/des répercussions/des conséquences sur  
/un/de l'effet sur/des effets sur/un impact sur  
» *ne pas être sans effet sur*  
*shall not affect ...:*  
*est sans effet sur ...*  
entraver/limiter/perturber/gêner » *cf. aussi* ..... "*impede*"  
faire souffrir/pâtir » se ressentir  
*without affecting ...:*  
*sans que ... en pâtisse/ait à en pâtir/s'en ressente*  
porter atteinte/préjudice/un coup à » entamer  
concerner/intéresser/viser/toucher (directement)  
être ressenti par/se faire sentir/être sensible dans  
affecter  
(TLF: *affecter.2*)  
influencer/influer/avoir/exercer une influence sur  
(*influencer qq'l; influer sur qqch*)

### **affect negatively** (*cf. aussi "have an adverse effect on"*)

nuire à  
se faire au détriment de  
faire du tort à  
peser sur

**affected** (cf. aussi "be affected by")

lésé

(parfois)

frappé

PAS "affecté" [Vade-Mecum]

ayant subi les conséquences de

victime

(parfois)

atteint

intéressé/concerné

touché

*affected area/population: zone/population touchée*

sinistré

(parfois)

### **affidavit**

déclaration écrite sous serment

(Cons.Eur.)

déclaration (solennelle)

attestation

(écrite, sous la foi du serment)

### **affiliate (company)**

société apparentée

société (faisant partie) du (même) groupe

### **affiliate (ONU)**

membre(s) du personnel de ... [voir autres traductions]

prestataire de service (agréé) [ST/IC]

cessionnaire ou sous-traitant

*affiliates:*

*cessionnaires et sous-traitants*

société assurant la prestation de services au Siège

### **affiliated**

rattaché

apparenté

frère/soeur

### **affirm**

affirmer

déclarer/proclamer

confirmer/réaffirmer » répéter/redire

## **affirm one's determination to**

se déclarer résolu à

se déclarer décidé à

*notes X's determination to » constate que X est (fermement) décidé à*

## **affirmation**

déclaration sur l'honneur [Lex.gén.]

*(parfois)*

## **affirmative**

volontariste

## **affirmative action**

mesures préférentielles

discrimination à rebours » *cf. aussi "reverse discrimination"*

*(aboutissant à l'application de "quotas")*

action/mesures/politique corrective(s) [Gloss.OCDE]

» égalisation des chances

discrimination positive

*(expression courante)*

action/mesures/politique systématique(s)/volontariste(s)/positive(s)

politique/mesures avantageant les minorités/en faveur d'une/des

*minorité(s)/(mesures de/pour la) promotion des minorités/des classes défavorisées/...*

action positive [sources diverses]

*(mais PAS "des actions positives": des mesures positives,  
à la rigueur des mesures d'action positive)*

## **affluent**

nanti

prospère

aisé

## **afford**

avoir les moyens

(pouvoir) se permettre

pouvoir se payer/s'offrir/(s')acheter

## **affordability**

caractère abordable

coût par rapport aux moyens (des intéressés/usagers/clients/...)

## **affordable**

dont (on) peut se permettre la dépense

dans les moyens

*dans mes/ses/... moyens, dans les moyens de ...*  
dans la limite de (ses) moyens  
que (on) a les moyens de se payer/d'acheter  
à la portée de  
*(toutes les/...) bourses*  
accessible (financièrement)  
dont (on) a les moyens  
correspondant aux moyens disponibles  
qui correspond aux/ne dépasse pas les moyens (de...)  
qui ne revient pas trop cher  
raisonnable/qui représente une dépense raisonnable  
n'excédant pas les moyens disponibles  
peu/pas trop coûteux » *cf. aussi ..... "inexpensive"*  
(d'un prix) abordable

### **afforestation and reforestation**

boisement et reboisement [doc(s)·ONU]

### **Afghan Compact/Afghanistan Compact**

Pacte pour l'Afghanistan [doc(s)·ONU]

### **Afghanistan Assistance Coordination Authority (AACA)**

Organe de coordination de l'aide à l'Afghanistan  
*(notamment chargé d'approuver tous les accords et contrats signés  
avec les donateurs, les organismes de dvlpt et les entreprises)*

### **Afghanistan Interim Authority Fund (AIAF)**

Fonds pour l'Autorité intérimaire de l'Afghanistan  
*(créé par le PNUD à la demande du Représentant spécial du SG)*

### **AFICS**

AAFI  
*cf. Lex.*

### **aforementioned**

susmentionné

### **Africa Hall (CEA)**

Africa Hall [CEA]

### **African countries/African country**

pays d'Afrique [AD]  
*(plutôt que "africain(s)")*

### **African Group/Group of African States**

Groupe des États d'Afrique [Manuel traducteurs]

**African Member States**

États Membres d'Afrique [AD]  
*(plutôt que "africains")*

**African Union Peace Support Team**

Équipe d'appui aux activités de paix de l'UA

**African, Caribbean and Pacific Group of States (ONU)**

Groupe des États d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique [Lex.gén.]  
*(Groupe ACP)*

**Afrikaner**

afrikaner

**Afro-American**

afro-américain  
*P.Robert: "Qui est d'origine africaine, aux États-Unis."*  
noir (américain/des États-Unis)

**after**

une fois que  
une fois passé  
depuis  
*(assez souvent)*

**after-effect**

répercussion  
suite  
séquelle  
contrecoup

**after-service (benefit)**

(prestation) due après la cessation de service  
(avantage) postérieur à l'emploi  
*(IAS 19, ancêtre d'IPSAS 25)*

**after-service health insurance (ASHI)**

assurance maladie après la cessation de service [Lex.gén.]  
*dans les passages où ça revient dans chaque phrase et où il n'y a pas d'ambiguïté, on peut dire "l'assurance"*

**after action review**

analyse a posteriori [AF]

### **aftermath**

séquelles

*cope with the aftermath of the Gulf crisis:*  
*faire face aux séquelles de la crise du Golfe*

suites

contrecoup [Rob.&·Coll.]

» après/depuis (la fin de)

onde de choc

conséquences » cf/aussi ..... "legacy"

sillage » cf. aussi ..... "in the wake of"

### **again**

à nouveau

encore (une fois)

une fois de plus/une nouvelle fois

### **against a backdrop of**

sur fond de

### **against a background of**

alors que

sur fond de

### **against all odds**

en dépit des probabilités

contre toute attente/probabilité

envers et contre tout

avec très peu de chances de succès/de réussir

» qui l'eût cru?

*he won against all odds:*  
*il a gagné — qui l'eût cru?*

### **against one's will**

contre son gré

### **against this background** (cf. aussi "in this context")

cela étant posé » cela dit

dans ces conditions

### **age n.**

ère/époque

âge

## **age v.**

vieillir  
mûrir  
devenir vieux/ancien  
prendre de l'âge/des années

## **aged rents/"aged" rents (CFPI)**

» l'élément ancienneté des baux  
» l'ancienneté des baux  
*use of aged rents:*  
*la prise en compte de l'ancienneté des baux*  
baux remontant aux années antérieures  
loyers des locations remontant aux périodes antérieures  
loyers fixés antérieurement  
loyers des locations anciennes  
loyers des années antérieures  
loyers relevés suivant l'ancienneté du bail  
*use of aged rents:*  
*prise en compte de l'ancienneté des baux/de*  
*la répartition des baux en fonction de leur ancienneté*  
loyers anciens

**ageing** : cf. "**aging**", et réciproquement (ici ou ailleurs)

## **agencies and departments (of the Government)**

administrations et organismes publics  
organes et administrations de l'État  
administrations (publiques)

## **agency**

oeuvre  
établissement  
office  
bras  
institution [doc(s)·ONU]  
*specialized agency:*  
*institution spécialisée*  
organe (de l'État/du gouvernement/...)  
bureau/antenne/représentation  
administration  
organisme (public)  
*international agencies:*  
*des organismes internationaux*  
*United Nations agencies:*  
*les organismes des Nations Unies*

service(s)

*city agencies:  
les services municipaux  
police agency:  
service de police*

NPT

*the police and firefighting agencies:  
la police et les pompiers*

### **agency support cost arrangements (PNUD)**

arrangements relatifs aux dépenses d'appui des organisations [doc(s)·ONU]

### **agency support costs (PNUD)**

dépenses d'appui des organisations

*DP/1994/23/Add.1*

dépenses d'appui des organismes chargés de l'exécution [Gloss.·ou·texte(s)·PNUD]

dépenses d'appui des agents d'exécution [Gloss.·ou·texte(s)·PNUD]

### **agenda 1 (voir aussi les expressions contenant le mot)**

menu

activités/mesures prévues

tâches à entreprendre

cause

*pursue an agenda:  
défendre/lutter pour/faire avancer une cause*

idées/opinion(s)

(liste des) priorités

*is high on our agenda:  
est une de nos premières priorités*

problèmes/questions ...

*... à traiter/auxquels on compte s'attaquer/dont il faut/on  
a l'intention de s'occuper/...; liste des problèmes à régler*

ce dont (...) s'occupe

*one of the oldest conflicts on the United Nations agenda:  
un des plus vieux conflits dont s'occupe l'ONU  
un des conflits dont l'ONU s'occupe depuis le plus longtemps*

intentions/visées/ambitions/desseins/motivations/intérêts

*personal agenda: visées personnelles; X's agenda: intérêts défendus par X  
cf. aussi ..... "hidden agenda"*

objectifs/série d'objectifs » les objectifs à atteindre

*at the heart of the international agenda:  
au premier rang des objectifs de la communauté internationale*

programme de réalisations

*to start with a fresh agenda:  
entreprendre un nouveau programme de réalisations*

projet(s)

*it's on my agenda:  
cela fait partie de mes projets*



préoccupations [Vade-Mecum]

*on the international agenda:*

*parmi les préoccupations internationales/de la communauté internationale*

programme/plan (de travail/d'action) » plan de campagne

travaux

plan-programme

(liste de) choses à faire/objectifs à atteindre/...

problèmes/questions/objectifs/... qui sont dans la ligne de mire/au programme de ...

## **agenda 2**

ordre du jour

liste de(s) questions/points à aborder/débattre/négocier/...

problèmes/questions ...

*... à traiter/auxquels on compte s'attaquer/dont il faut/on a l'intention de s'occuper/...; liste des problèmes à régler*

## **Agenda 21** (ONU)

(le programme) Action 21

## **Agenda for Change** (PNUD)

Agenda pour le changement [doc(s)·ONU]

## **Agenda for Further Change**

Programme pour aller plus loin dans le changement

*formule courte: Programme de changement*

*(A/57/387)*

## **agenda item** (\*\*\*) *cf. aussi LEX* (\*\*\*)

point de l'ordre du jour

*(l'intitulé)*

question (inscrite/à inscrire à/...) l'ordre du jour

*(la question)*

## **agenda item XXX (a) and (b)** (ONU)

point 123 a) et b) de l'ordre du jour

« POINT » *au singulier*

## **agent**

agent

sbire/nervi

fondé de pouvoir

exécutant

distributeur/concessionnaire

représentant

facteur » force

personne employée par .../travaillant au service de ...

*the United Nations and its ... and agents:*

*l'Organisation et ... et toute personne (ou entité) travaillant à son service*

### **aggravating**

exaspérant

frustrant

irritant

contrariant

### **aggregate adj.**

total » montant total de

global

récapitulatif

*aggregate expenditure report:*

*rapport récapitulatif sur les dépenses*

consolidé

*(données financières)*

### **aggressive**

ambitieux

dynamique

bagarreur

hardi

combatif

vigoureux

énergique

musclé

radical/drastringue/draconien

résolu [Vade-Mecum]

CONTRAIRE de: frileux/timide/timoré

*are characterized by being insufficiently aggressive:*

*dénotent une certaine frilosité*

sans retenue/mesure/réserve/circonspection/discrétion/modération

volontaire

qui en veut

### **aggressive military action**

offensive militaire

### **aggressively** (cf. aussi "aggressive")

activement

avec ardeur/pugnacité/véhémence/hargne/...

sans retenue/mesure/réserve/circonspection/discrétion/modération

## **aging/ageing** (comptabilité)

classement par ordre d'ancienneté

classement chronologique/par antériorité [Sylvain-Ménard]

*aging analysis:*

*analyse chronologique*

répartition par ancienneté

classement par échéance [Sylvain-Ménard]

## **agony**

martyr

*(parfois)*

calvaire

souffrances

## **agree**

aboutir/parvenir/arriver à un accord

tomber d'accord

convenir

concorder

répondre favorablement

*(à une demande)*

consentir

donner son accord/assentiment/agrément/adhésion/approbation

se mettre d'accord

s'entendre/s'accorder

## **agree that/agree (with ...) that**

juger/décider (d'un commun accord) que

estimer/... que c'est à juste titre que ...

dire/reconnaître/estimer/... qu'en effet

estimer avec (...) que

*M. XYZ estime avec le Représentant d'ABC que ...*

estimer (...) aussi que

*agreeing that:*

*estimant lui aussi que*

tomber d'accord que [PProb]

s'accorder (avec..) à penser/dire/estimer/reconnaître que

estimer/considérer/... tous deux que

accorder (à qqn) que

» ... a raison de

*we concur with the committee that ...:*

*le comité a raison d'estimer/... que*

être aussi d'avis que/estimer aussi que

*he agreed that:*

*il était lui aussi d'avis que/il estimait lui aussi que*

convenir (avec ...) que/penser avec ... que  
partager l'avis/l'opinion (de ...) selon lequel/laquelle  
» *se ranger à l'avis de ... selon lequel ...*

### **agree in principle**

approuver le principe

### **agree on**

convenir de  
souscrire à  
s'entendre sur  
se mettre d'accord sur  
adopter (d'un commun accord)  
s'accorder sur

*agree on whether:  
s'accorder sur la question de savoir si*

choisir/sélectionner/désigner (d'un commun accord)  
arrêter (ensemble/d'un commun accord)  
retenir (d'un commun accord)  
approuver (d'un commun accord)/s'accorder pour approuver  
adopter (d'un commun accord)/s'accorder pour adopter

### **agree that 1 (sujet au pluriel)**

convenir que  
décider (ensemble/d'un commun accord) que  
juger d'un commun accord que  
aboutir (ensemble) à la conclusion que  
partager l'opinion selon laquelle  
s'accorder à penser que

*they largely agree that:  
ils s'accordent généralement à penser que*

### **agree that 2 (sujet au singulier)**

convenir que  
reconnaître que  
ne pas nier/contester que  
» il est vrai/exact/... que/effectivement, ...  
» ... pense/..., lui/... aussi, que ...  
décider que

*(le sujet étant l'Assemblée générale, un groupe, etc.)*

### **agree to**

accepter de  
consentir à

s'engager à  
convenir de  
décider/... d'un commun accord  
décider de  
retenir  
(*une solution*)  
s'entendre/s'accorder pour

## **agree to 2**

approuver  
accéder à  
(*une demande/...*)  
accepter  
(*une proposition/...*)

**agree upon** : cf. "agree on"

**agree with 1** (cf. aussi "agree (with ...) that")

se ranger/souscrire à l'avis de  
partager le point de vue de  
approuver/souscrire à/entériner  
abonder dans le sens de  
trouver judicieux/opportun/(bien) fondé/...  
être en phase avec  
accepter  
(*une recommandation, p.ex*)  
être d'accord avec  
(*avec une personne*)

## **agree with 2**

concorder avec

## **agree with the view that**

approuver/faire sienne/se ranger à l'opinion selon laquelle  
trouver/penser/estimer/... qu'en effet/qu'effectivement  
trouver/penser/estimer/... [lui/...] aussi que  
estimer qu'on a raison/qu'il est juste de penser que

## **agreeable**

» agréer/convenir  
(à qq'l:)  
*should this proposal be agreeable to you: si cette proposition vous convient/agrée*

## **agreed**

convenu d'avance  
(déjà) accepté/approuvé/... (précédemment/d'un commun accord)  
approuvé  
autorisé  
ayant fait l'objet d'un accord  
amiable [Lex.gén.]  
*agreed termination:*  
*licenciement amiable*  
concerté  
*agreed statements or recommendations:*  
*des déclarations ou recommandations concertées*  
*agreed settlement:*  
*règlement concerté*  
sur le(s)quel(s) (on/...) s'est accordé/entendu/mis d'accord  
adopté/choisi/décidé/fixé/... (précédemment/d'un commun accord)  
» *qui (a) fait l'objet d'un accord*  
qui rencontre/a rencontré l'assentiment/l'agrément  
(de (tous/toutes) les parties/membres/intéressés/...)  
convenu/dont il a été convenu  
*"convenu" tout seul = adj. → PAS de complément circonstanciel*

### **agreed conclusions** (ONU)

conclusions concertées [A/RES]  
*agreed conclusions 1995/2:*  
*conclusions concertées 1995/2*  
*(ECOSOC)*  
conclusions établies/adoptées d'un commun accord [doc(s)·ONU]  
*agreed conclusions 1996/1:*  
*conclusions adoptées d'un commun accord 1996/1 (ECOSOC)*

### **agreed goals**

objectifs concertés

### **agreed outcome** (ECOSOC)

*cf. aussi "agreed conclusions"*  
texte ayant fait l'objet d'un accord

### **agreed termination** (ONU)

licenciement amiable [Lex.gén.]

### **agreed upon**

jugé acceptable  
adopté/fixé/choisi/défini/... d'un commun accord  
accepté par les diverse(es) parties/interlocuteurs/protagonistes/intéressés/...  
concerté  
convenu/dont il a été convenu

"convenu" tout seul = adj. → PAS de complément circonstanciel

## **agreement**

accord

convention

contrat

cf. "Law terminology" vol.2, note 14 p.1166

entente

accommodement

## **Agreement between Israel and Jordan on the common agenda**

Accord entre Israël et la Jordanie concernant un programme conjoint

*(PN/93/6)*

## **Agreement on the Gaza Strip and the Jericho Area**

Accord relatif à la bande de Gaza et à la région de Jéricho [Scé.Terminologie]

## **agribusiness**

agro-industrie [Vade-Mecum]

*les agro-industries*

## **aid v.**

aider

assister

concourir à

apporter son soutien

contribuer à

## **aid and abet**

aider [S/RES]

## **Aid for Trade (Initiative)**

(initiative) Aide au commerce [Gloss.FMI]

*(destinée à aider les pays en développement à développer leur commerce extérieur)*

(initiative) Aide pour le commerce

*(appellation apparemment préférée par ceux qui s'en occupent)*

## **aid n.1**

aide

assistance

secours

*(parfois)*

## **aid n.2**

outil/... d'aide à

aide

*(pédagogique, p.ex)*

accessoire

support

outil permettant de/servant à/utilisé pour faciliter/accélérer..

*research aids:*

*outils permettant de faciliter les recherches*

outils servant à accélérer les recherches

moyens de faciliter/d'accélérer/d'améliorer ...

*» moyens de mieux .../moyens de ... plus efficacement/facilement/rapidement/...*

### **aid workers**

(agents des) services d'assistance

### **AIDS Stops With Me**

Le sida ne passera pas par moi

### **aim n.**

idée

souci

dessein

objectif

finalité

objet

effet

*with this aim in view:*

*à cet effet*

intention

intérêt

ambition

visée

*» viser à:*

*the aim of ... is to ...:*

*... vise à ...*

but *» cf. aussi ..... "goal"*

### **aim to**

chercher à

viser à

avoir pour but/objet/intention/finalité/ambition de » dont le but/... est de

vouloir

*with the genuine aim of ...:*

*en voulant réellement ...*



**aimed against**

dirigé contre  
s'attaquant/s'en prenant à  
prenant/ayant pour cible  
visant  
cherchant à nuire/s'opposer/... à

**aimed at**

destiné à/conçu pour  
qui vise/visant à  
» s'efforcer de/s'employer à  
qui devrait permettre (de)  
qui a pour objectif/but/intention/finalité/ambition  
» dont l'objectif/... est

**air and surface freight**

fret aérien et de surface [doc(s)·ONU]  
(*rubrique dépenses opérations de maintien de la paix*)

**air bag**

sac/oussin gonflable

**air crew subsistence allowance** (opérations de maintien de la paix)

indemnité de subsistance des équipages [doc(s)·ONU]

**air embargo**

embargo aérien

**air pollution**

pollution atmosphérique

**Air Safety Zone (ASZ)** (Kosovo)

Zone de sécurité aérienne [c.hat]

**air support**

appui aérien

**air tasking order** (opérations de maintien de la paix)

ordre de mission aérienne [Termium]

**air terminal operations staff**

personnel d'aérogare

**airborne disease**

maladie véhiculée par l'eau

[Gloss. ONUSIDA]

### **airborne warning and control system (AWACS)**

système aéroporté d'alerte et de contrôle [doc(s)·ONU]

(AWACS)

» des avions AWACS

### **aircraft**

aéronef(s) [PN]

appareil(s) [PN]

» flotte aérienne

navire aérien

matériel aéronautique/d'aviation

avion(s) et hélicoptère(s)/avion(s) ou hélicoptère(s)

unité

(d'une flotte aérienne, pex, si on ne sait pas s'il s'agit d'avions ou d'hélicoptères)

» aéronautique/aviation

*aircraft parts:*

*pièces détachées pour l'aviation*

*United Nations aircraft:*

*l'aviation des NU*

matériel volant

(= aussi "air assets")

moyens aériens

(= aussi "air assets")

### **aircraft month/helicopter month**

mois d'utilisation

(note couloir)

### **aircraft and vessels**

aéronefs et navires [doc(s)·ONU]

### **aircraft handling**

service des aéronefs [doc(s)·ONU]

services au sol pour/à l'intention de l'aviation/des compagnies aériennes/...

### **airdrop**

parachutage [PN]

### **airfield**

aérodrome

terrain d'aviation

**airframe**

cellule [Termium]

*(d'avion: Ensemble des structures de l'aile, des empennages et du fuselage)*

**airlift**

noria aérienne

pont aérien

(opération de) transport aérien

**airline guide** (opérations de maintien de la paix)

guide de voies aériennes

**airliner**

avion de ligne

**airshow**

salon de l'aéronautique/de l'aviation

**airside**

sous douane

*(dans la zone sous douane d'un aéroport)*

**airstrip**

piste d'atterrissage

**airway bill/airwaybill**

lettre de transport aérien

**airworthiness**

(état de) navigabilité (aérienne) [sources diverses]

**airworthy**

en état de navigation [Rob.& Coll.]

**AK-47**

kalachnikov

**Al-Haram Al-Sharif**

(le) Haram al-Charif

*(l'esplanade des mosquées)*

**Al-Khalil**

Hébron

**al-Nakba**

Nakba (la)

*(la catastrophe, pour les Palestiniens, de la création d'Israël)*

**Al-Qaeda**

Al-Qaida

*(PN babillard)*

**Al-Quds Al-Sharif**

Al-Qods Al-Charif [doc(s)·ONU]

**al-Shabab**

les Chabab

*» des Chabab, aux Chabab ... (signifie "les jeunes")*

**Al Aqsa Martyrs Troops**

Brigades des Martyrs d'Al-Aqsa

**Al Jazeera**

Al Jazira

*(chaîne d'information)*

**al-Ibrahimi Mosque**

mosquée d'Abraham

*S/RES/904 (1994)*

*(se trouve à Hébron)*

**albeit** *(cf. aussi Vade-Mecum)*

quoique

même si

mais

*(parfois)*

si ce n'est que

*(parfois)*

ne serait-ce que

certes/il est vrai/reconnaissons-le/il faut (bien) le dire

*albeit from a low base:*

*en partant, il est vrai, d'un niveau fort bas*

**alert v.**

sensibiliser

appeler l'attention (de ... sur ...) [Vade-Mecum]

**alienate**

se mettre à dos  
s'aliéner [Rob.&·Coll.]  
se rendre hostile  
s'attirer l'inimitié/l'hostilité de  
se rendre antipathique à/s'attirer l'antipathie de

**align** (*cf. aussi "bring in line with"*)

accorder (avec)  
harmoniser  
uniformiser  
faire concorder/mettre en concordance  
remonter/tenir/ramener au même niveau  
faire coïncider/correspondre  
synchroniser  
conformer (à)  
mettre en conformité/harmonie (avec)

**align on, align with** : *cf. "align", "bring in line with"*

**aligned with** (*cf. aussi "bring in line with"*)

en accord/harmonie avec  
en phase avec  
conforme à

**all-inclusive 1**

ouvert à tous  
sans exclusive  
global  
à participation universelle

**all-inclusive 2**

exhaustif  
complet  
sans omission(s)

**all-out**

maximum  
en règle  
*an all-out assault on:*  
*une attaque en règle contre*  
absolu  
total  
sans réserve/retenu/restriction/limite  
généralisé

inconditionnel [Vade-Mecum]

(appui, p.ex)

**all-purpose** (cf. aussi "general-purpose")

tous usages

à usage général

**all-round**

polyvalent [top]

général/généralisé

sur toute la ligne [Rob.&·Coll.]

sur tous les plans/à tous égards/points de vue

complet

(sans lacunes ou points faibles)

*all-round athlete:*

*sportif complet*

**all-time high/low**

record

(adj. ou n.)

**all-of-government approach**

démarche impliquant/faisant participer/intervenir tous les *ministères*

**all around**

en général

**all but one/...**

à une/... exception(s) près

**all human rights for all**

tous les droits de l'homme: nos droits à tous

**all in all**

tout bien pesé

au total

**all persons handling ... observe its confidential nature**

Prière de respecter strictement le caractère confidentiel du présent document

**all ranks** (opérations de maintien de la paix)

tous grades confondus

quel que soit le grade

**all the more (as)**

plus ..., plus ...  
d'autant plus ... que ...

### **all things considered**

tout bien pesé  
au total

### **All-Inclusive agreement (on the transition in the D.R./Congo)**

Accord global  
*(nom complet: Accord global et inclusif sur la transition en République démocratique du Congo)*

### **allegation**

accusation  
allégation  
*allegation that:*  
*allégation selon laquelle*  
affirmation  
plainte  
cas présumé/possible de

### **alleged/allegedly** (cf. aussi "allegedly")

» accusation(s) de ...  
» conditionnel  
» il semblerait que ...  
prétendu(ment)  
supposé(ment)  
allégation(s) (de...)  
*alleged cases of...:*  
*allégations de ...*  
qui aurait eu lieu/aurait été commis/...  
dont on dit que  
reproché [doc(s)·ONU]  
*against whom misconduct is alleged:*  
*à qui une faute est reprochée*  
présumé/cas présumé de  
dont il est fait état  
» accusé  
*against whom misconduct is alleged:*  
*accusé d'une faute*  
à ce qu'on affirme  
» soupçonné  
*who allegedly ...:*  
*soupçonné d'avoir ...*

### **alleged case of**

allégation de  
suspçon(s) de  
cas présumé de

### **alleged offender**

auteur présumé d'une/de l'infraction  
personne soupçonnée d'avoir commis une infraction

### **alleged violations**

violations présumées  
(de l'embargo/...)

### **allegedly**

supposément  
» mode conditionnel  
prétendument  
(parfois)  
à ce qu'on dit/selon les rumeurs/à en croire xxx  
» accuser/être accusé (de)  
selon l'accusation/la plainte/le plaignant/l'accusateur/...  
on dit que/la rumeur veut que/l'accusation prétend que/...  
aux dires de certains  
d'aucuns prétendent/racontent/rapportent/indiquent/... que  
à en croire/si l'on en croit (certains/...)

### **alleviate**

faire diminuer/reculer  
alléger  
atténuer  
détendre  
(la situation, p.ex)  
soulager  
*alleviate the suffering of:*  
*soulager (les souffrances de)*  
adoucir  
assouplir  
remédier à [Vade-Mecum]  
*P.Robert: "... atténuer OU supprimer les effets néfastes de"*  
réduire » cf. aussi ..... "reduce"  
*to alleviate poverty:*  
*réduire la pauvreté*  
modérer  
rendre moins dur/grave/insupportable/pénible/...

### **Alliance for the Re-Liberation of Somalia/Asmara**



faction d'Asmara de l'Alliance pour la seconde libération de la Somalie [UNTERM]

*en anglais: ARS/Asmara ou ARS/A; en F: ASLS-Asmara*

### **allocate**

répartir

affecter

allouer

imputer

*(parfois)*

attribuer

appliquer

distribuer

renvoyer/confier le soin d'examiner [doc(s)·ONU]

*allocated this item to the Xth Committe:*

*a renvoyé cette question à la Xe Commission*

consacrer

assigner

*P.Robert: "Attribuer (un bien) à qqn pour sa part; destiner ou donner à qqn"*

### **allocate an item to (ONU)**

renvoyer une question à/confier à ... le soin d'examiner ... [doc(s)·ONU]

*allocated this item to the Xth Committe:*

*a renvoyé cette question à la Xe Commission*

... to the plenary:

*la question sera/... examinée en séance plénière*

### **allocate from**

prélever sur [doc(s)·ONU]

### **allocation (budget)**

crédit(s) alloué(s)

ouverture de crédit

### **allocations from other funds**

(financement du compte d'appui aux opération de maintien de la paix)

quotes-parts prélevées sur d'autres fonds

montants prélevés sur d'autres fonds aux fins du financement du compte d'appui

### **allotment 1 (ONU)**

compte budgétaire [Lex.gén.]

### **allotment 2 (ONU)**

allocation de crédit [Lex.gén.]

*(autorisation d'engagement de dépenses)*

crédit alloué

## **allow**

vouloir bien

*if you will allow me, ...:*  
*si vous le voulez bien, je...*

permettre » permission

*if you will allow me, ...:*  
*si vous le permettez, .../avec votre permission, ...*

laisser

*He wasn't allowed to:*  
*on ne l'a pas laissé faire*

## **allow for**

tenir compte d'éventuels/de l'éventualité de

*allow for changes in ...:*  
*tenir compte d'éventuelles modifications de ...*

laisser une place à

faire la part de

prévoir/tenir compte de la possibilité de

## **allowance for specialists** (opérations de maintien de la paix)

indemnités des spécialistes [doc(s)·ONU]

## **allowances and benefits** (ONU)

indemnités et prestations [Gloss.CFPI]

*allowances = indemnités*  
*benefits = prestations*

## **alma mater**

lycée/université dont on est issu [Rob.&·Coll.]

université/... où on a fait ses études

## **along the lines of**

s'inspirant de [Vade-Mecum]

selon le schéma général/les grandes lignes de

dans l'esprit/l'optique de [Vade-Mecum]

analogue à

de même allure/conception générale/... que

tel que

à peu près comme ...

*should read along the lines of "...":*  
*devrait se lire à peu près comme suit: "..."*

(bâti/conçu) sur le modèle de

## **along with : cf. "coupled/combined with"**

## **alongside**

parallèlement à  
en même temps que

## **alphabetically**

par/dans l'ordre alphabétique

## **also**

lui/elle/... aussi  
par ailleurs  
aussi/également  
d'autre part  
de même  
en même temps  
en outre » cf. aussi ..... "further", "additionally"  
parallèlement  
» autre(s)  
*savings also arose from ...:*  
*d'autres économies ont été réalisées grâce à ...*  
enfin  
*Also, ... . Also, ... . Also, ... . Also, ...:*  
*D'autre part, ... . Par ailleurs, ... . De plus, ... . Enfin, ...*

## **alter**

transformer  
bouleverser  
*(parfois)*  
faire changer/faire évoluer  
retoucher/adapter/ajuster/remanier  
changer/modifier (profondément) » cf. aussi ..... "modify"  
influencer/influer sur/avoir une incidence/de l'effet sur  
dénaturer » rendre méconnaissable  
*(parfois)*  
falsifier  
*(trafiquer)*

## **alteration**

retouche  
réaménagement  
aménagement  
*minor alterations (of premises): petits travaux d'aménagement*

## **alternate**

suppléant [doc(s)·ONU]

substitutif/de substitution

autre/deuxième/second

*the alternate solution: l'autre solution/la 2e/2de solution*

*an alternate solution: une autre/deuxième solution*

**alternate assets/alternate investments** (Caisse des pensions)

produits (d'investissement) non classiques

*(càd autres que des actions ou obligations, p.ex contrats d'option et autres dérivés)*

**alternate home leave country**

second pays du congé dans les foyers [UNTERM]

**alternate representative** (ONU)

représentant suppléant

*Rglmt intérieur A.G. art.25*

**alternative airport**

aéroport de déroutement/dégagement

**alternative asset class** (Caisse des pensions)

classe/catégorie d'actifs/d'investissements alternatifs

*(càd autres que des actions ou obligations, p.ex contrats d'option et autres dérivés)*

**alternative assets/alternative investments** (Caisse des pensions)

actifs/investissements alternatifs

*(Cochemé: càd autres que des actions ou obligations:*

*produits et montages financiers, hedge funds, private equity, titrisation, ...)*

**alternative care of children**

protection de remplacement (de l'enfant/des enfants)

*Art.20 de la Conv. relative au droit de l'enfant*

**alternative cost : cf. "opportunity cost"**

[Genève]

**alternative development** (PNUCID)

activités de substitution

*(Plan d'action ....: A/S-20/4, partie E)*

recherche/lancement/développement d'activités de substitution

développement alternatif

*(VIENNOISERIE officielle)*

**alternative income concept** (ONU)

définition possible du revenu national

*A/RES/45/256 A par. 4.f)*

## **alternative report**

rapport parallèle/officieux  
contre-rapport [UNTERM]  
(parfois)

## **alternative work schedules**

horaires aménagés/aménagements d'horaire [doc(s)·ONU]  
choix d'horaires/des horaires

## **alternatively 1**

à défaut  
à l'inverse  
sinon  
au contraire  
autre solution/possibilité, ...  
dans une autre perspective  
selon une autre idée/...  
mais aussi  
*alternately, they can ...: mais ils peuvent aussi ...*  
à la place (de) » au lieu de  
à titre subsidiaire  
*(droit, dans une requête, p.ex)*

## **alternatively 2**

tantôt ..., tantôt ...

## **although**

si ...  
*(... il reste/n'en demeure pas moins/... que)*  
en dépit du fait que  
*that although: qu'en dépit du fait que (et NON "~~que, bien que~~")*  
... bien ..., mais ...  
s'il est vrai que » il est vrai que ..., mais ...  
bien que/quoique  
(certes) ..., mais  
même si ..., ...  
*(emploi CRITIQUE)*  
tout ... qu'(il) soit, il n'en est pas/reste pas moins  
si ce n'est que  
» avoir beau (... n'en pas moins)  
*although (they are) late and not enough to ..., they ...:*  
*(ces mesures ont beau être tardives et insuffisantes pour..., elles..*  
tout en ...  
*avec propositions AFFIRMATIVES (et NON "~~tout en ne pas...~~")*

»»» si négative, "SANS ..."

alors que » cf. aussi ..... "while"  
certes, ..., mais/cependant/toutefois ...

### **altogether**

complètement  
carrément

### **always**

systématiquement  
de tout temps

### **ambassador at large**

ambassadeur chargé de missions  
ambassadeur extraordinaire  
ambassadeur itinérant

### **ambassador to**

ambassadeur au(x)/en/à  
*ambassadeur (de ...) au Brésil/aux États-Unis/en France/à Madagascar*

### **ambiguity**

flou  
manque de clarté/précision

### **ambiguity as to**

on ne sait/voit pas (bien) si ... (ou si ...)

### **ambiguous**

ambigu  
non concluant  
équivoque  
incertain  
obscur  
à double tranchant  
*(parfois)*  
trompeur  
*(parfois)*  
difficile à saisir/cerner  
à double sens  
ouvert/qui se prête à deux/plusieurs... interprétations  
qui laisse un doute/laisse planer le doute  
pas net/pas clair » manquer de clarté  
qui ne tranche pas/ne permet pas de trancher

ambivalent  
(parfois)

**ambit : cf. "scope"**

**amenable**

réceptif [Vade-Mecum]  
coopératif

**amend** (cf. aussi "modify", "alter")

modifier  
réviser  
amender

*en principe, UNIQUEMENT dans le cas d'un PROJET de loi, de résolution, ...*

**amended protocol (to)**

protocole modifié (se rapportant à) [A/RES]  
(...à une convention, p.ex)  
protocole révisé (se rapportant à)  
(...à une convention, p.ex)

**amending**

portant modification de [doc(s)·ONU]  
modifiant [doc(s)·ONU]  
NON >>> ~~amendant/portant amendement de~~ <<< NON  
(voir "amend")

**amendment** (cf. aussi LEX)

avenant  
(parfois, à un contrat)  
révision  
*constitutional amendment: révision de la constitution*  
texte modifié/révisé de/nouveau texte/libellé  
(quand l'anglais "amendment to" équivaut à "amended")  
modification (de/apportée à)  
(surtout lorsqu'il s'agit de l'action de modifier et non de son résultat)  
amendement (**de**)  
*en principe, modification qu'il est proposé d'apporter à un PROJET de texte, et NON à un texte déjà voté/adopté/signé/...*

**Amendment to the Secretary-General's bulletin on...**

modification de la circulaire du SG sur ...  
Modification apportée à la circulaire du SG sur ...  
Révision de la circulaire du SG sur ...

**amenity/amenities**

éléments de confort  
équipements (collectifs)  
*(parfois)*

**American depository receipt (ADR)**

certificat américain de dépôt [ficom]  
*cf. WSW*

**amicable dispute resolution (ADR)** (International Chamber of Commerce)

règlement amiable des différends  
*(et non "alternative/ij")*

**amicus curiae**

amicus curiae  
*plur.: amici curiae*

**amicus curiae prosecutor (TPIY)**

procureur ad hoc [AD]

**Amir ul-Mu'minin**

« Commandeur des croyants » (Amir ul-Mu'minin)  
*[il s'agit du mollah Omar, bien que le titre ne s'applique officiellement qu'au roi du Maroc]*

**ammunition**

(pièces de) munitions  
*2,000 ammunition: 2 000 pièces de munitions*

**among**

d'un ... à l'autre

**among and between XXXs**

entre eux et les premiers avec les seconds

**amortization 1**

amortissement d'actif(s) incorporel(s) [Gloss.OCDE]

**amortization 2**

amortissement financier [Gloss.OCDE]  
*(d'un crédit: = remboursement/recouvrement, selon le point de vue)*

**amount**

montant  
chiffre



somme  
quantité  
dotation

*dans un contexte budgétaire: "Ensemble des fonds, des revenus assignés à un service, à un établissement d'utilité publique"(P.Robert)*

### **amount to**

revenir à  
équivaloir à  
être  
représenter  
peser

*would not amount to much: ne pèserait pas lourd/pas grand-chose*

constituer

*notamment dans un contexte juridique: actes qui caractérisent/qualifient/constituent un crime contre l'humanité, p.ex [AD]*

### **ample**

abondant

### **an amount of ... dollars gross (... dollars net) (ONU)**

un montant brut de ... dollars (montant net: ... dollars)

*SFTR/NS/1996/1*

### **analysis of the proposal and full costs involved (ONU)**

analyse de la proposition sur la base du coût intégral

*(états des incidences financières)*

### **analysis of the proposals and full costs involved (ONU)**

analyse des propositions sur la base du coût intégral

*(états des incidences financières)*

### **analyst**

observateur  
spécialiste/expert  
analyste

*(financier, p.ex)*

### **analytical paper**

document d'analyse

*(p.ex)*

### **analytical tool**

outil d'analyse [Gloss.OCDE]

## **analytics**

analytique

*analyses quantitatives et statistiques élaborées & modèles  
prédictifs appuyés par de puissants moyens informatiques*

## **anchor**

point d'ancrage

*can be an anchor of stability and progress:  
peuvent servir de point d'ancrage à la stabilité et au progrès*

## **anchored adj.**

enraciné

*profoundly anchored in ...: qui a des racines profondes à ...*

## **ancillary**

auxiliaire

accessoire

*ancillary activities: activités accessoires*

secondaire

annexe

satellite [Lex.gén.]

subsidaire

## **ancillary equipment**

accessoires

## **ancillary unit** (comptabilité nationale)

unité auxiliaire [doc(s)·ONU]

*(SCN)*

## **and/or other (...s)**

entre autres (...s)

» notamment

sont quelques un des ... qui ...

avec/ainsi que quelques autres, ...

, parmi d'autres,

et d'autres encore

## **and change**

et des poussières

et quelque(s)

## **and/or**

ou

*(suffit généralement, comprend le "et" en français)*

soit ..., soit ..., soit les deux (à la fois)

au lieu de cela ou en même temps/à la place ou en même temps

... ou ..., (et) parfois/éventuellement/... les deux (à la fois)

... ou ... ou les deux (à la fois)

et/ou

*(calque familier et inutile)*

... ou ..., voire les deux

## **Anglo-American**

anglo-américain [doc(s)·ONU]

*(avec trait d'union)*

## **Anguilla**

Anguilla [doc(s)·ONU]

## **animal feed/ animal feeds**

aliments du bétail [sources diverses]

## **animal welfare**

bien-être animal [fiche termino]

## **animosity**

ressentiment

## **Annex X contains a chart showing ...**

l'annexe X est un diagramme/un(e représentation) graphique de...

## **anniversary**

date anniversaire

## **announce**

annoncer

déclarer

présenter/dévoiler/faire connaître

proclamer

claironner

*(parfois)*

faire savoir

## **announcement**

annonce

message

avis

## **annual leave**

congé annuel [Lex.gén.]  
(ONU)

## **annual leave cycle**

cycle d'administration du congé annuel  
(M. Gainet, dans ST/IC/2005/8, malgré ST/SGB/2004/16)

## **Annual Programme Budget (HCR)**

budget du programme annuel  
(et NON "~~budget programme annuel~~"; cf. "Annual Programme Fund")

## **Annual Programme Fund (HCR)**

Fonds de financement du programme annuel

## **annual recalculation (of the scale of assessments) (ONU)**

actualisation annuelle (du barème des quotes-parts) [doc(s)·ONU]

## **annual retreat of the Security Council with the SG to consider**

the issue of peacekeeping  
*séminaire-retraite annuel de réflexion avec le SG sur le maintien de la paix*

## **annualized/on an annual basis**

rapporté à l'année [Gloss.FMI]  
sur une base annuelle [Gloss.FMI]  
en année pleine  
annualisé  
(cf. Gloss. Banque Mondiale: "annualization")  
= extrapolé sur 12 mois  
en rythme annuel

## **annualized rate**

taux annualisé  
taux/rythme annuel  
*at an annualized rate of X%: à un taux/rythme annuel de X%*

## **annuity value (Caisse des pensions)**

coefficient actuariel [Lex.gén.]

## **another**

supplémentaire » cf. aussi ..... "additional", "further"  
» (lui/...) aussi  
*is another obstacle to ...: fait lui aussi obstacle à ...*

**answer**

réponse  
solution  
(assez souvent)  
réplique/riposte/répartie

**antagonism**

hostilité  
friction(s)

**antagonist**

partie rivale

**antagonistic**

opposés  
qui s'opposent  
antagoniste(s)

**antenna mast**

mât d'antenne [télécom]

**anthrax**

maladie du charbon  
*L'"anthrax" français (qui se traduit en anglais par "furuncle" ou "carbuncle") est un gros furoncle à pertuis multiple (F.A.)*

**anthropogenic**

causé par l'homme  
d'origine humaine  
causé par les activités humaines

**anti-mine (vehicle/boots)**

(véhicule/bottes) antimines [AA]

**anti-personnel mine/landmine**

mine (terrestre) antipersonnel [Lex.gén.]  
*AA: "terrestre" n'est pas redondant (en tout cas c'est comme ça qu'on dit).*

**anti-virus software**

logiciel(s) antivirus [Ginguay]

**anti-...**

de lutte contre ...

*anti-poverty strategy:*  
*stratégie de lutte contre la pauvreté*

### **anticipate**

tabler sur  
anticiper  
escompter  
savoir/deviner à l'avance  
prévoir  
compter que » compter sur ... pour ...  
s'attendre à

### **anticipated**

» la perspective de  
escompté  
espéré  
attendu  
prévu  
futur  
*(parfois)*  
prévisible  
*(parfois)*

### **anticlimax/anticlimactic**

» baisse de tension  
» retour sur terre/à la réalité/à la routine/à l'ordinaire  
*» retomber sur terre*  
» ne pas tenir ses promesses/ne pas être à la hauteur des attentes suscitées  
*(parfois)*

### **antipathique**

unpleasant (to deal with/...)  
unfriendly (-looking)  
nasty (-looking)

### **antiquated**

réduit à l'état d'antiquité/de pièce de musée  
archaïque  
(complètement) dépassé

### **any** (*cf. aussi "any of"*)

un quelconque  
tout  
» le cas échéant

tel ou tel [Vade-Mecum]

tout ... éventuel

*can detect any anomaly:*

*est en mesure de détecter toute anomalie éventuelle*

quelque ... que ce soit/un ... quel qu'il soit

n'importe quel » indifférent

*Place of residence: any*

*Lieu de domicile: indifférent*

» dans l'éventualité où » si ...

*any reply received later will be published in an addendum:*

*si d'autres réponses sont reçues ultérieurement, elles seront pub..*

éventuel » éventuellement » s'il y a lieu/le cas échéant

*pending any investigation:*

*d'ici la réalisation d'une enquête éventuelle*

» à chaque fois que

*before adopting any new measure ...:*

*à chaque fois qu'on envisage de prendre une mesure nouvelle*

### **any degree of**

tant soit peu de

*with any degree of precision:*

*avec tant soit peu de précision*

### **any necessary ...**

les ... dont (...) peut avoir besoin

### **any of**

l'un(e) quelconque des

un des (quel qu'il soit)

tel ou tel

quelqu'un(e) des

**apart from** : cf. "besides"

### **apologetic**

sur la défensive

### **appalling**

affligeant

lamentable

consternant

piteux

aterrant

effarant

désolant

navrant

## **apparent**

» discerner

*signs of ... are apparent:*  
*on discerne des signes de ...*

qui se remarque

» donner l'impression que » *cf. aussi* ..... "apparently"

visible/évident » *cf. aussi* ..... "become apparent"

*increasingly apparent:*  
*de plus en plus évident*

## **apparently**

on a l'impression que

apparemment

en apparence

» paraître/sembler

*is apparently necessary:*  
*paraît nécessaire*

## **appeal v.** (*cf. aussi "appeal to"*)

supplier

*(parfois)*

demander instamment

engager

exhorter

faire appel à ... pour ...

lancer un appel à

en appeler à ... pour qu'[il]

appeler ... à ... [doc(s)·ONU]

*appeals to all States to ...:*  
*appelle tous les États à ...*

conjururer

## **appeal brief**

mémoire d'appel

## **appeal n. 1**

attrait

attraction

intérêt

attirance

charme



## **appeal n. 2**

appel  
recours

*ONU: Statut du personnel-chap.XI*

## **appeal to** (cf. aussi "appeal v.")

intéresser  
plaire à  
attirer/exercer une attraction sur  
séduire  
tenter  
dire à

*the idea of ... didn't appeal to him:  
cela ne lui disait rien de ...*

## **appealing** : cf. "attractive"

## **Appeals Chamber (TPI)**

Chambre d'appel

*Rwanda: S/RES/955 (1994)*

## **appeals counsel** (tribunaux internationaux)

avocat général près la chambre d'appel [jga]

## **appeals process**

procédure de recours  
procédure de recours [sres]

*(concernant l'inscription sur les listes électorales)*

## **appeals senior counsel** (tribunaux internationaux)

avocat général principal près la chambre d'appel [jga]

## **appear**

ressortir

*as will appear from the above:  
comme il ressort de ce qui précède*

» constater

*it appears that:  
on constate que*

» indiquer

*as appears from section 6:  
comme l'indique l'article 6*

## **appear/appearance (jur.)**

comparaître/comparution

## **appear/seem to**

donner l'impression de  
» en apparence  
sembler/avoir l'air de

## **appear before 1**

comparaître devant  
être interrogé par

## **appear before 2**

se présenter devant  
se produire devant  
faire son numéro devant  
prendre la parole devant » s'adresser à

## **appease**

se concilier  
ménager  
amadouer  
composer avec

## **appellant** : cf. LEX

## **appended to**

qui figure en/dans l'appendice à

## **applaud**

féliciter » *cf. aussi* ..... "*commend*", etc.  
appuyer chaleureusement  
donner un coup de chapeau/tirer son chapeau à  
applaudir  
saluer (avec enthousiasme)  
*applauding the adoption of ...:*  
*saluant l'adoption de ...*

## **applicability**

bien fondé de l'application  
» pouvoir s'appliquer  
possibilité d'appliquer  
validité [Lex.gén.]  
conditions d'application  
champ d'application [Vade-Mecum]

## **applicable**

en vigueur [BEI]

*interest rate: applicable at date of signature*

*taux d'intérêt: celui en vigueur à la date de la signature*

valable

applicable

s'appliquant/qui s'applique

pertinent » *cf. aussi* ..... "relevant"

## **applicable law (clause)**

Droit applicable

## **applicant**

postulant

candidat

demandeur

## **applicants eligible to be considered at the 30-day mark**

candidatures recevables après 30 jours

/pouvant être prises en considération 30 jours après la publication de l'avis de vacance de poste

## **applicants eligible to be considered at the 60-day mark**

candidatures recevables après 60 jours

/pouvant être prises en considération 60 jours après la publication de l'avis de vacance de poste

## **application**

(acte de) candidature

demande

demande d'inscription

demande d'admission

dossier

*(de candidature, de demande de crédit, ...)*

formule/formulaire/dossier/fiche/... de candidature

## **application for admission to membership in the United Nations**

demande d'admission à l'ONU [doc(s)·ONU]

## **application of funds**

emplois

*(ONU)*

## **application service provider (ASP)**

fournisseur d'applications en ligne [dglf]

## **applied credits (ONU)**

sommes portées au crédit des États membres [doc(s)-ONU]  
*status of assessed contributions, taking into account applied credits:*  
*l'état des contributions, compte tenu des sommes ...*

## **apply**

(s')appliquer  
faire jouer  
mettre en vigueur

## **apply (to/for)**

se présenter  
présenter sa candidature  
faire acte de candidature  
postuler  
*postuler un emploi/à un emploi/pour un emploi (P.RobR)*

## **apply against (comptabilité)**

porter en diminution de [Sylvain-Ménard]  
imputer sur » *cf. aussi* ..... "*charge to/against (compta)*"  
déduire de

## **apply to**

servir à/être utilisé/employé pour  
couvrir  
s'appliquer à  
régir  
imputer à  
affecter/consacrer à  
employer pour couvrir (des dépenses)/pour financer ...

## **appoint**

désigner  
engager  
nommer

## **appoint ... as his Special Representative (ONU)**

nommer Xyz son Représentant spécial

## **appoint ... as my Special Representative (ONU)**

nommer Xyz mon Représentant spécial

**appoint ... as your Special Representative (ONU)**

nommer Xyz votre Représentant spécial

**appointed on the nomination of**

nommé sur proposition de [doc(s)·ONU]

**appointment**

désignation [doc(s)·ONU]

*the appointment of the members of the ICSC:  
la désignation des membres de la CFPI*

engagement

nomination [doc(s)·ONU]

*appointment of senior officials:  
nomination de fonctionnaires de rang supérieur*

**appointment and promotion (AP) (ONU)**

nominations et promotions

**Appointment and Promotion Board (APB) (ONU)**

Comité des nominations et des promotions [Lex.gén.]

**appointment and promotion body (AP body) (ONU)**

organe chargé des questions relatives aux nominations et aux promotions

**Appointment and Promotion Panel (APP) (ONU)**

Organe subsidiaire des nominations et des promotions [Lex.gén.]

**appointment of limited duration (ALD)(ONU)**

engagement pour une durée limitée

**appointment type (ONU)**

type d'engagement

**apportion 1 (ONU)**

répartir [doc(s)·ONU]

*(des charges entre les États Membres)*

**apportion 2 (ONU, notamment)**

allouer/affecter

*(un montant à un objet de dépense)*

**apportioned costs**

charges réparties

*(s'ajoutant à un loyer)*

coûts indirects répartis [Lex.gén.]

### **apportionment 1 (ONU)**

montant réparti

*(entre les États Membres)*

charge(s) à répartir [A/RES]

*(entre les États Membres)*

répartition

*(des charges entre les États Membres)*

*cf. aussi ..... "appropriation and apportionment"*

### **apportionment 2 (ONU, notamment)**

allocation/montant alloué

affectation

*(d'un montant à un objet de dépense)*

### **apportionment of peacekeeping expenses**

financement prévu

*(parfois)*

répartition des dépenses de maintien de la paix [A/RES]

*(entre les États Membres)*

### **appraisal**

analyse (critique)

examen (préalable)

évaluation

appréciation

*dans le contexte aide au développement:  
appréciation préalable*

### **appraise**

soupeser

étudier/analyser

évaluer » *cf. aussi ..... "evaluate"*

### **appraiser**

expert

### **appreciate 1 (cf. aussi "be grateful")**

être reconnaissant de

être touché par

savoir gré (à ...) de/d'avoir

être sensible/ne pas être insensible à

remercier de » merci » *cf. aussi ..... "acknowledge"*

» c'est gentil (de [votre] part) (d'avoir ...)

» (bien) aimable

*I appreciate! :*

*Vous êtes bien aimable!*

## **appreciate 2**

ne pas minimiser

comprendre (bien)

ne pas méconnaître

se féliciter de

être (bien) conscient de

saisir/se faire une idée de

apprécier à sa juste valeur

voir d'un bon oeil

faire cas de

*highly appreciate:*

*faire grand cas de*

estimer/avoir de l'estime pour

se rendre (bien) compte de

être heureux de voir/constater/... » accueillir/constater avec

*satisfaction » cf. aussi ..... "welcome"*

apprécier/penser le plus grand bien de

juger/estimer/évaluer

mesurer/prendre la mesure de

*a crisis the world is only beginning to appreciate:*

*une crise dont le monde commence tout juste à prendre la mesure*

## **appreciate 3**

prendre de la valeur/se valoriser

s'apprécier » cf. aussi ..... "rise"

## **appreciate that : cf. "appreciate 2"**

### **appreciation 1** (cf. aussi "express appreciation for")

gratitude

remerciements

*expressed its appreciation:*

*a exprimé ses remerciements*

» savoir gré » cf. aussi ..... "appreciate"

reconnaissance

*expressed its appreciation:*

*a exprimé sa reconnaissance*

### **appreciation 2**

idée

*develop a clear appreciation of:*  
*se faire une idée claire de*

### **appreciation 3**

renforcement

*(d'une devise, p.ex)*

appréciation/fait de s'apprécier

montée (en valeur)/montée/augmentation/renforcement de la valeur de

*the dollar's appreciation:*

*la montée du dollar*

### **appreciative**

valorisant

*(parfois)*

### **appreciative of**

sensible à

reconnaissant de

(très) satisfait de

### **apprise (s/o of s/th)**

mettre au courant

apprendre

donner connaissance de

mettre au fait de

informer de

prévenir de

faire savoir (que)

### **approach**

logique

*le système est-allemand répond à une logique administrative:*

*... is based on a bureaucratic approach*

démarche

angle (d'attaque/sous lequel aborder un problème)

axe de recherche/réflexion

manière d'aborder/de s'y prendre/de faire/d'envisager/de traiter

*a fragmented approach to ... is undesirable:*

*il n'est pas bon d'aborder ... en ordre dispersé*

modalités/mode de fonctionnement/mode opératoire

façon/manière de procéder/raisonner

*each one having its own approach:*

*chacun s'y prenant/raisonnant à sa façon*

méthode/technique » doctrine

esprit/attitude/façon de voir/mentalité



raisonnement

*adopt a thematic rather than sectoral approach:*  
*raisonner par thèmes plutôt que par secteur*

optique/perspective » point de vue

*integrated approach:*  
*optique intégrée*

stratégie » vision stratégique

*elements of a market-friendly approach:*  
*éléments d'une stratégie en harmonie avec le marché*

conception » la manière dont ... conçoit ...

*integrated approach: conception intégrée*  
*cf. aussi: ..... "under the ... approach"*

principe/principes (d'action/de base)

*general approach:*  
*principes généraux*  
*» le principe de l'opération/de l'intervention/...*

(type de) solution » modèle

*piecemeal approaches:*  
*solutions au coup par coup*  
*development approach:*  
*modèle de développement*

politique

attitude/comportement/conduite/réaction

cadre conceptuel

moyen [doc(s)-ONU]

*develop innovative approaches to funding ....*  
*mettre au point de nouveaux moyens de financer ...*

système » *cf. aussi ..... "system"*

*(au sens de façon de faire/s'y prendre/s'organiser)*

modèle

style

idée

*try another approach:*  
*essayer une autre idée*  
*» idée(s) sur la manière de (s'y prendre pour)*

approche

*P.Robert: "Manière d'aborder un sujet de connaissance quant  
au point de vue et à la méthode utilisée";*

*ONU: approche intégrée/régionale/...*

logique

*a strictly bureaucratic approach:*  
*une logique purement administrative*

mode/style de réflexion

plan d'attaque

## **approach v.**

aborder

s'y prendre

prendre

*how to approach the issue:  
par quel bout prendre la question*

pressentir

attaquer/s'attaquer à

s'adresser à

prendre contact avec » s'adresser à

## **appropriate v.**

ouvrir un crédit de

*appropriate to the Special Acct for ... a total amount of:  
ouvrir, pour inscription au Cpte spé., un crédit d'un montant (total) de*

## **appropriate 1**

satisfaisant

justifié

souhaitable » *cf. aussi* ..... "desirable"

valable

adéquat/approprié/de mise » *cf. aussi* ..... "adequate"

bon/le bon/meilleur

*deem appropriate to:  
juger bon de*

suffisant » suffisamment

*de qualité suffisante  
suffisamment précis/élaboré/rigoureux/...*

préférable

*when appropriate (parfois):  
lorsque/à chaque fois que c'est préférable*

raisonnable » acceptable

## **appropriate 2**

qualifié

correspondant

adéquat/approprié » *cf. aussi* ..... "adequate"

compatible

*(parfois)*

susceptible de présenter un intérêt/de s'appliquer/...

compétent/habilité

*appropriate authorities:  
les autorités compétentes  
an appropriate official:  
un fonctionnaire compétent*

à retenir » désigné

*most appropriate:  
tout désigné*

applicable/qui s'applique

certains

utile/voulu

*make appropriate recommendations:  
formuler toute recommandation utile*

*at the appropriate time:  
en temps voulu/utile*

qui convient » il convient/il sied/il y a lieu/... (de/que)

» *ce que ... doit/devrait être/tel que ... doit/devrait être*

» *nécessaire* » *take the appropriate steps: faire le nécessaire*

convenablement choisi » qui s('y) prête

acceptable » compatible

*(parfois: cf. p.ex "culturally appropriate")*

opportun/judicieux/indiqué/justifié/idoine/bien/judicieusement/convenablement choisi

» qui s'impose

» *venu ... at the appropriate time: le moment venu*

(bien) adapté (à la situation/...)/conforme (aux besoins/...)

*appropriate for the purposes of ...:  
adapté aux besoins de ...*

*nationally appropriate:  
adapté/qui convient au pays*

### **appropriate against (the contingency fund, e.g.)**

ouvrir un crédit financé au moyen d\_ (du fonds de réserve, p.ex)

### **appropriate and assess the amount of ... (ONU)**

ouvrir un crédit de ... et mettre en recouvrement les quotes-parts correspondantes

### **appropriate environmental behavior**

responsabilité écologique

### **appropriate to/for (cf. aussi "appropriate 2")**

convenant/qui convient à/pour

de nature à

*appropriate rules to promote ...:  
des règles de nature à favoriser ...*

qui se prête (bien/facilement) à

adapté à

*appropriate to the needs of ...:  
adapté aux besoins de ...*

### **appropriately (cf. aussi "as/when/where appropriate")**

en conséquence

à propos

dans les règles

à juste titre

à bon escient [Vade-Mecum]  
comme il convient » comme il faut » comme il aurait fallu  
dignement

*TLF: "D'une manière convenable, selon ce  
qu'on mérite ou ce que mérite ce dont il s'agit"*

### **appropriateness**

opportunité  
applicabilité  
bien fondé  
(bon) choix  
validité [Vade-Mecum]

### **appropriation**

crédit(s)  
ouverture de crédit(s)  
enveloppe  
*(budgétaire)*  
crédit(s) ouvert(s)/alloué(s)  
dotation

*P.Robert: "Ensemble des fonds, des revenus assignés à un service,  
à un établissement d'utilité publique"*

### **appropriation and apportionment**

ouverture et répartition de crédits

### **appropriation level**

enveloppe budgétaire  
montant des crédits

### **appropriation line**

objet du crédit ouvert [Lex.gén.]  
objet de dépense [onu:?]  
ligne budgétaire [doc(s)·ONU]  
ligne de crédit [Gloss.·ou·texte(s)·PNUD]  
*nouvelle présentation des budgets PNUD, UNICEF, ... (DP/1997/2)*

### **appropriation of resources**

ouverture de crédits

### **appropriation resolution**

résolution d'ouverture de crédits [doc(s)·ONU]  
*(titre résolution 166 (II) de nov. 1947, p.ex)*

## **approval**

accord  
assentiment  
agrément  
autorisation  
approbation  
adoption  
consentement  
feu vert

## **approval letter** (Programme Iraq)

lettre d'approbation [doc(s)·ONU]

## **approve**

accorder  
consentir à  
accéder à  
*(une demande)*  
agréer  
entériner » *cf. aussi* ..... "endorse"  
acquiescer  
approuver  
autoriser  
adopter  
donner son accord/consentement à  
accepter » *cf. aussi* ..... "accept"  
déclarer justifié/recevable/valable/...  
signer  
*(une autorisation, un certificat, un bon de commande, ...)*

## **approve that**

consentir à ce que  
juger bon que

## **approved appropriation**

crédit ouvert

## **approving officer** (ONU)

agent ordonnateur  
*UNICEF: règle de gestion financière 112.3*  
*ONU: règle de gestion financière 110.3*

## **approximate v.**

être une (bonne) approximation de

être proche de  
se rapprocher de  
donner une (bonne) idée/une idée approchante/approximative de  
avoisiner  
approcher  
se tenir près/proche de » coller à

### **approximately**

approximativement  
à peu près  
environ  
à peu de chose près  
aux arrondis près  
*were approximately 10.21% and 12.33% respectively:  
ont atteint, respectivement et aux arrondis près, 10,21% et 12,33%*  
NPT ou arrondir  
*was approximately 31.339%: s'est chiffré à 31,339%  
OU: s'est chiffré à environ 31(,4)%*  
quelque

### **April Understanding**

Arrangement d'avril  
*(d'avril 1996, concernant Israël et le Liban)  
dans rés. 1998/62 de la Cmn des droits de l'h., dans E/1998/23*

### **apron** (opérations de maintien de la paix)

aire de trafic [Termium]  
*Terme paraît-il consacré par l'OTAN et l'OACI. Pourquoi pas "de circulation"...?*

### **Arab-Israeli**

israélo-arabe  
*(Man.Dir.Gén.)*  
arabo-israélien

### **arbitrary arrest**

arrestation arbitraire [Lex.gén.]  
*être arrêté arbitrairement*

### **arbitrary detention**

détention arbitraire [doc(s)-ONU]

### **arbitration**

arbitrage

## **arbitration claim**

demande d'arbitrage [A/RES]

## **arbitrator**

arbitre [jur.]

## **architect**

artisan

*p.ex: un des principaux artisans des Accords de ...*

celui qui a conçu/édifié/...

concepteur » créateur » père

cerveau/tête pensante

*(derrière une politique, une stratégie, un plan, un casse ...)*

## **architecture**

édifice

schéma

échafaudage/charpente/armature

structure (du système/...) » manière/façon dont est bâti

mécanisme/dispositif/appareil/rouages » *cf. aussi "mechanism"*

*security architecture:*

*dispositif de sécurité*

*peacebuilding architecture:*

*dispositif de consolid'n de la paix*

## **are there any comments ... ?**

certains ont-ils des observations à faire/formuler ... ?

## **area/matter of concern** (*cf. aussi "of special concern"*)

souci

problème

préoccupation

*» préoccupant*

point/question sensible

## **area 1**

secteur

*(souvent)*

front

volet/pan

aspect

composante/élément

sphère

sujet/thème/point/question

terrain

point

rubrique

» en matière de.../en la matière

cas

*continuing problem areas:*

*cas qui continuent de poser problème*

plan/point de vue

*in the area of:*

*sur le plan/du point de vue de*

domaine » monde/univers

branche/discipline/spécialité » cf. aussi ..... "field"

## area 2

coin

quartier

aire

*parking area:*

*aire de stationnement*

zone

secteur

région

contrée

territoire/terres/terrain

partie

*(du secteur/de la zone/région/...)*

périmètre

*aid distribution area:*

*périmètre de distribution des secours*

enceinte

alentours/environs/voisinage/abords » et alentour

*in the Bécon-les-Bruyères area:*

*à Bécon-les-Bruyères et alentour*

*(plutôt que "dans la «région» de Bécon-les-Bruyères")*

espace

*a single economic area in Europe:*

*un espace économique européen*

*smoking area:*

*espace fumeurs*

terrain

*(de camping, de pique-nique, ...)*

secteur géographique : morceau de territoire

## area 3

surface

superficie



aire  
étendue

**area A**

zone A  
(sous contrôle total palestinien)

**area of interest**

centre d'intérêt

**area of responsibility (AOR)** (opérations de maintien de la paix)

zone de responsabilité [doc(s)·ONU]  
la zone relevant de sa responsabilité [s/res]

**area of separation** (opérations de maintien de la paix)

zone de séparation [UNTERM]  
(sorte de zone tampon)

**area office** (UNICEF)

bureau de zone

**area personnel**

personnel sur secteur  
(se trouvant sur place, dans le secteur ou théâtre d'opérations)

**area representative** (UNICEF)

représentant de zone

**area staff** (UNRWA)

personnel recruté sur le plan régional [doc(s)·ONU]

**areas for improvement** (ONU: exécution du budget)

points à améliorer [jga]

**arena**

scène  
*political arena:*  
*scène politique*  
domaine/sphère/... » cf. aussi ..... "area"

**arguable**

défendable

**argue** (cf. aussi "argue that")

opposer

invoquer/prétexter

soutenir

(un point de vue/l'idée selon laquelle .../...)

défendre

(un point de vue/l'idée de/selon laquelle .../...)

**argue that** (cf. aussi "argue")

faire valoir que

dire que

arguer que

défendre l'idée selon laquelle

invoquer le fait que

soutenir que

objecter que

prétendre que

estimer que

avancer que/l'argument selon lequel

objecter/répondre/rétorquer que

affirmer/dire que

**argument**

propos

argumentation

raisons

argument

raisonnement

idée

**arise**

prendre naissance/existence

se former

se faire sentir

surgir

être rencontré

apparaître

se poser

(question, problème, ...)

se produire/survenir » cf. aussi ..... "occur"

**arise from**

être issu de

découler de  
prendre sa source dans  
être la conséquence de  
être produit/généré par  
être le produit de  
tenir à/au fait que  
» auquel ... donne naissance/lieu/dont ... est à l'origine  
puiser son existence dans  
se produire à la suite/dans le cadre de

### **arising from**

consécutif à  
dû à  
né de  
*respecter toutes les obligations nées du présent contrat*  
produit/créé par  
engendré par  
découlant/qui découle de  
issu de  
qui trouve son origine/sa source dans  
» du fait de  
entraîné/causé/provoqué par  
résultant/qui résulte de » *cf. aussi* ..... "resulting from"  
entrepris/lancé/apparu/... à la suite de  
déclenché par

### **arising out of or resulting from** (Jur.)

causé(e) directement ou indirectement par

### **arm**

organe  
filiale chargée de [BEI]  
*the distribution arm of one of the world's largest petroleum companies:  
la filiale chargée de la distribution d'une des premières compagnies pétrolières du monde*  
branche/composante  
service/division/département/... chargé de

### **arm's length**

en faisant jouer la concurrence  
aux conditions du marché  
de pleine concurrence [Gloss.FMI]  
*arm's length trade:  
commerce de pleine concurrence*

**armed assault**

agression à main armée

**armed conflict**

hostilités  
conflit armé

**armed force**

la force des armes  
(Charte, notamment)

**armed robbery**

vol à main armée  
*armed robbery at sea:*  
*vol à main armée commis en mer*

**armored personnel carrier (APC)**

véhicule blindé de transport de troupes [PN]  
(VBTT)

**armory**

fabrique d'armes  
magasin d'armes  
arsenal  
armurerie

**armoured personnel carrier (APC)**

véhicule blindé de transport de troupes [PN]  
(VBTT)

**armoured scout vehicle**

véhicule de reconnaissance blindé [doc(s)·ONU]

**arms control/weapons control**

maîtrise des armements [Lex.gén.]  
*Note d'info n°8*

**arms inspector**

inspecteur de l'armement

**arms limitation**

limitation des armements [doc(s)·ONU]  
*Note d'info. n°8*

**arms monitoring**

contrôle des armements [doc(s)·ONU]

**arms norms**

normes relatives aux armements

**arms race**

course aux armements

**arms regulation**

réglementation des armements [doc(s)·ONU]

*Note d'info. n°8*

**around**

articulé autour de

en marge de

aux alentours/dans les environs de/qui environne

*in and around ...:*

*à/dans/en ... et alentour*

**arouse**

susciter

*(l'intérêt, p.ex)*

**arrange 1**

mettre en place

organiser

prévoir

s'arranger/se débrouiller (pour/pour que)

régler les détails/modalités/... pratiques de

effectuer des/(les) démarches (nécessaires)

faire le nécessaire

faire en sorte que

prendre des dispositions/les dispositions voulues

**arrange 2**

disposer

ordonner

organiser

trier

mettre en ordre

disposer

**array** (*cf. aussi "set"*)

panoplie

combinaison

arsenal

batterie

foule/multitude

ensemble impressionnant [Rob.&·Coll.]

éventail » *cf. aussi* ..... "range"

(toute une) variété/ diversité

série (impressionnante/nombreuse)

(vaste) assemblage

### **arrears**

arriéré [Sylvain-Ménard]

### **arrears package (of the US Congress)**

plan de règlement des arriérés [NIT26]

engagements assortis de conditions [NIT26]

ensemble de conditions et d'engagements [NIT26]

échancier de versement/paiement des arriérés lié à la réalisation de certains objectifs/à la mise en place de certaines réformes/à l'obtention de certains résultats [NIT26]

### **arrival**

arrivée

entrée

*tourist arrivals:*  
*entrées (de touristes)*

### **arrive/land**

arriver

atterrir

se poser

### **arrive at**

obtenir

### **arrow key**

touche fléchée [ging]

### **ARSK** (ex-Yougoslavie)

armée des Serbes de Krajina [doc(s)·ONU]

### **arson**

incendie volontaire/criminel [Rob.&·Coll.]

**arsonist**

incendiaire [Rob.&·Coll.]

**art**

création(s) graphique(s)

**artefact/artefacts**

oeuvre(s) artisanale(s)

objet(s) [fabriqué(s)] [Rob.&·Coll.]

objet(s) d'artisan/artisanal/aux

**Article ... of the Financial Regulations (ONU)**

article ... du Règlement financier

*p.ex article IV, ou 4.1, etc. (sans majuscule)*

*[regulation x.y = règle (de gestion financière) x.y]*

**Article ... of the Staff Regulations (ONU)**

Chapitre ... du Statut du personnel

*Article I: Chapitre premier*

*(regulation x.y = article x.y)*

**article ... x) of the UNJSPF Regulations (ONU)**

alinéa x) de l'article ... des statuts de la Caisse ...

**Article xx.y of the Charter (ONU)**

l'alinéa y de l'Article xx de la Charte

*"y" souligné ou en italiques; attention aux majuscules*

**articulate adj.**

qui sait bien s'exprimer/se faire comprendre

qui énonce clairement sa pensée

qui s'exprime/parle bien/clairement » éloquent

**articulate v.**

exprimer (clairement)

concevoir et énoncer (clairement)

définir (clairement)

*(parfois)*

formuler/énoncer (clairement)

être l'expression de

*(Parfois, p.ex dans "a coordinated framework which articulates a national vision for ...")*

**artillery**

(pièces d')artillerie

## **artwork** (publicité/édition)

graphisme

visuel(s)

illustration(s) » dessins/photos/...

document d'exécution

*(camera-ready) artwork:*

*"maquette ... sur laquelle tous les éléments ... ont été ... mis en place pour la reproduction*

*(PubCom)*

## **Arvandrood**

(l')Arvand Roud

*nom iranien du Chott-el-Arab*

## **as/if/when/where necessary**

cf. "as necessary"; cf. *aussi* ..... *"as/when/where appropriate"*

### **as 1**

en tant que

à titre de

vu comme

sous forme de

qui exerce les fonctions de/dans l'exercice de ses fonctions de

en qualité de/agissant en sa qualité de

en

*("En bon Breton, je suis plus que têtue")*

car c'est/ce sont là ...

» VIRGULE

*human rights as a core element of...:*

*les droits de l'homme, élément fondamental de ...*

comme

*credited to ... as miscellaneous income:*

*portés au crédit de ... comme recettes accessoires*

*published as ...:*

*publié comme ...*

### **as 2**

alors/tandis que » au moment où

(au fur et) à mesure que

### **as 3**

comme

car

vu/étant donné que

puisque

étant posé/entendu que



**as a (general) rule**

en (règle) général(e)

**as a** : cf. "as 1"

**as a consequence** : cf. "consequently"

**as a first step**

pour commencer  
dans un premier temps  
à titre de première étape  
pour amorcer la pompe  
pour lancer le mouvement  
pour démarrer

**as a last resort**

en dernier recours  
en catastrophe  
faute pouvoir faire autrement/d'une autre solution/de mieux

**as a matter of policy**

par principe  
sur le plan des principes

**as a matter of priority**

à titre prioritaire [A/RES]  
toutes affaires cessantes  
en priorité [A/RES]  
d'urgence  
prioritairement  
avant toute autre chose  
en (le) plaçant parmi ses/les premières priorités  
dans les meilleurs délais [Vade-Mecum]  
en en faisant une priorité

**as a matter of urgency**

sans tarder  
compte tenu de l'urgence du problème/eu égard au caractère d'urgence que revêt le problème  
[Vade-Mecum]  
avec toute la célérité requise/voulue [Vade-Mecum]

**as a means to**

afin de

aux fins de  
comme moyen de

**as a next step**

pour continuer (dans ce sens/cette voie/...)

**as a percentage of**

exprimé en pourcentage de

**as a result** (*cf. aussi "consequently"*)

d'où  
en conséquence  
donc  
cela signifie que [doc(s)-ONU]  
il s'ensuit que  
de ce fait  
ce qui fait que  
Résultat, ...  
il en est résulté que  
si bien que  
cela a conduit/donné lieu à ...  
par voie de conséquence  
» amener/conduire ... à ...  
*as a result, ...'s policy was overhauled:*  
*cela a amené ... à repenser sa politique*  
ainsi

**as a result of (...)**

(...) fait que  
en conséquence de (...)  
à la suite de (...)  
du fait de (...)  
par suite de (...)  
(...) a conduit à ...  
en vertu de (...)  
*(considérations, p.ex)*  
en raison de  
à force de (...)  
car

**as a whole**

en général  
*the international situation as a whole:*  
*la situation internationale en général*

(tout) entier

l'ensemble/la totalité de ...

dans son ensemble

tout

*common to UNICEF as a whole:*

*communs à tout l'UNICEF*

en bloc

*adopted the report as a whole:*

*a adopté le rapport en bloc*

dans son intégralité

(pris) dans son ensemble [doc(s)·ONU]

*adopted the present report as a whole:*

*a adopté le présent rapport dans son ensemble*

### **as above**

idem

### **as amended**

tel que modifié [doc(s)·ONU]

tel que révisé [doc(s)·ONU]

### **as an ad hoc arrangement**

à titre d'arrangement spécial [doc(s)·ONU]

### **as an indication**

à titre indicatif

### **as an interim measure**

à titre transitoire/provisoire

### **as and when requested (by ...)**

à mesure que ... en fait la demande

### **as and when required**

en cas de besoin

### **as appropriate** (cf. aussi: "where appropriate")

selon le cas

selon qu'il sera utile

les ... qu'il/... jugera (éventuellement) utiles

au fur et à mesure que le besoin s'en fera sentir/qu'il sera né cessaire/...

selon qu'il conviendra

autant qu'il conviendra

le cas échéant

**as at** : cf. "as of 1"

**as available** : cf. "on an 'as available' basis"

**as called for by ...**

comme l'a voulu ...

**as contained in**

tel qu'(il) figure dans/à/...

qui figure(nt) à/au

extrait de

dans la version qui figure/donnée dans

**As delivered**

Transcription

**as envisaged by**

dans l'idée/l'esprit de

**as established by**

ainsi qu'en a décidé

**as far as possible**

dans toute la mesure possible

autant que faire se peut

sauf (en cas d')impossibilité

dans la mesure du possible

autant que ... le permet (/permettra/permettrait/...)

**as far as practical**

autant que/qu'il sera/qu'il a été pratiquement possible

**as far back/as early as**

dès

déjà en/le/

*déjà l'année dernière, ...*

**as foreseen in**

conformément aux dispositions de

**as illustrated/as reflected by**

comme l'illustre/le montre

» par exemple

...: ..., etc.

**as is**

en l'état  
tel quel

**as late as**

encore en/au/le...  
même encore le/en

**as long as**

du moment que  
dès l'instant que

**as measured by**

à l'aune de

**as mentioned**

comme on l'a vu

**as much/many as**

parfois même  
*cf. aussi* ..... "up to"  
peut-être autant que  
peut-être pas moins de

**as necessary** (*cf. aussi "as/when/where appropriate"*)

selon qu'il conviendra [Vade-Mecum]  
au besoin  
selon le cas  
le cas échéant  
éventuel(lement)  
s'il y a lieu  
dans la mesure nécessaire [doc(s)·ONU]  
à l'occasion  
selon les besoins  
autant qu'il conviendra/sera besoin  
s'il en est besoin/si besoin est/si/lorsque le besoin s'en fait sentir/si/lorsque ... en a/éprouve le besoin  
» ... qui pourra convenir/être nécessaire/être jugé utile/...  
    » que ... jugera (éventuellement) utile de ...  
si nécessaire/chaque fois que nécessaire  
s'il le faut/quand il faudra/si (la situation/...) le commande  
en tant que de besoin/pour autant que de besoin [meert]

**as needed** (*cf. aussi "as necessary", "as/when/where appropriate"*)

~~selon que de besoin~~ [forme incorrecte : ne pas utiliser – modifié le 29 mai 2019]

selon que le besoin s'en fera sentir

selon/suivant les besoins/en fonction des besoins

autant que nécessaire

dans la mesure du/des besoin(s)

à la demande

*(parfois)*

**as noted earlier**

comme il a déjà été noté/été noté plus haut

comme on l'a déjà vu

**as of 1**

à la date du

au (...date...)

en vigueur au .../en ...

arrêté au ... » état/chiffres/montants arrêté(s) au ...

jusqu'à

*(parfois)*

relevé au ...

compte arrêté le/au

*chiffres/montants arrêtés au*

**as of 2**

à partir de/du

à compter de/du

**as orally amended**

tel qu'[il a(vait) été] amendé oralement [doc(s)·ONU]

*(AVANT le vote)*

**as orally revised**

tel que révisé oralement

**as part of**

dans le cadre de

...: cela fait partie de ...

s'inscrivant dans

au titre de

au cours de

en tant qu'élément de

**as per**

d'après/selon  
conformément à

**as proposed by**

sur (la) proposition de

**as recent as**

qui ne remonte pas plus loin que

**as recently as**

pourtant récemment, ...

*as recently as 1991:*  
*pourtant récemment, en 1991*

pas plus tard que

*as recently as yesterday:*  
*pas plus tard qu'hier*

**as reflected in** (*cf. aussi "be reflected in"*)

comme le montre  
comme on le voit/comme on peut le constater dans  
tel qu'il apparaît/qu'il est présenté dans  
comme en témoigne

**as regards**

sur la question de  
au chapitre de  
s'agissant de  
» touchant  
en matière de  
pour ce qui est de  
au point de vue de  
sur le terrain de  
dans le domaine de  
en ce qui concerne  
sur le plan de  
sur le front (de)  
quant à  
au regard de

*P.Robert: "en ce qui concerne, par rapport à, à l'égard de"*  
dans le cas de

**as required** (*cf. aussi "as necessary"*)

éventuellement

au besoin  
si besoin est  
si le besoin s'en fait sentir  
le cas échéant  
selon les besoins » *cf. aussi* ..... "*on an as-required basis*"  
si (c'est/cela s'avère/se révèle) nécessaire  
en cas de besoin

**as revised**

révisé [doc(s)·ONU]  
*in the medium-term plan, as revised:*  
*dans le plan à moyen terme révisé*

**as scheduled**

comme prévu  
à l'heure/la date prévue  
aux heures/aux dates prévues  
selon/suivant/en respectant le calendrier prévu/fixé/...

**as set forth in**

au sens de  
*(parfois)*

**as soon as**

dès que  
aussitôt que

**as soon as possible (ASAP)**

dès/aussi tôt que possible  
le plus rapidement possible  
dans les meilleurs délais  
*cf. aussi* ..... "*at your earliest convenience*"

**as stated in**

aux termes  
*as stated in resolution X:*  
*aux termes de la résolution X*  
conformément à [doc(s)·ONU]  
*as stated in its statute:*  
*conformément à son statut*  
comme il est indiqué/on l'a vu  
*(dans le rapport/au paragraphe.../...)*

**as such**

de ce fait



dans ces conditions  
donc  
par conséquent

**as well as**

ainsi que  
de même que  
en même temps que » à la fois  
aussi bien ... que ...  
tant ... que ...

**ascertain**

s'assurer de  
constater  
s'enquérir de [doc(s)·ONU]  
vérifier » *cf. aussi* ..... "verify"  
se convaincre de/que  
se renseigner/s'informer sur [Vade-Mecum]  
établir/déterminer avec certitude » *cf. aussi* ..... "determine"  
confirmer/se faire confirmer  
savoir exactement/savoir quel est » connaître (avec certitude)  
chercher à savoir quel(s) est/sont/chercher à connaître  
» *connaître:*  
*to ascertain the wishes of:*  
*pour connaître les souhaits de/savoir ce que souhaite/veut*

**ASG for Central Support Services (ONU)**

Sous-Secrétaire général aux services centraux d'appui  
*SFTR/PN/97/5*

**ASG for Conference and Support Services (ONU)**

SSG aux services de conférence et services d'appui  
*ST/SGB/271 (obsolète)*

**ASG for General Assembly and Conference Management**

SSG chargé du Département de l'Assemblée générale et de la gestion *des conférences*  
*(MALGRÉ PN/02/04)*

**ASG for Human Resources Management (ONU)**

SSG à la gestion des ressources humaines  
*ST/SGB/271*

**ASG for Inspections and Investigations (ONU)**

SSG aux inspections et investigations

**ASG for Programme Planning, Budget and Accounts (ONU)**

SSG à la planification des programmes, au budget et aux comptes

*ST/SGB/271*

SSG à la planification des programmes, au budget et à la comptabilité

*ST/SGB/271*

**ASG for Protocol**

SSG au protocole [doc(s)·ONU]

**Ashkhabad/Ashgabat**

Ashgabat

*Note d'info termino. n° 15/Rev.1 (Turkménistan)*

Achgabat

*Robert II (capitale du Turkménistan)*

**Asia and Pacific region**

région de l'Asie et du Pacifique [doc(s)·ONU]

**Asia Pacific Office (APO) (UNOPS)**

Bureau de l'Asie et du Pacifique

**ask about**

s'enquérir de

se renseigner/s'informer sur

demander des renseignements sur

**Asmara**

Asmara

*Note d'info termino. n° 15/Rev.1 (Érythrée)*

**aspect**

dimension

volet

élément

axe

domaine

facteur

égard

face

*(du problème, de la médaille, ...)*

côté/versant

plan

*the operational aspects of ... » sur le plan opérationnel*  
angle

*another aspect of ... is ...:*  
*vu sous un autre angle, ...*

composante/partie

question

*financial aspects:*  
*questions financières*

### **aspiration**

ambition

aspiration

### **assault n. 1**

offensive

assaut

charge

attaque

### **assault n. 2**

» attaquer/se faire attaquer

agression

voies de fait [Lex.gén.]

### **assemble 1**

(se) réunir

(se) rassembler

se retrouver

### **assemble 2**

construire

assembler

monter

*assembly line/plant:*  
*chaîne/usine de montage*

### **assembly**

rassemblement

### **assembly/encampment sites** (opérations de maintien de la paix)

points/lieux de regroupement et de cantonnement

### **Assembly of Chiefs of State and Government of the OAU**

Conférence des chefs d'État et de gouvernement de l'OUA

*(et NON "Assemblée")*

(OUA = Organisation de l'unité africaine: remplacée par l'Union africaine)

### **assert oneself**

s'affirmer  
s'imposer  
se faire respecter  
faire valoir ses droits/prérogatives

### **assertive**

ferme  
dynamique » *cf. aussi* ..... "aggressive"  
sans complexe(s)  
assuré » avoir/faire preuve de/ne pas manquer d'assurance

### **assertively**

sans complexe(s) » *cf. aussi* ..... "assertive"

### **assess 1**

se faire une idée de  
jauger  
faire le bilan de  
mesurer (l'importance/l'étendue/... de)/prendre la mesure de  
*to assess progress toward ...:*  
*mesurer le chemin parcouru sur la voie de ...*  
réfléchir à  
voir  
*assess the extent to which ...:*  
*voir dans quelle mesure ...*  
évaluer » *cf. aussi* ..... "evaluate"  
connaître/savoir quel est » *cf. aussi* ..... "determine"  
juger de » *cf. aussi* ..... "judge"  
apprécier » émettre/formuler une appréciation sur  
*cf. aussi* ..... "appraise"  
se faire une opinion sur  
juger (de)  
peser/soupeser » prendre la mesure de  
examiner/passé en revue/réexaminer/...  
analyser/étudier (l'intérêt/les avantages/les perspectives/le bien-fondé/... de)  
dire ce qu'on pense de/donner son/un(e) avis/opinion sur/...  
estimer (la valeur/l'intérêt/... de)

### **assess 2**

mettre en recouvrement (auprès des États Membres)  
*ATTENTION!:* on peut répartir (apportion) le montant de crédits ouverts

(appropriated) sans mettre les quotes-parts en recouvrement (assess)

### **assess against**

juger/apprécier/évaluer par rapport à  
comparer

### **assess whether**

chercher à savoir si/dans quelle mesure  
déterminer dans quelle mesure » *cf. aussi* ..... "*determine whether*"  
juger de

(+ substantif:)

*assess whether targets have been met:*

*juger de la réalisation des objectifs (p.ex)*

### **assessment 1 (ONU)**

quote-part

(*cf. "assessment of contributions"*)

contribution (mise en recouvrement)

(*cf. "assessment of contributions"*)

mise en recouvrement

montant réparti

*PARFOIS (cf. "apportionment") mais ATTENTION: cf. "assess"*

contribution(s) des États Membres [doc(s)·ONU]

*funded through assessment:*

*financé au moyen de contributions des États Membres*

contribution obligatoire

montant mis en recouvrement

*total assessment:*

*montant total mis en recouvrement*

### **assessment 2**

examen

conclusion(s)

analyse/étude

évaluation

bilan

» état/situation » faire le point de

*assessment of the political environment:*

*état de la situation politique/de la scène/vie politique/des paramètres politiques*

appréciation

diagnostic

opinion/jugement/façon de voir/...

(évaluation/analyse) critique

perception » impression

inspection

*(parfois, le but étant p.ex de vérifier que certaines normes sont respectées)*

**assessable income** (Comité des contributions)

revenu soumis à quote-part

revenu considéré aux fins de l'établissement des quotes-parts

revenu de référence pour le calcul de la quote-part

revenu servant d'assiette pour le calcul de la quote-part

» *assiette du calcul de la quote-part*

**assessable salary** (ONU)

traitement soumis à retenue

*(A/48/30 Ann. II)*

**assessed as**

sans doute

on a supposé qu'il s'agissait de

**assessed budget** (ONU)

budget statutaire

*SFTR/PN/97/4*

dans le cas de l'ONU, = budget ordinaire

**assessed contributions** (ONU)

contributions (mises en recouvrement)

*(A/C.5/47/13)*

contributions des États Membres [doc(s)·ONU]

contributions dont ... est redevable [A/RES]

contributions dues par ...

quotes-parts

montant(s) mis en recouvrement

*(auprès des États Membres)*

contributions obligatoires/statutaires

*(éventuellement: p. oppos. aux contributions volontaires)*

**assessed contributions receivable** (ONU)

contributions (mises en recouvrement) restant dues

contributions (mises en recouvrement) à recevoir/à encaisser

**assessed fund** (ONU)

fonds alimenté par des quotes-parts

*cf. notamment A/54/11 par.86, A/CN.2/R.658 par. 48&s.*

**assessed peacekeeping operation** (ONU)

opération de maintien de la paix financée par quotes-parts

## **assessed post** (ONU)

poste financé au moyen des quotes-parts  
poste inscrit au budget statutaire/ordinaire  
(cf. "assessed budget")

## **assessment letter**

avis de mise en recouvrement

## **assessment made on (...pays...) (ONU)**

quote-part de ...  
contribution mise en recouvrement auprès de ...

## **assessment notice** (ONU)

avis de mise en recouvrement

## **assessment of contributions** (ONU)

mise en recouvrement des contributions [Lex.gén.]  
calcul des quotes-parts/contributions [Lex.gén.]

## **asset-liability management (ALM)**

gestion actif-passif [Sylvain-Ménard]  
(GAP) *asset-liability management study: étude de la gestion actif-passif*  
(CaissPens, notamment)

## **asset 1** (cf. aussi "assets")

bien

possession

*P.Robert: "Chose possédée par qq1."*

ressource

élément d'actif

élément de/du patrimoine

moyen

*IT as a strategic asset:  
l'informatique, moyen stratégique*

richesse

*p.ex, cliché éculé mais increvable:*

*Our staff is our #1 asset:  
notre personnel est notre plus grande richesse/principal atout*

objet/pièce/article » cf. aussi ..... "item"

## **asset 2**

atout/point fort/force » cf. aussi ..... "most valuable asset"

avantage

attrait

(pour ce qui/celui qui doit séduire, se vendre, ...)

### **asset administration**

gestion administrative des biens/des actifs/du matériel

### **asset classe/asset category**

classe ou catégorie d'actif

### **asset management**

gestion de patrimoine

(particuliers)

gestion de(s) biens

gestion d'actifs (pour compte de tiers)

(gestion sous mandat de l'épargne des particuliers et des entreprises)

gestion du matériel [lex.PKO]

(p.ex dans "asset management system"/"asset management centre")

gestion des stocks

(parfois, notamment s'agissant d'opaix)

gestion des actifs

(pour son propre compte, pour celui de l'entité elle-même)

gestion des capitaux

(parfois: gestion des placements et investissements)

### **asset management system/matériel management system (PKO)**

système de gestion du matériel [lex.PKO]

(\* \* \* \* \* *et NON "des-avoirs"* \* \* \* \* \*)

### **asset stripping**

vente par appartements

### **assets** (cf. aussi "asset")

moyens matériels

actif [Sylvain-Ménard]

moyens [doc(s)·ONU]

*air assets:*

*moyens aériens (avions, hélicos)*

*civil and military assets:*

*moyens civils et militaires*

possessions/richesses

patrimoine

fortune/avoir » cf. aussi ..... "wealth"

*"avoir", au singulier: "ensemble des biens qu'on possède"*

*(sauf dans certains cas particuliers, p.ex: avoir fiscal)*

ressources » cf. aussi ..... "resources"

matériel





conférer  
confier  
affecter  
nommer  
attribuer  
désigner

**assigned defence counsel** (tribunaux internationaux)

conseil (de la défense) commis d'office

**assignee**

cessionnaire  
(de créance: cf. A/50/17 par. 375)

**assignment**

affectation  
travail  
mission  
tâche  
*carries out his assignments:*  
*exécute les tâches qui lui sont confiées*

devoir

(d'école)

projet/dossier

(confié à qq'1)

(chose) (donnée) à (faire)

» *texte à traduire, livre à lire, devoir à rendre,*  
*dossier à préparer, enquête à effectuer, ...*

activité » charger qq'1 de ...

opération (à exécuter/...)

**assignment grant** (ONU)

prime d'affectation [Lex.gén.]

**assignment in receivables (financing)**

(financement par) cession de créances

*A/50/17 par. 374 et s.*

**assignment of claims**

cession de créances [doc(s)·ONU]

**assignments**

attributions

## **assignments (clause)**

Cession des droits

## **assignor**

cédant

(de créance: cf. A/50/17 par. 375)

## **assist**

seconder

venir en aide à

appuyer

prêter/apporter son concours à

prêter main forte à

épauler

apporter/fournir une aide à

prêter secours/assistance à

aider » cf. aussi ..... "help v."

servir d'assistant(e) à

prêter main-forte (à)

## **assist in** (cf. aussi "provide assistance in")

faciliter

participer à

concourir/apporter son concours à

contribuer à

## **assistance**

appui

concours

services

*to provide expert assistance to:*  
*fournir des services d'expert à*

aide

*to provide assistance:*  
*venir en aide*

assistance

*to provide assistance:*  
*prêter assistance*

conseils

(parfois)

secours

soutien

## **assistance community**

le monde de l'assistance  
les organismes d'assistance  
communauté des pourvoyeurs d'assistance

## **assistant accountant (ONU)**

assistant comptable [doc(s)·ONU]

## **assistant adj.**

en second  
subalterne  
auxiliaire

*assistant administrator:  
administrateur auxiliaire*

technicien

*(parfois)*

sous-...

*Sous-Secrétaire général, sous-chef, ...*

de 2e classe

*assistant librarian:  
bibliothécaire de 2e classe*

adjoint

*(à réserver de préférence aux cas où le titulaire du poste est  
l'adjoint de quelqu'un plutôt qu'un simple subordonné)*

aide/assistant

*aide-..., assistant informaticien, assistant administratif,  
assistant programmeur, assistant des services de ...*

## **Assistant Administrator (PNUD)**

Administrateur assistant [Lex.gén.]

## **Assistant Executive Director (WFP/PAM)**

Sous-directeur exécutif

## **assistant field administration officer**

administrateur auxiliaire des opérations hors Siège

## **assistant n.**

assistant  
auxiliaire  
second  
commis

*(parfois)*

préposé

*(souvent, p.ex: courtroom assistant: préposé aux audiences)*

adjoint

bras droit

*(parfois)*

aide-...

*library assistant:  
aide bibliothécaire*

lieutenant

technicien

*(parfois, p.ex:)*

*help-desk assistant:  
technicien du service d'assistance*

### **assistant technician**

aide-technicien

### **assistant trial attorney** (tribunaux internationaux)

avocat général adjoint

*(Rwanda: A/55/512)*

### **assisted by**

secondé par

avec l'aide/l'appui de

### **associate adj.** (langage courant)

adjoint

auxiliaire

*(souvent, plutôt que "associé", surtout quand "associate" implique manifestement "subalterne")*

### **associate adj.** (ONU)

adjoint de 1re classe

### **associate n.**

compère

co-...

attaché

associé

collègue [Rob.&·Coll.]

auxiliaire

allié

adhérent

collaborateur » subordonné

acolyte/comparse

*S/RES/1390: "Oussama ben Laden et ses acolytes"*

affilié

assistant  
second  
adjoint/second/vice-.../bras droit » numéro 2  
proche/membre de l'entourage/relation/personne associée (à)  
*(une personne associée n'est pas nécessairement un associé; voir S/RES/1521, p.ex)*

**associate v.**

réunir/(re)grouper  
lier/voir un lien/faire le lien entre/associer dans son esprit

**Associate Information Technology Officer**

(ONU-opérations de maintien de la paix)

informaticien (adjoint de 1re classe)

**associate member of a regional commission** (ONU)

membre associé d'une commission régionale [A/RES]

**Associate Pharmacist** (ONU-opérations de maintien de la paix)

pharmacien (adjoint de 1re classe)

**Associate Programme Officer (APO)** (ONU)

administrateur de programme (adjoint de 1re classe) [AF]

**associate records management officer** (ONU)

administrateur/fonctionnaire chargé des dossiers (adjoint de 1re classe)

**associated**

frère/soeur  
qui va de pair (avec ...)  
qui lui/y est lié  
qui l'accompagne  
qui en découle/résulte/...  
connexe  
*... and associated costs:*  
*... et les coûts/dépenses connexes*  
(qui lui est) proche  
du même ordre/nature  
qui travaille avec/avec qui travaille/collabore » partenaire

**associated agency**

organisme partenaire [doc(s)·ONU]

**associated body** (ONU)

organisme apparenté

organisme associé [doc(s)·ONU]

**associated costs** (ONU: plan-cadre d'équipement)

dépenses connexes (liées au plan-cadre d'équipement)

*(financées sur le budget de certains départements et non celui du PCE)*

**associated country** (EU)

pays associé [doc(s)·ONU]

**associated or cooperating agency** (UNOPS)

organisme associé ou coopérant [doc(s)·ONU]

**associated personnel** (ONU)

personnel associé

*cf. "Convention on the Safety ..."*

**associated with** (*cf. aussi "related"*)

qui se rapporte à

relatif à

occasionné par

*(dépenses, p.ex)*

qu'on attribue à

qui va de pair avec

lié à

qui accompagne

entraîné/causé par/qu'entraîne/que cause

associé à/qui travaille avec

qui a un rapport avec

*directly associated with:*

*qui a un rapport direct avec*

rattaché à

qui accompagne/suit

entretenant des rapports avec

dpnt le sort est lié à

**Association with the United Nations**

xxx et l'ONU

*(demandes d'octroi du statut d'observateur, p.ex: Le CIO et l'ONU)*

**assume**

supposer

faire l'hypothèse que

prendre/retenir comme hypothèse

présumer

partir du/poser en principe que  
escompter  
impliquer  
reposer/se fonder/être fondé sur l'hypothèse que  
retenir (comme hypothèse)  
partir de l'idée/du principe que  
*cf. aussi* ..... "assume 2"  
» dans l'esprit de  
*asked if he assumed that ...:*  
*lui a demandé si dans son esprit..*

## **assume 2**

assumer  
endosser  
prendre à sa charge  
accepter  
prendre/assumer/endosser la responsabilité de

## **assume direct line responsibility for**

répondre directement de [doc(s)·ONU]  
*(... la gestion et du contrôle financiers, p.ex)*

## **assume jurisdiction over**

se déclarer compétent pour/habilité à connaître de

## **assumed cost** (Caisse des pensions)

coût pris/retenu comme hypothèse » coût supposé

## **assumption**

postulat/axiome  
hypothèse  
prémisse  
*pRboR: "Fait d'où découle une conséquence, affirmation dont on tire une conclusion"*  
supposition/ce qui est supposé » supposer » en supposant

## **assurance/degree of assurance/level of assurance**

(niveau/degré d') assurance [Sylvain-Ménard]  
*(càd degré de fiabilité: degré de satisfaction du professionnel compatible  
quant à l'absence d'inexactitudes ou anomalies importantes)*

## **assure against/from**

garantir contre [doc(s)·ONU]



## **astonish**

stupéfier

jeter dans l'étonnement/la stupéfaction

ébahir/abasourdir

sidérer/époustoufler

*P.RobR: FAM.*

ahurir » *cf. aussi* ..... "*astounding*"

laisser coi/muet (d'étonnement)/rêveur» rester coi/en perdre la parole

## **astounding**

confondant

renversant

ahurissant » *cf. aussi* ..... "*astonish*"

» on croit rêver

## **at (the/its ... session/meeting/...)**

lors de

## **at (YEAR) costs**

aux taux de (ANNÉE) [doc(s)·ONU]

*aux taux de 1997*

## **at a late hour**

tard/tardivement

tard dans ...

*(dans la négociation/...)*

à un stade avancé de ...

## **at a rate of**

à raison de

## **at all times**

toujours

en permanence

en toute occasion/circonstance

## **at an early stage**

précocement

dès le début/le premier stade/...

tôt

## **at best**

au mieux

pour le moins  
dans le meilleur des cas

**at break-even cost**

en réalisant une opération blanche (financièrement)  
en équilibrant les recettes et les dépenses

*cf. aussi* ..... "break even"

**at constant prices**

en prix constants [doc(s)·ONU]

**at cost**

au coût/prix d'achat/historique  
(évaluation/valorisation)

**at current prices**

en prix courants

**at current rates** (budget ONU)

aux taux courants [PN]

**at full capacity**

à plein régime

**at full cost/on a full-cost basis** (ONU)

(établi) sur la base du coût intégral  
(SFTR/NS/1990/4)

**at gunpoint**

sous la menace des armes

**at its request , the Committee was informed that ...**

ayant demandé des précisions, ...

le Comité a été informé, comme suite à ses questions, ... [doc(s)·ONU]

s'étant renseigné (à ce sujet), le Comité a appris que ...

le Cté s'est fait fournir des renseignements supplémentaires sur  
interrogé sur la question, ... a répondu/... que ...

le Cté a (demandé et) obtenu des renseignements supplémentaires

le Comité a obtenu, à sa demande, des renseignements sur ...

ayant posé la question, ...

en réponse à sa/ses question(s), il a été indiqué/précisé au Comité que

à sa demande de précisions il a été répondu au Comité que ...

ayant posé des questions, ...

le Cté, qui s'en était/s'en étant/après s'en être enquis, a appris/été informé/... que ...

**at least**

au minimum  
sinon plus  
au moins

**at long last**

» tant attendu

**at one's discretion**

à son gré [Lex.gén.]  
selon qu'il jugera utile  
en toute latitude [Vade-Mecum]  
selon qu'il le souhaite(ra)/en décide(ra)  
selon son inspiration  
(*parfois*)  
s'il le veut/souhaite  
lorsqu'il juge(ra) bon de le faire [Vade-Mecum]  
selon son appréciation [top]  
librement/en toute liberté  
s'il décide/juge bon de le faire/s'il le souhaite  
» il est loisible à ... de  
selon qu'il conviendra à ...  
à son initiative

**at present**

de nos jours  
pour le moment  
à l'heure actuelle  
dans la situation actuelle/en l'état actuel des choses/dans/vu les circonstances actuelles  
actuellement » *cf. aussi* ..... "*currently*"

**at risk** (*cf. aussi "put at risk"*)

en danger  
compromis  
en péril  
menacé  
*at high risk: très menacé*  
exposé [Vade-Mecum]  
qui court un danger/un/des risque(s)  
(*ET NON PAS "qui encourt"*)  
en situation de risque [meert]  
vulnérable  
à risques

*(parfois)*

**at some point**

tôt ou tard

*(parfois)*

à un moment ou à un autre/ou l'autre

à un moment quelconque (de l'année/...)

**at staff level** (mil.)

à l'échelon supérieur [doc(s)·ONU]

**at stake**

en jeu

dans la balance

**at the ... level**

de la classe ...

*(P-x)*

au rang de ...

*(SGA, SSG)*

**at the behest of**

poussé par

**at the country level** (ONU)

à l'échelon national

pays par pays

dans les différents pays

à l'échelon du/des pays

dans les bureaux extérieurs/de pays

*(parfois)*

**at the earliest convenience**

dès que possible

dans les meilleurs délais

**at the end of the day**

au total

en fin de compte » *cf. aussi* ..... "eventually"

quand tout est/sera/... terminé

le résultat final est que

tous comptes faits

**at the entry level**

pour un débutant  
en début de carrière  
à un poste de débutant  
au niveau de qualification d'un débutant

**at the expense of**

au détriment de  
au prix de  
en sacrifiant/perdant/faisant son deuil de/renonçant à/...» quitte à sacrifier .../à ne pas ...

**at the field level**

sur le terrain [doc(s)·ONU]  
au niveau local [doc(s)·ONU]

**at the firing line**

sur la ligne de tir [PN]

**at the invitation of**

à l'instigation de  
*P.Robert: "Agir à l'instigation de qqn, sur ses conseils ou en subissant son influence"*

**at the outset** (*cf. aussi "from the outset"*)

au/dès le départ  
pour commencer  
tout d'abord [Vade-Mecum]  
en début de ...  
*(d'exercice, d'exécution, de programme, ...)*  
d'emblée

**at the principal level/at the principals' level**

au niveau des responsables/décideurs/chefs (de service/de délégation/...)  
*cf. aussi: Quartet principals*

**at the same time**

parallèlement  
simultanément  
en revanche  
*(parfois)*  
en même temps  
de plus/en outre/par ailleurs/d'autre part/...  
du même coup

**at the standard rates** (ONU)

sur la base des coûts standards

**at the time**

alors

à l'époque

à ce moment-là

**at the very least**

au strict minimum

**at this point (in time)**

pour le moment

*(parfois)*

à ce stade/au stade actuel

dans les circonstances actuelles

actuellement/maintenant/(à la date d')aujourd'hui/à l'heure qu'il est

**at this stage**

en ce moment

pour le moment

*(parfois)*

à ce stade/au stade actuel

**at this time** : cf. "*at this point in time*"

**at variance with**

qui s'écarte de

**at will**

librement

à son gré [top]

**at your earliest convenience**

dès que vous en aurez le loisir/la possibilité

dans les meilleurs délais

dès que vous serez en mesure de le faire

dès que vous (le) pourrez

dès/aussi tôt qu'il vous conviendra

aussi rapidement que vous le pourrez/que possible

dès que possible » cf. *aussi* ..... "*asap*"

## **at/to the brink of**

au bord du gouffre/du précipice

à un faux-pas de

à un pas de

au bord de

*(la faillite, p.ex)*

## **athlete**

sportif

## **attach particular/special importance to**

faire grand cas de

estimer qu'il est particulièrement important de/que ... est particulièrement important

accorder une importance particulière/spéciale/... à

## **attack n.**

attaque

assaut

agression

atteinte

*(à la liberté, p.ex)*

offensive

raid (aérien)

attentat

*SOUVENT*

*attack on:*

*attentat contre*

*bomb attack:*

*attentat à la bombe.*

## **attack v.**

s'en prendre à

diriger un attentat contre

*(parfois)*

attaquer

s'attaquer à

mener un assaut contre

critiquer/dire du mal de » tirer à boulets rouges sur

*(parfois)*

## **attack helicopter**

hélicoptère de combat [doc(s)·ONU]

**attain**

accéder à  
*(l'indépendance/...)*  
réaliser [Vade-Mecum]  
conquérir  
parvenir à

**attempt/try to**

s'appliquer à  
tenter de  
s'efforcer de  
viser à  
*(parfois)*

**attempt to : attempts by ... to ...**

activités menées par ... pour de ...  
efforts déployés par ... pour ...

**attempted**

» tentative de

**attend**

participer à  
*(une réunion/...)*  
se rendre à  
être présent  
assister à

**attend to**

s'occuper de [Rob.&·Coll.]  
mettre bon ordre à  
*cf. aussi ..... address v."*

**attendance 1**

(liste des) participants  
les personnes(/...) présent(e)s  
le public/la salle  
*the attendance applauded:  
la salle a applaudi*  
participation [Lex.gén.]  
nombre d'entrées/de spectateurs/de participants  
*paid attendance:  
entrées payantes*



*attendance quadrupled:*  
*4 fois plus de personnes ont participé*

## **attendance 2**

fréquentation  
présence (» absence) » assiduité

## **attending physician**

médecin traitant

## **attention is drawn to ...**

il convient de noter

## **attention span** (*cf. aussi "short attention span"*)

temps d'attention/de concentration  
faculté de concentration

## **attorney general** : *cf. Lex.*

## **attract**

gagner  
intéresser  
faire venir (à soi)  
(s')attirer

## **attract and retain (staff)**

attirer et retenir à son service

## **attraction**

intérêt  
avantage  
charme  
bon côté  
attrait  
séduction  
attraction

## **attractive**

attrayant  
beau  
séduisant  
intéressant  
avantageux  
alléchant [Vade-Mecum]

tendant

*unattractive:*  
*qui n'a rien de tentant*

invitant

appétissant

*an attractive prey:*  
*une proie appétissante*

### **attractive items (ONU)**

articles d'une certaine valeur [AA]

*(éventuellement)*

articles (dits/considérés comme) tentants

### **attributable to**

imputable à

dû à

qui s'explique par

qui tient à

qui trouve son origine dans

» grâce à/en raison de

*cf. aussi ..... "result from"*

### **attribute n.**

attribut

caractéristique

qualité

### **attrition**

attrition

*lex. + P.Robert*

usure des effectifs

*(P.Robert: = attrition)*

réduction naturelle des effectifs [Lex.gén.]

élimination naturelle [Lex.gén.]

jeu naturel des départs [Gloss.OCDE]

érosion naturelle (des effectifs) [Gloss.CFPI]

### **audience**

public

la salle

*(applaudit/...)*

### **audio recording**

enregistrement sonore

## **audit**

diagnostic

examen

révision

*(des comptes)*

contrôle des comptes

audit

*P.Robert : "1. contrôle de la comptabilité. 2. mission d'examen et de vérification de la conformité (aux règles de droit, de gestion)...."*

vérification [Sylvain-Ménard]

contrôle [Sylvain-Ménard]

*(notamment dans contexte Comité des commissaires aux comptes)*

## **Audit and Control Division (ONU)**

Division de l'audit et du contrôle

*A/C.5/48/42*

## **Audit and Management Consulting Division (ONU)**

Division de l'audit et du conseil de gestion

*(OK CP 2/98)*

NON: PAS "~~Division de l'audit et des conseils de gestion~~"

*(répertoire tél. 05.95)*

## **Audit and Management Control Division (ONU)**

Division de la vérification des comptes & du contrôle de gestion

## **audit assignment**

mission d'audit

## **audit assistant**

auditeur assistant

assistant d'audit

## **audit certificate**

attestation de vérification (des comptes) [sources diverses]

certificat de vérification comptable

*(Gloss. CCC)*

## **Audit Committee (Caisse des pensions)**

Comité d'audit [UNTERM]

## **audit costs**

frais d'audit

*(y c. CaissPens, où ils font partie des "dépenses d'administration",  
avec les frais d'administr'n et de gestion de portefeuille)*

**audit coverage**

étendue des vérifications

*(A/47/500)*

étendue de la vérification des comptes

*(A/47/5/Add.1)*

étendue de l'audit

*("audit" est couramment employé plutôt que "vérification")*

**audit risk model**

modèle de risque d'audit [Sylvain-Ménard]

**audit trail**

piste de vérification/d'audit » permettre une vérification à rebours

*[Sylvain-Ménard]*

**audited accounts**

comptes vérifiés [doc(s)·ONU]

**auditing**

vérification des comptes

**august adj.**

auguste/imposant/majestueux [Rob.&·Coll.]

vénérable/noble/respectable

**authentic language (of a convention)**

langue originale

*(d'une convention)*

**authenticate**

certifier conforme

certifier/garantir/se porter garant de l'authenticité de

certifier authentique

**authenticated**

légalisé [BM]

certifié conforme/certifié [meert]

authentique/dont l'authenticité a été établie [glJur]

**author department (ONU)**

département auteur [doc(s)·ONU]

département d'origine [doc(s)·ONU]

### **authoritative**

qui fait autorité

bien informé

faisant foi

*the only authoritative version:  
la seule version faisant foi*

fiable [Vade-Mecum]

sérieux

autorisé

solidement fondé

digne de foi

de connaisseur/d'expert/de spécialiste

» *venant d'un connaisseur/expert/spécialiste*

### **Authoritative Council** (Afghanistan)

Haute autorité

### **authority**

poids/influence

autorité

prérogative

*has not yet exercised this authority:  
n'a pas encore exercé cette prérogative*

attributions

pouvoirs

*scope of authority:  
étendue des pouvoirs*

*delegation of authority:  
délégation de pouvoirs*

commandement/maîtrise

compétence/ressort/responsabilité

pouvoir [doc(s)·ONU]

*central authority:  
pouvoir central*

administration/services/... » *cf. aussi* ..... "agency"

habilitation » habilité

*has the authority to:  
est habilité à*

pouvoir décisionnel/de décision » contrôle» signature

*have authority on/over:  
contrôler*

### **authority** (ONU)

texte(s) de base [Lex.gén.]

(*autorisant un programme/...*)

cf. aussi ..... "*authority for*", "*legislative authority*"

source du/des pouvoir(s) » tenir/tirer son/ses pouvoir(s) de ...

(*d'un organe, d'une fonction*)

## **authority for** (ONU)

texte autorisant [Lex.gén.]

texte portant création de [doc(s)·ONU]

cf. aussi ..... "*authority (ONU)*", "*legislative authority*"

## **authorization** (ONU) : cf. "*authority*"

## **authorize**

avaliser/cautionner

habiliter

valider

approuver

donner pouvoir

*... have the absolute authority to ...:*

*ont tout pouvoir de ...*

entériner

homologuer/agréer

autoriser/donner son autorisation

accorder

(*un congé, p.ex*)

## **authorized**

approuvé [Lex.gén.]

(*budget, p.ex*)

agréé

*authorized dealer:*

*distributeur/concessionnaire agréé*

accrédité

mandaté

*duly authorized:*

*dûment mandaté*

qui fait foi

compétent

(*parfois*)

habilité

*his authorized representative:*

*une personne/... habilitée à le représenter*

qui a qualité pour ...

*his authorized representative:*

*une personne ayant qualité pour le représenter*

**authorized/proposed/approved** (ONU: opérations de maintien de la paix)

utiliser le terme correspondant: autorisé/proposé/approuvé

*Le CS autorise des effectifs, puis le SG propose, dans un projet de budget, des effectifs ou des postes, et l'AG les approuve.*

**authorized agent**

distributeur agréé

fondé de pouvoir/mandataire [Rob.&·Coll.·du·Management]

*(Jur, Admin)*

**authorized and actual deployment**

effectifs autorisés et personnel effectivement déployé

**authorized retained surplus** (ONU)

excédents [budgétaire(s)] dont le report est/a été autorisé

*cf. SFTR/PN/1999/1;*

*pour abréger, par la suite: excédents reportés/reports autorisés*

~~excédents autorisés~~: \*\*\* **NON!** \*\*\*

*(SFTR/PN/1999/1)*

**authorized signature**

signature sociale [Rob.&·Coll.]

**authorized staffing**

effectif(s) autorisé(s)

**authorized travel** (ONU) : *cf. "official travel"*

**authorized troop strength** (opérations de maintien de la paix)

effectifs militaires autorisés

**auto loan/auto loans**

crédit automobile

**automatic teller machine (ATM)**

distributeur automatique de billets

*(DAB)*

**automatic translation/computer translation**

traductique

**automation**

automatisation

## **avail oneself of**

profiter de  
bénéficier/jouir de  
*(parfois)*  
utiliser/se servir de  
se prévaloir de  
user de  
invoquer  
saisir  
*(une occasion/possibilité)*

## **availability**

existence  
possibilités  
*availability of accommodation:*  
*possibilités d'hébergement*  
possibilité de se procurer  
présence (ou non)  
disponibilité/fait de disposer (ou non) de/question de savoir si on dispose de  
accessibilité » accès à  
*the availability of:*  
*l'accès à, la/les possibilités d'accès à*

## **available**

disponible  
proposé  
offert/proposé  
libre  
sans engagement  
accessible  
qui peut être connu/consulté/utilisé/... » cf. "be available"  
en magasin/rayon/(déjà) en stock  
*(c-à-d disponible sans qu'il soit nécessaire d'attendre une commande)*  
auquel on peut avoir recours/faire appel  
présent  
pouvant être utilisé/prélevé/...  
*funds available in/from the Working Capital Fund:*  
*sommes pouvant être prélevées sur le Fonds de roulement*  
connu  
*(chiffres/résultats/données/...)*  
*» parfois: pour lequel les chiffres/... sont connus/sortis/disp.*  
qu'on peut trouver/se procurer  
*the best ... available:*  
*le meilleur ... qu'on puisse trouver*  
existant/(qui) existe (déjà)



*available in white:*  
*existe en blanc*  
*available and new technologies:*  
*les techniques nouvelles ou qui existent déjà*

**available from**

offert/proposé par  
que l'on peut se procurer auprès de  
vendu/distribué par

**available funds/funds available**

fonds/sommes disponibles

**available online at [...address...] (accessed on [...date...])**

accessible (au [...date...]) à l'adresse suivante: [...adresse..] [MG]

**available resources**

les moyens du bord

**available to**

dont dispose  
ouvert/accessible à  
qui s'offre à  
auquel ... a accès  
(mis) à la disposition de

**avails ...self of this opportunity to**

saisit l'occasion qui lui est offerte de

**avenue**

moyen/mode  
voie  
filière  
modalités » démarche » *cf. aussi ..... approach"*

**average (step-in-grade)**

moyen(ne) par classe et par échelon  
(à confirmer!)

**average grade level (ONU)**

la classe et l'échelon moyens  
(moyenne pour une population donnée)  
niveau moyen (classe + échelon)

## **aviation fuel**

carburant d'aviation

## **avionic**

d'avionique

*avionic equipment:*  
*matériel/équipement d'avionique*

## **avoid**

contourner

éviter

faire l'économie de [Vade-Mecum]

se garder de

exclure

*(parfois)*

s'abstenir de

se tenir à l'écart/distance de

échapper à

## **award n.**

prix

distinction

récompense » prime

indemnité/indemnisation

*(parfois)*

## **award (n.2)**

indemnité de dédommagement

*cf. ONUG: Termes relatifs au Fonds d'indemnisation des NU*

prime (exceptionnelle) [Gloss.CFPI]

indemnité [doc(s)·ONU]

## **award v.**

décerner

attribuer

confier/passer

*to award a contract:*  
*confier/passer un marché*

» sélectionner (un adjudicataire)

accorder

adjuger

*(un marché, ...)*

octroyer

## **award procedure**

procédure d'adjudication

## **awarding of contracts**

passation des marchés [doc(s)·ONU]

*RF et RGF: règle 110.21*

sélection des adjudicataires

attribution/assignation des marchés

## **aware**

conscient

sensibilisé

au courant (de)

(en) sachant (que)

attentif

prévenu/informé

qui ...: cf. .... "be aware of"

au fait (de)

*fully aware of:*

*parfaitement au fait de*

## **awareness (pub/mktg)**

notoriété

*brand awareness:*

*notoriété de la marque*

## **awareness raising/building**

» faire mieux connaître [doc(s)·ONU]

» faire prendre conscience de

» rendre davantage conscient de

mise en garde

*(cf. "mine awareness")*

sensibilisation » sensibiliser/conscientiser

*P.Robert: "conscientiser = faire prendre conscience,*

*spécialement donner une conscience politique à" (!)*

\* *BDL-OQLF = Banque de dépannage linguistique de l'Office québécois de la langue française*

# Tesorix

le sacamalix  
des traducteurs  
et des traductrices

## **B plan/plan B**

plan "bis" » *cf. aussi* ..... "*contingency plan*"  
(souvent)

## **baby-friendly**

"ami des bébés" [GLOSS.-OU-TEXTE(S)-UNICEF]  
*Baby-friendly hospital initiative (BFHI):*  
*initiative Hôpitaux amis des bébés*

## **baby food**

petits pots

## **back-office (en général)**

services administratifs/d'administration

## **back-up : cf. "backup adj."**

## **back-to-school costs**

dépenses de rentrée de classes

## **back-to-school project**

projet en faveur de la reprise de la scolarité

## **back-to-back**

en séquence [DOC(S)-ONU]  
coup sur coup  
consécutifs  
(immédiatement) l'un après l'autre  
qui se suivent (sans interruption)

## **back number/copy**

vieux numéro

## **back office (bourse)**

service post-marché

## **back to square one**

retour à la case départ

## **back up**

compléter

*(parfois)*

seconder

*(parfois)*

## **back up (informatique)**

faire un double/une copie de secours [GINGUAY]

sauvegarder [GINGUAY]

## **backbone**

» reposer essentiellement sur

trame

ce qui fait tenir (debout)

ossature [TOP]

épine dorsale

pivot [ROB.& COLL.]

élément fondamental/critique/sur lequel tout repose

charpente

centre nerveux

*(parfois)*

## **backdrop : cf. "background"**

## **backfire** (cf. aussi "counterproductive")

» l'arroseur arrosé

se retourner contre (son auteur)

sauter au visage/à la figure de ...

## **background 1 (of a person)**

qualifications [LEX.GÉN.]

(source(s) d')inspiration

profil

*(professionnel)*

assise

*financial background :*

*assise financière*

antécédents » cf. aussi ..... "history"

héritage  
(culturel, génétique, ...)  
formation/éducation  
» avoir été élevé dans ...  
expérience/parcours/passé » vie (passée)  
horizon  
des personnes (venant) d'horizons différents  
pédigrée  
bagage  
milieu (d'origine)  
acquis  
origine » appartenance  
professional background: origine professionnelle  
ethnic background: origine ethnique  
palmarès » réalisations » cf. aussi ..... "record"  
culture » racines

**background 2** (cf. aussi "background information")

historique (de la question) » cf. aussi ..... "history"  
ambiance/climat/atmosphère  
conjoncture  
economic background:  
conjoncture économique  
considérations générales  
cadre (général)  
[BEI:] (Project) Background = Cadre du projet  
background to the operation: cadre général de l'opération  
contexte (général) » situation (générale)/conditions  
against this/that background:  
dans ce contexte  
against a background of:  
dans une situation/des conditions de  
pour information (:)  
généralités  
gènèse  
(du projet, p. ex)  
rétrospective  
(rappel/exposé des) circonstances/de la situation  
rappel (des faits/du contexte/des éléments utiles à savoir/...)  
» ce qu'il faut/est utile de savoir  
tableau/exposé général (de la situation)  
arrière-fond/arrière plan/(toile de) fond » décor » climat  
against a background of:  
sur fond de  
données du problème/données de base/exposé/rappel des faits



## **background study**

étude de fond [GLOSS.CONNS.EUR.]

monographie

(souvent)

## **backhoe**

excavateur [ONU=?]

pelle rétrocaveuse/pelle (en) rétro [ERNST]

## **backhoe loader**

chargeuse pelleuse [ERNST]

## **backlash**

réaction

choc en retour

contre-choc

(pétrolier, p.ex)

retour de manivelle/baton

retour de flamme

## **backlog**

arriéré <<<<<<<<

(de travail/de dossiers à traiter/de questions à étudier/...)

verbe: (s')accumuler

carnet/portefeuille de commandes

file d'attente

retard (accumulé)

*I have a huge backlog :*

*j'ai pris un retard énorme/je suis terriblement en retard*

travail en retard/retard accumulé dans les travaux/...

commandes non livrées/expédiées / retard de livraisons/d'exécution de commandes/...

... en souffrance

stock/réserve

(d'idées, p.ex)

accumulation [(d'une masse) de ... en attente/souffrance/retard]

*caused a backlog of publications awaiting translation:*

*a causé l'accumulation d'une masse de publications en attente de traduction*

stock en souffrance/d'invendus

(parfois)

commandes en attente d'exécution/de fabrication

## **backstop v.**

apporter son soutien/concours [VADE-MECUM]

soutenir [VADE-MECUM]



appuyer [VADE-MECUM]

fournir une aide/assistance/un appui/des services d'appui

*cf. aussi* ..... "backstopping"

### **backstopping adj.**

d'appui

d'appoint

(?)

### **backstopping n.**

services/activités d'appui [DOC(S)-ONU]

appui technique (et matériel)

assistance » *cf. aussi* ..... "assistance"

adossement [FICHE-TERMINO]

*Activité de conseil et de suivi assurée par des consultants pour mener à bien des projets (de développement)*

### **backup adj. [cf. aussi "contingency (appos.)"]**

de repli

*solution de repli*

d'appoint

de réserve

de secours

de remplacement

*remplaçant*

de substitution

suppléant

auxiliaire

*P.RobR: "qui est utilisé en second lieu, à titre de secours"*

de dépannage

### **backup n.**

sauvegarde

*(de données sur un autre support, à titre de précaution)*

### **backup copy/backup storage (EDP)**

copie/mémoire de secours

### **Backup Domain Controller (BDC)**

serveur secondaire [c.hat]

### **backup file**

copie de secours

*(d'un fichier)*

**backward adj.**

rétrograde

**bad/poor hygiene (practices)**

manque d'hygiène

**bad blood**

rancœur/rancune

animosité

ressentiment

contentieux (non réglé)

inimitié

**bad debt**

créance(s) douteuse(s)

**baggage allowance**

paiement/remboursement des frais d'excédent de bagages [RPERS]

**Baghdad**

Bagdad [MANUEL·GFTT]

**bail out**

renflouer

**Baku/Baky**

Bakou

*Note d'info termino. n° 15/Rev.1*

*(Azerbaïdjan)*

**balance v.**

compenser

concilier

annuler

*(parfois)*

contrebalancer » *cf. aussi* ..... "offset"

équilibrer

**balance-sheet lender**

?

*Il semble s'agir de prêteurs qui ne titrisent pas et ne vendent pas leurs créances mais les gardent dans leur bilan*

## **balance 1**

équilibre  
équilibrage  
dosage

## **balance 2**

solde  
montant restant/inutilisé/non affecté/...  
ce qui reste  
(... de ... après/une fois ...): p.ex, ce qui reste de ... une fois déduit ...  
reliquat  
(parfois)  
complément  
» autre(s)  
*the balance of requirements:  
les autres crédits demandés*  
reste/restant » restants/restant à  
*the balance of \$1,000:  
les 1000 dollars restants (parfois)  
les 1000 dollars restant à financer/dépenser/... (d°)*

## **balance between**

dosage  
importance relative  
poids relatif

## **balance sheet date**

date (d'établissement) du bilan [SYLVAIN-MÉNARD]  
date de clôture de l'exercice [SYLVAIN-MÉNARD]  
date de l'arrêté des comptes [SYLVAIN-MÉNARD]

## **balance sheet ratio**

ratio de bilan

## **balanced**

nuancé  
objectif/sans parti pris  
qui tient compte de(s) différents points de vue  
qui pèse bien le pour et le contre  
juste/équitable » cf. aussi ..... "even-handed"  
*for a more balanced representation of women:  
afin que les femmes soient plus équitablement représentées*

## **ballistic-protective blankets for vehicles (opaix)**

bâches anti-projectiles pour véhicules [Doc(s)-ONU]

**ballot 1**

élection  
tour de scrutin  
scrutin

**ballot 2**

bulletin de vote  
number of valid ballots:  
*(nombre de) bulletins valables*  
number of votes obtained:  
*nombre de voix recueillies*  
number of invalid ballots:  
*(nombre de) bulletins nuls*  
(number of) members/representatives/... voting:  
*(nombre de) votants*  
required majority/majority required  
*majorité requise*  
number of ballots (cast)/number of ballot papers :  
*nombre de bulletins (de vote) (déposés)*

**ban v.**

interdire  
proscrire

**band**

plage  
fourchette

**band approach** (ONU)

méthode fondée sur les "déciles"  
*A/47/30 p.viii/xii*

**bane**

malédiction  
calamité  
fléau [ROB.& COLL.]

**Bangui Agreements**

cf. .... "MISAB", "Int. Ctee. ..."

**bank**

batterie  
*(d'ascenseurs, p.ex)*

## **bank charges**

frais de banque [LEX.GÉN.]

frais bancaires

## **bank cheque/bank check**

chèque de banque

*ET **NON** "~~chèque bancaire~~": il s'agit d'un chèque tiré par la banque, p.opp à un chèque tiré par le titulaire d'un compte*

## **Bank for International Settlements (BIS)**

Banque des règlements internationaux (BRI)

## **bank run**

panique bancaire

retraits en masse

ruée sur les banques

## **bankrupt**

failli/qui a déposé son bilan

ruiné

en déconfiture

## **bank signatory**

fondé de pouvoir/signataire autorisé pour les opérations bancaires

*(cf. Sylvain-Ménard)*

## **bar association**

ordre des avocats [SOURCES DIVERSES]

barreau

**ATTENTION - P.Robert:**

1. Profession d'avocat;

2. Ordre des avocats exerçant auprès d'un **même** tribunal de grande instance

## **bar chart**

diagramme à barres

*différent d'un histogramme: cf. P.RobR*

## **bar v.**

interdire

proscrire

exclure

## **Barcelona chair**

chaise Barcelona

**bargain**

affaire  
bonne affaire

**bargaining power**

pouvoir de négociation [LEX.GÉN.]  
» rapport de forces (dans les négociations) [(LEX.GÉN.)]  
poids dans la/les négociation(s)  
» négocier en position (dé)favorable/de force/de faiblesse  
» position de force/atouts dans les négociations [ROB.&·COLL.]  
*increased bargaining power*  
» être en meilleure position de force dans la/les négociation(s)

**barred from**

sous le coup d'une interdiction de

**barrel**

baril  
*unité de volume our les produits pétroliers, = 0,159 m3*

**barrel of oil equivalent (BOE)**

baril équivalent pétrole

**barrier**

mur  
entrave  
obstacle

**barrier (Israël Palestine)**

barrière [UNTERM]  
*(NE PAS confondre avec "(security) fence" et "(separation) wall", expressions qui sont chargés politiquement)*

**base/floor salary scale (ONU)**

barème des traitements de base minima  
*(A/47/30 p.viii et chap. IV B., A/48/30 p.ix)*

**base adj.**

de référence

**base camp (opaix)**

camp de base

## **base city** (ONU)

ville de base (du régime commun) [Gloss.CFPI]

(NY)

ville de référence

## **base figure** (ONU: répartition géographique)

chiffre de base

(A/RES/35/210 II, par. 1.a)

## **base n.**

assise

racine

fondement

point de départ

pivot

base

socle

point d'ancrage

terrain

*provided a solid base for the market's rise:  
ont constitué un terrain favorable à l'essor du marché*

stock

*(parfois, p.ex:)*

*natural resource base:*

*stock de ressources naturelles)*

tissu [doc(s)-ONU]

*Parfois:*

*economic base (of a country):*

*le tissu économique*

## **base of the system/"the base"** (ONU): cf. "base city"

## **base on v.**

faire reposer sur

fonder sur

asseoir sur

cf. aussi ..... "be based on"

## **base pay** (ONU)

rémunération de base [Gloss.CFPI]

## **base period**

période de référence

base

*(sur la) base 100 = NY/100 = 1989/...*

## **base rate**

taux de base [FICOM]

taux de référence [FICOM]

## **base salary (ONU)**

traitement de base

## **base station (opaix/transmissions)**

station fixe [DOC(S)-ONU]

## **based in**

### **/based at**

**/...-based** (cf. aussi "(...)-based")

de nationalité ...

*(s'agissant d'une société, d'un groupe)*

installé à

en poste à/dont le poste est à » cf. aussi ..... "be posted in"

domicilié à/en » demeurer/avoir sa résidence principale à/en

stationné à

*(militaires)*

qui travaille/habite/vit/se trouve à/en/...

contrôlé depuis » (groupe) dont la maison mère est à/en ...

*companies based in other countries:*

*sociétés contrôlées de l'étranger*

appartenant à un groupe ...

*French-based:*

*appartenant à un groupe français*

qui a ... comme port d'attache

*dont le port d'attache est ...*

sous contrôle .../à capitaux ...

*US-based:*

*sous contrôle américain/à capitaux américains*

dont le bureau/le siège/l'établissement principal/la société

*mère/la maison mère/... se trouve à/en ...*

qui a/ayant son bureau/siège/des bureaux/ses bureaux à/en ...

*Geneva-based organizations:*

*les organisations qui ont/ayant des bureaux*

*à Genève (mais pas nécessairement leur siège)*

basé en/à/qui a pour base ...

*P.RobR: "milit.", p.ex "un sous-marin basé à Toulon"*

sis/situé/implanté (à/dans/sur/...)

*» qui se situe/est situé ...*

## **based on judgement**

après y avoir réfléchi

au jugé/juger



empiriquement  
(*p.opp. à "scientifiquement"*)  
selon ce qui paraît (le plus) logique/raisonnable

### **based on these considerations**

cela étant posé  
dans ces conditions  
en conclusion de ce qui précède

### **baseless**

dénué de (tout) fondement  
sans fondement/justification

### **baseline adj.**

initial  
de base  
de départ  
minimum/minimal/incompressible  
(*parfois*)  
normal/habituel » de/en régime de croisière

### **baseline budget**

budget de base [DOC(S)-ONU]

### **baseline data/information**

données initiales [DOC(S)-ONU]  
données de base [LEX.GÉN.]  
données de référence » chiffres de référence [DOC(S)-ONU]

### **baseline inspection**

inspection initiale [DOC(S)-ONU]  
(*Iraq sanctions*)

### **baseline n.**

point de comparaison  
niveau/chiffre(s)/... de référence » *cf. aussi* ..... "*benchmark*"  
point de départ

### **baseline study**

état des lieux  
(*devant permettre d'apprécier les résultats obtenus--ou les effets provoqués, p.ex ds le cas d'un état des lieux environmtal*)  
étude/enquête initiale  
(*pour connaître la situation au départ d'une série*)

## **baseline survey (CFPI)**

enquête initiale

## **bash v. (« bashing)**

décrier

(détracter) » détracteur

vilipender

crier haro sur

attaquer (systématiquement)

taper sur/démolir

*(fam.)*

dire (systématiquement) du mal de

casser du sucre sur le dos de (qq'l)

» anti...isme/...phobie

*p.ex: antiaméricanisme, homophobie*

dénigrer » dénigrement

*campagne de dénigrement*

critiquer (systématiquement) » critique systématique

## **Bashar Al-Assad**

Bachar Al-Assad

## **basic**

de base

élémentaire

fondamental » qui est le fondement de/sert de fondement à

principal

de première nécessité

ordinaire » courant

*the most basic ...:*

*les ... les plus ordinaires*

simple

indispensable

terre-à-terre

général

*basic principles: principes généraux*

*basic framework: cadre général*

rudimentaire » rudiment(s)/b. a.-ba

le plus important/élémentaire/indispensable/fondamental/...

essentiel » essentiellement » l'essentiel de

*the basic strategy is to ...:*

*la stratégie consiste essentielle ment à ...*

*basic needs: l'essentiel des besoins*

minimum » réduit à sa plus simple expression

(parfois)

basique

*P.Robertl "2" (v. 1972) De base. Vêtements basiques."*

sur lequel repose » (grands) principes

*the program's basic premises:*

*les idées sur lesquelles repose le programme*

### **Basic Assistance & Cooperation Agreement**

Accord de base type régissant la coopération et l'assistance

*(utilisé par les Fonds & Programmes)*

### **basic commodity**

produit de première nécessité [\[GENÈVE\]](#)

### **basic concept**

idée force [\[VADE-MECUM\]](#)

principe général

*(d'une stratégie, d'un projet, ...)*

### **basic education**

instruction élémentaire [\[UNESCO\]](#)

éducation de base [\[GLOSS.·OU·TEXTE\(S\)-UNICEF\]](#)

### **basic element**

pilier/un des piliers

### **basic human needs** (*cf. aussi "human needs"*)

besoins fondamentaux de l'être humain

### **basic human rights**

droits fondamentaux de la personne humaine

### **basic humanitarian needs**

besoins humanitaires de base

### **basic knowledge**

notions de base [\[LEX.GÉN.\]](#)

### **Basic Law for the Military** (Israël)

Statut des Forces armées [\[MG\]](#)

### **basic learning needs**

besoins éducatifs de base [\[DOC\(S\)-ONU\]](#)

## **basic needs/necessities**

nécessités élémentaires

*basic needs such as ...:  
des nécessités aussi élémentaires que..*

besoins fondamentaux [A/RES]

besoins élémentaires [A/RES]

## **basic pay** (PKO-contingents)

solde (de base)

*basic pay and allowances: solde et indemnités*

## **basic social services (BSS)**

services sociaux de base [A/RES]

## **basically**

au fond

foncièrement [VADE-MECUM]

en gros » à peu de chose près

en fait

fondamentalement

pour l'essentiel » *cf. aussi* ..... "essentially"

## **basics**

b-a-ba

notions élémentaires

» initiation

rudiments

## **basis of accounting**

méthode comptable/de comptabilité [SYLVAIN-MÉNARD]

*(de caisse/trésorerie, d'exercice, d'engagements budgétaires)*

## **basis point (finance)**

point de base [SYLVAIN-MÉNARD]

= 0,01%

## **basket fund**

compte/fonds central/centralisateur/de centralisation des fonds/des dons/des contributions

*UNTERM (note Eng): a common bank account into which at least two donors pool resources to support a government to implement an agreed sector programme or set of activities.*

panier/compte de financement conjoint/commun

fonds commun

mécanisme commun de financement

/mécanisme de financement commun/conjoint

« ... a basket fund or joint financing mechanism ... »  
compte de collecte de(s) fonds/compte de passage  
panier à contributions  
cagnotte

## **Basrah**

Bassorah [DOC(S)-ONU]

Bassora [ROBR2]

## **batch file**

fichier procédure  
(manuel DOS)  
fichier séquentiel [GINGUAY]

## **battalion headquarters**

état-major de bataillon [LEX.GÉN.]

## **be (an important) element in**

contribuer (fortement) à

## **be/become a force in**

jouer/assumer un rôle dans  
... a strong force:  
» jouer un rôle moteur/de premier plan

## **be a consideration**

intervenir  
entrer en ligne de compte  
jouer/entrer en jeu  
jouer sur la décision  
être la question  
compter/avoir de l'importance  
monney is not a consideration:  
peu importe la dépense  
être un facteur » cf. aussi ..... "factor"  
» se soucier de  
... did not seem to be a consideration:  
personne ne semblait se soucier de ...

## **be a factor in**

jouer sur  
être en jeu dans  
avoir une influence sur  
jouer un rôle dans  
intervenir dans

être un des ressorts de  
compter

*be an important factor:  
compter pour beaucoup*

entrer en considération » *cf. aussi* ..... "be a consideration in"

entrer pour (qqch/beaucoup/...) dans  
contribuer à

### **be a substitute for**

dispenser de » permettre d'éviter de  
pouvoir remplacer/se substituer à

*there is no substitute for:  
rien ne peut remplacer*

### **be a tribute to**

témoigner de

### **be able to**

être en mesure de  
réussir à

*has not been able to:  
n'a pas réussi à*

être propre à  
» permettre de

*in order for ... to be able to ...:  
pour permettre à ... de ...*

savoir

*be able to organize:  
savoir s'organiser*

être en état de

*able to exercise judgement:  
en état de faire preuve de jugement*

### **be about**

concerner

toucher

être chargé de

faire intervenir

être là/fait pour

avoir pour vocation/raison d'être/but/objectif/...

être une affaire/question de

*climate change is about more than environment:  
le changement climatique n'est pas uniquement une affaire d'environnement*

### **be accompanied by**

s'accompagner de

avoir pour corollaire  
être assorti de

### **be accountable to**

être responsable devant  
devoir répondre à ... (de ...)  
relever de  
être placé sous l'autorité de  
devoir rendre compte à/avoir des comptes à rendre à  
rendre compte à » *cf. aussi* ..... "report to"  
être comptable à/envers ... (de ...)

### **be active in**

intervenir dans  
contribuer à  
s'occuper de  
participer à

### **be admitted as a member of the United Nations**

être admis à l'ONU [\[doc\(s\)-ONU\]](#)

### **be adversely affected by**

souffrir de  
être atteint/touché par  
subir les atteintes/outrages de  
pâtir de  
subir les conséquences/effets/répercussions de  
se ressentir de » *cf. aussi* ..... "be affected by"  
être diminué par  
subir des conséquences regrettables  
être (la) victime de  
être désavantagé par  
être gêné/handicapé par

### **be affected by**

être en butte à  
porter la marque de  
subir le contrecoup de  
souffrir/pâtir/se ressentir de  
subir les conséquences/effets/répercussions de  
être déterminé par  
*the situation in ... is significantly affected by ...:*  
*la situation en/à ... est déterminée dans une large mesure par ...*  
être touché/atteint/frappé/lésé/éprouvé par/victime de

être influencé/marqué par/subir l'influence de/être soumis  
aux incidences de/porter la marque de  
gagner/perdre (en ... à cause/du fait de ...)  
ne pas sortir indemne de  
se ressentir de » cf. aussi ..... "be adversely affected by"  
être (directement) concerné/touché par

### **be among**

compter parmi  
être au nombre de

### **be an asset to**

apporter quelque chose à  
être/constituer un atout pour  
être un "plus" pour  
être/représenter un avantage pour  
être/représenter une force pour

### **be an indication of/that**

porter à croire (que)

### **be an obstacle to**

faire obstacle à  
compromettre [VADE-MECUM]  
entraver [VADE-MECUM]

### **be anxious to**

avoir hâte de  
être impatient de  
ne demander qu'à

### **be apprised of**

prendre connaissance de [ROB.& COLL.]

### **be assaulted**

se faire attaquer/être attaqué  
être assailli  
être victime d'une agression

### **be assigned as**

remplir les fonctions de

### **be assured that**

recevoir l'assurance que



## **be at odds with 1**

contraster avec [ROB.& COLL.]  
être en désaccord avec  
contredire/être en contradiction avec

## **be at odds with 2**

s'opposer à  
être en bisbille avec  
se disputer/chamailler avec

## **be at the root of**

être à l'origine de

## **be attracted by**

trouver intéressant

## **be available**

exister  
» choix  
*a number of options are available:  
on a le choix entre plusieurs solutions*  
être proposé/offert » cf. aussi ..... "become available"  
» il y a  
*il y a un téléviseur dans chaque chambre; il n'y a pas de  
tomates au marché ce matin; il n'y a/ne reste plus de choucroute*  
» pouvoir ...  
*pouvoir être consulté/trouvé/obtenu/.../s'acheter/...  
on peut se procurer ...*

## **be aware of**

se rendre (bien) compte de  
être conscient de  
être au courant de  
avoir entendu parler de  
se rendre compte de  
être au fait de  
être informé de  
n'être pas sans connaître/savoir/ne pas ignorer  
*as you are well aware:  
comme vous êtes loin de l'ignorer*  
savoir (bien)  
*the Group is aware of the fact that...:  
le Groupe sait bien/n'est pas sans savoir que*  
ne pas méconnaître  
connaître » avoir connaissance/avoir eu vent de

### **be based on/be based upon**

être fondé sur  
reposer/s'appuyer sur  
être inspiré de  
correspondre à » traduire

*the decision should be based on a consensus:  
il faut que la décision traduise un consensus*

### **be binding upon/be binding on**

engager  
lier  
être opposable à  
s'imposer à

### **be blindsided by**

ne pas voir venir

### **be bound to 1**

ne pouvoir que  
» inévitablement

### **be bound to 2**

être tenu de  
avoir l'obligation de

### **be briefed by**

entendre

*the Committee was briefed by ...:  
le Comité a entendu(un exposé de) ...*

être informé/mis au courant par

recevoir ses instructions de » *cf. aussi* ..... "brief v."

assister à/écouter un exposé/... de » *cf. aussi* ..... "briefing"

### **be brought on board**

(accepter de) se joindre au mouvement/(de) participer

### **be careful to**

prendre soin de  
faire attention à  
prendre des précautions pour

### **be competent to examine**

connaître de

*P.RobR: "avoir compétence pour juger"*

**be composed of**

se composer de  
réunir  
être constitué de

**be concerned that**

s'inquiéter de ce que  
constater avec inquiétude/regret/...  
voir d'un mauvais oeil le fait que  
trouver à redire à ce que/au fait que  
être préoccupé/troublé par le fait/l'idée que  
s'émouvoir de ce que  
craindre/redouter/avoir peur que  
trouver que ... donne à réfléchir  
trouver regrettable/inquiétant/préoccupant/troublant que  
trouver qu'il y a de quoi s'inquiéter lorsqu'on sait que  
être préoccupé/troublé de constater que  
ne pas accepter tranquillement que/de voir (que)  
se demander avec inquiétude si ...  
se demander (avec inquiétude/...) si ... ne pas ...  
» *souçonner que*

**be confident that**

pouvoir (raisonnablement) espérer/compter que/sur ... pour  
ne pas douter que  
être certain/convaincu/persuadé/sûr que

**be confined to**

devoir s'en tenir à

**be connected with**

se rapporter à  
avoir un rapport avec  
être lié/corrélé/... à  
être en rapport avec

**be considered**

paraître  
*was considered the most appropriate:*  
*est paru le plus approprié/le mieux adapté/convenir le mieux/...*

**be convened**

se réunir  
se tenir/avoir lieu

être organisé » cf. .... "convene"

**be convinced**

croire fermement  
ne pas douter (un instant)  
être convaincu/persuadé

**be covered by**

relever de  
tomber sous le coup de  
(parfois)

**be covered by 2**

être financé par/à l'aide/au moyen de  
être pris en charge par

**be credited**

être/se voir crédité de

**be denied (s/th): cf. "deny 2"**

**be derived from**

provenir de  
trouver sa source dans  
être le fruit/résultat/la conséquence/... de  
être calculé à partir/en fonction de  
se déduire/être déduit de  
être bâti sur/à partir de  
être obtenu à partir de  
être directement fonction de  
découler de  
dériver de  
(parfois; mais PAS "être dérivé de")  
être/avoir été tiré de » provenir de  
être inspiré de

**be determined by**

dépendre de  
être fonction de  
varier en fonction de  
être subordonné à  
être décidé par

## **be disappointed**

regretter

## **be discussed (by)**

faire l'objet des délibérations (de)

être examiné/débatu/... par » cf. .... "discuss"

## **be due to**

provenir de

avoir pour origine

s'expliquer par

résulter/être la conséquence de

être entraîné par

être dû à

» grâce à

*the savings is due to:*

*l'économie a été réalisée grâce à*

(avoir été) provoqué par

tenir à

*la situation désastreuse tenait à de nombreuses causes*

## **be effective immediately**

s'appliquer immédiatement

être immédiatement applicable [doc(s)-ONU]

## **be eligible 1**

avoir droit (à)

être qualifié (pour)

pouvoir/avoir le droit de se présenter/de se porter candidat

répondre aux conditions requises/voulues

pouvoir prétendre à/être en droit de revendiquer

remplir les/certaines conditions

*The project is eligible under Article 130 :*

*Ce projet remplit les conditions de l'Article 130*

## **be eligible 2**

pouvoir/être admis à faire acte de/poser sa candidature

remplir les premières conditions/les conditions générales

être qualifié pour une présélection

pouvoir éventuellement prétendre à/revendiquer

pouvoir avoir droit (à)/avoir éventuellement droit à

## **be eligible for consideration for...**

cf. .... "be eligible to be considered for ..."

### **be eligible to be considered for ...**

pouvoir demander/prétendre à  
être admis à prétendre à  
avoir le/être en droit de demander/prétendre à

### **be emphasized**

prendre le devant

### **be encouraged by**

constater avec satisfaction  
se féliciter de » *cf. aussi* ..... "welcome v."  
trouver heureux/encourageant/positif/satisfaisant

### **be encouraged to**

être invité à  
» il est recommandé à ... de ...  
» il serait bon/conviendrait que ...  
avoir intérêt/avantage à  
souhaiter  
*X was encouraged to ...:*  
*on a souhaité que X ...*

### **be engaged in (+ verbe)**

» actuellement  
avoir/exercer une activité de/des activités dans le domaine de  
être occupé à  
avoir commencé à  
participer à  
exercer/pratiquer

### **be engaged in (activité/domaine/...)**

se livrer à  
s'impliquer/se sentir impliqué/être impliqué dans  
pratiquer  
se consacrer à  
participer à  
accorder son attention  
*remain fully engaged in:*  
*continuer d'accorder toute l'attention voulue à*

### **be engulfed in**

être submergé par  
sombrier dans [doc(s)-ONU]  
se débattre dans/être aux prises avec

être plongé dans  
être/se trouver précipité dans

**be enhanced**

gagner (à ce que)

**be entitled to**

avoir droit à (ce que)  
être en droit de  
être autorisé à  
pouvoir prétendre à  
être fondé à  
être habilité à [doc(s)-ONU]  
(parfois)

**be exempted**

bénéficier d'une dérogation

**be exposed to**

pouvoir constater de visu/directement  
(avoir l'occasion de) voir (soi-même/de ses propres yeux)  
avoir l'occasion de rencontrer  
(pouvoir) faire l'expérience de  
avoir connaissance de

**be faced with**

souffrir/pâtir de  
(parfois)  
être aux prises avec  
se heurter à  
avoir devant soi  
(devoir) affronter/faire face à  
devoir s'acquitter de/s'atteler à/...  
se débattre avec/dans  
*insecurity facing ...:*  
*l'insécurité dans laquelle se débat ...*  
être exposé à

**be filled with**

fourmiller de  
être plein/rempli de  
abonder en  
regorger de  
compter maints/de nombreux/un grand nombre de

### **be forced to**

en être réduit à  
être contraint de/à  
ne pas pouvoir faire autrement que de

### **be forthcoming**

ne rien cacher  
ne pas se faire prier  
ne pas se faire désirer » ne pas faire défaut  
(parfois)  
parler volontiers  
être franc du collier  
parler franchement

### **be free to**

être autorisé à  
être libre de  
» loisible  
*he is free to ...:*  
*il lui est loisible de ...*  
avoir la faculté de  
avoir la possibilité de » pouvoir  
pouvoir/être capable de/avoir la possibilité de choisir/décider librement de  
*he's free to refuse:*  
*il peut très bien refuser*

### **be from : cf: "(come) from"**

### **be generated by** (cf. aussi "generate")

provenir de  
résulter/être le résultat de  
être le produit de  
être la conséquence de  
être amené par  
être le fruit de

### **be good at**

bien savoir  
exceller dans/en/à  
être (très) bon en  
verbe + "bien"  
*He's good at bridge:*  
*il joue bien au bridge*  
*He's good at Italian cuisine:*  
*il fait bien la cuisine italienne*



**be grateful** (cf. aussi "appreciate 1")

» prier

... *would be grateful if you would kindly ...:*

... *vous prie de bien vouloir .../d'avoir l'obligeance de ...*

accueillir avec reconnaissance

savoir gré

*Man. Trad. par. 341*

être reconnaissant

*Man. Trad. par 341*

être (très) obligé à ... (de bien vouloir)

*Man. Trad. par. 341*

**be gratified that**

être heureux de constater que

**be greatly missed**

laisser un grand vide

**be grounded in/be grounded on**

trouver sa source/son origine dans

puiser ses forces dans

s'appuyer sur

reposer sur

être l'aboutissement de

tirer sa raison d'être de

être/s'inscrire dans le prolongement de

**be hampered by**

se heurter à

**be happy to**

» volontiers

**be held accountable**

être tenu responsable

avoir des comptes à rendre

être rendu/tenu comptable de

devoir justifier de

devoir/être tenu de rendre des comptes

avoir à/devoir répondre de

*dans l'absolu: "...*

*de ses actes"*

être tenu de réparer (le préjudice subi...)

## **be held personally responsible and financially liable**

être tenu personnellement et pécuniairement responsable [MA\_P]

## **be humbled**

recevoir une leçon d'humilité

se sentir tout petit

*I am humbled by this honor:*

*je me sens tout petit devant pareil honneur*

remettre les choses en perspective/se remettre les idées en place

se sentir (un peu) écrasé par cet honneur/par l'honneur qui m'est fait/que vous me faites/...

espérer qu'on saura se montrer à la hauteur/être impressionné par l'ampleur de la tâche

être très flatté/profondément touché par un honneur

*» ce grand honneur me flatte/c'est me faire grand*

*honneur que d'avoir .../c'est me faire trop d'honneur ...*

## **be important**

peser (lourd)

compter

## **be impressed**

être frappé

être sensible à

apprécier [VADE-MECUM]

être emballé/bluffé/... par

trouver imposant/remarquable/extraordinaire/formidable/...

être favorablement impressionné

tirer son chapeau » saluer/féliciter

*it is impressive that X has managed to ...:*

*X mérite d'être félicité d'avoir réussi à ...*

admirer/être admiratif/en admiration/devant/rempli d'admiration par

*» forcer l'admiration*

## **be in accordance with/be in full accordance with**

être (parfaitement/pleinement/...) compatible avec

être en (parfait[e]) concordance/accord/harmonie/conformité avec

concorder (parfaitement)

s'accorder (parfaitement) avec

cadrer avec » entrer dans le cadre de

*this project is/is not in accordance w/the mandate of XXX:*

*ce projet entre dans le/sort du cadre du mandat de XXX*

## **be in a position to**

être en mesure de

être à même de

être bien placé pour

pouvoir

» c'est (/ce n'est pas) à ... de

*I'm not in a position to ...:  
ce n'est pas à moi de ...*

» il appartient à ... de ...

*XYZ is not in a position to...:  
il n'appartient pas à XYZ de ...*

### **be in close contact**

entretenir des contacts étroits

### **be in full swing**

battre son plein

### **be in harmony with**

bien cadrer avec

être conforme à      » cf. aussi ..... "in conformity with"

(bien) concorder/s'accorder avec      » cf. aussi ..... "congruent with"

### **be in session**

siéger

### **be in the forefront**

jouer un rôle de premier plan

être en première ligne

occuper le devant de la scène

se trouver au premier rang de

être à l'avant-garde [VADE-MECUM]

occuper une place de choix

être à l'avant-scène

### **be in the process of ... : cf. "forme progressive"**

#### **be in the process of ...ing** (cf. aussi "FORME PROGRESSIVE")

s'employer (actuellement) à

être occupé à

procéder (actuellement) à

être en passe de [DOC(S)-ONU]

*in the process of becoming ...:  
en passe de devenir ...*

être actuellement engagé dans ... » cf. "process"

### **be indicative of**

être une manifestation de

dénoter/trahir

montrer (que) » faire ressortir  
(parfois)  
traduire/refléter  
être (un) signe de/le signe que  
sembler indiquer (que) » (sembler) vouloir dire (que)

### **be ineligible for**

ne pas avoir droit à  
être disqualifié pour  
ne pas pouvoir prétendre à  
être interdit de  
être privé du droit de  
ne pas avoir qualité pour

### **be influenced by**

être en partie le résultat/fruit/l'effet de

### **be informed of**

avoir (eu) vent de  
être au courant de

### **be informed that** (cf. aussi "inform that")

» il a été indiqué à ... que ...  
apprendre que  
savoir que/avoir appris que  
être avisé que  
se laisser dire que

### **be installed**

prendre ses fonctions [Doc(s)-ONU]

### **be instrumental**

être pour beaucoup dans  
jouer énormément  
être un élément/une condition essentiel(le)  
» c'est en (très) grande partie/essentiellement grâce à ... que  
» ... n'aurait pas pu ... sans ...  
*XYZ was instrumental in establishing ...: ...*  
*n'aurait jamais vu le jour sans XYZ*  
être indispensable  
contribuer [pour beaucoup/une (très) large part] à [VADE-MECUM]  
beaucoup aider à  
jouer un rôle décisif/déterminant/indispensable  
apporter une contribution déterminante » apport déterminant

*... was instrumental in ...:*

*l'apport de ... a été déterminant pour ...*

être déterminant/tenir une place déterminante

occuper une place primordiale

### **be integrated with**

s'inscrire dans

se fondre dans

### **be interested in**

se soucier de

s'intéresser à/être intéressé par

### **be introduced to**

avoir l'occasion de découvrir

être initié à

### **be involved (in)**

s'occuper de

être impliqué (dans)

intervenir (dans)

être engagé dans

être mêlé à/tremper dans

s'intéresser activement à

faire partie de

*the aggression and the bombings involved:*

*l'agression et les bombardements qui en ont fait partie*

être actif/avoir des activités/oeuvrer dans

être un des protagonistes de

être (activement) concerné (par)

tremper dans » être complice dans

participer (à)

*X should be involved:*

*on devrait faire participer X*

*was heavily involved in:*

*a participé très activement à*

être associé/s'associer à

jouer un rôle dans » *cf. aussi ..... "play a part in"*

### **be justified in**

être en droit de

### **be keen to**

avoir à coeur de

s'attacher à

s'efforcer de  
tenir à [ROB.&·COLL.]  
être désireux de  
être impatient/attendre avec impatience de

**be kindly requested to**

être prié de bien vouloir

**be likely to : cf. "likely to"**

**be limited to**

ne valoir que pour  
ne s'appliquer qu'à  
ne pas s'appliquer/être en vigueur/avoir cours/exister/... en dehors/au-delà de  
se borner à  
se résumer à/par  
ne pas pouvoir dépasser/sortir de/déborder  
/s'étendre/s'exercer au-delà de  
être confiné (dans)

**be linked to**

être lié à  
dépendre de  
varier en fonction de  
être corrélé à  
(devoir) s'accompagner de  
s'articuler avec  
être proche de

**be located in**

se trouver à/dans/...  
avoir des locaux/des installations à/dans  
être situé/implanté/installé/en poste/localisé/... à/dans  
être basé en/à » *cf. aussi* ..... "*be based (in/at ...)*"  
*P.RobR: "milit.", p.ex un sous-marin basé à Toulon*  
avoir son siège à  
(parfois)

**be made accountable : cf. "be held accountable"**

**be matched by**

s'accompagner de/d'un ... égal/équivalent  
*cf. aussi* ..... "*match v. 3*"

## **be meant to**

se vouloir  
être/avoir été conçu pour  
être destiné à

## **be no exception**

ne pas échapper à la règle  
ne pas faire exception  
» ... comme les autres

## **be of benefit to: cf. "benefit v."**

## **be of relevance to/be relevant to** (cf. aussi "relevant")

pouvoir avoir une incidence sur  
ressortir à  
être en/présenter/avoir un rapport avec  
concerner  
relever de  
intéresser  
se rapporter à  
présenter un intérêt pour/par rapport à  
intervenir/entrer en ligne de compte dans

## **be of the opinion that**

» de l'avis de ..., ...  
juger que  
estimer que  
cf. aussi ..... "feel"/"think that", "be of the view that"  
trouver que

## **be of/hold the view that**

conclure que  
être d'avis que  
penser/estimer/considérer/trouver que  
cf. aussi ..... "express the view that"

## **be offset against**

être imputé sur  
venir en déduction de [ROB.&·COLL·DU·MNGMT]  
(être) à valoir sur  
*a credit of ... to be offset against ...:*  
*un crédit de ..., à valoir sur ...*

**be on the lookout**

ouvrir l'oeil  
faire attention à ne pas se laisser surprendre  
monter la garde  
être à l'affût

**be on the lookout for**

guetter  
(faire attention à) ne pas manquer/laisser passer/...  
être à l'affût de

**be on the table**

être à l'ordre du jour  
(parfois)  
être un(e) sujet/question admis(e) au débat  
faire partie des sujets qui peuvent être abordés » être négociable  
faire partie des sujets de discussion  
... *were on the table: on a (notamment) parlé de ...*

**be opposed by**

se heurter à l'opposition de

**be opposed to: cf. "oppose"****be optimistic that**

avoir bon espoir que

**be overwhelmed**

ne pas pouvoir suivre  
être dépassé par les événements  
ne plus savoir où donner de la tête/à quel saint se vouer  
être débordé/submergé/... » *cf. aussi ..... "overwhelm"*

**be part of**

faire partie de  
être un des éléments de  
appartenir à  
s'inscrire dans (le cadre de/une série de)  
*be an integral part of: s'inscrire directement dans*

**be penalized for**

subir/avoir à supporter les conséquences de



### **be perceived as**

donner l'impression de/d'être  
être jugé  
paraître

### **be phased out** (cf. aussi "phase out", "phasing out")

être retiré progressivement [LEX.GÉN.]  
cesser progressivement d'être utilisé/appliqué/exploité/...  
arriver doucement à sa fin

### **be plagued by**

souffrir terriblement de  
subir d'horribles conséquences de/à la suite de  
être le jouet de  
être poursuivi par

### **be pleased at** (cf. aussi: "be pleased that")

se réjouir de  
être satisfait de  
accueillir/constater avec satisfaction/plaisir/joie/...

### **be pleased that**

être satisfait que  
se réjouir (de ce) que » cf. aussi ..... "welcome v."  
constater/... avec plaisir » agréable  
*I am pleased that ...:*  
*il m'est agréable de constater*  
être heureux/enchanté/ravi/... de voir/constater que/constater avec bonheur que

### **be pleased to ...**

avoir le plaisir de/... avec plaisir  
... volontiers  
être heureux de ...  
... avec intérêt  
... agréablement  
il est agréable à ... de ...  
*I am pleased to note:*  
*il m'est agréable de constater*  
... avec satisfaction  
» *c'est avec satisfaction que ...*  
... *a la satisfaction de (pouvoir) ...*

### **be pleased with**

être satisfait de

se réjouir de » *cf. aussi* ..... "welcome v."

### **be poised to**

être prêt à  
être sur le point de

### **be popular**

avoir du succès  
*cf. aussi* ..... "popular"

### **be positively affected**

trouver son avantage  
être favorisé  
(se trouver) avantage  
gagner à .../y gagner  
bénéficier de » à qui ... bénéficie/a bénéficié  
en sortir renforcé/plus .../...  
ressentir des effets favorables/positifs/bienfaiteurs

### **be posted in** (*cf. aussi "based in/at"*)

être affecté à  
travailler/exercer ses activités à  
avoir son poste à » dont le poste est à  
être stationné à  
(militaires)  
être en poste à

### **be prepared to**

être disposé à  
être en mesure de  
» n'hésitera pas à » *cf. p.opp* ..... "reluctant"

### **be prevented from**

ne pas pouvoir/avoir la possibilité/être en mesure de

### **be provided with**

bénéficier de  
recevoir  
recevoir communication de  
disposer de  
se voir donner  
être pourvu/doté/équipé/muni de  
obtenir  
être doté de

## **be reflected in**

prendre la forme de

transparaître dans » rejaillir sur

se retrouver dans

être représenté dans

être repris/incorporé dans

être indiqué dans

*as reflected in ...: comme il est indiqué dans ...*

» écho

*as reflected in ...: dont on trouve l'écho dans .../auquel ...fait écho*

ressortir/se dégager de » être attesté par

se voir/être sensible/perceptible/visible dans » on reconnaît/

*retrouve/perçoit/sent/... dans ...*

se refléter/être reflété dans

être présenté/énoncé/formulé/décrit/... dans

être consigné/repris/exposé/rapporté/... dans

*les déclarations et observations ... sont consignées dans ...*

être pris en compte/comptabilisé dans

apparaître/transparaître/figurer/être présent/se faire sentir dans

se manifester dans/par/se faire sentir dans/être perceptible dans » avoir un effet sur

## **be reluctant to**

ne pas/guère avoir envie de/ne pas/guère être tenté de

être peu/n'être guère disposé/enclin à

n'être pas pressé de

répugner à

être peu désireux de/ne guère souhaiter/ne pas tenir (du tout) à

montrer peu d'empressement à

renâcler/rechigner à

résister à

hésiter à » *cf. aussi* ..... "be wary of"

être rebuté (par l'idée de)

» que cela gêne/dérange de

*I am not reluctant to ...:*

*cela ne me dérange pas de ...*

se faire tirer l'oreille

préférer ne pas/préférer éviter/s'abstenir de

se montrer réticent/hésitant/peu enclin à

## **be remembered (forever)**

rester gravé dans les mémoires

## **be replaced by**

céder la place à

**be reported as**

figurer comme ... dans les états financiers/...

**be requested to**

être prié de  
être invité à

**be required to**

devoir  
être tenu de  
avoir/être dans l'obligation de  
être censé

**be responsible for/in charge of** (cf. aussi "responsible for")

prendre en charge  
se charger de  
avoir pour charge de  
diriger/mener/conduire/...  
il incombe/revient/appartient à ... de ...  
avoir à répondre de [VADE-MECUM]  
assurer

*... is responsible for coordination: ... assure la coordination*

» c'est à ... de ... » cf. aussi ..... "be up to s/o"

npt

*he/she is responsible for establishing ...:  
il établit ...*

avoir pour mission de/avoir charge de  
être responsable de  
être chargé de/avoir la charge de

**be restricted to**

se limiter à

**be satisfied/satisfy oneself that**

se persuader que  
être pleinement convaincu que  
être débarrassé de tous ses doutes sur  
acquérir la conviction que  
se déclarer convaincu que  
estimer que l'on peut considérer/affirmer que  
constater avec certitude que  
avoir pu constater/vérifier que  
obtenir/avoir acquis la certitude que » être sûr que [DOC(S)-ONU]  
s'estimer fondé à constater/considérer que

croire/penser pouvoir affirmer

### **be satisfied with**

ne rien voir/trouver à redire à

### **be seen as** (*cf. aussi "perceived as"*)

être perçu comme

passer pour

être considéré comme

avoir une/la réputation de

» voir en

*... should be seen as ...: il faut voir en ... ..*

paraître/sembler être

être pris pour

### **be self-sustaining**

s'autofinancer

tenir (debout) tout seul

voler de ses propres ailes

tenir/durer/se maintenir/... par ses propres moyens

/de ses propres forces/tout seul/sans aide/intervention extérieure

### **be separated**

cesser ses fonctions

quitter ...

*was separated from the company: à quitté la société*

### **be separated from service**

cesser ses fonctions

» fonctions prennent fin

être licencié/remercié

*(parfois)*

### **be serious about**

vouloir vraiment/réellement

ne pas prendre à la légère

être vraiment décidé à

ne pas se contenter de parler de

*cf. p.opp ..... "give lip service to"*

avoir vraiment/réellement l'intention de

### **be set forth**

figurer

*cf. aussi ..... "set forth"*

## **be set off against**

venir en déduction de

## **be shattered**

exploser

(parfois)

voler en éclats/en morceaux

être détruit/anéanti/...

se désagréger

s'effondrer/s'écrouler » cf. aussi ..... "crumble"

## **be shot at**

essuyer des coups de feu

## **be subject to** (cf. aussi "subject to")

pouvoir être .../risquer d'être .../être susceptible de ...

*decisions of ... are subject to review by ...: les décisions de ... peuvent être examinées par ...*

être soumis/assujéti à » être à la merci de

être susceptible de

pouvoir faire l'objet de

être conditionné par/subordonné à

dépendre de

(devoir) respecter/se plier/conformer à/se voir imposer

pouvoir/risquer de

*the lease is subject to adjustment: le loyer peut être ajusté*

être visé par/tomber sous le coup de

*(tomber sous le coup: s'agissant d'actes, mais pas de personnes)*

## **be subjected to**

subir

faire l'objet de

se voir imposer

## **be successful**

obtenir/donner de bons résultats

avoir gain de cause

se qualifier

aller loin

aboutir

être victorieux/sortir vainqueur

prosperer

réussir

gagner/l'emporter

porter ses fruits  
bien se passer  
marcher » *cf. aussi* ..... "work v.2"  
aboutir au bon résultat/obtenir l'effet recherché

**be successful in**

mener à bien  
parvenir à  
réussir/aboutir à

**be sure that**

ne pas douter que

**be sure to**

ne pas manquer de

**be sworn in**

prêter serment  
(*s'il est clair qu'il s'agit de l'exercice d'une nouvelle fonction*)  
être intronisé/investi de ses pouvoirs/prendre ses fonctions  
*cf. aussi* ..... "inauguration"

**be taken into account** (*cf. aussi "take into account"*)

entrer en jeu

**be the general rule**

être la règle

**be tickled pink**

boire du petit lait  
être aux anges  
(en) rougir d'aise/de plaisir/de confusion

**be up to someone to**

être à [qq'un] de  
» c'est à ... de décider/trancher/choisir/...  
» il revient/appartient à ... de  
incomber à » il incombe à ... de ...  
» ... est responsable de » *cf.* ..... "responsible"

**be used to offset**

venir en déduction de [doc(s)-ONU]

**be vacated**

devenir inoccupé  
être libéré  
être évacué

**be wary of**

se méfier de  
appréhender  
accueillir/considérer/... avec circonspection  
hésiter à » *cf. aussi* ..... "reluctant to"

**be wasted/go to waste**

(exister/avoir été .../...) pour rien

**be payable to  
/become due to  
/ become payable to**

» avoir (dorénavant/...) droit à  
... *becomes due/payable to X:*  
*X a dorénavant droit à/est en droit de percevoir ...*  
» *cf. aussi* ..... "become entitled to"

**be a member/be a participant  
/remain a member/remain a participant**

cotiser  
(Caisse des pensions)

**breadth and depth of the crisis**

ampleur/portée et gravité/sévérité de la crise

**Beamte/Angestellte** (fonction publique allemande)

idem, souligné

**bear fruit**

porter ses fruits  
produire/donner des résultats

**bear in mind** (*cf. aussi "bearing in mind"*)

penser à  
prendre en considération  
avoir présent à l'esprit  
se rappeler/souvenir  
ne pas perdre de vue  
ne pas oublier/négliger



*it must be borne in mind that ...: il ne faut pas oublier que...*

**bear on**

porter sur  
avoir une incidence/des répercussions sur

**bear the brunt of**

faire les frais de [VADE-MECUM]  
supporter le poids de  
être la première victime/le premier puni/le premier visé  
être le plus touché/gravement frappé/... par » cf. .... "affect"

**bear the cost of**

assumer les dépenses (relatives à ...)  
» rembourser  
(parfois)  
prendre en/à sa charge » ... est à la charge de ...

**bear v.**

supporter  
faire face à  
prendre en/à sa charge

**bearing in mind**

sans perdre de vue  
sans oublier  
conscient  
sachant  
(en) se rappelant  
ayant (présent)/gardant à l'esprit  
considérant  
tenant compte (de/de ce que)  
à la lumière de  
sans négliger  
compte tenu de  
étant donné  
songeant à  
si on se rappelle (que)

**beat and kick**

battre/rosser et rouer de coups de pied  
» être battu et recevoir des coups de pied

**beat v.**

battre

vaincre

faire mieux/obtenir de meilleurs résultats/un meilleur score que

**because of**

du fait de

en raison de

vu/compte tenu de

... fait que ...

*because of this system, ...: ce système fait que ...*

**become**

» maintenant/dorénavant/à partir de ...

**become a member/ become a participant**

adhérer

s'affilier (à)

**become apparent**

se faire jour

» se rendre compte » il faut bien reconnaître (que)

*it has become apparent: on se rend compte*

s'avérer

remonter à la surface » cf. aussi ..... "emerge"

apparaître clairement

*it has become increasingly apparent that:*

*il apparaît de plus en plus clairement que*

**become available**

sortir/paraître

être distribué/diffusé

*être mis en vente/sur le marché» cf. aussi "make available"*

être connu/publié » cf. aussi ..... "be available"

*(statistiques, p.ex)*

**become binding and effective (jur.)**

entrer en vigueur et avoir force obligatoire

**become effective**

prendre effet

entrer en vigueur

entrer dans les faits

**become entitled to**

pouvoir prétendre à [Gloss.CFPI]  
être admis à bénéficier de [Gloss.CFPI]

**become ineligible for**

être disqualifié pour

**become more aware of**

être sensibilisé à  
devenir plus attentif à

**become operational**

entrer en activité  
devenir opérationnel  
être mis/entrer en service

**be recognized as  
/become recognized as**

devenir/passé/... aux yeux de tous (pour)  
être réputé  
être considéré comme/compté comme/pour

**bed-day**

journée d'hospitalisation

**bedevil**

miner  
torturer  
hanter  
tourmenter  
peser constamment sur  
VOIR AUSSI ..... "PLAGUE v. tr.", chez MEERTENS  
être un fléau pour  
*conflicts that have bedevilled the region:*  
*les conflits qui sont un fléau régional/pour la région*  
gâcher l'existence/la vie de/rendre la vie impossible à

**bedrock adj.**

fondamental/essentiel

**bedrock n.**

socle  
assise  
point d'ancrage/d'arrimage

principe fondamental  
support  
fondation  
fondement  
[...] sur lequel repose/s'appuie/...

### **beep**

bip  
signal sonore

### **befitting**

qui fait honneur à  
à la hauteur de  
*(parfois)*  
digne de  
qui convient/qui sied/seyant

### **before**

préalablement à  
à ... de  
*two weeks before the end of the year, ... :*  
*à deux semaines de la fin de l'année, ...*

### **before ...**

dont ... est saisi  
que ... doit examiner  
que ... avait/aura/... à examiner

### **begin : cf. "start"**

### **begin operations**

s'implanter

### **beginnings**

balbutiements

### **behaviour : cherchez "behavior" (ou "behavio\*")**

### **behind the times**

dépassé  
en retard sur son temps

### **Beirut**

Beyrouth

## **belatedly**

tardivement

trop tard

en/avec retard

après-coup

hors délai/au-delà/en dehors du délai/des délais prescrit(s)

au-delà de/après la date prescrite/prévue/convenue/...

## **belief**

croyance

conviction

## **believe**

être d'avis que

être convaincu/persuadé que

estimer

considérer

croire fermement/avoir la conviction que

penser

» il (lui/...) semble que/... (lui/...) paraît

*I believe this proposal represents ...: ce projet me paraît constituer ...*

## **believe in**

adhérer à

## **bells and whistles**

options

accessoires divers [meert]

fioritures/enjolivures

gadgets supplémentaires

## **belong**

avoir/être à sa place

avoir lieu d'être

*where they don't belong: où ils n'ont pas lieu d'être*

## **belong to**

être l'apanage de

*fine cuisine does not belong to any country or region:*

*la gastronomie n'est pas l'apanage d'un pays ou d'une région*

## **below**

ci-dessous

ci-après

plus loin  
plus bas  
qui suit/suivent

**bench/benchtop**

d'atelier

**bench of three judges**

trois juges (de la Cour) [PCNIC]  
collège de trois juges [PCNIC]

**benchmark** (opérations de maintien de la paix)

chiffre/niveau de référence  
objectif de référence

*baselines and benchmarks (budgets): niveaux de départ et objectifs de référence*

**benchmark** (JIU frameworks)

critère  
*(cadres de référence du CCI)*

**benchmark adj.**

phare  
*emprunt phare*  
repère  
» point de repère  
de référence  
*the DM, Europe's benchmark currency*  
étalon » étalonnage  
normal » norme  
*(parfois)*

**benchmark n.**

norme  
étalon  
jalon  
*achieve a benchmark: (dé)passer un jalon*  
point de repère  
point de comparaison  
critère  
*» barre (où placer la barre...)*  
condition  
*(parfois: benchmarks: conditions à remplir)*  
objectif/résultat partiel/intermédiaire  
indice de référence



salutaire

bénéfique

un bien

*would be beneficial: serait un bien*

qui apporte quelque chose/des bienfaits/des avantages/...

bon

*it would be beneficial if: il serait bon que*

*beneficial to: bon pour*

favorable

## **beneficiary n.**

prestataire [Gloss.CFPI]

*P.Rob.: personne qui bénéficie d'une prestation*

retraité [Doc(s)-ONU]

*(de la Caisse des Pensions)*

*cf. aussi ..... "beneficiary of the participant"*

destinataire

bénéficiaire <<< CaissPens <<<<< [Gloss.CFPI]

personne/population/... visée/concernée/aidée/formée/

*by beneficiary:*

*par personne*

## **beneficiary country 1 (en général)**

pays bénéficiaire

*(sauf PNUD)*

## **beneficiary country 2 (PNUD)**

pays de programme

*(et NON "bénéficiaire" <<< NON!)*

## **beneficiary deduction (parfois " bene deduction")**

prélèvement d'inscription sur le/au compte du destinataire

*(destinataire d'un virement, p.ex)*

frais/retenu/prélèvement d'inscription en/au compte

*(au compte du destinataire--d'un virement, p.ex)*

## **beneficiary of the participant**

ayant droit du participant (à la Caisse) [Gloss.CFPI]

*plur.: ayants droit (P.Rob)*

## **benefit in award (Caisse des pensions)**

prestation servie

*(dont le nombre n'est pas nécessairement égal à celui des prestataires)*



**benefit plan**

(régime/assortiment d') avantages sociaux  
*Benefit plans provide tax-deferred compensation.*

**benefit provisions (CFPI)**

régime des prestations et avantages [Gloss.CFPI]

**benefit provisions/benefits system (Caisse des pensions)**

régime des prestations [Gloss.CFPI]

**benefits management (Caisse des pensions)**

gestion des prestations [JGA]

**benefitting : cf. "for the benefit of"****bequeath**

laisser en héritage  
léguer

**berm (MINURSO)**

mur de sable [Doc(s)-ONU]

**beset by**

aux prises avec  
en proie à

**besides prép.**

à côté de  
*(de la question, p.ex)*  
en plus de  
en dehors de  
s'ajoutant à  
sans compter/hormis/abstraction faite de  
outre

**best**

préférable  
le plus approprié

**best/highest paid civil service**

fonction publique la mieux rémunérée [Gloss.CFPI]

## **best employers** (CFPI)

employeurs offrant les meilleures conditions d'emploi  
employeurs offrant les conditions d'emploi les plus favorables

## **best practice** : cf. "**best practices**"

### **best practices 1**

bonnes pratiques  
*expression courante*  
pratiques de référence  
pratiques exemplaires  
meilleures pratiques [FICHE-TERMINO]  
pratiques optimales  
*(longtemps utilisé à l'ONU, mais on peut préférer  
"exemplaires" ou simplement "meilleures")*

### **best practices 2** (périphrases diverses)

méthodes/recettes qui ont fait leurs preuves  
pratiques les meilleures/les plus souhaitables/rentables/productives/efficaces/...  
pratiques qui méritent le plus d'être prises en exemple  
méthodes d'action optimales  
ce qui se fait de mieux  
meilleure conduite/meilleur comportement/meilleure manière de faire les choses/de s'y prendre  
» meilleures techniques  
*best management practices: les meilleures techniques de gestion*  
méthodes/pratiques/techniques les plus recommandables

### **best prevailing local conditions of service** (ONU)

conditions d'emploi les plus favorables en vigueur  
*localement/sur le marché local (du travail)*  
*cf. aussi "Flemming Principle"*  
Modifié le 13/10/2017 ~~conditions d'emploi les plus favorables pratiquées~~

### **best seller**

succès de librairie  
livre à succès  
livre à grand tirage  
meilleure vente

### **best wishes**

» souhaiter de tout coeur (que ... réussisse/...)  
meilleurs voeux (de succès/...)

## **better off**

mieux loti  
en meilleure situation/dont la situation s'est améliorée  
plus à l'aise  
pour qui les choses vont mieux

*Are you better off now than before Xyz was elected?  
Est-ce que ça va/les choses vont mieux pour vous, depuis l'élection d'Xyz ?  
/depuis qu'Xyz est au pouvoir?*

## **beyond**

à l'abri de (tout ...)  
*beyond contention:*  
à l'abri de toute contestation

## **beyond control**

qu'il n'est plus possible de maîtriser [VADE-MECUM]

## **beyond repair**

irréparable  
irrécupérable

## **bi-communal , bi-zonal federation**

fédération bicommunautaire et bizonale [DOC(S)-ONU]  
(Chypre)

## **biannual**

semestriel [ROB.&-COLL.]  
(2/an)  
bisannuel  
(tous les deux ans): >> PARFOIS, par ERREUR << (cf. "biennial").

## **bias 1**

préjugé(s)  
...-isme  
*male/gender bias: sexism*  
manque d'objectivité  
parti pris  
partialité  
vue déséquilibrée des choses  
a priori  
*subst.*

## **bias 2**

déséquilibre

distorsion

biais

*P.Robert: "Statist. Fait susceptible de rendre un fait non représentatif"*

non représentativité

*(d'un échantillon, p.ex)*

erreur systématique

déformation

*(des faits, de la réalité)*

inégalité » injustice

## **biased**

partial

de parti pris

faussé

déformé

tendancieux

qui n'est pas impartial

entaché/plein de/qui a des préjugés

qui n'est pas objectif/manque d'objectivité

non représentatif/mal pondéré/déséquilibré

*(échantillon)*

bancal

qui penche (vers)

qui donne une image déformée

pas objectif/qui manque d'objectivité » (trop) subjectif

## **bid**

soumission

## **bid premium**

surcote/surcoût de soumission /de mise en concurrence ?

*"The extra a bidder is prepared to pay over the market price before the bid is announced"*

*"The additional amount an acquirer has to offer above the pre-bid share price in order to succeed in a take-over offer."*

## **bid protest system**

système de contestation des adjudications [A/RES]

## **bidder**

soumissionnaire

## **bidding**

procédure d'adjudication [A47/5]

*bidding has become the exception rather than the general rule:  
la procédure d'adjudication a été l'exception et non la règle*

adjudication

appel à la concurrence [Doc(s)-ONU]

*cf. aussi ..... "international competitive bidding"*

## **biennial**

bisannuel

biennal

## **biennial application of Article 19** (Comité des contributions)

application semestrielle de l'Article 19

application de l'Article 19 deux fois par an

## **biennial budgeting**

budgetisation biennale [Doc(s)-ONU]

» cycle budgétaire biennal

*adopter un cycle budgétaire biennal*

## **biennial follow-up to**

examen biennal des suites données à/de la mise en oeuvre de

## **Biennial Programme Plan** (ONU)

plan-programme biennal

*Remplace(raite) le plan à moyen terme.*

## **Biennial programme plan and priorities for the period** \_\_\_ - \_\_\_

Plan-programme biennal et priorités pour la période \_\_\_ - \_\_\_

## **biennial support budget** (PNUD, FNUAP, UNICEF)

budget d'appui biennal

*DP/1997/2 (harmonisation), par. 6 et s. et 20 et s.*

## **biennium**

(période de) deux ans/années

exercice biennal

*toujours, s'agissant du budget*

période biennale

*(en général, ne s'agissant pas du budget)*

## **bifurcated (organizational structure)** (Caisse des pensions)

(structure organisationnelle) dichotomique [JGA]

## **big government**

le tout-État  
l'État tentaculaire  
l'État tout-puissant

## **big picture/bigger picture**

» prendre du recul  
perspective (plus) globale/générale  
» élargir l'horizon  
» voir ... par le gros bout de la lorgnette  
tableau (plus) général (de la situation/...)  
» voir le problème/les choses/... dans son/leur contexte

## **biggest**

leader  
premier  
(le) plus puissant/influent/...  
*(parfois)*  
(le) plus gros/grand/important

## **BiH**

(armée de) Bosnie-Herzégovine

## **bilateral aid**

aide/assistance bilatérale [LEX.GÉN.]

## **bilateral debt**

dette bilatérale [GLOSS.OCDE]

## **bilateral development partners**

partenaires dans les activités bilatérales de développement

## **bilateral donor**

bailleur d'aide/d'assistance bilatérale  
*(NB: ce n'est pas le donateur qui est bilatéral)*

## **bilaterally**

directement

## **bill of rights**

déclaration des droits [ROB.&COLL.]  
charte des droits  
*patient's bill of rights:*  
*charte des droits du patient/du malade (le Monde)*

## **bind together**

lier  
unir  
donner sa cohérence à  
tenir ensemble  
attacher (ensemble/l'un à l'autre/les uns aux autres)  
cimenter/servir de ciment à

## **binding** (cf. aussi: "legally binding")

opposable à [LEX.GÉN.]  
à caractère obligatoire  
» ne pas avoir le choix  
contraignant [LEX.GÉN.]  
*binding regulation:*  
*réglementation contraignante*  
obligatoire [LEX.GÉN.]  
*binding sanctions:*  
*sanctions obligatoires*  
ayant force obligatoire  
*binding effect:*  
*force obligatoire (lex)*  
auquel ... est tenu de se conformer/ne peut pas se soustraire  
qui lie » par lequel ... est lié [LEX.GÉN.]  
*binding upon parties:*  
*qui lie les parties*  
*to be binding: lier*

## **bio-fuel/biofuel**

biocarburant

## **biocorridor**

corridor biologique/biocorridor [FICHE-TERMINO]

## **biodiversity**

diversité biologique  
(plutôt que "biodiversité")

## **biofuel**

biocarburant [DGLF]  
(le + souvent)  
bioénergie  
biocombustible [DGLF]  
(parfois)

**biological diversity : cf. "biodiversity"**

**biometrics**

biométrie

*technique permettant d'identifier les personnes à l'aide des empreintes digitales, de la voix, de la forme de l'iris, etc. etc.*

**biosphere reserve(s)**

réserve(s) de la biosphère [\[SOURCES DIVERSES\]](#)

**birth**

avènement

**birth control methods**

méthodes de contrôle des naissances

*(langage courant)*

méthodes de régulation des naissances

*PN/1994/4*

**birthplace**

berceau

**BIS (...) ratio (capital, risk, ...)**

ratio de couverture des fonds propres [\[BACAL\]](#)

ratio de couverture de risque [\[BACAL\]](#)

*fonds propres/engagements*

*(also: Cooke ratio)*

**Bishkek**

Bishkek

*Note d'info termino. n° 15/Rev.1*

*(Kirghizistan)*

**bite into**

rogner

**bitter**

dur

amer

**bitterness**

ressentiment(s)



**black history**

l'histoire du peuple noir

**black money****grey money**

argent noir/gris

*(voir détails dans UNTERM)*

**blame v.**

incriminer

rendre coupable/responsable

accuser

blâmer

désigner du doigt

rejeter la faute sur » dire que c'est la faute de

**blank adj.**

vierge

*questionnaire/cassette/... vierge*

**blanket**

général

global

qui couvre tout/tous les aspects de la question

**blast-resistant film**

film pare-souffle

**blast protection**

protection contre l'effet de souffle

**blast wall**

pare-souffle [\[doc\(s\)-ONU\]](#)

**blatant**

cynique

manifeste

éhonté

flagrant

criant

fieffé [\[ROB.& COLL.\]](#)

caractérisé [\[VADE-MECUM\]](#)

effronté

sans vergogne/scrupule/pudeur » non dissimulé

**blatantly**

sans vergogne  
cyniquement

**bleak**

morose  
décourageant  
triste  
*(situation, ...)*  
sombre  
sinistre  
déprimant  
de mauvais augure

**blended rates (of exchange)**

taux composites [\[doc\(s\)-ONU\]](#)  
*(A/49/11 par.45)*

**blind copy**

copie masquée

**block n.**

îlot  
rue  
*1 1/2 blocks from ...:  
à moins de deux rues de ...*

**block v.**

stopper  
couper la route à  
empêcher  
exclure  
paralyser  
bloquer  
couper court à  
faire échec à

**blood diamonds**

diamants du sang  
diamants teintés/maculés/tachés/souillés de sang

**blood money**

(le) prix du sang

## **blow n.**

coup  
malheur

## **blowdown**

purge express [FICHE-TERMINO]

*Raffinage-Pétrochimie: Vidange rapide des liquides  
d'une installations effectuée pour des raisons de sécurité.*

## **blue chip (stock)**

valeur sûre [SYLVAIN-MÉNARD]  
valeur de père de famille [FICOM]  
valeur de premier ordre [SYLVAIN-MÉNARD]

## **blue helmette**

soldate de la paix

## **Blue Line**

Ligne bleue [UNTERM]

*(United Nations-brokered delineation of the Israel-Lebanon border in 2000)*

## **blueprint for**

plan de  
plan pour la construction/la réalisation/... de  
schéma sur lequel bâtir/organiser/... » schéma directeur/d'exécution  
modèle de  
plan d'intervention pour/en faveur de

## **bluewash**

Définition:

*"the effort by image-impaired corporations to repair public  
perceptions by hooking up with the United Nations in a report"*

revendiquer le label Nations Unies  
se draper dans le bleu onusien/se parer du bleu Nations Unies  
se parer du label bleu de l'ONU  
jeter un voile bleu Nations Unies sur  
mettre une couche de bleu Nations Unies (sur)

## **blur**

estomper  
rendre moins net

## **board of examiners**

jury

**Board of Executive Chiefs** : cf. Chief Executives Board (CEB)

**Board of Governors** (BEI)

Conseil des Gouverneurs [BEI]

**Board of Governors** (AIEA, Bq.Mon., FMI)

Conseil des Gouverneurs [LEX.GÉN.]

**Board of Trustees**

Conseil d'administration

*(INSTRAW, UNIS, UNITAR, fonds d'affectation spéciale)*

**boarding**

**/bringing on board**

accueil (des nouvelles recrues)

intégration (des nouvelles recrues)

*(mil.: incorporation)*

prise de fonctions (des nouvelles recrues)

**boarding costs** (ONU)

frais de pension [Gloss.CFPI]

**boat**

bateau

embarcation

navire [Doc(s)-ONU]

**boat patrol**

patrouille navale

patrouille (effectuée) en bateau

\*\*\*\* *(EN bateau, pas PAR bateau)* \*\*\*\*

**body 1**

organisme

organe [Doc(s)-ONU]

*United Nations bodies: organes de l'ONU*

instance

**body 2**

ensemble

corpus

liste

masse

catalogue

quantité  
collection  
recueil

### **body armour**

vetement(s)/gilet(s) de protection (pare-balles)  
vetement(s)/gilet(s) (de protection) pare-balles

### **body build**

morphologie

### **body language**

gestuelle

### **bogeyman**

épouvantail  
*(au sens figuré)*

### **bold**

audacieux  
ambitieux  
hardi  
radical  
énergique/vigoureux [\[VADE-MECUM\]](#)  
courageux

### **boldly**

» avoir l'audace de

### **bolster**

renforcer  
donner un coup de fouet à

### **bomb squad**

équipe de déminage

### **bombv.**

bombarder  
faire sauter

### **bombing 1**

bombardement

## **bombing 2**

attentat à la bombe/à l'explosif

## **bona fide**

de bonne foi

loyal(ement)

manifeste

*bona fide medical emergency:*  
*urgence médicale manifeste (assur.)*

effectivement

*(parfois)*

sans intention de tromperie/fraude/...

véritable/authentique [LEX.GÉN.]

non frauduleux/n'ayant aucun caractère frauduleux

qui ne fait pas/rien de mal » innocent/inoffensif

## **bond mutual fund**

SICAV obligations

fonds de placement en obligations [Gloss.FMI]

## **bonded labour/bonded labor**

travail/main d'oeuvre sous contrainte pour dette

*[ONUG/Comité des droits de l'enfant]*

réduction en servitude pour cause de dette/jusqu'au règlement d'une dette

## **bonded warehouse**

entrepôt en douane [gatt]

## **Bone and Joint Decade 2000-2010 for the Prevention and Treatment**

of Musculo-Skeletal Disorders

*Décennie pour la prévention et le traitement des  
maladies ostéo-musculaires (2000-2010)*

## **bonus**

gratification [Gloss.CFPI]

prime

## **bonuses and performance awards (CFPI)**

gratifications et primes de rendement [Doc(s)-ONU]

## **booby trap**

piège [SOURCES-DIVERSES]

## **book**

livre  
ouvrage  
titre

*published 10 new books:*  
*a publié 10 nouveaux titres*

## **book of entry/book of original entry** (comptabilité)

journal/livre-journal/journal des écritures [SYLVAIN-MÉNARD]

## **book value**

valeur comptable [SYLVAIN-MÉNARD]

*book value of a business/per share:*  
*valeur (mathématique) comptable d'une entreprise/d'une action*

## **bookkeeper**

employé/commis aux écritures  
aide-comptable

## **bookkeeping**

comptabilité  
tenue des livres

## **booklet**

brochure  
fascicule  
plaquette  
carnet  
opuscule [VADE-MECUM]  
petit ouvrage/livre  
livret [LEX.CESAP]

*service to the flag booklet:*  
*livret militaire*  
*P.RbR: "petit livre ⇒ brochure"*

## **books**

comptabilité  
livres (comptables/de comptabilité)  
comptes

## **boom**

boom  
explosion  
montée en flèche

## **booming**

florissant  
en plein essor  
en accroissement/développement rapide  
en pleine expansion  
en forte hausse

## **boost n.**

coup de fouet  
coup de pouce  
impulsion  
coup d'accélérateur

## **boostv.**

doper  
stimuler [LEX.GÉN.]  
accélérer  
doper  
démultiplier  
gonfler  
rehausser  
donner un coup de pouce à  
donner un coup de fouet à [MEERT]  
donner un coup d'accélérateur à  
intensifier/renforcer  
augmenter/accroître

## **boot (up)/bootstrap**

initialiser [GINGUAY]  
lancer  
*(l'ordinateur/le système)*  
amorcer [DGLF]

## **bootable diskette**

disquette amorce

## **booth**

stand  
*(dans une exposition)*

## **bootleg adj.**

interdit  
piraté



clandestin

## **border**

frontière

limite

*UNPA borders:*

*limites des zones protégées par les Nations Unies (ZPNU)*

## **border adjustment measure (BAM)**

mesure d'ajustement aux frontières

*(remboursement de la TVA à l'exportation, par exemple)*

## **border belt**

zone frontalière

## **border crossing/border point**

poste frontière

*plur: postes frontière (ManuPool)*

## **border forces**

forces déployées le long de la frontière

## **border on**

friser

*bordering on psychopathology:*

*qui frise la psychopathologie*

» quasi

## **border pillar**

borne frontière

*des bornes frontière*

## **border point**

poste frontière [\[Doc\(s\)-ONU\]](#)

## **border police**

police des frontières

## **border tax adjustment**

ajustement fiscal à la frontière [\[UNTERM\]](#)

*(remboursement de la TVA à l'exportation, par exemple)*

## **boreholes and wells**

puits artésiens et puits de surface

## **borne by**

à la charge de [BEI]

*Exchange risk will be borne by the borrower:  
Le risque de change est à la charge de l'emprunteur*

## **borrow commercially**

contracter des emprunts auprès d'institutions financières privées [doc(s)-ONU]

## **borrow from peacekeeping (accounts) (ONU)**

prélever une avance sur les fonds des opérations de maintien de la paix  
prélever temporairement sur les fonds des opérations de maintien de la paix

## **Bosnian-Croat-Serb**

bosniaque-croate-serbe  
*SFTR/PN/1997/1*

## **Bosnian Croat**

Croate de Bosnie  
croate en bosnie  
*the Bosnian Croat enclave of Vares:  
l'enclave croate de Vares en Bosnie*

## **Bosnian Serb/Bosnians of Serb nationality**

Serbe(s) de Bosnie  
*cf. PN + SFTR/NS/1996/3*

## **Bosnian Serb forces**

forces des Serbes de Bosnie [doc(s)-ONU]

## **both**

à la fois  
chacun  
tous les deux  
l'un et l'autre/les uns et les autres  
tous deux  
aussi bien ... que ...  
l'un comme l'autre/un ... comme l'autre  
*in both cases:  
dans un cas comme dans l'autre*

## **both ... and ...**

et ... et ...  
... et ... aussi bien l'un que l'autre  
à la fois ... et ...

tant ... que ...

*as regards both A and B:  
en ce qui concerne tant A que B  
(et **NON**: "tant en ce qui concerne A que B")*

... comme ...

... tout comme ...

*both X and Y play a key role:  
X joue un rôle essentiel, tout comme Y*

qu'il s'agisse de ... ou de ...

tous les deux/l'un et l'autre

*Both X and Y will be present:  
X et Y seront l'un et l'autre/tous les deux présents*

... aussi bien que .../aussi bien ... que ...

... en même temps que .../en même temps ... et ...

## **bottleneck**

goulet d'étranglement

(point de) blocage [VADE-MECUM]

engorgement

*(parfois)*

## **bottom-up** (cf. aussi p.opp "top-down")

participatif [DOC(S)-ONU]

de bas en haut

de la base vers le sommet

décentralisé

» mouvement/processus ascendant

qui remonte/en remontant de la base au sommet (de la hiérarchie)

(qui va/passe) du particulier au général

par addition/consolidation/regroupement

*prévisions: à partir des plus petits éléments/de la base/des plus petites unités*

en partant/à partir/venant de la base/du bas/d'en-bas

inspiré/conçu/élaboré/décidé/... par la base

consultatif

*bottom-up approach:  
gestion consultative (DGLFLF)*

## **bottom line**

le mot de la fin

*(parfois)*

le résultat des courses

» au total/au bout du compte

résultat net/final/global

enseignement à tirer/ce que ... signifie

*the bottom line is that ...:*  
*ce que (tout) cela signifie/ce qu'il faut tirer de tout cela est que ...*

résultat du bilan

ce à quoi se résume ...

résultat essentiel

» Résultat, .../Bilan: ...

conclusion » en conclusion

*The bottom line is that ... :*

*Conclusion: ...*

» tous comptes faits

## **bottom out**

(toucher le fond puis) commencer à remonter

## **Bouake**

Bouaké

*(Côte d'Ivoire)*

## **Boudary Commission** (opérations de maintien de la paix)

Commission des frontières [\[PN\]](#)

## **bound by a treaty**

lié par un traité [\[SOURCES DIVERSES\]](#)

## **boundary**

frontière

délimitation

*production boundary (compta.nat.):*

*délimitation de la notion de production*

périmètre

limite

(les) bornes (de)

## **bout**

poussée

*(inflationniste, p.ex)*

## **bracket**

tranche

*income bracket:*

*tranche de revenu*

fourchette

classe

*age bracket:*

*classe d'âge*

plage/bande

### **brain drain**

exode des cerveaux  
fuite des cerveaux

### **brainpower**

capacités intellectuelles  
cerveaux  
intelligence [ROB.&·COLL.]

### **brainstorm n.**

tempête sous un chapeau

### **brainstorming**

remue-méninges [LEX.GÉN.]

### **branch**

établissement  
agence  
(*banque*)  
bureau  
composante  
antenne  
succursale  
section (locale)  
service  
(*souvent, à l'ONU*)  
sous-division  
*parfois, p.ex PAM:*  
*Recruitment and Staffing Branch:*  
*Sous-Division du recrutement et des affectations*

### **branch of Government**

autorité (publique)  
pouvoir (de l'État)

### **branch of science**

discipline scientifique

### **brand/label v.**

qualifier de  
classer  
étiqueter

**brand development manager**

responsable de la création (et de la valorisation) des marques

**brand identity**

identité de (la) marque

*"everything the company wants the brand to be seen as"*

**brand image**

image de marque

*"the totality of consumer perceptions about the brand, or how they see it"*

**brand manager**

chef de marque/de produit

**brand name**

(nom de) marque

**brand new**

tout neuf

flambant neuf

**brand tracking**

suivi de (la) marque

**branding**

choix d'une marque/d'un nom de marque

valorisation de la marque

gestion de l'image de marque

stratégie d'image

*cf. p.ex "employer branding"*

**breach** (*cf. aussi "material breach"*)

écart

infraction

manquement

violation

entorse

(cas de) non-respect

atteinte

*breach of privacy:*

*atteinte à la vie privée*

**breach of confidentiality**

violation de confidentialité [SOURCES DIVERSES]

**breach v.**

trahir

**breadth** : cf. "scope"

**break down**

détailler

(se) ventiler

(se) décomposer

éclater

découper

(se) répartir (par catégorie/classe/groupe/rubrique/...)

scinder

**break down 2**

devenir inopérant

tomber en panne

s'effondrer

**break even**

atteindre le seuil de rentabilité

équilibrer les recettes et les dépenses

recupérer sa mise

réaliser une opération blanche (financièrement)

**break in service (ONU)**

interruption de service

*(Règmt du perso.)*

**break into (a market, ...)**

pénétrer

percer sur

s'introduire

s'implanter

prendre pied (dans/sur)

**break n.**

repos » (se) reposer

*take a visual break:*

*se reposer les yeux.*

pause

**break new ground**

innover

ouvrir de nouvelles possibilités [\[TOP\]](#)

réaliser une percée » *cf. aussi* ..... "breakthrough"

faire oeuvre de pionnier » *cf. aussi* ..... "pioneer v." [\[VADE-MECUM\]](#)

» pour la première fois » (grande) première

*P.Robert : Opération difficile qui est une grande première.*

*Cette réalisation technique est une première."*

## **breakaway**

dissident

scissionniste

sorti du giron de ...

sécessionniste

ayant quitté le .../rompu (les ponts) avec le .../claqué la porte de ...

qui a décidé de voler de ses propres ailes

## **breakdown 1**

ventilation

décompte

répartition (par catégorie/classe/groupe/rubrique/...)

décomposition

composition

découpage

détail

*a breakdown of:*

*le détail de*

## **breakdown 2**

défaillance

panne

*cf. Vade-Mecum*

effondrement

paralyse

## **breakeven point**

seuil de rentabilité

point mort

## **breaking news**

(information de) dernière minute [\[FICHE-TERMINO\]](#)

actualité immédiate/actualité de l'instant/du jour/...

derniers développements de l'actualité

» flash d'information

toute dernière nouvelle



## **breakthrough**

avancée

percée

» révolutionnaire

(grande) victoire

(grand) progrès/progrès décisif

découverte capitale/grande découverte

(grande) première

*P.Robr: "Opération difficile qui est une grande première.*

*Cette réalisation technique est une première."*

bond/grand pas en avant/pas de géant

nouvelle conquête (de la technique) [LEX.GÉN.]

réussite spectaculaire

déblocage » débloquer la situation

» enfin

*this is a breakthrough in the efforts to ...:*

*les efforts déployés pour ... sont enfin couronnée de succès*

## **breathe new life into**

donner un nouvel élan/un nouveau souffle à

relancer

revigorer

donner un coup de fouet à

ranimer/redonner vie à

## **breathtaking**

sidérant/médusant

époustouflant/stupéfiant

à couper le souffle/qui coupe le souffle

## **breeding ground**

vivier

terreau

pépinière

## **Bretton Woods institutions (BWI)**

institutions de Bretton Woods

*(appellation la + courante; éventuellement: institutions issues/*

*créées en application des accords de Bretton Woods)*

## **brick-and-mortar**

en dur

*(magasin/point de vente)*

en maçonnerie

(p.opp au virtuel du cyberspace)  
matériel/concret/tangible  
(p.opp au virtuel du cyberspace)

### **bridge n.**

trait d'union  
lien  
passerelle

### **bridge the gap**

passer de ... à ...  
rapprocher/relier/faire se rencontrer  
faire la soudure [LEX.CESAP]  
franchir le pas  
(parfois)  
faire coïncider  
trouver un terrain d'entente  
assurer le relais  
combler le fossé  
régler le problème de .../trouver une solution à ...  
rapprocher

*bridge the gap between X and Y:*  
*rapprocher X et Y*

### **bridge their differences**

rapprocher leurs points de vue

### **bridge v.**

assurer la transition  
assurer le relais  
assurer le passage  
combler le vide (entre ... et ...)  
faire la soudure

*P.Robert: "Assurer la transition entre deux systèmes ou deux personnes"*

### **bridging**

...-relais  
de soudure  
transitoire/de transition » à titre transitoire  
» dans l'intervalle/pour la période intermédiaire  
» en attendant ... » provisoirement

*en attendant une/la décision définitive/officielle, en attendant  
d'en savoir plus, en attendant le début/l'entrée en vigueur de..*

## **bridging programme**

programme-relais [DOC(S)-ONU]

## **brief adj.**

bref

rapide

*brief discussion:*

*rapide exposé*

succinct

cursif

## **brief n.: cf. Vade-Mecum**

## **brief of evidence**

dossier

*(d'une affaire)*

## **brief v.**

faire connaître (qqch à qq'l)

mettre (qq'l) au courant (de qqch)

donner des/ses instructions

indiquer à qq'un ce qu'il a besoin de savoir sur qqch

exposer/faire un exposé de (qqch à qq'l)

briefer

*P.RobR: "anglicisme critiqué"*

informer » réunion d'information » *cf. aussi* ..... "briefing"

*be briefed:*

*assister à une réunion d'information/un briefing*

présenter un(e) aperçu/survol/synthèse de/(l'essentiel de) ce qu'il faut savoir sur/de  
/les points essentiels concernant

faire un compte rendu/rendre compte à

mettre (qq'l) au fait (de ...)

préparer

*(qq'l à une mission/un entretien/...)*

## **briefing** (cf. aussi "brief v.")

réunion d'information [LEX.GÉN.]

séance/réunion d'information [ANALO]

compte rendu [VADE-MECUM]

sermon

*(rarement)*

note d'information

réunion préparatoire [ANALO]

allocution [DOC(S)-ONU]

*(du SG, p.ex)*  
exposé » conférence  
séance d'orientation [ANALO]  
aperçu/survol/synthèse/(l'essentiel de) ce qu'il faut savoir  
*(présentation de)*  
*briefing note:*  
*note de synthèse*  
(séance d')instruction  
préparation (d'une personne à accomplir une mission/...)  
exposé/compte rendu oral

### **briefing and debriefing**

séances d'échange d'information  
*(au cours desquelles les intéressés reçoivent des renseignements  
avant de partir (en mission/...) et en rapportent à leur retour)*  
échanges d'information avant et après une mission/un événement/une action/une opération/...

### **briefing assistant (ONU)**

assistant à la formation [DOC(S)-ONU]  
*(service des visites guidées)*

### **briefing notes**

notes d'information  
notes de synthèse [VADE-MECUM]

### **briefing package**

dossier d'information  
"kit" d'information

### **briefly**

en quelques mots

### **Brigadier General (1-star)**

général de brigade [PN]  
*(2 étoiles)*

### **bright**

intelligent  
doué » remarquable  
brillant

### **brilliant**

intelligent  
génial

(idée, stratégie, ...)

### **bring (an) action**

intenter une action (en justice)/un procès/des poursuites (contre ...)  
agir en justice  
engager une procédure  
poursuivre ... en justice  
ester

### **bring ... to ... 1**

porter ... à ...  
*bringing the total to ...:*  
*ce qui porte le total à ...*

### **bring ... to ... 2**

apporter ... à ...  
permettre à ... de connaître ...  
*bring peace to the region:*  
*permettre à la région de connaître la paix*  
faire régner ... dans ... » rétablir/instaurer ... dans ...

### **bring ... to ... 3**

amener ...(qq'1) à ...

### **bring/call to (your) attention**

recommander à (votre) attention

### **bring about**

produire/engendrer  
faire se produire/faire arriver  
faire se réaliser  
susciter  
conduire à  
donner existence à  
déboucher sur/donner lieu à/être à l'origine de [VADE-MECUM]  
causer/provoquer/entraîner  
se traduire par  
faire apparaître/éclore » donner naissance à  
faire triompher/l'emporter/s'imposer/régner  
faire prendre corps/forme/faire se matérialiser

### **bring down**

renverser  
abattre

déboulonner

**bring down 2 : cf. "reduce"**

**bring forward**

avancer

(la date de ...)

**bring in line with** (cf. aussi "align")

rapprocher

conformer/rendre conforme à

adapter

mettre en conformité avec

aligner sur

accorder/mettre en accord/faire s'accorder

harmoniser/mettre en harmonie avec

faire concorder

**bring into alignment with**

harmoniser avec

aligner sur

mettre en conformité avec

**bring to a halt** (cf. aussi "halt v.")

immobiliser

paralyser

**bring to bear**

faire intervenir

jouer de

user de

faire jouer

faire appel à » cf. aussi ..... "use v."

**bring to fulfilment**

réaliser les promesses de

concrétiser

**bring to light**

révéler

**bring to the attention of**

porter à l'attention de

signaler à l'attention de

signaler à

*it has just been brought to my attention that:*  
*on vient de me signaler que*

**bring to trial**  
**/bring to justice**

traduire en justice

**bring together**

servir de lien à/entre

faire collaborer

réunir

rapprocher

associer

regrouper

établir le contact entre

faire se rencontrer

**British Virgin Islands**

Îles Vierges britanniques [doc(s)-ONU]

**broad**

général

large

ambitieux

ample

complet » *cf. aussi* ..... "*comprehensive*"

vaste/étendu » *cf. aussi* ..... "*far-reaching*"

grand

*broad objectives:*

*grands objectifs (à caractère général)*

d'ordre/à caractère général

**broad-banded pay system** (CFPI)

système de fourchettes élargies

**broad-based : cf. "broadly based"**

**broad-brush**

grossièrement dessiné

à gros traits

sans nuance/peu/pas assez nuancé

qui ne s'arrête pas sur les détails/ne s'intéresse pas aux détails/passe sur les détails

## **broad aspects**

grandes lignes [doc(s)-ONU]

## **broad banding/broadbanding** (CFPI)

décloisonnement

*(prop. MG)*

élargissement des fourchettes » barème à fourchettes élargies

*A/50/30, A/55/30: glossaire*

## **broad geographical representation** (ONU)

une large représentation géographique

diversité de la représentation géographique

## **broadcast media/broadcast press**

médias audiovisuels/presse audiovisuelle

radiotélédiffusion

## **broadcast television**

télévision hertzienne

## **broadcast v.**

diffuser

transmettre

## **broadcaster**

diffuseur

*une activité de diffuseur TV*

organe de presse audiovisuelle

journaliste de la presse audiovisuelle

société/entreprise de radiodiffusion/de télédiffusion

organisme de radiodiffusion/de télédiffusion

## **broadcasters and journalists**

journalistes de la presse écrite et audiovisuelle

*[p.ex: programme de formation à l'intention des ... (DPI)]*

## **broadcasting**

radiodiffusion et(/ou) télédiffusion

*("radiotélédiffusion" inconnu du P.Robert)*

diffusion par voie hertzienne

*(càd radio et télévision, sauf par câble)*

PAS "radiotélévision"

*radiotélévisé = "Diffusé à la fois à la radio et à la télévision"*

radio et télévision (hertzienne)





» gouvernement d'union nationale  
gouvernement à composition largement ouverte  
gouvernement largement représentatif  
gouvernement reposant/s'appuyant sur une large assise  
gouvernement à large participation/largement participatif  
gouvernement ouvert à/représentatif de/où sont représentés tous/toutes les  
tendances/courants/mouvements/partis/parties/factions  
/ethnies/composantes de la vie sociale/politique/...

### **broadly conceived**

au sens large du terme

### **broadly speaking**

en général/d'une manière générale  
dans l'ensemble  
sans entrer dans le détail  
en termes généraux  
en gros » pour simplifier

### **brochure**

fascicule  
dépliant  
brochure  
plaquette  
prospectus  
= "... brochure ou simple feuille, dépliant, ..." (P. Robert)  
catalogue  
*the Club Med brochure:*  
*le catalogue du Club Méditerranée*

### **broker n.**

courtier  
agent  
(immobilier, p.ex)  
intermédiaire  
négociateur  
négociant

### **broker v.**

jouer les intermédiaires (dans la négociation/... de)  
s'entremettre/intervenir (dans la négociation/... de)  
aider à conclure (un accord/...)  
servir de médiateur (dans la négociation/... de)  
*cf. aussi ..... "brokering", "(...)-brokered"*

**brown-out**

forte baisse de tension

**brownbag meeting**

réunion pique-nique/sandwiches

**brownfield**

friche industrielle [TERMIUM]

*brownfield redevelopment:*  
*reconversion des friches industrielles*

**browser / navigator**

logiciel de navigation

navigateur

butineur

**brush aside**

balayer d'un revers de manche

dédaigner

classer sans suite

**brutal**

sanglant

cruel/inhumain

sauvage/féroce

brutal » sans ménagement

tyranique/dictatorial/despotique

dur/intransigent/sans merci

violent » dans la violence/en ayant recours à la violence

odieux » *cf. aussi* ..... "heinous"

**brutally** (*cf. aussi "brutal"*)

manu militari

**BSA** (ex-Yougoslavie)

armée des Serbes de Bosnie [doc(s)-ONU]

**buddy system**

système d'entraide

**budget v.**

inscrire au budget

prévoir (au budget)

*budgeted:*  
*prévu au budget*

établir le budget de

*new programmes are budgeted on the basis of...:*  
*les budgets des nouveaux programmes sont établis sur la base de ...*

budgéter/budgétiser

*P.Robert: "budgétiser = inscrire au budget; on dit aussi budgéter"*

### **budget allotment (ONU)**

crédit alloué [doc(s)-ONU]

### **budget appropriation**

crédit budgétaire [doc(s)-ONU]

### **budget coverage**

crédit dans le budget

*there is no appropriate coverage in the budget:*  
*il n'est pas prévu de crédit à ce titre dans le budget*

### **budget cuts**

compressions budgétaires [VADE-MECUM]

coupes budgétaires

### **budget cycle**

cycle budgétaire

### **budget document**

document budgétaire [doc(s)-ONU]

document de présentation du budget

projet de budget/rapport sur l'exécution du budget/prévisions révisées

*(selon le cas)*

### **budget estimates**

prévisions budgétaires [doc(s)-ONU]

prévisions de dépenses [doc(s)-ONU]

projet de budget [doc(s)-ONU]

budget [doc(s)-ONU]

*(parfois)*

*revised budget estimates:*

*budget révisé (PNUD)*

### **budget gap 1 (global)**

déficit budgétaire

trou budgétaire

## **budget gap 2** (particulier)

dépassement budgétaire

écart budgétaire

insuffisance budgétaire/des crédits/de l'enveloppe (budgétaire)

» crédits insuffisants

## **budget implementation** (ONU)

utilisation des crédits (ouverts)

» *dépenser les sommes autorisées*

## **budget line item**

rubrique (budgétaire)

(A/46/746 Ann.V par.194)

poste (budgétaire) [MEERT]

## **budget outline** (ONU)

~~plan général du budget~~ : NON!! PÉRIMÉ ! [LEX.GÉN.]

esquisse budgétaire [PN977]

**même lorsqu'on se réfère à un texte portant  
l'appellation ancienne ("~~plan général~~")**

## **budget part/part of the budget** (ONU)

titre du budget

(regroupant plusieurs chapitres)

## **budget performance** (ONU)

exécution du budget [VADE-MECUM]

## **budget period**

exercice (budgétaire)

période visée par/sur laquelle porte le (projet de) budget

(il s'agit généralement d'un projet de budget)

## **budget process**

processus budgétaire [DOC(S)-ONU]

(A/RES/41/213, annexe I)

## **budget proposal/proposals**

proposition budgétaire [DOC(S)-ONU]

## **budget submission**

projet de budget

## **budget support/budgetary support**

appui/soutien budgétaire [DOC(S)-ONU]

*(aide financière permettant de renforcer le budget du pays, ou de faire face aux dépenses qui y sont prévues)*

## **budget transfer**

virement budgétaire

## **budget year 1 (ONU)**

année d'adoption du budget [DOC(S)-ONU]

*A/RES/41/243*

## **budget year 2**

année/exercice budgétaire

## **budgetary account**

compte budgétaire

*debit a budgetary account:*

*débiter un compte budgétaire*

*debited to a budgetary account:*

*porté au débit d'un cpte bdtair*

## **budgetary control**

contrôle budgétaire [SYLVAIN-MÉNARD]

*(ONU: okrév)*

## **budgetary requirements**

crédits nécessaires [VADE-MECUM]

crédits à ouvrir

## **budgeted**

inscrit/prévu au budget / budgété

*(de préférence à "budgétisé, qui est cependant correct)*

## **budgeting**

établissement du/d'un/des/de budget(s)

**À ne pas confondre**, malgré l'usage ONU, avec "**budgetisation**", puisque, selon le petit Robert, "**budgetiser = inscrire au budget**". On établit un budget, on budgetise des dépenses, des recettes, des crédits, ...

## **budgeting (for)**

budgetisation (de)

## **buffer effect**

effet régulateur

## **buffer zone**

zone tampon [doc(s)-ONU]

*p.ex. "zone tampon des NU" à Chypre*

## **bug**

bogue

*(FEMININ)*

couille

*(fam.)*

## **build** *(cf. aussi "build up", "build on", "build into", etc.)*

créer

développer

monter

former

établir

mettre sur pied

mettre en place [doc(s)-ONU]

*building or strengthening:*

*mettre en place ou renforcer*

construire/édifier/bâtir/ériger

organiser

*(parfois)*

dresser

constituer/assembler

## **build-operate-transfer (BOT)**

construction-exploitation-transfert [TERMIUM]

*(CET)*

## **build a consensus**

s'approcher d'un consensus

rechercher un consensus

trouver un consensus

rapprocher les points de vue

(s'employer à/s'efforcer de) dégager un consensus

## **build into**

doter de

intégrer à/dans

## **build on/build upon**

développer/améliorer/renforcer/... encore

» à partir (de l'acquis/de l'expérience/des résultats/...) de

(= *building on*)

tirer parti de/mettre à profit » de fil en aiguille ...

exploiter » se servir de/utiliser

» *exploiter/prolonger/extrapoler les acquis de*

développer l'acquis de » utiliser/prendre comme point de départ

étendre/élargir la portée de

aller au-delà de [VADE-MECUM]

faire fond sur [VADE-MECUM]

prendre le relais de [VADE-MECUM]

s'inspirer de/emprunter à/puiser dans

compléter

(*les effets de/les résultats obtenus grâce à/...*)

pousser plus loin/poursuivre/approfondir/développer/élargir/...

» *cf. aussi* ..... "*expand on*"

prolonger/s'inscrire dans le prolongement de/s'appuyer sur pour

*aller plus loin*

poursuivre/continuer/pousser plus loin sur la lancée (de ...)/

*continuer sur la même voie que*

s'appuyer/prendre appui sur pour aller plus loin/pour construire

*building on past achievements:*

*construire sur la base des acquis du passé*

### **build one's capacity to**

apprendre à mieux

acquérir les moyens de mieux

se doter des moyens de mieux

progresser dans l'art de

### **build up**

grossir

(se) gonfler

(s')accroître

(se) développer

(se) renforcer

(s')accumuler

### **building**

bâtiment

édifice

immeuble

construction

### **building block**

module



élément (de base)

» ossature

(= *building blocks*)

élément constitutif

pièce/brique/pavé/cube/... (de l'édifice/à assembler/du jeu de construction/...)

*essential building block:*

*pièce maîtresse*

**building on** (*cf. aussi "build on"*)

à partir de

sur la base de

dans le prolongement de

**buildings**

bâtiments

**buildings management and engineering**

gestion des bâtiments et services techniques [\[doc\(s\)-ONU\]](#)

**buildup/build-up**

gonflement

*inventory buildup:*

*gonflement des stocks*

renforcement (progressif)

*buildup of logistics:*

*renforcement des moyens logistiques*

**built-in**

intégré

incorporé

inhérent

qui fait partie intégrante

intrinsèque

inné [\[ROB.&·COLL.\]](#)

» doter/être doté de

**built on** (*cf. aussi "build on"*)

prolongeant/qui s'inscrit dans le prolongement de

inspiré de

élaboré à partir de

**bulk adj.**

en gros

*acheter en gros, aux prix de gros*

par grandes quantités

en grosse quantité  
en grand nombre/en masse » massif  
groupé(s)

### **bulky**

volumineux  
encombrant

### **bullish**

haussier/orienté à la hausse  
(*marché*)  
optimiste  
qui prévoit/s'attend à une hausse/amélioration/...

### **bullshit/BS**

foutaise  
couillonnade(s)  
du cinéma  
conneries  
boniments  
du vent  
n'importe quoi  
(*parfois*)  
fadaises/balivernes  
du pipeau  
du blabla

### **bully n.**

brute

### **bully pulpit**

tribune » tribun » haranguer  
» être bien placé pour (dire ce qu'on pense/faire la leçon/...)  
chaire  
(*d'où on peut imposer ses opinions, éventuellement par intimidation*)  
rostre  
TLF: "Tribune aux harangues, à Rome"  
"prêchoir"/"harenguoir"  
(*Attention, ces mots ne se trouvent pas dans les dictionnaires*)

### **bully v.**

intimider/terrifier  
contraindre/forcer/obliger (à)

## **Bujumbura Rural office**

bureau (de la province) du Bujumbura Rural

## **bunker**

casemate

abri fortifié [doc(s)-ONU]

## **buoy v.**

soutenir

donner un nouvel/de l'élan

## **buoyancy**

dynamisme

## **buoyant**

porteur

vigoureux

dynamique

## **burden**

difficultés/complications

*(parfois)*

charge

*... puts a heavy burden on ...:*

*... impose une lourde charge à*

## **burdensome**

lourd

difficile à manier

contraignant [VADE-MECUM]

qui demande beaucoup de travail

## **bureaucracy**

rouage administratif

bureaucratie

la fonction publique/l'administration

administration

*add 50 new bureaucracies:*

*créer 50 nouvelles administrations*

*the bureaucracy:*

*l'administration » l'Administration » le Secrétariat (parfois)*

lourdeurs administratives » *cf. aussi* ..... "red tape"

## **bureaucratic**

administratif

*... is based on a bureaucratic approach:*

*... répond à une logique administrative*

bureaucratique/tatillon

*(PARFOIS)*

## **burgeon/burgeoning**

prendre de l'ampleur

en plein(e) essor/croissance/développement/épanouissement

faire boule de neige

*(parfois)*

## **burrough** (NY)

NPT

*in the burrough of Queens:*

*dans Queens*

## **business-like** : cf. "**businesslike**"

## **business analyst**

analyste des systèmes de gestion [TERMIUM]

## **business and industry**

le commerce et l'industrie [DOC(S)-ONU]

## **business angel**

investisseur providentiel [DGLF]

## **business as usual**

routine

absence de changement (réel)

statu quo

## **business building**

constitution de clientèle

## **business case**

dossier de décision [TERMIUM]

analyse des avantages et inconvénients

## **business community**

les milieux d'affaires

les entreprises/le monde de l'entreprise

le monde des affaires  
le patronat  
(parfois)

### **business continuity plan**

mesures de précaution visant à assurer la continuité des opérations  
plan de continuité de l'entreprise/de poursuite des activités [SYLVAIN-MÉNARD]  
plan de continuité des opérations [SOURCES-DIVERSES]  
plan de continuité/d'ininterruption de l'activité

### **business crime /criminality in business**

criminalité des affaires [GLOSS.CON.S.EUR.]

### **business day/working day**

jour de travail [SYLVAIN-MÉNARD]  
jour ouvrable [SYLVAIN-MÉNARD]  
*ManuPool: "jour consacré normalement au travail"*  
jour ouvré  
(pour les agios, p.ex)  
*ManuPool: "jour où l'on travaille" (effectivement)*

### **business development**

prospection [SCE.TERMINOLOGIE]

### **business environment 1**

conditions de l'activité commerciale

### **business environment 2**

conjoncture (des affaires/de l'activité commerciale)

### **business impact evaluation business impact analysis/...**

analyse/étude/évaluation des répercussions sur les opérations/les activités  
étude d'impact sur les activités  
analyse d'impact  
*[nombreuses sources Internet]*

### **business intelligence**

veille économique [DGLF]

### **business leader 1**

chef d'entreprise

## **business leader 2**

dirigeant d'entreprise

## **business leader 3**

personnalité du monde de l'entreprise/des affaires

## **business loss/business losses**

dommage(s) commercial/aux [ET INDUSTRIEL(S)/OU INDUSTRIEL(S)]

## **business model**

modèle commercial

schéma d'entreprise

principes de fonctionnement

modèle d'entreprise [APFA]

modèle d'activité [DOC(S)-ONU]

*(traduction à retenir de préférence lorsqu'il s'agit d'un organisme sans activité commerciale)*

modèle institutionnel (de fonctionnement)

modèle de fonctionnement

modèle de rentabilité

*(éventuellement: comment l'entreprise compte gagner de l'argent)*

## **business opportunity**

possibilité commerciale

possibilité de développement commercial

(nouveau) débouché

*Business opportunities for the company are emerging in Latin America.*

créneau [GLOSS.FMI]

débouché

ouverture

produit/idée

*"A new division was established to commercialize this new business opportunity." (!)*

## **business or public administration**

gestion des entreprises ou des administrations publiques

## **business organization 1**

organisme à but lucratif [SYLVAIN-MÉNARD]

entreprise (commerciale)

commerce/maison/firme

## **business organization 2**

association/groupement professionnel

association patronale



(modalités d') exécution des tâches  
(modalités/système de) fonctionnement

### **business relations**

relations commerciales/d'affaires  
relations client-fournisseur

### **business risk**

risque d'entreprise [PR.POCKET·ECO&FI]  
risque commercial [ROB.&·COLL·DU·MNGMT]  
risque d'exploitation [SYLVAIN·MÉNARD]  
(notamment pour une entité non commerciale!)

### **business sector**

secteur commercial

### **business seminar** (ONU)

séminaire à l'intention des entreprises  
(organisé par la Div. des achats)

### **business travel/travel on business**

voyage d'affaires » voyager pour (ses) affaires  
déplacement(s) professionnel(s)

### **business unit** (ONU)

unité administrative

### **businesslike**

sérieux  
pragmatique  
positif  
professionnel  
efficace  
méthodique  
productif

### **businessman/businesswoman/businessperson**

personne du monde de l'entreprise/des affaires  
homme/femme d'affaires

### **buy-back (3d World Debt)**

vente de/d'une créance(s) avec décote [GLOSS.CNUCED]  
rachat de créances [GLOSS.OCDE]



**buy-in**

adhésion/approbation [UNTERM]

**buying office**

bureau/comptoir d'achat

**buzz marketing**

bouche à oreille [DGLF]

**buzzword/buzz word**

tarte à la crème  
mot/expression/cliché à la mode

**by accident 1**

par coïncidence  
par hasard

**by accident 2**

involontairement  
sans le faire exprès  
par erreur

**by agreement**

aux termes d'un accord

**by commercial means** (air travel)

(effectué) sur des lignes commerciales

**by consensus**

par consensus  
*décidé/adopté/... par consensus*

**by land/by sea/by air**

par voie terrestre/maritime/aérienne  
par la route/par bateau/par avion

**by legislative decision** (ONU)

à la demande d'un organe délibérant [DOC(S)-ONU]  
sur décision d'un organe délibérant

**by mutual agreement**

de gré à gré [TOP]  
d'un commun accord

**by no means**

» il ne saurait être question

*By no means!* :

*Pas question!/C'est hors de question.*

**by operation of law**

"effected by some positive legal rule or amendment" [BLACK]

légal(ement)

(de) par la loi

**by popular request  
/by popular demand  
/by public demand**

à la demande générale

» plébiscité

à la demande du public

à la demande de la foule

à la demande des usagers/des clients/des consommateurs/de la clientèle/des utilisateurs

à la demande de la population

*(iron.: "du peuple")*

**by proxy**

par procuration

par personne interposée

**by reference to**

par rapport à

en fonction de

en se référant/reportant à/en renvoyant à

**by the same token**

pour les mêmes raisons

**by this time/by that time**

à ce stade

**bypass**

éluder [VADE-MECUM]

se passer de

contourner

sauter/omettre

éviter (d'utiliser/de passer par)

shunter/court-circuiter

*P.Robert: "fig. et fam."*

éviter de/ne pas passer par (l'intermédiaire de)  
dédaigner/snober  
(parfois!)

**bypass n.**

rocade  
déviation

**byte**

octet [DGLF]

# Tesorix

le sacamalix  
des traducteurs  
et des traductrix

## C. A.

Afrique centrale

### **cabinet 1**

gouvernement

*cabinet minister :*  
*membre du gouvernement, ministre*

conseil (des ministres)

### **cabinet 2**

armoire

*models available in dual pedestal cabinets:*  
*modèles disponibles en double armoire sur socle*

### **cabinet minister**

ministre

membre du gouvernement

### **cabinet shuffle/cabinet reshuffle**

remaniement ministériel

### **cable operator**

service de télévision par câble

câblo-opérateur [LE-MONDE]

### **cache** (informatique)

cache [DGLF]

### **cache memory/cache storage**

antémémoire [DGLF]

### **cadet**

élève

(dans une école militaire/de police) » élève policier  
» élève-officier — SEULEMENT s'il s'agit d'une école d'officiers

## cadre

corps/corps d'élite  
groupe/équipe/quelques/... de choc  
*a cadre of invesigators:  
quelques enquêteurs de choc*  
encadrement/équipe dirigeante/d'encadrement  
*senior management cadre:  
équipe dirigeante*  
élite » classe/caste/clan  
noyau (de ... d'élite/particulièrement compétents/qualifiés/...)  
*(noyau de formateurs, de militants, ...)*  
» la fine fleur de ...  
corps professionnel

## cafeteria

cafétéria/cafétaria

## cajole into

faire les yeux doux à ... pour qu'[il] (accepte de) ...  
caresser ... dans le sens du poil pour qu'[il] (accepte de) ...

## calculated

froid

## calculated to/for

calibré/dimensionné pour  
conçu pour » *cf. aussi* ..... "designed to/for"

## calendar

calendrier  
programme/planning/... » *cf. aussi* ..... "schedule"  
*on the calendar:  
programmé/dont la/les dates a/ont été fixée(s)*

## calendar year

(pas "~~année calendaire~~")  
année civile [LEX.GÉN.]

## calibre/caliber

 (*cf. aussi "high-calibre/caliber"*)

qualité  
envergure  
stature



exhorter » *cf. aussi* ..... "urge v."

engager

prier

inviter

*I call on the donor community to ...:*

*J'invite la communauté des donateurs à ...*

» charger ... de ...

*Parfois, p.ex:*

*I am called upon to ...:*

*je suis chargé de ...*

appeler [qq1] à [faire qqch]

*(NE PAS ABUSER de cette tournure dans les résolutions)*

### **call to action subst.**

appel aux armes

### **call waiting**

double appel

signal d'appel

### **called**

baptisé

nommé

appelé

du nom de

dénommé

désigné/connu sous le nom de

### **called-up capital/called-up share capital**

capital appelé [SYLVAIN-MÉNARD]

### **called for by**

prévu par

### **caller ID**

présentation du numéro (entrant)

### **calling for bids or proposals**

adjudication ou appel d'offres [DOC(S)-ONU]

*RF & RGF: règles 110.18 et 110.19*

### **callous**

inhumain

dur [ROB.&-COLL.]

sans coeur/pitié [ROB.&·COLL.]

insensible (à)

### **callout/callout number/callout symbol**

renvoi

*(à une note de bas de page)*

### **CAM**

PAO

*Computer-Aided Manufacturing*

### **camera**

appareil de prise de vues

*(terme générique)*

### **camouflage adj.**

camouflé

*green-camouflage painted:*

*camouflé en vert*

### **Camp Faouar**

camp Faouar

*QG de la FNUOD (A/RES/53/226)*

### **camp services** (opérations de maintien de la paix)

services assurés/à assurer dans les camps

### **campaign rally**

meeting électoral

### **Campus Support Section** (BSL Brindisi)

Section des services auxiliaires internes

### **canadian doors** (ONU)

portes offertes par le Canada

*(façade nord du bâtiment de l'AG)*

### **candidly**

sans faux-fuyant

en toute franchise

sans rien cacher [ROB.&·COLL.]

sans ambages

franchement



## **canine/K9/K-9**

cynophile

*P.Robert: "Qui aime les chiens.-Milit. Équipe,  
brigade cynophile, qui emploie des chiens dressés."*

## **cantonment**

cantonnement

## **cantonment site**

(lieu de) cantonnement

## **cap 1**

plafond

montant maximum

## **cap 2**

capsule

bouchon couronne

## **capabilities** (*cf. aussi "capability"*)

potentiel

capacités

## **capability**

capacité

*(plutôt quantitatif:)*

*capabilities and capacity:*

*aptitudes et capacité*

*(diversité et ampleur de ce qu'une personne ou entité est capable de faire)*

aptitude

*(qualitatif)*

possibilité

qualité

compétence

moyens [VADE-MECUM]

puissance

outil/mécanisme/...

*(parfois)*

## **capable**

compétent

## **capable of**

susceptible de

## capacity

capacités [doc(s)-ONU]

*UNDP's internal capacity:  
les capacités internes dont dispose le PNUD*

pouvoir(s)/puissance

compétence

talent/disposition

aptitude

moyens (d'action)

potentiel/possibilités

*enhancing the capacity of ... in ...:  
augmenter/développer le potentiel de ... dans le domaine de ...*

service(s)

faculté/capacité (de)

rôle » cf. .... "capacity as"

capacité

*(productrice/créatrice/de travail/...)*

» être capable/à même/en mesure de/pouvoir  
/avoir la possibilité/les moyens de/être (bien) armé pour  
outil/moyens

*internal production capacity:  
l'outil de production interne  
(Parfois; ne pas confondre avec capacité)*

## Capacity 21 (ONU)

Capacités 21 [SCE.TERMINOLOGIE]

## capacity as

rôle de

qualité de

» en tant que

## capacity building (cf. aussi "build one's capacity to")

développement des aptitudes/capacités/compétences

renforcement des capacités

acquisition de moyens/d'aptitudes/de capacités

» développer le potentiel [VADE-MECUM]

création de capacités

*(parfois :)*

*water resources capacity building:  
création de capacités dans le secteur de l'eau (Colloque de Delft/1991)*

## capacity building and development

création et renforcement de capacités

## **capacity in**

potentiel [\[Doc\(s\)-ONU\]](#)

*enhancing the capacity of the United Nations in the maintenance of peace:  
augmenter le potentiel de l'Organisation ds le domaine du m-paix*

## **capacity to**

» être en mesure/à même de

capacité de

faculté de

aptitude à » *cf. aussi* ..... "ability to"

» être capable/avoir les moyens de

» être armé pour

*have different capacities to cope with:  
ne sont pas également armés pour faire face à ...*

pouvoir de

*(parfois)*

*It's not in his capacity to...:  
il n'est pas en son pouvoir de..*

## **capacity to pay**

capacité de paiement

## **capital-intensive**

à forte intensité de capital

## **capital account** (comptabilité nationale)

compte de capital [\[Gloss.OCDE\]](#)

## **capital assessment fee** (CFPI)

participation aux dépenses d'équipement  
*(de l'établissement d'enseignement)*

## **capital assets**

actifs immobilisés [\[SYLVAIN-MÉNARD\]](#)

immobilisations [\[SYLVAIN-MÉNARD\]](#)

valeurs immobilisées [\[SYLVAIN-MÉNARD\]](#)

PARFOIS CONFONDU avec "fixed assets"

## **capital base**

capitaux permanents

capital social [\[ROB.&·COLL.-DU·MNGMT\]](#)

## **capital budget** (ONU)

budget d'investissement [\[LEX.GÉN.\]](#)



## capital investment

dépense d'équipement  
*cf. gloss.OCDE*

## capital market

marché financier [SYLVAIN-MÉNARD]  
*(instruments à long terme, notamment actions et obligations)*  
marché des capitaux [SYLVAIN-MÉNARD]  
*= marché monétaire [ct] + marché financier [lt]*

## capital master plan (CMP) (ONU)

plan-cadre d'équipement [CHEF]  
*(babil CL 28/11/01)*  
NON >>>> (~~plan directeur~~) <<<< NON  
*(A/55/117: titre du rapport » le rapport intitulé "Plan directeur"  
dans lequel le SG a présenté le plan d'équipement de l'Organisation)*

## capital offense/capital offence

crime emportant la peine de mort  
crime puni de la peine capitale

## capitalize on

exploiter (pleinement/...)  
capitaliser  
*(transitif)*  
tirer profit/parti de

## capitalized expenses

dépenses capitalisées [BEI]

## captioning

transcription simultanée  
*(de la parole d'un orateur, sur écran(s), notamment pour les malentendants;  
ne pas confondre avec le sous-titrage, souvent codé, d'une émission  
de télévision : closed captioning = sous-titrage codé)*  
surtitrage  
*(terme utilisé à l'opéra, p.ex)*

## capture fishery

pêche de capture [GLOSS.BANQUE-MONDIALE]  
*(p.opp à l'aquaculture)*

## capture v.1

saisir  
prendre

*recapture: reprendre*

mettre la main sur

s'emparer de

obtenir

conquérir

décrocher

*(un contrat, un client, une commande, ...)*

*P.Robert: FIG. et FAM.*

capter

## **capture v.2**

rendre

## **CAR**

République centrafricaine (RCA)

## **car bomb 1**

voiture piégée

## **car bomb 2**

voiture suicide

## **car bombing**

attentat à la voiture piégée

## **car pool**

covoiturage [DGLF]

## **carbon-neutral**

sans effet net sur les émissions de dioxyde de carbone [UNTERM]

## **carbon-neutrality**

réduction (à zéro) des émissions nettes de carbone

absence d'effet net sur les émissions de dioxyde de carbone

## **carbon finance/ carbon financing**

commerce des unités de réduction des émissions [UNTERM]

financement de la lutte contre les émissions de carbone [UNTERM]

## **carbon footprint**

empreinte carbone

## **carbon trading market/ carbon market**

marché des droits d'émission de carbone

## **CARE**

l'organisation CARE [ERVIL]

### **care economy**

économie domestique [JLB + DIVERS]

*the unpaid "care economy":*

*les activités non rémunérées de « l'économie domestique »*

### **care n.1**

application » s'appliquer (à)

soin

attention » faire attention

précaution(s)

*maximum care must be taken to ...:*

*il faut prendre toutes les précautions possibles pour (que) ...*

### **care n.2**

traitement

soins

### **care work**

(service(s) de) soins à la personne

### **career-break scheme**

plan d'interruption de carrière [A/RES]

formule permettant de faire une pause dans sa carrière

/d'interrompre momentanément sa carrière

/de mettre sa carrière en veilleuse

### **career appointment (ONU) (n'existe plus)**

engagement permanent

engagement de carrière

### **career counselling**

(service(s) d')orientation des carrières

### **career management and development**

organisation des carrières [doc(s)-ONU]

### **career path 1**

perspectives de carrière

parcours professionnel

## **career path 2**

filière (de carrière)

## **career planning**

organisation des carrières » *cf. aussi* ..... "*career development*"

## **career resource centre**

centre de documentation sur les carrières  
centre d'information sur les carrières

## **career staff (ONU)**

personnel de carrière [LEX.GÉN.]

## **career stream**

filière de carrière/voie suivie par la carrière

## **career track (ONU)**

filière des engagements permanents  
filière des engagements de carrière

## **careful**

conscientieux

» prendre soin de

mûrement pesé/réfléchi

approfondi

attentif

fouillé

soigneux

méticuleux

minutieux

rigoureux

vigilant [VADE-MECUM]

*requiring careful attention:*

*qui demande une attention vigilante*

circonspect/précautionneux/prudent

» *faire attention*

feutré

*parfois, p.ex.:*

*the careful world of diplomacy:*

*le monde feutré de la diplomatie*

réfléchi » bien réfléchir

*careful consideration must be given to ...:*

*il faut bien réfléchir à ...*



## **carefully**

attentivement

minutieusement

judicieusement

consciencieusement

en détail

à fond/de façon approfondie » mûrement » *cf. aussi "thoroughly"*

*carefully considered/thought out:*

*mûrement réfléchi*

avec précaution/circonspection

avec discernement

avec application/en s'appliquant » s'appliquer (à)

bien

*carefully sealed:*

*bien fermé*

finement

de près

*(examiner, surveiller, ...)*

avec doigté

soigneusement/avec soin

*very carefully:*

*avec le plus grand soin*

avec/en faisant (très) attention » en réfléchissant bien

*carefully arrived at the decision to ...:*

*a abouti à la décision murement réfléchie de ...*

## **caregiver**

dispensateur de soins [doc(s)-ONU]

aidant [DGLF]

## **caretaker government**

gouvernement chargé d'expédier les affaires courantes

## **caretaker government** (Iraq)

gouvernement intérimaire

## **cargo**

chargement

marchandise(s)

## **cargo capacity/loading capacity**

charge utile

## **cargo plane**

avion-cargo [doc(s)-ONU]

## **cargo truck**

véhicule de transport logistique [JA]

## **caring**

bienveillant [MEERT]

» compassion

ouvert

attentionné [RCMK]

sensible (aux besoins/préoccupations/... de)

soucieux du bien-être/des préoccupations/... de

généreux

secourable [MEERT]

humain [MEERT]

altruiste [MEERT]

## **carjacker**

pirate de la route [FICHE-TERMINO]

## **carjacking** (cf. aussi "hijack")

détournement de voiture [TERMUM]

(acte de) piraterie routière [FICHE-TERMINO]

## **carry (compta)**

évaluer

*inventory is carried at cost:*

*les stocks sont évalués au prix d'achat*

## **carry-over effect**

effet de report

## **carry forward**

reporter [sur l'/les exercice(s) ultérieur(s)]

» be carried forward: déborder

*25% of the projects were carried forward to/into the next year:*

*25% des projets ont débordé sur l'année suivante*

## **carry out** (cf. aussi "implement", "perform")

opérer

se charger de

(parfois)

effectuer

mener à bien

procéder/se livrer à

accomplir

exécuter/mettre à exécution

*exécuter un ordre*

réaliser

remplir

*(une fonction, un mandat,...)*

mener/conduire/entreprendre/se livrer à

*(des activités, ...)*

s'acquitter de

*(ses fonctions/responsabilités/...)*

exercer

*in carrying out (his/its/...) everyday functions:  
dans l'exercice quotidien de ses fonctions*

### **carry over**

reporter

*outputs carried over from previous bienniums:  
produits reportés d'exercices biennaux antérieurs  
(budget-programme ONU)*

### **carry through** (cf. aussi Meertens)

pousser/suivre jusqu'à sa conclusion

suivre/appliquer (jusqu'au bout) la logique de

### **carry trade**

"carry trade" (stratégie de portage)

*(emprunter dans un pays où les taux d'intérêt sont  
faibles pour prêter dans des pays où l'argent est cher)*

### **cartage**

camionnage

### **Cartagena Commitment**

Engagement de Carthagène [\[PN\]](#)

*(CNUCED)*

*(PN/93/4 annulant SFTR/PN/1992/5)*

### **case-sensitive**

» respecter les majuscules

» attention aux majuscules

» respecter la casse/respecter les hauts et bas de casse

*(Attention à la casse! :)*

» attention aux majuscules et aux minuscules

### **case/cases of**

NPT

*p.ex:*

*cases of unjustified appeals:  
les recours injustifiés*

### **case officer/legal officer**

chargé de dossiers [AD]

### **case 1**

hypothèse

*base case:  
hypothèse de base*

cas de figure

éventualité

### **case 2**

cas

exemple

dossier

*to build a case:  
constituer un dossier*

occurrence

*in this case:  
en l'occurrence*

affaire » procès » *cf. aussi : Lexique général*

### **case 3**

arguments/argumentation/thèse » *cf. .... "case for"*

*the prosecution's case:  
la thèse de l'accusation*

### **case against**

arguments/argumentation (contre)

raisons de ne pas/de rejeter/s'opposer à/refuser/...

*a case can be made against:  
il peut y avoir des raisons valables de ne pas*

de quoi faire un procès/attaquer en justice/trâner devant les tribunaux  
éléments (qu'on peut invoquer/qui jouent/militent) contre

### **case closed 1**

affaire classée

*(l'affaire est classée, c'est une affaire classée)*

### **case closed 2**

l'incident est clos

## **case for**

justification

dossier

*to build a case:*  
*constituer un dossier*

éléments (qu'on peut invoquer/qui jouent) en faveur de  
arguments (qui plaident) en faveur de  
raisons de préférer/préconiser/recommander/choisir/...

*a case can be made for:*  
*il peut y avoir des raisons valables de*

arguments/argumentation (en faveur de)

*further elaborate on the case for ...:*  
*développer les/ses arguments en faveur de ...*

thèse

*the case for innocence:*  
*la thèse de l'innocence*

(bonnes) raisons de

*a strong case can be made for:*  
*il y aurait de bonnes raisons de*

## **case in point**

exemple caractéristique [\[doc\(s\)-ONU\]](#)

un des meilleurs exemples

cas/exemple (particulièrement) représentatif

cas/exemple flagrant

exemple typique

(particulièrement) bon exemple

## **case load/caseload**

volume de travail

nombre de dossiers dont ... est chargé/entre les mains de ...

nombre d'affaires/de cas/de personnes/... (à traiter/dont il faut s'occuper/dont ... s'occupe/...)

quantité de cas/dossiers/... à traiter/dont il faut s'occuper/dont ... est chargé

ensemble des dossiers/affaires à traiter

## **case manager**

chargé de dossier [\[doc\(s\)-ONU\]](#)

*TPIY*

## **case officer**

chargé de dossiers

personne/fonctionnaire/... chargé du dossier

## **case officer (jargon GRH)**

*ne pas traduire "case", qui indique seulement que c'est celui dont on parle et pas un autre!*

*human resources case officer = HR officer;*

*AVP: programme case officer = le directeur de programme concerné/qui recrute*

## **case study**

étude de cas

monographie [doc(s)-ONU]

(PARFOIS)

## **case-driven operation vs. process-driven operation** (Caisse des pensions)

gestion dossiers c. gestion processus [JGA]

## **caseload : cf. case load**

## **cases management** (Caisse des pensions)

gestion des dossiers [JGA]

## **cases of special humanitarian concern**

personnes qui constituent des cas humanitaires spéciaux [PN]

## **cash**

espèces/argent (liquide)

liquidités

trésorerie

argent comptant

fonds (liquides)

(argent) liquide

encaisse [A49/5]

*cf. aussi ..... "cash on hand"*

disponibilités [A49/5]

*cf. aussi ..... "cash holdings"*

argent/fonds

*(PAS NÉCESSAIREMENT EN ESPÈCES/LIQUIDE)*

argent/numéraire

*P.Robert: "toute monnaie ayant cours légal"*

en numéraire

*p.opp à "en nature" ou "en industrie"*

## **cash (balance)**

encaisse

A/45/5

## **cash adj.**

en numéraire  
au comptant  
en espèces  
pécuniaire

## **cash , banks**

Caisse et banques [BEI]

*cf. aussi* ..... "cash holdings"

## **cash-on-hand (ONU)**

encaisse/petite caisse [Doc(s)-ONU]

*sommes détenues en espèces pour les petits paiements*

## **cash adj.**

sous forme d'argent

sous forme de versement

*(P.Robert: versement = action de verser de l'argent)*

versé en espèces/numéraire [Doc(s)-ONU]

en argent/en espèces (sonnantes et trébuchantes)/en numéraire

pécuniaire » financier [Gloss.CFPI]

*cash benefit:*

*avantage pécuniaire*

*cash and non-cash awards:*

*primes et récompenses pécuniaires et non pécuniaires*

## **cash advance**

avance en espèces

avance en numéraire

avance de trésorerie

## **cash and near cash/cash and cash equivalents**

trésorerie [SYLVAIN-MÉNARD]

espèces et quasi-espèces [SYLVAIN-MÉNARD]

espèces et valeurs assimilables [SYLVAIN-MÉNARD]

liquidités (et équivalents) [SYLVAIN-MÉNARD]

## **cash and securities validation (Caisse des pensions)**

validation des opérations en numéraire et titres

(B.COCHÉMÉ)

## **cash and term deposits**

dépôts à vue ou à terme [Doc(s)-ONU]

disponibilités et dépôts à terme

(cf. Sylvain-Ménard)

**cash assistance (to governments) (UNICEF)**

assistance financière [(consentie/fournie) aux gouvernements]

**cash at bank, on hand and in transit**

encaisse et disponible en banque et en transit [DOC(S)-ONU]  
*sommes incluses dans la caisse et les comptes bancaires*

**cash back/cashback**

remise différée [FICHE-TERMINO]  
*(Remise proposée à un client sur un achat ultérieur.)*

**cash balance pension plan/cash balance retirement plan**

cf. "cash balance plan"

**cash balance plan**

plan/régime d'investissement pour la retraite [B.COCHÉMÉ/CAISSPENS]  
*catégorie de fonds pour la retraite recouvrant une grande variété de solutions, y compris les hybrides à prestations/cotisations définies*  
plan "cash balance"  
*(c'est tout ce qu'on trouve dans les sources francophones)*  
plan d'investissement pour la retraite (plan « cash balance »)  
*(POUR QUE LE LECTEUR COMPRENNE DE QUOI ON PARLE)*

**cash balances**

liquidités (disponibles)  
*(parfois)*

**cash basis of accounting**

(méthode de la) comptabilité de caisse/de trésorerie [SYLVAIN-MÉNARD]

**cash benefit**

avantage pécuniaire

**cash bond 1**

caution (versée) en espèces/numéraire

**cash bond 2 (finance)**

titre obligataire sur le marché au comptant

**cash contribution (ONU)**

contribution en espèces [SOURCES-DIVERSES]



## **cash counterpart contribution** (PNUD)

contribution de contrepartie en espèces [DOC(S)-ONU]

## **cash courier**

porteur de fonds

## **cash cow** (activité commerciale produisant beaucoup de trésorerie)

vache à lait [FICHE-TERMINO]

*(de l'expression signifiant "personne que l'on considère sous le seul angle de l'argent qu'on peut en tirer")*

## **cash flow 1**

cash-flow [BEI]

marge brute d'autofinancement

*(MBA)*

capacité d'auto financement

*cf. DGLF n° 1180*

## **cash flow 2**

flux monétaire

mouvement de trésorerie

flux de l'encaisse [SYLVAIN-MÉNARD]

mouvement de (l'en)caisse [SYLVAIN-MÉNARD]

flux de trésorerie

## **cash flow statement/statement of cash flow**

tableau de financement/de trésorerie [SYLVAIN-MÉNARD]

état des flux de trésorerie [SYLVAIN-MÉNARD]

*(ONU)*

## **cash holdings**

disponibilités [DOC(S)-ONU]

*comprennent l'encaisse ("petite caisse" ou espèces), les comptes courants, les dépôts à vue, les fonds en transit*

## **cash in interest-bearing deposits**

disponible dans des comptes rémunérés/porteurs d'intérêts

## **cash in on a windfall**

prendre sa part du gâteau

## **cash in transit**

disponible en transit

fonds en transit

*fonds en cours de virement d'un compte à l'autre de la même organisation*

### **cash inflow**

encaissement [SYLVAIN-MÉNARD]  
recette de trésorerie  
entrée de fonds/d'argent [SYLVAIN-MÉNARD]

### **cash on hand**

encaisse [SYLVAIN-MÉNARD]  
*sommes incluses dans la caisse et les comptes bancaires*  
*cf. aussi ..... "cash-on-hand (ONU)"*

### **cash on hand and in banks**

liquidités  
encaisse et comptes à vue

### **cash outflow**

décaissement [SYLVAIN-MÉNARD]  
sortie de fonds/d'argent [SYLVAIN-MÉNARD]

### **cash outlay**

dépense de trésorerie

### **cash pool (BOA, etc.)**

trésorerie commune [MA\_P]  
*(anciennement: liquidités gérées centralement/collectivement)*

### **cash pooling**

trésorerie commune

### **cash reserve**

réserve de trésorerie

### **cash savings**

économies de trésorerie  
économies en numéraire  
débours économisés/économies réalisées sur les débours  
économies réalisées sur les dépenses de trésorerie

### **cash transfer**

virement (d'argent)  
transfert de fonds

## **cashbook**

journaux de trésorerie

*(les définitions trouvées s/le Web semblent correspondre;  
Ménard ne parle que de livres de caisse et des chèques: plus restrictif)*

## **cast a veto**

user de son droit de veto

## **casualties** *(cf. aussi "casualty")*

victimes [LEX.GÉN.]

morts et blessés [LEX.GÉN.]

morts ou blessés

pertes (humaines) [PN]

*cf. "casualty"*

bilan

*(si le contexte permet de comprendre qu'il s'agit des  
pertes humaines mais pas des pertes matérielles)*

## **casualty**

sinistre

*(assurance)*

cas de décès ou d'invalidité

*(A/50/684)*

victime » *cf.* ..... "casualties"

perte [PN]

*tout individu déclaré perdu pour son unité,  
par blessure, détention, capture ou disparition*

## **catalogue/catalog**

répertoire

éventail

*(parfois)*

## **catalogue v.**

répertorier

## **catch 22**

quadrature du cercle

## **catch phrase**

expression à la mode

## **catchment area**

bassin hydrologique/zone/périmètre de captage

rayon/zone d'attraction/zone de chalandise

## **Caucasia**

Caucase [ROB.& COLL.]

(la région)

## **caucus**

groupe de travail [CHEF]

*the non-aligned caucus:*

*le groupe de travail des pays non alignés (Conseil de sécurité)*

groupe parlementaire

(parfois)

*women's parliamentary caucuses:*

*groupes de femmes parlementaires*

## **cause v.**

causer

entraîner

provoquer

donner lieu à

infliger

(hardship/damage/...)

être à l'origine de

## **causeway**

viaduc

(traversant un bras de mer, p.ex)

## **caution**

prudence

circonspection

» prendre garde à

précaution(s)

attention » attentif, faire attention

» réfléchir avant de ...

## **caution against**

conseiller d'éviter (de )

prévenir de

recommander/rappeler/... de se garder de

*cautioned against focusing on short-term results:*

*a rappelé qu'il fallait se garder d'attacher une trop grande importance...*

mettre en garde/lancer une/des mise(s) en garde contre

## **caution that**

prévenir que » cf. aussi ..... "warn"

attirer l'attention sur le fait que  
dire de/qu'il faut faire attention au fait que  
rappeler que

### **caveat**

avertissement [\[ROB.&COLL.\]](#)  
mise en garde

### **Cayman Islands**

îles Caïmanes [\[DOC\(S\)-ONU\]](#)

### **CCAQ (FB) (ONU)**

CCQA (finances et budget) [\[ACRON\]](#)  
*CCQA (FB)*

### **CCAQ (PER) (ONU)**

CCQA (Questions de personnel et questions administratives générales)

### **Coordinating Committee for International Staff Unions and associations of the United Nations system (CCISUA)**

Comité de coordination des associations et syndicats  
internationaux du personnel du système des NU (CCASIP) [\[SFTR/PN/1995/2\]](#)

### **CD-ROM**

CD-ROM  
disque optique compact (DOC) [\[DGLF\]](#)  
*(DOC!?)*  
cédérom  
*(recommandé par l'Académie française)*

### **cease**

abandonner  
ne plus  
mettre fin à  
renoncer à  
rapporter/abroger/annuler  
*(parfois)*

### **ceasefire violation (CFV) (opérations de maintien de la paix)**

violation du cessez-le-feu [\[DOC\(S\)-ONU\]](#)

### **ceiling**

plafond » plafonnement  
*(le second terme convient souvent mieux en français)*

**ceiling on the education grant (ONU)**

plafond de l'indemnité pour frais d'études

*A/47/30 p.viii/xiii*

**celebrate**

marquer

fêter

célébrer

exalter/vanter/chanter/louer

rendre honneur/hommage à

honorer/révérer/vénérer

faire valoir/souligner

**celebrate intr.**

faire la fête

pavoiser

**celebrated**

vénéré

estimé

à l'honneur

dont on/tout le monde dit du bien/chante les louanges/la gloire

*» couvert de louanges/de gloire/d'honneurs*

**celebration of** (*cf. aussi "observance"*)

déroulement de

activités/manifestations organisées dans le cadre de

activités/manifestations organisées pour marquer

*activités qui marqueront/qui ont marqué*

célébration de

*(Jargon ONU: dans le cas d'une Année internationale/des NU,*

*il s'agit des activités organisées dans le cadre de cette Année)*

**celebratory fire**

tirs d'allégresse [\[Doc\(s\)-ONU\]](#)

**cell phone/cellular phone/cellular telephone**

(téléphone) portable

**cement truck**

bétonnière [\[AA:?\)](#)

**center**

coeur

axe  
lieu (de rencontre/où s'effectuent des travaux/...)  
centre  
pôle

*influential foreign centers:*  
*(certains) pôles d'influence à l'étranger*  
*data (processing) center:*  
*pôle informatique*

**CENTER : cf. aussi: " CENTRE "**

### **Center for International Crime Prevention (CICP)**

Centre pour la prévention internationale du crime  
(CPIC)  
(babillard/15.10.02)

### **center of excellence**

centre d'études avancées [LEX.GÉN.]  
centre d'excellence [LEX.GÉN.]  
centre hautement spécialisé/de premier plan [VADE-MECUM]  
pôle d'excellence

### **centered on/...-centered**

intéressant essentiellement  
*women-centered programs:*  
*programmes intéressant essentiellement les femmes*

### **centerpiece**

pierre angulaire  
pièce maîtresse  
clé de voûte  
pivot  
*will be the centerpiece of international cooperation activities:*  
*servira de pivot à toutes les activités de coopération internationale*  
(principal) pilier/pilier central

### **Central Africa team** (compte d'appui aux opérations de maintien de la paix)

équipe Afrique centrale

### **Central and Eastern Europe**

Europe centrale et orientale

### **Central Darfur**

Darfour central [AF]

## **Central Equatoria/Eastern Equatoria/...** (Soudan)

(l'État de l') Équatoria central/oriental/... [DOC(S)-ONU]

## **Central Evaluation Unit** (ONU)

Groupe de l'évaluation centrale

*SFTR/PN/97/4*

*(et non ~~Groupe central d'évaluation~~)*

## **Central Examinations Board** (ONU)

jury central

[CIRCULAIRES]

## **Central Fiscal Authority of Kosovo**

Autorité budgétaire centrale du Kosovo

*Règlement N° 1999/16-cf. S/1999/1250/Add.1*

## **central government**

gouvernement

*programs prepared by central governments:*

*programmes élaborés par les gouvernements*

administration centrale [LEX.GÉN.]

*notamment en MACROÉCONOMIE*

l'État

## **central highlands**

hauts plateaux du centre (du pays)

## **central infrastructure hardware and software maintenance and upgrade**

maintenance et mise à niveau du matériel et des logiciels de l'infrastructure centrale

*(budget-programme ONU)*

## **central intergovernmental bodies**

organes intergouvernementaux centraux [?]

*(résolutions et budget)*

## **Central Management Software (CMS)** (ONU)

gestionnaire central d'applications [DOC(S)-ONU]

*(dit "CMS")*

## **Central Monitoring and Inspection Unit** (ONU: BSCI)

Groupe des services centraux de contrôle et d'inspection

*SFTR/PN/97/4*



## **Central Product Classification (CPC)**

Classification centrale de produits (CPC) [\[Doc\(s\)-ONU\]](#)

## **Central Registry (ONU: BGRH)**

Groupe central d'enregistrement  
(des textes administratifs)  
SFTR/PN/97/4

## **Central Review Board (CRB) (ONU)**

Conseil central de contrôle [\[MG\]](#)  
*A/55/253: projet de réforme de la GRH; ST/SGB/2002/4 et 6*

## **central review bodies (ONU)**

organes centraux de contrôle  
*ST/SGB/2002/4 et 6*

## **Central Review Committee (ONU)**

Comité central de contrôle [\[MG\]](#)  
*A/55/253: projet de réforme de la GRH; ST/SGB/2002/4 et 6*

## **Central Review Panel (ONU)**

Commission centrale de contrôle [\[MG\]](#)  
*A/55/253: projet de réforme de la GRH; ST/SGB/2002/4 et 6*

## **central secretariat (Caisse des pensions)**

secrétariat central [\[Doc\(s\)-ONU\]](#)  
(NY et Genève)

## **Central Support Services (CSS): cf. "ASG for ..."**

## **centralize**

concentrer

## **centrally budgeted resources (PNUD)**

ressources dont la budgétisation est centralisée  
*DP/2001/21*

## **centrally planned economy**

économie à planification centrale [\[Gloss.FMI\]](#)  
économie planifiée [\[Gloss.FMI\]](#)

## **centrally shared security costs (UNICEF, notamment)**

dépenses communes de sécurité

## Centre for Human Rights (CHR)

Centre pour les droits de l'homme

*A/RES/49/195*

## CERN

Centre européen pour la recherche nucléaire

## certainly

pour le moins

indiscutablement » *cf. aussi* ..... "*clearly*"

## certificate

certificat

attestation

déclaration

*(parfois)*

## certificate of completion (of a programme)

certificat de fin de stage/d'études

## certificate of deposit (CD)

certificat de dépôt

*(négociable)*

## certificate of entitlement (CE) (ONU/Caisse des pensions)

\*\*\* PAS "~~certificat d'ayant-droit~~" (PÉRIMÉ) \*\*\* [\[doc\(s\)-ONU\]](#)

*Vérifié: c'est bien le titre en français de cette  
espèce de questionnaire \*\*\* PÉRIMÉ \*\*\**

\*\*\* PAS "~~certificat de droit à prestation~~"

*formule "pens A/5 (6-95)"*

\*\*\* PAS "~~attestation de (sur)vie du bénéficiaire~~"

*(trop étroit)*

**déclaration de situation (du bénéficiaire)** <<<<<< <<<< <<<< <<< <<<

*(selon laquelle le retraité est toujours en vie, ou son ayant-droit  
remplit toujours les conditions nécessaires pour toucher ses prestations)*

\*\*\* PAS "~~attestation de situation (du bénéficiaire)~~"

*c'est le bénéficiaire lui-même qui déclare être toujours en vie, ou que  
son ayant-droit remplit toujours les conditions voulues pour toucher ses prestations*

## certificate of entitlement (hors Caisse des pensions)

attestation d'existence

*(CNAV (France), notamment)*

attestation de vie [et de résidence]

**certification (of commitments)  
/certification (of expenditures)  
/certification (of payment)**

ordonnancement [LEX.GÉN.]  
(des engagements de dépenses et des dépenses)

**certification and approval (of obligations and expenditures) (ONU)**

certification et approbation (des engagements de dépenses et des dépenses)  
ONU: Règle de gestion financière 110.3

**certification authority**

tiers authentificateur  
(CNUCID/signatures électroniques)

**certification of a purchase order (ONU)**

validation d'un bon de commande [doc(s)-ONU]  
A/49/5 par.153

**certified**

homologué/agréé  
certifié exact  
certificat à l'appui  
authentifié/certifié/légalisé  
justifié à l'aide d'un certificat  
diplômé/breveté  
*certified accountant/moron:  
comptable/crétin diplômé  
certified pilot:  
pilote breveté*  
authentique  
*P.Robert:  
"Qui est attesté, certifié conforme à l'original. Copie authentique"*  
officiel  
(résultats électoraux, p.ex)

**certified (mail) with (return) receipt**

(envoi) recommandé avec accusé de réception

**certified accounts**

comptes certifiés exacts [doc(s)-ONU]

**certified sick leave/uncertified sick leave**

congé de maladie (non) certifié  
(= avec/sans certificat médical)  
disp. 106.2 c) et d) du Règl. du perso. (A/253/502)

## **certify , certification** (aircraft)

certifier, certification [BPL]

### **certify 1** (cf. aussi "certified")

certifier (que ... bien ...)

se porter garant

agréer

attester

*certify that: attester que*

sanctionner

*P.Robert: "confirmer, approuver légalement ou officiellement*

*   consacrer, entériner, homologuer, ratifier"*

### **certify 2**

autoriser

*(quand on a besoin de rester vague)*

certifier

*(ONU: l'agent certificateur certifie p.ex que les marchandises ont bien été livrées)*

ordonnancer

*(l'ordonnateur ordonnance un paiement = il donne l'ordre de payer)*

## **certify expenditures for payment**

ordonnancer un paiement

*(conseur:jur)*

*R&R/JSPP: 1.3 du règlement administratif de la Caisse*

déclarer "bon à payer"

*(conseur:jur)*

## **certifying officer** (hors ONU)

ordonnateur

*P.Robert: "Agent de l'état ou des collectivités territoriales ayant qualité pour prescrire l'exécution des dépenses et des recettes publiques"*

## **certifying officer** (ONU)

agent certificateur [LEX.GÉN.]

*UNICEF: règle de gestion financière 112.2*

*ONU: règle de gestion financière 110.4*

## **certifying power**

» être habilité à ordonnancer les paiements

## **cessation of employment**

cessation de service [Doc(s)-ONU]

## **CFA zone**

zone CFA

## **CGTN = Commission générale de terminologie et de néologie**

### **chain-link fence**

grillage

### **chain index/chain linked index**

indice-chaîne

*[GLOSSAIRES SCN DE L'OCDE]*

indice en chaîne *[GLOSS.OCDE]*

*obtained by linking price or vol. indices for consecutive periods:*

*obtenus en enchaînant les indices \_\_\_ pour des périodes consécut*

### **chain of command**

chaîne hiérarchique

structure/système hiérarchique *[MEERT]*

chaîne de commandement

hiérarchie

voie hiérarchique *[LEX.GÉN.]*

ligne(s) hiérarchique(s)

ordre hiérarchique

### **chain of custody**

chaîne de responsabilité

*"Sequence of responsibility for a substance from the manufacturer to the distributor, to the user, or to the person(s) ultimately responsible for waste disposal." *[OMS-IOMC]**

### **chair**

siège

président/présidente/présidence

### **Chairman-in-office of OSCE**

Président en exercice de l'OSCE *[doc(s)-ONU]*

### **Chairman of ... at its ... session**

Président de la \_e session *[LEX.GÉN.]*

### **challenge fund**

fonds d'encouragement

*(équivalent trouvé sur des sites canadiens)*

## challenge n.1

entreprise (ardue/difficile/...)

gageure/défi » exploit (à réaliser)

» *lancer/poser/relever un défi*

problème (à résoudre/régler)/question à régler

*the challenges and policy options:*

*les problèmes et les solutions possibles*

grand problème/problème (très) difficile (à régler/résoudre)

» *casse-tête*

pari

*take on the challenge of ...:*

*tenter le pari de...*

*address the challenges of ...:*

*tenir le pari de...*

tâche(s) (à accomplir) (redoutable(s)/impressionnante(s)/...)

*formidable challenge:*

*tâche redoutable*

» *travail d'Hercule*

enjeu

*new global challenges and developments:*

*les nouveaux enjeux et l'évolution de la situation à l'échelle mondiale*

impératif [doc(s)-ONU]

*performance and innovation challenges:*

*impératifs d'efficacité et d'innovation*

épreuve/mise à l'épreuve/occasion de faire ses preuves » péril

ce qui attend ...

*our next challenge is ...:*

*ce qui nous attend maintenant, c'est*

(grosse) difficulté (à surmonter) » le difficile » effort/se donner du mal

*the challenge is to:*

*le difficile est de*

*... is a considerable challenge: ...*

*pose de grosses difficultés*

objectif/but » barre » placer la barre très haut

*... lays down a major challenge: ...*

*place la barre très haut*

ce qu'il faut/(qui est à/que ... doit) faire/accomplir/réaliser

*the remaining challenge(s):*

*ce qui reste à faire*

obstacle (à surmonter) » montagne à gravir

ce qu'il faut faire/réussir (à faire)/obtenir

/ce à quoi il faut parvenir/s'attacher/ce qui est à réaliser/...

*the challenge is to ...:*

*il s'agit de parvenir à ...*

## challenge n.2

mise en cause

attaque/assaut

défi

bravade » braver

*X's action is a challenge to the Security Council:  
X brave ainsi le Conseil de sécurité*

écueil » menace/péril/danger/piège

*is a challenge to international peace:  
menace/est un péril pour la paix internationale*

### **challenge of outsourcing (ONU)**

l'externalisation en tant qu'impératif de compétitivité

*JIU/REP/97/5  
» the use of the challenge of outsourcing:  
l'exploitation des possibilités offertes par l'externalisation en tant qu'impératif...*

### **challenge v.**

mettre en cause

mettre au défi

interpeller [VADE-MECUM]

discuter

menacer

*(parfois)*

battre en brèche

remettre en question

mettre à rude/l' épreuve

*this challenges his ability to...:  
cela met à rude épreuve sa capacité de ...*

contester

pousser (à en faire plus/se dépasser/se distinguer/...)

refuser/rejeter/contester/nier le bien fondé de

*to challenge a request:  
refuser de donner suite/d'accéder à une demande*

défier/mettre au défi de/lancer/adresser un défi à

constituer un défi/une gageure pour

mettre à contribution/défier de participer/...

*(parfois)*

attaquer/s'attaquer à/s'en prendre à/bousculer/prendre à partie

### **challenges and opportunities**

pièges et tremplins

obstacles à surmonter et chances à saisir

problèmes/difficultés et ouvertures

### **challenges facing/faced by**

les problèmes/... qui attendent

les problèmes/... auxquels doit faire face/s'attaquer...

*cf. .... "faced by", "be faced with", "face/be confronted with"*

les défis qui sont adressés à/que doit relever  
*les défis qui sont adressés à la communauté internationale*

## **challenging**

ambitieux  
*(projet, p.ex)*  
impressionnant  
difficile (à atteindre)  
*(objectif, p.ex)*  
qui donne matière à réflexion  
mobilisateur  
provoquant  
intéressant  
stimulant/exaltant [LEX.GÉN.]  
brûlant/épineux/délicat [TOP]  
fondamental  
*(parfois)*  
lourd de conséquences [VADE-MECUM]  
périlleux/acrobatique  
exigeant  
*(qui exige de grandes qualités/de l'imagination/de la débrouillardise/de la volonté/du courage/du savoir-faire/...)*  
qui constitue un(e) défi/gageure/pari/obstacle à surmonter  
plein/semé/truffé d'obstacles (à surmonter)/de pièges (à éviter)  
*qui comporte de gros/nombreux/... obstacles (à surmonter)*  
*» course d'obstacles*

## **champion v.**

défendre (vigoureusement) la cause de  
se faire le champion/le défenseur/l'avocat/le fer de lance de  
mettre tout son poids derrière

## **change-over/changeover**

transition

## **change ... emphasis**

recentrer/recentrage

## **change management (process)**

gestion du changement  
*[Très à la mode (2011)]*

## **change order**

avenant



## **change process**

programme de réformes  
(parfois)

## **changeable**

auquel on peut faire quelque chose  
qui peut être changé/modifié/transformaté » malléable  
pas immuable/pas fatal/pas éternel/...  
où le changement est possible/n'est pas exclu  
susceptible d'évoluer/d'être modifié/...  
qu'on peut faire bouger/changer/évoluer/...

## **changes in exchange rates**

fluctuations monétaires

## **changes in financial position**

flux de trésorerie [SYLVAIN-MÉNARD]

## **changing**

en évolution  
en fluctuation

## **channel n.**

filière  
*channel of entry: filière d'entrée (immigrants, réfugiés)*  
*reporting channels: filière suivie pour rendre compte (LEX)*  
circuit  
voie  
*through the diplomatic channel: par la voie diplomatique*  
canal  
*canaux de distribution*

## **channel v.**

orienter  
acheminer  
affecter  
distribuer » répartir  
canaliser  
pomper  
diriger  
faire transiter/passé (par)

## **channel of communication**

voie de communication

ligne de communication  
moyen de communication

### **chaos**

chaos  
confusion  
désordre (complet)  
*le désordre le plus complet*

### **chapter (of a document)**

titre  
*(souvent)*

### **chapter (of an org.)**

section

### **chapter ... of the Staff Rules (ONU)**

chapitre ... du Règlement (du personnel)

### **character**

moralité

### **charge-back chargeback (ONU)**

refacturer/refacturation  
*(il semble s'agir simplement de facturer à  
une autre entité le coût d'un service fourni)*

### **charge n.** *(cf. aussi "mots clés" Vade-Mecum)*

débit [SYLVAIN-MÉNARD]  
prix demandé/exigé [SYLVAIN-MÉNARD]  
commission  
facturation/montant facturé  
imputation/passation en charges [SYLVAIN-MÉNARD]  
redevance » *cf. aussi* ..... "fee" [VADE-MECUM]  
pénalité  
*(PARFOIS — P.Robert:  
"Sanction pécuniaire appliquée par l'administration")*  
frais  
*bank charges: frais bancaires*  
prélèvement  
prix/coût » payant/facturé  
*at no charge: gratuitement*

### **charge v.**

faire payer

(qq'un ou un montant ou un montant à qq'l)

percevoir

facturer

compter

*how much did you charge me for ...:*

*combien m'avez-vous compté pour...*

faire supporter le coût de

prélever

*(une commission, p.ex)*

mettre/porter sur le compte de [ROB.& COLL. DU MNGMT]

passer en charges [SYLVAIN-MÉNARD]

demande (à qq'un) de payer (un montant/une prestation)

prendre/demander/faire payer/percevoir

*(un prix, une commission, une redevance, ...)*

*how much do you charge for ...:*

*combien prenez-vous pour ...*

débitier/porter au débit de » cf. aussi ..... "charge to (compta)"

payer avec une carte (bancaire/de crédit/de débit/...)

*cash or charge:*

*liquide/espèces ou carte (bleue)?*

### **charge , encumbrance**

charge (hypothécaire) [SYLVAIN-MÉNARD]

### **charge , load , sales charge**

droit d'entrée

*(SICAV-cf. ThesaurX.FA)*

### **charge to (comptabilité)**

débitier à/porter au débit de [SYLVAIN-MÉNARD]

prélever sur/faire prélever sur

*notamment: Invoice will be charged directly to your account:*

*le montant de la facture sera prélevé sur votre compte (bancaire/...)*

» émarger à

*staff charged to the regular budget:*

*fonctionnaires émergeant au budget ordinaire*

imputer à [SYLVAIN-MÉNARD]

» cf. aussi ..... "charge to/against (compta)"

### **charge to/against (compta) [cf. aussi "charge to (comptabilité)"]**

#### **NB:**

un montant imputé "à" s'ajoute aux autres qui l'ont déjà été (à un compte /à une activité/à un programme/...;

un montant imputé "sur" vient en déduction de ce qui était prévu /de ce qui reste/de ce qui est disponible/du crédit ouvert/...

imputer à

*c-à-d: imputer (une dépense) à un compte, à un exercice, à une section comptable, à une rubrique, à un poste de dépense, etc.*

imputer sur

*charge against = offset against = imputer sur  
= déduire (d'un crédit, d'une dette, d'un solde, d'une provision, ...)*

imputer sur: exemple

*leave under the sick leave entitlement:  
congé imputé sur le crédit de jours de congé maladie*

## **charitable**

caritatif

charitable

de bienfaisance

philanthropique [VADE-MECUM]

## **charity/charitable organization/...**

oeuvre

institution/organisme de bienfaisance [LEX.GÉN.]

oeuvre de bienfaisance [LEX.GÉN.]

association caritative/organisme caritatif

## **chart**

fiche

*(parfois)*

graphique

tableau

courbe

*(de température, p.ex)*

représentation graphique

diagramme

*("camembert", p.ex)*

dossier

*(parfois: d'un patient, p.ex)*

planche

*wall chart: planche murale*

## **chart of accounts**

plan comptable [SYLVAIN-MÉNARD]

## **Charter body**

organe créé par la Charte

*Charter and mandated bodies:*

*organes créés par la Charte ou par un organe délibérant*

## **chartered**

agr  /certifié  
autorisé à exercer

## **chasm**

faille/fracture/clivage  
gouffre/précipice/abîme » *cf. aussi* ..... "gap 1"

## **chat/chatroom**

causerie/causoir  
dialogue (en ligne) [DGLF]  
(*et non plus "causette", préconisé précédemment*)

## **cheap**

qui ne revient pas cher  
de mauvaise/piètre qualité/de qualité inférieure  
pas cher  
bas de gamme  
  conomique  
peu coûteux  
bon marché

## **cheap (fam.)**

chiche [VADE-MECUM]  
radin

## **cheaply**

   peu de frais  
de manière économique  
   bas prix

## **cheat v.trans.**

flouer [ROB.&·COLL.]  
escroquer [ROB.&·COLL.]

## **Chechnya**

Tchétchénie

## **check v.1**

contrôler  
vérifier  
pointer

## **check v.2 : cf. "curb"**

### **check-in-check-out officer**

responsable de l'administration des arrivées et des départs  
fonctionnaire chargé de l'administration des arrivées et des départs  
*cf. A/63/734 par. 98 (explication en anglais)*

### **check against**

vérifier la concordance de ...et/avec ...  
confronter (avec) [LEX.GÉN.]  
*P.RobR: confronter deux textes; confronter les déclarations de qq1 avec ses écrits*  
vérifier la conformité de ... à  
vérifier/constater que ... correspond (bien)/est conforme à  
vérifier en comparant à » confronter avec  
*(P.Robert:  
confronter = "Comparer d'une manière suivie, point par point. Confronter deux textes.")*

### **check against delivery**

vérifier à l'audition [LEX.GÉN.]  
seul le (texte) prononcé fait foi

### **check out 1**

payer sa note  
passer à la caisse  
libérer sa chambre/quitter l'hôtel

### **check out 2**

regarder/examiner  
venir voir » visiter  
zieuter  
regarder un peu  
*check it out: regarde un peu/vise un peu*  
jeter un coup d'œil  
*check it out: jetez donc un petit coup d'œil*

### **checklist/check-list**

répertoire/liste récapitulative  
liste de contrôle/pointage/vérification  
liste de contrôle [ROB.& COLL.]  
aide-mémoire [DOC(S)-ONU]  
pointage  
liste/inventaire de référence  
liste indicative [OU AU CONTRAIRE] liste d'éléments/... indispensables/obligatoires/...  
liste d'éléments/de points à vérifier



## **chemical , biological or nuclear weapons offence**

infraction à la législation sur les armes chimiques, biologiques et nucléaires [AD]

## **chemical risk**

risque chimique [DOC(S)-ONU]

## **chemical spill**

déversement de produits chimiques

## **chemistry**

» le courant passe

sympathie

atômes crochus

affinité(s)

## **cherish**

vénérer

tenir à

être très/profondément/... attaché à

tenir pour cher/tenir près de son coeur

porter dans son coeur

» qui tient à coeur

chérir/aimer » cher [ROB.& COLL.]

*his most cherished dream: son rêve le plus cher*

attacher une grande valeur/toute la valeur qu'[...] mérite à

## **chief adj.**

numéro un

premier/le premier des

principal » *cf. aussi* ..... "main", "major"

## **Chief Administrative Officer (CAO) (ONU)**

chef de l'administration [LEX.PKO]

*ne pas confondre avec Chief of Administrative Services (CAS)*

plus haut fonctionnaire de l'Organisation (des NU)

*Charte (Art. 97)---A EVITER LE PLUS SOUVENT (SFTR/PN/1999/2)*

chef de l'Administration [LEX.GÉN.]

*(souvent--cf. SFTR/PN/1999/2)*

## **chief executive (officer) (CEO)**

chef d(e) l'entreprise

administrateur

*(parfois: cf. p.ex UNJSPF)*

plus haut fonctionnaire



*cf. aussi* ..... *Chief Administrative Officer (ONU)*"  
directeur général/chef de la direction [SYLVAIN-MÉNARD]  
*chairman and CEO: président-directeur général*  
chef de l'administration  
Président-Directeur général [LEX.GÉN.]  
*(p.opp à COO/Directeur général)*  
(grand) patron

**Chief Executive Officer of the Fund** (Caisse des pensions)

L'Administrateur de la Caisse

**Chief Executive Officer of the UNJSPF and Secretary of the UNJSPB**  
**Chief Executive Officer and Secretary of the UNJSPB**

Administrateur de la Caisse (commune des pensions  
du personnel des NU) et Secrétaire du Comité mixte  
*the CEO/Secretary: L'Administrateur-Secrétaire*

**chief finance officer** (Caisse des pensions)

directeur financier [JGA]

**chief finance officer** (ONU)

chef du service financier [LEX.GÉN.]

**Chief Information Technology Officer** (ONU)

Directeur général de l'informatique

**Chief Information Technology Officer** (ONU)

Directeur général de l'informatique [UNTERM]

**chief master sergeant (US)**

major [ROB.&COLL.]  
*(Armée de l'air)*

**Chief Mediator** (ONU)

Médiateur en chef [AD]

**Chief Military Observer (CMO)** (opérations de maintien de la paix)

Chef du Groupe d'observateurs militaires [PN]

**Chief of Administration** (ONU)

chef de l'administration  
chef des services administratifs

## **Chief of Administrative Services (CAS) (ONU)**

chef des services administratifs [LEX.PKO]

## **Chief of Investigations (TPIR)**

Chef des enquêtes  
(A/55/512)

## **Chief of logistics control** (opérations de maintien de la paix)

Chef du contrôle logistique [DOC(S)-ONU]

## **Chief of Mission (COM) (ONU)**

Chef de la mission

## **Chief of Operations** (Caisse des pensions)

Directeur des opérations

## **Chief of Prosecutions** (TPIR)

Chef des poursuites  
(A/55/512)

## **Chief of Staff (COS)**

Secrétaire général  
*de la Maison blanche, de l'Elysée, p.ex*  
Chef de cabinet  
*du Haut-Représentant, p.ex (ex-Yougoslavie)*  
*ou du SGA aux opérations de maintien de la paix*  
Chef d'état major [PN]  
*Assistant Chief of Staff (ACOS):*  
*Sous-chef d'état major*  
*Deputy Chief of Staff (DCOS):*  
*Chef d'état major adjoint*

## **Chief of the Internal Audit Unit (Geneva)**

Chef du Groupe de vérification interne des comptes (Genève)

## **chief operating officer (COO)**

Directeur général  
*(souvent, dans une société ou un groupe)*  
directeur/chef de l'exploitation [SYLVAIN-MÉNARD]  
*(organismes sans but lucratif)*

## **chief resident auditor** (ONU)

auditeur résident en chef [DOC(S)-ONU]  
auditeur résident principal [DOC(S)-ONU]

chef d'équipe d'auditeurs résidents

**chief risk officer** (Caisse des pensions)

responsable du contrôle des risques (COCHEMÉ)

**chief security officer** (ONU - opérations de maintien de la paix)

Chef du Service/de la Section/... de la sécurité

**Chief Technical Officer** (ONU - opérations de maintien de la paix)

chef des services techniques

**chiefdom**

fief

communauté locale

chefferie

*P.Robert: "Unité territoriale sur laquelle s'exerce  
l'autorité d'un chef traditionnel (en Afrique)"*

**child**

enfant [OMS]

**child-bearing span**

période de procréation

**child abuse**

maltraitance des enfants

(problème de l')enfance maltraitée

**child care/childcare**

puériculture [GLOSS.-OU-TEXTE(S)-UNICEF]

(services de) garde d'enfants

structure(s) d'accueil pour les enfants

» cf. aussi ..... "child care facilities/child care arrangements"

**child care center/child care centre**

**childcare center/childcare centre**

garderie

**child care facilities/child care arrangements**

**childcare facilities/childcare arrangements**

crèches et garderies (d'enfants) [DOC(S)-ONU]

structures d'accueil pour les enfants [A/RES]

établissements d'accueil pour enfants



## **child trafficking/traffick of children**

traite d'enfants

*(convention ONU: "d'enfants" plutôt que "des enfants")*

## **child welfare (UNICEF)**

protection de l'enfance [\[Gloss..OU-TEXTE\(S\)-UNICEF\]](#)

## **child worker**

enfant astreint au travail

## **children 's allowance (ONU)**

indemnité pour enfants à charge [\[Gloss.CFPI\]](#)

## **children associated with armed groups**

(en général) :

enfants associés un/des groupe(s) armé(s) [expression retenue dans les Principes directeurs relatifs aux enfants associés aux forces armées ou aux groupes armés (Principes de Paris)].

Autres propositions :

enfants qui suivent les groupes armés

enfants contraints de suivre un/des groupe(s) armé(s)

(enfants soldats, esclaves sexuel(le)s) :

enfants enrôlés dans des groupes armés

enfants qui sont/servant dans les rangs des groupes armés

enfants embrigadés dans un/des groupe(s) armé(s)

## **children in conflict with the law**

enfants ayant (eu) des difficultés avec la justice

enfants ayant (eu) maille à partir avec la loi [\[doc\(s\)-ONU\]](#)

## **children in contact with the law**

enfants en rapport avec la justice

enfants ayant (eu) affaire à la justice

## **Children in especially difficult circumstances (CEDC) (UNICEF)**

enfants vivant dans des conditions particulièrement difficiles [\[doc\(s\)-ONU\]](#)

## **chiller plant**

dispositif de refroidissement

*(des locaux/bureaux/...)*

## **chilling**

sinistre

*(parfois)*

**chip**

puce

**choose to**

décider ou non de

**chronically**

perpétuellement/toujours/en permanence/constamment

**circularity** (CFPI)

circularité

**circulate**

diffuser

faire circuler

distribuer

annoncer

publier

*(parfois: un avis de vacance de poste, p.ex)*

distribuer/remettre/poster/expédier/faire tenir/... à ses membres/adhérents/clients/...

distribuer/faire circuler dans la salle

**circumscribe**

borner

délimiter

poser des limites à

fixer/définir les limites de

**circumstances**

considérations

*based on social circumstances:*

*en fonction de considérations d'ordre social*

caractéristiques

particularités

conditions

*under those circumstances:*

*dans ces conditions*

cas

*special circumstances:*

*cas particulier*

situation particulière/situation particulièrement difficile

faits

éléments de la situation

*all the circumstances:*

*tous les éléments de la situation*

situation

*individual circumstances:  
situation personnelle*

cas de figure

*fitting all circumstances:  
convenant dans tous les cas de figure*

contexte

### **circumstantial evidence**

indice [SOURCES·DIVERSES]

(preuve par) présomption [LEX.GÉN.]

preuve indirecte [ROB.&·COLL.]

### **circumvent**

éluder [LEX.GÉN.]

contourner

tourner [MEERT]

faire l'économie de

*(parfois)*

éviter (de se soumettre/d'être soumis à/de se heurter à/...)

### **city group (Comm. Stat)**

groupe d'étude

*il s'agit de groupes qui ont pris le nom de la ville où ils ont  
tenu leur première réunion: Groupe de Sienne/d'Ottawa/... sur ...*

### **City Summit**

Sommet ville et cité

*(note couloir)*

### **civic education**

instruction civique

### **Civil Aeronautics Board**

Direction générale de l'aviation civile

### **Civil Affairs Unit (Afghanistan)**

Groupe des affaires civiles [S/RES]

### **civil engineering**

(travaux de) génie civil [BEI]

### **civil law 1: p.opp à "common law"**

(droit issu du) droit romain

*civil law systems:  
systèmes issus du droit romain  
civil law countries:  
pays de droit romain*

## **civil law 2: branche du droit privé**

droit civil » code civil

*(UNIQUEMENT qd. il s'agit bien de cette branche du droit privé)*

## **Civil Law Convention on Corruption**

Convention civile sur la corruption

*(vérifié/site Conseil de l'UE)*

## **civil liberties**

libertés du citoyen [\[MEERT\]](#)

## **civil penalties**

sanctions civiles [\[AD\]](#)

## **civil remedies**

recours civils [\[doc\(s\)-ONU\]](#)

## **civil rights**

droits civils [\[LEX.GÉN.\]](#)

droits du citoyen

## **civil service**

fonction publique

fonctionariat/qualité/état de fonctionnaire [\[LEXIS\]](#)

*(parfois)*

## **civil strife/unrest**

troubles civils [\[VADE-MECUM\]](#)

## **civilian-pattern vehicle/equipment** (opérations de maintien de la paix)

véhicule/matériel de type civil [\[LEX.PKO\]](#)

## **civilian career peacekeeper**

(membre du) personnel de carrière civil de maintien de la paix

fonctionnaire de carrière membre du personnel civil de maintien de la paix

## **civilian component** (opérations de maintien de la paix)

composante civile [\[doc\(s\)-ONU\]](#)



## **civilian peacekeeper**

(membre du) personnel civil de maintien de la paix

## **civilian police monitor** (opérations de maintien de la paix)

contrôleur de la police civile [doc(s)-ONU]

## **civilian police officer : cf. "civilian police personnel"**

## **civilian police personnel** (opérations de maintien de la paix)

» effectif(s)

personnel de (la) police civile

agents de la police civile

*(ne pas oublier le "la")*

hommes/policiers

*(quand on n'a pas besoin de les qualifier parce qu'on sait qu'il s'agit de police civile)*

officiers de la police civile

*(S'IL S'AGIT EFFECTIVEMENT d'officiers)*

\*\*\* PAS "~~policiers civils~~" NI "~~agents de police civile~~" \*\*\* [MG]

membres de la police civile/des services de police civile [MG]

## **civilian police staff : cf. "civilian police personnel"**

## **Civilian Police Support Group (CPSG)** (opérations de maintien de la paix)

Groupe d'appui de la police civile

*(accompagne l'ATNUSO)*

## **civilianization of conflicts**

dérive des conflits vers le secteur civil

## **claim** (cf. aussi LEX)

revendication

plainte

poursuite

demande d'indemnité

*de frais d'études, p.ex*

*(ne pas confondre avec demande d'indemnisation)*

argument

litige/contentieux

déclaration (de sinistre) » feuille/dossier (de maladie)

*(assurance)*

demande de versement

*(d'une somme à laquelle on a droit, p.ex une indemnité*

*qui n'est pas à proprement parler un remboursement)*

demande de remboursement

(ONU): [d'un gouvernement (de pays) fournisseur de contingent]  
demande d'indemnisation/de réparation/dédommagement  
*suite à un décès, à une invalidité, à la perte ou détérioration d'effets personnels, ...*  
instance  
*cf. P.Robert: 2°*  
recours  
*(... porté devant ...: cf. P.Robert)*  
réclamation  
*ÉVENTUELLEMENT au sens de demande d'indemnisation: S/AC.26/1992/10*  
*"Règles provisoires pour la procédure relative aux réclamations"*  
demande d'indemnité ou de remboursement » dossier (de demande..)  
*frais d'études, frais de voyage, allocation logement, ...*  
assertion/allégation/affirmation

### **claim v.**

prétendre » *cf. aussi* ..... "contend 2"  
affirmer  
se plaindre (de/que/de ce que)  
revendiquer  
déclarer  
arguer » *cf. aussi* ..... "argue", "argue that"  
faire valoir son droit à

### **claim for compensation**

demande en dommages-intérêts [DOC(S)-ONU]  
demande d'indemnisation  
*suite à une invalidité, p.ex*

### **claim to fame**

titre de gloire

### **claims and adjustments**

demandes d'indemnité et règlements [LEX.GÉN.]

### **Claims and compensation unit**

Groupe des demandes de remboursement et d'indemnisation  
*(ONU: Division de la comptabilité)*

### **claims paid** (assurances)

indemnisations [DOC(S)-ONU]

### **clarification**

éclaircissements  
clarification

explications (supplémentaires)  
précision(s)

**Clarification Commission** (Guatemala)

Commission de clarification historique  
(A/53/928, annexe)  
(cf. aussi "Mission for Historical Clarification")

**clarify** (cf. aussi "clarify that")

tirer au clair  
expliquer  
expliciter  
(mieux) préciser  
faire la lumière/le jour sur  
donner/faire ressortir une idée plus précise de  
clarifier  
apporter des précisions/éclaircissements sur  
préciser les caractéristiques/le contenu/... de  
lever l'incertitude/les incertitudes (concernant ...)  
permettre de mieux comprendre/saisir/d'y voir plus clair (dans)

**clarify that**

bien préciser  
expliquer que

**clarity**

idée claire de  
» y voir clair  
*would provide greater clarity:*  
*permettrait d'y voir plus clair*

**clash n.**

heurt  
affrontement  
accrochage  
téléscopage  
échauffourée  
dispute/algarade/scène/prise de bec  
conflit/incompatibilité  
choc  
*clash of civilizations:*  
*choc de(s) civilisations*

## **class**

promotion

## **class action**

recours collectif [SYLVAIN-MÉNARD]

action catégorielle [LEX.GÉN.]

plainte en nom collectif [LE·MONDE]

action de groupe [DGLF]

*(JO 13/05/06)*

action collective [CORNU]

» *procès collectif/poursuite collective (en justice)*

## **class of expenditure/expenditure class**

catégorie de dépenses

rubrique

*(souvent, mais "rubrique" peut aussi correspondre à "category [of expense(s)]")*

## **classification**

classification

nomenclature

classement

*job classification:*

*classement des emplois (CFPI)*

## **classification (of a document)**

niveau/degé de confidentialité

## **classified document**

document confidentiel

*(peut être "classé" Diffusion restreinte, Condidentiel, Secret défense, etc. — d'où "déclassement")*

document protégé

*(peut être "classé" Diffusion restreinte, Condidentiel, Secret défense, etc.— d'où "déprotéger; déprotection")*

document classifié

*(peut être "classé" Diffusion restreinte, Condidentiel, Secret défense, etc.— d'où "déclassification") (ANGLICISME, JARGON)*

## **classy**

de haut/grand standing

» *"standing"*

"classe"

chic [ROB.&·COLL.]

distingué

## **clause**

cf. LEX: traduction des noms de nombreuses clauses

## **clean**

non polluant [BTENV]

*clean technologies: techniques non polluantes*

non pollué

*clean environment:*

*environnement non pollué*

## **clean bill of health**

certificat de bonne santé

dossier médical impeccable

diplôme de parfaite santé

## **clean break**

rupture

*"la rupture": a clean break (from the past)*

## **clean slate**

» on efface tout et on recommence

» remettre les compteurs à zéro [MEERT]

» repartir à/de zéro

## **clean up**

assainir

dépolluer

mettre en ordre

## **cleaning person**

technicien de surface

préposé au nettoyage

## **cleanup : cf. "(environmental) clean-up"**

## **clear**

précis

(très) net

explicite

transparent

clair (et net/catégorique)

manifeste/flagrant » cf. aussi ..... "blatant"

sensible

parlant

clairement/bien défini/compris/saisi/perçu/énoncé/cerné/expliqué/formulé/exposé/présenté/...  
sans équivoque/ambiguïté » sans/en évitant tout malentendu  
évident/qui s'impose à l'évidence » cf. .... "obvious"  
certain » qui ne fait pas de doute

*It has become clear that ...:*

*Il ne fait plus de doute que ...*

intelligible/(bien) compréhensible/limpide/lumineux

» *sans interférences/parasites*

» *facile à comprendre*

qui ressort clairement/nettement

qui ne laisse (subsister) aucun doute

indiscutable/probant/net/incontestable » convaincant

*(clear evidence, argument, justification, ...)*

### **clear and present danger**

danger/menace manifeste et immédiat(e)

### **clear the offence**

opérer dessaisissement [AD]

*the recovery of property does not clear the offence:*

*... n'opère pas dessaisissement*

### **clear v. (cf. aussi: "clearance" et "vet")**

approuver

déclarer apte/conforme/bon à .../bon pour ...

agréer

viser

*"cleared by": "visé par"*

certifier conforme/...

### **clear v. (mines)**

neutraliser

### **clearance**

feu vert

accord

dédouanement

approbation

*obtain the necessary clearances:*

*faire approuver*

agrément

*P.RobR: "permission, approbation émanant d'une autorité"*

visa

*(dans le sens d'approbation/attestation)*

(délivrance d'un) certificat d'aptitude/de conformité/...

*cf. p.ex "medical clearance"*

habilitation

*(cf. p.ex "security clearance")*

contrôle des antécédents

» *enquête de moralité (parfois)*

autorisation

*flight clearance:*

*autorisation de vol*

### **clearing account (ONU)**

compte de compensation

### **clearing bank**

banque de dépôt [\[Pr.POCKET-ECO&Fi\]](#)

*GB*

### **clearing house system**

système de centralisation [\[LEX.GÉN.\]](#)

### **clearinghouse/clearing house**

bourse d'échange [\[Doc\(s\)-ONU\]](#)

centre d'échange de .../centre d'échanges

### **clearly**

manifestement

nettement

sans ambages

de toute/à l'évidence

certainement

avec clarté

bien

*clearly understood:*

*bien compris*

avec précision

il ne fait pas de doute que

à n'en point douter

sans équivoque/ambiguïté

apparaître/(faire) ressortir clairement (que)

*il apparaît clairement/à l'évidence que*

sans (aucun) doute/sans doute possible/sans laisser aucune place au doute

/sans qu'on puisse continuer d'en douter/sans laisser subsister aucun doute

certes/incontestablement/indiscutablement/sans conteste

» *comment le nier/on ne peut pas nier ...*

il va de soi/va sans dire que » bien sûr

## **clearly defined**

précis

*a clearly defined methodology:  
une méthode précise*

## **clerical staff/clerical workers**

personnel de bureau [LEX.GÉN.]

employés de bureau

## **clerical work/clerical tasks/clerical job/clerical support**

travail/services de secrétariat

travail de bureau

travail/... de commis/de petit employé

travail/activités de gratte-papier

*P.Robert: "péj. — Modeste employé chargé des écritures"*

## **click-and-drag**

cliquer-glisser

glisser-déplacer < OU > glisser-coller

glisser-déposer

## **click and talk/Web call back/Web call through**

cliquer-parler [DGLF]

## **clickstream**

parcours sur la toile [DGLF]

*(Succession des pages visitées et des actions effectuées par un internaute)*

## **client**

usager

*parfois: s'agissant d'un sce public, p.ex, ou d'un sce de l'ONU.*

*client satisfaction = (degré de) satisfaction des usagers*

## **client base**

clientèle

## **client servicing** (Caisse des pensions)

service clients [JGA]

## **Client Servicing Unit** (Caisse des pensions)

Groupe du service clients [JGA]

Groupe du service clients [UNTERM]



## **climate-friendly**

inoffensif pour/sans effet nuisible sur le climat

## **climate-neutral**

climatiquement neutre [UNTERM]

qui ne contribue pas à/n'accélère pas les changements climatiques

sans/qui ne laisse pas d'empreinte sur le climat (de la planète)

sans effet sur les changements climatiques/sur le climat de la planète

## **climate-proof**

à l'épreuve des intempéries

## **climate risk**

risque climatique [SOURCES-DIVERSES]

## **climate science**

climatologie [DOC(S)-ONU]

état des connaissances scientifiques relatives aux changements climatiques/faits établis scientifiquement concernant les ...

*(c'est souvent de quoi il s'agit)*

## **climate variability**

variabilité climatique/du climat

## **climax**

dénouement

*(parfois)*

paroxysme

apogée

bouquet final

summun/sommet

zénith

point d'orgue » apothéose

*(cf. P.Robert)*

point culminant

## **clinic** *(cf. aussi "medical clinic")*

stage

*de tennis, p.ex*

## **clipboard** (Windows)

presse-papiers

## **close (the books)**

arrêter/solder (les comptes) [SYLVAIN-MÉNARD]

clôturer (l'exercice) [SYLVAIN-MÉNARD]

fermer (les livres) [SYLVAIN-MÉNARD]

## **close a case**

classer une affaire

## **close adj.**

rapproché

*(Mil., notamment: cf. Lex)*

intime

*(amis, relations, p.ex)*

de près

étroit

*(collaboration, p.ex)*

approfondi

*(connaissance, étude, p.ex)*

serré

*(score, p.ex)*

fort » intense/abondant

*(corrélation, p.ex)*

## **close in on**

refermer/resserrer le cercle autour de

cerner (de près) [ROB.&·COLL.]

prendre en étau

*(parfois)*

approcher de toutes parts

## **close to**

à proximité de

## **closev.**

lever

*(la séance)*

mettre fin à

clôre/clôturer

conclure

*(un accord, un contrat, ...)*

classer

*(un dossier, une affaire, ...)*

## **closed captioning**

~~sous-titrage SM/pour sourds-muets~~ [MG]  
sous-titrage pour malentendants [AF, juillet 2017]

## **closed meeting (Consécu)**

séance privée [NIT20]  
(*"... tenue à huis clos le ..."*)

## **closed mission 1 (= inactive mission) (ONU)**

mission en cours de liquidation/de bouclage  
mission terminée/achevée/dont le mandat est terminé/a pris fin  
*ex.: "financial statements covering both active and closed missions" (elles ne sont donc pas clôturées)*

## **closed mission 2 (ONU)**

mission liquidée/bouclée  
mission clôturée  
*(dont les comptes sont définitivement soldés, le matériel liquidé et le personnel rapatrié)*

## **closed recommendation (BOA)**

recommandation classée  
*(qui a été appliquée ou n'est plus d'actualité)*

## **closed session**

séance privée

## **closely**

attentivement

## **closing adj.**

final  
ultime  
dernier(s)  
de clôture

## **closing (of accounts)**

clôture (des comptes) [Doc(s)-ONU]  
*cf. aussi ..... "balance sheet date"*

## **closing/close of business**

fin de la journée de travail  
fermeture  
*(des bureaux/du magasin/...)*

## **closing arguments**

réquisitions et plaidoiries [DOC(S)-ONU]

## **closing balance**

solde de clôture/fermeture [SYLVAIN-MÉNARD]

solde en fin d'exercice/à la fin de l'exercice

## **closing statement**

déclaration finale

## **closure 1**

bouclage

*bouclage des territoires occupés/des frontières, opération de bouclage*

## **closure 2**

» tourner la page

## **clothing allowance** (opérations de maintien de la paix)

indemnité d'habillement [DOC(S)-ONU]

## **cloud computing**

informatique en nuage

[FRANCETERME]

## **cloud v.**

obscurcir

## **clout**

puissance

force de frappe

poids

» *peser lourd*

» avoir le bras long [ANALO]

muscle

*give more clout to: muscler*

autorité/ascendant

## **clue/hint**

indice

idée

indication

» souffler

» mettre sur la voie

## **cluster analysis**

analyse de nuées [ERNST]

## **cluster bomb**

bombe à dispersion/à sous-munitions [AA]

*explosent en libérant de 200 à 700 mini-bombes (bomblets), qui explosent à leur tour (sauf les ratés: 5 à 30% des cas).*

## **cluster coordination**

coordination par groupe sectoriel [UNTERM]

## **cluster evaluation**

évaluation groupée [Gloss.OCDE]

## **cluster munitions**

armes à sous-munitions

*(cf. Convention du 30 mai 2007)*

munitions à dispersion [Doc(s)-ONU]

## **cluster n.1**

groupement

groupe

regroupement

concentration (de cas)

*(d'une maladie, p.ex)*

grappe

module

*(parfois, p.ex s'agissant d'un service de l'ONU)*

cellule de travail

segment

*(de consommateurs/de consommation, p.ex)*

## **cluster n.2 (opérations de maintien de la paix)**

groupe (transversal)

*humanitarian cluster:*

*groupe transversal pour l'humanitaire*

*(groupes de liaison et de coordination entre organismes)*

## **cluster of items on (ONU)**

groupe de questions consacré à [ARES]

## **co-benefit**

retombée positive/favorable

## **co-chairman**

coprésident [DOC(S)-ONU]  
(un seul mot)

## **co-counsel** (tribunaux internationaux)

coconseil [DOC(S)-ONU]  
*En fait, il s'agit d'un co-avocat de l'accusation (adjoint ou second de l'avocat en chef: "co-counsel to the trial attorney")*

## **co-location**

colocalisation [S/RES]  
partage de locaux » locaux partagés/communs

## **co-management**

gestion conjointe [DOC(S)-ONU]

## **coach n.**

entraîneur [FICHE-TERMINO]  
(monde sportif)

mentor [FICHE-TERMINO]  
(monde de l'entreprise)

moniteur

tuteur [FICHE-TERMINO]  
(monde universitaire)

moniteur de santé [FICHE-TERMINO]  
(monde de la médecine)

répétiteur [FICHE-TERMINO]  
(monde du spectacle et de la musique)

## **coach v.**

offrir ses conseils et son soutien à  
entraîner/faire s'entraîner/diriger l'entraînement de  
faire profiter de ses conseils et de sa présence  
accompagner  
aider/assister/conseiller/encadrer/entraîner/former/guider/soutenir/suivre/...

## **coaching**

conseils personnels

tutorat

soutien personnalisé

assistance professionnelle  
(Québec)

mentorat [FICHE-TERMINO]

accompagnement personnalisé/individuel

(cf. "coaching" dans P.Robert)  
accompagnement professionnel [FICHE-TERMINO]

### **coalesce**

s'unir  
s'associer  
se fédérer  
unir ses forces  
se regrouper  
se coaliser  
se liguer

### **coalition**

fédération  
union  
groupement  
coalition

### **coastal area**

littoral  
zone côtière

### **coastal country : cf. "coastal State"**

### **coastal State**

État côtier [LEX.GÉN.]  
État riverain [LEX.GÉN.]  
*UNIQUEMENT lorsqu'il s'agit d'un détroit ou d'une mer déterminé(e)*

### **coastal wave barrier**

brise-lames de protection du littoral

### **coater**

coucheuse  
*coated paper = papier couché*

### **cobranding**

cogriffage  
co-valorisation de marques  
alliance de marques  
*(ex.: Intel)*

### **code of ethics**

code d'éthique professionnelle





## **coherence**

cohérence  
cohésion  
(esprit de) solidarité  
(parfois)

## **cohesive**

solidaire(s)  
uni(s)  
» *présenter un front uni*  
» *unité de vues*  
qui poussent/tirent dans le même sens/la même direction  
qui s'entendent (particulièrement) bien  
soudé  
*they work cohesively as a team:*  
*ils forment une équipe soudée*  
cohérent » logique/rationnel  
*a cohesive strategy: une stratégie cohérente*  
» se tenir les coudes  
*(P.Robert: "s'entraider; être solidaire")*  
» (faire preuve de/agir avec/...) cohésion/solidarité  
qui agissent/... de concert/en bonne entente/de manière coordonnée  
solide

## **coin v.**

inventer [ROB.& COLL.]

## **collaborate to**

unir ses efforts en vue de  
s'employer ensemble à  
mener une action concertée pour/en vue de/...

## **collaborate with**

unir ses efforts avec  
s'associer/participer aux travaux de  
apporter son concours à  
*actively collaborated:*  
*a apporté son concours actif*  
s'associer à l'action menée par

## **collaborative effort/collaborative action**

alliance  
action concertée  
travail conjoint

collaboration

### **collaborative negotiation vs. conflict negotiation**

négociation en situation de collaboration/de conflit

### **collapse (into)**

(s')aplatir

(se) mettre à plat

*(ce qui était en volume)*

(se) défaire

(se) ramener/réduire à un point

*(ce qui est sélectionné à l'écran, sur un ordinateur)*

(se) replier

(se) réduire (à)

(se) démonter

### **collapse n.**

effondrement

échec

implosion

nauffrage

affaissement

désintégration

déconfiture

### **collapse v.**

tomber en morceaux/miettes

se désintégrer

s'affaïsser

voler en éclats/morceaux

s'effondrer

somber

» débâcle

*(P.Robert: "Effondrement soudain")*

*collapsed: en débâcle*

devenir (totalement) inopérant

*health services have collapsed:*

*les services de santé sont devenus inopérants*

implorer

*(parfois)*

### **collapsible container**

conteneur (re)pliable/démontable/pliant [OMI]

## **collapsible tank**

citerne déformable [SOURCES DIVERSES]

## **collate**

collationner

*(parfois)*

exploiter (statistiquement) [GLOSS.CONS.EUR.]

*(des données)*

interclasser » fusionner/regrouper/assembler/consolider

*(des données/statistiques)*

## **collateral**

garanties

bien(s) donné(s)/à donner en garantie [SYLVAIN-MÉNARD]

## **collateral adj.**

indirect » par ricochet » répercussion(s)

accessoire

parallèle

*collateral measures:*

*mesures parallèles (désarm.onu)*

subsidaire

*collateral damage:*

*dégâts subsidiaires/collatéraux (désarm.onu)*

## **collateral value**

valeur de nantissement

## **colleague**

collaborateur

*(d'un chef)*

*your colleagues:*

*vos (collègues et) collaborateurs*

collègue

## **collect**

réunir

ramasser

recueillir

collecter

*» collectage (cf. P. Robert)*

relever/faire un relevé de

glaner

*P.Robert: "recueillir par-ci par-là des bribes dont on peut tirer parti"*

encaisser/recouvrer/percevoir/lever

rassembler

*des documents, des indices, des preuves, des armes, ...*

### **collectability**

perspectives de recouvrement [doc(s)-ONU]

*irrespective of collectability:*

*quelles que soient les perspectives de recouvrement*

### **collectible**

recouvrable [doc(s)-ONU]

*unpaid amounts, irrespective of collectibility:*

*sommes non réglées, qu'elles soient ou non recouvrables*

### **collection** (comptabilité)

montant recouvré

### **collection rate** (ONU)

taux de recouvrement (des contributions/des quotes-parts)

### **collective bargaining**

négociation collective

### **collective presidency**

présidence collégiale [PN]

### **collective punishment**

sanction collective

peine collective

*(Art. 33 de la IVe Conv. de Gny)*

### **college**

aréopage

*(parfois; P.Robert:*

*"Assemblée de juges, de savants, d'hommes de lettres très compétents")*

### **colocated**

qui partagent leurs/les mêmes locaux

### **color-coded/colour-coded**

dont chaque/la couleur correspond à ...

dont les (différentes) couleurs correspondent à ...

de couleur différente pour chaque ...

de couleur, chaque couleur correspondant à un ...

d'une des couleurs correspondant à un ...

de couleurs coordonnées

## **column , columnist**

chronique, chroniqueur

## **combat activities/combat operations**

hostilités [DOC(S)-ONU]

combats [DOC(S)-ONU]

~~opérations de~~ combat

» se battre

*the level of support required for sustained AMISOM combat operations:  
un soutien logistique du niveau requis par l'AMISOM  
pour se battre de manière continue  
un soutien logistique de l'ampleur nécessaire pour permettre  
à l'AMISOM de se battre de manière continue*

## **combination**

association (d'intérêts)/coalition/entente [LEX.GÉN.]

(re)groupement

réunion

ramassis

agglomérat/conglomérat

articulation

cocktail/amalgame

conjonction » à la fois/en même temps

mélange » *cf. aussi* ..... "mix"

accumulation/cumul/amoncellement

combinaison » *cf. aussi* ..... "combine", "combined"

emploi/recours/présence/... simultané(e) » en même temps

plusieurs (à la fois) des ...

*a combination of the above:  
plusieurs des éléments ci-dessus/qui précèdent/plusieurs de ces éléments*

ensemble/assortiment/jeu/assemblage/rassemblement

effets conjugués/résultante » ensemble, ...

*a combination of X and Y may ...:  
ensemble, X et Y peuvent ...*

*a combination of factors:  
la résultante de plusieurs facteurs*

## **combine** (*cf. aussi "combination"*)

associer

combiner

*TLF: Associer, assembler, suivant des rapports déterminés,  
deux ou plusieurs choses en vue d'un résultat précis.*

se doubler de

comporter à la fois

réunir/rassembler » mobiliser (ensemble)

(s')additionner  
allier/liguer  
fusionner  
cumuler  
regrouper  
conjuguer  
concilier  
faire jouer ensemble/en même temps  
accorder  
être la résultante de

*P.RobR: "résultante = conséquence, résultat de plusieurs facteurs,  
surtout lorsqu'il s'agit de forces, d'actions complexes"*

examiner/traiter en même temps/s'occuper en même temps de

## **combined**

regroupés  
conjugués

*the combined effects of...:  
les effets conjugués de ...*

à la fois

ensemble

» la conjonction de

collectif » collectivement

global/net

*combined effect:  
globalement, .../l'effet net a été ...*

*combined amount:  
montant global*

simultanés » en même temps

total » au total/en tout/la somme de ...

réunis » la réunion de » *cf. aussi* ..... "combination"

cumulés/cumulatif » accumulation/cumul

» à eux X, .../à eux tous/entre eux

*the combined profits of these 4 subsidiaries were ...:  
à elles quatre, ces filiales ont réalisé un bénéfice de ...*

commun » unique

*(cf. p.ex "combined report")*

## **combined forces** (ex-Yougoslavie)

forces combinées [AA(?)]

## **Combined initial and second to fourth reports of States Parties**

Rapports uniques (valant rapport initial et deuxième  
à quatrième rapports périodiques) d'États parties

*(PN/2004/01)*

### **combined ratio**

"combined ratio"

*(assurance:) cumul des charges techniques et des charges d'exploitation en pourcentage des primes émises*

### **combined report** (CEDAW, notamment)

rapport unique [PN]

*combined second to fifth periodic report:  
rapport unique (valant deuxième à cinquième rapports périodiques)*

### **combined statement**

état cumulé [SYLVAIN-MÉNARD]

### **combined vote**

vote bloqué

*P.RobR: "procédure [...] par laquelle l'Assemblée est contrainte d'accepter ou de refuser en bloc les articles d'un projet de loi [...]"*

### **come across**

rencontrer

tomber sur

découvrir/mettre le doigt sur » *cf. aussi* ..... "identify"

### **come as a shock**

stupéfier

ébranler/secouer » traumatiser

être un (grand) choc (pour)

prendre de court/par surprise/au dépourvu

être (complètement) inattendu

### **come forward**

se faire connaître

se manifester

se présenter (spontanément)

manifester son intérêt

se dénoncer

*(parfois)*

se proposer/proposer ses services/son concours/.../proposer de participer

### **come full circle**

revenir à son point de départ

### **come into play**

jouer

s'appliquer  
intervenir

**come to a standstill**

se figer

**come to fruition**

aboutir

**come to grips with 1**

s'attaquer (sérieusement) à  
*(à un problème, p.ex)*  
en venir aux mains avec  
*(qq'l)*

**come to grips with 2**

arriver/parvenir à dominer  
maîtriser  
accepter » se faire à l'idée de

**come to terms with**

accepter  
se faire à l'idée de/que  
se réconcilier avec  
assumer  
surmonter le traumatisme causé par  
surmonter/dépasser  
tourner la page sur/reléguer dans le passé  
digérer  
prendre son parti de

**come to the fore**

se dégager  
passer au premier plan  
prendre de l'importance  
surgir » *cf. aussi* ..... "emerge" [top]

**come under**

relever de  
être régi par  
tomber sous le coup de  
être visé par  
être dans le domaine d'application de  
être couvert par



**come up with**

trouver  
accoucher de

**come with**

être livré avec  
être accompagné/s'accompagner de

**comedian**

comique

**comfortable**

détendu  
à l'/son aise  
confiant  
assuré » (avec) assurance  
rassuré

**command n.**

commandement [PN]

**command v.**

(pouvoir) imposer/exiger  
disposer de/avoir à sa disposition  
se permettre (d'avoir)  
*to command a high price:*  
*[se vendre/se permettre d'être] cher*  
*... a high P/E ratio:*  
*se permettre d'avoir un CCR élevé*  
pouvoir prétendre à

**command car/vehicle**

voiture/véhicule de liaison

**command economy**

économie centralisée  
économie planifiée

**command levels**

échelons de commandement [PN]

**command responsibility**

responsabilité des supérieurs hiérarchiques  
responsabilité de ceux qui donnent les ordres



cérémonie en l'honneur de/organisée en souvenir de ...  
célébration

(d'un anniversaire, d'une fête)

commémoration

(d'un événement ou d'une personne,  
PAS d'un anniversaire, d'une Journée, etc.)

réunion solennelle marquant/tenue pour marquer ...

**NPT** <<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<

... for the commemoration of the 10th anniversary of...:

... pour le 10e anniversaire de ...

### **commemorative**

commémoratif

du souvenir

pour marquer/fêter/célébrer/commémorer

### **commence**

être lancé

### **commendable**

digne d'éloges

louable

dont on peut dire du bien

*while commendable, ...:*

*malgré tout le bien qu'on peut en dire, ...*

### **commensurate** (cf. aussi "commensurate with")

du même ordre

correspondant

» en conséquence

*a commensurate increase* » *augmenter en conséquence*

proportionnel

de même grandeur/importance/dimension/ampleur/...

égal/d'égale grandeur/importance/mesure/dimension/ampleur/...

» dans les mêmes proportions » *cf. aussi* ..... *"commensurately"*

» d'autant

*has resulted in a commensurate increase in XYZ:*

*XYZ s'en est trouvé augmenté d'autant*

### **commensurate with**

suffisant/suffisamment grand/... par rapport à

à la mesure de

en rapport avec

dimensionné en fonction de

fonction de

à la hauteur de  
du même ordre/grandeur que  
qui correspond bien à » adapté à (la taille/l'ampleur/l'importance/l'étendue/... de)  
dont #### est adapté/correspond à ####/celui/celle de  
    *### = l'importance/l'ampleur/la taille/la quantité/le nombre/l'intensité/la dimension/le niveau/...*  
en proportion avec » proportionnel à  
    *» qui n'est pas hors de proportion/disproportionné avec*  
dans les mêmes proportions que

### **commensurately**

en conséquence  
d'autant  
d'autant plus (/moins)  
dans une égale mesure  
de façon semblable  
autant  
proportionnellement/dans les mêmes proportions/dans une égale proportion

### **comment n.**

remarque  
propos  
explication(s)  
observation  
réaction/écho  
    *had heard favorable comments:*  
    *avait reçu des échos favorables*  
affirmation/avis/opinion/idée/...  
commentaire  
    *comments and observations:*  
    *commentaires et observations*

### **comment v. (comment on)**

s'exprimer (sur)  
faire/formuler des observations (sur/à propos de/au sujet de)  
discourir (sur)  
donner son avis (sur) » mettre son grain de sel

### **commentary (droit)**

note explicative  
    *(sur un article d'un projet de texte)*

### **comment favorably on**

dire du bien de

**comment on**

relever  
s'exprimer sur/à propos de  
analyser  
donner son avis/opinion/sentiment sur  
faire connaître ses observations sur  
émettre/formuler une opinion sur  
parler de  
aborder la question de  
présenter/exposer/faire connaître ses vues sur  
suggérer  
*comment on how/ways to ...:*  
*suggérer des moyens de ...*  
faire/formuler des observations sur

**comment that**

trouver que  
faire observer que  
indiquer  
faire l'observation/la remarque que

**comments** (cf. aussi "comment n.")

avis  
paroles  
considérations  
réflexions

**comments on supervision received** (ONU: PAS)

observations sur la supervision du travail

**commercial accounting**

comptabilité d'entreprise  
*p. opposition à "governmental accounting": comptabilité publique*

**commercial adj.**

commercial  
privé » entreprise(s)/société(s)/compagnie(s)/secteur privé(es)  
*» fourni par des entreprises privées, exécuté par des sociétés privées, assuré par le secteur privé, ...*  
du marché/qui se trouve/qu'on peut se procurer sur le marché  
*» pratiqué sur le marché:*  
*at commercial rates:*  
*aux prix du marché/au tarif pratiqué sur le marché*  
industriel/en quantité industrielle/produit industriellement/en série  
*(p.opp à expérimental/pilote/prototype-ou à militaire)*

à but lucratif [MEERT]  
du commerce/(qui se trouve/disponible) dans le commerce

### **commercial air fares**

tarifs des compagnies aériennes

### **commercial bank**

banque commerciale [DOC(S)-ONU]

banque de dépôts [DOC(S)-ONU]

### **commercial communications**

communications par réseaux commerciaux

*(financement des opérations de maintien de la paix)*

communications assurées par les réseaux commerciaux

### **commercial firm**

entreprise privée

*(en général)*

entreprise commerciale

### **commercial flight/commercial aircraft**

avion(s) de ligne

*commercial flights to ...:*

*desserte de ... par des avions de ligne*

aviation civile [DOC(S)-ONU]

*commercial flights to ...:*

*desserte de ... par l'aviation civile*

### **commercial freight and cartage** (opérations de maintien de la paix)

fret et camionnage par les soins d'entreprises privées [DOC(S)-ONU]

### **commercial n.**

spot (publicitaire)

annonce (radio ou télévision)

### **commercial sales**

ventes sur le marché

### **commercial speed**

vitesse moyenne [BEI]

*(chemins de fer)*

### **commercial vehicle/commercial van**

véhicule utilitaire

## **commercially**

dans le commerce

*available commercially:  
disponible/que l'on trouve dans le commerce*

## **commercially contracted**

loué(s) à une/des société(s)/fourni(s) contractuellement par une/des société(s)

## **commissary**

économat

*Magasin de vente créé et administré par un employeur, à l'usage exclusif de ses employés*

## **commission v.1**

faire faire

passer commande (de ... à ...) » commander

*to commission a market survey*

faire réaliser/faire/exécuter/établir

*to commission research on ...*

## **commission v.2**

armer/mettre en service/déclarer bon pour le service

## **Commission for Conventional Armaments**

Commission des armements de type classique [BT]  
(1947-1952)

## **Commission for Historical Clarification** (Guatemala)

Commission chargée de faire la lumière sur le passé [SOURCES-DIVERSES]  
(cf. aussi "Clarification Mission")

## **commission income**

recettes de courtage [BEI]

## **Commission on Sustainable Development (CSD)** (ONU)

Commission du développement durable  
*A/RES/47/191 par.2 et s.*

## **Commission on the Limits of the Continental Shelf**

Commission des limites du plateau continental [UNTERM]

## **Commission on the Status of Women**

Commission de la condition de la femme [LEX.GÉN.]

## **commissioned**

produit/écrit/construit/... sur commande

## **commissioner**

commissaire

*(PARFOIS)*

membre de la(/d'une) commission

chef de la(/d'une) commission

préfet

*[de police — et non 'commissaire' (de quartier)]*

Président de la Commission

*(Commission d'enquête internationale indépendante/assassinat de Rafiq Hariri, p.ex)*

## **commissionner 1: member of a commission**

membre de la commission

commissaire

## **commissionner 2: head of a commission**

commissaire

*(PARFOIS-cf. TLF: "Délégué à qui le gouvernement confie certains pouvoirs ou certaines fonctions")*

chef/patron/directeur/président/responsable/... de la commission

*(qui la dirige, éventuellement assisté de 'deputy commissioners', etc.)*

## **commissionner 3: police**

(commissaire) divisionnaire [ROB.&·COLL.]

*(US)*

préfet de police [ROB.&·COLL.]

*(UK)*

## **commit**

(s')engager

se prononcer

cesser d'hésiter/arrêter la valse-hésitation

se lancer/se jeter à l'eau

se décider

*unable to commit:*

*incapable de se décider/de prendre une décision*

faire un/son choix » trancher

monter au créneau [MEERT]

franchir/sauter le pas

*» committed: qui ne peut plus retourner en arrière*

se déclarer

*he's afraid to commit:*

*il n'ose pas se déclarer*



## **commit to/commit oneself to**

s'engager à contribuer à  
se déclarer résolu à  
s'attacher véritablement à  
s'engager à appuyer  
se déclarer activement partisan de  
s'engager à soutenir (activement)  
déclarer son attachement à  
s'engager à participer à  
s'engager à/en faveur de/derrière  
s'engager à faire sa part/son devoir/... pour que  
s'employer résolument à

## **commitment 1** (cf. aussi "committed to" et Vade-Mecum)

ardeur/ferveur/zèle » passion

adhésion

*total commitment:*  
*adhésion sans réserve*

préoccupation (constante)

empressement/enthousiasme

*low commitment to:*  
*manque/peu d'empressement à*

*lack of commitment:*  
*manque d'enthousiasme*

foi (en) » croire (beaucoup) à

désir/volonté d'aboutir/de voir aboutir ... » intérêt pour ...

*» persévérance/opiniâtreté*

attachement » s'attacher/être attaché à/importance attachée à

*(... à la cause de ...)*

*confirmed his commitment to:*  
*a confirmé l'importance qu'il attachait à*

engagement (pris) » s'engager à (agir/intervenir/...)

*global commitment to:*  
*que le monde entier s'engage à agir pour*  
*si au sens comptable: cf. Sylvain; mot voisin: obligation*

(ferme) volonté (de) » être décidé à

*commitment to the peace process:*  
*volonté de voir aboutir le processus de paix*

*commitment to the goal of...:*  
*volonté de réaliser ...*

volonté d'agir/d'intervenir/de jouer son rôle/d'apporter sa contribution/... » soutien actif

détermination » avoir à coeur » application

*» tenir à (ce que)*

*reaffirming our commitment to:*  
*réaffirmant combien nous tenons à*

dévouement/fidélité (à la cause/au(x) principe(s)/... de)

*commitment to the United Nations:*  
*dévouement à la cause de l'ONU/des NU*  
*commitment to peace:*  
*fidélité à la cause de la paix*

promesse » parole donnée  
résolution/détermination

### **commitment 2 (ONU)**

engagement de dépense [LEX.GÉN.]  
engagement prévisionnel (de dépense) [LEX.GÉN.]  
(*BUDGET ONU: cf. Lex*)  
dépense engagée  
*commitments in the amount of ... have been entered into:*  
*des dépenses ont été engagées pour un montant de ...*

### **commitment 3 (ONU)**

somme dont (...) est redevable [DOC(S)-ONU]  
somme due

### **commitment and dedication**

détermination avec laquelle ... manifeste son dévouement

### **commitment authority (budgets des opérations de maintien de la paix)**

engagements autorisés [DOC(S)-ONU]  
» *montants*  
autorisation d'engagement de dépenses

### **commitment authority with assessment** (ONU: budgets opérations de maintien de la paix)

autorisation d'engagement de dépenses avec mise en recouvrement du montant correspondant

### **commitment authorization**

autorisation d'engagement de dépenses

### **commitment gap (expression lancée dans A/55/305)**

déficit d'engagement  
*bridge the commitment gap:*  
*résoudre le problème du déficit d'engagement*  
manque/défaut d'engagements formels/rareté des engagements formels  
*bridge the commitment gap:*  
*résoudre le problème du manque d'engagements formels*  
» *obtenir des/davantage d'engagements formels*

### **commitment to (cf. aussi "committed to")**

*adhésion à*

## **Commitment to review** (intertitre résolutions CS)

Suivi de la question

### **commitments against future financial periods**

d'engagements afférents à des exercices à venir [doc(s)-ONU]

### **committed**

décidé/déterminé

dévoué/loyal

ardent/zélé/enthousiaste

engagé

(très) motivé

convaincu

### **committed to**

qui adhère/souscrit (pleinement/sans réserve) à (l'objectif de)

qui fonde son action sur

*(idée, principe, volonté/recherche de ...)*

qui lutte/se bat pour/qui consacre son action à

qui s'intéresse vraiment à

(foncièrement) attaché à/à qui ... est (si) cher

dédié à » *cf. aussi* ..... "*dedicated to*"

qui croit (fermement) à

résolu/décidé/déterminé à » qui s'emploie résolument à/qui fait tout pour

*» committed to its mission:*

*décidé à accomplir sa mission*

*committed to its obligations:*

*décidé à s'acquitter de ses obligations*

résolument partisan de/grand adepte/défenseur/... de

*» être un ardent défenseur de*

*» résolument attaché à*

qui tient à .../à qui ... tient à coeur/qui a à coeur de ...

*à qui les intérêts de ... tiennent à coeur*

*qui a la volonté de voir aboutir ...*

qui attache la plus grande valeur/importance à

*I remain committed to ...:*

*j'attache toujours la même importance à ...*

qui soutient/appuie/prêt/prompt à soutenir/défendre/...

*remains fully committed to:*

*maintient son appui sans réserve à*

*» "à fond derrière" = FAM.*

dévoué/voué/gagné/tout acquis à (la cause/défense de)

*» fidèle à (la cause de/aux principes de)*

qui tient (fermement/résolument) à/a la (ferme) volonté de

/ne manquera pas de/se donne pour règle de

» *décidé/résolu à tenir sa promesse/son engagement de/concernant*  
(profondément) convaincu du bien-fondé/des avantages/bienfaits/de la nécessité/... de  
» *il ne fait pas de doute pour ... que ...*

**Committee for Programme and Coordination (CPC) (ONU)**

Comité du programme et de la coordination [LEX.GÉN.]  
(CPC)

**Committee guidelines/sanctions guidelines**

cf. "guidelines of the Committee for the conduct of its work"

**Committee of Actuaries (Caisse des pensions)**

Comité d'actuaire

**Committee of Experts on Public Administration (ECOSOC)**

Comité d'experts de l'administration publique

**committee of the whole**

comité plénier

**Committee on Conferences**

Comité des conférences [LEX.GÉN.]

**Committee on Contracts (ONU)**

Comité des marchés [LEX.GÉN.]  
*HCC = Headquarters Committee on Contracts: Comité des marchés du Siège*

**Committee on Personnel and General Administrative Questions (ONU)**

Comité sur les questions relatives au personnel et les questions générales d'administration

**Committee on the Elimination of Discrimination against Women**

Comité pour l'élimination de la discrimination à l'égard des femmes

**Committee on the Elimination of Racial Discrimination**

Comité pour l'élimination de la discrimination raciale [DOC(S)-ONU]

**Committee on the Inalienable rights of the Palestinian People**

Comité pour l'exercice des droits inaliénables du peuple palestinien

**Committee on the Peaceful Uses of Outer Space (ONU)**

Comité des utilisations pacifiques de l'espace extra-atmosphérique  
(*et non "de l'espace", tout court*) [LEX.GÉN.]

## **Committee on the Rights of the Child**

Comité des droits de l'enfant

*A/RES/47/112 par.8*

## **commodities and products**

marchandises et produits

## **commoditization**

banalisation [DGLF]

*"Démarche commerciale qui consiste à faire du prix d'un produit le seul critère distinctif pour l'acheteur."*

## **commodity**

marchandise

produit de base

article [LEX.GÉN.]

produit

matière première

produit banal/comme les autres

article de première nécessité

*(parfois)*

denrée

simple marchandise

*(qqch qui se vend et s'achète et obéit aux lois du marché)*

produit/denrée/bien/... fongible

*P.Robert: "fongible = Se dit des choses qui se consomment par*

*l'usage et peuvent être remplacées par une chose analogue"*

produits issus de la terre

*(produits agricoles et miniers)*

## **commodity-dependent countries**

pays tributaires de produits de base

## **commodity manager** (ONU: opérations de maintien de la paix)

responsable/chef de produit

## **Commodity Procurement Section** (ONU)

Section des achats [DOC(S)-ONU]

*(Division des achats et des transports)*

## **common-law spouse/common-law wife/common-law husband**

concubin

compagnon

époux/conjoint de fait [GÉMAR]

## **common-user items**

articles d'usage commun [TERMIUM]

## **Common Classification of Occupational Groups (CCOG) (ONU)**

Classification commune des groupes professionnels (CCGP)

*A/47/30 p. viii*

## **Common Country Assessment (CCA) (UNICEF, PNUD, ....)**

bilan commun de pays [UNTERM]

*(CCA)*

## **common crime**

petite criminalité

## **Common Foreign and Security Policy (CFSP) (UE)**

politique étrangère et de sécurité commune

*(PESC)*

## **common ground**

terrain d'entente

## **common house concept (ONU)**

principe du regroupement sous un même toit

*(des bureaux des organismes des NU dans un lieu d'affectation)*

## **common knowledge**

- » ne pas se cacher de
  - » tout le monde sait/peut savoir
  - » ce n'est pas un secret que
  - » il suffit de se renseigner pour savoir
- de notoriété publique [MEERT]

## **common law**

common law [DOC(S)-ONU]

*(souligné)*

*common law countries: pays de common law*

## **Common Market of the South (MERCOSUR)**

Marché commun du Sud [FICHE-TERMINO]

*(MERCOSUR)*

*= Mercado común del Sur*

## **Common Market: southern/of the southern cone**

cf.: MERCOSUR

## **Common Military List of the European Union**

Liste commune des équipements militaires de l'Union européenne

### **common premises/common office space/common offices**

locaux communs

locaux partagés

*(cette traduction a l'avantage de se démarquer  
clairement des "bureaux communs" — cf. "joint office")*

### **common scale of staff assessment (CFPI)**

barème commun des contributions du personnel

### **common shares outstanding**

(nombre d')actions ordinaires en circulation [\[SYLVAIN-MÉNARD\]](#)

### **common staff assessment scale (ONU)**

barème commun des contributions du personnel

### **common staff costs (ONU)**

dépenses communes de personnel

*(SFTR/PN/1991/2)*

### **common system job (ONU)**

emploi dans une/les/des organisation(s) appliquant le régime

### **common system of conditions of service**

régime commun des conditions d'emploi [\[A/RES\]](#)

### **common system organizations (ONU)**

organisations appliquant le régime commun [\[GLOSS.CFPI\]](#)

### **common system service (ONU)**

service commun (à l'intérieur des organisations appliquant le régime commun)

### **common system staff (ONU)**

personnel/fonctionnaires relevant du régime commun [\[GLOSS.CFPI\]](#)

### **commonalities**

éléments communs/partagés

points de coïncidence/recoupement

### **commonly accepted**

généralement admis/accepté

## **commonplace**

monnaie courante  
courant  
ordinaire  
banal  
répandu

## **Commonwealth of Independent States (CIS)**

Communauté d'États indépendants  
(CEI)  
(SFTR/PN/1992/1)

## **communicate**

s'entretenir (de ...)  
avoir des échanges  
dialoguer  
communiquer  
*be able to communicate effectively:*  
*savoir bien communiquer*  
se consulter » se concerter  
*(mutuellement)*  
échanger des renseignements/impressions/...  
*» faire circuler l'information*  
se mettre en rapport [VADE-MECUM]  
*please communicate directly with ...:*  
*veuillez vous mettre en rapport directement avec...*

## **communicate (trans.)**

faire passer  
*(le/un message/...)*

## **communications**

moyens de communication  
communications  
*(à ne pas confondre avec LA communication)*  
transmissions  
*(dans un contexte militaire)*

## **communications (mil.)**

transmissions [PN]  
*communications network: réseau de transmissions*

## **Communications and Electronic Services Section (ONU: DPKO)**

Section des communications et des services électroniques



*babel Cat.Hat.*

**communications and information technology assistant (ONU)**

assistant informatique et communications

**communications backbone**

dorsale (nationale)

*[CF.TERMUM]*

réseau principal (d'interconnexion)

*[CF.TERMUM]*

réseau central de communications

*[CF.TERMUM]*

infrastructure centrale/de base principale

**community-based**

décentralisé

de proximité

associatif

» *coopérative(s)*

à l'échelon de/axé sur la collectivité

*cf. lex. UNICEF C-114 à 117*

local » *cf. aussi .....* "community adj."

*community-based organizations:*

*associations locales*

à l'échelon local

*community-based project:*

*projet entrepris à l'échelon local*

**community college**

centre universitaire (de premier cycle) *[ROB.&·COLL.]*

*(U.S.)*

**community development**

développement local

*(Nonobstant ce qu'on trouve dans le Manuel à l'usage des traducteurs et le Lexique général)*

**community group**

association locale

**community health worker**

agent sanitaire des collectivités *[GLOSS.·OU·TEXTE(S)·UNICEF]*

**community leader**

notable (local)

responsable/dirigeant local

personnalité locale  
chef/responsable d'une/de la communauté  
(*ethnique, p.ex*)  
sommité/dignitaire local/de la collectivité

**community liaison interpreter**

interprète pour les relations avec la population

**community multiplier**

relais local [UNTERM]  
*community members who inform & educate their peers about the importance of community involvement in, e.g, preventing maternal death*

**Community of Independent States (CIS)**

Communauté d'États indépendants [PN]

**community of practice**

réseau de praticiens

**community organizer**

animateur (?) de quartier

**community outreach**

action de proximité  
relations avec la/les population(s) locale(s)

**Community Relations Office**

Bureau des relations avec la population locale  
(*celui de la MONUC, p.ex*)

**community service/community work**

travail d'intérêt général [C'EUR]  
(TIG)

**community service order/community service sentencing**

peine de travail d'intérêt général [C'EUR]

**community spirit**

(esprit de) solidarité (locale)

**community violence**

violence de voisinage  
violence au sein de la collectivité  
violence de quartier

*(agressions, bagarres entre gangs, agressions,  
règlements de comptes, coups de feu, cambriolages, ...)*

\*\*\* PAS "violence communautaire" \*\*\*

*(il ne s'agit PAS de violence entre communautés ethniques, religieuses, ...)*

violence de proximité

*(expression paraît-il courante)*

violence locale/à l'échelon local

**commutation (factor)** (Caisse des pensions)

(coefficient/taux/ratio de) conversion des prestations

**commute n.**

navette quotidienne

**commute v.**

faire la navette

**commuter**

banlieusard

*(souvent)*

**compact** (GRH/ secrétaires généraux adjoints)

~~lettre de mission~~

contrat de mission

*(signée par le SG et le SGA, définissant les objectifs du second)*

**compact n.**

convention [ROB.& COLL.]

serment

*(fait à plusieurs)*

accord

contrat [ROB.& COLL.]

pacte

entente » alliance

marché

engagement réciproque

contrat moral/accord de principe

**companion adj.**

qui l'accompagne

complémentaire

qui fait la paire

## **comparability**

comparabilité [SYLVAIN-MÉNARD]  
caractère comparable (ou non)  
possibilité (ou non) de comparer

## **comparable**

» se valoir  
comparable  
équivalent  
du même ordre (de grandeur)  
voisin  
à peu (de chose) près le même » ressembler

## **comparative**

relatif  
*comparative advantage:*  
*avantage relatif*  
comparatif  
*comparative analysis:*  
*analyse comparative*

## **comparative advantage**

avantage relatif  
atout particulier  
utilité propre [VADE-MECUM]  
» être mieux/particulièrement bien placé  
*state comparative advantages of different agencies in ...:*  
*indiquer en quoi tel organisme est mieux placé que tel autre pour..*  
compétence particulière » être particulièrement compétent/plus compétent (que les autres)  
là où ... est le plus fort » sa force/son point fort  
force particulière/relative  
PAS "avantage comparatif"  
*(A/RES, à TORT: on peut établir un tableau comparatif des avantages, p.ex, mais les avantages eux-mêmes ne sont pas comparatifs)*

## **comparative feature/comparative element/comparative provision**

mécanisme de comparaison  
*(of the two-track system: du système de la double filière)*  
*(CAISSPENS)*

## **comparatively**

relativement

## **comparator (national) civil service (ONU)**

fonction publique de référence [LEX.GÉN.]

## **comparator (ONU)**

fonction publique de référence

*A/47/30 p.viii/x*

entreprise servant à la comparaison [doc(s)-ONU]

entreprise/régime/... étudié à titre de comparaison

employeur (servant/pouvant servir) de référence

*(A/47/30 par. 221) (\*\*\*\*\* si pas fonction publique \*\*\*\*\*)*

## **comparator employer (CFPI)**

employeur de référence [doc(s)-ONU]

*cf. aussi ..... "comparator"*

## **compare**

confronter

## **compare 2**

être à comparer à/rapprocher de

## **compare favorably with**

soutenir la comparaison avec

» représenter une amélioration/un progrès par rapport à

## **compare notes**

comparer/confronter ses impressions

## **compare with**

se situer par rapport à

## **compartmentalization**

cloisonnement

## **compassion**

solidarité

*(parfois)*

compassion

pitié/commisération/apitoiement

bonté

sensibilité (aux malheurs d'autrui)

» ne pas être/rester indifférent

humanité

*P.RobR: "Sentiment de bienveillance envers ses*

*semblables, compassion pour les malheurs d'autrui"*

compréhension

## **compassionate**

qui n'est/ne reste pas indifférent (aux malheurs d'autrui/...)

qui s'intéresse aux autres/au sort des autres/...

» se laisser toucher

*(par le malheur/les problèmes des autres)*

compatissant/plein de compassion [ROB.&COLL.]

compréhensif » comprendre/se soucier des autres

pas insensible

*compassionate conservative:*

*conservateur mais pas insensible*

*(au malheur des laissés-pour-compte, aux problèmes sociaux)*

= of compassion » cf. .... "compassion"

*for compassionate reasons:*

*pour des raisons de ...*

humain/plein d'humanité » cf. aussi ..... "humane"

*compassionate conservatism:*

*conservatisme à visage humain*

qui a du coeur/n'est pas sans coeur/au coeur tendre/au grand coeur

» compassionate conservative: conservateur au grand coeur/qui a un coeur

*compassionate conservatism:*

*conservatisme du coeur (Canard Enchaîné)*

## **compel**

contraindre

## **compelled testimony**

déposition de témoin assisté [MG]

*(un témoin "assisté" est un témoin qui est tenu de témoigner, qui n'a pas le choix)*

## **compelling**

mobilisateur

pressant

impérieux

irrésistible

convaincant » indiscutable/indéniable

impératif

## **compelling circumstances**

circonstances impérieuses [CDDH]

## **compendium**

recueil [DOC(S)-ONU]

inventaire/liste/récapitulatif/...

répertoire [VADE-MECUM]

*compendium of vacancies: répertoire des postes vacants*

## **compensation 1**

rémunération

allocation/prestation/indemnité

*(parfois: chômage, maternité, p.ex)*

## **compensation 2**

réparation

dédommagement/indemnisation

indemnité

*compensation for expenses of idled ...:*

*versement d'une indemnité couvrant les frais liés à l'inactivité de ...*

contrepartie

## **Compensation for damage caused by colonialism**

Réparation du préjudice colonial [\[AD\]](#)

*[(projet de) point de l'ordre du jour de l'Assemblée générale]*

## **compensation package**

ensemble des prestations [\[GLOSS.CFPI\]](#)

système de rémunération et d'avantages

rémunération et avantages [\[MEERT\]](#)

## **compensation time off**

congé/jours/heures de récupération

## **compensatory time off (CTO)**

congé de compensation [\[LEX.GÉN.\]](#)

## **compete**

lutter avec la concurrence

concourir

jouer des coudes

se faire concurrence

se battre

## **compete for**

disputer

*new competitors for our advertisers' dollars:*

*de nouveaux concurrents qui nous disputent les budgets de nos annonceurs*

se disputer

*they are competing for the market:*

*ils se disputent le marché*

lutter/se battre pour (obtenir/attirer/gagner/...)

s'arracher

## **compete with**

s'attaquer à  
concurrencer  
rivaliser avec  
faire concurrence à  
se disputer le terrain avec  
se mesurer à  
essayer de l'emporter sur  
être/entrer en concurrence avec  
se battre avec

## **competencies (ONU)**

(la grille des) compétences  
*(cf. superbroschure BGRH)*

## **competencies and skills** (variante(s):cf. "skills and competencies")

compétences et qualifications

## **competencies framework** (ONU)

référentiel de compétences [\[MA\\_P\]](#)

## **competency**

(domaine de) compétence  
qualité  
*competencies as ...: qualités de ...*

## **competency-based interview** (ONU-GRH)

entretien axé sur les compétences

## **Competency-Based Interviewing Guide** (ONU)

Guide pour l'entretien d'appréciation des compétences  
*(titre de la brochure)*

## **competency development** (CFPI)

perfectionnement/développement des compétences  
*(nouvelle norme-cadre--2002)*

## **competent**

qualifié  
habilité  
versé  
apte  
compétent



## **competing**

rivaux

qui se font concurrence

concurrents

qui rivalisent/se battent/se font la course

qui essaie(nt) de/se bat(tent) pour gagner/triomphe/prévaloir/...  
en concurrence

en conflit » *cf. aussi* ..... "*conflicting*"

*competing priorities:*

*conflit de priorités*

opposés/qui s'opposent » contradictoires

antagoniques/discordants

qui se disputent la victoire/la prédominance/le terrain  
/la place disponible/l'attention/les moyens à partager/...

en lice

## **competition**

surenchère

*ideological competition: surenchère idéologique*

rivalité

lutte

concurrence

mise en concurrence

course

*competitive relaxation of regulatory regimes by countries seeking to attract ...:*

*course au relâchement de la réglementation des pays qui souhaitent attirer ...*

concours

*language competition:*

*concours (organisé pour le recrutement) de linguistes*

## **competitive**

sélectif

qui fait jouer la concurrence

disputé

» par concours

dynamique » *cf. aussi* ..... "*aggressive*"

concurrentiel

» être bien(/mal) placé (pour .../dans la course à .../...)

compétitif » bien placé/à/d'un prix intéressant

*P.Robert: compétitif = "Qui peut supporter la concurrence du marché"*

qui se bat pour gagner

course *cf.* ..... "*competition*"

## **competitive advantage**

avantage compétitif/concurrentiel [Gloss.OCDE]

## **competitive bidding**

procédure d'adjudication [Doc(S)-ONU]

mise en adjudication

appel d'offres [LEX.GÉN.]

appel à la concurrence [LEX.GÉN.]

mise en concurrence [LEX.GÉN.]

## **competitive election**

élection pluraliste

## **competitive recruitment/competitively recruited (ONU)**

recrutement/recruté par concours

*(en général)*

## **competitiveness**

capacité concurrentielle

## **compilation**

récapitulatif

recueil

collection

dépouillement

*compilation of election results:*

*dépouillement des résultats du scrutin*

## **compile**

recueillir

dresser [ROB.&COLL.]

*(une liste, un catalogue, un inventaire,...)*

inventorier/faire l'inventaire de [LEX.CESAP]

compiler

*P.RobR: "mettre ensemble (des extraits, des documents) pour former un recueil"*

rassembler/réunir

*annex containing data compiled from ...s' submissions:*

*annexe réunissant des données puisées dans les docs présentés p.les ...*

collecter

*(des données)*

calculer/produire

*(des statistiques)*

établir/élaborer

*(une liste, un texte, ...)*

## **complacent/complacency** (cf. aussi Vade-Mecum)

complaisance

» se reposer sur ses lauriers

» ouvrir sa garde

» se démobiliser

content/contentement de soi/suffisant/suffisance [ROB.& COLL.]

optimiste/optimisme (excessif)

satisfait/(auto)satisfaction » être satisfait (de soi)

» croire qu'on est arrivé/qu'on a gagné/que ce n'est plus la peine de se donner du mal/de lutter/que le/(tous) les problème(s) est/sont (définitivement) réglés

» se faire des/se bercer d'illusions » naïf/naïveté

» se laisser aller (à un optimisme excessif/à la facilité/...)

triumphaliste/triumpalisme » triompher (un peu vite)

*is a reminder that this is not a time for complacency:*

*rappelle à qui voudrait l'oublier qu'il est trop tôt pour crier victoire*

relâchement » se relâcher/relâcher ses efforts/son attention/sa concentration

*» se croire au bout de ses peines/sorti d'affaire*

facilité » céder/se laisser aller à la facilité

## **complainant**

auteur de la plainte

requérant

plaignant

## **complaint**

plainte

grief

récrimination

doléance

réclamation

## **complement n.**

équipage

détachement

effectif

équipe

## **complement v.**

apporter un complément à

» se compléter (mutuellement)/être complémentaires

venir en complément de

(venir) compléter

arrondir

(venir) renforcer/apporter un/venir en renfort

servir d'appoint à

faire pendant à [VADE-MECUM]

(PARFOIS-cf. P.Robert: = "être symétrique □ se correspondre")

ajouter quelque chose/son ... à

s'inscrire dans le prolongement de

(bien) s'articuler avec

*complement each other: s'articuler*

(venir) s'ajouter à

» associer

*complemented by: associé à (parfois)*

## **complementary**

accessoire

*(parfois)*

complémentaire » en complément de

supplémentaire

*(parfois)*

## **complete adj.** (cf. aussi "full")

entier

où/auquel il ne manque rien » au complet

complet

exhaustif

total

intégral

achevé/terminé

sans omission

## **complete v.**

mener à bonne fin

achever

mener à bien

faire/avoir fait/finir de faire le tour de

conclure

*this completes our general discussion on ...:*

*ceci conclut notre débat général sur...*

appliquer/exécuter/... complètement

venir à bout de/arriver au bout de

... en entier/complètement/entièrement/tous les.../avec succès

*suivre tous les cours d'un programme de formation, par exemple*

finir/terminer » cf. aussi ..... "finalize"

» *mettre un point final à*

mener à (son) terme

effectuer/réaliser/... » cf. aussi ..... "carry out", etc.

remplir/répondre à

*(un formulaire/questionnaire, p.ex)*

accomplir

aller (jusqu')au bout de/suivre/pousser jusqu'au bout/arriver au bout de

*completion of secondary studies:*

*avoir fini/être arrivé au bout de ses études secondaires*

### **complete with**

entièrement équipé/garni/... de

doté/pourvu/équipé de

auquel rien ne manque, ni ..., ni ...

*Comes complete with ...:*

*Rien n'y manque, ni ..., ni ...*

### **completed**

prêt

complet

achevé/terminé

mené/arrivé à son terme

en place

rempli

*(formulaire, p.ex)*

entier

au complet

*(parfois)*

### **completely** *(cf. aussi "fully")*

intégralement

en totalité

### **completeness**

exhaustivité

### **completion**

achèvement (des travaux)

conclusion

» se terminer/arriver à son terme

fin

» être/avoir été accompli/mené à bien

### **completion point** (dette des pays pauvres très endettés)

point d'achèvement [\[Gloss.FMI\]](#)

*(sans rire!!!)*

## **complex adj.**

épineux  
complexe  
compliqué  
» casse-tête

## **complex n.**

» enceinte  
ensemble  
ensemble de(s) bâtiments  
*the Headquarters complex:*  
*l'ensemble des bâtiments du Siège*  
complexe  
*P.Robert: "Construction formée de nombreux éléments coordonnés"*  
*the Headquarters complex:*  
*le complexe du Siège*

## **complexion**

apparence  
allure  
physionomie  
conception générale

## **compliance** (cf. aussi "comply")

respect/façon dont ... est respecté  
*legal compliance:*  
*respect de la légalité*  
(mise en) conformité  
respect des obligations  
suite(s) donnée(s)  
application (effective)  
non-violation  
» déontologie  
*(cf. "compliance officer", etc.)*  
*» respect de la déontologie/des règles déontologiques*  
respect de la légalité/du droit/des règlements/des règles du jeu

## **compliance mission**

mission de contrôle de conformité

## **compliance officer**

déontologue [DGLF]  
*(en général)*  
responsable du contrôle de conformité  
*(ONU: achats)*

responsable du contrôle de conformité

*[parfois: voir p.ex "Compliance Officer" (ONU: BSCI)]*

### **Compliance Officer** (ONU)

responsable du suivi (de l'application des recommandations)

*(contexte BSCI)*

Responsable du contrôle de conformité

*(Sce des achats)*

### **compliance risk**

risque conformité [doc(s)-ONU]

*(expression apparemment assez largement acceptée)*

### **compliance risks** (Caisse des pensions)

risques de non conformité aux règles

(B. COCHEMÉ)

### **compliance with** *(cf. aussi "comply with")*

conformité à

application/exécution de

respect/observation de

respect des obligations imposées par/découlant de/...

### **compliant**

conforme (au règlement/...)

en règle

aux normes

### **complimentary**

offert (par la maison)

gratuit

### **comply**

obtempérer

honorer/respecter/faire honneur à ses engagements

s'exécuter

remplir/respecter ses obligations

être en règle/se mettre en règle

### **comply with**

respecter

appliquer

donner suite à

accéder à

(une demande, p.ex)

se plier à

obéir à

observer

satisfaire à

remplir/se décharger de

(obligations, devoirs, ...)

donner effet à [VADE-MECUM]

exécuter [VADE-MECUM]

(ses obligations)

suivre

(le règlement/...)

se conformer à/mette en conformité avec

honorer/faire honneur à

(ses obligations)

## **component**

ingrédient

maillon

volet/pan

élément

branche/bras

pièce

élément constitutif

facette

facteur

partie

module

élément de base

unité

aspect » cf. aussi ..... "aspect"

composant/composante

## **Component Formulation Framework (CFF) (PNUD)**

cadre de formulation des éléments [doc(s)-ONU]

## **composite index**

indice composite

A/51/30: "glossaire des termes techniques", p.xii

## **composite ration pack/composite reserve pack/compo ration pack**

boite de rations



**composition**

dosage

**compound annual growth rate**

taux de croissance annuel composé

**compound n.1**

composé

complexe

*P.Robert: "Construction formée de nombreux éléments coordonnés —  
Complexe routier, complexe urbain (cf. Grand ensemble)"*

**compound n.2**

centre

campus

quartier général

complexe

*United Nations Compound:  
complexe des Nations Unies*

enceinte » *cf. aussi* ..... "grounds"

*United Nations Compound:  
enceinte des Nations Unies*

**compound v. (cf. aussi "compounded by")**

compliquer

*(parfois)*

conjuguer

combiner

réunir

cumuler

ajouter à

démultiplier

aggraver

*compounding problems:  
des problèmes qui s'aggravent mutuellement*

**compounded by**

auquel vient/est venu/... s'ajouter

à ... s'ajoute ...

aggravé par

démultiplié par

**comprehensive**

qui forme un tout

total/intégral

*comprehensive implementation:  
application intégrale*

(très) complet

*cf. "comprehensive ban ..."*

systématique

d'ensemble

*comprehensive review:  
examen d'ensemble  
comprehensive political settlement:  
règlement politique d'ensemble*

exhaustif/d'une portée exhaustive » tous azimuts/sur tous les fronts

*comprehensive sanctions:  
sanctions d'une portée exhaustive*

où il ne manque rien/rien n'a été oublié/négligé » sans omission/faille/lacune  
/défaut/zone d'ombre/oubli/... » sans rien oublier/laisser de côté/négliger/taire/...

global

*adopt a comprehensive approach:  
choisir d'aborder/de s'attaquer globalement (à) tous les .../à tous les aspects de ...*

massif

*(parfois)*

vaste » diversifié » dans tous les domaines » qui porte sur tous les sujets  
/aborde toutes les questions/règle tous les problèmes

*a comprehensive program of ...:  
un vaste programme de ...*

abondant/tenant compte de/s'attaquant à/... tous les aspects/

*éléments/... du problème*

sans limites/restrictions/sans faille/omission/exception

général/de portée générale » généralisé/universel

*» sur le/un plan général/d'un point de vue général  
a comprehensive guideline:  
une directive de portée générale*

qui aborde/couvre/porte sur tous les aspects de la question

*» sur tous les plans/dans tous les domaines*

(complet et) détaillé/approfondi » en profondeur » à fond

*(parfois)*

### **comprehensive, just and lasting peace**

une paix globale, juste et durable

*(Palestine: A/51/35)*

### **comprehensive, just and lasting settlement**

règlement global, juste et durable

*(de la question de Palestine)*

### **comprehensive and mandatory embargo**

embargo total et obligatoire [VADE-MECUM]



**comprehensively** (cf. aussi "comprehensive")

dans tous ses détails  
exhaustivement  
de fond en comble  
sans omission/sans rien oublier/laisser de côté/négliger/taire  
sur tous les plans/dans tous les domaines/sous tous  
ses aspects/sous tous les angles/sur tous les fronts  
intégralement  
à fond  
systématiquement  
sur le/un plan général/dans une perspective générale

**comprise**

se composer de  
comprendre » cf. aussi ..... "include"  
être constitué de » être  
faire intervenir  
compter  
être formé de

**comprising**

dont fait/font partie » cf. aussi ..... "including"

**compromise v.**

aller à l'encontre de  
mettre en cause  
compromettre » cf. aussi ..... "jeopardize"

**comptroller: voir "controller"**

**computer-based**

informatisé

**computer-illiteracy**

illectronisme  
(mot employé par la Ministre de la culture/janv. 2000)  
incapacité de se servir d'un ordinateur  
ignorance/nullité en (matière d')informatique

**computer operations**

activités informatiques [GINGUAY]  
services informatiques  
exploitation (de l'outil informatique)

## **computer terminal**

terminal d'ordinateur [GINGUAY]

terminal informatique [GINGUAY]

terminal [DGLF]

## **computer usage fee**

redevance perçue pour l'utilisation d'un ordinateur

droit d'utilisation d'ordinateurs

## **computerize**

informatiser

saisir/transférer/... sur ordinateur/système informatique/...

## **community board**

conseil de quartier [TERMIUM]

## **conceal**

dissimuler

passer sous silence

cacher

## **concede victory**

s'avouer vaincu/reconnaître sa défaite

saluer le vainqueur

s'incliner

reconnaître que son adversaire est vainqueur/que son rival a gagné  
/reconnaître/prendre acte de la victoire de son rival/adversaire

## **conceivably**

éventuellement

» il n'est pas exclu/impossible/impensable/... que

## **conceive**

imaginer

concevoir

## **concentrate on**

porter principalement sur

*efforts concentrated on consolidating the results achieved so far:*

*des efforts portant principalement sur la consolidation de l'acquis/des résultats obtenus/...*

mettre l'accent sur [Doc(s)-ONU]

insister sur

centrer les efforts sur

faire porter son action/ses efforts/... principalement sur

*OU: ... le gros/l'essentiel de ... sur ...*  
faire de ... le fer de lance de ...  
axer/centrer sur  
se consacrer exclusivement/... à

### **concentrate one's efforts on**

se consacrer surtout/essentiellement/... à  
consacrer l'essentiel de son action/ses activités/... à  
s'attacher avant tout à  
*cf. aussi* ..... "*concentrate on*"

### **concentration area/area of concentration**

domaine d'action prioritaire [VADE-MECUM]  
sphère d'intérêt [VADE-MECUM]

### **concept**

formule  
notion  
concept  
idée  
*l'idée que ...*  
*une idée de nouveau produit*  
principe  
*A new idea based on a simple concept:*  
*une idée nouvelle fondée sur un principe simple*  
idée de base/point de départ  
axe (publicitaire)  
définition  
conception » *cf. aussi* ..... "*concept of operations*"  
*a new concept of development: une nouvelle conception du dével*  
principe fondamental  
*changing concepts of the int'l civil service:*  
*l'évolution des principes fondamentaux de la fonction publique internationale*  
modèle  
*this new budgetary concept:*  
*ce nouveau modèle budgétaire*  
*logistic support concept:*  
*modèle de soutien logistique*

### **concept paper//full project document**

aperçu général//descriptif de projet complet  
*(compte pour le développement, p.ex)*

### **concept paper/concept note/conceptual paper**

étude de principe

document de fond [VADE-MECUM]  
document de réflexion [DOC(S)-ONU]  
» problématique (de ...) [DOC(S)-ONU]  
(titre de DP/1994/20)

## **conceptual**

de principe/sur le plan des principes  
abstrait  
sur le plan des idées  
conceptuel  
*the conceptual basis and structures on which ... was built:*  
*les notions et le cadre conceptuel sur lesquels ... était bâti*  
(d'ordre) théorique  
*conceptual basis:*  
*théorie (sur laquelle repose/est bâti/se fonde/... ...)*

## **conceptualization**

analyse/étude théorique  
conceptualisation/élaboration de concepts (à partir de) [P.ROBERT]  
passage à la théorie/au plan théorique » élaboration d'outils théoriques

## **conceptually**

sur le plan des idées  
sur le plan des principes  
dans l'abstrait  
par sa conception  
théoriquement

## **concern**

inquiétude  
crainte(s)  
importance  
*of critical concern:*  
*d'une importance cruciale*  
appréhension  
centre d'intérêt  
sensibilisation  
» grave  
*it would be a matter for serious concern that:*  
*il serait extrêmement/particulièrement/... grave que*  
» alarmant/s'alarmer  
quelque chose/ce qui ne va pas/pose problème/crée des difficultés  
contrariété » contrarié/contrarier » émoi/(s')émouvoir/troubler  
*notes with great concern:*  
*est très contrarié de constater*

point qui pose/pourrait poser problème  
» problème (possible/potentiel/éventuel) » (trouver) problématique

*security concerns:*  
*problèmes de sécurité*

intérêt

*... is of little concern to him:*  
*... ne l'intéresse guère*

point qui retient/a retenu l'attention  
trouble/désarroi » troubler/être troublé

*notes with concern:*  
*est troublé de constater*

souci/préoccupation » sujet de préoccupation » ennui

*the concern is that ...: l'ennui, c'est que ...*  
*of concern: ennuyeux*

### **concern was expressed** (cf. aussi "express concern")

certain ont été/se sont dits troublés  
on a craint/certains ont craint que  
certains se sont (dits) préoccupés/inquiétés/inquiets de  
on a constaté/noté avec inquiétude/préoccupation/regret/...  
certains ont trouvé préoccupant/inquiétant/troublant/regrettable  
on s'est soucie/préoccupé/inquiété de  
*concern was expressed over whether:*  
*on s'est demandé (avec inquiétude) si/on s'est inquiété de savoir si*  
certains ont exprimé des doutes/réserves/n'étaient pas convaincus ...

### **concerned**

visé  
concerné  
en cause  
compétent  
pertinent  
en question  
intéressé  
*all concerned:*  
*tous les intéressés/toutes les personnes concernées*  
inquiet/préoccupé

### **concerned 2**

» constater avec préoccupation  
troublé  
préoccupé  
tourmenté/tracassé/contrarié  
» causer du souci  
*X is concerned about ...: ... cause du souci à X*  
contrarié



ennuyé

» trouver ennuyeux/fâcheux/contrariant/préoccupant/... (que)

» se poser des questions

### **concerned with**

qui s'intéresse à

préoccupé par

inquiet de

qui a le souci de/se soucie que

troublé par

qui participe à

concerné par

qui se pose des questions sur

### **concerning**

portant sur

### **concerted (effort/...)**

» ensemble

» d'un commun accord

» à l'unisson » d'une seule (et même) voix

» la main dans la main

» s'entendre (pour ...)

action concertée » agir de concert

coordonné

concerté

### **concertina wire**

barbelé à boudin [LEX.PKO]

### **concession 1**

concession

### **concession 2**

concession

permis/autorisation d'exploitation

### **concessional funds**

financement(s) accordé(s) à des conditions de faveur/libérales

### **concessional terms**

conditions privilégiées

conditions préférentielles

conditions de faveur

**conclude** (cf. aussi "conclude/come to the conclusion that")

achever

mener à bien/à bonne fin [VADE-MECUM]

terminer

conclure

(la soirée, une réunion, ...)

mettre un/le point final à » clore

boucler

*business to conclude:*

*dossiers à boucler*

**conclude/come to the conclusion that**

(en) déduire

conclure que

(en conclusion,) juger/estimer/... que

aboutir/parvenir/arriver à la conclusion que [DOC(S)-ONU]

(en venir/être amené à) constater/penser que

décider que

juger/estimer/penser/constater/... (en fin de compte) que

être amené/conduit à constater/considérer/conclure/... que

*the Committee had earlier concluded that:*

*les travaux antérieurs du Comité l'avaient amené à constater/conduit à conclure que*

**conclude consideration of** (ONU)

achever/terminer d'examiner

clore l'examen de

*decides to conclude its consideration of ... and include ... a new item ...:*

*décide de clore l'examen de ... et d'inscrire ...*

**concluding observations** (Comité des droits de l'homme, CEDAW)

observations finales

**concluding remarks**

observations finales

(discours de) conclusion

**concluding statement**

observations finales [MEERT]

**conclusion 1**

constatation

conclusion

## **conclusion 2**

issue/fin  
dénouement

## **concrete**

concret  
pratique

*concretely:*  
*dans la/en pratique*

## **concur** (cf. aussi "concur with" ou "agree")

consentir  
acquiescer [VADE-MECUM]  
donner son assentiment  
(cf. "concurrency")  
partager  
(un avis/une opinion/...)  
approuver  
ne pas dire le contraire » ne pas nier

## **concur in the request for a commitment authority for ... (ONU)**

autoriser l'engagement de dépenses (nécessaires) pour ....

## **concur that**

constater qu'effectivement  
accepter l'argument selon lequel  
souscrire/se ranger à l'opinion selon laquelle  
convenir que

## **concur with** (cf. aussi "agree with 1")

approuver [VADE-MECUM]  
suivre  
(dans ses conclusions, p.ex)  
s'associer à  
accéder à  
(une demande)  
donner son assentiment à  
faire sien  
souscrire à [VADE-MECUM]

## **concur with the view of**

rejoindre  
partager l'opinion/les vues/... de  
se ranger à l'avis de

juger/estimer/..., comme ..., que  
*concurrent with the view of X that ...:*  
*a estimé comme X que ...*

## **concurrency**

assentiment [DOC(S)-ONU]

*prior concurrence:*  
*assentiment préalable*

pouvoirs communs [DOC(S)-ONU]

*(constitution sud-africaine)*

» partagé

*its view, which had received the concurrence of ...:*  
*son opinion, partagée par ...*

## **concurrent**

simultané(s)

## **concurrently**

simultanément

parallèlement

en même temps

de front

## **condemn**

dénoncer

réprouver

protester contre

s'insurger contre

censurer

condamner [P.ROBERT]

*= blâmer avec rigueur*

désapprouver

critiquer

désavouer

stigmatiser

s'indigner de/se déclarer indigné par

## **condemnation**

expropriation pour cause d'utilité publique [ROB.&·COLL.]

*(parfois)*

## **condition/detail** (architecture)

détail de construction

### **condition 1**

condition  
critère

### **condition 2**

statut  
sort  
situation

*financial condition:*  
*situation financière*

état

*in poor/running condition:*  
*en mauvais état/en état de marche*

condition

### **condition 3 (médecine)**

affection/syndrome/maladie » dérèglement  
état de santé  
(= *medical condition*)

### **condition precedent**

condition suspensive [A.C.I]

### **conditional aid**

aide conditionnelle [Gloss.OCDE]  
*Voir "conditionality"*  
*Ne pas confondre avec "tied aid"*

### **conditional upon**

subordonné à

### **conditionality 1**

soutien conditionnel  
*MONUC: conditionality policy:*  
*politique de soutien conditionnel (de la Mission)*

### **conditionality 2**

donnant-donnant  
*(il s'agit de poser des conditions à l'octroi de certaines aides)*  
(principe de la) conditionnalité [Gloss.OCDE]  
*conditions à remplir pour bénéficiaire de l'aide*  
*— ne pas confondre avec les conditions dont l'aide est assortie*

### **conditioned by/conditioned on**

subordonné à

qui dépend de

### **conditions**

climat

situation

contexte

milieu

conjoncture

conditions

position

*(où on se trouve)*

cas (de figure)

réalité(s)

conditions de vie/d'existence/de travail/...

### **conditions of service (ONU)**

conditions d'emploi

conditions de travail

*(parfois)*

### **conditions of service applicable to both categories (ONU)**

conditions d'emploi applicables aux deux catégories de fonctionnaires [\[doc\(s\)-ONU\]](#)

### **condolences**

condoléances

*P.Robert: présenter, offrir, exprimer, faire ses condoléances*

### **conducive (cf. aussi "conducive to")**

favorable

propice

idone

approprié » qui convient » (bien) adapté

### **conducive to**

» favoriser

» aller dans le sens de

visant à [\[doc\(s\)-ONU\]](#)

*conducive to integrated assistance:*

*visant à assurer la fourniture d'une assistance intégrée*

qui contribue/peut contribuer à

propice à

*to restore conditions conducive to economic growth:*

*pour rétablir des conditions propices à la croissance économique*

propre/de nature à conduire à

qui tend à produire/donner lieu à/pousser à/...

qui permet

propre/de nature à assurer/qui permet(te) d'assurer

susceptible de contribuer à

qui peut avoir pour effet (de)

» aider à

faire qqch pour

*is not conducive to reducing ...: ne fait rien pour atténuer ...*

(qui est) un bon moyen de .../d'aboutir à .../de réaliser .../de réussir .../...)

### **conduct v.**

animer

réaliser

exercer

pratiquer

mener

procéder à

conduire

*(une action, des négociations, ...)*

diriger (le déroulement de)

organiser

assurer la réalisation de

exécuter/appliquer » *cf. aussi* ..... "implement"

effectuer » *cf. aussi* ..... "carry out"

NPT

*conduct a search of:*  
*rechercher*

### **conduct business**

fonctionner

exercer/mener ses activités

### **conduit**

centre/lieu/point de transit

*(parfois)*

point de passage

canal

intermédiaire [MEERT]

relais

organe de liaison

chemin

### **conference**

conférence

congrès  
colloque  
réunion  
assemblée  
consultation

**conference-servicing costs** (ONU)

coût des services de conférence [\[DOC\(S\)-ONU\]](#)

**conference and documentation officers**

préposés aux salles de conférence et à la documentation

**conference call**

conférence téléphonique

**conference costs** (opérations de maintien de la paix)

coûts afférents à des conférences [\[DOC\(S\)-ONU\]](#)

**conference facilities**

services/installations de conférence [\[VADE-MECUM\]](#)

**Conference of European Statisticians**

Conférence des statisticiens européens [\[DOC\(S\)-ONU\]](#)

**Conference of Member Organizations** (Caisse des pensions)

Conférence des organisations affiliées

*(qui se réunissent pendant deux jours avant une session du Comité mixte)*

**Conference on Security and Cooperation in Europe (CSCE)**

Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe [\[UNTERM\]](#)

*(CSCE)*

*remplacée par l'OSCE*

**Conference Room** (ONU)

salle de conférence [\[DOC\(S\)-ONU\]](#)

*p.ex: salle de conférence 7*

**conference room officer** (ONU)

préposé à une salle de conférence [\[LEX.GÉN.\]](#)

**conference room officers** (ONU)

personnel de salle de conférence



## **conference room paper (CRP) (ONU)**

document de séance [LEX.GÉN.]

## **conference structure**

appareil de conférence [DOC(S)-ONU]

(?)

## **confession**

aveu

## **confidence**

confiance

climat de confiance

## **confidence-building measures**

mesures de confiance [LEX.GÉN.]

## **confidence building**

renforcement de la confiance [SOURCES-DIVERSES]

création/instauration d'un climat de confiance [DOC(S)-ONU]

(activités de) mise en confiance [GEFLEX.E-F]

## **confidentially**

confidentiellement

en toute confidentialité

## **confinement (in barracks)**

cantonnement (dans les casernes)

## **confirm**

vérifier

*the experts have confirmed that ...:*

*les experts ont pu vérifier que ...*

corroborer

constater qu'effectivement

## **confirm ... with ...**

s'assurer que ... est d'accord sur ...

consulter/se concerter avec ... pour confirmer ...

## **confirmed : cf. "proven"**

## **conflict n.1**

antinomie

contradiction  
incompatibilité  
opposition  
antagonisme  
divergence  
désaccord  
problème de compatibilité  
tiraillement(s)/tirailerie

*P.Robert: "Difficulté résultant de volontés ou d'intérêts  
contradictaires □ conflit, désaccord, tirailerie"*

## **conflict n.2**

conflit  
différend  
désaccord  
dispute/querelle  
démêlé  
lutte(s)

*internal conflict:  
lutttes internes/intestines*

affrontement

## **conflict (with)** (*cf. aussi "conflicting"*)

contrarier  
être en contradiction (avec)  
être en opposition (avec)  
aller à l'encontre de  
être contraire à  
être incompatible avec  
être difficilement conciliable avec

## **conflict diamonds**

diamants provenant des zones de conflit  
diamants issus de zones de conflit [C.HAT]  
diamants des zones de conflit  
diamants servant à financer la guerre [C.HAT]  
diamants du sang

*(ce sont les mêmes que les "blood diamonds")*

## **conflict of interest**

tiraillement(s)  
contrariété d'intérêts » avoir des intérêts contraires/contradictaires  
*(P.RobR: contrariété = 1. opposition entre 2 choses contraires)*  
intérêts contradictoires

antagonisme d'intérêts » intérêts antagoniques

conflit d'intérêts [A/RES]

(Attention: *intérêts*)

### **conflict resolution**

règlement des différends

### **conflict situation**

situation de conflit

conflit

situation conflictuelle

### **conflicting**

contradictoire

antinomique

incompatible

opposé

antagonique

divergent

*conflicting interests:*  
*des intérêts divergents*

inconciliable/difficile à concilier/qui se concilie mal avec

qui va à l'encontre de

discordant

en sens contraire

qui se contrarient (entre eux)

en conflit » conflit

*conflicting priorities:*  
*conflit de priorités*

contraire

*conflicting arguments/opinions/interests:*  
*arguments/opinions/intérêts contraires*

### **conflicting/in conflict with**

qui va à l'encontre de

### **conflicting parties**

parties au conflit [PN]

### **confound**

embrouiller

désorienter

### **confront 1a** (cf. aussi "face/be confronted with")

braver

être aux prises avec  
être plongé dans  
*(une crise, p.ex)*  
être frappé par  
*(une catastrophe, p.ex)*  
se trouver face à/(avoir à) faire face à  
se heurter à

### **confront 1b**

menacer  
*(parfois)*  
se poser  
*(problème, question, dilemme, ...)*  
se dresser devant/sur la route de/...  
*(obstacle, ...)*

### **confront 2**

faire face à  
résister à » lutter contre  
tenir tête à  
s'en prendre ouvertement à  
s'opposer à  
agresser  
mettre les pieds dans le plat  
*P.Robert: "aborder une question délicate avec une franchise brutale"*  
ne pas se laisser faire par  
*(fam.: se rebiffer contre)*  
avoir une explication avec/obliger à s'expliquer  
*» crever l'abcès » dire ses quatre vérités*  
affronter

### **confrontation**

antagonisme  
situation conflictuelle  
affrontement(s)  
*the military confrontation:  
les affrontements militaires*

### **confrontation line**

ligne d'affrontement [PN]  
*(internal/external: interne/externe)*

### **confrontational**

conflictuel [ROB.&COLL.]

## **confuse**

embrouiller

(qq'un/la situation)

déconcerter

## **confused**

qui ne s'y retrouve plus

embrouillé

» ne pas/plus bien savoir

*The suspect is confused about what he did last night:*

*Le suspect ne sait plus très bien ce qu'il a fait hier soir*

## **confusing**

déroutant

déconcertant

source de/qui crée la/une confusion

## **congenital**

congénital

de naissance

...-né

*congenital liar:*

*menteur-né*

## **congestion**

embouteillage

engorgement

*reduce congestion:*

*désengorger*

## **congruence**

alignement/fait d'être alignés

parallélisme » ... parallèles

concordance

congruence

parité

similitude

correspondance

## **congruent with**

conforme à » *cf. aussi* ..... *"in conformity with"*

qui concorde/s'accorde (bien) avec

en harmonie avec » *cf. aussi* ..... *"be in harmony with"*

qui cadre avec

*rules not congruent with presently accepted principles:  
des règles qui ne cadrent pas avec les principes actuellement admis*

### **connection**

contact  
liaison  
raccordement  
connexion

### **connection 2**

lien  
rapport  
connexion

*TLF: "Liaison étroite et enchaînement entre certaines choses, certains phénomènes, certaines idées"*

### **connectivity**

connectabilité [DGLF]  
*global connectivity:  
connectabilité au niveau mondial ?*

### **connexion: cf. "connection"**

### **consciously**

délibérément

### **consensus**

unité de vues  
consensus  
convergence de vues  
accord (général)  
rapprochement des (points de) vue(s)  
» unanime/unanimité  
*There is increasing consensus in the int'l com'ty is that...:  
la communauté internationale est de plus en plus unanime à considérer que ...*  
assentiment (général) [LEX.GÉN.]  
entente [LEX.GÉN.]  
harmonie  
volonté collective (de ...)  
» partager les mêmes vues/opinions  
» il n'est guère contesté que/presque personne ne met en doute le fait que  
/presque plus personne ne doute que/rares sont ceux qui ne pensent pas que/...

### **consensus building**

rapprochement des points de vue

recherche d'un consensus

## **consensus report**

rapport de consensus [EW]

## **consequence**

résultat  
conséquence  
contrecoup  
effet

## **consequential**

» par contre-coup

## **consequently** (*cf. aussi "as a result"*)

donc  
de ce fait » ce qui fait que ...  
ainsi, ...  
il s'ensuit/en découle que  
résultat/conclusion: ...  
par contrecoup » par ricochet  
le résultat (en) est que/ce qui a pour effet ...  
aussi ...  
en raison de ce qui précède/fort de cette constatation  
d'où (le fait que)  
à la suite de quoi  
    » à la suite de ce ..., ...  
en réaction » ... a réagi en .../la réaction de ... a été de ...  
en raison de quoi/ce qui conduit à/ce qui a pour résultat de/en conséquence de quoi/...  
c'est pourquoi/la raison pour laquelle  
par conséquent/voie de conséquence/en conséquence/conséquemment

## **conservation**

économie(s)

*energy conservation:*  
*économies d'énergie*

préservation

*conservation of forests:*  
*la préservation des forêts*  
*conservation of biological diversity:*  
*préservation de la diversité biologique*

exploitation/utilisation rationnelle

réduction de la consommation

lutte contre le gaspillage » ne pas gaspiller

*energy conservation:  
la "chasse au gaspi"*

limitation/réduction de la consommation  
(des ressources naturelles)

conservation [!!!]

*Conservation et gestion des ressources biologiques de la haute  
mer (Conv. des N.U. s/le droit de la mer: Partie VII/section 2)*

## **conservation and management of sharks**

préservation et gestion des stocks de requins

**ATTENTION:**

*voir aussi le Plan d'action international sur la question*

## **conservatism principle**

principe de prudence [SYLVAIN-MÉNARD]

## **conservative**

en deçà de la réalité/des probabilités [LEX.GÉN.]

modeste [DOC(S)-ONU]

circonspect [VADE-MECUM]

modéré

volontairement/plutôt sous-estimé

réservé [VADE-MECUM]

restrictif

qui ne prend pas de risques/n'a pas le goût du risque

sans ambition excessive/pas trop ambitieux/qui ne vise pas trop haut

prudent/conforme au principe de prudence

*cf. Sylv-Ménard/"conservatism":*

*ne pas surévaluer actifs ou bénéfiques ni sous-évaluer passif ou pertes*

sans exagérer/exagération/qui se garde de toute exagération

qui ne risque pas de pécher par optimisme/qui se garde de tout optimisme  
(excessif/injustifié)/sans excès d'optimisme

*» sans trop s'avancer/sans guère risquer de se tromper*

(plutôt) pessimiste (par prudence)

*(parfois: prévisions, p.ex)*

*» qui préfère pécher par pessimisme que par optisme/sous-évaluer que surévaluer*

## **conservatively**

(tout) en restant prudent

sans trop s'avancer/risquer de se tromper

sans pécher par optimisme

sans prendre de risque

sans exagérer/exagération/sans risquer d'exagérer/sans risque d'exagération

en calculant au plus juste



## **conserve**

réduire la consommation de  
économiser  
faire durer  
ne pas gaspiller

## **consider**

réfléchir à  
    » *réfléchir à la possibilité de*  
prendre en considération  
examiner » *cf. aussi* ..... "review", "discuss"  
étudier/se poser la question de » se demander si  
    *consider whether:*  
    *se poser la question de savoir si/ se demander si*  
envisager de/songer à » être question de  
    ... *is being considered: on envisage/il est question de*  
se pencher sur » *cf. aussi* ..... "give consideration to"  
penser à  
prendre en compte/tenir compte de/faire entrer en ligne de compte  
    » *cf. aussi* ..... "take into account"  
étudier (la possibilité/l'éventualité de/le cas de)  
se poser la question de

## **consider as**

estimer que ... est ...  
juger  
voir en/dans  
    *she considers it as ...:*  
    *elle y voit ...*  
ériger en  
    *(parfois)*  
qualifier de  
ranger parmi les ...  
considérer comme

## **consider how 1**

se demander comment  
réfléchir aux moyens de

## **consider how 2**

réfléchir à la manière dont  
se demander comment

## **consider that**

trouver que  
être d'avis que  
juger que  
penser/estimer que

**consider whether**

se demander si  
réfléchir à/se poser la question de savoir si

**consideration**

considération  
souci  
élément  
réflexion

*after careful consideration: après mûre réflexion*

**Consideration by the Board (ONU)**

Examen de la question par le Comité mixte

**consideration on the merits**

examen au fond

**considered**

réputé

**consignee**

dépositaire  
*(UNICEF/OCV)*

**consignee sales**

ventes en consignation  
*(UNICEF/OCV)*

**consist in**

prendre la forme de  
*consisting in: sous la forme de*  
se composer de  
être formé de  
consister en/à

**consistency (assumption) (comptabilité)**

(convention relative à la) permanence des méthodes  
*(Normes comptables du système des Nations Unies)*

**consistency : cf. "consistent"**

**consistency principle**

principe de la permanence des méthodes (comptables) [COUDURIER]

**consistency with : cf. "consistent with"**

**consistent** (cf. aussi "consistent with", ci-dessous)

constant

régulier

homogène

cohérent

persistant

ininterrompu

systematique

harmonieux

concordant

logique

uniforme

» accorder/faire concorder/mettre en concordance/homogénéiser/..

soutenu

conséquent

*P.Robert: "Qui agit ou raisonne avec esprit de suite.*

*Etre conséquent avec ses principes, dans ses actions."*

sans faille/relâche/...

**consistent pattern of gross violations of human rights (ONU)**

violations flagrantes, constantes et systématiques des droits de l'homme [LEX.GÉN.]

**consistent with** (cf. aussi "consistent", ci-dessus)

en phase avec

conforme à

qui entre dans le cadre de/qui cadre avec

compte tenu de

aligné sur

compatible avec

qui correspond bien à

fidèle à

en accord avec » qui s'accorde (bien)/n'est pas incompatible

» uniforme/uniformité/uniformiser » harmoniser

*to be consistent with ...: pour des raisons d'uniformité par rapport à*

*dans la ligne/logique de/qui va dans le même sens que » dans le droit fil de*

*» cf. aussi ..... "in line with"*

qui ne contredit pas/n'est pas en contradiction avec

*» sans déroger à — p.ex:*

*consistent with their national regulations:  
sans déroger à leurs réglementations nationales*

qui concorde/est en harmonie avec » en concordance/harmonie avec  
dans l'esprit de/qui procède du même esprit que  
qui n'est pas contraire à/ne va pas à l'encontre de/n'enfreint pas/ne s'écarte pas de/...  
» qui respecte  
» dans le respect de

### **consistent with the facts**

qui cadre avec les faits  
» tout se passe comme si ...  
qui concorde avec les faits  
qui ne contredit pas les faits  
conforme aux faits

### **consistently** (*cf. aussi "consistent"*)

avec constance  
constamment  
régulièrement  
toujours/invariablement/immanquablement/inlassablement  
uniformément/de manière/façon homogène/uniforme/cohérente  
toujours de la même manière » uniformément/de manière uniforme  
systématiquement et uniformément/uniformément et sans exception  
sans défaillance

### **consolidate 1**

étayer  
assurer  
renforcer » *cf. aussi* ..... "*reinforce*", "*strengthen*"  
garantir  
confirmer  
consolider  
conforter  
affermir/raffermir  
consolider les acquis de  
cimenter  
fixer  
stabiliser  
solidifier » pérenniser/donner les moyens de durer » installer dans la durée  
» *faire prendre (comme une mayonnaise)*  
ancrer/enraciner » établir plus solidement/sur une base plus solide  
/mieux asseoir/renforcer l'assise de  
» *faire prendre (comme une bouture)*  
fortifier/faire se développer

## **consolidate 2**

concentrer

unifier

fusionner

ramasser

concentrer

agglomérer/conglomérer

réunir/rassembler (en un seul)

récapituler/faire la synthèse de

*cf. .... "consolidated report"*

regrouper (en un ... unique)

simplifier

*(parfois)*

codifier

*P.Robert: "Réunir (des dispositions légales) en un code"*

compiler

*P.Robert: "mettre ensemble (des extraits, des documents) pour former un recueil"*

remplacer plusieurs ... par un seul

*(rapports, p.ex)*

synthétiser

## **consolidate 3**

consolider

*(établir les comptes consolidés de plusieurs entités distinctes, p.ex des sociétés d'un groupe)*

## **consolidated**

tous ... confondus

récapitulatif

global/général/d'ensemble

consolidé

*(comptes, états, bilan, chiffre d'affaires, ...)*

réunis/regroupés/... » recueil/compilation » cf. "consolidate 2"

unique

*(après un regroupement, p.ex un rapport qui en remplace plusieurs)*

*consolidated form:*

*formule/formulaire unique*

réunissant/regroupant ...

synthétique/de synthèse

*consolidated report:*

*rapport de synthèse (Vade-Mecum)*

commun » *cf. aussi* ..... *"joint"*

unifié(s)/fusionnés

*consolidated guidelines for the reports of States Parties:*

*directives unifiées concernant les rapports des États parties*

qui remplace/appelé/destiné à remplacer tous les autres  
central/centralisé

**consolidated accounts**

comptes consolidés  
*(de plusieurs entités distinctes, p.ex des sociétés d'un groupe)*

**consolidated agenda (ONU)**

ordre du jour récapitulatif  
*(A/ss/251/REV.1)*

**consolidated alert (ONU)**

appel global d'urgence  
*(cf. "consolidated appeal")*

**consolidated appeal (ONU)**

~~appel commun~~ \*\*\* NON! \*\*\*  
appel global » cf. .... "Consolidated Appeal Process"  
*full-scale/fledged consolidated appeal:*  
*appel global en règle (p.opp à "consolidated alert")*

**Consolidated Appeal Process & Financial Tracking Branch (ONU)**

Service de la procédure d'appel global et du suivi financier  
*SFTR/PN/97/5*

**Consolidated Appeal Process (CAP) (ONU)**

(procédure d')appel global [NIT19]  
*(+SFTR/PN/97/5)*

**consolidated financial statements**

**consolidated balance sheet**

**consolidated sales**

/...

états financiers/bilan/chiffre d'affaires consolidé(s) [SYLVAIN-MÉNARD]

**consolidated inter-agency appeal (ONU)**

appel global interinstitutions  
*(voir "consolidated appeal")*

**consolidated list (Taliban, Al-Qaida)**

liste récapitulative

**consolidated report**

rapport récapitulatif  
rapport de synthèse [LEX.GÉN.]

rapport unique

*(après un regroupement: rapport qui en remplace plusieurs,  
qui couvre plusieurs questions/points de l'ordre du jour)*

[ne pas traduire "consolidated"]

rapport réunissant ...

*consolidated report of the SG including the returns from Member States on ....  
rapport du SG réunissant les réponses des États Membres sur...*

### **consolidated roster**

fichier commun

*(de candidats, de fournisseurs, ..., présélectionnés)  
(commun à +rs organisations/services/lieux d'affectation, ...)*

### **consolidated statement**

état récapitulatif [\[Doc\(s\)-ONU\]](#)

#### **consolidation 1** *(cf. aussi "consolidate")*

stabilisation

consolidation

*de la démocratie, p.ex (S/RES)*

raffermissement

#### **consolidation 2** *(cf. aussi "consolidate")*

fusionnement

totalisation

rassemblement/réunion (en un seul)

opération de concentration

regroupement

remplacement de plusieurs ... par un seul

*(rapports, p.ex)*

réunion

synthèse

centralisation

*(parfois)*

#### **consolidation 3 (consolidation of accounts)**

consolidation des comptes

*(d'entités qui tiennent chacune sa comptabilité)*

**EXCEPTION:** *cf. "consolidation of peacekeeping accounts"*

#### **consolidation of peacekeeping accounts**

fusionnement des comptes des opérations de maintien de la paix

*(et NON consolidation: on consolide des comptes qui restent  
distincts; ici, il s'agit de les réunir en un seul) (A/62/726)*

#### **consolidation of post adjustment (ONU)**

incorporation au traitement de base net d'un montant correspondant à des points d'ajustement

(cf. A/47/30 p.ix/x)

### **conspicuously missing**

qui brille/se fait remarquer par son absence

### **constantly**

à tout moment

sans désespérer

sans arrêt/interruption

### **constituency**

corps électoral

clientèle (électorale/...)

mandants [VADE-MECUM]

base de sympathisants

appuis/groupe d'appui

*cf. "constituency building"*

électeurs/électorat » administrés

circonscription (électorale) » fief (électoral)

public

*(de qq'un, différents publics)*

collectivité/groupe [DOMEB]

partisans/défenseurs/adeptes/fidèles/sympathisants/...

groupe de population/d'électeurs/de citoyens/de consommateurs/..

groupe d'intérêts

partie prenante

*(parfois) (ONU ... cf. p.ex A/58/817, glossaire p.13)*

ceux qu'on représente/qu'on défend/devant lesquels on est responsable » mandants

*+ ceux dont on défend les intérêts/dont les intérêts vous tiennent à cœur*

base (électorale)/base d'adeptes/de supporters/...

### **constituency building** (PNUD)

constitution de groupes d'appui

### **constituency delimitation**

découpage des circonscriptions (électorales)

### **constituent**

électeur

(celui) qu'(il) dessert [DOC(S)-ONU]

*the needs of the organization's constituents:*

*les besoins de ceux qu'(elle) dessert*

administré



(d'un élu local, p.ex)

mandant

membre du public

(de qq'un)

sympathisant [TOP]

partie prenante

### **constituent country** (ONU)

pays dont ... s'occupe/que ... est chargé d'aider

pays concerné par ...

### **constituent part**

partie constituante

*constituent parts or the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia:  
les parties constituantes de l'ex-République socialiste. fédérale de Yougoslavie.*

### **constituent state**

État constitutif

(de la République-Unie de Chypre, p.ex)

### **constitute**

constituer

n'être autre que

revenir à » supposer/impliquer

### **constitutional** (org.ing.)

statutaire [LEX.GÉN.]

### **constitutional discussions**

débat institutionnel/sur les institutions

*(s'agissant de la révision de la Charte, de la  
composition et des pouvoirs du Conseil de sécurité, ...)*

### **Constitutive Act of the African Union**

Acte constitutif de l'Union africaine [ORES]

### **constitutive instrument**

acte constitutif [A/RES]

### **constrain**

restreindre

freiner

peser sur

entraver

## **constraint**

pression

difficulté

*(parfois)*

obstacle

*(parfois)*

contrainte

entrave

*to place constraints on: entraver*

condition

impératif

resserrement

limitation » *cf. aussi* ..... "constraints"

pénurie/insuffisance » manque

*financial constraint: insuffisance des moyens financiers/manque de moyens financiers*

## **constraints**

contraintes » *cf.* ..... "constraint"

difficultés

resserrement

contraction » *cf. aussi* ..... "reduction"

restrictions

*budgetary constraints: restrictions budgétaires*

limitation » ... est/sont limité(s) [DOC(S)-ONU]

*mindful of resource constraints:*

*sachant que les ressources sont limitées/qu'on dispose de moyens limités*

pénurie/rareté

manque [VADE-MECUM]

*time constraints:*

*manque de temps*

problèmes

*time constraints:*

*problèmes de délais/de calendrier/...*

## **construction-in-progress account (ONU)**

compte des travaux de construction en cours [SOURCES DIVERSES]

## **construction 1**

chantier

travaux

*construction activities:*

*travaux de construction*

## **construction 2 (sector)**

bâtiment (et travaux publics)/BTP

### **construction 3**

mise en place

construction/édification

création

*(d'une base de données, p.ex)*

### **construction 4: cf. "structure 2"**

#### **construction contract**

contrat/marché de travaux (de construction)

#### **construction documentation phase** (plan-cadre d'équipement)

phase d'établissement du dossier technique

phase d'élaboration des documents de construction

#### **construction documents phase** (plan-cadre d'équipement)

phase d'élaboration des documents de construction

phase d'établissement du/des dossier(s) technique(s)

#### **construction in progress**

chantier

#### **construction manager**

chef de chantier

#### **construction manager** (plan-cadre d'équipement)

(entreprise) maître d'oeuvre

(entreprise) dirigeant/chargée de diriger le chantier/les travaux

### **Construction, alteration, improvement and major maintenance**

Travaux de construction, transformation et amélioration des locaux et gros travaux d'entretien

*(Budget-programme ONU)*

#### **constructive**

utile

qui apporte quelque chose

qui fait avancer les choses/le débat/...

productif/fructueux » *cf. aussi* ..... *"productive"*

heureux » opportun/approprié

constructif

*P.Robert: "Qui apporte des améliorations, ne se limite pas à critiquer"*

positif

*unconstructive:*

*négatif*

## **constructiveness/constructive spirit**

esprit constructif  
bonne volonté  
(parfois)  
volonté d'avancer/d'aller de l'avant  
attitude positive

## **construe as**

» réputé [DOC(S)-ONU]  
*Failure to ... may be construed as ...:*  
*(un fonctionnaire qui) omet de ... peut être réputé avoir ...*  
interpréter comme  
confondre avec  
considérer comme

## **consular post**

poste consulaire

## **consult with**

prendre l'avis de  
avoir un/des entretien(s) avec  
conférer avec  
rencontrer  
s'entretenir avec [VADE-MECUM]  
échanger des avis avec  
consulter  
discuter/dialoguer avec  
se concerter (avec) [DOC(S)-ONU]  
*P.RobR: se concerter=s'entendre pour agir de concert;*  
*concertation = politique de consultation des intéressés avant tte décision*

## **consultancy**

contrat de consultant  
mission (de consultant/de conseil)

## **consultant**

conseiller  
conseil  
consultant  
expert-conseil [ROB.&-COLL.]

## **consultation**

concertation  
échange de vues

discussion  
consultation(s)

### **consultations of the whole** (ONU)

consultations plénières [NT20]  
*in consultations of the whole of the (Security) Council:  
en consultations plénières*

### **consultations of the whole/informal consultations** (Conseil de sécurité)

consultations plénières/consultations [NT20]  
*(c'est la même chose; ne pas ajouter "officieuses")*

### **Consultative Committee on Administrative Questions (CCAQ)**

Comité consultatif pour les questions administratives [LEX.GÉN.]  
(CCQA)  
*cf. aussi ..... "CCAQ (...)"*

### **Consultative Ctee on Programme & Operational Questions (CCPOQ)**

Cté consultatif pour les questions relatives aux programmes et aux opérations  
(CCQPO) [UNTERM]

### **consultative process** (ONU)

mécanisme(s) consultatif/de consultation  
procédures de consultation [A/RES]  
processus de consultation [A/RES]  
groupe consultatif  
consultations

### **Consulting Actuary** (Caisse des pensions)

(l')Actuaire-conseil [GLOSS.CFPI]

### **consulting firm**

cabinet de conseil

### **consumable n. et adj.** (comptabilité)

consommable [ROB.&·COLL.·DU·MNGMT]  
*biens/produits/fournitures consommables  
des consommables*

### **consume**

absorber

### **consumer credit**

crédit à la consommation

## **consumer panel**

groupe témoin [ROB.& COLL. DU MNGMT]

panel de consommateurs [ROB.& COLL. DU MNGMT]

## **consumer price index (CPI)**

indice des prix à la consommation

*(IPC)*

## **contact n.**

contact

» se voir/se rencontrer/...

*to enable contacts between refugees:  
pour permettre aux réfugiés de se voir*

## **contact (person)**

correspondant

relation

personne à contacter [TOP]

interlocuteur

informateur

*(parfois)*

réfèrent » *cf. aussi* ..... "focal point"

*(parfois)*

## **contact v.**

appeler

prendre contact avec

se mettre en rapport avec

s'adresser à

joindre [P.ROBERT]

pressentir [TOP]

consulter

*(parfois)*

toucher [P.ROBERT]

rencontrer [P.ROBERT]

contacter

*P.RobR: EMPLOI CRITIQUÉ*

prévenir

*(parfois)*

## **contain 1**

reprendre

faire échec à

limiter/circonscrire/... les effets de

endiguer  
circonscrire  
maîtriser  
modérer  
briser l'élan de  
maintenir  
juguler  
empêcher de se développer/de prendre de l'ampleur/de s'aggraver  
empêcher/freiner la montée/la multiplication/l'aggravation/... de  
freiner/entraver » faire obstacle à  
retenir/brider  
restreindre/brider  
limiter (les pouvoirs/l'influence/l'ampleur/l'étendue/les retombées/...) de

**contain 2** [cf. aussi "contained in" et "(...) contains (...)]

renfermer  
contenir  
(parfois)  
englober  
comprendre » cf. aussi ..... "include"  
» on trouvera dans ...  
*the present report contains ...:*  
*on trouvera dans le présent rapport ...*  
présenter/exposer/énoncer/indiquer/énumérer  
comporter  
constituer » être  
*the present report contains an update of...:*  
*le présent rapport est une mise à jour de ...*  
» il y a dans ...  
*the room contains three tables:*  
*il y a trois tables dans la pièce*  
compter  
*the text contains 500 words:*  
*le texte compte 500 mots*  
renfermer  
NPT  
*A/C.1/62/1, containing a letter dated ...: A/C.1/62/1, une lettre datée du*  
être  
*the annex contains a declaration by ...:*  
*l'annexe est une déclaration de ...*

**contained in** (cf. aussi "contain 2")

présenté dans  
que renferme  
figurant/qui figure dans/à/... » inscrit à/dans

prévu par  
donné dans

*des indications complémentaires sont données dans l'annexe II*

qui se trouve dans  
regroupés dans

*(parfois)*

qui fait partie de  
présent dans

exposé/formulé/énoncé dans

» on trouvera/on peut lire dans

publié sous la cote

*ou NPT: programme budget implications of the draft resolution contained in A/...:  
incidences ... du projet de résolution A/...*

publié dans » annoncé/communiqué/... dans

ce qui est ... au/dans le ...

*the request/suggestion contained in paragraph 3:  
ce qui est demandé/suggéré au paragraphe 3*

## **container**

emballage

carton/caisse

conteneur » *cf. aussi : Lexique général*

réceptif » bouteille/flacon/bombonne/...

## **container accomodation**

logements conteneurisés [DOC(S)-ONU]

## **container handler**

engin de manutention de conteneurs [AA]

## **containerized data centre**

centre de données modulaire [MSU]

## **containment**

maîtrise [MEERT]

*cost containment:  
maîtrise des dépenses*

## **containment policy**

politique d'endiguement [LEX.GÉN.]

## **contemplate**

envisager » *cf. aussi* ..... "envisage"

» il est/serait/... question (de/que...)



## **contemporary**

contemporain  
actuel  
du jour/de l'époque/... » de notre époque

## **contend 1**

concourir

## **contend 2**

prétendre  
affirmer  
*cf. aussi* ..... "*claim*", "*argue*"

## **content**

matière  
teneur  
contenu  
éléments constitutifs  
composition  
texte  
(*parfois*)  
composantes  
information/renseignements (contenu(e)(s) dans ...)  
thèmes/sujets/éléments/domaines/... (abordés/présentés/traités/sur lesquels porte ...)

## **content o/self with**

se contenter de  
se borner à

## **contentious**

épineux  
litigieux  
sujet à controverse » *cf. aussi* ..... "*controversial*"  
qui sème la zizanie

## **contents : cf. "content"**

## **context**

période de ...  
conditions  
perspective  
*to address environmental issues in the developmental context:*  
*aborder les questions écologiques dans la perspective du dévelpt.*

cadre  
circonstances  
contexte  
situation  
monde/univers  
environnement  
climat  
données

### **contiguous 1**

contigu(s)  
mitoyen(s)  
voisin(s)  
limitrophe(s)  
qui se touchent

### **contiguous 2**

d'un seul tenant  
*a contiguous Palestinian State:*  
*un État palestinien d'un seul tenant*  
non morcelé  
en un seul morceau/bloc  
» continuité territoriale  
*(NE PAS CONFONDRE avec l'intégrité territoriale)*

### **continental United States**

les (48) Etats contigus (des Etats-Unis)  
*(NB: l'Alaska fait partie du continent)*

### **contingencies**

imprévis [BEI]  
aléas  
impondérables [MEERT]

### **contingency** (cf. aussi "contingency (appos.)")

cas/éventualité [LEX.GÉN.]  
événement/situation imprévu(e)  
éventualité [SYLVAIN-MÉNARD]  
*contingency fund/reserve:*  
*fonds/réserve pour éventualités*  
risque  
*provision for contingencies*  
*provision pour risques*  
imprévu [LEX.GÉN.]  
>>> **ONU:** contingency reserve: réserve pour imprévis <<<

» marge de sécurité

*a contingency of 5%:  
une marge de sécurité de 5%*

aléa

*(P.Robert: "Événement imprévisible, tour imprévisible que peuvent prendre les événements")*

### **contingency adj.** (cf. aussi "backup adj.")

en cas de besoin

de secours

de repli

de rechange

de précaution

*contingency measures:  
mesures de précaution (souvent)*

» en cas de crise/d'imprévu/d'échec/de coup dur/...

bis

*p.ex: plan "bis" sur lequel se rabattre si le plan principal échoue*

### **contingency arrangements**

arrangements en cas d'urgence [\[doc\(s\)-ONU\]](#)

### **Contingency Fund (ONU)**

fonds de réserve [\[TB237\]](#)

*cf. A/RES/41/213 annexe I-C*

### **contingency plan 1** (cf. aussi "contingency (appos.)")

plan "bis"

plan de secours (en cas d'imprévu/...)

plan de rechange (en cas d'imprévu/au cas où les choses ne se passeraient pas comme prévu)

plan de secours/de réserve

*(comme une "roue de secours")*

plan d'action au cas où les craintes seraient fondées  
/le pire se produirait/les choses/tout tournerai(en)t mal

plan d'action en cas

d'imprévu/de crise/de difficultés/de catastrophe/d'accident/de défaillance/de panne  
/d'ennui(s)/de problème/d'échec/de malheur/d'alerte/...

### **contingency plan 2** (cf. aussi "contingency (appos.)")

plan d'intervention (en cas d'urgence/de catastrophe/...)

plan d'urgence/plan pour les situations d'urgence » "plan rouge"

plan/mesures/plan de mesures d'urgence

plan d'organisation des mesures/interventions d'urgence

### **contingency planning**

prévoyance [\[VADE-MECUM\]](#)

planification en cas d'imprévus [\[doc\(s\)-ONU\]](#)



membres du/des contingent(s)

*contingent troops in the service of the United Nations PKO:*

*membres des contingents affectés à des opérations de maintien de la paix des NU*

soldats/hommes

**(mais attention à la police du Genre!)**

### **continuation**

continuation

persistance » persister/durer

poursuite

reconduction

*(parfois)*

maintien

*as a continuation of the principles ... :*

*dans le maintien des principes ...*

prolongation/prolongement » se prolonger

*in continuation of the committee's work:*

*dans le prolongement des travaux du comité*

prorogation

*(parfois)*

### **continue**

se/s'en tenir à

(se) prolonger

persister

(se) perpétuer

ne pas cesser

durer

ne pas démordre

(se) maintenir

(se) poursuivre

rester/demeurer » demeurer présent/actif/.../demeurer un fait

» encore » il y a encore .../... se produisent encore/ont encore lieu/...

*attacks continue: il y a encore des attentats*

continuer d'avoir lieu/de se dérouler/de se produire/d'exister/de sévir/d'être la règle/...

continuer de mener/d'exécuter/de réaliser/...

### **continue into**

se poursuivre jusqu'en

### **continue to**

» encore/toujours

persister à

ne pas cesser de

... comme avant/comme par le passé/...

## **continue toward**

poursuivre son chemin vers  
continuer à/de se déplacer/faire route vers

## **continued** (cf. aussi "continuing")

prolongé  
» continuité  
inchangé  
constant  
(toujours) aussi  
» le fait que ... continue de ...  
durable » durablement  
de longue durée/à long terme/de longue haleine » cf. "long-term"  
(parfois)  
continu » permanent » en permanence  
*the continued deterioration of the situation:*  
*la dégradation continue de la situation*  
persistant » persistance » cf. aussi ..... "sustained"  
*regrets the continued tendency towards ...:*  
*déplore la tendance persistante à ...*  
futur  
» le maintien/la poursuite/la suite de  
» futur (c'est-à-dire qui prolonge ce qui est déjà passé ou présent)

## **continuing 1**

inchangé  
qui reste/subsiste/restant/subsistant  
existant  
(p.opp à "new")  
qui dure (encore/toujours)  
» encore » encore un/des  
*a continuing manifestation of:*  
*encore une manifestation de*  
que ... a continué et continue encore de ...  
toujours/encore d'actualité  
» le maintien de  
*the ongoing presence of ...:*  
*le maintien de la présence de ...*  
qui n'est pas (encore)/toujours pas fini/terminé/achevé  
» qui n'a pas encore/toujours pas abouti  
» encore inachevé  
persistant/qui persiste » cf. aussi ..... "ongoing"  
non résolu/non satisfait  
(problème, besoin, ...)

## **continuing 2**

prolongé

régulier

constant » constance

durable

continu

*continuing education:*  
*formation continue*

soutenu

permanent

» déjà

*X's continuing role in ...:*  
*le rôle que X joue déjà/continuera à jouer dans ...*

ininterrompu » sans interruption/sans désemparer

*» ne pas cesser de, p.ex: the continuing resolve of ...:*  
*la détermination dont n'ont cessé de faire preuve ...*

fidèle

*(parfois)*

habituel

*(qui continue comme avant)*

» toujours

*X's continuing efforts to ...:*  
*l'action toujours menée par X*

## **continuing appointment (ONU)**

engagement continu

## **continuing contract (ONU)**

contrat/engagement continu

*(il s'agit d'un contrat de durée indéterminée mais plus précaire qu'un contrat "permanent")*

## **continuing contracts [cf. aussi "continuing contract (ONU)"]**

contrats successifs [[Gloss.OCDE](#)]

*(succession de CDD plutôt qu'un CDI)*

## **continuing need (ONU/GRH)**

pérennité du besoin

*(de certains types de compétences)*

## **continuing position (ONU)**

emploi (de temporaire) existant

*p.opp aux emplois à créer, dans le budget, p.ex.*  
*a priori, ne pas confondre avec "continuing contract"*

## **continuing post (ne pas confondre avec "continuing appointment")**

poste existant/qui existe déjà

*(p.opp à une création de poste)*

poste maintenu/à maintenir/qu'il est prévu de maintenir

poste reconduit/à reconduire/qu'il est prévu de reconduire

poste déjà créé/créé précédemment

### **continuing resolution** (ONU)

résolution de reconduction

*(autorisant des dépenses plafonnées pour un mois, p.ex, en attendant que le budget soit voté)*

### **continuing trend**

tendance lourde

### **continuity**

continuité

constance

stabilité

### **continuity schedule**

historique [SYLVAIN-MÉNARD]

*Feuille de travail qui permet de suivre l'évolution d'un compte ou d'un poste peu mouvementé, p.ex immobilisations ou emprunts à long terme*

### **continuous**

en temps réel

en un seul bloc

» contigus

sans relâche

permanent » qui dure

continu/ininterrompu/sans discontinuité/interruption/hiatus

» *en continu*

» *qui ne s'arrête pas/jamais* » qui dure

### **continuous learning**

formation continue

formation permanente

perfectionnement

*(contexte ONU/PAS)*

apprentissage permanent

### **continuous processing**

traitement en continu

*(informatique)*

### **continuously**



en permanence  
régulièrement  
sans cesse  
continuellement  
perpétuellement  
sans discontinuité/interruption/hiatus  
sans arrêt  
sans désemparer  
» ne pas cesser de ...  
sans répit  
en continu

### **continuum**

articulation  
(parfois)  
éventail  
série/suite/succession  
spectre  
continuum  
progression  
passage progressif de ... à ...  
(de la phase de ... à celle de...)  
» il n'y pas de solution de continuité entre ...  
*preventive diplomacy, ... and peacebuilding are all a continuum:*  
*il n'y a pas de solution de continuité entre diplomatie prév...*  
gamme  
échelle  
*at one end of the continuum, ...:*  
*à une extrémité de l'échelle,*

### **contraceptive prevalence rate**

taux d'utilisation de la contraception  
(pourcentage de la population)

### **contract manager** (ONU: opaix)

responsable des marchés [\[doc\(s\)-ONU\]](#)

### **contract out**

sous-traiter  
faire fabriquer à façon  
louer à l'extérieur/à une entreprise  
(du personnel, des services, ...)

### **contract price**

montant du marché

## **contract services**

services contractuels [DOC(S)-ONU]

## **contract v.**

charger (de) (par contrat)

s'assurer par contrat [VADE-MECUM]

(*les services de ...*)

passer un contrat avec [ROB.&-COLL.]

(*pour ...*)

sous-traiter » *cf. aussi* ..... "contract out"

embaucher/engager (les services de)/faire appel à

## **contract v. » contracted by**

sous-traiter » sous-traitant de

» sous contrat avec

engager » charger de

*an organization contracted by X to ...:*

*une organisation engagée par X pour .../chargée de ... par X*

faire travailler » travaillant pour le compte de

## **contracting**

passation de(s) marchés

## **contracting out**

impartition [SYLVAIN-MÉNARD]

(= "outsourcing")

## **Contracting Party**

Partie contractante

## **contracting party to the GATT**

partie contractante à l'Accord général ... [GATT]

## **contracting state**

État partie

État contractant

## **contractor**

sous-traitant

(*parfois; = subcontractor*)

maître d'oeuvre/maître des travaux [SYLVAIN-MÉNARD]

partie contractante [ROB.&-COLL.]



[à éviter:] ~~arrangements contractuels~~ [doc(s)-ONU]

### **contractual framework**

régime des engagements [MG]

*(pour les fonctionnaires de l'ONU, il n'y a pas à proprement parler de contrats, mais des engagements au titre de la série X)*

### **contractual personnel/contractual staff**

agents contractuels

*(ONU)*

personnel contractuel [doc(s)-ONU]

### **contractual relationship**

relation contractuelle

### **contractual services**

services contractuels [doc(s)-ONU]

*(budget, notamment)*

### **contractual status (of a staff member)**

catégorie de l'engagement accordé à un fonctionnaire

### **contradict**

aller à l'encontre de

être contraire à

### **contraption**

engin

dispositif

### **contrary to**

contrevenant ainsi [S/RES]

### **contrast v.** *(cf. aussi "contrast with")*

opposer

juré/détonner/trancher

contraster (entre soi)

### **contrast with** *(cf. aussi "contrast v.")*

contraster avec

marquer un contraste/une opposition avec

s'opposer à » à ... s'oppose ...

juré/trancher avec

se différencier/distinguer de

être très différent de

### **contravene**

aller à l'encontre de

### **contribute**

apporter sa pierre à l'édifice

apporter

faire don de

participer/s'impliquer

fournir

y mettre du sien

jouer un rôle (utile/...)

contribuer » *cf. aussi* ..... "*contribute to*", un peu plus bas

mettre ... au service/à la disposition de ...

pousser à la roue

apporter son écot

### **contribute greatly to**

être pour beaucoup dans

jouer pour beaucoup dans

jouer un grand rôle dans

être un facteur important dans/une cause importante de

### **contribute to**

collaborer à

jouer un rôle dans

jouer en faveur de

servir la cause de

faciliter/favoriser

compter dans

*greatly contributed to:*

*ont compté pour beaucoup dans*

aller dans le sens de

*contribute to a more transparent budget:*

*vont dans le sens d'une présentation plus transparente du budget*

jouer dans le sens de

ajouter à/alimenter/grossir/venir gonfler/s'ajouter à

être pour une part dans/en partie à l'origine de

*greatly contributed to:*

*ont été pour une grande part dans/en grande partie à l'origine de*

concourir/contribuer à/apporter son concours/une contribution à

*» donner un coup de pouce à*

participer à/être un(e) des éléments/composantes de

*faire partie des moyens/éléments/causes/... de ...*

*faire partie de ceux qui aident/rendent possible/...*  
 apporter sa part à/apporter sa pierre à (l'édifice de)  
 » *devoir à, p.ex:*  
*XYZ greatly contributed to ...:*  
*... doit beaucoup à XYZ*

être un facteur de/une des raisons/causes de » expliquer en partie  
*contribute to efficiency:*  
*être un facteur d'efficacité*  
*contributed to the losses:*  
*explique en partie les pertes*

aider à » *cf. aussi* ..... *"help"*  
 » *aider à faire avancer/progresser/réussir/.../à développer/...*

être en partie responsable de/à l'origine de  
*(du succès, de l'échec, de la montée/baisse/... de)*

apporter son écot à  
 » à qui l'on doit en (grande) partie  
*... who contributed to the orderly closure of the Mission:*  
*... à qui l'on doit en partie de bon déroulement de la clôture de la Mission*

## **contribution**

cotisation  
 contribution  
 quote-part  
 participation  
 écot  
*(P.Robert: "pour un repas à frais communs")*

rôle/action  
*recognizes the contribution of ... to ...:*  
*rend hommage à ... pour le rôle qu'il joue en ...*

ce qu'on doit à .../ce qu'on attend de...  
 réalisation/ce que ... a réalisé  
 (apporter sa) pierre à l'édifice  
 part prise (par ... dans ...)  
 concours  
 apport » ce que ... apporte/a apporté/... (à)  
 aide » *cf. aussi* ..... *"help", "assistance"*  
 » *(donner un) coup de pouce » faire la courte échelle*  
 » *(donner un) coup de main (P.Robert: "aide momentanée")*

## **contribution rate**

taux de cotisation  
*(Caisse des pensions, netamment)*

## **contributions for validation**

cotisations pour validation  
*(dans un tableau)*

cotisations pour validation d'une période de non affiliation  
cotisations pour validation d'une période de service (antérieure) (pdt laquelle l'intéressé n'était pas affilié ou ne remplissait pas les conditions pour l'être)

### **contributions receivable** (ONU)

contributions à recevoir [DOC(S)-ONU]

### **contributor**

contribuant [LEX.GÉN.]

donateur

collaborateur

*(d'une publication)*

### **contributory service** (ONU/CFPI)

période d'affiliation

*number of years of contributory service:  
nombre d'années de cotisation*

### **contributory service formula** (Caisse des pensions)

formule de calcul par tranches de période d'affiliation [DOC(S)-ONU]

### **control account**

compte collectif [SYLVAIN-MÉNARD]

### **control group**

groupe témoin

### **control panel**

panneau de configuration

### **controlled substance**

substance réglementée [SOURCES-DIVERSES]

### **Controller** (ONU)

Contrôleur [LEX.GÉN.]

### **controlling**

majoritaire

*controlling shareholder/interest:  
actionnaire/participation majoritaire*

### **controversial**

polémique

disputé

litigieux/contentieux » *cf. aussi* ..... "contentious"

controversé/sujet à controverse  
qui pose problème » à problème

## **controversy**

accrochage  
controverse  
litige/contentieux  
dispute  
levée de boucliers  
(parfois)  
polémique

## **convene**

organiser

*to convene a meeting:*  
*organiser une réunion*

convoquer

» *convenor: convocateur(Lex.gén)/celui qui convoque/...*

siéger

(se) réunir/(se) tenir » *cf. aussi ..... "be convened"*

assembler/rassembler

s'ouvrir

*the Conference will convene on ...:*  
*la Conférence s'ouvrira le ...*

## **convener** (cf. aussi "convening agency)

organisateur [doc(s)-ONU]

» *l'organisme/le pays organisateur*

hôte/qui accueille...

rassembleur

## **convenience**

proximité

*convenience store:*  
*magasin de proximité*  
*the convenience of the (banking) network:*  
*la proximité des guichets.*

commodité

*for convenience:*  
*pour des raisons de commodité*

convenance

agrément

*for your convenience:*  
*pour votre agrément (/plaisir/npt)*

## **convenience foods**



aliments tout préparés [ROB.&COLL.]  
produits alimentaires prêts à l'emploi  
plats cuisinés [ROB.&COLL.]  
(complete dishes)

### **convenient to (s/o)**

qui arrange (qq'l)

### **convening agency**

organisme organisateur  
organisme pivot  
(quand il joue un rôle de coordination qui va au-delà de l'organisation d'une réunion)

### **convenor**

convocateur [LEX.GÉN.]  
président  
(parfois: d'un comité, p.ex)

### **Convention for a Democratic South Africa (CODESA)**

Convention pour une Afrique du Sud Démocratique [UNTERM]  
*CODESA II: la deuxième session (plénière) de la Convention ...*

### **Convention on Biological Diversity**

Convention sur la diversité biologique  
*A/RES/49/117*

### **Convention on Nuclear Safety**

Convention sur la sûreté nucléaire [A/RES]

### **Convention on the Provision of Telecommunication Resources for Disaster Mitigation and Relief Operations (Tampere, Finland, 1998)**

Convention sur la mise à disposition de moyens de télécommunication  
pour l'atténuation des effets des catastrophes et pour les opérations de secours

### **Convention on the Rights of the Child**

Convention relative aux droits de l'enfant  
*A/RES/47/112*

### **Convention on the safety and security of United Nations and Associated Personnel**

Convention sur la sécurité du personnel des NU et du personnel associé

### **conventional**

conventionnel  
traditionnel

(de type) courant

classique [LEX.GÉN.]

*conventional armaments:*

*armements classiques/de type classique*

banal

au sens classique du terme

habituel

normal

### **conventional/stipulated fine**

pénalités de retard [ERNST]

### **conventional weapon**

arme classique [DOC(S)-ONU]

### **conventional wisdom**

» il va de soi que

idée(s) reçue(s)

la sagesse des nations

dogme [VADE-MECUM]

*(universellement accepté)*

### **conversely**

réciproquement

à l'inverse/inversement

### **conversion (désarmement)**

reconversion

*(des entreprises d'armement à des activités civiles)*

### **conversion (of a post) from extrabudgetary resources**

transformation d'un poste extrabudgétaire/de postes extrabudgétaires

### **conversion factor : cf. "conversion rate"**

### **conversion key** (statistique)

code de conversion [GLOSS.OCDE]

### **conversion of posts 1** (ONU)

transformation de poste(s)

*(de postes temporaires en postes permanents ou d'emplois de temporaire en postes)*

### **conversion of posts 2 (from general temporary assistance)** (ONU)

financement de nouveaux postes au moyen de ressources précédemment allouées aux dépenses de personnel temporaire (autre que pour les réunions)

création de postes par réaffectation de ressources précédemment allouées aux dépenses de personnel temporaire (autre que pour les réunions)

réaffectation de ressources précédemment allouées aux dépenses de personnel temporaire (autre que pour les réunions) au financement de nouveaux postes

conversion en postes permanents de postes précédemment financés au moyen des ressources prévues au titre du personnel temporaire (autre que pour les réunions)

### **conversion of posts 3 (ONU)**

changement d'imputation

*(du compte d'appui au budget ordinaire, p.ex)*

### **conversion of staff (ONU)**

changement de statut (d'un fonctionnaire/de certains fonctionnaires)

*the conversion of national staff to individual contractors:*

*le changement de statut du personnel recruté sur le plan national devenu vacataire*

### **conversion rate**

taux de conversion [\[doc\(s\)-ONU\]](#)

*(des devises)*

*(notamment pour le calcul du barème des contributions)*

### **conversion to career appointments (ONU)**

transformation des engagements de durée limitée en engagements permanents [\[doc\(s\)-ONU\]](#)

### **convert (to/into)**

(se) transformer (en)

(se) convertir (à/en)

(faire) passer de l'état de ... à celui de ...

(se faire) remplacer (par)

(adopter/passer à/donner) un nouveau/changer de

*(statut, p.ex)*

### **convey**

transmettre

*(parfois)*

faire comprendre

faire partager

communiquer

faire sentir/percevoir » sensibiliser à

évoquer

remettre/présenter

*(parfois)*

exprimer

donner/dégager

(l'/une impression, p.ex)

exposer

indiquer » *cf. aussi* ..... "report"

décrire » *cf. aussi* ..... "describe"

faire savoir/faire part de » informer de/indiquer/...

faire passer

(une image, une émotion, ...)

### **conveyor**

convoyeur

(dans une usine, p.ex)

tapis roulant

(à une caisse de supermarché, p.ex)

### **convict of**

condamner pour

juger/prononcer coupable de

### **Cook Islands**

îles Cook [\[doc\(s\)-ONU\]](#)

### **cook the books**

maquiller les comptes/la comptabilité

truquer/trafiquer/manipuler les chiffres/statistiques/la comptabilité

### **cooperative adj.**

de coopération [\[doc\(s\)-ONU\]](#)

*cooperative relations:*

*relations de coopération*

qui fait preuve d'esprit/de volonté de coopération/collaboration

coopérant

concerté [\[VADE-MECUM\]](#)

*cooperative mechanism:*

*mécanisme de concertation*

### **coordinate with**

se coordonner avec

se concerter avec

assurer la coordination avec

### **coordinated**

concerté

### **Coordinated Organizations (CFPI)**

organisations coordonnées [DOC(S)-ONU]

### **Coordinating Ctee on External Consultancies (CCEC) (UNICEF)**

Comité de coordination des services externes d'expertise [DOC(S)-ONU]  
(CCSEE)

### **coordination segment (of ECOSOC)**

débat consacré aux questions de coordination [DOC(S)-ONU]

### **Coordinator of Official Records (ONU)**

Coordonnateur des documents officiels [CHEF]  
(A/57/289)

### **copayment/co-payment/copay (assurances)**

ne pas confondre avec 'deductible' (=franchise)

part (à la charge) de l'assuré

*sorte de ticket modérateur, si ce n'est que c'est généralement un montant forfaitaire et non un pourcentage des frais*

### **cope**

s'en tirer

se débrouiller [ROB.&·COLL.]

s'en sortir [ROB.&·COLL.]

assumer

faire face (à la situation/aux difficultés/...)

*(ou dans l'absolu)*

tenir le coup

s'adapter à la situation

*(parfois)*

### **cope with**

se défendre contre

assumer

se charger de

se tirer de

s'occuper de

affronter

venir à bout de

réussir à résoudre [VADE-MECUM]

*(un problème)*

surmonter les difficultés dues/liées/... à/créées par

s'accommoder de

vivre avec

réagir à/en cas de

absorber  
répondre à  
faire face à/être aux prises avec/se débattre avec

### **coping mechanism**

mécanisme d'adaptation  
mécanisme de survie

### **copy**

copie  
(*PARFOIS*)  
double  
texte  
*a copy of: le texte de*

### **copy-and-paste**

copier-coller

### **copy editor**

correcteur d'épreuves

### **copy v.**

faire une copie/un double de

### **copycat**

imitateur » imitation  
"copieur"

### **copycat drug**

copie de médicament (breveté) [UNTERM]  
médicament imitation/imitation de médicament (breveté)

### **copyprinter**

imprimante de reproduction

### **copyright**

droit d'auteur [LEX.GÉN.]  
*une proposition de directive sur LE droit d'auteur (le Monde)*  
copyright [LEX.GÉN.]  
propriété littéraire [TOP]

### **core activity** (cf. aussi "core business", "core function")

activité de base [LEX.GÉN.]  
(*PNUD*)

## **core budget**

budget de base [DOC(S)-ONU]  
(INSTRAW, PNUD)

## **core business**

activité de base  
cœur de métier  
métier

*l'aluminium et l'emballage, les deux métiers de Péchiney*

## **core capacity 1**

capacités permanentes

## **core capacity 2**

capacités de base

## **core commodities**

produits essentiels [LEX.GÉN.]

## **core competencies (ONU)**

compétences de base  
(cf. *superbrochure*)

## **core contribution (INSTRAW, PNUD, ...)**

contribution aux ressources de base [DOC(S)-ONU]  
contribution au (financement du) budget de base [DOC(S)-ONU]

## **core convention of the ILO**

convention fondamentale de l'OIT  
(il y en a plusieurs)

## **core countries (of the Great Lakes region)**

voir UNTERM

## **core courses**

tronc commun (de cours/matières)

## **core curriculum**

tronc commun [LEX.GÉN.]

## **core document**

document de base [DOC(S)-ONU]  
(CEDAW, notamment)

**core expenditure**

dépense incompressible [LEX.GÉN.]

**core function**

fonction/activité/tâche essentielle  
activité de base  
mission essentielle/fondamentale  
l'essentiel des tâches

**core funding (ONU)**

fonds destinés à financer les activités de base  
fonds destinés aux activités de base  
ressources de base  
(parfois, = *core funds*)

**core headquarters 1 (sens générique)**

ossature d'état-major/de quartier général  
*C. Hat. babil 4/2/97; cf. PKOlex*  
noyau d'état-major  
*C. Hat. babil 4/2/97; cf. PKOlex*

**core headquarters 2 (ONU/forces en attente)**

état-major de mission à déploiement rapide  
*C. Hat. babil 4/2/97; cf. PKOlex*

**core industry**

industrie motrice [LEX.GÉN.]

**core inflation**

inflation de base [DOC(S)-ONU]

**core knowledge**

socle commun de connaissances

**core leadership**

équipe de direction  
direction centrale  
noyau dirigeant/noyau de dirigeants/noyau dur de la direction

**core post (ONU)**

poste permanent

**core programme (PNUD)**

programme de base [DOC(S)-ONU]



## **core resources** (PNUD)

ressources de base [LEX.GÉN.]

## **core staff** (ONU)

personnel permanent  
personnel/fonctionnaires de carrière

## **core structure** (ONU)

tableau des effectifs permanents

## **core support agency (CSA)**

organisme principal de soutien [FAO]

## **core value**

valeur fondamentale  
(BGRH/ONU, notamment)

## **cornerstone**

idée maîtresse  
pivot  
pilier  
pierre angulaire  
fondement  
assise  
*P.RobR: "Rangée de pierres qu'on pose horizontalement pour construire un mur □ base, fondement, soubassement"*  
élément essentiel/sur lequel tout repose

## **corporate**

d'entreprise  
*corporate culture:*  
*culture d'entreprise*  
social  
*corporate name/headquarters:*  
*raison/siège social(e)*  
central/du siège/(au niveau du) groupe  
*corporate staff:*  
*les fonctionnels du siège, du groupe*  
institutionnel  
(publicité, p.ex)  
interne  
de l'entreprise » maison  
d'organisation/de l'organisation/de l'institution/institutionnel  
(Parfois: jargon à la mode)  
de/du groupe » au niveau(du) groupe

(de sociétés)

### **corporate advertising**

publicité institutionnelle

### **corporate citizenship**

civisme social

(social = des sociétés/entreprises)

» entreprise citoyenne

*corporate citizenship initiative:*

*initiative pour l'entreprise citoyenne/visant à promouvoir l'idée de l'entreprise citoyenne*

### **corporate culture**

esprit maison

culture d'entreprise

» *organization(al) culture:*

*culture d'organisation*

culture institutionnelle

### **corporate governance**

gouvernement de l'entreprise [DGLF]

direction des entreprises

style/mode de direction (de l'entreprise/des entreprises)

### **corporate image**

image de marque (de l'entreprise) [ROB.&·COLL·DU·MNGMT]

### **corporate memory** (cf. aussi "institutional memory")

patrimoine mnémonique de la société/l'entreprise/l'org./... [!]

mémoire collective de la société/l'entreprise/l'organisation/...

### **corporate mission**

la vocation de l'entreprise [?]

### **corporate partnership** (UNICEF)

association avec des entreprises [DOC(S)-ONU]

### **Corporate Planning and Accountability Service (CPAS)** (PNUE)

Service de la planification et du suivi des responsabilités [PNUE]

### **corporate vehicles (autres que les véhicules de société)**

véhicules juridiques

(texte OCDE)

structures sociétaires

(texte OCDE)

## **corporation**

société  
groupe  
entreprise

## **corps**

corps  
association  
*volunteer corps:*  
*association de bénévoles*  
équipe  
*volunteer corps:*  
*équipe de volontaires/bénévoles*  
organisation/groupe organisé  
*volunteer corps:*  
*organisation de bénévoles*

## **corralling**

regroupement [PN]  
rassemblement [PN]

## **correct adj.**

en règle  
juste  
bon  
exact  
convenable/qui convient  
valable  
approprié

## **correct v.**

redresser  
corriger  
mettre bon ordre à  
rectifier  
remanier  
remédier à

## **correction**

redressement  
rectificatif  
rectification  
correction  
aménagement

### **corrections officer**

spécialiste des questions pénitentiaires

gardien de prison/surveillant d'établissement pénitentiaire [MEERT]

agent pénitentiaire [DOC(S)-ONU]

### **corrections system**

système pénitentiaire

### **corrective action/measure**

» redresser le tir

» (mesures/...) pour y remédier

» mettre bon ordre

» redresser (la situation/...)

» faire le nécessaire pour que ... ne plus .../pour que .. cesse

*p.ex.: ... pour qu'il n'en soit plus ainsi/que cela cesse/y mettre fin*

mesure corrective » *cf. aussi* ..... "remedial"

*(prise pour remédier/mettre bon ordre à/... ..)*

(mesure(s)de) (re)mise en ordre

*plan of corrective action:*

*plan de remise en ordre*

### **corrective downturn**

correction à la baisse

### **correspondence**

correspondance

échange de correspondance

communication [VADE-MECUM]

*an official corresponce dated ...: une communication officielle datée du ...*

*(et NON "~~une correspondance~~" ou "~~un courrier~~")*

### **correspondent bank**

correspondant (bancaire)

### **corresponding**

correspondant

y afférent/relatif/...

parallèle

symétrique

qui l'accompagne

### **correspondingly**

corrélativement

parallèlement

## **corridor**

couloir [PN]

*humanitarian/security corridor:*  
*couloir humanitaire/de sécurité*

## **cosmetic**

de style

de (pure) forme

sans portée/importance réelle

purement esthétique

## **cosponsor/co-sponsor n.**

les parrains

*the co-sponsors of the peace process:*  
*les "parrains de la paix" (A/51/35, par. 40)*

... qui coparrainent/parrainent ensemble

*les pays qui coparrainent, p.ex*

coauteur

*(d'un projet de texte; se porter coauteur)*

## **cosponsor v.**

coparrainer

être coauteur/se porter coauteur/se joindre aux auteurs

*(d'une résolution, p.ex)*

## **cost-benefit analysis**

analyse coûts-avantages [LEX.GÉN.]

bilan économique

analyse des avantages par rapport au(x) coût(s)

## **cost-conscious**

qui ne dépense pas à la légère

qui a le souci de l'économie

qui fait attention aux coûts

## **cost-consciousness : cf. "cost-conscious"**

## **cost cutting**

économique(s)

*cost-cutting measures:*  
*mesures d'économie*

## **cost-effectiveness analysis**

analyse coût-efficacité

## **cost-neutral**

qui (ne rapporte ni) ne coûte rien  
qui (n'économise ni) ne coûte rien  
sans incidence/effet sur les coûts  
à incidence zéro sur les coûts/les dépenses/les charges

## **cost-sharing arrangements 1**

accord(s) de participation aux dépenses  
accord(s) de partage des dépenses  
accord(s) de répartition des dépenses

## **cost-sharing arrangements 2 (PNUD)**

accord(s) de participation aux coûts  
arrangement(s) relatif(s) à la participation aux coûts [\[doc\(s\)-ONU\]](#)  
système de participation aux coûts  
dispositif(s) relatif(s) à la participation aux coûts

## **cost-sharing contribution (PNUD)**

contribution au titre de la participation aux coûts [\[doc\(s\)-ONU\]](#)

## **cost-of-living adjustment (COLA)**

ajustement au coût de la vie [\[Gloss.CFPI\]](#)

## **cost-of-living allowance (COLA)**

indemnité de cherté de vie [\[Gloss.CFPI\]](#)

## **cost-of-living differential (ONU)**

écart de coût de la vie  
*A/49/30 (gloss.)*  
\*\* NE PAS CONFONDRE AVEC "cost-of-living differential factor" \*\*

## **cost-of-living differential factor (CFPI)**

coefficient d'ajustement du coût de la vie  
*A/47/30 p.ix/viii*

## **cost-of-living differential factor/COLD factor (Caisse des pensions)**

différentiel de coût de la vie [\[LEX.GÉN.\]](#)  
*(élément du système d'ajustement des pensions)*  
coefficient coût de la vie [\[LEX.GÉN.\]](#)

## **cost-of-living survey (CFPI)**

enquête sur le coût de la vie

## **cost accounting**

comptabilité analytique [SYLVAIN-MÉNARD]  
comptabilité des coûts de revient [SYLVAIN-MÉNARD]  
comptabilité des coûts [A/RES]  
(ONU)

### **cost accounting method**

méthode de détermination du coût de revient [SYLVAIN-MÉNARD]

### **cost adjustment**

ajustement relatif aux coûts [DOC(S)-ONU]  
variation des coûts [MA\_P]

### **cost avoidance**

économie/dépenses économisées/non engagées/effectuées  
suppression/élimination de (certaines) dépenses

### **cost benefit**

économie  
avantage sur le plan des dépenses/coûts/prix de revient  
(avantage sous forme de) réduction de(s) dépense(s)/coût(s)/prix de revient

### **cost element**

catégorie de dépenses

### **cost escalation**

augmentation/hausse/montée des coûts  
dérive des coûts [GLOSS.OCDE]

### **cost estimate 1**

devis

### **cost estimate 2**

coût prévisionnel  
prévisions de dépenses (relatives à ...)  
(ONU)  
montant estimatif des dépenses  
*revised cost estimate for the period ...:*  
*montant estimatif des dépenses pour la période ...*  
estimation des coûts

### **cost factor** (opérations de maintien de la paix)

paramètre  
(servant à calculer les prévisions de dépenses)

### **cost implications**

incidences financières [DOC(S)-ONU]

**cost of the two-track (adjustment) system** (Caisse des pensions)

coût du système de la double filière

**cost of doing business**

coût de l'activité économique  
dépenses auxquelles il faut s'attendre  
inconvenients du métier

**cost of sales/cost of goods sold (COGS)**

coût des biens vendus [BEI]  
coût des produits vendus [SYLVAIN-MÉNARD]  
*CPV*  
*(dans une entreprise INDUSTRIELLE)*  
coût des ventes [SYLVAIN-MÉNARD]  
coût (d'achat) des marchandises vendues [SYLVAIN-MÉNARD]  
*CMV*  
*(dans une entreprise COMMERCIALE)*

**cost parameters** (budget)

paramètres budgétaires

**cost proposal**

devis

**cost recovery 1**

amortissement des dépenses

**cost recovery 2** (ONU, etc.)

recouvrement des coûts [GLOSS.-OU-TEXTE(S)-UNICEF]  
» montants facturés au titre du recouvrement des coûts  
prélèvement de 6%  
*criteria for cost recovery:*  
*critères applicables au principe du prélèvement de 6%*

**cost recovery 3 (PARFOIS, p.ex rpt Commission Volker, p.65)**

recouvrement de la surfacturation/des trop-perçus  
» faire dégorger les profiteurs

**cost reimbursement**

participation aux frais  
*(souvent)*  
*against cost reimbursement:*  
*moyennant participation aux frais*



### **cost saving measure 1**

mesure visant à réduire les coûts/à abaisser les prix/coûts de revient

### **cost saving measure 2**

mesure de réduction des dépenses

mesure d'économie

### **cost sharing**

participation aux coûts

*(PNUD)*

partage/répartition des charges/dépenses

participation aux charges

### **cost structure**

structure des coûts

*(parfois)*

composition/structure des dépenses

*(+ souvent)*

### **costing**

établissement des coûts de revient [SYLVAIN-MÉNARD]

chiffrage (des dépenses)

*costing of budget:*

*chiffrage du budget*

établissement/calcul des coûts prévisionnels/prévus/à prévoir

calcul/évaluation des coûts de revient

### **costly**

qui coûte cher

cher

coûteux

onéreux

dispendieux

qui représente/nécessite une grosse/lourde dépense

### **costs : cf. "cost"**

### **coterminous**

coextensif

*(se dit d'un contrat subordonné à l'existence du poste,  
qui devient caduc si le poste n'est plus financé)*

### **could well**

risquerait fort de

## **Council for Peace and Security in Central Africa**

Conseil pour la paix et la sécurité en Afrique centrale [A/RES]

*ET NON "... de paix et de sécurité de l'Afrique ..." (eh, oui)*

## **Council of Europe**

Conseil de l'Europe

### **counsel**

avocat

conseil

*(notamment au TPIY)*

### **counseling : cf. "counselling"**

### **counselling**

conseil(s)

services d'information et de conseil

services de consultation/conseils

orientation

*job counselling:*

*orientation professionnelle*

*school counsellor:*

*conseiller d'orientation*

aide/assistance (psychopédagogique/socio-psychologique) [ROB.&·COLL.]

services d'assistance

(services de) soutien psychologique » (psycho)thérapie

*stress counselling:*

*soutien psychologique pour aider à résister au stress*

(services d') accompagnement psychologique

consultation

*counselling office:*

*centre de consultation*

aide/soutien/prise en charge psychologique/thérapie [MEERTENS]

### **count n.**

chef (d'accusation)

raison

égard/point/plan/...

*on all counts:*

*à tous égards/en tous points/sur tous les plans*

titre

*a must, on two counts:*

*indispensable à deux titres*

### **count v.**

entrer en ligne de compte  
avoir de l'importance/son importance  
ne pas être négligeable  
compter  
peser/avoir un certain poids

### **counter v.**

contrecarrer  
obvier à [VADE-MECUM]  
parer  
lutter contre  
s'opposer à  
contrer  
déjouer [LEX.GÉN.]  
faire contrepoids à  
contrarier  
aller dans le sens contraire de  
faire obstacle à  
faire échouer [LEX.GÉN.]  
repousser [LEX.GÉN.]  
compenser  
riposter à/réagir contre/réagir devant/répondre à

### **counter-cyclical** (économie)

anticyclique

### **counter-prolifération/counterprolifération**

lutte anti-prolifération/antiprolifération  
NE PAS parler de "contre-prolifération"  
lutte contre la prolifération  
*(pour varier, dans le corps d'un texte où on sait déjà de quoi il s'agit)*

### **counter-terrorism**

lutte antiterroriste

### **Counter-Terrorism Committee (CTC)**

Comité contre le terrorisme  
*PN/babillard 23/10/01: petit nom du comité créé par la résolution 1373 du CS*

### **Counter-Terrorism Committee Executive Directorate (CTED)**

Direction exécutive du Comité contre le terrorisme [AD]  
*PN/2007/2  
(Comité 1535)*

## **Counter-Terrorism Executive Directorate**

Direction exécutive du Comité contre le terrorisme [AD]

**counteract** : cf. "counter v."

### **counterfactual**

scénario en absence d'intervention [Gloss.OCDE]

### **counterpart**

homologue

pendant

équivalent

contrepartie

interlocuteur

partenaire

(parfois)

### **counterparty risk**

risque présenté par les intermédiaires financiers [Doc(s)-ONU]

### **counterproductive**

pire que vain/inutile

qui va à l'encontre du/contraire au but recherché

fâcheux [LEX.GÉN.]

qui fait reculer plutôt qu'avancer

(qui a un effet) contraire à l'effet recherché

contre-productif

*P.Robert: "Qui produit l'effet inverse de ce que l'on escomptait."*

qui a un/des effet(s) négatif(s)

*is totally counterproductive:*

*n'a que des effets négatifs*

nuisible/néfaste/(qui a un effet) pernicieux

qui a en fait des conséquences néfastes/nuisibles

qui n'apporte rien/ne fait pas avancer les choses, bien au contraire

### **countries/economies in transition**

pays en transition (sur le plan économique)

### **countries in special development situations**

pays en situation de développement particulière [AF]

### **countries with economies in transition**

pays en (période de) transition (sur le plan) (économique)

*("pays en transition" suffit généralement.)*

## **country**

» (à l'échelon) national

## **country-specific configuration meeting** (Commission de consolidation paix)

réunion en formation pays

*(quand le pays n'est pas précisé)*

réunion en formation Sierra Leone/Burundi/... [AD]

*the Commission, in its Sierra Leone configuration, ...:*

*la Commission, siégeant en formation Sierra Leone, ...*

## **country-specific meeting** (Commission de consolidation de la paix)

réunion consacrée à un pays

*Burundi country-specific meeting:*

*réunion consacrée au Burundi*

## **country/currency area** (CFPI)

pays ou zone monétaire

## **country approach** (UNICEF)

approche par pays [GLOSS.-OU-TEXTE(S)-UNICEF]

approche pays

## **country cooperation framework (CCF)** (PNUD)

cadre de coopération de pays [SCE.TERMINOLOGIE]

*CCF for Angola: cadre de coopération AVEC l'Angola*

## **country of retirement**

pays de retraite [DOC(S)-ONU]

## **country office** (PNUD, FNUAP, UNICEF)

bureau de pays [LEX.GÉN.]

## **country office** (UNICEF)

bureau de pays [GLOSS.-OU-TEXTE(S)-UNICEF]

## **country programme** (PNUD, UNICEF)

programme de/par/du pays

*the country programme for Senegal:*

*le programme du Sénégal*

*[NS/92/2 )*

## **country programme action plan (CPAP)**

plan d'action pour la mise en oeuvre du/d'un programme de pays

*Plur.: plans d'action pour la mise en oeuvre de/des programmes de pays*

## **country programme outline (CPO)** (PNUD, FNUAP)

esquisse de programme de pays [BABIL]

*country programme outline for [country]:  
esquisse de programme pour [pays]*

## **country programme recommendation (s) (CPR)** (UNICEF)

recommandation(s) relatives aux programmes de pays [DOC(S)-ONU]

## **country review** (PNUD)

bilan de pays

## **country strategy note (CSN)** (PNUD)

~~note de stratégie nationale~~ : NON! [doc(s)-ONU]

*A/RES/47/199 par.9*

*(NON: SFTR/PN/1995/4)*

note de stratégie de pays [PN]

*(NSP)*

*SFTR/PN/1995/4*

## **country support team (CST)** (PNUD)

équipe de soutien au pays [BABIL]

*équipes de soutien aux pays*

équipe d'appui au pays [SOURCES DIVERSES]

*équipes d'appui aux pays*

## **country-level impact assessment (CLIA)** (PNUD)

étude d'impact sur le(s) pays

## **county**

unité administrative

district

circonscription

comté

*P.Robert: "division administrative, comparable à un département"*

arrondissement/canton

*(selon la taille, l'arrondissement et le canton se situant,  
en France, entre le département et la commune)*

subdivision (administrative/territoriale)

## **coupled/combined with**

en association avec

associé à

joint à

venant en plus de [ROB.& COLL.]

allié à [VADE-MECUM]

allant/qui va de pair avec

entre ... et ...

*higher rates coupled with higher usage ...:  
entre l'augmentation des tarifs et celle de la consommation, ...*

auquel s'ajoute/s'ajoutant/ajouté/qui s'ajoute à

» non seulement ..., mais ...

conjugué à/avec/dont les effets se conjuguent avec ceux de

avec » *cf. aussi* ..... "together with"

» se doubler de

en même temps que

*knowledge of X combined with experience of Y:  
connaissance de X, en même temps qu'une expérience de Y*

## **courier**

coursier

porteur spécial

## **course 1**

déroulement

progression

## **course 2**

cours

stage

## **course of action**

orientation

possibilité

marche à suivre

dispositions [VADE-MECUM]

solution

*(parfois)*

(chose/...) à faire

*the most appropriate course of action is to ...:  
le mieux (à faire) est de ...*

démarche » *cf. aussi* ..... "approach"

ligne de conduite/conduite à suivre

plan

## **course of action of the Secretariat (ONU/plan à moyen terme)**

rôle du Secrétariat

*(SFTR/NS/1990/3)*

## **court**

jurisdiction

*special criminal courts:*  
*juridictions pénales d'exception*

**court hearing**

audience [SOURCES-DIVERSES]

**court of criminal appeals**

chambre criminelle de la Cour d'appel

**court order**

injonction [GLOSS.HCR]

décision de justice

ordonnance/injonction d'un/du tribunal/juge

**court proceedings** (*cf. aussi "(judicial) proceedings"*)

audience(s)/débats

*(du Tribunal/de la Cour)*

**court reporter 1**

chroniqueur judiciaire [GLOSS.CONS.EUR.]

**court reporter 2** (tribunaux internationaux)

rédacteur de procès verbaux

**court system**

appareil judiciaire

**courtesy ticket**

billet d'invité

**courtroom**

salle d'audience

**courtyard scheme** (ONU)

projet avec esplanade

*(initialement appelé "projet esplanade" — voir fig. 1 et 2 dans A/66/349)*

**covenant**

pacte

*(souvent)*

contrat

*(parfois-comme un contrat social, p.ex)*

**covenant** (droit contractuel)



engagement formel [SYLVAIN-MÉNARD]

### **cover letter**

lettre d'accompagnement

lettre de couverture

lettre de motivation

*(pour une candidature)*

### **cover n.**

prétexte

paravent » écran de fumée

### **cover story**

» en couverture

### **cover v.1**

s'appliquer à

s'étendre à

concerner

englober

recouvrir

*P.RobR: "s'appliquer à, correspondre à"*

### **cover v.2**

aborder

prévoir

s'intéresser à

retracer/rendre compte de [LEX.GÉN.]

s'occuper de

traiter de

intéresser/viser

*a project covering Botswana and Lesotho:*

*un projet qui intéresse le Botswana et le Lesotho*

faire le tour de

englober/comprendre [LEX.GÉN.]

régler (la question/le cas de)

toucher/atteindre

se charger de

étudier/analyser/exposer/...

*a few agencies cover parts of the economy:*

*quelques organismes [de statistique] étudient des secteurs économiques*

couvrir » rendre compte de

*(un événement, pour un journaliste)*

viser/porter sur » avoir pour objet

*the issues covered by ...:*  
*les questions sur lesquelles porte...*

### **cover v.3**

se charger de/prendre à sa/en charge

*X will cover the cost of ...: X prend à sa charge les frais de..*

compter pour ... dans ...

*covered 30% of the cost of ...:*  
*a compté pour 30% dans le financement de ...*

défrayer/payer/rembourser

(permettre de) financer/assurer le financement de

(permettre de) faire face à

*(des dépenses)*

couvrir

*to provide funds to cover overhead costs:*  
*dégager les fonds nécessaires pour couvrir les frais généraux*

### **coverage 1**

sujet(s) [traité(s)]

étendue

éléments sur lesquels porte ... [doc(s)-ONU]

domaine de compétence [doc(s)-ONU]

*(parfois, p.ex: the role and coverage of the subsidiary bodies:*  
*le rôle et le domaine de compétence des organes subsidiaires)*

garantie(s)/risque(s) couvert(s)

*(assurances) » cf. .... LEX ["coverage: V. (assur.)"]*

couverture

*"le fait de couvrir un événement, pour un journaliste" (P.Rob.)*

portée

*to expand the coverage of social services:*  
*augmenter la portée des services sociaux*

rayon d'action

### **coverage 2**

diffusion/retransmission

compte rendu

reportage(s)

couverture par les médias » médiatisation » présence dans les médias

### **covered**

visé

inclus

*cf. aussi ..... "be covered by"*

### **covered from**

financé par/au moyen de [DOC(S)-ONU]  
(= *funded from*)

## **covet**

convoiter [ROB.& COLL.]

## **crawl n.**

bande défilante  
(*en bas de l'écran*)

## **create**

fonder  
susciter  
faire éclore/régner  
lancer/ouvrir/mettre en service » *cf. aussi* ..... "*launch*"  
engendrer » *cf. aussi* ..... "*generate*"  
dégager  
produire » *cf. aussi* ..... "*produce*"  
donner lieu à » *cf. aussi* ..... "*give rise to*"  
faire apparaître/aboutir à l'apparition de  
former/constituer/mettre en place » *cf. aussi* ..... "*establish*"  
façonner/confectionner/fabriquer  
provoquer/causer/être cause de » *cf. aussi* ..... "*result in*"  
faire naître/donner naissance à  
    » *faire prendre (racine)*  
être à l'origine de

## **create risks/a risk**

présenter un/des risque(s)  
comporter un/des risque(s)  
faire courir un/des risque(s)

## **creation**

création  
naissance  
lancement  
mise en place  
établissement  
avènement  
    *P.Robert: "Début du règne de (qqch)"*  
apparition

## **creative**

original

inventif

créatif

*(personne)*

imaginatif

*(personne)*

ingénieux

novateur

fécond

*a creative moment in history:  
un moment fécond de l'histoire*

» faire preuve d'imagination/sortir des sentiers battus

(nouveau et) productif

*(intellectuellement)*

## **creativity**

génie créatif

créativité

imagination

ingéniosité

esprit d'initiative

*(parfois)*

débrouillardise

*(parfois)*

invention

*P.Robert: "Faculté, don d'inventer: Cet artiste est doué mais manque d'invention"*

## **credentials**

titres [\[VADE-MECUM\]](#)

qualité

*verifying the notary's credentials:  
vérifier la qualité du notaire*

## **Credentials Committee**

Commission de vérification des pouvoirs [\[DOC\(S\)-ONU\]](#)

## **credible**

fiable

crédible

digne de foi

sérieux

## **credit against**

déduire de

imputer sur » cf. .... "charge to/against (compta)

**credit applied to**

somme portée au crédit de [DOC(S)-ONU]

**credit default swap**

swap sur défaillance [SYLVAIN-MÉNARD]

(contrat d') échange sur le risque de défaillance [GLOSS.OCDE]

**credit exposure**

risque de crédit

**credit rating**

cote de crédit [SYLVAIN-MÉNARD]

cote de solvabilité [SYLVAIN-MÉNARD]

**credit to**

porter/inscrire au crédit de

**credit union**

association de crédit mutuel [GLOSS.FMI]

mutuelle de crédit [SOURCES-DIVERSES]

coopérative d'épargne et de crédit [LEX.GÉN.]

**credits arising from the budget of ... (ONU)**

le solde inutilisé du budget de ...

*cf. A/RES/49/251, par. 5*

**credits available**

crédits disponibles

*ST/ADM/SER.B/509, p.ex*

**credits to**

sommes portées au crédit de

**creditworthiness/credit standing**

solvabilité

surface financière [GLOSS.FMI]

qualité de la signature [GLOSS.FMI]

capacité de remboursement [MEERT]

capacité d'emprunt/d'endettement [CAAA]

crédit/qualité (du débiteur/en tant que débiteur) [MEERT]

*P.Robert: "crédit: confiance dans la solvabilité de quelqu'un"*

**creditworthy** (*cf. aussi "creditworthiness"*)

solvable

bon payeur  
qui rembourse régulièrement ses dettes  
à qui on peut prêter avec confiance/faire confiance en tant que débiteur  
capable de/ayant une surface suffisante pour rembourser ce qu'on lui prête/ses emprunts

**creep**

dérive

**crew-served weapon**

arme collective [AA]

**crime against public morality**

atteinte à la moralité publique  
outrage aux bonnes moeurs

**crime against the peace and security of mankind**

crime contre la paix et la sécurité de l'humanité  
*(rapport CDI)*

**crime clearance rate**

(taux de) criminalité apparente [AD]

**crime control**

lutte contre la criminalité

**crime prevention**

prévention de la criminalité  
prévention du crime  
*(expression typiquement et exclusivement viennoise)*

**crime scene management**

protection des lieux du crime (et préservation des preuves)

**criminal analysis/criminal intelligence analysis**

analyse criminelle  
*cf. p.ex: [www.defense.gouv.fr/gendarmerie/gendinfo/anacrim/](http://www.defense.gouv.fr/gendarmerie/gendinfo/anacrim/)*

**criminal investigation**

enquête judiciaire [GLOSS.CON.S.EUR.]

**criminal justice**

justice pénale

**Criminal Law Convention on Corruption**

Convention pénale sur la corruption  
(vérifié/site Conseil de l'UE)

### **criminal misconduct**

écart de conduite (à caractère) délictueux  
faute à caractère délictueux  
comportement délictueux  
faute constituant un délit/punie par la loi/relevant des tribunaux/de la justice  
conduite répréhensible et même délictueuse

### **criminal offense/criminal offence**

infraction pénale [LEX.GÉN.]  
crime puni par la loi [ROB.&·COLL.]  
délit [ROB.&·COLL.]  
infraction sanctionnée (par la loi)

### **criminal penalties**

sanctions pénales

### **criminal penalty**

sanction pénale

### **criminal record**

casier judiciaire

### **criminality**

criminalité  
activités criminelles

### **criminalize**

ériger en infraction  
criminaliser  
*[ériger en crime (un délit)]*  
incriminer  
*Cornu: action d'ériger en infraction à la loi pénale (au droit criminel)  
un fait ou un comportement qui jusqu'alors y échappait*

### **criminally prosecuted**

poursuivi au pénal [JCR]

### **crimper**

pince à sertir [DOC(S)-ONU]

### **crippled**





## **critic**

détracteur

## **critical 1**

stratégique/d'importance stratégique

charnière

essentiel

absolu

*(besoin, nécessité, p.ex)*

critique/d'importance critique

capital/d'une importance capitale

vital/d'une importance vitale » *cf. aussi* ..... "vital"

primordial/d'importance primordiale

déterminant/d'une importance déterminante

décisif/d'une importance décisive

fondamental/d'importance/de portée fondamentale

clé » *cf. aussi* ..... "key"

» condition/qui conditionne/dont dépend

*is critical to the success of ...:*

*la réussite de ... en dépend/conditionne/est une condition indispensable de celle de...*

crucial/d'importance cruciale » *cf. aussi* ..... "crucial"

*critical energy resources:*

*les ressources énergétiques d'importance cruciale*

(le plus) indispensable

*Mission-critical (equipment/...):*

*(matériel) indispensable pour la Mission/dont la Mission ne peut pas se passer*

## **critical 2**

désastreux

extrême

catastrophique

critique

*critical economic situation in Africa:*

*situation économique critique en Afrique*

*(point de l'ordre du jour, ou programme ...)*

## **critical area of concern (ONU)**

domaine critique [doc(s)-ONU]

## **critical incident**

trauma » traumatique

*critical incident stress:*

*stress traumatique*

## **criticize for**

reprocher de [\[VADE-MECUM\]](#)

### **crony capitalism**

capitalisme de copinage

*"excessively cozy relationships between government and business"*

### **crop**

récolte

culture

*(souvent)*

### **crop production**

culture

*(=action de cultiver la terre: culture + élevage = agriculture)*

### **crop staples**

cultures (vivrières) de base

### **crop substitution**

substitution de cultures » culture(s) de substitution [\[STUP\]](#)

### **cross-...**

inter-...

*cross-industry: inter-industrie*

*cross-media: inter-médias*

entre ...

*cross-national comparative study:*

*étude comparative entre pays*

pluri/multi-...

trans-...

### **cross-border**

transfrontalier [?]

transfrontière [\[DOC\(S\)-ONU\]](#)

*pluriel: transfrontières (Manuel Pool)*

transnational

*parfois, p.ex: cross-border insolvency:*

*insolvabilité transnationale*

### **cross-border assignments**

cessions (de créances) transfrontières

*A/50/17 par. 374*

### **cross-border insolvency**

aspects transnationaux de l'insolvabilité



métissage/croisement

*C'est ce métissage (croisement des compétences) qui donne une réelle valeur ajoutée à notre démarche.*

croisement (d'expériences/...)

interfécondation

» se profiter/s'enrichir mutuellement

*cross-fertilization of press and broadcasting interests:  
des participations dans la presse et dans l'audiovisuel qui se profitent mutuellement*

## **cross-functional**

intersectoriel [\[DOC\(S\)-ONU\]](#)

## **cross-media ownership**

les groupes multi-médias [\[CL\]](#)

*(FIEJ Newsletter No. 31 p. 2: la constitution de groupes multi-médias)*

## **cross-ownership**

prise de participation croisée

## **cross-programme strategy (PNUD)**

stratégie interprogrammes [\[DOC\(S\)-ONU\]](#)

## **cross-reference n.**

recoupement

renvoi (interne) [\[LEX.GÉN.\]](#)

correspondance

## **cross-referencing 1**

système de recoupement

système de renvois

*(internes, éventuellement)*

système/... permettant l'exploitation en parallèle/simultanée  
/comparée/comparative (des documents)

## **cross-referencing 2**

exploitation en parallèle/simultanée/comparée/comparative (des documents)

## **cross-sectional**

transversal

polyvalent

interservices

## **cross-sectoral**

intersectoriel

interdisciplinaire

**cross-training**

formation polyvalente [DOC(S)-ONU]  
formation multidisciplinaire

**cross rates**

parités croisées [FICOM]  
taux croisés [WORBK]

**cross section**

groupe représentatif [LEX.GÉN.]  
coupe transversale  
échantillon représentatif » échantillonnage  
(parfois)

**cross shareholdings**

participations croisées

**cross v.**

franchir  
traverser

**crossfire**

feux croisés [ROB.&·COLL.]  
tir croisé [P.ROBERT]

**crossfire killing**

assassinat commis à la faveur d'un échange de tirs/d'un tir croisé

**crossing point** (opérations de maintien de la paix)

point de passage [DOC(S)-ONU]

**crossroads**

carrefour  
intersection  
croisée des chemins  
fourche/embranchement

**crowd control**

lutte/action/opération antiémeutes

**crowd out**

asphyxier  
pousser dehors

## **crowded**

rempli de monde  
où il y a beaucoup de monde  
encombré  
comble  
plein (à craquer/comme un oeuf) » bondé  
(*métro, p.ex*)  
où on manque de place  
où il n'y a plus de place (libre)  
rempli de spectateurs/passagers/...

## **crown prince**

prince héritier [[doc\(s\)-ONU](#)]

## **crucial**

déterminant  
capital  
décisif  
*crucial stage:*  
*étape décisive*  
fatidique  
d'(une) importance vitale/capitale/primordiale/critique/...  
essentiel  
indispensable  
» conditionner  
*crucial to:*  
*qui conditionne(ra)*  
qui a/aura/a eu une influence/incidence déterminante  
vital  
primordial  
critique » *cf. aussi* ..... "*critical*"

## **crucially**

de manière déterminante  
..., et c'est crucial, ...

## **crude**

sommaire  
grossier  
brut  
*pétrole brut*  
rudimentaire

## **crumble**

s'écrouler  
s'effondrer  
voler en éclats/en morceaux » *cf. aussi* ..... "*be shattered*"  
se désagréger

### **crumbling**

prêt à rendre l'âme  
qui tombe en ruines [ROB.&·COLL.]  
qui part en morceaux/tombe en miettes/s'effiloche  
qui s'effondre (petit à petit)  
chancelant  
qui s'en va à vau-l'eau  
décrépit/en décrépidité  
qui s'effrite  
qui se désagrège  
en voie de/en pleine décomposition

### **crunch**

pénurie  
*oil crunch, credit crunch, capital crunch, ...*  
crise [PR.POCKET·ECO&FI]  
*energy crunch:*  
*crise de l'énergie*  
resserrement  
*credit crunch:*  
*resserrement du crédit*

### **cryptofax machine/cryptofax unit**

(appareil) cryptofax [DOC(S)·ONU]  
télécopieur chiffant/cryptographique [DOC(S)·ONU]

### **culminate**

atteindre un/son paroxysme  
être à son comble  
atteindre son point culminant/son apogée  
battre son plein  
*cf. aussi* ..... "*culminate in*", "*peak v.*"

### **culminate in**

déboucher sur  
finir/se terminer par [ROB.&·COLL.]  
mener à [ROB.&·COLL.]  
» temps fort  
*which will culminate in ...:*  
*dont le temps fort sera ...*

» pour finir [ROB.&-COLL.]  
se conclure par [MEERT]  
être couronné par [MEERT]  
aboutir à/trouver son aboutissement dans

### **culmination**

apogée  
paroxysme  
couronnement [VADE-MECUM]  
au plus fort de  
aboutissement/issue » bouquet (final)  
(parfois)

### **cultivate**

mettre en valeur  
développer  
cultiver  
faire pousser/prospérer/fleurir/éclore/s'épanouir/se développer  
promouvoir » cf. aussi ..... "promote"  
soigner/nourrir » cf. aussi ..... "nurture", "foster"

### **culturally appropriate**

culturellement acceptable  
culturellement adapté  
compatible avec la culture (de ...)/avec leur culture/...  
(des peuples autochtones, p.ex)

### **culture**

climat/ambiance » cadre/environnement  
culture  
esprit  
style  
modèle  
principes ambiants  
*the managmt culture fuelled a risk-averse style of management:  
les principes de gestion ambiants suscitaient un style de dir...*  
esprit de travail  
passion/culte/religion/vénération » obsession/manie/maladie  
*a culture of suspicion: la maladie du soupçon*  
état d'esprit  
*a culture of evaluation and performance management:  
un état d'esprit privilégiant l'évaluation et le suivi des résultats*  
tradition » fidélité à  
*a culture of integrity:  
une tradition d'intégrité/la fidélité aux principes/préceptes de l'intégrité*





faire obstacle à

juguler

lutter contre

enrayer

contenir [VADE-MECUM] » *cf. aussi* ..... "contain"

dompter

*(ses pulsions, l'inflation, ...)*

brider/freiner/réprimer

réfréner

*(son enthousiasme, p.ex)*

### **currencies of "restricted use" for UNICEF**

monnaies non librement utilisables par l'UNICEF [doc(s)-ONU]

### **currency**

monnaie

*devise = foreign currency*

### **currency adjustment**

ajustement de change [doc(s)-ONU]

*(cf. Sylvain-Ménard: "exchange adjustment")*

ajustement pour fluctuations monétaires [doc(s)-ONU]

### **currency hedging**

[opération(s)] de couverture monétaire [div]

[opération(s)] de couverture des risques de change [div]

### **currency risk/exchange risk**

risque de change [SYLVAIN-MÉNARD]

### **currency transaction**

opération de change

### **current 1**

alors appliqué/en vigueur/...

(déjà) en place

auquel on/... procède actuellement

» aujourd'hui/à présent

(actuellement) en vigueur/en service/utilisé/pratiqué/...

*current provisions:*

*dispositions en vigueur*

à l'étude/examen

*(documents, p.ex)*

d'aujourd'hui/de cette année/ce mois-ci/de cet exercice/...

actuel/existant

» considéré [ou npt]

*(dans le passé, p.ex s'agissant d'un exercice déjà clos:  
the current period:  
l'exercice (considéré)]*

frais/récent/dernier/le plus récent

*the current report of ...:  
le dernier rapport de ...*

qui existe actuellement » cf. aussi ..... "existing"

en cours/de ... en cours/en cours de .../dont ... est en cours

*the current budget:  
le budget de l'exercice en cours*

présent » cf. aussi ..... "present"

*during the current biennium:  
au cours du présent exercice biennal*

du moment/de l'époque/d'alors » en ce moment

*NOTAMMENT: de l'exercice/se rapportant à l'exercice en cours*

## current 2

frais

*current data:  
données fraîches*

(le plus) récent

*current data:  
données récentes*

à jour/qui n'a pas (pris) de retard/qui n'est pas en retard

*» à jour dans son travail/ses paiements/...cf. aussi "up-to-date"  
keep current:  
se tenir à jour/ne pas prendre de retard*

au courant

*keep current:  
se tenir au courant*

## current affairs

l'actualité

questions d'actualité

sujets d'actualité

les affaires en cours

*(et NON "courantes")*

## current assets

actif de roulement [BEI]

fonds de roulement brut [SYLVAIN-MÉNARD]

actifs circulants [SYLVAIN-MÉNARD]

actif à court terme [SYLVAIN-MÉNARD]

*(ONU: A/45/5)*

disponibilités à court terme [LEX.GÉN.]

## **current cost**

cout actuel [SYLVAIN-MÉNARD]

## **current in the payment of their assessed contributions**

(qui sont) à jour dans le règlement de leurs quotes-parts [A/RES]

## **current knowledge**

l'état (actuel) des connaissances

connaissance des réalités du moment

ce qui est généralement connu/ce qu'on sait généralement

## **current liabilities**

Exigible CT [BEI]

dettes à court terme [SYLVAIN-MÉNARD]

passif à court terme [SYLVAIN-MÉNARD]

## **current portion of long term debt**

versements sur la dette à long terme exigibles à court terme [SYLVAIN-MÉNARD]

tranche de la dette à long terme (échéant) à moins d'un an [SYLVAIN-MÉNARD]

## **current ratio**

ratio de liquidité [BACAL]

## **current session**

session en cours

(et NON "présente")

## **current state assessment (CSA)**

état des lieux

## **current thinking**

(les) conceptions (actuelles) [MEERT]

*the evolution of current thinking on best practices:*

*l'évolution des conceptions concernant les pratiques de référence*

## **currently**

actuellement

déjà

*(dans une phrase au passé: as was currently the case: comme c'était déjà le cas)*

en ce moment

alors

*as was currently the case:*

*comme c'était alors le cas*

à l'heure actuelle

maintenant

à présent/présentement » *cf. aussi* ..... "*at present*"

### **curriculum**

programme (scolaire/d'études/d'enseignement/de stage/...)

» *matières enseignées/étudiées*

### **curriculum designer**

responsable de l'élaboration des programmes [Doc(s)-ONU]

### **curtail** (*cf. aussi: Vade-Mecum*)

restreindre

faire obstacle à

mettre un frein à

réduire (l'ampleur/l'envergure/la portée/l'importance de)

raccourcir/écourter/tronquer/rognier » mettre un terme à

(assez souvent)

### **curtain wall** (ONU)

façade rideau

(*technique utilisée pour les façades en verre du bâtiment du Secrétariat, p.ex*)

### **cushion v.**

amortir

atténuer

### **custodial cleaner** (*cf. aussi: "cleaning person"*)

agent d'entretien [Doc(s)-ONU]

*ST/IC/1996/1*

### **custodial fees**

frais de garde

### **custodian**

gardien » avoir la garde de

*cf. aussi* ..... "*The custodian of the Fund*"

dépositaire » *cf. aussi* ..... *CFPI*

*custodian bank (Caisse des pensions):*

*banque dépositaire*

### **custody**

dépôt [LEX.GÉN.]

*custody of funds: dépôt des fonds*

(*R.F. VIII*)

garde

*funds in [X's] custody: fonds commis à la garde de [X]*

### **custody, registration and publication of treaties**

garde, enregistrement et publication des traités [doc(s)·ONU]

### **custody/custodial arrangements** (ONU: Caisse des pensions)

système de garde des titres [doc(s)·ONU]

~~arrangements avec le cabinet de gestion~~

*\*\*\* NON \*\*\* : il y a maintenant plusieurs cabinets \*\*\*\**

(arrangements concernant les) services de garde [doc(s)·ONU]

*A/49/9 par.106 et s.*

### **custody 2**

garde à vue

*(= police custody)*

détention (provisoire/préventive)

*(préventive = awaiting trial)*

*hold in custody:*

*détenir (une personne) (pcnicc)*

### **custom**

usage

coutume

### **custom-designed**

conçu spécialement

### **custom design for**

concevoir tout exprès pour

adapter aux besoins particuliers de

*cf. aussi ..... "customize"*

### **customary international humanitarian law**

droit international humanitaire coutumier

### **customary international law**

droit international coutumier

### **customary law**

droit coutumier [Rob.&Coll.]

### **customer-oriented/client-oriented**

» s'adapter aux besoins de ses clients

qui est à l'écoute du client/de ses clients/de la/sa clientèle

axé sur la satisfaction du/des client(s)  
pour qui le client passe d'abord/est roi/a tous les droits  
(qui est/se tient/se considère comme étant) au service du client

*customer orientation is a must:  
il faut absolument considérer qu'on est au service du client*

dont le souci (principal) est la satisfaction du/des client(s)/de satisfaire les clients/d'avoir des clients satisfaits/de répondre (au mieux) aux besoins/désirs des/de ses clients

axé sur le (souci du) client  
attentif au client/à ses clients/à la/sa clientèle

### **customer base**

clientèle

### **customer deposits**

dépôts clients [BEI]

### **Customer Relationship Management (CRM)**

Progiciel de gestion de la relation client  
(JGA+IT 01.04.05)

### **customize**

tailler sur mesures

adapter

moduler

*cf. aussi* ..... "custom design for"

personnaliser » *cf. aussi* ..... "customized"

### **customized**

personnalisé

conçu spécialement à l'intention de

sur mesures

spécialement adapté/conçu

fait/fabriqué sur demande/commande

adapté aux besoins particuliers de l'utilisateur

adapté à des besoins particuliers/spéciaux

ad hoc

### **customs clearance**

dédouanement

### **Customs Cooperation Council (CCC)**

Conseil de coopération douanière [SCE.TERMINOLOGIE]  
(CCD)

### **customs documents**

documents de douane

**customs official**

douanier

**cut-off**

limite

**cut-off date**

date de l'arrêté des comptes [SYLVAIN-MÉNARD]

**cut across**

être à cheval sur  
être commun à  
enjamber » réunir

**cut all ties with**

**cut off all ties with**

rompre tout lien avec  
couper (tous) les ponts avec

**cut back/down**

rognier  
amputer  
comprimer  
(des dépenses, des effectifs)  
réduire » *cf. aussi* ..... "reduce"

**cut deals**

jouer donnant-donnant  
négocier/passer/conclure des accords

**cut it**

suffire  
faire le poids  
être à la hauteur

**cut n./cutback**

abaissement  
compression  
réduction » *cf. aussi* ..... "reduction"  
coupe (sombre/claire)  
allègement  
(fiscal, p.ex)



**cut v.: cf. "cut back/down"**

## **CVR**

contingent value right  
community violence reduction

## **cycle**

vague

*(d'enquêtes, p.ex)*

cycle

cercle

boucle

spirale

*(parfois, p.ex "cycle of violence")*

saison

phase

*(parfois, p.ex: growth cycle = phase de croissance)*

campagne

*audit cycle: campagne d'audit(s)*

rythme

*(parfois, p.ex: replacement cycle = rythme de remplacement = durée d'utilisation/durée de vie utile)*

horizon

*(parfois, p.ex: the planning cycle was reduced to \_\_ years:  
l'horizon de la planification a été ramené à \_\_ ans)*

roulement

*three-year regional review cycle:  
roulement triennal aux fins des examens régionaux*

période » périodicité

*audit cycle:  
période d'audit*

*filing cycle:  
période de déclaration*

programme

*the annual cycle of meetings of...:  
le programme annuel de réunions de ...*

## **cyclical stock**

valeur cyclique [FIMAG]

## **cynical 1**

sceptique

méfiant

échaudé

*(parfois)*

désenchanté

qui n'y croit plus/qui a perdu la foi

démotivé

désabusé

désillusionné/sans illusions

*make cynical:*

*faire perdre ses/toute illusion(s)*

déçu (et découragé)

qui n'attend plus rien/a renoncé à attendre quoi que ce soit de

dégoûté

noir

*a cynical view of things:*

*une vue noire des choses*

## **cynical 2**

pessimiste

## **cynical 3**

cynique

## **cynicism** (*cf. aussi "cynical"*)

désillusion

désenchantement

détachement/désintérêt

écoeurement/dégoût

désappointement

pessimisme » défaitisme

dépit

## **Czech and Slovak Republic**

République tchèque et slovaque

# Tesorix

## le sacamalix des traducteurs et des traductrix

### **D-1-Principal officer** (ONU)

Administrateur général [LEX.GÉN.]

*Principal Legal Officer:  
juriste principal*

### **D-1/D-2** (ONU)

fonctionnaire de rang D-1 ou D-2 [DOC(S)-ONU]

### **D-2-Director** (ONU)

Directeur [LEX.GÉN.]

### **D-x/P-x post** (ONU)

poste D-x/P-x

*(ou: poste de rang ...)*

### **Dag Hammarskjold Memorial Scholarship Fund**

Fonds Dag Hammarskjold pour l'octroi de bourses [DOC(S)-ONU]

### **Dahuk/Dohuk (Iraq)**

Dahouk

### **daily**

quotidien

au jour le jour

### **daily highlights**

(grands) titres du jour

### **daily subsistence allowance (DSA)** (ONU)

indemnité journalière de subsistance [GLOSS.CFPI]

### **daily wage labouror**

journalier

*P.Robert: "Un journalier, une journalière : ouvrier, ouvrière agricole"*

**damage n.** [*cf. aussi LEX (+ expressions avec "damage")*]

dégâts

mal

sinistre

*shortly after the damage:*

*peu après le sinistre*

ravages

mutilation

*(de l'environnement, p.ex)*

**damage v.**

abîmer

causer des dégâts à

endommager

nuire/porter atteinte/faire du tort/porter un coup à

altérer

mutiler

faire du mal à

détraquer

**damaged**

endommagé

abîmé

qui a souffert

» en mauvais état

**damages**

domages-/et intérêts

**damaging**

néfaste

funeste

nocif

nuisible

dommageable

préjudiciable

pernicieux

malfaisant

fâcheux/malheureux/triste/déplorable/malencontreux/regrettable

catastrophique/désastreux

*(= very/extremely damaging)*

## **Damascus Declaration States**

États signataires de la Déclaration de Damas [\[doc\(s\)-ONU\]](#)

### **dampen** (cf. aussi *Vade-Mecum*)

affaiblir

réduire/diminuer

atténuer

amollir/ramollir

refroidir

*(l'enthousiasme, p.ex)*

### **danger**

menace

*hidden dangers: menaces cachées*

### **danger pay** (CFPI)

prime de danger [\[UNTERM\]](#)

*(remplace la prime de risque/hazard pay)*

### **dangerous**

explosif

*(situation, p.ex)*

## **Dar es Salaam**

Dar es-Salaam [\[ROBERT 2\]](#)

### **data**

données

éléments

information

renseignements

chiffres/statistiques

### **data backup/storage of backup data/storage of backup files**

stockage de/des copies de secours

*(des données, des fichiers)*

### **data backup unit** (cf. aussi "*data backup*")

unité de sauvegarde de données

### **data centre** (ONU)

centre informatique

### **data collection**

collecte de données [DOC(S)-ONU]

### **data communication**

transmission de données

### **data entry operator**

opérateur de saisie

### **data gap**

lacune(s) existant dans les données

absence de données/données manquantes

vide (existant dans les données/l'information disponible)

### **data glove**

gant numérique [DGLF]

### **data hub (system)** (ONU/Caisse des pensions)

base de données de référence [DOC(S)-ONU]

*à ne pas confondre avec "Data Centre" (centre de données),  
du moins dans le contexte Caisse des pensions*

### **data link**

liaison télématique [DOC(S)-ONU]

### **data production**

élaboration de données [DOC(S)-ONU]

### **data recovery**

restauration des données

récupération des données

### **data repository** (cf. aussi "data warehouse)

mine de données

gisement de données [GINGUAY]

source centrale de données/source de données centralisée

(système/... d') engrangement centralisé des données

mémoire (de données) centralisée

### **data scrubbing**

nettoyage de données

*"the process of detecting and correcting (or removing)  
corrupt or inaccurate records from a record set, table, ..."*

### **data system**

système de gestion de données

## **data terminal**

terminal de transmission de données

## **data warehouse** (cf. aussi "data repository")

entrepôt de données [DGLF]

hangar à données » engranger des données

## **datamart**

magasin de données

(Termium)

## **date-stamping**

datage

P.Robert: "action de mettre une date sur un document"

## **dating service**

service/agence de rencontres

site de rencontres

## **daunting**

extrêmement redoutable

de quoi frémir

qui peut paraître insurmontable

(terriblement) imposant

écrasant [VADE-MECUM]

(particulièrement) impressionnant

gigantesque/titanesque/monumental/énorme/prodigieux

(véritablement) épouvantable/effrayant/terrifiant/terrible

/effroyable/formidable/abominable/monstrueux/affreux

## **day-to-day**

au jour le jour

habituel » de routine/routinier

courant/relevant des/relatif/se rapportant aux activités courantes

ordinaire » cf. aussi ..... "regular"

au quotidien

## **day-to-day management**

gestion des affaires courantes [DOC(S)-ONU]

expédition des affaires courantes [VADE-MECUM]

gestion courante

## **day-to-day operations**

activités courantes

**day pass** (ONU)

billet d'admission (pour la/une journée) [LEX.GEN.]

billet d'admission journalier

**days of tranquility**

journées de répit

*(dans un conflit)*

**Dayton Agreement on Implementing the Federation of Bosnia and Herzegovina**

Accord de Dayton sur la mise en place de la Fédération de Bosnie-Herzégovine

*(PN/95/7)*

**DDR - disarmament, demobilization and reintegration**

désarmement, démobilisation et réintégration

*NB: les activités de réinsertion font partie du processus de désarmement et de démobilisation (A/RES/59/296 VI par.2)*

**DDRR 1**

disarmament, demobilization, reinstallation and reintegration

*désarmement, démobilisation, réinstallation et réintégration*

**DDRR 2**

disarmament, demobilization, rehabilitation and reintegration

*désarmement, démobilisation, réadaptation et réintégration  
(pour la Commission, VOIR UNTERM)*

**DDRRR**

opérations/activités de DDRRR

*(si nécessaire, et en explicitant la 1ère fois)*

disarmament, demobilization, resettlement or repatriation and

*reintegration = désarmement, démobilisation, réinstallation ou rapatriement et réintégration*

**de-escalation**

désescalade

*P.Robert: "Retour au calme après une escalade\*,  
dans les domaines militaire, diplomatique, social, etc."*

**de-list**

radier de la liste

**de facto**

dans les faits

de fait

implicite/tacite [VADE-MECUM]



de facto [SOURCES DIVERSES]

en pratique

effectif

*de facto enjoyment of those rights:  
l'exercice effectif de ces droits*

### **de jure**

en droit

de droit

de jure

du point de vue juridique/du droit » juridiquement

### **dead end**

cul-de-sac

» ne mener nulle-part

voie sans issue

### **deadline**

date butoir

délai (à respecter)

date/heure limite

échéance

dernier délai

date réglementaire

date limite (de réalisation/de présentation/d'achèvement/...)

### **deadlock**

impasse

### **deadlocked**

bloqué

en panne

dans l'impasse/une impasse

### **deadly**

mortel

meurtrier

### **deal n.**

marché

accord

affaire

échange

## deal with 1

pourvoir à

aborder

se pencher sur

examiner [doc(s)-ONU]

*dealt with: examiné*

être en rapport/assurer les rapports avec

être concerné par

vaquer à

être chargé des questions concernant

avoir affaire à (des problèmes de)

se charger/être chargé de

se préoccuper de

avoir à connaître de [A/RES]

s'occuper de » *cf. aussi* ..... "address v.", "handle"

porter sur » viser

donner suite à

## deal with 1bis

aborder

traiter (de)

viser

examiner [doc(s)-ONU]

*dealt with:*

*examiné*

concerner

*dealing with:*

*concernant*

porter sur » *cf. aussi* ..... "address v."

être consacré à

*paragraphs ... deal with:*

*les paragraphes ... sont consacrés à*

## deal with 2

surmonter

faire échec à

maîtriser

s'attaquer à

manier

lutter contre

*(parfois)*

se sortir de

supporter

*(une situation/personne/...)*

faire face à

réagir à/devant/contre

faire quelque chose de/disposer de

*(disposer de: dans le sens d'exercer son droit de propriété sur un bien)*

venir à bout de/faire un sort à

traiter » *cf. aussi* ..... "handle", "address v.1"

répondre/apporter une réponse/solution à/régler le problème de

*does not deal with the problem:*

*n'apporte pas de réponse/solution au problème (ou: élude le problème)*

régler la question/le problème de

*steps required to deal with the issue:*

*mesures à prendre pour régler la question*

### **deal with 3**

avoir affaire à

travailler avec

*(parfois)*

s'adresser à

faire affaire avec

### **dealer**

revendeur

distributeur

concessionnaire

*(automobile, p.ex)*

vendeur/marchand (de ...)

dealer

*(de drogue)*

négociant (en ...)

### **dealing with**

relatif à

portant sur

### **dealings with**

rappports avec

commerce avec

*(P.Robert: commerce II.1: "Relations que l'on entretient dans la société. ex.: Fuir le commerce des hommes")*

relations (commerciales/...) avec

### **death and disability awards/benefits**

indemnité(s) de décès ou d'invalidité

### **death and disability claims/death or disability claim**

demande(s) d'indemnité de décès ou d'invalidité

## **death grant**

capital décès [Gloss.CFPI]

## **death row**

quartier des condamnés à mort

couloir de la mort

## **debacle**

déconfiture

débâcle » faillite/ruine

fiasco

débâcle » déroute

nauffrage

débandade

*P.Robert: "Fait de se disperser rapidement et en tout sens"*

bérézina

*(fam.)*

## **debrief**

dresser un bilan avec

interroger » faire parler

demander son témoignage à

demander un rapport/compte rendu oral à

écouter le récit de

demander le fruit de ses observations à

recueillir les impressions/le témoignage/le compte rendu de

faire donner/communiquer/répéter/... les renseignements acquis/

*obtenus/glanés/... (au cours d'une mission/d'un incident/d'une expédition/...)*

demander à ... ce qu'il a appris/retenu/pu observer/pu obtenir comme renseignements

tirer avec ... les enseignements (de ...)

reprendre en mains

*(parfois)*

faire faire un compte rendu/faire rendre compte à » faire parler

*debriefing:*

*compte rendu (parfois)*

## **debriefing** (cf. aussi "debrief")

réunion-bilan [DGLF]

## **debt**

endettement

dette

## **debt-adjusted GNI** (Comité des contributions)

RNB corrigé de l'endettement

## **debt-adjusted income** (ONU)

revenu ajusté pour tenir compte de la dette [doc(s)-ONU]

*A/CN.2/R.564 tab.3*

revenu ajusté au titre de l'endettement [doc(s)-ONU]

*A/RES/46/221 B par.3 c)*

*A/47/11*

## **debt-burden adjustment (DBA)** (ONU)

ajustement au titre de l'endettement

*(quotes-parts)*

## **debt-equity swap 1**

conversion de la dette (extérieure) en prises de participation [Gloss.CNUCED]

## **debt-equity swap 2**

conversion de créances en actions/en participation au capital

## **debt-ridden**

(très) lourdement endetté

succombant sous le poids de sa dette

criblé de dettes

## **debt/equity ratio**

dettes à long terme/fonds propres [BACAL]

ratio d'endettement [SYLVAIN-MÉNARD]

## **debt burden**

charge/poids/fardeau de la dette [Gloss.FMI]

## **debt distress**

surendettement

*(re)tomber dans les affres du surendettement ...*

## **debt exposure**

endettement [Gloss.CNUCED]

## **debt financing**

financement par emprunt [SYLVAIN-MÉNARD]

financement à crédit

» emprunter/s'endetter pour financer ...

## **debt flow (vs.) debt stock** (Comité des contributions)

flux de la dette//encours de la dette [\[SOURCES DIVERSES\]](#)

*debt flow/stock approach:*

*méthode/formule du flux/de l'encours de la dette*

## **debt flows**

flux de la dette

*(tel. FMI 6/6/96)*

*cf. A/RES/54/237 D*

## **debt for development swap**

conversion de créances pour le financement de projets de dvlpt [\[GLOSS.ENV\]](#)

## **debt for environmental protection swap**

conversion de créances pour le financement de mesures de protection de l'environnement

## **debt for health swap**

conversion de la dette en investissements dans le domaine de la santé publique

## **debt forgiveness**

annulation de la dette

remise de la dette [\[LEX.GÉN.\]](#)

## **debt overhang**

surendettement

## **debt reduction**

désendettement

allègement de la dette

## **debt relief**

allègement de la dette [\[GLOSS.FMI\]](#)

## **debt rescheduling**

rééchelonnement de la dette

## **debt restructuring**

restructuration de la dette [\[WBK\]](#)

réaménagement de la dette

## **debt service/servicing**

service de la dette

*= remboursement du capital (amortissement de l'emprunt)*

*+ paiement des intérêts*

## **debt service due**

encours du service de la dette  
(*tél. FMI 6/6/96*)

## **debt service payments**

paiements effectués au titre du service de la dette

## **debt stock**

montant/encours de la dette

## **debt sustainability**

possibilité de supporter le fardeau de la dette

viabilité du niveau d'endettement

viabilité de la dette [\[Gloss.FMI\]](#)

(*jargon*)

soutenabilité de la dette « « « « « « « « « [\[Gloss.FMI\]](#)

[\[DÉCISION AD\]](#)

capacité d'endettement durable/soutenable [\[Gloss.FMI\]](#)

## **debt sustainability framework**

cadre de viabilité de la dette [\[Gloss.FMI\]](#)

(*CVD*)

(*whatever that means!*)

## **debt write-off 1**

remise de dette

(*personne physique ou morale*)

## **debt write-off 2**

annulation (d'une partie) de la dette

(*pays*)

## **decade**

décennie

dizaine d'années [\[VADE-MECUM\]](#)

*two/three/... decades:*

*une vingtaine/trentaine/... d'années*

*several decades:*

*plusieurs dizaines d'années*

dix années

*during the last decade, ...:*

*ces dix dernières années, ...*

## **Decade to Roll Back Malaria in Africa (ONU)**

Décennie de la lutte antipaludique en Afrique [\[C.HAT\]](#)

*(ne pas suivre la version française des docs A/55/240 et Add.1)*

### **decades-old/centuries old**

qui dure/existe depuis des décennies/siècles

### **deceased**

mort

décédé

feu

qui a été tué/qui s'est fait tuer

### **decent**

honorable

digne

bien

*decent people: les/des gens bien*

satisfaisant/suffisant » honnête/passable

convenable

supportable

*(parfois)*

correct

digne de ce nom

décent

*P.Robert: "Acceptable, passable. ⇔ correct."*

acceptable » tolérable

### **decent work (OIT)**

travail décent

### **decentralize**

étaier

redistribuer/reventiler

répartir

décentraliser

### **deceptive**

mensonger

trompeur

### **decide**

se prononcer

trancher

arrêter

décréter



statuer  
prendre/arrêter une/sa décision  
décider  
déclarer

*decided that ... was null and void:  
a déclaré ... nul et non avenu*

### **decide whether**

se décider sur le point de savoir [LEX.GÉN.]  
voir/déterminer si

### **decides to include in the provisional agenda (ONU)**

décide d'inscrire à l'ordre du jour provisoire [A/RES]  
*... de sa ...e session la question intitulée ".....".*

### **decides to remain actively seized of the matter (ONU)**

décide de rester activement saisi de la question [S/RES]

### **decision-making**

de décision [GLOSS.OCDE]

*decision making body:  
organe/centre de décision  
decision making process:  
prise de décision*

décisionnaire

*P.Robert: "Qui concerne la prise de décision. [p.ex.] Rôle décisionnaire d'un comité"*

de décideur

*decision-making position:  
poste de décideur*

qui a le/un pouvoir de décision/qui participe aux décisions  
» doté/armé du/d'un pouvoir de décision

### **decision-making level**

niveau de décision

### **decision maker**

décideur  
décisionnaire

*P.Robert: "Personne physique ou morale exerçant un pouvoir de décision"*

### **decision making**

pouvoir de décision  
postes de décision  
(parfois)  
prise de décision(s)

décision(s)

*take part in decision making:*  
*participer aux décisions*

### **decision making process**

la prise de décision

processus décisionnel [LEX.GÉN.]

### **decisive**

décisif

qui n'hésite/tergiverse pas

net

résolu [VADE-MECUM]

faisant/qui fait preuve d'esprit de décision

déterminé » avec détermination

énergique/dynamique

déterminant » qui (a) fait pencher la balance

sachant (se) décider

*decisive leadership:*  
*des décideurs sachant décider*

### **decisively**

avec/en faisant montre d'esprit de décision

de manière décisive

résolument

sans hésiter/tergiverser/perdre de temps

avec détermination

sans hésitation/perde de temps

### **declarable**

à déclarer

sujet à déclaration

qui doit être déclaré

### **declaration by ... of ... as international ... day**

déclaration de ... proclamant le ... journée internationale ...

### **declaration of interest form (ONU)**

formule de déclaration d'intérêts

*(interest au singulier = erreur)*

### **declaration of interest statement (ONU)**

déclaration d'intérêts

» déclarer quels sont/faire connaître ses intérêts financiers

*("interest" au singulier, c'est une erreur) (ST/SGB/2006/6)*

**declaration of office (ONU)**

déclaration d'investiture [MG]  
*(faite par le SG)*

**Declaration of Principles on Interim Self-Government Arrangements**

Déclaration de principes sur des arrangements intérimaires d'autonomie  
*(PN/93/6)*

**Declaration of Windhoek on Promoting an Independent and Pluralistic African Press**

Déclaration de Windhoek sur le développement d'une presse africaine indépendante et pluraliste

**declare**

décréter

**declassification of documents**

lever la protection de documents  
» *ouverture au public*  
(» *"déprotection"*)

**declassify (a document)**

ouvrir au public  
lever la protection de

**decline n.**

chute  
baisse  
recul  
diminution  
tassement  
fléchissement  
effritement  
déclin  
glissement  
*cf. aussi ..... "decrease"*

**decline v.**

fléchir  
se tasser  
reculer  
s'amenuiser  
tomber  
baisser

faiblir  
s'affaiblir  
diminuer  
s'effriter  
perdre du terrain  
*cf. aussi* ..... "*decrease*" + "*tailspin/nosedive/plummet*"  
fondre  
se réduire

### **decline to**

ne pas souhaiter  
refuser (poliment) de  
préférer ne pas

### **declining**

en perte de vitesse

### **declining scale**

barème dégressif

### **decommission**

désarmer  
(*un navire*)  
retirer du service  
arrêter/mettre en arret  
fermer  
mettre hors service  
désaffecter  
désactiver » neutraliser  
» envoyer à la casse/mettre au rebut  
(*parfois*)  
désinstaller/démonter  
(*parfois*)  
retirer du service actif/de la ligne de production/du circuit  
» *mettre hors circuit*

### **decommissioned**

désaffecté  
désarmé  
(*navire*)  
fermé [ROB.& COLL.]  
retiré de la circulation [ROB.& COLL.]  
hors/retiré du service

## **deconfrontation/de-confrontation**

désescalade [[doc(s)-ONU]]

## **decouple**

rendre indépendants l'un de l'autre

désolidariser

casser/briser le lien entre

dissocier

disjoindre

détacher (l'un de l'autre)

découpler/désaccoupler

*(usage peu courant dans ce sens)*

dissoudre/supprimer/détruire/mettre fin à la corrélation entre

**decoupling** : cf. "decouple"

## **decrease n.**

amenuisement

compression

chute

baisse

régression

minoration

abaissement

diminution

réduction

contraction

affaiblissement » dépérissement/étiollement

décrue

recul/reflux/repli

déclin » *cf. aussi* ..... "decline"

## **decrease v.**

reculer

chuter

baisser » *cf. aussi* ..... "decline"

décroître

s'abaisser

se contracter

péricliter » *cf.* ..... "tailspin/..."

se réduire » *cf. aussi* ..... "reduce"

## **decrease from ... to ...**

ramener/être ramené de ... à ...  
reculer de ... à ...  
tomber de ... à ...

### **decree v.**

décider  
arrêter [ROB.&·COLL.]  
(*que + indic.*)  
décréter [ROB.&·COLL.]  
(*que + indic.*)  
ordonner [ROB.&·COLL.]  
(*que + subj/*) (*judge*)

### **decrepit**

délabré/décrépit [ROB.&·COLL.]  
en ruines » en lambeaux/miettes  
(*parfois*)

### **dedicated 1**

dévoué  
(fortement/hautement) motivé  
loyal » *cf. aussi* ..... "*dedicated to*"  
passionné [VADE-MECUM]  
résolu [VADE-MECUM] » *cf. aussi* ..... "*committed to*"  
plein d'ardeur » dynamique

### **dedicated 2**

spécialement adapté/conçu pour  
spécifique  
*dedicated weapon:*  
*arme spécifique [Lex.gén.]*  
ad hoc  
spécialement chargé de  
spécial  
dont c'est le travail/l'utilité/l'objet/l'objectif/... (unique)  
réservé à ... » exclusif  
*a dedicated help desk for subscribers:*  
*un service d'assistance réservé aux abonnés*  
chargé uniquement/exclusivement de .../qui ne fait que ..  
» *qui ne fait/ne s'occupe/n'est chargé de rien d'autre*  
» *dont c'est l'unique tâche/responsabilité*  
à plein temps  
(*qui ne fait donc rien d'autre*)  
libre de toute autre attribution/fonction/responsabilité  
réservé à un usage particulier/à cet usage/.../à cet effet/...

» qui sert/peut servir uniquement/exclusivement à

» qui ne sert qu'à/qui ne sert à rien d'autre

à usage unique » mono-usage

(entièrement) spécialisé

(exclusivement) consacré (à) » cf. aussi ..... "dedicated to"

» qui se consacre exclusivement à/s'occupe exclusivement de

/qui consacre tout son temps à/axé exclusivement sur

qui sert uniquement à/qui a pour unique mission/tâche/utilité/fonction/... de

## **dedicated to**

voué à

dont les (grandes) valeurs sont

réservé à » cf. aussi ..... "dedicated 2"

loyal à » cf. aussi ..... "dedicated 1"

tout entier à

conçu/constitué/créé/... (uniquement/exclusivement) pour

décidé/résolu/déterminé à » cf. aussi ..... "committed to"

(parfois)

qui a fait le voeu de/a promis/s'est promis de/s'est engagé à

qui se consacre/est voué à

qui s'occupe uniquement de/s'intéresse exclusivement à

consacré/affecté (uniquement/exclusivement) à

qui travaille/fonctionne/... uniquement/exclusivement pour

» dont les activités portent (essentiellement/principalement/exclusivement) sur

## **dedication**

dévouement

sens du devoir

attachement

zèle/diligence

enthousiasme

dévouement à la cause de

*dedication to peace:*

*dévouement à la cause de la paix*

abnégation

(parfois)

détermination/résolution » acharnement

(parfois)

ardeur

*supports X's efforts and dedication to ...:*

*appuie l'action menée avec ardeur par X pour ...*

## **deduct**

retrancher

prélever

(parfois)

soustraire

déduire

retenir

défalquer

### **deductible** (assurance)

agattement [Lex.gén.]

franchise

*généralement annuelle, en matière d'assurance maladie*

### **deduction**

prélèvement

retenue

déduction

### **deem**

juger

considérer

estimer

sentir

*deems it necessary:*

*en sent la nécessité*

» paraître

*such comments as deemed appropriate:*

*les observations qui [leur] paraissent appropriées*

### **deemed**

présumé

réputé

jugé

qui paraît

considéré comme

*deemed to have ...:*

*considéré comme ayant ...*

### **deep-rooted/deep-seated**

profond

bien ancré

tenace

ancestral [VADE-MECUM]

aux racines profondes

profondément enraciné

*bien/fermement ancré/implanté » cf. aussi "well-established"*

*difficile à arracher/... » cf. "eradicate", etc.*





désert  
retourner sa veste  
abandonner  
*(une cause, ...)*  
passer à l'ennemi/changer de camp  
» *passer à l'Est/à l'Ouest*

### **defective**

défectueux  
» vice de  
*defective design:*  
*vice(s) de conception*

### **defector**

ancien (membre/...)  
repenti  
déserteur  
transfuge  
renégat » traître

### **defence ← voir → defense**

### **defend**

soutenir  
défendre  
protéger  
plaider/défendre la cause de  
se faire l'avocat de  
prendre la défense de » voler au secours de

### **defense against**

défense contre  
rempart contre  
arme pour lutter/se défendre contre

### **defense industry**

industrie de l'armement

### **defensive**

frileux

### **defensive capabilities**

moyens de défense

## **defensive stock**

valeur refuge [wsw]

*A stock that tends to resist stock market declines.*

valeur défensive [BACAL]

## **defer (compta)**

reporter

*defer unrealized gains until they are realized:*

*reporter les gains latents jusqu'à ce qu'ils se matérialisent*

## **defer/postpone**

différer

ajourner

surseoir à

laisser en suspens [doc(s)-ONU]

remettre (à plus tard/une date ultérieure)

repousser

*P. Rober: "emploi critiqué"*

retarder

» le moment n'est pas venu de

renvoyer [doc(s)-ONU]

*décide de renvoyer à la reprise de sa session l'examen de ...*

ne pas ... avant/tant que ...

*cf. aussi ..... "deferred or postponed (ONU)"*

mettre en attente

reporter (à une date ultérieure/plus lointaine)

*postponement:*

*report*

## **deferred charges**

charges comptabilisées d'avance [doc(s)-ONU]

## **deferred income**

recettes comptabilisées d'avance

*(ONU)*

## **deferred or postponed (ONU)**

reporté ou différé

*projets: reportés à une date ultérieure ou différés sine die*

## **deferred retirement benefit (CaissPens)**

pension de retraite différée [LEX.GÉN.]

## **deficiency**

vice

» *vicié, défectueux*

problème

faiblesse/point faible

irrégularité [VADE-MECUM]

anomalie

(*parfois*)

imperfection

reproche

» *un des reproches qu'on peut faire à ...*

» *sans reproche*

tare

erreur

défaut/défectuosité/faille

faute/manquement

insuffisance(s) » *cf. aussi* ..... "*inadequacy*"

défaillance

élément/aspect/... critiquable/... » *cf.* ..... "*deficient*"

déficience/carence/lacune/raté

*P.Robert: raté = "Déficience dans le fonctionnement d'un système"*

## **deficient**

critiquable/qui prête le flanc à la critique

insatisfaisant

vicié

qui laisse à désirer

défectueux

mal fait

contestable/discutable/attaquable

problématique

faible

qui présente des ... » *cf.* "*deficiency*"

mauvais » *cf. aussi* ..... "*poor*"

insuffisant » *cf. aussi* ..... "*inadequate*"

## **deficit**

solde déficitaire

*cf. aussi* ..... "*shortfall*"

## **define**

tracer/dessiner

fixer/arrêter/établir

cerner

énoncer

définir

## **defined**

désigné  
un certain/certains

## **defined benefit plan**

régime à prestations définies [\[Gloss.OCDE\]](#)  
régime (de retraite) à prestations déterminées [\[SYLVAIN-MÉNARD\]](#)

## **defined contribution plan**

régime (de retraite) à cotisations déterminées [\[SYLVAIN-MÉNARD\]](#)  
régime à cotisations définies [\[Gloss.OCDE\]](#)

## **defining**

essentiel/fondamental  
déterminant  
caractéristique

## **definite**

certain  
net

## **definitely**

nettement  
sans hésitation  
absolument  
catégoriquement  
certainement  
sans l'ombre d'un doute

## **definition**

conception

## **definitive stamp**

timbre (de la série) ordinaire

## **deforestation**

déboisement [\[Doc\(s\)-ONU\]](#)

## **deforestation charge**

taxe de déboisement [\[Doc\(s\)-ONU\]](#)

## **defraud**

escroquer

*(qqch à qq'un)*

frauder [doc(s)-ONU]

*(qq1, p.ex:)*

*individuals defrauding the United Nations:  
les individus qui fraudent l'Organisation*

## **defunct**

défunt

qui a cessé d'exister/n'existe plus/a été dissous/...

disparu

## **defuse**

désamorcer

neutraliser [doc(s)-ONU]

*(une mine, p.ex)*

## **degree 1** (cf. aussi "extent")

degré

part

*the degree of subjectivity:  
la part de subjectivité*

point

*to the degree of/that:  
au point de/que*

*to what degree ...? :  
(jusqu')à quel point ...?*

mesure

dose

» plus ou moins (grand/...)

*the degree of facility with which ...:  
la facilité plus ou moins grande avec laquelle ...*

## **degree 2**

» diplôme

*(baccalauréat, licence, doctorat, ...)*

grade

*(de bachelier, de licencié, de docteur, ...)*

## **delay**

délai

retard

» *tarder à*

intervalle

*a delay of X months between ... and ...:  
un intervalle de X mois entre ... et ...*

ralentissement  
retardement  
allongement des délais  
atermoisement/ajournement  
    » *différer*  
temps perdu  
lenteur(s)  
    *(administratives, p.ex)*  
temps (qu'il faut/a fallu/faudra pour ...)/temps mis à  
    *with a minimum of delay/within minimum delays:*  
    *en un temps minimum/en prenant le moins de temps possible*

### **delay v.**

faire traîner  
retarder

### **delayed**

tardif  
retardé  
en retard  
reporté/différé » *cf. aussi* ..... "*postpone*"  
    » *report*  
» le retard intervenu dans ...  
    *the delayed liquidation of ...:*  
    *le retard intervenu dans la liquidation de ...*

### **delayed deployment deduction** (opérations de maintien de la paix)

abattement pour délais de déploiement

### **delayed deployment factor (DDF)** (opérations de maintien de la paix)

coefficient délais de déploiement

### **delayed impact**

effet différé  
effet-report [\[MA\\_P\]](#)  
effet retard  
effet année pleine/effet sur année pleine/effet en année pleine  
    *(souvent)*

### **delayed recruitment allowance** (ONU)

voir "delayed recruitment factor" et "delayed recruitment deduction",  
et déterminer duquel des deux il s'agit.

### **delayed recruitment deduction** (ONU)

abattement pour délais de recrutement

*NE PAS CONFONDRE avec "delayed recruitment factor"*

**delayed recruitment factor** (ONU)

coefficient délais de recrutement

*NE PAS CONFONDRE avec "delayed recruitment deduction"*

**Delegate 's Handbook** (ONU)

Manuel à l'usage des délégations

**delegate v.**

confier

**delegate authority/be delegated authority (to)**

habiliter/être habilité (à)

**Delegates Dining Room** (ONU)

restaurant des délégués [LEX.GÉN.]

**delegation of authority**

délégation de pouvoir(s) [LEX.GÉN.]

**delete from staffing**

rayer (du tableau) des effectifs

**deliberate ...ing**

acte(s) délibéré(s) de ...

**deliberately**

exprès

volontairement

sciemment

**delicately**

avec doigté

**delimit**

délimiter

circonscrire

**delimitation (of a frontier)**

délimitation

*(DIFFÉRENT de "démarcation")*

**delimitation of ... into ...**



découpage de ... en ... [PN]

*delimitation of Bosnia and Herzegovina into 10 provinces:  
découpage de la Bosnie-Herzégovine en 10 provinces*

### **delineate**

cerner

délimiter

circonscrire

tracer

distinguer/dissocier » *cf. aussi* ..... "*separate v.1*"

tracer/fixer les contours/limites/frontières de

### **delineation**

tracé

*des limites extérieures du plateau continental, d'une frontière, d'une ligne de démarcation, ...*

### **delink**

découpler

### **delinquent 1: cf. "overdue"**

### **delinquent 2**

mauvais payeur

qui manque à ses obligations

*financially delinquent:*

*qui manque à ses obligations financières*

### **delinquent debtor**

mauvais payeur

débiteur défaillant [SYLVAIN-MÉNARD]

débiteur en défaut [SYLVAIN-MÉNARD]

### **deliver 1**

distribuer

livrer

acheminer

remettre

émettre

conduire/faire parvenir (à bon port/à (sa) destination/à sa cible

mettre en place

*(parfois)*

### **deliver 2 (the goods)**

s'exécuter

tenir parole  
tenir ses promesses/engagements  
se montrer à la hauteur de ses promesses/engagements  
fournir

*he didn't deliver:*  
*il n'a pas fourni/su fournir*

agir concrètement  
fournir les prestations/marchandises/... promises/convenues  
faire/mener à bien ce pour quoi on a été choisi/élu/...  
faire ses preuves  
répondre aux attentes » ne pas décevoir  
remplir son contrat  
s'acquitter de ses engagements » accomplir sa mission  
obtenir des résultats/un résultat/le résultat escompté/...  
réussir  
*(à faire ce qu'on a promis, à répondre aux attentes, ...)*  
*responsibility to deliver:*  
*obligation de réussir*  
ne pas faiblir/fléchir/ne pas lâcher/abandonner (à son sort)

### **deliver 3**

prononcer  
*(un discours/...)*  
donner lecture de  
lire  
*(un discours/une déclaration/...)*

### **deliver 4**

fournir  
assurer  
*(un service, p.ex)*  
produire/déboucher sur  
*(un résultat, un effet, ...)*

### **deliver a stronger message**

mieux se faire entendre

### **deliver as one**

fonctionner comme un tout  
agir en parfaite harmonie  
ne faire qu'un dans l'action

### **deliver on**

donner les résultats prévus/promis/... dans/par/...  
tenir la promesse de

honorer  
s'acquitter

### **deliver to**

mettre à la disposition de [\[doc\(s\)-ONU\]](#)

### **deliverables**

produits et services rendus/produits ou services rendus

prestation(s) [\[contractuelle\(s\)\]](#)

prestation/service/produit à fournir en application du contrat/

*du marché/faisant l'objet du contrat/marché*

service fait

*glossaire du. Ministère des finances (F): "il y a service fait lorsque la prescription demandée au cocontractant est matériellement exécutée"*

produit(s) à livrer/service(s) à assurer/exécuter

résultats attendus/réalisations attendues [\[Gloss.OCDE\]](#)

*résultats attendus des travaux (attendus par celui qui octroie un marché)*

### **Delivering as One** (slogan ONU)

Unis dans l'action [\[UNTERM\]](#)

### **delivery 1**

transmission

*(parfois)*

mise à disposition

remise

livraison

acheminement

*the delivery of humanitarian assistance:  
l'acheminement de l'aide humanitaire*

distribution

*the delivery of humanitarian assistance:  
la distribution de l'aide humanitaire (parfois)*

### **delivery 2**

prestation

exécution

réalisation

### **delivery 3 : UNOPS**

valeur/montant [\[total\(e\)\]](#) des projets réalisés

(montant des) projets exécutés

### **delivery device**

vecteur [\[VADE-MECUM\]](#)

## **delivery performance** (PNUD)

prestations effectives [Doc(s)-ONU]

## **delivery principle** (comptabilité)

principe d'exécution

(IDB.33/5 Annexe II, 5)

## **delivery rate** (ONU)

taux d'exécution [Gloss.-OU-TEXTE(S)-PNUD]

## **delivery system (arms)**

vecteur [Doc(s)-ONU]

## **delivery time**

délai de livraison

## **demand-side economics**

économie de la demande [Gloss.OCDE]

## **demand-side policy**

politique d'action sur la demande [Gloss.OCDE]

## **demand n.**

ordre/injonction/sommaton

» mettre à contribution

exigence

» être sollicité

*great demands are being made on the Organization:  
l'Organisation est très sollicitée*

revendication

*legal demands for women's rights: les revendications  
d'ordre juridique présentées au nom des femmes*

impératif

effort demandé/exigé/imposé/...

## **demand n.2**

la demande

*supply and demand: l'offre et la demande*

## **demand v.**

revendiquer

imposer

réclamer

exiger

## **demanding**

dur/difficile

rigoureux

exigeant

qui exige beaucoup d'efforts/un grand effort/un effort imposant

## **demarcate**

border

*(un terrain) (P.Robert)*

## **demarcation**

démarcation

*(DIFFÉRENT de "délimitation")*

## **democracy**

régime démocratique

*establishing a non-racial democracy in South Africa:  
instituant en Afrique du Sud un régime démocratique et non racial*

## **democratic development**

développement de la démocratie » démocratisation

*(et NON "développement démocratique")*

## **Democratic Republic of the Congo (DRC)**

République démocratique du Congo

*(RDC)*

## **Democratic Republic of Timor-Leste**

République démocratique du Timor-Leste

*(babil Cat. Hat. 13/01/03)*

## **democratic transition**

transition démocratique [\[doc\(s\)-ONU\]](#)

*(si on n'a vraiment pas idée de ce dont il peut s'agir)*

accession/passage à la démocratie

*(souvent) reinforcing democratic transition:*

*1. renforcer les démocraties naissantes;*

*2. faciliter l'accession à la démocratie*

## **demographic situation**

situation démographique

pyramide des âges

*(parfois)*

## **demographics**

caractéristiques démographiques  
composition démographique

### **demonize**

(en) faire un/des épouvantail(s)  
présenter sous un jour diabolique  
(en) faire un/des démon(s)/suppôts de Satan/agents du mal  
qualifier de maléfique/nuisible/épouvantable/...

### **demonopolization**

abolition des monopoles [doc(s)-ONU]

### **demonstrable**

manifeste

### **demonstrably**

incontestablement  
de manière mesurable  
    » *obtenir des résultats mesurables*  
de manière convaincante  
    » *obtenir des résultats convaincants*  
de manière tangible/concrète  
    » *obtenir des résultats tangibles/concrets*

### **demonstrate 1**

faire la preuve de  
prouver  
montrer (clairement/à l'évidence/par ses actes/...)(que)  
faire une/la démonstration  
démontrer  
faire admettre/reconnaître/...  
donner la preuve  
être la preuve de/que  
manifester » témoigner/montrer  
vérifier  
établir (définitivement/de façon convaincante/sans conteste/...)  
    *clearly demonstrated needs: des besoins clairement établis*  
    *cf. aussi ..... "establish 2"*  
témoigner/être un témoignage de  
    *as demonstrated by ...:*  
    *comme en témoigne ...*

### **demonstrate 2**

manifester

*demonstrate disregard for ...:*  
*manifester le mépris dans lequel on tient ...*

### **demonstrate support for**

agir concrètement en faveur de

### **demonstrated**

avéré

prouvé

reconnu

*demonstrated ability to:*  
*aptitude reconnue à*

établi

» avoir fait (la) preuve de » avoir fait ses preuves

indiscutable/indéniable/incontestable/qui ne laisse aucun doute

*» sans conteste*

confirmé » *cf. aussi* ..... "certified"

*demonstrated ability:*  
*aptitude confirmée*

qui ne laisse (planer/subsister) aucun doute

*a demonstrated record of ...:*  
*(l'établissement d')un bilan qui ne laisse aucun doute sur ...*

### **demonstrated ability to ...**

expérience réussie de ...

s'être montré capable de ...

### **demonstration (adjectivement)**

expérimental [LEX.GÉN.]

pilote

de démonstration

### **demonstration project**

projet expérimental [OTAN]

### **denial**

démenti

dénégation

*(y compris en jargon psychanalytique)*

déni

*denial of human rights: déni des droits de l'homme* [LEX.GÉN.]

### **denounce**

s'insurger/se dresser contre

*cf. aussi* ..... "condemn"

## **deny 1**

nier  
rejeter  
*(une accusation, p.ex)*  
refuser d'admettre

## **deny 2**

rejeter  
*(une demande)*  
ne pas accorder/refuser d'accorder  
priver (qq'l de qqch)/refuser (qqch à qq'l)  
*be denied s/th:*  
*se voir refuser qqch/ne pas (pouvoir) bénéficier de qqch/être privé de qqch (d'un droit, p.ex)*

## **depart from**

s'écarter de  
*cf. aussi ..... "departure from", "not depart from"*

## **Department for General Assembly and Conference Management**

Département de l'AG et de la gestion des conférences [CHEF]  
*(nouvelle dénomination du "DGAACS"-A/57/289)*

## **Department for Policy Coordination and Sustainable Development**

Département de la coordination des politiques et du développement durable  
*A/47/753 par.7 + s.*

## **Department of Administration and Management (DAM)**

Département de l'administration et de la gestion [TERM.]

## **Department of Defense/Department of Defence (États-Unis)**

Département de la défense [A/RES]

## **Department of Field Support (ONU)**

Département de l'appui aux missions  
*(création prévue en 2007 dans le cadre de la scission de DPKO)*

## **Department of General Assembly Affairs and Conference Services (DGAACS)**

*Département des affaires de l'AG et des services de conférence*  
*A/51/950 (devenu depuis "DGCAM")*

## **Department of Homeland Security, United States Citizenship and Immigration Services (USCIS)**

Département de la sécurité du territoire, de la citoyenneté et des services d'immigration [CHEF]

## **Department of Humanitarian Affairs (DHA)**



Département des affaires humanitaires

**Department of Management (DM)**

Département de la gestion  
*ST/SGB/1997/5*

**Department of Peace-keeping Operations**

Département des opérations de maintien de la paix [\[TERM.\]](#)

**Department of Peace-keeping Operations (DPKO)**

Département des opérations de maintien de la paix

**Department of Political Affairs (DPA)**

Département des affaires politiques [\[svcsG\]](#)

**Departmental Management Group**

Groupe de direction  
*(A/57/289)*

**departmental oversight (ONU)**

contrôle exercé par les départements (eux-mêmes)

**departure from**

exception par rapport à  
non-respect de  
rupture avec  
dérogation à  
écart/divergence par rapport à  
» s'éloigner de/laisser de côté/négliger/sacrifier/...  
entorse à  
revirement par rapport à  
changement par rapport à  
déviation par rapport à  
» contraire à

**depend on**

être tributaire de  
être fonction de  
dépendre de  
varier selon/en fonction de  
être conditionné par/avoir pour condition  
être assujéti à  
être suspendu à  
» il en va de

devoir (pouvoir) compter/s'appuyer/... sur  
*the Organization depends on its staff:*  
*l'Organisation doit pouvoir s'appuyer sur son personnel*

### **dependable**

sûr  
sur lequel on peut compter  
sans surprise  
fiable

### **dependence**

sujétion  
assujettissement  
dépendance » fait de dépendre de  
*dependence on few commodities:*  
*le fait de dépendre d'un petit nombre de produits de base*  
*cf. aussi* ..... "dependency"

### **dependence on drugs**

pharmacodépendance [LEX.GÉN.]

### **dependencies**

facteurs externes [MG]  
contingences [MG]

### **dependency**

sujétion  
*cf. aussi* ..... "dependence", "dependent adj."  
accoutumance/assuétude  
*(drogue, tabac, ...)*

### **dependency allowances (ONU)**

indemnités pour charges de famille [GLOSS.CFPI]

### **dependency benefit**

prestation familiale [LEX.GÉN.]  
prestation pour charges de famille

### **dependency rate (ONU)**

taux prévu pour les fonctionnaires ayant des charges de famille [GLOSS.CFPI]  
(avec charges de famille) [DOC(S)-ONU]  
*a staff member at P-4/VI (dependency rate):*  
*un fonctionnaire à l'échelon VI de la classe P-4 (avec charges de famille)*  
*cf. aussi* ..... "dependency rate salaries"

**dependency rate salaries (CFPI)**

traitements des fonctionnaires ayant des charges de famille

*A/49/30 (gloss.)*

**dependency status**

situation de famille

*(personnes à charge)*

**dependent n.**

personne à charge

*(adm./bud.)*

(membres de la) famille/de l'entourage/.../personnes qui accompagnent

*(uniquement lorsque "dependent" est employé au sens large)*

**dependent on**

tributaire de

conditionné par

subordonné à

qui dépend de

(qui en est) réduit à attendre/compter sur/s'en remettre à

**dependent spouse allowance (ONU)**

indemnité pour conjoint à charge

**depending on**

en fonction de

**depiction**

caractérisation

**deplete**

vider

*(stocks)*

épuiser

**depleted/exhausted**

épuisé » *cf. aussi* ..... *"exhausted"*

asséché/à sec

**depletion**

épuisement [SYLVAIN-MÉNARD]

**deplore**

déplorer

regretter vivement  
trouver extrêmement/profondément regrettable

**deploy : cf. "deployed", "deployment"**

**deployed**

en place  
*already deployed: déjà en place*  
installé  
posté

**deployment**

déploiement  
mise en place  
effectifs  
*(parfois)*  
installation (sur place/sur le terrain)  
*» mise en service/exploitation » cf. aussi ..... "implementation"*

**deployment rate** (opérations de maintien de la paix)

taux de déploiement

**deployment to**

affectation à [\[DOC\(S\)-ONU\]](#)

**depoliticized**

dépolitisé  
se plaçant au-dessus de la politique

**deport: cf. "deportation"**

**deportation**

expulsion [\[SOURCES DIVERSES\]](#)  
reconduite à la frontière  
bannissement  
*P.Robert: "Peine criminelle temporaire, réservée aux crimes politiques,  
qui consiste à interdire à qqn le séjour dans SON pays"*

NE PAS CONFONDRE avec "déportation"

*P.Robert: déportation = "Internement dans un camp de concentration à l'étranger"*  
exécution d'un ordre d'expulsion [\[AD\]](#)  
*(pour distinguer de "expulsion")*

**depose**

renverser

chasser du pouvoir

abattre

éjecter

*(fam., de même que débarquer, vider, dégommer, virer, déboulonner, ...)*

### **deposed**

chassé du pouvoir/qui a perdu le pouvoir

déchu

dépouillé de ses fonctions

### **deposit insurance**

garantie des dépôts

### **deposit n.**

versement

dépôt

### **deposit with**

placer sous la garde de

confier à

### **depository library**

bibliothèque dépositaire

*(des documents de l'ONU)*

### **depository notification**

notification dépositaire [\[LEX.GÉN.\]](#)

### **depository of a treaty**

dépositaire d'un traité

### **depositioning of aircraft** (opérations de maintien de la paix)

retrait des appareils

### **depository library**

bibliothèque dépositaire [\[SOURCES DIVERSES\]](#)

### **depreciate (assets)**

amortir

### **depreciate (currency)**

se déprécier

*Ne pas confondre avec "dévaluer", sauf si on a de bonnes raisons de penser que l'auteur de l'original lui-même confond.*

perdre de la valeur/reculer sur le marché (monétaire/des changes)  
voir sa cote baisser

### **depreciated value**

valeur (nette) comptable  
valeur résiduelle  
valeur après amortissements

### **depreciation (assets)**

amortissement

### **depreciation (currency)**

dépréciation

*Ne pas confondre avec "dévaluation", sauf si on a de bonnes raisons de penser que l'auteur de l'original lui-même confond.*

recul (de la monnaie sur le marché monétaire/des changes)  
baisse/érosion/effondrement/... de la valeur/cote

### **depressed**

» niveau extrêmement bas

*depressed commodity prices:*

*le niveau extrêmement bas des cours des produits de base*

### **depth barrier (Isr. Pal.)**

barrière avancée [UNTERM]

### **deputy**

assesseur  
second  
adjoint  
lieutenant

*P.Robert:*

*"Personne qui est directement sous les ordres du chef et le remplace éventuellement"*

### **deputy adj.**

adjoint  
adjoint de

*cf. Lex.gén*

délégué

*Deputy Minister for ...: Ministre délégué à ...*

vice-...

*Deputy Minister of ...: Vice-Ministre de ...*

en second

*deputy commander: commandant en second*

**deputy chairman**

vice-président [ROB.&·COLL.]

**deputy chief officer**

Commandant en second  
(armées de mer, de l'air (et de terre?))

**Deputy Executive Director (FNUAP)**

Directeur exécutif adjoint [UNTERM]

**Deputy Executive Director (PAM)**

Directeur exécutif adjoint

**Deputy Executive Director (UNICEF, UNITAR)**

Directeur général adjoint [DOC(S)-ONU]

**Deputy Humanitarian Coordinator for Northern Iraq**

Coordonnateur adjoint des opérations humanitaires (des Nations Unies) dans le nord de l'Iraq

**Deputy Permanent Representative (ONU)**

Représentant permanent adjoint  
(livre bleu)

**Deputy Prime Minister**

Vice-Premier Ministre [DOC(S)-ONU]  
*Tariq Aziz, p.ex*  
(MAJUSCULES partout!)

**Deputy Regional Director (UNICEF)**

Directeur régional adjoint [GLOSS·OU·TEXTE(S)-UNICEF]  
Directeur adjoint de/du bureau régional

**deputy resident representative (PNUD, Banque mondiale, FMI)**

représentant résident adjoint

**Deputy Secretary-General (ONU)**

Vice-Secrétaire général(e)  
*SFTR/PN/97/5: ne pas abrégé, même dans les tableaux*

**Deputy Special Representative (ONU)**

Représentant spécial adjoint  
(du SG)  
*... for ...: pour (en général, p.ex "pour la reconstruction")*

## **Deputy to the USG for Administration and Management & Controller**

Adjoint du SGA à l'administration et à la gestion et Contrôleur

*ST/SGB/261*

### **derail**

faire échouer

faire capoter

torpiller

### **derivative (bourse)**

produit dérivé

### **derive**

déduire

calculer

*derive from:*

*calculer à partir/en fonction de*

mettre au point/élaborer

déterminer

obtenir/parvenir à

*(dans un calcul)*

### **derive from** *(cf. aussi "be derived from")*

découler de

tirer de/puier dans

déduire/être déduit de

être bâti à partir de

calculer/être calculé à partir de

obtenir/être obtenu à partir de

puier dans

*(info dans un document, p.ex)*

avoir pour origine » avoir pour raison d'être/se justifier par

trouver sa source/son origine dans » être fondé/se fonder

sur/avoir pour fondement/trouver son fondement dans

### **derogable rights**

droits susceptibles de dérogation [\[CONSEIL DES DROITS DE L'HOMME\]](#)

### **DESA (ONU)**

Département des affaires économiques et sociales

### **describe**

raconter/retracer

énoncer



expliquer

montrer

*describe how:*

*montrer comment*

faire comprendre

présenter

analyser

détailler » détail

*described above:*

*dont le détail figure ci-dessus*

définir » *cf. aussi* ..... "define"

passer en revue/énumérer

dépeindre/dresser/brosser un tableau/faire le portrait de

faire le point de/sur

*(parfois)*

évoquer (en ... termes ...)

*how they described ...:*

*en quels termes ils ont évoqué ...*

décrire/donner une description de/faire la description de

*Chap. X describes ...:*

*le chap. X donne une description de ...*

exposer/présenter/faire un exposé sur/de

*» exposer en quoi consiste/les caractéristiques de*

## **describe as**

qualifier de

dire que ... est

## **description** (*cf. aussi "describe"*)

compte rendu/récit

*(parfois)*

présentation

état

descriptif

tableau

bilan

désignation [LEX.GÉN.]

*description of goods: désignation des produits*

exposé [DOC(S)-ONU]

*a description of problems, findings and recommendations:*

*un exposé des problèmes, conclusions et recommandations*

énoncé

aperçu/résumé

*(parfois)*

## **description with/explaining reasons for ...**

exposé motivé de ... [Doc(s)-ONU]

## **deserve**

être en droit d'attendre

## **design (attr.)**

nominal

*design capacity/power:*  
*capacité/puissance nominale*

## **design n.** (cf. aussi *Vade-Mecum*)

design

style

présentation [FIEJ]

*newspaper design:*  
*présentation du journal, maquette*

dessin

esthétique » conception visuelle

plan

conception

modèle » formule

création

motif

*(notamment en philatélie: un Cézanne peut illustrer/constituer le motif d'un timbre, p.ex)*

caractéristiques

*reviewed the technical design of the bridge:*  
*a examiné les caractéristiques techniques du pont*

maquette » conception/présentation/arrangement artistique

*(d'un journal, d'une annonce, d'une page Web, ...)*

étude(s)

*redesign costs:*  
*dépenses de bureau d'études*

construction

*(d'une enquête, d'une étude, d'une campagne, ...)*

réalisation » mode de réalisation

*the design of the poster was inappropriate:*  
*la réalisation de l'affiche ne convenait pas*

## **design v.**

créer

dessiner

concevoir

faire les plans de

élaborer

imaginer

construire/bâtir



lieu d'affectation retenu/choisi/sélectionné  
» *les/un des lieux d'affectation retenus*  
(pour une enquête, p.ex)

**designated exit points (Kosovo)**

points de sortie désignés [C.HAT]

**designated individual (ONU)**

individu figurant sur la Liste

*Cté 1267 (S/AC.37/...)*

individu visé (par une interdiction/par les sanctions/...)

» *individu/personne frappé(e) d'interdiction/d'une interdiction/de l'interdiction de ...)*

**Designated Official (DO)** (opérations de maintien de la paix - sécurité aérienne)

interlocuteur désigné

responsable désigné [UNTERM]

**Designated Official for security**

(opérations de maintien de la paix - sécurité aérienne)

responsable désigné des questions de sécurité

**designated routes (Kosovo)**

itinéraires désignés [C.HAT]

**designed to/for** (*cf. aussi "purpose"*)

visant à

fait pour

destiné à

ayant pour objet/objectif/but de

si ... c'est pour (que) ...

conçu pour

» voulu

*these principles are designed to be general in nature:  
on a voulu que ces principes aient un caractère général*

**designer**

créateur

**desirability**

intérêt/utilité

opportunité [VADE-MECUM]

**desirable**

souhaitable

opportun

attrayant  
avantageux  
intéressant  
» préférable

(= *more desirable*)

### **desirable range** (ONU: répartition géographique)

fourchette optimale [MG]

(\*\*\* PAS "fourchette souhaitable": NON \*\*\*) [MG]

(*nonobstant résolutions erronées*)

### **desire n.**

soif  
aspiration

### **desiring to**

désireux de [Doc(s)-ONU]

### **desk-to-desk dialogue**

échanges entre homologues  
(*apparemment!*)

### **desk officer** (opérations de maintien de la paix)

officier traitant [LEX.PKO]

(*et non plus "officier de secteur"*)

spécialiste

(*d'un pays, p.ex*)

*FMI: desk officer for = économiste chargé de [pays]*

chargé de secteur/de pays

administrateur de secteur [LEX.CESAP]

(*HCR*)

responsable de secteur

*geographic desk officer:*

*responsable de secteur géographique*

### **desktop computer**

ordinateur de table [DGLF]

### **desktop publishing**

publication assistée par ordinateur  
(*PAO*)

### **desktop services**

services de micro-informatique [Doc(s)-ONU]

## **desktop study**

étude documentaire

## **desperate**

aux abois

## **desperate to/desperate for**

qui ferait n'importe-quoi pour/pour que/pour avoir

» vouloir à tout prix [ROB.&·COLL.]

prêt à tout pour

## **desperation 1**

désespoir/perte d'espoir/perte de tout espoir

» voir son avenir bouché/ne plus croire en l'avenir

## **desperation 2**

volonté farouche [VADE-MECUM]

## **despite**

nonobstant

en dépit de

quel(s) que soi(en)t ...,

malgré

## **destination for action**

destinataire

*(d'un rapport, sans doute pour action ou suite à donner)*

*(Rapport (annuel) sur les enfants et les conflits armés)*

## **destitute**

déshérité [ARES]

privé/démuni de tout

## **destroy**

liquider

raser

annuler

mettre en ruines/en pièces

démolir

détruire

supprimer/éliminer/balayer

saccager/dévaster

ravager

causer la ruine de  
anéantir/réduire à néant/annihiler  
éliminer  
jeter/mettre à bas/abattre  
mettre hors service/hors d'état de fonctionner/de nuire  
    » *rendre inutilisable*  
pulvériser/faire voler en éclats/réduire en morceaux/en cendres/en poudre

**destruction : cf. "destroy"**

**destructive (cf. aussi "destroy")**

destructeur  
ravageur  
dévastateur  
qui balaie tout sur son passage

**detachable warrant**

bon de souscription (d'actions) détachable [SYLVAIN-MÉNARD]

**detail n.1: cf. "details"**

**detail n.2 (cf. aussi "security detail")**

détachement

**detail v.1**

passer en revue  
présenter le détail de  
donner des détails sur  
énumérer/recenser/dresser l'inventaire de  
exposer/présenter/énoncer/formuler/... en détail  
préciser  
exposer/présenter/... point par point/élément par élément

**detail v.2**

détacher  
*detailed to: détaché auprès de*  
*detailing: détachement*

**detailed**

fin  
» par le menu » *cf. aussi* ..... *"in detail"*  
détaillé  
fouillé [VADE-MECUM]  
circonstancié  
élaboré jusque dans le détail

précis  
point par point  
pointu  
méticuleux/minutieux [VADE-MECUM]

» analyse

*detailed variances in requirements and costs:*  
*analyse des écarts (moyens nécessaires et coûts) [titre d'un tableau]*

## **detailed variances in requirements and costs** (opérations de maintien de la paix)

analyse des écarts (moyens nécessaires et coûts)

### **details**

points précis

modalités [LEX.GÉN.]

*(d'application/exécution/...)*

questions de détail

le détail (de)

précisions

données objectives

*(parfois)*

information détaillée

exposé détaillé/présentation détaillée

points de détail

» exact

*(nature/caractéristiques/définition/portée/contenu/modalités...)*

*» en quoi consiste exactement/précisément*

caractéristiques » *cf. aussi* ..... "particulars"

questions/problèmes/modalités pratiques

renseignements (détaillés/précis/de base/...)

*» renseignements personnels/données personnelles*

*» coordonnées (parfois)*

indications/éléments/données/renseignements (plus) précis(es)/détaillé(e)s

coordonnées

*banking details:*

*coordonnées bancaires » relevé d'identité bancaire (RIB)*

*personal details:*

*coordonnées personnelles*

### **detain 1**

retenir/immobiliser

mettre en détention

capturer

s'emparer de

placer en détention/emprisonner/mettre sous les verrous

faire prisonnier



appréhender [LEX.GÉN.]

arrêter [LEX.GÉN.]

## **detain 2**

retenir (captif)

tenir prisonnier

détenir/maintenir en détention/captivité

séquestrer

*P.Robert: "tenir arbitrairement et illégalement enfermé"*

## **detain 3 (a ship)**

immobiliser

*(SFTR/PN/1990/5)*

## **detained**

incarcéré

fait prisonnier

détenu

emprisonné

en prison

captif

*P.Robert: "qui a été fait prisonnier au cours d'une guerre"*

## **detained without legal process**

détenu en dehors des voies légales/irrégulièrement

## **detect**

déceler

découvrir

détecter

faire apparaître

relever

repérer » *cf. aussi* ..... "identify"

mettre en évidence

remarquer

## **detention**

captivité

détention

emprisonnement

arrestation/mise en détention » *cf. aussi* ..... "detain"

## **detention (of vessels)**

immobilisation (de navires)

## **detention facility**

centre de détention [poc(s)-ONU]

## **deter**

inciter à renoncer à  
lutter contre  
détourner (de)  
ôter l'envie de  
décourager  
dissuader  
intimider  
prévenir

## **deteriorate**

empirer  
(se) détériorer  
(s')aggraver  
(s')envenimer

## **deterioration**

détérioration  
dégradation

## **determinant**

facteur déterminant  
*is the major determinant of: constitue le facteur déterminant de*

## **determination**

jugement  
*(parfois)*

## **determine** (cf. aussi "determine if/whether", "determine that")

préciser  
recenser  
discerner  
établir  
*it was determined that: il est/a été établi que*  
définir  
trancher  
savoir/connaître  
*difficult to determine:  
difficile à savoir/connaître*

*determine whether:*

*savoir si*

choisir/sélectionner

désigner/isoler/repérer/mettre le doigt sur/savoir quel est

mesurer » évaluer » *cf. aussi* ..... "evaluate", "assess"

fixer/arrêter/décider/décréter

calculer » établir le montant/la valeur/le nombre de

déterminer quel est/quels sont

*(et NON "déterminer le(s)")*

avoir une influence déterminante sur/conditionner/dicter

trouver

*(la cause, p.ex)*

### **determine if/determine whether**

établir que ... ou non

vérifier si

déterminer dans quelle mesure

voir si

savoir si

*in order to determine whether:*

*pour savoir si*

permettre de savoir si

*the data will determine whether ...:*

*les données permettront de savoir si ...*

### **determine that**

penser/estimer/juger que

permettre de savoir/d'apprendre/de découvrir/... que

établir que

considérer que [S/RES]

constater que [S/RES]

conclure/aboutir à la conclusion que

(arriver à) savoir que

### **determined nuclear, ballistic missile or other WMD-related items**

produits désignés comme étant susceptibles de servir à la fabrication d'armes nucléaires,  
de missiles ballistiques ou d'autres armes de destruction massive

*(Comité créé par la résolution 1718 du Conseil de sécurité)*

### **determined to**

résolu à

qui a la ferme volonté/intention de

fermement décidé à

qui tient (absolument) à

## **determining factor** (budget ONU)

facteur d'augmentation ou de diminution [doc(s)-ONU]

facteur de variation [doc(s)-ONU]

*cf. aussi* ..... "main determining factor"

## **deterrence**

dissuasion

## **deterrent adj.**

dissuasif

*act as a deterrent: avoir un effet dissuasif*

intimidant

## **deterrent n.**

facteur de dissuasion

outil d'intimidation

moyen de décourager

## **detract from**

se faire aux dépens de

être une/se faire par ponction sur

diminuer/réduire

se faire au détriment de

## **detrimental**

dommageable

qui désavantage

nuisible

*detrimental to: qui nuit à*

contraire au bon fonctionnement/aux intérêts/... de

» aller à l'encontre de

préjudiciable

qui fait du tort

*the detrimental effect of ... on ...: le tort que ... fait à ...*

## **devalue 1**

### **dévaluer**

*Ne pas confondre avec "depreciate", sauf si on a de bonnes raisons de penser que l'auteur de l'original lui-même confond.*

## **devalue 2 \*\*\* RARE \*\*\***

perdre de la valeur

## **devastated**

ruiné  
décimé  
effondré  
sinistré  
qui a tout perdu  
détruit/rasé/nivelé

## **devastating**

ravageur  
dévastateur  
effroyable  
aux conséquences épouvantables/effroyables  
catastrophique/désastreux

## **devastation**

effets dévastateurs  
ravages [PN]  
dévastation(s)  
saccage [PN]

## **develop 1** *(cf. aussi Vade-Mecum)*

former/construire/bâtir/constituer  
créer

\* \* \* \* \* **(TRÈS SOUVENT)** \* \* \* \* \*

concocter  
élaborer  
mettre en place/sur pied  
organiser  
mettre au point  
produire  
réaliser  
préparer  
établir  
acquérir  
*(des qualités, des compétences, ...)*  
dessiner  
construire  
concevoir » inventer  
échaffauder  
*une théorie, des plans, ...)*

## **develop 2**

étendre  
 intensifier  
 enrichir  
 élargir  
 développer  
 multiplier  
 étoffer  
 renforcer » *cf. aussi* ..... "strengthen"  
 accroître » *cf. aussi* ..... "increase"  
 amplifier » *cf. aussi* ..... "expand"  
 valoriser

### **develop 3**

se dessiner  
 se renforcer/prendre des forces  
 évoluer  
 s'enrichir  
 se former/se construire  
 prendre forme  
 se creuser  
 (un écart, p.ex)  
 se multiplier  
 s'intensifier  
 se constituer  
 apparaître » *cf. aussi* ..... "emerge"  
 s'élaborer  
 se développer/croître/grandir/s'accroître » prospérer/s'épanouir  
 s'amplifier/s'élargir/prendre de l'ampleur/une ampleur accrue/croissante

### **develop 4**

mettre en valeur  
*Loan to develop an oil field:*  
*prêt pour la mise en valeur d'un gisement de pétrole.*  
 (faire) progresser

### **developing countries and countries with economies in transition**

pays en développement ou en transition (économique)

### **developing countries and economies in transition**

pays en développement ou en transition (économique)

### **development** (event, change) (*cf. aussi "developments"*)

nouveauté(s)  
 événement

évolution

changement

fait

rebondissement

*latest developments:*

*derniers rebondissements (de l'affaire/du feuilleton/...)*

fait/élément nouveau(/récent/...) » nouvelle(s)

*latest developments:*

*dernières nouvelles*

du nouveau

*no new development:*

*rien de nouveau, rien à signaler, RAS*

*What are the latest developments? :*

*Quoi de neuf?*

### **development** (growth)

progrès

développement

expansion

croissance

valorisation

essor

renforcement

multiplication

amplification

accroissement » *cf. aussi* ..... "increase", etc.

épanouissement/éclosion » *cf. aussi* ..... "emergence"

### **development** (mining, oil & gas, ...)

exploitation des ressources naturelles

mise en valeur [BEI]

### **development** (product, ...) (*cf. aussi "develop (1)"*)

mise au point

élaboration

**création**

*product development: création de produits (nouveaux)*

conception

*doctrinal development: conception sur le papier*

construction

*(d'un site Web, p.ex)*

### **development** (real estate)

1. promotion (immobilière)

2. ensemble (immobilier)

## **development-related activities** (ONU)

activités touchant au développement » activités de développement

## **development agency**

institution qui s'occupe de/du développement

organisme d'aide au développement

*(assez souvent)*

organisme de développement [\[A/RES\]](#)

## **development cooperation**

coopération pour le développement

## **development education**

sensibilisation aux problèmes de développement [\[TOP\]](#)

éducation pour le développement [\[VADE-MECUM\]](#)

## **development effectiveness report (DER)** (PNUD)

rapport sur l'efficacité des activités de développement

## **Development Fund for Iraq**

Fonds de développement pour l'Iraq

*S/RES/1483*

## **development grant**

subvention au développement [\[BEI\]](#)

## **development of human resources**

mise en valeur des ressources humaines

## **development of law**

développement du droit

*(expression consacrée)*

## **development partner**

partenaire de développement

*(Vade-Mecum et al.)*

interlocuteur en matière de/dans le domaine du développement

## **development pathway**

mode de développement

stratégie de développement

solution de développement

## **development performance assessment** (PNUD)



évaluation des résultats obtenus en matière de développement

**development plan** (ONU - PAS)

plan de progression

*(ST/AI/2002/3--comprend "continuous learning" et "career development")*

**development support services (DSS)** (PNUD)

services d'appui au développement [GLOSS.-OU-TEXTE(S)-PNUD]

**development work**

activité d'aide au développement

**development worker**

coopérant

*(parfois)*

spécialiste du développement

*(parfois)*

membre d'une/des équipe(s) d'aide au développement

agent d'un/des organisme(s) d'aide au développement

agent au service du développement

*(mais PAS "agent de développement")*

**developments** *(cf. aussi "development (event, change)")*

progrès réalisés

*(parfois)*

éléments nouveaux

rebondissements

nouveautés

développements

*P.Robert: "AU PLUR.: Suite, prolongement. Les nouveaux développements d'une affaire."*

l'actualité/aspects de l'actualité

*(= current/recent developments)*

*some developments: certains aspects de l'actualité*

faits (nouveaux/récents/survenus...)

*developments in trade policies:*

*les faits nouveaux survenus dans le domaine des politiques commerciales*

déroulement/cours/marche/tour/tournure des événements

*la suite des événements*

ce qui se passe/s'est passé/se produit/...

*new developments: ce qui se passe de nouveau*

nouvelles

*latest developments: dernières nouvelles*

événements (survenus/...) » les événements

*economic and social developments: les événements d'ordre économique et social*

l'évolution (de la situation)

du nouveau/ce qu'il y a de nouveau

» *rien de nouveau*

*il y a du nouveau*

### **deviation**

divergence

anomalie

écart

*standard deviation: écart type*

### **deviation from**

manquement à

*(des principes, p.ex)*

dérive [LEX.GÉN.]

*deviation from plan: dérive par rapport au plan*

exception/dérogação à

### **device**

instrument

outil

dispositif

appareil

engin

*(engin explosif, p.ex)*

### **devise**

mettre au point

concocter

*(P.Robr: "Plais.")*

concevoir

inventer

élaborer

### **devote particular attention to/pay particular attention to**

accorder une large place à [VADE-MECUM]

s'intéresser particulièrement à [VADE-MECUM]

veiller/s'attacher (particulièrement) à

se soucier/préoccuper particulièrement de

être particulièrement attentif à

s'occuper particulièrement de

*cf. aussi ..... "with special attention to"*

faire un effort particulier pour/consacrer des efforts part.s à

faire grand cas de

prendre [particulièrement/(le plus) grand] soin de

examiner/regarder/surveiller/... de particulièrement près

**devoted to**

qui a pour vocation de

**DGAACS : cf. "Department of General Assembly Affairs and Conference Services"**

**DGCAM : cf. "Department for General Assembly and Conference Management"**

**DGLF = Délégation générale à la langue française**

**diagnosis**

analyse [doc(s)-ONU]

**diagram**

croquis

**dial v.**

composer (le)

**dialogue/dialog**

concertation

échanges

pourparlers

débats

échange(s) de vues

discussion(s)

entretien(s)/conversation(s) » s'entretenir

dialogue

**dialogue box/dialog box**

zone de dialogue [GINGUAY]

(McIntosh)

boîte de dialogue [GINGUAY]

**dialogue paper**

document de concertation

**diametrically opposed/diametrically opposite to**

aux antipodes de

la négation de

diamétralement opposé à

**die-hard**

irrédentiste  
irréductible

### **die from**

être emporté par

### **diet 1**

régime (alimentaire)  
*(go/be put) on a diet: (se mettre/être mis) au régime*

### **diet 2**

alimentation  
*a balanced and healthy diet: une alimentation saine & équilibrée*

### **differ**

diverger/ne pas être d'accord  
se différencier  
être différent  
s'écarter de  
varier  
*(P.Robert: v. intr. sens 2)*

différer  
ne pas être le même

### **differ from**

s'écarter de

### **difference**

disparité  
différence  
écart  
discordance  
ce qui distingue/sépare ...  
distinction  
sujet de discorde/(point/sujet de) désaccord » différend  
*» ce qui fâche » let's not talk about our differences: ne parlons pas de ce qui fâche*  
dissension/divergence (de vues)/dissentiment/opposition » différend  
*» cf. aussi ..... "there is some difference of opinion"*  
divergence/incohérence/contradiction

### **difference in timing**

décalage [doc(s)-ONU]  
*(dans le temps)*  
défaut/manque de synchronisation

» non synchrones

**different** (cf. aussi "different + plur.")

autre  
différent  
inégal  
original  
autre que le sien/qui n'est pas le sien

**different + plur.**

inégaux  
nuancés  
plusieurs  
divers » cf. aussi ..... "various"  
pas le(s) même(s)

**differential adj.**

inégal » inégalité  
différencié/individualisé » modulé  
*commitment to differential pricing by ...:*  
*... se sont engagés à moduler leurs prix*

**differential treatment**

traitement différencié  
*(pour favoriser les pays pauvres/en développement)*

**differentiate**

distinguer  
établir une distinction  
moduler

**differently**

pas de la même manière/façon  
différemment  
par d'autres moyens

**difficult**

cahoteux  
éprouvant  
dur  
laborieux  
difficile  
malaisé  
ardu



signature numérique  
(CNUDCI)

### **dilemma/conundrum**

dilemme  
casse-tête

### **diligently**

avec diligence/diligemment  
avec soin et célérité  
(P,Robert: = "diligemment")  
avec empressement » s'empressement de  
» diligenter » cf. .... "expedite"

### **dilute**

dénaturer  
affaiblir » cf. aussi ..... "erode"  
réduire  
diluer » éparpiller

### **dimension 1**

axe  
élément  
volet  
dimension/ampleur/proportions... » cf. aussi ..... "size"  
aspect » cf. aussi ..... "aspect"  
composante » cf. aussi ..... "component"

### **dimension 2**

taille/dimension  
ampleur  
importance » gravité  
portée  
proportions  
*has taken a global dimension:  
a pris des proportions planétaires*

### **diminish : cf. "reduce"**

### **dip n.**

fléchissement  
(d'une courbe)

### **diplomatic (staff)**

appartenant au corps diplomatique  
ayant le statut de diplomate

### **diplomatic note**

note diplomatique [doc(s)-ONU]

### **dire**

extrêmement/excessivement mauvais

terrible/épouvantable/affreux

extrême

catastrophique/désastreux

terrible/effroyable

» détresse

*in a dire situation: en détresse*

désespéré

funeste

*(conséquences, p.ex)*

tragique/dramatique

### **direct v.1**

cibler

adresser

orienter

canaliser

diriger

pousser

axer/centrer

pointer

mettre/tourner dans [une] direction

viser

### **direct v.2**

charger de

ordonner/commander

donner des indications

*as directed: en suivant les indications données*

donner des/ses/pour instructions

*as directed: selon les instructions*

### **direct-use nuclear material**

matière nucléaire d'emploi direct [aiea]

### **direct adj.**

immédiat



sans intermédiaire » de première main

patent/flagrant » *cf. aussi* ..... "blatant"

(violation, p.ex)

### **direct administrative costs** (ONU)

dépenses directes d'administration

*A/52/758, par.10 = dépenses "purement" administratives, p.ex*

*Dpt. de la gestion, CCQAB, CFPI, BSCI, etc.*

### **direct assessment** (ONU)

financement direct par mise en recouvrement

*Plan-cadre d'équipement: mettre des contributions en recouvrement pour*

*financer directement les travaux plutôt que pour rembourser un emprunt.*

### **direct deposit**

règlement par virement (bancaire)

virement automatique [Gloss.OECD]

(du salaire, p.ex)

### **direct mail**

publipostage

publicité directe (par correspondance)

### **direct marketing**

vente directe

### **direct to**

ordonner de

donner pour instruction de

*be directed to: avoir/recevoir pour instruction de*

intimer l'ordre de

dire/demander à ... de

*» prier/inviter ... de/à (parfois)*

### **direction**

dominante

axe

cohésion

*lack of direction: manque de cohésion*

ordonnancement

*overall lack of direction: absence d'un ordonnancement commun*

esprit

*practical orientation: esprit pragmatique*

orientation

» *grandes orientations:*  
*strategic direction: grandes orientations stratégiques*  
instruction(s)

### **directive**

directive  
consigne

### **directly**

sans intermédiaire  
activement  
*(parfois)*  
de plein fouet  
sans détour(s)  
de visu  
en personne/soi-même/personnellement

### **directly observed treatment shortcourse (DOTS)**

traitement de brève durée sous surveillance directe [OMS]  
» *stratégie DOTS*

### **Director-General of IAEA**

Directeur général (de l'AIEA) [LEX.GÉN.]

### **Director-General of WTO**

Directeur général (de l'OMC) [DOC(S)-ONU]  
*Deputy Director-General: Directeur/Directrice général(e) adjoint(e)*

### **director-level post (ONU)**

poste de directeur  
*(D-2)*  
*[mais pas D-1 (Administrateur général)]*

### **director/member of the board (of directors)**

membre du conseil d'administration

### **Director for Strategic Planning and Management (DPKO)**

Directeur de la planification stratégique et de la gestion (DOMP)

### **Director General of WHO**

Directeur général de l'OMS

### **directorate (PNUD)**

direction

(PNUD)

### **disability benefit**

pension d'invalidité [Gloss.CFPI]

### **disable**

rendre inopérant

désactiver

désarmer

neutraliser

mettre hors service/hors d'usage/rendre inutilisable

» *mettre hors d'état de nuire*

### **disabled**

infirmes [LEX.GÉN.]

mutilés [LEX.GÉN.]

invalides [LEX.GÉN.]

handicapés/personne handicapée [LEX.GÉN.]

### **disabled (informatique)**

désactivé

### **disabling**

débilisant

### **disadvantaged**

défavorisé

handicapé

sous-privilegié/sous-avantagé

(*PC en diable, non?*)

désavantagé

### **disaggregate**

désagréger [Gloss.FMI]

*disaggregated data: données désagrégées*

décomposer

éclater

ventiler [DIV]

*gender-disaggregated data: données ventilées par sexe*

### **disagree (with)**

être d'avis contraire(s)

ne pas partager la même opinion/(l'opinion de...)

marquer son désaccord

être en désaccord (avec)  
ne pas être d'accord (avec)  
s'inscrire en faux contre [VADE-MECUM]  
être/se trouver en désaccord (avec)  
exprimer/marquer/manifester son désaccord  
ne pas être du même avis/ne pas être de/partager cet avis  
être/se prononcer contre  
(une idée/proposition/...)  
dire le contraire  
*I don't disagree, but ...: je ne dis pas le contraire, mais ...*

### **disagreement**

désaccord  
discorde  
divergence (de vues/d'opinions)  
dispute  
(parfois)  
» ... ne fait pas l'unanimité  
» les avis sont partagés

### **disappointingly**

il est décevant de constater que ...

### **disarm (mine)**

désamorcer [GLOSS.DÉMIN]

**disarmament , demobilization , etc.: cf. "DDR", "DDRR", "DDRRR"**

### **Disarmament Conference**

Conférence du désarmement

### **disaster-prone**

sujet aux catastrophes [VADE-MECUM]  
(particulièrement) exposé aux catastrophes

### **disaster-stricken**

sinistré

### **disaster management**

gestion des catastrophes [DOC(S)-ONU]

### **disaster management and recovery plan**

plan antisinistre et de reprise de l'activité

## **disaster mitigation**

atténuation des effets des catastrophes

*(Convention sur la mise à disposition de moyens de télécommunication pour l'atténuation des effets des catastrophes et pour les opérations de secours)*

atténuation de l'ampleur des catastrophes

*(y compris mesures préventives, prévisions, veille, préparation, interventions et atténuation des conséquences)*

## **disaster planning**

(établissement de) plan(s) de réaction en cas de catastrophe

## **disaster preparedness** (cf. aussi "preparedness")

préparation en prévision des catastrophes

planification (des secours) (en prévision des catast.) [\[VADE-MECUM\]](#)

préparatifs en cas de catastrophe

*» se préparer/s'organiser en cas de catastrophe*

NB: "preparedness" = être prêt à réagir;

"reduction" = prendre à l'avance des mesures pour limiter les dégâts éventuels

## **disaster preparedness and planning**

préparation et planification en prévision des catastrophes

## **disaster prevention and mitigation** (ONU)

prévention et atténuation des effets des catastrophes [\[DOC\(S\)-ONU\]](#)

*(prévention avant, atténuation pendant ou surtout après)*

## **disaster recovery**

relèvement après une catastrophe

reprise (du traitement) après un sinistre [\[GINGUAY\]](#)

*(informatique)*

reprise après sinistre

*(informatique)*

## **disaster recovery and business continuity (DRBC)** (ONU)

reprise après sinistre et continuité des opérations

## **disaster recovery plan**

plan antisinistre [\[GINGUAY\]](#)

## **disaster reduction** (cf. aussi "natural disaster reduction")

atténuation/prévention des effets des catastrophes

action préventive visant à limiter les effets des catastrophes

lutte contre les catastrophes et leurs effets

atténuation/réduction de l'ampleur des catastrophes

atténuation des catastrophes

### **disaster relief (assistance)**

secours en cas de catastrophe [VADE-MECUM]

secours aux sinistrés

opération(s) de secours faisant suite à une catastrophe

### **disaster response agency**

organisme d'intervention en cas de catastrophe

### **Disaster Response Branch (ONU)**

Service d'intervention en cas de catastrophe

*SFTR/PN/97/5*

### **disaster risk reduction**

atténuation des risques liés aux catastrophes

réduction des risques de catastrophe

*(expression courante)*

### **disaster zone**

zone dévastée (par une/la catastrophe)

zone sinistrée

### **disband**

dissoudre

disperser

### **disburse**

décaisser [BEI]

*loan to be disbursed in several tranches: le prêt sera décaissé*

*en plusieurs tranches*

déboursier

effectuer un versement/paiement/règlement de

### **disbursement**

débours [SYLVAIN-MÉNARD]

sortie d'argent/de fonds [SYLVAIN-MÉNARD]

décaissement [SYLVAIN-MÉNARD]

*A/47/5*

paiement (effectué)

versement effectué

somme versée/réglée/déboursée

versement/apport (de capital)/débours/décaissement

*lorsque le montant d'un engagement de prêt ou d'un crédit consenti, ou une partie de ce montant, est versé(e)*

### **disbursement schedule** (ONU)

tableau de décaissement [DOC(S)-ONU]

*(A/47/5/Add.2 par. 75)*

calendrier de(s) versement(s)

### **disbursement voucher**

bon de paiement [FAO]

avis de décaissement [GLOSS.-OU-TEXTE(S)-PNUD]

### **discard**

se débarrasser de

abandonner

jeter aux orties/par-dessus bord/par la fenêtre

larguer

jeter/mettre à la poubelle/aux ordures

### **discernible**

perceptible

### **discharge of waste**

rejet de déchets

### **discharge v.**

s'acquitter de

*discharge its mandate: s'acquitter de sa mission*

### **disciplinary proceedings**

instance disciplinaire

*Rglmt. du personnel: institution of disciplinary proceedings*

*= introduction d'une instance disciplinaire*

procédure disciplinaire [SOURCES-DIVERSES]

### **discipline v.**

sanctionner

prendre des mesures disciplinaires à l'encontre de

### **disclaimer**

déni de responsabilité

avertissement/mise en garde

*(parfois)*

Responsabilité

*(titre d'une clause où une des parties énumère les cas où elle décline toute responsabilité)*

### **disclaimer of opinion** (audit)

refus d'exprimer une opinion

*(Source: Gillette/CCC)*

### **disclose**

divulguer

communiquer

publier

partager

*... willing to disclose such information, data and experience*

indiquer

extérioriser

*avec ou sans guillemets!*

faire figurer

permettre de s'apercevoir (que)

déclarer

révéler/révéler l'existence de

dévoiler

ébruiter

afficher

### **disclosure**

publication

publicité [\[IAS1\]](#)

*disclosure of accounting policies: la publicité des méthodes comptables*

information/renseignement à fournir

*cf. ST/CTC/107: V-E*

affichage

communication

*(d'information)*

présentation

divulgation

déclaration

*financial disclosure: déclaration de/du patrimoine/des moyens financiers*

*ST/SGB/1999/3: déclaration de situation financière*

révélation/dévoilement

### **discomfort**

malaise

gêne » *cf. aussi* ..... "uncomfortable"



### **disconnected from 1** (personne)

coupé de  
totalement étranger à  
qui a perdu tout contact avec/tout sens de/toute idée de  
(devenu) ignorant des réalités de  
qui a abandonné tout rapport/coupé les ponts/coupé tout lien avec  
qui ignore tout de

### **disconnected from 2**

sans (aucun) rapport/lien avec  
(totalement) indépendant de  
qui n'a rien à voir avec  
totalement à part

### **disconnection/disconnect n.**

incohérence » *cf. aussi* ..... *discrepancy*"  
absence totale de rapport/de corrélation/de concordance/...  
coupure  
déconnection/déconnexion  
hiatus  
découplement  
manque/absence de liens/rapport(s)/relation(s)  
décalage/déphasage  
(parfois)  
divergence

### **discontinue**

cesser  
interrompre  
mettre fin/un terme à  
dissoudre  
abandonner  
supprimer/éliminer/annuler  
ne plus appliquer/utiliser/...  
mettre hors service/retirer du service

### **discontinuity**

hiatus  
rupture  
interruption  
discontinuité  
coupure  
saut/bond/brusque variation/augmentation/diminution/...

solution de continuité

*P.Robert: "interruption de la continuité"*

**discontinuity** (ONU: Comité des contributions)

perte du droit au dégrèvement accordé aux pays à faible revenu par habitant

*(au lieu d'en bénéficier, le pays participe à son financement)*

effet de basculement

*(basculement de l'autre coté de la limite considérée aux fins du dégrèvement accordé aux pays à faible revenu par habitant)*

**discouragement 1**

décourager

démotiver

refroidir

démoraliser

démobiliser

**discouragement 2**

inciter/pousser à ne pas

déconseiller

faire renoncer à/pousser à abandonner

ôter l'envie de

préconiser de ne pas

rendre plus difficile/honteux/...

avoir un effet dissuasif

freiner [VADE-MECUM]

prévenir/essayer d'empêcher

prier/demander de ne pas

rendre moins attrayant/intéressant/avantageux/...

s'opposer/faire obstacle à/dresser des obstacles contre

» poser des problèmes/créer des difficultés à

donner des raisons de ne pas

**discover**

s'apercevoir

**discrepancy**

désaccord

divergence

anomalie

décalage

disparité

incohérence

distorsion

écart statistique » cf. .... "statistical discrepancy" [Gloss.FMI]

incompatibilité

» ne correspond pas/n'est pas adapté à

hiatus

discordance/manque de/non concordance

contradiction/opposition/antinomie

écart/différence » cf. .... "gap"

*inventory discrepancy: écart d'inventaire*

déséquilibre

### **discretion** (cf. aussi LEX)

gré

bon vouloir

marge de manoeuvre

» être laissé à l'appréciation de

discernement

*exercise/use discretion: agir avec/faire preuve de discernement*

(liberté d') appréciation [LEX.GÉN.]

*administrative discretion:*

*liberté d'appréciation en matière administrative*

» il est loisible à ... de ...

*P.Robert: "permis, laissé à la libre volonté de qq'1"*

» être libre de/pouvoir/avoir la possibilité (si [...] le

*souhaite/si [...] juge bon/...) de*

liberté de décision » être libre de décider ... [VADE-MECUM]

*» at ...'s discretion: dont ... est/sera libre de décider ...*

### **discretionary**

» à discrétion/volonté

### **discretionary adviser** (Caisse des pensions)

PAS "~~conseiller mandaté~~" : NON !!!!!!!!!!!!!!!

gérant (externe) délégué

*(de portefeuille/d'un compte/de comptes)*

*(syn. de external portfolio/investment manager)*

### **discretionary authority**

pouvoir discrétionnaire

### **discretionary income**

revenu discrétionnaire [LEX.GÉN.]

### **discretionary management fees**

frais de gestion sous mandat

## **discrimination against**

discrimination contre

*(sauf dans le titre ou une citation de la Convention  
contre la discrimination à l'égard des femmes)*

## **discriminatory**

de caractère discriminatoire

*the basic discriminatory laws: les lois fondamentales de caractère discriminatoire*

## **discuss** (cf. aussi "be discussed (by)")

expliquer

réfléchir (ensemble) à

commenter

se pencher (ensemble) sur

s'étendre sur

exposer

*as discussed below:*

*comme il est exposé ci-dessous/ci-après*

débattre (de)

délibérer (sur)

s'entretenir (de/sur)

étudier (ensemble) la question/le problème de

aborder (ensemble) (la question de)

parler/discuter de

examiner/analyser/étudier (ensemble) » cf. aussi ..... "consider"

*discuss how to:*

*étudier ensemble comment*

*X discussed ... with Y:*

*X a examiné avec Y la question de ...*

se concerter sur

avoir un échange de vues/échanger ses points de vue au sujet de/une conversation sur

avoir des conversations/des entretiens sur

## **discussion 1**

débat

entretien

conversation

échange de vues

dialogue

discussions

*discussion of:*

*les discussions sur*

pourparlers

délibération(s)

consultation



## **disguised**

camouflé

moyen détourné de ...

occulte [LEX.GÉN.]

*disguised unemployment: chômage occulte*

qui n'ose/ne veut pas dire son nom/qu'on n'appelle pas par son nom

déguisé [GLOSS.BANQUE-MONDIALE]

*disguised unemployment: chômage déguisé (!!)*

maquillé (en ...)

## **disguised as**

se faisant passer pour

## **disincentive**

raison de ne pas

dissuasion/mesure dissuasive

frein

*(parfois)*

raison de refuser/d'hésiter/de se méfier/...

contre-incitation/contre-motivation

*disincentive for/against ...: contre-incitation visant ...*

## **disinfestation**

désinfestation [FICHE-TERMINO]

*Élimination des rongeurs ou des arthropodes nuisibles.*

## **disintegrate**

voler en éclats

se désintégrer

être anéanti

se désagréger

## **disk cache**

cache-disque [DGLF]

## **dislocation**

bouleversement(s)

désorganisation

(forte) perturbation

## **dismal**

lamentable/pitoyable/navrant/désolant

## **dismantle**

démonter [LEX.GÉN.]

*dismantling of missiles and weapons: démontage des missiles et des armes*

démanteler [LEX.GÉN.]

*dismantling of bases: démantèlement des bases*

supprimer/abolir [VADE-MECUM]

abattre

disloquer/disperser

## **dismiss 1**

rejeter

jeter aux orties

écarter

ne pas retenir [LEX.GÉN.]

*(une accusation, p.ex » prononcer un non lieu)*

ne pas juger sérieux » ne pas prendre au sérieux

refuser de tenir compte de/de prendre en considération

## **dismiss 1bis (dismiss a case)**

classer [LEX.GÉN.]

*(une affaire)*

abandonner les poursuites

rejeter [GLOSS.CONS.EUR.]

*(une affaire/une action)*

débouter le demandeur [MEERT]

rendre une fin de non recevoir [SOURCES-DIVERSES]

## **dismiss 1ter (dismiss a charge)**

prononcer le non-lieu [LEX.GÉN.]

ne pas retenir une accusation [LEX.GÉN.]

rendre une ordonnance de non recevoir [LEX.GÉN.]

## **dismiss 2 (cf. aussi "remove from office")**

renvoyer

congédier

licencier

mettre à la porte

révoquer

remercier

relever de ses fonctions

## **dismissal for misconduct**

renvoi pour faute [SCOM]

## **dismissive**

dédaigneux [ROB.&·COLL.]

» prendre de haut

» faire peu de cas de

## **disparate**

disparates

pas (du tout) les mêmes

divergents

hétéroclites

hétérogènes

(très/fort/extrêmement) divers/diversifiés/différents

## **disparity**

écart

disparité

déséquilibre

contraste

fossé/... » *cf. aussi* ..... "gap"

inégalité

*reduction of disparities:*

*réduction des inégalités*

## **dispatch 1**

envoyer

## **dispatch 2**

trier

## **dispensation**

système/organisation politique

(???)

## **dispense with**

se passer de

renoncer à [LEX.GÉN.]

abandonner

*(laisser tomber/mettre au rancart)*

faire l'économie de

se débarrasser de

## **dispersé**

fragmented

*a fragmented client base*



## **displace**

évincer [LEX.GÉN.]

faire glisser

## **displacement**

exode

transfert (de population) [LEX.GÉN.]

(le) déplacement de personnes

parcours (des déplacés)

*(parfois)*

## **display advertisement**

annonce presse [URSUL]

*p. opposition aux annonces classées ou petites annonces*

## **display n.1**

étalage

étal/éventaire

*(en plein air)*

devanture

## **display n.2**

présentoir

## **display n.3**

ce qui est exposé

## **display v.**

exposer

faire preuve/montre de

manifester

## **disposal (of property/assets)** *(cf. aussi "dispose of")*

liquidation

emploi [DOC(S)-ONU]

destruction

*(parfois)*

vente

élimination

sortie de stock/d'inventaire

*(parfois)*

écoulement (des biens (devenus) inutiles/obsolètes/inutilisables) [DOC(S)-ONU]

*(règle de gestion financière 110.25)*

cession [SYLVAIN-MÉNARD]

(à titre onéreux ou gratuit-mais ne comprend pas la mise à la décharge ou l'abandon pur et simple)

évacuation

(parfois)

## **dispose of**

(re)vendre

céder

abandonner

écouler

(cf. "disposal of property")

liquider

se prononcer sur le sort de [VADE-MECUM]

détruire [VADE-MECUM]

se débarrasser de

*disposed of the body: s'est débarrassé(e) du corps/cadavre*

faire qqch de

*How was it disposed of?: Qu'en a-t-on fait?*

affecter

(à une destination, une utilisation, ...)

éliminer

*collection and disposal of weapons: collecte/rassemblement et élimination des armes*

disposer de

(dans le sens juridique: exercer son droit de propriété sur un bien, p.ex en le consommant ou en le vendant ..... à éviter!)

## **disposition** (cf. aussi "disposition of")

destination

*parfois, p.ex: a letter concerning the disposition of an amount of \$...: une lettre concernant la destination d'une somme de ...*

## **disposition of**

emploi de

(parfois: = que faire de)

liquidation de » cf. aussi ..... "disposal (of property/assets)"

(parfois: = se débarrasser)

que faire de » ce qui est advenu/a été fait de

écoulement de

affectation » destination (à donner à ...)

(de fonds inutilisés, p.ex, ou même de contributions versées)

## **disproportionate**

disproportionné

anormalement élevé/...

démesuré

excessif

» plus que sa part de .../une part disproportionnée de ...  
/une part particulièrement/excessivement lourde de ...

### **disproportionately**

plus que [sa] part (de...)/(pour) une part disproportionnée

### **dispute n.**

conflit

contestation

contentieux

litige

polémique

différend

*legal dispute: différend juridique (Statut Cour internationale de Justice)*

dispute

### **dispute settlement panel (OMC)**

groupe spécial chargé du règlement des différends/du/d'un différend

### **disputev.**

nier

contester

### **disqualification (jur.)**

interdiction de [\[GLOSS.CON.S.EUR.\]](#)

cause d'incapacité

*(lex. CNUDCI)*

récusation

*(d'un juge, de témoins)*

déchéance [\[GLOSS.CON.S.EUR.\]](#)

*(d'un droit, d'un brevet, ...)*

*disqualification penalty: clause de déchéance (contrat)*

privation (d'un droit) » retrait (d'une autorisation) [\[GLOSS.CON.S.EUR.\]](#)

*civic disqualification: privation des droits civiques*

*disqualification from driving:*

*retrait du permis de conduire*

### **disqualify**

discréditer

### **disquieting**

préoccupant

**disregard n.**

mépris

**disregard v.** (cf. aussi *Vade-Mecum*)

passer outre à

mépriser/agir au mépris de

mettre de côté

faire fi de

ne tenir aucun compte de

passer sous silence

s'asseoir sur

(fam.)

faire peu de/ne faire aucun cas de

refuser de voir/prendre en compte/tenir compte de/...

piétiner

*blatantly disregards: piétine sans vergogne*

ignorer

(= ignorer qq'l, mais pas qqch)

**disrupt**

dérégler

perturber (profondément/complètement/...)

bouleverser [VADE-MECUM]

porter un coup

*disrupt the efficiency of conference services:*

*porter un coup à l'efficacité du fonctionnement des services de conférence*

troubler

déstabiliser

faire chanceler

compromettre

*without seriously disrupting XYZ's capacity to ...:*

*sans gravement compromettre la capacité d'XYZ de ...*

bousculer (fortement)

désorganiser » semer le désordre dans

**disruption**

désorganisation

dérèglement

bouleversement

perturbation

désordre/chaos/anarchie

remue-ménage

dérangement

## **dissatisfaction**

mécontentement  
» doléances/récriminations

## **disseminate 1**

propager  
diffuser  
divulguer  
assurer la diffusion de  
promouvoir  
faire circuler  
répandre » *cf. aussi* ..... "spread"

## **disseminate 2**

disséminer  
éparpiller

## **distance learning**

téléenseignement  
enseignement à distance

## **distant**

isolé » *cf. aussi* ..... "remote"  
éloigné

## **distant-water fishing (nations)**

(pays pratiquant la) pêche en eaux lointaines  
[et **NON** la pêche "*hauturière*": il ne s'agit pas de s'éloigner  
des côtes (haute mer) mais de son port d'attache]

## **distasteful**

déplaisant/désagréable [ROB.&·COLL.]  
déplacé  
de mauvais goût

## **distinct**

sensible  
(*effet*)  
spécial » spécialement  
*a distinct entity for ...: une entité spécialement chargée de ..*

## **distinctions based on nationality**

distinctions fondées sur l'appartenance à un groupe national  
*SFTR/NS/1996/3*

## **distinctive**

original  
qui sort/se distingue/se détache de l'ordinaire  
particulier/spécial/caractéristique/distinctif  
*distinctive feature: trait/signe particulier*

## **distinguish between**

faire le tri/la distinction entre  
distinguer  
*(X de Y)*

## **distinguish oneself from**

éviter d'être confondu avec/pris pour  
*humanitarian actors must distinguish themselves from military...:  
les intervenants humanitaires doivent éviter d'être confondus...*

## **distinguished**

illustre  
de renom  
prestigieux  
éminent  
*a distinguished scholar  
this distinguished audience: cette éminente assemblée*  
remarquable  
*(carrière, p.ex)*  
auguste  
*(assemblée, p.ex?)*  
remarqué  
NPT  
brillant  
*(élève, carrière, p.ex)*

## **distinguished guest**

hôte de marque

## **distinguished representative/distinguished delegate**

représentant [AD]  
*(ne pas traduire "distinguished")*

## **distort**

dénaturer  
avoir un effet pervers sur  
fausser

*to avoid price distortions due to ...:  
pour éviter que les prix ne soient faussés par ...*

falsifier

entraver [VADE-MECUM]

déformer

créer des distorsions

créer des disparités

altérer

*(les faits/la vérité/...)*

brouiller

### **distortion**

déséquilibre

écart [GATT]

*inflationary distortion: écart inflationniste*

distorsion [GLOSS.OCDE]

déformation [GLOSS.OCDE]

### **distract from**

détourner l'attention de

faire dévier de

### **distress sale**

vente en catastrophe

### **distressing**

décourageant

lamentable [ROB.& COLL.]

pénible [ROB.& COLL.]

angoissant

affligeant/désolant

malheureux/regrettable/déplorable

### **distributed system**

système décentralisé

*(informatique)*

### **distribution**

transmission

distribution

répartition/ventilation

diffusion

acheminement

partage/façon dont est partagé

circulation

**distribution : restricted** (ONU)

distribution restreinte

**distribution frame** (télécommunications)

répartiteur [LUCA]

**distribution of power**

rapports de force

**distribution pattern (of United Nations publications)**

liste de distribution [DOC(S)-ONU]

mode de distribution

**district**

région

section

quartier

arrondissement

secteur

canton

zone

district

*(cf. P. Robert)*

province

circonscription

*terme le plus général: cf. P. Robert*

*(électorale, p.ex)*

subdivision

*subdivision militaire, administrative,...*

division/unité/circonscription administrative/secteur administratif

**disturbances**

désordres

(série(s) d')incidents

troubles

**disturbing**

gênant

qui laisse perplexe

inquiétant/préoccupant

troublant » troubler/être troublé par/être troublé de constater que



**disused**

désaffecté

**diverse**

multiples

varié(s)

différents

contrasté

multiforme/multi.../aux multiples ...

*cf. aussi* ..... "multifaceted"

diversifié/(très) divers

**diversify**

diversifier

varier

*P.Robert: "rendre divers: varier son alimentation, varier ses plaisirs"*

**divert**

détourner

prélever

consacrer à autre chose

réorienter

réaffecter » transférer

*divert resources to the area from the XYZ region:*

*transférer dans le secteur des moyens prélevés sur ceux de la région XYZ*

**divest**

démanteler [genev]

*(un monopole, une entreprise monopolistique)*

vendre/céder

*(une filiale, une participation, des actifs)*

désinvestir

*P.Robert: "Réduire ou supprimer les investissements*

*dans (une entreprise, un secteur, une région)"*

**divide into**

découper en

partager en

**divide n.**

clivage

fossé » gouffre » *cf. aussi* ..... "gap"

ligne de partage/séparation/démarcation » mur/frontière

*(ligne de partage des eaux)*

différence absolue/extrêmement marquée

*cultural divide between ... and ...:*

*une différence extrêmement marquée entre les mentalités des ... et des ...*

fracture

### **divide v.**

répartir

séparer/éloigner » opposer

découper/partager

### **divided**

aux opinions/points de vue/intérêts/projets/... divergeants

en désaccord

*deeply divided on ...: en profond désaccord sur (la question/...)*

en mésentente » ne pas pouvoir s'entendre/tomber d'accord/...

» zizanie/discorde

*» plongé dans la discorde/en pleine zizanie/...*

### **divided along ... lines**

divisé en blocs ...

*a population divided along ethnic or regional lines:*

*une population divisée en blocs ethniques ou régionaux*

### **dividend**

retombée(s)

*peace dividend: retombées de la paix/de la pacification*

gains/récompense

dividendes

produit(s)

fruit/moisson

*» récolter les fruits de*

### **division 1/divisions**

discorde

dissensions

divergences

désunion

mésentente

tensions

querelle(s)/conflit(s)/dispute(s)

désaccord(s)/sujet(s) de désaccord

### **division 2**

composante

(parfois)

**Division for Palestinian Rights (ONU)**

Division des droits des Palestiniens [SCE.TERMINOLOGIE]

**Division for the Advancement of Women (ONU)**

Division de la promotion de la femme

**Division of Communication (DOC) (UNICEF)**

Division de la communication

**Division of Information (PNUD)**

Division de la communication

**division of labor**

répartition des tâches

division du travail

**divisive**

» pomme de discorde

» semer la zizanie

sujet de dispute » qui fâche

qui dresse les uns contre les autres

qui sépare les camps

qui fait ressortir les divisions/dissensions/oppositions

source/cause de conflit/dispute/dissension

sur lequel on s'oppose

cause de discorde/de mésentente/d'acrimonie

*pomme de discorde*

qui crée des divisions/dissensions/oppositions

**divorced surviving spouse's (pension) benefit**

pension de réversion de conjoint divorcé

pension de conjoint divorcé survivant

*(Statuts CFPI: art. 35 bis)*

**do (one's) homework**

se mettre au courant

faire des recherches/vérifier les faits/...

se préparer (sérieusement)

*(» homework: préparation)*

étudier le(s)/ses/son dossier(s)

se renseigner

*(sur la question/...)*

### **do business with**

être en affaires avec

entretenir/avoir des relations avec

*(commerciales, éventuellement)*

traiter avec

travailler avec

*we don't do business with that supplier: nous ne travaillons pas avec ce fournisseur*

commercer avec

### **do good work for**

rendre de grands services à

### **do more**

se donner plus de mal

en faire plus/davantage

### **do more with less**

accomplir davantage en dépensant moins

en faire plus avec moins

*ST/IC/1996/12 par.1*

(en) faire plus/davantage en dépensant moins

### **do one's best: cf. "use one's best endeavors"**

### **do one's share/play one's part**

y mettre du sien

fournir sa part d'efforts [ROB.& COLL.]

remplir son rôle

jouer son rôle/le rôle qui lui/leur revient

faire tout ce qu'on peut

contribuer (sa part)

faire ce qu'on a à faire/ce qui est attendu de lui/d'eux/ce qui

*dépend de lui/d'eux » s'acquitter de ses obligations/faire son devoir*

apporter sa contribution » apporter sa pierre à l'édifice

participer/prendre part (normalement/comme il (se) doit/...)

### **do the right thing**

faire son devoir

agir selon sa conscience

faire le bien

bien agir

agir moralement/selon la morale

faire ce qu'on doit faire/ce qui est bien/ce qu'impose la morale /ce qui s'impose (moralement)

## **do you have a problem with that?**

ça te défrise?

## **doable**

réalisable/faisable

## **doctor in attendance**

médecin traitant

## **doctrinal issue**

question de principe

## **document-image-scanning input device**

unité d'entrée pour la lecture optique des documents

*(A/47/336 par.27)*

## **Document ... is hereby withdrawn (ONU)**

Le document ... est retiré [AF+EW]

*(et non, semble-t-il, "annulé")*

## **document with legal effect (ONU)**

document directif

## **documentary evidence**

justificatif(s)

pièce(s) justificative(s)

preuve(s) documentaire(s) [GLOSS.CNUCED]

preuves écrites/littérales [LEX.GÉN.]

traces écrites

documents prouvant/attestant/permettant d'établir/... ...

*p.ex que ... ou l'existence/l'application/... de ...*

pièce [P.ROBERT]

*"tout écrit servant à établir un droit, à faire la preuve d'un fait; tout document versé aux débats » juger/décider sur pièces"*

## **document / documentation 1**

document/documentation

texte(s)

## **document / documentation 2**

**NB** : dans ce sens, « document » n'est généralement le mot juste en français. On dit bien des documents de douane et éventuellement des documents de voyage (si on ne veut pas dire « papiers et titres de transport), mais on parle plus souvent de papiers (d'identité ou en général),

de **pièces** (d'identité ou en général — p.ex « pièces à fournir », et **non** « documents à fournir ») ou de **titres** (de transport, de propriété).

---

texte(s)

certificat(s)/attestation(s)

traces écrites

titre(s)

*titres de propriété, de voyage*

documentation/documents

*documents de douane*

preuve(s) documentaire(s)

*documents and other evidence:  
preuves documentaires ou autres*

dossier

*technical documentation: dossier technique*

pièces (justificatives/d'identité/à produire)

papiers/documents/papiers et documents

*voyager sans papiers, présenter ses papiers, ...  
documents de douane, ...*

preuve(s) écrite(s)/justificatif(s)/trace(s) (documentaires)

*cf. aussi ..... "evidence"*

## **document v.**

rassembler les justificatifs relatifs à

exposer [VADE-MECUM]

expliquer

rassembler des preuves écrites

noter/constater/rapporter/énoncer/fixer par écrit

justifier de

*P. Robert: justifier de qqch = en faire/apporter la preuve*

constituer un dossier sur

consigner/noter/enregistrer

(trouver et) consigner des faits (prouvant ...)

garder/recueillir/produire une/des trace(s) écrite(s) de <<<<<<<<

constituer/tenir un dossier sur » étayer, documents à l'appui

*his failures are well documented:*

*on a tout un dossier sur ses insuffisances*

présenter des justificatifs/consigner la justification de

*... are documented for internal purposes:*

*la justification des... est consignée dans des documents internes*

recueillir des preuves de/donner/apporter/trouver la/des preuve(s) de

réunir/recueillir

des données/des documents sur/des éléments

à l'appui de/prouvant/confirmant/montrant/... que ...

documenter

*TLF: "RARE. Appuyer, étayer (un ouvrage, un travail) par des*

*documents ... une excursion entreprise pour documenter un livre"*

## **Documentation Division (ONU)**

Division de la documentation [CHEF]

(A/57/289)

## **documentation for work/working documents/worker's documentation**

*papiers permettant de travailler*

## **documentation processing/processing of documents**

traitement de la documentation [DOC(S)-ONU]

production des documents

## **documented**

accompagné de pièces justificatives [ROB.&·COLL.]

motivé [VADE-MECUM]

(solidement) étayé [VADE-MECUM]

attesté [EBNOT]

établi noir sur blanc/défini/décrit/fixé/... par écrit

avéré [VADE-MECUM]

en possession de ses papiers/des papiers voulus/requis/...

(dûment) étayé (par des documents) » (couché/confirmé par) écrit

*documented procedures: procédures écrites*

vérifiable/fondé sur des/accompagné d'éléments vérifiables

formalisé

*PARFOIS, p.ex une procédure dont le déroulement et les règles sont fixés noir sur blanc*

justifié

*not yet fully documented: qui n'ont pas encore été pleinement justifiés*

en situation régulière [A/RES]

*(p.opp à sans papiers)*

## **Documents Programming and Monitoring Unit (ONU)**

Groupe de la programmation et du suivi des documents [CHEF]

(A/57/289)

## **Documents Records Information and Tracking System (DRITS) (ONU - obsolète)**

Système informatisé de suivi de la production documentaire

(DRITS) (A/47/336 par.27)

## **dodge**

se dérober à

esquiver

couper à

## **does not and cannot ...**

ne ... et ne saurait ...

## **Doha Round : cf. "Uruguay Round"**

## **dollar-driven expenditures (CFPI)**

dépenses calculées en dollars

(ICSC/34/R.4)

## **dollar pensions (CaissPens)**

pensions en dollars [DOC(S)-ONU]

## **domestic/national jurisdiction 1**

compétence nationale [LEX.GÉN.]

## **domestic/national jurisdiction 2**

instance(s) [judiciaire(s)] nationale(s)/de/du pays

(parfois)

## **domestic 1**

du pays

*domestic law: la loi/législation du pays*

interne

local

*domestic products: produits locaux*

d'origine nationale » provenant du pays

*domestic capital: capitaux d'origine nationale*

national

*domestic production: production nationale*

*domestic legislations: les législations nationales*

» [adjectif de nationalité]

*domestic business organization: entreprise commerciale kosovare*

(p.ex, notamment pour éviter les mots "national", "pays", ...)

intérieur

*domestic flight: vol intérieur; is not perceived as a domestic*

*threat: n'est pas perçu comme une menace sur le plan intérieur*

## **domestic 2**

ménager/du ménage

domestique

*P.Robert: "Qui concerne la vie à la maison, en famille."*

familial/de la famille

du foyer/logis



## **domestic and international**

[adj. de nationalité] et étrangers

## **domestic investment**

investissement intérieur [[SOURCES DIVERSES](#)]

## **domestic law**

législation (interne/nationale)  
*(il est souvent inutile de préciser)*

## **domestic partner(s)**

uni(s) civilement

## **domestic partners**

partenaires dont l'union est reconnue par la loi  
*(CAISSPENS-Cochemé)*  
conjoints de fait  
*(Canada)*

## **domestic partnership 1 (personnes non mariées)**

~~\*\*\* PAS "compagnes et compagnons"~~  
*Du moins, pas dans le contexte de la Caisse des pensions*  
union civile [[AD](#)]  
*legally recognized domestic partnership:*  
*union reconnue par la loi (CAISSPENS-Cochemé)*

## **domestic partnership 2 (cas général)**

» vivre en ménage/personnes vivant en ménage

## **domestic production**

production nationale [[GLOSS.OCDE](#)]

## **domestic sector**

secteur familial [??]

## **domestic violence**

violence dans la famille [[LEX.GÉN.](#)]  
violence familiale/conjugale [[MEERT](#)]  
violence au sein du couple  
violence au foyer

## **domestic work**

travail au foyer [[CL](#)]

**domestic worker**

employé de maison

**dominance**

prépondérance

dominance

prédominance

domination

**dominance (CFPI)**

effet de prépondérance

*cf. A/50/30: glossaire*

**dominate : cf. "prevail over"****domino effect**

effet d'entraînement

**don't know**

nsp

*(ne sait pas)*

sans opinion

**donate**

faire don de

**done centrally**

centralisé

**donor acquisition**

recrutement de donateurs

**donor agreement (UNICEF)**

accord passé avec le(s) donateur(s)

**donor and government funds**

dons et fonds publics

**donor base**

les donateurs [A/RES]

*widen/... the donor base: accroître le nombre de donateurs*

**donor community**

communauté des donateurs [A/RES]

*international donor community: communauté internationale des donateurs*

### **donor conference**

conférence de donateurs [DOC(S)-ONU]

### **donor constituency building**

recrutement de nouveaux donateurs [DOC(S)-ONU]

### **donor contribution**

don

### **donor governments**

gouvernements (des pays) donateurs [DOC(S)-ONU]

### **donor n. ou adj.**

donateur [LEX.GÉN.]

baillieur de fonds

### **donor reporting**

information des donateurs

### **donor strategy**

stratégie de mobilisation des donateurs

stratégie de mobilisation/collecte de fonds

### **doom and gloom**

» s'attendre au pire

vue catastrophique/apocalyptique des choses

pleurs et grincements de dents

sinistrose

(atmosphère/climat de) morosité

enfer et damnation

adversité/malheur/fatalité et désespoir

alarmisme/catastrophisme [VADE-MECUM]

» *Oxford: "spread/preach gloom and gloom" = jouer les Cassandre*

### **double-check**

revérifier

vérifier plutôt deux fois qu'une

vérifier/contrôler scrupuleusement/rigoureusement/de très près/minutieusement

vérifier

contre-vérifier

## **double adj.**

double » deux fois/en double

*double payment of ...: ... réglé deux fois*

*cf. aussi ..... "duplication"*

## **double containment**

double endiguement [LEPT.]

## **double counting**

comptage double [LEX.GÉN.]

double comptage [GLOSS.CFPI]

## **double dip**

rechute [LE·MONDE]

## **double entry bookkeeping**

comptabilité en partie double [SYLVAIN-MÉNARD]

## **double or nothing**

quitte ou double

## **doubt v.**

n'être pas convaincu » *cf. aussi ..... "have doubts about"*

## **doubtful**

sujet à caution

## **down-payment**

avant-goût

*(parfois!)*

## **downgrade**

déclasser

*the post was downgraded to the D-2 level: le poste a été déclassé au niveau D-2*

dévaloriser [ROB.&·COLL.]

rétrograder [ROB.&·COLL.]

réduire [VADE-MECUM]

affaiblir

## **downing of an aircraft**

l'abattage d'un avion/appareil/aéronef

» l'avion/appareil/aéronef qui a été abattu [VADE-MECUM]

## **download**

télécharger [GINGUAY]  
copier sur son ordinateur  
importer

## **downside**

inconvenients  
hic  
ombre au tableau  
revers de la médaille

## **downsize**

comprimer  
réduire/diminuer  
réduire/comprimer les effectifs de  
réduire la taille/la dimension de  
amenuiser  
dégraissier » *cf. aussi* ..... "*streamline*"  
réduire (la dimension de)  
alléger

## **downsized 1**

élagué  
dégraissé  
allégé  
à effectif réduit/dont l'effectif a été réduit

## **downsized 2**

victime d'une réduction de personnel/des effectifs  
» faire partie d'une vague de licenciements  
dont le poste est/a été/va être supprimé

## **downsizing**

rappetissement  
réduction des effectifs  
réduction/compression d'effectif  
dégraissage » *cf. aussi* ..... "*streamlining*"  
coupes  
contraction  
réduction (des effectifs/de la taille/dimension/de l'importance/ampleur/... de

## **downslide**

dérapiage

dégringolade

(fam.)

chute (précipitée) » cf. aussi ..... "decrease", "decline"

effondrement » cf. aussi ..... "collapse"

### **downtime/down time**

panne(s)

durée d'immobilisation/d'indisponibilité [GINGUAY]

### **downturn**

ralentissement

début de la baisse

inflexion

virage » virer à la baisse

» plonger

*there was a further downturn in the market:*

*le marché/la bourse a replongé*

### **downward adjustment**

ajustement/correction à la baisse

### **downward compatibility** (informatique)

compatibilité avec les systèmes/logiciels antérieurs/moins récents

/plus anciens/moins évolués/qui commencent à dater

### **downward pressure**

pression à la baisse [DIV]

» peser sur

(= *exert downward pressure, p.ex*)

### **downward spiral**

(phénomène d') entraînement à la baisse

### **dowry death**

meurtre pour dot [DOC(S)-ONU]

### **dozen**

douzaine

(une bonne) dizaine

### **Dpt for Development Support and Management Services (DDSMS)**

Département des services d'appui et de gestion pour le développement [DOC(S)-ONU]

## **Dpt for Policy Coordination & Sustainable Development (DPCSD)**

Département de la coordination des politiques et du développement durabl

### **draft bill**

avant-projet de loi

### **Draft Country Programme Document** (PNUD, FNUAP, etc.)

Projet de descriptif de programme de pays  
*(remplace le Country Programme Outline)*

### **draft country programme document** (PNUD, FNUAP, UNICEF)

projet de descriptif de programme de pays  
*(remplace le country programme outline)*

### **draft letter addressed to**

projet de lette devant être adressée à

### **Draft Multi-Country Programme Document for...** (PNUD, FNUAP, etc.)

Projet de descriptif de programme multinational pour ...

### **draft outline (of)**

grandes lignes d'un projet (de) [PN]

### **draft provisional ...**

avant-projet de ... [doc(s)-ONU]

### **draft regulation**

projet d'article

### **draft resolution introduced by**

projet de résolution présenté par [doc(s)-ONU]

### **Draft resolution submitted by the Chairman** (ONU)

Projet de résolution déposé par le Président [doc(s)-ONU]  
*(... à l'issue de consultations)*  
*("présenté" est réservé à la traduction d' "introduced")*

### **draft review language**

projet de texte  
*(d'une conférence d'examen)*

### **draft version**

texte/version préliminaire  
version provisoire

## **drafting and communication skills**

expression écrite et orale  
qualités de communicateur, notamment par écrit  
bon communicateur, notamment par écrit  
dispositions pour la communication écrite et orale

## **drafting and presentation skills : cf. "drafting and communication skills"**

### **Drafting Group** (PNUD/...?)

Comité de rédaction [doc(s)-ONU]

## **drafting skills/writing skills**

(qualité d') expression écrite  
aptitude à la rédaction  
qualité d'écriture

## **drag on**

s'éterniser [ROB.&-COLL.]  
traîner (en longueur)  
tarder à se terminer  
durer indéfiniment/longtemps  
n'en pas/plus finir  
se prolonger (indéfiniment/longtemps/longuement)

## **drain n.**

ponction  
fuite/exode » départ (en masse)  
perte de/pertes en  
hémorragie  
détournement  
amenuisement  
prélèvement  
» priver de  
*to alleviate the drain of ... from XYZ: pour priver XYZ de moins de ...*

## **dramatic**

incroyable  
frappant  
extraordinaire  
alarmant  
(parfois)  
spectaculaire  
sensationnel



impressionnant

tragique

saisissant

remarquable

radical

énorme » *cf. aussi* ..... "huge", "enormous"  
(parfois)

prodigieux » *cf. aussi* ..... "prodigious"

plein d'événements/de rebondissements/d'imprévus/...

### **dramatic change/deep change/...**

changement/transformation profond(e)/radical(e)

mutation

bouleversement

changement complet de physionomie [VADE-MECUM]

... a transformé/complètement changé de physionomie de ...

### **dramatic decrease**

chute spectaculaire

effondrement

» périliter/être en chute libre » *cf.* ..... "tailspin/..."

### **dramatic increase**

montée en flèche

explosion

développement/croissance exponentiel(le)

### **dramatically**

extraordinairement

dans des proportions ... » *cf.* ..... "dramatic"

### **drastic**

dramatique

vertigineux

(chute, p.ex)

extrême

draconien

radical

catastrophique

*drastic impact: effet catastrophique*

massif

très fort

brutal

spectaculaire

**drastically** (cf. aussi "drastic")

dans d'énormes proportions

**drats**

zut de zut

**draw**

tirer

dégager

**draw-down : cf. "drawdown"**

**draw down**

retirer progressivement/petit à petit/par étapes

supprimer/éliminer progressivement/petit à petit/par étapes

réduire progressivement/petit à petit/par étapes

(la taille/l'effectif/les activités/... de)

**draw attention to**

signaler à l'attention (de ...)

faire remarquer

attirer/appeler l'attention (de ...) sur

*the attention of the members of the committee is drawn to:*

*l'attention des membres du Cté/de la Cmn est appelée sur*

relever

*... drew attention to inefficiencies in ...: ... a relevé des insuffisances dans ...*

mettre en relief/faire ressortir » cf. aussi ..... "emphasize"

donner un coup de projecteur sur

**draw from**

s'inspirer de

emprunter à

**draw special attention to**

appeler particulièrement l'attention (de ...) sur

**draw upon/draw on**

reprendre

s'inspirer de

mettre à profit

*to draw upon X's experience:*

*mettre à profit l'expérience de/acquise par X*

puiser/tirer des idées/renseignements/... dans

exploiter » cf. aussi ..... "tap v."

se nourrir de  
faire appel à [VADE-MECUM]  
s'appuyer/prendre appui sur » se fonder sur

### **drawdown 1** (opérations de maintien de la paix, en particulier)

réduction (progressive) des effectifs  
*(à l'approche d'une cessation complète d'activité)*  
retrait progressif  
*(d'une opération de maintien de la paix)*  
*mais:*  
*final drawdown:*  
*retrait complet/définitif/total » achèvement du retrait*  
baisse (progressive) d'activité/réduction (progressive) de l'activité  
*(à l'approche d'une cessation complète d'activité)*

### **drawdown 2**

retrait  
ponction  
prélèvement [DOC(S)-ONU]  
*(sur une réserve)*

### **drawing on**

en s'inspirant de  
au vu de  
(en) tirant les leçons/enseignements de

### **drawn-out**

qui se prolonge indéfiniment  
*would avoid a drawn-out discussion of...:*  
*éviterait de prolonger indéfiniment l'examen de ...*

### **dredging**

dragage [DOC(S)-ONU]

### **dress code**

normes vestimentaires  
tenue de rigueur

### **drinking water**

eau de boisson  
*(destinée à être bue, et non à servir au lavage, à l'irrigation, à l'industrie, etc.) \* Mais: safe drinking water = eau potable \**

### **drive (informatique)**

lecteur

unité

### **drive n.**

élan

action (menée)

effort [Gloss.OCDE]

*export drive:*  
*effort d'exportation*

campagne

*membership drive:*  
*campagne de recrutement (de membres/d'adhérents/de donateurs)*

### **drive v.**

dicter

alimenter [VADE-MECUM]

commander

déterminer

pousser

servir de moteur à

motiver » stimuler/dynamiser

faire tourner/fonctionner

diriger/conduire » piloter

faire avancer

mouvoir/mettre en mouvement/faire agir

inspirer

être derrière

*driving ...: derrière ...*

conditionner/être le facteur déterminant de

### **drive off**

faire déguerpir

chasser

mettre en fuite

### **driven**

dynamique

motivé

volontaire/qui sait ce qu'[il/...] veut

ambitieux

### **driven by**

alimenté par

qui donne suite à

motivé par

le résultat/le fruit/la conséquence de » l'application de  
déterminé par  
inspiré de  
bati/conçu/réalisé selon le(s) principe(s) de  
» être le produit de  
mû par  
régé par

### **driver**

facteur déterminant

*cost drivers:*

*les facteurs qui déterminent les coûts*

moteur » cf. .... "driving force"

### **driving force**

moteur

fer de lance

principal(e) cause/raison/motif/...

» pousser/entraîner/mouvoir

### **drone**

drone [fiche termino]

### **drop/fall v.**

piquer

être réduit/abaissé » cf. aussi ..... "reduce"

tomber

baisser

chuter

périlcliter/s'effondrer » cf. .... "tailspin/..."

(= drop/fall sharply/drastically/...)

diminuer » cf. aussi ..... "decrease", "decline"

reculer » cf. aussi ..... "recede"

### **drop charges**

classer l'affaire

### **drop n.: cf. "decrease n."**

### **drop-out rate**

taux d'abandon scolaire [LEX.GÉN.]

taux de décrochage scolaire

?taux de déscolarisation?

*apparemment, non...*

**drop v.trans.**

abandonner

**drought**

(vague de) sécheresse

*the drought: la sécheresse*

**drug abuse**

abus des drogues [LEX.GÉN.]

toxicomanie

**drug addict**

toxicomane

*drug addiction: toxicomanie*

**drug control/drugs control 1 (ONUDC et al.)**

contrôle des drogues

*(Conventions de 61 & 71: contrôle de la production et de la distribution de toute substance, interdite ou non, qui puisse servir à se droguer)*

**drug control/drugs control 2**

lutte contre la drogue [LEX.GÉN.]

lutte antidrogue

*P.Robert: "antidrogue = Qui est destiné à lutter contre le trafic et l'usage de la drogue, des stupéfiants. ex: Lutte antidrogue"*

**drug prevention**

prévention de la toxicomanie

**drug trafficking**

trafic de stupéfiants

**drug use**

toxicomanie [SOURCES DIVERSES]

**drug user**

toxicomane

**drugs**

drogue(s)

*(drogues = stupéfiants + psychotropes)*

**drugs (seized and) released**

stupéfiants (saisis et) dont l'utilisation a été autorisée à des fins licites [ONU]

(et **NON** "... et mises sur le marché")

### **drum up**

lever  
mobiliser  
rassembler  
battre le rappel de  
susciter/enflammer  
(l'enthousiasme, p.ex)

### **dry lease (arrangement/system)** (opérations de maintien de la paix)

(contrat de) location sans prestation de services [LEX.PKO]  
(véhicules, matériel, immeubles, etc.)  
(contrat de) location sans équipage [LEX.PKO]  
(avions)

### **dry Martini**

Martini dry  
(à boire quand on est au talkie-walkie)

### **dual-capable**

mixte  
*dual-capable system:*  
*système (d'armes) mixte*

### **dual-career family**

ménage à deux carrières  
famille à double carrière

### **dual-purpose : cf. "dual-use"**

### **dual-track system** (ONU)

système de la double filière

### **dual-use/purpose**

bivalent [ONUG]  
à double usage  
à double finalité  
mixte [ONUG]  
*dual-purpose weapon system:*  
*système d'armes mixte*  
à double fin [ONUG]  
à applications bivalentes [ONUG]

## **dual-use technology**

technique à double usage  
(à applications civiles et militaires)

## **dual/twofold**

à deux niveaux/vitesses/...

à double détente

double

à double filière

*dual pay system:*  
*système de rémunération à double filière*

» deux ... parallèles

*a dual approach:*  
*deux démarches parallèles*

à deux visages

à deux volets/composantes

dual » dualité

*P.Robert: "double (avec un caractère de réciprocité) ... société duale ..."*

## **dual career ladder (CFPI)**

double filière d'avancement  
(nouvelle norme-cadre--2002)

## **dual payline method (CFPI)**

méthode de la double courbe des rémunérations [\[doc\(s\)-ONU\]](#)  
*ICSC/37/R.18/Add.1 par.74*

## **due 1**

voulu

qui convient

que ... mérite

approprié

comme il se doit » *cf. aussi* ..... *"duly"*

*after due consultations with ...:*  
*après avoir consulté comme il se doit ...*

## **due 2 (comptabilité)**

échu

*be/become due:*  
*venir à échéance*

à payer

dû

exigible

*be/become due:*  
*devenir exigible*



*cf. aussi ..... "be/become due/payable to"*

### **due 3**

attendu/devant arriver

*(selon l'horaire/le calendrier/l'ultimatum/...)*

prévu/programmé

devant intervenir/se produire/...

arrivé à échéance » échu

qui doit avoir lieu/se produire/intervenir (le ... )

qui doit être présenté/rendu/accompli/... (le ... )

*the report is due on ...:*

*le rapport doit/devrait être soumis le ...*

### **due date**

dernier délai

date d'exigibilité

échéance

date (limite/prévue) de présentation

*(d'un rapport, p.ex)*

» doit/devra/aurait dû être présenté/payé/...

date limite

date demandée/date pour laquelle ... est demandé

### **due diligence 1**

devoir de précaution

le soin qui s'impose

diligence raisonnable [LEX.GÉN.]

*(droit commercial: expression employée dans les Règles de La Haye)*

devoir de diligence

les précautions qui s'imposent

» recueillir les renseignements nécessaires/faire les enquêtes qui s'imposent

### **due diligence 2 (finances)**

audit préalable [DGLF]

*(préalable à un investissement)*

### **due from (comptabilité)**

créances sur [BEI]

*due from banks:*

*créances sur les banques*

### **due process (cf. aussi Lex.Gén.: "due process of law")**

respect des garanties (dont bénéficie ...)/respect des droits de

application équitable/régulière/... de la loi/du règlement

(bénéfice d'/droit à/...) une procédure régulière

garantie(s) d'une procédure régulière  
(ONU: disp. 110.4 du Rglmt du personnel)

### **due process rights/right to due process**

(bénéfice d'/droit à/...) une procédure régulière  
droit au respect des formes régulières [doc(s)-ONU]  
droit d'être jugé équitablement/régulièrement/dans les formes

### **due to**

car  
du fait de  
à cause de  
en raison de  
par suite de  
grâce à  
entraîné par  
imputable à  
sous l'effet de  
ce qui s'explique par/tient à/trouve son origine dans  
... fait que ...  
vu/compte tenu de/... étant ce qu'[il] est  
(parfois)

### **due to** (comptabilité)

sommes dues à [BEI]  
*due to banks:*  
*sommes dues aux banques*  
sommes à verser à [doc(s)-ONU]  
*A/45/5*  
à payer à  
à verser à [BEI]  
*Due to the state:*  
*À verser à l'État*

### **due to conditions beyond the control of ...**

dû à des circonstances indépendantes de [sa] volonté  
*Charte, Art. 19*

### **dues**

cotisation  
*dues-paying: cotisant*

### **duly**

en bonne et due forme  
sérieusement

dûment  
comme il convient  
comme il se doit

### **dumbwaiter**

monte-plats  
(*parfois*)  
monte-charge  
(*souvent*)  
*pl.: des monte-charges*

### **dump n.1**

décharge

### **dump n.2**

taudis  
cloaque

### **dump truck**

camion-benne

### **dump v.**

se défosser de  
se débarrasser de  
verser des tombereaux de (... sur ...)  
déverser  
se délester de

### **dump v.2 (fam.)**

lâcher  
larguer  
laisser tomber  
virer  
jeter/mettre à la poubelle  
expulser

### **dumping**

immersion » cf. .... Conv. droit de la mer: art. 1 5)  
*prevention of marine pollution by dumping of wastes:*  
*prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets*

### **dunum**

dounoum [ARIANE DE LA C]  
(*masc.*)

(mesure de superficie dans plusieurs pays du Moyen-Orient)

**duplicate adj.**

en double  
double

**duplicate n.**

double  
copie (conforme)

**duplicate v.**

faire double emploi avec  
copier  
être la copie/le double de  
faire/exécuter/... en double  
doublonner [P.ROBERT]  
= *faire double emploi*  
chevaucher  
(parfois)  
répéter/être la répétition de  
compter deux fois  
(parfois)  
faire/exécuter/... deux fois  
reprendre (exactement/mot pour mot/textuellement/à l'identique)

**duplication**

cumul  
*duplication of benefits:*  
*cumul des prestations (SFTR/10/Rev.1)*  
à la fois/en même temps  
deux/plusieurs fois (le/la même ...)  
chevauchement  
*des tâches, p.ex*  
gaspillage  
*duplication of efforts:*  
*gaspillage d'énergie (plusieurs personnes faisant la même chose)*  
répétition/redite  
chevauchements d'activité  
*cf. aussi ..... "duplication of efforts", "redundancies"*  
recoupement(s) » se recouper  
*to avoid duplication between the lists:*  
*pour éviter que les listes ne se recourent*  
double emploi » faire/qui fait double emploi  
*to avoid duplication:*  
*(pour) éviter les doubles emplois/que certaines activités/... fassent double emploi*

doublon/doublonner

*A tous les niveaux, les doublons entretiennent les sureffectifs (le Point)*

*P.Robert: doublonner = faire double emploi*

double .../... en double/... deux fois

*duplication in the distribution of documents:*

*la distribution en double des documents*

redondance » redondants

le(s) même(s) ... deux fois ... le(s) même(s)

*p.ex "éviter que les mêmes moyens soient mis en oeuvre deux fois aux mêmes fins/au même endroit/..."*

superposition

doublets

*P.Robert: doublet = objet en double*

*avoid duplication:*

*éviter qu'il y ait des/supprimer les doublets/les doublons*

### **duplication of efforts** (cf. aussi "duplication", "redundancies")

chevauchement/recoupement des activités

chevauchement des tâches

activités redondantes

*(pas conforme au P/Robert)*

gaspillage d'énergie

*(pour cause de double emploi, du fait du chevauchement des activités/de la répétition des tâches)*

activités/interventions/... qui font double emploi

faire deux fois la même chose/exécuter deux fois la même tâche

*» faire qqch qui a déjà été fait/qqch qui se fait (déjà/aussi) ailleurs*

» se marcher sur les pieds

*(fam.!)*

» doublonner » doublons

*P.Robert: doublonner = "Faire double emploi"*

activités/opérations identiques menées/exécutées en parallèle

*activités superfétatoires*

double exécution des tâches » tâches/travail effectué(es) en double/deux fois

### **uplicative**

qui font double emploi

qui se chevauchent/comportent des chevauchements

qui comportent des chevauchements/des doubles emplois

### **urable**

à long terme

*a durable solution:*

*une solution à long terme*

qui durera/capable de durer/durable

## **durable goods**

biens durables [\[Gloss.FMI\]](#)

## **durably**

à long terme  
durablement  
pour longtemps

## **during**

pendant la durée de  
pendant  
durant  
au cours de  
au moment de  
à l'occasion de  
avant la fin de  
*(parfois, p.ex: avant la fin de la session en cours)*

## **during a state of emergency**

en période d'état d'urgence [\[Doc\(s\)-ONU\]](#)

## **during its consideration ... the Committee met with ... (CCQAB)**

A cette occasion, il a rencontré des représentants du SG,  
qui lui ont fourni des éclaircissements et des compléments d'information.

## **during the latter part of**

(pendant) les derniers mois/jours/... de

## **Dushanbe**

Douchanbé  
*Note d'information terminologique [(NIT) n° 15/Rev.1]*  
*(capitale du Tadjikistan)*

## **duties**

fonction  
tâches » activités  
attributions  
devoirs  
*(parfois)*

## **duty bearer**

débiteur de l'obligation [\[AD\]](#)

**duty free**

en franchise de droits

**duty free shop**

boutique hors taxes

**duty holder**

créancier de l'obligation [\[AD\]](#)

**duty mileage** (ONU)

kilométrage effectué dans le cadre du service

**duty room**

salle de permanence

**duty station** (ONU)

lieu d'affectation

*(en général)*

centre de conférences

*(Parfois, s'agissant du Siège et des trois Offices — voir [babli MG](#) dans l'aide-mémoire [Termino](#))*

**duty stations/offices away from Headquarters** (ONU)

bureaux extérieurs [\[doc\(s\)-ONU\]](#)

*staff at duty stations away from headquarters:*

*fonctionnaires en poste dans les bureaux extérieurs (ST/IC/...)*

bureaux hors siège/Siège

*(Siège s'il s'agit de celui de l'ONU)*

**duty to**

obligation de

» être tenu de/avoir le devoir de

**dwarf v.**

faire paraître minime/dérisoire

être/paraître énorme/gigantesque/... à côté de

**dwell on**

s'apesantir sur

insister sur

s'attarder sur

**dwindle**

s'épuiser

fondre

péricliter » *cf. aussi* ..... "plummet, etc."  
s'amenuiser » *cf. aussi* ..... "drop", decrease", etc.

**dynamic adj.**

vigoureux

énergique

dynamique

mouvant/en pleine évolution » évolutif

*"contexte", p.ex*



# Tesorix

le sacamalix  
des traducteurs  
et des traductrices

## **e-...**

**... en ligne**

télé(-)...

... électronique

... numérique

virtuel

cyber...

## **e-marketplace**

cybermarché [UNTERM]

marché en ligne

## **e-administration**

administration en ligne [DOC(S)-ONU]

## **e-book**

livre numérique [TERM]

## **e-conference**

conférence/réunion en ligne/virtuelle

## **e-flow**

acheminement électronique (des documents) [UNTERM]

## **e-Health**

médecine en ligne

## **e-learning**

apprentissage en ligne

enseignement en ligne

## **E-mail address/email address**

adresse (de courrier) électronique [DGLF]

Mél. [DGLF]

*(symbole pouvant figurer devant l'adresse électronique sur un document (papier à lettres, carte de visite, p.ex)*

## **e-management**

gestion en ligne

## **e-Meets/eMeets (ONU)**

système de gestion en ligne des réunions [UNTERM]

## **e-Organization**

l'Organisation à l'ère électronique

*incompatible with the goals of an "e-Organization":  
contraire à la volonté de faire entrer l'Organisation ds. l'ère électronique*

## **e-PAS** (cf. aussi "performance appraisal system") (ONU)

PAS en ligne

*(e-PAS)*

PAS électronique

*(e-PAS)*

système électronique d'évaluation et de notation des fonctionnaires

*(e-PAS)*

## **e-reader/e-book reader**

liseuse [FICHE-TERMINO]

## **e-readiness**

état de préparation à l'ère électronique [UNTERM]

## **e-staffing** (ONU)

gestion en ligne des nominations et des affectations

## **each**

... après ...

*each day:  
jour après jour*

## **each and every**

absolument tous les ...

chaque/tous les/chacun des ... sans exception

*each and every time:  
à chaque fois sans exception*

## **each other's**

respectifs

*participate in each other's meetings:*  
*participer à leurs réunions respectives*

## **eager to**

impatient de

désireux de

qui a soif de

*eager to learn:*  
*qui a soif d'apprendre/de connaissances*

» tenir (beaucoup) à

» avoir très envie/brûler de » ne demander qu'à

» serait très heureux/ravi de/aura grand plaisir à

se réjouir (à l'avance) de » *cf. aussi* ..... "look forward to"

## **earlier**

antérieur

précédemment établi/...

*an earlier document:*  
*un document précédemment établi*

passé

d'hier/de naguère/d'autrefois/de jadis/d'antan/du temps passé

plus ancien

précédent

*(souvent)*

déjà

*recalled its earlier consideration of...:*  
*a rappelé qu'il avait déjà examiné ...*

## **earlier adv.**

tout à l'heure

précédemment

déjà

antérieurement

plus anciennement

hier/naguère/autrefois/jadis

## **earlier today/earlier this year/week/...**

passé + aujourd'hui/cette semaine/...

*He took office earlier this year:*  
*Il a pris ses fonctions cette année*

## **early 1**

sans délai/retard/perte de temps/tarder/perdre de temps

initial

*early stages:*  
*stades initiaux*

préliminaire

au plus tôt [doc(s)-ONU]

*issues requiring early consideration:*  
*questions devant être examinées au plus tôt*

premier » les premiers

*the early days of April :*  
*les premiers jours d'avril*

prompt » promptitude

rapide/rapidement » rapidité/célérité

*early warning, early identification, ...*

sans délai

bientôt

peu avancé

*(stade d'évolution, p.ex)*

accélééré

du début/à ses/... débuts » (au/dès le) début

/dès les premiers stades/temps/premières phases/peu après le démarrage/le début

## **early 2**

avant ... (l'âge réglementaire, la date prévue, l'échéance, ...)

avancé

précoce

prématuré

à l'avance

» écourté/écourter

plus tôt que prévu

anticipé

*élections anticipées, retraite anticipée*

avant l'heure (fixée/normale/...)/avant la date (dite/...)

## **early in**

dans les premières phases de

à un stade précoce de [doc(s)-ONU]

*des différends, p.ex*

au/vers le début de

dans les premiers jours/mois/... de

## **early on**

à un stade précoce

dès le début/les premières phases/...

tôt » sans attendre/tarder » dès que possible/dès l'apparition de ...

» pendant qu'il est encore temps/avant qu'il ne soit trop tard

**early recovery**

relèvement rapide

**early retirement**

préretraite

retraite anticipée

**early retirement benefit**

pension de retraite anticipée [JSPB]

**early separation program**

programme de départ anticipé

*ST/AI/403 + 414 et Add.1*

programme de pré-retraite

**early stage financing**

aide financière au démarrage [UNTERM]

**early termination (of contract)**

résiliation anticipée

**early warning report**

avis d'alerte rapide

**early warning signal**

signe précurseur

**early warning system/early warning mechanism**

système d'alerte rapide

**earmark**

affecter

*the \$X million earmarked for funding ...:*

*les X millions de dollars affectés au financement de ... (cf. E/ICEF/92/AB/L.7 Ann2)*

mettre de côté (pour)

réserver (en principe) [LEX.GÉN.]

attribuer [LEX.GÉN.]

affecter à une fin particulière [SYLVAIN-MÉNARD]

désigner

*earmarked for replacement:*

*désignés pour être remplacés*

destiner (exclusivement à)

assigner

*P.Robert: "(Dr.) Affecter (une somme) à un emploi, à un paiement.*

[p.ex.]: Assigner un fonds au paiement d'une rente"

### **earmarked funds/appropriations**

crédits réservés (à un emploi déterminé)/crédits affectés [Gloss.OCDE]  
crédits préaffectés

### **earmarked funds/contributions**

fonds/contributions réservé(e)s [Gloss.HCR]  
fonds destinés exclusivement à certaines utilisations  
fonds affectés à certain(e)s programmes/causes/...  
*earmarked funding from donors:*  
*dons versés spécialement pour certaines causes/pour financer certains programmes*  
fonds préaffectés/à affectation déterminée  
fonds/contributions réservé(e)s à des fins/utilisations déterminées/particulières/fixées d'avance/...

### **earned income**

revenus du travail/salariaux

### **unearned income**

revenus du capital

### **earned income allowance**

déduction au titre des revenus salariaux [RCMGT]

### **earnest**

vif/véhément [LEX.GÉN.]  
sérieux [LEX.GÉN.]  
sincère [LEX.GÉN.]  
diligent [LEX.GÉN.]  
solennel [LEX.GÉN.]  
de bonne foi  
résolu [VADE-MECUM]

### **earnestly**

solennellement  
*(parfois, p.ex.):*  
*earnestly calls on you:*  
*vous demande solennellement*  
en toute bonne foi  
sérieusement/effectivement/vraiment  
sans arrière-pensée

### **earning power**

capacité bénéficiaire

## **earnings**

gains/argent gagné  
rémunération  
bénéfice  
revenu du travail  
sommes perçues

## **earnings per share (EPS)**

bénéfice par action [SYLVAIN-MÉNARD]  
*BPA*  
résultat par action [SYLVAIN-MÉNARD]

## **earth station** (télécom)

station terrienne

## **Earth Summit +5**

Sommet planète Terre+5  
*= 19e session extraordinaire de l'AG des NU consacrée à un examen et à une évaluation de la mise en oeuvre d'Action 21*

## **earthquake-resistant**

antisismique  
parasismique [FICHE-TERMINO]

## **ease v.**

(se) relâcher  
(s')atténuer  
(s')apaiser  
(se) détendre  
reculer  
*(parfois)*

## **easily identifiable**

facile à reconnaître/facilement reconnaissable

## **East Africa/West Africa**

Afrique de l'Est/de l'Ouest  
*(éviter la connotation coloniale d'"orientale" et "occidentale")*

## **East Africa team** (compte d'appui aux opérations de maintien de la paix)

équipe Afrique de l'Est

## **East African Community**

Communauté d'Afrique de l'Est [UNTERM]

## **East African Cooperation (EAC)**

Coopération de l'Afrique de l'Est [GLOSS.BANQUE·MONDIALE]  
(EAC)

## **East Asia**

Asie de l'Est

## **East Darfur/Eastern Darfur**

Darfour oriental [AF]

## **East Foyer/West Foyer (ONU)**

hall est/ouest [DOC(S)-ONU]

## **East Jerusalem**

partie/secteur oriental(e) de Jérusalem [LEX.GÉN.]  
Jérusalem-Est  
(A/RES/ES-10/2)

## **East Timorese**

Timorais de l'Est  
*subst.*  
est-timorais  
*adj.*

## **Eastern Africa**

Afrique de l'Est [ERVIL]

## **Eastern Daylight Time (EDT)**

heure d'été de New York [S/RES]

## **Eastern Europe**

Europe orientale  
(et non "de l'Est")

## **Eastern Standard Time (EST)**

heure des États de la côte Est des États-Unis [S/RES]  
heure d'hiver de NY [LEX.GÉN.]

## **easy way out**

solution de facilité

## **EBIT**

bénéfice avant intérêts et impôts [SYLVAIN-MÉNARD]  
(numérateur du RONA)



## **EBITDA**

bénéfice avant impôts, amortissements et éléments financiers [LE·MONDE]

## **EC Commission**

Commission des Communautés Européennes

## **EC Monitor Mission (ECMM)**

Mission de vérification de la Communauté européenne [PN]

## **echo v.**

exprimer les mêmes

*(sentiments, craintes, préoccupations, ...)*

reprendre

faire sien

faire écho à

## **eco-certification**

écocertification [DOC(S)-ONU]

## **eco-efficiency**

écorendement [SCE·TERMINOLOGIE]

## **eco-friendly**

### **/environmentally friendly**

écologiquement rationnel

écologique

## **eco-labelling**

écoétiquetage [DOC(S)-ONU]

## **ecocity/sustainable city**

écocité [FICHE·TERMINO]

*ecodistrict = écoquartier*

## **ecolabel/ecolabeling**

(utilisation/apposition/affichage d') écolabels

## **ecological tax**

### **/ecotax**

### **/environmental tax**

### **/green tax**

### **/greentax**

écotaxe [FICHE·TERMINO]

**ecologically sensitive**

à ménager sur le plan écologique/de l'environnement

**economic**

financier

*(parfois) There is an economic advantage in ...:  
il est (plus) intéressant financièrement de ...*

matériel

*equal economic opportunities:  
égalité des chances sur le plan matériel*

**economic benefit**

avantage matériel

**Economic Commission for Africa (ECA) (ONU)**

Commission économique pour l'Afrique  
(CEA)

**Economic Commission for Europe (ECE) (ONU)**

Commission économique pour l'Europe  
(CEE)

**Economic Community of Central African States (ECCAS)**

Communauté économique des États de l'Afrique centrale  
(CEEAC)  
(sic)

**economic cooperation between developing countries (ECDC)**

coopération économique entre pays en développement [\[doc\(s\)-ONU\]](#)  
(CEPD)

**economic immigration**

immigration pour raisons économiques

**economic indicator**

indicateur conjoncturel

**economic participation**

participation à la vie économique

**economic rate of return**

rentabilité économique [\[BEI\]](#)

## **economic recovery 1**

reprise économique  
redémarrage de l'économie

## **economic recovery 2**

relèvement de l'économie

## **economic well-being**

bien-être matériel

## **economics**

les données économiques  
*d'une activité, d'un projet,...*  
rentabilité  
*the economics are good/bad:*  
*c'est/ce n'est pas rentable/avantageux/intéressant (financièrement)*

## **economy**

pays  
*(assez souvent)*

## **ecosystem services 1**

activités contribuant à la préservation des écosystèmes  
*(terme peut-être employé à tort; voir plutôt la 2e entrée)*

## **ecosystem services 2**

services rendus (à l'humanité) par les écosystèmes  
écoservices/services écosystémiques [TERMIUM]  
*Services que les humains tirent des fonctions écologiques, comme  
la photosynthèse, la production d'oxygène, la purification de l'eau, etc*  
bienfaits des écosystèmes

## **ecotechnology**

écotechnologie

## **ECOWAS**

CEDEAO  
*(développer abréviation)*

## **ECOWAS Cease-fire Monitoring Group (ECOMOG)**

Groupe de surveillance du cessez-le-feu institué par la CEDEAO  
*(ECOMOG)*  
*[force d'interposition de la CEDEAO (au Libéria)]*

## **ECU , ECUs**

Ecu [\[BEI\]](#)

*144 millions d'Ecus*

ECU [\[BEI\]](#)

*INVARIABLE en français: 51 millions d'ECU.  
(idem à l'ONU)*

## **edge n.**

avance

supériorité » se distinguer

avantage

## **edit**

remanier

réviser

corriger

retoucher

revoir

modifier (le texte/le libellé/la formulation de)

## **edited by**

publié sous la direction de

## **Editorial, Terminology and Reference Service (ONU)**

Service de l'édition, de la terminologie et des références [\[CHEF\]](#)  
(A/57/289)

## **Eduard Shevardnadze**

Edouard Chevardnadze

## **educate**

sensibiliser [\[VADE-MECUM\]](#)

éclairer

agir sur les esprits

## **educate about**

enseigner

faire connaître

inculquer

instruire sur

## **educated**

instruit

cultivé [ROB.&·COLL.]

disposant d'une bonne formation/d'une formation poussée  
ayant/qui a fait des études (poussées)  
averti

## **educated standard Arabic**

arabe moderne neutre

(= *passé-partout, qui permet de se faire comprendre dans différents pays par des gens passablement instruits*)

## **education**

formation

*adult education:*

*formation continue/des adultes*

apprentissage

scolarisation

enseignement

*accounting education:*

*l'enseignement de la comptabilité*

éducation » éducatif

*education programme:*

*programme éducatif (sur .../à l'intention de ...)*

vulgarisation

*(parfois)*

instruction

*level of education:*

*niveau d'instruction*

*civic education:*

*instruction civique*

études

*level of education:*

*niveau d'études*

*cost of education:*

*prix/coût des études*

pédagogie

*Larousse: « Pratique éducative dans un domaine déterminé;  
méthode d'enseignement: La pédagogie des langues vivantes »*

*voter education:*

*pédagogie de l'électeur*

» programme(s)/campagne d'éducation/d'instruction

» programme éducatif/campagne éducative/de sensibilisation

ce qu'on s'efforce d'apprendre/d'inculquer/de faire comprendre/savoir/connaître/d'enseigner à ...

*the content of voter education:*

*ce qu'on s'efforce d'enseigner aux électeurs*

sensibilisation

*(aux problèmes de ...)*

information

*parfois, p.ex:*

*HIV education: information du public au sujet du VIH*

propagation

*P.Robert: "répandre, faire accepter, faire connaître par de nombreuses personnes, en de nombreux endroits"*

### **education (-related) expenses**

frais d'études

### **education expenses**

frais d'études/d'instruction

dépenses d'enseignement

### **education grant (ONU)**

indemnité pour frais d'études [LEX.GÉN.]

### **education grant travel**

voyage effectué au titre des études

[INSP. LEX.]

### **education level** (*cf. aussi "educational level"*)

niveau d'études/le niveau des études

### **educational**

pédagogique

scolaire

d'enseignement

»»» cf. Lex.gén

instructif

didactique

éducatif

de vulgarisation

d'instruction

de formation

### **educational institution**

établissement d'enseignement

### **educational level**

niveau d'études

degré d'instruction [LEX.GÉN.]

### **educational materials**

outils pédagogiques

documentation pédagogique  
aides pédagogiques  
supports pédagogiques  
ouvrages scolaires » manuels

### **educative**

instructif

### **effect : cf. "effects"**

### **effective 1**

efficace  
bon » bien *cf. .... "effectively"*

### **effective 2**

effectif  
*(PARFOIS, p.ex : for the effective implementation of the resolution peut signifier  
« pour que la résolution soit mise en œuvre efficacement », mais aussi  
« pour que la résolution soit effectivement mise en œuvre/appliquée »*

### **effectively**

efficacement » judicieusement/rationnellement/intelligemment/...  
bien  
avec efficacité  
effectivement  
*(PARFOIS – cf. « effective 2 »)*  
» cf. "in effect" -- PARFOIS

### **effective and efficient**

efficace et rationnel [\[VADE-MECUM\]](#)  
bien conçu et efficace [\[VADE-MECUM\]](#)  
efficace et productif  
efficace et rentable/économique  
efficace et utile  
performant

### **effective exchange rate**

taux de change effectif [\[GLOSS.FMI\]](#)

### **effective immediately adj.**

qui s'applique immédiatement  
entrant en vigueur immédiatement  
immédiatement applicable

### **effective immediately adv.**

avec effet immédiat  
dorénavant

### **effective implementation**

bon déroulement  
bonne application  
bonne exécution  
pleine (et entière) application  
*(d'un traité, p.ex)*

### **effectively and efficiently/in an effective and efficient manner**

de manière/façon efficace et rationnelle/rentable/économique  
avec efficacité et au meilleur coût/sans gaspillage  
/sans (engager de) dépenses inutiles/improductives  
efficacement et dans de bonnes conditions économiques/de rentabilité/de productivité  
efficacement et économiquement  
efficacement et à bon compte/au meilleur prix/au moindre coût/pour un prix raisonnable

### **effects**

séquelles  
répercussions  
incidences  
contrecoups  
retombées  
effets

### **effects on the environment**

incidence sur l'environnement [\[BEI\]](#)

### **effectuate**

opérer  
concrétiser  
réaliser

### **efficiencies (ONU)**

économies  
gains d'efficacité/de productivité [\[Doc\(s\)-ONU\]](#)  
*achieve/promote efficiencies:*  
*réaliser/rechercher des gains d'efficacité/de productivité*

### **efficiency and effectiveness**

efficacité et productivité [\[A/RES\]](#)  
efficacité, au moindre coût



efficacité et efficience [A/RES]

## **Efficiency Board** (ONU)

Conseil de l'efficacité

*A/50/1 par. 97; ST/SGB/281*

## **efficiency gain**

gain de productivité [doc(s)-ONU]

gain d'efficience

effet de rationalisation

## **efficiency measure**

mesure de productivité

mesure d'efficacité/de renforcement de l'efficacité

*"efficacité" s'entendant dans le sens de "Capacité de produire le maximum de résultats avec le minimum d'effort, de dépense"*

## **efficiency review**

étude d'efficacité [doc(s)-ONU]

## **efficiently**

de manière rentable

au meilleur coût

de manière productive/avec une bonne productivité

en tenant les coûts (au minimum)

économiquement/dans des conditions économiques

dans de bonnes conditions de rentabilité

en tirant le meilleur parti/le maximum des moyens utilisés/engagés

au mieux » faire le meilleur usage des moyens investis/engagés

*ensure the efficient use of resources:*

*veiller à ce que les ressources soient utilisées au mieux*

par des moyens efficaces/dans de bonnes conditions d'efficacité

*(quand le sens est plutôt celui de "effectively")*

sans gaspillage/sans dépenses inutiles/improductives

à bon compte

rationnellement » judicieusement/intelligemment/...

efficacement

*(confusion assez fréquente ... cf. "effectively")*

## **effort**

démarche(s)

tentative

» se donner du mal/(de) la peine

effort(s) [déployé(s)/mené(s)] » VERBES: ..... cf. Lex.gén

» oeuvrer/faire quelque chose

opération(s)

*mine-clearing efforts:*  
*opérations de déminage*

» s'employer/s'appliquer à

*continue efforts to ...:*  
*continuer de s'employer à ...*

dispositions/mesures » ce qui a été/sera/devra être fait

action/activité»entreprise/opération/initiative/programme/projet

*action entreprise (pour.../en faveur de.../...)*  
*action menée/engagée par ...*

énergie » quantité de travail

*devoted most of its effort to ...:*  
*a consacré le gros de son énergie à ...*

performance(s=

*(d'un sportif, p.ex.):*  
*his best effort so far:*  
*sa meilleure performance à ce jour)*

» s'efforcer de » s'attacher/s'évertuer à

*efforts should be continued to...:*  
*il faut continuer à s'efforcer*

travail/travaux » travailler à

*mine-clearing efforts:*  
*travaux de déminage*  
*takes considerable effort:*  
*demande un travail considérable*

» mobilisation/se mobiliser/mobiliser ses forces/... » lutte

*a system-wide effort:*  
*tout le système s'est/devrait se/... mobiliser*

initiative » programme/campagne (d'action)

*efforts to increase exports:*  
*les initiatives visant à accroître les exportations*

## **efforts are under way to**

on s'emploie à/s'efforce de

## **efforts for**

lutte (menée) pour

*intensify our collective efforts for conservation of ...:*  
*intensifier la lutte que nous menons ensemble pour préserver ...*

## **efforts to**

ce que ... fait pour/ce qui est/a été/sera fait pour

démarches (en vue de)

activités entreprises pour

» se donner du mal pour

*le mal que se donne ... pour ...*

l'action entreprise/menée (par ...) pour  
l'action par laquelle ... s'efforce de  
travail/travaux/activités consacré[e(s)] à  
*le travail que ... consacre à ...*  
les efforts menés/déployés pour  
l'action menée(/que mène ...) pour ...  
*in ...'s efforts to ...:*  
*dans le cadre de l'action menée par ... pour ...*  
lutte menée(/que mène ...) pour ...  
» s'efforcer de  
*continue one's efforts to:*  
*continuer de s'efforcer de*  
» s'employer à  
*welcomes X's efforts to ...:*  
*se félicite que X s'emploie à ...*  
ce que ... entreprend/a entrepris/s'efforce de faire/...

### **egalitarian**

égalitariste

### **EGH , EBS**

ne pas traduire

### **Egmont Royal Institute for International Relations**

Egmont, Institut Royal des Relations Internationales  
*("think tank", indépendant basé à Bruxelles)*

### **egregious**

(particulièrement) frappant/scandaleux/choquant/...

énorme [ROB.&·COLL.]

extrême

criant/patent » *cf. aussi* ..... "blatant"

» inacceptable » abominable » *cf. aussi* ..... "heinous"

### **either**

l'un ou l'autre des

l'un quelconque des

### **either ... or ...**

que ce soit ... ou ...

### **eke out a living**

vivoter [ROB.&·COLL.]

## **El Salvador**

El Salvador

*El Salvador, d'El Salvador, en El Salvador*

### **elaborate adj.**

raffiné

détaillé

minutieux

recherché

travaillé

perfectionné

compliqué/complexe

### **elaborate/elaborate on** (cf.aussi "expand on")

en dire plus/davantage

expliciter

énoncer de manière plus détaillée/approfondie/complète/...

s'attarder sur

étoffer/compléter

revenir sur

*(la question)*

s'étendre (davantage) sur

approfondir (l'analyse/...)/compléter

développer (davantage/plus avant/plus en détail/...)

*further elaborate on the case for ...:*

*développer les/ses arguments en faveur de ...*

entrer dans le(s) détail(s)

aller plus loin dans l'explication/l'exposé/... de

pousser plus loin l'analyse/l'explication/l'exposé/... de

préciser/donner/apporter des précisions sur

parfaire/perfectionner/parachever

donner des/plus de précisions/détails/...

*please elaborate:*

*veuillez donner toute précision utile/développer (votre pensée)*

### **elastic**

souple/élastique

à géométrie variable

vague/flou/imprécis/mal délimité/aux contours peu précis/...

*» flasque*

### **elasticity**

sensibilité

élasticité

**elder n.**

ancien  
sage  
aîné

**elders**

notables [LEX.GÉN.]  
(souvent)  
sages  
anciens [A/RES]

**elected 10/elected ten (E10)**

les dix membres élus  
(du Conseil de sécurité)

**elected official**

élu  
fonctionnaire élu  
(ONU: A/47/30 par. 51 & s.)  
titulaire (d'un) mandat électif

**elected ungraded official (ONU)**

fonctionnaire hors cadre élu  
(A/47/30 chap. III A 2.)

**election**

élection  
élections  
*during the election:*  
*pendant les élections*  
scrutin  
*round (of the elections):*  
*tour (de scrutin)*

**election materials/electoral material**

fournitures et matériel pour les élections/nécessaires pour le scrutin  
» *tout ce qu'il faut pour tenir une élection/pour l'élection*  
*(bulletins de vote, urnes, tracts, tampons, ...)*  
» *documents et matériel de bureau de vote*

**elections support/election support**

assistance électorale

**elective abortion**

interruption volontaire de grossesse

(IVG)

### **electoral assistance**

assistance électorale [STSGB]

### **electoral cycle/election cycle**

cycle électorale

*(d'une élection à la suivante de la même série)*

### **electoral observer (ONU)**

observateur des élections [DOC(S) ONU]

observateur électorale [DOC(S) ONU]

### **electoral official**

agent électorale

### **electoral security**

sécurité des élections

### **electoral support**

appui électorale [DOC(S) ONU]

### **electoral staff**

personnel mobilisé pour les élections

### **electronic banking**

monétique

*P.Robert: Ensemble des techniques électroniques, informatiques et télématiques permettant d'effectuer des transactions, des trsferts de fonds*

### **electronic contracting**

contrats électroniques

*(CNUCID)*

### **electronic data interchange (EDI)**

échange de données informatisées (EDI) [DOC(S) ONU]

### **electronic data processing (EDP)**

informatique [GINGUAY]

traitement électronique de l'information [DOC(S) ONU]

*(TEI)*

### **electronic mail/E-mail/email**

message électronique

e-mail

(dixit Alain Rey, responsable du P.RobR, dans une interview publiée dans Libération en oct. 98)

messagerie électronique » cf. aussi ..... "E-mail address"

imel

[mieux que e-mail, non? » imeller (verbe)]

mail

(langage courant)

courriel

courrier électronique

(s'agissant du système de messagerie, ou de l'ensemble de la correspondance — **pas** d'un message en particulier)

### **Electronic Mine Information Network (E-MINE)**

Site portail sur les mines [C.HAT]

### **electronic performance appraisal system (e-PAS) (ONU)**

système électronique d'évaluation et de notation des fonctionnaires

(e-PAS)

### **electronic signature**

signature électronique

(CNUDCI)

### **Electronic Working Papers** (opérations de maintien de la paix)

dossier de travail informatisé [SYLVAIN-MÉNARD]

### **element**

pièce

composante

élément

morceau

partie » cf. aussi ..... "part 1"

### **elementary**

élémentaire

minimum/minimal

réduit à l'essentiel/au minimum/à sa plus simple expression

### **elements of a decision** (PNUD)

éléments de décision

### **elevator bank**

batterie d'ascenseurs [DOC(S)-ONU]

(inférieure/intermédiaire/supérieure)

## **elicit**

s'attirer (qqch) [ROB.& COLL.]

susciter

obtenir

## **elicit feedback**

susciter/chercher à connaître les réactions des intéressés

## **eligibility** (cf. aussi "be eligible")

conditions voulues

conditions à remplir

conditions d'admission (des candidatures)

» sélection

*eligibility and registration staff:*

*personnel chargé de la sélection et des immatriculations/inscriptions*

recevabilité

*(d'une candidature)*

**NON** »»» conditions requises ««« **NON**

*Des qualités ou des compétences sont requises, une certaine formation ou expérience est requise, c'est ça les conditions!*

qualification(s) (requis(e)/exigée(s)/nécessaire(s)/...)

droit à

*determine eligibility for benefits:*

*statuer sur le droit à prestations*

## **eligibility criteria : cf. "eligibility requirements"**

### **eligibility period/period of eligibility 1**

période ouvrant droit à ... [LEX.GÉN.]

*P.ex nombre de mois de cotisation, durée du séjour, ...*

### **eligibility period/period of eligibility 2**

temps pendant lequel on a droit à une prestation

durée des versements (d'une indemnité/...)

## **eligibility requirements**

conditions à remplir

conditions requises [DOC(S)-ONU]

conditions d'admission

conditions d'inscription

conditions d'attribution [DOC(S)-ONU]

critères (de sélection/d'admission) [VADE-MECUM]

conditions d'octroi [VADE-MECUM]

conditions de qualification



conditions d'application  
(d'une prestation)

**eligible : cf. "be eligible"**

### **eligible voter**

personne qui a le droit de voter/qui remplit les conditions pour être inscrite sur les listes électorales  
électeur (qualifié) [CORNU]

### **eliminate**

abandonner

se passer de

résorber

supprimer

chasser

extirper

faire disparaître [DOC(S)-ONU]

*to eliminate violence against women and its causes:*

*éliminer la violence contre les femmes et en faire disparaître les causes*

éliminer

exclure

faire (en sorte) qu'il n'y ait jamais plus de

éradiquer » cf. aussi ..... "eradicate"

*P.RobR: "Faire disparaître totalement:*

*Tenter d'éradiquer la pauvreté dans un pays"*

débarrasser le pays/la Terre/... de » cf. aussi "eliminate from"

*» se débarrasser de*

mettre fin/un terme à » cf. aussi ..... "halt"

*» en finir avec (P.Robert: "Mettre fin à une chose longue, désagréable")*

*» faire un sort à (P.Robert: Fam.)*

annuler » abolir » cf. aussi ..... "abolish"

vaincre/venir à bout de/étouffer

*vaincre une maladie, p.ex*

### **eliminate from**

faire disparaître ... de ...

exclure de

libérer/débarrasser ... de ...

chasser ... de ...

mettre fin à ... en/à/dans ...

### **elite**

élite

*(parfois)*

(groupe de) privilégiés  
» personnes qui sont à l'abri des réalités de la vie  
/qui se croient/au-dessus des autres/du commun des mortels/...  
» *profiteurs/parasites*

### **eloquent**

qui en dit long

### **emanating from 1**

issu de  
inspiré de/par  
provenant de  
diffusé par

### **emanating from 2**

s'échappant de  
provenant de

### **embargo (press release)**

embargo [MANUEL-TRADUCTEURS]  
*cf. Manuel Trad. p.246 \*\*\*\*\**

### **embargo against**

embargo à l'encontre de [VADE-MECUM]  
interdiction/boycottage de  
(parfois)

### **embargo busting**

forcer un/le blocus

### **embark on**

entreprendre  
se lancer dans » lancer

### **embedded (journalist)**

(journaliste) imbriqué  
(journaliste) embarqué [DGLF]

### **embedded in**

travaillant dans/au/...  
(cas d'une personne appartenant à un service dont le travail s'exécute dans un autre)

### **embodied in**

proclamé dans

consigné dans [TRAIT]

*treaty embodied in a single instrument:  
traité consigné dans un instrument unique*

inscrit dans [DOC(S)-ONU]

dont ... est l'application

que constitue(nt)/représente(nt) » qu'est/que sont/...

qui prend/a pris la forme de

énoncé dans

*(parfois)*

### **embody** (cf. aussi *Vade-Mecum*)

donner corps à

incarner

être l'exemple même de

donner vie à

personnifier

s'identifier à l'idée de

correspondre à

*(parfois)*

concrétiser

matérialiser

représenter

*embodies everything that's wrong:  
représente tout ce qui ne va pas*

exprimer » cf. aussi ..... "reflect"

*embodying:*

*où s'exprime/se manifeste*

reprendre

*legal instruments embodying the results of the Uruguay Round...:  
instruments juridiques reprenant les résultats des négocia...*

### **embolden**

remplir d'audace/de courage

enhardir [ROB.&·COLL.]

### **embrace 1**

faire sien

adhérer à

s'attacher à

épouser

adopter

s'approprier

se convertir à/placer sa foi dans » croire à/en

épouser/embrasser [ROB.&·COLL.]

saisir/profiter de [ROB.&·COLL.]

(une occasion/une offre, ...)  
accepter pleinement/sans réserve/...  
accepter volontiers/avec joie » se réjouir/féliciter de  
se lancer dans

## **embrace 2: cf. "encompass"**

### **embroiled in**

aux prises avec  
plongé dans  
embourbé/empêtré dans

### **embryonic**

débutant  
embryonnaire  
(encore) à peine né/constitué/lancé/démarré/...  
balbutiant » (qui en est) encore à ses balbutiements

### **emerge**

surgir  
naître  
se faire jour  
s'échapper  
être à retenir

*key points emerging from the discussion:  
points clés à retenir à l'issue du débat*

survager  
se dégager  
prendre forme/se dessiner  
poindre  
se former/se constituer  
être produit (par)/résulter (de)  
apparaître/faire son apparition/apparaître à l'horizon  
commencer d'exister/à se manifester/...  
faire surface/remonter/apparaître à la surface  
prendre corps/se matérialiser » cf. aussi ..... "materialize"  
» se développer

### **emerge as**

se révéler  
(être en passe de) devenir  
s'affirmer comme/en tant que

**emerge from**

(se) sortir de  
se relever de  
se remettre de  
se libérer/s'extraire/s'extirper/se dégager de » échapper à  
(parfois)

**emergence** (cf. aussi "emerge")

essor  
avènement  
apparition  
éclosion  
formation/constitution  
naissance  
émergence

*P.Robr: "apparition SOUDAINE (dans une série d'événements ou d'idées): émergence d'un fait nouveau modifiant une théorie ..."*

création  
arrivée

**emergency action/emergency operation**

intervention d'urgence

**emergency activities**

activités/opérations de secours d'urgence

**emergency appeal**

appel d'urgence [SOURCES DIVERSES]

**emergency assistance**

aide/assistance d'urgence

**Emergency Assistance Programme (EAP)**

Programme d'assistance d'urgence  
(Banque mondiale/Palestine)

**emergency care**

soins d'urgence

**emergency cash grant**

don/subvention d'urgence en espèces

**emergency duty station**

lieu d'affectation en état de crise

## **EMERGENCY EXIT ONLY-ALARM WILL SOUND**

ISSUE DE SECOURS UNIQUEMENT - PORTE SOUS ALARME

### **emergency expenditures**

dépenses de secours d'urgence  
fonds alloués aux opérations de secours d'urgence [doc(s)-ONU]  
dépenses engagées au titre des opérations de secours d'urgence

### **Emergency Fund (HCR)**

Fonds extraordinaire [LEX.GÉN.]

### **Emergency Fund (Joint staff pension system)**

Fonds de secours [doc(s)-ONU]

### **emergency funding (UNICEF)**

fonds alloués aux opérations de secours d'urgence [doc(s)-ONU]

### **emergency humanitarian assistance**

aide humanitaire d'urgence

### **emergency item**

produit/article d'aide/de secours d'urgence

### **emergency management**

organisation des opérations d'urgence

### **emergency operation**

intervention d'urgence

### **emergency operations**

opérations de secours d'urgence  
interventions d'urgence

### **emergency plan**

plan d'intervention d'urgence

### **emergency preparedness and response plan**

plan de préparation et d'action/d'intervention en cas de situation d'urgence

### **emergency program (UNICEF)**

opération d'urgence

## **Emergency Programme Fund (EPF) (UNICEF)**

Fonds pour les programmes d'urgence [\[GLOSS.·OU·TEXTE\(S\)-UNICEF\]](#)

## **emergency programming**

programmation des opérations d'urgence

## **emergency recovery**

redressement d'urgence [\[A/RES\]](#)

## **emergency relief and rehabilitation (funds) (UNICEF)**

fonds destinés à des opérations de secours d'urgence ou de relèvement

*cf. .... "(emergency) relief and rehabilitation"*

## **emergency relief: cf. (emergency) relief**

## **emergency reserve**

stock de réserve

*a 14-day emergency ration supply and water reserve:*

*un stock de réserve correspondant à 14 jours de consommation de ...*

## **emergency response**

intervention(s) d'urgence [\[DOC\(S\)-ONU\]](#)

*emergency response plan:*

*plan d'intervention d'urgence*

secours (d'urgence)

*(souvent)*

## **Emergency Response Division (PNUD)**

Division des interventions d'urgence [\[DOC\(S\)-ONU\]](#)

## **emergency room**

(salle/service des) urgences

## **emergency situation**

**/state of emergency** *(cf. aussi "emergency")*

état/situation d'urgence

état/situation d'exception

*(jur.)*

## **emergency special session of the general Assembly**

session extraordinaire d'urgence de l'AG [\[LEX.GÉN.\]](#)

## **emergency supplies**

secours d'urgence





**emerging market** (cf. aussi "emerging economy")

marché émergent

*à ne pas confondre avec "émergé"!*

marché nouveau

marché en essor

marché naissant

marché qui décolle/en plein décollage

**emeritus**

honoraire

*member emeritus:*

*membre honoraire*

d'honneur

*chairman emeritus:*

*président d'honneur*

**eminent person**

sommité

**emir**

émir

*Son Altesse l'Emir; Je prie votre Altesse de bien vouloir ...;*

*Je suis un prêtre, Altesse (Musset)*

**emissions trading**

échange de droits d'émission

**emotional 1.**

ému

**emotional 2.**

émouvant

**emotional 3.**

affectif

irrationnel

**emotional first aid**

soins/secours/aide d'urgence après un choc émotionnel

**empathize with**

comprendre bien/facilement

se mettre (facilement) à la place de [doc(s)-ONU]

partager (facilement/complètement) les sentiments de

## **emphasis**

priorité

accent

insistance

importance (prépondérante/...)

poids

*place more emphasis on:*

*donner plus de poids à*

préférence » de préférence » préférer/privilegier

» surtout

*(souvent)*

*with emphasis on:*

*surtout (en ce qui concerne)/(en s'intéressant/s'attachant/...) surtout/particulièrement (à)*

## **emphasis/italics added**

non souligné dans le texte [LEX.GÉN.]

## **emphasis of matter** (audit)

observation

*(accompagnant une opinion sans lui faire perdre son caractère favorable)*

*(cf. aussi "modified opinion")(Gillette/CCC+A/57/439)*

paragraphe d'observations [SYLVAIN-MÉNARD]

## **emphasize**

privilegier

donner du poids à

placer au premier plan

insister sur (le fait que)

mettre en avant

faire grand cas de

faire une place importante/une large place à

(bien) souligner/souligner l'importance de

s'intéresser principalement/en premier lieu/en priorité/... à

porter essentiellement sur

faire ressortir/mettre en relief

accorder une importance particulière/la plus grande importance à

déclarer avec insistance/avec instance

se concentrer/s'axer sur/s'orienter (en priorité) vers

» être axé sur/orienté vers » cf. aussi ..... "focus on"

souligner/mettre l'accent sur

## **emphatically**

avec la plus grande insistance

## **emplacement**

mise en place

## **employable**

apte à l'emploi/à travailler

## **employed labor force**

population active occupée [Gloss.OCDE]

## **employee**

salarié

collaborateur

membre du personnel

*employees:*

*le personnel*

exécutant

*parfois: p.opp à manager = responsable/cadre/dirigeant*

» au service de

## **employee assistance program/employee assistance programme**

(programme/ensemble de) services sociaux (à l'intention du personnel)

## **employee share**

action de travail [BEI]

## **employer**

employeur

la direction

*cf. aussi* ..... "*employers*"

patron

*employers:*

*le patronat*

## **employer brand/employer branding**

image de marque interne (en tant qu'employeur)

*(notion de "marketing interne")*

stratégie d'image en tant qu'employeur/d'image d'employeur

*(y compris l'image aux yeux de recrues éventuelles)*

image d'employeur <<<<<<<<<

## **employers**

le patronat

*cf. aussi* ..... "*employer*"

## **employing agency**

organisme employeur [LEX.GÉN.]

## **employment agency**

agence de placement  
agence de recrutement

## **Employment cost index (ECI) (CFPI)**

indice des coûts salariaux  
*A/49/30 (gloss.)*

## **employment status**

situation professionnelle  
*(salarié, fonctionnaire, retraité, chomeur, ...)*

## **empower** (cf. aussi "empower to")

démarginaliser [VADE-MECUM]  
donner de l'autonomie  
donner les moyens de s'assumer/de se prendre en charge  
donner des moyens d'action/de ... [EBNOT]  
déléguer (des pouvoirs/prérogatives/...)  
donner des pouvoirs/des prérogatives/de l'autorité/un (réel) pouvoir de décision à  
confier des responsabilités à  
donner/faire partager le pouvoir  
*donner voix au chapitre/son mot à dire*  
» apprendre à être autonome/à contrôler sa destinée/à se prendre en main/en charge  
émanciper/assurer l'émancipation de  
permettre de (se) prendre en mains (...)  
rendre maître  
*de sa destinée/de son avenir/de son action/...*  
faire participer (aux décisions/à l'exercice du pouvoir/...)  
renforcer les pouvoirs/les moyens d'agir/d'action  
donner les moyens d'agir » sortir de l'impuissance

## **empower to**

donner la liberté de  
autoriser/habiliter à [ROB.&·COLL.]  
donner les moyens de [EBNOT]  
donner la possibilité de

## **empowered**

autonome/qui a gagné son autonomie  
aux commandes/à la barre

maître de son destin/...  
qui a une emprise sur sa vie/...

## **empowerment**

démarginalisation

apprentissage de l'autonomie [GLOSS.-OU-TEXTE(S)-UNICEF]

"capabilisation"

responsabilisation

responsabilités confiées (à ...)

*is affected by the empowerment of staff:  
dépend des responsabilités confiées aux fonctionnaires*

délégation

habilitation

*P.RobR:  
"capacité LEGALE à exercer certains pouvoirs, à accomplir certains actes"*

reconnaissance pratique des droits [DOC(S)-ONU]

*women's legal, economic, social and political empowerment:  
reconnaissance pratique des droits légaux, économiques, etc.*

*cf. aussi ..... "empower"*

## **autonomisation**

*(DGLFLF)*

montée en puissance

*the economic empowerment of the black community:  
la montée en puissance des noirs dans l'économie*

émancipation économique/sociale/économique et sociale

renforcement du pouvoir d'action/des moyens d'action [DOC(S)-ONU]

## **empowerment of women**

accès des femmes aux postes de décideurs

*(parfois)*

renforcement du pouvoir d'action des femmes [DOC(S)-ONU]

*A/CONF.177/20 ANN.I par. 12, 13 (Beijing)*

participation des femmes aux prises de décision

promotion des femmes

*(PN/1994/4: pour la Conf.Int. Pop. & Dév. ... A EVITER)*

autonomisation des femmes

*\*\* "process by which women take control & ownership of  
their lives by acquiring the ability to make strategic choices" \*\**

émancipation (économique) des femmes

## **empty**

vacant

*(logement, p.ex)*

## **emulate**

imiter

prendre modèle sur  
faire la même chose que  
s'inspirer de (l'exemple de)  
suivre l'exemple de  
simuler  
singer

### **en , dans , sur**

dans la République ... = OK  
*en République ... = OK*  
sur le territoire ... = OK  
dans le territoire ... = OK  
*dans l'ex-... = OK*  
*en ex-... = douteux!*

### **enable**

catalyser  
rendre possible  
rendre autonome/accroître/donner de l'autonomie  
donner les moyens/la possibilité de

### **enable to**

permettre de  
donner les moyens de  
mettre à même/en état de

### **enabling**

porteur  
*an enabling environment:*  
*un environnement porteur*  
favorisant/facilitant le progrès  
favorable  
*enabling environment:*  
*conditions/climat favorable(s)*  
stimulant/dynamisant  
*enabling environment:*  
*atmosphère dynamisante*  
» conditions à réunir  
*Parfois, p.ex: enabling environment for poverty eradication ...:*  
*conditions à réunir pour éliminer la pauvreté ...*  
catalyseur  
*(parfois)*  
propice [\[doc\(s\)-ONU\]](#)  
*an enabling environment for social development:*  
*un environnement propice au développement social*

## **enabling legislation**

texte législatif d'habilitation [\[TOP\]](#)

textes qui permettent de faire appliquer une loi adoptée [\[OMS\]](#)

loi/législation d'habilitation/d'autorisation [\[GATT\]](#)

*(ou de ratification) (d'un traité)*

## **enabling technology**

technologie tremplin

technologie de base [\[MEERT\]](#)

technologie-clé [\[TERMIUM\]](#)

*"Technologie qui permet l'existence d'une autre technologie,  
qui constitue un élément catalyseur pour beaucoup d'autres"*

## **enabling unit/enabling company**

élément précurseur

unité de soutien

## **enactment (of model provisions)**

incorporation (de dispositions types) dans le droit interne [\[DOC\(S\)-ONU\]](#)

## **encampment**

cantonnement

*S/RES/788 (1992): encampment and disarmament of the warring parties:  
le cantonnement et le désarmement des parties au conflit*

## **encapsulate**

être un condensé

réunir (en un tout/en un seul ...)

réunir tous les éléments (représentatifs) de

synthétiser/représenter la synthèse/être une (parfaite) synthèse de

résumer (bien/à soi tout seul)

## **enclosed sea**

mer fermée

*...or semi-enclosed...: ..  
ou semi-fermée*

*(cf. Convention des Nations Unies sur le droit de la mer)*

## **encode/encoding**

coder/codage [\[ROB.&-COLL.\]](#)

*(message, etc.)*

encoder/encodage [\[ROB.&-COLL.\]](#)

*(informatique)*

## **encompass**

englober  
s'étendre à  
embrasser  
s'appliquer à

## **encompassing**

englobant  
dont la portée s'étend à

## **encounter**

éprouver  
(des difficultés)

## **encourage**

inspirer  
encourager/soutenir » applaudir  
donner des forces à  
soutenir dans ses efforts/les efforts de ... » cf. . "support"  
inciter/pousser (à)  
créer un climat favorable à  
promouvoir » *cf. aussi* ..... "promote"  
susciter/attiser/fomentier/... » *cf. aussi* ..... "foster"  
*P.Robert:*  
*"fomentier: susciter ou entretenir (un sentiment ou une action NEFASTE)"*  
inviter/engager/exhorter/pousser à » recommander  
*... is discouraged/not encouraged:*  
*il n'est pas recommandé de ..*  
stimuler/aiguillonner » développer  
» souhaiter (voir croître/(se) maintenir/(se)développer/...)  
*» juger souhaitable/appeler de ses vœux » espérer*  
*encourage active use of...:*  
*souhaiter que...soit activmt utilisé*  
» espérer/souhaiter  
*I encourage you to continue...:*  
*j'espère que vous continuerez...*  
*The Ctee encourages X to ...:*  
*Le Cté souhaiterait que X ...*  
conseiller/recommander/préconiser/se faire l'avocat de/penser qu'il est bon de  
*are encouraged to...:*  
*il est conseillé/recommandé aux ... de ...*  
favoriser/faciliter » appuyer  
se déclarer favorable à/en faveur de/voir d'un bon oeil/d'un oeil favorable » juger opportun »  
donner sa bénédiction à » trouver/juger opportun/utile/intéressant/une bonne idée (de)



## **encouraging**

positif  
prometteur  
encourageant

## **end v.**

mettre fin/un terme à  
conclure  
arrêter/stopper » *cf. aussi* ..... "halt"

## **end-state**

objectif final  
situation finale  
résultat final souhaité/visé/recherché [DOC(S)-ONU]  
situation à laquelle [on] veut/souhaite aboutir  
(éléments de l') état final de la situation (à laquelle aboutir)

## **end-use**

utilisation finale

## **end-use certificate**

certificat d'utilisation finale [FICHE-TERMINO]  
(moins détaillé que le certificat d'utilisateur final)

## **end-user**

utilisateur (final)  
consommateur (final)  
bénéficiaire  
(p.ex des bienfaits d'un programme de l'ONU, pour désigner la population visée)

## **end-user application** (informatique)

application individuelle  
(p.opp à "enterprise application")

## **end-user demand**

demande finale

## **end-...**

... en bout de chaîne

## **end-of-cycle appraisal** (ONU: PAS)

notation en fin de période d'évaluation

### **end-of-cycle overall rating** (ONU: PAS)

appréciation générale de fin de période d'évaluation

### **end-of-service (benefits)** (ONU)

(prestations) de fin de service/de fin d'emploi [Doc(s)-ONU]

(prestations) dues à la fin du service/à la cessation de service [Doc(s)-ONU]

### **end-of-service grant** (ONU)

prime de fin de service [LEX.GÉN.]

### **end-of-service liabilities 1 (ESL)** (ONU)

(engagements au titre des) prestations liées à la cessation de service

*(y compris l'assurance maladie après la cessation de service)*

(engagements au titre des) prestations dues à la cessation de service ou après celle-ci

*(y compris l'assurance maladie après la cessation de service)*

(engagements au titre des) prestations dues à la cessation de service et après le départ à la retraite

*(y compris l'assurance maladie après la cessation de service)*

(engagements au titre des) prestations/avantages postérieur(e)s à l'emploi <<<<<<<<

*(y compris l'assurance maladie après la cessation de service)*

### **end-of-service liabilities 2 (ESL)**(ONU)

(engagements au titre des) prestations dues à la cessation de service

*(rapatriement et reliquat de congés annuels uniquement)*

### **end game**

dernière manche

phase finale/décisive

moment où la partie se gagne ou se perd

fin de partie

commencement de la fin (de la partie/...)

### **end of ... (month/year)**

fin

*SANS trait d'union: fin octobre, fin 1994 (ManuPool)*

### **end product**

produit fini

produit final

### **end up**

» en fin de compte

finir par

se retrouver

## **end-user certificate**

certificat d'utilisateur final [FICHE-TERMINO]  
(plus détaillé que le certificat d'utilisation finale)

## **endanger**

faire courir des risques à  
mettre en danger  
menacer » *cf. aussi* ..... "jeopardize"  
compromettre

## **endangered**

menacé d'extinction  
menacé de disparition  
(langue, p.ex)

## **endangered species**

espèce(s) menacée(s) d'extinction

## **endeavor**

entreprise  
visée  
ambition  
initiative  
activité  
*new endeavors:*  
*nouvelles activités*  
effort [ROB.&·COLL.]  
cause  
*mutual endeavor:*  
*cause commune*  
tentative [ROB.&·COLL.]  
action/action menée/action que mène ...

## **endeavor to**

s'efforcer de  
s'attacher à  
tenter de  
chercher à  
tâcher de  
» "tâcher moyen" de (P.RobR: "pop.")

**endeavour : cf. "endeavor"**

## **ended/ending**

se terminant (le/en) [DOC(S)-ONU]

clos

*the year ended Dec. 31:  
l'exercice clos le 31 décembre*

qui a pris/prenant fin

*p.ex: la période de trois ans qui a pris fin le ...*

échu

*arriver à échéance: délai échu = expiré*

allant jusqu'au [DOC(S)-ONU]

terminé

*la période terminée fin novembre/le 31 décembre*

antérieur à/au

qui s'est achevé le ... [DOC(S)-ONU]

*la semaine qui s'est achevée le ...*

## **endemic plant**

plante endémique [TERMUM]

*Se dit des espèces vivantes propres à un territoire délimité  
» endemicity: présence de plantes endémiques*

## **endless**

interminable

sans fin

## **endnote**

note de fin de document

## **endorse**

entériner

sanctionner

faire sien

se déclarer en faveur de/recommander de voter pour

recommander/faire la promotion de/faire (de) la publicité pour

agréer

avaliser/donner son aval

*» endorsement: aval*

reconnaître

*(un droit, p.ex)*

viser/valider/homologuer

souscrire/s'associer à/se déclarer d'accord avec

approuver » cf. aussi ..... "approve"

appuyer » *cf. aussi* ..... "support"  
accepter » *cf. aussi* ..... "accept"  
confirmer/ratifier  
donner son adhésion à/acquiescer/adhérer à/se rallier à » convenir  
*endorse the role of... as ...:*  
*convenir du rôle que joue ... en*

**endorsement** (*cf. aussi "endorse", ci-dessus*)

signature  
(*p.ex. pour poser sa candidature aux présidentielles*)

**endowed with**

muni de  
qui dispose de  
doté de  
qui a reçu  
équipé de  
pourvu de

**enduring**

tenace  
qui résiste au temps  
*cf. aussi* ..... "lasting"  
solide/résistant  
indéfectible  
persistant  
qui a la vie dure

**energy efficiency 1**

rendement énergétique

**energy efficiency 2**

utilisation rationnelle de l'énergie [TB344]  
consommation d'énergie sans gaspillage » ne pas gaspiller l'énergie/d'énergie  
efficacité énergétique  
(*formule courante*)

**energy for sustainable development**

(l') énergie au service du développement durable

**energy matrix**

répartition des sources d'énergie  
structure de la consommation énergétique/d'énergie

## **energy use**

consommation d'énergie

## **energy-from-waste (EfW) /energy recovery from waste /incineration with energy recovery /waste-to-energy (WtE)**

valorisation énergétique (des déchets)

[UNTERM]

## **enforce**

faire prévaloir

mettre en vigueur/donner vigueur à

ne tolérer aucun manquement à [DOC(S)-ONU]

imposer (à ...) de respecter/de se conformer à

imposer

» appliquer/... effectivement/assurer l'application effective de

*to enforce contributions:*

*prélever effectivement les cotisations*

faire respecter/assurer le respect de

(faire) appliquer » assurer/décider/ordonner l'application de/veiller à la (stricte)

application de/veiller à ce que/faire en sorte que ... soit strictement/effectivement appliqué

## **enforceable** (cf. aussi "enforce" et "enforceable (jur.)")

applicable

## **enforceable** (jur.)

opposable [CNUDC]

*(droit)*

exigible [CNUDC]

*(créance)*

(ayant/qui a force) exécutoire [SOURCES-DIVERSES]

*enforceable tax claim:*

*créance fiscale exécutoire*

## **enforcement**

répression

coercition

police

*enforcement action:*

*opération de police*

*forest law enforcement:*

*police des forêts*

répression des infractions/de l'illégalité

application effective » effectif/effectivement

*enforcement of contributions:  
le prélèvement effectif des cotisations*

### **enforcement measure (ONU)**

mesure coercitive

*Art. 50 de la Charte*

mesure de coercition

*Art. 2.7 de la Charte*

### **engage**

s'ouvrir à

faire des démarches auprès de

tendre la main à

adresser la parole à

prendre à partie

*(parfois)*

ouvrir la porte à

croiser le fer avec

*(parfois)*

faire un effort pour dialoguer/.... avec

établir des ponts/liens avec

ouvrir/engager/nouer/établir/entamer le/un dialogue

/des négociations/des pourparlers avec » prendre langue avec

*» engagement: dialogue (parfois)*

établir le contact/des contacts/prendre contact avec/rechercher le contact avec/entrer/se mettre en contact avec nouer/établir/engager/entretenir des rapports/rerelations avec/engager des échanges avec

*increase engagement with:*

*intensifier ses rapports avec*

provoquer/entamer/ouvrir le dialogue/la conversation/les échanges (de vues)/la concertation

*engage with: se concerter avec*

faire participer » mobiliser » impliquer/faire s'impliquer

*(parfois)*

s'efforcer de coopérer avec/proposer de collaborer/se lancer dans une collaboration avec

/étudier avec ... les possibilités de collaboration/coopération/.../entamer une collaboration

### **engage 1 (militaire): cf. Lex.Gén**

### **engage 2**

faire jouer/faire intervenir

*(PARFOIS)*

faire appel à

*(parfois)*

**engage in** : cf. "engage into", ci-dessous

**engage into**

entreprendre  
se livrer à  
s'adonner à  
pratiquer  
se consacrer à [VADE-MECUM]  
s'impliquer dans  
participer à  
s'investir dans

**engage into commitments**

contracter des engagements/obligations

**engagement** (cf. aussi "engage")

stimulation/mobilisation  
(parfois)  
ouverture  
(ouverture d'un) dialogue  
main tendue  
invitation à participer  
coopération  
(parfois)  
participation active/directe

**engaging**

intéressant/passionant  
sympathique/affable/avenant [MEERT]  
facile/agréable à écouter/lire/...

**engine (missiles)**

propulseur

**engineer company**

compagnie du génie [PN]

**engineering equipment**

matériel de/du génie  
engin(s) du génie [LEX.PKO]  
engin(s)/matériel de chantier



## **engineering plant**

matériel BTP

*bulldozers, grues, etc.-dixit un expert!*

engins de levage et de terrassement

## **engineering project**

chantier

*(parfois)*

## **English as a foreign language**

anglais langue étrangère

## **enhance** (cf. aussi "enhanced", ci-dessous, et "be enhanced")

donner plus de poids/de force/d'éclat/d'efficacité/... à

pousser/gonfler

développer » faire progresser/avancer

élargir

*(les possibilités, p.ex)*

intensifier

relever/relever le niveau/améliorer la qualité de

» mieux

*to enhance understanding of ... : faire mieux comprendre ...*

étotter/renforcer » cf. aussi ..... "reinforce"

perfectionner » cf. aussi ..... "upgrade"

» meilleur/plus grand/plus de/... » rendre plus ...

*enhance the efficiency of:*

*donner une plus grande efficacité à/donner plus d'efficacité à » rendre plus efficace*

améliorer/bonifier » cf. aussi ..... "improve"

*» apporter une amélioration à » apporter quelque chose à*

améliorer la présentation de/enrichir/embellir

améliorer/accroître la qualité/l'efficacité/l'utilité/... de

*» apporter un supplément de qualité/d'efficacité/... à*

*» apporter avantage/un "plus" à/être un atout pour*

accroître/augmenter/amplifier » cf. aussi ..... "increase"

*enhancing the capacity of ... in ...:*

*augmenter le potentiel de ... dans le domaine de ...*

rehausser (la qualité/l'efficacité/l'utilité/... de)

## **enhanced** (cf. aussi "enhance")

plus solide/résistant

renforcé

poussé/gonflé » turbo

plus élaboré/moderne/sophistiqué/avancé

meilleur/amélioré/de meilleure qualité

raffiné  
amélioré » *cf. aussi* ..... "*improved*"  
plus performant/efficace  
supérieur/de qualité supérieure  
plus sûr/fiable  
plus fort/intense  
spécial(ement adapté)  
plus/particulièrement avantageux » spécial

### **enhanced electronic signature**

signature électronique renforcée  
(*CNUDCI*)

### **enhanced security upgrade** (ONU: CMP)

réaménagement pour le renforcement de la sécurité  
(*autre désignation de la "flip design"*)

### **enhanced team-site strategy** (opérations de maintien de la paix)

stratégie de renforcement des bases d'opérations

### **enjoy**

bénéficier de  
savourer  
trouver agréable/amusant/intéressant/...  
jouir de  
*enjoy immunity from:*  
*jouir de l'immunité de ...*  
exercer/pouvoir se prévaloir de  
*enjoyment of human rights:*  
*exercice (effectif) des droits de l'homme*  
profiter de  
*enjoy the fruits of:*  
*profiter des avantages qu'apporte*  
*enjoy your vacation:*  
*profitez bien de vos vacances*

### **enjoy !**

amusez-vous bien!  
bon appétit!  
(*souvent*)  
profitez bien!

### **enjoy 2**

aimer (bien)

*never enjoyed baseball:  
n'a jamais aimé le base-ball*

prendre plaisir à

## **enlarge**

élargir

*pour un mandat: différent de "proroger"*

renforcer

développer

grossir

étendre

agrandir

augmenter les effectifs de

## **enlarge ... to include ...**

étendre ... à ...

*enlarge the mandate of ... to include ...:*

*étendre le mandat de ... à ...*

étendre ... à ...

faire entrer ... dans ...

augmenter ... de ...

## **enlarged mandate (ONU)**

mandat étendu

## **enlargement** (cf. aussi "enlarge")

élargissement [PN]

*enlargement of mandate:*

*élargissement du mandat*

renforcement des effectifs [PN]

*enlargement of UNPROFOR:*

*renforcement des effectifs de la FORPRONU*

## **enlightened self-interest**

intérêt(s) bien compris

intérêt (personnel) bien compris

## **enlist**

enrôler

mobiliser

faire appel à

appeler à [le] suivre

## **enormous**

gigantesque

monumental

indicible

*(souffrances, p.ex)*

extraordinaire

démesuré

monstrueux

considérable

colossal

immense

énorme » *cf. aussi* ..... "huge"

## **Enosis**

enosis

*"the political union of Cyprus and Greece, as an ideal or proposal" (Oxford)*

## **enquire about**

se renseigner sur

chercher/demander des renseignements sur

s'enquérir de

*(parfois)*

enquêter/mener une enquête sur

poser des questions sur/à propos de

## **enquiry 1**

enquête

## **enquiry 2**

demande de renseignements

## **enroll**

(s') inscrire

## **enshrine** *(cf. aussi "enshrined")*

perpétuer

*(parfois)*

## **enshrined in**

énoncé/repris dans [VADE-MECUM]

*les buts et principes énoncés dans la Charte, p.ex*

gravé dans

inscrit dans

consacré par [VADE-MECUM]

*(et NON "dans")*

## **enslavement**

esclavage  
esclavagisme  
réduction en esclavage

## **ensure** (cf. aussi "ensure that")

assurer  
pourvoir à  
faire régner  
faire prévaloir  
permettre  
npt

*in order to ensure ...: afin que ...*

parvenir

conduire à [doc(s)-ONU]

*ensuring a more viable system:  
conduisant à un système plus équitable*

pourvoir à

*"Veiller: 'Qui pourvoira à la discipline?'" (Bordas Langue fr.)*

garantir

## **ensure compliance with**

faire respecter  
assurer le respect de

cf. aussi ..... "enforce"

## **ensure consistency**

veiller à ce que ... n'aillent pas à l'encontre de ...  
éviter/éliminer les contradictions  
assurer la cohérence (de) » harmoniser/unifier

## **ensure support**

susciter un appui [doc(s)-ONU]

*ensure maximum support:  
susciter le plus large appui*

## **ensure that**

veiller à ce que  
» grâce à

*xyz ensures that ...:  
grâce à xyz, ...*

pourvoir à ce que

» afin que

*in order to ensure that ...:  
afin que ...*

garantir que  
s'engager à faire en sorte que  
obtenir que  
parvenir à ce que  
faire en sorte que  
» nécessaire

*measures to ensure that: les mesures nécessaires pour que*

» être sûr de/que.../pouvoir/ permettre d'avoir la certitude...  
*in order to ensure that they properly reflect ...:*  
*afin d'être sûr/qu'on puisse être sûr qu'ils correspondent bien à ...*

» pour que ... puisse compter sur ...  
*s'assurer que [\*\*\* PAS "assurer que" \*\*\*]*  
+ INDICATIF (passé, présent ou futur, mais pas subjonctif)  
= VÉRIFIER QUE

faire le nécessaire pour (que)  
*fully ensure that:*  
*faire tout ce qu'il faut pour que*

## **entail**

entraîner  
impliquer [VADE-MECUM]  
créer/produire  
supposer  
imposer  
*entails responsibilities for...:*  
*impose des responsabilités à...*

comporter  
occasionner  
*(des dépenses, p.ex)*

avoir pour effet/résultat/conséquence  
signifier  
donner lieu/naissance à  
consister à  
*(parfois)*

» qui dit ... dit aussi ...  
» donc  
*this entails having to ...:*  
*il faudra donc ...*

## **Entebbe logistics hub** (PKO)

plateforme logistique d'Entebbe  
*» forward hub:*  
*plateforme avancée*

## **enter**

s'introduire/pénétrer dans

s'avancer dans  
prendre pied  
s'implanter  
pénétrer  
(un marché,...)

**enter (compta)**

inscrire  
passer  
(une écriture)  
enregistrer  
comptabiliser

**enter (informatique)**

taper  
son mot de passe, p.ex  
saisir  
des données  
PAS "enter"!!!

**enter into (a contract)**

signer  
conclure  
passer  
engager [LEX.GÉN.]  
des consultations, p.ex

**enter into commitments (of up to ...) (ONU)**

engager des dépenses (à concurrence de ...) [DOC(S)-ONU]  
contracter des engagements [DOC(S)-ONU]

**enter into effect**

prendre effet  
être en vigueur  
commencer à s'appliquer/s'appliquer à partir d...

**enter or re-enter the Fund (ONU - Caisse des pensions)**

être admis ou réadmis à la Caisse

**enter the workforce**

entrer dans la vie active

**enterprise adj.**

maison

exclusif  
de l'entreprise/l'organisation/...  
global/intégré (à l'échelle de l'entreprise/l'organisation/...)

### **enterprise application/enterprise system**

application/logiciel/système partagé(e)  
*"major application designed to be used or accessed by many  
different departments, e.g. payroll"--p.opp à "end-user application"*  
progiciel d'entreprise  
progiciel de gestion intégré [MG]  
*MAIS ATTENTION:*  
*c'est aussi le nom donné au "enterprise resource planning" de l'ONU*

### **enterprise architecture**

architecture d'entreprise/intégrée [TERMIUM]  
dispositif/système unifié/intégré

### **Enterprise content management**

progiciel de gestion des contenus [JGA]

### **enterprise data centre (ONU)**

pôle informatique  
*(Brindisi et Valence)*

### **enterprise identity management system**

système central de gestion des identités

### **enterprise resource planning (software) (ERP)**

progiciel de gestion intégré [SYLVAIN-MÉNARD]  
*ONU: c'est le nom du progiciel--ERP ou PGI--donc ne pas  
utiliser comme terme générique (voir "enterprise application")*

### **Enterprise Resource Planning System (ERP ... Umoja) (ONU)**

progiciel de gestion intégré  
*(PGI)*  
*(rebaptisé Umoja en fév. 2009)*

### **Enterprise Risk Management (ERM)**

gestion des risques de l'organisation [UNTERM]

### **enterprise risk management and internal control framework (ONU)**

dispositif de contrôle interne et de gestion des risques de l'Organisation

### **entertainment**

spectacle



divertissement

## **entertainment expenses**

frais de représentation [SYLVAIN-MÉNARD]

frais de réception [SYLVAIN-MÉNARD]

dépenses d'invitation

## **entire**

(tout) entier

tout un

» en tout et pour tout

(parfois)

## **entirely**

totalelement

absolument

entièrement

complètement » *cf. aussi* ..... "fully"

purement

exclusivement

## **entitled to**

autorisé à

*bodies entitled to summary records:*

*les organes autorisés à faire établir des comptes rendus analytiques (A/47/336)*

qui peut prétendre à

qui a droit à

en droit de

## **entitlement** (*cf. aussi "entitlements"*)

droit à prestation [Gloss.OCDE]

ce à quoi/les prestations auxquelles (on) a droit

somme à verser [Doc(s)-ONU]

(= montant auquel on a droit)

crédit/avoir

(*crédit de jours de congé, p.ex*)

admission à

*social assistance entitlement:*

*admission à l'aide sociale*

ouverture du droit à

*age of pension entitlement:*

*âge d'ouverture du droit à pension*

avantage (social)

*entitlements such as home leave, education grant, etc:*

*des avantages tels que ...*

droit(s) » avoir droit à

*end of entitlement: fin de droits*

*date on which his entitlement commenced:*

*date à laquelle il a commencé à [y] avoir droit*

montant maximum de la prestation/montant auquel [on] a droit  
prestation

### **entitlement (program)**

programme obligatoire [BNP:?)

programme de protection sociale/de droits à prestations [Gloss.FMI]

### **entitlement date** (Caisse des pensions)

date d'accession au droit à pension [?)

### **entitlement package**

avantages/prestations/avantages et prestations offert(s)

ensemble des avantages/prestations/avantages et prestations [offert(s)]

offre d'avantages/de prestations/d'avantages et (de) prestations

assortiment d'avantages/de prestations/d'avantages et (de) prestations

### **entitlement processing** (Caisse des pensions)

traitement des droits à prestations [JGA]

### **entitlements**

avantages (sociaux)

prestations et avantages/droits [Gloss.CFPI]

prestations dues [Doc(s)-ONU]

droits et avantages

dépenses incompressibles/non discrétionnaires (correspondant à des droits acquis)

*(budget fédéral U.S.)*

### **entity**

unité [Doc(s)-ONU]

*new organizational entities:*

*nouvelles unités administratives (dans le cadre de la restructuration)*

entité

organe

entreprise/établissement

*(\*\*\*éventuellement, si le contexte permet de le préciser\*\*\*)*

organisme/organisation/association

*\*\*\* (éventuellement, si le contexte permet de le préciser, le plus vague étant "organisme") \*\*\**

### **entrance area**

entrée

zone d'accueil

hall d'entrée  
zone d'accès

### **entrant**

nouveau venu  
nouvel intervenant

### **entreat**

supplier [ROB.&·COLL.]  
demander instamment [ROB.&·COLL.]  
implorer [ROB.&·COLL.]  
» je vous en supplie/conjure [ROB.&·COLL.]

### **entrenched**

profondément ancré  
gravé dans le marbre  
indélogeable/inamovible  
(fermement) enraciné  
solidement implanté  
fermement arrêté » adopter une position dure  
(*opinion, intention, ...*)  
cristallisé

### **entrepreneur**

chef d'entreprise [DOC(S)-ONU]  
entreprise privée [VADE-MECUM]  
exploitant  
industriel  
entrepreneur [P.ROBERT]  
*"Dr., Econ.: toute personne qui dirige une entreprise pour son propre compte et (...)"*  
créateur d'entreprise  
personne entreprenante/dynamique/qui fait preuve d'esprit d'entreprise

### **entrepreneurial**

animé de l'esprit d'entreprise [ROB.&·COLL.]

### **entrepreneurial activity**

création d'entreprise

### **entrepreneurial development**

développement de l'esprit d'entreprise  
perfectionnement des chefs/dirigeants d'entreprise

## **entrepreneurship**

esprit d'entreprise  
entreprenariat [Gloss.OCDE]  
esprit d'initiative des chefs d'entreprise [Gloss.CNUCED]  
entrepreneuriat  
    *[Canada]*  
création/lancement d'entreprises  
    *to encourage entrepreneurship:*  
    *pour stimuler la création d'entreprises*

## **entreprise : cf. aussi "enterprise"**

### **Entreprise Budget Application (EBA)** (ONU-opérations de maintien de la paix)

Logiciel budgétaire intégré  
    *(LBI)*

## **entrust with**

confier à (X le soin de ...)  
charger de

## **entrustment**

délégation de pouvoir  
habilitation

## **entry-level 1**

de début de carrière  
débutant/sans expérience  
au/du bas de l'échelle

## **entry-level 2**

de base  
d'entrée de gamme

## **entry-level skills** *(cf. aussi "at the entry level")*

rudiments [doc(s)·ONU]  
compétences de débutant/niveau de qualification d'un débutant

## **entry 1**

entrée  
accès  
    *no entry:*  
    *accès/passage interdit*

## entry 2

candidature

soumission

concurrent

participant/participation

... proposé/présenté

*(dans un concours, p.ex le dessin/poème/texte/... présenté)*

## entry 3

écriture

entrée

article

## Entry into Force Day (EIF Day) (Kosovo)

Jour d'entrée en vigueur [C.HAT]

## environment

paysage

climat/atmosphère/ambiance

contexte d'utilisation

*(informatique)*

environnement

paramètres

*is familiar with the Division's technical environment:*

*connaît bien les paramètres techniques de la Division*

scène

*the international environment:*

*la scène internationale*

conditions/situation » cf. aussi ..... "situation"

*create a supportive environment:*

*créer des conditions favorables/propices (à ...)*

vie

*normalization of the social/political environment in the country:*

*normalisation de la vie sociale/politique dans le pays*

données (du problème/de la situation/...)

donne

*the new political environment:*

*la nouvelle donne politique*

cadre/milieu de vie (/de travail/...)

milieu (ambiant/de vie)/entourage

monde/univers » monde qui entoure ...

*challenges facing X due to the changing environment:*

*les problèmes auxquels X doit faire face du fait de l'évolution du monde qui l'entoure*

conjoncture » circonstances » période

*in an environment of change:*

*en période de changement (parfois)*

## **environment (informatique)**

dispositif

univers

*(Parfois)*

cadre d'utilisation [\[GINGUAY\]](#)

*(d'un matériel, d'un programme)*

système

*data storage environment:*

*système de stockage des données/de l'information*

## **environment-friendly procurement /environmentally friendly procurement**

» acheter écologique

achats éco-responsables

achats écologiquement rationnels

## **environmental accounting**

comptabilité écologique [\[AA\]](#)

comptabilité du patrimoine écologique

*(E/CN.3/1991/5)*

comptabilité de l'environnement [\[BTENV\]](#)

## **environmental and social safeguards (PNUE)**

mesures de protection environnementales et sociales [\[doc\(s\)-ONU\]](#)

## **environmental assistance**

assistance environnementale [\[NAT\]](#)

## **environmental audit (ing)**

audit écologique/d'environnement [\[ENVGE\]](#)

## **environmental base study**

état des lieux environnemental

## **environmental clean-up**

dépollution de l'environnement

nettoyage de l'environnement

*(cf. Gloss.Env't Genève: "cleanup activities")*

assainissement de l'environnement [\[Gloss.OCDE\]](#)

## **environmental consequences**

conséquences écologiques

*environmental consequences on Kuwait resulting from the situation:  
conséquences écologiques, pour le Koweït, de la situation ...*

répercussions écologiques  
effets/incidences sur l'environnement

### **environmental conventions, standards and guidelines**

conventions, normes et directives écologiques [\[Doc\(s\)-ONU\]](#)

### **environmental disaster**

catastrophe écologique

### **environmental emergency**

situation d'urgence présentant un danger pour l'environnement [\[ENVIR\]](#)

éco-urgence [\[ENVIR\]](#)

crise écologique

### **environmental engineer**

ingénieur écologiste

### **environmental guidelines/regulations**

directives/réglementation relative(s) à l'environnement [\[Doc\(s\)-ONU\]](#)

*cf. aussi ..... "environmental conventions, standards & guidelines"*

### **environmental hygiene**

hygiène du milieu

### **environmental impact assessment (EIA)**

étude d'impact sur l'environnement (EIE) [\[ENVGE\]](#)

évaluation d'/de l'impact sur l'environnement (EIE) [\[ENVGE\]](#)

### **environmental issues**

questions concernant/relatives à l'environnement

### **environmental liabilities**

passif écologique

### **environmental management**

gestion de l'environnement [\[BTENV\]](#)

aménagement de l'environnement [\[BTENV\]](#)

### **environmental measures**

mesures de protection de l'environnement [\[Gloss.OECD\]](#)

### **environmental mouvement**

mouvement écologiste

## **environmental performance**

comportement du point de vue de l'environnement [Gloss.OCDE]

caractéristiques d'environnement [Gloss.OCDE]

*(d'un produit, d'un appareil)*

écoefficacité [Doc(s)-ONU]

## **environmental planning**

planification écologique [BTENV]

## **environmental policy**

politique environnementale

## **environmental refugee**

réfugié pour cause de dégradation/destruction de l'environnement

## **environmental reporting**

publication d'information sur l'état de l'environnement

*(E/C.10/1991/3 par.58)*

## **environmental safety**

sécurité de l'environnement [Gloss.OCDE]

innocuité pour l'environnement [Gloss.OCDE]

protection de l'environnement [Gloss.OCDE]

*(parfois)*

## **environmental sanitation**

assainissement de l'environnement [DIV]

assainissement [Lex.GÉN.]

## **environmental services**

services écologiques

*(E/C.10/1991/3 par.66)*

## **environmental sustainability**

viabilité du point de vue écologique [GLENV]

durabilité du point de vue de l'environnement [GLENV]

viabilité écologique

respect de l'environnement (dans une optique à long terme)

écoviabilité [CONFIRMÉ]

durabilité écologique

viabilité de l'environnement

préservation de l'environnement





» sans sacrifier l'environnement

écologique

*P.Robert: "Cour. Qui respecte l'environnement."*

qui ne nuit pas à l'environnement

écologiquement viable » écoviable

### **environmentally sustainable development**

développement écologiquement durable [ENVGE]

développement écologiquement viable

développement épargnant l'environnement

développement non nuisible pour l'environnement

développement qui ne se fait pas aux dépens de l'environnement

» se développer sans sacrifier l'environnement

développement ménageant l'environnement de façon durable/à long terme [GLOSS.OCDE]

### **envisage**

imaginer

prévoir [ROB.&COLL.]

voir

» il est/serait/... question (de/que...)

proposer

*(parfois)*

concevoir

se poser la question de

réfléchir à/étudier

penser que

*(+ futur)*

faire référence/allusion à/viser

*envisaged in parag. 1 above:*

*visé plus haut au par. 1*

envisager » *cf. aussi* ..... "*contemplate*"

se proposer (de créer/d'effectuer/d'adopter/de mettre au point/...)

avoir dans l'idée (de/que)/l'idée est de/consiste à

### **envisaged as**

destiné à être/servir de

conçu comme

### **envision**

imaginer

envisager

### **envoy**

émissaire

peace envoy:  
émissaire de paix

### **EOD date (ONU)**

date d'entrée en fonctions [DOC(S)-ONU]  
(fonctionS)

### **eons**

lustres  
(ne pas confondre avec "neons", qui est un autre type d'éclairage)

### **epiphany**

déclic  
prise de conscience  
révélation  
illumination

### **equal**

non moindre

### **equal access**

égal accès  
*"La loi détermine les conditions dans lesquelles est organisé l'égal accès  
des femmes et des hommes aux mandats électoraux et aux fonctions électives"*

### **equal opportunity**

égalité des chances  
» chances égales

### **equal pay for equal work**

égalité de salaire à travail égal  
à travail égal salaire égal  
*Décl. Univ. des DDH: "Tous ont droit, sans aucune discrimination,  
à un salaire égal pour un travail égal" (art. 23.2.)*

### **equal pay for work of equal value**

à travail égal salaire égal  
(principe du) salaire égal pour un travail de valeur égale  
*cf. aussi ..... "unequal ..."*

### **equal rights for women**

égalité de droits pour les femmes [LEX.GÉN.]

### **equal rights of men and women**

égalité de droits des hommes et des femmes

**equal status and human rights of women** (ONU)

égalité de condition et droits fondamentaux de la femme [doc(s)-ONU]

**equal treatment of all official languages** (ONU)

parité de toutes les langues officielles [doc(s)-ONU]

**equal weighting method/methodology** (CFPI)

méthode de la moyenne arithmétique  
(coefficients égaux » moyenne arithmétique)

**equal weights approach** (CFPI)

méthode de la moyenne (arithmétique/géométrique) simple/non pondérée

**equality in (economic) decision making**

égalité de participation à la prise de décisions (économiques)  
égalité en matière de prise de décisions (économiques)  
*E/RES/1990/15 Annexe, III. A. 3.*

**equality of the six official languages** (ONU)

la parité des six langues officielles [A/RES]

**equally**

également  
en toute égalité  
non moins  
(tout) autant  
à/par parts égales  
de la même manière/façon/dans la même mesure  
sur un pied d'égalité » comme/de la même manière que les autres  
tout aussi/tout autant

**equally authentic**

qui font également foi [CHART]

**equate ... to ...**

confondre ... avec  
ne pas voir plus/ne voir rien d'autre en ... que ...  
réduire/ramener ... à ...  
hisser ... au niveau de .../au même niveau que ...

**equate to**

revenir à

correspondre à

**equipment collection points (ECP)** (opérations de maintien de la paix)

points de rassemblement du matériel [PN]

**equipped with**

doté de

armé de

équipé de

possédant

**equitable access to**

(l')accès équitablement partagé à

**equitable geographical representation** (ONU)

principe de la/d'une répartition géographique équitable [doc(s)-ONU]

(une) représentation géographique équitable

(cf. A/RES/35/210 et A/RES/42/220 A III)

**equitable inheritance rights**

équité en matière de succession

(PN/1994/4: terminologie DELFRA pour la Conférence .Int. Population et développement)

**equity-linked**

equity linked [BNP]

("c-à-d émissions avec warrants ou convertibles")

**equity 1**

capitaux/fonds propres [SYLVAIN-MÉNARD]

intérêts des créanciers et des propriétaires [SYLVAIN-MÉNARD]

(PARFOIS)

**equity 2**

participation

valeur à revenu variable

actions

part(s)

*have an equity in:*

*posséder/être propriétaire d'une part de, avoir des parts de/être dans le capital de*

**equity financing**

financement par actions [SYLVAIN-MÉNARD]

financement par capitaux/fonds propres [SYLVAIN-MÉNARD]

## **equity issue**

émission d'actions

## **equity market**

marché des actions

marché des fonds propres

*(vu du point de vu des sociétés qui y font appel)*

marché des valeurs (mobilières) à revenu variable [\[Gloss.FMI\]](#)

*(vu du point de vue des investisseurs)*

marché des titres participatifs [\[SYLVAIN-MÉNARD\]](#)

*càd des "actions et autres titres ou instruments donnant droit à une participation sans restriction aux bénéfices de l'émetteur"*

PAS "~~marché boursier~~"-(opérations de maintien de la paix)

*[les actions ou titres participatifs ne sont pas les seules valeurs négociés en "bourse (des valeurs)"]*

## **equity mutual fund**

SICAV actions

organisme de placement collectif en actions

## **equity ratio**

ratio de capital [bacal]

## **equivalent**

homologue

correspondant/qui (y/...) correspond

équivalent

» revenir au même

qui (en/...) tient lieu

de/du même ordre

contrepartie

## **equivalent to**

(ce) qui revient/correspond à

soit

## **era**

ère

temps

époque

période

## **era of application**

phase de mise en oeuvre

## **eradicate**

balayer

extirper

éradiquer

*P.RobR: "Faire disparaître totalement: Tenter d'éradiquer la pauvreté dans un pays"*

libérer ... de

*p.ex: libérer le pays/... de la violence*

faire disparaître (totalement/de la surface de la Terre/...)

supprimer/éliminer totalement » *cf. aussi* ..... "eliminate"

anéantir » *cf. aussi* ..... "wipe out"

## **eradication**

disparition

élimination (totale)

suppression

éradication

*P.Rob.: d'une maladie endémique, d'une espèce animale responsable de la transmission d'une maladie.*

## **erode**

(s'estomper

réduire

ronger

(s'effriter

porter atteinte à » *cf. aussi* ..... "affect"

grignoter

(s'amenuiser

(s'affaiblir

(faire) reculer

(se) dégrader

attaquer

saper/miner » *cf. aussi* ..... "undermine"

battre(/être battu) en brèche

## **erosion** (*cf. aussi: Vade-Mecum*)

grignotage

effritement

dégradation [VADE-MECUM]

affaiblissement

## **erratic**

capricieux

changeant  
imprévisible  
incohérent  
fantasque  
irrégulier (et incertain/imprévisible)  
décousu [VADE-MECUM]  
inégal  
sporadique  
qui n'obéit à aucune/échappe à toute logique

### **erroneous**

faux  
inexact  
erroné

### **error-free**

qui n'est pas entaché d'erreur

### **escalate** (*cf. aussi "escalate into"*)

passer à la vitesse supérieure » s'emballer  
monter d'un cran/de plusieurs crans  
dégénérer [VADE-MECUM]  
(s')envenimer  
*escalate the situation:*  
*envenimer la situation*  
augmenter/s'aggraver/s'intensifier  
transmettre/faire monter/passer/renvoyer au niveau supérieur  
(de la hiérarchie)  
(faire) prendre de plus grandes proportions

### **escalate into**

dégénérer en  
*différend dégénérant en conflit, p.ex*  
prendre des/les proportions de  
tourner à [VADE-MECUM]

### **escalating**

ascendant/de ... ascendant  
*escalating measures:*  
*mesures de gravité ascendante*  
en ordre croissant de gravité/sévérité/...

### **escalation**

» faire assaut de



intensification

accélération

recours croissant à [VADE-MECUM]

escalade [PROB]

*l'escalade américaine au Viet Nam (gravir échelons mesures militaires de plus en plus graves)*

*par ext.: escalade des prix, de la violence*

aggravation

flambée

engrenage

*P.Rob.: "l'engrenage de la violence", la première violence en entraînant d'autres*

montée/gonflement/envol

*des dépenses, p.ex*

montée en puissance

» s'envenimer

*prevent the escalation of the conflict:*

*empêcher le conflit de s'envenimer*

gradation

*P.Robert: "Progression par degrés successifs, et le plus souvent ascendante"*

surenchère/»»» enchaînement de surenchères «««

*cf. P. Robert: une surenchère de violences, de menaces: des violences, des menaces de plus en plus graves*

## **escape v.**

se libérer de

se dérober (à)

fuir/s'enfuir

échapper à

## **escort v.**

accompagner

escorter

convoyer

## **escrow account**

compte-séquestre

*S/RES/706, 712, 778*

*ONUG: Liste termes Fonds d'indemnisation des NU*

compte fiduciaire/de garantie bloqué [LEX.GÉN.]

## **ESG**

enjeux/facteurs/critères/... ESG

*[environnementaux, sociétaux et relatifs à la gouvernance (d'entreprise)]*

## **ESG-themed investment**

investissement orienté ESG

investissement estampillé ESG

*(éventuellement, selon contexte)*

investissement intéressant/acceptable du point de vue/au regard des critères ESG

## **ESP (extrasensorial perception)**

voyance

**especially : cf. "particularly"**

## **essay**

mémoire

» traiter (un sujet) par écrit

étude/analyse

sujet d'exposé

*(concours nationaux)*

épreuve d'expression écrite

dissertation/rédaction/devoir/composition

*essay-type exercise:*

*exercice de rédaction*

exposé (écrit)/note

## **essence**

fond

nature

substantifique moelle

substance

l'essentiel

## **essential**

capital/primordial

le(s) plus important(s)

crucial/déterminant

principal/dominant

(le plus) pressant

*essential needs:*

*les besoins les plus pressants*

» condition/conditionner/être une (des) condition(s) de

cardinal

vital

*essential interests:*

*intérêts vitaux*

sans lequel ...

serait inutile/sans valeur/impuissant/paralysé/ sans effet/inopérant

/perdrait son/tout(e) efficacité/intérêt/utilité/valeur/....

élémentaire/de base » *cf. aussi* ..... "basic"

*essential needs:*  
*besoins les plus élémentaires*

essentiel/fondamental/cardinal » *cf. aussi* ..... "*fundamental*"

clé/pivot » *cf. aussi* ..... "*essential element*"

indispensable/sine qua non » dont on ne peut/saurait se passer

» *sans lequel ... serait impossible/impensable/irréalisable/...*

» *on ne saurait ... sans .../il faut absolument ...*

d'importance/d'une importance vitale/primordiale/capitale  
/critique/déterminante/cruciale/.../de première importance

absolument nécessaire/dont ... a absolument besoin/de première nécessité

## **essential drugs**

médicaments essentiels

(UNICEF)

## **essential element**

fondement

pivot

pilier

clé/une des clés/élément clé » *cf. aussi* ..... "*key*"

pierre angulaire » *cf. aussi* ..... "*cornerstone*"

élément essentiel/fondamental/crucial/primordial/...

» tenir une place de premier plan/figurer au premier plan de

élément constitutif [GLOSS.CONS.EUR.]

*essential element of the offence:*

*élément constitutif de l'infraction*

## **essential goods**

produits de première nécessité [LEX.GÉN.]

## **Essential Harvest (OTAN)**

Moisson essentielle [CHEF]

## **essential services**

services de base (indispensables)

services de première nécessité

(*cf. "supplies for essential civilian needs"*)

## **essentially**

dans les grandes lignes

essentiellement

principalement

en substance

au fond

pour l'essentiel

à peu (de chose) près  
à peu de variantes près

» revenir à

*what is essentially a customs union:  
ce qui revient à une union douanière*

en gros

» les grands principes

*the agreement essentially provides that ...:  
les grands principes de l'accord sont que ...*

en résumé/pour résumer » se résumer/ramener à

pratiquement/quasiment

» *on peut dire que*

» *en gros/à peu (de chose) près*

fondamentalement » *cf. aussi* ..... "*basically*"

d'une manière générale » généralement » pour la plupart

*the refugees were essentially from Angola:  
la plupart des réfugiés étaient angolais*

## **essentials**

b-a-ba

principes élémentaires

notions de base

## **establish 1**

rédiger

établir

monter

imposer

*(un embargo/...)*

implanter

installer

mettre en place/instituer

adopter/choisir

*(des normes/...)*

instituer/instaurer

donner le jour à

*be established:  
voir le jour/naître/apparaître*

ouvrir

*(un bureau, un établissement, ...)*

créer/former/constituer

*be established: voir le jour*

» désormais

*billing of services has been established:  
les services sont désormais facturés*

fixer/arrêter » définir

*establishes rules and procedures:*  
*arrête des règles et méthodes*  
*establishes the amount of ...:*  
*fixe le montant de ...*

faire régner/prévaloir/...

## **establish 2**

imposer

faire accepter

établir

poser (que)

décider/arrêter/statuer/décréter/... (que) » *cf. aussi "decide"*

justifier de [P.ROBERT]

*justifier de qqch: en faire, en apporter la preuve*  
*(justifier de son identité, reçu qui justifie d'un paiement)*

déterminer » *cf. aussi* ..... *"determine"*

prouver/démontrer/confirmer/avérer » *cf. aussi* ..... *"demonstrate"*

*constater/conclure» cf. aussi "come to the conclusion that"*

## **establish a presence/have a presence**

s'implanter/être implanté

## **establish control over**

prendre le contrôle de

prendre en mains

## **establish oneself (as)**

s'imposer (comme/en tant que)

se faire un nom/établir sa/gagner une réputation de

## **established**

confirmé

bien assis [ROB.& COLL.]

acquis

entré dans les traditions/usages/moeurs

important

reconnu » *cf. aussi* ..... *"recognized"*

en place

en vigueur/application » appliqué

existant » déjà créé/lancé/...

avéré/prouvé/démontré/confirmé/attesté » bien réel

(préalablement/déjà/bien) défini

éprouvé

enraciné » fixe

habituel/normal » en usage » consacré

*established practice:*  
*la pratique habituelle/l'usage consacré*  
*» habituellement suivi*

(bien) établi/établi de longue date » cf. .. "well-established"

*established principles and practices:*  
*les principes et pratiques /usages établis » selon la pratique établie, ...*

## **established age of retirement : cf. "normal age of retirement"**

### **established international law**

les règles établies du droit international

### **established mission (ONU)**

mission établie [CHEF]

*(jargon interne; se distingue d'une mission "spéciale": cf. ST/AI/2003/3)*

### **established office (ONU)**

bureau permanent [LEX.GÉN.]

### **established post (ONU)**

poste permanent [LEX.GÉN.]

### **established pursuant to operative paragraph \_\_ of resolution \_\_**

créé [par le Conseil de sécurité] au paragraphe \_\_ de la résolution \_\_

### **established pursuant to paragraph \_\_ of resolution \_\_**

créé [par le Conseil de sécurité] au paragraphe \_\_ de la résolution \_\_

### **establishment 1**

avènement

*(parfois)*

création/... » cf. .... "establish"

### **establishment 2 (staffing establishment)**

effectif/nombre de postes permanents [LEX.GÉN.]

*(parfois, p.ex authorized establishment:  
effectif approuvé)*

### **establishment 3**

les pouvoirs établis [ROB.& COLL.]

les milieux dirigeants [ROB.& COLL.]

les couches privilégiées [LEX.GÉN.]

ceux qui font la loi (dans le monde ...) [ROB.& COLL.]

*the literary/political establishment:  
ceux qui font la loi dans le monde littéraire/politique*

ceux/les milieux qui détiennent le pouvoir

*the military establishment:*

*ceux qui détiennent le pouvoir militaire*

les gens en place/(les représentants de) l'ordre établi [LEX.GÉN.]

les cadres politiques/religieux/militaires/... [LEX.GÉN.]

les classes dirigeantes/privilégiées/qui détiennent le pouvoir

*» classe: the political establishment:*

*la classe politique*

### **estate planning**

organisation de la succession

### **Estern Sudan Peace Agreement**

Accord de paix pour le Soudan oriental

### **estimate n.**

ressources prévues [DOC(S)-ONU]

prévision

... prévisionnel

prévision(s) de dépenses

*(ONU)*

montant estimatif

*(ONU: SEULEMENT quand il s'agit de l'estimation des résultats de l'exercice en cours)*

### **estimate v.**

chiffrer

*are estimated at ...:*

*se chiffreraient à*

### **estimated**

estimatif

estimation de

» conditionnel

*their number has been estimated at 6,000:*

*ils seraient 6 000*

### **estimated expenditures**

montant estimatif des dépenses

*cf. aussi ..... "cost estimate"*

### **estimated requirements (budget ONU)**

estimation des dépenses

*(SFTR/NS/1990/4)*

## **estimates in respect of matters of which the Security Council is seized (ONU)**

*prévisions de dépenses relatives aux questions dont le Conseil de sécurité est saisi*

### **Estonia**

Estonie [BT]

*la République d'Estonie*

*estonien*

### **estranged**

avec qui on est fâché

avec qui on a coupé les liens

dont on (s')est séparé

» ancien

*(conjoint, compagnon, ...)*

### **et al.**

et consorts

et coll.

*(coauteurs, ds une bibliographie)*

### **ethical culture/culture of ethics**

esprit déontologique

sens de la déontologie

esprit/culture d'intégrité

sens éthique/de l'éthique

### **ethical drug**

produit/médicament délivré sur ordonnance

### **ethical hacking**

piratage contrôlé [TERMUM]

*(visant à tester la résistance de son propre système)*

### **ethics**

moralité

morale

éthique

déontologie

### **ethics guidelines**

directives déontologiques

### **Ethics Office (ONU)**

Bureau de la déontologie [UNTERM]



## **ethics officer**

déontologue

## **ethnic**

de souche [PN]

*armed ethnic Albanian groups:  
groupes armés d'Albanais de souche  
ethnic Albanian population:  
population de souche albanaise*

## **ethnic cleansing**

"épuration ethnique"

*Rés. 771 du C. de S.*

purification ethnique

nettoyage ethnique

*SFTR/PN/1992/6 et 1993/1*

## **ethnic strife**

conflits ethniques

affrontements ethniques

querelles ethniques

## **ethnicity**

appartenance ethnique

## **etiquette**

convenances

bienséance

étiquette

ce qui se fait/ne se fait pas

bonnes manières

protocole

## **EU and other countries (SR)**

... (pays) prend la parole au nom de l'UE.

... (ordre alphabétique) ont souhaité s'associer à sa déclaration.

## **Euribor**

Euribor

*(taux interbancaire offert en euros)*

## **Euro**

euro

*(pas de majuscule)*

## **eurobond**

euro-obligation [UNTERM]

## **European Economic Area (EEA)**

espace économique européen  
(EEE)

## **European Security and Defense Policy** (Union européenne)

politique européenne commune de sécurité et de défense

## **Eurostat/Statistical Office of the European Communities**

Office statistique des Communautés européennes [SCE.TERMINOLOGIE]  
*Eurostat*

## **evaluate**

estimer

évaluer

noter

soupeser

étudier/analyser

faire le bilan de

faire le point de

jauger

chiffrer » mesurer » déterminer (la valeur/le niveau/... de)

calculer

voir dans quelle mesure

juger de » donner un/son avis sur

examiner (les qualités/mérites/avantages/.../l'intérêt/le bien fondé de)

apprécier/se faire une idée de (la valeur de)

mesurer (l'ampleur/l'importance/le poids/la qualité/l'efficacité la valeur/... de)

## **evaluator**

personne chargée de noter » correcteur/notateur

évaluateur

*P.Robert: "Personne dont la profession consiste à évaluer les biens, notamment immobiliers"*

## **even-handed**

impartial

juste

équitable

équilibré

## **even so**

cela n'empêche (pas) que  
même cela posé/dans ces conditions  
même si c'est le cas/si c'est vrai  
quoi qu'il en soit  
il reste cependant que

## **even though**

en dépit du fait que  
même si/même s'il est vrai que

**evenhanded:** cf. "*even-handed*"

## **event 1**

cas  
événement  
phénomène  
éventualité  
incident  
fait/faits/les faits  
*at the time of the event(s):*  
*au moment des faits*  
nouvelle  
affaire  
événement  
épisode/péripétie

## **event 2**

réunion/rencontre/rassemblement  
fête  
manifestation  
événement  
spectacle  
cérémonie (pour marquer.../en l'honneur de ...)  
*(parfois, p.ex: commemorative event: cérémonie du souvenir)*  
réception/dîner/gala/...  
*» raout (P.Robert: "réunion, fête mondaine")*  
épreuve/rencontre  
*(sportive, p.ex)*  
*» l'évènementiel*  
*P.Robert: "secteur d'activité créé autour des évènements de communication, foires, salons, opérations de relations publiques."*

### **event 3** (sport)

rencontre

épreuve

réunion/rencontre [VADE-MECUM]

### **event commemorating the xxth anniversary of ...**

cérémonie(s) du xx<sup>e</sup> anniversaire de ...

cérémonie du souvenir marquant/organisée pour marquer le xx<sup>e</sup> anniversaire de ...

### **eventful**

mouvementé

### **eventual : cf. "eventually"**

("éventuel" = FAUX AMI, pour le moment)

### **eventually**

tôt ou tard

en fin de/au bout du compte

en définitive

à terme

un jour (ou l'autre) » le jour viendra où

à la longue

tout bien considéré [DOC(S)-ONU]

à plus ou moins brève/longue échéance

» finir par

finalement » *cf. aussi* ..... *"at the end of the day"*

au bout du chemin

*in realizing eventual reunification:*

*sur le chemin qui mène à la réunification/au bout duquel se trouve la réunification*

le moment venu » lorsque viendra (enfin) le moment (de/du ...)

*asks about X's role in the eventual building of...:*

*demande quel sera le rôle de X lorsque le moment sera venu de construire ...*

in fine » ultime » *cf. aussi* ..... *"ultimately"*

*the goal being eventually to ...:*

*l'objectif ultime étant de ...*

### **ever ...ing/...er**

sans cesse plus ...

qui ... sans cesse

qui n'en finit pas de ...

en ... constant/perpétuel

*p.ex: en augmentation constante, en changement perpétuel, en perpétuelle évolution*

## **everyday**

de tous les jours  
ordinaire  
(au) quotidien  
qui fait partie de la routine quotidienne

## **evidence n.** (cf. aussi LEX + Vade-Mecum)

» observer/constater

dossier

*le dossier, les éléments du dossier*

*medical evidence:*

*le dossier médical*

éléments concrets/tangibles (permettant d'établir ...)

preuve (tangibile/concrète)

pièce(s) du dossier » pièce(s) à conviction

faits/pièces/éléments compromettant(e)s/à charge/à décharge/...

moyens de preuve

*admissibility of computer-generated evidence:*

*admissibilité des moyens de preuve produits par ordinateur (A/CN.9/WG.IV/WP.55)*

ce qui prouve/permets d'affirmer/de conclure (que)

*there is no evidence that ...:*

*rien ne prouve/permets d'affirmer que ...*

élément(s) (établis)

*éléments concrets*

*scientific evidence:*

*éléments établis scientifiquement/de valeur scientifique*

indication(s) » indiquer/porter à croire/laisser supposer/permets d'affirmer

*there is no evidence that ...:*

*rien n'indique/... que ...*

signes (tangibles/qui indiquent que.../...) » cf. aussi "sign"

preuves/éléments de preuve/éléments probants

(les) faits

*establish/know the evidence:*

*établir/connaître les faits*

*there is evidence that ...:*

*certaines faits indiquent/sont un signe/portent à croire que ...*

indice(s)/trace(s) » indice/trace/manifstation de

*"les indices relevés sur place portent à penser que ..."*

*confirmed evidence:*

*indices confirmés*

données

*based on scientific evidence: fondé sur des données scientifiques*

## **evidence-based**

fondé/axé sur l'observation/l'analyse des faits  
qui privilégie les faits réels/la réalité

(parfois, p.opp à "faith-based")

### **evidence/be evidence of**

être une trace de

attester

*as evidenced by:*

*comme en atteste*

dénoter/trahir

montrer que

être un signe de

indiquer/suggérer/porte à croire que

### **Evidence and Information Support Unit** (tribunaux internationaux)

Groupe des éléments de preuve et de l'information

*(Rwanda: A/55/512)*

### **evidence that**

indication(s) selon la/lesquelle(s)

éléments qui montrent/prouvent/indiquent/portent à croire que

élément(s)/indication(s)/... permettant de penser que

élément(s)/signe(s)/... dénotant (+substantif)

éléments/indices/... montrant/prouvant/suggérant/signifiant que

pièce(s) prouvant que

raison(s) [concrète(s)] de croire/penser/soupçonner/... que

*there is little evidence that:*

*il y a peu de raisons de penser que*

faits indiquant que/prouvant que/qui montrent que

*clear evidence:*

*faits prouvant clairement/sans conteste/... que*

faits d'où il ressort que/qui conduisent à penser que/qui donnent raison à ceux qui pensent que

manifestation/preuve(s)/signe(s)/... de (+substantif)

*evidence that LDCs are vulnerable to ...:*

*les signes de vulnérabilité que donnent les PMA face à ...*

faits à invoquer pour démontrer que

### **evidence thresholds**

critères de recevabilité/d'admissibilité des preuves [\[okAD\]](#)

### **evident**

sensible/perceptible

que l'on peut constater

manifeste

*it is evident that: il est manifeste que*

*» manifestation*

*» apparaître*

*gaps are evident between ...:*  
*on note des disparités entre ... / des écarts apparaissent entre ...*

» s'apercevoir

*it became evident that...:*  
*on s'est aperçu que ...*

» se révéler/s'avérer

*it has become evident that...:*  
*il s'avère que*

### **evidential value**

force probante

### **evidently**

manifestement  
il va de soi/sans dire que  
de toute évidence

### **evolutionary**

évolutif

### **evolve 1**

changer  
évoluer  
se transformer » muer  
*evolve into:*  
*se muer en*

### **evolve 2**

se faire jour  
se dégager  
apparaître  
se développer  
prendre forme/corps

### **evolve into**

devenir  
se transformer (progressivement) en/prendre (progressivement) la forme de  
se muer en

### **ex gratia**

à titre gracieux [Doc(s)-ONU]

### **ex officio**

de droit [LEX.GÉN.]  
ès qualités [LEX.GÉN.]

## **ex post facto**

après-coup  
rétroactif/rétroactivement  
après les/ultérieurement aux faits  
post factum  
a posteriori

## **ex post facto or partial ex post facto presentations (ONU)**

dossiers présentés en tout ou partie a posteriori  
(...au Comité des marchés)

## **exabit (Eb)**

exaoctet  
 $1 Eo = 1000 Po = 1 \text{ milliard de téraoctets (To)}$

## **exacerbate**

aviver » mettre à vif  
rendre plus intense/violent/...  
attiser [VADE-MECUM]  
envenimer [VADE-MECUM]  
aggraver (encore)  
accentuer  
exacerber/rendre plus aigu/porter à son paroxysme [P.ROBERT]  
rendre plus dur/rigoureux/pénible/douloureux/difficile à supporter/à gérer/...

## **exaggerated**

excessif  
démessuré/hors de proportion

## **examination**

épreuve  
examen

## **examine**

réfléchir à » s'interroger sur  
travailler  
(une question, p.ex)  
examiner  
analyser  
étudier  
regarder  
inspecter/contrôler



**examine extensively**

passer au crible

étudier par le menu [\[Doc\(s\)-ONU\]](#)

**examine how**

se demander comment/en quoi

regarder comment

**examine how to**

réfléchir à la manière de

se demander comment/par quels moyens

**example**

cas

**excavate**

exhumer

déterrer

**excavator**

excavateur [\[ERNST\]](#)

**exceed**

dépasser

se situer au-delà de

être supérieur à

être meilleur/plus mauvais/plus grave/... que

surpasser

l'emporter sur

**excel**

donner le meilleur de soi-même

*(parfois)*

briller

**excellence**

la plus haute/grande/parfaite qualité

**excellence in**

perfection

» *parfait*

la plus haute qualité/le plus haut degré de

efficacité totale/parfaite de

*la plus haute efficacité en matière de*  
modèle

» *exemplaire, exemplarité*

les plus hautes compétences en matière de/sur le plan de/dans le domaine de

## **Excellencies**

Mesdames, Messieurs,

Mesdames et Messieurs les représentants/ambassadeurs/ministres,

Éminentes personnalités, [expression qui peut être utilisée dans les notes à l'usage du Président ou dans toute allocution prononcée oralement; à éviter absolument dans la correspondance]

## **except (for)**

si ce n'est

excepté/à l'exception de

abstraction faite de

hormis

*(invariable avant, s'accorde après)*

mis à part

*(invariable avant, s'accorde après)*

à l'exclusion de/... étant exclu(e)(s)

## **exception**

anomalie [SYLVAIN-MÉNARD]

*(COMPTA.)*

(possibilité de) dérogation

## **excess (shortfall) of income over expenditure** (ONU)

excédent (déficit)

## **excess adj.**

en/de trop

excessif

supplémentaire/supplément de

excédentaire » excédent de ...

## **excess stock/excess inventory**

stock(s) excédentaire(s)

surstock(s)

## **excessive**

abusif » abus de ...

excessif

**excessively**

à l'excès  
exagérément  
trop  
excessivement  
plus que de mesure/raison

**exchange adjustment/exchange rate adjustment**

ajustement de change [LEX.GÉN.]  
(ONU)

**exchange committee** (ex-Yougoslavie)

Comité des échanges [DOC(S)-ONU]

**exchange gain or loss**

profit ou perte sur change [SYLVAIN-MÉNARD]  
gain ou perte de change <<<<<< ONU <<<<<< [SYLVAIN-MÉNARD]

**exchange of experience**

échange de données d'expérience

**exchange of fire**

échange de feux [LEX.GÉN.]  
échange de coups de feu

**exchange of information**

circulation de l'information

**exchange rate**

cours  
taux de change

**exchange v.: cf. "share" (parfois)****exchange views**

avoir/procéder à un/des échange(s) de vues

**excise tax**

droits indirects [SYLVAIN-MÉNARD]  
(droits d')accise [SYLVAIN-MÉNARD]

**excited**

enthousiaste

ému  
ravi/très content  
impatient  
agité/excité/fébrile/nerveux/énervé » survolté » en transes  
enflammé  
» exaltant/s'exalter/exaltation

*P.Robert: "Elle s'exalte à la pensée de ce grand projet."  
Il est exaltant pour moi de .../C'est avec exaltation que ...*

## **exciting**

passionnant [ROB.& COLL.]  
enthousiasmant  
exaltant  
excitant  
captivant [VADE-MECUM]  
émouvant  
(très) prometteur

## **exclude**

ne pas tenir compte de  
éliminer  
retirer  
exempter  
rayer  
écarter/mettre/tenir à l'écart  
supprimer  
enlever  
ne pas/plus retenir/inclure/comporter/faire figurer (parmi)  
» *be excluded from:*  
*ne pas/plus faire partie de/figurer parmi/être retenu*  
exclure » mettre au ban (de)

## **excluding**

hormis  
hors  
... exclu(s)/en excluant ...  
à l'exclusion de  
sans tenir compte de/compte non tenu de  
abstraction faite de  
si l'on élimine/une fois éliminé  
sans compter/non compté(s)  
non compris  
*s'accorde si APRES le nom*

## **exclusion**

ostracisme [LEX.GÉN.]

## **exclusive**

chic

élégant

huppé

sélect

"classe"

de luxe

de (grand) standing

fermé

*(club, p.ex)*

## **exclusive of: cf. "excluding"**

## **exclusively**

uniquement

purement

## **exculpatory evidence**

éléments de preuve à décharge [SOURCES DIVERSES]

## **execute (responsibilities)**

se décharger de

s'acquitter de

## **executing (agency) (PNUD)**

(agent d') exécution [LEX.GÉN.]

*voir dans PN/94/1 la différence entre "exécution" et "réalisation" ("implementation")*

## **executing agency overheads (ONU)**

imputation sur les comptes de frais généraux des agents d'exécution

[A/RES/47/227/PAR.3](#)

## **execution (jur.)**

signature

## **executive**

dirigeant

responsable

directeur

cadre supérieur

membre de l'équipe de direction/dirigeante

responsable/cadre de haut niveau  
décideur

**executive action** (organismes des NU)

mesure arrêtée/prise/... par l'administration/le secrétariat  
(assez souvent)

**executive adj.**

de dirigeant  
de direction  
de la direction/des directeurs  
*salle à manger des directeurs*  
hiérarchique  
*whether on an advisory or executive basis:  
que ce soit à titre consultatif ou hiérarchique*  
décisionnel  
qui prend les décisions/exerce le/un pouvoir/une/son autorité

**executive assistant** (ONU)

assistant exécutif [DOC(S)-ONU]  
*cf. aussi ..... "principal executive assistant"*

**Executive Board** (FMI)

Conseil d'administration [LEX.GÉN.]

**Executive Board** (INSTRAW)

Conseil exécutif

**Executive Board** (OMS)

Conseil exécutif [OMS]

**Executive Board** (PAM)

Conseil d'administration [DOC(S)-ONU]

**Executive Board** (PNUD)

Conseil d'administration  
*PN/94/1-éventuellement "le nouveau..." par opposition à  
"l'ancien..." (Governing Council)*

**Executive Board** (United Nations Women)

Conseil d'administration (ONU Femmes)  
Conseil d'administration

## **Executive Board (UNESCO)**

Conseil exécutif

## **Executive Board (UNICEF, Banque mondiale)**

Conseil d'administration [LEX.GÉN.]

## **Executive Board (of UNOPS)**

Conseil d'administration

*(le même, d'après UNTERM, que celui du PNUD et du FNUAP)*

## **Executive Board of UNDP**

## **Executive Board of UNFPA**

Conseil d'administration du PNUD et du FNUAP

*version abrégée: Conseil d'administration PNUD-FNUAP*

## **Executive Board of UNDP/UNFPA/UNOPS**

Conseil d'administration du PNUD, du FNUAP et de l'UNOPS

*éventuellement: Conseil d'administration PNUD-FNUAP-UNOPS*

**PAS de barre oblique en français.**

## **executive chair**

fauteuil de direction

## **Executive Chairman of the Special Commission (ONU)**

Président exécutif de la Commission spéciale

*cf. "UNSCOM"*

## **Executive Committee (HCR, FNUAP)**

Comité exécutif [DOC(S)-ONU]

## **Executive Committee on Humanitarian Affairs (ECHA)**

Comité exécutif pour les affaires humanitaires [UNTERM]

## **Executive Committee on Peace and Security (ECPS) (ONU)**

Comité exécutif pour la paix et la sécurité [UNTERM]

## **Executive Council**

Conseil exécutif [SC. TERMINOLOGIE]

*(OMM)*

## **executive decision**

décision du Conseil exécutif

*(dans un des organismes qui en ont un)*

## **executive development**

perfectionnement des cadres supérieurs

## **executive direction**

conduite de l'action [?]

## **executive direction and guidance**

» encadrer et orienter [doc(s)-ONU]

## **executive direction and management** (budget ONU)

direction exécutive et administration

direction et administration

## **executive directive (UNICEF)**

directive [doc(s)-ONU]

*an Executive Directive (CF/EXD/1993-007):*

*une directive (Executive Directive CF/EXD/1993/007)*

## **Executive Director** (Capital Master Plan/CMP)

Directeur exécutif (chargé du plan-cadre d'équipement) [UNTERM]

## **Executive Director** (en général)

Directeur exécutif [LEX.GÉN.]

\*\*\*\*\* *CF. Lex.Gén.* \*\*\*\*\*

## **Executive Director** (FNUAP)

Directeur exécutif OU Directrice exécutive

*cf. SFTR/NS/1996/4 <<<<<<*

## **Executive Director** (Habitat)

Directeur exécutif [LEX.GÉN.]

## **Executive Director** (UNICEF, UNITAR)

Directeur général [LEX.GÉN.]

## **Executive Director** (UNOPS)

Directeur exécutif [doc(s)-ONU]

## **Executive Director** (World Bank)

Administrateur [LEX.GÉN.]

## **Executive Director of the Iraq Programme**

Directeur exécutif du programme Iraq



## **executive head** (ONU)

chef de secrétariat [LEX.GÉN.]  
(A/C.5/46/33)

## **Executive Information Report on Management (EIRM)** (ONU)

Rapport de synthèse sur la gestion  
(Établi à l'intention du Secrétaire général, sur la  
base des différents tableaux de bord du "KIMRS")

## **executive management**

direction générale/exécutive

## **executive mansion**

palais présidentiel  
résidence officielle du ...  
» *Maison blanche, p.ex*

## **Executive Office** (Caisse des pensions)

Bureau de l'Administrateur  
(Il semble s'agir de l'"Office of the CEO", et non d'un service administratif.)

## **Executive Office** (HCR)

Bureau exécutif [GLOSS.HCR]

## **Executive Office** (ONU)

Service administratif [LEX.GÉN.]  
(d'un département ou bureau)

## **Executive Office of the Secretary-General** (ONU)

Cabinet du Secrétaire général

## **Executive Officer** (ONU)

Chef du Service administratif [LEX.GÉN.]  
(d'un département ou bureau)

## **executive or local administrative office** (ONU)

service administratif dont [il/le fonctionnaire] dépend [DOC(S)-ONU]

## **executive policing**

maintien de l'ordre [DOC(S)-ONU]

## **Executive Schedule** (US civil service)

l'Executive Schedule [LEX.GÉN.]  
(A/C.5/46/33 par. 9)

## **Executive Secretary**

Secrétaire exécutif [LEX.GÉN.]  
(notamment: commissions régionales)

## **Executive Secretary (CFPI)**

Secrétaire exécutif

## **Executive Secretary (to the Board of Auditors)**

Secrétaire exécutif [DOC(S)-ONU]  
(du CCC)

## **executive services**

services aux cadres de direction/à la haute direction/services exécutifs [TERMIUM]  
(canadianismes)  
services à l'intention de la direction/des dirigeants/de l'équipe dirigeante/des cadres supérieurs

## **executive session 1**

séance à huis clos [LEX.GÉN.]  
séance privée [DOC(S)-ONU]

## **executive session 2**

réunion directive  
(A/RES + BProg, s'agissant du Conseil du commerce et du développement)

## **executive summary**

résumé analytique [DOC(S)-ONU]  
résumé [LEX.GÉN.]  
synthèse  
(parfois)  
récapitulatif/récapitulatif [DOC(S)-ONU]  
*Executive summary of the measures outlined in ...:*  
*Récapitulatif des mesures exposées dans ...*  
aperçu général » cf. aussi ..... "summary"  
points clés » l'essentiel/ce qu'il faut retenir  
(il s'agit de la substantifique moëlle d'un document,  
mise en exergue à l'intention des huiles pressées)  
exposé synthétique

## **executive vice president**

vice-président (-/,/et) directeur général  
*PPock: vice-président assurant des fonctions de direction générale. (US)*  
directeur général adjoint [SYLVAIN-MÉNARD]  
vice-président directeur [SYLVAIN-MÉNARD]

### **exempt (from) v.**

exempter (de)  
dispenser (de)  
exonérer (de)  
*(d'impôt/de droits de douane/...)*  
faire une exception à ... pour  
exclure/écarter de

### **exempt adj.**

qui bénéficie d'une dérogation  
exonéré (d'impôt/de droits de douane/...)  
exempt (de ...)/exempté

### **exemption**

dispense  
franchise  
*(douanière, p.ex)*  
dérogation  
abattement/dérogation [VADE-MECUM]  
*(parfois)*  
exemption  
exonération

### **exemption under Article 19 (ONU)**

dérogation à l'Article 19  
*(ou "en vertu de/au titre de", vu que l'Article prévoit à la fois la sanction et les dérogations)*

### **exercice n.**

activité(s)  
travaux  
NPT  
*(comme "process")*  
entreprise  
processus  
campagne  
étude [DOC(S)-ONU]  
*(parfois; peut s'appliquer p.ex aux "exercices" de la CFPI)*  
travail  
opération  
*account-cleansing exercise: opération de nettoyage des comptes*

### **exercise restraint/show restraint**

freiner ses élans  
se montrer discipliné

se limiter/s'imposer des limites  
se modérer/se contenir/agir avec mesure/modération  
rester/être/se montrer raisonnable  
ne pas s'emballer/se laisser entraîner  
faire preuve de retenue  
s'imposer des restrictions  
faire preuve de/agir avec modération » se modérer  
ne pas se laisser aller/ne pas faire n'importe quoi  
demeurer calme/garder/ne pas perdre son calme

**exercice v.**

exercer  
faire preuve/montre de  
faire valoir/se prévaloir de  
(*un droit, p.ex*)

**exercice/use/... one's good offices** (*cf. aussi Vade-Mecum*)

s'entremettre  
user de ses bons offices [VADE-MECUM]  
exercer ses bons offices [VADE-MECUM]  
interposer ses bons offices [VADE-MECUM]  
poursuivre/... sa mission de bons offices [VADE-MECUM]

**exert all efforts : cf. "make every effort"**

**exert pressure** (*cf. aussi "put under pressure"*)

faire pression  
exercer des pressions  
exercer des contraintes

**exert the utmost diligence**

faire preuve de la plus grande diligence

**exhausted**

à bout de forces  
exténué  
épuisé » *cf. aussi* ..... "*depleted/exhausted*"

**exhibit n.**

pièce (à conviction)  
document  
*documents sonores, audiovisuels, ...*

## **exhibit n.2**

exposition

## **exhilarating**

enthousiasmant

» rendre euphorique » être euphorique/en pleine euphorie

exaltant

grisant/enivrant

## **exhumation project (TPIY)**

opération d'exhumation

*(plutôt que "projet")*

## **exigency procurement**

achat(s) effectué(s) en appliquant les/en vertu des dérogations  
prévues/autorisées par les procédures normales d'achat [\[5TH CTEE\]](#)

*(cf. aussi "exigency provision in procurement")*

## **exigency provision in procurement**

dérogations autorisées aux procédures normales d'achat [\[5TH CTEE\]](#)

## **existing**

(déjà) en cours

existant

>>>> *cf. aussi "existing law"*

d'aujourd'hui/du moment

qui existe aujourd'hui/actuellement/déjà/existait alors/...

dont [on/...] dispose actuellement/disposait alors/...

antérieur

*(parfois)*

en vigueur

>>>> *ATTENTION: cf. "existing law"*

tel qu'actuellement conçu/formulé/...

(déjà) constitué/formé/créé/établi/...

acquis/atteint/accumulé/...

actuel/présent » *cf. aussi* ..... *"current"*

pas nouveau

(actuellement/déjà) en place/en poste/en exercice/en fonction/en fonctionnement

» (d'ores et) déjà

*existing decisions of ...:*

*les décisions déjà prises par ...*

*existing principles guiding...:*

*les principes qui régissent déjà*

## **existing and potential**

actuel ou potentiel  
qui existe actuellement ou en puissance  
qui existe ou qui pourrait exister  
actuel et éventuellement futur  
actuel ou latent

## **existing law**

droit en vigueur  
>>>> *Plus restrictif que "droit existant"*  
droit existant  
*Y compris des traités qui peuvent ne pas être en vigueur, p.ex.*

## **exit strategy**

plan/stratégie de repli  
plan/stratégie de désengagement  
plan/stratégie pour (savoir quand et comment) passer la main  
**plan/stratégie de retrait** <<<<<< <<<<<< <<<< <<< << << \* \* \* \*

## **exotic**

original  
(parfois)  
dépayasant  
farfelu  
(parfois; P.RobR: "FAM.")  
prétentieux/pour initiés/(prétendument) sophistiqué/d'avant-garde/...  
(d'un intérêt/d'une utilité) marginal(e)  
» faire de l'effet  
*P.RobR: "les mots employés non pour le sens qu'ils ont mais pour l'effet qu'ils font" (Caillois)*  
venu d'ailleurs  
qui en jette » esbroufe/chiqué/frime  
(FAM.)  
» *jeter de la poudre aux yeux/chercher à éblouir/impressionner*  
recherché/qui fait chic/savant/sophistiqué/... » compliqué  
*cf. aussi ..... "fancy adj. (péj.)"*

## **expand** [cf. aussi "expand (trans.)"]

(se) gonfler  
s'étoffer  
se multiplier  
s'accroître » *cf. aussi ..... "increase"*  
prendre de l'ampleur  
grandir/s'agrandir

gagner du terrain  
se développer

### **expand v.trans.**

développer  
augmenter  
élargir  
accroître  
enrichir  
multiplier  
intensifier

*coopération, p.ex*

étendre » donner de l'extension/une plus grande extension à

*... should be expanded to include:*

*il faudrait étendre ... à*

gonfler

amplifier/donner de l'ampleur/plus d'ampleur/une nouvelle dimension

» ajouter

*expanded the Mission's mandate to include ...:*

*a ajouté ... au mandat de la mission*

élargir/accroître/étendre/... la portée/le champ (d'action) de

*to expand their collaboration:*

*pour étendre le champ de leur collaboration*

renforcer/étouffer » enrichir

généraliser/(faire se) répandre/propager

agrandir/grossir

### **expand into/expansion into**

conquérir/conquête de

*(un marché, p.ex)*

### **expand on**

développer

s'étendre sur

s'attarder sur

examiner de plus près/par le menu/analyser plus en détail

*cf. aussi ..... "elaborate on"*

aller plus loin (dans l'analyse/l'exposé/la formulation/... de)

pousser plus loin (l'analyse/l'exposé/la formulation/... de)

compléter

### **expanded** (*cf. aussi "expand (transitif)"*)

plus vaste

élargi

renforcé

plus détaillé  
enrichi  
plus fourni/étouffé  
accru

*expanded role of ... in ...:*  
*participation accrue de ... à ...*

plus complet  
*the annual report on ... should be expanded:*  
*le rapport annuel sur ... devrait être plus complet*  
plus développé  
agrandi

### **expanded program on immunization (EPI) (UNICEF)**

programme élargi de vaccination [\[doc\(s\)-ONU\]](#)  
(PEV)

### **expanding** (cf. aussi "growing")

en pleine croissance  
*expanding mission:*  
*mission en période de croissance*  
en phase/période de croissance/de développement/de multiplication/de renforcement/...  
*expanding mission:*  
*renforcement*

### **expansion**

développement  
accroissement  
extension  
agrandissement  
augmentation  
amplification  
multiplication  
renforcement/intensification  
essor  
propagation  
grossissement  
élargissement [\[doc\(s\)-ONU\]](#)  
*expansion of existing operations:*  
*élargissement des opérations (de maintien de la paix) existantes*  
*élargissement de l'UE*  
croissance  
*expansion phase:*  
*phase de croissance*

### **expansionist wall** (Israël-Palestine)

(le) mur de l'expansionnisme



(même si la presse unanime l'appelle "expansionniste"!)

### **expatriate benefit**

avantage lié à l'expatriation

### **expatriate entitlements**

avantages liés à l'expatriation [doc(s)-ONU]

(ET (opérations de maintien de la paix) "indemnités d'expatriation")

### **expatriate margin (CFPI)**

éléments de la marge liés à l'expatriation [????]

### **expect**

compter/tablir sur

compter bien que

s'attendre à

espérer

(parfois)

escompter

vouloir/osser espérer

prévoir

compter sur ... pour ...

*expects you to take appropriate measures in ...:*

*compte sur vous pour prendre les mesures voulues afin de ...*

penser que ... (devrait ...) (probablement/sans doute/en principe)

» cf. aussi ..... "expected to"

estimer raisonnable de penser/d'espérer/de compter/de s'attendre à ce que

### **expect to**

penser

*expects to complete ... by ... :*

*pense avoir achevé ... le ...*

compter

**expectation** : cf. "expectations", ci-dessous

### **expectations**

attentes

espoirs

souhaits

### **expectations are high**

on compte beaucoup sur ... pour ...

de grands espoirs reposent sur ...

il est fortement espéré que ...

## **expected**

prévisible

prévisionnel

probable » *cf. aussi* ..... "likely"

escompté

recherché

*the expected benefits:*

*les avantages escomptés/recherchés*

prévu

attendu

» en principe

*inform them of the expected ...:*

*leur indiquer quels seront, en principe, ...*

» sans doute/probablement

## **expected accomplishment** (ONU: budget-programme)

réalisation escomptée

## **expected accomplishments** (ONU: budget-programme)

réalisations escomptées

## **expected accomplishments of the Secretariat** (ONU: budget-programme)

réalisations escomptées du Secrétariat

*[dans les tableaux, à partir du projet de cadre stratégique  
pour la période 2006-2007 ... série A/59/6 (Prog.xx)]*

## **expected outcome** (ONU/budget)

réalisation escomptée

## **expected results**

résultats attendus

*(remplacé, dans la budgétisation axée sur les résultats, par les "expected accomplishments")*

## **expected to**

qui devrait (normalement/en principe)

» doit

» il est attendu de ... qu'il/... ...

censé

*... will be expected to ...: ... sera censé ...*

» il est prévu que

» probablement » *cf. aussi* ..... "likely to"

## **expedient**

adapté

opportun [ROB.&·COLL.]

indiqué [ROB.&·COLL.]

## **expedite**

procéder rapidement/sans tarder/sans délai à

activer [VADE-MECUM]

faciliter [VADE-MECUM]

expédier

*P.RobR: accomplir rapidement, sans attendre: un travail, une affaire*

faire le nécessaire (sans tarder/sans perdre de temps)

faire aboutir (rapidement/sans perte de temps)

faire avancer sans tarder

diligenter

*P.RobR: "hâter qqch, apporter ses soins et son zèle à qqch"*

assurer le déroulement/l'exécution/la réalisation/... rapide de

accélérer » en finir avec [VADE-MECUM]

veiller à ce que ... ne se fasse pas attendre

mener rapidement à (son) terme/achever rapidement

effectuer/accomplir/mener à bien/achever rapidement/sans tarder/

*sans perdre de temps/promptement/... cf. .... "expeditiously"*

éviter de retarder/ne pas retarder

achever sans tarder » ne plus tarder à

## **expeditiously**

rapidement [DOC(S)-ONU]

sans tarder/délai

» expédier

*(une affaire, un travail, des formalités,...)*

promptement

sans lourdeur (administrative/...)

sans freiner/retarder/peser sur/entraver/...

avec célérité

dans les meilleurs délais

*most expeditiously:*

*dans les délais les plus brefs possibles*

sans perdre/perte de temps

*as expeditiously as possible/in the most expeditious manner:*

*en perdant le moins de temps possible*

avec diligence/diligemment/en toute diligence [VADE-MECUM]

## **expendable**

"jetable"

(salarié, soldat, ...)  
dont on peut se passer (très facilement/sans problème/...)  
facile à sacrifier

### **expendable property**

consommables  
biens non réutilisables [ROB.&·COLL·DU·MNGMT]  
biens non durables  
biens consommables/passés en charges  
(cf. Sylvain: capitalize 1.)  
biens consommables  
(ONU, Caisse des pensions: l'achat des biens consommables est  
passé en charges et leur valeur n'est donc pas capitalisée ni amortie)

### **expendable supplies**

fournitures passées directement en charges [cl:?]  
achats consommés [SYLV?]  
?... Cf Sylvain "Expenditure 1"  
(articles/...) non réutilisables  
(produits/fournitures) consommables

### **expenditure/spending authority**

pouvoir d'approbation des dépenses [DOC(S)-ONU]  
*programme spending authority:*  
*pouvoir d'approbation des dépenses au titre des programmes*

### **expenditure performance**

dépenses effectives, par rapport au budget  
*monitoring of expenditure performance:*  
*suivre l'évolution des dépenses par rapport au budget*

### **expenditures for staff security** (financement des opérations de maintien de la paix)

dépenses relatives à la sécurité du personnel

### **expense-based system**

régime des frais réels

### **expensive**

de coût élevé  
qui représente une dépense/charge importante/lourde  
coûteux  
» enchérir/renchérir  
onéreux  
(qui coûte/revient/vaut) cher

## **experience at the international level**

expérience en milieu international

### **experience n.**

acquis

vécu/ce que ... a vécu

expérience (passée/acquise)

ce qu'on a appris

ce qui se passe/s'est passé

ce que nous savons

*experience in ... suggests that ...:*

*ce que nous savons de ... semble indiquer que ...*

faits (observés/constatés/...)

données d'expérience [doc(s)-ONU]

ce qui a été constaté/observé/enregistré/.../qu'on a vécu/connu

*based on 1996 experience:*

*en se fondant sur ce qui avait été observé en 1996*

les chiffres/résultats/... (passés/effectifs/enregistrés en...)

*according to last year's experience:*

*d'après les chiffres de l'an dernier*

### **experience v.**

subir

rencontrer

être sujet à

être victime de [VADE-MECUM]

être touché/frappé/secoué/... par

vivre

connaître/voir

éprouver

(se) ressentir (de)

sombrer dans [VADE-MECUM]

traverser

*to experience hard times:*

*traverser des temps/une passe difficile(s)*

constater

*(parfois, p.ex.):*

*rates experienced in 1974:*

*taux constatés en 74*

se heurter à/être aux prises/se débattre avec

*(difficultés, problèmes, ...)*

» cf. aussi ..... "face/be confronted with"

### **experienced**

expérimenté

qui a fait ses preuves  
qui a une (solide/bonne/sérieuse/...) expérience de ...  
averti  
chevronné

### **experiment with**

expérimenter [ROB.& COLL.]  
faire une expérience de [ROB.& COLL.]  
faire l'expérience de  
essayer/mettre à l'essai » tester

### **expert advice**

avis autorisé  
expertise(s)  
conseil(s) technique(s)  
avis qualifié(s) [TOP]  
avis/point(s) de vue/opinion(s) de/d'un spécialiste  
avis/conseils d'expert(s)  
*requiring expert advice:*  
*nécessitant le recours/de recourir aux/à des conseils d'experts*  
conseils éclairés

### **expert body**

organe d'experts [LEX.GÉN.]

### **expert committee**

comité d'experts

### **expert group**

groupe d'experts [DOC(S)-ONU]

### **expert in**

(particulièrement) compétent en  
spécialiste de/spécialisé en » dont ... est la spécialité/qui fait de ... sa spécialité  
expert en  
qui connaît (particulièrement)/s'y connaît/entend en  
(très/particulièrement) versé en/dans/au fait de

### **Expert on missing persons (ONU)**

Expert de la question des personnes disparues

### **expert witness**

témoin expert  
(Règlement de procédure et de preuve TribYougo)

expert  
expert appelé à la barre/à témoigner/à déposer

## **expertise 1**

savoir-faire particulier/spécialisé/très développé/d'expert / un grand savoir-faire  
savoir particulier/spécialisé/très développé/d'expert / un grand savoir  
maîtrise

conseils techniques/d'expert

connaissance approfondie

compétences (spécialisées/particulières)

services spécialisés

(niveau de) compétence (technique)

» (être) (très/particulièrement) versé en/dans/au fait de

» connaître (particulièrement)/s'y connaître/entendre en

*with special expertise:*

*qui connaît particulièrement bien la question*

compétences d'expert » expert » *cf. aussi* ..... *expert in"*

*with expertise in ...:*

*expert en ...*

parfaite/grande connaissance/connaissance remarquable

*» connaissance particulièrement poussée/...*

domaine de compétence

*(cf. aussi "field"/"area of expertise")*

connaissances (spécialisées/d'expert)

expertise

*P.Robert: (d'apr. l'angl., mais conforme à l'étym.) Compétence d'un expert*

## **expertise 2** (dans "access to expertise", p.ex)

des spécialistes/des experts

services spécialisés/de spécialiste(s)/d'expert(s)

compétences de spécialistes (de ...)/d'experts (en ...)

## **expiration date of the present information circular** (ONU)

date d'expiration : ...

## **expire**

venir à expiration

## **explain**

analyser

*(parfois)*

## **explanation-of-terms paper on the sanctions measures**

note explicative sur la terminologie des sanctions

**explanation of benefits (EOB)**

décompte/relevé des prestations

**explanation of position**

déclaration faite pour expliquer [sa] position  
(*manutrad*)

**explanatory**

explicatif

**explanatory memorandum**

mémoire explicatif [LEX.GÉN.]  
(à l'appui d'une demande d'inscription à l'ordre du jour)

**explicitly**

sans ambages  
en toutes lettres  
noir sur blanc

**exploitation**

récupération  
(parfois, p.ex: *shameless exploitation of 9/11:*  
*la récupération éhontée des événements du 11 septembre)*

**exploitative**

qui est de l'exploitation  
relevant de l'exploitation

**exploratory**

» tater le terrain  
préalable  
indicatif  
préliminaire  
*at the exploratory stage: au stade de l'étude préliminaire*  
préparatoire  
» ballon d'essai  
de reconnaissance  
(*mil.*)

**exploratory mission**

mission d'enquête préalable/préliminaire  
(*et (opérations de maintien de la paix) "exploratoire", ni encore moins "d'exploration"!!!*)



## **exploratory mission** (mil.)

mission de reconnaissance

## **explore**

étudier à fond/minutieusement

faire le tour de (la question)

étudier

recenser

s'enquérir de [VADE-MECUM]

réfléchir à (la possibilité de)

débroussailler

envisager

(re)chercher et étudier

*to explore ways to ...:*

*pour chercher et étudier comment/les moyens (possibles) de ...*

chercher (à trouver)

étudier (sous tous ses aspects) [ROB.& COLL.]

étudier les possibilités de/l'éventualité de/les moyens/... possibles de

*explore ways of ...: étudier les moyens possibles de ...*

## **explore the possibility of**

étudier la possibilité de

chercher à savoir s'il serait possible de/que

se renseigner pour savoir si on pourrait/s'il serait possible de

## **explosive remnants of war (ERW)**

restes explosifs de guerre [UNTERM]

## **explosive weapon**

engin explosif

*\* Plutôt que "arme". Il s'agit en fait d'armes et de munitions:*

*obus, grenades, bombes, mines, charges de missile ou de roquette*

## **export-led**

dont les exportations sont le moteur [GENÈVE]

"tiré" par les exportations [GENÈVE]

» par les exportations [GENÈVE]

*export-led recovery: reprise par les exportations*

## **export income**

recettes d'exportation

## **exports of goods and services**

exportations de biens et services [LEX.GÉN.]

(compta.nat.)

## **expose**

dénoncer

faire la lumière sur [VADE-MECUM]

exposer/étaler au grand jour

révéler

mettre en lumière/faire ressortir » faire prendre conscience de

## **expose to**

soumettre à

faire courir

(un risque)

## **exposure 1**

» habitude

» connaître/avoir connu/avoir eu l'occasion de connaître/d'observer/...

» expérience

*international exposure: expérience de l'étranger*

## **exposure 2. (fin.)**

cf. Meertens "exposure 5."

cf. Sylvain-Ménard "exchange (position) exposure", "interest rate exposure"

passif éventuel » montant total du risque » risque total assurance:

*total des sommes que la compagnie risque de devoir payer*

## **express (one's) keen desire that**

former le vœu que

## **express appreciation for**

se féliciter de [DOC(S)-ONU]

faire l'éloge de [VADE-MECUM] » cf. aussi ..... "praise/laud/commend"

dire combien on apprécie/estime/...

dire sa satisfaction de/son admiration pour

rendre hommage à (la qualité de)

dire du bien de/(tout) le bien qu'on pense de

remercier de/dire/exprimer sa reconnaissance/sa gratitude pour/savoir gré (à ... de ...)

» cf. aussi ..... "appreciate"

se déclarer satisfait/reconnaissant de » constater avec satisfaction

/gratitude/reconnaissance » être heureux de constater

## **express company**

compagnie de messageries exprès [ROB.& COLL.]

service de messageries exprès

**express concern** (cf. aussi "concern was expressed")

émettre des réserves [DOC(S)-ONU]

constater avec préoccupation

regretter

ne pas trouver normal (que)

s'inquiéter

*express deep concern: s'inquiéter vivement*

s'interroger (sur)

dire son inquiétude

faire part de son/ses inquiétude(s)

dire que l'on trouve problématique ...

trouver ennuyeux/fâcheux/contrariant/préoccupant/... (que)

trouver à redire (à ce que)

être troublé (par le fait que)

s'émouvoir (de ce que)

manifester son inquiétude/son insatisfaction/...

se dire/déclarer préoccupé/ennuyé

**express courier**

messagerie expresse

**express dismay**

déplorer [VADE-MECUM]

regretter profondément

trouver/qualifier de déplorable

**express one's satisfaction for/with**

se féliciter de

apprécier

accueillir/constater avec satisfaction

dire/exprimer sa satisfaction/se dire/déclarer satisfait

trouver heureux/opportun/.../être heureux de constater

dire (tout) le bien qu'on pense de

exprimer sa satisfaction devant/à propos de

être heureux de constater

**express one's view/views**

s'exprimer

**express regret**

regretter

*(A/RES et S/RES)*

déplorer

(A/RES et S/RES)

constater avec regret/tristesse/...

### **express support for**

exprimer son appui/soutien [LEX.GÉN.]  
se déclarer partisan/en faveur de  
approuver  
se dire/être favorable à  
accueillir favorablement  
se déclarer satisfait de/dire sa satisfaction à propos de  
se prononcer en faveur de  
appuyer/apporter son appui à  
être d'accord avec  
se déclarer attaché à  
prendre parti pour  
(parfois)

### **express the view that**

faire valoir que [VADE-MECUM]  
exprimer l'opinion selon laquelle  
être d'avis que  
indiquer qu'à son avis  
» à [son/...] avis, ... / de l'avis de ...  
*the view was expressed that: de l'avis d'une délégation/d'un intervenant*  
dire que  
*the view was expressed that: il a été dit que*  
avancer (l'idée) que  
*the view was expressed that: il a été avancé que*  
penser/estimer/trouver que » cf. .... "think"/"feel that"  
(faire) observer que

### **expresses concern at the delay experienced by the SG in ...**

se déclare préoccupé(e) par le temps qu'il a fallu au SG pour...  
(résolutions Cinquième Commission/financement opérations de paix)

### **expresses its intention to (ONU)**

déclare son intention de [s/res]  
déclare compter/avoir l'intention de  
annoncer qu'[il/elle] compte

### **expressing deep appreciation to (ONU)**

exprimant toute sa reconnaissance à [A/RES]  
remerciant vivement [A/RES]  
se déclarant profondément reconnaissant(e)



### **extend to ... (lieu/catégorie/...)**

gagner  
s'étendre à

### **extend to ... (personne)**

faire bénéficier

### **extended**

étiré  
étendu  
prolongé/prorogé

### **Extended Bureau**

bureau élargi

### **extended family**

famille au sens large  
clan/tribu  
parents plus ou moins proches/éloignés » *cf. ... "relative n."*  
famille proche et éloignée

### **Extended General Service Level (EGSL) (ONU)**

catégorie élargie des services généraux [\[Gloss.CFPI\]](#)  
classe supplémentaire du barème des agents des services généraux [\[Doc\(s\)-ONU\]](#)  
classes supplémentaires de la catégorie des services généraux [\[Gloss.CFPI\]](#)

### **extended mandate (ONU)**

mandat prorogé

### **extended sick leave**

congé de maladie de longue durée [\[Gloss.CFPI\]](#)

### **extending the reimbursement for post-secondary studies from four**

to five years (ONU: education grant) [\[IGA\]](#)  
*report de l'expiration du droit à l'indemnité de la  
quatrième à la cinquième année d'études postsecondaires*

### **extensification**

extensification [\[FAO\]](#)  
*développement d'une agriculture plus extensive à rendement réduit*

### **extension**

annexe/dépendance  
reconduction

allongement

(délais,...)

renouvellement

agrandissement/élargissement/... » cf. aussi ..... "expansion"

prolongation/prorogation/... » cf. .... "extend 1"

augmentation de la portée/de l'étendue de

### **extension of appointment/renewal of appointment**

prolongation d'engagement [FAO]

renouvellement d'engagement [FAO]

*refusal to accept an extension of appointment:  
refus de l'offre de renouvellement d'un engagement*

### **extension of posts**

reconduction de postes

(temporaires)

### **extensions of ongoing country programmes (UNICEF)**

prorogation de programmes de pays en cours

### **extensive**

ambitieux

grand

*an extensive campaign:  
une grande campagne*

intensif

général

*a more extensive study: une étude plus générale*

généralisé

étouffé/fourni/riche/complet

approfondi/détaillé/intime

(connaissance, p.ex)

long/prolongé

*extensively: longuement*

solide

(expérience, p.ex)

très développé/poussé

fréquent/courant

*utilisation fréquente/courante*

un degré élevé/fort degré de

exhaustif/très complet

vaste/étendu/grand/large/massif/important/considérable

*vaste/grande expérience; utilisation massive*

*dont la surface est grande/étendue/importante/considérable*

lourd/énorme

(dégâts, pertes, ...)

abondant(s)/nombreux/moult/multiples » une grande/grosse quantité de  
/une (grosse) masse de/une masse importante de beaucoup/énormément de  
» volume/ampleur de ...

**extensively** (cf. aussi "extensive")

largement  
lourdement  
fortement  
beaucoup  
abondamment  
par le menu  
énormément

**extent**

masse/volume  
mesure  
étendue

*the nature and extent of reparations: la nature et l'étendue des réparations*

quantité/nombre  
gravité  
importance  
ampleur

*the extent of prostitution: l'ampleur du problème de la prostitution*

intensité  
point

*the extent to which ...: jusqu'à quel point ...*

taille/dimension(s)

degré » cf. aussi ..... "degree"

**external**

» à l'extérieur  
externe  
de l'extérieur  
venu d'ailleurs/n'appartenant pas à ... » étranger

**external audit/auditing**

vérification/audit externe [SYLVAIN-MÉNARD]

**external auditor (ONU)**

commissaire aux comptes [LEX.GÉN.]  
vérificateur externe des comptes [LEX.GÉN.]



**external data (CFPI)**

données (provenant de sources) extérieures [Doc(s)-ONU]

**external debt**

dette extérieure [Gloss.FMI]

**external factors**

facteurs exogènes

impondérables

(parfois)

facteurs externes <<<<<< Budget ONU <<<<<<<<<

**external obligation**

passif extérieur [Gloss.CNUCED]

**external oversight mechanisms**

mécanismes de contrôle externe [Doc(s)-ONU]

**external printing**

travaux d'imprimerie/d'impression exécutés à l'extérieur

**External Review Board (ONU)**

Comité d'examen extérieur

**external support agency (ESA)**

organisme d'appui extérieur

**external transactions**

opérations avec l'extérieur [Doc(s)-ONU]

**externally displaced persons**

réfugiés

**extra**

un surcroît de

d'appoint

**extra-constitutional**

» en marge de la constitution

**extra-legal**

extrajudiciaire

*extra-legal executions: exécutions extrajudiciaires*

## **extra-regional**

extrarégional [Doc(s)-ONU]

## **extrabudgetary entity** (ONU)

entité n'émargeant pas au budget de l'ONU

## **extrabudgetary post** (ONU)

poste non imputé sur le budget ordinaire

poste n'émargeant pas au budget ordinaire

poste financé par des/au moyen de fonds extrabudgétaires

*cf. Lex*

poste extrabudgétaire

*(toléré à partir de 2011, surtout dans les tableaux)*

## **extrabudgetary resources under this section**

les ressources extrabudgétaires prévues à ce chapitre

*S'il est certain qu'il ne s'agit pas de contributions en nature :  
les fonds extrabudgétaires prévus à ce chapitre*

## **extrabudgetary staff** (ONU) *(cf. aussi "extrabudgetary post")*

personnel/fonctionnaires occupant des postes financés par des fonds extrabudgétaires

personnel/fonctionnaires dont les activités sont financées par des  
/au moyen de fonds extrabudgétaires

personnel/fonctionnaires dont le(s) poste(s) est/sont financé(s) par des  
/au moyen de fonds extrabudgétaires

## **extrabudgetary voluntary financing**

financement au moyen de contributions volontaires extrabudgétaires

## **extractive industry**

industrie d'extraction

*(de préférence à "extractive")*

## **extraneous**

étranger (à l'affaire/...)

## **extraordinary income**

recettes exceptionnelles [BEI]

## **extreme**

poussé à la limite

très poussé

à outrance

le pire/le plus ... des

extrême

**extremely**

excessivement

incroyablement

entièrement/complètement/totalement

parfaitement

extrêmement

le comble de

on ne peut plus

très » *cf. aussi* ..... "highly"

**eyewitness**

témoin oculaire

témoin direct

# Tesorix

## le sacamalix des traducteurs et des traductrix

### **f.k.a. / fka (formerly known as)**

précédemment/anciennement connu sous le nom de  
précédemment/anciennement dénommé/appelé

### **fabricate**

» machination

inventer

*(qqch qui n'est pas vrai)*

*fabricated:*

*qui n'est que pure invention*

fabriquer de toutes pièces

*(une version des faits)*

### **face-to-face**

direct

sans intermédiaire

### **face-to-face event**

rencontre en petit comité

rencontre où les participants sont physiquement présents

### **face / be confronted with** *(cf. aussi "face up to")*

se ressentir de

*(difficultés, problèmes)*

devoir s'adapter à

être en proie à

*P.RobR: "être tourmenté par (un mal, un sentiment, une pensée)"*

se trouver face à

être en butte à

*P.RobR: "être exposé à (comme si on servait de cible)"*

(devoir) affronter

devoir relever

*(un défi)*

se heurter à

rencontrer

(*obstacles, ...*)

être/se trouver aux prises avec

(être placé) devant

*when confronted with the costs involved, they changed their minds:  
devant les frais que cela aurait entraîné/occasionné, ils ont ...*

être confronté à

*P.Robert: EMPLOI CRITIQUÉ:*

*être confronté à une difficulté/un problème, être obligé d'y faire face*

devoir faire face à/braver/s'attaquer à/... » cf. "address", etc.

*Society faces the task/challenge of ...:*

*la société doit faire face à la tâche/au défi de ...*

connaître/subir/traverser/vivre/... » cf. aussi "experience v."

*(une crise, des problèmes, une période de ..., etc.)*

trouver sur son chemin

*(un obstacle, p.ex)*

### **face up to**

braver

tenir tête à

### **face value**

valeur nominale [SYLVAIN-MÉNARD]

montant nominal [SYLVAIN-MÉNARD]

### **faced with**

aux prises avec

devant

face à

se heurtant à

devant s'acquitter de/s'atteler à/faire face à/...

exposé à

### **faceoff / face-off**

confrontation (finale/ultime/décisive)

face-à-face (final/ultime/décisif)

### **facet**

volet

composante

aspect » cf. aussi ..... "aspect"

### **facilitate**

contribuer à [VADE-MECUM]

animer

*(un débat, un stage, ...)*

fluidifier/rendre plus fluide

assouplir [LEX.GÉN.]

débrider

apporter son concours à

simplifier (la tâche)

favoriser la réussite de/donner plus de chances de succès à

donner un coup de pouce à

contribuer au succès de

augmenter les chances

*(de succès, de réussir, ...)*

aider (à/à ce que) / aider à rendre possible/à réaliser/à organiser/...

faciliter/(aider à) rendre plus facile

servir de catalyseur

faire fonctionner plus facilement/de façon plus fluide

» *mettre de l'huile dans les engrenages/rouages de*

» *faire tourner plus librement/facilement*

### **facilitated by**

avec l'aide de

### **facilitation**

facilitation [LEX.GÉN.]

moyens propres à faciliter [LEX.GÉN.]

assouplissement [LEX.GÉN.]

*(des règles régissant ...)*

### **facilitator**

animateur

*(d'un débat, d'un stage, ...)*

facilitateur

*(cf. PKOLEX)*

intermédiaire [S/RES]

catalyseur

"arrangeur" [LEX.PKO]

### **facilities** *(cf. aussi "facility")*

institutions

*government facilities for research:  
institutions publiques de recherche*

équipement » être équipé/disposer des moyens voulus pour

*(have facilities to/for)*

outil

*production facilities:  
outil de production*

structure(s)

*(d'accueil, p.ex)*

capacité

*to provide XYZ with mass storage backup facilities:  
doter XYZ d'une grande capacité de mémoire de secours*

matériel

locaux/installations » équipements

*(équipements = locaux et installations)*

moyens (matériels)

services

éléments de confort

*(parfois)*

*basic facilities:*

*éléments de confort élémentaire*

## **Facilities and commercial Services Division (ONU)**

Division de la gestion des installations et des services commerciaux

### **facilities and infrastructure** (rubrique budgétaire opérations de maintien de la paix)

Installations et infrastructure

### **facilities management** (informatique)

gérance de l'informatique [\[DGLF\]](#)

*Prise en charge de tout ou partie de la gestion du  
système d'information par un prestataire extérieur.*

### **Facilities Management Assistant** (opérations de maintien de la paix)

assistant à la gestion des installations

## **Facilities Management Division (ONU)**

Division de la gestion des installations [\[UNTERM\]](#)

### **facility** (cf. aussi "facilities")

organisme

atelier

*(de mécanique, d'imprimerie, ...)*

unité

*converting facility:*

*unité de transformation/fabrication*

moyens

installation(s) » local/locaux » équipements

*» bâtiment/immeuble/bureaux/usine/annexe/...*

*(équipements = locaux et installations)*

mécanisme/fonds de financement

centre

*strategic planning facility:*  
*centre de planification stratégique*  
*conference facility:*  
*centre de conférences*

service /(ou NPT)

*day-care facility:*  
*(service de) garderie*  
*help desk facility:*  
*service d'aide/d'assistance*

dispositif/mécanisme/formule » *cf. aussi* ..... "*mechanism*"

*data recovery and business continuity facility:*  
*dispositif de restauration des données et de continuité des opérations*

établissement/succursale/antenne/bureau/agence/implantation

site

*computing facilities:*  
*sites d'hébergement/d'implantation d'ordinateurs*

outil » équipement

*a word processing system and other administrative facilities:*  
*un système de traitement de texte et d'autres outils administratifs*

## **facing**

face à

qui attend ... / qui barre le chemin de

que ... doit surmonter/auquel ... se heurte/doit faire face

## **fact**

réalité

fait

donnée

## **fact-finding mission**

mission d'établissement des faits

mission d'enquête

*from fact-finding to intervention:*  
*de la mission d'enquête à l'intervention*

## **fact-oriented**

factuel [doc(s)-ONU]

## **fact of life** (*cf. aussi "facts of life"*)

réalité incontournable/à laquelle on/personne n'échappe (pas)

» la vie/le monde est ainsi fait(e) que ...

réalité à laquelle il faut (bien) s'habituer

fait incontournable/inéluctable [VADE-MECUM]

» c'est inévitable/inéluctable



*c'est la vie/c'est comme ça (et pas autrement)/on n'y peut rien*

## **fact sheet**

fiche d'information

fiche descriptive [doc(s)-ONU]

fiche

note d'information

*(parfois)*

## **factional**

entre factions » entre ... rivaux

*factional violence among militias:*

*la violence entre milices rivales*

## **factor 1**

paramètre

*(parfois)*

aspect/volet

ressort

*was a factor in the recovery:*

*a été un des ressorts du redressement*

élément

composante

facteur

raison

coefficient » cf. .... "factor 2"

» rôle/influence/... » cf. .... "be a factor in"

cause » moteur

*Parfois, p.ex:*

*has been a major factor in the economic expansion:*

*a été un des moteurs de la croissance (économique)]*

considération » *cf. aussi* ..... "be a consideration in"

critère

*hardship factor:*

*critère de difficulté (d'un lieu d'affectation) (CFPI)*

## **factor 2**

facteur

coefficient

multiplicateur

## **factor in**

prendre en compte

introduire (dans le calcul)

compter

faire la part de

### **factor into**

intégrer à/dans [ROB.&·COLL.·DU·MNGMT]

### **factor out**

annuler les effets/l'incidence de  
éliminer  
exclure/retirer/extraire

### **factoring**

affacturage [SYLVAIN-MÉNARD]

### **factory automation / industrial automation**

productique [ROB.&·COLL.]

### **facts of life** (cf. aussi "fact of life")

réalités de la vie [DIV]  
dures réalités

### **factual**

objectif  
(parfois)  
exact/incontestable quant aux faits » fidèle à la réalité  
basé sur les/des faits [ROB.&·COLL.]  
qui s'en tient/en s'en tenant aux faits  
factuel [ROB.&·COLL.]  
*P.RobR: "qui est de l'ordre du fait. ==> attesté, observable,  
réel. p.ex données factuelles, preuve factuelle"*

### **factual information**

données factuelles

### **fade (radar track)**

s'évanouir (piste radar)

### **FAFICS**

FAAFI  
cf. Lex.Gén

### **fail**

ne pas réussir/arriver/parvenir (à)  
» ne pas y réussir/arriver/parvenir



## **failing**

à défaut de

## **failing adj.**

malade

en/détresse/(grosse) difficulté/déconfiture

## **failing n.** (*cf. aussi "shortcoming"*)

défaillance

## **failing state**

État défaillant [FICHE-TERMINO]

État en voie de désintégration/déliquescence/décomposition/d'effondrement

## **failure** (*cf. aussi "shortcoming", "setback", "deficiency"*)

échec

ruine

fiasco

déroute

faillite

nauffrage

effondrement

défaillance

raté

(*parfois*)

panne

(*parfois*)

## **failure to**

fait que ... n'a pas ...

fait que ... n'a pas réussi à ...

non-...

*failure to comply to/with ...:*

*non-respect de ...*

## **failure to implement**

inapplication [PROB]

## **fair (market) price**

juste prix [GLOSS.FMI]

prix équitable [GLOSS.FMI]

## **fair (market) value**

juste prix [SYLVAIN-MÉNARD]

juste valeur (marchande) [SYLVAIN-MÉNARD]

### **fair adj.1**

objectif

juste

équilibré

honnête

sans parti pris/sans distortion/non déformé » sans tricher/tricherie

(ou "exempt de ...")

équitable

*right to a fair trial:*

*droit à un procès équitable*

régulier [DOC(S)-ONU]

*free and fair elections:*

*des élections libres et régulières*

### **fair adj.2**

passable [ROB.&COLL.]

pas mal

(à peu près) correct

### **fair and free elections**

élections libres et régulières [DOC(S)-ONU]

### **fair copy**

copie au net [LEX.GÉN.]

(prête pour la reproduction)

### **fair play**

sportivité

*P.Robert: "Esprit sportif, attitude sportive. ⇒ fair-play"*

### **fair trade**

» concurrence loyale/équilibrée

pratiques commerciales équitables/loyales

relations commerciales équitables

équité des échanges

### **fairly**

correctement

*The equity market appears fairly valued:*

*correctement valorisé*

### **faith-based**

confessionnel

(association, p.ex)

fidéiste » conception fidéiste de la réalité

religieux / d'inspiration religieuse

(association, opinions, activités, etc., etc., etc.)

une affaire/question de foi/conviction/croyance

de croyants

(association, initiative, ...)

qui repose sur/inspiré par la foi/les croyances

## **faithful**

fidèle

dévoué

## **Falkland Islands (Malvinas)**

îles Falkland (Malvinas)

*ATTENTION: ST/CS/SER.A/42*

*quand c'est l'Argentine qui parle, MALVINAS (et NON Malouines)*

## **fall-back**

de repli/secours/réserve » cf. aussi ..... "backup"

## **Fall / ... 20xx session**

session d'automne/... de 20xx [DOC(S)-ONU]

## **fall afoul of**

s'attirer le mécontentement de [ROB.&·COLL.]

se mettre (qqn) à dos [ROB.&·COLL.]

avoir des ennuis/démêlés avec

*young people who fall afoul of the law:*

*les jeunes qui ont des démêlés avec la justice*

## **fall back on**

se rabattre sur

avoir recours à [ROB.&·COLL.]

se replier sur

utiliser comme solution de rechange/secours

» ... réserve

*have nothing to fall back on:*

*n'ont [aucun moyen de subsistance/...] en réserve*

*/n'ont aucune réserve dans laquelle puiser*

» ressource(s)

*have nothing to fall back on:*

*se retrouvent sans (aucune) ressource*

## **fall due**

échoir [doc(s)-ONU]

*the report falls due on ...:*  
*le rapport échoit le ...*

devenir exigible

devoir être présenté/établi/... / réglé/payé

## **fall short**

ne pas être à la hauteur » ne pas passer la barre

ne pas tenir le rythme

*(parfois)*

ne pas être en bonne voie / ne pas être en voie de réussir/...

ne pas réussir » échouer

*we are falling short:*  
*l'affaire n'est pas en bonne voie/nous ne sommes*  
*pas en voie de réussir/sur le chemin du succès*

## **fall short of**

ne pas atteindre

ne pas être à la hauteur de

## **fall through the cracks**

être victime d'une injustice

*(parfois)*

faire partie des malchanceux

être trahi par le système

passer entre les mailles du filet (de sécurité)

être laissé pour compte

## **fall under**

relever de

## **fall within the framework of**

s'inscrire dans

## **fallback**

permettant de retomber sur ses pieds

de repli » *cf. aussi* ..... "backup"

## **fallout**

onde de choc

retombées

répercussions

## **false document / false documentation**

faux papier(s)

## **falsehood**

contrevérité/contre-vérité

## **falsified document**

papier/document/pièce falsifié(e)

[à partir d'un vrai ⇒ ≠ (un) faux]

## **falter**

trébucher

hésiter [OTAN]

vaciller/chanceler [ROB.&·COLL.]

avoir des ratés

s'essouffler / perdre de l'élan/de la vitesse » être en perte de vitesse

connaître des à-coups

déraper

(parfois)

fléchir » fléchissement

## **familiar with**

(déjà) (largement) initié à

familiarisé avec

rodé à

*familiar with using a mouse:*

*rodé au maniement de la souris*

familier à

*EN INVERSANT, p.ex He is familiar with XYZ: XYZ lui est familier*

bien habitué à » un habitué de

*thorough familiarity with:*

*grande habitude de*

qui connaît bien

*thorough familiarity with:*

*connaissance détaillée/intime de*

## **familiarity with**

habitude de

(bonne) connaissance de

## **familiarize with**

en savoir plus sur

se familiariser avec [P.ROBERT]

découvrir



apprendre à (mieux) connaître  
se faire une idée (plus) précise de

**family-friendly**

favorable/adapté à la vie de famille  
qui fait une place à la vie de famille  
qui n'entrave pas/ne fait pas obstacle à la vie de famille

**family benefits** (Caisse des pensions)

prestations payables aux membres de la famille  
*(et NON "prestations familiales"!)*

**family duty station** (ONU)

lieu d'affectation familles autorisées [AD-AF]  
*(formule simplifiée adoptée début 2009)*

**non-family duty station** (ONU)

lieu d'affectation familles non autorisées [AD-AF]  
*(formule simplifiée adoptée début 2009)*

**non-family duty station allowance** (ONU)

élément (supplémentaire) famille non autorisée

**family element of the service allowance** (ONU)

élément familial de l'allocation forfaitaire »cf."svce allow'ce" [DOC(S)-ONU]  
*... for staff in the Professional and higher categories:  
... payable aux administrateurs et fonctionnaires de rang supérieur*

**family formation**

constitution/fondation d'une famille/de familles [SOURCES DIVERSES]

**family leave**

congé pour motif familial [DOC(S)-ONU]  
congé pour raisons familiales

**family maintenance obligation**

(obligation de verser une) pension alimentaire

**family mission** (ONU)

mission (où les) familles (sont) autorisées  
*(formule simplifiée adoptée début 2009)*

**family planning**

planning familial

(langage courant)  
planification familiale  
(PN/1994/4:  
terminologie DELFRA pour la Conférence internationale population et développement)

### **family policy**

politique de la famille [doc(s)-ONU]

### **family reunification**

regroupement familial

### **family support**

aide aux familles

### **Family Tracing and Reunification (FTR)**

recherche et réunification des familles  
(contexte: réinsertion des enfants soldats)

### **fan v.**

attiser » *cf. aussi* ..... "fuel", "spur"

### **fancy adj. 1**

étudié/travaillé/recherché  
du meilleur effet  
chic

(» *chouette*)

de qualité/luxe/bonne facture

sophistiqué » *cf. aussi* ..... "sophisticated"

qui en jette » *cf. aussi* ..... "exotic"

(FAM.)

### **fancy adj. 2 (péj.)**

compliqué

savant

prétentieux

pour initiés » pas à la portée de tous/de n'importe qui/du commun des mortels

» poudre aux yeux

### **far-reaching**

vaste

ambitieux / aux objectifs ambitieux

profond

de grande envergure/ampleur/portée

gros/lourd de conséquences [VADE-MECUM]

radical [DOC(S)-ONU]

*far-reaching measures:*  
*mesures radicales*

» pousser très loin

» exercer une action profonde

de grande portée/d'une portée considérable/générale

### **far-sighted**

clairvoyant

prévoyant [VADE-MECUM]

qui voit/sait voir loin

qui a une vision à long terme

» *dans une optique à long terme*

perspicace [VADE-MECUM]

### **far from**

» loin s'en faut

### **far short of**

à des lieues de

très en-dessous de

loin d'atteindre

### **FARDC**

Forces armées de la RDC

### **fare**

tarif

prix du billet/de l'entrée

droit d'entrée/de passage

### **farm out**

donner en sous-traitance/sous-traiter

### **farmer**

cultivateur

*farmers and livestock breeders:*  
*cultivateurs et éleveurs*

fermier

(parfois)

paysan

agriculteur

exploitant agricole

## **farmer-friendly**

qui respecte les intérêts des agriculteurs [YA]

**farsighted / far-sightedness** : cf. "far-sighted"

## **fashion v.**

former/donner (sa) forme à/modeler

organiser

constituer/construire/édifier

créer

élaborer

façonner/fabriquer/confectionner [ROB.&-COLL.]

## **fast-track authority**

procédure d'approbation accélérée [OMC]

## **fast track**

» (traitement/procédure...) accéléré(e)

filière rapide/accélérée

*a facility to fast-track funds to developing countries:*

*filière rapide de fourniture de fonds aux pays en développement*

## **Fast track Congressional approval procedure**

procédure d'approbation accélérée [OMC]

## **fast track procurement (ONU)**

procédure(s) accélérée(s) de passation des marchés

procédure(s) d'achat accélérée(s)

## **fatal**

mortel

*fatal injury/fatally wounded :*

*blessure mortelle/mortellement blessé*

meurtrier

avec/ayant entraîné mort d'homme

## **fatalities**

pertes en vies humaines

morts

## **fate**

sort

ce qu'est devenu ...

## **fatigue**

désaffection [VADE-MECUM]

ras-le-bol

perte d'agressivité

démotivation [VADE-MECUM]

usure/érosion (de la volonté/de l'enthousiasme/du dynamisme)

perte de dynamisme/d'entrain/d'enthousiasme/d'ardeur

perte d'intérêt [VADE-MECUM] » se désintéresser

saturation » indigestion

démobilisation

*donor fatigue:*

*(une certaine) démobilisation des donateurs*

essoufflement

*fatigue of sanctions:*

*essoufflement de la dynamique des sanctions*

lassitude » lasser

*sanctions fatigue: lassitude des sanctions*

*might lead to some voter fatigue:*

*risque de lasser l'électeur/les électeurs*

*avoid voter fatigue:*

*éviter de lasser l'électeur/ que l'électeur ne se lasse/perde intérêt/se désintéresse*

épuisement

## **fatigues**

tenue de camouflage

## **fault-tolerant**

à tolérance de pannes

## **faulty**

défectueux

qui laisse à désirer

**favor, favorable:** voir "favour" "favourable", et réciproquement

## **favor / favour n.**

service

*to do a favor: rendre service*

## **favor v.**

favoriser

jouer en faveur de

appuyer

trouver (plus) avantageux/intéressant/utile

préconiser

souhaiter  
être partisan/en faveur de  
avantager/donner l'avantage à  
être d'avis de  
aller dans le sens de  
pousser  
approuver/voir d'un bon oeil  
pencher pour/vers  
préférer/donner la/sa préférence à » de préférence  
*be favored by:*  
*avoir la préférence de*  
*favoring:*  
*qui préfère/préférerait*  
trouver attrayant/à son goût

### **favorable**

propice  
positif » *cf. aussi* ..... "*positive*"  
porteur  
bon  
bienveillant  
avantageux/intéressant

### **favorable impact**

effet bénéfique

### **favorable terms**

conditions de faveur  
conditions avantageuses

### **favored by**

qui a la faveur/la préférence de  
que préfère/préféré de/par/dont la préférence se porte sur  
dont ... est partisan

### **favorably**

d'un oeil favorable  
avec bienveillance

### **favorite**

préféré

### **favorite son**

enfant du pays

## feasibility

la possibilité ou non de ...

possibilité (de réalisation) [ROB.& COLL.]

faisabilité

*feasibility study:*  
*étude de faisabilité*

caractère réaliste

possibilité(s) d'application (pratique)

possibilité de mise en pratique

... possible ...

*explore the feasibility of:*  
*voir s'il est/serait possible de*

possibilité pratique / possibilité, en pratique

## feasible

réaliste

pratique

praticable

*TLF: Qui peut être mis en pratique, mis en action.*  
*Synon. applicable, réalisable; anton. impraticable*  
*Moyen, projet praticable.*

jouable

matériellement possible

possible

plausible/vraisemblable

applicable (en pratique)

faisable

» pouvoir fonctionner/se faire/...

réalisable » *cf. aussi* ..... "workable"

qui semble pouvoir être réalisé/atteint/accompli/...

*the goal of ... seems feasible:*  
*l'objectif ... semble pouvoir être atteint*

## feature (article)

papier

étude/analyse

grand(e) article/émission/...

article de fond

exclusivité/article en exclusivité

*feature section:*  
*pages/rubrique d'exclusivités, c-à-d composées*  
*d'articles propres à la publication et non "syndicated"*

reportage (exclusif)

## **feature (program)**

émission spéciale  
(souvent)

## **feature n.**

signe distinctif

axe/objectif/activité/...

caractéristique » *cf. aussi* ..... "specific feature"

possibilité (offerte) » *cf. aussi* ..... "capability"

dispositif/mécanisme [GINGUAY]

propriété

*technical feature:*  
*propriété technique*

aspect

*an important feature of ... is ...:*  
*un des aspects importants de ... est ...*

fonctionnalité

*P.Robert: "Les fonctionnalités d'une calculette, d'un logiciel."*

élément/composante/volet/aspect/point/...

*a feature of the agenda:*  
*un élément de l'ordre du jour*

fonction/option [GINGUAY]

*the computer's special features:*  
*les fonctions spéciales de cet ordinateur*

outil

*one of the features of this software...:*  
*un des outils offerts par ce logiciel... [Pas toujours!]*

particularité » originalité

trait/point saillant/à retenir / aspect remarquable

## **feature v.**

présenter

être/avoir été marqué par

se caractériser/être caractérisé par

se distinguer (notamment) par

présenter l'avantage de

## **featured/featuring ...**

au programme/à l'affiche

à la une

en tête d'affiche

## **Federal/State award (Australia)**

convention salariale (fédérale/d'un État)



## **Federal Employees Pay Comparability Act (1990) (FEPCA)**

Loi fédérale relative à la parité des rémunérations

*(des fonctionnaires de l'Administration fédérale des États-Unis)*

*A/49/30 (gloss.)*

## **Federal Prime Minister** (ex-Yougoslavie)

Premier Ministre fédéral

## **Federal Republic of Yugoslavia**

République fédérale de Yougoslavie

*[et non plus "fédérative" (janv.98)-SFTR/PN/1998/1]*

*(DEVENUE Serbie-et-Monténégro en 2003) (cf. aussi "of the ...")*

## **Federation of International Civil Servants' Associations (FICSA)**

Fédération des associations de fonctionnaires internationaux

*(FICSA)*

*(\*\*\* et non plus FAFI \*\*\*)*

## **fee** *(cf. aussi "fees")*

prix

*parfois, p.ex: for a modest fee: pour/à un prix très raisonnable*

redevance » *cf. aussi* ..... *"charge"* <sup>[BEI]</sup>

» somme(s)/montant(s) (prélevé(e)s/exigé(e)s/...) » frais

pénalité

*(parfois)*

## **fee-for-service**

honoraires facturés à l'acte

rémunération/facturation à l'acte

(prestation de) service payant/facturé

» facturation (des prestations/des services fournis)

## **feed** (presse audiovisuelle)

"feed"

branchement

*(permettant de capter la couverture audio ou vidéo  
d'un événement, pour la diffuser ou l'enregistrer)*

## **feed off**

se nourrir de

prosperer/se développer/... grâce à

être attisé par

## feedback

» répercuter l'information » *cf. aussi* ..... "provide feedback"  
réponse  
» dire ce qu'on pense de/savoir ce que ... pense  
*donner son opinion sur/connaître l'opinion de*  
remontée de l'information  
contrôle/suivi  
remontées  
comment ... est accueilli/jugé/perçu/apprécié/critiqué/...  
appréciation(s)  
*(questionnaire de fin de stage, p.ex)*  
(donner/demander ses) impressions » sentiment  
retour d'information(s) / information en retour » retour <<<<<<<<<  
*» retour d'expérience*  
*Elles ont reçu des retours intéressants*  
*Merci pour votre retour*  
écho(s)  
*positive feedback: échos favorables*  
réaction(s)  
*I need some feedback from you:*  
*j'ai besoin de connaître vos réactions*  
rétroaction  
*(recomm. officielle!?)*  
dialogue/concertation/communication/échanges  
*P.A.S. (ONU): on-going feedback: concertation continue*  
avis/observations/remarques/commentaires/opinion » critique(s)  
*cf. aussi* ..... "input"  
*» apport*

## feeder

bac/plateau d'alimentation  
magasin

## feel free to

ne pas hésiter à  
ne pas se gêner pour

## feel guilty

avoir mauvaise conscience  
*it makes me feel guilty:*  
*ça me donne mauvaise conscience*  
culpabiliser  
*P.Robert: "V. intr. Éprouver un sentiment de culpabilité"*

## **feel strongly that**

être fermement/profondément convaincu que  
penser absolument que  
être persuadé que  
croire fermement que  
être (très) attaché à l'idée que

## **feel that**

juger que  
estimer que  
trouver que  
considérer que  
être d'avis que  
» sembler

*I feel that:*  
*il me semble que*

penser que » *cf. aussi* ..... "think that"

avoir l'impression/le sentiment que

*it was generally felt that:*  
*selon un sentiment largement partagé, ...*

## **fees**

droits  
tarifs  
commissions et/ou honoraires  
redevances  
frais » *cf. p.ex* ..... "handling fees"

## **fellow human beings**

frères humains  
semblables

## **fellowship**

bourse de perfectionnement [\[doc\(s\)-ONU\]](#)

## **fellowships and contributions** (budget ONU)

Bourses et contributions  
*A/C.5/48/48 (Add.38)*

## **female n.**

personne du sexe féminin  
femme

## **female genital cutting**

ablation génitale féminine

*(terme diplomatique permettant de dialoguer  
avec ceux qui refusent de parler de "mutilation")*

## **female genital mutilation**

mutilations sexuelles infligées (aux femmes et) aux fillettes [doc(s)-ONU]

mutilations sexuelles féminines

*(PN/1994/4: terminologie DELFRA pour la  
Conf.Int. Pop. & Dév.) (confirmé par P.Robert)*

mutilation génitale féminine

## **fence**

cloture

barrière

## **fend for oneself**

se défendre/agir/... tout seul

faire cavalier seul/bande à part

se débrouiller tout seul

*P.Robert: "Se tirer d'une situation confuse ou compliquée en y mettant de l'ordre"  
SINON, FAM.*

## **fender bender**

(simple/petit) accrochage

## **fertility** (démographie)

fécondité

## **fertility control methods**

Méthodes de régulation des naissances

*(PN/1994/4:  
terminologie DELFRA pour la conférences internationale population et développement)*

## **fester**

suppurer

couver

bouillonner/fermenter/mijoter

## **few**

rare(s)

*few had foreseen...:  
rares sont ceux qui avaient prévu...*

*one of the few ...:  
un des rares ...*



**field defence equipment** (opérations de maintien de la paix)

matériel pour la défense des périmètres [\[Doc\(s\)-ONU\]](#)

**field duty station** (ONU)

lieu d'affectation hors siège [\[Gloss.CFPI\]](#)

**Field Expendable and Supplies system (FESS)** (ONU)

Système de gestion des biens non durables et des fournitures des missions

**field experience**

expérience terrain/expérience du terrain

expérience pratique/concrète

**field hospital**

antenne sanitaire

hôpital de campagne [\[Doc\(s\)-ONU\]](#)

**field location** (ONU)

lieu d'affectation hors Siège

**field manual**

manuel opérationnel [\[?\]](#)

**field mission** (ONU)

mission extérieure

mission

mission sur le terrain

mission hors Siège

*(s'agissant de l'ONU, sinon "siège")*

**Field Mission Logistics System (FMLS)** (ONU)

Système de gestion logistique des missions [\[LEX.PKO\]](#)

*(SGLM)*

**field of expertise / area of expertise**

domaine de compétence

spécialité

(domaine de) spécialisation

**field of study**

matière

discipline

**field office**

bureau extérieur

*(p.opp au Siège)*

bureau local

*(p.opp au QG d'une mission)*

antenne

**field officer** (opérations de maintien de la paix)

responsable opérationnel

**field operation**

mission/opération sur le terrain

*(PNUD)*

opération hors Siège [LEX.GÉN.]

*(ONU)*

**field operations** (PNUD, UNICEF)

missions [GLOSS.-OU-TEXTE(S)-PNUD]

opérations sur le terrain [GLOSS.-OU-TEXTE(S)-PNUD]

opérations sur le terrain [GLOSS.-OU-TEXTE(S)-UNICEF]

opérations locales [GLOSS.-OU-TEXTE(S)-UNICEF]

**Field Operations Division** (ONU)

Division des opérations hors Siège [LEX.GÉN.]

**field overhead costs** (ONU)

frais généraux des bureaux extérieurs

**Field Personnel Management System (FPMS)** (ONU)

Système de gestion du personnel des missions

**field presence**

présence sur le terrain

présence physique

**field project**

projet opérationnel [DOC(S)-ONU]

**field representative** (UNICEF)

représentant local [GLOSS.-OU-TEXTE(S)-UNICEF]

**field security officer 1 (FSO)** (ONU: Siège)

responsable de la sécurité des services extérieurs

*(Source : Manuel de sécurité (confidentiel), par. 27 et seq.)*

## **field security officer 2**

agent de sécurité terrain/hors Siège

## **Field Service staff (ONU)**

agents du Service mobile

## **field staff / personnel (ONU)**

### **personnel de terrain** [MEERTENS]

*non-field posts :*  
*postes autres que (les postes) de personnel de terrain*

personnel local [LEX.GÉN.]

personnel d'exécution [LEX.GÉN.]

personnel opérationnel

personnel/fonctionnaires des services extérieurs [LEX.GÉN.]

personnel/fonctionnaires [EMPLOYÉ(S)] HORS SIÈGE [LEX.GÉN.]

personnel/fonctionnaires nommé(s) à des postes hors Siège [LEX.GÉN.]

agents engagés au titre de projets [LEX.GÉN.]

*parfois: cf. Lex.*

personnel détaché au niveau local

*(d'une opération de maintien de la paix, m.ex)*

personnel décentralisé

## **field station**

poste de campagne

*cf. aussi* ..... "outpost"

## **field support** opérations de maintien de la paix

appui aux missions

## **field trip**

sortie

expédition sur le terrain

voyage d'étude

*(parfois)*

## **field visit**

voyage sur le terrain

» se rendre sur place

mission (effectuée) sur le terrain

tournée d'inspection

*(parfois)*

tournée (sur le terrain)



**field worker**

agent d'exécution [LEX.GÉN.]  
(parfois)

**fieldwork** (études de marché)

enquête(s) / travail d'enquête(ur)  
travail d'enquête/d'enquêteur  
entretiens/interviews  
remplissage/administration des questionnaires

**fierce**

acharné  
intense  
violent  
*cf. aussi Robert & Collins*

**fight n.**

combat  
bataille  
lutte

**fighting**

hostilités [DOC(S)-ONU]  
combat(s)

**fighting chance**

une assez bonne chance (de) [ROB.& COLL.]  
une chance réelle/de réelles chances/une réelle possibilité (de)

**figure n.**

montant  
chiffre

**file for bankruptcy / file a petition in bankruptcy**

déposer son bilan [SYLVAIN-MÉNARD]

**file v.**

classer  
déposer  
(une demande, une plainte, ...)

**filibuster**

faire durer/prolonger indéfiniment le débat

jouer la montre en occupant la tribune  
faire de l'obstruction (parlementaire) [MEERT]  
éterniser le débat

### **filing cabinet**

meuble-classeur [DOC(S)-ONU]  
meuble de classement

### **filling of posts**

attribution des postes » pourvoir les postes

### **final**

sans appel  
définitif  
irrévocable  
final  
dernier  
ultime  
l'achèvement de  
*the final liquidation of UNTAC:*  
*l'achèvement du démantèlement de l'APRONUC*  
sur lequel non ne peut pas revenir/ne reviendra pas  
en dernier ressort  
*make final decisions:*  
*trancher en dernier ressort*  
*have final authority:*  
*décider en dernier ressort*

### **final 2**

effectif  
*final costs:*  
*les coûts/dépenses effectifs/ives*

### **final average remuneration (FAR) (Caisse des pensions)**

rémunération moyenne finale [DOC(S)-ONU]  
(RMF)

### **final average remuneration (CFPI)**

rémunération moyenne finale [LEX.GÉN.]  
A/49/30 (gloss.)

### **final disposal of property / final disposal of assets**

liquidation finale des actifs/des biens  
liquidation finale du matériel  
(éventuellement)

liquidation des derniers actifs/éléments d'actif

### **final document**

document final

*plur.: documents finals (à l'ONU, mais "finaux" se dit aussi)*

### **final draft**

texte définitif

### **final expenditure outcome**

montant définitif des dépenses [doc(s)-ONU]

### **final financial performance report (ONU)**

rapport final sur l'exécution du budget

### **final provisions**

dispositions finales

*(traités ... et circulaires!)*

### **final report**

rapport final

### **finale**

dernière

### **finalization**

achèvement

élaboration finale

dernières touches (à apporter)

### **finalize**

mener à terme/bonne fin

arrêter définitivement

» chose faite

officialiser » officiellement

faire/établir/... un/des ... définitif(s)

*finalize plans:*

*faire des projets définitifs*

terminer/boucler

*P.RobR: "boucler une édition, un numéro"*

établir sous sa forme définitive/donner sa forme définitive à

mettre un point final à (l'élaboration/... de)

achever/parachever » (être) prêt » *cf. aussi* ..... *"finalized"*

*» achever l'élaboration/la mise au point/... de*

élaborer/établir/arrêter la version définitive/le texte final/définitif de  
achever/finir/terminer (de.../le...)

*achever d'élaborer/de rédiger/la rédaction .../la mise  
au point/l'établissement/la formulation/la définition/...*

mettre la dernière main à » régler/arrêter les derniers détails de  
» parfaire » figoler/peaufiner » soigner

finaliser [BERK!]

*P.Robert: "Mettre au point de manière détaillée; présenter sous  
sa forme quasi définitive" ("calqué de l'anglais")*

fixer/... une fois pour toutes

conclure » clore/clôturer

**finalized** (cf. aussi "finalize")

au point

complètement élaboré

prêt

*being/about to be finalized:  
bientôt/quasiment prêt*

terminé/achevé/...

**finally**

finalelement

en dernier lieu

pour finir » en conclusion

une fois pour toutes

en définitive

en fin de compte/au bout du compte/tout compte fait

après tout/tout bien considéré/en dernière analyse

**Finance Unit / Financial Unit** (opérations de maintien de la paix)

Groupe des finances [SCE.TERMINOLOGIE]

**finance / fund from**

financer au moyen de [DOC(S)-ONU]

imputer sur [DOC(S)-ONU]

*programmes funded from the regular budget:  
les programmes imputés sur le budget ordinaire*

imputer à

financer sur [DOC(S)-ONU]

*to finance medicines from the escrow account:  
financer l'achat de médicaments sur le compte-séquestre [et NON "financer PAR"]*

financer par: **NON**

**finance and development institutions**

institutions de financement et de développement [ERVIL]

## **finance assistant (ONU)**

assistant financier [DOC(S)-ONU]

## **finance officer (UNICEF)**

fonctionnaire des finances [LEX.GÉN.]

## **financed from**

financé par prélèvement sur

financé au moyen de

*costs financed from the regular budget:  
dépenses financées au moyen du budget ordinaire*

inscrit au

*costs/posts financed from the regular budget:  
dépenses/postes inscrit(e)s au budget ordinaire*

émargeant à

*staff financed from the regular budget:  
fonctionnaires émargeant au budget ordinaire*

émargeant au budget à la rubrique ...

*financed from general temporary assistance funds:  
émargeant au budget à la rubrique Personnel temporaire (autre que ...)*

## **financed outside the regular budget (ONU)**

financé autrement que par le budget ordinaire

## **financer**

financeur [TLF]

## **financial**

pécuniaire

## **financial accountability**

obligation de justifier de l'emploi des fonds

responsabilité financière

## **Financial Accounting Standards Board (FASB)**

Conseil de normalisation de la comptabilité financière (FASB) [TERM.]  
(USA)

## **financial action task force (ONU)**

groupe d'action financière [UNTERM]

*(il y en a plusieurs, et ils s'appellent tous ainsi)*

## **financial asset**

actif financier

avoir (financier)

**financial base**

sources de financement (habituelles/sur lesquelles on peut compter)  
(parfois)

**financial claim**

demande de paiement

**financial costs**

frais financiers [BEI]

**Financial Disclosure Programme (ONU)**

Dispositif de transparence financière

**financial disclosure statement (ONU)**

déclaration de situation financière [UNTERM]

**financial disclosure system (ONU)**

système en ligne de saisie des déclaration de situation financière

**financial flows**

flux financiers [Doc(s)-ONU]

**financial incentive**

prime  
incitation financière [LEX.GÉN.]  
avantage pécuniaire/financier

**financial institution**

établissement financier [SYLVAIN-MÉNARD]  
*cf. définition Sylvain-Ménard*  
institution financière [SYLVAIN-MÉNARD]  
*cf. définition Sylvain-Ménard*

**financial investment**

placement financier [BEI]

**financial liquidation team (opérations de maintien de la paix)**

équipe chargée de la liquidation financière [Doc(s)-ONU]

**Financial Management and Information System (FMIS) (HCR)**

système d'information administrative et de gestion  
(A/48/5/Add.5 par.59)

## **financial margin**

marge financière [BEI]

*Banks: = financial revenues-financial costs*

## **financial obligations**

engagements financiers

obligations financières

## **financial performance report (ONU)**

bilan financier de l'exécution du budget

rapport (financier) sur l'exécution du budget [doc(s)-ONU]

*... for the period ... :*

*... de l'exercice ...*

## **financial position**

situation financière

ATTENTION: *cf. aussi* ..... "statement of financial position"

## **financial rate of return**

rentabilité financière [BEI]

## **financial rating**

note [LE-MONDE]

*... a ramené sa note de AAA à AA+.*

notation financière [LE-MONDE]

*Standard & Poor's, agence américaine de notation financière,...*

*cf. aussi* ..... "credit rating"

## **financial records**

documents comptables

comptes

## **financial regulation X.Y**

article X.Y du Règlement financier [LEX.GÉN.]

## **Financial Regulations (ONU)**

Règlement financier [LEX.GÉN.]

*(avec une majuscule depuis l'édition 1998 du ManuPool)*

*financial regulation 1.1: article 1.1 du Règlement financier*

## **Financial Regulations and Rules of the United Nations**

Règlement financier et règles de gestion financière de l'ONU

*\* (cf. Lex)*

*ST/SGB/2003/7*

## **Financial Regulations and Rules of UNDP**

Règlement financier et règles de gestion financière du PNUD

*Regulation 5.1: article 5.1; Rule 105.1: règle 105.1*

## **Financial Regulations and Rules of UNICEF**

Règlement financier et règles de gestion financière de l'UNICEF

*Regulation 5.1: article 5.1; Rule 105.1: règle 105.1*

*E/ICEF/1988/AB/L.3*

## **financial reporting**

[présentation de(s)] rapports financiers

[présentation de(s)] résultats financiers

(communication/publication de l') information financière [SYLVAIN-MÉNARD]

*financial reporting system:*

*système d'information financière*

*financial reporting by ...:*

*information financière communiquée par ...*

information des actionnaires/des marchés financiers

*(ou de la direction centrale » remontée de l'information financière)*

## **Financial Reporting Service (ONU)**

Service de l'information financière

## **financial resource requirements (ONU)**

financement nécessaire

## **financial resources requested (budget ONU)**

crédits demandés

## **financial revenues**

recettes financières [BEI]

produits financiers

## **financial rule (ONU)**

règle de gestion financière [LEX.GÉN.]

*(pas de majuscule)*

## **financial rule X.Y (of the Financial Rules of the United Nations)**

règle X.Y (des règles de gestion financières de l'ONU)

règle de gestion financière X.Y

## **Financial Rules (ONU)**

règles de gestion financière [LEX.GÉN.]

*Financial Rule 101.2: règle de gestion financière 101.2*



## **Financial Rules for the Voluntary Funds Administered by the High**

Commissioner for Refugees: règles de gestion financière  
applicables aux fonds de contributions volontaires gérés par le HCR

### **Financial Tracking Service** (ONU-OCHA)

Service du suivi des flux d'aide [\[UNTERM\]](#)

### **financial tracking system** (ONU-OCHA)

système de suivi des flux d'aide [\[UNTERM\]](#)

### **financially strapped**

en proie à des difficultés financières

### **financials**

l'élément financier  
les valeurs financières

### **financier**

bailleur de fonds

### **Financing an effective United Nations**

Financement de l'Organisation des NU: le prix de l'efficacité  
*(Fondation Ford/Independent Advisory Group on United Nations Financing)*

### **financing arrangements (for the period ...)**

modalités de financement (de l'exercice ...)

### **financing facility**

mécanisme de financement [\[Gloss.FMI\]](#)

### **financing for development** (ONU)

financement du développement

### **Financing of the commitment authority** (ONU)

Modalités de financement des engagements autorisés

### **find**

juger

constater

*it was found that...:*

*on a constaté que...*

relever

révéler

*the investigation found that ...:*  
*l'enquête a révélé que ...*

observer (que)

conclure

estimer

trouver que » *cf. aussi* ..... *"think", "feel", ...*

découvrir

### **find guilty of/find to have**

convaincre de

juger/déclarer coupable de/d'avoir

### **find one's bearings**

trouver ses marques

se repérer/s'orienter

» *to lose one's bearings:*  
*perdre le nord (RoCo)*

### **finding : cf. "findings"**

#### **findings**

conclusions

constatations

résultats

*(d'une étude/d'une enquête/d'un audit/...)*

ce qui ressort de ...

ce que ... a observé

enseignements

ce qui a été observé/constaté

fait(s)

#### **fine-tune**

ajuster (dans le détail)

adapter (soigneusement/...)

régler (minutieusement)

parfaire

*("peaufiner" = fam. et pop.)*

régler les détails de

#### **fine-tuning**

ajustements (de détail)

réglage (minutieux/précis) » derniers réglages

**fingerprinting**

relevé d'empreinte(s) digitale(s)

**finite mandate**

mandat limité dans le temps

**finite resources**

ressources naturelles non renouvelables

**fire-bomb**

bombe incendiaire [MEERT]

**fire control radar**

radar de conduite de tir [PN]

**fire tower**

escalier d'incendie

**fire truck**

autopompe [REVAA]

**fire v.** : cf. "*dismiss*", "*remove from office*"

**firewood / fuelwood / woodfuel (esp.: leña)**

bois de chauffage

bois de chauffe

bois de feu

bois à brûler

**firing incident : cf. "shooting incident"**

**firm adj.1**

résolu

ferme

sans concession(s)

**firm adj.2**

sûr/assuré

fermement établi

stable

solide

bien défini

**firm n.**

firme

société

entreprise

agence

*(d'architectes, p.ex)*

cabinet

*(d'experts comptables, d'avocats, de conseil)*

**first**

initial

**first-line supervisor** (jargon ONU)

supérieur hiérarchique direct

» *notateur*

» *chef/patron*

**first-level university degree**

(avoir obtenu un) premier grade universitaire [DOC(S)-ONU]

*(on obtient ou on est admis à un grade,*

*on obtient ou on est titulaire d'un diplôme)*

**first-rate**

parmi les meilleurs

de premier plan

excellent

de premier ordre

exceptionnel/de qualité exceptionnelle

de première qualité

remarquable » *cf. aussi* ..... "outstanding"

**first-time offender**

délinquant primaire [AD]

**First Prime Minister / Second Prime Minister** (Cambodge)

premier/deuxième Président du Gouvernement (royal)

*SFTR/PN/1996/2*

**first and foremost**

principal(ement) [VADE-MECUM]

à la/en toute première place / au tout premier rang ...

avant tout

en tout premier lieu/(le tout) premier

le premier sur la liste/en tête de liste de

**first couple**

ménage présidentiel

**First Deputy Permanent Representative**

premier Représentant permanent adjoint

**first draft**

première ébauche

première version

premier projet

premier jet

version/texte préliminaire/provisoire

**first ever**

tout premier

**first hand / first-hand**

de visu

soi-même

sans intermédiaire

sur place

direct(ement) » expérience directe de / contacts directs

*gain first-hand knowledge of:  
être exposé directement à*

**first past the post system**

scrutin majoritaire à un tour

**first priority** : cf. "[...] top priority"**first referral level**

unités de santé de base

*et NON "triage des patients" (gloss. UNICEF)*

**first reporting officer** (ONU: PAS)

premier notateur

*(ST/AI/2002/3)*

**first spouse**

conjoint de chef d'État ou de gouvernement

**fiscal**

fiscal

*(rarement, et par ricochet: p.ex fiscal burden = charge fiscale)*

financier

*parfois: cf. p.ex ..... "fiscal awareness"*

budgétaire

*fiscal year: exercice budgétaire*

concernant les finances publiques

*fiscal responsibility:*

*» gérer les finances publiques de façon responsable*

### **fiscal accountability**

transparence budgétaire [\[Gloss.OCDE\]](#)

### **fiscal awareness**

discipline financière

sens des responsabilités financières

conscience des contingences financières

### **fiscal base**

assise budgétaire

*(sauf avis contraire!)*

### **fiscal cliff (1<sup>er</sup> janvier 2013)**

mur budgétaire [\[PRESSE\]](#)

*(Au lieu de tomber dans le précipice, on fonce dans le mur)*

### **fiscal consolidation**

rééquilibrage budgétaire/des finances publiques [\[Gloss.FMI\]](#)

assainissement budgétaire/des finances publiques [\[Gloss.OCDE\]](#)

### **fiscal deficit**

déficit des finances publiques

### **Fiscal Pact for a Future with Peace and Development** (Guatemala)

Pacte fiscal pour un avenir de paix et de développement [\[Doc\(s\)-ONU\]](#)

*(il semble effectivement s'agir de questions fiscales...)*

### **fiscal reform**

réforme budgétaire

réforme des finances publiques

### **fiscal space** (contexte: allègement de la dette)

volant budgétaire [\[JGA\]](#)

autre solution possible [\[JGA\]](#)

marge (d'action/de manoeuvre) budgétaire [\[JGA\]](#)

**fish caught**

les prises

**fisheries by-catch and discards**

les prises accessoires et les déchets de la pêche [A/RES]

**fishery**

zone de pêche

pêche

halieutique

pêcherie

*P.RobR: "Lieu aménagé pour une entreprise de pêche"*

fonds de pêche

**fishery resources**

ressources halieutiques

fonds de pêche

**fishing organization**

organisation de pêche

*Conv./Droit de la mer*

**fit v.**

s'appliquer à

*(s'agissant p.ex d'une définition)*

être adapté à

convenir à

répondre à/satisfaire/remplir

*(des conditions)*

cadrer avec

**fit-out**

aménagement [Doc(s)-ONU]

*(de locaux)*

**fit for**

qui convient à

capable d'accueillir/de contenir/...

d'une qualité suffisante pour

digne de » à la hauteur de

recommandé/recommandable pour

capable de convenir à/de satisfaire/de répondre aux besoins de

qualifié pour

bon pour

(pour le service, p.ex)

assez grand/beau/... pour

adapté à/adapté aux besoins de » cf. aussi ..... "...friendly"

**fit in** (cf. aussi "fit v.")

s'inscrire dans

trouver sa place dans

s'insérer dans

se faire accepter par

(parfois)

**fit into / fit in with**

s'accorder avec [ROB.&·COLL.]

s'articuler avec

trouver sa place (dans)

s'inscrire dans

correspondre à/cadrer avec [ROB.&·COLL.]

être en harmonie avec/au diapason de [ROB.&·COLL.]

**fitness 1**

culture physique

*fitness club:*

*club de culture physique/de gymnastique*

(mise en/entretien de la) forme

**fitness 2**

aptitude

**fitting adj.**

bien choisi

qui convient

approprié

» seoir/convenir » il sied

à propos

qui tombe bien

**fix n.**

réfection

dépannage

réparation

rafistolage

(FAM.)

raccomodage



**fix v.**

pallier les inconvénients/insuffisances/... de  
remédier à/corriger [MEERT]  
réparer  
remettre en état  
remettre debout  
corriger les défauts/faiblesses/anomalies/carences/... de

**fixed-term appointment**

engagement de durée déterminée  
nomination pour une durée déterminée

**fixed assets**

actif(s) immobilisés [corporel(s)] [SYLVAIN-MÉNARD]  
immobilisations (corporelles) [SYLVAIN-MÉNARD]  
valeur immobilisée (corporelle) [SYLVAIN-MÉNARD]

**fixed investment**

investissement productif [Gloss.OCDE]  
immobilisation [WBK]  
*cf. aussi* ..... "*business fixed investment*"  
investissement en capital fixe [LEX.GÉN.]

**fixed rate of exchange**

parité fixe

**fixed width font**

police à chasse fixe

**fixed-wing aircraft**

avion(s)  
aéronef(s) à voilure fixe

**fixtures**

agencements  
*furniture and fixtures:*  
*mobilier et agencements (Sylv)*  
appareils  
*cf. "lighting fixtures", p.ex*  
équipement  
*bathroom fixtures:*  
*équipement de la salle de bain*

## **flag of convenience**

pavillon de complaisance

## **flag v.**

faire ressortir

mettre en évidence

attirer l'attention sur

signaler (clairement/...)

## **flag vessels / aircraft**

navires/aéronefs battant le pavillon de ... [PN]

*their ...: ... battant leur pavillon*

## **flagging**

terni

en perte de vitesse

chancelant

à la dérive

en baisse

### **flagpole**

mât de drapeau

*(et NON "mât porte-drapeau")*

## **flagship adj.**

grand

» fleuron

(le plus) en vue

vedette [ROB.&·COLL.]

de prestige [ROB.&·COLL.·DU·MNGMT]

figure de proue

phare [VADE-MECUM]

*flagship output (budget-programme): produit phare*

le plus prestigieux/prisé/fameux/emblématique

## **flare bullet**

fusée éclairante

## **flash appeal**

appel accéléré

appel instantané

## **flash mob**

mobilisation éclair

[FRANCE·TERM]

## Flash-Ball (anti-riot gun)

Flash-Ball

(nom de marque du fabricant français)

## flashpoint / flash point

secteur névralgique

zone de tension [PN]

point chaud [PN]

question explosive

## flat (rate , etc.)

fixe

uniforme

forfaitaire

**flat-packing container** : cf. "collapsible container"

**flavor** : cf. "flavour", et réciproquement

**flaw** : cf. "deficiency"

## flawed

inadéquat/inapproprié [VADE-MECUM]

entaché d'irrégularité/vicié

imparfait [ROB.& COLL.]

qui présente un défaut/inconvénient

*RoCo: there's just one flaw:*

*il n'y a qu'un hic*

qui laisse à désirer » cf. aussi ..... "deficient", etc.

fallacieux/mal fondé/boîteux/bancal

(argument, raisonnement, ...)

déficient/défectueux » vicié

irrégulier

entaché d'erreur/erroné

mal conçu/mal inspiré/mal pensé

qui ne tient pas la route

(FAM.)

## fledgling

qui fait ses premiers pas

encore tout jeune/encore vert

tout/très jeune

à peine/tout juste éclos

qui démarre à peine/à peine démarré

balbutiant/qui en est encore à ses balbutiements  
qui tient encore à peine sur ses jambes/debout  
à peine sorti des jupes de sa mère  
(tout) débutant/(encore) à ses (tout) débuts  
embryonnaire » ébauche/embryon/germe/début de  
à peine/tout juste lancé/créé/constitué/formé/...  
naissant » *cf. aussi* ..... "emerging"

## **fleet**

parc (automobile/de véhicules)

## **Flemming principle / best prevailing conditions of service (ONU)**

principe Flemming / conditions d'emploi les plus favorables

(*cf. A/47/30 par. 208, 213, 231,...*)

*cf. aussi* ..... "best prevailing local conditions"

## **flexibility**

marge de manoeuvre

*to gain flexibility:*

*avoir une plus grande marge de manoeuvre*

doigté

faculté/capacité d'adaptation

latitude

esprit de compromis

attitude conciliante/esprit de conciliation

largeur de vues/d'esprit / ouverture d'esprit

souplesse » *cf. aussi* ..... "flexible"

polyvalence

liberté (de manoeuvre/d'action/de mouvement)

*financial flexibility:*

*liberté de manoeuvre s/ le plan financier*

» avoir/garder les mains libres/les coudées franches

esprit de conciliation » être conciliant

adaptabilité

## **flexible**

souple

maniable

à géométrie variable

qui n'a pas une position arrêtée/n'a pas encore/définitivement arrêté sa position/pris sa décision/...

» ne pas (avoir tendance à) s'entêter/s'obstiner

malléable/docile

(*parfois*)

adaptable / prêt/disposé à s'adapter

/qui a/fait preuve d'une bonne capacité d'adaptation / qui s'adapte facilement

prêt/disposé à faire des concessions/négocier/accepter un compromis  
modulable

*flexible working arrangements:*  
*formules d'organisation du travail modulables*

à plusieurs vitesses

flexible/accommodant » ouvert

flexible/souple

*P.Robert:*

*"flexible (fig.) qui s'adapte facilement aux circonstances"*

conciliant/accommodant » accepter un/des compromis

### **flexible staffing**

modulation des effectifs

### **flexible tank**

citerne gonflable

### **flexible working arrangements** (ONU)

(ré)aménagement des modalités de travail [\[AF\]](#)

### **flexible working hours**

horaires flexibles

horaires mobiles [\[A/RES\]](#)

### **flexibly** (*cf. aussi "flexible"*)

avec souplesse

en souplesse

### **flexicurity**

flexicurité [\[UNTERM\]](#)

flexisécurité [\[UNTERM\]](#)

### **flexiplace / flexi-place**

travail décentralisé

décentralisation du lieu de travail [\[Gloss.OCDE\]](#)

travail "délocalisé" [\[Gloss.OCDE\]](#)

???

### **flexo (printing)**

flexographie

### **flicker v.**

vaciller

## **flip-flop**

retourner sa veste  
(faire) volte-face  
(effectuer un) virage à 180°  
se dédire / changer d'avis/de camp  
changer d'avis/se contredire sans arrêt

## **flip chart**

tableau (de) papier [TERMIUM]  
tableau à feuilles [TERMIUM]  
"paperboard"  
*(à éviter, bien sûr)*  
tableau de conférence [MEERT]  
bloc (de papier) sur chevalet

## **flip side**

revers (de la médaille) » inconvénient  
bon côté/mauvais côté  
*(p.opp à ce qui vient d'être énoncé)*

## **floating exchange rates**

changes flottants

## **flood n. (fig.)**

marée  
raz-de-marée/tsunami/déferlante  
avalanche

## **flood ways and flood ponds**

canaux évacuateurs de crue et réservoirs de retenue

## **floor**

étage  
niveau

## **flotation / floatation**

lancement  
*(d'actions, d'obligations, ...)*  
émission  
*(d'actions, d'obligations, ...)*

## **flourish v.**

s'épanouir

se développer

## **flout**

se moquer de [ROB.& COLL.]

bafouer

ne faire aucun cas de

piétiner

faire fi de/passé outre à [ROB.& COLL.]

mépriser/agir au mépris de » *cf. aussi* ..... "ignore"

## **flow** (*cf. aussi "inflow", "outflow"*)

circulation

*the free flow of information*

*information flows*

acheminement

(*parfois*)

enchaînement/suite/succession/déroulement

trafic

circuit

*information flow(s):*

*le circuit des documents/de la documentation*

échange(s)

marée

NPT

*the need to increase assistance flows to the LDCs:*

*la nécessité d'accroître l'aide destinée aux PMA*

mouvements [S/RES]

*the illegal flow of arms:*

*les mouvements illicites d'armes*

*illegal arms flows: mouvements d'armes illicites*

courant

*flows of refugees:*

*des courants de réfugiés*

*trade flows:*

*courants commerciaux*

afflux » *cf. aussi* ..... "inflow"

apport

*capital flows:*

*apports de capitaux (parfois)*

flux » flux et reflux/va et vient

entrées et sorties » arrivées/départs » va-et-vient

## **flow chart**

diagramme logique

logigramme

**flow from**

découler de

**flow through**

transiter par [LEX.GÉN.]

**flow through to**

se retrouver dans

se transmettre à

**flow to/ flow into**

arriver/aboutir/... dans

se déverser dans

accourir vers

affluer

envahir

déborder dans

se diriger vers

**fluctuate**

osciller

fluctuer

varier

croître et décroître/monter et descendre/...

**fluctuations**

fluctuations/variations

crues et décrues

» (connaître/passer par) des hauts et des bas

aléas

flux et reflux

**fluency in**

excellente/très bonne connaissance de [DOC(S)-ONU]

*(avis de vacance de poste)*

(parfaite) maîtrise de

**fluent : cf. "fluency in"****fly-by-night**

(plus ou moins) clandestin

peu recommandable

auquel on fait appel à ses risques et périls



voleur de nuit? :o)

### **fly off the shelf**

se vendre comme des petits pains

### **fly to**

aller/se rendre en avion à  
s'envoler pour  
prendre l'avion pour

### **fly v.**

battre  
(un pavillon)  
arborer

### **flying hours ... block hours [vs.] extra hours** (opérations de maintien de la paix)

heures de vol ... (comprises dans le) forfait [ou] en supplément/hors forfait  
*cf. lexique PKO pour précisions,*  
*et NE PAS CONFONDRE avec "bloc à bloc"*

### **focal point** (*cf. aussi Vade-Mecum et "serve as a focal point"*)

(personne/...) relais  
interlocuteur/intermédiaire désigné (/unique/principal/privilegié...)  
centre d'attraction/d'intérêt/d'échanges/de rencontre(s)/...  
coordonnateur pour les questions de ...  
agent/centre/groupe de coordination/de contact/de liaison  
*Groupe de contact de la Commission européenne sur le tabac et la santé, p.ex*  
centre de circulation de l'information/centre de coordination et d'information  
contact / point de contact/de rencontre/rendez-vous/ralliement  
correspondant  
centre/organe/agent de liaison [Doc(s)-ONU]  
*Le Centre pour les droits de l'homme est le centre de liaison  
pour les activités menées par l'Organisation dans le domaine...*  
pivot/plaque tournante  
*» point d'ancrage*  
responsable  
*» centraliser/canaliser » cf. aussi ..... "serve as a focal point"*  
réfèrent/personne référente [JLB]  
pôle/agent de concertation  
*focal point on gender issues:  
agent de concertation pour les questions concernant la problématique hommes-femmes (p.ex!)*  
foyer » point focal / point/pôle de convergence/rayonnement/concentration  
*» point/lieu de cristallisation (des problèmes de .../de l'opposition entre ...)*

**focal point** (DelFra et mandats découlant de S/RES/1730)

point focal <<< **NE PAS UTILISER DS D'AUTRES CONTEXTES!** >>>

*(La délégation a "négocié au plus haut niveau  
ce choix de mots politiquement très sensible!")*

**focal point for gender /gender focal point**

coordonnateur pour les questions concernant la problématique hommes-femmes

**focal point for women** (ONU) (cf. aussi "focal point for gender")

coordonnateur pour les questions relatives à la situation des femmes [UNTERM]

**focus n.**

pôle

*Another focus of activities undertaken is ...:  
un des autres pôles d'activité est ...*

attention

» priorité / prioritaire

orientation / grandes orientations

idée maîtresse/directrice

point/ligne de mire

propos/souci principal

ciblage

accent/... » cf. .... "emphasis"

sujet/thème principal/central

composante importante/prédominante/...» (avec) prédominance (de)

place faite à/importance donnée à/intérêt accordé à

*the new focus on ...:  
la place nouvellement faite à .../l'importance nouvelle  
que revêt .../l'intérêt qu'on se met à accorder à*

» s'intéresser particulièrement à

*cf. .... "focus on"*

point/pôle de concentration/de convergence/de rayonnement

*(éventuellement: de convergence et de rayonnement)*

concentration » suite dans les idées

**focus v.** (cf. aussi "focus on")

centrer

braquer

fixer

*(l'attention)*

focaliser

polariser

cibler [Doc(s)-ONU]

*well-focused action:  
des mesures ciblées avec soin/précision*

(s')orienter/(se) diriger/aiguiller » *cf. aussi* ..... "direct v."  
(se) concentrer/ne pas (se) disperser  
*concentrer/ne pas disperser ses efforts*  
canaliser » encadrer

### **focus area**

domaine d'intervention  
domaine d'action privilégié

### **focus booth** (ONU-plan-cadre d'équipement)

local isolé  
*(à l'abri du bruit et des regards, où on peut se concentrer)*

### **focus group (discussion)**

discussion de groupe [OPTEM]  
groupe de discussion [DOC(S)-ONU]  
groupe de réflexion  
*(parfois -- p.ex, souvent, ceux de la CFPI)*

### **focus group** (CFPI)

groupe de réflexion  
groupe de discussion  
*A/55/30 Ann.III par.7 (pour l'examen du régime des traitements et indemnités)*

### **focus on v.**

concentrer/braquer son attention/son action/ses efforts sur  
privilégier  
se consacrer essentiellement/avant tout/exclusivement à  
» consacrer/faire porter l'essentiel de son action/son activité/ses/travaux/ses efforts/... à/sur  
faire une large place à/placer au premier plan  
(se) concentrer/focaliser sur / être concentré/focalisé sur  
s'axer/être axé (principalement) sur  
*» s'orienter/être orienté vers*  
... avant tout/en priorité  
*s'occuper en priorité de/s'occuper en priorité à/...*  
être centré/centrer l'attention sur/accorder une attention particulière à  
/ être consacré principalement/essentiellement à  
axer/diriger son action/ses efforts/sa réflexion sur/vers  
*» miser (principalement) sur*  
mettre/faire porter l'accent sur » *cf. aussi* ..... "emphasize"  
*» s'attarder sur*  
donner la priorité à/s'efforcer en priorité de  
porter principalement/essentiellement/exclusivement sur  
*» avoir pour sujet/thème/... principal*  
*» traiter surtout de*

faire porter surtout sur

*X.. would focus its efforts on ... :*

*X.. ferait porter ses efforts surtout sur ...*

s'intéresser surtout/essentiellement/principalement/en priorité à » s'intéresser  
exclusivement/uniquement à » être obnubilé par/se polariser sur

» avoir le regard/les yeux braqué(s) sur

viser/s'attacher/s'employer (particulièrement/avant tout) à

## **focused**

focalisé

bien centré

pointu

circonscrit [VADE-MECUM]

sélectif

synthétique

*(p.opp à une analyse tous azimuths)*

convergent

concentré

soutenu [VADE-MECUM]

*(effort, p.ex)*

qui privilégie l'essentiel/va droit au but/ne s'éparpille pas

ciblé

*well-focused action:*

*des mesures ciblées avec précision*

## **focused on**

braqué sur

concentré sur

consacré à/qui s'occupe de/... en priorité

accaparé par / l'attention accaparée par

## **follow-on**

successifs et complémentaires

continueur

remplaçant/successeur

*(cf. "Follow-on Force")*

» prolonger/prolongation/dans le prolongement

qui prend la suite (d'un autre) » qui prend le relais

complémentaire

*follow-on study =*

*une étude qui complète la 1re en allant plus loin*

## **follow-on n.**

remplacement

succession

suite

### **Follow-on Force (FOFOR)**

Force de remplacement

C.HAT. + AA

\*\*\*\* *cf. "S-FOR"* \*\*\*\*

### **follow-on mission (ONU)**

mission chargée de la suite des activités menées à/au ...

mission qui prend le relais/la suite (d'une autre mission)

mission créée pour prendre le relais/la suite (d'une autre mission)

mission qui succède à une autre

mission chargée de reprendre les activités menées de/à/au ...

### **follow-up adj.**

de suivi/contrôle

de rappel

» seconde/deuxième vague de .../vague suivante de

de vérification

qui a suivi/qui suivra

de relance

*follow-up letter: lettre de relance (souvent)*

complémentaire [VADE-MECUM]

*follow-up study: étude complémentaire*

### **follow-up action**

mesures complémentaires

mesures de suivi

(mesure(s) d')accompagnement

activités de suivi

### **follow-up and monitoring**

suites à donner et suivi des résultats/des réalisations

### **follow-up call/ follow-up letter/...**

relance

rappel

### **follow-up care**

soins post-thérapeutiques

### **follow-up mechanism**

mécanisme de suivi [A/RES]



## **follow suit**

emboîter le pas  
imiter  
faire de même  
suivre (l'exemple)

## **follow through**

poursuivre jusqu'au bout/jusqu'à sa conclusion [ROB.& COLL]  
appliquer (complètement/à fond) » *cf. aussi* ..... "*follow up on*"  
accompagner  
(une action pour la mener à bonne fin, un mouvement, ...)  
honorer (ses engagements) » s'exécuter

## **follow up on v.**

suivre  
donner suite à  
observer la suite de/les suites de/la suite donnée à  
faire le point de  
assurer le suivi de  
relancer [qq'l] à propos de  
» s'assurer/vérifier que  
suivre/contrôler/surveiller l'application/l'exécution/... de  
» *cf. aussi* ..... "*monitor v.*"  
vérifier (le bon déroulement/l'application/... de)  
examiner la suite donnée à  
(à ses recommandations, p.ex)

## **followed by**

suivi de  
» puis

## **follower**

disciple [VADE-MECUM]  
partisan  
supporter

## **following**

à la suite de  
comme suite à  
pour répondre/donner suite à  
du fait de/consécutivement à  
dans le/la prolongement/suite/ligne de  
dès (que)

une fois (passé/décidé/achevé/...)

au lendemain de

» lorsque ... a/a eu/aura/... ...

*following confirmation by X.. that ... :*

*lorsque X.. a/aura confirmé que ...*

à l'issue de

*following informal consultations:*

*à l'issue de consultations*

depuis/à partir de

## **following 2**

ci-après

dont le texte suit

## **following an international enquiry procedure /following a national enquiry procedure**

après des consultations internationales/menées au niveau national [BEI]

## **following informal consultations (ONU)**

à l'issue de consultations

*PN/09/03*

## **food**

ravitaillement

denrées/produits alimentaires

nourriture

provisions

alimentation/aliments » alimentaire

vivres » vivrier

*food production:*

*production vivrière (Action 21)*

## **food-for-seed scheme**

programme semences contre travail [doc(s)-ONU]

## **food-for-training scheme**

Programme vivres contre formation [doc(s)-ONU]

## **food-for-work scheme**

Programme "Des vivres contre du travail" [GLOSS·OU·TEXTE(S)-UNICEF]

programme vivres contre travail [doc(s)-ONU]

## **food-for-school programme**

programme Nourriture pour la scolarité [UNTERM]



*(distribution de nourriture aux familles, afin que les enfants puissent aller à l'école plutôt que d'aller travailler)*

**food allowance**

indemnité de repas

**food assistance**

aide alimentaire [A/RES]

**food basket**

ration alimentaire

*(lot de vivres distribué aux personnes/familles qui en ont besoin; rien à voir avec le panier de la ménagère.)*

**food crisis**

crise alimentaire

**food for thought**

matière à réflexion

de quoi s'occuper les méninges

de quoi alimenter la réflexion

**food pattern**

type d'alimentation [GLOSS.·OU·TEXTE(S)-UNICEF]

**food processing (industry)**

industrie alimentaire

**food security**

sécurité alimentaire [LEX.GÉN.]

**food subsidy**

subvention alimentaire [GLOSS.OCDE]

**food supply / food supplies**

vivres

**foodstuffs**

produits alimentaires [DOC(S)-ONU]

*S/RES/661 par.4*

**foolproof**

infaillible

absolument sûr

## footage

enregistrement  
images  
séquence(s)

## footnote

note de bas de page  
note accompagnant ...  
*footnote to table X:*  
*note accompagnant le tableau X*  
note (explicative) [SYLVAIN-MÉNARD]  
(comptabilité)

## footprint

ponds le la présence  
présence [JGA]  
(Parfois, p.ex  
"light footprint" = "présence allégée", dans certains contextes)  
impact  
*light-footprint approach: politique d'impact limité*  
» encombrer (le paysage/...)  
ombre  
» faire de l'ombre/projeter une ombre  
empreinte  
*light-footprint activities:*  
*activités à faible empreinte (écologique, p.ex)*

## footprint (size frequency distribution diagram) (of diamonds)

empreinte granulométrique (d'une production de diamants) [DOC(S)-ONU]  
» *footprinting: établissement/mesure de l'emprunte granulométrique*

## footwear

articles chaussants

## for (his/their/...) information and consideration /for information and consideration

pour information et examen [DOC(S)-ONU]

## for (its) approval

pour approbation  
» soumettre ... à l'approbation de ...  
*submit to the Council, for approval, a plan ...:*  
*soumettre à l'approbation du Conseil un plan ...*  
» recommander ... à l'approbation de ...

*recommend to the Council, for approval, a plan ...:*  
*recommander à l'approbation du Conseil un plan ...*

**for attention/for (their) attention**

pour information  
qu('il) recommande à (leur) attention

**for attention and consideration/for (their) attention and consideration**

pour information et examen [doc(s)-ONU]

**for-profit**

à but lucratif

**for ... purposes:** *cf. "for purposes of"*

**for ... read ...**

remplacer : ... par : ...

**for action**

pour suite à donner [doc(s)-ONU]  
*notamment: mention sur documents UNICEF*

**for all**

universel

**for appropriate action by ...**

pour que ... y donne les suites qu'il jugera utiles

**for comments**

pour avis  
pour observations

**for consideration and approval**

pour examen et approbation  
» à ..., qui doit/est prié de/.. l'examiner et l'approuver

**for consideration by .../for the consideration of ...**

à ..., pour examen  
*to transmit herewith, for consideration by de GA, a statement...:*  
*transmettre ci-joint à l'AG, pour examen, une déclaration ...*

à ..., afin/pour qu'il/elle l'examine ...  
*for consideration by the GA at its next session:*  
*(présenté) à l'AG afin qu'elle l'examine à sa prochaine session/session suivante*

**for example**

c'est ainsi que

**for good cause**

pour un motif justifié

**for his/their/... part**

de son/leur/... côté  
quant à lui/eux/...

**for human consumption**

comestible

**for information**

à titre d'information/de renseignement  
pour information

**for information only**

pour mémoire

**for official use**

pour les besoins du service  
aux fins de l'exercice de ses fonctions/de l'exécution de son mandat

**for official use only**

réservé à l'administration  
réservé aux besoins du service [\[TOP\]](#)

**for participants only (ONU)**

réservé aux participants [\[MANUEL-TRADUCTEURS\]](#)

**for purposes of**

pour les besoins de  
s'agissant de  
en ce qui concerne  
pour les questions de/concernant  
du point de vue de

*for tax purposes, ... :*

*du point de vue fiscal, ...*

*for administrative purposes:*

*du point de vue administratif*

aux fins de

*for tax purposes:*

*aux fins de la déclaration fiscale/du calcul du bénéfice imposable*

sur le plan de

*for administrative purposes:*  
*sur le plan administratif*

pour

*for purposes of computing ...:*  
*pour calculer ...*

pour l'application/... de

*for purposes of Article 19:*  
*pour l'application de l'Article 19*

### **for reasons beyond the control of**

pour des raisons indépendantes de la volonté de

### **for reference**

à titre de référence

pour mémoire

pour information

### **for reporting purposes**

en comptabilité économique/de gestion

*(p.opp à "for tax purposes": en comptabilité fiscale)*

### **for security and inspection purposes**

aux fins des contrôles de sécurité et des inspections

### **for some reason 1**

sans explication

pour une raison inconnue/mystérieuse

sans qu'on sache pourquoi

### **for some reason 2**

pour une raison quelconque

### **for submission to ...**

pour en saisir ... [\[doc\(s\)-ONU\]](#)

afin qu('il) soit présenté/soumis/... à ...

### **for tax purposes**

en comptabilité fiscale

*(p.opp. à "for reporting purposes")*

### **for the benefit of**

dans l'intérêt de

au profit de

à l'intention de

pour le (plus grand) bien de

**for the convenience of**

pour simplifier les choses/l'opération/... pour  
à l'intention de  
pour faire plaisir à  
afin que ... puisse(nt) plus facilement/commodément/...  
pour l'agrément de

**for the effective and efficient discharge of their mandate**

pour leur permettre de s'acquitter de leur mandat avec efficacité et au meilleur coût

**for the first time in history**

pour la première fois dans l'histoire [VADE-MECUM]  
pour la première fois de l'histoire

**for the maintenance of**

pour financer les activités de  
pour les opérations de  
*cost estimate for the maintenance of UNOSOM II:  
prévisions de dépenses pour les opérations d'UNOSOM II*  
pour continuer d'assurer le fonctionnement/financement de

**for the purpose of**

dans l'intention de  
afin/en vue de  
dans l'idée de  
aux fins de

**for the record**

pour mémoire  
pour la forme  
pour la petite histoire  
pour la bonne tenue de nos livres/archives/...

**for the sake of**

aux fins de  
*(parfois)*  
pour des raisons de  
pour le bien de  
dans l'intérêt de [VADE-MECUM]  
par souci de  
dans un esprit de

**for this/that purpose**

à cet effet

**for which a provision is made under programme ...**

pour lequel des crédits sont inscrits au budget du programme ... [Doc(s)-ONU]

**For Your Information (FYI)**

pour information

Et **NON** « pour ~~votre~~ information »

**for your records**

pour la bonne tenue de vos dossiers/archives

pour vos dossiers

**force n.**

intervenant

agent

*a major force for change:*

*un agent majeur du changement*

facteur/élément

*cf. aussi ..... "be/become a force in"*

**force v. (cf. aussi "be forced to")**

contraindre

obliger

**Force Commander**

commandant de la force [PN]

*(des commandants de force)*

**force enabler / force multiplier : cf. UNTERM****force generation** (opérations de maintien de la paix)

constitution des forces

**force generation capacity (of a Mission)** (opérations de maintien de la paix)

pouvoir d'attraction de contingents

taille des effectifs que la Mission est capable de se faire fournir

/capable d'obtenir des pays fournisseurs de contingents

**force requirements** (opérations de maintien de la paix)

moyens/capacités/ressources nécessaires à la force/aux forces

effectifs nécessaires

*(PARFOIS, apparemment, mais souvent trop restrictif)*

## **forced deportation and relocation**

déplacement(s) forcé(s)

## **forced eviction**

expulsion de force [Doc(s)-ONU]

## **forced relocation / forced deportation / forced displacement**

déplacement(s) forcé(s) [Doc(s)-ONU]

## **forceful**

puissant

vigoureux

énergique

musclé

contraignant/par la force/imposé/forcé

impérieux/impératif

percutant

*(article, discours, argument,...)*

» par la force

## **forcefully 1**

par la force

## **forcefully 2**

vivement

avec force

impérativement

*(parfois)*

avec grande conviction/en (des) termes persuasifs

*argued as forcefully as possible that ...:*

*a défendu dans des termes aussi persuasifs que possible l'argument selon lequel ...*

## **forces in being**

forces constituées [PN]

## **forcibly**

par la force

## **forecaster**

prévisionniste

## **foregoing**

qui précède

*the foregoing: ce qui précède*



## **foregone conclusion**

- » joué d'avance
- » gagné/perdu d'avance

## **foreign-controlled enterprises**

entreprises sous contrôle étranger [\[Gloss.OCDE\]](#)

## **foreign aid**

- aide aux pays étrangers
- aide étrangère
- aide extérieure

## **Foreign and Commonwealth Office (UK)**

Foreign and Commonwealth Office [\[MANUEL·GFTT\]](#)

## **foreign direct investment (FDI)**

- investissement étranger direct [\[Lex.GÉN.\]](#)
- investissements étrangers directs [\[Gloss.CNUCED\]](#)

## **foreign exchange**

- change
- devises

## **foreign exchange gain**

- profit sur change [\[SYLVAIN-MÉNARD\]](#)
- gain de change [\[SYLVAIN-MÉNARD\]](#)

## **foreign exchange loss**

- perte de change [\[SYLVAIN-MÉNARD\]](#)
- perte sur change [\[SYLVAIN-MÉNARD\]](#)

## **foreign investment**

- l'investissement étranger
- les investissements étrangers

## **foreign national**

- national d'un autre pays
- étranger

## **Foreign Office (U.K.)**

- le Foreign Office
- [\[MANUTRAD\]](#)

## **foreign portfolio equity investment**

investissement(s) étranger(s) de portefeuille [DOC(S)-ONU]

investissements de portefeuille étrangers en actions et participations [??]

## **foreign service**

service diplomatique [LEX.GÉN.]

## **foreign trade**

commerce international

commerce extérieur

## **forensic**

de police (technique et) scientifique

*(laboratoire, services, p.ex)*

*SFTR/PN/97/4*

criminaliste/de criminalistique

d'analyse scientifique

## **forensic analysis**

analyse scientifique

## **forensic audit**

audit de criminalistique

audit juricomptable

## **forensic evidence**

preuves scientifiques

## **forensic laboratory examination**

analyse de laboratoire de police scientifique

analyse de laboratoire de criminalistique

## **forensic materials**

pièces à l'usage de la police scientifique

## **forensic medicine**

médecine légale [ROB.& COLL.]

» *médicolégal*

## **Forensic Unit** (tribunaux internationaux)

Groupe de l'analyse scientifique et technique

*SFTR/PN/97/4*

## **forensics**

<<<PAS "médecine légale">>>

police (technique et) scientifique

N.B.: La criminalistique comprend l'anthropométrie, la médecine légale et la police scientifique.

*Pour plus de détails, cf. UNTERM*

criminalistique

*forensic laboratory:*

*laboratoire DE criminalistique*

*digital forensics:*

*criminalistique informatique*

## **forest degradation**

dégradation des forêts [DOC(S)-ONU]

## **forest harvesting**

récolte des produits forestiers [SOURCES-DIVERSES]

exploitation des forêts [SOURCES-DIVERSES]

## **forest management**

gestion forestière [GLOSS.ENVIRONNEMENT]

aménagement forestier [SOURCES-DIVERSES]

## **Forest Principles (ONU)**

Principes relatifs aux forêts [DOC(S)-ONU]

*CNUCED, vol.I, résol. 1, annexe II*

## **forest products**

produits forestiers [SOURCES-DIVERSES]

## **forestall**

déjouer

étouffer dans l'oeuf

## **forestry**

sylviculture

exploitation forestière

forêts

*forestry and other natural resources:*

*forêts et autres ressources naturelles*

## **foreword and introduction** (budget-programme ONU)

avant-propos et introduction

**forfeiture**

déchéance (d'un droit)

**forge / forgery** (*cf. aussi Lex.gén*)

contrefaçon

fabrication de faux

imiter

*(une signature)*

**forged document**

faux (document/papier)

*[créé de toutes pièces, p.opp à "falsifié" ("altered", p.ex)]*

**forget**

perdre de vue

ne plus penser à

ne pas penser à

**forklift (truck)**

chariot élévateur

**form n.**

questionnaire

fiche

formulaire

imprimé

formule [\[Doc\(s\)-ONU\]](#)

feuille

*update form:*

*feuille de mise à jour*

**form v.**

constituer

**form the basis of**

sous-tendre [\[Doc\(s\)-ONU\]](#)

**formal education / non formal education**

éducation formelle / non formelle [\[UNESCO\]](#)

enseignement scolaire / extra-scolaire [\[VADE-MECUM\]](#)

éducation à l'école / hors de l'école [\[A/RES\]](#)

éducation scolaire / non scolaire [\[A/RES\]](#)

*(PN/1994/4)*

## **formal invitation to bid**

avis officiel d'adjudication [Doc(s)-ONU]

*RF et RGF: règle 110.18*

## **formal justice (system) / informal justice (system)**

(système/mécanisme de) procédure formelle /règlement à l'amiable [AD]

(système/mécanisme/... de) justice formelle/non formelle [AD]

## **formal labor market**

marché du travail officiel [Gloss.OCDE]

marché du travail organisé [Gloss.OCDE]

## **formal learning**

cours organisés

éducation formelle

## **formal mediation / informal mediation (ONU)**

médiation formelle/non formelle

*(cf. "formal justice/...")*

## **formal meeting (ONU)**

séance

*[il n'y a que deux types de séances, les privées  
et les publiques, et toutes deux sont "formal".]*

## **formal sector / formal economy**

la face visible de l'économie [Gloss.OCDE]

secteur structuré [WBK]

## **formal system of administration of justice (ONU)**

procédure formelle d'administration de la justice

*(p.opp au système de règlement à l'amiable: ombudsman, etc.)*

## **formalize**

donner un caractère officiel

rendre officiel/systematique

écrire noir sur blanc/mettre par écrit/consigner/coucher

*(parfois)*

officialiser

*P.Robert: "Rendre officiel. Officialiser une nomination. Officialiser une situation"*

explicitier/préciser (officiellement)

## **formally (cf. aussi "formal")**

explicitement

officiellement  
systématiquement  
(parfois)  
en théorie/en apparence/pour la forme » cf. aussi "ostensiblement"  
(parfois)  
dans les règles/formes / en bonne et due forme » véritable

### **format n.**

ordonnancement  
canevas/trame  
articulation  
découpage (interne)  
structure  
schéma (de présentation/fonctionnement)  
(mode/schéma de) présentation  
modèle/formule  
plan (d'ensemble)  
mise en forme/page  
organisation (générale)  
(d'une réunion, d'une conférence, p.ex)  
disposition/configuration  
maquette/formule  
(d'un journal, d'une émission, ...)  
conception (générale) » cf. aussi ..... "design"  
forme  
(d'une réunion, p.ex: conférence magistrale, table ronde, débat, ...)

### **format v.**

mettre en forme

### **FORME PROGRESSIVE : is ... ing**

en ce moment  
actuellement  
procéder (actuellement) à  
en passe de  
présent  
être occupé/s'employer/... à  
en voie de  
en cours de ... / dont ... est en cours  
aller + part. présent  
le mal va croissant, allait empirant, ...  
être en train de  
P.RobR: "Marque l'action en cours, l'aspect duratif du verbe."  
(plutôt dans le langage parlé)

alors

*he was consciously writing his political testament:  
il savait qu'il écrivait alors son testament politique*

être en passe de

*is becoming:  
est en passe de devenir*

### **formed troops**

(soldats de) formations/unités constituées

### **formed unit** opérations de maintien de la paix

unité constituée [doc(s)-ONU]

*formed police unit: unité de police constituée*

### **former**

feu

ancien

ce qui fut/constituait (autrefois)/...

ex- [PN]

*l'ex-République yougoslave de Macédoine*

### **former combatant / ex-combatant**

ex-combattant

*(il ne s'agit généralement PAS d'"ancien combattants", mais  
de membres démobilisés d'un groupe armé souvent dissous)*

### **Former Yugoslav Republic of Macedonia (FYROM)**

ex-République yougoslave de Macédoine

### **formerly**

précédemment

autrefois

anciennement

jusqu'alors

en d'autres temps

ex-...

### **formidable**

écrasant

redoutable

accablant

(très/extrêmement/épouvantablement) impressionnant

### **formulate**

définir

élaborer  
établir  
exposer  
fixer  
mettre en forme/donner forme

### **forthcoming 1**

prochain  
qui approche  
auquel on doit procéder prochainement  
qui doit paraître/être publié/... prochainement / à paraître prochainement  
qui doit avoir lieu/se tenir/se dérouler/... prochainement  
attendu prochainement

### **forthcoming 2**

qui parle/avoue facilement/volontiers/spontanément  
qui se livre facilement/volontiers/spontanément  
qu'on peut faire parler facilement/qui ne se fait pas tirer les vers du nez  
qui ne cache rien/n'essaie de rien cacher  
qui n'a pas peur de parler/se livrer/... / qui n'hésite pas à parler/se livrer/...  
qui joue cartes sur table  
(parfois)

### **forum**

tribune  
cadre

(cf. lex.)

forum

(réunion avec débat-cf. lex.)

carrefour

organe

agora

enceinte

*L'ONU est l'enceinte exclusive pour l'organisation de la  
paix et de la solidarité à l'échelle mondiale (Juppé/28/9/94)*

instance

*P.RobR: "autorité, corps constitué qui détient un pouvoir de décision (emploi critiqué)"*

organe de concertation

*UNOPS Staff-Management Forum:  
organe de concertation entre l'administration et le personnel de l'UNOPS*

espace/lieu (de .../où .../...)

*the central forum for dialogue and negotiation:  
le principal espace/lieu de concertation et de négociation*

rencontre/rencontres » réunion(s) » cf. aussi ..... "meeting"



*in several forums:  
lors de différentes sortes de réunions/rencontres (internationales/...)*

débat/(occasion d'un) échange de vues

*the Summit will provide a forum for action on...:  
le Sommet sera l'occasion d'un échange de vues sur ...*

lieu/occasion de discussion/rencontre/réunion/concertation

*forum for international consultations and negotiations:  
lieu de rencontre pour les consultations et les négociations internationales*

lieu/occasion/instrument...

*lieu/instrument de concertation/...  
occasion de débattre/d'échanger des idées/...*

occasion/lieu d'échanges/de dialogue/de rassemblement/de débat » foire aux idées/suggestions/...

*centre d'échange(s) (de ...)/de discussion/de concertation*

### **Forum for First Spouses (ONU)**

Forum des conjoints de chefs d'État ou de gouvernement

*(pendant l'Assemblée générale extraordinaire consacrée aux enfants en septembre. 2001)*

### **Forum of Small States / Small States Forum**

Forum des petits états [\[FICHE-TERMINO\]](#)

### **forward v.**

acheminer

adresser

transmettre

faire parvenir

### **forward-looking**

clairvoyant

axé/ouvert sur/tourné vers le futur/l'avenir

porteur d'avenir

*(parfois!)*

prospectif

*forward-looking strategy: stratégie prospective*

*(ce qui est bien la moindre des choses, pour une stratégie)*

### **forward-looking infrared radar (FLIR)**

radar infra-rouge à vision vers l'avant

### **forward commitment**

engagement sur exercice ultérieur [\[doc\(s\)-ONU\]](#)

### **forward deployment**

déploiement avancé [\[doc\(s\)-ONU\]](#)

» déploiement à l'avance

## **forward echelon (ONU)**

échelon avancé

## **forward exchange contract**

contrat/opération de change à terme [SYLVAIN-MÉNARD]

## **forward line (mil.)**

ligne avant [SOURCES DIVERSES]

## **foster**

nourrir

être propice à

développer/répandre

encourager » *cf. aussi* ..... "encourage"

attiser/fomentier

soulever

créer/causer/provoquer

dynamiser

susciter » inspirer

(*le respect, p.ex*)

favoriser/promouvoir » *cf. aussi* ..... "promote"

» *favoriser le développement/l'épanouissement/l'éclosion/... de*

faciliter

faire naître/se dégager/croître/se développer/pousser/grandir/

*s'épanouir/fleurir/se répandre*

» *donner naissance à*

soutenir/parrainer/appuyer

pousser/aider à se développer/s'intensifier/s'accroître /s'épanouir/se répandre/...

» *cultiver* <<<<<<<<<<<

exercer son influence/faire pression/pousser à la roue pour que

(*parfois*)

(aider à) faire prévaloir/régner/s'installer/prendre racine

» *favoriser l'enracinement/l'épanouissement/... de*

## **foster home**

famille d'accueil

## **foundation**

» sous-tendre

assise

fondations

bases

premiers éléments/éléments de base

facteur/élément(s) sur le(s)quel(s) repose

fondement

*the foundation for a just and lasting peace:  
qui constitue le fondement d'une paix juste et durable*

terrain

» préparer le terrain

point de départ

cadre de référence/canevas/...

Pierre angulaire

ce sur quoi repose ...

### **Fourth World Conference on Women: Action for Equality, Development and Peace**

quatrième Conférence mondiale sur les femmes:  
lutte pour l'égalité, le développement et la paix

### **foxhole**

gourgi [ROB.& COLL.]

### **foyer**

entrée

vestibule

### **fraction**

part/portion/... très faible/minime/infime

*represents only a fraction of...:  
ne représente qu'une part minime de ...*

tout petit morceau/toute petite part/portion/...

### **fragmentation**

émiettement

multiplicité

éparpillement

dispersion [VADE-MECUM]

morcellement

éclatement

atomisation

### **fragmentation bomb / fragmentation shell**

bombe/obus à fragmentation [AA]

*explosent en libérant des milliers d'éclats qui n'explosent pas  
eux-mêmes; datent du début du XIXe s.; invention d'Henry Shrapnel.*

### **fragmented**

disséminé

diffus

atomisé  
fracturé  
compartimenté  
dispersé  
fragmenté » en plusieurs morceaux/morcelé  
parcellaire  
sans/manquant de cohésion  
sans plan cohérent » *cf. aussi* ..... "*piecemeal*"  
éparpillé/épars  
éclaté  
partagé  
discontinu  
morcelé/(découpé) en (petits) morceaux/en miettes/émietté

### **frame of reference**

cadre de référence  
points de repère  
points de référence  
base

### **frame v.1**

établir le texte de  
élaborer  
formuler  
rédiger  
*framers of the Constitution:*  
*les pères de la Constitution, mais, littéralement, ceux qui l'ont rédigée*  
fixer/établir les grandes orientations de  
créer/fixer un cadre général pour

### **frame v.2**

» coup monté  
monter une machination contre [OXFOH]  
faire porter les soupçons sur [OXFOH]

### **framer**

auteur  
père  
architecte

### **framework**

ensemble (cohérent)  
canevas/structure/charpente/armature/ossature/squelette  
» global/d'ensemble



**framework component** opérations de maintien de la paix

composante [doc(s)-ONU]

**framework convention**

convention-cadre

(A/46/RES/169)

**Framework for Human Resources Management (CFPI)**

Cadre de gestion des ressources humaines (juin 2016)

~~schéma directeur pour la gestion des ressources humaines~~ [CHIFF]

(Nouvelle dénomination à partir de ICSC/53/CRP.4/Add.5 - A NE + UTILISER)

~~principes généraux à appliquer à la gestion des ressources humaines~~

(A/RES/55/223 I A: ANCIENNE DENOMINATION A NE + UTILISER)

**franglouillard**

résultat de la dénaturation du français par alignement intégral sur l'anglais du vocabulaire, de la syntaxe, de la ponctuation, des expressions, de la construction des phrases, etc.,

**frank**

franc

honnête

sans arrière-pensées [VADE-MECUM]

sincère

» dire (franchement/ouvertement) ce qu'on pense

sans détour/ambages

libre » parler/s'exprimer librement

qui ne cache rien/n'essaie pas de cacher quelque chose

direct » *cf. aussi* ..... "straightforward"

ouvert » ouvertement

» dire la vérité » dire les choses telles qu'elles sont/sans les enjoliver/sans rien cacher/occulter

sans faux-fuyant » libre de tout faux-fuyant

*P.Robert: faux-fuyant = "Moyen détourné par lequel on évite de s'expliquer, de se prononcer, de se décider."*

**frankly/frankness** : *cf. "frank"*

**fraud 1**

*cf. aussi: LEX.*

irrégularité

malversation

acte/opération frauduleux/se

escroquerie

fraude

*cf. aussi "fraud and presumptive fraud"*

## **fraud 2**

imposteur

## **fraud and presumptive fraud**

fraude ou présomption de fraude

fraude avérée ou présumée/soupçonnée

acte(s) frauduleux ou présumé(s) tel(s)

## **free (of charge)**

sans frais

gratuitement

à titre gracieux [doc(s)-ONU]

sans facturer/faire payer

*provided ... free of charge:*

*mettait ... à sa disposition sans les lui faire payer*

non facturé

## **free-float / float**

(le) flottant

*(partie de la capitalisation boursière qui est à la disposition*

*du public pour des opérations de vente ou d'achat)*

## **free-float/ float-adjusted market capitalization**

capitalisation boursière flottante/ramenée au flottant [MG]

## **free-lance / freelance**

indépendant/libéral

engagé à titre temporaire/en renfort

pigiste

*(=journaliste payé à la pige, p.ex)*

travaillant à son compte [LEX.GÉN.]

temporaire/contractuel

## **free-lancer / freelancer**

travailleur/... indépendant

*(profession libérale, non salarié)*

contractuel

personne/traducteur/journaliste/... travaillant à son compte

temporaire/vacataire

*(du point de vue de l'employeur)*

*P.Robert: vacataire = "personne affectée à une*

*fonction précise pendant un temps déterminé"*

**\*\*\* NB: un traducteur indépendant est, du point de vue de l'ONU,**

- un vacataire, s'il a un contrat d'une certaine durée
- un indépendant, s'il travaille à la tâche pr la contractuelle

**free-standing / freestanding** : cf. "stand-alone"

**free-standing project** (PNUD)

projet hors-programme [DOC(S)-ONU]

**free-for-all**

foire d'empoigne

**free from v.**

débarrasser de

**free of/free from** : cf. "...-free"

**free on board (FOB)**

franco à bord [SYLVAIN-MÉNARD]

*(FOB ou FAB--Sylvain-Ménard donne les deux, et il semble y avoir des arguments pour l'un comme pour l'autre)*

**free prior and informed consent**

consentement préalable libre et éclairé

**free rider**

profiteur [GLOSS.BANQUE-MONDIALE]

resquilleur

*(P.Robert: "fam.")*

fraudeur

tricheur

"bénéficiaire sans contrepartie" [OMC]

passager clandestin [GLOSS.BANQUE-MONDIALE]

*(parfois)*

**free software/open source software**

logiciel libre [DGLF]

**free speech**

liberté d'expression [MEERT]

**free up**

libérer

dégager



## **freedom from**

» ne pas être soumis à  
être déchargé de (tout souci de ...) [ROB.&·COLL.]  
droit de vivre sans/à l'abri de

## **Freedom from want /Freedom from fear /Freedom to live in dignity**

vivre à l'abri du besoin/de la peur / vivre dans la dignité  
(suites données aux obj. du Millénaire)

## **freedom of movement**

liberté de circulation [DOC(S)·ONU]  
PAS "~~liberté de mouvement~~"  
droit de circuler librement [LEX.GÉN.]  
(Décl. Univ. des DDH)  
liberté de manoeuvre [LEX.GÉN.]  
(Mil.)  
liberté d'aller et venir

## **freedom of transit**

liberté de transit [DOC(S)·ONU]

## **freedom to**

faculté de  
liberté de  
possibilité de choisir/décider librement de

## **freely**

» être libre de

## **freeware**

graticiel/gratuiciel  
logiciel(s) gratuit(s)

## **freight**

fret

## **freight forwarding**

(opérations de) transit

## **freight forwarding agent**

transitaire

**freilager (all.)**

entrepôt franc [CHIEF]

**French Language Trust Fund (ONU)**

Fonds d'affectation spéciale pour la langue française [DOC(S)-ONU]

**frequency**

périodicité

*frequency of scale calculation:*  
*périodicité du calcul du barème*

**frequent**

répandu

**frequent flyer miles**

points de fidélité

**frequently asked questions (FAQ)**

questions et réponses

foire aux questions [CANADA]

*(FAQ)*

questions qui reviennent souvent/fréquemment

questions fréquentes [EUR]

questions fréquemment posées [LEX.CESAP]

questions (les plus) couramment posées » questions courantes

**fresh money**

crédit additionnel [TEF]

**fresh rations** (opérations de maintien de la paix)

produits frais

*(fruits, légumes, produits laitiers, pain, ...)*

**freshwater**

eau douce

**friendly** (*cf. aussi "...-friendly"*)

accueillant

ouvert

sympathique

engageant

plaisant

séduisant

(d'un abord) agréable

bienveillant

qui ne rebute pas

*contraire de: rébarbatif/repoussant/hostile*

## **fringe benefit : cf. "fringe benefits"**

### **fringe benefits 1 (vus par le salarié)**

avantages hors salaire [Gloss.CFPI]

avantages

avantages sociaux

*(sociaux = offerts par la société, l'entreprise, l'employeur)*

prestations diverses

indemnités et avantages divers [Gloss.CFPI]

avantages complémentaires/annexes/accessoires/supplémentaires

### **fringe benefits 2 (vus par l'employeur)**

charges sociales [SYLVAIN-MÉNARD]

### **fringe n.**

lisière

bordure

marge » marginal

périphérie

### **frivolous**

futile [LEX.GÉN.]

» à la légère

abusif

### **from**

depuis

prélevé sur/par prélèvement sur

représentant

issu de

choisi/désigné/sélectionné parmi

de

*from the majority of Member States:*

*de/appartenant à des pays parmi lesquels se trouvent la majorité des États Membres*

produit par

tiré de » qui figure dans

provenant/en provenance de

causé/provoqué par / résultant de

venant/venu/qui vient de

à partir de

originaire de/de nationalité » adj. de nationalité

*Hilda, from Canada: Hilda, une Canadienne/qui est canadienne*

(nom du lieu/pays / de l'entreprise/organisation/entité)

*We're from France: nous sommes français*

*Mr. XYZ, from Canada: M. XYZ (Canada)*

*Ms NOP, from UNDP: Mme NOP (PNUD)*

### **from a case-driven to a process-driven operation**

passer d'un système (de gestion) gouverné par les dossiers  
à un système gouverné par les processus

*(Cochemé)*

### **from all walks of life**

de toutes les sphères de la société  
des conditions sociales les plus variées

### **from scratch**

en partant de rien

à partir de zéro

de toutes pièces

*(créer de toutes pièces, ...)*

### **from the beginning**

d'emblée

toujours

### **from the ground up**

de toutes pièces

### **from the outset**

d'emblée

d'entrée de jeu

dès le stade/la phase initial(e)

dès les premiers stades/la première phase

du premier coup/au premier effort

dès le début/départ/l'origine

(depuis) toujours

*... has from the outset ....: ... a toujours ...*

dès le démarrage/le coup d'envoi/les premiers xxx

### **from time to time 1**

si besoin est [LEX.GÉN.]

occasionnellement

éventuellement

s'il y a lieu [LEX.GÉN.]  
à l'occasion  
en temps opportun

### **from time to time 2**

de temps à autre  
à différent(s) moments/dates/...  
» plusieurs fois  
*(parfois)*  
périodiquement  
*(parfois)*  
parfois  
*(parfois)*  
il arrive/est arrivé/... que

### **front-end loader**

chargeur à benne frontale [ERNST]

### **front-line staff**

personnel en contact (direct) avec la population/la clientèle/les usagers/...

### **front desk**

contact clientèle  
réception  
accueil  
(bureau/guichet d') accueil

### **front desk (GFTT)**

le responsable DE service/le fonctionnaire de service au "desk"  
la réception et la distribution des documents  
/le poste de réception et de distribution des documents  
le responsable de la réception et de la distribution des documents  
le responsable de la réception des documents et de la répartition du travail

### **front office (bourse)**

salle des marchés [TERMIUM]

### **front office (ONU) 1**

secrétariat  
*(d'un service)*

### **front office (ONU) 2**

cabinet  
*(parfois--d'un représentant spécial, p.ex)*

les collaborateurs directs du SG/du SGA/du SSG/du Directeur /...  
équipe de direction  
(du Bureau du SGA/SSG)

**front office** (U.S.)

les décideurs  
les collaborateurs directs du patron/PDG/directeur/...  
la direction/l'équipe de direction  
*M. Webster: "the policy-making officials of an organization"*

**frosted glass**

verre dépoli

**frozen**

gelé  
au point mort  
immobilisé/figé

**fruitful**

productif

**fruits**

bienfaits

**frustrate**

déjouer  
» se heurter à/se briser sur/achopper sur  
*cf. aussi: Vade-Mecum \*\*\*\*\**  
mettre des bâtons dans les roues à  
rendre difficile/inefficace/vain  
*gêner/handicaper» cf. aussi "hamper", "impede", "undermine"*

**frustrating**

irritant  
décevant  
frustrant

**frustration**

dépit  
irritation  
désillusion  
amertume  
déception  
insatisfaction

mécontentement  
insuccès  
sentiment d'impuissance  
contrariété

**fuel-efficient**

qui consomme peu (de carburant)  
économique (en carburant)  
peu gourmand (en carburant)  
à haut rendement en carburant

**fuel assistant** (ONU-opérations de maintien de la paix)

assistant au service des carburants

**fuel farm** (opérations de maintien de la paix...?!)

aire de stockage de carburants  
parc/site de stockage de carburants [\[doc\(s\)-ONU\]](#)

**fuel management** (ONU-opérations de maintien de la paix)

gestion des carburants  
*(en général; sinon, gestion des carburants et combustibles)*

**fuel n.**

énergie  
carburants et combustibles  
*(quand c'est les deux ou quand on ne sait pas lequel)*

**fuel v.**

alimenter  
entretenir  
fomenteur  
inspirer/motiver  
financer  
*the role of diamonds in fuelling conflict:  
la place des diamants dans le financement des conflits*  
attiser » jeter de l'huile sur le feu [\[VADE-MECUM\]](#)  
être source/à l'origine/un facteur de » produire/causer  
*(parfois)*

**fuel withdrawal charges** (ONU)

facturation de la consommation personnelle de carburant  
*(dans les lieux d'affectation où on peut se servir à la pompe de  
l'ONU ou utiliser les véhicules ONU en dehors du service)*

## **fugitive from**

qui tente d'échapper à

*fugitive from justice:*

*qui tente d'échapper à/de se soustraire à la justice*

en fuite(,) recherché par

*fugitives from the Tribunal:*

*personnes en fuite recherchées par le Tribunal*

## **fulcrum**

pivot

point d'inflexion [Gloss.OCDE]

*(d'une courbe)*

point d'appui

base » *cf. aussi* ..... "basis"

**fulfil** : *cf. "fulfill"*

## **fulfill**

accomplir/mener à bien

correspondre à

s'acquitter de

*to fulfill one's financial obligations:*

*s'acquitter de ses obligations financières*

être à la hauteur de

faire honneur à

*(ses obligations)*

satisfaire/remplir » *cf. aussi* ..... "meet (needs/...)"

*to fulfill the conditions:*

*satisfaire/remplir les conditions*

satisfaire (à)

*fulfilled its obligations:*

*a satisfait à ses engagements*

exercer

*(une fonction/un mandat/des responsabilités/...)*

exécuter

*(son mandat, sa mission, ses obligations, ...)*

concrétiser

honorer

*un/ses engagement(s), un contrat, ...*

tenir/respecter/honorer/faire honneur à

*(ses obligations/engagements/promesses/objectif(s)/...)*

remplir

*(un rôle, une fonction, ses engagements, ses obligations, ...)*

se plier à



## **fulfilling**

épanouissant  
(profondément) satisfaisant

## **fulfilment**

accomplissement  
respect  
*(d'engagements, de promesses/...)*  
exécution  
*(d'un mandat, d'une mission, de ses obligations, ...)*

## **full**

détaillé/minutieux  
général [\[VADE-MECUM\]](#)  
à part entière  
*full member:*  
*membre à part entière*  
*status of full Republic:*  
*statut de République à part entière*  
vrai/véritable  
achevé  
parfait/absolu  
*full transparency:*  
*transparence parfaite*  
exhaustif  
entier / plein et entier / sans partage  
complet/au complet  
sans faille » soutenu  
sans réserve » *cf. aussi* ..... "*fully*"  
*full support:*  
*soutien sans réserve*  
sans restriction/exception  
strict/scrupuleux/rigoureux » *cf. aussi* ..... "*strict*"  
*in full compliance with:*  
*dans le strict respect de/en respectant scrupuleusement*  
total/global/intégral/absolu/à 100 % » la totalité de  
tout le/tout son/tout ... (possible/voulu/imaginable/...)  
*(cf. p.ex "give full attention to")*

## **full-cost (ONU)**

(calculé/établi) sur la base du coût intégral [\[doc\(s\)-ONU\]](#)

## **full-fledged**

complet  
doté de toutes les attributions de

*full-fledged country office:*  
*bureau doté de toutes les attributions d'un bureau de pays*

» carrément  
en règle/dans les règles  
complètement développé/constitué  
à part entière  
véritable [VADE-MECUM]  
grandeur nature  
au plein sens du terme [VADE-MECUM]  
pleinement opérationnel [VADE-MECUM]  
non limité/sans restriction(s) » exhaustif/de portée générale  
capable d'aboutir » définitif/final  
( *négociations, p.ex*)

**full-scale** (*cf. aussi "full-fledged"*)

complet  
grandeur nature  
total/complet/intégral

**full-scope safeguards** (désarmement)

garanties intégrales [AA]

**full-scope safeguards agreements** (AIEA)

accords de garanties généralisées [AA]

**full-text data base**

base de données en texte intégral

**full-text search**

recherche en texte intégral

**full-time**

en permanence  
à temps plein

**full-year**

en année pleine

**full and complete**

(totalement/parfaitement) exhaustif  
complet et détaillé  
» intégralement

*full and complete disclosure:*  
*divulguer/révéler intégralement*

**full and equal**

à part entière et en toute égalité

**full cost accounting /full costing**

(méthode du) prix/coût (de revient) complet [SYLVAIN-MÉNARD]

(aussi: *Gloss. Banque mondiale*)

méthode du coût intégral

*cf. aussi* ..... "*full cost environmental accounting*"

**full cost environmental accounting**

comptabilisation intégrale des coûts écologiques

internalisation des coûts écologiques

**full cost resource pricing**

tarification des ressources au coût intégral [DOC(S)-ONU]

**full disclosure principle**

principe de bonne information [SYLVAIN-MÉNARD]

(principe de l') information complète [SYLVAIN-MÉNARD]

**full time equivalent (FTE)**

équivalent plein temps [DGT98]

(EPT)

**full-price**

à plein tarif

**full-text search**

recherche en texte intégral [DGLF]

**fully** (*cf. aussi "full", "entirely"*)

absolument

tout à fait

à fond

(très) bien

(*comprendre, p.ex*)

à la lettre/scrupuleusement/rigoureusement » sans concession

sans réserve

jusqu'au bout

dans le/en détail

amplement

en totalité/dans sa totalité

parfaitement

*(comprendre, se rendre compte, se tenir au courant,...)*

*parfaitement satisfaisant, ...*

sans limite/restriction/exception/dérogation

entièrement/totalement/complètement/pleinement/intégralement/

*dans (son/...) intégralité*

*» à tous égards/points de vue / en tous points*

vraiment/véritablement

à cent pour cent / à plein / à pleine capacité

**fully-fledged** : cf. "full-fledged"

**fully costed budget 1**

budget entièrement financé

**fully costed budget 2**

budget calculé sur la base du coût intégral

**fully developed**

fini

parfait

complètement/parfaitement/... au point

mûr » cf. aussi ..... "well developed"

**fully recognize**

donner toute la place que ... mérite

apprécier à sa juste valeur

être pleinement/parfaitement conscient de

*(ou avoir pleinement conscience de)*

**fully satisfactory**

parfaitement/totalement satisfaisant

qui donne/a donné/... toute satisfaction

qui donne/a donné/... pleine (et entière) satisfaction

satisfaisant à tous égards/points de vue

**fumes**

gaz d'échappement

*(parfois)*

émanation(s)

vapeurs

effluents

**fun pack (APNU)**

pochette pour enfants [doc(s)-ONU]

## **function n.1**

utilité/raison d'être

fonction

rôle » *cf. aussi* ..... "role"

qualité

mission

ce qu'on attend/qui est attendu de

ce à quoi ... sert » servir à

système/mécanisme [doc(s)-ONU]

*the internal audit function:*

*le système de vérification interne des comptes*

tâches (à accomplir)/activités » *cf. aussi* ..... "functions"

titre

*(du titulaire d'un poste)*

NPT

*the internal audit function:*

*l'audit interne*

service(s)

*the oversight function:*

*les services de contrôle (souvent)*

*the internal audit function:*

*les services d'audit interne*

## **function n.2 = social function**

réception

## **function v.**

exercer ses activités

» *begin to function: entrer en activité/en service*

## **function / functional area (UNICEF-PNUD-FNUAP)**

domaine d'activité [VADE-MÉCUM]

fonction

*(a souvent été traduit par "domaine fonctionnel",*

*pour ne pas avoir l'air d'oublier "area")*

**function as** : *cf. "act as"*

## **functional**

bon pour le service

» praticien

*(parfois)*

fonctionnel/en fonctionnement/prêt à fonctionner

opérationnel/en état de marche » *cf. aussi* ..... "operational"

## **functional area** (ONU)

domaine d'activité [VADE-MECUM]

## **functional commission** (ONU)

commission technique [LEX.GÉN.]  
(de l'ECOSOC)

## **functional group** (UNICEF)

groupe fonctionnel

## **functional responsibilities**

responsabilités (opérationnelles/techniques/pratiques) [?]  
(traductions les plus fréquemment rencontrées: "fonctions" ou "responsabilités")

## **functioning**

en état de marche/fonctionnement

## **functioning democracy 1**

démocratie authentique/véritable/effective  
régime réellement/véritablement/effectivement démocratique

## **functioning democracy 2**

démocratie qui fonctionne

## **functions**

travail/travaux

fonction(s)

ce qu'on attend/qui est attendu de

mission

» être chargé de

attributions » *cf. aussi* ..... "authority"

activités/tâches (à accomplir) » *cf. aussi* "function (n-1)"

responsabilités » *cf. aussi* ..... "responsibilities"

rôle

## **Fund-raising Development Programme (FDP)** (UNICEF)

Programme de développement de la collecte de fonds

\*\*\*\*\* *NON RETENU* \*\*\*\*\*

Programme d'expansion des collectes de fonds [doc(s)·ONU]

ICEF/95/AB/L.7 ann.II

(!!!)

## **fund accounting**

comptabilité par fonds [SYLVAIN-MÉNARD]

**fund balance** (comptes des opérations de maintien de la paix)

solde du compte

**fund balance** (ONU, UNICEF)

solde des fonds [DOC(S)-ONU]

*cf. E/ICEF/96/AB/L.17 Ann. II + normes comptables ONU*

**fund of funds**

fonds à compartiments [GLOSS.OCDE]

fonds gigogne(s) [DOC(S)-ONU]

**fund raiser**

collecteur de fonds [BEI]

**fund raising**

collecte de fonds

appels de fonds [VADE-MECUM]

*fund-raising campaign: campagne d'appels de fonds*

**Fund Raising Materials Unit (FRMU)** (UNICEF)

Unité des supports promotionnels pour la collecte de fonds [VÉRIFIÉ]

**fundamental**

radical [VADE-MECUM]

*(parfois)*

essentiel » *cf. aussi* ..... "essential"

de base » *cf. aussi* ..... "basic"

**fundamental human rights**

droits fondamentaux de l'homme [VADE-MECUM]

les droits de l'homme les plus élémentaires

*(parfois)*

droits fondamentaux de la personne humaine

**fundamental to**

essentiel à

absolument nécessaire à/pour

qui conditionne [S:RES]

décisif pour » condition décisive de [A/RES]

*that is so fundamental to peace:*

*..., condition si décisive de la paix*

indispensable pour » condition indispensable de

## **fundamentally**

de fond en comble  
(parfois)  
radicalement

## **fundamentals**

bases [DGLF]

## **funded**

financé  
financé d'avance  
*funded obligation:*  
*obligation financée d'avance, pour laquelle une réserve a été constituée*  
(financé) par capitalisation

## **funded pension plan/funded plan**

régime (de retraite) par capitalisation [SYLVAIN-MÉNARD]

## **funded from / ...-funded**

financé par/à l'aide de/au moyen de/par prélèvement sur [DOC(S)-ONU]  
*cf. aussi ..... "financed from"*  
émargeant à  
(s'agissant d'une personne ou d'un poste)

## **funded ratio (Caisse des pensions)**

taux de couverture des prestations par les cotisations  
taux de couverture du passif par l'actif  
taux de couverture des engagements [B.COCHÉMÉ/CAISSE DES PENSIONS]  
taux de couverture des obligations  
PAS "~~taux de financement~~" NI "~~taux de capitalisation~~": NON!  
**\*\*\* Expressions à NE PAS EMPLOYER DANS CE CONTEXTE \*\*\***

## **funder**

bailleur de fonds

## **funding agency**

(organisme) bailleur de fonds  
organisme/institution de financement

## **funding commitment**

annonce de contribution  
engagement de financement  
*funding commitments to UNFPA:*  
*engagements de financement pris à l'égard du FNUAP*



## **funding cycle**

période de financement

*(peut correspondre à l'exercice budgétaire)*

## **funding from general resources** (UNICEF)

financement par prélèvement sur les ressources ordinaires/générales

## **funding from reserves and fund balances** (ONU/opérations de maintien de la paix)

financement provenant des réserves ou du/des solde(s) des fonds

## **funding from supplementary funds** (UNICEF)

financement à l'aide/au moyen de fonds supplémentaires [\[doc\(s\)-ONU\]](#)

## **funding level : cf. "funded ratio (Caisse des pensions)"**

NB: PAS "~~taux de financement~~"

*\*\*\* Expression à NE PAS EMPLOYER DANS CE CONTEXTE \*\*\**

## **funding operations** (BEI)

ressources collectées

fonds empruntés

## **funding requirements (for ...)**

financement nécessaire

## **funds , programmes and agencies of the United Nations**

fonds, programmes et organismes des Nations Unies

## **funds / funding**

fonds

financement

crédits disponibles [\[doc\(s\)-ONU\]](#)

argent

somme(s)/montant(s)

moyens financiers/de financement

crédits

*(ONU:)*

*before funding is secured:*

*avant que les crédits ne soient assurés*

## **funeral service**

cérémonie funèbre [\[ROB.&COLL.\]](#)

## **funeral services**

entreprise/services de pompes funèbres

## **funny money**

monnaie de singe

## **furnishings (CFPI)**

équipements

(du logement)

## **furniture and equipment**

meubler et matériel [PN]

## **furor**

débordements

déchaînement(s)

scandale [ROB.&·COLL.]

agitation » *cf. aussi* ..... "turmoil"

indignation

(état d')ébullition/effervescence

tourbillon/maelström

## **further adj.**

renouvelé

nouveau/plus récent

» aussi

*takes further time:*

*prend aussi du temps*

plus précis/détaillé

*further information:*

*précisions*

futur/ultérieur

qui reste à ...

*further improvement:*

*améliorations qui restent à apporter*

plus poussé/poussé plus loin » pousser plus loin/aller plus loin dans

» plus à fond/plus complètement

plus ample / de plus amples

*further information:*

*de plus amples renseignements*

(la) suite/poursuite de

*further cooperation between ...:*

*une poursuite de la coopération entre ...*

*further negotiation: la suite des négociations*

encore un/encore plus de/encore des / (encore) plus/davantage de

*further details:*

*plus de précisions*

complémentaire / supplémentaire / complément/supplément de

*further information:*  
*complément d'information/renseignements complémentaires/supplémentaires*

*further report:*  
*rapport complémentaire*

de/en plus/qui s'ajoute » s'ajouter » à (cela/...) s'ajoute ...

» *cf. aussi* ..... "*additional*"

autre(s)/(encore) d'autres / d'autres encore

plus complet/développé/détaillé/approfondi/...

### **further adv.**

de plus » *cf. aussi* ..... "*additionally*"

plus avant [VADE-MECUM]

de même

(*parfois*)

en outre

d'autre part

enfin

plus à fond/de manière plus approfondie

à nouveau

encore (davantage)

de plus près

» ajouter

*he further stated that:*  
*il a ajouté que*

» continuer à

*pursue further:*  
*continuer à poursuivre*

» pousser plus loin

*further implementation of ...:*  
*pousser plus loin l'application de ...*

qui plus est

### **further v.**

contribuer à (assurer)

oeuvrer pour

aider

*to further the goal of ...: aider à (parvenir à) ...*

faire progresser/avancer » *cf. aussi* ..... "*advance v.*"

favoriser (l'instauration/le développement/... de)

agir en faveur de

encourager » appuyer/soutenir » *cf. aussi* ..... "*support v.1*"

concourir à

servir les buts de [VADE-MECUM]

## **further education**

enseignement postsecondaire [\[MEERT\]](#)  
(non universitaire)

## **further report**

rapport complémentaire [\[DOC\(S\)-ONU\]](#)

## **further review**

» regarder de plus près

## **further to**

dans le prolongement de  
pour compléter  
pour répondre à  
comme suite à [\[VADE-MECUM\]](#)  
(et **NON** "pour faire suite à")

## **furthermore : cf. "moreover"**

## **futile**

vain  
inutile/sans utilité  
stérile  
sans résultat » ne pas donner de résultats

## **future**

prochain  
futur  
à venir  
» à l'avenir/dorénavant  
ultérieur  
(parfois)  
» plus tard/par la suite  
» désormais/dorénavant  
*future reports will include ...:*  
*... figureront dorénavant dans les rapports*

## **future assessment on Member States (ONU)**

les quotes-parts futures des États membres

## **future commitment**

engagement à terme [\[GLOSS.CON.S.EUR.\]](#)

## **future contribution commitments** (ONU)

contributions annoncées pour les exercices ultérieurs

## **future net income**

montant net des recettes escomptées

(UNICEF, p.ex)

## **futures**

contrats à terme [FICOM]

## **fuzzy logic**

logique floue

## **G to P Competitive Examination** (ONU)

Concours pour la promotion à la catégorie des administrateurs  
organisé à l'intention des fonctionnaires des autres catégories

[UNTERM]

concours G à P / concours de passage de G à P

(formules courtes à n'employer, de préférence,  
qu'après avoir utilisé la formule longue ci-dessus)

## **gain n.**

progrès (accompli(s))

avancée

gain/bénéfice/résultat favorable/boni

pas en avant

avantage » *cf. aussi* ..... "benefit"

ce qu'on y gagne/ce qu'on gagne à .../...

terrain gagné » gagner du terrain » gain de terrain

» (faire) avancer

*has brought real gains:*

*nous a fait réellement avancer*

## **gain access**

s'ouvrir (des/les portes/des possibilités/la possibilité de/l'accès à ...)

se frayer un chemin

s'introduire

## **gain from v.**

tirer profit de

## **gain ground**

faire son chemin

gagner du terrain/avancer/progresser



## **gambling**

la pratique du jeu  
les jeux d'argent  
le jeu

## **gamma radiation detection survey**

levé de détection gamma

## **gang**

bande organisée [P.ROBERT]  
clique  
gang

*Le mot n'est pas signalé comme un anglicisme par le petit Robert*

## **gap 1**

trou  
disproportion  
temps mort  
(parfois)  
hiatus  
brèche  
divergence  
fossé » gouffre/précipice/abîme » *cf. aussi* ..... "chasm"  
déséquilibre  
lacune  
*fill the gaps:*  
*combler les lacunes*  
écart » distance » ce qui sépare  
décalage/différence de niveau  
déphasage/manque de synchronisation  
disparité/inégalité » déficit/handicap » retard  
faille/fracture/interstice/clivage  
creux/vide/espace (vide) » créneau  
*» vide à combler/restant à combler/laisse » laisser un vide*  
*vide entre deux ...; créneau (de marché) à conquérir*

## **gap 2**

trou  
vide  
absence/insuffisance de ...  
déficience  
pénurie  
lacune  
déficit » *cf. aussi* ..... "shortfall"

*trade gap:*  
*déficit commercial*  
*credibility gap:*  
*déficit de crédibilité*

manque » ce qui manque

*credibility gap:*  
*manque de crédibilité » manquer (totalement) de crédibilité*

*funding gap:*  
*manque à financer*

zone/domaine/secteur d'absence/de carence » angle mort

### **gap list** (opérations de maintien de la paix)

inventaire/relevé des lacunes/manques

liste des insuffisances

### **garner**

faire jouer

réunir

susciter

soulever

mobiliser

### **garrisoning**

casernement

### **gated community**

résidence sécurisée

"ghetto de/pour les riches"

quartier résidentiel sécurisé

résidence protégée [R.MCK]

résidence murée/emmurée

domaine (privé) sécurisé/protégé

### **gateway**

point/voie d'accès

porte ouverte sur

*the website is a gateway to the work of the information centers*

*le site Web est une porte ouverte sur les activités des centres d'information*

### **gather**

collecter

recueillir

réunir

regrouper

recenser



(parfois)

### **gather information**

s'informer

### **gathering**

personnes réunies

rencontre

réunion » *cf. aussi* ..... "meeting"

rassemblement [ROB.&·COLL.]

réception » *cf. aussi* ..... "party"

### **GATT round**

négociations du GATT/de l'accord général

### **gauge**

évaluer

mesurer/prendre la mesure de

jauger

peser/soupeser

se faire une idée de

(mieux) cerner

### **gear 1**

attirail

tenue

matériel

harnachement/accoutrement

équipement

### **gear 2**

vitesse

*shift into high gear:*

*passer la surmultipliée/ mettre le turbo*

### **geared to 1/geared toward**

adapté à

(bien) organisé pour

(bien) équipé pour

(bien) armé pour

tourné/orienté vers / axé sur

### **geared to 2**

lié à

» varier avec/en fonction de

## **gearing** (GB)

effet de levier [Doc(s)-ONU]

ratio d'endettement [Doc(s)-ONU]

ratio emprunts/fonds propres [Doc(s)-ONU]

coefficient encours des prêts/fonds propres [Doc(s)-ONU]

## **GEF-NGO Small Grants Programme**

Programme FEM-ONG de microfinancement [Gloss.FMI]

## **gender**

sexe » sexuel/sexiste/sexisme

*PN/2009/1*

(inégalités/différences de statut/...) entre les hommes et les femmes

*PN/2009/1*

**problématique hommes-femmes** <<<<<< <<<<<< <<<< <<< <<< << << <

*PN/2009/1*

*autres solutions, généralement A ÉVITER :*

(problèmes liés à la) condition féminine

problème(s) du/lié(s) au sexisme

(problèmes de la/...) condition féminine/de la femme/des femmes

» *promotion de la femme*

(questions relatives/touchant à) l'égalité des sexes

personnes du sexe ... » gent

*la gent féminine*

sexospécificités/spécificités des deux sexes » sexospécifique

*(parfois)*

lutte/action/programmes antisexiste(s)/contre le sexisme/contre

*la discrimination sexuelle/pour l'égalité des sexes*

» *antisexisme (n'existe pas dans le P.Robert)*

lutte contre les inégalités fondées sur le sexe/liées au sexe

parité >>>> **A ÉVITER** <<<<

*On pense trop à l'aspect purement numérique :*

*P.Robert: "Répartition égale entre deux groupes.*

*La parité entre les hommes et les femmes; la parité hommes-femmes"*

(problème du/questions relatives au/...) sort réservé aux femmes/sort des femmes

*(sort = Situation matérielle ou sociale d'une personne ou d'une catégorie de personnes)*

## **gender v. / gendering**

semble être un raccourci pour "mainstreaming of gender"

*ex: "a tool for gendering of national-level policies/strategies"*

## **gender mainstreaming/mainstreaming of gender**

transversalisation/intégration transversale de la problématique hommes-femmes

institutionnalisation de la problématique hommes-femmes

[AD]

### **gender-based**

fondé sur le sexe » cf. aussi ..... "gender-related"

fondé sur l'appartenance au sexe féminin [DOC(S)-ONU]

(*violence contre les femmes, p.ex*)

sexiste

(*argument, discrimination, ...*)

à motivation/d'inspiration/à caractère sexiste

### **gender-based policies (=favorable to women)**

politiques/mesures en faveur des femmes/de la femme

### **gender-based policies (=UNfavorable to women)**

politiques/mesures discriminatoires à l'égard des femmes

### **gender-based violence**

violence due au sexisme

violence (à motivation) sexiste [SOURCES-DIVERSES]

### **gender-biased**

phallocrate

sexiste

### **gender-neutral**

ne faisant pas de différence entre les sexes

non sexiste

### **gender-neutral language**

langage ne faisant pas de différence entre les sexes

» (texte) ne faisant pas, dans son langage, de différé'ce entre les sexes [A/RES]

» (rédigé/formulé) en des termes qui ne font pas de différence entre les sexes

» (rédigé/formulé de façon à) éviter que le genre des mots implique

/semble impliquer une différence/distinction/préférence entre les sexes

### **gender-oriented research**

études privilégiant la problématique hommes-femmes

### **gender-related**

lié au sexe [DOC(S)-ONU]

*gender-related differences:*

*les différences liées au sexe*

sexuel

*gender-related crime:*  
*crime sexuel (parfois)*

fondé sur le sexe » *cf. aussi* ..... "*gender-based*" [Doc(s)-ONU]

*gender-related discrimination:*  
*discrimination fondée sur le sexe*

se rapportant à/concernant la problématique hommes-femmes

### **gender-related crime**

crime sexuel

### **gender-responsive** (*cf. aussi "gender-sensitive"*)

soucieux de la problématique hommes-femmes

qui tient compte de/fait intervenir la problématique hommes-femmes

### **gender-sensitive**

tenant compte de la problématique hommes-femmes

faisant une large place à la problématique hommes-femmes

s'intéressant à la problématique hommes-femmes

ouvert à la/aux questions concernant la problématique hommes-femmes

conscient de la problématique hommes-femmes

non sexiste/sans sexisme/dont le sexisme est absent

adapté (par rapport) au sexe de l'intéressé

» *adapté à leur/sa féminité/situation de femme*

différencié(s) selon le sexe » sexospécifique(s)

### **gender-sensitive training**

### **gender-sensitive education /...**

sensibilisation à la problématique hommes-femmes

sensibilisation au sexisme

### **gender-sensitive workplace**

lieu de travail où on fait attention/n'est pas insensible aux problèmes du sexisme

/à la problématique hommes-femmes

### **gender-specific**

sexospécifique

spécifiquement féminin

spécifiquement féminin ou masculin

intéressant/concernant particulièrement les femmes

*OU: soit les femmes, soit les hommes*

» inégalité des sexes devant ...

*gender-specific impact of AIDS:*  
*l'inégalité des sexes devant le sida*

qui traite séparément les problèmes concernant les hommes et les femmes

des femmes comme/autant que/aussi bien que des hommes

*take gender-specific needs into account:  
tenir compte des besoins des femmes aussi bien que de ceux des hommes*

### **gender adviser**

conseiller spécialiste de la problématique hommes-femmes

### **gender analysis**

analyse/étude des questions concernant la problématique hommes-femmes  
analyse des distinctions/inégalités/... fondées sur le sexe  
analyse/étude des disparités liées au sexe  
analyse par sexe (des données/problèmes/phénomènes/...)  
analyse de la problématique hommes-femmes  
analyse/étude de la situation sur le plan de la problématique hommes-femmes

### **gender and development (GAD)**

problématique hommes-femmes et développement  
*(a remplacé "women in development"--ne pas confondre!!!)*

### **gender and disarmament**

problématique hommes-femmes et désarmement

### **gender audit /gender auditing**

audit de la situation sur le plan de la problématique hommes-femmes  
audit de la transversalisation de la problématique hommes-femmes  
audit portant sur la problématique hommes-femmes  
audit de l'égalité de traitement des deux sexes

### **gender balance 1 (fait mesurable)**

proportion (d'hommes et) de femmes (dans les effectifs)

### **gender balance 2 (idéal)**

équilibre entre les sexes  
équilibre entre les effectifs des deux sexes  
équilibrage des effectifs féminins et masculins/des deux sexes  
» représentation équilibrée des hommes et des femmes  
*ATTENTION: on peut écrire, p.ex, "aboutir à une représentation équilibrée...", mais pas "la question d'une représentation équilibrée."*  
parité (hommes-femmes/entre les hommes et les femmes)  
*(Ici, OUI à "parité". cf. P.Robert, sens B — mais ATTENTION: l'équilibre n'est pas toujours à parts égales, comme le suppose "parité")*

### **gender bias**

parti pris sexiste [doc(s)-ONU]  
(problème du) sexisme

préjugé(s)/idée(s) préconçue(s) sexiste(s)  
stéréotypes/clichés sexistes  
discrimination fondée sur le sexe

### **gender budget analysis**

analyse du/des budget(s) sous l'angle de la problématique hommes-femmes

### **gender budgeting**

prise en compte de la problématique hommes-femmes dans l'établissement des/du budget(s)  
ouverture de crédits pour la lutte contre le sexisme/  
pour les activités/programmes/... visant à assurer l'égalité des sexes  
budgétisation tenant compte de la problématique hommes-femmes/..

**gender concerns** : cf. "*gender issues*"

**gender considerations** : cf. "*gender issues*"

**gender desk** (opérations de maintien de la paix/police)

service d'accueil pour les femmes

### **gender dimension**

aspect(s) lié(s) à la problématique hommes-femmes

### **gender discrimination**

sexisme  
discrimination fondée sur le sexe  
discrimination contre les femmes  
(sauf dans le titre ou une citation de la Convention)

### **gender equality**

égalité des/entre les sexes [A/RES]

### **gender equality and equity**

égalité et traitement équitable des deux sexes

### **gender equality marker**

marqueur égalité des sexes [PROP!]

### **gender equity**

équité du traitement des 2 sexes/des hommes et des femmes

**NB:** équité n'est ni égalité ni parité; "équité entre ..." est une notion douteuse, voire absurde.

équité dans le traitement des 2 sexes/des hommes et des femmes

(il s'agit que les deux sexes soient traités équitablement)

*greater gender equity:*

*traitement plus équitable des deux sexes*

(promotion/... de) l'équité dans la problématique hommes-femmes

traitement équitable de la problématique hommes-femmes/équité du

*traitement de la problématique hommes-femmes*

*/souci d(e l)'équité dans le traitement de la problématique hommes-femmes*

### **gender gap**

disparité(s) entre les sexes

### **gender imbalance**

sous-représentation des femmes/surreprésentation des hommes

### **gender implications**

incidences sur la problématique hommes-femmes

### **gender indicator**

indicateur de la situation sur le plan de la problématique hommes-femmes

### **gender issues**

problématique de l'égalité des sexes [AD]

problèmes liés au sexisme

*cf. aussi ..... "gender"*

questions relatives à la problématique hommes-femmes

questions relatives au sexisme/à la lutte antisexiste

problématique hommes-femmes

### **gender mainstreaming / mainstreaming of gender**

intégration (transversale)/transversalisation de la problématique hommes-femmes

prise en compte systématique/généralisée de la problématique hommes-femmes

généralisation de la prise en compte de la problématique hommes-femmes

(intégration (transversale) du) souci de l'égalité des sexes

*(sous la rubrique "compétences" des avis de vacance de poste)*

### **gender officer**

spécialiste des questions relatives à la problématique hommes-femmes

### **gender perspective**

démarche/point de vue tenant compte de la problématique hommes-femmes

problématique hommes-femmes

dimension "hommes-femmes"

souci de lutter contre le sexisme » lutte contre le sexisme

prise en compte du problème/souci/de la problématique ... (etc., au choix)

*» cf. p.ex ..... "gender issues"*

»»» souvent employé pour signifier: ..... "gender issues"  
souci de la problématique hommes-femmes

### **gender power relations**

rapports de force hommes-femmes/entre les sexes

### **gender relations**

relations entre les sexes  
relations entre hommes et femmes

### **gender sensitivity**

prise de conscience de la problématique hommes-femmes  
» sensibilisation aux comportements sexistes  
*courses on gender sensitivity:*  
*stages de sensibilisation aux comportements sexistes*

### **gender sensitization training**

stage(s) de sensibilisation aux comportements sexistes  
stage(s) de sensibilisation à la problématique hommes-femmes

### **Gender Standby Roster (GENCAP, initialement "... capacity")**

fichier de spécialistes de la problématique hommes-femmes

### **gender statistics**

statistiques ventilées par sexe  
*(c'est SOUVENT de cela qu'il s'agit)*

### **gender studies**

étude de la problématique hommes-femmes

### **gender training**

formation antisexiste  
(stage(s) de) sensibilisation à la problématique hommes-femmes  
» inculquer le respect de l'autre sexe/le principe de l'égalité des sexes  
formation à la prise en compte de la problématique hommes-femmes

### **gendered**

par sexe  
différent/différencié selon le sexe

### **general (en titre)**

généralités  
dispositions générales



## **general n.**

général

*PAS DE MAJUSCULE (Manuel du pool)*

## **general-purpose** (cf. aussi "all-purpose")

général

polyvalent

de type courant [VADE-MECUM]

non spécialisé

universel [RCMK]

passe-partout

à tout faire

à usage/d'utilité/d'utilisation général(e)

*general-purpose statutory reserve:*

*réserve statutaire à usage général*

## **general-purpose funds**

fonds non réservés

*"Funds accepted [...] without limitation as to the use for a specific purpose" (PNUCID) » p.opp à "earmarked funds"*

## **general / special consultative status** (ECOSOC)

statut consultatif général/spécial [DOC(S)-ONU]

## **general account**

fonds général [SYLVAIN-MÉNARD]

## **general adj.**

non détaillé » imprécis/vague/flou

synthétique

global

généralisé

*a general decline in interest rates:*

*une baisse généralisée des taux d'intérêt*

grand public

*the general press:*

*la presse grand public*

au sens large

» la masse de

*cf. p.ex "general tax revenues"*

de base » cf. aussi ..... "basic"

*p.ex: general chores:*

*tâches simples/élémentaires/de base/ordinaires/...*

schématique [VADE-MECUM]

indéfini/indéterminé

en général/l'ensemble de-ou NPT: cf. p.ex "general population"  
grand

*general issues:*  
*grands problèmes*

» les grandes lignes de » l'esprit de  
*in light of its general mandate:*  
*conformément à l'esprit de son mandat*

### **General Agreement on Tariffs and Trade (GATT)**

Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT)

*LORSQU'IL S'AGIT DE L'ACCORD*

GATT

*NE PAS DEVELOPPER LORSQU'IL S'AGIT DE L'ORGANISME*

### **General Agreement on Trade in Services (GATS)**

Accord général sur le commerce des services [OMC]

### **general and complete embargo**

embargo général et complet [PN]

*... sur toutes les livraisons d'armements et  
d'équipements militaires à la Yougoslavie (S/RES/713)*

### **General Assembly Hall (ONU)**

salle de l'Assemblée générale

### **General Assembly High-Level Meeting on a Culture of Peace**

Réunion de haut niveau de l'AG consacrée à la promotion d'une culture de paix

### **General Assembly Servicing Branch (ONU)**

Service du secrétariat de l'Assemblée générale [UNTERM]

### **general audience adj. 1**

tous publics

### **general audience adj. 2**

grand public

### **general budget support (to a government)**

aide au financement du budget (de l'État)

### **General Committee (of the GA)**

Bureau [LEX.GÉN.]

*(de l'AG)*

## **General Committee (of the General Assembly)**

Bureau (de l'Assemblée générale)

### **general considerations**

généralités

remarques/considérations d'ordre général

## **General Council (WTO)**

Conseil général [LEX.CESAP]

### **general counsel**

responsable/chef/directeur des services juridiques

### **general election**

élections législatives/générales [ROB.&COLL.]

## **general framework agreement for peace in Bosnia and Herzegovina**

Accord-cadre général pour la paix en Bosnie-Herzégovine

*A/50/790-S/1995/999 + PN/95/7*

*[... et ses annexes (dénommés collectivement Accord de paix)]*

## **general framework for contractual arrangements (CFPI)**

schéma directeur relatif au régime des engagements

## **General Fund (ONU)**

Fonds général [LEX.GÉN.]

### **general hospital**

centre hospitalier [ROB.&COLL.]

hôpital général/polyvalent/non spécialisé

*(et NON "de médecine générale")*

## **general income (budget ONU)**

recettes générales

### **general information**

*cf. aussi ..... "background information", "background 2"*

introduction/préambule

généralités/considérations générales

rappel/historique

information/données/renseignements/éléments/notions de base

renseignements d'ordre général

renseignements pratiques

*(parfois)*

## **general insurance**

assurance IARD [SYLVAIN-MÉNARD]

assurance non vie [GLOSS.OCDE]

## **general maintenance**

maintenance générale

## **general operating expenses (ONU)**

frais généraux de fonctionnement [LEX.GÉN.]

## **general orientation (ONU/plan à moyen terme)**

orientation générale

*(SFTR/NS/1990/3)*

## **General People's Committee (Libye)**

Comité populaire général [S/RES]

## **general policy**

principe(s) (d'action)

règle de conduite

politique générale

## **general population**

le (grand) public

la population

l'ensemble de la population / la population en général/dans son ensemble » le pays

## **general public**

l'opinion publique

*(parfois)*

la population (en général)

les particuliers

le grand public [ROB.& COLL.]

*(pas toujours)*

les citoyens ordinaires/le commun des mortels

le public

*(souvent)*

le public en général

## **General Regulations of the WFP**

Statut du PAM

*(confirmé sur site Web)*

## **general resources (PNUD)**

ressources générales [LEX.GÉN.]

*cf. aussi "regular resources/general resources"*

## **general resources (UNICEF)**

((masse commune des ressources)) [GLOSS.·OU·TEXTE(S)·UNICEF]

*ATTENTION: CADUC! » cf. "regular resources/general resources"*

## **general resources programme funds (UNICEF)**

fonds alloués aux programmes au titre des ressources générales

*(cf. aussi "general resources/regular resources")*

## **General Rules of the WFP**

Règlement général du PAM [ONUG]

## **General Schedule (ONU)**

Barème général (General Schedule)

*A/47/30*

## **general segment (ECOSOC)**

débat consacré aux questions diverses

## **General Service , other levels (GOL) (ONU)**

agents des services généraux (autres classes)

## **General Service and other [categories]**

Agents des services généraux et catégories diverses

## **General Service and related categories (of staff) (GS/PR)**

agents (de la catégorie) des services généraux et des catégories apparentées

*sing.: agent des sces généraux ou d'une catégorie apparentée*

## **General Service category (ONU)**

catégorie des services généraux [GLOSS.CFPI]

## **General Services Unit (opérations de maintien de la paix)**

Groupe des services généraux [SCE.TERMINOLOGIE]

## **general statement (ONU)**

discours/... prononcé lors du débat général

*As indicated in its general statement,...:*

*comme elle (la délégation) l'a indiqué lors du débat général, ...*



## **generally accepted accounting principles (GAAP)**

principes comptables généralement reconnus [Gloss.FMI]

## **generally accepted auditing standards (GAAS)**

normes de vérification généralement reconnues [Gloss.FMI]

## **generally agreed**

peu/rarement contesté

généralement admis

qui rencontre l'assentiment général

accepté par la plupart/(quasi) unanimement

## **generate** (*cf. aussi "be generated by"*)

créer

avoir des idées de » trouver

(parfois)

faire naître/apparaître/se développer

produire

concevoir

donner naissance/lieu à

susciter

(permettre de) dégager

causer

générer

engendrer

provoquer

fabriquer/confectionner/construire

dégager/permettre de dégager

(des revenus/recettes/bénéfices, p.ex)

être une source de

## **generation**

génération

(deux ou trois) dizaines d'années

*a few generations ago:*

*il y a quelques dizaines d'années*

vague

## **generator**

groupe électrogène

génératrice

## **generator fuel**

carburant pour groupe(s) électrogène(s)

(et non "combustible")

### **generator mechanic**

agent de maintenance de groupes électrogènes

### **generic**

» en termes généraux

général

générique

quelconque/n'importe quel

passe-partout

qui couvre tout/tous les cas de figure/...

indifférencié/non différencié

type » modèle

omnibus

*TLF: "Qui convient à tout le monde, qui sert à tous les usages"*

### **generic job opening (GJO) (ONU)**

avis de vacance de poste générique

*(ST/AI/2010/3)*

*(NE PAS CONFONDRE avec "generic job PROFILE"!)*

### **generic job profile (GJP) (ONU)**

profil d'emploi type

*des profils d'emploi types*

*(PN/02/05)*

### **generic vacancy announcement (ONU)**

appel de candidatures

*(destiné à enrichir la liste des candidats éventuels au type de poste décrit, avant qu'il y en ait de vacants)*

### **generous**

noble

*the Organization's generous goals:  
les nobles objectifs de l'Organisation*

### **genetic footprint**

empreinte génétique

### **genuine**

véritable

vrai

réel

authentique



sincère

*in a genuine spirit of ...:*  
*dans un esprit sincère de ...*

plein/entier » *cf. aussi* ..... "full"

digne de ce nom

sans faux-semblant » de bonne foi

### **genuine link between the State and the ship** (droit de la mer)

lien substantiel entre l'État et le navire

*(nationalité des navires)*

*(article 91 de la Convention sur le droit de la mer)*

### **geographic status/ geographical status** (ONU)

statut géographique [MG]

*(d'un fonctionnaire entrant dans le décompte de la répartition géographique)*

### **geographical distribution** : voir aussi "*geographic distribution*"

### **geographically balanced**

reflétant une répartition géographique équilibrée [doc(s)-ONU]

### **georeferencing/ geo-referencing**

géocodage [TERMIUM]

### **get**

se procurer

### **get it right**

réussir

ne pas se tromper

trouver/avoir trouvé la (bonne) solution

### **get out the vote**

mobiliser l'électorat

### **get the best out of people**

savoir motiver et exploiter au mieux les compétences

### **get things done**

faire ce qu'on a/ce qui est à faire

### **gigantic**

vaste

herculéen



donner le temps de (commencer à/tenter de/...)

**give a flavour of**

donner un avant-goût de  
donner une idée de

**give a high profile**

mettre sous les projecteurs  
mettre en vedette  
attirer l'attention sur

**give a new lease on life**

faire repartir du bon pied  
redonner une chance  
ressusciter  
permettre de survivre/redémarrer  
donner un bol d'oxygène

**give access to**

mettre à la portée de  
(parfois)

**give an insight into**

faire percevoir  
donner une idée de  
montrer (comment)  
jeter un nouveau jour sur  
aider à voir/comprendre/sentir/saisir  
faire comprendre/permètre de mieux comprendre

**give assurance that / provide assurance that**

permettre de penser/d'être sûr/de compter que  
*give reasonable assurance that:*  
*permettre d'être raisonnablement sûr que*

**give consideration to**

se soucier de  
s'intéresser à  
tenir compte de  
se poser la question de  
étudier/analyser  
envisager » *cf. aussi* ..... "*consider*"  
réfléchir à

*further consideration should be given to:*  
*il conviendrait de réfléchir davantage à*  
*give full consideration to:*  
*bien réfléchir à*

se pencher sur

*consideration is being given to ...:*  
*on se penche (actuellement) sur ...*

### **give credit for**

donner acte (à qq'1) d'avoir ...

porter ... à l'actif de (qq'1)

dire/reconnaître que c'est grâce à ... que ...

accorder (à qq'1) que ...

savoir gré (à qq'1) de

rendre honneur à ... pour ... [VADE-MECUM]

reconnaître/accorder (à qq'1) le mérite d'avoir ...

» *cf. aussi* ..... "recognize 2"

» devoir qqch

*Credit for ... goes to you:*  
*C'est à vous que nous devons ...*  
*/c'est vous que nous devons remercier pour ...*  
*/c'est grâce à vous que ...*

### **give due consideration to**

apprécier à sa juste valeur

faire la place qu'il mérite/faire une juste place à

accorder à ... (toute) l'attention voulue/qu'il mérite

### **give evidence**

témoigner

déposer [VADE-MECUM]

### **give favorable consideration**

envisager favorablement

envisager de donner une suite favorable [DOC(S)-ONU]

### **give full attention to**

étudier/examiner à fond

prendre en compte pleinement

accorder toute l'attention voulue à

» *recevoir toute l'attention voulue*

### **give grounds for concern that**

donner à craindre que

## **give grounds for**

donner prise à  
donner des raisons de/des prétextes pour  
prêter le flanc à  
autoriser à

*has no grounds for ...:*  
*rien ne l'autorise à ...*

## **give (high) priority**

privilégier (fortement/...)  
placer parmi ses/les (premières) priorités  
*give highest priority:*  
*placer parmi les/ses toutes premières priorités*  
considérer comme (fortement/...) prioritaire  
tenir (tout) particulièrement à  
avoir (tout) particulièrement à coeur  
s'attacher (tout) particulièrement/tout d'abord/en (première) priorité à  
donner un degré de priorité (très) élevé  
se concentrer (tout d'abord) sur  
faire passer en premier  
donner/accorder la priorité  
commencer par  
effectuer/s'employer à/s'occuper de/... en priorité

*give priority to developing projects in this category:*  
*élaborer en priorité des projets de cette catégorie*

## **give priority attention / give priority consideration to**

s'intéresser avant tout à  
*cf. aussi ..... "with special attention to"*  
s'attacher, à titre prioritaire, à [doc(s)-ONU]  
examiner à titre prioritaire  
examiner par priorité [doc(s)-ONU]  
*cf. aussi ..... "special consideration ..."*  
se consacrer avant tout/en priorité à  
s'occuper avant tout/en priorité de

## **give rise to**

être à l'origine de  
entraîner  
déboucher sur  
occasionner  
se traduire par  
causer/provoquer  
faire naître

*give to new (hopes):*  
*faire renaître (l'espoir)*

donner naissance à

soulever

faire apparaître

créer » *cf. aussi* ..... "create"

conduire/mener à » *cf. aussi* ..... "lead to"

donner lieu à » *cf. aussi* ..... "result in"

### **give satisfactory proof that**

démontrer de façon probante que [doc(s)-ONU]

### **give special emphasis to**

insister tout particulièrement sur

être particulièrement attentif à [doc(s)-ONU]

... surtout ...

s'attacher/s'efforcer particulièrement à/de

(+ *infinitif*)

s'attacher/s'intéresser tout/plus particulièrement à [doc(s)-ONU]

accorder/faire une place (toute) particulière à

s'étendre/s'attarder particulièrement sur

### **give the false impression that** **/falsely suggest that**

faire accroire que

faire croire à tort que

donner faussement l'impression que

### **give the lead**

montrer le chemin/la voie

donner le ton [ROB.&·COLL.]

donner/montrer l'exemple

### **give top priority**

placer parmi les/ses premières priorités

placer parmi les priorités des priorités

placer au premier rang des priorités

faire passer en premier/avant tout

considérer comme extrêmement important

*to which [it] gives highest/top priority:*

*qui [lui] paraît des plus importants*

faire de ... sa première priorité/une de ses premières priorités

donner la primauté à

## **give up**

abandonner  
se rendre  
capituler  
donner sa langue au chat  
(parfois)

## **give way to**

céder la place à » être remplacé par

## **given**

déterminé

## **given that**

vu que  
car

## **glamor stock / glamour stock**

valeur vedette [TEF]

## **glaring**

criant  
patent  
(plus qu')évident/qui saute aux yeux/qui crève les yeux [ROB.&·COLL.]  
aveuglant  
saisissant  
flagrant  
manifeste » *cf. aussi* ..... "blatant"

## **global**

mondial  
d'ordre mondial  
d'envergure mondiale  
à l'échelle mondiale/planétaire  
universel  
international  
de portée mondiale  
de taille/dimension mondiale  
planétaire/de la planète  
» dans le monde  
*global health:*  
*la santé dans le monde*  
du/dans le monde entier

**global acute malnutrition**

malnutrition aiguë globale

**global agenda**

programme mondial/planétaire

**Global Alliance for ICT and Development**

Alliance mondiale TIC et développement [UNTERM]

**Global Compact (ONU)**

Pacte mondial

*(entre l'ONU et le monde des entreprises, proposé par le SG à Davos en 99)*

*(cf. comm.de pr. SG/SM/6881 indexé sous 00 SG)*

**global cooperation framework (GCF) (PNUD)**

cadre de coopération mondiale [ACRON]

**global corporate environmental management**

gestion respectueuse de l'environnement à l'échelle mondiale

**global custodian****master record keeper** (Caisse des pensions)

dépositaire mondial-comptable centralisateur [JGA]

*explications: voir A/61/9 par. 62*

**global development agenda**

(les) objectifs de développement mondiaux

**global development architecture** (ONU)

dispositif mondial relatif au développement

**global distribution system**

géodistribution [CGTN]

*(transports/tourisme)*

système mondial de distribution [CGTN]

*(SMD)*

**Global Environment Facility (GEF)**

Fonds pour l'environnement mondial

*(FEM)*

*(DP/1993/3: V)*

**Global field support strategy** (opérations de maintien de la paix)

Stratégie globale d'appui aux missions [UNTERM]





**global value chain** (cf. aussi "value chain")

chaîne mondialisée de valeur ajoutée

chaîne de valeur mondiale

(nombreuses occurrences gougole-comment s'en étonner?)

**global village**

village planétaire

**global warming**

le réchauffement de la planète

**GLOC**

cf. (host) governments' contributions towards local office costs

**glorification**

apologie

*S/RES/1624: "repudiating attempts at the justification or glorification (apologie) of terrorist acts ..."*

**glorified**

monté en épingle

au titre ronflant [MEERT]

qu'on veut faire passer pour beaucoup plus que ce n'est

**glorify**

faire l'apologie de

(du racisme, du terrorisme, ...)

**GNP/GNP price deflator/GNP deflator  
GDP/GDP price deflator/GDP deflator**

indice (implicite) des prix du PNB/PIB [Gloss.OCDE]

**go a long way to**

» dans une large mesure

**go beyond**

dépasser

outrepasser

aller au-delà de

ne pas se contenter de/se limiter à

se libérer de

**go for broke**

jouer son va-tout

tenter le tout pour le tout

**go hand-in-hand with**

être inséparable de  
aller de pair avec

**go it alone**

faire cavalier seul

**go on with business as usual**

la vie continue telle qu'avant  
ne rien changer à ses habitudes  
continuer imperturbablement sur sa lancée  
(continuer à) faire comme si de rien n'était

**go the way of**

connaître le même destin/sort que  
finir/se terminer comme

**go through**

parcourir  
traverser  
passer en revue  
» *rappeler/récapituler (parfois)*  
subir/rencontrer/éprouver/connaître/...  
(des difficultés, p.ex)

**go unchallenged**

ne rencontrer aucune résistance  
ne pas être mis en cause/contesté/mis en question/...  
ne rencontrer aucun adversaire (sur son chemin)

**go undected**

passer inaperçu

**go unrecognized**

ne pas être apprécié à sa juste valeur  
passer inaperçu  
être passé sous silence  
ne pas recevoir l'attention qu'il/... mérite  
» ne pas faire la place qui convient à

**goal**

souci



## **good practice /good practices**

pratique(s) rationnelle(s)

bonne(s) pratique(s)

*A/54/2000*

bon(s) comportement(s)

les règles de bonne pratique

*A/54/2000*

méthode(s)/pratique(s)/technique(s) recommandable(s)

la bonne manière de faire les choses/de se comporter/de s'y prendre/...

## **good times**

## **bad times**

période de prospérité/de dépression

## **goods**

biens

produits

marchandises

articles

objets

biens meubles corporels

*(CNUDCI)*

*(marchandises, matériel, ...)*

## **goods in transit**

marchandises en transit [SYLVAIN-MÉNARD]

## **Goods Review List (GRL)**

Liste d'articles sujets à examen

*S/RES/1409 (2002)*

## **goodwill**

adhésion

*(parfois)*

## **goodwill (fin.)**

survaleur [DGLF]

*"Différence positive entre la valeur d'une entreprise sur le marché et la valeur comptable de son actif net"*

## **goodwill gesture**

geste de bienveillance

## **goodwill mission**

mission de contact

## **Gopher client programme**

programme client Gopher

## **govern**

orienter

administrer

régir

gouverner » *cf. aussi* ..... "rule v."

diriger

(servir à) déterminer/fixer

## **governance**

gouvernance

*SFTR/PN/1998/2--en vertu du par: 79 du Manuel à  
l'usage des traducteurs; cf. aussi notice dans lexique CESAP*

définition DGLFLF:

*Manière de concevoir et d'exercer l'autorité à  
la tête d'une entreprise, d'une organisation, d'un État.*

Éventuellement :

» assurer la bonne marche (de ...)

conduite/direction

conduite/direction des affaires

*(publiques/...)*

administration publique [DOC(S)-ONU]

*A/RES/50/225: Administration publique et développement*

(choix concernant les grandes) orientation(s)

direction

*corporate governance:*

*direction des entreprises*

conduite/gestion/administration des affaires publiques [DOC(S)-ONU]

art de gouverner » façon d'exercer le pouvoir » pratique/exercice du pouvoir

façon de diriger/conduire/... » façon dont ... est conduit/...

prise de décisions [VADE-MECUM]

*governance structure:*

*structure décisionnelle/mécanisme de prise de décision*

gouvernement/méthode(s) de gouvernement

*system of governance:*

*système de gouvernement*

*Oxford: governance = "the act or manner of governing"*

pilotage

*information technology governance board:*  
*comité de pilotage informatique* [A/62/6 (SECT.2)]

commandement

gestion

administration/mode d'administr'n/manière dont est administré...

*Governance of the World Food Programme:*  
*Administration du programme alimentaire mondial (A/RES/45/218)*

### **governance and public administration component (GPA) (ATNUTO)**

composante gouvernance et administration publique

*S/RES/1272*

*(hélas!)*

### **governance framework**

dispositif de gouvernance

modèle de gouvernance

(ensemble des) organes de gouvernance

*[A/65/743]*

### **governing body**

organe directeur [LEX.GÉN.]

organe de tutelle

*(le CCQAB pour le CCC, p.ex)*

### **Governing Body (ILO)**

Conseil d'administration

*(OIT)*

### **Governing Council (Habitat)**

Conseil d'administration [UNTERM]

### **Governing Council (Iraq)**

Conseil de gouvernement [MG]

*(organe de 24 membres constitué par l'Autorité provisoire de la Coalition)*

### **Governing Council (PNUD)**

Conseil d'administration [LEX.GÉN.]

*s'appelle maintenant "Executive Board" mais le nom en français n'a pas changé (PN/94/1)*

### **Governing Council (PNUE)**

Conseil d'administration [LEX.GÉN.]

### **governing law**

législation applicable

## **governing pattern**

schéma de gouvernance

*(terme employé dans un rapport du CCC rédigé en F,  
traduit par "governing pattern")*

## **government adj./governmental**

de l'État

des pouvoirs publics

de l'administration (publique)

étatique

politique

*government institutions:  
institutions politiques (relatives à l'organisation  
et à l'exercice du pouvoir; au gouvernement d'un État)*

officiel » *cf. aussi* ..... "official"

appartenant à l'administration/à la fonction publique

*government auditors:  
des vérificateurs appartenant à la fonction publique/à une fonction publique nationale*

public

*government aid:  
aide publique*

du gouvernement/gouvernemental

*(parfois)*

## **government 1**

la fonction publique

l'administration

**l'État**

*(souvent)*

administration [ROB.& COLL.]

*local government:  
administration locale*

le pouvoir (politique)

les autorités

gouvernement

*(parfois)*

l'État et les collectivités territoriales

les administrations publiques

*comptabilité nationale*

les pouvoirs publics

## **government 2** *(cf. aussi "governance")*

l'administration/la conduite des affaires publiques



## **government institutions / governmental institutions**

organismes publics/d'État  
institutions publiques  
rouages gouvernementaux [LEX.GÉN.]  
services administratifs [LEX.GÉN.]  
administrations publiques  
organes de l'État

## **government agency** (cf. aussi "Govt. departments and agencies")

organisme public/d'État  
organe de l'État  
établissement public  
administration (publique)  
service de l'État  
organisme fédéral  
(cf. "U.S. Government agency")

## **government authorities**

l'administration publique  
les autorités publiques

## **government authority**

autorité (gouvernementale/de l'État)  
administration publique

## **government bond**

obligation publique/d'État [GLOSS.FMI]

## **government capital formation**

formation de capital par l'État [BACAL]

## **government department**

administration  
ministère/direction ministérielle/...

## **government departments and agencies**

administrations et institutions publiques [DOC(S)-ONU]  
l'appareil de l'État  
administrations et organismes publics

## **government employees / government staff / government personnel**

fonctionnaires [DOC(S)-ONU]  
(de l'État/ de l'administration centrale/fédérale /  
des administrations locales/régionales /des collectivités locales /...)

**government grant**

subvention publique [IAS20]

**government office**

administration publique [VADE-MECUM]

**government officer**

fonctionnaire  
agent de l'État

**government official**

(haut) fonctionnaire  
personnalité officielle  
haute personnalité du Gouvernement [LEX.GÉN.]

*During his stay, he met with several French Government Officials:  
durant son séjour, il a rencontré plusieurs hautes personnalités  
du Gouvernement français*

agent/représentant de l'État/des pouvoirs publics/des autorités  
personnalité gouvernementale/ministérielle/municipale/...  
membre d'une/de l'équipe gouvernementale/ministérielle/municipale/...  
responsable gouvernemental/ministériel/municipal/...  
responsable/membre/personnalité de l'administration (publique)  
*government officials:  
les/des responsables des administrations publiques/des services de l'État*

**government security/government securities  
/government paper**

titre(s) d'État [ROB.&·COLL·DU·MNGMT]  
effets publics [GLOSS.FMI]  
valeurs du Trésor [ROB.&·COLL·DU·MNGMT]  
valeur(s) d'État [GATT]

**government service leave (CFPI)**

détachement dans une fonction publique

**government worker**

fonctionnaire  
agent des services publics

**Government-provided personnel**

(membre(s) du) personnel fourni par des gouvernements/par le Gouvernement

**governmental accounting**

comptabilité publique

**governmental NGO (CONGO)**

ONG gouvernementale  
» *ONG bidon*

**Governorate (Iraq)**

gouvernorat  
province [\[doc\(s\)-ONU\]](#)

**grace period**

délai de grâce

**grade-level descriptor (CFPI)**

descriptif de classe  
(*nouvelle norme-cadre--2002*)

**grade equivalencies (ONU)**

équivalences de classe  
*A/47/30 p.ix/x*

**grade equivalency study (CFPI)**

étude des/sur les équivalences de classe [\[LEX.GÉN.\]](#)

**grade inflation (ONU)**

(tendance au) surclassement des postes

**grade overlap (ONU)**

chevauchement entre les classes  
*A/47/30 p.x/viii*

**grade profile (ONU)**

profil de classe

**grade structure (ONU)**

structure hiérarchique [\[Gloss.CFPI\]](#)

**graded scale (Caisse des pensions)**

série échelonnée [\[doc\(s\)-ONU\]](#)  
*graded scale of decreases in mortality rates :*  
*série échelonnée de diminutions des taux de mortalité*

**grader**

niveleuse [\[ERNST\]](#)

**gradient** (ONU-barème des quotes-parts)

coefficient modérateur

*(plutôt que "d'abattement", car ce n'est qu'un élément du calcul du pourcentage de dégrèvement pour faiblesse du RNB par habitant)*

**grading system** (ONU)

système de classement (des postes) [LEX.GÉN.]

**gradually**

sans précipitation

à petits pas/à pas mesurés

par degrés » sans rupture » dans la continuité

progressivement

petit à petit

par étapes (successives)

**graduate v.**

être élevé au-dessus du statut de

passer à la classe/au niveau/à l'échelon supérieur(e)

terminer ses études

obtenir/recevoir son diplôme

être promu

sortir

*(d'une école, d'un système, ...)*

**graduate from the list of the least developed countries** (ONU)

être admis au retrait de la liste des PMA [AD]

être admis à sortir de/à quitter la liste des PMA

se dégager de la liste des PMA

**graduate studies**

études universitaires au-delà de la licence

études universitaires supérieures (ou de niveau équivalent)

*(mais NON 'du deuxième cycle', qui comprend la licence)*

**graduation** (PNUD, UNICEF, ...)

sortie

*(du groupe des pays les moins avancés » exclusion/radiation)*

reclassement

*cf. aussi ..... "graduation level"*

**graduation from the list of the least developed countries** (ONU)

~~admission au retrait de la liste des PMA [AD]~~

[OCTOBRE 2018; VOIR UNTERM]

## **graduation level (for allocation of regular resources)** (UNICEF)

seuil de reclassement (aux fins de l'allocation des ressources ordinaires)

*(càd: conditions dans lesquelles un pays cesse d'y avoir droit)*

## **grand adj.**

monumental

noble

grandiose

imposant/majestueux

historique/de proportions historiques

## **grand bargain**

grand marchandage [\[FICHE·TERMINO\]](#)

négociation globales/où tout est sur la table

## **grand jury**

chambre de mise en accusation [\[LE·MONDE\]](#)

grand jury (souligné) [\[LEX.GÉN.\]](#)

jury d'accusation [\[DOC\(S\)-ONU\]](#)

## **grant (arrangement)** (financement d'ONU-Femmes)

(formule de la) dotation globale [\[AF+MG\]](#)

## **grant funds /grant funding**

(financement par des) dons

financement non remboursable/à titre gracieux [\[GLOSS.BANQUE·MONDIALE\]](#)

## **grant making cycle**

période d'octroi de(s) subventions

## **grant modality** : cf. *grant arrangement* (financement d'ONU-Femmes)

## **grant n.**

subvention

prime

indemnité

*education grant:*

*indemnité pour frais d'études*

financement assuré par ... » offert/financé par ... / grâce à

aide financière

don » cf. aussi ..... "*grant funds/grant funding*"

dotation

» *dotation forfaitaire (parfois)*

**grant v.**

accorder

octroyer

consentir

*(un prêt, p.ex)*

conférer

*(des droits, p.ex)*

**grant-making cycle**

cycle d'octroi de subventions

**grantee**

bénéficiaire

cessionnaire

donataire

**grantor**

concedant

**grants and contributions (ONU)**

subventions et contributions [\[doc\(s\)-ONU\]](#)

**grapevine**

la rumeur publique

le téléphone arabe

le bouche à oreille

**graph**

diagramme

courbe

représentation graphique

graphique

*P.Robert: "toute représentation graphique - cf. courbe, diagramme, tracé"*

figure

**graph / chart v.**

représenter sous forme de graphique [\[GINGUAY\]](#)

**graphic**

cru

saisissant

détaillé

explicite

qui ne laisse rien à l'imagination/qui ne laisse rien dans l'ombre/sans voile/qui ne cache rien  
réaliste  
qui peut/pourrait choquer  
» à ne pas mettre entre toutes les mains/qui ne convient pas à n'importe-quel public  
sans (fausse) pudeur  
réaliste/explicite » sans voile/qui ne cache rien

## **graphic designer**

graphiste

*P.Robert: "Spécialiste chargé de la conception de projets d'expression visuelle  
(illustration, typographie, mise en pages)"*

## **graphics**

graphismes

visuel(s)

*(publicité)*

illustrations (graphiques)

représentations graphiques

éléments visuels/graphiques

graphisme

## **graphics software**

grapheur

[GING. + DGLF]

graphiciel [INGUAY]

logiciel graphique [GING]

logiciel de représentation graphique

## **grappling hook**

gaffe d'abordage

## **grasp**

**/have a good grasp of/have a good grasp on**

être (bien) au fait de

## **grassroots**

(simples) citoyens/individus

les gens ordinaires/les humbles

la population elle-même/les populations locales

(la) base » venant de/voulu/lancé par la base

niveau local

*as close to the grassroots as possible:*

*autant que possible au niveau local*

les gens sur le terrain » sur le terrain

associations locales

les citoyens (de base/lambda)

*a grassroots community governance system:*

*un système de gouvernance/... proche des citoyens/de la population*

initiative(s) individuelle(s)/locale(s)

volontaires

### **grassroots adj.**

populaire

spontané

*(parfois)*

au niveau local

d'origine/d'initiative locale

terrain/du terrain/sur le terrain

de/par/à la base / issu/venant/remontant de la base

proche de la population/des citoyens/des intéressés/de la base

jailli de l'imagination/la volonté des individus/des intéressés

voulu/créé/lancé par la base/les intéressés/la population/...

de village/de quartier

*(parfois)*

qui vient de la base/de la population/des citoyens/des intéressés

individuel

*grassroots initiatives:*

*des initiatives individuelles*

### **gratis military officer (GMO) (ONU)**

militaire/officier détaché à titre gracieux [\[doc\(s\)-ONU\]](#)

*cf. aussi "gratis personnel"*

### **gratis personnel (ONU)**

personnel fourni à titre gracieux [\[doc\(s\)-ONU\]](#)

*cf. aussi ..... "non-reimbursable ..." et "gratis military officer"*

personnel mis gracieusement à la disposition de (l'Organisation) [\[doc\(s\)-ONU\]](#)

personnel détaché (auprès de l'Organisation) à titre gracieux

*» personnes: 8 gratis personnel provided by ...:*

*8 personnes détachées auprès de l'Organisation par ...*

### **great**

énorme

majeur

fort

immense

grand

considérable/imposant

vaste

élevé



de taille  
important  
de grande envergure  
prononcé  
pressant  
*(besoin, problème, ...)*  
ambitieux  
prestigieux/illustre/de grande renommée

### **Great Depression**

Grande crise (de 1929) [Gloss.OCDE]  
Grande dépression

### **Great Lakes region in/of Central Africa**

région des Grands Lacs en Afrique centrale [S/RES]

### **Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya**

Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste [S/RES]

### **greater ... area**

l'agglomération ("de" ou adj.)  
le Grand ...  
*Greater NY:*  
*le Grand New York* [MANUPOOL]

### **greatly**

lourdement/gravement  
en grande partie  
beaucoup  
fortement

### **greed**

rapacité  
soif de richesses/d'argent  
l'appât du gain  
avidité/cupidité [ROB.&·COLL.]

### **Greek Cypriots and Maronites**

(les) Chypriotes grecs et (les) Maronites [Doc(s)-ONU]

### **green architecture**

architecture verte/écologique [CONFIRME]  
architecture écologiquement viable/rationnelle / respectueuse de l'environnement

## **greenfield site**

terrain nu/non bâti [DOC(S)-ONU]

*(où on peut installer un camp ou un campement, p.ex)*

## **greening mesures**

mesures écologiques/de protection de l'environnement

mesures visant à rendre ... plus "vert"

mesures dictées par le souci

de l'écologie/de la protection/préservation de l'environnement

/de ne pas détruire l'environnement

## **Greening the United Nations**

Pour une ONU verte [AD]

## **Greeting Card and Related Operations (GCO) (UNICEF)**

Opération cartes de voeux et opérations connexes

*(OCV)*

## **gridlock**

gros embouteillage [ROB.&-COLL.]

blocage

*(de la circulation/du processus législatif/...)*

paralysie

impasse

## **grief stricken**

endeuillé

frappé par la douleur

## **grievance**

cause de friction

grief

doléance

cause d'animosité » pomme de discorde

## **grieve with**

partager la peine de

## **grim**

noir

maussade [VADE-MECUM]

sombre [VADE-MECUM]

sinistre

décourageant/peu encourageant

pessimiste [VADE-MECUM]

### **GRL non compliant** (Iraq)

se dit d'une demande (ou du contrat sur lequel porte une demande) non conforme (aux procédures fixées pour les marchandises figurant sur la Liste d'articles sujets à examen)

**gross adj.:** cf. "blatant" (parfois)

### **gross budgeting** (ONU)

budgétisation en chiffres bruts [doc(s)-ONU]  
(présentation du/des budget(s)) en montants/chiffres bruts  
cf. A/52/6 (Sect. 29): explications concernant la CFPI et le CCI

### **gross national income (GNY / GNI)**

revenu national brut [Gloss.Banque mondiale]  
(remplace le PNB dans le SCN 93)

### **gross up**

convertir un ... net en ... brut  
passer du montant net au montant brut  
calculer le ... brut à partir du ... net

### **gross value added**

valeur ajoutée brute [sources diverses]  
(VAB)

### **gross violation**

violation grave  
violation flagrante  
violation caractérisée

### **grossing-up factor** (ONU/pensions)

coefficient de conversion [modifié : mai 2017- réponse de PhC]  
*coefficient permettant de passer du traitement net au traitement brut. Correspond à un pourcentage du traitement net.*

~~base de calcul du traitement brut~~

*A/47/9: fraction de la rémunération nette considérée aux fins de la pension à laquelle on applique un coefficient pour calculer le brut*

~~pourcentage du traitement net servant de base au calcul du traitement brut~~

### **grossing-up procedures** (ONU/pensions)

méthodes pour la conversion du traitement net en traitement brut  
(A/47/30 par. 95)

méthodes de calcul des traitements bruts

(A/47/30 par. 99 b))  
méthode de calcul du traitement brut  
A/47/30 p.x/xii \*\*\*\*\*

### **grossly**

gravement  
énormément  
scandaleusement  
honteusement  
largement/très fortement/incroyablement/extraordinairement  
excessivement  
ridiculement/grotesquement  
de manière flagrante/criante/éhontée/patente/extrême  
» criant  
*grossly inaccurate:*  
*criant d'inexactitude/d'une inexactitude criante*  
» choquant

### **ground-breaking**

novateur  
phare  
révolutionnaire  
qui marque un virage/l'apparition d'un nouveau style/genre/...  
» pour la première fois » (grande) première  
*P.Robert:*  
*"Opération difficile qui est une grande première.*  
*Cette réalisation technique est une première."*  
» cf. aussi ..... "breakthrough"  
premier du genre » tout premier  
qui constitue/représente une percée  
entièrement nouveau » cf. aussi ..... "pioneering "  
qui ouvre/a ouvert la voie/de nouvelles perspectives/des possibilités entièrement nouvelles/...  
pionnier

**ground** : cf. "grounds"

### **ground breaking**

premier coup de pioche

### **ground handling equipment**

matériel de manutention au sol

### **ground rules**

règles du jeu  
conditions [doc(s)-ONU]

## **Ground Safety Zone (GSZ) (Kosovo)**

Zone de sécurité terrestre [C.HAT]

### **ground zero**

» être aux premières loges

(parfois)

l'épicentre

(au propre ou au figuré)

**groundbreaking** : cf. "ground-breaking" ou "ground breaking"

### **grounded**

interdit de vol/consigné au sol

» *consigné/interdit de sortie (punition)*

### **grounded in**

qui trouve ses racines dans

bâti/fondé sur

issu de

**grounding** : cf. "grounded"

### **grounds 1**

arguments

motif(s)

fondement » être fondé (à)

raisonnement

» en vertu de

*on which grounds: en vertu de quoi*

titre

*on what grounds ...? : à quel titre ...?*

cf. aussi ..... "on the ground/grounds that"

raisons (invoquées) » cf. aussi ..... "reason"

### **grounds 2**

propriété

terrain

domaine

enceinte/périmètre

parc/jardin

### **grounds for**

raisons de

(*penser, supposer, ...*)

matière à » de quoi  
motif à  
éléments/arguments/raisons à invoquer pour  
motifs

*There were no sufficient grounds to ...:*  
*Il n'existait pas de motifs suffisants pour (justifier) ...*

### **grounds pass** (ONU) (cf. aussi "pass n.")

carte d'identité ONU [LEX.GÉN.]  
(*"building pass": idem*)  
carte d'accès (carte d'identité ONU)  
(*"building pass": idem*)

### **groundwater**

eaux souterraines [SOURCES DIVERSES]

### **groundwork**

préparatifs  
bases  
*lay the groundwork for:*  
*jeter les bases de*  
travail préparatoire/préparation [ROB.& COLL.]  
travaux préliminaires  
plan/canevas [ROB.& COLL.]  
(*d'un roman, d'une pièce, ...*)  
» préparer (la voie/le terrain) » ouvrir la voie à  
(= *lay/set the groundwork*)  
fondations

### **group v.**

rassembler  
réunir  
grouper/regrouper

### **group n.1**

catégorie  
groupe  
ensemble  
tranche  
classe  
cercle  
segment  
secteur  
population

*target group:*  
*population cible/visée*

groupe de personnes/d'individus/d'éléments/...  
liste

*belong to the LDC group:*  
*être sur la liste des PMA*

## **group n.2**

milieu

groupe

*ethnic group:*  
*groupe ethnique*

secteur

*(de la population/...)*

population

couche

*(de la population)*

segment/sous-population/sous-groupe/composante/...

catégorie

*(de population)*

noyau

public

groupe d'individus/de personnes/...

groupe de population

individus/personnes/sujets

*vulnerable groups:*  
*les personnes vulnérables*

*allergic groups:*  
*les sujets allergiques*

## **group n.3**

amicale

parti

groupuscule

groupement

formation

ligue

rassemblement

faction/bande/cliقة

*(parfois)*

collège

*d'experts, p.ex*

organisation

cercle

collectif

*p.Robert: "Groupe de personnes réunies pour délibérer et prendre des décisions: les locataires expulsés ont formé un collectif"*

association

*women's group:*

*association féminine*

*church group:*

*association paroissiale/religieuse*

milieu

*anti-United Nations groups:*

*les milieux hostiles à l'ONU*

mouvement

*militant groups:*

*mouvements activistes (cf. "militant")*

### **group adj.**

(de) groupe

collectif

### **Group of ... States (ONU)**

cf. LEX. ("GROUP OF ...")

### **Group of 77 and China**

Groupe des 77 et de la Chine

*(quand le verbe anglais est au singulier)*

le Groupe des 77 et la Chine [AD]

*(quand le verbe anglais est au pluriel)*

D'après AD, il y a là une ambiguïté voulue pour des raisons politiques

### **Group of Asian States / Asian Group (ONU)**

Groupe des États d'Asie [LEX.GÉN.]

### **Group of Eastern European States (ONU)**

Groupe des États d'Europe orientale [LEX.GÉN.]

### **Group of Eighteen (18)**

Groupe des Dix-Huit [LEX.GÉN.]

*cf. aussi ..... " Group of High-level ...", ci-dessous*

### **Group of High-Level Intergovernmental Experts to Review the Efficiency of the Administration and Financial Functioning of the United Nations (Group of 18)**

Groupe d'experts intergouvernemental de haut niveau chargé d'examiner

l'efficacité du fonctionnement administratif et financier de l'ONU (Groupe des 18)

### **Group of Latin American and Caribbean States (ONU)**

Groupe des États d'Amérique latine et des Caraïbes [LEX.GÉN.]



## **Group of seven major industrial countries (G-7/G7)**

Groupe des sept pays les plus industrialisés

(G-7/G7)

*Group of seven:*

*Groupe des sept*

## **Group of Western European and Other States (ONU)**

Groupe des États d'Europe occidentale et autres États [LEX.GÉN.]

## **Group of Western European and Other States (ONU)**

Groupe des États d'Europe occidentale et autres États [LEX.GÉN.]

## **Group on Environmental Measures and International Trade**

Groupe sur les mesures relatives à l'environnement et le commerce international

## **group process / group processes**

dynamique de groupe

## **grouping**

groupement

## **groupware**

collecticiel [GLOSS.OCDE]

logiciel de groupe [INRIA]

synergiciel [INRIA]

## **grow**

s'intensifier

s'amplifier

(s'a)grandir

s'étendre

s'alourdir

(s'ac)croître

se creuser

(déficit)

s'épanouir

prendre de l'extension

se développer

gagner du terrain

augmenter » *cf. aussi* ..... "increase"

être/devenir plus grand/important/gros/fort/intense/...

## **grow (trans.)**

amplifier

intensifier  
étendre  
agrandir  
alourdir  
accroître  
creuser

*(déficit)*

développer  
donner de l'extension  
faire gagner du terrain  
rendre plus grand/important/gros/fort/intense/...  
augmenter » *cf. aussi* ..... "increase"

### **growing**

croissant/en (pleine) croissance  
en (plein) développement/qui se développe  
qui se fait de plus en plus sentir/de plus en plus sensible/net  
en (pleine) expansion  
de plus en plus grand/important/large/étendu/gros/intense/vaste/nombreux/aigu/sensible/...  
*a growing consensus:*  
*un consensus de plus en plus large*

### **growing role**

» intervenir/s'activer de plus en plus (dans)  
importance croissante du rôle/... (de/joué par/...) » *cf. "role"*  
» être de plus en plus actif (dans)

### **growth**

essor  
épanouissement  
envol  
montée  
développement » *cf. aussi* ..... "development (growth)"  
accroissement » *cf. aussi* ..... "increase"

### **growth-oriented stabilization program**

programme de stabilisation orienté vers la croissance [\[doc\(s\)-ONU\]](#)

### **growth area**

pôle de croissance

### **growth business**

axe de croissance

**growth capital**

capital développement [OptFi]

**growth market**

marché porteur

**growth opportunity**

potentiel de croissance

perspective de développement

axe de développement

**grumpies**

grown-up urban mature professionals

**GUAM**

(groupe) GUAM

*(Géorgie, Ukraine, Azerbaïdjan et Moldova)*

**GUAM Organization for Democracy and Economic Development**

Organisation du GUAM pour la démocratie et le développement économique

*ODED-GUAM: ODDE-GUAM*

**guarantee v.**

garantir

certifier

assurer

**guaranteed maximum price proposal**

offre à prix maximum garanti

**guarantor**

garant

**Guarantor Powers**

Puissances garantes

*(Chypre)*

**guard and administrative company** (opérations de maintien de la paix)

compagnie des services de sécurité et d'administration

**guest speaker**

conférencier

## **guesthouse**

pension

## **guesthouse (ONU)**

résidence pour gens/personnes de passage

## **guidance**

indications

directives

indications sur la marche à suivre

supervision » encadrement

consignes

instructions

lumières

direction

*under ...'s guidance:*

*sous la direction de ...*

» consulter/faire appel aux compétences de

*needs guidance from ...:*

*devrait consulter/faire appel aux compétences de ...*

enseignements

*(parfois:)*

*This experience may provide useful guidance ...:*

*il y a peut-être des enseignements à tirer de cette expérience ...*

conseils/avis/opinion(s) » aide/assistance

encadrement

orientation(s) / orientations et conseils

## **guidance material / guidance materials / guidance document(s)**

document(s) directif(s)

*P.Robert: directif = "Qui dirige, imprime une direction,*

*une orientation, mais sans l'imposer"*

## **guide n.**

manuel

document/ouvrage de référence

recueil

*(parfois)*

mode d'emploi

» explications

guide-âne

*P.Robert: "(vieilli) recueil d'instructions élémentaires pour*

*guider les débutants dans un art, une profession"*

guide

(touristique, p.ex)

(énoncé de) principe(s) [directeur(s)]

### **guide v.**

mouvoir » motiver

*guided by:*

*mû/motivé par*

diriger » servir de fil directeur à

organiser

régir [VADE-MECUM]

encadrer

*servir de/donner un cadre à*

*fixer le cadre de*

conduire » piloter

sous-tendre [VADE-MECUM]

présider à

définir/établir la marche à suivre / fixer/poser les règles du jeu

canaliser

orienter » donner/fixer des orientations/donner des indications

aider/être utile à

*(parfois)*

donner des directives/orientations / fixer les orientations de

inspirer » mouvoir

*be guided by:*

*s'inspirer de*

guider/servir de guide/montrer la voie » servir de/être la ligne directrice

*» éclairer*

### **guide-month (ONU)**

mois de travail de guide [doc(s)-ONU]

### **guide to enactment**

guide pour (l')incorporation (dans le droit interne)

*p.ex: Loi type de la CNUDCI sur ... et Guide pour son incorporation*

### **guided by**

s'inspirant de

placé sous le signe de

mu par

### **guideline**

directive

ligne directrice

ligne de conduite

axe

grandes lignes

orientation

*grandes orientations, les orientations communautaires, ...*

*setting guidelines:*

*fixer les orientations/donner des orientations*

note d'orientation

*(= guidelines)*

indication/instruction (générale)

*It is best to follow the manufacturer's guidelines for ...*

prescription

principes directeurs/généraux

schéma/plan directeur

conditions

*guidelines for reimbursement of ...:*

*conditions de remboursement de ...*

règle/consigne/instruction

cadre (définissant/limitant/réglémentant/fixant/... ..)

» *cf. aussi* ..... "framework"

critère

*cf. "guidelines for the use and operation of the contingency fund"*

## **guidelines**

principes directeurs

## **guidelines for the use and operation of the contingency fund**

critères d'utilisation et de fonctionnement du fonds de réserve [\[doc\(s\)-ONU\]](#)

## **guidelines of the Committee for the conduct of its work**

règles relatives à la conduite des travaux du Comité

*S/AC.28/1992/CRP.2*

directives régissant la conduite des travaux du Comité

*(créé par la résolution xxx)*

## **Guidelines of the Committee for the conduct of its work (ONU)**

Directives régissant la conduite des travaux du Comité

## **guiding principle**

idée qui inspire/dont s'inspire ...

principe organisateur

principe directeur

principe fondamental

idée maîtresse

idée directrice

orientation de principe

**guilt 1**

culpabilité

**guilt 2**

mauvaise conscience

**gun**

arme à feu

n'importe quelle arme à feu, du revolver au canon

**gunfire**

coups de feu

*gunfire erupted:*  
*des coups de feu ont éclaté*

balles

*riddled with/by gunfire:*  
*criblé de balles/d'impacts de balles*

tir(s) (d'arme(s) à feu)

# Tesorix

## le sacamalix des traducteurs et des traductrix

### **habitual residency status** (Kosovo)

statut de résident habituel

*cf. S/2000/177 par. 131*

### **habitual resident** (Kosovo)

résident habituel

*cf. S/2000/177 par. 131*

### **hacker**

pirate

bidouilleur

### **hail**

acclamer [Rob.&·Coll.]

*(as: comme)*

saluer [Rob.&·Coll.]

### **hail and query**

arraisonner

*(comprend l'idée d'interrogation, d'inspection, ...)*

### **Haitian Armed Forces (FAd'H)**

forces armées d'Haïti [doc(s)·ONU]

### **half-time duty**

service à mi-temps

### **hallmark**

grande caractéristique



trait caractéristique  
marque (distinctive)  
ce à quoi on reconnaît  
sceau/empreinte [Rob.&·Coll.]

### **hallway**

galerie  
(*parfois*)  
couloir  
entrée/vestibule  
(= "foyer")

### **halt v.**

bloquer  
mettre le holà à  
couper court  
mettre fin/un terme à  
stopper/arrêter  
faire cesser [top]  
mettre le holà (à)  
juguler/enrayer/briser / avoir raison de [top]  
interrompre   » *cf. aussi* ..... "*discontinue*"

### **Hamas**

le Hamas

### **hamper v.**

gêner  
peser sur  
nuire à  
défavoriser  
» se heurter à  
*be hampered by:*  
*se heurter à*  
freiner/être un frein à [doc(s)·ONU]  
contrecarrer » faire reculer  
faire obstacle à                   » *cf. aussi* ..... "*obstruct*"  
contrarier

faire que ... a du mal à ...      » rendre (plus) difficile  
entraver      » *cf. aussi* ..... "*impede*"  
handicaper      » *cf. aussi* ..... "*handicap v.*"  
retarder/ralentir  
    (*parfois*)  
» (en) souffrir  
    *insufficient resources hampered ...:*  
    *les ressources étaient insuffisantes et ... en souffrait*

### **hand-held (device)**

(appareil) de poche  
    (*"portatif" est plus large*)

### **hand-held radio** opérations de maintien de la paix

radio portative

### **hand-off , plur. hand-offs**

processus haché(s)  
    (*Cochemé*)  
discontinuité  
solution de continuité

### **hand grenade**

grenade à main [AA]  
    (*se distingue d'une grenade pour fusil lance-grenade*)

### **hand over**

céder  
remettre  
passer  
livrer  
mettre à la disposition (de)

### **hand weapon**

arme de poing

### **handbook**

manuel  
guide  
brochure

*(parfois)*

**handcuff v.**

paralyser

**handheld computer**

ordinateur de poche

**handicap v.**

desservir

affaiblir

gêner           » *cf. aussi* ..... "*hamper*"

priver de ses moyens

**handicapped person** (ONU)

personne handicapée

*(PC, et employé dans une convention)*

**handie talkie**

émetteur-récepteur portatif [doc(s)-ONU]

**handle v.**

manipuler

s'occuper de

faire face à

se charger de

exploiter [Vade-Mecum]

régler

*(parfois: un problème, une question, ...)*

manoeuvrer

intervenir dans

réagir devant/face à

effectuer

*(parfois)*

traiter   » *cf. aussi* ..... "*deal with*", "*address*", "*process*"

parer à

gérer/diriger/conduire/exploiter/...

se conduire/comporter face à

» rapports

*handling of staff:*  
*rappports avec le personnel/avec ses subordonnés/collaborateurs*

### **handler**

policier traitant  
*(d'un indicateur)*

### **handling fee / handling fees 1**

frais de manutention

### **handling fee / handling fees 2**

frais de gestion  
*(facturation, éventuellement forfaitaire, des frais engagés pour assurer un service, p.ex un service d'achat)*

### **handpick**

trier sur le volet  
choisir un à un/individuellement  
sélectionner soigneusement/minutieusement

### **hands-on**

pratique  
en prise directe  
concret  
sur le tas  
*(formation/expérience/...)*  
terrain / qui n'hésite pas à aller sur le terrain  
*expérience (du) terrain*  
*» qui ne reste pas enfermé dans sa tour d'ivoire*  
direct » en direct [lex.CESAP]  
*hands-on experience:*  
*expérience directe*  
qui met la main à la pâte/n'hésite pas à se retrousser les manches  
/ n'a pas peur/ne craint pas de se salir les mains/de mouiller sa chemise

### **handyman**

homme à tout faire  
ouvrier  
factotum

**hang in, there**

bon courage

**haphazard**

au petit bonheur [Rob.&·Coll.]

au hasard

sans ligne directrice

guidé par le hasard

désordonné/inorganisé

non maîtrisé

qui fluctue/s'adapte/se définit/... au gré des circonstances

laissé/abandonné au hasard

**harass**

tourmenter [Rob.&·Coll.]

harcèler

**harassing fire**

tirs de harcèlement

**hard-copy**

sur (support) papier

(en) version imprimée/version papier

**hard-copy filing system**

système de classement des documents sur (support) papier

**hard-core**

permanent

» noyau résiduel de ...

extrême » profond

*hard-core poverty:*

*pauvreté extrême (revenus inférieurs à 50% du seuil de pauvreté)*

incompressible / noyau incompressible de ...

pur et dur

**hard-currency location**

lieu d'affectation à monnaie forte [doc(s)·ONU]

**hard-hit**

gravement/particulièrement touché

qui a beaucoup souffert

où les dégâts sont (particulièrement) lourds/qui a subi de (particulièrement) gros dégâts

**hard-line**

partisan de la ligne dure

(pur et) dur

adversaire de tout compromis

sans concessions/intraitable

ultra/extrémiste

non conciliant

de/appartenant à/se réclamant de/... la tendance (la plus) dure

**hard-liner : cf. "hard-line"****hard-nosed**

dur à cuire

qui ne plaisante pas

dur en affaires/en négociation

**hard-skinned vehicle**

véhicule à blindage léger

**hard-wall/hard-walled**

en dur

**hard-won**

qui a beaucoup coûté

pour lequel il a fallu se battre

obtenu à grand prix/au prix de (grands) sacrifices/très difficilement/à l'arraché

**hard-working**

travailleur

infatigable

**hard copy**

tirage/impression

exemplaire imprimé/sur papier [doc(s)·ONU]

» sous forme imprimée

tirage (sur) papier

sortie sur support papier [Ginguay]

*in hard copy and electronic format:  
sur supports papier et électronique*

texte/document/... sur papier

*edit a hard copy of...:  
relire/réviser ... sur papier*

version papier

*(p.opp à la version électronique)*

### **hard currency**

monnaie/devise forte [Sylvain-Ménard]

### **hard infrastructure**

infrastructure(s) artificielle(s)

### **hard threat**

menace directe/primaire [UNTERM]

danger manifeste [UNTERM]

### **hard work**

zèle

acharnement

ardeur au travail

### **hardcore**

irréductible

incurable [Lex.gén.]

invétéré/endurci [Meertens]

(les plus) indécrottable(s)

*(parfois)*

impossible à faire changer d'avis/à décourager/à déloger/...

extrême/absolu

*(parfois)*

### **hardly**

guère

vraiment pas

certes pas

on ne peut (vraiment) pas dire que

### **hardly any**

pour ainsi dire aucun/pas de

### **hardship**

difficultés

détresse

*a case involving particular hardship:*  
*un cas de détresse particulière*

adversité

épreuves

graves inconvénients

préjudice

privation

situation difficile/précaire

difficulté du/d'un lieu d'affectation

rigueurs

*economic hardship:*  
*les rigueurs de la situation économique*

dureté de la vie/des conditions de vie » la vie [y] est dure

difficulté des conditions de vie et de travail

*(A/RES/43/226)*

### **hardship classification** (CFPI)

classement aux fins de la prime de sujétion

*(d'un lieu d'affectation)*

### **hardship duty station**

lieu d'affectation (classé) difficile

*(préciser "classé" la 1ère fois)*

### **hardship entitlements** (CFPI)

avantages offerts en raison de la difficulté du lieu d'affectation

### **hardwall**

en dur

### **hardware-intensive**

axé sur la composante matériel



**harm v.** (*cf. aussi "have a negative/adverse impact/effect"*)

compromettre

nuire à

porter un coup à

aller à l'encontre de/s'opposer à/faire obstacle à

(parfois)

faire du mal/du tort à

léser/faire du tort à

atteindre / porter atteinte à

abîmer/dégrader/détériorer/ébrécher

### **harmful**

nuisible

nocif

préjudiciable

malfaisant/pernicieux

» faire du tort/du mal

» *cf. aussi* ..... "harm v."

néfaste

néгатif

» *cf. aussi* ..... "negative"

### **harmful to**

nuisible pour

nocif pour

qui fait du tort/du mal à

» *cf. aussi* ..... "harm v."

préjudiciable à

### **harmonize**

harmoniser

uniformiser

synchroniser

### **Harmonized Commodity Description and Coding System (HS)**

Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises (SH)

### **harmonized framework** (PNUD-UNICEF-FNUAP)

modèle harmonisé

(de présentation des budgets et des résultats)

**harmony**

entente  
concorde  
unisson

**harness ... to ...**

atteler ... à ...  
mettre ... au service de ...  
exploiter ... pour (le bien de/faire avancer/...) ...  
tirer parti de ... pour défendre/faire progresser/... ...  
mobiliser ... en faveur de .../pour ...  
faire travailler/agir/... ... au service/pour le bien de ...

**harness v.** (*cf. aussi "harness ... to ..."*)

mobiliser  
apprivoiser  
mettre en marche  
exploiter  
tirer parti de/mettre à profit  
capter/orienter/canaliser [Lex.gén.]

**hasten : cf. "accelerate"****hate crime**

crime inspiré par la haine  
crime motivé par la haine d'une minorité  
crime motivé par la haine d'un groupe/d'une catégorie de la population/...

**hate media**

(les) médias de la haine

**hate speech**

propos haineux  
incitation à la haine  
diatribe(s) haineuse(s)

**have / hold consultations with**

s'entretenir avec  
procéder à/tenir des consultations avec

conférer avec

### **have / take precedence**

avoir (la) priorité/être prioritaire

avoir la préséance [Lex.gén.]

prendre le pas

l'emporter

prévaloir » *cf. aussi* ..... *"prevail"*

### **have a negative impact** (*cf. aussi "... adverse effect/impact"*)

troubler

peser sur

avoir des répercussions (malheureuses)

brouiller/obscurcir

nuire

avoir une incidence néfaste

avoir des conséquences défavorables (à)/préjudiciables (pour)

endommager

déranger/gêner/entraver

perturber/bouleverser/déstabiliser/désorganiser/dérégler

avoir un effet pernicieux/... » *cf. aussi* ..... *"negative"*

freiner/ralentir/retarder

désavantager/défavoriser » compromettre

causer des séquelles

faire du tort à/rejaillir sur

### **have a proud record of**

s'honorer d'avoir (toujours/souvent/abondamment/...)

pouvoir s'enorgueillir d'avoir ...

### **have a record of**

avoir montré qu'on pouvait/savait/avait tendance à

avoir fait ses preuves ...

(être connu pour) avoir toujours/régulièrement/(le plus) souvent

» tradition/traditionnellement

(parfois)

*cf. aussi* ..... *"track record"*

**have a responsibility to**

se devoir de

» il incombe à ... de ...

être tenu de

**have a serious impact on**

peser lourdement sur

**have a voice in**

avoir son mot à dire

avoir voix au chapitre

**have access to**

être admis à/dans

disposer de

avoir accès à

avoir ses entrées chez/à/dans/...

pouvoir acheter/se procurer

pouvoir consulter/interroger

pouvoir bénéficier/profiter de

pouvoir/avoir le droit de s'adresser à/de déranger/...

pouvoir obtenir/acquérir

» la porte de ... est (toujours) ouverte à ... / ... ouvre facilement sa porte à ...

pouvoir toucher/atteindre/se rendre auprès de/parvenir à

pouvoir exploiter/utiliser/avoir recours à

avoir à sa portée

*give access to:*

*mettre à la portée de*

*who has access to ...:*

*pour qui ... n'est pas hors de portée*

pouvoir se connecter à

**have an adverse effect on** (cf. aussi "have a negative impact")

être défavorable à

jouer contre/en défaveur de

peser sur

faire reculer

être dommageable à

faire du tort/mal à

avoir des conséquences/retombées néfastes/défavorables pour  
endommager/dégrader/détériorer/altérer  
nuire à (la qualité/l'efficacité/... de)

avoir des répercussions sur

*very adverse:*  
*de graves/lourdes/... répercussions*

aller à l'encontre de

*(d'un effet souhaité, p.ex.)*

*had an adverse effect on equitable distribution of ...:*  
*est allé à l'encontre sur l'équité de la distribution de ...*

frapper/atteindre /porter atteinte/préjudice/un coup à /malmener  
diminuer/réduire/amoindrir/affaiblir/...

» se ressentir/pâtir/subir les conséquences/le contrecoup de

*X has an adverse effect on Y:*  
*Y se ressent de X*

*cf. aussi ..... "be adversely affected by"*

avoir un/des effet(s) nocif(s)/préjudiciable(s)/malheureux sur..

*cf. aussi ..... "adverse effect"*

**have an adverse impact on: cf. "have an adverse effect on"**

**have authority to/have the authority to/be authorized to**

avoir autorité pour [Vade-Mecum]

être habilité/autorisé à

être mandaté pour

avoir le pouvoir de

**have confidence that / feel confident that**

avoir la conviction que

se sentir assuré que

**have difficulties with**

s'interroger sur

avoir du mal à admettre

trouver à redire à

être gêné par

*XYZ has difficulties with ABC:*  
*ABC gêne XYZ*

trouver problématique

*XYZ has difficulties with ABC:  
ABC paraît problématique à XYZ*

trouver que ... laisse à désirer

*XYZ has difficulties with ABC:  
ABC (lui/leur) paraît laisser à désirer*

trouver que ... pose un problème

*XYZ has difficulties with ABC:  
ABC (lui/leur) pose un problème (à XYZ)*

formuler/exprimer des réserves sur

### **have doubts about**

s'interroger sur

n'être pas convaincu de

juger problématique

### **have every right to**

avoir absolument le droit de

avoir incontestablement le droit de

### **have input**

dire son mot

### **have its seat at ...**

avoir son siège à ... [doc(s)·ONU]

### **have jurisdiction**

être compétent

avoir compétence

### **have jurisdiction over**

être compétent pour/habilité à connaître de

### **have no objection to**

ne pas voir/avoir de raison de s'opposer à

ne pas (y) faire/voir d'objection

*cf. aussi ..... "object to"*

ne pas être opposé à

*have no objection to his intention to...:  
ne sont pas opposés à ce qu'il ...*

ne pas voir d'inconvénient à (ce que)

ne rien trouver à redire à

n'avoir rien contre

(fam.?)

### **have objections**

» déranger

*Do you have any objections if:*

*Cela vous dérangerait-il si/que ...*

### **have one's say**

avoir son mot à dire

avoir voix au chapitre

### **have reason to**

être fondé à

### **have second thoughts**

se raviser

avoir des regrets

(se mettre à) hésiter/avoir des hésitations

se laisser gagner par le doute

(se mettre à) avoir des doutes

se demander si on a eu raison/si on n'a pas eu tort/si on a fait le bon choix/...

(songer à) revenir sur sa décision/son choix/...

se poser à nouveau des questions/(se mettre à) se poser des questions

### **have surgery**

se faire opérer/être opéré

### **have the right and the duty to**

pouvoir et devoir [doc(s)·ONU]

### **have the upper hand**

avoir l'avantage (sur)

être en position de force

(et **NON** > "~~avoir le dessus~~" < **NON**)

contrôler/dominer (la situation)

### **have to**

devoir

être tenu de

avoir à  
être contraint/obligé de  
» nécessairement/obligatoirement/...  
être dans l'obligation de

### **have to do with**

tenir à  
avoir un rapport avec » se rapporter à » concerner

### **have within one's grasp**

» il ne tient qu'à ... de

### **have an obligation/be under an obligation to**

être tenu de  
devoir

### **haves and have-nots**

(les) nantis et (les) démunis  
les riches et les pauvres

### **hawala**

(le) hawala [UNTERM]

### **hawk**

"faucon"  
va-t-en-guerre

### **hazard**

facteur de risque  
danger  
menace  
aléa  
source de danger  
cause (possible/potentielle) de  
*fire hazard:*  
*cause possible d'incendie*  
(catastrophe/accident/...) possible/en puissance/qui risque de se produire  
risque  
*fire hazard:*  
*(qqch qui crée un) risque d'incendie*



**hazard containment**

limitation du/des danger(s)

**hazard duty allowance**

prime de risque [doc(s)·ONU]

**hazard duty pay**

prime de risque [lex.PKO]

**hazard pay**

prime de risque [Gloss.CFPI]

prime de risque [lex.PKO]

**hazard pay duty station (ONU)**

lieu d'affectation où la prime de risque est versée  
/où les fonctionnaires perçoivent une prime de risque

lieu d'affectation classé à risque

**hazardous**

dangereux

nocif/mauvais pour la santé

périlleux

risqué/où on court des risques

*most hazardous:*  
*où l'on court le plus de risques*

**hazardous duty station allowance**

prime de risque [lex.PKO]

**hazardous material**

substance dangereuse

**head n.**

directeur

patron

président

*(parfois)*

chef

responsable

**head of chancery**

chef de chancellerie

*(Consulat de France à NY, p.ex)*

chancelier

*P.Robert: "Personne chargée de garder les sceaux, qui en dispose.  
Le chancelier d'un consulat, d'une ambassade"*

**head of household**

chef de ménage [sources diverses]

**head of office** (UNICEF)

chef de bureau [Gloss. ou texte(s) UNICEF]

**Head of State or Government**

chefs d'État ou de gouvernement

pas de majuscule à chefs ni à gouvernement

**Head of the Joint Chiefs of Staff**

Chef de l'état-major interarmées

**head v.**

diriger

conduire

mener » *cf. aussi* ..... "*lead*"

**headache**

casse-tête

(gros/énorme) problème/souci

**headed by**

dirigé par

sous la tête/direction de

**header / footer**

titre courant (en haut/bas de page)

*manuel WP français*

en-tête / pied de page

*(règles de localisation Microsoft)*

## **heading (Bdgt-prog)**

rubrique [doc(s)·ONU]

## **heading (South/...)**

faisant route

*(vers le sud/...)*

## **heading , head**

accroche

*(pub.)*

titre

*column headings:  
titres de(s) colonnes*

manchette

*(journ.)*

rubrique

*cf. .... "heading (Bdgt-prog)"*

intitulé

*(intitulés des lignes & colonnes d'un tableau, p.ex)*

## **headline-grabbing**

qui fait la une des journaux

## **headline inflation**

inflation affichée [df]

## **headline risk**

risque de mauvaise presse

## **headquartered : cf. "based (in/at ...),-based"**

## **headquarters**

siège (social)

état-major

services centraux

*headquarters staff are located in NY and London:  
le personnel des services centraux se trouve à NY et à Londres*

services du/des siège(s)

quartier général

bureaux centraux

centre

*(régional, p.ex)*

établissement principal

*headquarters offices:  
établissements principaux*

*(sauf s'il s'agit des bureaux se trouvant au siège)*

### **Headquarters / Secretariat of the High Representative** (ex-Yougoslavie)

siège/secrétariat du Bureau du Haut-Représentant

### **headquarters agreement**

accord de siège

### **headquarters company (HQ Coy)** (opérations de maintien de la paix)

compagnie de quartier général [PN]

*(CQG)*

### **headquarters district**

district administratif

*Accord de siège ONU-États-Unis, art.2 (A/res/169 (II))*

### **headquarters duty station** (ONU)

ville siège [Lex.gén.]

*plur. villes sièges*

**ATTENTION:** cette expression désigne parfois tout ce qui, au sein de l'ONU, n'est pas "field". On peut alors parler du Siège et des autres centres de l'Organisation, par exemple.

**VOIR "headquarters location 1 et 2" ci-dessous**

### **headquarters location 1 (de l'ONU)**

bureau central

*"le Siège (New York), les bureaux extérieurs/hors-Siège et les commissions régionales"*

le Siège et les autres centres (de l'Organisation) [mg]

*(expression employée par le CCC pour désigner le Siège,  
les trois offices et éventuellement les commissions régionales)*

### **headquarters location 2** (CFPI)

ville siège

*(une des villes où se trouvent les sièges des organisations)*

**headquarters principle** (ONU)

principe selon lequel les organes de l'ONU doivent se réunir à leurs sièges respectifs  
(A/RES/40/243)

**headquarters rule** (ONU)

règle selon laquelle les organes doivent se réunir dans la ville où ils ont leur siège

**health**

santé  
» sanitaire  
état de santé

**health / fitness facility**

installation/locaux/salles/... de culture physique/sport

**Health and Safety Officer** opérations de maintien de la paix

spécialiste de la sécurité et de l'hygiène

**health and welfare**

santé et aide/protection/services sociale/sociaux

**health care**

services médicaux/de santé  
soins médicaux/de santé  
médecine/médical

**health care provider**

soignant [sources·diverses]  
dispensateur de soins (médicaux/de santé) [oms]  
prestataire de soins (médicaux/de santé) [sources·diverses]  
membre du corps médical/des professions de santé

**health care system**

système de soins/de santé [oms]  
(ensemble des) services de santé/sanitaires

**health center**

centre sanitaire

**health conditions**

situation sanitaire  
conditions sanitaires

**health hazard**

risque pour la santé [Rob.&·Coll.]  
risque sanitaire

**health legislation**

législation sanitaire [sources·diverses]

**health program**

programme d'action sanitaire [rchild]

**health system**

système sanitaire [A/RES]

**health worker**

agent/travailleur sanitaire  
agent des services de santé  
» personnel de santé/personnel soignant

**hearing**

audience  
*cf. aussi Lex.gén, Meertens, ...*  
débat(s)  
entretien  
*(entre le CCQAB et les représentants du SG, p.ex)*

**heart goes out /heart went out to ...**

comprendre le sort/la misère/... de  
être profondément ému par le sort/la situation/... de  
plaindre de tout son coeur

**heartbreaking**

à fendre le coeur  
poignant  
désolant  
pathétique

à (faire) pleurer

### **hearten**

réconforter

faire plaisir » réjouir

» être heureux:

*I am heartened to note that...:*

*je suis heureux de constater que*

encourager » donner du courage [Rob.&·Coll.]

### **heartening**

aimable

réconfortant [Rob.&·Coll.]

» faire plaisir

encourageant [Rob.&·Coll.]

### **heartland**

profond

*heartland America:*

*l'Amérique profonde*

### **heating , ventilation , air conditioning (system) (HVAC)**

(système de) chauffage, (de) ventilation et (de) climatisation

### **heavily indebted poor countries (HIPC)**

pays pauvres très endettés

*(PPTE)*

### **heavy**

intensif

appuyé

fort

abondant

massif

grave

fourni

important

puissant

prononcé

violent

*heavy fighting:*  
*de violents combats*

imposant

### **heavy-duty**

robuste

épais

de gros calibre

de/à grand/haut rendement [ernst]

gros

de gros gabarit

inusable/indestructible/...

très solide

(à usage) industriel [Rob.&·Coll.]

grand/gros modèle

pour gros travaux / pour travaux/situations/cas/... difficiles

(ultra)résistant/de grande résistance » *cf. aussi ... "rugged"*

lourd

*heavy-duty equipment:*  
*matériel lourd*

*heavy-duty vehicle:*  
*véhicule (utilitaire) lourd*

puissant/de forte puissance

### **heavy truck / medium truck / light truck**

gros/moyen/petit camion

camion de gros/moyen/faible tonnage

### **heavy engineering**

mécanique lourde

industrie lourde [Vade-Mecum]

### **heavy engineering equipment**

matériel lourd du génie

engins lourds du génie

### **heavy equipment**

engins lourds

matériel lourd



**heavy handed**

» sans ménagement

**heavy support package** (ONU/Soudan)

(phase/dispositif/module d') appui renforcé  
*(phase II de la démarche en 3 temps)*

**heavy weapons / heavy weaponry**

armes lourdes [sources·diverses]

**heavyweight**

grosse pointure

**Hebron**

Hébron [RobR2]

**hectic**

(très) mouvementé

**hedge buying**

achat(s) de précaution

**hedge fund**

fonds spéculatif [dglf]

*Le Point: "fonds spéculatif pariant à très court terme avec des capitaux empruntés"*

fonds de couverture / OPC couverture / OPCVM couverture [Sylvain-Ménard]

**hedge v.**

» ménager ses arrières/ne pas mettre tous ses oeufs dans le même panier

se couvrir (d'un risque) [ficom]

couvrir [Sylvain-Ménard]

*couvrir une position (sur le marché comptant ou sur le marché à terme) en prenant une position symétrique (sur l'autre marché)*

**hedgehog** (financement des opérations de maintien de la paix)

hérisson [doc(s)·ONU]

**heedlessly**

inconsidérément [A/RES]

sans faire attention (à)/sans se préoccuper (de)

sans se faire de souci/sans s'en faire/sans se soucier des conséquences

## **height**

comble

paroxysme

apogée

» battre son plein

» au plus haut

en plein ...

summum

le plus fort de

*at the height of:*  
*au plus fort de*

maximum

sommet / point culminant

*reach new heights:*  
*atteindre de nouveaux sommets*

## **heinous**

atroce

odieux

abominable

ignoble

répugnant

infâme

abject

## **held in escrow by ...**

bloqué dans les comptes de ...

## **helipad / helicopter landing pad**

hélistation

## **help desk**

groupe d'assistance [Ginguae]

service d'assistance (informatique/...) (aux usagers)

centre d'assistance [dglf]

service (de) dépannage

## **help n.**

renfort(s)

aide

secours

coup de main

assistance » *cf. aussi* ..... "*assistance*"

concours » *cf. aussi* ..... "*contribution*"

appui/soutien » *cf. aussi* ..... "*support*"

## **help v.**

permettre

épauler

être favorable à/favoriser

renforcer

apporter sa pierre à l'édifice

concourir à

apporter/prêter son concours

être utile/pouvoir servir à

seconder

contribuer à » *cf. aussi* ..... "*contribute to*"

aider/assister/porter assistance à » *cf. aussi* ..... "*assist*"

venir en aide à

## **helper**

aide

assistant

auxiliaire

## **helpful**

utile

précieux

efficace

salutaire

d'un grand secours

(= *extremely helpful*)

bienvenu

*most helpful:*

*fort bienvenu*

serviable  
avantageux

**helping adj.**

secourable

*lend a helping hand:*  
*tendre une main secourable*

**helpless**

impuissant  
désarmé  
paralysé  
sans défense  
comme un oiseau tombé du nid  
qui ne peut rien faire/incapable de rien faire

**helpline**

service d'aide/d'assistance téléphonique

**hence : cf. "as a result"**

**henceforth**

à l'avenir [Rob.&·Coll.]  
dorénavant  
désormais

**hereby**

n.p.t.  
*(souvent)*  
par les présentes  
*(jur.)*  
par la présente (lettre/...)

**hereby agree as follows**

conviennent de ce qui suit [doc(s)·ONU]

**hereinafter referred to as**

("...")  
*ou bien, p.ex: le service ... et le logiciel qui lui est associé*  
*(collectivement "le service")*

ci-après (dénommé)

*p.ex: ce message et ses pièces jointes (ci-après le "message")*

### **hereunder**

aux termes des présentes

au titre/en vertu/découlant/selon les dispositions des présentes

### **herewith**

ci-joint

ci-annexé / en annex au présent document/à la présente note/...

*» dont le texte figure en annexe*

### **heritage**

patrimoine

### **Herzeg-Bosna**

Herceg-Bosna [PN]

*the Croatian community of Herzeg-Bosna:  
la communauté croate d'Herceg-Bosna*

### **heyday**

beaux jours

grande époque

âge d'or

apogée

heure de gloire

### **hidden agenda**

objectifs secrets

plan secret

arrière-pensées

intentions cachées

desseins secrets/cachés

idée(s) derrière la tête

visées cachées/secrètes/non dites/dissimulées

idée(s) derrière le dos

objectifs non déclarés » objectifs réels/véritables objectifs

**high-access financing support (FMI)**

appui financier de niveau élevé

*(après consultation FMI :... un pourcentage supérieur  
à ce à quoi un pays aurait normalement droit; cf. UNTERM)*

**high-calibre / high-caliber**

de haut vol

d'envergure/de grande envergure

de (grande) valeur

*of the highest caliber:  
(des individus) de la plus grande valeur*

de haute/grande qualité

(de gros/fort calibre » grosse pointure)

exceptionnellement/hautement qualifié/compétent/doué/...

**high-capacity**

à/de grande/forte capacité

puissant/de forte puissance

**high-consequence dangerous goods (HCDG)**

marchandises dangereuses a haut risque [AA]

**high-demand**

très demandé

**high-dollar salary duty station (ONU)**

lieu d'affectation où les traitements en dollars sont élevés [Gloss.CFPI]

**high-end**

haut de gamme

**high-energy biscuit**

biscuit énergétique

**high-enriched uranium (HEU)**

uranium fortement enrichi [aiea]

**high-grade**

à fort rendement

concentré

à forte teneur (en)

de haute densité/à forte densité (de)

### **High-level Advisory Board (ONU)**

Comité consultatif de haut niveau [doc(s)·ONU]

### **high-level evening event**

soirée-colloque de haut niveau

### **High-Level International (and) Intergovernmental Event on Financing for Development (to be held in 2001)**

*Réunion internationale de haut niveau chargée d'examiner la question du financement du développement à l'échelon intergouvernemental*

>>>> *devenu International Conference on Financing for Development*  
>>>> *(A/RES55/245)*

### **high-level manager**

haut responsable

dirigeant

cadre supérieur

### **high-level official**

dirigeant

haute personnalité

sommité/dignitaire

haut fonctionnaire/fonctionnaire de rang élevé

### **High-level Open-ended Working Group on the Financial Situation of the United Nations**

Groupe de travail de haut niveau à composition non limitée sur la situation financière de l'ONU

### **high-level panel of advisers**

Groupe d'experts de haut niveau [doc(s)·ONU]

### **high-level personality**

haute personnalité

éminente personnalité [doc(s)·ONU]

*Panel of high-level personalities on ...:*  
*Groupe d'éminentes personnalités sur ...*

personnalité de haut rang      » *cf. aussi ..... "senior"*

**high-level plenary meetings devoted to ... (ONU/AG)**

débat plénier de haut niveau consacré à ...

**high-level political Conference for the purpose of signing ...**

Conférence de personnalités politiques de haut rang pour la signature de ...

**High-level Political Signing Conference**

Conférence de personnalités politiques de haut rang pour la signature de [la Convention/...]

**high-level post / official (ONU)**

poste/fonctionnaire de rang élevé

**high-level segment of ECOSOC (ONU)**

débat de haut niveau du Conseil économique et social [doc(s)·ONU]

**high-level visitor**

visiteur de marque

**high-low scheme (ONU)**

projet à deux bâtiments (de hauteur différente)

*(initialement appelé "projet deux tours"-voir fig. 1 et 2 dans A/66/349)*

**high-performance**

à haute(s) performance(s) [Ginguay]

(très) performant

**high-profile**

qui défraie/a défrayé/... la chronique

très remarqué

qui retient (beaucoup) l'attention

gros

*high-profile transnational crime cases:  
les grosses affaires de criminalité transnationale*

très en vue [Rob.&·Coll.]

spectaculaire

qui jouit d'une grande notoriété

qui ne passe pas inaperçu

qui fait beaucoup parler (de lui/de son auteur/...)

qui occupe le devant de la scène

très/extrêmement/mondialement/... connu



qui a (eu)/aura/... un grand retentissement

*P.RobR: "3. Le fait d'attirer l'attention, de susciter l'intérêt ou les réactions du public"*

(très/fortement) médiatisé/très présent dans les médias

» *qui a été étalé/claironné dans la presse*

dont on parle beaucoup/a beaucoup parlé/fait beaucoup de cas/...

qui attire sur lui les projecteurs de l'actualité/qui est sous les feux des projecteurs

(qui jouit) d'une grande visibilité

**high-quality** (*cf. aussi "top-quality"*)

de (grande) qualité

de première qualité

(très) bon » excellent

de haute tenue [Vade-Mecum]

de qualité supérieure

**high-rise housing**

tours d'habitation

**high-speed**

à gros/grand/fort débit

*parfois, p.ex s'agissant d'une photocopieuse*

à grande vitesse

très rapide/ultrarapide

**high-stakes**

où les enjeux sont élevés

lourd de conséquences

où il y a beaucoup à gagner ou à perdre

**high-value**

de grande valeur / de valeur élevée

gros

*(marché, p.ex)*

d'un montant élevé

**high-priority/ low-priority** (budget-programme)

prioritaire/non prioritaire [doc(s)·ONU]

**high technology / hi-tech / high-tech**

de pointe  
de haute technicité  
à la pointe du progrès technique  
hautement perfectionné

**high projections / medium projections / low projections**

prévisions correspondant aux hypothèses optimistes/moyennes/pessimistes

**high court**

cour (de justice) supérieure [nat]  
haute instance judiciaire

**High Judicial and Prosecutorial Council** (ex-Yougoslavie)

Haut Conseil de la magistrature [chef]

**High Level Committee on Management** (ONU)

Comité de haut niveau sur la gestion [UNTERM]  
(du CCS)  
(en dépit de PN/2002/03)

**High Level Committee on Programmes** (ONU)

Comité de haut niveau sur les programmes  
(du CCS)

**high profile**

notoriété  
visibilité  
fait d'être très en vue/... » cf. .... "high-profile"

**High Representative**

Haut-Représentant  
PN/2010/04

**High Representative for the Implementation of the Peace Agreement**

Haut-Représentant chargé d'assurer le suivi de l'application de l'Accord de paix  
(relatif à la Bosnie-Herzégovine)  
[MG] S/1996/190; cf. aussi S/95/999 ann.10

**high seas fisheries**

pêche en haute mer  
pêcheries de haute mer

**high-level segment** (Conseil des droits de l'homme)

débat de haut niveau

**high-level segment of the general exchange of views** (ONU)

débat général de haut niveau  
*(ne pas chercher plus loin!)*

**higher**

plus élevé  
supérieur  
plus grand  
dépassant » dépasser

**higher education**

études supérieures  
enseignement supérieur

**higher requirements / lower requirements** (budget ONU)

hausse/baisse des dépenses prévues  
dépenses révisées à la hausse/à la baisse  
*révision à la hausse/à la baisse des dépenses prévues*

**highest**

le(s) plus noble(s)

**highest consideration**

très haute considération

**highest court**

plus haute instance judiciaire  
*the highest courts in a number of national judiciaries:  
la plus haute instance judiciaire d'un certain nombre de pays*

**highest judicial office**

les plus hautes fonctions judiciaires [doc(s)·ONU]

**highest priority : cf. "[...] top priority"**

**highest standards**

le plus haut niveau de qualité

les plus hautes qualités

(cf. "the highest standards of ... etc.")

**highlight v.**

faire ressortir

mettre en évidence/en lumière

mettre en relief/en valeur

attirer/appeler l'attention sur

mettre en/donner la vedette

relever/signaler

jeter/donner un coup de phare/projecteur sur

monter en épingle

dessiner/accuser

*P.Robert: "rendre apparents, faire ressortir les contours, le dessin de, p.ex vêtement qui dessine les formes du corps"*

mettre l'accent/insister/s'attarder sur

revenir sur/insister à nouveau sur / s'attarder sur

souligner » cf. aussi ..... "emphasize"

reprendre

*parfois, p.ex:*

*this report highlights the most important points of ...:*

*le présent rapport reprend les éléments principaux de ..*

placer sur le devant de la scène/au premier rang des préoccupations

mettre en avant/faire une (plus) grande place à

/accorder une (plus) grande importance à/faire grand cas de

**highlight v. (informatique)**

mettre en surbrillance/vidéo inversée

**sélectionner**

positionner la barre lumineuse sur [ging]

**highlight n. (cf. aussi "highlights")**

point clé

réalisation marquante

idée-force

*plur.: idées-forces (P.RobR)*

chiffre clé/principale statistique

grand événement

grand moment

temps fort

caractéristique (principale)

» *caractériser:*

*the highlights of ... will be ...*

*les ... seront caractérisés par ...:*

trait/aspect marquant » ... marquant

*highlights of follow-up action:*

*activités de suivi marquantes*

le(s) ... du jour/de l'année/... » *cf. aussi "daily highlights"*

point/fait/élément/événement marquant/majeur/saillant/à signaler /qui se détache  
/remarqué/à remarquer/frappant/à noter/à retenir/notable/remarquable

## **highlights**

sélection

cf aussi ..... "daily highlights", "highlight"

aperçu » *cf. aussi* ..... "overview"

## **highly**

intensément

incroyablement

très

particulièrement

fortement

au plus haut point

on ne peut plus

*highly dangerous:*

*on ne peut plus dangereux*

extrêmement/parfaitement/... » *cf. aussi* ..... "extremely"

(=*very highly*)

## **highly geared (company) (GB)**

(société) avec/ayant un ratio d'endettement élevé [doc(s)·ONU]

(société) à fort ratio d'enttement

## **highly geared (GB)**

à fort effet de levier

## **highly migratory fish stocks**

stocks de poissons grands migrateurs [doc(s)·ONU]

## **hijack v. (et carjack)**

pirater

détourner

*(un avion, p.ex)*

s'emparer de/s'approprier

recupérer

*P.Robert: "Détourner de l'orientation initiale pour utiliser à son profit."*

prendre les commandes/le contrôle de

se faire conduire de force/sous la menace d'une arme/...

## **hilly**

valonné

accidenté

## **hinder : cf. "hamper", "obstruct", "impede"**

## **hindrance**

entrave

## **hindsight**

ce qu'on sait/apprend après

connaissance du passé » savoir ce qui s'est passé/quelles ont été les conséquences

## **hiring manager**

responsable qui a un poste à pourvoir

responsable qui recrute

## **His Excellency Mr. ...**

Monsieur (l'Ambassadeur) ...

## **Hisbullah**

le Hezbollah

## **historic**

qui a fait/fera date

sans précédent

record

d'importance historique/dont l'importance est historique  
/qui revêt une importance historique/(de portée) historique

*P.Robert: "Qui est ou mérite d'être conservé par l'histoire"*

qui est/marque une étape historique/un jalon dans l'histoire  
/un tournant historique/une date historique

### **historic furniture**

meubler à valeur historique

### **historical**

d'origine

passé

initial

historique [Sylvain-Ménard]

*historical cost/rate:*  
*coût/cours/taux historique*

rétrospectif [doc(s)·ONU]

*historical study:*  
*étude rétrospective*

*historical statistics:*  
*statistiques rétrospectives (W.Bk.)*

qui retrace le passé

constaté/enregistré/observé/... dans le passé/jusqu'à

*historical needs:*  
*besoins constatés dans le passé/jusqu'à présent*

» évolution de

### **historical cost**

coût/valeur d'origine [Sylvain-Ménard]

coût historique [Sylvain-Ménard]

coût initial [Gloss.FMI]

coût d'acquisition [Gloss.FMI]

valeur à l'achat

### **historical data**

statistiques (passées)

données rétrospectives [Gloss.OCDE]

### **historical PER / historical P/E**

PER historique [agOK]

## historical perspective

rétrospective

## historical series (statistique)

série rétrospective [Gloss.OCDE]

## historically

à l'origine

dans/par le passé

traditionnellement

pendant longtemps

généralement

(+ *passé composé*)

qui a toujours/généralement/habituellement été ...

*historically strong:*

*qui a/avait généralement été fort*

toujours (jusqu'ici/jusqu'à présent)

*cf. aussi* ..... "*history*", "*(track) record*"

par rapport au passé

## history

passé

Annales

dossier

processus

états de service

succession/accumulation » *cf. aussi* ..... "*pattern*"

suite/succession/série (passée) de ... » liste (chronologique) des ...

*staff member's training history:*

*suite/liste des formations reçues/des stages suivis par le fonctionnaire*

chronologie/exposé chronologique

rétrospective

racines (historiques)

historique » *cf. aussi* ..... "*background 2*"

antécédents » *cf. aussi* ..... "*background 1*"

*medical history:*

*antécédents médicaux*

performances passées » *cf. aussi* ..... "*track record*"

parcours (d'une personne) / cours (d'une affaire/des événements)



tradition

*a long history of ...:  
une longue tradition de ...*

évolution passée                      » *cf. aussi ..... "(have a) record (of)"*

*salary history:  
évolution passée de la rémunération*

### **hit like a ton of bricks**

mettre K. O.

tomber dessus comme une palette de briques

abasourdir/assommer/interloquer/pétrifier

prendre totalement au dépourvu

### **hit n.1** (en parlant d'un site Web)

connexion

accès [canad]

appel

consultation [Meertens]

visite/visiteur

*(à ne pas confondre, en principe, avec "page vue/page visitée")*

### **hit n.2** (en parlant d'une recherche d'information)

hit

touche

*"J'ai cherché 'vieux crocodile' et j'ai eu 1250 touches"*

occurrence

réponse

### **hit the ground running**

commencer/se mettre au travail/... sans perdre un instant/une seconde/...

partir/démarrer sur les chapeaux de roue

être immédiatement/directement/tout de suite opérationnel

### **HIV / AIDS**

VIH/sida

### **HIV infection**

infection à VIH [sources diverses]

**HIV positive**

séropositif

**HIV prevention**

prévention de la propagation du VIH

prévention de la transmission du VIH

**HIV treatment**

traitement du VIH [doc(s)·ONU]

**Hizbollah**

Hezbollah [Manuel·GFTT]

**HMG (His Majesty's Government/Her Majesty's Government)**

le Gouvernement britannique

**HMO**

health maintenance organization

*cf. Webster Addenda.*

**hoax**

canular

fausse nouvelle

mystification

mauvaise plaisanterie

**Hofburg Palace**

(Palais de) la Hofburg

**hog v.**

monopoliser

accaparer

**hold v.**

renfermer

détenir

être titulaire de

contenir » avoir une capacité de / pouvoir contenir/accueillir

avoir/tenir/mettre en dépôt » déposer

procéder à

*(à un débat, p.ex)*

avoir en stock/magasin » stocker

garder/conservé » ne pas vendre

*(parfois)*

### **hold / keep down**

limiter

freiner

### **hold accountable** *(cf. aussi: "hold responsible")*

faire rendre/demander des comptes (à)

faire répondre (de ses actes/...)

tenir (pour) responsable

*(for: de)*

### **hold differing views**

diverger

### **hold harmless** *(cf. aussi "indemnify")*

mettre hors de cause

renoncer à toute poursuite/action judiciaire [?]

dégager la responsabilité de [Gloss.OCDE]

*hold harmless clause:*

*clause de dégage­ment de responsabilité*

### **hold promise (for)**

» pourrait bien

être prometteur de

laisser espérer

### **hold responsible** *(cf. aussi: "hold accountable")*

veiller à ce que ... s'acquitte de ses responsabilités

*(en matière/sur le plan de ...)*

demander des comptes à

faire jouer la responsabilité de

établir la responsabilité de

*(parfois)*

tenir (pour)/rendre responsable

**holder**

détenteur

titulaire

porteur

*(parfois)*

**holding cell**

cellule de détention [doc(s)·ONU]

**holding center (réfugiés)**

centre de regroupement [Gloss.HCR]

**holding gain / holding loss**

plus/moins-value (non réalisée) [Gloss.OCDE]

*cf. Sylv.-Ménard*

**holding mission (Iraq)**

mission à l'origine de/qui a demandé la mise en attente

*(d'une demande d'approbation de contrat)*

**holding page (Internet)**

page d'attente

**holdings**

stock(s)

avoirs

... en sa possession

portefeuille

*(parfois)*

titres en portefeuille

**holdings of weapons**

arsenal

**holiday**

jour chômé

jour férié

(jour de) fête

## **holistic**

selon une approche intégrée

globaliste [Vade-Mecum]

holistique

global et intégré

global [doc(s)·ONU]

*holistic vision:  
conception globale*

intégré [Vade-Mecum]

*holistic approach:  
approche intégrée*

## **Hollywood ending**

happy end

*(pron. 'appy end)*

## **home-made : cf. "homemade"**

### **home adj.**

d'origine

*in or near their home places:  
dans leur lieu ou secteur d'origine*

*home country:  
pays d'origine*

### **home adv.**

chez soi

à la maison

dans son/ses/les foyer(s)      » *cf. aussi ..... "home n."*

chez les siens/dans sa famille

où on habite/est né/a (toujours) vécu/...

## **home appliances**

électroménager

appareils électriques/ménagers [Rob.&·Coll.]

## **home away from home**

» se sentir chez soi

*to offer refugees a home away from home:  
permettre aux réfugiés de se sentir un peu chez eux, même loin de chez eux*

**home base**

port d'attache

**home country**

pays d'origine

**home leave**

congé dans les foyers [Lex.gén.]

*(ONU)*

**home leave travel (ONU)**

voyage de/pour congé dans les foyers

**home n.**

demeure

domicile

logement

pénates

logis

habitation » habiter

*destruction of homes:  
destruction d'habitations*

foyer

lieu/ville/... d'origine

lieu d'habitation

chez-soi                   » *cf. aussi* ..... "*home adv.*"

(lieu de) résidence       » *cf. aussi* ..... "*residence*"

**home page**

page d'accueil

page principale (d'un site/service)

page de démarrage

page de garde

*(terme employé par la DGLF sur son site)*

site

*(abusivement, mais souvent)*

**homegrown**

d'origine nationale/interne

du terroir  
du pays  
produit sur place / dans le pays/la région/...

### **homegrown inflation**

inflation (d'origine) interne

### **homeland 1**

région d'origine

*(parfois)*

foyer national [Lex.gén.]

patrie

*(palestinienne, p.ex)*

région (où on vit)

*forced Iraqi Kurdish citizens to leave their homeland:  
a contraint des citoyens irakiens kurdes à quitter leur région*

### **homeland 2** (défense, sécurité, ...)

(l')intérieur

*homeland security:  
sécurité intérieure*

le territoire (national)

*homeland defense/security:  
sécurité/défense du territoire*

### **homeland 3** (d'un empire, ...)

la métropole

base territoriale

territoire d'origine

### **homeland 4** (Afrique du Sud)

homeland [Lex.gén.]

### **homemade**

artisanal

*(bombe, p.ex)*

bricolé

### **honest**

honnête/intègre

franc

**honest broker**

intermédiaire/médiateur désintéressé

intermédiaire/médiateur objectif

intermédiaire/médiateur équitable/sans parti pris/sans préjugé

intermédiaire/médiateur de bonne foi

**honeymoon period**

état de grâce

*(d'un nouvel élu-à ne pas confondre avec "grace period",  
qui serait plutôt un sursis avant que l'opposition se déchaîne)*

**Hong Kong**

Hong Kong [PN]

**honor / honour n.**

distinction

**honor / honour v.**

mettre à l'honneur

récompenser

*(parfois)*

rendre hommage

**honor the memory of**

saluer la mémoire de

**honorable discharge**

certificat de bons et loyaux services

**honoraria / honorariums**

honoraires [doc(s)-ONU]

émoluments

**hope to**

compter

**hopeful**

plein d'espoir



qui donne espoir » encourageant

*(signe, p.ex)*

» avoir l'espoir que

*remain hopeful (that):*

*garder l'espoir (que)*

### **hopefully**

on peut espérer que

il faut espérer que

### **horizontal audit**

audit horizontal [MA\_P]

### **horizontal engineer / horizontal engineering**

ingénieur des ponts et chaussées / du génie routier

*(la seconde expression étant à retenir quand il s'agit de militaires)*

### **horizontal study** (audit/ONU)

examen horizontal

*...across the organizations audited:*

*...qui porte sur l'ensemble des organisations dont les comptes ont été vérifiés*

### **hospital assistant**

auxiliaire hospitalier

### **hospitality** (budget)

dépenses de représentation

*(SFTR/PN/1991/2)*

### **host adj.**

hôte

invitant

*p.ex puissance invitante*

d'accueil

### **host n.1**

maître(sse) de maison

hôte

amphitryon

*P.Robert: "hôte qui offre à dîner"*

## **host n.2**

animateur

## **host v.**

inviter

organiser

*p.ex, un congrès international, dans son pays*

recevoir

accueillir sur son territoire/dans ses locaux/...

héberger

être l'hôte de/servir d'hôte à

offrir

*luncheon hosted by ...:*

*déjeuner offert par ...*

animer » présider

*(un débat, une émission, ...)*

*(présider un repas, p.ex)*

accueillir

*Le Groupe d'experts s'est réuni à ..., où il était accueilli par ...*

## **host city**

ville hôte [ok\_MG]

## **host computer**

ordinateur central

serveur [Ginguy]

## **host country**

pays importateur (de capitaux) [Lex.gén.]

*(dans le cas de "financial flows")*

pays hôte [Lex.gén.]

*Committee on Relations with the Host Country:*

*Comité des relations avec le pays hôte*

pays d'accueil [Lex.gén.]

*(réfugiés)*

pays d'implantation [Lex.gén.]

*(dans le cas de capitaux, de multi/transnationales, ...)*

le gouvernement du pays hôte/d'accueil

pays où l'ONU/... est présente/mène des activités

pays où/dans lequel se trouve/se déroule/...

pays concerné » le pays

*(où se déroule une opération de maintien de la paix, p.ex)*

### **host country agreement/host agreement**

accord avec le pays hôte

*(s'agissant du siège d'une opération de maintien de la paix, p.ex)*

accord de siège

*(s'agissant du siège d'une organisation-cf. "headquarters agreement")*

### **host government**

gouvernement du pays d'accueil [Lex.gén.]

*(s'agissant de réfugiés, p.ex)*

gouvernement hôte [Lex.gén.]

gouvernement du pays dans lequel on se trouve/l'action se déroule/...

gouvernement du pays concerné

gouvernement du pays de programme

*(parfois)*

### **host organization**

organisation hôte [doc(s)·ONU]

organisation d'accueil [Gloss.Banque mondiale]

organisation invitante

### **host State: cf. "host country"**

### **hostage incident**

prise d'otage(s)

### **hostile act**

acte d'hostilité [s/res]

### **hostile incident**

acte d'hostilité

### **hot desking**

pratique du bureau tournant/partagé [WdRef]

*(on prend une place libre et on a accès à son propre ordinateur)*

**hot key**

raccourci (au) clavier [dglf]

**hot line**

ligne directe

permanence téléphonique [Vade-Mecum]

ligne ouverte 24h sur 24 [Rob.&·Coll.]

SOS-...

*(SOS-plombiers/médecins/dépannage/serrurerie/suicide/...)*

numéro d'urgence/pour les urgences

service d'information (téléphonique) ouvert 24 heures/24

**hot money**

capitaux flottants

**hot property**

bien(s)/objet(s) volé(s)

**hot spot**

facteur critique

*(parfois)*

point chaud

**hot spot 2**

zone ASFI

zone d'accès sans fil à Internet

**hotbed**

foyer [Lex.gén.]

*(de tension, ...)*

**hotline : cf. "hot line"****household**

foyer

ménage

famille

*(parfois)*

**household adj.**

à usage domestique

domestique

*household production:*  
*production domestique (FMI)*

**household expenditure survey** (CFPI)

enquête sur les dépenses des ménages

**hold product**

produit domestique

**housing and domestic service costs** (CFPI)

logement et coût des services domestiques

**housing arrangements** (ONU)

dispositions concernant le logement

*(cf. A/47/30 par. 207 c))*

**housing component** (CFPI)

élément logement [doc(s)·ONU]

**housing finance**

crédit au logement

**housing index** (CFPI)

indice du coût du logement

**hover over**

rôder au-dessus de

dominer

flotter au-dessus de

**hovering (hélico)**

en vol stationnaire [lex.PKO]

**how-to guide**

vade-mecum

**how to**

par quels moyens

les moyens de  
comment (faire/s'y prendre) pour

### **however**

cela dit

malgré tout

or

malgré/en dépit de cela           » *cf. aussi ..... "notwithstanding"*

par contre

cela étant

cependant

pourtant

en fait

néanmoins                           » *cf. aussi ..... "nevertheless"*

il n'en reste pas moins que

cela n'empêche pas/n'a pas empêché/...

pas ... pour autant

*(il ne faut pas croire/on ne saurait en déduire pour autant ...)*

### **hub**

pivot

noyau

plaque tournante

centre (nerveux/d'activité/de liaison/communication/répartition) » centraliser

plate-forme (de correspondance)

*centre de concentration et de rayonnement des marchandises  
ou des voyageurs (d'une compagnie aérienne, p.ex)*

carrefour

*(où se croisent de nombreuses voies/lignes/...)*

noeud

*(ferroviaire, routier, ...)*

point de rayonnement

point de convergence/de rencontre

pôle [DGLF]

*distribution hub:*

*pôle de distribution (opérations de maintien de la paix)*

### **hub port**

port d'éclatement [div]

## **hug n.**

embrassement

*TLF* : « Action ou fait d'étreindre quelqu'un avec ses bras, généralement avec sincérité et sentiment, par amitié, affection, amour... »

embrassade

*Parfois -- p.Larousse* :  
« Action de s'embrasser, de prendre quelqu'un dans ses bras, de donner des baisers en serrant dans les bras »

étréinte » serrer dans ses bras

*TLF* :  
« Action (ou son résultat) d'entourer (quelqu'un) de ses bras ou de son corps en le serrant fortement. »

« tour de cou » / (gros) baiser

accolade » donner l'accolade

## **huge**

vaste

gigantesque

béant

*(écart, fossé, ...)*

éléphantescue

*» une mémoire d'éléphant*

fou

*(succès, p.ex)*

éclatant

*(réussite, p.ex)*

immense

monstrueux

énorme

*» cf. aussi ..... "enormous"*

## **human**

de l'homme

de l'être humain

des humains

des populations

*(cf. human health/security/welfare/...)*

du genre humain

## **human capital officer** (Administration fédérale des États-Unis)

fonctionnaire des services de gestion du capital humain

responsable gestion du capital humain

### **human cloning**

clonage humain

*(que ce soit à des fins thérapeutiques ou reproductives/procréatives)*

### **human cost**

coût en vies humaines

*(parfois)*

coût/répercussions/conséquences/... sur le plan humain

### **human crisis**

drame humain [doc(s)·ONU]

### **human development**

développement humain [Vade-Mecum]

*(PNUD)*

*(il s'agit en gros du progrès social...)*

### **human development index (HDI)**

indice de développement humain [UNTERM]

*(IDH)*

*(source: mail PNUD à UNTERM-oct. 2009)*

### **human disaster**

tragédie

### **human family (the)**

l'humanité

la grande famille humaine

### **human health**

santé des populations

### **human immunodeficiency virus (HIV)**

virus de l'immunodéficience humaine (VIH)

### **human needs**

besoins humains [A/RES]

besoins de l'homme [A/RES]



*basic human needs:  
besoins fondamentaux de l'homme*

besoins de l'humanité [A/RES]

besoins de l'être humain [A/RES]

*basic human needs:  
besoins fondamentaux de l'être humain*

### **human opportunity index**

indice d'égalité des chances [Gloss.Banque mondiale]

### **human protection (ONU)**

protection humaine

*(Hé, oui, que voulez-vous? Jargon, convention, compromission!)*

### **Human Resource reporting system (PKO)**

Système d'information sur les ressources humaines [JGA]

### **human resource requirements (ONU)**

effectifs nécessaires

### **human resources action plan**

plan d'action ressources humaines

### **human resources case officer (HRCO) (Galaxy/vacances de poste)**

le spécialiste (de la gestion) des ressources humaines (concerné/chargé du dossier)

*(tout bonnement, le fonctionnaire GRH qui s'occupe d'une vacance de poste)*

### **human resources development**

mise en valeur des ressources humaines [Lex.gén.]

*(enseignement et formation)*

### **Human Resources Management Strategy (HRMS) (ONU)**

stratégie de gestion des ressources humaines

### **Human Resources Network**

Réseau ressources humaines

*(du Conseil des chefs de secrétariat)*

### **human resources officer (ONU)**

fonctionnaire des services de gestion des ressources humaines

*(fonctionnaire GRH)*

spécialiste (de la gestion) des ressources humaines  
spécialiste Ressources humaines

### **human resources planning**

gestion prévisionnelle des ressources humaines

### **Human Resources Service** (ONU)

Service de l'administration des ressources humaines  
(2008; selon explications des intéressés)

### **human rights**

droits de l'homme

droits fondamentaux

*human rights of women:*  
*les droits fondamentaux des femmes*

droits fondamentaux de l'individu

*mainstreaming of human rights of women:*  
*intégration des droits de la femme dans les droits fondamentaux de l'individu*

droits individuels [Lex.gén.]

*their human rights:*  
*leurs droits individuels*

*human rights of women:*  
*droits individuels des femmes/de la femme*

droits de la personne (humaine)

(Québec)

### **human rights abuses**

atteintes aux droits de l'homme

violations des droits de l'homme

### **human rights activities**

activités relatives aux droits de l'homme

### **human rights and dignity**

les droits de l'homme et la dignité humaine

### **human rights assistant** (ONU)

assistant aux droits de l'homme [doc(s)-ONU]

assistant droits de l'homme

assistant spécialiste des droits de l'homme [doc(s)-ONU]



institution relative aux droits de l'homme

institution de défense/promotion des droits de l'homme

*cf. A/RES/50/176: il s'agit d'institutions [nationales] de promotion et de "protection" des droits de l'homme*

### **human rights law**

instruments relatifs aux droits de l'homme [Vade-Mecum]

droit relatif aux droits de l'homme [sources diverses]

droit des droits de l'homme [\*AD\*]

*(cf. "droit international des droits de l'homme")*

### **human rights mechanism**

mécanisme de défense des droits de l'homme [A/RES]

organe chargé des questions relatives aux droits de l'homme [A/RES]

organe créé en vertu d'un instrument relatif aux droits de l'homme [A/RES]

mécanisme s'occupant des questions relatives aux droits de l'homme [A/RES]

mécanisme [mis en place par l'ONU/...] dans le domaine des droits de l'homme [A/RES]

### **human rights mechanisms** *(cf. aussi "human rights bodies")*

mécanismes relatifs aux droits de l'homme

### **human rights monitor** opérations de maintien de la paix

observateur des droits de l'homme [AA, MG]

### **human rights monitoring**

contrôle/surveillance du respect des droits de l'homme

### **human rights monitoring bodies**

organes chargés de suivre l'application des traités relatifs aux droits de l'homme

organes qui suivent l'application des traités relatifs aux droits de l'homme [doc(s)·ONU]

### **human rights norms**

normes relatives aux droits de l'homme [sources diverses]

### **human rights observer**

observateur des droits de l'homme [s/res]

observateur de la situation (sur le plan) des droits de l'homme

observateur spécialiste des droits de l'homme



## **human well-being and health**

bien-être et santé de l'être humain [fiche·termino]

*(dans le titre d'une convention)*

## **humane**

charitable

digne » dans la dignité [A/RES]

*(parfois!)*

qui a du coeur/de la compassion

humanitaire [sources·diverses]

qui fait preuve d'humanité » humainement/avec humanité

humain/(plein) d'humanité [Rob.&·Coll.]

*P.Robert: sentiment, geste d'humanité; faire preuve d'humanité*

## **humanely**

avec compassion

avec humanité

## **humanitarian**

humanitaire

d'aide/de secours humanitaire

## **humanitarian access**

accès humanitaire

liberté d'accès/libre accès des services humanitaires

(liberté de) passage des secours/convois/organismes/services humanitaires

(conditions d')acheminement de l'aide humanitaire

## **humanitarian agency**

organisme d'aide humanitaire [s/res]

organisme à vocation humanitaire [s/res]

## **humanitarian appeal**

appel humanitaire [S/RES]

## **humanitarian assistance**

action humanitaire

*humanitarian assistance to the affected population:*

*l'action humanitaire entreprise en faveur des populations touchées*

assistance humanitaire [doc(s)·ONU]

aide humanitaire

*(ordre du jour, résolutions)*

### **humanitarian assistance worker**

>>>>>>> (un/des/le/les) humanitaire(s) <<<<<<<<<<

agent des services d'aide humanitaire

*humanitarian assistance workers:*

*les services d'aide humanitaire*

personnel des organismes d'aide humanitaire

agent humanitaire

### **humanitarian ceasefire**

cessez-le-feu déclaré pour des raisons humanitaires [A/RES]

### **humanitarian cluster system**

approche sectorielle de l'aide humanitaire [AF]

### **humanitarian community**

le monde de l'humanitaire

communauté humanitaire [doc(s)·ONU]

les organismes humanitaires [doc(s)·ONU]

secteur humanitaire

### **humanitarian coordinator**

coordonnateur de l'action humanitaire

Coordonnateur des opérations humanitaires

*(au Timor Oriental, p.ex)*

### **Humanitarian Early Warning System (HEWS) (ONU)**

Système d'alerte rapide dans le domaine humanitaire [doc(s)·ONU]

### **humanitarian emergency**

situation d'urgence humanitaire [doc(s)·ONU]

crise humanitaire

### **humanitarian goods** *(cf. aussi "humanitarian supplies")*

produits humanitaires





(A/47/553 par. 1 d))

fournitures humanitaires [PN]

(S/RES/757)

aide/secours humanitaire(s)

produits/articles humanitaires

**humanitarian worker : cf. "humanitarian assistance worker"**

**humanitarian, recovery and development activities/operations**

activités/opérations d'aide humanitaire, de relèvement et de développement [doc(s)·ONU]

**humble v.** (cf. aussi "be humbled")

humilier

remettre à sa place

» remettre les pendules à l'heure

apprendre la modestie à

*was a humbling experience:*

*a été une (véritable) leçon de modestie*

faire se sentir tout petit

*I am humbled by this honor:*

*je me sens tout petit devant pareil honneur*

**humbling : cf. "humble v."**

**HUMVEE / HUMMVEE / HMMWV / hummer / dune buggy**

motodune/autodune

(source: DESARME. ONU)

, VLRA [lex.PKO]

*véhicule léger de reconnaissance et d'appui*

véhicule militaire à grande manoeuvrabilité [otan]

véhicule tout terrain à roues polyvalent [lex.PKO]

**hurricane**

cyclone

ouragan

**hurt v.** (cf. aussi "harm")

avoir des répercussions sur

nuire à

malmener

faire du tort à  
mettre à mal  
peser sur  
être un mal pour  
handicaper/être un handicap pour  
porter un coup à » être un coup porté à  
faire subir ses effets à / avoir un effet néfaste/nuisible/délétère/nocif/... sur

## **HV**

Forces armées croates [PN]

## **HVAC technician**

technicien chauffage, ventilation et climatisation [UNTERM]

## **HVO**

Conseil de défense croate [pn]

forces croates de bosnie [le·Monde]

## **hybrid**

hybride

mixte

à deux/plusieurs composantes/volets/...

## **hybrid force**

force (à composition) hybride [AD]

## **hygiene**

propreté

hygiène

## **hyperinflation**

hyperinflation [Gloss.FMI]

*(SANS trait d'union)*

## **hypothetic**

imaginaire

*(parfois)*

## **I should like to/I would like to**

je tiens à

je suis heureux/j'ai le plaisir de

*(parfois)*

**(NI "j'aimerais", NI "je voudrais")**

j'ai l'honneur de

qu'il me soit permis de

permettez-moi/je me permets de

NPT

*I should like to inform ... that ...:*

*j'informe ... que ...*

je vais

*Aujourd'hui, je vais vous parler de ...*

### **I take this opportunity to thank .... continued support**

Je tiens à saisir cette occasion pour remercier votre

Gouvernement de l'appui qu'il continue (à nous/d') apporter

### **I write in connection with ... /I am writing in connection with ...**

J'ai l'honneur de me référer à ... [doc(s)·ONU]

### **I write /am writing to ...**

j'ai l'honneur de ...

la présente lettre a pour objet de ...

### **IAMLADP**

Réunion annuelle internationale concernant les services  
linguistiques, la documentation et les publications

### **ICCP**

Comité international de coordination des ONG pour la question de Palestine [Sce.Terminologie]

### **ICITO / GATT**

Comité intérimaire de l'Organisation internationale du commerce (CIOIC ou ICITO-GATT)

### **icon**

icône

*DGLF: n.f., avec accent; "icone", n.m. ne doit pas être utilisé.*

### **ICT assets**

matériel informatique et de communications

## **ICT expenses /ICT expenditure**

dépenses d'informatique

## **ICT for development** (PNUD)

les technologies de l'information et des communications au service du développement

## **ICT strategy** (ONU)

stratégie informatique et télématique [IT+MG]

## **identifiable**

ayant sa propre identité/une identité propre

*(parfois, p.ex.:*

*a separate and identifiable entity:*

*une entité distincte ayant une identité propre)*

(concrètement) définissable

## **identification / ID**

identité

pièce d'identité

moyens de reconnaître/repérer

*(une personne)*

## **identification 1** *(cf. aussi "identify")*

détection

désignation

*(parfois)*

découverte

identification

*PARFOIS-P.Robert:*

*"1. identification d'un cadavre, identification d'une chose à une autre;*

*2. fait de s'identifier à qq1 ou à qqch"*

choix

définition

recherche

*identification of additional resources:*

*recherche de ressources/fonds supplémentaires*

recensement » établissement de la liste de

## **identification and voter registration process** (Côte d'Ivoire)

(processus d') identification de la population et (d') inscription sur les listes électorales  
/de constitution des listes électorales

## **identification sheet**

fiche signalétique

### **identified**

(bien) défini

précis

nommément désigné

déterminé

reconnaisable » marqué/signalé/désigné

*(parfois)*

*clearly identified as ...:*

*facilement reconnaissable comme ...*

connu

*identified risk:*

*risque connu*

» on sait qui/quel/lequel/...

*steps are possible and have been identified:*

*il est possible de prendre des mesures, et on sait lesquelles*

### **identified (jur.)**

désigné

### **identify**

dégager

connaître/reconnaître

désigner

diagnostiquer

relever/constater/signaler

savoir/déterminer (quel est/quels sont) » *cf. aussi "determine"*

*identify measures to ...:*

*savoir quelles mesures prendre pour...*

choisir/sélectionner/retenir

repérer/reconnaître/situer/localiser/mettre le doigt sur

dépister/découvrir/mettre la main sur/démasquer/dénoncer/débusquer

*(un malfaiteur, un suspect, ...)*

définir » proposer

*(parfois)*

situer/cerner/isoler/circonscrire

*ability to identify issues:*

*aptitude à cerner les problèmes*

préciser/cerner/désigner/citer

*identify by name:*  
*désigner/citer nommément*

chercher » trouver » proposer

*identify alternative approaches:*  
*proposer d'autres manières de..*

*identify candidates:*  
*chercher/trouver des candidats*

voir/détecter/déceler/mettre en évidence/mettre au jour/discerner/découvrir/faire ressortir

*identify opportunities to:*  
*voir les possibilités qui s'ouvrent d*

répertorier/recenser/énumérer/réunir

/dresser la liste/l'inventaire de/inventorier/dénombrer/classer/cataloguer

## **identify as**

reconnaître comme

classer

*identified as terrorist:*  
*classé terroriste*

établir que ... est ...

*identified as:*  
*dont il est établi/avéré/connu/... que c'est un ...*

## **identifying information**

signalement

éléments d'information qui permettent de [l'/les] identifier [A/RES]

renseignements/éléments identificatoires

*P.Robert: identificatoire = "qui concerne, qui permet une identification"*

## **identity document**

pièce d'identité

## **idle / idling**

(être) au point mort

## **idly**

les bras croisés

## **if**

dans le(s) cas où

*(ne pas confondre avec "au cas où")*

### **if left unresolved / if unresolved**

si l'on n'y mettait bon ordre [doc(s)-ONU]

### **if all else fails**

en désespoir de cause

quand toutes les autres solutions ont échoué/été épuisées

### **if and when**

si ..., ... alors ...

si ..., quand ...

*if and when necessary:*  
*s'il le faut, quand il le faudra*

éventuellement, si ...

*if and when the problem arises:*  
*éventuellement, si le problème se pose*

quand/lorsque ..., si ...

*if and when the problem arises:*  
*lorsque le problème se posera, s'il se pose un jour*

si ... et seulement alors/dans ce cas/à ce moment-là

*if and when necessary:*  
*s'il le faut, et seulement alors*

### **if and when / whether and when**

si ... et, éventuellement/dans l'affirmative, quand

### **if any**

le cas échéant

s'il en existe/s'il y en a

» éventuel(lement) » tout éventuel ...

s'il y a lieu

si ... il y a

*problems, if any, ...:*  
*les problèmes, si problème(s) il y a, ...*

si ... ..

*savings, if any, are redirected ...:*  
*si des économies sont réalisées, le montant en est réaffecté ...*

### **if anything**

à tout prendre

tout au plus [Vade-Mecum]

**if applicable/ where applicable : cf. "when applicable"**

**if it ain't broke , don't fix it**

le mieux est l'ennemi du bien

**if need be**

au besoin

s'il le faut

le cas échéant » *cf. aussi ..... "where appropriate"*

**if not**

dans la négative

si ce n'est/était pas le cas

**if so**

dans l'affirmative

dans ce cas

si tel est le cas

*(et non "si oui")*

**if there is no objection**

en l'absence d'objection

**if worse comes to worst**

au pire / dans le pire des cas

**ignore**

passer sous silence

éluder

faire abstraction/fi de

méconnaître

passer outre à

se cacher

*(qqch)*

négliger/oublier (à dessein/comme par hasard)

ne tenir aucun compte de / s'asseoir sur / bafouer

feindre/faire mine/semblant d'ignorer/de ne pas voir/savoir/connaître

fermer les yeux sur / refuser de voir/de tenir compte de

ne pas donner (de) suite à / laisser sans suite



mépriser » traiter par le mépris

*ignoring:*  
*au mépris de*

ne faire aucun cas de / faire bon marché de / dédaigner

faire comme si ... n'existait pas/n'était pas ce qu'il est/...

*» ignorer (une PERSONNE)*

ne pas rendre/tenir compte de / laisser pour compte

## **IGO**

organisation intergouvernementale

## **il s'impose / il importe : ?**

il importe: OUI

il s'impose: NON.

*» il faut absolument/on ne peut pas ne pas  
/on ne saurait se dispenser de/il est indispensable de/...*

## **ill-gotten**

mal acquis

acquis/obtenu en trichant/en ne respectant pas les règles du jeu

acquis/obtenu malhonnêtement/illégalement

/par des moyens malhonnêtes/illégaux/inavouables/répréhensibles/interdits/...

## **ill 1**

malade

en mauvaise santé

souffrant

## **ill 2**

malheureux

regrettable

néfaste/nuisible

délétère

préjudiciable » *cf. aussi ..... "negative"*

## **ill effect**

répercussion

effet/incidence/conséquence néfaste

méfait

*(de l'alcool, de la drogue, p.ex)*

## **illegal**

abusif

illégal

contraire à la loi/au droit

illicite

en contravention

en situation irrégulière [Lex.gén.]

*illegal alien:*

*étranger en situation irrégulière*

irrégulier

clandestin [Gloss.HCR]

*illegal imigrant:*

*immigrant clandestin*

usurpatoire

*(INCONNU du P.Robert)*

contraire au droit

*illegal decisions:*

*des décisions contraires au droit*

interlope

*P.Robert: "Dont l'activité n'est pas légale. Navire interlope. Commerce interlope"*

qui mène des activités/dont les activités sont illégales/illicites

/ qui vit/agit en-dehors/en marge de la légalité

/au mépris de la légalité/de la loi/du droit » hors-la-loi

interdit/défendu/prohibé (par la loi)

*illegally parked:*

*en stationnement interdit*

*illegal armed groups:*

*groupes armés interdits*

illégitime / sans/dépourvu de légitimité

*P.Robert: "légitime = "Qui est juridiquement fondé, consacré  
par la loi ou reconnu conforme au droit "*

## **illegal use**

usurpation

## **illegally**

au mépris du droit

## **illicit trafficking and brokering**

trafic et courtage illicites [AD]

**illiquid 1**

non liquide / qui n'est pas liquide

**illiquid 2**

à court de liquidités

qui manque/manquant de liquidités

**illiteracy** (*cf. aussi "illiterate"*)

ignorance (totale)

incompétence (totale/parfaite)

**illiteracy rate /rate of illiteracy**

taux d'analphabétisme [sources·diverses]

**illiterate /...-illiterate**

(totalement) ignorant » qui ignore tout de ...

vierge de toute formation ou connaissance pratique (de ...)

(parfaitement) nul (en ...)

béotien (absolu)

qui n'y connaît absolument rien (à ...) / ne s'y connaît pas du tout (en ...)

(totalement/parfaitement) incompetent (en/dans le domaine de...)

qui n'a aucune/pas la moindre notion/dépourvu de toute notion  
/qui ignore les notions les plus élémentaires (de ...)

**illustrate**

donner des exemples (de)

**illustrative**

qui illustre bien

représentatif

un bon exemple de

**ILO / ITC**

Centre international de formation de l'OIT [doc(s)·ONU]

**Ilyushin**

Iliouchine [doc(s)·ONU]

**image**

stature [Vade-Mecum]

image de marque [Rob.& Coll.]

prestige [Vade-Mecum]

idée (que ... se fait de ...)

image

*P.RobR: "représentation collective d'une institution, d'une personne"*

réputation » avoir la réputation de ... [Vade-Mecum]

renom » être renommé pour ...

*P.RobR: "opinion répandue dans le public, sur qq1 ou qqch"*

perception » être perçu comme ...

## **imaginative**

» faire preuve d'imagination

## **imagine**

concevoir

*one could imagine two relatively simple models:  
deux modèles relativement simples seraient concevables*

## **imaging**

prise d'images [Ginguay]

imagerie (électronique) [ging]

stockage/traitement/saisie d'images/des images

visionique

*P.Robert: "ensemble des techniques liées au traitement informatique des images"*

## **imbibe**

s'imprégner de

## **IMF purchases**

achats au FMI

*c-à-d, en gros, emprunts au FMI*

*(tél. FMI 6/6/96)*

## **IMF repurchases**

rachats au FMI

*c-à-d, en gros, remboursement d'emprunts au FMI*

*(tél. FMI 6/6/96)*

## **immaterial**

sans importance [Sylvain-Ménard]

qui ne change rien  
sans incidence  
non significatif  
négligeable  
sans rapport avec la question  
indépendant (du sujet)  
de pure forme  
sans intérêt  
indifférent  
sans conséquence (sensible/qui mérite qu'on s'y arrête/...)

### **immeasurable**

incommensurable

### **immediacy**

instantanéité  
caractère direct

### **immediate**

rapide » éclair  
pressant

*most immediate needs:  
besoins les plus pressants*

direct

*lie outside its immediate mandate:  
ne relèvent pas directement de son mandat*

*cf. aussi "immediate supervisor"*

premier [Rob.&·Coll.]

*the immediate purpose:  
le premier but*

sans délai » *cf. aussi ..... "immediately"*

### **immediate family**

» cellule familiale  
parents les plus proches  
parents/conjoint/femme/mari et enfants  
famille directe  
*(conjoint et enfants)*

**Immediate Office** (en général)

les collaborateurs directs

» directement rattaché(s) à ...

Équipe de collaborateurs directs

*(d'un représentant spécial., p.ex)*

**immediate office of the Prosecutor** (Tribunal ex-Yougoslavie)

Cabinet du Procureur [doc(s)·ONU]

**Immediate Office of the Registrar** (TPIR)

Cabinet du Greffier [AD]

**immediate supervisor**

supérieur hiérarchique direct

**immediately**

sans délai

immédiatement

sur-le-champ

**immediately after**

dès

dès la fin de

dès le lendemain de

aussitôt après

**immigration status**

statut aux yeux des services/de la législation de l'immigration

**immune (from)**

à l'abri (de) [Lex.gén.]

épargné

**immunity from legal process**

immunité de juridiction [doc(s)·ONU]

**immunization**

vaccination

*child immunization program:  
programme pour la vaccination des enfants*

immunisation [Lex.gén.]

## **immunization coverage**

couverture vaccinale

## **impact n.**

répercussion(s)

retentissement

retombées

résultat(s) (concret(s))

efficacité

*(parfois)*

marque

poids

incidence(s)

*financial impact:*  
*incidences financières*

suites/séquelles/contrecoup

influence

*A has an impact on B:*  
*B est influencé par A*

effet/effets [concret(s)] (produit(s)/obtenu(s)/escompté(s)/...)

*have an impact:*  
*avoir de l'effet/produire un effet*

*the impact of ...:*  
*les effets (concrets) de ...*

impact

*P.Robert: "EFFET D'UNE ACTION FORTE, BRUTALE. L'impact de la  
nouvelle a été terrible.--Effet, influence: emploi critiqué" <<<<*

conséquence(s)

*policy impact:*  
*conséquences à tirer sur le plan (de l'élaboration/de la conception)  
des politiques/des décisions à prendre/..*

résonance/écho

portée

action

*P.Robert: "Fait de produire un effet, manière d'agir sur qq1 ou qqch"*

force

importance

onde de choc

ravages

» percutant/marquand

*enhance the impact of our activities:*  
*avoir une action plus percutante*

apport

*personal impact:*  
*apport personnel*

retentissement

contrecoup

trace(s) » laisser sa/une trace/laisser des traces » marquer

rayonnement

écho » bruit/retentissement

*had little impact:*  
*n'a guère eu d'écho/a fait peu de bruit*

### **impact v.**

se répercuter sur

rejaillir sur

jouer sur

se faire sentir

*» feel/... the impact of:*  
*se ressentir de*

*cf. aussi "have a negative impact", "have an adverse effect on"*

avoir un incidence/des conséquences/... (sur) » cf. "impact n."

influencer sur » *cf. aussi ..... "affect"*

### **impact v.2**

tomber sur

toucher

### **impact indicator**

indicateur d'impact

### **impair**

ébranler [Vade-Mecum]

porter atteinte à [Lex.gén.]

handicaper

mettre en péril [Vade-Mecum]

altérer [Vade-Mecum]

affaiblir



perturber [Vade-Mecum]

réduire/amoinrir » *cf. aussi* ..... "reduce", etc.

entraver » *cf. aussi* ..... "impede", "hamper"

créer des difficultés/des obstacles / faire éprouver/rencontrer des difficultés/obstacles

détériorer/endommager

compromettre [Lex.gén.]

nuire à » avoir un effet nuisible sur

## **impairment**

déficiences

*[termi de JLB]*

handicap

## **impairment testing**

test de dépréciation [Sylvain-Ménard]

*(visant à déterminer, en fin d'exercice, si des actifs ont perdu de leur valeur, notamment de leur valeur recouvrable)*

## **impart**

exprimer/communiquer

faire comprendre

faire sentir

inculquer

## **impede**

» se heurter à

ralentir

peser sur

freiner

contrarier

rendre la tâche difficile/créer des difficultés à

peser sur

faire obstacle à/au bon déroulement de

mettre des bâtons dans les roues à

gêner » *cf. aussi* ..... "obstruct"

entraver » *cf. aussi* ..... "hamper"

perturber » *cf. aussi* ..... "affect"

bloquer

empêcher

*[parfois: to impede s/o from doing s/th (Robert&Collins)]*

### **impending**

imminent

qui ne saurait tarder

» être sur le point de

*in view of the impending retirement of...:*

*vu que ... est sur le point de partir à la retraite*

### **imperil** (cf. aussi "jeopardize")

compromettre

### **impersonating public officers**

usurpation de la qualité de fonctionnaire

### **impetus**

force

*give a new impetus:*

*redonner des forces*

souffle

vigueur

*give a new impetus:*

*revigorer*

motivation

impulsion

*give further impetus/a new impetus:*

*donner une nouvelle impulsion » relancer*

élan

*give a new impetus:*

*donner un nouvel élan/redonner de l'élan*

vitesse » cf. aussi ..... "momentum"

*give a new impetus:*

*accélérer*

*» (faire) passer à la vitesse supérieure*

dynamique [Vade-Mecum]

*give a new impetus:*

*redynamiser*

*créer une nouvelle dynamique*

### **implementation date**

(date d') entrée en application

date de mise en service

date d'effet

### **implementation rate (ONU)**

taux d'exécution

> > > *ATTENTION: il peut aussi s'agir du rapport en % entre les dépenses et les prévisions/crédits ouverts.*

### **implementation report**

rapport sur l'exécution du programme

rapport sur l'exécution du mandat (de la Mission)

rapport sur l'application des dispositions de la résolution

### **implementing (agency) (PNUD)**

(agent de) réalisation

*voir PN/94/1 pour la différence entre "exécution" et "réalisation" ("implementation")*

### **implementing legislation**

décrets d'application

*(France)*

*(ailleurs: lois d'application?)*

### **implementing partner (IP) (ONU)**

partenaire opérationnel

*(A/48/5/Add.5 par. 93; A/RES/50/204)*

partenaire d'exécution

*(HCR)*

partenaire de réalisation

*(PNUD)*

### **implication**

répercussion

effet/incidence » action

conclusion/enseignement à tirer de ... [Vade-Mecum]

portée [Vade-Mecum]

ce qu'entraîne

aspect

*legal implications of the problem:  
les aspects juridiques du problème*

suite

» concerner

*had no implication for:*  
*ne concernait nullement/en rien/...*

ce que sous-tend/suppose

*cost implications of ...:*  
*les dépenses que suppose ...*

ce que ... signifie

rapport / ce que ... a à voir avec ... /en quoi ... concerne ...

*the implications for ... are ...:*  
*le rapport avec ... est (que)/ce que cela a à voir avec ... est que ...*

question posée/qui se pose/à se poser

» *question(s) à résoudre/problème(s) à régler (parfois)*

implication

*P.RobR: conséquence: Les implications financières d'une décision*

conséquence (possible/qui découle/à tirer/à prévoir/...)

*subsequent implications for ...:*  
*les conséquences qui en découlent pour ...*

considérations/aspects

*time-frame implications:*  
*considérations de calendrier*

### **implications** (cf. aussi "implication")

conditions dans lesquelles ... pourrait ...

*the implications of developing ...:*  
*les conditions dans lesquelles on pourrait élaborer ...*

### **implicit**

qui va sans dire

sous-entendu

implicite

» lire entre les lignes

### **implied** (cf. aussi "imply")

implicite

sous-entendu

### **imply**

signifier

supposer

insinuer

sous-entendre/suggérer      » cf. aussi ..... "suggest"

laisser/donner à supposer

sembler indiquer

dénoter

revenir à dire

» *signifier*

faire comprendre

il s'ensuit/découle de ... que

*that procedure would imply that ...:*

*il s'ensuivrait de cette procédure que ...*

s'accompagner de

nécessiter

entraîner » *cf. aussi* ..... *"result in"*

### **import-controlled**

dont l'importation est réglementée

### **import scheme**

régime (spécial) d'importation

*(économats, possibilité de faire des achats hors taxes, ...)*

### **import substitution**

substitution de produits locaux aux importations

### **importance**

poids

influence

place (accordée/à accorder à / que prend/qu'occupe/...)

» compter (peu/beaucoup/davantage)

*of importance to:*

*qui compte pour*

### **important**

gros

*(client, inconvénient, p.ex)*

qui compte (beaucoup)

de poids

considérable

grand

» *cf. aussi* ..... *"great"*

majeur

» *cf. aussi* ..... *"major"*

**importantly**

... , et c'est important, ...

... , ce qui compte beaucoup/énormément, ...

il est important de noter que ...

**impose limitations on** (*cf. aussi "limit v."*)

limiter

restreindre

handicaper/désavantager

gêner

**impose on**

faire pression sur

abuser de la gentillesse/bonté/amabilité/complaisance de

**impound**

saisir

*release impounded vessels:*  
*lever la saisie des navires*

**impounded**

sous saisie

**impracticable**

irréalisable/inapplicable

impossible (à réaliser/effectuer/appliquer/exécuter/...)

**impractical**

matériellement difficile/impossible (à réaliser)

difficilement réalisable

qui pose des problèmes/difficultés pratiques

irréalisable

**impress**

faire une bonne/excellente impression

faire impression

faire une forte/grosse impression

faire de l'/beaucoup d'effet

épater/bluffer



malavisé [Lex.gén.]  
abusif [Lex.gén.]  
indu [Lex.gén.]  
inconvenant / peu/pas convenable  
qui ne se fait pas  
*it's improper to ...:*  
*cela ne se fait pas de ...*  
déplacé » cf. aussi ..... "*inappropriate*"

### **impropriety**

irrégularité

### **improve**

faire progresser  
perfectionner  
rehausser  
développer  
redresser  
*(situation)*  
intensifier  
augmenter/accroître  
progresser/faire des progrès  
*He improved his tennis:*  
*il a fait des progrès au tennis*  
gagner en  
*improve one's effectiveness:*  
*gagner en efficacité*  
permettre un meilleur ...  
» mieux  
avoir un effet bénéfique/positif sur  
renforcer » cf. aussi ..... "*strengthen*", "*reinforce*"  
améliorer » cf. aussi ..... "*enhance*"  
*améliorer le contenu/la qualité/l'efficacité/... de*  
rendre meilleur/plus efficace/... /rationaliser

### **improve access of ... to ...**

rendre ... plus accessible à ...  
mettre ... davantage à la portée de ...



**improve on**

dépasser (en qualité/...)  
faire mieux que

**improve the life of**

améliorer les conditions de vie de  
améliorer l'existence/les conditions d'existence de  
améliorer le sort de

**improved**

renforcé  
meilleur  
» progrès  
de meilleure qualité  
perfectionné » *cf. aussi* ..... "*enhanced*"  
amélioré  
facilité/plus aisé  
plus efficace

**improved water**

eau de meilleure qualité

**improvement**

aménagement  
perfectionnement  
progrès  
relèvement  
redressement  
modernisation  
embellie

**improvement of premises** (budget ONU)

aménagement des locaux

**improving**

en progrès  
en cours/voie d'amélioration

**improvised explosive device (IED)**

engin explosif artisanal

**imprudent**

peu judicieux

imprévoyant

peu raisonnable/déraisonnable

mal avisé

**impulse**

désir

réflexe

élan

impulsion

instinct

besoin (pressant/irrésistible/...)

**imputation of data** (statistique)

imputation de données

*"processus utilisé pour déterminer les valeurs de remplacement de données manquantes, invalides ou incohérentes" (Stat. Canada)*

**in light of / in the light of**

en fonction de

au vu de [doc(s)·ONU]

étant donné

du fait de

constatant/ayant constaté/étant constaté

à la lumière de

(en) invoquant

une fois connu

vu

compte tenu de

**in light of the above / in the light of the above**

en conclusion

**in (US) dollars equivalent**

(exprimé en) équivalent-dollars (des États-Unis) [Lex.gén.]

**in-area expenses / out-of-area expenses** (ONU)

dépenses locales/non locales [Gloss.CFPI]

**in-depth**

en profondeur

intime

*(connaissance, p.ex)*

poussé

approfondi

**in-depth evaluation** (ONU)

évaluation approfondie [doc(s)·ONU]

**in-house**

(à l'intérieur) de l'entreprise/organisation/...

propre

sur place

en interne/sur le plan interne/avec des moyens internes

maison

*in-house training:*

*formation maison*

interne (à l'entreprise/l'organisation/...) » cf.aussi "inside"

par ses propres moyens / avec les moyens du bord/internes/de l'entreprise/de l'organisation/...

sans faire appel à des services/fournisseurs/... extérieurs/ sans faire appel à l'extérieur

**in ... terms**

mesuré en

*in dollar terms:*

*mesuré en dollars*

**in ...'s view**

de l'avis de

dans l'esprit de

selon

aux yeux de

» voir

*it is in his view:*

*il y voit ...*

*in his view, ... is ...:*

*il voit en ... ..*

» ... pense/estime/trouve/... que

» cf. aussi "be of/hold the view that", "express the view that"

**in resolution / by resolution ...**

par (sa) résolution ...

(*décision*)

dans (sa) résolution ...

(*constatation, recommandation, ...*)

**in a cost-effective manner**

au moindre coût

**in a dilapidated state**

en piètre état

**in a nutshell**

réduit à l'essentiel

» aperçu/survol rapide

en bref

*p.ex: "l'actualité en bref"*

en résumé

en un/deux/trois mots / en un mot comme en cent

en un coup d'oeil

en condensé

l'essentiel sur ...

(résumé/(tout) ce qu'il faut savoir/l'essentiel) en quelques/peu de mots/phrases/pages/...

**in a satisfactory manner : cf. "satisfactorily"**

**in a timely manner / on a timely basis**

le moment venu

suffisamment tôt/à l'avance

à temps / pendant/tant qu'il est (encore) temps / sans se faire attendre

dans les meilleurs délais / rapidement / sans délai/retard

/sans délais inutiles/exagérés/injustifiés/...

*dans un/des délai(s) raisonnable(s)/acceptable(s)/...*

en temps réel

(*parfois*)

en temps opportun/utile/voulu / au bon moment / au moment opportun

/ opportunément / en temps et heure



en vertu de/en application de » *cf. aussi ..... "under 1"*  
comme le veut ...  
comme le prévoit/prescrit/stipule / comme il est indiqué dans  
comme prévu par / comme (le lui) impose  
selon les modalités prévues/indiquées/fixées/... par/dans  
selon les/conformément aux/en se conformant aux dispositions de

*in accordance with resolution ...:*  
*conformément aux dispositions de la résolution ...*

selon les prescriptions/préceptes/principes/... de  
en suivant/appliquant / en se conformant à

*in accordance with relevant procedures:*  
*en suivant les procédures applicables*

dans le respect de/en respectant/sans déroger à/sans enfreindre  
/dans la mesure où ce n'est pas contraire à/dans les limites de  
/si tant est que... l'autorise/sous réserve de/...

en s'inspirant de » inspiré de

*action undertaken in accordance with the outcome document of ...:*  
*action/mesures inspirée(s) du document final de ...*

## **in addition : cf. "additionally"**

### **in addition to**

outre

à côté de

au-delà de

autre que

» non seulement ..., mais ...

en plus de

en sus de

en marge de/parallèlement à » dans le même esprit/ordre d'idées

non seulement ... mais ...

» non content/ne pas se contenter de ...

en même temps que

s'ajoutant à » s'ajouter / à ... s'ajoute ...

*be in addition to:*  
*s'ajouter à*

sans compter

**in all events : cf. "in any event"**

**in all likelihood**

selon toute probabilité

» ne manquerait pas de

*which in all likelihood would have:  
(ce) qui n'aurait pas manqué de*

**in all respects**

à tous points de vue/égards

en tout point

**in an ad hoc manner**

ponctuellement

de manière non systématique

au gré des circonstances/selon les circonstances/en s'adaptant aux circonstances

**in an attempt to**

pour essayer de

**in an effort to**

(en) voulant tenter de

en vue de

s'efforçant de

dans l'espoir de [Meertens]

dans l'idée de

s'efforçant/pensant/souhaitant/voulant ainsi

soucieux de/dans le souci de [Vade-Mecum]

en essayant/tentant de

dans le but de

*(expression critiquée)*

ayant à coeur de/souhaitant/voulant

pour essayer/tenter de

**in anticipation of**

en prévision de

**in any case / at any rate**

quoi qu'il en soit

en tout cas/dans tous les cas

en tout état de cause

**in any event**

quoi qu'il en soit

en tout état de cause

dans tous les cas (de figure)

quoi qu'il arrive

**in any way , manner , shape or form**

sous quelque forme que ce soit

de quelque manière/façon que ce soit

**in arrears**

ayant accumulé un/des arriéré(s)

redevable d'arriérés [A/RES]

en retard dans ses paiements/règlements/versements/cotisations

**in association with**

en collaboration avec

de concert avec

**in bond**

non dédouané [gatt]

en admission temporaire [gatt]

sous (contrôle de) douane [gatt]

**in broad terms**

» les grandes lignes de

**in bulk**

en vrac

en gros » aux prix de gros

en grande/grosse quantité

**in case of**

au cas où

si

dans l'éventualité de



si/au cas où ... vient/viendrait à ...

*in case of incapacitation:*

*si ... vient/venait à se trouver dans l'incapacité d'exercer ses fonctions*

**in case of emergency**

en cas d'événement grave [doc(s)·ONU]

**in cash**

en espèces

*contributions in cash:*

*contributions en espèces*

en numéraire

**in celebration of**

pour célébrer

pour marquer

à l'occasion de

en l'honneur de / en hommage à

*P.RobR: "en l'honneur de quelque événement: pour fêter/célébrer"*

**in charge**

aux commandes

responsable

**in closed meeting/in closed meetings**

à huis clos

**in closing**

en conclusion

pour conclure/terminer/finir

enfin/en dernier lieu

**in collaboration with**

en association avec

en collaboration avec

avec le concours de

en liaison avec

avec la collaboration/coopération de

(agissant/travaillant/...) de concert avec

**in combination**

ensemble

s'ajoutant les uns aux autres

**in combination with: cf. "together with"****in commemoration of**

en souvenir de

en hommage à

à la/en mémoire de

en commémoration de

en l'honneur de

pour marquer/commémorer/célébrer/...

**in compliance with**

dans le respect de

conforme à/en conformité avec

en règle (avec les dispositions de/au regard de/...)

sans déroger à

comme le prévoit/prescrit/...

**in conclusion**

pour terminer/finir/conclure

enfin

en conclusion

en guise de conclusion

**in conformity with**

dans le respect de

conforme/conformément à » *cf. aussi ..... "congruent with"*

**in conjunction with**

avec

en marge de

en même temps que [doc(s)·ONU]

en complément de/pour compléter

eu égard à

concurrentement avec [Vade-Mecum]

dans le contexte de  
à l'occasion/au moment de  
se/nous/... référant à  
en corrélation avec [Vade-Mecum]  
parallèlement à/en parallèle avec » coexistant avec

### **in conjunction with 2**

en concertation/liaison/collaboration/accord/... avec  
*(parfois)*  
» *la main dans la main avec*

### **in connection with**

sur le plan/dans le domaine de  
à propos de  
au sujet de  
s'agissant de  
à l'occasion de  
me/se/... référant à  
en ce qui concerne  
dans le cadre de  
lié à/en rapport avec  
consécutif à » entraîné par/dû à/...  
*(parfois)*  
eu égard à/compte tenu de/vu/...  
au titre de  
*(parfois)*  
dans la perspective de

### **in consideration of**

eu égard à

### **in constant (20xx) dollars**

à/en prix constants [(en dollars) de 20xx]

### **in consultation with**

en concertation avec  
avec le concours de [doc(s)·ONU]  
en accord avec [Vade-Mecum]

de concert/conservé avec  
(agissant) en consultation avec [doc(s)·ONU]  
après avoir consulté  
d'entente avec [Vade-Mecum]  
en se concertant avec

**in consultative status (NGOs in consultative status with ECOSOC)**

dotées du statut consultatif [BT331]

*ONG dotées du statut consultatif auprès de Conseil économique et social*

**in continuation of**

dans la ligne de  
pour continuer/poursuivre/...  
dans le prolongement de

*in continuation of the committee's work:  
dans le prolongement des travaux du comité*

**in contrast / by contrast**

en revanche  
par contre  
..., lui/eux, ...  
au contraire  
à l'opposé

*in sharp contrast:  
de manière tout à fait opposée  
/le contraste est frappant avec .../dans un contraste frappant/saisissant*

**in contrast to/with**

à l'opposé de  
au contraire de  
par opposition à  
à la différence de  
contrairement à

**in contravention of**

en violation de  
contraire(ment) aux dispositions de  
qui enfreint

**in cooperation with: cf. "in collaboration with"**

**in coordination with**

en coordination avec [doc(s)·ONU]

*(nombreuses résolutions)*

au su de/en informant

*(parfois)*

**in current dollars / ...**

en dollars/... de l'époque/d'alors

en dollars/... courants

**in custody (person)**

en garde à vue

*(cf. "police custody")*

détenu

arrêté/en état d'arrestation

**in default**

défaillant

**in detail**

de près

*in further detail:  
de plus près*

en détail

*(SANS "S")*

point par point

par le menu

**in distress**

aux abois

en détresse

**in due course**

le moment venu

ultérieurement [Vade-Mecum]

en temps voulu/utile/opportun

sans délai/retard / sans tarder » bientôt

*will be sent in due course:*  
*sera envoyé sans tarder*

**in early ...** (cf. aussi "early in")

au/vers le début de

*au début d'avril, au début de 1992*

*(plutôt que "début avril", "début 1992")*

**in earnest**

sérieusement

véritablement

pour de bon

**in effect**

» revenir à

*this is in effect ...:*

*cela revient à ... » c'est tout bonnement*

en quelque sorte [Vade-Mecum]

on peut dire que

de fait

» tout se passe comme si

**in essence**

essentiellement

par essence

en substance

au fond » en fait

concrètement

*(parfois)*

pour l'essentiel

» revenir à » en gros/à peu de chose près/quasiment

*that would require, in essence,...:*

*qui reviendrait (en fait/pratique) à exiger ...*

**in fact**

de fait

d'ailleurs

*(souvent)*

en fait

effectivement

à vrai dire/en réalité

le fait est que

au contraire

*(parfois)*

en pratique

même » on peut même dire que » *cf. aussi ..... "indeed"*

*in fact, some people have complained that ....  
certains se sont même plaints (de ce) que ...*

### **in favor / against / abstaining**

votent pour/contre / s'abstiennent

ont voté pour/contre / se sont abstenus

### **in favor of**

en faveur de

à l'avantage de

pour faire avancer/triomphe/régner/prospérer/... ..

dont bénéficie/au bénéfice de/à l'intention de

### **in fits and starts**

par vagues

par à-coups

sporadiquement

### **in furtherance of**

en application/exécution de

pour avancer/servir [Rob.&·Coll.]

### **in implementation of**

au titre de

en application de

### **in isolation**

séparément

dans le vide » dans l'absolu

isolément

tout seul

### **in its/one's/... own right**

en son nom propre [A/RES]

» à part entière

en tant que tel

en sa qualité propre

indépendamment/en toute indépendance

distinct(ement) [Vade-Mecum]

~~de son propre chef~~: **NON** \*\*\*\* [Rob.&Coll.]

*P.RobR: de son chef = de sa propre initiative, de soi-même*

~~ès qualités~~ : **NON** \*\*\*\*

*P.Robert: = en tant qu'exerçant la fonction dont on est investi*

*(et non à titre personnel): "le ministre ne pouvait parler ès qualité"*

en soi

### **in keeping with**

en accord avec

pas contraire à/qui ne va pas à l'encontre de

conformément à

eu égard à

comme le prévoit

### **in late ...**

à/vers la fin de ...

fin-...

### **in law**

légalement

### **in lieu of**

en guise de

à la place de/en lieu et place de

à défaut de » à défaut, ...

### **in line with**

qui répond/correspond à

comme l'exige/le prévoit/le prescrit ... » sans déroger à

comme suite à » qui fait suite à

dans le cadre de

en concordance avec



qui rejoint

*X's vision of ..., which is in line with Y's:  
la conception de X, qui rejoint celle de Y*

(qui s'inscrit) dans le prolongement de

qui s'articule bien avec

qui cadre (bien) avec

qui suit/respecte / ne perturbe/contredit/compromet pas/...

conforme/conformément à » *cf. aussi ..... "in accordance with"*

en accord avec » qui s'accorde avec » *cf. aussi "consistent with"*

(qui s'inscrit) dans la ligne/le droit fil de

*» se situer dans le droit fil de*

(qui est) dans la ligne de/(qui va) dans le sens de

dans la logique de / dans le même esprit/l'esprit de

aligné sur » de même que ...

### **in my view**

à mon sens

à mon avis

*cf. aussi ..... "in ...'s view"*

### **in need**

démuni

dans le besoin

### **in need of**

privé de

*(parfois)*

### **in net terms**

en chiffres nets

### **in nominal terms**

en valeur nominale

### **in official use**

officiellement en usage

### **in one batch**

en bloc

en une seule fois  
d'un seul coup

**in one's capacity as**

en sa qualité de [Vade-Mecum]

**in one's official capacity**

dans l'exercice de ses fonctions

**in one's own capacity**

agissant/... ès qualités [AD]

*experts in their own capacity:*

*experts agissant ès qualités*

*(et non en tant que représentants d'un pays, d'une organisation,..)*

agissant/siégeant à titre individuel [Lex.gén.]

*(en qualité d'expert, p.ex, et non en tant que représentant de qui que ce soit)*

**in one's personal capacity / in one's individual capacity 1**

à titre personnel

en tant que particulier/citoyen/individu

**in one's personal capacity / in one's individual capacity 2**

à titre individuel » cf. "in one's own capacity" [Lex.gén.]

*nominated and acting in their personal capacity:*

*nommés et siégeant à titre individuel*

**in operation**

en exploitation

en service

en fonctionnement

**in order to**

afin de

l'objectif/l'intention/le but/... étant de

dans le souci/l'intention/le dessein de

**in other words**

autrement dit

en d'autres termes

**in our globalized world**

à l'heure du village mondial  
(*cliché pour cliché...*)

**in our globalizing world**

à l'heure de la mondialisation

**in partnership with**

en association avec  
conjointement avec  
la main dans la main avec

**in post-conflict situations**

une fois le/un/les conflit(s) terminé(s)  
après/à la suite/à l'issue d'un conflit  
dans une situation d'après-conflit  
» dans un pays/une région/... sortant/se relevant d'un conflit  
au lendemain d'un/de conflit(s)  
» *lendemain(s) de conflit*

**in practical terms**

concrètement  
en pratique

**in practice**

en réalité  
en pratique/dans la pratique  
concrètement  
dans les faits

**in preparation for**

en prévision de

**in private**

seul à seul  
en privé  
sans témoin(s)  
en tête-à-tête

**in process**

en cours

en route

en cours d'exécution/de réalisation/...

**in progress**

en cours

*the meeting is in progress:*  
*la séance est en cours*

(déjà) commencé/entrepris/...

*the meeting is in progress:*  
*la séance a commencé*

inachevé/pas (encore) terminé

*work in progress:*  
*oeuvre inachevée (parfois)*

*the meeting is still in progress:*  
*la séance n'est pas encore terminée*

**in proportion to**

au prorata de

*(parfois)*

proportionnellement à

**in pursuance of/to**

comme suite à [Lex.gén.]

**in real terms**

à prix constants [gatt]

en données corrigées de l'inflation

en volume [Gloss.OCDE]

en valeur réelle [Gloss.OCDE]

en termes réels [Gloss.OCDE]

**in recognition of**

en considération de

*En considération du rôle précieux joué par ..., ...*

en hommage à

compte tenu de / vu

eu égard à [Vade-Mecum]



**in rural zones:**

à la campagne  
en zone rurale

**in situ value**

valeur sur place [doc(s)·ONU]

**in some cases**

parfois

**in some detail**

de façon assez détaillée

**in substance**

en substance  
essentiellement

**in summary**

pour résumer

**in support of**

à l'appui de  
destiné à favoriser/appuyer/encourager/...  
pour les besoins de  
pour favoriser [doc(s)·ONU]  
pour participer au financement de  
en faveur de/dans un sens favorable à  
pour accompagner  
pour financer  
utile à  
pour aider/seconder

**in terms of**

quant à  
au point de vue de  
au regard de  
en fonction de  
exprimé en  
sur la base de

eu égard à  
sous forme de  
sur le plan de  
sur le front de

*there has been no new development in terms of ideas:  
rien de nouveau sur le front des idées*

en se référant à

mesuré à                   » *cf. aussi* ..... "*in ... terms*"

*workload in terms of volumes handled:  
charge de travail mesurée aux quantités traitées/ au nombre de ...*

### **in that**

en ce que  
dans la mesure où  
en ce sens que

### **in that case**

dans ce cas(-là)  
dans cette éventualité  
si c'est le cas/si cela se produit  
dans cette/une telle situation

### **in that connection**

à cet égard  
à ce propos/sujet  
dans le même/cet ordre d'idées  
dans ce contexte  
sur ce point/thème  
compte tenu de cela / pour en tenir compte  
ici

*in that connection it should be noted that ...:  
il convient de noter ici que ...*

à cette fin/à cet effet  
à cette occasion  
à partir de là/de cette question  
en effet  
par exemple/notamment  
dans cet(te) esprit/optique/perspective/...  
or/d'ailleurs/...

aussi ... / donc / c'est pourquoi / pour cette raison, ...

**in that context : cf. "in this context"**

**in that regard : cf. "in this regard"**

**in the absence of**

en l'absence de  
faute de  
en se passant de  
(parfois)

**in the aftermath of**

après  
à la suite de  
au lendemain de  
dans le sillage laissé par

**in the case at hand**

en l'occurrence  
dans le cas présent

**in the context of**

eu égard à  
en fonction de  
dans l'optique de » dans l'esprit de » en s'inspirant de  
en gardant à l'esprit/sans perdre de vue/...  
dans les limites de  
selon les/en vertu des dispositions de / en application de  
sur la base de » cf. aussi ..... "on the basis of"  
» selon ce qui est prévu/envisagé/... dans  
à propos/au sujet/s'agissant/sur la question de

» lors de/à l'occasion de l'examen (de la question/du point de l'ordre du jour .../ ...) <<<<

à la lumière de / vu / compte tenu de » face à

*will examine the matter in the context of the proposals of the SG:  
examinera la question à la lumière des propositions du SG*

aux fins de » cf. aussi ..... "for purposes of"

à l'occasion de/lors de/au moment de/en même temps que/pendant/parallèlement à  
» à l'ère/époque de/au temps de » en temps de



*in the context of globalisation:  
à l'ère de la mondialisation*

» faire partie de

*will be described in the context of the SG's report ...:  
fera partie des éléments présentés dans le rapport du SG ...*

sur le plan de/au niveau de/ dans/sous la perspective de

*... needs to be considered in the broader context of ...:  
il faut examiner/... .. dans/sous la perspective de ...*

*in the context of his next report:  
dans son prochain rapport*

*dans le cadre de/dans un contexte de/en période de/sur fond de  
» dans le prolongement de  
(parfois)*

### **in the early days of**

aux débuts de

### **in the extreme**

à la limite

(poussé) à l'extrême

» aller jusqu'à

### **in the face of 1**

malgré [oecd]

en dépit de [oecd]

### **in the face of 2**

devant

face à

### **in the field**

dans les bureaux extérieurs

*(ONU)*

*directors in the field:*

*les directeurs qui sont en poste dans les bureaux extérieurs*

hors siège/Siège

sur place / sur les lieux

*(parfois)*

dans les missions

hors quartier général

**in the final analysis**

tout bien pesé/considéré  
en fin de compte

**in the foreseeable future**

aussi loin qu'on puisse voir (dans l'avenir)  
aussi loin qu'on puisse prévoir  
pour autant qu'on puisse prévoir [Vade-Mecum]  
dans un avenir prévisible [Rob.& Coll.]  
jusqu'à nouvel ordre  
pendant un certain temps

**in the form of**

» en l'espèce, ...  
plus précisément  
*(parfois)*  
c'est-à-dire  
*(parfois)*

**in the former Yugoslavia**

dans l'ex-Yougoslavie  
*(et **NON** "en ex-Y.")*

**in the future/in future**

à l'avenir  
un jour  
plus tard  
à une date ultérieure  
par la suite  
dorénavant

**in the greater interest of ..., ...**

le souci de ... l'important, ...

**in the hot seat**

sur la sellette

**in the immediate future**

dans l'immédiat

très bientôt  
dans les heures/jours/mois/... qui viennent  
dès les prochains jours/mois/...

**in the interest of**

dans un/par souci de  
pour des raisons de [Lex.gén.]

**in the line of fire**

dans la ligne de tir  
exposé au feu des armes

**in the long term /in the long run : cf. "long term"**

**in the meantime / in the interim**

entre temps/entre-temps [P.Robert]  
dans l'intervalle  
pendant ce temps  
en attendant (que cela se produise/que ce soit le cas/...)

**in the midst of**

plongé dans

**in the near future**

à brève échéance  
dans un proche avenir  
bientôt  
prochainement  
sous peu

**in the past**

jusqu'à présent  
précédemment  
jadis [Vade-Mecum]  
par le passé  
autrefois  
déjà

*in the past, ... has ...:*  
*... a déjà .../il est déjà arrivé à ... de ...*

**in the pipeline**

en préparation  
en cours d'élaboration/de mise au point  
en gestation  
sur les tables à dessin  
dans les cartons  
en attente [Lex.gén.]  
dans la filière [Lex.gén.]  
à l'étude/en projet

**in the possession of**

détenu par

**in the process of being ...**

dont ... est en cours

**in the range of (... to ...)**

de l'ordre de (... à ...)

**in the short term**

dans une optique à court terme  
sur de courts intervalles  
à court terme  
à brève échéance  
dans un proche avenir  
dans l'immédiat  
à un horizon rapproché  
dans les jours/semaines/mois/... qui viennent  
    » *dans les prochains ...* » *ces prochains ...*  
pour le moment

**in the spotlight**

sur le devant de la scène  
sur la sellette  
sous le feu des projecteurs

**in the strongest terms**

on ne peut plus fermement

**in the vicinity of**

à proximité de  
dans le secteur de  
aux abords de  
aux alentours de

**in the wake of**

à la suite de  
après/depuis  
au lendemain de [Vade-Mecum]  
    » *dans les jours/mois/... qui ont suivi*  
dans le prolongement de  
consécutivement à/par suite de

**in the workplace**

au/dans le travail  
sur le(s) lieu(x) de travail [sources diverses]

**in this case**

en l'occurrence

**in this connection : cf. "in that connection"****in this context**

à cet égard  
or  
    *(conjonction)*  
à cette occasion  
cela étant,  
cela étant posé/cela étant/la situation étant ce qu'elle est  
par exemple  
dans ce contexte  
    *(PARFOIS, p.ex.)*  
    *C'est dans ce contexte que les autorités doivent décider ...*  
à ce sujet/propos » à propos de cette/ces question(s)  
dans le même/cet ordre d'idées / dans cette perspective  
compte tenu de cela/ce qui précède » à partir de là/de cela  
c'est pourquoi/aussi ... » donc  
à cet effet / à cette fin

en l'occurrence/l'espèce/la matière » en particulier, ...  
dans ces conditions » donc  
de ce point de vue / dans cet esprit/cette idée

### **in this regard**

sur la question

en l'occurrence [Vade-Mecum]

*(parfois)*

ici

à cet égard

*» il convient de noter à cet égard que ...*

à cette occasion » ce faisant

*(parfois)*

aussi/c'est pourquoi/...

cela (étant) posé

*(parfois)*

dans cette optique/dans le même ordre d'idées

*(parfois)*

en particulier/plus précisément

*(parfois)*

en ayant cela à l'esprit

NPT

*(ne pas traduire: souvent parfaitement superflu)*

donc

*(solution bien plus naturelle, quand elle  
convient — ce qui n'est pas rare—, que "à cet égard")*

dans cette perspective / de ce point de vue » sur ce plan

à ce sujet/propos / sur ce point

d'ailleurs

*(convient assez souvent bcp mieux que "à cet égard")*

au passage/en passant » incidemment

### **in time for**

assez tôt pour (que)

### **in total**

au total/en tout

tout compris/tous ...compris

à eux tous/à eux x  
à eux trois, ...

**in transit**

en transit  
de passage

**in turn**

à son/leur/... tour  
en retour  
par ricochet/contrecoup  
de son/leur/... côté  
lui/eux/...-même(s)  
par voie de conséquence  
ensuite/par la suite  
» avoir l'effet/l'avantage/... supplémentaire de ...  
quant à lui/eux/... / pour sa/leur/... part » de son/leur côté

**in view of**

vu  
en raison de  
comme suite à  
eu égard à  
dans la perspective de  
devant  
... étant ce qu'il est  
compte tenu de/pour tenir compte de (ce que)

**in view of the foregoing**

donc  
vu/compte tenu de ce qui précède

**in violation of**

contrevenant  
en infraction à » enfreindre  
contrairement/de façon contraire à  
en violation de

*in flagrant violation of:*  
*en violation flagrante de*

au mépris de

**in witness whereof**

en foi de quoi

**in pairs / by pairs**

par paires

à deux

en duo/tandem/binôme

*(FAM.?)*

en double

deux à/par deux

**inaccurate**

inexact

erroné/entaché d'erreur/plein d'erreurs

incorrect

faux

déformé

*(image, p.ex)*

**inaction**

statu quo

**inadequacy**

lacune

carence

inadaptation/inadéquation

faiblesse

insuffisance

» *insuffisances = lacunes, déficiences*

déficience » *cf. aussi ..... "deficiency"*

défaut » imperfection

**inadequate** *(cf. aussi "deficient", "inappropriate")*

déficient

qui ne convient pas

insuffisant

mauvais



défectueux

inadapté

qui laisse à désirer

décevant

pas à la hauteur

de qualité insuffisante/de mauvaise qualité

non satisfaisant                      » *cf. aussi* ..... "unsatisfactory"

**inadequately** (*cf. aussi "inadequate"*)

à tort

mal

*were not adequately packaged:  
étaient mal emballés*

**inadvertently**

par erreur

par inadvertance

par mégarde

**inappropriate**

incorrect

fâcheux/regrettable

répréhensible

malvenu

impropre

pas/peu recommandé

inadapté / peu/mal adapté

inopportun

inacceptable/injustifié

irrégulier » irrégularités

*reporting of inappropriate use of resources:  
marche à suivre pour signaler les irrégularités dans l'utilisation des ressources [ST/AI/397]*

déplacé/malvenu                      » *cf. aussi* ..... "improper"

mal choisi

mauvais / pas le bon

*inappropriate use of the resources of the organisation:  
mauvais usage des ressources de l'Organisation*

**inappropriately** (*cf. aussi "inappropriate"*)

à tort

**inasmuch as**

dans la mesure où

pour autant que [Vade-Mecum]

puisque/vu que/étant donné que (... bien/effectivement)

si tant est que

à/sous condition que

s'il est vrai/exact que

si (... bien/effectivement)

*inasmuch as the items belong to ...:*  
*si les articles appartiennent bien à ...*

**inaugural address**

discours d'investiture

allocution liminaire/d'ouverture

**inauguration**

entrée en fonctions

*(souvent)*

mise en place

*(d'un gouvernement)*

institution

*P.RobR: instituer = établir officiellement en charge, en fonction*

intrônisation

*P.RobR: intrôniser = "(p.ext.) installer (qqn) dans une fonction, lui conférer un titre. Intrôniser un doyen, un maire"*

investiture [Rob.&·Coll.]

*Inauguration Day:*  
*jour de l'investiture du président*

ouverture de la session (de ...)

installation [Lex.gén.]

*(s'agissant d'un chef d'État)*

prise/passation de pouvoirs » accession au pouvoir

**inbound mail/outbound mail**

courrier arrivée/départ

## **inbox / outbox**

corbeille arrivée/départ

## **incapacitate**

rendre inapte au travail

mettre dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions/d'accomplir son travail/...

## **incapacitated**

incapable de travailler

*physically or mentally incapacitated:*

*incapable de travailler en raison d'un handicap physique ou mental*

## **incapacitation**

incapacité (d'exercer ses fonctions)

invalidité

## **incentive**

incitation

*tax incentive:*

*incitation fiscale*

moyen d'encourager [doc(s)-ONU]

*incentives to compliance with ...:*

*moyens susceptibles d'encourager le respect de ...*

stimulation/motivation

avantage

avantage promotionnel

attraction

» inciter/encourager/pousser à » cf. p.ex ..... "encourage"

(promesse d'une) récompense

mesure d'incitation/d'encouragement

raison(s)

*» donner une raison de faire qqch*

## **incentive payments and credits** opérations de maintien de la paix

primes versées aux États ou portées à leur crédit

*(cf. A/54/11, par. 71&s.)*

## **incentive system**

système de motivation

système de stimulation

système d'incitation

**incentives to retain staff of ...** (cf. aussi "retain")

moyens d'inciter le personnel de ... à ne pas quitter l'organisation/la société/l'entreprise/...

moyens d'inciter le personnel de ... à rester à son service/à y rester

**inception**

création

lancement

constitution

*since the inception of UNAVEM:  
depuis la constitution de l'UNAVEM*

conception

*(d'un projet, p.ex)*

cf. aussi ..... "since the inception of"

début/départ/commencement/démarrage

le premier jour/la première heure

mise en place

**incidence**

incidence [Gloss. ou texte(s)·UNICEF]

*(d'une maladie) cf. "incidence and prevalence"*

(taux de) fréquence

nombre de cas

**incidence and prevalence (of a disease)**

incidence et prévalence

*(d'une maladie):  
"incidence" = nombre de cas apparus pendant une période de temps donnée;  
"prévalence" = nombre total de cas*

**incidental** : cf. *Vade-Mecum* + *Lex.gén*

**incidental personal expenses**

faux-frais personnels [doc(s)·ONU]

**incidentally 1**

d'ailleurs

incidemment

(soit dit) au passage

à ce propos [Vade-Mecum]  
pour la petite histoire  
soit dit en passant/entre parenthèses

## **incidentally 2**

par contrecoup/ricochet  
accessoirement  
indirectement  
fortuitement/accidentellement

## **incipient**

à l'état d'ébauche

## **include 1**

compter

impliquer [doc(s)·ONU]

*this right includes the freedom to ...:*  
*ce droit implique la liberté de ...*

se composer/être composé/constitué/formé de / se décomposer en

*the amount includes the following:*  
*ce montant se décompose comme suit*      » cf. aussi ..... "break down"

» quelques-uns des ...

*The issues the Grp considered as critical included:*  
*quelques unes des questions que le Groupe a considérées comme essentielles*

être assorti/s'accompagner de

*the strategy should include measures to ....:*  
*la stratégie devrait être assortie de mesures visant à ...*

préciser » on y trouve/y figure(nt) notamment ...

*a resumé including ...:*  
*un CV précisant notamment ...*

contenir/renfermer/incorporer » présenter/offrir (notamment)

comprendre/englober/réunir/recouvrir

s'étendre à/recouvrir » aller jusqu'à

» il s'agit notamment de ... / certains (des ...) sont ... / il s'agit de ... ou de ...  
/ certains sont ..., d'autres ... / il peut s'agir (notamment/par exemple) de ...

être » (être) aussi bien ... que ...

*Such enterprises include ... and ...:*  
*ces entreprises sont aussi bien ... que ...*

» parmi ... on compte/peut citer/... (notamment) » faire partie de

*donors include the UK:*  
*le RU fait partie des donateurs/est un des donateurs*

consister (en partie) à/en / être fait de  
inclure

*(parfois, p.opp à "exclure")*

comporter (notamment) » il y a/on trouve dans ... un/des ...

## **include 2**

formuler/énoncer

*(cf. "included in")*

consigner

couvrir/traiter

faire porter sur

*to include the following elements in its review:  
faire porter cet examen sur les points suivants*

prendre en compte/tenir compte de

compter parmi

retenir

inscrire/prévoir

*(au budget, à l'ordre du jour-cf. "decides to include ...")*

faire intervenir

» il y a ... dans

*the budget might include:  
il pourrait y avoir dans le budget*

ajouter/créer

*others include: il faut y ajouter*

faire figurer/faire une place à

*» figurer:  
Those ... include ...:  
Figurent parmi ces ...: ...*

consacrer une partie/... à

*to include in his report a section on ...:  
consacrer une partie/section de son rapport à ...*

reprandre/incorporer/faire entrer » introduire

incorporer / insérer

## **include 3**

ajouter

faire entrer (dans)

*(dans une catégorie)*

classer (dans)

*to include Finland in the category of ...:  
classer la Finlande dans la catégorie des ...*

**include a provision for**

prévoir

**included**

compris

inclus

» confondus

*all regions included:  
toutes régions confondues*

**included in**

figurant/qui figure dans

formulé/énoncé dans

*recommendations included in the report:  
les recommandations formulées dans le rapport*

qui fait partie de

*be included in: faire partie de*

on trouve dans ...

comptabilisé dans/parmi/au titre de / imputé à

inclus/retenu/compris/compté/pris en compte dans/parmi

» il y a ... dans

*... might be included in ...:  
il pourrait y avoir dans ... ..*

**include in the study:** *cf. "included in the study (CFPI)", ci-dessous*

**included in the study (CFPI)**

retenu aux fins de l'étude

compris dans l'échantillon

qui fait partie de l'échantillon

**including**

dont

y compris

: ... (, etc.)

, ... compris

*toutes les infractions, stationnement sur un passage à niveau compris, peuvent faire l'objet d'un procès-verbal*

parmi lesquels/au nombre desquels

notamment

dont fait/font partie

en comptant

sans oublier ...

en particulier

ce qui implique/suppose

» éventuellement

*including by ...:*  
*éventuellement en ...*

que ce soit ... (, ...) ou ... / qu'il s'agisse de ... (, ...) ou de ...

par exemple / s'agissant par exemple de / qui peut être (par exemple)

à savoir/soit/c'est-à-dire/essentiellement

*3 ..., including 1 ... and 2 ...:*  
*3 ..., à savoir/soit 1 ... et 2 ...*

au besoin » même s'il faut pour cela/sans reculer devant/en n'hésitant pas à

### **including in particular**

(notamment et) particulièrement

y compris, en particulier

### **inclusion**

incorporation

présence

intégration

*gender training for the inclusion of women:*  
*formation destinée à l'intégration des femmes (INSTRAW/BT/1992/CRP.5 tab.5)*

insertion

fait de figurer » faire figurer

ouverture » *cf. aussi* ..... "*inclusive*"

*financial inclusion:*  
*ouverture financière*  
*(ouverture de l'accès au crédit, aux services bancaires, aux produits financiers, ...)*

### **inclusive**

général

non sélectif

extensif



partagé

associant toutes les parties [A/RES]

qui ne privilégie personne/aucune partie/...

non exclusif/sans exclusion/sans exclusive/où il n'y a pas d'exclus/qui n'exclut personne /dont personne n'est exclu » qui ne laisse personne sur le bord de la route

ouvert » accueillant

» *ouverture*

(largement) ouvert/ouvert à tous » *cf. aussi... "broadly based"*

*ouvert à toutes les parties/tous les courants/toutes les tendances/toutes les sensibilités/...*

largement représentatif/où toutes les parties/... sont représentées

qui profite à tous/à tout le monde/dont les bienfaits sont largement partagés

» sans laissés pour compte

*inclusive development:*

*un développement sans laissés pour compte*

**inclusiveness** (*cf. aussi "inclusive", ci-dessus*)

ouverture/degré d'ouverture » ouvert ou pas

absence d'exclusive » personne/aucune partie/... n'est exclu(e)

**inclusive of**

dont

y compris » *cf. aussi ..... "including"*

sans exclure

**income-generating** (*cf. aussi "income-generating activities", ci-dessous*)

source de revenus

rémunéré/rémunérateur

lucratif

produisant des recettes/des revenus

permettant de dégager des revenus

**income-generating activities**

activités génératrices de revenus [Gloss.OCDE]

activités rémunératrices [Gloss.OCDE]

activités permettant de gagner sa vie/de l'argent

activités produisant des revenus

**income adjusted for changes in national wealth**

revenu ajusté des variations du patrimoine national [doc(s)·ONU]

**income estimates**

recettes prévues [doc(s)·ONU]

**income from**

recettes provenant de  
produit de

*income from the sale of...:*  
*produit de la vente de ...*

**income from staff assessment**

recettes provenant des contributions du personnel [Lex.gén.]

**income generation** (*cf. aussi "income-generating"*)

formation de revenu [Gloss.OCDE]

**income inversion** (ONU)

(phénomène de l')inversion des revenus [doc(s)·ONU]

inversion des revenus

*A/47/30 p. x/xii*

**income measures** (ONU)

indicateurs de revenu [doc(s)·ONU]

*(quotes-parts)*

**income on securities and participations**

recettes sur titres et participations [BEI]

**income performance** (PNUD)

recettes effectives [doc(s)·ONU]

**income producing activities**

activités productrices de recettes

*(cf. "revenue producing ...")*

**income replacement approach** (ONU)

méthode/formule du taux de remplacement du revenu

*(A/RES/46/192 II par.1)*

méthode du remplacement du revenu

*(A/47/30 par.79 a))*

**income replacement ratio**

" I/R ratio "

(Caisse des pensions)

taux de remplacement du revenu

*(A/47/30 p.x/xiv et chap. III A 1.)*

**income reporting**

comptabilisation des recettes

**income statement**

compte de résultat

*(UNICEF, notamment)*

**Income tax unit**

Groupe de l'impôt sur le revenu

*(ONU: division de la comptabilité)*

**income transfer / income transfers**

redistribution des revenus

*à vérifier \*\*\*\*\**

transferts sociaux

*à vérifier \*\*\*\*\**

**incoming / outgoing traffic** (télécommunications)

trafic entrant/sortant [uit]

**incompatible**

incompatible

contraire(s)/contradictoire(s)

qui ne peuvent coexister/qui ne peut coexister avec

**incomplete**

fragmentaire

partiel

inachevé

» lacunes / il manque ...

incomplet

en souffrance

## **inconclusive**

qui ne permet pas de se faire une opinion/idée définitive

qui ne règle pas la question

non/peu probant/concluant/convaincant

pas totalement convaincant

qui ne donne/n'aboutit pas à un résultat concluant/bien net

qui ne permet pas de trancher

*qui ne permet pas de trancher/clore/mettre un terme au débat*

## **inconsistency**

anomalie

incohérence

hétérogénéité

disparité

contradiction

illogisme

discordance / défaut/manque de concordance » écart/différence [Vade-Mecum]

manque de constance/d'uniformité/de cohérence/d'homogénéité

désaccord

divergence/discordance

## **inconsistent**

irrégulier

incohérent

divergent

*inconsistent policies followed by X and Y:  
la divergence des politiques suivies par X et Y*

bancal

disparate/discordant/hétéroclite/hétérogène

imprévisible/insuffisamment systématique [Vade-Mecum]

illogique

» en ordre dispersé » en désordre

contradictoire/qui présente des contradictions » inconséquent

## **inconsistent with**

contraire à

incompatible avec

qui ne concorde pas avec

qui ne cadre pas/cadre mal avec  
*cf. aussi ..... "consistent with"*  
qui n'est pas conforme à  
en contradiction avec » contredire

**inconvenience n.**

gêne  
désagrément  
problème(s)  
dérangement  
» *déranger*

**inconvenient**

lourd  
incommode  
mal pratique

**incorporate 1** (*cf. aussi "incorporate into", "incorporate with", un peu plus bas*)

reprendre  
adopter  
faire intervenir  
introduire/imprégner  
faire une place à  
prendre en compte/considération  
comprendre/contenir

**incorporate 2 (as in "Inc.")**

(se) constituer en société [Lex.gén., Meertensens]

**incorporate into**

reprendre dans  
incorporer dans [Lex.gén.]

**incorporate with**

fusionner [Rob.&·Coll.]

**incorrect**

impropre  
inexact

faux/erroné/inexact

**incorrectly**

inexactement

» n'aurait pas dû

par (suite d'une) erreur

à tort

de façon erronée

**increase from ... to .../ rise from ... to ...**

passer de ... à ...

**increase to / rise to**

(augmenter/progresser pour) atteindre

être porté à

se hisser jusqu'à

passer à

**increase commitment to/ strengthen commitment to/...**

mobiliser davantage en faveur de/derrière

motiver davantage à

*(parfois)*

**increase in awareness**

sensibilisation de l'opinion publique

**increase one's efforts**

intensifier son action

redoubler d'efforts

s'employer plus activement (à)

en faire davantage

se démener davantage

passer à la vitesse supérieure

se donner plus de mal/de peine

agir plus énergiquement

**increment**

pas

*by increments of ...:*  
*par pas de ...*

tranche

*by increments of ...:*  
*par tranches de ...*

ajout

petit pas

augmentation » *cf. aussi ..... "increment (CFPI)"*

» *increments:*  
*suite/série/succession d'augmentations/d'ajustements/de relèvements/...*

### **increment (CFPI)**

augmentation d'échelon [Gloss.CFPI]

augmentation périodique (de traitement) [Gloss.CFPI]

### **incremental**

marginal

additionnel

supplémentaire

» progressif/progressivement » *cf. aussi ..... "incrementally"*

*"incremental reform", p.ex*

différentiel

*p.ex, le risque total relatif à un placement est égal à la somme  
des risques différentiels liés à chacune des décisions prises*

» par/à petits pas/pas à pas » partiel/incomplet

» *léger/modeste/limité / un certain*

*incremental improvement:*  
*petit pas en avant*

### **incremental (approach)**

(politique des) petits pas

### **incremental budgeting**

budgétisation par reconduction [Sylvain-Ménard]

### **incrementally**

par petits morceaux

par petites doses

pas à pas

petit à petit

par retouches successives

par ajouts successifs  
marginale/à la marge  
un à un/l'un après l'autre  
par une succession de mesures additionnelles  
par étapes (successives)/une étape à la fois/une étape suivant l'autre  
pas à pas/un pas à la fois / par/à petits pas  
progressivement » chaque chose en son temps  
un(e) problème/question/décision/... à la fois

**incumbency** (ONU)

postes pourvus [doc(s)·ONU]  
= "actual staff on board"

**incumbency rate /incumbency level 1 (postes)** (ONU)

taux d'occupation des postes [Gloss.CFPI]

**incumbency rate /incumbency level 2 (contingents)** (ONU)

taux de déploiement (des effectifs)

**incumbency report** (ONU)

état de l'occupation des postes

**incumbent n.**

titulaire  
(*d'un poste*)  
sortant  
(*élu; p.ex, "Sortez les sortants!" (Poujade)*)

**incur**

subir  
supporter (une dépense, des frais) [P.Robert]  
engager (une dépense) [Sylvain-Ménard]  
*costs incurred to handle the workload:*  
*les dépenses engagées pour faire face au volume de travail*  
contracter (une dette) [Sylvain-Ménard]  
(*ou un engagement*)  
» dépenses occasionnées par ...  
enregistrer/accuser  
(*un déficit, des pertes*)



être soumis/exposé à

*un risque, p.ex » courir*

payer acquitter/régler / comptabiliser

*in areas where expenses are incurred in that currency:  
là où les frais sont acquittés/comptabilisés dans cette monnaie*

>>>>>> **PAS "encourir"** <<<<<<<<

*P.Robert: encourir = s'exposer à, mériter  
(se mettre dans le cas de subir qqch de fâcheux)--une peine, p.ex*

## **indeed**

effectivement

d'ailleurs

décidément

en effet

eh bien

au point que » je dirais même

ou mieux

*the validity, indeed the prescience of that remark:  
l'exactitude de cette affirmation, ou mieux, son caractère prémonitoire, ...*

disons-le / autant le dire / il faut le dire

à n'en point douter/c'est sûr

comme le montre/prouve/... ...

*» j'en veux pour preuve ...*

il est même vrai que/c'est si vrai que/au point que » aussi

... même ... » carrément

*... doubts that ...; indeed, ...:  
... n'est pas convaincu que ...; il pense même que ...*

le fait est que / de fait/en fait *» cf. aussi ..... "in fact"*

certes/assurément/(très) certainement » Oui, ...

bien

*are indeed those ...:  
sont bien ceux ... » bien sûr (parfois)*

## **indefinite**

illimité

## **indefinite appointment (ONU)**

engagement pour une durée indéfinie

**(NE PAS** employer l'expression "de durée indéterminée" dans le contexte ONU)

nomination pour une durée indéfinie

**indefinite contract** (ONU)

contrat de durée indéfinie

**indefinitely**

sine die

à perpétuité

éternellement

indéfiniment

pour toujours

**indemnify (compensate)**

indemniser

dédommager

**indemnify (safeguard)** (*cf. aussi "hold harmless"*)

assurer

tenir à couvert

garantir

» *clause de garantie*

**indemnity (clause)**

Abandon du droit de poursuite

Exonération/Décharge de responsabilité [?]

**independence bonus** (PNUD)

majoration (du CIP) pour accession récente à l'indépendance [PN]

*SFTR/PN/1995/3*

**independent**

qui vole de ses propres ailes / se débrouille tout seul

qui ne dépend de/ne doit rien à/n'a besoin de personne

sans attaches

non engagé

sans intervention (extérieure)

autonome

libre/à l'abri de toute influence/pression/manipulation

impartial

sans supervision/sans contrôle

indépendant

neutre/tiers/objectif/qui n'est pas partie prenante/dont les intérêts ne sont pas en jeu  
/sans lien avec les protagonistes/sans parti pris/libre de ses décisions/qui a les mains libres

### **Independent Advisory Group on United Nations Financing**

Groupe consultatif indépendant sur le financement de l'ONU

*(Fondation Ford; rapport: cf. "Financing an Effective United Nations")*

### **Independent Directorate of Local Governance (IDLG) (Afghanistan)**

Direction indépendante de la gouvernance locale [doc(s)·ONU]

### **Independent Directorate of Local Governments (Afghanistan)**

Direction autonome des administrations publiques locales [doc(s)·ONU]

### **Independent Inquiry Committee into the United Nations Oil-for-Food programme**

Commission indépendante chargée d'enquêter sur la gestion du programme "pétrole contre nourriture"

### **independently** *(cf. aussi "independent")*

tout seul

soi-même

à son idée

la bride sur le cou

à part/à l'écart/isolément

sans intervention (extérieure)

à l'abri de toute influence/pression

sans concours extérieur

sans subir de pression (extérieure)

(chacun) de son côté

spontanément/de sa propre initiative/sans qu'on le demande/...

en toute indépendance/autonomie » de manière autonome

individuellement

*(p.opp à 'en groupe')*

par ses propres moyens / sans aide/etre aidé

### **independently of**

sans l'intervention de

sans (avoir) recours à

sans subir de pression d la part de  
sans l'aide/le concours de

## **index**

indice

indicateur

*(ONU: notamment dans les textes sur les services de conférence)*

## **index documents**

index et bulletins bibliographiques

## **index number (of a staff member)**

numéro de matricule

numéro de code [Lex.gén.]

## **index of proceedings (ONU)**

Index des actes [DHL]

*Série comprenant les index des actes de l'AG,  
du CS, de l'ECOSOC et du Conseil de tutelle*

## **index of services production**

indice de production de services [Gloss.OCDE]

## **index point**

point d'indice

## **indicate**

signifier

attester

montrer

porter à croire/penser

tendre à montrer/prouver

être une indication/un signe de / le signe que

révéler

faire ressortir

*» the report indicates that ...:  
il ressort du rapport que ...*

indiquer/suggérer

*» cf. aussi ..... "suggest"*

dénoter

*» cf. aussi ..... "reflect"*

**indicative**

qui (n')a (qu')une valeur indicative

**indicative planning figure (IPF)** (PNUD)

chiffre indicatif de planification [Gloss.·ou·texte(s)·PNUD]

(CIP)

*cf. SFTR/NS/1992/2*

**indicative resource requirements** (budget ONU)

montant indicatif du financement nécessaire

montant indicatif des dépenses prévues

**indicator**

indicateur

indice

signe auquel on reconnaît/signe révélateur de/signe qui indique

» *manifestation de*

**Indicators of outcome or purpose** (PNUD, FNUAP)

Indicateurs de résultats ou d'effet obtenu [babil]

(NB: "purpose", pour le FNUAP = "effet recherché")

**indicted**

mis en accusation / accusé

inculpé

**indictment**

acte d'accusation

**indifference**

peu/manque d'entrain/de conviction

(parfois)

**indigenous**

d'origine locale

autochtone

du cru

du terroir

local

## **indigenous people**

population(s) autochtone(s) [Lex.gén.]

*(ATTENTION à la distinction entre "people" et "peoples")*

les autochtones

peuple autochtone

*(quand on ne parle que d'un peuple ou quand le S a été oublié dans l'anglais)*

## **indigenous peoples**

populations autochtones

*(exceptionnellement--notamment dans le cas des appellations fixées de longue date)*

peuples autochtones

*(PRESQUE TOUJOURS, en dépit du PN/1994/4) >>>> VOIR UNTERM*

## **indigenous rights**

droits des autochtones

droits des populations autochtones

*(dans les appellations fixées de longue date)*

droits des peuples autochtones

*(de préférence à "populations"; cf. UNTERM)*

## **indiscriminate**

inconsidéré

débridé

*indiscriminate consumption:  
une consommation débridée*

sans distinction (selon/en fonction de ...)

sans discernement

sans discrimination

*have indiscriminate effects:  
frapper sans discrimination*

indifférencié

non sélectif [Lex.gén.]

aveugle » au hasard » n'importe quoi/qui/quel

*bombardements/attentats aveugles*

*tirs d'obus effectués au hasard*

*attentat visant n'importe qui se trouve là (par hasard)*

*licenciements pouvant toucher n'importe quel salarié*

## **individual adj.**

isolé

*des producteurs isolés*

tel ou tel

» (pris) séparément

» chacun son

certains / un des

personnel

*individual circumstances:  
situation personnelle*

» chaque/chacun des

indépendant/à son compte/libéral

*consulting firms and individual consultants:  
cabinets de conseil et consultants indépendants*

particulier

*cf. aussi ..... "specific" ou "separate"*

» ... par ...

*for individual countries, the deficit ....:  
pays par pays, le déficit ...*

les différents/divers

*the job performance of individual civil servants:  
le comportement professionnel des différents fonctionnaires*

*individual peacekeeping budgets:  
les budgets des différentes opérations de maintien de la paix*

chacun des/chaque

## **individual n.**

citoyen

particulier

personne physique

individu

personnalité

simple citoyen

travailleur indépendant

individualité

quelqu'un

homme/femme

individu

tout un chacun

quidam

personne

*top-quality individuals:  
des personnes de la plus haute valeur*

personnage

*(louche, antipathique, infrequentable, malfaisant, de triste réputation, ...)*

### **individual consultants roster / consulting firms roster**

fichier de consultants indépendants/de cabinets de conseil

*(avec coordonnées, caractéristiques, historique, etc.)*

### **individual contract agreement (ONU)**

contrat de vacataire [MG]

### **individual contractor (ONU)**

vacataire

*Payé à la tâche, n'a pas qualité de fonctionnaire de l'ONU.*

*Ex: traducteur indépendant travaillant pour la contractuelle*

### **individual performance**

performance individuelle

performance/résultats/comportement du fonctionnaire

### **individual responsibility**

responsabilité individuelle [A/RES]

### **individual service contract (budget ONU)**

contrat de louage de services individuel [Lex.gén.]

### **individual work plan (ONU: PAS)**

plan de travail individuel

*(ST/AI/2002/3)*

### **individualized**

individualisé

différencié

personnalisé

sur mesures



## **individually**

un à un / un par un / un à la fois

individuellement

séparément » *cf. aussi* ..... "*separately*"

chacun de son côté

## **indivisible**

indissociable

## **Indonesian Armed Forces (TNI)**

forces armées indonésiennes

*(Tentara Nasional Indonesia-TNI)*

## **induction**

initiation [doc(s)·ONU]

prise en charge

accueil

*induction programme:*

*programme d'accueil (des nouvelles recrues/des nouveaux/...)*

entrée en/prise de fonction

mise au courant/mise en route

arrivée » premiers pas

*at the time of her induction:*

*lorsqu'elle a fait ses premiers pas dans le service/l'organisation/la société/...*

incorporation

*(dans les armées, p.ex)*

## **induction training**

formation initiale

formation à l'arrivée/à l'entrée en fonction

formation élémentaire/de base

stage d'incorporation

*(militaires)*

formation des débutants/bleus/nouveaux/nouveaux arrivés/arrivants

## **indulge**

céder à ses envies/à la tentation

se faire plaisir

ne rien se refuser

## **indulge in**

s'adonner à

se laisser aller à

ne pas se refuser

satisfaire son envie de

céder à

*(la gourmandise, p.ex, ou la tentation/l'envie de)*

## **industrial accident**

accident industriel [nat]

## **industrial accident** (assurances)

accident du travail

## **industrial development officer** (ONU)

spécialiste du développement industriel [doc(s)·ONU]

## **industrial relations**

relations travailleurs-employeurs [gatt]

relations humaines/sociales dans l'entreprise [gatt]

relations du travail [Gloss.Cons.Eur.]

## **industry**

métier

secteur (d'activité/industriel)

monde

branche (d'activité/d'industrie)

industrie

*(parfois)*

profession » les professionnels (du secteur)

*industry publications:*

*la presse professionnelle (du secteur)*

## **industry group**

secteur d'activité

## **ineffective**

sans efficacité

**ineffectual** (*cf. aussi "ineffective"*)

sans effet

incapable de produire des effets/l'effet voulu/recherché/...

» coup d'épée dans l'eau

nul

incapable d'agir

**inefficiency / inefficiencies**

inefficience [Gloss.OCDE]

sous-efficacité

gaspillage/gâchis

inefficacité économique

manque d'efficience

facteur(s) d'inefficacité/de manque d'efficience

**inefficient**

inefficace [Rob.&·Coll.]

non/peu rentable/... » cf. .... "efficient"

gaspilleur / source/cause de gaspillage

*energy-inefficient:  
gaspilleur d'énergie*

**inequity**

inéquité

injustice

*inequities: injustices*

**inertia**

inertie

apathie

immobilisme

**inevitably**

» bien entendu / il va de soi que

inévitablement

fatalement

» ne pas pouvoir ne pas

comme il est inévitable

**inexpensive**

peu coûteux

bon marché

qui ne revient pas cher

économique

abordable/raisonnable » *cf. aussi* ..... "*affordable*"

**inextricably**

indissociablement

**inextricably linked to**

indissociable de

imbriqué dans

**infamous**

honteux/scandaleux

abject

infâme [Rob.&·Coll.]

indigne

tristement célèbre [sources·diverses]

de triste/sinistre réputation/mémoire

**infamous crime**

délit/crime infamant [sources·diverses]

**infant**

nourrisson

*[UNICEF, OMS]*

*(jusqu'à un an, en principe)*

**infant and child mortality**

mortalité infantile et juvénile

*(PN/1994/4)*

mortalité infantile et post-infantile [UNTERM]

*(1 à 5 ans)*

**infant mortality**

mortalité infantile

*[UNICEF, OMS]*

*(moins de 1 an)*

**infant mortality rate (IMR)**

taux de mortalité infantile [sources diverses]

*(TMI)*

**infantry**

infanterie

fantassins

**infected**

contaminé

**infected with HIV / HIV-infected**

séropositif

infecté par le VIH

**infection**

contagion

*(parfois)*

infection

affection [Lex.gén.]

*(respiratoire, p.ex)*

**infectious**

contagieux

communicatif

*(rire)*

**infer**

déduire

extrapoler

inférer

*P.Robert: "Tirer (d'un fait, d'une proposition) une conséquence"*

**infer from**

estimer qu'en conséquence de [doc(s)-ONU]

**infiltration**

(opération(s) d')infiltration

## **inflammatory**

incendiaire

provocateur » provocation

## **inflation-adjusted / adjusted for inflation**

corrigé des variations de prix

corrigé (pour tenir compte) de l'inflation

ajusté compte tenu de l'inflation [Meertens]

à prix constants

## **inflexible**

rigide

## **inflow**

afflux

*large inflows:*

*un afflux massif/important*

marée

apport

arrivée(s)

entrée(s)

livraison(s)

## **influence n.**

pression(s)

*(parfois)*

prise

*has no influence over the management of ...:*

*n'a aucune prise sur la gestion de ...*

poids

influence

emprise

ascendant

empire

*under the influence of ...:*

*sous l'empire de ...*

rayonnement

*(parfois)*

**influence peddling**

trafic d'influence

**influence v. : cf. "affect"****influential**

influent

**influx** (cf. aussi "inflow")

arrivées

entrée

afflux

**inform**

éclairer

**inform of**

faire part de

aviser de

communiquer

porter ... à la connaissance de ...

indiquer

**inform that** (cf. aussi "be informed that", "inform of")

apprendre à ... que

indiquer que

aviser de ce que

faire savoir que

**informal**

spontané/naturel

libre

(non soumis à des règles formelles)

à l'amiable

non (officiellement) organisé

officieux / à titre officieux

hors procédures

sans forme officielle/sans connotation officielle

en dehors de tout cadre officiel/des procédures officielles

peu cérémonieux/sans cérémonie/simple/sans façon

non officiel / sans caractère officiel

non soumis à des règles strictes/précises » non réglementé

non protocolaire/hors protocole

assoupli

*(procédure, p.ex)*

sans passer par la voie hiérarchique

hors obligations / hors consignes/règlement (officiel(les))

*» non obligatoire/non prescrit*

non dit » de fait

*(règles, contraintes, etc., p.ex, p.opp à  
celles qui sont officiellement instituées)*

détendu/décontracté / à la bonne franquette/à la fortune du pot

*(» relax)*

*» confortable/à l'aise*

informel

*OK P.Robert:*

*rencontres/réunion informelle(s), p.opp à officiel, protocolaire  
souvent préférable à "officieux"*

### **informal activities**

activités non organisées [cl:?]

### **informal consultations (ONU)**

consultations

*PN/2009/03*

réunion(s) informelle(s)

### **informal contacts**

contacts officieux [doc(s)·ONU]

démarches officieuses

### **informal informal consultations / informal informals (ONU)**

consultations informelles

*PN/2009/03 (Conseil de sécurité ET grandes commissions)*

### **informal learning**

apprentissage sur le tas

apprentissage par l'action



apprentissage non scolaire  
apprentissage non organisé

**informal meeting (ONU)**

réunion informelle

**informal paper**

document non officiel  
document établi à titre officieux

*informal paper by ...:*  
*document établi à titre officieux par ...*

**informal remittance system/alternative remittance system**

système officieux/parallèle/non classique  
de paiement/de virement/de transfert de fonds/d'envoi de fonds

"hawala"

*(n.m.)*

**informal resolution / informal settlement**

règlement à l'amiable

**informal scheduling (TPIR)**

réunions hors audience [AD]

*(se tiennent à l'initiative du Président de Chambre très souvent dans son cabinet)*

**informal sector**

secteur non structuré [Gloss.FMI]  
secteur/économie parallèle [doc(s)·ONU]  
secteur de l'économie parallèle  
l'économie souterraine  
secteur informel

*(PN/1994/4:*  
*terminologie DELFRA pour la Conférence Internationale population et développement)*

**informal settlement 1**

règlement à l'amiable [Vade-Mecum]

**informal settlement 2**

implantation sauvage [doc(s)·ONU]

## **informal system (of administration of justice)**

procédure non formelle (d'administration de la justice)

## **informal working group**

groupe de travail informel

groupe de travail officieux [doc(s)·ONU]

## **informally : cf. "informal"**

## **information**

faits

*based on scientific information:*  
*en se fondant sur des faits scientifiques*

renseignements

indications

*supplementary information:*  
*indications complémentaires*

données

dossier

chiffres/statistiques

éléments (d'information)

*gather information:*  
*réunir des éléments d'information*

information

*une information, de l'information, ... des informations*

communication

*Division of Information:*  
*Division de la communication*

*information strategy:*  
*stratégie de communication*

## **information-poor / information-rich**

infopauvre/inforiche

(dé)favorisé sur le plan de l'informatique

» les jeunes "infopauvres" (défavorisés sur le plan de l'informatique) ...

## **information and communication technologies (ICT)**

informatique et télématique

(A/60/692)

techniques/technologies du traitement de l'information et des communications



## **information desk**

bureau des renseignements [Lex.gén.]

guichet des renseignements

service (des) renseignements

renseignements

*Les renseignements sont dans le grand hall.*

## **information desk/information and reception desk (ONU)**

l'accueil

*Adressez-vous à l'accueil.*

## **Information for Delegations (ONU)**

Renseignements à l'usage des délégations

## **information kit**

pochette de documentation [Vade-Mecum]

## **Information Management Systems Service (Caisse des pensions)**

Service des systèmes d'information [B.Cochemé/Caisse des pensions (2007)]

## **Information Management Unit (ONU)**

devenu "Information Management and Technology Unit"

*Voir UNTERM*

## **information material**

documentation

documents d'information

support(s) d'information [Lex.gén.]

*(parfois)*

produits informatiques/d'information

éléments d'information » information/renseignements

## **information materials**

documentation [doc(s)·ONU]

documents d'information [doc(s)·ONU]

information(s) publiée(s)

*(sur un support quelconque)*

sources d'information

produits d'information <<<<< <<<<< <<<< <<< <<<

**information package**

dossier d'information

**Information received from the United Nations system**

Renseignements communiqués par les organismes des Nations Unies

*E/C.19/200x/Add. \_\_\_*

**Information Resources Management (IRM) (UNICEF)**

(Division de la) gestion des ressources en matière d'information [Gloss. ou texte(s) UNICEF]

**Information Support Unit (ONU)**

Groupe d'appui informatique

*SFTR/PN/97/5*

**Information Systems Coordination Committee (ISCC)**

Comité de coordination des systèmes informatiques

*(CCSI)*

*(SFTR/PN/1997/5)*

**information technology (IT)**

informatique

*(parfois)(RoCo Mgmt, Sylv)*

les technologies de l'information [ISO]

*télématique + informatique:*

*"I.T. today has grown from two roots-telecommunications  
and information processing" (Time Mag.)*

**information technology and communications infrastructure**

infostructure

*Infostructure: The underlying hardware and software that support  
a large-scale computer system or network [www.wordspy]*

**Information Technology Assistant (ONU-opérations de maintien de la paix)**

technicien en informatique

**information technology infrastructure (ITI)**

infostructure [MA\_P]

**Information Technology Services Division (ITSD) (ONU)**

Division de l'informatique

*(rép.tél.)*

## **information update**

nouvelles

bulletin (d'information)

## **informative**

bien documenté [Vade-Mecum]

utile/intéressant

*(parfois)*

instructif [Rob.&·Coll.]

riche en information/en renseignements

qui apporte beaucoup d'information

plein/rempli d'information/de faits (intéressants/...)

informatif

*P.Robert: "Qui apporte de l'information (II). Réunion informative.  
« une publicité purement informative »"*

substantiel

*P.Robert: "Riche en substance par son contenu. Un exposé très substantiel"*

## **informed**

averti [Vade-Mecum]

*P.Robert: "Qui connaît bien, qui est au courant. ⇔ avisé, expérimenté, instruit"*

au courant/au fait

avisé

bien informé

éclairé

muni de l'information/des renseignements voulu(s)/nécessaire(s)

*» au vu/à la lumière de l'information/des renseignements voulu(s)/nécessaire(s)*

renseigné

*» savoir ce qu['il/on/...] fait*

*make informed decisions concerning their future:*

*bien savoir ce qu'ils font lorsqu'ils prennent des décisions engageant leur avenir*

en possession de tous les éléments (nécessaires) » en connaissance de cause » éclairé

*informed consent:*

*consentement éclairé*

*» au vu/en disposant d'une information suffisante/de tous les éléments nécessaires/à connaître*

en (bonne/pleine/toute) connaissance de cause

## **informed by**

inspiré de

*(parfois)*

(fait/...) à la lumière de » éclairé par

### **infotainment**

information-divertissement [dglf]

infodivertissement [dglf]

### **infrastructure**

équipements

charpente

infrastructure

trame

soubassement

### **Infrastructure and Applications Support Section (ONU)**

Section des infrastructures et des applications

### **infringe**

enfreindre

violer

attenter à

porter atteinte à

### **infringement**

contrefaçon

atteinte

### **infused with**

imprégné de

**ing : cf. aussi "...ing" (sans espace)**

### **ingoing mail/ outgoing mail**

courrier arrivée/départ

### **ingredient**

composante

### **Inguri**

Ingouri [robII]

*(fleuve coulant en Géorgie)*

**inherent in**

inhérent à  
qui accompagne (nécessairement)  
sous-jacent à  
qui fait partie (intégrante) de

**inherent right**

droit naturel et légitime  
droit naturel  
*(Charte, Art.)*  
droit implicite

**inherently**

par définition  
par construction  
fondamentalement  
par hypothèse  
intrinsèquement

**inheritance**

succession  
transmission du/des patrimoine(s)

**inhibit**

restreindre  
paralyser [top]  
*cf. aussi ..... "hamper", "obstruct"*  
entraver

**inhumane**

sans coeur/compassion/pitié  
barbare  
aux effets/conséquences inhumain(e)s  
causant des souffrances inhumaines  
cruel/sauvage/barbare/atroce/bestial/féroce/inhumain/abominable/monstrueux  
d'une barbarie/méchanceté/cruauté inhumaine



## **initial**

» commencer à

*initial measures to:*  
*mesures prises/à prendre pour commencer à*

initial

*establish for an initial period of ...:*  
*créer pour une période initiale de ... (S/RES, systématiquement)*

» à l'origine

premier

de démarrage

*initial costs:*  
*dépenses de (la phase de) démarrage*

de départ » au départ/commencement/début

*the initial idea was ...:*  
*l'idée de départ était .../au départ, l'idée était ...*

## **initial appropriation / original appropriation (s)**

crédits ouverts initialement [doc(s)·ONU]

(montant des) crédits initialement approuvés [doc(s)·ONU]

## **initial appointment (ONU)**

engagement initial

## **initial pension (CFPI)**

montant initial de la pension [Gloss.CFPI]

*(en monnaie locale/en dollars)*

## **initial v.**

parapher

## **initially**

initialement

à l'origine

au départ [Vade-Mecum]

au commencement/début

» commencer par

pour commencer

en premier lieu

dans la période initiale

(tout) d'abord

dans un premier temps/les premiers temps  
à/dès sa création/son lancement/...  
(pour) la première fois

### **initials**

initiales  
paraphe/parafe

### **initiate** (cf. aussi "launch", "start")

entreprendre  
lancer  
prendre l'initiative de  
amorcer  
engager  
mettre en route  
donner le coup d'envoi de  
mettre en chantier  
adopter  
être à l'origine de  
déclencher  
mettre en marche/faire démarrer  
provoquer

BERK! >>>> "initier" <<<< BERK! <<<< TRES FACILE A EVITER!

P.Robert: ANGLICISME \*\*\* NE PAS SUIVRE LA MODE !

### **initiative**

idée  
» prendre sur soi de  
projet  
initiative  
action  
entreprise  
opération

### **injured party**

partie lésée  
victime

**injury 1**

traumatisme [OMS]

blessure

**injury 2**

préjudice

**inland**

intérieur

**inland water transport**

transport fluvial

**inland waters**

eaux intérieures [doc(s)·ONU]

**inner circle**

premier cercle

*(d'amis/de confidents/de conseillers/de collaborateurs/...)*

les intimes

les plus proches collaborateurs

l'entourage direct

**inner city**

les ghettos [cbs]

quartiers pauvres [Rob.&·Coll.]

vieux quartiers déshérités [Rob.&·Coll.]

guettos urbains

les ghettos de centre-ville [LeMonde]

quartiers déshérités [le·Monde]

**inner core**

noyau dur

**innovation**

nouveauté

mesure novatrice

les nouveautés

innovation

## **innovative**

original

novateur

qui représente une innovation

innovateur / qui innove

*p. Robert: innovateur [adj] = qui FAIT des innovations-p.ex: une politique innovatrice*

audacieux

inédit

révolutionnaire

nouveau

imaginatif

## **innovative financing initiative/innovative financing mechanism**

mode de financement novateur

mécanisme de financement novateur

formule de financement novatrice

variantes: voir "innovative"

» *original(e), nouveau/elle, inédit(e)*

## **inoperative**

inopérant

hors service

hors d'état de marche

inutilisable

## **inordinate**

excessif

démesuré

## **input** (\*\* cf. aussi LEX \*\*)

entrées

apport(s)

réponse(s)

éléments mis en oeuvre/à apporter/à recevoir

matière première » ingrédient » composante

information/éléments fournis

*input from subsidiaries:  
les éléments fournis par les filiales*

produits/marchandises/fournitures/matériel/denrées  
approvisionnements/fournitures/importations/arrivées [doc(s)·ONU]

*(parfois: Irak Oil for Food, p.ex)*

contribution

*contribution aux  
travaux/... de*

*provide input(s):  
contribuer*

conseil(s)/avis/opinion/point de vue » ce que ... (en) pense

*cf. aussi ..... "feedback"*

*provide input:  
donner son avis*

intrants

*efficiency in input use:  
rendement des intrants*

*industrial inputs: i  
ntrants industriels*

idées/suggestions/recommandations » ce que ... a à dire

lumières

*provide input on ...:  
apporter/faire bénéficier de ses lumières sur ...*

ressources/moyens (utilisé(e)s/mis(es) en oeuvre/mobilisé(e)s)/

*investi(e)s dans une action, un programme, un projet, ...)*

matière

*the report will serve as an input for the consultations ...:  
le rapport servira de matière lors des consultations ...*

### **input-based budgeting / input oriented budgeting (ONU)**

budgetisation axée/fondée sur les moyens (à mettre en oeuvre)

*(cf. "input-budgeting")*

### **input-budgeting (ONU)**

budgetisation axée/fondée sur les moyens (à mettre en oeuvre) [okmg]

*pure input budgets:  
budgets axés uniquement sur les moyens*

### **input-output**

entrées-sorties [doc(s)·ONU]

*input-output tables:  
tableaux entrées-sorties (comptabilité nationale)*

intrants et extrants

**inquire about : cf. "enquire about"**

**inquiry : cf. "enquiry"**

**insect control**

lutte contre les insectes [Gloss.OCDE]

désinsectisation [Gloss.OCDE]

**insecure**

précaire

mal sécurisé

*(stock d'armes, p.ex)*

**insensitive**

» manquer de tact

gaffeur

maladroit

inconsidéré

indifférent

» manquer d'égard(s)/de respect

**inseparable**

indissociable

**insert**

insérer OU ajouter: cf. LEX

**inside**

interne

à l'intérieur (de)

» qui appartient à/fait partie de » propre

au sein de/en son sein

maison

» cf. aussi ..... "*in-house*"

**insider information**

information privilégiée

**insight 1 (en avoir)**

perception

imagination  
profondeur de vue  
idée/idées  
sensibilité/clairvoyance/perspicacité  
compréhension/connaissance (intime) des problèmes/de la situation/...

## **insight 2 (en faire profiter les autres)**

point de vue (personnel/intéressant/original/...) » éclairage  
découverte/révélation » révéler/(faire)découvrir

*gain new insights:  
faire des découvertes/découvrir de nouveaux..*

*new insights obtained from the study:  
ce qu'a révélé l'étude*

*... gives valuable insights into ...:  
...fait découvrir des choses très intéressantes sur/concernant ...*

observation(s)

explication(s)

lumières

interprétation

indications [Ebnot]

*valuable insights:  
des indications précieuses*

» comprendre/juger/pénétrer/éclairer/apprécier [Rob.& Coll.]

*to give insight into:  
aider à mieux comprendre /permettre d'apprécier*

» cf. aussi ..... "give an insight into"

idée/idées

aperçu (de) » jeter un jour nouveau

*P.RobR: "Aperçu-2-Remarque, observation non  
développée mais qui jette un jour nouveau"*

perspective/interprétation/lecture (personnelle) » vue(s) personnelle(s)

analyse/réflexion(s) » fruit de la réflexion

*valuable insights on ...:  
des réflexions intéressantes sur ...*

*his insights on:  
le fruit de sa réflexion sur*

## **insightful**

profond

plein d'idées/d'observations intéressantes

incisif

révélateur

*(récit, analyse, ...)*

réfléchi

éclairant

### **insist on**

vouloir absolument

s'obstiner à

*(parfois)*

tenir (beaucoup/absolument) à

### **insist that 1**

répéter

arguer

*(parfois)*

insister sur le fait que

marteler

déclarer/affirmer/soutenir/maintenir (avec insistance/obstination/force/vigueur/...

### **insist that 2**

insister pour que

tenir à ce que [Vade-Mecum]

demander instamment/avec insistance que

### **insist that 3**

bien préciser que

### **insistence**

entêtement

*Iraq's insistence on continuing to...:  
que l'Iraq s'entête à ...*

### **insofar : cf. "inasmuch"**

### **insolvency**

insolvabilité [Sylvain-Ménard]

*différence avec cessation de paiements: cf. Sylvain-Ménard*



## **insourcing**

internalisation

*(puisque outsourcing = externalisation)*

## **inspect**

examiner

contrôler

étudier

inspecter

## **inspection agent**

inspecteur

*Iraq:*

*independent inspection agents:*

*inspecteurs indépendants*

*(S/RES)*

## **Inspection and Investigation Division**

Division des inspections et investigations

*A/C.5/48/42*

## **Inspection Implementation Force (IIF)**

Force de coercition à l'appui des inspections

*(Iraq)*

## **inspiration**

exemple admirable

idéal

## **inspirational**

stimulant

source d'inspiration/de motivation

qui crée des aspirations

mobilisateur

édifiant

galvanisant

capable/digne de servir de guide » qui montre la voie

## **inspire**

motiver

## **inspired by**

mû par

poussé par

*the action inspired by the need to ...:*

*l'action à laquelle nous pousse la nécessité de ...*

## **inspiring** (cf. aussi Lex.gén.)

motivant » mobilisateur

édifiant

exemplaire

éclairant

admirable

enrichissant

qui donne envie d'agir/de ...

beau

*Qui cause une vive impression capable de susciter l'admiration*

*en raison de ses qualités supérieures à la norme ou à la moyenne*

## **instalment / installment**

série

tranche

versement/paiement » cf. aussi ..... "instalment payments"

## **instalment payments/ installment payments**

» étaler les versements/remboursements sur ...

mensualité/trimestre/annuité

paiements/versements/remboursements échelonnés/périodiques

## **instance**

occasion

cas

reprise

exemple

## **instant quote**

petite phrase

## **instead**

» préférer

*instead Iraq has chosen to ...:  
mais l'Iraq a préféré ...*

### **instil / instill**

insuffler [Rob.&·Coll.]

faire assimiler

inculquer

apprendre

faire comprendre/faire pénétrer dans l'esprit [Rob.&·Coll.]

### **institute v.**

adopter

### **institution building**

création/établissement/mise en place d'institutions [Vade-Mecum]

*ou: de cadres institutionnels*

renforcement des institutions [Vade-Mecum]

» (re)bâtir le cadre institutionnel

développement des institutions/de l'infrastructure institutionnelle

### **institutional arrangements**

mécanismes institutionnels [Vade-Mecum]

dispositions institutionnelles/d'ordre institutionnel [div]

dispositif institutionnel

### **institutional contractor** (ONU-traduction contractuelle)

agence de traduction

*(à laquelle on confie du travail)*

### **institutional executive framework** (Accord de Ouagadougou)

cadre institutionnel d'exécution

*(c'est l'anglais qui est mal traduit)*

### **institutional investor**

investisseur institutionnel

*les zinzins*

### **institutional knowledge**

savoir institutionnel/de l'institution/de l'organisation/...

savoir d'entreprise ou d'organisation

connaissance de la maison » bien connaître la maison

**institutional memory** (*cf. aussi "corporate memory"*)

mémoire institutionnelle [sources diverses]

**Institutional or Corporate Contractor Agreement (ICA)** (ONU)

contrats d'entreprise passés avec des institutions ou sociétés

(ICA)

(Manuel des achats, section 13.7)

**institutional performance**

résultats institutionnels

performance institutionnelle

performance/résultats de l'organisation

**institutional sector** (comptabilité nationale)

secteur institutionnel [Gloss.OCDE]

**institutional service contract** (budget ONU)

contrat de louage de services (organisations ou sociétés) [Lex.gén.]

**institutionalize**

systématiser

structurer

organiser (officiellement)

**institutionalized**

*cf. aussi ..... "formal", "institutionalize"*

entré dans les moeurs » assimilé/banalisé

**institutions** (bourse)

(investisseurs) institutionnels [ficom]

**instruct**

dire (à ... de ...)

charger ... de ...

ordonner (à ... de ...)

*be instructed to:*

*il a été ordonné à ... de .../... a reçu l'ordre de ...*

commander (à ... de ...)

donner ordre/donner l'ordre (à ... de ...)

*be instructed to: r*  
*recevoir/avoir reçu l'ordre de*

faire faire (qqch à qq'l)

*X should instruct that: a) ...:*  
*X devrait faire faire ce qui suit: a) ...*

prier (... de ...)

*be instructed to: être prié de*

donner pour instruction(s) » *cf. aussi ..... "direct v.2"*

*be instructed to:*  
*avoir/recevoir pour instruction(s) de*

### **instructional**

éducatif  
de formation  
didactique

### **instructional materials**

directives [doc(s)·ONU]  
*cf. aussi ..... "teaching materials"*

### **instructions**

mode d'emploi  
marche à suivre  
manuel de l'utilisateur

### **instructor**

moniteur  
instructeur  
professeur

### **instructor-led course**

(cours/stage de) formation dirigée

### **instrument of engagement** (ONU – Commission de consolidation de la paix)

outil de dialogue/communication/concertation  
instrument/accord/plan/schéma de coopération/collaboration

### **insufficient**

qui laisse à désirer

en deçà (de)

en retard/retrait (par rapport à)

### **Insurance and Disbursement Service**

Service des assurances et des décaissements

*(ONU: Div. de la comptabilité)*

### **insurance value**

valeur assurée

### **Int'l Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia (ICTY)**

Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (TPIY) [PN956]

*cf. aussi ...."International Tribunal for the prosecution..."*

*Statut: cf. S/25704; financement: A/47/235.*

### **International Committee for the Follow-Up of the Bangui Agreements**

Comité international de suivi des Accords de Bangui

*SFTR/PN/97/4*

### **intangible asset**

actif incorporel [BEI]

### **integral age** (CFPI, ...)

âge entier/arrondi au nombre d'années

### **integral part / element**

élément à part entière

partie intégrante » faire partie intégrante de

### **integrate** *(cf. aussi: "integrate oneself")*

rattacher

inclure

introduire / faire entrer/pénétrer

unifier [Lex.gén.]

imbriquer [Lex.gén.]

réunir [Lex.gén.]

imprégner (... de ...)

assimiler

regrouper  
amalgamer/combiner [Vade-Mecum]  
associer/faire participer (étroitement)  
fusionner/fondre » cf. aussi ..... "merge"  
incorporer (à/dans)/intégrer (dans)  
faire la synthèse de  
prendre en compte/faire intervenir (à la fois)

*integrate a gender perspective:  
faire intervenir le souci de la problématique hommes-femmes*

### **integrate oneself**

s'assimiler  
trouver sa place  
s'intégrer  
fusionner avec » cf. aussi ..... "merge"  
s'insérer

### **integrated**

concerté [Vade-Mecum]  
*(effort, p. ex)*  
synthétique » synthèse  
intégré  
centralisé [doc(s)·ONU]  
*cf. .... "integrated United Nations office"*  
*cf. aussi ..... "be integrated with", "integrate"*  
imbriqués

### **Integrated Air Defence System (IADS)**

système intégré de défense aérienne [c.hat]

### **integrated approach**

approche intégrée [doc(s)·ONU]  
*JARGON souvent rencontré dans les documents de l'ONU,  
p. ex titre de A/RES/54/225...*  
conception intégrée [doc(s)·ONU]  
*A/RES/35/210 (préamb.)*  
optique intégrée [doc(s)·ONU]  
*A/RES/47/226 (préamb. du I.)*

**integrated framework**

système/modèle/schéma intégré

conception intégrée

plan général/intégré

*éventuellement: plan d'action intégré*

**integrated global management (of conference services) (ONU)**

gestion intégrée (des services de conférence) à l'échelle mondiale

*[MG]*

**integrated management information system (IMIS) (ONU)**

système intégré de gestion

*(SIG)*

**Integrated Meeting & Documentation Information System (IMDIS)**

Système intégré d'information sur les réunions et la documentation <<< OBSOLETE

(PN/97/5) REMPLACÉ par "Integrated Monitoring ..."

**integrated mission planning process (IMPP) (PKO)**

préparation des missions intégrées

préparation d'une mission intégrée

**integrated mission planning team (IMPT) (PKO)**

équipe de préparation de/d'une/de la mission intégrée

**Integrated Monitoring & Documentation Information System (IMDIS)**

Système intégré de suivi (du Département des affaires économiques et sociales) [chef]

*(anciennement "Integrated Meetings ...")*

**integrated operational team** opérations de maintien de la paix

équipe opérationnelle intégrée

**Integrated Pension Administration System (IPAS)**

Système intégré d'administration des pensions (SIAP)

**integrated safeguards system (AIEA)**

système intégré de garanties [AA]

**integrated United Nations office**

bureau centralisé des NU [doc(s)·ONU]



## **integration**

insertion

réinsertion sociale

*parfois:*

*integration of returnees:*

*réinsertion sociale des rapatriés*

intégration

## **integration of women in development** (ONU)

intégration des femmes au développement [doc(s)·ONU]

*A/RES/44/171-voir aussi A/RES/50/104*

## **integrity**

moralité

probité

honnêteté

dignité

droiture

honorabilité [doc(s)·ONU]

*attack s/o's integrity:*

*mettre en doute l'honorabilité de qq1*

honneur » réputation (d'honnêteté/...)

*attack someone's integrity:*

*porter atteinte à l'honneur de qq1*

intégrité

*= probité + impartialité + équité + honnêteté + bonne foi + etc.*

*(dixit Conseil des droits de l'homme)*

## **intelligence**

renseignements

## **intelligence gathering**

(le) renseignement

*intelligence service:*

*service de renseignement*

## **intend to**

prévoir de

*» il est prévu de*

avoir pour but de

projeter de  
viser à  
avoir l'intention de  
se proposer de  
compter  
entendre » vouloir

### **intended**

visé  
» projet de  
*the intended shipment of ...:*  
*le projet d'envoi de ...*  
voulu  
prévu

### **intended (to/as)**

conçu (pour/commme)  
destiné à  
prévu  
visant à  
» se propose de  
» se veut ...  
censé  
qui a pour objet (de)  
fait pour  
devait/devrait/devant/...  
*intended to be used as ...:*  
*devant servir à ...*  
*which was intended to ...:*  
*qui devait ...*

### **intended for**

destiné à  
s'adressant à  
à l'usage de  
à l'intention de

### **Intended outcomes** (PNUD-FNUAP)

résultats escomptés [babil]

## **intense**

captivant

## **intensify** (cf. aussi "step up")

accélérer

(s')accentuer

(s')exacerber

» de plus belle

*intensify one's efforts to ...:*  
*s'efforcer de plus belle de ...*

## **intensity**

intensité

ampleur

## **intensive** (cf. aussi "...-intensive")

poussé

» à fond

acharné [doc(s)·ONU]

*[effort(s)]*

dense

à outrance

énergique [Vade-Mecum]

intensif

accélééré

*(cours/formation, p.ex)*

rigoureux

*intensive monitoring:*  
*contrôle rigoureux*

## **intensive care (unit) (ICU)**

(service de) réanimation [Rob.&·Coll.]

(unité de) soins intensifs [Rob.&·Coll.]

## **intensive course**

cours accéléré

## **intent**

but/objectif » ce que vise ...

esprit

*(p.oppos. à la lettre)*

intention

l'idée

» (être) destiné à

principe auquel répond ...

esprit dans lequel est conçu ...

raison d'être

*(parfois)*

ce que ... compte faire/accomplir / ce à quoi ... compte aboutir

### **intention**

idée

*my intention is to ...:*

*mon idée est de ...*

*the intention is to ...:*

*l'idée est de ...*

### **intentional**

délibéré

volontaire

voulu

intentionnel

conscient

prémédité

### **inter-agency**

entre organismes/institutions/...

interinstitutions [Lex.gén.]

interorganisations [Lex.gén.]

interinstitutionnel [Lex.gén.]

interadministrations

*(administration publique)*

### **Inter-Agency Committee on Sustainable Development (IACSD)**

Comité interinstitutions du développement durable [doc(s)·ONU]

### **Inter-Agency Procurement Services Office (IAPSO)**

Bureau des services d'achats interorganisations [doc(s)·ONU]

(BSAI)

DP/1996/7

**Inter-Agency Standing Committee** (ONU)

Comité permanent interorganisations [Sec.Terminologie]

**inter-agency thematic group**

groupe thématique interorganisations [A/RES]

**Inter-American Defence Board**

Organisation interaméricaine de défense [doc(s)·ONU]

**Inter-American Development Bank (IDB)**

Banque interaméricaine de développement

**inter-city**

de ville à ville

interurbain

*(télécom)*

grandes lignes

*(ch. de fer)*

**inter-company**

interentreprises

entre filiales

Parfois, p.ex ventes entre filiales à ne pas compter deux fois dans les comptes consolidés

**inter-ethnic**

interethnique

**inter-fund balances payable** (ONU)

soldes créditeurs interfonds [MA\_P]

**inter-fund balances receivable** (ONU)

soldes débiteurs interfonds [MA\_P]

**inter-office transactions pending processing** (ONU)

opérations interservices en attente [jgaMG]

**inter-operability / interoperability**

interopérabilité

(cf. UNTERM)

### **Inter-Parliamentary Union (IPU)**

Union interparlementaire  
(UIP ou "l'Union")

### **inter-relationship** (cf. aussi "relationship")

corrélation  
influence réciproque  
incidences réciproques  
rôles respectifs

### **Inter-Services Intelligence agency (ISI)**

les services du renseignement pakistanais (ISI)  
» l'ISI

### **inter alia**

notamment  
parmi d'autres ...  
par exemple  
en partie  
*were due, inter alia, to ...:*  
*s'expliquaient en partie par ...*  
entre autres ...  
*entre autres dispositions, p.ex*

### **inter-Tajik talks**

pourparlers intertadjiks [doc(s)·ONU]

### **Inter-agency Panel on Juvenile Justice**

Groupe interinstitutions sur la justice pour mineurs [AD+GD]

### **Inter-organisation Section (IOS)** (CFPI)

Section interorganisations  
(... d'étude des salaires et des prix des organisations coordonnées)

### **interact**

jouer l'un sur l'autre  
réagir (avec)  
agir l'un sur l'autre/les uns sur les autres

avoir une influence/des effets réciproque(s)/l'un sur l'autre

avoir des contacts

être en relation/avoir des relations (de travail/...) avec

échanger/avoir des échanges

*to interact with readers:*

*avoir des échanges avec les lecteurs*

(avoir/entretenir des) rapports

*helps X in interacting with Y:*

*seconde/conseille/... X dans ses rapports avec Y*

**interaction** (cf. aussi "interact")

échanges

face-à-face

dialogue

influence réciproque

effets réciproques

rapport(s)/relations

interface » cf. aussi ..... "interface"

effet d'interdépendance/effets de l'interdépendance

interaction

*P.Robert: "action réciproque"*

contact(s)

**interactive**

de vive voix

participatif

npt

*(ne pas traduire)*

**Interactive dialogue** (Conseil des droits de l'homme)

dialogue [Gnv]

échange de vues

?

dialogue participatif

?

dialogue ouvert

?

interactions

?

## **interactive round table**

table ronde participative

*(avec la participation du public, qui peut poser des questions et dialoguer avec les experts)*

## **interagency : cf. "inter-agency"**

## **Interahamwe**

les Interahamwe

*(milice rwandaise)*

## **intercompany eliminations**

## **interfund eliminations**

## **consolidation adjustments**

élimination(s) (des comptes et opérations réciproques) [Sylvain-Ménard]

*all funds eliminations (ONU) :*

*éliminations (toutes opérations interfonds)*

ajustements de consolidation [Sylvain-Ménard]

## **interconnected**

imbriqués

*interconnected nature:*

*imbrication*

interdépendants

liés (entre eux)

## **interconnected world**

un monde où tout se tient [af]

## **interconnecting**

interconnectés

## **intercountry programme / inter-country programme (PNUD)**

programme multinational [Lex.gén.]

## **interdependence / interdependency 1**

interdépendance

## **interdependency 2/ interdependencies**

ce en quoi ... et ... sont interdépendants

lien(s) d'interdépendance



domaine(s) d'interdépendance

facteur(s) d'interdépendance

### **interdependent**

interdépendants

solidaires

dont les sorts sont liés

(intimement) liés

tributaires l'un de l'autre/les uns des autres

qui dépendent l'un de l'autre/les uns des autres

### **interdict**

empêcher (effectivement)

rendre impossible

interdire effectivement

### **interest** (*cf. aussi "interest expense"*)

participation

investissement

intérêts [BEI]

*ABC purchased XYZ's interest in the oil field:*

*ABC a racheté les intérêts de XYZ dans ce champ pétrolier*

### **interest-bearing**

portant intérêts [Gloss.FMI]

productif d'intérêts [Gloss.FMI]

rémunéré [Gloss.FMI]

### **interest-free**

gratuit/0%

*(crédit gratuit lors d'une promotion, p.ex)*

sans intérêt [Lex.gén.]

*(prêt)*

### **interest cost / expense**

charges financières

intérêts débiteurs

**interest cover**

(ratio de) couverture de l'intérêt

*(Bac-All+Sylv.)*

**interest during construction**

intérêts intercalaires [BEI]

**interest earned: cf.: "interest income"****interest expense**

intérêts débiteurs [Sylvain-Ménard]

frais financiers [BEI]

**interest income**

revenus financiers [BEI]

produits financiers

revenu des placements [A49/5]

intérêts perçus

intérêts créditeurs [Sylvain-Ménard] >>>>>> ONU <<<<<<<<

**interest on liquid assets**

Intérêts sur actifs liquides [BEI]

**interests**

motifs

**interests section**

section des intérêts

*Section des intérêts de la R. I. d'Iran à Washington*

**interface**

interlocuteur

intermédiaire [Rob.&·Coll.]

contact

échanges/communication

liaison

connexion

articulation

face-à-face

relation/rapports

(point/lieu d')interaction » *cf. aussi ..... "interact(ion)"*

interface [Ginguae]

*(mot féminin)*

croisement/intersection / point de rencontre/convergence/contact

jonction » pont/passerelle

### **interface v.**

être en rapport avec

être en communication (avec)

être en discussion (avec)

être connecté (à)

communiquer (électroniquement/en ligne/...) (avec)

### **interfaith**

interconfessionnel

*interfaith cooperation:*

*coopération interconfessionnelle*

oecuménique

*P.Robert: « Qui rassemble des personnes ou des idéologies différentes »*

### **interfere with**

nuire à

se mêler de [Vade-Mecum]

intervenir dans

s'interposer dans [top]

exercer des pressions sur

gêner/entraver

perturber

avoir une incidence/des répercussions sur

affecter

compromettre

porter atteinte à [s/res]

empiéter sur [Vade-Mecum]

entraver/faire obstacle à » *cf. aussi ..... "impede" [Vade-Mecum]*

s'immiscer/s'ingérer dans

perturber (le déroulement/la réalisation/... de)

## **interference**

pressions exercées » exercer des pressions

intrusion [Lex.gén.]

immixtion [Lex.gén.]

intervention [Lex.gén.]

ingérence » *cf. aussi ..... "intervention and interference" [Lex.gén.]*

## **intergovernmental forum**

rencontre intergouvernementale

instance intergouvernementale

## **intergovernmental mandate**

activité prescrite par un organisme intergouvernemental

## **interim adj.**

d'étape

*(rapport, p.ex)*

périodique » *cf. aussi ..... "interim report"*

transitoire/de transition

provisoire » temporaire

intermédiaire

conservatoire

*(parfois--cf. SFTR/PN/1999/2)*

» en attendant/dans l'intervalle/entre-temps

(intérimaire)

**À EVITER** - P.Robert:

*"1. Qui s'exerce par intérim (fonction, charge, travail)*

*2. Qui fait l'intérim (Ministre/personnel intérimaire)"*

entre deux ...

*interim adjustment procedure:*

*procédure d'ajustement entre deux enquêtes (CFPI)*

partiel

*parfois: paiements partiels, p.ex*

de remplacement » remplaçant

par procuration

## **interim survey / comprehensive survey (CFPI)**

enquête générale/intermédiaire [Gloss.CFPI]

**interim accord** (Grèce-Macédoine)

accord intérimaire [doc(s)·ONU]

**interim adjustment**

ajustement intermédiaire [Gloss.CFPI]

**Interim Administration of Afghanistan**

Administration intérimaire de l'Afghanistan [doc(s)·ONU]

**interim arrangements**

dispositions transitoires [doc(s)·ONU]

**interim audit**

vérification/contrôle(s) intermédiaire(s) [Sylvain-Ménard]

audit intermédiaire

audit provisoire

**interim benchmark**

jalon intermédiaire

objectif partiel

*p.ex. atteindre les chiffres X en 200x, Y en 200y, etc.  
(étalement dans le temps d'un objectif global à long terme)*

**Interim Emergency Multinational Force** (ONU: RDC)

Force multinationale intérimaire d'urgence

*S/RES/1484*

**interim period**

période de transition

durée provisoire

*extended the mandate of ... for an interim period of one month:  
a prorogé d'un mois, à titre provisoire, le mandat de ...*

**pre-interim period**

période de pré-transition

**interim report** (*cf. aussi "status report"*)

rapport provisoire

rapport d'activité

*souvent (SFTR/PN/1999/2)*

rapport d'étape  
rapport intermédiaire  
rapport intercalaire (cf. Sylv.: "situation intercalaire")  
rapport

*SFTR/1999/2: p.ex,*

*6th interim report of the SG :  
6e rapport du SG*

rapport périodique [Sylvain-Ménard]

» *rapport/point hebdomadaire/mensuel/trimestriel*

rapport partiel

("rapport intérimaire": HEIN !!?) [doc(s)·ONU]

### **interim reporting / interim statements**

rapports/états mensuels/trimestriels/semestriels

*(ou annuels, dans le cas d'un exercice biennal)*

rapports/états périodiques » *cf. aussi ..... "interim report"*

*(ONU)*

### **interlinked**

reliés (entre eux)

liés les uns aux autres

imbriqués

interdépendants

qui se rejoignent/se recourent

### **interlocked**

intimement liés

imbriqués

### **interlocutory appeal**

### **interlocutory decision**

appel/décision interlocutoire

*TPIY, Règlement de procédure et de preuve, Art.72, 108bis et al.*

### **intermediary institute**

institut intermédiaire [BEI]

### **intermediate income country**

pays à revenu intermédiaire [Gloss.OCDE]

## **intermediation**

intermédiation

*P.Robert: "Fonction qui consiste à recueillir des ressources et à mettre des fonds à la disposition des tiers"*

## **intern (ONU)**

stagiaire non rémunéré [mg]

## **internal**

interne

propre

national/du pays

intérieur » à l'intérieur

## **internal and United Nations System-wide vacancy announcement draft external and United Nations System-wide vacancy announcement draft**

projet d'avis de vacance de poste: candidats internes et externes [chef]

*(dont ceux des organismes des Nations Unies)*

## **internal audit**

vérification interne des comptes [Lex.gén.]

*(ONU)*

## **internal audit charter**

charte de l'audit interne [sources diverses]

## **Internal Audit Division (ONU)**

Division de l'audit interne

*ST/SGB/2002/7*

*(ANCIENNEMENT "Division de la vérification interne des comptes")*

## **internal audit function and findings**

audit interne et constatations des auditeurs internes

## **internal auditor**

vérificateur interne [Sylvain-Ménard]

*(ONU)*

## **internal borrowing (ONU) (cf. aussi "cross-borrowing")**

prélèvement d'avances internes

**internal control**

contrôle interne

**internal control framework** (ONU)

dispositif de contrôle interne

**internal controls**

dispositifs/mécanismes de contrôle interne

**internal justice system** (ONU)

système interne d'administration de la justice [doc(s)·ONU]

*A/C.5/49/13*

système de justice interne [ok.AD]

**internal rate of return (IRR)**

taux de rentabilité interne [BEI]

*TRI*

**internal redeployment within ...**

transfert à l'intérieur de ...

**internal reporting : cf. "reporting (internal)"****internal system of justice** (ONU)

système interne d'administration de la justice [doc(s)·ONU]

*A/C.5/49/13*

**internalization of environmental costs**

internalisation des coûts environnementaux

**internalize**

intérioriser

assimiler

digérer

**internally displaced person (IDP)**

cf. "internationally displaced personS"

**internally displaced persons**

personnes déplacées





*IAS 19: la norme (comptable internationale) IAS 19*

**International Accounting Standards Board (IASB)**

Conseil international des normes comptables  
(IASB)

**International Advisory and Monitoring Board (Iraq)**

Conseil international consultatif et de contrôle  
*S/RES/1483*

**international and local staff** opérations de maintien de la paix

personnel international et personnel local [doc(s)·ONU]  
membre(s) du personnel international et du personnel local

**International Anti-Corruption Day**

Journée internationale de la lutte contre la corruption

**International Broadcast Centre (IBC) (DPI)**

Centre international de communications radiophoniques [fiche·termino]

**International Civil Mission in Haiti (MICIVIH or UNCIVIH)**

Mission civile internationale en Haïti  
(MICIVIH)  
*PN/93/7*

**International Civilian Support Mission in Haiti (MICAH)**

Mission civile internationale d'appui en Haïti  
(MICAH)  
*S/RES/1277*

**International Committee for Support to the Transition (RDC)**

Comité international d'accompagnement de la transition [UNTERM]  
(CIAT)

**International Committee of the Red Cross (ICRC)**

Comité international de la Croix-Rouge [Lex.gén.]  
(CICR)

**international community**

communauté internationale

concert des nations

**International Comparison Programme (ICP)** (statistique)

Programme de comparaison internationale (PCI)

*(E/CN.3/1991/17)*

**international competitive bidding (ICB)** *(cf. aussi "bidding")*

appel d'offres international [Lex.gén.]

appel à la concurrence internationale [Lex.gén.]

**International Computer Center (ICC)** (ONU)

Centre international de calcul [doc(s)·ONU]

*(CIC)*

*(à Genève)*

**International Computing Centre (ICC)** (ONU)

Centre international de calcul [Lex.gén.]

*(CIC)*

**International Conference on Financing for Development**

Conférence internationale sur le financement du développement

*(A/RES/55/245)*

**International Conference on Population and Development (ICPD)**

Conférence internationale sur la population et le développement

**International Conference on the Former Yugoslavia (ICFY)**

Conférence internationale sur l'ex-Yougoslavie [PN]

*the Co-Chairmen of the Steering Committee:*

*les Coprésidents du Comité directeur*

**international contractual staff/**

**international contractual personnel** (opérations de maintien de la paix)

personnel contractuel international

**International Convention Against the Reproductive Cloning of Human beings**

Convention internationale contre le clonage reproductif d'êtres humains

*(à l'état de projet en 2004)*

**international cooperation community**

les organismes internationaux de coopération

## **International Court of Justice Report 19xx**

C.I.J. Rapport 19xx

## **International criminal court**

Cour pénale internationale (CPI) [PN]

*United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of ...  
Conférence diplomatique de plénipotentiaires des Nations Unies sur la création de/d'un ...*

## **International Criminal Tribunal for Rwanda (ICTR)**

Tribunal pénal international pour le Rwanda (TPIR)

*Statute of... = Statut de ... : cf. S/RES/955 (1994)*

## **International Customs Observer Mission (ICOM) (ex-Yougoslavie)**

Mission internationale d'observation douanière

*S/1996/190*

## **International Day Of Zero Tolerance to Female Genital Mutilation**

Journée internationale de la tolérance zéro à l'égard des mutilations génitales féminines

*[UNTERM]*

## **International Decade for Action, "Water for Life"**

Décennie internationale d'action sur le thème "L'eau, source de vie"

## **international decision making**

prise de décisions à l'échelon international [doc(s)·ONU]

## **International Development Association (IDA)**

Association internationale de développement [Lex.gén.]

*(IDA) (je dis bien: IDA)*

## **International Development Strategy**

Stratégie internationale du développement [Lex.gén.]

## **international donor community /international donors**

communauté internationale des donateurs

## **international efforts to**

les efforts menés à l'échelon international pour

## **International Federation of Accountants (IFAC)**

Fédération internationale d'experts-comptables [Lex.gén.]

*(IFAC)*

**international financial architecture**

architecture financière internationale

*(revient 10 fois dans la Déclaration de Doha)*

(la structure du) système financier international

l'appareil/le dispositif financier international

**International Financial Reporting Standards (IFRS)**

Normes internationales d'information financière

*également appelées "normes IASB" (voir ce sigle)*

**International Follow-Up Committee**

Comité international de suivi

*(des Accords de Bangui)*

*SFTR/PN/97/4*

**International Force in East Timor (INTERFET)**

**International Force, East Timor**

Force internationale au Timor oriental [lex.PKO]

*(INTERFET)*

**International Forum on Forests**

Forum intergouvernemental sur les forêts

*SFTR/PN/97/4*

**International Geophysical and Heliophysical Year**

Année internationale de la géophysique et de l'héliophysique

**international human rights instrument**

instrument international relatif aux droits de l'homme

**international human rights law**

droit international des droits de l'homme

*[seule solution à retenir, dicit AD (XII/08)]*

**International Human Rights Monitoring Mission** (ex-Yougoslavie)

Mission internationale de surveillance des droits de l'homme [PN]

**international human rights standards**

normes internationales relatives aux droits de l'homme [doc(s)·ONU]

## **international humanitarian and human rights law**

droit international humanitaire et (droit international) des droits de l'homme

## **international humanitarian law**

droit international humanitaire [PN]

## **international law development**

développement du droit international [doc(s)·ONU]

*(formule consacrée)*

## **international law expert**

juriste international

## **international migration policy**

politique(s) relative(s) aux migrations internationales

## **international mine action standards (IMAS)**

normes internationales de la lutte antimines [c.hat]

*(NILAM)*

## **International Narcotics Control Board (INCB)**

Organe international de contrôle des stupéfiants [Lex.gén.]

*(OICS)*

## **International Ocean Institute**

Institut international de l'océan [doc(s)·ONU]

## **international operation of aircraft**

exploitation d'aéronefs en trafic international

*(idem pour navires, chemins de fer, transports routiers, ...)*

## **International Panel of Eminent Personalities to Investigate the Genocide in Rwanda and the Surrounding Events**

Groupe international de personnalités éminentes chargé d'analyser le génocide au Rwanda et et les événements connexes

*(S/1998/461)*

## **International plan of action for the conservation and management of sharks (IPOA-SHARKS)**

Plan d'action international pour la conservation et la gestion des requins

*(ainsi nommé par la FAO!) :o))*

**International Police Task Force (IPTF)** (ex-Yougoslavie)

Groupe international de police

*(GIP) \*\* United Nations ...: ... de l'ONU (A/50/790, ann. 11, art. I.2)  
PN/95/7 (appelé "équipe" dans les accords de Dayton)*

**international post** (ONU-opérations de maintien de la paix)

poste soumis à recrutement (sur le plan) international

poste d'agent recruté sur le plan international

**international professional roster**

sélection internationale de candidats administrateurs

sélection internationale de candidats à des postes d'administrateur

**international professionals** (ONU)

administrateurs recrutés sur le plan international

**International Public Sector Accounting Standards (IPSAS)**

Normes comptables internationales pour le secteur public (IPSAS)

*(et NON "du secteur public")*

> >> >>> >>>> >>>>> **normes IPSAS** <<<<<< <<<< <<< << << <

**international refugee law**

droit international des réfugiés [j]lb]

*(et non "relatif aux")*

**International Seabed Authority**

Autorité internationale des fonds marins [doc(s)·ONU]

**International Security Assistance Force (ISAF)** (Afghanistan)

Force internationale d'assistance à la sécurité

*S/RES/1386 (2001) (original français)*

**International Security Force (KFOR): cf. Kosovo Force**

**International Security Force** (Afghanistan)

Force internationale de sécurité

*S/RES/1386 (2001) (original français)*

*cf. aussi "International Security Assistance Force"*

**international security presence in Kosovo**

présence internationale de sécurité au Kosovo

*S/RES/1244*

**international service agency** opérations de maintien de la paix

agence internationale de recrutement de personnel contractuel

*(apparemment, d'après le contexte du A/52/815)*

**international staff** (ONU)

cf. "internationally recruited staff"

**International Standard Industrial Classification (ISIC)**

Classification internationale type par industrie (CITI) [doc(s)·ONU]

*ISIC, Rev.3 = CITI, Rev.3*

**International Standard Industrial Classification of All Economic activities (ISIC)**

Classification internationale type, par industrie, de toutes les branches d'activité économique

*(CITI)*

*(ST/ESA/STAT/SER.M/4/Rev.3)*

**International Standards on Auditing (ISA)**

Normes d'audit internationales

**International Strategy for Disaster Reduction**

Stratégie internationale de prévention des catastrophes [A/RES]

**International Trade Centre (UNCTAD / WTO) (ITC)**

Centre du commerce international (CNUCED-OMC)

*(ITC ou CCI)*

Centre CNUCED-OMC du commerce international

*(ITC ou CCI)*

**international travel**

voyages à l'étranger

tourisme international

**international traveler**

voyageur étranger

voyageur qui passe les/des frontières



*data on international travelers:  
renseignements sur les voyageurs qui passent les frontières*

### **International Tribunal for the Law of the Sea (ITLOS)**

Tribunal international du droit de la mer

### **International Trusteeship System**

régime international de tutelle

### **international United Nations Volunteer**

Volontaire des Nations Unies recruté sur le plan international

### **International Year of the World's Indigenous People, 1993 (ONU)**

Année internationale des populations autochtones (1993)

*A/RES/48/133*

### **internationally**

internationalement

*Attesté par le TLF*

par la communauté internationale

*(parfois)*

à travers les frontières » transfrontières

*(voyager/voyages, p.ex)*

sur le plan/à l'échelon/à l'échelle international(e)

à l'étranger

*travel internationally:*

*voyager à l'étranger*

dans différents pays/d'un pays à l'autre

*travel internationally:*

*voyager dans différents pays*

### **internationally acceptable**

acceptable sur le plan international

### **internationally accepted**

reconnu sur le plan/à l'échelon international

reconnu/accepté par la communauté internationale

### **internationally accepted norms of behavior**

règles de conduite reconnues sur le plan/à l'échelon international

règles de conduite internationalement reconnues [doc(s)·ONU]

*ATTENTION: "internationalement" inconnu des dictionnaires*

### **internationally agreed**

dont il a été convenu à l'échelon international  
adopté (d'un commun accord) à l'échelon international  
qui a fait l'objet d'un accord international  
ayant fait l'objet d'un accord international  
concerté à l'échelon international  
sur lequel la communauté internationale s'est accordée/entendue  
    » *adopté/approuvé/agréé par la communauté internationale*  
~~convenus au niveau/à l'échelon international~~  
    *jargon ONU, mais bien moche ... voir l'entrée suivante ...*

### **internationally agreed development goals (IADGs)**

objectifs de développement arrêtés/fixés/adoptés/établis/convenus au niveau international  
*(la DELFRA préconise "convenus") [Modification : 1<sup>er</sup> août 2012]*

### **internationally observed referendum**

référendum suivi par des observateurs internationaux  
*(SFTR/PN/1992/4)*

### **internationally recognized**

de réputation internationale  
internationalement reconnu  
    *(à réserver à des cas particuliers: frontière, p.ex)*  
reconnu/accepté/adopté sur le plan/à l'échelon international  
de stature internationale  
de niveau international

### **internationally recruited staff (ONU)**

personnel recruté sur le plan international [Lex.gén.]  
expatriés  
    *(parfois)*  
(membres du) personnel international  
personnes/agents/fonctionnaires recrutés s/le plan international

### **Internet**

le Net  
le Réseau

la Toile

Internet

(USAGE ONU: *avec majuscule et sans article*)

### **Internet-based communication vehicle**

outil de communication sur Internet/par Internet

### **Internetwork Operating System (IOS)**

système d'exploitation interréseau [doc(s)·ONU]

### **interoperable**

compatibles

interopérables [sources·diverses]

*Se dit de systèmes qui sont capables de communiquer entre eux.*

*Contraire: incompatibles*

### **interpersonal skills**

(qualités de) contact humain

compétences interpersonnelles [Rob.&·Coll.]

qualités relationnelles

*highly effective interpersonal skills:  
grande efficacité sur le plan relationnel*

### **interplay**

interaction(s)

effets réciproques

effets conjugués

### **INTERPOL Group of Experts on Corruption**

Groupe d'experts INTERPOL sur la corruption [UNTERM]

*("INTERPOL" s'écrit en MAJUSCULES, c'est eux qui le veulent--à tort, d'ailleurs)*

### **interpolated 75th percentile method (CFPI)**

méthode du 75e centile calculé par interpolation

### **Interpretation , Meetings and Publishing Division (IMPD) ( ONU)**

Devenu Meetings and Publishing Division

### **interrelated**

interdépendants

tributaires/qui dépendent l'un de l'autre  
liés (entre eux)  
apparentés [Vade-Mecum]  
dont l'un détermine l'autre/est déterminant pour l'autre  
imbriqués [Vade-Mecum]  
difficiles à dissocier » indissociables  
intimement/étroitement liés [Vade-Mecum]

### **interrelatedness**

interdépendance

### **interrelationship**

lien  
jonction  
corrélation  
interaction  
(rapports/rerelations d')interdépendance  
articulation / comment ... s'articulent  
place les uns par rapport aux autres  
incidences/effets réciproques  
rapports/liens réciproques » relations

### **intersection**

point de rencontre  
(parfois)

### **intersessional / inter-sessional** (ONU)

intersessions [Lex.gén.]

### **intersessionally / inter-sessionally** (ONU)

pendant l'intersession [doc(s)·ONU]

### **interstep differential** (CFPI)

écart interéchelons  
(Lex, gloss. CFPI, etc.: voir "inter-step ...")

### **intertwined**

imbriqués

**interval**

espace  
intervalle

**intervention and interference in the internal affairs of states**

intervention et ingérence dans les affaires intérieures des États [Lex.gén.]

*Déclaration: A/RES/36/103*

**interview v.**

interroger  
avoir un entretien avec  
interviewer

*(P.Robert: pas de pb)*

**interwoven**

imbriqués  
indissociables

**intifadah**

Intifada [Lex.gén.]

*(fém., non souligné [A/46/35])*

**intimidation**

menaces  
intimidation

**into** *(cf. aussi: "well into")*

au-delà du/après le début de  
pendant une partie/le début/les premiers ... de

*in 1999 and into 2000:  
en 1999 et pendant les premiers mois de 2000*

jusqu'en

*during the Spring and into May:  
au printemps et jusqu'en mai*

**into and around**

à destination de ... et à l'intérieur du pays/de la région/ville

**intranet / extranet**

intranet / extranet

*un intranet est interne;  
un extranet est un intranet ouvert à certains utilisateurs, mais pas au public.*

### **intravenous drug user (IVDU)**

toxicomane par voie intraveineuse [oms]

### **intricacy / intricacies : cf. "intricate"**

#### **intricate**

subtil

*intricacies: subtilités*

délicat/épineux [Gloss.Cons.Eur.]

complexe/compliqué

qui exige une grande attention

*the intricacies of ...:  
tout ce à quoi il faut faire attention*

où/dans lequel on se perd facilement/on a du mal à s'y retrouver

*the intricacies of ...:  
les dédales/détours de ...*

#### **introduce**

entamer

ajouter/injecter

mettre en vente/proposer à la vente (pour la première fois)

implanter

proposer pour la première fois

déposer

*(un projet de loi, p.ex)*

(faire) adopter

*(une politique/une méthode/un barème/un système/une nouvelle monnaie/...)*

lancer/sortir

*(un produit, une marque, un nouveau modèle, des réformes, ...)*

créer/instituer

offrir (au monde/au public/au marché/...)

faire un exposé liminaire sur » lancer le débat sur

*Mr. ... will introduce this item to the Committee:  
M. ... va faire un exposé liminaire sur ce point*

mettre en place/application/pratique/train/service/vigueur/circulation / mettre sur le marché

innover

*(transitif-cf. P.Robert: "V. tr. Introduire qqch de nouveau dans une chose établie. Innover une mode, une coiffure"*

commencer à utiliser/appliquer/exploiter/...

présenter/dévoiler/exposer

### **introduce a draft resolution / introduce a report**

présenter un projet de résolution/un rapport

*(oralement, généralement)*

### **introduce innovations**

prendre des mesures novatrices

### **introduce into**

instituer dans

ajouter à/dans

incorporer à/dans

implanter dans

mettre en place dans

### **introduce to**

présenter à

initier à

### **introduction 1** *(cf. aussi "introduce")*

entrée en application [doc(s)·ONU]

mise en service

institution

entrée en vigueur

instauration

(mise en) application

adoption

arrivée/apparition

création

*(parfois)*

mise en vente

mise en place

lancement

passage à

## **introduction 2**

exposé liminaire

## **introduction and overview** (ONU)

introduction et généralités

introduction et vue d'ensemble [doc(s)·ONU]

introduction et aperçu général [doc(s)·ONU]

## **introduction to**

initiation à

## **introductory**

liminaire

d'introduction

d'initiation

introductif

*P.Robert: "Qui présente ce qui va suivre, qui sert d'entrée en matière.  
chapitre introductif, exposé introductif."*

## **introductory note**

note liminaire

## **introductory price**

prix de lancement

## **introductory statement**

déclaration liminaire [Lex.gén.]

*(sur un point de l'ordre du jour)*

exposé liminaire

*(pour lancer le débat, souvent en survolant le rapport présenté sur la question)*

discours d'introduction

## **intrude upon**

s'immiscer dans [Rob.&·Coll.]

s'ingérer dans [Rob.&·Coll.]

empiéter sur

s'insinuer

## **intruder alarm**

alarme anti-effraction [Confirmé]



**intuitive**

intuitif [Ginguae]

(?: cf. *P.RobR*)

qui suit/obéit à une logique intuitive

**invalid**

non recevable [Vade-Mecum]

caduc [Lex.gén.]

non/pas valable

nul (et non avenu) [Lex.gén.]

**invaluable**

extrêmement/extraordinairement précieux

(d'une valeur/utilité) inestimable

irremplaçable

(parfois:)

*the staff of the United Nations is an invaluable resource:*

*le personnel de l'ONU est une ressource irremplaçable*

**invariably**

à coup sûr

immanquablement » ne jamais manquer de

systématiquement

infailliblement

inéluclablement [Vade-Mecum]

(parfois)

à chaque fois/à tous les coups

**invasion**

intrusion

(parfois)

**invasion of privacy**

atteinte à la vie privée

intrusion/immixtion dans les affaires privées/personnelles

**invasive procedure**

acte (chirurgical) invasif [JJ]

**inventory** (*cf. aussi "stock/inventory"*)

recensement

*inventory of skills:*  
*recensement des compétences*

inventaire

énumération

liste (complète)

**inventory control**

gestion des stocks [doc(s)·ONU]

**investigate**

enquêter (sur)

étudier

se renseigner (sur) » chercher à en savoir plus (sur)

instruire

*(une affaire, un dossier, ...)*

**investigate whether**

chercher à savoir si

**investigation**

enquête

recherches

instruction

*(d'une affaire)*

**investigation team**

équipe d'enquêteurs

**Investigation Unit** (ONU)

Groupe des investigations [Sce.Terminologie]

**Investigations Section (of OIOS)**

Section des investigations

*(du BSCI)*

*ST/IC/1996/29 + SFTR/PN/97/4*

**Investigations Section** (Tribunal international ex-Yougoslavie)

Section des enquêtes [doc(s)·ONU]





**invitation to bid**

appel d'offres [Sylvain-Ménard]

*(porte sur des éléments et un cahier des charges précisément  
définis à l'avance, la concurrence portant sur le prix)*

**invite to bid**

lancer un appel d'offres

**invite written representations**

solliciter des observations écrites [pnic]

**invites voluntary contributions**

(ONU: résolutions financement des opérations de maintien de la paix)

demande que soient apportées des contributions volontaires en espèces et sous forme de services et de fournitures pouvant être acceptés par le Secrétaire général

**inviting voluntary contributions/invites voluntary contributions**

demandant/demande que des contributions volontaires soient versées ... [A/RES]

**invoke**

invoquer

en appeler à

faire jouer

*(parfois)*

**involuntary 1**

involontaire

**involuntary 2**

non volontaire

non consentant

» contre son gré

**involuntary separation (ONU)**

départ involontaire [doc(s)-ONU]

**involve**

porter sur

comprendre/comporter

donner lieu à

faire appel à

*the measures involve three mechanisms:  
les mesures font appel à trois mécanismes*

faire entrer en ligne de compte

faire participer/intervenir/jouer un rôle

*to involve an expert in the discussion:  
faire participer un expert à la discussion*

associer

*(à l'action, à la réflexion, à la recherche d'une solution,...)*

amener

*will involve further measures by X:  
amènera X à prendre de nouvelles dispositions*

mettre en jeu

*incidents involving the security of personnel:  
incidents mettant en jeu la sécurité du personnel*

concerner/toucher

donner la parole/voix au chapitre/son mot à dire à

consister (notamment) à/en » il s'agit (notamment) de

supposer/nécessiter » signifier/vouloir dire      » *cf. aussi "mean"*

mettre en cause

*» impliquer (une personne dans qqch)*

appeler/nécessiter

*involves sustained efforts:  
appelle des efforts soutenus*

## **involved 1**

invoqué

en cause

intéressé

incriminé

soulevé

*the issues involved:  
les questions soulevées/que cela pose*

concerné

*all those involved:  
toutes les parties concernées*

un des protagonistes

dont il s'agit

qui participe

qui intervient

(qui entre) en jeu / qui entre en ligne de compte

impliqué

*terrorism in which States are involved:  
actes de terrorisme dans lesquels des États sont impliqués (S/RES/731)*

actif

## **involved 2**

compliqué

complexe

hermétique

## **involved in**

mêlé à

impliqué dans

qui s'occupe de

qui intervient dans

*intervenant*

(directement) concerné par

résultant de [doc(s)·ONU]

*involved in his initiatives:  
résultant de ses initiatives*

engagé dans

qui fait partie de

qui joue/a joué/... un rôle dans / qui a quelque chose à voir dans

partie à

*(à un différend/conflit/...)*

actif/qui a/poursuit des activités dans (le domaine de)

*» dont les activités touchent/concernent/visent/...*

victime de

*d'un accident, p.ex*

(qui est) partie prenante (de/dans)

associé à

*closely involved in:  
étroitement/intimement associé à*

qui participe à/qui participe aux activités de

## **involvement**

implication

participation

action/activité

engagement

intervention

rapport(s)

association

*there should be greater involvement of... in ...:*  
*il faudrait que ... soient plus étroitement associés à ...*

rôle (joué) / fait que ... (y) joue un rôle

*information about the involvement of... in this matter:*  
*renseignements sur le rôle joué dans l'affaire par ...*

## **involving**

comportant

intéressant

qui met/mettant en cause

qui porte/portant sur

où il est question de

impliquant/qui implique

où intervient

touchant

qui suppose

qui nécessite

concernant

faisant intervenir

avec la participation de / auquel ... participe/a participé/...

où/dans lequel est mêlé

où est en jeu » mettant en jeu

## **inward-looking**

replié sur soi-même

*inward-looking policy:*  
*politique de repli (sur soi-même)*

autocentré

## **inward investment**

investissement(s) étranger(s)

investissement de capitaux étrangers

investissement(s) de provenance étrangère



## **inward redeployment**

PAS "~~redéploiement interne~~"! ←←← NON !!!!!

gain de poste(s) par transfert/transféré(s)

## **in-your-face**

brusque

abrupt

envahissant

sans retenue

sans égard

agressif

» *d'une agressivité envahissante*

## **iodization**

iodation

## **IOR requisition (immediate operational requirements) (ONU)**

demande IOR [5com]

= *demande d'achat présentée selon la procédure IOR*

## **IPF delivery (PNUD)**

utilisation des CIP

## **IPF entitlement (PNUD)**

(le) CIP [doc(s)-ONU]

## **ipso facto (jur.)**

de plein droit

*compulsory ipso facto:  
obligatoire de plein droit*

*(Statut Cour Int. Just.)*

## **IPU Council**

Conseil interparlementaire

## **Iraq Survey Group (ISG)**

Groupe d'investigation en Iraq [UNTERM]

*[le Monde: "Groupe d'inspection en Irak (ISG)]*

## **Iraqi interim administration**

Administration provisoire iraquienne

*S/RES/1483*

## **Irbil (Irak)**

Erbil

## **iron out**

atténuer

aplanir

régler

*(des problèmes, des difficultés. etc.)*

éliminer/faire disparaître [Vade-Mecum]

## **ironic**

paradoxal

savoureux/drôle/amusant/étonnant/remarquable (comme coïncidence)

*» on ne peut pas ne pas remarquer/trouver étonnant/savoureux qu'alors que ..., ...*

## **ironically**

paradoxalement

par une ironie du sort / Ironie du sort, ...

l'ironie veut que [Vade-Mecum]

*P.Robert: "L'ironie veut que, à peine rentré des sports d'hiver;  
il se casse la jambe dans l'escalier."*

## **irony**

ironie du sort

curieuse/troublante/étonnante/... coïncidence

## **irrecoverable/unrecoverable**

irrecouvrable

## **irrelevant 1**

qui ne [le] concerne pas

*that's irrelevant to him:  
cela ne le concerne pas*

à côté de la question

sans rapport

*(avec la question/le problème/...)*

sans incidence  
hors sujet  
qui ne compte pas  
qui n'est pas/plus d'actualité  
» la question ne se pose pas/plus  
qui n'entre pas en ligne de compte  
(qui) n'a (absolument) aucune importance » valeur négligeable  
sans importance

*become irrelevant:*  
*perdre toute importance*

indifférent

sans intérêt (immédiat)

*become irrelevant:*  
*perdre son/tout intérêt*

qui n'a rien à voir/aucun rapport avec

## **irrelevant 2 (person)**

hors-jeu  
en-dehors du coup  
qui n'a plus aucun poids/aucune importance  
hors-circuit  
dévalorisé  
sur la touche  
qui ne compte pas/plus  
quantité négligeable  
relégué au second plan/aux oubliettes  
marginalisé/marginal/qui joue un rôle marginal » en marge  
qui n'est pas pris/qu'on ne prend pas au sérieux

## **irrespective of**

indépendamment de  
quel que soit  
... ou pas  
peu importe  
... (mis) à part / abstraction faite de / en mettant de côté la question de

## **irritant**

» envenimer

pomme de discorde

**is in the best interest of**

sert au mieux les intérêts de [Vade-Mecum]

**Islamic Emirate of Afghanistan**

Émirat islamique d'Afghanistan [s/res]

**Islamic Group** (ONU)

Groupe islamique [UNTERM]

**island country**

pays insulaire

**isolated from**

coupé de

à l'abri de

**Israel , the occupying Power**

Israël, Puissance occupante

*Confirmation AD: majuscule en apposition;*

*se réfère à Convention, où la majuscule est employée en F.*

**issuance**

émission

publication

remise

*(de matériel en stock, à un utilisateur; p.ex)*

**issue n.1**

affaire

problème [Rob.&·Coll.]

*political issue:*

*problème politique*

sujet/thème

question

sujet du débat/de la discussion

*a political issue:*

*un des sujets du débat politique*

point

*key issue:*  
*point clé/dominant (parfois)*

enjeu

*critical issues:*  
*enjeux capitaux*

cause

*(parfois)*

sujet de préoccupation

ce dont/de quoi il s'agit

considération(s) » souci

*integrating environmental issues into ...:*  
*intégrer les considérations écologiques/le souci de l'écologie..*

## **issue n.2**

numéro

parution

livraison

## **issue v.**

faire paraître

émettre

établir

délivrer

distribuer/diffuser

promulguer

*(une ordonnance, p.ex)*

publier

rendre public

*(une déclaration/une directive/...)*

» émaner de

*issued by: émanant de*

remettre/rendre

*(un rapport)*

**issue-specific** : cf. "topic-specific"

## **issue a statement**

publier une déclaration

**issue area**

domaine thématique

**issue management method** (ONU?)

technique de gestion des problèmes

*(A/51/950, par. 250/décision 28)*

**issue note**

note thématique [doc(s)·ONU]

**issue order**

ordre d'expédition [doc(s)·ONU]

*(UNICEF/Division des approvisionnements)*

**issue paper / issues paper**

document de travail

document/note de réflexion [Gloss.OCDE]

étude/analyse/étude analytique

dossier

exposé

document de synthèse [doc(s)·ONU]

**issued**

paru

*to be issued:*

*à paraître*

**Issued in limited quantities only.**

Tirage limité.

**Issued without formal editing** (ONU)

Le présent document n'a pas été revu par les services d'édition

*(ORIGINAL FRANÇAIS)*

La version originale anglaise/... du présent document n'a pas été revue par les services d'édition

*(ORIGINAL: AUTRE LANGUE que le français)*

**issuing adj.**

émetteur

d'origine

*issuing department:*  
*département d'origine*

**it is (his/...) understanding that**

(il/...) croit comprendre que  
selon son interprétation, ...  
si [je/...] comprend(s) bien, ...  
... considère que ...

**it is an imposition on ... to ...**

il est très gênant pour ... de ...  
cela dérange beaucoup ... de ...

**it is clear that: cf. "clearly"**

**it is doubtful whether**

on voit mal comment

**it is expected that ... will ...**  
**it is anticipated that ... will ...**

... devrait ... [doc(s)·ONU]  
on compte que ...  
on peut s'attendre à ce que  
» probablement/sans doute / il y a des chances que ...  
en principe, ... » devoir en principe [Vade-Mecum]  
*XYZ is expected to ... :*  
*XYZ doit en principe ...*

**it is felt that**

il semble que

**it is generally agreed that**

on s'accorde généralement à penser/considérer/... que  
de l'assentiment général, ...

**it is imperative that**

» devra impérativement  
il faut absolument que  
il est indispensable que

**it is important to**

il importe de

**it is intended that the subject of the above-mentioned communication ...**

Le Comité doit examiner à sa prochaine séance la teneur de la lettre susmentionnée.

*(Yougo/modèle n° 1)*

**it is possible to**

rien n'empêche de

**it is proposed to**

» conditionnel

on envisage de

**it is recognized that**

personne ne nie que

il est admis que

on s'accorde à reconnaître/constater/... que

il est vrai que

**it is suggested that**

on pourrait (par exemple)

il serait bon/souhaitable/préférable/... que

**it is the considered opinion of ... that ...**

après mûre réflexion, ... estime/pense/juge/... que ...

ayant soigneusement étudié la question, ... estime/pense/juge/est convaincu/... que ...

**it is the prerogative of ... to ...**

il revient à ... de ...

il appartient à ... de ...

**it is unclear / it is not clear to ...**

on/... ne saisit/comprend/voit/sait pas bien

**it is understood that**

(,) bien sûr,

il est entendu que

il ne doit pas y avoir de doute sur le fait que

/il est clairement entendu que/on ne saurait ignorer que



*(parfois)*

**it is up to ... to**

il incombe/revient à ... de

**it is worth noting**

il est intéressant de noter

... mérite d'être noté

il est utile/il n'est pas inutile de noter que

**it remains to be seen**

reste à savoir (si ...)

on ne sait pas encore

**IT specialist/information technology specialist**

informaticien

**it will be recalled**

on se souviendra

**it would be appreciated**

... est invité à ...

il serait bon

il serait utile

*/fort utile/des plus utiles/...*

... serait aimable de (bien vouloir) ...

il est/serait souhaitable

... serait obligé/reconnaissant à ... de (bien vouloir) ...

l'Organisation/le SG/le Secrétariat/... souhaiterait ...

**ITC**

Conseil international de l'étain

Centre du commerce international » cf. .... "UNCTAD/WTO (ITC)"

*(CCI)*

*cf. aussi ..... "ILO/ITC"*

**ITC hosting**

services d'hébergement informatique [MG]

**itemized account**

décompte

**itemized deduction**

déduction sur pièces [Lex.gén.]

déduction de(s) frais réels [doc(s)·ONU]

*cf. .... "standard/itemized tax deduction"*

**itemized valued inventory (og HHG/PE) (ONU)**

inventaire détaillé et chiffré

*... of household goods and personal effects:*

*... du mobilier et des effets personnels*

**items**

du matériel

des matériels

**its predecessor resolution (ONU)**

la résolution qui l'a précédée

*la résolution ... de l'Assemblée générale et la résolution ..., qui l'a précédée*

**itself**

proprement dit

*(parfois)*

**Jabal Abu Ghneim / Har Homa**

idem en français

**jailbreak (informatique)**

débrider [fiche·termino]

*Contourner les protections d'un système pour supprimer les restrictions d'utilisation mises en place par le constructeur.*

**Jakarta**

Jakarta [robR2]

*(anciennement Djakarta, en français)*

**jammer**

brouilleur [dglf]

*Émetteur radioélectrique destiné à produire un brouillage.*

## **Jammu and Kashmir**

Jammu-et-Cachemire [doc(s)·ONU]

## **Janjaweed**

janjaouid/Janjaouid

*Invariable*

## **jeep**

jeep [doc(s)·ONU]

*[petite, (de taille) moyenne, grosse]*

## **Jenin**

Djénine [s/res]

## **jeopardize**

compromettre

exposer à/faire courir des risques

mettre en danger/péril

mettre en cause

fragiliser

porter atteinte à / mettre à mal [Lex.gén.]

*(réputation, p.ex)*

menacer » *cf. aussi* ..... "threaten"

risquer de faire perdre/capoter/.../de détruire/d'annuler/...

(re)mettre en question

## **jet fuel**

kérosène

*[Universalis.fr]*

carburacteur

*[Universalis.fr]*

## **JIU participating organization** (ONU)

organisation ayant accepté le statut du Corps commun

organisation participante [doc(s)·ONU]

*(nombreuses résolutions)*

## **job**

mission

travail/emploi/poste  
travail/tâche/travail à effectuer  
fonction » attributions » définition de fonction(s)  
ce qu'il faut faire/ce qu'il y a à faire

### **job-related competencies**

compétences particulières liées à l'emploi  
(ONU: PAS 2002)

### **job classification (ONU)**

classement des emplois [Gloss.CFPI]  
*Subcommittee on Job Classification:*  
*Sous-comité du classement des emplois*

### **job classification notification /job classification notice (PKO)**

avis de classement d'emploi/d'un emploi  
*(formulaire établi par la section du classement des emplois après analyse du contenu de l'emploi--J.Lockshin)*

### **job classifier**

spécialiste du classement des emplois

### **job code**

code emploi  
*(on trouve généralement "code d'emploi")*

### **job description**

définition de fonction  
définition d'emploi [Gloss.CFPI]  
(ONU)

### **job design**

conception des emplois  
*précède le classement des emplois: détermination du contenu des emplois, du rôle des titulaires, de leur relation avec les autres*

### **job evaluation (CFPI)**

évaluation des emplois  
*nouvelle norme-cadre (2002)*  
*ne plus traduire par "qualification des emplois" comme indiqué dans le glossaire CFPI*

**job evaluation standards**

normes d'évaluation des emplois [doc(s)-ONU]

ON TROUVE AUSSI

"norme-cadre d'évaluation pour le classement des emplois",  
qui semble inutilement long et incorrect.

**job fair**

foire à l'emploi [Vade-Mecum]

rencontre d'employeurs et de candidats à l'emploi

salon de recrutement

**job match (CFPI)**

emploi équivalent [Gloss.CFPI]

équivalence d'emplois [Vade-Mecum]

**job matching (CFPI)**

établissement des équivalences (de poste)

*(A/47/30 par. 223)*

rapprochement/mise en correspondance des emplois (équivalents)

**job opening (ONU)**

vacance de poste

*elliptiquement: » avis de vacance de poste*

poste (devenu) vacant

**job opportunities**

possibilités d'emploi [Gloss.FMI]

offres d'emploi [Gloss.FMI]

*(parfois)*

**job requirements**

qualifications requises [Gloss.CFPI]

**job security**

sécurité de l'emploi

**job sharing**

partage du travail

travail à temps partagé [A/RES]

postes partagés

partage de poste [Vade-Mecum]

## **job title**

titre

titre fonctionnel

*(ONU)*

désignation du poste

## **join**

se joindre à

devenir membre

adhérer à

s'inscrire/s'affilier à

rejoindre

entrer chez/à/dans

*(pour y travailler) » commencer à travailler chez/à/dans*

s'associer à

*join the efforts...: s'associer aux efforts/à l'action ...*

*s'associer à un système/dispositif*

(se mettre à) participer à

» faire partie de

*as of ..., 87 countries had joined the system:*

*au ..., 87 pays faisaient partie du système*

se rallier à/rallier

## **join forces**

agir ensemble

se donner la main

unir/conjuguer ses efforts

## **joint**

uni(s)/réuni(s)

concerté

interorganisations/interinstitutions/inter...

conjoint

commun

mixte

*joint committee:*

*comité mixte*

(mené/...) en commun

*(activités, p.ex)*

groupé(s)/de groupe

central

*Joint Mission Analysis Centre:  
Cellule centrale d'analyse (de la Mission)*

» ensemble » *cf. aussi* ..... "jointly"

*joint visit to Africa by/of...:  
voyage en Afrique effectué ensemble par ...*

### **Joint Advisory Committee (JAC)** (ONU)

Comité consultatif mixte [Lex.gén.]

*(CCM)*

### **joint body** (ONU)

organe paritaire

### **Joint Commission**

Commission mixte [PN]

### **Joint Committee of the Second and Third Committees**

Comité mixte des Deuxième et Troisième Commissions [UNTERM]

### **Joint Consultative Group on Policy (JCGP)** (ONU)

Groupe consultatif mixte des politiques [Lex.gén.]

*(GCMP)*

### **Joint Disciplinary Committee (JDC)** (ONU)

Comité paritaire de discipline [UNTERM]

*ST/IC/1995/79*

### **Joint Electoral Management Body (JEMB)** (Afghanistan)

Organe mixte d'administration des élections

### **Joint Implementation Commission (JIC)** (Kosovo)

Commission mixte d'application [c.hat]

### **Joint Inspection Unit (JIU)** (ONU)

Corps commun d'inspection [Lex.gén.]

*(CCI)*

*statut: cf. A/RES/31/192*

## **Joint Military Commission (JMC)**

Commission militaire mixte

*(CMM)*

*(Accord de Lusaka)*

**joint mission** opérations de maintien de la paix

opération conjointe [UNTERM]

**joint office** (ONU)

bureau conjoint

*(à plusieurs entités--ne pas confondre avec "joint premises")*

**joint review body** (ONU/gestion des ressources humaines)

organe de contrôle mixte

*(sans doute pas nécessairement "paritaire")*

**joint stock company**

société par actions à responsabilité illimitée [Sylvain-Ménard]

*(US)*

société de capitaux/par actions [Sylvain-Ménard]

*GB: synonyme de "limited company"*

**Joint United Nations Programme on HIV/AIDS (UNAIDS)**

Programme commun des NU sur le VIH/sida [doc(s)·ONU]

*(ONUSIDA, sans article)*

*(NIT.29)*

**joint unit** (ONU)

organe mixte [doc(s)·ONU]

**Joint United Nations Committee on Information** (ONU)

Comité commun de l'information des Nations Unies

*(apparemment le même que le Joint United Nations Information Committee)*

**Joint United Nations Information Committee (JUNIC)**

Comité commun de l'information des Nations Unies [Scé.Terminologie]

*(CCINU)*

*(apparemment le même que le Joint United Nations Committee on Information)*



## **joint venture**

filiale commune  
association d'activités  
opération en association [doc(s)·ONU]  
entreprise commune [Gloss.FMI]  
entreprise en association [Gloss.FMI]  
opération conjointe [Gloss.FMI]  
initiative commune  
projet commun  
coentreprise [tef]  
entreprise conjointe [doc(s)·ONU]

## **jointly**

conjointement  
en association  
*s'associer pour ...*  
ensemble

## **jointly and severally**

conjointement et solidairement

## **jointly financed activities**

activités cofinancées

## **jointly financed administrative activities** (budget-programme ONU)

activités administratives cofinancées  
services/activités administratives financé(e)s conjointement/en commun

## **jointly with**

aux côtés de  
en association avec  
avec  
*le cas échéant, "conjointement avec"*

## **journey**

voyage  
*\*\* ONU \*\**

## **Jubba** (Somalie)

Djouba

## **judge**

apprécier

jauger

juger

## **judgement 1**

arrêt

*(Cour int. de justice)*

*rendre: rendu par ..*

## **judgement 2**

jugement

opinion

## **judgement 3**

sûreté de jugement

discernement

*(= sound judgement)*

bon sens

jugéote

*(fam.)*

réflexion

jugement

*P.Robert: "avoir du jugement, manquer de jugement"*

## **judgement delivered by the International Court of Justice**

arrêt rendu par la Cour internationale de Justice [doc(s)·ONU]

## **judgment : cf. "judgement"**

## **judgment writing / judgement writing / judgement drafting**

délibéré [AD]

*"l'affaire est en délibéré"*

*"Les débats étant terminés, l'affaire a été mise en délibéré"*

## **judgmental**

subjectif

» jugement de valeur

moralisateur [Meertens]

» s'ériger en juge/se permettre de juger

critique » se permettre de critiquer

## **judicial**

judiciaire

de (la) justice / relatif à la justice

*judicial reform:*

*réforme de la justice*

» cf. aussi "judicial system"

## **judicial procedure**

procédure judiciaire [sources·diverses]

## **judicial review**

contrôle juridictionnel [AD]

## **judicial service**

la magistrature

## **judicial system**

système/appareil judiciaire [doc(s)·ONU]

la justice

appareil judiciaire

## **judiciary commission of enquiry**

commission d'enquête judiciaire [doc(s)·ONU]

## **judiciary n.**

la magistrature [AI]

le pouvoir/les autorités judiciaire(s) [AI]

appareil judiciaire

## **jump-start**

donner un coup de fouet à

*(l'économie)*

*(littéral mais fam.: "donner un coup de jus")*

redonner de l'élan à  
faire décoller  
lancer/faire démarrer

### **jump to conclusions**

tirer des conclusions hâtives » conclure hâtivement

### **junction**

carrefour (fatidique)» fourche  
tournant décisif [Vade-Mecum]  
heure (cruciale) [Meertens]  
moment fatidique  
étape critique [Vade-Mecum]

### **junior**

subalterne  
auxiliaire  
(ONU: cf. *Lex.gén.*)  
débutant / en début de carrière  
de rang modeste  
moins/peu expérimenté  
moins/peu ancien / qui a moins/peu d'ancienneté  
de rang/grade inférieur/moins élevé  
peu expérimenté

**junior-level** : cf. "*junior*"

### **junior manager**

cadre débutant/peu expérimenté  
cadre subalterne  
cadre en début de carrière

**junior professional (officer) (JPO)** (ONU)

administrateur auxiliaire [doc(s)·ONU]

**Junior Professional Officers Programme (JPO Programme)** (ONU)

Programme des administrateurs auxiliaires [fiche·termino]

## **junk**

saloperies

ferraille

merdes

» *adj.: de merde*

saleté(s)

camelote

brocante

cochonneries

bric-à-brac

objet(s) sans valeur

ordures / poubelle

» *bon pour la poubelle/décharge / à jeter/à mettre aux ordures*

*télé-poubelle*

## **junk bond**

obligation de pacotille [Sylvain-Ménard]

obligation pourrie [Sylvain-Ménard]

"junk bond"

"junk bonds", obligations à rendement élevé mais à haut risque [Le Monde]

obligation camelote

obligation hautement spéculative [Rob.& Coll.]

obligation à haut risque [Sylvain-Ménard]

## **junk food**

» malbouffe

bouffe camelote

saloperies/cochonneries

*eat junk food:*

*manger des saloperies/cochonneries*

## **junk mail / spam**

bouillage de boîte aux lettres » bourre-BAL

arrosage

pourriel / courriel poubelle

*(...pour ceux qui aiment "courriel")*

courrier pour la poubelle/courrier (direct) poubelle/courrier (bon) à jeter (sans l'ouvrir)

## **jurisdiction 1**

ressort

compétence

juridiction

*"pouvoir de juger, de rendre la justice; étendue et limite de ce pouvoir ... cf. compétence"  
(P.Robert)*

secteur (de compétence/relevant de / dirigé/contrôlé par/...)

territoire de compétence/de juridiction

zone/périmètre de juridiction

*(district judiciaire = canadianisme?)*

circonscription judiciaire

## **jurisdiction 2**

juridiction

*"tribunal, ensemble de tribunaux de même catégorie, de même degré" (P.RobR)*

## **jurisprudence**

droit

*American jurisprudence:  
droit américain*

doctrine [Lex.gén.]

*(PARFOIS)*

jurisprudence

*(PARFOIS - P.Robert: "Ensemble des décisions des juridictions (...) en tant qu'elles constituent une source de droit")*

science/philosophie du droit [Lex.gén.]

*(SOUVENT)*

## **jury duty leave (CFPI)**

congé pour l'exercice de fonctions de juré

## **just-in-time (inventory management/strategy/...)**

(gestion des stocks) en flux tendu

## **just adj.**

légitime [Rob.&·Coll.]

## **just adv.**

à peine

*who had just returned from ...:*  
*qui rentrait à peine de ...*

### **just and equitable**

fondé sur la justice et l'équité

*a just and equitable international economic order:*  
*un ordre économique international fondé sur la justice et l'équité*

### **just outside**

aux abords immédiats de

### **just under**

presque/quasiment

très légèrement/à peine inférieur à

» frôler

*a total of just under \$10 million:*  
*un montant qui frôle les 10 millions de dollars*

un (tout) petit peu moins de/que

à peine moins de/que

à peu de chose près

### **justice delayed , justice denied**

une justice tardive est un déni de justice

justice tardive, justice déniée

### **justice system**

appareil judiciaire

la justice

*P.Robert: "ensemble des organes chargés d'administrer la justice"*

### **Justice X...**

le juge X... [doc(s)·ONU]

*(sans majuscule)*

### **justly**

à juste titre

# Tesorix

le sacamalix  
des traducteurs  
et des traductrices

**K-economy / knowledge economy** : cf. "*knowledge-based economy*"

## **Kabul**

Kaboul

## **Karzai**

Karzaï

## **Katyusha rocket**

roquette Katioucha [Manuel·GFTT]

## **KCMG**

NPT

## **keen**

vif

## **keenly**

parfaitement

*keenly aware: parfaitement conscient*  
*... sait parfaitement que ...*

## **keep ... closely informed**

tenir ... pleinement informé [doc(s)·ONU]

**keep** : cf. "*maintain*"

## **keep a low profile**

éviter de se mettre en avant

éviter tout tapage



éviter de faire parler de soi  
se faire discret (dans les médias/...)  
se faire oublier (par les médias/...)  
se tenir tranquille  
*(s'écraser)*  
essayer de ne pas (trop) se faire remarquer [Rob.&·Coll.]  
adopter une attitude discrète [Rob.&·Coll.]  
se faire tout petit  
se tenir à l'écart  
se tenir en-dehors du feu des projecteurs (de l'actualité/...)  
rester dans l'ombre  
se tenir loin/à l'abri des projecteurs

### **keep a record of**

noter (systématiquement/au fur et à mesure/...)  
comptabiliser  
tenir une/la statistique de

### **keep abreast (trans.)** *(cf. aussi "stay abreast")*

maintenir à niveau  
tenir au courant

### **keep apace with**

ne pas prendre de retard sur/ne pas se laisser dépasser par  
suivre/tenir le rythme de

### **keep contact**

rester en contact [doc(s)·ONU]  
*kept in almost daily contact with...:*  
*sont restés en contact presque quotidien avec ...*  
rester en rapport  
entretenir des relations  
se maintenir en contact  
se tenir en relation/contact (avec)

### **keep pace with**

suivre le rythme de  
ne pas se laisser distancer/dépasser par  
ne pas prendre de retard par rapport à

ne pas tomber à la traîne par rapport à

**keep to a minimum**

réduire au minimum

**keep together**

empêcher de se désagréger/de tomber en morceaux

**keep track of**

suivre

suivre l'évolution/le fil/la marche de [Rob.& Coll.]

savoir (à tout moment) où en est/où se trouve

se tenir/rester au courant de

tenir la liste/l'inventaire de / répertorier en permanence

pointer

suivre/ne pas perdre la trace de/ne pas perdre de vue

surveiller                   » *cf. aussi* ..... "*monitor*"

observer attentivement (les mouvements/déplacements/l'évolution de)

**keep under close review**

surveiller/contrôler de près

**keep under review**

suivre de près [s/res]

*keep under constant review:*

*suivre de très près/constamment*

continuer à suivre [doc(s)·ONU]

continuer de réfléchir à

maintenir à l'étude (la question de) [Vade-Mecum]

**keep up**

ne pas prendre de retard

suivre/suivre le rythme de

se tenir à jour/au courant

ne pas tomber à la traîne

ne pas se laisser distancer

**keep within**

maintenir dans les limites de

## **kelim**

kilim

*P.Robert: "Tapis d'Orient tissé"*

## **Kenyan**

kényan/kényane/Kényan/Kényane

*(PN/2004/03)*

## **key adj.**

cardinal

clé/pivot » charnière

décisif

de premier plan / qui se détache

primordial » prioritaire

essentiel » *cf. aussi* ..... *"essential"*

de base

*key instrument:*  
*l'outil de base*

dont on ne saurait se passer/dispenser

qui conditionne » condition / conditionné par

central » *cf. aussi* ..... *"central"*

grand » *cf. aussi* ..... *"major"*

déterminant/d'une importance déterminante » qui joue/pouvant

*jouer un rôle déterminant*

*key factor:*  
*facteur déterminant*

capital/d'une importance capitale » (d'importance) stratégique

important/de première importance/le plus important

*» majeur/d'importance majeure*

le plus déterminant/significatif/marquand/...

*» choisi parmi les plus déterminants/significatifs/marquants/...*

## **Key Item Management Reporting System (KIMRS) (ONU)**

(système de) tableau(x) de bord des principaux éléments de gestion

*(outil de gestion et de suivi sur la base d'indicateurs clés)*

## **key troop-contributing country**

pays (très) gros fournisseur de contingents

## **keynote address**

discours d'orientation [genev]

discours liminaire [Lex.gén.]

discours événement

discours vedette

discours le plus attendu/important

discours d'ouverture

*(de la session/séance/cérémonie/... : assez souvent)*

## **keynote speaker**

orateur principal/de marque [Meertens]

## **kidnapper**

ravisieur

## **kidnapping**

enlèvement (d'otages)

## **kill**

tuer

abattre

massacrer

emporter

causer/entraîner la mort de

supprimer/éliminer/liquider

trucider

faire mourir/périr/trépasser/disparaître

descendre/buter/zigouiller/dessouder

*(FAM.)*

faire des morts

*the attack killed 10 people:*

*l'attentat a fait 10 morts*

assassiner

exterminer

occire/faire passer de vie à trépas

## **killling**

exécution

*(parfois)*

mise à mort

meurtre

*P.Robert: "Action de tuer volontairement un être humain"*

assassinat

*P.Robert: "Meurtre commis avec préméditation, exécution d'un innocent"*

### **killing field**

champ de carnage [AA]

### **Kimberley Process**

Processus de Kimberley [c.hat]

### **kind / sort**

ordre

type

genre

catégorie

espèce

variété

modèle

### **kind adj.**

bon

aimable

*(votre aimable lettre, p.ex)*

### **kindly**

» avoir l'obligeance de

» bien vouloir

» avoir la bonté de

### **kingpin**

caïd

### **Kinyarwanda**

kinyarwanda

*(langue du Rwanda)*

## **Kiribati**

Kiribati [doc(s)·ONU]  
(pays)

## **Kirkuk**

Kirkuk [RobR2]  
Kirkouk [doc(s)·ONU]

## **Kishinev / Chisinau**

Chisinau  
*Note d'info termino. n° 15/Rev.1*  
(Moldova)

## **kiss goodbye**

dire adieu à

## **Kiswahili**

swahili [Meertens]

## **kit**

trousseau

colis

nécessaire

pochette

jeu/collection/choix/assortiment/ensemble/sélection

article en pièces détachées/à monter soi-même/prêt à monter

*(P.Rob.: kit = anglic.; recomm.offic.: prêt-à-monter)*

batterie

*a scalable tools kit:  
une batterie d'outils modulables*

panoplie

coffret

*educational kit:  
coffret pédagogique*

assortiment » arsenal

baluchon/barda

*(FAM.)*

lot

*emergency kit:  
lot d'équipement d'urgence (si les éléments ne tiennent pas dans une trousse, un coffret, etc.)*

trousse

*tool kit: trousse à outils*

*emergency/first aid kit:  
trousse d'urgence/de premiers soins*

équipement » *cf. aussi* ..... "gear"

*survival kit:  
équipement de survie  
emergency kit:  
équipement (en cas) (de situation) d'urgence/de crise*

dossier » recueil/collection

*press kit:  
dossier de presse*

### **knee-jerk response**

réflexe/réaction pavlovien(ne)

### **KNIN authorities** (ex-Yougoslavie)

autorités de Knin [pn]

### **know-how**

know-how

savoir-faire

habileté

### **know better than to**

savoir qu'il ne faut pas/qu'il vaut mieux ne pas/qu'il n'est pas recommandé de  
/que ce n'est pas une bonne idée de/qu'il vaut mieux s'abstenir de

### **knowledge**

connaissances

savoir

compétence

matière grise [Vade-Mecum]

*knowledge industries:  
industries de matière grise*

expérience [Vade-Mecum]

### **knowledge-based economy**

économie fondée sur la connaissance

*(conclusion du Sommet européen de Lisbonne en 2000)*

économie du savoir [c.hat]

*"nouvel environnement (des entreprises) dans lequel la connaissance et la technologie ont un rôle primordial"*

### **knowledge base**

base de connaissances [doc(s)·ONU]

### **knowledge broker**

relais des connaissances

*[I. Delatour]*

### **knowledge management**

gestion des connaissances [sources·diverses]

gestion du savoir

### **knowledge network**

réseau de partage du savoir

réseau d'échange de savoir

### **knowledge sharing center**

maison du savoir

*(cf. DH Library ds UNTERM)*

### **knowledge system**

système de gestion du savoir/des connaissances

### **knowledge workers**

travailleurs/spécialistes/... des métiers de l'information [???

*OxfordConcise: "one whos job involves handling or using information"*

### **knowledgeable**

compétent

bien informé [Vade-Mecum]

qui connaît bien

qui s'y connaît

très/bien au fait de

versé dans ...

### **known**

établi



**known as**

dit  
qu'on appelle/qui s'appelle  
(généralement) nommé  
connu sous le nom/l'appellation de

**Kosovan**

du Kosovo [lex.PKO]

**Kosovo Albanian / Kosovan Albanian/ Kosovar**

» la communauté albanaise  
*(du Kosovo)*  
Albanais du Kosovo [lex.PKO]  
Kosovar [lex.PKO]  
*(s'accorde en genre et en nombre)*

**Kosovo and Metohija**

(le) Kosovo-Metohija [doc(s)·ONU]

**Kosovo consolidated budget**

budget consolidé du Kosovo [fiche·termino]

**Kosovo Force (KFOR)**

Force de paix au Kosovo [AA/CH]  
*(KFOR)*

**Kosovo Liberation army (KLA)**

Armée de libération du Kosovo [doc(s)·ONU]  
*(usage ONU: ALK, exceptionnellement UCK)*

**Kosovo Property Agency**

Office kosovar de la propriété immobilière

**Kosovo Protection Corps (KPC)**

Corps de protection du Kosovo [le·Monde]

**Kosovo Serb/ Kosovan Serb**

Serbe du Kosovo [lex.PKO]

## **Kosovo Verification Mission (KVM)**

Mission de vérification au Kosovo

*Créée par la décision No 263 du Conseil permanent de l'OSCE*

*(25 oct. 1998)*

## **Kuala Lumpur**

Kuala Lumpur

## **KVA**

kVA

## **KwaZulu / Natal**

KwaZoulou/Natal [doc(s)·ONU]

*(province du)*

## **labor-intensive**

nécessitant une main-d'oeuvre importante [Lex.gén.]

à forte intensité de main-d'oeuvre [Lex.gén.]

qui exige/nécessite beaucoup de travail/d'heures de travail/de nombreux mois de travail

laborieux

gourmand en main-d'oeuvre

qui exige/nécessite beaucoup de personnel/de main-d'oeuvre

qui demande beaucoup de travail/qui demande/représente un gros travail

## **labor-intensive industry**

industrie de main-d'oeuvre

## **labor costs**

frais de main-d'oeuvre

coûts de main-d'oeuvre [Gloss.FMI]

**labor force** : cf. "*work force (macroéco.)*"

## **labor force participation (rate)**

taux d'activité [Gloss.OCDE]

*female ...: ...féminine*

## **labor group/ labour group**

mouvement syndical [doc(s)·ONU]

syndicat [doc(s)·ONU]

**labor market**

marché du travail

marché de l'emploi

marché de la main-d'oeuvre

**labor n.**

ouvriers

main-d'oeuvre

travailleurs

le monde du travail

*(parfois)*

salariés » (le) salariat

*labor/employer relations:  
relations salariat-patronat*

**labor relations / labour relations**

relations du travail

*(càd entre partenaires sociaux--il ne s'agit ni des gens qu'on connaît au travail, ni des relations qu'on a avec ses collègues)*

**labour : cf. "labor" (et réciproquement)****lack n.**

» faute de

absence

déficit

perte

*(parfois)*

pénurie

*(parfois)*

défaut (de)

manque

*» être dépourvu de*

**lack of awareness**

ignorance

méconnaissance

**lack of congruence**

décalage

**lack v.**

ne pas avoir/disposer/jouir de

être privé de

manquer de

être dépourvu de

**lag behind**

prendre du retard

ne pas suivre

être en retard sur

rester en retrait

être/rester à la traîne

progresser plus lentement [Gloss.OCDE]

se laisser distancer / être distancé

**lag n.**

retard

décalage

**laggard (stock)**

(valeur) à la traîne [ficom]

les plus fortes baisses [BacAI]

**lame**

ringard

*(parfois: blague, numéro, p.ex)*

mauvais/peu convaincant/maladroit/factice/pas sérieux

*(excuse, p.ex)*

**lame duck**

élu en fin de mandat et non rééligible

*» en fin de mandat/affaibli/dont le pouvoir est en déclin  
/de plus en plus impuissant/au crépuscule de son mandat/...*

**lament v.**

déplorer

**laminating machine**

machine à plastifier

## **LAN / WAN : cf. "LAN" et "WAN"**

### **land-based**

terrestre

(basé/situé/...) sur la terre ferme

à terre

### **land-based sources of pollution**

pollution due à des activités terrestres [doc(s)·ONU]

pollution d'origine terrestre

*et non "tellurique", comme dans la Convention sur le droit de la mer*

*("tellurique" se rapporte à la Terre, avec majuscule)*

pollution due aux activités terrestres

*(Conv. protection Méditerranée)*

### **land-for-peace principle**

principe de l'échange de territoires contre la paix

*(A/46/35 par. 89)*

principe "terre contre paix" [s/res]

### **land for peace** *(cf. aussi "land-for-peace principle", ci-dessus)*

paix contre territoires [le·Monde]

terres contre paix

terre contre paix [S/RES]

### **land mine**

mine terrestre [Lex.gén.]

### **land policy**

politique agraire

*P.Robert: "Qui concerne le partage, la propriété des terres."*

*Les lois agraires, la réforme agraire, ...*

### **land register**

registre cadastral

### **land resources**

ressources foncières [envir]

terres » *cf. aussi* ..... "land 2"

**land tenure** : cf. *Lexique général*

**land transfer programme**

programme de redistribution des terres

**land use plan** (cf. aussi "*land use planning*")

plan d'occupation des sols [Lex.gén.]

(POS)

**land use planning** (cf. aussi "*land use plan*")

aménagement de l'espace [Lex.gén.]

(villes et périphéries)

aménagement du territoire [Lex.gén.]

» *plan(s) d'aménagement du territoire*

**land v.**

aboutir

tomber

atterrir

se poser

débarquer

**landfill**

décharge

**landing / taking off** (ex-Yougoslavie: tableaux des vols)

atterrissage/décollage

**landing craft**

péniche de débarquement

**landing fees and ground handling** (opérations de maintien de la paix)

droits d'atterrissage et manutention au sol [doc(s)·ONU]

**landlocked / land-locked**

sans littoral

**landlocked and small island developing States**

États en développement sans littoral ou petits et insulaires

**landlord**

loueur

*[de bien(s) immobilier(s)]*

propriétaire

*(celui qui perçoit les loyers)*

**landmark adj.**

phare

marquant

qui fait date

qui marque une étape décisive

(d'importance) historique

**landscape**

paysage

situation

donne

**landslide**

(victoire) écrasante

raz de marée

*(fig.!)*

**language 1**

langue

**language 2 (wording)**

» teneur

*(parfois)*

termes/termes utilisés / choix des termes/des mots

disposition

formulation

libellé

texte

*the current language is unacceptable:*

*le texte (actuel) (de la déclaration/...) est inacceptable (sous sa forme actuelle)*

formule(s)/mots/phrase(s)/paragraphe(s) » passage

du texte

*agreed to include language on ...:*

*sont convenus d'ajouter du texte sur ...*

**Language and communications programme (ONU)**

Programme d'enseignement des langues et des techniques de com-[site]  
*munication*

**language assistant (tribunaux internationaux)**

assistant bilingue  
*notamment TPIR (A/56/497): ils servent notamment d'interprètes aux enquêteurs*

**language differential**

sursalaire pour connaissances linguistiques [doc(s)·ONU]

**language factor (ONU)**

majoration linguistique  
*A/47/30 p.x/xii*

**language incentive (CFPI)**

incitation à l'étude des langues  
*A/50/30: gloss.*

**language of submission (ONU)**

langue dans laquelle (il/le texte/...) a été soumis  
langue de l'original  
*circulated in the language of submission only:  
distribué uniquement dans la langue de l'original*  
langue dans laquelle (il/le texte/...) a été établi

**language proficiency examination (ONU)**

examen d'aptitudes linguistiques  
*ST/IC/1993/64*

**language staff**

personnel/fonctionnaires des services linguistiques [Lex.gén.]

**language teacher (LT)**

professeur de langues  
*(catégorie apparentée à celle des services généraux)*

**language training**

cours de langue [Lex.gén.]



## **languages spoken**

connaissances linguistiques

## **lapel pin**

insigne

pin's

*P.Robert: "Faux anglic. Petit insigne décoratif qui se pique (sur le vêtement, la coiffure)"*

épinglette

*(recommandation officielle pour "pin's")*

## **lapse factor (ONU)**

abattement pour délais de recrutement [fao]

abattement pour mouvements de personnel

*JUI/REP/94/7*

## **laptop computer**

ordinateur portable/portable [Ginguay]

*DGLF: "portatif" ("portable" correspondant à "portable computer")*

*langage courant: "portable"*

## **large**

profond » béant

imposant

vaste/étendu

important (par la taille)

fort

gros

grand

de grande dimension

élevé

*(montant, somme, dépense, coût, score, ...)*

massif

nombreux

*(population, effectifs, ...)*

lourd/de poids/d'un certain poids

de (forte/grande) taille/d'une certaine taille

## **large-cap / large capitalization stock**

valeur à forte capitalisation boursière [BacAI]

*'Wall Street Words': (large-cap:) The stock of a big corp. that has considerable retained earnings & a large amount of common stock outstanding.*

## **large-scale**

ambitieux

de grande envergure/ampleur/portée

sur une/à grande échelle

en grand nombre/grande quantité

intensif

très puissant

*large-scale computerized systems:  
systèmes informatisés très puissants*

grand/vaste/majeur

de grandes proportions

gros

massif/en masse

*large-scale violations:  
violations massives*

*large-scale evacuation:  
évacuation en masse*

## **large item / big-ticket item**

produit cher [Gloss.OCDE]

bien/article/produit de prix (unitaire) élevé

bien/article/produit représentant une grosse dépense

## **large economies**

pays bénéficiant d'une surface économique importante

pays de taille économique importante

poids-lourds économiques

## **large number**

multiplicité

## **large retailer**

société de grande distribution

société de grandes surfaces

grande surface [Pr.Pocket·Eco&Fi]

## **largely**

surtout  
en grande partie  
dans l'ensemble  
dans une large mesure  
d'une manière générale  
pour la plupart » en majorité  
pour une bonne/large part  
pour l'essentiel  
plutôt  
à peu de chose près  
généralement/en général  
largement  
*largely self-sufficient:*  
*largement autonome*  
pratiquement

## **larger economies**

pays plus grands sur le plan économique  
pays de taille économique plus importante

## **largest**

premier/qui occupe la première place  
*the largest producer of ...:*  
*le premier producteur de ...*

## **largest economies**

poids lourds de l'économie  
pays les plus grands/gros sur le plan économique

## **laser range finder**

télémètre à laser

## **last but not least**

enfin, et c'est loin d'être le moins important,  
dernier point, mais non le moindre, [Vade-Mecum]  
enfin et surtout [Vade-Mecum]  
enfin, et ce n'est pas le moins important/le moindre ...,  
» (avoir) réservé (le meilleur) pour la fin

» (avoir) gardé pour la bonne bouche

**last resort**

de dernier recours

**lasting**

durable

persistant

de longue durée

tenace

stable

» pour longtemps

qui dure/perdure

**late 1**

retardé

tardif

en retard/retardataire

avancé

*at this late stage:  
à un stade aussi avancé*

**late 2**

feu

regretté

défunt

**late in : cf. p.opp "early in"**

**late submission of documents by author departments (ONU)**

présentation tardive des documents par les départements d'origine [doc(s)·ONU]

**latent**

en puissance

**later** (*cf. aussi "later in ..."*)

après-coup

ultérieurement

par la suite

plus tard

**later in ...** (cf. aussi "later today/later this year/week/...")

d'ici (à) la fin ...

dans le courant du/de la ...

*dans le courant de l'année, de la semaine, ...*

dans le/la ...

*dans l'année, dans la semaine, ...*

avant la fin de ...

plus tard dans le/la

*plus tard dans l'année, p.ex*

plus tard le/la même ...

*(année, mois, semaine, journée, ...)*

dans quelques heures/jours/mois/...

**later today /later this year/week/...** (cf. aussi "later in...")

plus tard dans la journée/l'année/la semaine/...

avant la fin de la journée/l'année/la semaine/...

*He will take office later this year:*

*Il prendra ses fonctions avant la fin de l'année*

dans le courant de la journée/l'année/la semaine/...

d'ici la fin de la journée/l'année/la semaine/...

futur + aujourd'hui/cette semaine/...

*He will take office later this year:*

*Il prendra ses fonctions cette année*

dans quelques heures/jours/mois/...

**lateral move** (ONU; cf. aussi "lateral transfer", etc.)

mutation/réaffectation latérale

*ST/AI/2002/4: réaffectation sans changement de classe, que ce soit ou non dans le même bureau, département, lieu d'affectation ou groupe professionnel.*

**lateral reassignment 1 (à l'intérieur d'un département)**

réaffectation (latérale)

*("latérale" s'il est nécessaire de préciser que c'est sans changement de niveau hiérarchique)*

**lateral reassignment 2 (entre départements ou autres entités)**

réaffectation (latérale) (interdépartements/interorganismes/...)

*("latérale" s'il est nécessaire de préciser que c'est sans changement de niveau hiérarchique)*

**lateral transfer/move/reassignment/redeployment** (ONU)

mutation/réaffectation sans changement de classe

mutation/réaffectation sans avancement

» cf. "lateral reassignment" 1 & 2

## **latest**

dernier (en date)

le plus récent

## **Latvia**

Lettonie

## **launch**

lancer

donner le coup d'envoi de

entreprendre

déclencher [Vade-Mecum]

ouvrir

*(un débat, une enquête, une ère, des négociations, p.ex)*

mettre en train [Vade-Mecum]

s'attaquer à

inaugurer [Vade-Mecum]

instituer [Vade-Mecum]

mettre en marche/en route

être à l'origine/prendre l'initiative de » cf. aussi "initiate"

## **launch / launching**

lancement

coup d'envoi

## **law**

législation

*required by French law:  
prescrit par la législation française*

code

*traffic laws:  
le code de la route*

droit

légalité

## **law-abiding**

qui vit dans la légalité

## **law and order 1**

maintien de l'ordre

l'ordre public

## **law and order 2 (political issue)**

l'insécurité

## **law clerk**

assistant [Meertens]

*(d'un juge, d'un avocat)*

## **law enforcement**

police

la répression (des infractions)

le maintien de l'ordre

les services de maintien de l'ordre

*(parfois » cf. "law enforcement agency")*

les forces de l'ordre

## **law enforcement agency**

organe chargé de faire respecter la loi/d'assurer le respect des lois [Lex.gén.]

service de maintien de l'ordre

institution de maintien de l'ordre [doc(s)·ONU]

autorité de police [Lex.gén.]

## **law enforcement authorities**

autorités de maintien de l'ordre

## **law enforcement body : cf. "law enforcement agency"**

## **law enforcement personnel**

personnel de maintien de l'ordre [doc(s)·ONU]

agents des forces de l'ordre

agents de la force publique

## **law of treaties**

droit des traités

*càd le droit régissant les traités; les 2 principaux instruments  
sont les conventions de Vienne sur le droit des traités*

## **lawful**

licite

régulier

légitime

permis/autorisé

légal

autorisé par la loi/qui n'est pas interdit

en situation régulière [doc(s)·ONU]

*lawful permanent resident:*

*résident permanent en situation régulière*

## **laws and customs of war**

lois et usages de la guerre

lois et coutumes de la guerre

*Convention concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre*

## **laws and regulations**

dispositions législatives et réglementaires

## **lay adj.**

non professionnel [doc(s)·ONU]

*lay judge:*

*juge non professionnel*

## **lay (v.intrans.)**

gésir

## **layer**

couche

épaisseur

strate

niveau

## **layout**

disposition

plan

ordonnancement

agencement

présentation



*(d'un document)*

schéma d'implantation

*(notamment pour circuits imprimés)*

maquette

*(presse, publicité)*

### **lead adj.**

chef de file

*lead bank/agency:*

*(banque/organisme) chef de file*

### **lead (n.1)** *(cf. aussi "leadership")*

conduite

direction

houlette

### **lead (n.2)**

piste

### **lead v.**

piloter

conduire

être le/jouer le rôle de chef de file de

être/arriver en tête de

entraîner (derrière soi/dans son sillage/à sa suite/...)

montrer le chemin/ouvrir la route/voie

tirer (derrière soi/en avant/...) » *cf. aussi "driving force"*

être en tête/dans le peloton de tête/le premier/parmi les premiers

être le fer de lance de

être aux commandes/au poste de commande

diriger/gouverner » *cf. aussi ..... "rule", "manage"*

prendre en mains

mener/guider

commander

être à la tête de / prendre la tête de

### **lead agency**

(organisme) chef de file [doc(s)·ONU]

organisation chef de file

(CFPI)

**lead auditor** (Comité des commissaires aux comptes)

auditeur principal

~~vérificateur principal~~

**lead organization**

(organisation) chef de file [doc(s)·ONU]

**lead time** (cf. aussi "advance notice")

temps qu'il faut pour

» (nécessité de) s'y prendre à l'avance

temps

*provide sufficient lead time:  
donner suffisamment de temps*

préavis

*with very short lead time:  
quasiment sans préavis*

délai (d'exécution/d'approvisionnement/de réalisation/de livraison/de préavis/...)

*recruitment/procurement lead times:  
délais de recrutement/d'approvisionnement*

**lead to**

conduire à

produire

donner lieu à

susciter

permettre d'obtenir

déboucher sur

aboutir à

se solder par

être à l'origine de

» à la suite duquel/de quoi/... ....

avoir pour effet/résultat/conséquence/aboutissement

*» moyennant quoi*

entraîner » cf. aussi ..... "result in"

être l'occasion de

causer/provoquer

donner naissance à » accoucher de

## leader

leader

*leader d'opinion*

(personnalité) phare » jouer un rôle phare

président

*(parfois)*

élément moteur » jouer un rôle moteur » locomotive

*have been leaders in the development of...:*

*ont joué un rôle moteur dans le développement de ...*

numéro un » premier/prépondérant » un des premiers

instigateur

chef de file

chef (de parti/de partie/...)

dirigeant/gouvernant/membre de l'équipe dirigeante

*world leaders:*

*les dirigeants politiques (du monde entier)*

champion/porte-drapeau/figure de proue

pionnier » montrer la voie » guide

tête

» 1. (être) à la tête de » prendre la tête de

2. (être/arriver) en tête de/des

animateur/meneur/entraîneur » meneur d'hommes

responsable / haut responsable

*union leaders:*

*leaders/responsables syndicaux*

*United Nations leaders:*

*hauts responsables du système des Nations Unies*

notable/personnalité (importante/de premier plan/influente) » autorité;

*community leader:*

*notable (local)*

*political leader:*

*personnalité politique*

*religious leader:*

*personnalité/autorité religieuse*

## leadership 1

la direction des opérations

élément moteur

supérieurs

tête

*la tête du parti, p.ex*

*assume leadership of:*

*prendre la tête de*

la hiérarchie

direction » équipe de direction

*sous la direction de:*

*under the leadership of ...*

*la direction de l'entreprise:*

*the company's leadership*

les responsables/chefs/dirigeants » équipe dirigeante/équipe au pouvoir

le commandement/l'équipe de commandement

## **leadership 2**

leadership

### **leadership 2.1** (cf. aussi *Vade Mecum*)

commandement

pouvoir mobilisateur/puissance d'entraînement

force d'entraînement/force motrice/mobilisatrice » inspiration

qualités de décideur/de dirigeant » poigne/esprit de décision

/sens de la conduite de l'action/du commandement

animation

énergie » rôle moteur/mobilisateur/de porte-drapeau

esprit d'initiative / esprit de décision

conduite » houlette

*» conduite des opérations/conduite de l'entreprise/conduite des hommes*

autorité » exercice de l'autorité » savoir faire preuve d'autorité » poigne

rôle/qualités de ... » cf. .... "leader"

*qualités de chef/etc.*

dynamisme (et détermination)

*un chef/une direction dynamique*

impulsion

*provide the leadership that will enable the country to ...:*

*fournir l'impulsion qui permettra au pays de ...*

direction » fonctions de direction/de dirigeant/de chef/...

*training in leadership:*

*formation aux fonctions de direction/de dirigeant/de chef/de meneur d'hommes*

rôle prépondérant/de premier plan/d'entraînement/de chef de file

/d'animateur/de locomotive / rôle moteur

*» montrer la voie/donner l'exemple/entraîner (dans son sillage)*

» savoir s'imposer / savoir imposer ses décisions/sa volonté/le  
*changement/... / savoir faire accepter ses idées / savoir convaincre  
/ savoir entraîner les autres derrière soi*

## **leadership 2.2**

dynamisme et clairvoyance/clairvoyance et détermination  
force(s) agissante(s)  
meneur(s)/champion(s)/porte-drapeau(x)/modèle(s) (à suivre)/  
*chef(s) de file/d'orchestre/de bataillon/... » cf. .. "leader"*  
quelqu'un qui montre la voie  
fermeté/détermination/... dans l'exercice du pouvoir  
des hommes d'État  
*it will take political leadership:  
il faudra que les dirigeants politiques se comportent en hommes d'État*  
des dirigeants dynamiques/éclairés/déterminés/dignes de ce nom  
*Achieving development will take leadership:  
pour que le développement devienne réalité, il faudra  
que les dirigeants fassent preuve de détermination*  
personnes servant de force d'entraînement/de force motrice/mobilisatrice » d'inspiration  
*» exercer une force mobilisatrice*  
quelqu'un qui s'impose/qui fait preuve d'autorité/qui exerce l'autorité/son autorité  
» être dirigé / avoir un chef/un porte-drapeau/un ... à suivre  
esprit de décision

## **leadership 3**

première place  
prépondérance  
hégémonie  
position dominante

## **leadership cadre (ONU)**

corps d'élite de dirigeants

## **leadership role**

» prendre les rênes  
rôle de premier plan  
rôle moteur  
inspiration  
rôle de meneur  
rôle de chef de file

fonction d'entraînement  
rôle d'animateur  
rôle de direction » autorité (morale)

## **leading**

leader

de pointe

le plus avancé

moteur

*play a leading role:*  
*jouer un rôle moteur*

meilleur/un des meilleurs

éminent

de premier plan

*leading role:*  
*rôle de premier plan (OU premier rôle)*

chef de file

de/en tête

*is the leading producer of:*  
*arrive en tête des producteurs de*

premier / un des premiers

*leading role:*  
*premier rôle*

*leading manufacturer:*  
*premier producteur*

prépondérant [Lex.gén.]

(le plus) influent [Lex.gén.]

(un des) plus gros/grand(s)

*leading brands:*  
*les grandes marques*

*the leading producer of...:*  
*le plus gros fabricant de ...*

phare

*one of our leading products:*  
*un de nos produits phares*

en pointe

## **leading-edge/ cutting edge**

dernier cri

d'avant-garde

de pointe » *cf. aussi* ..... *"state-of-the-art"*

## **leading indicator**

indicateur de tendance

indicateur avancé

indicateur précurseur

## **leading role**

» être à l'avant-garde/jouer un rôle d'avant-garde

rôle de premier plan

» donner l'exemple

premier rôle

rôle de chef de file [doc(s)·ONU]

*takes the leading role in the issue:*

*assume le rôle de chef de file sur la question*

rôle moteur

rôle pilote

*jouer un rôle pilote (P.Robert)*

rôle prépondérant

» être le fer de lance de ...

rôle directeur

## **leaflet**

dépliant

## **leak (out) (to the press) n./v.**

apprendre/découvrir/... de source secrète/non autorisée

information/... révélée par un informateur

laisser savoir (à un journaliste/à la presse)

filtrer/transpirer/être révélé de source secrète/non autorisée

fuite

*information/document/.. publié/révélé/... à la suite d'une fuite*

révéler/divulguer officieusement/sous couvert d'anonymat/...

» se retrouver dans la presse

*la conversation privée entre les deux chefs de gouvernement s'est retrouvée dans la presse*

laisser connaître/divulguer avant sa publication (officielle)

ébruiter

indiscrétion

*information/document/... publié/révélé/... à la suite d'une indiscrétion*

## **lean**

mince

léger

compact

serré

*a lean budget:  
un budget serré*

sans gras/graisse » dégraissé

minimum

maigre

*lean years:  
années de vaches maigres (RoCo)*

allégé/dégraissé » *cf. aussi ..... "streamlined"*

de pénurie

*lean period:  
période de pénurie » de vaches maigres*

sans superflu » réduit à l'essentiel

*(sans kilos superflus)*

## **leapfrog**

sauter/brûler des étapes

*(parfois)*

## **learn**

apprendre

progresser/faire des progrès

se perfectionner

## **learn from**

tirer la/les leçon(s) de

s'instruire au contact de

tirer les enseignements de

## **learn from one another**

s'instruire/s'éduquer/se former mutuellement

apprendre les uns des autres

## **learn of**

être informé de



prendre connaissance de  
apprendre

### **learning**

éducation  
apprentissage  
» progrès (accomplis)  
acquisition du/de savoir/de connaissances/de compétences/d'aptitudes  
développement des connaissances/compétences/aptitudes  
perfectionnement

*("just another word for "training", supposed to  
avoid sounding like you're starting from scratch"!!!)*

### **learning curve**

effet d'expérience  
courbe d'apprentissage

### **learning manager** (ONU)

responsable de la formation/du perfectionnement

### **learning organization**

organisation en apprentissage (permanent)

### **Learning, Development and Human Resources Services Division** (ONU)

Division du perfectionnement, de la valorisation et de l'administration des ressources humaines  
*(2008; d'après explications fournies par les intéressés)*

### **lease v.**

louer (à bail)  
louer en crédit-bail

### **lease-purchase agreement**

(contrat de) bail avec option d'achat [doc(s)·ONU]

### **lease / purchase transaction**

formule e bail avec option d'achat

### **lease agreement**

contrat de bail  
contrat de location

**lease back**

cession-bail

**leased line**

ligne louée

**leasehold improvements**

améliorations locatives [Sylvain-Ménard]

aménagement des locaux loués [Sylvain-Ménard]

**leave it to ... to**

s'en remettre à ... pour

laisser ... s'occuper/se charger de

**leave management**

administration des congés

*(plutôt que "gestion")*

**leave no stone unturned** *(cf. aussi Meertens)*

tenter tout ce qui peut être tenté

explorer (absolument) toutes les possibilités

**leave of absence**

(mise en) disponibilité [Lex.gén.]

**leave on half pay/leave with half pay**

congé à demi-traitement

*sick leave on full or half pay:*

*congé de maladie à plein traitement ou à demi-traitement*

**leave without pay**

congé sans solde/traitement [Gloss.CFPI]

**lecture n.**

sermon

*(parfois: iron.)*

conférence

exposé

**lecture v.**

réprimander [Rob.&·Coll.]  
sermonner/faire la morale à  
faire la leçon à/(prétendre) donner des leçons à

**led by**

sous la bannière/houlette de

**ledger**

grand livre

**legacy**

succession  
héritage  
conséquences/répercussions/effets/retombées  
tribut  
traces  
problème(s)/anomalie(s)/déficiences/... hérité(e)(s) de ...  
état dans lequel ... a laissé ...  
survivance/vestige [Vade-Mecum]  
suites/séquelles/blessures » *cf. aussi* ..... "*aftermath*"  
ce qui reste/ce qu'on retient de / ce qu'a apporté /ce que laisse/a laissé (en partage) ...

**legacy adj (system / ...)**

hérité (du passé)  
*legacy application:*  
*application héritée*  
de la/des génération(s) précédente(s)/antérieure(s)/des générations passées  
ancien encore en service

**legacy conference (of ICTY, e.g)**

conférence sur l'héritage institutionnel (du Tribunal)

**legacy programme /legacy activities (of ICTY, e.g)**

activités relatives/consacrées à la transmission de l'héritage institutionnel (du Tribunal)  
programme de transmission de l'héritage institutionnel (du Tribunal)

**legal**

autorisé/pas interdit

licite

*(permis par la loi)*

législatif

*dispositions législatives*

régulier » en situation régulière

de/du/relatif au droit

judiciaire

*relatif à la justice et à son administration*

*poursuites judiciaires*

officiel

*taux de change officiel*

*vested with legal power:*

*investi de pouvoirs officiels*

légitime

statutaire

*(parfois)*

légal

*(conforme à la loi ou en résultant)*

» avoir le droit de

*is that legal? :*

*a-t-on le droit de faire cela?*

juridique

*(qui a rapport au droit)*

*legal dispute:*

*différend/litige/conflit d'ordre juridique*

## **legal act**

acte juridique

## **legal advice**

avis/conseil(s) juridique(s)

## **legal aid**

assistance juridique [Lex.gén.]

*(conseils)*

aide judiciaire [Lex.gén.]

*(accordée aux personnes ne disposant pas de ressources  
suffisantes pour leurs dépenses en justice)*

**legal assistant**

assistant juridique  
(ONU)

**legal basis / legal grounds**

base/fondement juridique [sources·diverses]

**Legal Counsel (ONU)**

Conseiller juridique [doc(s)·ONU]

**legal entity**

personne morale  
*Black: "An entity, OTHER THAN a natural person, who ..."*

**legal expert**

juriste

**legal fees 1**

honoraires d'avocat

**legal fees 2**

frais de justice [Gémar]

**legal framework**

bases/contexte/cadre juridique  
législation

**legal guardian**

tuteur

**legal instrument**

instrument juridique

**legal obligation**

obligation juridique

**legal officer (ONU)**

juriste [Sce.Terminologie]

## **legal proceedings: cf. (judicial) proceedings**

### **legal process**

procédure judiciaire [Gémar]

### **legal protection**

protection juridique [sources·diverses]

### **legal reform**

réforme de la justice [A/RES]

réforme judiciaire

### **legal remedy**

moyens de droit [Lex.gén.]

voies de recours [Lex.gén.]

### **legal requirement**

prescription légale [sources·diverses]

### **legal rights**

droits reconnus par la loi [Lex.gén.]

### **legal statute / existence**

personnalité juridique [Lex.gén.]

### **legal system**

ordre juridique [Meertens]

système juridique [sources·diverses]

droit

*internal legal system:  
droit national*

*in certain legal systems:  
selon le droit de certains pays*

(système de) justice

### **legal validity**

validité en droit [S/RES]

*have no legal validity:  
n'ont aucune validité en droit*

**Legal/administrative officer** (ONU)

Spécialiste des questions juridiques et administratives [AD]

**legality**

licéité [doc(s)·ONU]

**legalize**

dépénaliser

**legally**

en droit

sur le plan juridique/du droit

aux yeux de la loi/de la justice/des tribunaux

légalement/juridiquement/... : cf. .... "legal"

dans la légalité

officiellement

**legally binding** (*cf. aussi: "binding"*)

juridiquement contraignant [doc(s)·ONU]

ayant force obligatoire [A/RES]

**legally established**

juridiquement confirmé

**legally separated**

séparé de corps [sources·diverses]

**legendary**

de légende

**legions of**

innombrables

**legislated** (ONU)

fixé/arrêté/défini/... par les organes délibérants

**Legislative review (ONU: exéc'n bdgt)**

examen par les organes délibérants [jga]

### **legislative authority for (ONU)**

décision de l'organe délibérant qui a autorisé [doc(s)·ONU]

texte(s) portant autorisation de

*the legislative authority for the subprogramme derives from...:  
les textes portant autorisation de ce sous-programme sont...*

directive à l'origine de [Lex.gén.]

*cf. aussi ..... "authority/authority for (ONU)"*

directives applicables/pertinentes

décision(s)/directive(s) de ... [nom de l'organe/des organes]

### **legislative basis : cf. "legislative authority"**

### **legislative body /legislative organ (ONU)**

organe délibérant [Lex.gén.]

### **legislative decision (ONU)**

décision prise par l'/les organe(s) délibérant(s) [Lex.gén.]

### **legislative framework 1**

dispositif législatif

législation

### **legislative framework 2 (ONU, etc.)**

directives/orientations fixées par les organes délibérants

### **legislative guidance (ONU)**

orientations données par les organes délibérants

directives des organes délibérants

### **legislative mandate (ONU) (cf. aussi "legislative mandates")**

mandat confié à ... par les organes délibérants

texte(s) portant autorisation du programme/sous-programme/... [MA\_P]

activité(s) prescrite(s) par les organes délibérants

*in accordance with the/its legislative mandate:  
comme prescrit*

### **legislative mandates (ONU) (cf. aussi "legislative mandate")**

mandats assignés par les organes délibérants

textes adoptés par les organes délibérants



## **legislative process**

décisions des organes délibérants

travaux des organes délibérants

## **legislator**

législateur

parlementaire [fiche·termino]

*Global Legislators Organization for a Balanced Environment:*

*Organisation mondiale des parlementaires pour la protection de l'environnement*

## **legislature**

parlement

corps législatif

assemblée (législative)

## **legitimacy**

bien fondé

légitimité

validité juridique

*(parfois)*

## **legitimate**

légitime

admissible

fondé

honorable

*(métier, p.ex)*

» être en droit de [Rob.&·Coll.]

légal/licite » autorisé par/conforme à la loi

défendable

» être dans son droit

légalement reconnu/...

justifié » à juste titre

*have legitimate concerns about:*

*se préoccuper à juste titre de legitimately: à juste titre*

qui agit/fonctionne/... dans la légalité

honnête

**leisurely**

» sans hâte » sans se presser

**lender**

créditeur

bailleur de fonds

**lending**

crédit

**lending commitments**

engagements de crédit [doc(s)·ONU]

**lending institution**

établissement/organisme de crédit

**lengthen**

prolonger

allonger/rallonger

étirer

faire durer » faire traîner en longueur

proroger

*(parfois)*

**less (:)**

à déduire (:)

déduction faite de.../une fois déduit...

**less developed**

peu développé [doc(s)·ONU]

**lessee**

preneur

**lesson**

enseignement

*to learn the lesson(s) from:  
tirer l'enseignement de*

morale

*(d'une histoire)*



*(y a-t-il une différence ??)*

lettre de certification [doc(s)·ONU]

### **letter of credit**

garantie à première demande [Sylvain-Ménard]

lettre de crédit [Lex.gén.]

### **letter of intent**

lettre d'intention [Gloss.FMI]

### **letter of transmittal**

lettre d'envoi [Lex.gén.]

lettre d'accompagnement [Lex.gén.]

*(parfois)*

### **lettres to the editor**

courrier des lecteurs

### **level**

stade

classe/catégorie

niveau

intensité

pointure/gabarit

valeur/chiffrage

qualité

*the level of services required for...:  
la qualité de service nécessaire pour ...*

rang

*higher/lower-level:  
de rang supérieur/inférieur*

échelon » cran » hauteur

*go up one level:  
monter d'un cran*

plan » ordre

*at the ... level:  
sur le plan de ...*

*d'ordre ...*

montant/quantité/effectif/chiffre(s)/chiffrage/...

*level of remuneration:  
montant de la rémunération*

*level of staff resources:*  
*effectif*

degré » mesure/proportion (dans laquelle) » *cf. aussi "degree"*

*level of utilization of...:*  
*mesure/proportion dans laquelle on utilise/fait appel à/a recours à ...*

importance/gravité/ampleur/... » *cf. aussi ..... "extent"*

quantité/masse/volume/proportions/dimensions » combien

dose/dosage » taux/proportion/pourcentage » fréquence/place (relative) » *place prise/occupée par / place faite/accordée/à donner à*

### **level (contributions/scale of assessments) (ONU]**

catégorie

*(cf. tableaux barème des quotes-parts)*

### **level (of a post) (ONU)**

rang

*staff at the ASG/USG and equivalent levels:*  
*fonctionnaires ayant rang de SSG et SGA et fonctionnaires de rang équivalent*

poste P-4 (de ...)/L-5 (de ...)/...

classe

*at the (D-1/P-3/...) level:*  
*à la classe (D-1/P-3/...)*

*a manager at the P-5 level:*  
*un (directeur) DE CLASSE P-5 (rév)*

classement [doc(s)·ONU]

*level of posts listed in the report: c*  
*lassement des postes énumérés dans le rapport*

### **level adj.**

horizontal

équilibré

stable

étale/immobile/statique/constant/inchangé

### **level of evidence (droit)**

norme/critère de preuve

*(probabilité, certitude absolue, ...)*

### **level of jurisdiction**

instance [Gloss.Cons.Eur.]

## **level of literacy**

niveau d'instruction [Lex.gén.]

## **level off**

se tasser

## **level the playing field**

égaliser les chances/le terrain

mettre tous les concurrents sur la même ligne de départ

## **leverage**

pouvoir multiplicateur [Gloss.FMI]

*(macroéco)*

cf. FMI

(effet de) démultiplication [doc(s)·ONU]

*high-leverage activities:  
activités à grande démultiplication*

effet multiplicateur [Lex.gén.]

influence / moyens d'action/de pression / prise sur / pouvoir [Gloss.FMI]

effet de levier [Lex.gén.]

*(augmentation du bénéfice par rapport aux  
capitaux propres grâce à l'endettement)*

coefficient emprunts/fonds propres [Gloss.FMI]

*(corporate finance)*

niveau d'endettement

## **leverage effect : cf. "leverage"**

## **leverage v.**

exploiter

tirer parti de/faire fond sur » *cf. aussi ..... "build on"*

s'appuyer sur

faire fructifier

démultiplier/amplifier (les effets de)

## **leveraged buyout**

reprise de société avec effet de levier

*(R.A. BGP)*

## **Leveraged Management Buyout (LMBO)**

Reprise de l'entreprise par ses salariés [tef]

### **levy n.**

prélèvement

### **levyv.**

percevoir

## **liabilities (compta)**

dettes/passifs [Sylvain-Ménard]

capitaux empruntés [Sylvain-Ménard]

éléments de/du passif

passif [Sylvain-Ménard]

*jatt! total liabilities = total du passif SEULEMENT si on y  
includ implicitement "shareholders' equity" ("reserves"/...)*

obligations (financières)/engagements/comptes créditeurs

*c-à-d non compris les capitaux propres (cf. Sylv.: dettes)*

charges à payer

*(parfois)*

## **Liabilities and proposed funding for after-service health insurance benefits (ONU)**

Engagements au titre de l'assurance maladie après la  
cessation de service et mode de financement proposé

## **liabilities for annual leave, end-of-service and post-**

retirement benefits (ONU/CCC)

*montants à prévoir au titre des ... etc. << UNIQUEMENT DANS les PRÉVISIONS >>*

retirement benefits (ONU/CCC)

*engagements au titre des congés annuels et des autres prestations  
dues à la cessation de service ou après le départ à la retraite*

## **liability**

somme/montant dont ... est redevable

engagement

responsabilité

dette

handicap [Lex.gén.]

*(parfois)*

poids/charge/boulet/poids mort  
(élément de) passif [Sylvain-Ménard]  
obligation (financière)

**liability for unpaid accrued annual leave compensation**

engagements au titre des reliquats de congés annuels

**liability insurance**

assurance responsabilité civile

**liable to pay**

redevable  
(d'une somme)

**liaise** (cf. aussi "liaise with")

entretenir des contacts

**liaise with**

se concerter avec  
consulter  
communiquer  
être l'interlocuteur de  
traiter avec [Vade-Mecum]  
entretenir le dialogue avec  
entretenir le/des contact(s) avec  
se tenir en contact/rapport avec  
se mettre en contact/rapport avec  
assurer les contacts / la/les liaison(s) / les relations avec

**liaison**

entremise  
liaison  
interlocuteur  
communication  
relations  
*liaison with ...:*  
*relations avec ...*  
rapport  
*maintain liaison with:*  
*se tenir en rapport avec*



échanges

contact(s)

*to reinforce liaison:*  
*resserrer/intensifier/multiplier les contacts*

*liaison is maintained:*  
*le contact est maintenu*

**liaison office** (UNICEF)

bureau de liaison [Gloss. ·ou·texte(s)·UNICEF]

**liaison officer (DPI/ONU)**

attaché de liaison [Lex.gén.]

*ONU: cf. Lex.*

officier de liaison [Lex.gén.]

*(militaire)*

**liberal**

de gauche

généreux

ouvert » ouverture d'esprit

**liberate from**

dispenser de

décharger de

**liberation struggle**

lutte pour la libération

**liberization**

assouplissement (des règlements/contraintes/restrictions/...)

**liberty mileage** (ONU)

kilométrage effectué en dehors du service

*(avec un véhicule de service)*

**liberty mileage deduction** (ONU)

retenue pour l'utilisation de véhicules en dehors du service

**library assistant**

aide-bibliothécaire

**licencing agreement**

accord de licence

**licensed**

agr  

diplômé

habilité

*Canada: licensed physician = médecin habilité à exercer*

autorisé (   ...)

*licensed physician:*

*médecin autorisé à exercer (OMS)*

**licensed psychiatric social worker**

agent agr   du service social psychiatrique [doc(s)·ONU]

**licensed psychologist**

psychologue diplômé [doc(s)·ONU]

**licensing system**

système de licence

*(permis, autorisations portant sur certains produits ou certaines activités)*

**licensure**

attribution du droit d'exercice [Sylvain-Ménard]

*[(CA et US) Procédure d'attribution de permis d'exercice d'une profession, établie en vue de la protection du public]*

**lie ahead**

s'annoncer

attendre

*difficult decisions for the leaders of the region lie ahead:  
des décisions difficiles attendent les ...*

**lie in the hands of**

dépendre (entièrement) de

**lie with**

incomber   

**lien on a post /lien against a post**

droit sur un/son poste

*to retain a lien on one's post: garder un droit sur son poste*  
droit de récupérer son poste (automatiquement)  
droit de reprendre un/son poste/d'être réintégré à son poste  
» pouvoir prétendre à être réintégré dans son ancien département/  
*être fondé à revendiquer le droit d'être réintégré dans ...*

### **Lieutenant General (3-star)**

général de corps d'armée [PN]  
*(4 étoiles)*

### **life**

période d'activité  
existence  
durée d'exécution  
*(d'un projet, p.ex)*  
durée de vie  
activité(s)  
*socio-economic life:*  
*l'/les activité(s) socioéconomiques*  
durée  
*(d'un contrat, d'une immobilisation corporelle, ...)*

### **life-saving**

salvateur  
qui fait échapper à la mort  
qui peut sauver des vies  
*(ou qui pourrait sauver, ou qui sauverait, etc.)*  
qui sauve la vie  
*life-saving drug:*  
*médicament qui sauve la vie*  
qui sauve des vies (humaines)  
destiné à sauver des vies humaines

### **life-sustaining**

de survie  
*(secours, p.ex)*

### **life 2**

conditions de vie » sort  
*(parfois)*



**lifetime : cf. "life"**

**lift holds / lift a hold** (cf. aussi "release from hold")(Iraq)

débloquer une demande mise en attente

lever une mise en attente

*decision to place or lift holds:*

*décision de déclarer ou de lever une mise en attente*

**light passenger aircraft**

avion léger de transport de passagers [AA]

**light support package** (ONU/Soudan)

(phase/dispositif/module d') appui initial/limité

*(phase I de la démarche en 3 temps)*

**light weapon**

arme portative [c.hat]

**lighting fixture**

applique / plafonnier

*(selon le cas--ou éventuellement lustre/suspension)*

*» applique ou plafonnier; appliques, plafonniers et suspensions*

**lighting fixtures**

plafonniers et appliques

(appareils d')éclairage

**like-minded**

animé(s) du même esprit [Vade-Mecum]

qui a/ont les mêmes aspirations

qui ont des affinités

qui partage(nt) ses/... idées / qui est/sont en phase avec lui ...

attaché(s) aux mêmes principes

de même opinion/du même bord/de même sensibilité/de même tendance

dont les intentions/objectifs/ambitions/idées/sympathies/...sont les mêmes

qui partage(nt) la même optique/les mêmes idées / qui voient les choses de la même façon

/qui ont la même analyse du/des problème(s)

**like-to-like comparison** (CFPI)

comparaison d'éléments homologues

comparaison portant/donnée sur des éléments analogues/homologues

**like adj.**

voisins  
analogues  
qui se ressemblent  
comparables  
de même nature

**like product / commodity**

produit similaire [GATT]

**likely to**

qui a tendance à  
» probablement/sans doute  
(qui) semble devoir [Vade-Mecum]  
susceptible de  
    » *généralement/en règle générale/...» cf. aussi "generally"*  
» devrait/devraient  
de nature à  
» souvent  
» vraisemblablement  
» il faut s'attendre à ce que ...  
» pouvoir s'attendre à ce que » pouvoir compter sur ... pour ...  
» avoir des/de bonnes chances de  
    *be very likely to:*  
    *avoir toutes les chances de*  
    *be 3 times more likely to:*  
    *avoir 3 fois plus de chances de*  
» il y a fort à parier que ...  
    *(= very likely)*  
qui pourrait bien/qui risque (fortement) de  
» statistiquement  
    *they are more likely to live longer:*  
    *statistiquement, ils vivent plus longtemps/plus vieux*

**Likud**

Likoud [le·Monde]

## **limit v.**

freiner/mettre un frein à  
atténuer  
limiter » *cf. aussi* ..... "*limit to*"  
plafonner  
circonscrire/confiner/cantonner  
empêcher la croissance/le développement/... de  
    » *empêcher ... d'augmenter/de se développer/...*  
endiguer » *cf. aussi* ..... "*curb*"  
contenir » *cf. aussi* ..... "*contain*"  
comprimer » *cf. aussi* ..... "*reduce*"  
poser/imposer des limites à  
enfermer  
    » *enfermer dans un carcan*  
restreindre » réduire  
 gêner/entraver » *cf. aussi* ..... "*impede*"  
encadrer » poser/mettre des bornes à

## **limit to**

réserver à  
limiter à  
n'appliquer qu'à  
réduire à  
borner à  
restreindre à  
(*ok P.RobR*)

## **limitation 1**

garde-fou  
    (*plur.: garde-fous*)  
restriction  
contrainte  
limites (imposées/restreignant .../...)

## **limitation 2**

limite  
inconvenient  
insuffisance

faiblesse

lacune

imperfection

point faible

caractère incomplet/manque d'exhaustivité » fait que ... est incomplet/n'est pas exhaustif

### **limited-duration employment arrangements (CFPI)**

contrats d'engagement de durée limitée

*A/50/30, ann. III*

### **limited 1**

modéré/mesuré/modique

d'importance/de taille/dimension/... limitée/modeste/...

en quantité limitée » le peu de » manque (relatif)/pénurie de

*» manquer de/avoir en quantité insuffisante*

étroit

*limited scope: étroitesse*

faible

*» faiblesse*

*limited infrastructure: la faiblesse des infrastructures*

(déjà) peu abondant/nombreux/fourni/copieux » maigre

d'envergure/portée limitée / de faible portée

(qui sont) comptés

minime

peu » le peu de » insuffisant

modeste

petit/léger » *cf. aussi ..... "small"*

*a limited number: un petit nombre*

*limited progress: un léger mieux/petit pas en avant*

restreint » (uniquement) certains/un certain

*delegates limited authority to ...:*

*délègue (uniquement) certains pouvoirs/un certain pouvoir à ...*

partiel

*limited shipment of personal effects (CFPI):*

*déménagement partiel des effets personnels*

limité » réduit/circonscrit/serré » déterminé

*limited-duration:*

*de durée déterminée*



*a limited budget:*  
*un budget serré*

## **limited 2**

fini  
borné  
limité

## **limited invitation**

appel d'offres restreint [doc(s)·ONU]

## **limited tendering**

appel d'offres restreint [Sylvain-Ménard]

*(seuls sont admis à remettre une offre les fournisseurs  
que l'Administration a présélectionnés)*

## **limited to**

réservé à

*benefits are limited to dues-paying members:  
les avantages/prestations sont réservé(e)s aux membres cotisants*

restreint à

*P.Rob.: une diffusion restreinte à Paris et ses environs*

cantonné dans

qui ne s'applique qu'à

» exclusivement

## **limits**

frontière/limites

périmètre/contour

## **limits of national jurisdiction** (droit de la mer)

limites de la juridiction nationale [sources·diverses]

*beyond the limits of national jurisdiction:  
au-delà des limites de la juridiction nationale [dans le nom d'un comité]*

## **limousine liberal**

» gauche caviar

## **line-of-sight** (télécom)

en visibilité directe

*cf. De Luca*

**line-of-sight management**

supérieurs (hérarchiques directs)  
(*apparemment*)

**line / lines**

circuit(s)  
modèle

*along the same lines:*  
*bâti/conçu/... sur le même modèle*

*cf. aussi ..... "channel"*

**line department**

service opérationnel [Sylvain-Ménard]  
*cf. aussi ..... "substantive department (ONU)"*

**line item veto**

veto sélectif [Meertens]

**line manager** (*cf. aussi "line officer"*)

cadre hiérarchique/opérationnel [Sylvain-Ménard]  
responsable opérationnel  
*ONU: SFTR/PN/97/5*  
responsable hiérarchique  
(*parfois*)

**line ministry**

ministère d'exécution [Banque mondiale]  
*(ministères effectivement chargés d'appliquer une politique, d'exécuter des programmes--cf. "line vs. staff")*

**line of accountability**

chaîne de responsabilité hiérarchique

**line of authority** (*cf. aussi "chain of command"*)

circuit hiérarchique  
ligne d'autorité  
chaîne hiérarchique  
voie/canal hiérarchique [Sylvain-Ménard]

## **line of enquiry /line of investigation**

piste

## **line officer**

cadre hiérarchique [Sylvain-Ménard]

*cadre qui occupe un poste de commande  
opp. staff officer/cadre fonctionnel*

*cf. aussi ..... "line manager"*

## **line vs. staff**

distinction entre les services opérationnels/d'exécution et les

*services "fonctionnels", qui fournissent l'appui nécessaire aux  
premiers (budget/finances, GRH, ...)*

## **lines of responsibility and accountability**

chaînes de responsabilité

répartition des attributions et des responsabilités

responsabilités et liens hiérarchiques

*with clear lines of responsibility and accountability:  
aux responsabilités nettement définies et clairement hiérarchisées*

## **lingering**

pas nouveau

persistant/qui persiste

de longue date / qui ... depuis longtemps

*has been a lingering problem:  
est un problème qui se pose depuis longtemps/de longue date*

## **linguistic changes of a drafting nature**

modifications d'ordre linguistique ne portant que sur la formulation

## **link n.**

lien

contact

couplage

liaison

rapport/relation » *cf. aussi ..... "relationship"*

trait d'union

incidence

*(parfois)*

pont/passerelle

raccordement/connexion

(point de) jonction

articulation » s'articuler

*to ensure effective links between ... and ...:  
pour faire en sorte que ... s'articule bien avec ...*

(facteur de) corrélation / lien de cause à effet

interaction / incidence(s)/influence(s) réciproque(s)

*(parfois)*

### **link to**

lien renvoyant/donnant accès à

### **link v.**

lier

associer

faire communiquer/mettre en communication

coupler

faire intervenir ... dans ...

raccorder/connecter

rattacher

mettre en rapport

relier

mettre en parallèle

établir un lien/faire le lien entre

corréler

subordonner/attacher

*(à une condition, p.ex)*

### **linkage 1**

rapprochement

relation(s)

corrélation [doc(s)·ONU]

lien(s)

la manière dont ... et ... sont liés

raccordement

insertion [doc(s)·ONU]

*» intégration*

articulation  
rattachement  
passerelle » échanges  
(voie/mode/... de / mise en) communication  
couplage  
pont/passerelle  
correspondance » parallèle  
rapport / rapports (qui existent) entre ... et ...

### **linkage 2**

regroupement [Vade-Mecum]  
assemblage [Vade-Mecum]  
couplage  
*cf. LEX.*  
rapprochement

### **linkage 3**

raccordement  
liaison(s)  
connexion

### **linked to**

rattaché à  
corrélé avec  
*cf. aussi ..... "related to"*

### **liquefied natural gas (LNG)**

gaz naturel liquéfié [petro]

### **liquid assets**

liquidités [Sylvain-Ménard]  
actif(s) liquide(s) [Sylvain-Ménard]  
actifs réalisables à court terme  
disponibilités

### **liquidated damages**

indemnité fixée contractuellement [Meertens]  
dommages-intérêts déterminés contractuellement/par clause pénale [Meertens]

## **liquidation**

règlement [Lex.gén.]

*(d'un engagement financier)*

liquidation [doc(s)·ONU]

*liquidation of UNTAC:*

*liquidation de l'APRONUC (A/49/714)*

dissolution

démantèlement [doc(s)·ONU]

## **liquidation and administrative shutdown / closing** (opérations de maintien de la paix)

dissolution et liquidation administrative (de la Mission)

## **liquidation cell** (opérations de maintien de la paix)

cellule de liquidation [doc(s)·ONU]

## **liquidation of obligations owed to**

règlement des sommes dues à

## **liquidation team** (opérations de maintien de la paix)

équipe chargée de la liquidation

équipe de liquidation [lex.PKO]

*cf. aussi ..... "financial liquidation team"*

## **liquidity policy**

politique de trésorerie [doc(s)·ONU]

## **liquidity position**

situation de liquidité [doc(s)·ONU]

*A/45/5*

situation de trésorerie

*(ONU)*

## **liquidity ratio**

ratio de trésorerie [Sylvain-Ménard]

indice/coefficient/ratio de liquidité [Sylvain-Ménard]

*... of 1.43:1:*

*... de 1,43*

**liquidity requirement**

liquidité obligatoire [Gloss.FMI]

**liquidity requirements**

besoins de trésorerie

**liquidity risk**

risque d'illiquidité [Sylvain-Ménard]

(+ *logique*)

risque de liquidité [Sylvain-Ménard]

(*sous-entendu: "en matière de liquidité"*)

**list n.**

état

relevé

inventaire

recensement

répertoire

tableau

(*parfois*)

énumération

catalogue

*list price: prix catalogue*

**List of issues and questions with regard to the consideration of periodic report(s) (CEDAW)**

*Liste de questions suscitées par le(s) rapport(s) périodique(s)*

(*suivi par le nom du pays entre parenthèses*)

**list v.**

indiquer

répertorier

citer

énumérer

recenser

dresser/donner la liste/l'inventaire de » *cf. aussi "list n."*

*they are listed in annex Z:*

*la liste en est donnée à l'annexe Z*

## **listed in**

dont la liste/l'inventaire figure dans  
figurant dans

*cf. aussi ..... "list v."*

## **listing 1**

énumération

liste

listing

*(informatique)*

## **listing 2**

inscription sur une liste

» élément/personne figurant/inscrit sur une/la liste » cas

*(parfois)*

## **literacy**

connaissance des rudiments

» sortir de l'ignorance / ne pas être totalement nul/ignorant/ne pas être incapable de se servir de  
maîtrise du b-a-ba

» savoir se servir de » *cf. aussi ..... "...-literate"*

alphabétisation » savoir lire

*(souvent; cf. LEX)*

possession de connaissances/notions de base/élémentaires

*scientific literacy:*

*possession de connaissances scientifiques de base*

(niveau d') instruction (élémentaire)

*(parfois; cf. LEX)*

*health literacy:*

*instruction élémentaire en matière de santé*

connaissance élémentaire/connaissance des éléments de base

*computer literacy:*

*connaissance des éléments de base de l'informatique*

## **literally**

à la virgule près

au pied de la lettre

littéralement





modeste(ment) » *cf. aussi* ..... "limited"

### **little or no**

peu de ..., sinon aucun  
peu de ..., ou pas du tout  
limité ou inexistant

### **livability**

conditions de vie

### **live adj.1 (recorded live)**

en public  
(*p.opp* à "en studio")

### **live adj.2 (broadcast live)**

en direct  
(*p.opp* à "en différé")

### **live ammunition / live bullet(s)**

munitions/balle(s) réelle(s) [sources·diverses]  
*tirer à balles réelles*

### **live and virtual courses**

programmes/cours/stages de formation en salle ou en ligne

### **live birth**

naissance vivante [popul]

### **live bullet**

balle réelle

### **live fire**

tir à balles réelles

### **live up to**

se montrer à la hauteur de  
tenir  
(*une/ses promesse(s),...*)

ne pas faillir à  
respecter/se conformer à » *cf. aussi* ..... "fulfill"

s'acquitter (pleinement/honnêtement/...) de  
se montrer digne de  
ne pas décevoir

*(les attentes, p.ex)*

### **live with**

supporter  
se faire une raison  
accepter » *cf. aussi* ..... "*come to terms with*"  
s'accommoder de

### **livelihood**

moyens d'existence [Lex.gén.]  
capacité de gagner sa vie  
gagne-pain » gagner son pain  
besoins/intérêts [Lex.gén.]  
source de revenu [Rob.&·Coll.]  
moyens de subsistance [Gloss.OCDE]  
» gagner sa vie / vivre de  
*to derive a livelihood from ...:*  
*gagner sa vie à/en ... / vivre de ...*

### **livelihood sector [[HELP, please: A CONFIRMER/COMPLÉTER]]**

secteur des petits métiers  
*(exercés par des non salariés--> petits travaux, "petits boulots" hors entreprise ou secteur public)*

### **livestock**

(têtes de) bétail

### **living (marine) resources / non-living (marine) resources**

ressources biologiques/non biologiques (de la mer)  
*(Conv. Droit de la mer)*

### **living accommodation**

locaux à usage d'habitation

### **living allowance**

indemnité de subsistance

## **living arrangements**

type de foyer

*(p.ex, pour les personnes âgées: vivre seul, en couple, en famille, en groupe, en institution de gériatrie, ...)*

## **living conditions**

conditions d'existence

## **living expenses**

frais de subsistance [Gloss.OCDE]

## **living in poverty**

en état de pauvreté [doc(s)-ONU]

qui vit dans la pauvreté/l'indigence/la misère [doc(s)-ONU]

*(» pauvre/indigent/miséreux)*

## **living standards / standard of living**

niveau de vie

conditions de vie [Vade-Mecum]

## **living with disabilities**

vivant avec un handicap

*Ne pas confondre avec "handicapé"!!!*

## **Ljubljana**

Ljubljana

*Note d'info termino. n° 15/Rev.1*

*(Slovénie)*

## **LMT liabilities**

exigible L et MT [BEI]

exigible LMT [BEI]

## **load v.**

embarquer

## **load list** opérations de maintien de la paix

état de colisage [ew]

*déclaration douanière réservée au ministère de la défense  
utilisée pour l'exportation ou l'importation de matériel militaire*

**lobby n.1**

groupe de pression

**lobby n.2**

hall d'entrée

hall

*(d'hôtel, p.ex)*

*Visitors' Lobby: Hall des visiteurs (ONU)*

**lobby v.**

user de son influence auprès de

solliciter l'appui de [Vade-Mecum]

faire campagne (auprès de ... pour ...)

exercer des pressions (sur ... en faveur de ...)

faire pression sur

défendre les intérêts/la cause (de)

faire jouer ses relations

*(parfois)*

intervenir/intriguer auprès de [Vade-Mecum]

**local**

local

sur le terrain

*local conditions: la situation sur le terrain*

du cru

du (pays du) lieu d'affectation

sur place

du pays/lieu/secteur/quartier/... /de la ville/localité/région/

*place/... » national/communal/... » en ville*

*ONU: du/de son lieu d'affectation*

**local-currency-track pension (LCP)**

pension calculée en monnaie locale [Lex.gén.]

**local and long haul transportation** (opérations de maintien de la paix)

transports locaux et transports à longue distance [AA]

**local and national government agencies**

administrations locales et administration centrale

**local and state income taxes**

impôts sur le revenu perçus par les collectivités locales ou les

*États membres d'un État fédéral*

*[A/RES/1099 (XI)]*

**local area network (LAN)**

réseau local

**local call**

communication urbaine

**local contracts committee (LCC) (ONU)**

comité local des marchés [Gloss.HCR]

**local currency**

monnaie locale [doc(s)·ONU]

**local currency entitlement (ONU)**

indemnité payable en monnaie locale

*A/47/30 p.x/xi*

**local elections**

élections municipales

*(en général)*

**local Field Service post (ONU)**

poste local du Service mobile [doc(s)·ONU]

**local government**

administration locale [Rob.& Coll.]

collectivité locale [Gloss.FMI]

commune/municipalité

autorités municipales

services municipaux

*(parfois)*

**local law**

la législation locale



auto-administration des communes/des collectivités locales/à l'échelon local

**local Serbs** (ex-Yougoslavie)

les Serbes locaux [doc(s)·ONU]

**local staff** (ONU)

agents locaux [doc(s)·ONU]

(membres du) personnel local [doc(s)·ONU]

personnel recruté localement [Gloss.CFPI]

agents recrutés localement [doc(s)·ONU]

personnel/fonctionnaires/agents recruté(s) sur place

fonctionnaires recrutés localement

*(parfois; il est généralement plus prudent de dire "agents ...")*

**local support personnel** (ONU)

services d'assistance des bureaux extérieurs

**local time (LT)**

heure locale

**local track** (Caisse des pensions)

filière monnaie locale

**local travel**

voyages/déplacements de courte distance

déplacements dans de la région de la Mission

*(opérations de maintien de la paix)*

**localisation (informatique)**

localisation [?]

*(adaptation d'un logiciel aux utilisateurs d'un pays:  
langue, culture, raisonnement, ...)*

**locality-based pay** (CFPI)

ajustements en fonction des conditions locales

*A/49/30 (gloss.)*

**locally**

en ville

localement



sur place » *cf. aussi* ..... "local"

### **locally available**

existant sur place

offert sur place

### **locally employed civilian (LEC) (ONU)**

agent civil local [doc(s)·ONU]

### **locally recruited staff (ONU): *cf. "local staff"***

### **locate 1**

placer

situer

implanter

### **locate 2**

situer

repérer (l'emplacement de)

(parvenir à) savoir/déterminer où est/se trouve/se situe/est situé/...

(re)trouver » *cf. aussi* ..... "identify"

### **location**

site

lieu

situation (géographique)

établissement

*available in/at all our locations:*

*disponible dans tous nos établissements*

endroit

localité

point

localisation

[BEI:]

*Purpose and location :*

*Objet et localisation*

emplacement (géographique)

[BEI:]

*Purpose and location:*

*Objet et emplacement*

*geographical location: emplacement géographique*

ville où ... se trouve/est implanté/présent/a un bureau/établissement/...

ville/bourg/village/hameau/...

implantation/lieu d'implantation/implantation géographique

lieu d'exécution de ... [Gloss.HCR]

*project location:*

*lieu d'exécution du projet*

lieu de travail/d'affectation/d'activité

choix de l'emplacement/du lieu d'implantation/... de

### **lodge a complaint**

porter plainte [Rob.&·Coll.]

déposer une plainte

### **lodge an appeal**

former un recours [doc(s)·ONU]

interjeter appel [P.Robert]

### **log**

tronc (d'arbre)

bûche

» bois

*(d'œuvre, éventuellement; cf. "timber")*

### **log-weighted average**

moyenne pondérée logarithmique [stat.]

### **log base** opérations de maintien de la paix

base logistique

### **log in 1 / log on**

se connecter » connexion

*(bouton "connexion")*

s'identifier

*(donner son nom, mot de passe, ...)*

### **log in 2**

signer à l'arrivée

**log n.**

registre

livre/carnet de bord

journal

**log out 1 (télématique)**

se déconnecter

**log out 2**

signer au départ

**logging company**

société d'exploitation forestière

**logical framework (budgétisation)**

cadre logique

*(jargon)*

**login / logout : voir "log in" / "log out"****Logistic Battalion** opérations de maintien de la paix

bataillon de logistique

**logistic support personnel / logistic support unit**

(membres du) personnel/unité de soutien logistique

**logistics assistant** (ONU-opérations de maintien de la paix)

assistant au soutien logistique

**logistics engineering**

génie logistique

**logistics officer** (ONU-opérations de maintien de la paix)

logisticien [larou]

*logistics assistant:  
assistant logisticien*

fonctionnaire du soutien logistique

**Logistics Support Division** (DPKO)

Division du soutien logistique

## **logistics support services**

services de soutien logistique

(*et NON "d'appui"*)

## **lombrifiltration**

lombrifiltration [fiche·termino]

*Procédé d'épuration des eaux usées utilisant des vers de terre pour la digestion de matières organiques.*

## **London Conference**

Conférence de Londres [PN]

(*idem "London Stage of ICFY"*)

## **London Dumping Convention**

Convention de Londres relative à l'immersion des déchets

(*Convention (de 1972) sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets et autres matières*)

## **long-contemplated**

dont il est question depuis (si) longtemps

## **long-distance**

télé-...

à distance

interurbain

## **long-distance calls**

communications interurbaines (et internationales)

*inter-LD = international*

*intra-LD = interurbain*

communications entre des circonscriptions ne faisant pas partie du même secteur

appels à grande distance

communications/appels non locales/locaux

## **long-form report of the BOA (ONU)**

rapport détaillé (du CCC) [doc(s)-ONU]

## **long-range (weapon)**

à longue portée [Lex.gén.]

*long-range ballistic missile:*  
*missile ballistique à longue portée*

## **long-range patrol**

patrouille à grande distance

*[dictionarist.com]*

## **long-service step (LSS)(ONU)**

échelon d'ancienneté [st/ic]

## **long-standing**

(existant/constaté/signalé/observé/...) de longue date

en suspens/souffrance depuis longtemps

qui remonte très loin/à une époque très ancienne/à une date très éloignée/à la nuit des temps/...

en attente de règlement/d'une solution/... depuis longtemps

*(créance, problème, ...)*

qui existe/dure/persiste/sévit/s'applique/... depuis longtemps

*(problème) auquel on se heurte depuis longtemps*

persistant » tenace

déjà ancien [Lex.gén.]

vieux

*long-standing grievances:*

*de vieilles doléances*

pas nouveau/pas le premier

*this is a long-standing problem:*

*le problème est loin d'être nouveau/de se poser pour la première fois*

## **long-term**

prolongé

à long terme

de longue haleine

de longue durée

pour/sur une longue période/durée

à un horizon/dans un avenir (plus) lointain

pérenne » pérennité » *cf. aussi ..... "durable"*

*long-term viability:*

*pérennité*

à longue échéance

à terme

*(parfois)*

persistant » permanent

pour toujours/longtemps » définitif/durable

lourd

*long-term trend:*  
*tendance lourde*

(qui) ... depuis longtemps/de longue date

*long-term residents of...:*  
*ceux qui habitent ... depuis longtemps/de longue date*

de fond

*long-term trend:*  
*tendance de fond*

qui s'inscrit dans la durée / appelé à/conçu pour durer

### **long-term future**

perspectives à long terme

avenir lointain

### **long-term trend**

tendance lourde

### **long-term unemployment**

chômage de longue durée

### **long lead item**

» (fourniture de) biens ou (de) services à long délai de livraison ou d'exécution

» marché/commande à long délai d'exécution

### **long term**

à la longue

à long terme

durablement

sur une longue période/durée

à un horizon distant/éloigné

plus tard/à l'avenir

pour longtemps

dans une optique/perspective à long terme

à (plus ou moins) longue échéance/à une date (plus ou moins)

*éloignée/lointaine » un jour*

*» un jour ou l'autre/tôt ou tard » cf. aussi .... "eventually"*

sur la durée

indéfiniment

*(parfois)*

## **longevity step**

échelon d'ancienneté

*A/47/30 p.xi/ix*

## **longstanding**

qui n'est pas nouveau

(qui existe/...) de longue date

déjà ancien

vieux

*longstanding friendship:*

*vieille amitié*

traditionnel/ancré dans la tradition/de vieille tradition

## **look after**

garder

veiller sur

s'occuper de

protéger

*(du danger, du malheur, ...)*

## **look forward to**

se faire une joie de

ne pas douter que [Vade-Mecum]

se féliciter (d'avance/de la perspective) de

attendre avec intérêt [doc(s)·ONU]

se réjouir (à l'avance/à l'idée/à la perspective) de

espérer (bien)

être impatient/avoir hâte de [doc(s)·ONU]

être pressé de

*I don't look forward to ...:*

*je ne suis pas pressé de ...*

penser/envisager avec plaisir/impatience (à) la perspective de

remercier par avance

*looking forward to your response:*

*en vous remerciant par avance de votre réponse*

(se réjouir de pouvoir) compter (que/sur)

*looking forward to the continuation of those contacts:*

*comptant que ces contacts se poursuivront (A/RES)*

serai/sera/... heureux de/c'est avec plaisir que ... [futur]

attendre avec impatience/être impatient de » il [me] tarde de...

se promettre de » avoir à coeur de (au futur)

*The Mission looks forward to working with the committee ...:*

*La Mission aura à coeur de travailler avec le comité ...*

espérer/compter bien/appeler de ses voeux / attendre avec espoir

*looking forward to the early entry into force of ...:*

*appelant de ses voeux l'entrée en vigueur rapide de ... (A/RES)*

### **look into**

s'intéresser à

*look more closely into:*

*s'intéresser de plus près à*

étudier

se pencher sur

envisager

examiner de près [Vade-Mecum]

(ré)examiner » *cf. aussi* ..... "review"

### **look the other way**

refuser de voir

fermer les yeux (sur)

détourner le regard

ignorer volontairement / feindre d'ignorer

faire semblant de ne pas voir/faire celui qui ne voit rien/n'a rien vu/affecter de ne pas voir

### **look the part**

avoir le physique/la tête/gueule de l'emploi

### **looking forward to/I look forward to**

dans l'attente de » en attendant de

*I look forward to the pleasure of meeting you:*

*dans l'attente du plaisir de vous rencontrer, ...*

merci d'avance/je vous remercie d'avance

*(PARFOIS, p.ex :)*

*looking forward to your response:*

*je vous remercie/en vous remerciant d'avance*

*/par avance de votre réponse*

### **loophole**

maille manquante

échappatoire [Sylvain-Ménard]



lacune [Sylvain-Ménard]

ouverture/passage laissé ouvert/porte ouverte/porte laissée (entr)ouverte

possibilité de contourner/d'éviter (de)/d'échapper à/de ne pas/...

cas/possibilité qu'on n'avait pas prévu » oubli/omission

possibilité/risque d'abus/de détournement

*(parfois)*

faille/brèche (dans la muraille/le dispositif/le règlement/...) » défaut (de l'armure)

porte laissée/restée ouverte » porte mal fermée

*» ouvrir la porte aux abus/aux tricheurs*

truc/astuce

*(permettant d'échapper à la règle, de tricher sans se mettre dans son tort)*

## **loose**

élastique

lâche

souple

détaché » défait

mal serré/desserré

mal fixé/arrimé/attaché/immobilisé

libre/libéré/en liberté

flottant

où il y a du jeu

qui peut bouger/glisser/se déplacer

## **loose connection 1**

faux contact

## **loose connection 2**

vague rapport

## **lopsided**

dissymétrique

déséquilibré/mal équilibré

bancal

inégalement/mal réparti

## **lose**

perdre

se voir retirer (qqch)  
être privé de  
subir un préjudice/une perte/un manque à gagner  
manquer

*lost opportunity:*  
*occasion manquée*

## **loss**

tort  
manque à gagner

*(parfois)*

perte

dommage

*financial loss:*  
*dommage financier*

sinistre

préjudice

*financial loss:*  
*préjudice financier*

dégâts » ravages

*(parfois)*

destruction

moins-value

## **loss-making / money-losing**

déficitaire

non rentable

géré/exploité/... à perte

## **loss leader**

foyer de pertes

article/produit d'appel

*(vendu à perte)*

## **loss of biodiversity**

réduction/diminution de la diversité biologique

## **loss of cash**

perte(s) d'espèces

**loss of contiguity of lands**

» les terres sont coupées les unes des autres  
disparition de la continuité territoriale

**loss of human life/loss of life**

pertes en vies humaines

**loss of property**

perte(s) matérielle(s)

**loss or damage**

perte ou détérioration [doc(s)·ONU]

**losses**

dégâts

pertes

dommages

victimes

*caused heavy losses:  
a fait de nombreuses victimes*

**losses on currency fluctuations**

pertes dues aux fluctuations monétaires

**lost**

manqué

*lost business opportunities:  
affaires manquées*

non/qui n'a pas pu être réalisé/encaissé/... » perte de

*lost sales:  
chiffre d'affaires non réalisé/perte de chiffre d'affaires*

*lost production:  
quantités non produites*

» manque à ...

*lost profit:  
manque à gagner*

perdu/disparu

**loud (person/group)**

bruyant/qui parle fort

**loud and clear**

5/5

**lounge**

salon

*ST/AI/407: salon Nord, salon du personnel, ...*

**low (social) status**

manque/peu de considération

condition inférieure

*the low status of women in society:*

*la condition inférieure (qui est celle) des femmes dans la société*

**low-carbon economy**

économie émettant peu de carbone

économie peu génératrice de carbone

économie à faible émission de carbone

**low-cost**

peu onéreux

économique

peu coûteux

d'un prix modéré

bon marché/pas cher/abordable » *cf. aussi ..... "affordable"*

d'un montant peu élevé/d'un faible montant

*(parfois)*

à bas prix

**low-emission**

peu polluant [sources diverses]

**low-enriched uranium (LEU)**

uranium faiblement enrichi [aiea]

**low-flow**

à faible débit

**low-income country**

pays à faible revenu

**low-income housing**

logements sociaux

**low-interest loan**

prêt à faible taux d'intérêt

**low-lying coastal area**

plaine côtière

**low-priority**

qui n'est pas prioritaire

non prioritaire

**low-tech /low-technology**

de faible technicité

facile à fabriquer

peu sophistiqué (techniquement)

artisanal/rudimentaire » "rustique"

**low adj.**

faible » *cf. aussi* ..... "weak"

en berne

bas

**low n.**

(niveau) plancher

niveau le plus bas/faible/...

plus bas

» *au plus bas*

**low per capita income adjustment formula (LPCIA) (Comité des contributions)**

dégrèvement accordé aux pays à faible revenu par habitant

(formule de) dégrèvement en faveur des pays à faible revenu par habitant

(A/48/11 par. 54)

dégrèvement accordé aux pays dont le revenu par habitant est faible

[doc(s)-ONU]

**low per capita income allowance formula (ONU)**

cf. "low per capita income adjustment formula"

**lower-carbon economy**

économie émettant moins de carbone  
économie moins génératrice de carbone

**lower-income country**

pays à faible revenu

**lower-priority**

de rang inférieur  
(*créance, p.ex*)  
qui a un rang de priorité inférieur

**lower management**

les cadres subalternes  
la maîtrise/les cadres de maîtrise [Lex.gén.]

**lower middle-income country**

pays à revenu intermédiaire (tranche inférieure)

**lower middle class**

le bas de la classe moyenne  
la tranche inférieure de la classe moyenne  
les éléments les moins favorisés de la classe moyenne

**Lower Shabelle / Middle Shabelle** (Somalie)

Bas-Chébéli / Moyen-Chébéli

**lowering**

décote  
abaissement  
réduction » *cf. aussi* ..... "*reduction*"

**lowest acceptable bidder**

soumissionnaire qualifié le moins disant  
*RF et RGE, règle 110.21*

**lowest bidder**

moins-disant [Lex.gén.]

## **loyal**

dévoué

loyal

fidèle

*brand loyalty:*  
*fidélité à la/une marque*

## **loyal to**

inféodé à

*(parfois!)*

fidèle à

dévoué à

*(à une personne, à une cause, ...)*

## **loyalty**

attachement

dévouement

fidélité

allégeance

solidarité

## **LPCIA absorber** (Comité des contributions)

pays qui participe au financement du dégrèvement

## **LPCIA net absorber** (Comité des contributions)

pays qui contribue davantage au financement du dégrèvement qu'il n'en bénéficie

## **LPCIA threshold** (Comité des contributions)

seuil de dégrèvement pour faible revenu par habitant

seuil d'attribution d'un dégrèvement aux pays à faible revenu par habitant

*(si on a des raisons de mettre les points sur les i)*

## **LPG**

GPL

## **lucrative**

intéressant (financièrement)

qui rapporte

juteux

de bon rapport

### **luminary**

sommité [Rob.&·Coll.]

lumière [Rob.&·Coll.]

### **lump-sum / lumpsum** (Caisse des pensions)

somme en capital [Lex.gén.]

versement unique

montant/prestation versé(e) en une seule fois

### **lump-sum / lumpsum** (*cf. aussi LEX.*)

forfait / versement/remboursement/indemnité/... forfaitaire

versement unique/pour solde de tout compte

### **lump-sum travel (option/arrangement)**

(choix/formule du) versement forfaitaire pour frais de voyage

(choix/formule du) remboursement forfaitaire des frais de voyage

### **lump-sum travel allowance**

versement forfaitaire pour frais de voyage

remboursement forfaitaire des frais de voyage

### **M/V**

NPT

(="motor vessel") » le ...

### **M2 + CD**

M2+CD

### **machine-assisted translation**

traduction assistée par ordinateur

(TAO)

### **machine-readable**

lisible par ordinateur

exploitable sur ordinateur

sur support informatique

informatisé » version informatisée



**machine gun**

arme automatique [Lex.gén.]

**machine shop (ONU)**

atelier de réparation [bprog]

**machinery** (*cf. aussi "machinery and equipment"*)

rouages [Lex.gén.]

procédure [Lex.gén.]

appareillage

dispositif

*the legislative and administrative machinery:  
le dispositif législatif et administratif*

appareil/rouages/courroies de transmission

*administrative machinery:  
l'appareil administratif*

organes

*make existing machinery more efficient:  
augmenter l'efficacité des organes existants (de l'Org.)*

*cf. aussi: "REGULATORY m."*

mécanisme(s) » *cf. aussi* ..... *"mechanism"*

**machinery and equipment**

matériel et outillage [Sylvain-Ménard]

**macro-policy**

macropolitique

**made-for-TV movie**

téléfilm

**Madrid International Plan of Action on Ageing**

Plan d'action international de Madrid sur le vieillissement

**magazine**

revue

périodique

magazine

**magistrate's court**

tribunal d'instance

*(En France, a remplacé le juge de paix)*

**magnetometer**

magnétomètre

*Passer sous le portique d'un magnétomètre.*

**magnitude**

ampleur

ordre de grandeur

échelle

importance/poids

gravité

énormité

dimension » *cf. aussi* ..... "size"

portée » *cf. aussi* ..... "scope"

**Magreb**

Maghreb

**mailing**

publipostage

**mailing list**

liste d'envoi

liste de(s) destinataires

liste d'adresses

liste de publipostage

liste de diffusion

**maim**

mutiler

*maiming: mutilation*

**main**

principal

central

grand

*main objectives:*  
*grands objectifs*

premier » qui vient/arrive en tête

*main priorities:*  
*premières priorités*

(le) plus important/gros/grave/sérieux/considérable/... (des)

majeur » d'importance majeure/particulière/de première importance  
/particulièrement important

### **main / major thrust**

idée centrale/de base/-force/maîtresse/directrice/motrice/dominante

» être axé sur

... avant tout / il s'agit avant tout de ...

*the program's major thrust is in strengthening ...:*  
*le programme a avant tout encouragé le renforcement ...*

### **main battle tank**

engin principal de combat [AA]

*(EPC)*

*(jargon)*

char de combat [AA]

*(terme courant)*

### **main budget group** opérations de maintien de la paix

(grande) catégorie de dépenses

(grande) catégorie budgétaire

(grande) catégorie de rubriques (budgétaires)

### **main budget heading**

grande rubrique budgétaire

### **Main Committee (of the GA)**

grande commission [Lex.gén.]

*(de l'AG)*

*(pas de majuscule: manuel Pool)*

### **main contractor**

maître d'oeuvre

### **main determining factor** (budget ONU)

facteur de variation [doc(s)·ONU]

» *les (principaux) facteurs de variation*

**main duty station / conference location** (ONU)

centre de conférence [MG]

*(Siège + les 3 offices)*

**main duty stations** (ONU)

principaux lieux d'affectation

lieux d'affectation principaux

centres de conférence [MG]

*(Siège + les 3 offices)*

**main part of a document**

corps du document

*(p.opp aux annexes)*

partie principale du document

*(p.opp aux additifs)*

**main part of the ... session**

la partie principale de la ..e session

*ST/CS/SER.A/39*

**main text / main report**

corps du texte/document

**main trunking contract** (financement opérations de maintien de la paix)

contrat de raccordement au réseau

**mainframe application**

application tournant sur macroordinateur

applications exploitées sur macroordinateur

**mainframe computer**

ordinateur principal [doc(s)·ONU]

macroordinateur [DGLF]

gros ordinateur [doc(s)·ONU]

ordinateur/processeur central

grand système

**mainframe computer costs**

frais d'ordinateur central

**mainframe operations**

services dont la prestation est assurée sur gros ordinateur  
activités gérées sur macroordinateur

**mainly**

avant tout  
essentiellement

**mainstay** (*cf. aussi "centerpiece"*)

pilier  
cheval de bataille  
principal atout/support

**mainstream into**

incorporer

**mainstream job**

emploi sur le marché primaire [doc(s)·ONU]

**mainstream labor market**

marché primaire du travail

**mainstream party**

parti de gouvernement

*"la distinction ... entre partis extrémistes et partis de  
gouvernement ..."* (A. Duhamel/le Point/15.08.98)

**Mainstreaming disability in the development agenda** (ONU)

prise en compte systématique de la question du handicap  
dans les programmes de développement

**mainstreaming of a gender perspective  
/mainstreaming of the gender perspective**

cf. "gender mainstreaming"

**maintain 1**

entretenir /assurer l'entretien de  
assurer

maintenir en état

tenir/gérer » tenir à jour

*(un fichier, une base de données, ...)*

assurer la maintenance de [Ginguae]

*(d'un matériel ou d'un logiciel)*

subvenir aux besoins/assurer la subsistance de

*cf. aussi ..... "support v. 3"*

alimenter

tenir à jour » actualiser régulièrement/en permanence

## **maintain 2**

respecter

ne pas abandonner/renoncer à/démordre de

retenir

conserver

s'en tenir à

maintenir

préservé

garder

» rester

*to maintain ... in good condition:*

*pour que ... reste en bon état*

avoir en permanence/veiller à disposer (de) en permanence/à tout moment

tenir/maintenir en place

*to establish and maintain:*

*pour mettre et maintenir en place*

maintenir en état(de marche)/opérationnel/intact...

*» tenir » gérer (parfois)*

## **maintain 3**

soutenir

maintenir

arguer [Vade-Mecum]

ne pas démordre de

s'en tenir à

*(une position)*

**maintain contact** : cf. "keep contact"

**maintain contacts** : cf. "keep contact"

## **maintenance**

entretien

maintenance

*DGLF: informatique, bâtiment, pétrole*

(service) après-vente/SAV

*(au sens large)*

tenue/gestion/exploitation... » cf. aussi ..... "maintain"

## **maintenance base level** (budget ONU)

montant correspondant à la base de ressources [PN]

## **maintenance level** (budget ONU)

montant correspondant au maintien des programmes [PN]

montant correspondant à la base de ressources [PN]

» inchangé [MA\_P]

*Le montant prévu/nécessaire (... .. dollars, inchangé) ...*

*(p.rpt aux crédits ouverts pour l'exercice biennal précédent)-4/99*

montant correspondant au maintien des moyens existants

## **major**

prééminent

*to play a major role:*

*jouer un rôle prééminent*

décisif/déterminant

de premier plan/première importance/grandeur

considérable/notable

ambitieux

dominant / un des ... dominants

*(trait, p.ex)*

*major theme:*

*dominante*

privilegié

majeur

principal / un des principaux

*his major asset:*  
*son principal atout*

*a major instrument to ...:*  
*un des principaux moyens de ...*

(très) connu/réputé/renommé/célèbre / de grande réputation/renommée  
» dont la réputation n'est plus à faire

radical/fondamental

*major reform:*  
*réforme radicale*

de taille/d'envergure/de grande envergure/de grande ampleur

fort » grave/profond/de poids/...

*a major impact:*  
*une forte/profonde/grave incidence*

*major change:*  
*changement/transformation/évolution profond(e)*

important / d'importance majeure/particulière/...

*» de première importance/de la plus grande importance*

grand/gros / un des grands/gros » lourd

*major company/vendor/contract:*  
*grosse société/gros fournisseur/marché*

### **major airline**

grande compagnie [cgtn]

compagnie majeure [cgtn]

### **major conferences and summits of the United Nations**

grandes conférences et réunions au sommet organisées par les Nations Unies

*formule courte: grandes conférences et réunions au sommet des Nations Unies*

### **major disease**

grande maladie [A/RES]

*(Obj. du Millénaire, où on trouve aussi, à tort, "maladies graves")*

### **major donors / major donor countries (ONU)**

importants pays donateurs

principaux (pays) donateurs [doc(s)·ONU]

*(» comptant parmi les ...)*

principaux (pays) bailleurs de fonds

### **major effort / efforts**

» s'employer très activement à



## **major equipment**

gros matériel [doc(s)·ONU]

matériel lourd [nit21]

*(sens général)*

matériel majeur [nit21]

*OPÉRATIONS DE MAINTIEN DE LA PAIX: dans le contexte des remboursements ONU*

## **Major General (2-star)**

général de division [PN]

*(3 étoiles)*

## **major group (Action 21)**

grand groupe [A/RES]

*(cf. "major groups", ci-dessous)*

## **major groups (Action 21)**

grands groupes [A/RES]

*A/RES/50/113; A/50/6/Rev.1 par 7A.59 c)*

**\*\*\* NON-> principaux groupes <-NON \*\*\***

*(Action 21: Section III) \*\*\*\* REMPLACÉ par "grands groupes"\*\*\*\**

## **major groupings of Member States (ONU)**

grands groupes d'États Membres

*(babil MG 04/08/2009)*

## **major international human rights instruments**

principaux instruments internationaux relatifs aux droits de l'homme

*[UNTERM]*

## **major maintenance**

gros travaux d'entretien [doc(s)·ONU]

## **major power**

puissance dominante

grande puissance

puissance de premier plan

## **major programme (ONU/plan à moyen terme)**

grand programme

**majority rule**

gouvernement par la majorité [Lex.gén.]

**make v.**

effectuer

opérer

*to make an adjustment:*  
*opérer un ajustement*

procéder à

**make a case**

établir le bien-fondé d'un argument [Lex.gén.]

démontrer (de façon convaincante)

justifier (de façon convaincante)

**make a commitment**

souscrire un engagement

**make a contribution** : cf. "make a difference"**make a decision**

se prononcer

trancher

prendre une décision » cf. aussi ..... "decide"

**make a dent in**

bosseler/cabosser

entailler

égratigner

entamer

**make a difference**

avoir de l'importance

donner des résultats

jouer un rôle déterminant/important/sensible/...

avoir une influence/un impact (important(e)/sensible/...)

influer sur le cours des choses

faire avancer (les choses/...)

apporter quelque chose/sa contribution/une contribution significative

contribuer au changement/au progrès/à l'amélioration de/...  
avoir du poids/un poids considérable  
avoir un effet sensible/un réel effet/de l'effet/un impact  
servir à quelque chose » se rendre utile/faire oeuvre utile/se sentir utile  
laisser/imprimer sa marque/laisser une trace/marquer de son empreinte  
    » *marquer son passage*

faire le bien

*(parfois)*

compter (pour quelque chose) » avoir le sentiment d'avoir compté

    » *faire/avoir fait quelque chose qui compte/d'important*

changer quelque chose (à l'affaire/...) / changer/faire bouger les choses » modifier la donne

    » *signer un changement important/apporter un réel changement*

### **make a federal case out of ...**

(en/...) faire une affaire d'État

(en/...) faire tout un plat/tout un fromage

(en/...) faire tout un drame

(en/...) faire toute une histoire

### **make a point**

exprimer une idée

dire (quelque chose)

faire comprendre (quelque chose)

convaincre (de quelque chose)

faire passer une idée/un message/un argument

énoncer une idée/opinion/vérité/constatation/un fait/...

faire valoir un argument

### **make a point of**

tenir à

*made a point of emphasizing:*

*a tenu à souligner*

### **make a statement**

intervenir

prendre la parole

faire une déclaration

**make an exception**

accorder une dérogation

**make an oral amendment to**

apporter oralement un amendement à

*(AVANT le vote)*

**make arrangements for**

organiser

prendre des dispositions en vue de

faire le nécessaire pour que

préparer/effectuer les préparatifs de

**make available**

offrir/proposer

dégager

*ressources made available:*

*les fonds dégagés*

communiquer

*(rapports,...)*

procurer

ouvrir (l'accès de ... à ...) / donner accès à

libérer

débloquer

fournir

porter à la connaissance (de)

*(renseignements)*

prévoir

mettre sur le marché

distribuer » diffuser [Vade-Mecum]

permettre de consulter/d'utiliser/...

mettre à (la) disposition (de) » impartir à

*P.Robert: impartir = "donner en partage à qq'1"*

**make aware**

avertir

alerter (à)

prévenir

informer

attirer l'attention (sur)

### **make clear**

bien préciser

établir clairement

affirmer/exprimer/manifester clairement/sans ambages/sans détours/...

faire entendre clairement

(bien) faire (bien) comprendre

*Have I made myself clear:  
me fais-je bien comprendre?  
avez-vous bien compris?*

ne laisser (subsister) aucun doute

### **make every effort** (cf. aussi "use one's best endeavors")

tout faire

se démener

tout tenter

ne ménager aucun effort

... autant que possible

tout mettre en oeuvre

essayer par tous les moyens/de toutes ses forces

prendre toutes les précautions

n'épargner aucun effort [doc(s)-ONU]

faire tout son possible/tout ce qui est possible/en son pouvoir

faire de son mieux/tout ce qu'on peut

s'efforcer dans toute la mesure possible/tout particulièrement

*cf. aussi ..... "where possible/when possible/whenever possible"*

### **make further efforts**

poursuivre son action

*(pour.../en faveur de.../...)*

aller plus loin dans son action

*(pour.../en faveur de.../...)*

pousser plus loin (son action)

*(pour.../en faveur de.../...)*

continuer de/à s'efforcer de / s'attacher/s'employer à/etc.

*(cf. "effort")*

prendre de nouvelles dispositions

**make headway**

progresser/faire des progrès

(bien) avancer

*we have made headway:*  
*nous avons bien avancé*

**make history**

écrire l'histoire

**make public**

divulguer » *cf. aussi* ..... "release v-3"

**make radar contact with / make visual contact with**

établir un contact radar/visuel avec [doc(s)-ONU]

**make redundant (UK)**

licencier

*be made redundant:*  
*être licencié, perdre son emploi*

**make reference to**

évoquer

aborder (la question de)

signaler

faire allusion à

faire référence à » *cf. aussi* ..... "refer to-1"

**make representations**

présenter des observations [Vade-Mecum]

entreprendre des démarches

**make reservations to**

formuler/émettre des réserves sur/concernant/relatives à

*reservation to article 7:*  
*réserve concernant l'art.7*

**make sense**

avoir un sens

*does not make sense:*  
*n'a pas de sens*

être/paraître logique/sensé/rationnel » tenir debout/la route

*hardly makes/makes little sense:*  
*n'est guère logique*

*It doesn't make sense:*  
*cela ne tient pas debout*

ne pas être absurde/inepte

*It doesn't make (any) sense:*  
*c'est absurde*

**make sure that** : cf. "ensure that"

**make the case for**

vendre l'idée de  
plaider en faveur de  
défendre la cause de  
présenter les arguments en faveur de  
se faire le champion de

**make the most effective use of**

tirer le meilleur parti de

**make the most of**

exploiter au mieux/au maximum  
tirer le meilleur parti de

**make the point that**

faire valoir que  
faire observer que

*the point was made that ...:*  
*on a fait observer que ...*

**make up (for)**

combler  
compenser

**make use of**

tirer parti de  
exploiter  
cf. aussi ..... "use v."  
se prévaloir de  
(parfois)

**make visible / give visibility to**

mettre en relief  
faire (mieux) connaître  
faire apparaître/ressortir  
rendre perceptible  
mettre en évidence  
valoriser  
mettre en avant  
mettre en relief le rôle de  
mettre sur le devant de la scène

**makeover**

*cf. aussi ..... "overhaul"*  
refonte

**makeshift**

bricolé  
de fortune

**male bias**

sexisme

**male chauvinist pig (MCP)**

phallocrate

**malfeasance**

malversations [doc(s)·ONU]  
*A/48/460*

**malfunction n.**

défaillance

**malice**

méchanceté  
malveillance  
intention de nuire/de faire du tort/...

**malicious**

malintentionné



malveillant » de malveillance

### **maliciously**

avec l'intention de nuire/de faire du tort/...

avec malveillance

### **malign v.**

dénigrer

médire de

calomnier/diffamer [Rob.&·Coll.]

dire du mal de

*much maligned:*

*dont on a dit beaucoup de mal (à tort) » qui a très mauvaise presse*

### **malnourished**

sous-alimenté

famélique [Vade-Mecum]

souffrant de malnutrition

### **malnourishment**

malnutrition [Gloss.·ou·texte(s)·UNICEF]

### **mame**

mutiler

### **man-day**

journée de travail

\*\*\*\*\* (cf."man-month")

jour-homme

*des jours-homme*

*troop patrol days:*

*jours-homme de patrouille*

### **man-made**

artificiel

créé/produit/provoqué/causé/... par l'homme

anthropique

*P.Robert: "Fait par l'homme; dû à l'existence et à la présence de l'homme."*

d'origine humaine

### **man-made disaster**

catastrophe anthropique  
catastrophe provoquée/causée par l'homme  
fléau créé/causé par l'homme  
(parfois)  
catastrophe d'origine humaine

### **man-month / person-month**

mois-homme [doc(s)·ONU, tout particulièrement les budgets]  
mois de travail (MG) : dans certains contextes, où il n'est pas utile de mettre l'accent sur le nombre de personnes

### **man-portable**

portable à dos d'homme [UNTERM]  
*man-portable air-defence system:*  
*système de défense aérienne portable à dos d'homme*

### **man-year**

année-ouvrier  
homme-année [BEI]  
*5000 hommes-année*  
année de travail  
\*\*\*\*\* (cf. "man-month")  
année de main-d'oeuvre

### **man-portable air defence system (MANPADS)**

système portable de défense antiaérienne [c.hat]

### **manageable**

maniable  
raisonnable  
gérable/possible à gérer  
dont on peut s'accommoder  
faisable/dont on peut venir à bout » réaliste  
maîtrisable  
pas trop difficile à gérer/réaliser/exécuter/maîtriser/absorber  
pas trop long/compliqué/difficile/lourd/encombrant

## **managed**

organisé

dirigé

ordonné

volontariste

méthodique

réglé/réglementé

orchestré/coordonné

systematique/systematisé

rationnel

*system of managed assignments:*

*systeme rationnel de gestion des affectations (A/53/919/Add.2)*

## **managed health care / managed care**

soins contrôlés/réglementés

(système de) contrôle/maîtrise/encadrement/régulation des dépenses de santé

(système de) gestion rationnelle des dépenses de santé

## **managed mobility (programme) (ONU)**

(programme de) mobilité organisée

*(du personnel)*

## **managed reassignment programme (ONU)**

programme de réaffectations organisées

## **managed trade**

commerce administré [GATT]

## **management and conservation of fisheries**

gestion et conservation des fonds de pêche

*(il s'agit de conserver les stocks de poissons, pas les activités de pêche)*

## **management and staff**

les cadres/chefs et leurs subordonnés

l'entreprise et ses salariés

la direction et les salariés/le personnel/les fonctionnaires/les employés

la hiérarchie/l'encadrement et les exécutants/simples employés/fonctionnaires

les chefs/dirigeants et leurs subordonnés/collaborateurs/équipes

**management assistant**

attaché de direction

**management audit**

contrôle de gestion [Sylvain-Ménard]

audit opérationnel [Sylvain-Ménard]

audit de gestion [Sylvain-Ménard]

**management board**

conseil de gestion

conseil d'administration

**management by objectives**

gestion par objectifs

direction par objectifs

**Management Charter** (Caisse des pensions)

Charte de management

*[[http://www.unjspf.org/pdf/management\\_charter-fra.pdf](http://www.unjspf.org/pdf/management_charter-fra.pdf); ne pas tenir compte de la traduction antérieure (JSPB/SC/184/R.16)]*

**management committee**

comité de direction

*(souvent)*

comité de gestion

*(moins naturel que "de direction", mais extrêmement en vogue à l'ONU)*

**management consultant**

conseil en organisation

conseiller de gestion

conseil en/de gestion

**management control**

contrôle de gestion [Sylvain-Ménard]

**management controls**

mécanismes de contrôle de la gestion/des décisions

**management culture**

style de gestion [doc(s)·ONU]

## **management development**

perfectionnement des cadres [Sylvain-Ménard]

## **Management Development Programme (UNDP)**

Programme de renforcement des capacités de gestion  
(SFTR/PN/1990/1)

## **management evaluation** (justice interne)

contrôle hiérarchique [AF+AD]

*ET NON "évaluation de l'administration" : NON!*

## **management evaluation team** (justice interne)

équipe chargée du contrôle hiérarchique [AF+AD]

## **Management Evaluation Unit** (justice interne)

Groupe du contrôle hiérarchique [AF+AD]

## **management excellence**

recherche/poursuite de l'excellence en matière de gestion

recherche de la plus haute efficacité en matière de gestion

excellence de la gestion [doc(s)·ONU]

*E/ICEF/1995/CRP.48 (titre) \*\* NON! \*\* \* \* \* \* \**

les plus hautes compétences en matière de gestion

perfectionnement (constant) des méthodes de gestion

*» parfaire les méthodes de gestion*

## **management information system (MIS)**

informatique de gestion [Sylvain-Ménard]

système d'information de gestion [Sylvain-Ménard]

système intégré de gestion [Ginguay]

*éviter cette traduction s'il y a risque de confusion avec  
l'Integrated Management Information System (IMIS) ou SIG.*

tableau de bord

## **management letter** (ONU)

lettre de recommandations [Sylvain-Ménard]

*(A l'ONU: contient observations et recommandations  
du CCC à l'attention de l'Administration)*

lettre d'observations [BoA]

## **management of fisheries 1**

gestion des fonds de pêche

*cf. .... "management and conservation of fisheries"*

## **management of fisheries 2**

gestion de la pêche/des activités de pêche

## **management oversight**

contrôle/surveillance de la gestion

*(et non "contrôle de gestion")*

supervision de la gestion

*management oversight of country offices by regional bureaux:  
supervision de la gestion des bur. de pays par les bur. régionx*

## **Management Ownership Committee (MOC) (ONU)**

Comité interinstitutions de gestion des services communs [UNTERM]

## **management position**

poste de responsabilité

## **management practices**

techniques de gestion

## **management report 1./management reports**

tableau(x) de bord

*(souvent)*

## **management report 2.**

rapport de la direction [Sylvain-Ménard]

rapport à la direction [Sylvain-Ménard]

## **management resources**

ressources en personnel de direction

## **management results framework**

cadre de gestion axée sur les résultats [UNTERM]

## **management review**

étude de gestion

*notamment: ICEF/95/AB/L.1*

(étude d')évaluation de la gestion  
analyse interne/externe de la gestion [BOA]  
étude/examen/analyse (critique) de la gestion  
contrôle de la gestion [BOA]

*(ATTENTION: PAS "contrôle de gestion")*

**Management Review Committee** (ONU)

Comité de supervision

**management service agreement** (PNUD)

contrat de services de gestion [Gloss.·ou·texte(s)·PNUD]

**Management Services Agreement** (UNOPS)

accord de services de gestion [doc(s)·ONU]

**management skills** : cf. "*managerial skills*"

**management structure**

organisation de la direction  
structure hiérarchique

**managerial (souvent)** : voir aussi "*management*"

**managerial competencies** (ONU)

compétences en matière d'encadrement  
*(cf. superbroschure)*

**managerial control**

pouvoir de direction [DomEb]

**managerial excellence** : cf. "*management excellence*"

**managerial performance/ management performance**

qualité de la gestion  
*managerial/management performance indicator:*  
*indicateur de la qualité de la gestion*  
performance des dirigeants/des hauts fonctionnaires/...  
*(et NON "performances")*

**managerial review**

étude de la gestion

## **managerial skills**

qualités de chef/d'animateur/de gestionnaire  
compétences en matière de direction ou d'encadrement  
compétences en matière d'encadrement (et/ou de gestion)

## **managers and executives**

dirigeants et membres de l'équipe de direction

**managers and staff** : cf. "*management and staff*"

## **managers and supervisors**

les dirigeants et l'encadrement  
la direction et l'encadrement

## **managing director**

administrateur délégué [Sylvain-Ménard]

## **Managing Director , IMF**

Directeur général [Lex.gén.]  
(du FMI)

## **managing for results**

axer la gestion sur les résultats

## **managing partner**

associé gérant [Pr.Pocket·Eco&Fi]

## **mandate holder**

titulaire de mandat

## **mandate n.**

mission [doc(s)·ONU]  
tâche qui (lui/...) a été confiée  
route tracée/chemin à suivre  
attributions

*formal/official mandate:*  
*attributions officielles*

tâche [doc(s)·ONU]

*whose basic mandate is to ...:*  
*dont la tâche fondamentale est d...*



activité (prescrite)

*commitments in respect of new mandates:  
engagements de dépenses correspondant à des activités nouvelles*

mandat » *cf. aussi* ..... "mandate period"

prescription

### **mandate period (ONU)**

durée du mandat

période couverte par/sur laquelle porte le mandat

mandat

*the last months of the Mission's mandate period:  
les derniers mois du mandat de la Mission*

### **mandate v.**

rendre obligatoire

ordonner

imposer

prescrire

décider

mandater » charger de

confier une tâche/mission/...

### **mandate X... to ... / give X... a mandate to**

donner à X... mandat de ... [doc(s)·ONU]

### **mandated**

édicte

prescrit

*(par l'AG/...)*

réglementaire

décidé par les organes délibérants [Lex.gén.]

*(ONU)*

dont l'exécution a été demandée

*(par ...)*

voulu par un organe délibérant

mandaté/habilité

*(s'agissant d'une personne)*

décidé/ordonné (par ...)

obligatoire

*security-mandated:*  
*obligatoire/indispensable pour raisons de sécurité*

### **mandated body**

organe délibérant [A/RES]

### **mandated to**

mandaté pour/habilité à

» avoir pour mission de/être chargé de

### **mandatory**

réglementaire [Vade-Mecum]

obligatoire

contraignant

statutaire [Gloss.CFPI]

*mandatory adjustment (salaries):*  
*ajustement statutaire (des salaires)*

automatique [Lex.gén.]

*mandatory increase of wages:*  
*augmentation automatique des salaires*

obligé [Vade-Mecum]

*dépenses/augmentations/... obligées*

impératif

*mandatory law:*  
*droit impératif*

non discrétionnaire » incompressible

*(dépenses)*

imposé/forcé/involontaire » sans donner le choix

### **mandatory age of retirement**

âge réglementaire du départ à la retraite [Termix]

*(comme il peut y avoir des dérogations, "réglementaire" peut, selon certains, paraître préférable à "obligatoire".)*

âge de la retraite obligatoire

*(langage courant)*

âge de/du départ obligatoire à la retraite [Lex.gén.]

**mandatory age of separation** : cf. "*mandatory age of retirement*"

### **mandatory expenses / mandatory expenditure**

dépenses incompressibles

dépenses non discrétionnaires

**mandatory Palestine**

la Palestine sous mandat

**mandatory sanctions**

sanctions obligatoires [doc(s)·ONU]

**mandatory sentence**

peine incompressible

**Mandingo**

mandingue/Mandingue [doc(s)·ONU]

**manipulate**

fausser (le jeu de)

manipuler

**manned / crewed**

habité

d'engin habité

*crewed mission:*  
*mission d'engin habité*

**manner**

style

**Mano River Union**

Union du fleuve Mano [S/RES]

**manpower**

main d'oeuvre

effectifs

**manual n.**

bible

*(fam.)*

manuel

guide (d'utilisation/de montage/d'exécution/...)

mode d'emploi

## **manufacturing industry**

industrie manufacturière [Gloss.FMI]

## **many / numerous**

beaucoup de

un grand nombre de

(de) nombreux

une multiplicité de

une multitude/foule de

toute une série de

quantité de/des quantités de

maints

tant (et tant) de

bien des

*in many cases:  
dans bien des cas*

nombre de

(un) bon nombre de

*many of:  
bon nombre des*

(de) multiples » une multiplicité de

## **many of**

bien des

[(un) bon] nombre des

(un grand) nombre de

une grande partie des

parmi ..., beaucoup

*Vade-Mecum: NON! (très moche)*

## **many others**

bien d'autres

## **mapping of posts / career pathing**

relevé des filières professionnelles

*(il s'agit de tracer des itinéraires professionnels types)*

## **march**

défilé

procession

manifestation

*(parfois)*

marche

*(surtout militaire, mais aussi marche de protestation/du silence/silencieuse/...)*

**margin buying / buying on margin** (bourse)

achat(s) sur marge [Sylvain-Ménard]

**margin calculations** (CFPI)

le calcul de la marge

**margin methodology** (CFPI)

méthode de calcul de la marge

**margin range** (CFPI)

fourchette de variation de la marge

**margin trading**

opérations sur provisions [bacal]

*(faute de mieux)*

opérations sur couverture [AG]

*(faute de mieux)*

opérations avec dépôt de garantie [Meertens]

opérations sur marge [Sylvain-Ménard]

*"margin account" = "compte sur marge" ouvert auprès d'une maison de courtage, permettant d'effectuer des achats sur marge*

**marginal**

insignifiant

marginal

insensible

accessoire/secondaire/subsidaire

(quasiment) négligeable

sans effet (sensible)/sans (aucune) portée/de portée extrêmement limitée

sans importance

extrêmement faible/petit/léger/...

minime/minuscule/epsilonesque

**marginal rate**

taux marginal [doc(s)-ONU]  
*d'imposition*

**marginalize**

marginaliser  
mettre/tenir à l'écart » écarter de la scène/des regards/...

**marijuana**

marijuana  
*("cannabis" est le nom de la plante)*

**marine civilian police**

police maritime [c.hat]

**marine insurance**

assurance maritime [Gloss.OCDE]

**marine pollution**

pollution marine  
pollution des mers

**marine resources**

ressources de la mer [Gloss.OCDE]

**marine turbine / underwater turbine/ water current turbine**

hydrolienne [fiche-termino]

**marital status**

situation matrimoniale  
situation de famille

**maritime militia**

milice des mers

**maritime personnel** (ONU-opérations de maintien de la paix)

marins

**maritime task force**

groupe d'intervention navale [doc(s)-ONU]

(Somalie, notamment)

**mark n.**

geste

*mark of goodwill:*  
*geste de bonne volonté*

signe

*mark of determination:*  
*signe de détermination*

**mark v.1**

baliser

**mark v.2**

fêter

**marked 1** : cf. "*significant*"

**marked 2**

portant la mention

**marked by**

caractérisé par

dont on se souviendra à cause de

dont on retiendra/l'histoire retiendra

marqué par

» *un des faits marquants ...*

**marked down**

soldé/en solde

au rabais

**markedly**

sensiblement

**market v.**

vendre

commercialiser

écouler

distribuer

mettre sur le marché

## **market-based**

fondé sur le jeu du marché [Gloss.OCDE]

obéissant/conforme à/régi par/faisant appel aux lois du marché [Gloss.OCDE]

commercial [Gloss.OCDE]

faisant jouer les lois du marché

exploitant le fonctionnement du marché

fondé/reposant sur les mécanismes du marché / faisant appel aux mécanismes du marché / fonctionnant selon les mécanismes du marché

## **market-driven 1**

qui obéit aux lois du marché

## **market-driven 2**

soumis aux besoins du marché

qui suit les besoins du marché/dont l'action est guidée par les besoins du marché/par le marché

## **market-led**

induit par le marché

## **market-oriented**

fondé sur/faisant appel à/... l'économie de marché

fondé sur/qui répond/obéit à/privilégie/... la logique du marché

fondé sur le marché [Gloss.FMI]

reposant sur la/les loi(s) du marché

conçu en fonction du marché

*(ligne de produits)*

*cf. aussi ..... "market-oriented company/strategy/..."*

donnant la prééminence aux lois/forces du marché

## **market-oriented (company/strategy/...)**

qui privilégie le marché

attentif/qui répond aux besoins du marché

axé sur les besoins du marché

à l'écoute du marché

soumis aux forces du marché

qui se détermine en fonction (des forces) du marché

## **market-oriented economic policy**

politique économique fondée sur les mécanismes de marché [cl:?]



## **market-oriented economy**

économie de marché

économie régie/mue par/ qui fonctionne selon les lois du marché

## **market capitalization**

capitalisation boursière

*(cote de l'action x nombre d'actions)*

## **market development**

prospection de nouveaux marchés

## **Market Development Programme (MDP) (UNICEF)**

Programme de prospection de nouveaux marchés [doc(s)·ONU]

## **market economies**

pays à économie de marché

## **market exchange rate (MER) (budget ONU)**

taux de change du marché

*(TCM)*

*et NON "monétaire" (A/48/11 par. 44)*

## **market forces**

(le jeu des) lois du marché [Lex.gén.]

l'offre et la demande [gatt]

*the free play of market forces:*

*le libre jeu de l'offre et de la demande*

les forces du marché [gatt]

*the free play of market forces:*

*le libre jeu des forces du marché*

les mécanismes du marché

## **market leader**

leader d'un/du marché

première entreprise/société du/d'un/de son marché

*the market leader in ... :*

*la première entreprise du marché des ...*

## **market maker**

contrepartiste [Pr.Pocket·Eco&Fi]

teneur de marché [doc(s)·ONU]

## **market multiple**

ratio cours/bénéfice (PER) [wsw]

*(same as P/E)*

taux de capitalisation des bénéfices [Sylvain-Ménard]

*(=PER)*

## **market n.**

débouché

marché

clientèle

demande

*the market for UNOPS services:*

*la demande de services pouvant être offerts par l'UNOPS*

## **market opportunity**

créneau libre

créneau commercial

marché porteur

créneau [Gloss.FMI]

créneau porteur [Pr.Pocket·Eco&Fi]

débouché (possible/à saisir/...)

## **market value**

valeur de réalisation [Lex.gén.]

valeur marchande/vénale [Sylvain-Ménard]

valeur/prix du marché [Sylvain-Ménard]

cours/valeur à la cote [Sylvain-Ménard]

*(d'une action/obligation)*

## **marketability**

potentiel commercial » (taille/importance/...) du marché potentiel

possibilités de commercialisation

intérêt commercial

## **marketable**

vendable

qui a des chances de/qui peut trouver des débouchés

*improve one's marketability:*

*améliorer ses chances de trouver des débouchés*



## **masculin-féminin (disclaimer)**

Les termes employés au masculin s'appliquent aux personnes des deux sexes.

## **mask**

fausse barbe

écran de fumée

*(parfois)*

## **mass**

en série [top]

en masse

massif

*mass deportation:  
déportation massive*

généralisé [top]

à la chaîne

collectif

*mass arrests:  
arrestations collectives*

*mass suicide:  
suicides collectifs*

à/sur une grande échelle

de masse

*mass organizations and associations:  
organisatiuons et associations de masse*

## **mass atrocity**

massacre à grande échelle

massacres sanglants [AA]

## **mass destruction**

destruction massive [Lex.gén.]

*weapons of mass destruction (WMD):  
armes de destruction massive*

## **mass flight**

mouvements de fuite massifs

## **mass grave**

charnier

*mass grave exhumation:*  
*exhumation de(s) cadavres enterrés dans des charniers*

**mass media**

les grands médias  
les médias  
médias grand public  
organes/moyens d'information

**mass murder / mass killing**

massacre

**mass production**

production/fabrication en (grande) série

**massive**

général  
*massive disruption:*  
*un bouleversement général*  
immense  
massif  
systématique [Vade-Mecum]  
*(parfois)*  
à grande échelle  
imposant  
très gros/important/lourd/...  
énorme/gigantesque  
de grande ampleur  
en masse  
*massive return of refugees:*  
*retour en masse des réfugiés*  
de grande envergure

**massive emergency**

situation d'urgence exceptionnelle

**massive inflow**

irruption

**master adj.**

permanent

principal

*master lease agreement:*  
*bail principal*

de base

maître

source/émetteur/à dupliquer

*(master tape/disc)*

pilote

de référence

mère

général

*master catalogue:*  
*catalogue général*

central

*master staffing table:*  
*tableau central des effectifs*

**master aviation third party liability policy** (opérations de maintien de la paix)

contrat cadre d'assurance responsabilité civile pour les opérations aériennes

**master class**

classe de maître [af]

**master file**

fichier maître/permanent/principal [Sylvain-Ménard]

fichier de base [Ginguay]

**master plan**

schéma directeur

plan directeur/plan-cadre [Lex.gén.]

**master policy**

contrat cadre [quebc]

*(d'assurance)*

**Master Record Keeper (MRK)** (Caisse des pensions)

comptable centralisateur [MA\_P]

*(dixit M. Cochemé, Administrateur de la Caisse)*

**master sergeant (US)**

adjudant [Rob.&·Coll.]

*(Armée de terre)*

adjudant-chef [Rob.&·Coll.]

*(Armée de l'air)*

**Master Standard (CFPI) : cf. "Tier I Standard"****Master Standard for the classification of Professional posts**

norme cadre pour le classement des emplois d'administrateurs [doc(s)·ONU]

**master's degree**

maîtrise [Meertens]

**mastermind n.**

(principal) architecte

cerveau (derrière)

**match (v.intrans) (cf. aussi "be matched by")**

ne le céder en rien à [Vade-Mecum]

être parallèle à

être identique à

égaler

égaler/être égal à

être comparable (à)

suivre (exactement)

s'aligner (sur)

être le même que

pouvoir rivaliser avec [Vade-Mecum]

correspondre (exactement) à

être calqué/se calquer sur

être à la hauteur (de)/à la mesure de

se correspondre

**match v.trans**

rapprocher

assortir

mettre en correspondance/en parallèle

faire correspondre

faire se mesurer

trouver un équivalent/homologue/le ... correspondant (à)

faire concorder

établir la correspondance (entre ... et ...)

comparer/examiner la correspondance/concordance entre

appareiller [P.Robert]

*"trouver un pareil à qqch; unir 2 choses pareilles"*

trouver/assurer une bonne adéquation (entre ... et/de ... à)

... le même/égal/pour chaque ...

*employers matched the shares purchased:*

*les employeurs offraient une action gratuite pour chaque action achetée (par les salariés)*

appairer » (trouver le) pendant/correspondant » parallèle [P.Robert]

*"assortir par paire ou par couple" (littér.)*

*» appariement (action d'assortir par paire)*

### **match / fit n.**

adéquation

correspondance

pendant/parallèle

### **matched job (CFPI)**

emploi dont on a trouvé un/des équivalent(s)

### **matching funds / matching contributions / matching grants**

contributions/dons de contrepartie

*(cf. Lex.Gén.)*

abondement (de 100%)

*P.RobR: "addition, augmentation (d'une somme d'argent)"*

*... compléter les contributions des ... en versant un abondement*

### **matching jobs (CFPI)**

emplois (extérieurs) équivalents [Gloss.CFPI]

### **matching point (internal / inside / outside) (CFPI)**

point de correspondance (intérieur/extérieur) [Gloss.CFPI]

*(ICSC/37/R.18/Add.1)*

### **matching principle**

principe du rapprochement (des produits et des charges) [Sylvain-Ménard]



principe du rattachement (des produits et des charges à l'exer.) [Sylvain-Ménard]

**material** (cf. aussi expressions avec "materials")

métrage/séquence(s)

ouvrage » cf. aussi ..... "published material" [doc(s)-ONU]

information/données

outil(s)

*self-study materials:*  
*outils d'auto-formation*

éléments

*documents and other materials:*  
*documents et autres éléments*

éléments divers (documents, etc.)

textes/documents/documentation/pièces

*(écrits, sonores, audiovisuels, ...)*

matériau

*P.Robert: "Élément servant à l'élaboration (de qqch.). ... Enquête  
qui fournit un riche matériau à une étude."*

matériaux

*P.Robert: "Ce qui sert à la composition d'un ouvrage de l'esprit,  
en fournit la matière. Réunir des matériaux"*

support(s)/aides

*(pédagogiques, p.ex: cf. .... "teaching materials"*

*education(al)/promotional materials:*  
*supports éducatifs/promotionnels*

contenu/teneur

*website material:*  
*le contenu du site Web*

du contenu de/pour site Web

produits/objets/articles/ » production; produits d'information

*(objets/articles publicitaires, promotionnels, p.ex)*

*(produits/production audiovisuels/audiovisuelle, p.ex)*

pièces

*documents and materials:*  
*documents et (autres) pièces*

NPT (traduction zéro)

*production of audio-visual materials:*  
*production audiovisuelle*

*pornographic material:*  
*de la pornographie*

de quoi / choses/...rien à ...

*reading/writing material:*  
*quelque chose/rien à lire/écrire*  
*de quoi lire, de la lecture » lecture*

matière (à)/matière première

*he doesn't have enough material to write a book:*  
*il n'a pas suffisamment de matière pour en faire un livre*

**material adj.** (*cf. aussi "immaterial"*)

sensible

pertinent [Rob.&·Coll.]

qui importe/présente une importance

non négligeable

qui présente de l'/un intérêt [Rob.&·Coll.]

direct [Rob.&·Coll.]

*material witness:*  
*témoin direct*

en rapport avec la question/le sujet » *cf. aussi .. "relevant"*

qui mérite d'être signalé » notable

de (quelque) conséquence

significatif

» *ayant un caractère significatif*

*material provision (contrat/marché):*  
*clause significative*

ayant une incidence/un effet (sensible/non négligeable/...)

» *pas sans conséquences*

(réellement) important

**material** : voir aussi "*materials*", et réciproquement

**material breach**

violation patente

*(Résolution 1441 du CS) <<<<<<<<<*  
*[également rés. 707 (1991)]*

violation substantielle [Lex.gén.]

*(1ère traduction proposée pour la résolution 1441, rejetée par*  
*la DELFRA >>>>>>>>>> à employer dans les autres cas)*

**material damage**

dégâts matériels

**material misstatement**

erreur/inexactitude importante/significative [Sylvain-Ménard]

**materiality**

importance réelle

caractère significatif

*(notamment dans contexte comptabilité, p.ex normes comptables du système des Nations Unies)*

**materialize**

apparaître

se traduire dans la réalité

se concrétiser

entrer dans les faits

se réaliser

se faire sentir

se matérialiser

donner/prendre corps » cf. .... "emerge"

se réaliser

devenir perceptible/visible » (commencer à) se voir

**materially demonstrated**

dûment établi

**materials** (comptabilité)

matières [Sylvain-Ménard]

*materials and supplies:  
matières et fournitures*

**materials** : cf. "material"

**maternal and child health (MCH)** (UNICEF)

santé maternelle et infantile [doc(s)·ONU]

**maternal and child health and family planning (MCH/FP)**(UNICEF)

santé maternelle et infantile et planification familiale

*(SMI/PF)*

**maternal and child welfare**

protection maternelle et infantile

**maternal mortality / maternal death (rate)/ maternal deaths**

(taux de) mortalité liée à la maternité [Meertens]

(taux de) mortalité maternelle [sources diverses]

(taux de) mortalité liée à la maternité [UNTERM]

**matrix**

matrice

tableau

*(souvent, tout simplement)*

grille

**matter of concern**

problème

source de préoccupation

point/question posant problème/à problème/problématique

**mature adj.**

réfléchi

*(opinion, attitude, comportement, ...)*

posé

**mature v.**

gagner en maturité

achever de se développer

arriver à maturité

mûrir

**mature fund** (Caisse des pensions)

(fonds de pension) arrivé à maturité [jga]

**maturing** (Caisse des pensions)

en voie de maturation

**maturity (date)**

date d'exigibilité [Sylvain-Ménard]

échéance initiale [Gloss.FMI]

échéance [Sylvain-Ménard]

## **maverick**

solitaire  
cavalier seul  
individualiste  
franc tireur

## **maximize**

porter au maximum [Rob.&·Coll.]  
maximiser [P.Robert]  
= *porter à son maximum*

## **maximum**

plafond  
*set a maximum:*  
*plafonner*

## **maximum admissible expenditures** (ONU)

montant maximum des dépenses autorisées  
*A/47/30 p.xi/xii*

## **maximum assessment rate** (ONU)

plafond des quotes-parts  
taux plafond  
» plafonnement (des quotes-parts/des taux de contribution)  
taux de contribution maximum [sources·diverses]

## **may**

» pouvoir » avoir le pouvoir de  
» être libre de  
» éventuellement  
» avoir loisir de  
» être susceptible de  
» peut-être  
» avoir la possibilité de  
» avoir le droit de/être en droit de  
» risquer de  
» (s')exposer

*failure to comply may result in ...:*  
*ceux qui ne s'y plient pas s'exposent à ...*

- » il est loisible à ... de ...
- » être autorisé à » être habilité à
- » il se peut/pourrait que
- » peut/pourrait (éventuellement)

**may I ...**

je me permets de ...

**may I take it that ...**

puis-je considérer que ...

**may not**

ne pas nécessairement

**may wish to**

voudra peut-être [doc(s)·ONU]

pourrait éventuellement/peut-être

pourrait juger souhaitable/utile de

jugera peut-être bon de

pourra

(décidera/...) peut-être de [doc(s)·ONU]

pourrait souhaiter

» il se peut que

» il pourrait être/serait (peut-être) bon que ...

est invité à «««« [MA\_P]

*The GA may wish to ...: L'AG est invitée à ...*

pourrait [doc(s)·ONU]

*may wish to take note of:*

*pourrait prendre acte de*

souhaitera peut-être/sans doute

*may wish to take note of:*

*souhaitera/voudra peut-être prendre acte de*

préfèrera sans doute

**may wish to take note of**

pourrait prendre acte de

souhaitera/voudra peut-être prendre acte de

**mayhem** : cf. *Vade-Mecum*

**Mazar-i-Sharif**

Mazar-e Charif

(source: presse)

**MDG-Plus (targets)**

(objectifs dits) OMD-Plus

**MDG3 / MDG 3**

objectif du Millénaire numéro 3

**meal / lunch voucher**

titre restaurant

**meal and accommodation allowance** (opérations de maintien de la paix)

indemnité de repas et d'hébergement

**meal benefit** (cf. aussi "meal subsidy")

prestation repas/concernant les repas

avantage sur le plan des/en matière de repas

**meal subsidy**

indemnité de repas

(ou: prime de panier..)

**mean v.**

signifier/vouloir dire

se traduire par

être synonyme de

» il s'ensuit que

(this means that ...)

entraîner, avoir pour conséquence » cf. aussi .... "result in"

**meaningful** (cf. aussi *Vade-Mecum*)

qui a un sens

cohérent

(parfois)

adapté

(parfois)

sérieux

de portée pratique/aux conséquences pratiques

intéressant/qui présente un intérêt

réel/véritable

digne de ce nom

qui a une raison d'être

*for ... to be meaningful, ...:*  
*pour que ... ait une raison d'être, ...*

logique/qui correspond à une logique/soutenu par une logique

» *défendable/justifiable*

correct/valable

appréciable » non négligeable/sensible

*meaningful progress:*  
*des progrès appréciables/sensibles*

utile/qui présente une utilité/d'une réelle utilité » productif

utilisable/exploitable

significatif

**meaningfully** : cf. "*meaningful*", ci-dessus

## **means**

moyen(s)

modalités [BEI]

*Means of financing:*  
*modalités de financement*

## **means of delivery (of WMDs)**

vecteur(s)

*(missiles, p.ex)*

## **means of support**

moyen(s) de subsistance

## **meanwhile**

de son côté, ...

» *dans l'arrière-plan* » *en coulisse (parfois)*

en attendant

parallèlement

pendant ce temps

dans cette/l'attente



dans l'intervalle » depuis, ...

**measurable**

sensible

**measure n.1**

disposition

mesure

action

*measures are under way:  
une action a été lancée*

**measure n.2**

signe

indicateur

*cf. p.ex "income measures"*

**measure v.**

chiffrer

**measures of achievement / measurement of achievement**

(ONU: budget-programme/plan à moyen terme)

indice de succès [chef]

*S'agissant des droits de l'homme*

*(chap.22 du budget/19 du PMT)*

indicateur de succès [chef]

***SAUF** s'agissant des droits de l'homme*

*(chap.22 du budget/19 du PMT)*

**measurements of accomplishment** (budget-programme ONU)

indicateurs de succès [chef]

**mechanical plant**

station d'épuration mécanique [Termium]

*mechanical plant room:  
salle/local du dispositif/système d'épuration mécanique*

**mechanical room**

salle/local technique [Termium]

**mechanism**

instance

mécanisme

modalités

organe

dispositif

système

moyens

*(parfois)*

mécanique

*judicial mechanisms:  
la mécanique judiciaire*

**media asset management**

gestion des contenus numériques

*(à confirmer!)*

**media industry**

secteur de la communication

*(souvent)*

**media outlet**

organe de presse [doc(s)-ONU]

**media owner**

patron d'organes de communication

patron du secteur de la communication

patron de presse

**media ownership**

la possession d'entreprises du secteur de la communication

**media strategy**

stratégie médias [pubco]

**mediate in**

servir de médiateur dans

**Mediation and Security Council (ECOWAS)**

Conseil de médiation et de sécurité

(CEDEAO)

**mediation efforts**

efforts de médiation

*(traduction retenue dans toutes les résolutions)*

**medic**

médecin [PN]

**medical aid platoon** (opérations de maintien de la paix)

section médicale [doc(s)·ONU]

**medical aid post** opérations de maintien de la paix

poste de secours [doc(s)·ONU]

**medical and casualty evacuation (MEDEVAC/CASEVAC)**

évacuation des malades et des blessés [doc(s)·ONU]

**medical board**

commission médicale [Lex.gén.]

**medical care**

soins (médicaux) » soigner

**medical clearance (certificate)**

certificat médical d'aptitude physique [Lex.gén.]

approbation du service médical [Gloss.HCR]

évaluation de l'aptitude [du/d'un/des fonctionnaire(s)]

sur le plan médical/par le Service médical/par les services médicaux

» délivrer/obtenir un certificat médical (d'aptitude)

certificat médical/certificat (médical) d'aptitude

*(ONU: d'aptitude physique d'après le Lexique,  
physique et mentale d'après les circulaires)*

certificat/accord/agrément du Service médical/des services médicaux

vérification de l'aptitude [du/d'un/des fonctionnaire(s)] sur le plan médical  
/par le Service médical/par les services médicaux

» déclarer/être déclaré apte (sur le plan médical/par le Service médical)

» vérifier/attester/constater l'aptitude

vérification d'aptitude médicale/physique «««« «« «« «« «« «« «« ««

**Medical Consultant to the Pension Board**

médecin-conseil auprès du Comité mixte

**medical Director**

Directeur du Service médical

**medical evacuation (MEDEVAC)**

évacuation sanitaire [PN]

**medical examination**

examen médical/de santé

**medical expenses**

dépenses de santé

frais médicaux

**Medical Insurance Plan (HCR)**

(Fonds de financement du) régime d'assurance maladie

**medical monitoring instruments**

instruments de surveillance médicale

*A/AC.105/486 par. 36*

**medical net salary (ONU)**

traitement net considéré aux fins de l'assurance maladie [doc(s)·ONU]

*(ST/IC/92/75)*

**medical officer**

médecin militaire [PN]

médecin

**medical preparation**

précautions médicales

**medical service (corps)**

service de santé [PN]

**medical support**

soutien sanitaire (des forces) [PN]

**medical team / unit** (opérations de maintien de la paix)

équipe/unité sanitaire

**medical treatment**

traitement sanitaire (des blessés) [PN]

soins médicaux

**medical unit** (mil.)

unité médicale [lex.PKO]

**medical, hospital and dental insurance**

assurance maladie, hospitalisation et soins dentaires [doc(s)·ONU]

**medium (-size / sized)**

de taille/gabarit/capacité/dimension/poids/puissance moyen(ne)

moyen

(de) moyen tonnage

**medium-cap/medium capitalization stock**

valeur à moyenne capitalisation boursière [BacAI]

**medium-lift (aircraft)**

de capacité moyenne

moyen tonnage [Termium]

**medium / media** (*cf. aussi "the media", "media industry"*)

média

*les médias*

moyen d'information/de communication

support

*(téléphone, p.ex)*

organe de presse/de communication

support d'information/de communication

*un journal, une chaîne TV*

**medium and heavy machine guns**

mitrailleuses et mitrailleuses lourdes

**meet**

se réunir

se rassembler/s'assembler

se retrouver

*when we meet next year:  
lorsque nous nous retrouverons l'an prochain*

### **meet (needs / requirements /...)**

couvrir

répondre à

correspondre à

satisfaire/remplir » *cf. aussi ..... "fulfill"*

pourvoir à

subvenir à

s'acquitter/se décharger de

*(de ses obligations)*

honorer

respecter

*(conditions/délais/...)*

faire face à

*to meet its liabilities:  
pour faire face à ses obligations*

honorer

*to meet its liabilities:  
pour honorer ses obligations*

combler

être conforme/se conformer à/s'aligner sur

supporter/absorber » financer

*(des frais/dépenses/...)*

remplir/satisfaire à

*(des conditions, des engagements, des exigences; ...)*

être adapté à/à la hauteur de

### **meet from**

imputer sur

financer par/au moyen de [doc(s)·ONU]

*(= fund from)*

### **meet with**

s'entretenir/avoir des entretiens avec

*(souvent)*

**meeting**

entrevue

réunion

séance

colloque

assemblée

audience

*(d'un tribunal)*

série de séances

entretien

rassemblement

débat

*(surtout lorsqu'il n'est pas clair qu'il s'agit soit d'une séance  
ou réunion, soit d'une série de séances, soit d'une session)*

rencontre » (se) rencontrer

**meeting adj.**

siégeant

réuni

**Meeting of States Parties** (droit de la mer)

Réunion des États Parties

*avec un R majuscule pour l'organe, minuscule pour les sessions*

**meeting records**

comptes rendus de réunions

*(ST/AI/189/Add.1/Rev.2 par. 7a)*

comptes rendus des débats

*(A/RES/3415[XXX])*

comptes rendus des séances/réunions

comptes rendus écrits

**meeting services** (ONU)

service des séances

*meeting services assistant:  
assistant au service des séances*

**meeting servicing/ meetings servicing** (ONU)

service des séances

(SFTR/NS/1994/5)

*On parle aussi du "service des réunions"; cf. "servicing of mtgs"*

**meeting the challenges and opportunities posed by globalization**

relever les défis et exploiter les possibilités de la mondialisation

**Meetings and Publishing Division** (ONU)

Division des réunions et des services de publication

*(anciennement "Interpretation, Meetings, etc.")*

**Meetings Control Section** (ONU)

Section du contrôle de l'organisation des réunions [chef]

*(A/57/289)*

**meetings services** (ONU)

services d'appui aux réunions

**megadose**

dose massive [Gloss.·ou·texte(s)·UNICEF]

**meltdown (fig.)**

implosion

effondrement

désintégration [Meertens]

liquéfaction

**melting pot**

brassage social

**member of the Tribunal**

membre du Tribunal [doc(s)·ONU]

*(...international du droit de la mer; p.ex)*

juge du Tribunal [doc(s)·ONU]

magistrat du Tribunal

**member organization**

organisation affiliée

*(notamment: à la Caisse des pensions)*



## **Member State** (ONU)

État Membre

pays Membre [Manuel·GFTT]

## **members of the staff** (ONU)

les fonctionnaires du Secrétariat [doc(s)·ONU]

*(circulaires)*

## **members of the staff at Headquarters** (ONU)

les fonctionnaires du (Secrétariat au) Siège [doc(s)·ONU]

*(circulaires)*

## **membership**

nombre de membres/d'adhérents

affiliation

composition

qualité de membre / (fait d')être membre

appartenance

effectif

adhésion » adhérer/se joindre à

» participer à/faire partie de

*requested membership in the Division:  
a demandé à faire partie de la Division*

» admission

*application for membership in the United Nations:  
demande d'admission à l'ONU*

liste des membres/adhérents

participation » nombre/liste de(s) participants

*universal membership:  
participation universelle*

(les) membres/adhérents

## **membership factor , population factor, contribution factor, troop contribution factor, flexibility factor** (répartition postes)

*facteur qualité de Membre, facteur population, facteur contribution, facteur contingents, facteur marge de manœuvre [doc(s)·ONU]*

## **membership management** (Caisse des pensions)

gestion des affiliés [jga]

*(les organisations affiliées, éventuellement les participants)*

## **memo / memorandum**

note

mémorandum [Lex.gén.]

(ONU) <pluriel: mémorandums>

*inter-office memorandum:*

*mémorandum intérieur*

## **memorandum entry / memorandum account**

écriture/compte pour mémoire [Sylvain-Ménard]

## **memorandum of understanding (MOU)**

accord de principe [le Monde]

mémorandum d'accord [Lex.gén.]

*pl.: mémorandums d'accord*

## **memorial fund**

fonds commémoratif

fonds à la mémoire de

## **menial**

ingrat

## **mentee (one who is mentored)**

pupille

*(d'un tuteur)*

protégé/poulain

## **mention**

évoquer

citer

dire (que)

signaler

faire état de

relever

indiquer

*as already mentioned:*

*comme il a déjà été indiqué*

aborder

parler de

avancer  
noter  
mentionner/faire mention de  
faire allusion à/se référer à/faire référence à  
nommer/désigner » énumérer  
viser

*mentioned in paragraph 15:  
visé au paragraphe 15*

### **mention in passing**

effleurer

**mentioned** : cf. "referred to"

### **mentor**

parrain

"grand frère"

mentor/ceux qui jouent le rôle de mentor

*P.Robert: "Guide, conseiller sage et expérimenté."*

*DGLF: mentor (F) = coach (E)*

tuteur

*ATTENTION: ne pas confondre avec l'anglais "tutor"; ne pas traduire mentoring par tuteurer/tuteurage ("munir d'un tuteur")*

### **mentor v.**

cornaquer

servir de mentor (à)

guider

parrainer

### **mentoree**

poulain

### **mentoring**

prise en charge

mentorat

*DGLFLF: mentorat (F) = coaching (E)*

*(néologisme)*

parrainage

tutorat

(néologisme)

**MER-valuation index** (Comité des contributions)

indice de valorisation des TCM

A/62/11 ... ?

**merchandise**

produits dérivés

cf. aussi ..... "merchandising 2"

**merchandising 1**

marchandisage [dglf]

merchandising

**merchandising 2**

vente de produits dérivés

(exploitation/... des) droits dérivés

cf. aussi ..... "merchandise"

**merchant bank**

banque d'affaires

(UK)

**merely**

» se contenter de

» se borner à

purement

*a merely commercial goal:  
un objectif purement commercial*

» rien d'autre/de plus que

» se limiter à/ne pas dépasser

» se réduire/pouvoir être réduit à

seulement/uniquement

ne ... que ...

*merely reinforced ...:  
n'a fait que renforcer ...*

**merge**

confondre / se confondre avec

amalgamer

fusionner

réunir

fondre / se fondre dans

absorber/être absorbé

regrouper/se regrouper

absorber/être absorbé » avaler/être avalé / (r)acheter/être (r)acheté

*(société, p.ex)*

## **mergers and acquisitions**

fusions et rachats

## **merit**

justification

qualités [Vade-Mecum]

valeur

utilité

intérêt » intéressant

*there is some merit in ...:*  
*... présente quelque intérêt*

*found some merit in ...:*  
*ont trouvé assez intéressant ...*

bien-fondé

## **merit appeal**

appel sur le fond [doc(s)·ONU]

## **merit award (CFPI)**

prime exceptionnelle de mérite [Gloss.CFPI]

## **merit award scheme**

système de récompense du mérite

## **merit goods**

biens tutélaires/d'intérêt social [Gloss.OCDE]

*biens publics plus ou moins imposés par la collectivité, qui considère que le consommateur ne peut en apprécier individuellement tous les effets*

## **merit greater attention**

mériter qu'on y regarde de plus près

mériter qu'on s'y intéresse davantage/de plus près

mériter de retenir davantage l'attention

mériter qu'on y consacre plus de soin/d'assiduité/d'efforts/...

**merit in**

intérêt de

**Merit Pay System** (CFPI: U.S.)

régime de rémunération au mérite [doc(s)-ONU]

**merit step** (CFPI)

échelon d'avancement au mérite

*(à l'étude en 2010-11)*

**meritocracy**

(principe de l') avancement au mérite

(système de) promotion(s) au mérite

**meritorious and distinguished awards** (CFPI)

primes exceptionnelles ("meritorious awards" et "distinguished awards")

*ICSC/43/R.7 (par. 1a), p.ex)*

**meso**

intermédiaire

*meso level:*

*niveau intermédiaire*

*(entre le micro et le macro, le local et le national, ...)*

**message**

signe

impression

message

parole

propos

*he didn't get my message:*

*il n'a pas compris mon propos*

réflexions

déclaration

idée/point (que ... veut faire passer)

discours

*deliver a consistent message:*

*tenir un discours cohérent/homogène*

(grand) principe » règle d'or/absolue

*(parfois)*

*the message is, keep calm:*

*le grand principe, c'est de rester calme*

### **message on the International Day of ...**

message publié à l'occasion de la Journée internationale d... (pour la présentation, voir le mini-modèle indexé dans Listes et Modèles : rechercher l'expression « address by the Secretary-General »)

message pour la Journée internationale d...

propos/réflexions publié(e)s à l'occasion de la Journée internationale d...

### **messaging**

(services de) messagerie

*unified messaging:*

*messagerie unifiée*

### **messenger**

planton

*(ONU)*

coursier

### **metal detector**

(portique) détecteur (électronique) (de métaux/d'armes à feu/..)

portique de détection [P.Robert]

### **methinks**

ce me semble [Rob.&·Coll.]

m'est avis que

### **method**

procédé

formule

moyen(s)

*methods for promoting development:*

*moyens de promouvoir le développement*

mode/modalités

*(de paiement, p.ex)*

façon / (l'art et la) manière (de)

**methodology**

méthode de travail/d'analyse/...

méthode

**metropolitan area**

(grande) agglomération (urbaine)

**miconception**

idée fausse

**micro-disarmament**

microdésarmement [otan]

**micro-management**

microgestion [doc(s)·ONU]

gestion centralisée jusque dans les moindres détails

centralisation à outrance (de la gestion)

**Microfinance and Microenterprise Programme (MMP)**

Programme de microfinancement et de crédit aux microentreprises [MG]

**microlight aeroplane**

aéronef ultraléger motorisé (ULM)

**micronutrient**

oligoélément [Gloss.·ou·texte(s)·UNICEF]

**mid-decade goals (UNICEF)**

objectifs pour 1995 [doc(s)·ONU]

**mid-level professional (ONU)**

administrateur de niveau/classe intermédiaire

**mid-point review (ONU: PAS)**

bilan d'étape

*(ST/AI/2002/3)*

**mid-point salary (Caisse des pensions)**

traitement médian [doc(s)·ONU]



**mid-range**

(de taille/puissance/...) intermédiaire

(de) milieu de gamme

de moyenne puissance [Ginguae]

(= "midicumpuer")

à moyen terme

(prévisions, ...)

**mid-term review (MTR) (PNUD)**

examen à mi-parcours [doc(s)·ONU]

(du programme d'action/...)

**mid-(...)**

mi-

*mi-janvier*

à/de mi-parcours

**middle-income country**

pays à revenu intermédiaire [Lex.gén.]

**middle adj.**

moyen

intermédiaire

**middle and higher level posts**

postes de rang intermédiaire et supérieur

(P-3 and up)

**Middle East Office (MEO) (UNOPS)**

Bureau du Moyen-Orient

**middle ground**

terrain d'entente

juste milieu

compromis

**middle management**

les cadres moyens

les cadres intermédiaires [Lex.gén.]

l'encadrement intermédiaire/les niveaux intermédiaires de l'encadrement

**middle office** (bourse)

(service de) suivi de marché [Termium]

*service d'un établissement financier situé entre la salle des marchés (front office) et le service post-marché (back office)...*

**Middle-East peace process**

processus de paix (engagé) au Moyen-Orient [doc(s)·ONU]

**middleware**

logiciel médiateur [dglf]

*Logiciel qui permet le fonctionnement de plusieurs ordinateurs, en attribuant à chacun une tâche spécifique [...]*

**midnight of the day ...**

la dernière heure du jour de/où ...

*7 days after midnight the day the agreement is signed:  
7 jours après la dernière heure du jour où l'accord aura été signé*

**midpoint / mid-point**

médiane » valeur médiane / point/montant médian » médian

*the mid-point of the salary scale:  
la médiane du barème des traitements/le traitement médian du barème*

mi-parcours

**midterm report**

rapport de mi-mandat [Doc(s) ONU]

**Midwest / Midwestern**

(du) Middle West [ ☺ ]

**might v.**

- » éventuellement
- » susceptible de
- » pourrait bien
- » risquer de

**might wish to** : cf. "may wish to"

**migrate to** (informatique)

adopter

passer à [Ginguaay]

remplacer ... par ...

## **mild**

modéré

léger

doux

mesuré

modeste

limité/atténué

## **milestone**

événement marquant/déterminant [Rob.&·Coll.]

date » faire date / marquer une date dans

date importante

objectif d'étape

*milestone assessment:*

*évaluation des résultats obtenus/progrès accomplis/... par rapport aux objectifs d'étape*

tournant » marquer un tournant

étape

*marked an important milestone:*

*a marqué une étape importante*

*important milestone:*

*événement qui marque une étape importante*

jalon » date repère / date de fin d'étape

grande étape

*project milestones:*

*grandes étapes du/d'un/des projet(s)*

événement capital/grand événement

## **the military**

les militaires

l'armée/les armées

## **military pattern vehicle / commercial pattern vehicle**

véhicule de type militaire/civil

## **military adviser to**

conseiller militaire de/du [P]

*Deputy Military Adviser to the SG:  
conseiller militaire adjoint du SG*

**military airlifts**

transport aérien militaire [sfr]

**military assets**

arsenal militaire [doc(s)-ONU]

**military contingent**

contingent

**military forces**

forces armées

forces militaires

**military holdings**

stocks militaires

*(et NON, jusqu'à preuve du contraire, "~~dotation militaire~~")*

*(éventuellement, "arsenal(s)")*

**military liaison mission**

mission de liaison militaire [PN]

**military liaison officer**

officier de liaison [PN]

**military maritime officer**

spécialiste des affaires maritimes militaires

**military order**

ordonnance militaire

*(Israël/territoires occupés)*

**military personnel/civilian personnel**

militaires/civils

(membres du) personnel militaire/civil

**military policeman/member of the military police**

prévôt [Lex.gén.]

*(contexte français)*

policier militaire [opérations de maintien de la paix]

membre de la police militaire

**military service leave** (CFPI)

congé pour service militaire

**Military Technical Agreement** (Kosovo)

Accord militaire technique [c.hat]

**militia group**

milice

**milk v.**

tirer le maximum de / exploiter au maximum

**Millennium + 5 Summit**

Sommet du Millénaire + 5 [AD]

**Millennium Assembly** (ONU)

Assemblée du Millénaire

*SFTR/PN/97/5*

**Millennium Development Goals (MDG / MDGs)**

objectifs de développement énoncés dans la Déclaration du Millénaire

*formule courte: objectifs du Millénaire (pour le développement) = OMD*

**Millennium Partnership for the African Recovery Programme (MAP)**

Partenariat du millénaire pour le renouveau de l'Afrique [doc(s)·ONU]

**Millennium Summit of the United Nations**

Sommet du Millénaire

*(tout court) (A/RES/54/254)*

**mimeographed version** (ONU)

version ronéotypée [doc(s)·ONU]

**mimic v.**

singer

**mind boggling**

déroutant

hallucinant  
à y perdre son latin  
d'une complexité extraordinaire/extrême

**mindful** : cf. "*bearing in mind*"

**mine action**

lutte antimines [c.hat]  
(ET **NON** "*déminage*", ni même "*action antimines*")

**mine action programme**

programme de lutte antimines [c.hat]

**Mine Action Service (MAS)** (DPKO)

Service de la lutte antimines [c.hat]

**mine action work**

activité(s) antimines

**mine affected**

miné  
concerné par le problème des mines

**mine awareness programme**

programme de sensibilisation aux dangers/au problème des mines

**mine awareness training (MAT)**

mise en garde contre les mines [lex.PKO]

**mine clearance**

déminage [doc(s)·ONU]

**mine clearer / mine clearing vehicle**

engin de déminage [révAA]

**mine contamination/landmine contamination**

pollution par les mines [démín]

**mineral exploration**

prospection minière [Gloss.OCDE]

**minimal**

minime

infime

réduit à sa plus simple expression

**minimally**

à peine

**minimize 1**

limiter

réduire à sa plus simple expression/à son minimum / à sa plus petite quantité/intensité/...

réduire/limiter au minimum

*(ne pas confondre avec minimiser » cf. "minimize 2")*

réduire autant que possible/que faire se peut/le plus possible

**minimize 2**

méconnaître (l'importance de)

minimiser » cf. aussi ..... "play down", "understate"

**minimum adj.**

de base

*(parfois)*

minimal

(le plus) élémentaire

minimum

*plur.: minimums ou minima*

réduit à sa plus simple expression

**minimum assessment rate (ONU)**

taux plancher

plancher des quotes-parts

taux de contribution minimum [sources diverses]

**minimum operating operational security standards (MOSS)**

normes minimales de sécurité opérationnelle

**minimum operating residential security standards (MORSS)**

Normes minimales de sécurité opérationnelle applicables au domicile

## **minimum requirements**

conditions minimales

(et *NON* "critères" minimaux)

## **minimum standards**

normes minimales [PL]

normes minima [PL]

## **mining**

industries extractives [Lex.gén.]

## **mining and quarrying**

activités extractives

(CITI)

## **Minister Counsellor for host country affairs**

Ministre conseiller du pays hôte

(représente les ÉU pour les questions les concernant en tant que pays hôte; fait partie de la Mission permanente)

## **Ministerial Conference on Reconstruction Assistance to Afghanistan**

Conférence ministérielle sur l'aide à la reconstruction de l'Afghanistan

[janvier 2002, Tokyo (DP/2002/L.1/Corr.1)]

## **ministerial segment (ECOSOC) (ONU)**

débat ministériel [doc(s)·ONU]

## **minivan**

monospace

(n.m.)

## **minor**

mineur

petit

peu/pas très grave

peu important

sans importance/gravité

limité



**minor equipment**

matériel mineur [nit21]

*OPÉRATIONS DE MAINTIEN DE LA PAIX: dans le contexte des remboursements ONU*

matériel léger [nit21]

*(sens général)*

*cf. aussi ..... "associated/related minor equipment"*

**Minsk / Mensk**

Minsk

*Note d'info termino. n° 15/Rev.1*

*(Biélorus)*

**mint (stamp)**

neuf

non oblitéré

**mint condition**

en parfait état

comme neuf

qualité/état sortie d'usine

**minute adj.**

infime

minuscule

tout petit

très/infiniment petit

**minutiae**

points de détail

détails minimes

vétilles/brouilles

**MIPONUH**

Mission de police civile des Nations Unies en Haïti

*(MIPONUH)*

**mired in**

prisonnier de

**mirror v.**

faire écho à

**MISAB**

Mission interafricaine de surveillance des Accords de Bangui

*(MISAB)*

*SFTR/PN/97/4*

**misalignment**

déséquilibre

décalage

**misappropriate**

détourner

**miscalculate**

commettre une erreur d'appréciation/de calcul

mal calculer son coup

*(fam.)*

se tromper (dans ses calculs/prévisions/...)

**miscalculation**

erreur d'appréciation

faux calcul/erreur de calcul

**miscellaneous activities** (Budget)

activités diverses

**miscellaneous income**

recettes accessoires [Lex.gén.]

**miscellaneous services** (Budget)

services divers

*(SFTR/PN/1991/2)*

**miscellaneous travel expenses** (ONU)

frais de voyage divers

*(staff rule 107.9)*

## **misconception**

idée fausse

fausse impression

## **misconduct**

écart(s)

faute

*(Rglmt du Personnel NU)*

faute [Lex.gén.]

*serious misconduct: faute grave*

faute professionnelle

*ST/IC/1996/29*

pratiques répréhensibles

*police misconduct:*

*pratiques répréhensibles de la police*

mauvaise conduite/écart de conduite

comportement/conduite répréhensible

faute de comportement

## **misconduct of a public official**

forfaiture [P.Robert]

*Crime dont 1 fonctionnaire public se rend coupable en commettant certaines graves infractions dans l'exercice de ses fonctions*

prévarication

P.Robert: "Grave manquement d'un fonctionnaire,  
d'un homme d'État, aux devoirs de sa charge"

## **misconduct risk assessment** (opérations de maintien de la paix)

évaluation du risque de comportement répréhensible de la part du personnel

## **misdirected**

fourvoyé

## **misery**

détresse

souffrance(s)

tristesse/douleur [Rob.&·Coll.]

malheur(s)

épreuves

infortune

(misère--au sens de sort digne de pitié, malheur extrême)

### **misfortune**

revers [Vade-Mecum]

malheur

épreuve

### **misguided**

peu judicieux [Rob.&·Coll.]

malencontreux

### **mishap**

(léger/petit) incident

anicroche

mésaventure [Rob.&·Coll.]

(petite) difficulté

contretemps [Rob.&·Coll.]

(petite) bavure

### **misinformation**

désinformation

*(parfois)*

fausse information

information erronée

### **mislead**

*cf. aussi ..... "misleading"*

induire en erreur [Vade-Mecum]

### **misleading**

inexact

*(parfois)*

tendancieux [Vade-Mecum]

trompeur

mensonger

*misleading advertising:  
publicité mensongère*

de nature à induire en erreur [Vade-Mecum]

qui prête/peut prêter à confusion [Vade-Mecum]  
source d'erreurs/de mésinterprétation/de méprises

### **mismanagement 1**

mauvaise gestion  
erreurs de gestion  
gestion incompétente

### **mismanagement 2**

faute de gestion  
irrégularités en matière de gestion [doc(s)·ONU]  
irrégularités de gestion [doc(s)·ONU]  
*ST/IC/1996/29*

### **mismatch**

*cf. aussi Vade-Mecum*  
inadéquation  
fait que ... est mal adapté/ne correspond pas à ...

### **misnomer**

» qualifier/qualifié à tort de ...

### **misperception**

erreur d'interprétation  
mauvaise compréhension  
fausse impression

### **misrepresent (facts)**

déformer/maquiller (la vérité)  
faire une fausse déclaration  
fausser (la réalité/...)  
donner une version/un récit/une description/... inexact(e) de  
donner une idée fausse/fausse idée de

### **misrepresentation**

idée fausse  
*(parfois)*  
fausse déclaration  
présentation déformée/inexacte (des faits)

déformation de la vérité  
allégation mensongère  
(parfois)

### **missile delivery vehicle**

vecteur de missile [doc(s)·ONU]

### **missile launcher**

lanceur de missiles [cfLEX]  
rampe de lancement de missiles

### **missing**

inexistant/qui n'existe pas  
qui manque  
absent  
disparu » introuvable  
» *porté disparu*

### **missing (person)**

porté disparu

### **missing person**

disparu

### **mission**

finalité  
vocation  
(de l'entreprise, p.ex)  
mission  
raison d'être  
rôle » *cf. aussi* ..... "role"

### **mission (of a company)**

vocation

### **mission-critical**

d'importance critique  
(absolument) indispensable  
(absolument) essentiel/déterminant

**mission-driven**

animé par le sens de sa mission [doc(s)·ONU]

*A/50/1 par.17*

**mission-specific rates** (opérations de maintien de la paix)

taux/coûts propres à la mission

*(cf. "mission-specific costs" dans PKOlex)*

**mission appointee** (opérations de maintien de la paix)

personne engagée (expressément/spécialement) pour une/la mission [okmap]

**mission appointees** (opérations de maintien de la paix)

personnel engagé (expressément) pour une/la mission

personnes engagées (expressément) pour une/la mission

**mission appointment** (opérations de maintien de la paix)

engagement limité à une/la mission [okmap]

**mission area** (ONU)

zone de la Mission

zone de la mission

**mission creep** (opérations de maintien de la paix)

dérive/glissement/gonflement furtif des missions/de la mission

évolution insensible mais progressive des missions/de la mission

**mission detail** (ONU)

détachement auprès d'une mission

**Mission of the United Nations in El Salvador (MINUSAL)**

Mission des Nations Unies en El Salvador [doc(s)·ONU]

*(MINUSAL)*

**mission statement**

exposé de la mission [doc(s)·ONU]

énoncé de la mission [doc(s)·ONU]

mandat [doc(s)·ONU]

descriptif de la mission [doc(s)·ONU]

*(UNICEF)*

énoncé de la vocation [cl]

*cf. Vade-Mecum: "mission"*

**mission subsistence allowance** (ONU)

indemnité de subsistance (missions)

**mission subsistence allowance (MSA)** (ONU)

indemnité de subsistance (missions) [Lex.gén.]

**Mission support component (of a mission)** (opérations de maintien de la paix)

composante Appui

*(c'est l'appui que la mission s'apporte à elle-même)*

**misspeak**

se "tromper"

dire quelque chose d'inexact

**misstatement**

inexactitude

déformation des faits/de la vérité

fausseté » mensonge

*TLF: "Chose fausse, assertion fausse. Synon. erreur et plus particulièrement mensonge.-Croire, dire des faussetés."*

**mistake**

erreur

mauvais choix/mauvaise décision

**mistaken identity**

confusion sur la personne

**mistrust**

défiance

méfiance

**misunderstanding**

mécompréhension

méprise

malentendu



## **misuse v.**

abuser de

utiliser à des fins illégales/illicites

*(parfois)*

faire un mauvais usage de

utiliser à mauvais escient [ebnot]

se servir abusivement de

détourner

*misused for protectionist purposes:*

*détourné à des fins protectionnistes*

utiliser

avec malfaisance/aux fins de sa malfaisance/de manière néfaste/à des fins néfastes/pour nuire/...

## **mitigate**

atténuer (les conséquences de)

modérer

amortir

tempérer

limiter

*mitigate the impact of...:*

*limiter les effets de ...*

## **mitigating factor**

circonstance atténuante

## **mix n.**

composition

dosage

assemblage

mélange/cocktail

structure

juxtaposition

assortiment

amalgame

parts relatives des différents ...

combinaison » *cf. aussi* ..... "*combination*"

mosaïque/patchwork

*(patchwork: P.Robert: "anglic. et souvent péj. Mélange d'éléments hétérogènes")*

gamme/éventail » *cf. aussi* ..... "*range*"

équilibrage » équilibre

*change the mix:*

*rééquilibrer*

collection » jeu/batterie » *cf. aussi ..... "set"*

## **mixed**

inégal

ambigu

nuancé

flou

non concluant

*the evidence was mixed:*

*les résultats n'ont pas été concluants*

mitigé

*mixed results/reception:*

*succès/accueil mitigé*

partagé

*the show got mixed reviews:*

*les avis des critiques sont partagés*

contradictoire

*mixed feelings/signals:*

*sentiments/indications contradictoires*

indécis

*mixed weather:*

*temps/météo indécis(e)*

contrasté

divers/diversifié/disparate/hétérogène/hétéroclite

## **mixed 2**

hybride

mixte

**mixed unit** (opérations de maintien de la paix)

unité mixte [sres]

## **mob justice**

vindictive populaire [jlb]

justice populaire [gljur]

justice de la rue

vengeance populaire

lynchage

*P.Robert: "lyncher: Exécuter sommairement, sans jugement régulier et par une décision collective. (un criminel ou supposé tel)."*

**mob killing**

lynchage

**mobile**

mobile

itinérant

volant

*mobile training teams:  
équipes volantes de formateurs*

**mobile application**

application pour appareil mobile

**Mobile Deployable Telecommunications System (MDTS)** (opérations de maintien de la paix)

système mobile de télécommunication déployable

**mobile patrol**

patrouille motorisée [okAA]

**mobility-impaired (person)**

(personne) à mobilité réduite

**mobility and hardship allowance (ONU)**

prime de mobilité et de sujétion

*A/49/30 (gloss.)*

**mobility and hardship scheme (ONU)**

~~système de primes de mobilité et de sujétion~~ (ne plus utiliser)

*(A/RES/46/191 V)*

dispositions relatives à la prime de mobilité et de sujétion

*(A/47/30 chap. VII)*

*[anciennement: mobilité et difficulté des conditions de vie et de travail (A/RES/44/198A)]*

régime de la prime de mobilité et de sujétion

**mobility index (ONU)**

indice de mobilité

**mobility policies** (ONU)

politiques en matière de mobilité  
(*du personnel*)

**mobility policy** (ONU)

politique de mobilité  
(*du personnel*)

**mobility requirement** (ONU)

obligation de mobilité [MG]

**mobilize support**

gagner/recruter des partisans  
mobiliser les énergies en faveur de

**mock-up**

maquette

modèle

*budget mock-up:*  
*modèle de budget*

simulation / ... simulé

» *pour faire semblant*

**mock adj.**

fictif

» simulation/simulacre [Meertens]

blanc / à blanc

*cf. aussi* ..... *RoCo*

» faire semblant / jouer à

» exercice / s'exercer à

**modalities**

montage

(*parfois*)

*financial modalities:*  
*montage financier*

modalités d'organisation

(*d'une réunion, p.ex, ET NON "modalités de la réunion"*)

**modality** (cf. aussi "modalities")

formule

modalité «««««««««««««««« à ÉVITER, au singulier ««««««

**mode**

modalités

*mode of payment, of operation:  
modalités de paiement, de fonctionnement*

**mode of accommodation** (financement ONU)

modalités de financement

*(SFTR/NS/1990/4)*

**model 1**

modèle

idéal

exemple (à suivre)

inspiration/source d'inspiration

**model 2**

modèle réduit

maquette

miniature » (en) miniature

*Model United Nations ("l'ONU mise en scène")  
aurait pu être traduit par "l'ONU (en) miniature" ou  
"la mini-ONU" ('ou "l'ONU des jeunes")*

représentation (à échelle réduite)

**model 3**

simulation

**model law**

loi type [Lex.gén.]

*à distinguer de model legislation/legislative provisions*

**Model Law on Procurement of Goods and Construction**

loi type sur la passation des marchés de biens et travaux

*(CNUDCI)*

**model legislation / model legislative provisions**

dispositions législatives types. [doc(s)·ONU]

**modelled on**

inspiré de  
conçu sur/selon le même modèle que

**moderate** : cf. "limited"

**moderation**

mesure

**moderator**

médiateur

*(parfois): United Nations Moderator in Guatemala = Médiateur de l'ONU au Guatemala*

animateur (du débat)

**moderator's summary** (CEDAW)

résumé de l'animateur [af]

**modern**

récent  
actuel/de notre époque  
moderne

**modest**

limité  
léger  
*(déficit, amélioration, ...)*  
pas trop ...  
*at a modest cost: sans que cela coûte trop cher*  
» modicité  
petit  
(très) raisonnable  
*(prix, p.ex)*

**modification of a contract / modification to a contract**

avenant à un contrat/à un marché

**modified (audit) report**

rapport d'audit modifié [Sylvain-Ménard]

## **modified opinion** (audit)

opinion assortie de commentaires

*\* Si l'opinion est quand même favorable,  
il s'agit seulement d'observations (emphasis of matter)  
(Gillette/CCC+A/59/439annexe)*

## **modify** (cf. aussi "alter")

revoir

réviser

infléchir

retoucher

remanier

aménager

modifier

altérer

*(parfois)*

corriger

réaménager [doc(s)·ONU]

reformuler/réénoncer

## **modus operandi**

modus operandi

mode opératoire

modalités d'action

mode de fonctionnement

## **Mogadishu / Mogadiscio**

Mogadiscio [UNTERM]

*(décision AD juin 07)*

## **Moldova**

Moldova

*(masculin, mais pas d'article--comme Israël, p.ex)*

## **moment of silence**

minute de silence

*(plutôt que "moment", bien que les deux se disent)*

## **momentum**

mouvement

souffle

*renewed momentum:*  
*un nouveau souffle*

*lose momentum:*  
*s'essouffler*

vitesse (acquise)

*to gain momentum:*  
*prendre de la vitesse*

impulsion

force d'entraînement

» avoir le vent en poupe

élan » *cf. aussi* ..... "*impetus*"

*to lose momentum:*  
*perdre son élan*

dynamique

*the momentum generated by ...:*  
*la dynamique créée par ...*

## **monetary**

monétaire

pécuniaire

*P.RobR: "qui consiste en argent. Aide/peine/avantage pécuniaire"*

## **monetary assets**

avoirs monétaires [BEI]

## **monetary income**

revenu monétaire [doc(s)-ONU]

*A/CN.2/R.564 tab.3*

## **money**

argent

fonds

moyens financiers

## **money laundering**

blanchiment de fonds

blanchiment d'argent [Lex.gén.]



(eh oui, d'argent, ou parfois de l'argent, et **NON** de capitaux)

### **money market**

marché monétaire [Sylvain-Ménard]  
(titres négociables à court terme)

### **money market fund**

fonds commun de placement [Gloss.Banque mondiale]

**money of account** : cf. "reporting currency"

### **monitor n.**

contrôleur [PN]

*Civilian Police Monitors:*  
*Contrôleurs de la police civile*

*monitors on the ground:*  
*contrôleurs au sol*

observateur [PN]

*EC monitors:*  
*observateurs de la Communauté européenne*

### **monitor** (TV/informatique)

téléviseur

écran

(cathodique)

moniteur

*moniteurs de contrôle d'un système de sécurité, p.ex*

### **monitor v.1**

ne pas quitter des yeux/du regard

» épier/espionner (parfois)

se tenir au courant/fait de

surveiller (l'application de) [PN]

*to monitor the arrangements:*  
*surveiller l'application des arrangements*

mesurer (en permanence)

enregistrer/tenir le registre/un état/une comptabilité de

être/se tenir à l'écoute de » assurer la veille de

*monitor feedback:*  
*se tenir à l'écoute des réactions*

superviser

observer (de près/en permanence) (le fonctionnement/l'exécution/l'application/le comportement/... de)

» *observatoire (de la langue française, p.ex)*

contrôler/vérifier » s'assurer que

(cf. "ECMM")

*monitor cooperation of/by ...:*

*s'assurer que ... coopère(nt)*

passer à la loupe/au crible/au peigne fin» cf. "scrutinize"

» *éplucher (P.Robert: "Examiner avec un soin minutieux afin de découvrir ce qu'il peut y avoir à critiquer; à reprendre en quelque chose")*

surveiller/contrôler/vérifier le contenu de » piger

*"piger" (radio, TV): "vérifier le contenu d'une émission, le passage d'un message publicitaire, ..." (dico Pub&Comm)*

passer en revue » cf. aussi ..... "review"

(sous-entendu: en permanence/régulièrement/tous les jours/...)

suivre (de près) (l'évolution/le déroulement de)

*monitor developments:*

*suivre l'évolution de la situation/les événements*

» cf. aussi ..... "keep track of"

suivre (l'exécution/l'application de) » suivre de près

(» *surveiller » contrôler*)

assurer le suivi/la surveillance de » cf. aussi .. "monitoring"

» *maintenir sous surveillance*

» *suivre les faits et gestes de/suivre de près les activités de*

guetter l'apparition de » faire la chasse à

*monitor overlaps and gaps:*

*faire la chasse aux doubles emplois et aux lacunes*

## **monitor v.2**

tenter de détecter

*monitor possible threats to*

*tenter de détecter les éventuelles menaces qui pèsent sur*

## **monitored**

sous surveillance

## **monitoring**

veille

*L'entreprise doit organiser une veille technologique.*

suivi

surveillance

écoute [Lex.gén.]

détection [Lex.gén.]

contrôle

*de l'état d'avancement/de l'exécution/du déroulement  
/de l'évolution/de la bonne marche/du respect/...*

suivi de l'évolution de

contrôle/suivi/surveillance/analyse/... continu(e)/permanent(e)

observation (de la situation de) » observatoire

analyse en continu

suivi/contrôle/surveillance de l'activité/des activités (de ...)

suivi de la qualité/performance/... de

suivi de l'application/de l'exécution/du déroulement de

» *tableau de bord*

» *cf. aussi ..... "monitoring (contexte OIOS)"*

**monitoring** (contexte OIOS) (ONU)

suivi (de l'exécution des programmes)

**monitoring (of execution / implementation)** (PNUD)

contrôle (de l'exécution)

*(NS/92/2)*

*\*\*\*\*\* ATTENTION: voir aussi "national implementation"*

**Monitoring , Coordination and Control Centre (MCCC)**

Centre de conduite et de coordination du contrôle [PN]

*(C4)*

**monitoring device** *(cf. aussi: "remote monitoring device")*

dispositif de contrôle [doc(s)·ONU]

**monitoring equipment**

matériel de contrôle [doc(s)·ONU]

**monitoring group** (ONU)

groupe de contrôle

*(Somalie)*

groupe de suivi

*(créé par S/RES/1363, p.ex)*

groupe de surveillance

*(Libéria)*

## **Monitoring Mechanism on Angola Sanctions**

Instance de surveillance des sanctions concernant l'Angola [babil]

### **monitoring mission** (mil.)

surveillance et contrôle [fiche·termino]

mission de surveillance et de contrôle [fiche·termino]

## **Monitoring, Evaluation and Consulting Division** (ONU: OIOS)

Division du contrôle, de l'évaluation et du conseil de gestion

*(MAP+JGA-03/01)*

### **monogamous**

monogamique

*TLF: "Qui se rapporte à la monogamie, qui appartient à la monogamie  
... Peuple, société," union monogamique*

monogame

*(personne, animal qui pratique la monogamie)*

## **Montenegrin**

monténégrin [doc(s)·ONU]

### **monthly**

mensuel

mois par mois

*schedule of monthly depoyement: effectifs déployés, mois par mois*

## **monthly expenditure pattern** (ONU-budget)

répartition mensuelle des dépenses

### **monthly in arrears**

mensuellement, à terme échu

*Caisse des pensions*

## **Montserrat**

Montserrat [doc(s)·ONU]

### **moot point 1** (US)

question qui n'a plus son/a perdu tout intérêt pratique

question qui a déjà été réglée/qui ne se pose plus

question (qui est) dépassée/qui n'est plus d'actualité

question qui ne mérite plus qu'on en débatten/qu'on s'interroge

**moot point 2** (GB)

question controversée

question qui mérite qu'on en débatten/qu'on s'interroge

question non réglée

*(cf. Lex.)*

**moral hazard**

risque moral

**more ...**

TSVP

suite au verso

suite ...

*(lien hypertexte)*

... (lire la suite)

*(lien hypertexte)*

**more Government / less Government**

plus/moins d'État

**more appropriate**

préférable

**more focused**

moins dispersé

mieux ciblé

**more importantly**

fait plus important encore, ...

**more specifically**

en particulier

plus précisément / pour être plus précis

c'est-à-dire

**moreover**

de plus

qui plus est

de surcroît  
à cela s'ajoute le fait que  
en outre  
mieux encore , / pire encore ,

**mortality experience**

taux de mortalité [sources·diverses]

**mortgage rate**

taux de crédit hypothécaire

**mortuary supplies**

articles funéraires

**most**

extrêmement  
au plus haut point

**most effectively**

au mieux

**most efficient**

optimal

**most important**

capital  
le principal

**most of**

la plupart des  
la plus grande part de  
le plus clair/gros de [Vade-Mecum]  
la majeure partie de [Vade-Mecum]  
le gros de

**most recent**

plus récent  
dernier (en date)  
tout dernier

**most recently**

tout dernièrement

ces derniers temps

» le plus récent

*The Council most recently decided to...:  
Par sa plus récente décision, le Conseil a ...  
/La dernière décision du C. a consisté à ...*

la dernière fois

**most valuable asset**

fleuron

(la) plus grande force (de)

le plus gros atout/l'atout le plus précieux

**mostly**

surtout

en majorité

essentiellement

pour la plus grande part

**Mosul**

Mossoul

*(Iraq)*

**mothball / mothballing**

mise sous cocon [fiche·termino]

*(d'un bateau, d'une installation pétrolière, ...)*

**mothball v.**

mettre sous cocon

**mother-tongue tuition** (CFPI)

coût des cours de langue maternelle

**mother ship** (contexte: piraterie)

"bateau-mère"

*(presse francophone quasi unanime)*

navire transporteur

*(p.opp aux bateaux d'attaque qu'il transporte)*

*» navire porteur?*

navire-base

(bateau/navire/bâtiment) porte-bateaux » porte-vedettes

*(par analogie à un porte-avions, qui joue un rôle analogue)*

**motion** (jur.)

requête [sources·diverses]

**motivate to**

pousser à

inciter à

**motor adj.**

motorisé

automobile

*motor vehicle:*

*véhicule automobile*

à moteur

**motorbike**

cyclomoteur

**motorcade**

escorte motorisée [Meertens]

cortège motorisé [UNTERM]

» convoi/cortège (officiel)

*(on se doute bien que les personnalités ne se déplacent pas à dos d'âne)*

**mount**

organiser

**move n.**

acte

mesure

geste

initiative

décision

**move v. intrans.**

déménager

changer de poste/se faire muter



**move v. trans.**

transporter

déplacer

transférer

**move ... into**

introduire

**move / shift from ... to ...**

remplacer ... par ...

passer de ... à ...

transférer de ... à ...

basculer de ... vers ...

abandonner (progressivement) ... au profit de ...

délaisser ... au profit de ...

évoluer de ... vers (davantage) de ...

**move / shift to**

basculer vers

se tourner vers

passer à

se déplacer vers

se reporter sur

reporter son choix sur

adopter/préférer

**move toward**

s'orienter vers

s'acheminer vers

**moved by our profound conviction in**

mûs par notre profonde foi dans

**movement**

déplacement

fluctuations

cheminement

**moving average**

moyenne glissante  
moyenne mobile

**Mozambique Defense Force (FADM)**

les Forces de défense mozambicaines  
*les FADM*  
*SFTR/PN/1994/3*

**MP / M.P.**

député  
parlementaire  
M.P.  
*(membre du Parlement)*

**Muammar Gaddafi, Saif al-Islam Gaddafi (ou Al-Qadhafi)** [tag: kadafi]

Muammar Kadhafi, Saïf al-Islam Kadhafi

**much-needed / badly needed** *(cf. aussi "needed")*

dont le besoin se fait cruellement/fortement/terriblement sentir

**much is made of**

on fait grand cas de

**much of**

le gros de  
une grande partie de

**mujahideen**

moudjahidin [Manuel·GFTT]  
*singulier: moudjahid*

**mujahidin**

moudjahidin  
*P.Robert: n. m. pl. (invar.)*

**multi-actor**

largement participatif

**multi-agency**

pluriinstitutions

**multi-country programme/ multicountry programme**

programme multinational

*(Unicef, notamment)*

**multi-country project/ multicountry project**

projet multinational [Lex.gén.]

**multi-donor evaluation (UNICEF)**

évaluation pluridonateurs [doc(s)·ONU]

**multi-donor trust fund**

fonds d'affectation spéciale multidonateurs [doc(s)·ONU]

**multi-indicator cluster survey**

enquête en grappes à indicateurs multiples [Gloss.·ou·texte(s)·UNICEF]

**multi-island program (PNUD)**

programme pluriinsulaire [doc(s)·ONU]

*SANS trait d'union*

**multi-media / multimedia**

multi-médias

**multi-party**

pluripartite

pluraliste

*a multi-party democracy:  
une démocratie pluraliste*

**multi-pronged**

à volets multiples [doc(s)·ONU]

à plusieurs angles d'attaque

à/qui comporte/articulé autour de plusieurs axes

(attaquer) sous plusieurs angles

sur plusieurs fronts [Ervil]

*to use a multi-pronged strategy:  
mener une stratégie sur plusieurs fronts*



multidimensionnel  
multiformes  
aux multiples aspects/composantes  
(très) divers » *cf. aussi* ..... "*diverse*"  
à plusieurs dimensions/multidimensionnel  
orienté selon plusieurs axes  
à plusieurs volets/composantes/... à volets/composantes/... multiples

**multilateral development partners**

partenaires dans les activités multilatérales de développement

**multilateral environmental agreement (MEA)**

accord multilatéral concernant la protection de l'environnement  
(*CNUED*)

**multilateral policy-based lending**

prêts multilatéraux consentis à l'appui des réformes [doc(s)-ONU]  
... *loan: prêt* ...

**multilaterally negotiated**

issu de négociations multilatérales

**Multinational Interim Force** (Haïti)

Force multinationale intérimaire  
[*S/RES/1529 (2003)*]

**Multinational Programming and Operational Centres (MULPOCs)**

centres multinationaux de programmation et d'exécution de projets (MULPOC)  
(*A/RES/46/185 C XVIII; A/C.5/47/53*)

**multiple-entry visa**

visa pour entrées multiples

**multiple adj.**

multiples » une multiplicité de

**multiple recovery of compensation (by claimants)** (Commission d'indemnisation)

indemnisation multiple (de certains requérants)  
(*S/AC.26/1992/13*)

## **multiplication**

foisonnement

## **multiplier point** (CFPI)

point d'ajustement [Gloss.CFPI]

## **mundane**

prosaïque

terre-à-terre

## **municipality**

commune

municipalité

*P.RobR: "La circonscription administrée par une municipalité"*

## **murder v.**

abattre

assassiner

## **murderous**

meurtrier

## **Muscat**

Mascate

*capitale d'Oman*

## **musical performance**

spectacle musical

## **must**

PAS "il s'impose de"

» il faut à tout prix

» il faut absolument

» il est impératif que

» il importe au plus haut point de

» il est indispensable de

ne pouvoir que

» nécessairement/impérativement/obligatoirement

devoir / se devoir de / être (absolument) tenu de

être/se voir dans l'obligation/obligé/contraint de  
ne pas pouvoir ne pas / ne pas pouvoir éviter/se dispenser de/échapper/se soustraire à/...  
ne pas pouvoir faire autrement

*if you really must:*  
*si vous ne pouvez vraiment pas faire autrement*

## **mutual**

réciproque

commun » *cf. aussi ..... "of common/mutual interest/concern"*

*mutual friends:*  
*des amis communs*

des uns et des autres/de chacun

» de part et d'autre

mutuel

partagé » *cf. aussi ..... "shared"*

*mutual recognition of complementary responsibilities:*  
*conscience partagée de la complémentarité des resp. des uns et des autres*

» échange

*establishment of mutual diplomatic representation:*  
*échange de représentations diplomatiques*

## **mutual accommodation**

concessions mutuelles

## **mutual assistance**

entraide

*mutual legal assistance:*  
*entraide judiciaire (entre pays)*

## **mutual fund**

SICAV

fonds commun de placement

*(FCP)*

fonds d'investissement

organisme de placement collectif (en valeurs mobilières)

*(OPCVM)*

## **mutual support**

entraide





**mutually exclusive**

incompatibles

**mutually reinforcing** : cf. "*mutually supportive*"

**mutually supportive**

au service l'un de l'autre [doc(s)·ONU]

qui concourent au même objectif

qui se renforcent mutuellement

» converger

synergiques/qui ont un effet de synergie/entre lesquels il y a une synergie

*integrating mutually supportive components:  
intégrer les composantes en un tout synergique*

complémentaires » complémentarité » avoir des effets complémentaires

dont l'un ... l'autre et réciproquement

*p.ex : dont l'un rend l'autre plus efficace, et réciproquement  
/dont l'un est plus efficace grâce à l'autre, et réciproquement*

**myopia**

courte vue

manque de prévoyance

aveuglement

**myriad**

multitude

foule

myriade

» innombrables

# Tesorix

le sacramalix  
des traduxeurs  
et des traductrix

## **Nablus**

Naplouse

## **Nagorno-Karabakh**

Haut-Karabakh [PN]

## **name and title**

nom et qualité [doc(s)·ONU]

## **name prefix**

civilité

*(Mme, Mlle, M., ...)*

## **namely**

pour l'appeler par son nom

à savoir

plus précisément

c'est-à-dire

...: il s'agit de

qui n'est autre que

## **naming and shaming**

» montrer du doigt

[(la) méthode/(le) procédé de la] dénonciation publique

## **Naqoura (Liban)**

Naqoura [doc(s)·ONU]

*Naqoura camp:*

*le camp de Naqoura*

**narcotics / narcotic drugs**

stupéfiants [Hauer]

**narrative description**

descriptif

exposé

*(p.opp à la simple présentation de chiffres dans un tableau)*

**narrative report**

rapport descriptif [Gloss.HCR]

**narrative reporting**

rapports descriptifs

**narrowly-based economy**

pays dont l'économie repose sur un petit nombre de secteurs

**nascent : cf. "fledgling" ou "emerging"****nasty**

sale

vilain

*(personnes, choses)*

désagréable

*(personnes, choses)*

**nation building**

création/formation d'une nation

édification d'une nation/édification de nations » édifier une/

*des nation(s)*

*(plutôt que "(de) la nation")*

» bâtir une nation/un pays

*» (jouer les) bâtisseurs de nations*

(bâtissage d'une nation/de nations) [UNTERM]

*("bâtissage": attesté dans le Trésor de la langue française)*

**national**

par pays

de chaque pays

de pays

des différents pays

de son pays

adjectif de nationalité ou du + nom du pays

*Japan's national legislation:  
la législation japonaise*

du pays » interne

*(p.opp à international, généralement préférable à "national")*

*national legislation:  
la législation du pays/le droit interne*

national/central

*(p.opp à local/régional)*

» adj. de nationalité

*national civil society organisations:  
les organisations de la société civile malienne (p.ex)*

son/sa/leur/... ou npt

*("Les Etats doivent veiller à ce que leur législation ...":  
inutile de préciser "nationale" ou "interne", etc.)*

### **national accountant**

spécialiste de la comptabilité nationale

### **national and international**

du pays ou d'ailleurs

nationaux et internationaux

du/de ce pays et/ou d'autres pays

à caractère national ou international

du pays et de l'extérieur

### **National Civil Police (PNC) (El Salvador)**

Police nationale civile [doc(s)·ONU]

*(PNC)*

### **national civil service**

fonction publique (nationale)

### **National Committee for UNICEF**

Comité national pour l'UNICEF [Gloss.·ou·texte(s)·UNICEF]

**national competitive examination (NCE) (ONU)**

concours national (de recrutement) [doc(s)·ONU]

**National Consultative Council (NCC) (TimOr)**

Conseil consultatif national

**national execution (NEX) (PNUD)**

exécution nationale » *cf. aussi .... "nationally executed ..."*

*(NS/92/2)*

*(éviter de développer et d'être plus précis que l'anglais)*

**National Execution Support Unit (NESU) (PNUD)**

Groupe d'appui à l'exécution nationale [N.V.!]

**national expert (ONU)**

expert recruté sur le plan national [doc(s)·ONU]

**national government**

(le) gouvernement

*inutile, en général, de préciser en français;*

*en cas d'équivoque possible: "gouvernement central"*

**national implementation (PNUD)**

réalisation par des moyens nationaux [doc(s)·ONU]

*distinction execution/implementation: cf. DP/1994/23/Ad.1 par.27*

**National League for Democracy (NLD) (Myanmar)**

Ligue nationale pour la démocratie

*(LND)*

**national n.**

citoyen

national [Lex.gén.]

*DE PRÉFÉRENCE à "ressortissant" (cf. lex.)*

» substantif de nationalité

*3 Moroccan nationals:*

*3 Marocains*

**National Officer (ONU/PKO): cf. National Professional Officer**

**National Officer (UNICEF, PNUD)**

administrateur recruté sur le plan national [Gloss.·ou·texte(s)·PNUD]

**national ownership** (*cf. aussi UNTERM*)

l'adhésion du pays

**National Peace Accord (AfSud)**

Accord national de paix

(S/RES/772)

**National Peace Committee (AfSud)**

Comité national pour la paix [Scé.Terminologie]

**National Peace Secretariat (AfSud)**

Secrétariat national de la paix [Scé.Terminologie]

**national post (national general service)** opérations de maintien de la paix

poste d'agent des services généraux recruté sur le plan national

poste d'agent des services généraux soumis à recrutement (sur le plan) national

**national post** (ONU-opérations de maintien de la paix)

poste d'agent recruté sur le plan national

poste soumis à recrutement sur le plan national

**National Professional Officer (NPO)**

administrateur recruté sur le plan national [Gloss.CFPI]

**National Professional Project Personnel (NPPP) (ONU)**

administrateurs de projet recrutés sur le plan national [doc(s)·ONU]

**national programme of action (NPA) (UNICEF)**

programme d'action national

(E/1992/29 par. 6)

**National Security Officers (national General Service staff)(ONU)**

agents de sécurité (agents des services généraux recrutés sur le plan national)

agents de sécurité (de la catégorie des services généraux, re-crutés sur le plan national)

**National Security Personnel System (NSPS) (CFPI)**

régime des fonctionnaires de la sécurité nationale

**national staff (ONU)**

personnes/agents recruté(e)s sur le plan national

personnel recruté sur le plan national

*(et NON "personnel national")*

**national technical means of verification**

moyens techniques nationaux de vérification

*Note d'info. n°8*

**national unity government**

gouvernement d'union nationale

*(de préférence à "d'unité", qui sent le calque)*

**national voluntary presentation (ONU-objectifs du Millénaire)**

exposé facultatif/volontaire de pays

exposé présenté volontairement par un pays/exposé que ... a choisi de présenter  
[lors de l'examen ministériel annuel (de lapoursuite des objectifs du Millénaire)]

**nationally-led**

national

**nationally driven/ country driven**

voulu par le pays

pris en mains/dirigé par le pays

d'inspiration nationale

**nationally executed programme / project (PNUD)**

programme/projet exécuté par des moyens nationaux [doc(s)·ONU]

programme/projet exécuté sur le plan/à l'échelon national

(programme/projet réalisé en) exécution nationale

*raccourci jargoneux: p.ex "dépenses d'exécution nationale"*

**nationally owned (cf. aussi "ownership 2" et UNTERM)**

à caractère national [A/RES]

propre au(x) pays/propre à chaque pays

que le pays s'est (bien) approprié

entre les mains du pays

contrôlé/voulu par le pays  
qui a/bénéficié de l'adhésion/la pleine adhésion du pays  
que le pays (a) fait sien/considère comme sien

**NATO fighter aircraft** (Ex-Yougoslavie)

la chasse de l'OTAN

**NATO Senior Civilian Representative**

Haut-Représentant civil de l'OTAN

*[site OTAN]*

**natural**

tout trouvé  
(tout) naturel  
évident/qui tombe sous le sens

**natural disaster reduction** (*cf. aussi "nat. dis. red. programme"*)

action préventive visant/destinée à atténuer les conséquences des catastrophes naturelles  
ne pas confondre avec ..... "disaster preparedness"  
mesures préventives en prévision des catastrophes naturelles  
mesures préventives en cas de catastrophe naturelle  
réduction des effets des catastrophes naturelles [doc(s)·ONU]  
atténuation des effets/conséquences des catastrophes naturelles  
prévention des catastrophes naturelles [Lex.gén.]

*(Décennie internationale ..., p.ex)*

*(En prenant des précautions pour que les conséquences ne soient pas catastrophiques)*

**natural disaster reduction programme**

programme de réduction des effets des catastrophes naturelles [doc(s)·ONU]  
programme permettant d'atténuer les effets des catastrophes naturelles [doc(s)·ONU]  
programme d'action visant à atténuer les conséquences des catastrophes naturelles  
programme d'atténuation des conséquences des catastrophes naturelles  
programme de prévention des catastrophes naturelles [doc(s)·ONU]

*(idem "Décennie ...", "Stratégie internationale ...)*

**natural disaster response / response to natural disasters**

action face aux catastrophes  
intervention en cas de catastrophe naturelle  
mesures prises/action/opération(s) menée(s) (pour faire) face à



*une/aux catastrophe(s) naturelle(s)*

**natural hazard**

risque naturel

(danger liés à un) phénomène naturel » phénomènes naturels (dangereux)

(Parfois, p.ex.:

*vulnerable to natural hazards:*

*vulnérable face aux phénomènes naturels)*

**natural light**

lumière du jour

**natural person**

particulier

personne physique

**natural resources accounts**

comptes de patrimoine [AA]

**naturally**

il va de soi que

**nature**

caractère

caractéristiques

type

mode

*parfois, p.ex.:*

*the nature of the Organization's involvement:*

*le mode d'intervention de l'Organisation*

nature

ordre

*of an administrative nature:*

*d'ordre administratif*

**Nauru (pays)**

Nauru [pRob.2]

**nautical mile**

mille marin

## **naval transport / naval transportation**

transports maritimes et fluviaux

*(à moins qu'on puisse déterminer desquels il s'agit)*

## **navigation**

cheminement

*navigation within the software environment:  
cheminement dans le logiciel*

## **naysayer**

négaliviste

*TLF: (Celui, celle) qui a tendance à nier de façon systématique*

... qui est toujours contre (tout)

qui ne sait dire que non/ne dit/dira jamais oui

## **near cash (assets)**

quasi-espèces [Sylvain-Ménard]

## **Near East**

Proche-Orient [doc(s)·ONU]

## **nearby**

à proximité

pas loin

## **nearing completion**

en voie d'achèvement

## **necessarily**

inévitablement

forcément

nécessairement

automatiquement

*(parfois)*

## **necessary**

requis

voulu

» avoir une raison d'être

» il y a lieu de

» il faut/faudrait  
qui s'impose  
dont on/il/... a besoin/ne peut/saurait se passer

### **necessitate**

imposer  
rendre nécessaire  
nécessiter  
exiger  
» il faut  
*» il n'est pas question de ne pas .../on ne saurait faire l'économie de ...*

### **necessity**

impératif

### **neck area** (ONU)

partie qui relie les bâtiments (des conférences et de l'AG)  
*(apparemment!)*

### **need n.**

impératif  
besoin  
nécessité  
souci  
» il faut/convient/serait souhaitable » cf. "there is a need to"  
» on ne saurait se passer de ...  
dénuement  
ce qu'il faut/faudrait (avoir/prévoir/...)/ce dont il faudrait  
*disposer/ce dont on a/aurait/aura/... besoin*  
» ... à faire/effectuer/fournir/...  
*the need for investigations has increased:  
il y a davantage d'enquêtes à effectuer*

### **need not**

ne pas être condamné à

### **need to**

être amené/conduit à  
être contraint/obligé de » ne pas pouvoir éviter de

devoir  
avoir besoin de

### **need to know**

besoin d'en connaître

### **needed**

nécessaire  
requis  
qu'il faut  
qui s'impose  
indispensable  
dont on a besoin

*badly needed:*  
*dont on a cruellement/gravement besoin/dont le besoin se fait cruellement sentir*

### **needless / unnecessary 1**

dont on peut se passer  
superflu  
pas/non indispensable  
qui n'est pas nécessaire  
sans objet  
inutile » *cf. aussi ..... "undue"*  
injustifié

### **needless / unnecessary 2**

évitable/qui pourrait être évité  
*(maladie, p.ex, ou panne)*  
qui n'est pas fatal/inévitable

### **needless / unnecessary 3**

déplacé/malvenu/inopportun  
*(remarque déplacée, p.ex)*

### **needless to say**

bien sûr  
il va sans dire que  
cela va sans dire  
il va de soi que .../cela va de soi

faut-il le préciser, ...

(il est) inutile de préciser que ...

### **negative**

contraire

déficitaire/en déficit

nuisible

*negative effect:*  
*effet nuisible*

défavorable

funeste

préjudiciable

nocif

dommageable

pernicieux

néfaste/malfaisant

malheureux

mauvais

délétère

regrettable/fâcheux

» tort/mal

### **negative consequence**

inconvenient

répercussions

effet nocif/nuisible

méfait » ravages

conséquence regrettable/néfaste/défavorable/...

effet secondaire

### **negative equity**

valeur nette négative

*(la valeur du passif est supérieure à celle de l'actif)*

### **negative list**

liste des produits interdits à l'importation

liste négative de libération [Gloss.OCDE]

liste négative [gatt]

**negative post adjustment (CFPI)**

ajustement négatif [Gloss.CFPI]

**negative security assurances (NSA / NSAs)(désarmement)**

garanties négatives de sécurité [AIEA]

**neglect n.** (cf. aussi "neglect v.")

carence

(parfois)

abandon

peu de cas fait de

*show neglect for:*  
*faire peu de cas de*

négligence

(Action, fait de négliger qqch)

peu/manque d'intérêt pour

*show neglect for:*  
*se désintéresser de*

inattention

*show neglect for:*  
*ne pas faire attention à/ne pas prêter attention à/ne pas accorder d'attention à*

**neglect v.** (cf. aussi "neglect n.")

faire peu de cas de

mal lotir » parent pauvre

se désintéresser de

ne pas porter/faire attention à / ne pas se préoccuper de

faire bon marché de

négliger

laisser de côté/à l'écart

dédaigner/méconnaître » faire fi de/passer outre

abandonner/délaisser » laisser à l'abandon

laisser à soi-même

ne pas tenir compte de/ne pas prendre en considération

laisser empirer/se dégrader/se gâcher/mal tourner/supprimer/...

rester indifférent à/ne pas se soucier de/ne faire aucun cas de

ne pas s'occuper de/pourvoir à/laisser sans réponse

» ne pas subvenir à » manquer à ses devoirs (vis-à-vis de)

**negotiable bill**

billet à ordre négociable [fimag]  
(BON)

**negotiate on**

négociier  
*to negotiate on sth:*  
*négociier qqch*

**Negotiating Committee**

Comité de négociation [Scie.Terminologie]  
*GSTP Negotiating Committee:*  
*Comité de négociation du système global de préférences commerciales*

**neighboring**

limitrophe  
voisin

**Nenewa / Ninewa / Ninevah**

Ninive [aDela]

**neo-natal mortality**

mortalité néonatale [UNTERM]  
(28 Iers jours de la vie)

**nerd**

polar

**nervous wreck**

à bout de nerfs

**net 30 / net 60 / net 90**

net à 30/60/90 jours  
(conditions de paiement)

**net adj.**

en chiffres nets

**net assets**

actif net [Sylvain-Ménard]

**net base pension**

montant net de la pension de base [doc(s)·ONU]

**net book value**

valeur comptable (nette) [Sylvain-Ménard]

**net budgeting** (ONU)

budgetisation en chiffres nets [doc(s)·ONU]

(présentation du/des budget(s)) en montants/chiffres nets

*cf. A/52/6 (Sect. 29): explications concernant la CFPI et le CCI*

**net capital employed (NCE)**

capitaux investis [bacal]

**net contributing country (NCC)** (PNUD)

pays contributeur net [UNTERM]

*(PCN)*

*plur.: pays contributeurs nets*

**net contributor country (NCC)** (PNUD)

pays contributeur net [UNTERM]

*(PCN)*

*plur.: pays contributeurs nets*

**net debt / equity ratio**

dettes nettes/fonds propres [bacal]

**net entitlement** (ONU)

montant net des crédits

**net estimated costs** (ONU)

montant estimatif net des dépenses

**net excess of income over expenditure**

excédent net [MA\_P]

**net fixed assets**

immobilisations nettes [BEI]

installations nettes [BEI]



**net income**

résultat net [Sylvain-Ménard]

bénéfice/profit (net) [Sylvain-Ménard]

*UNICEF: bénéfice net*

**net national income (NNI)**

revenu national net [doc(s)·ONU]

*(RNN)*

*(calcul des quotes-parts)*

**net of**

hors

une fois déduit

déduction faite de

après

*net of taxes:*

*après impôt(s)*

**net pensionable salary (ONU)**

traitement net considéré aux fins de la pension

*A/47/30 p.xi/xiv*

**net realizable value (less normal margin)**

valeur de réalisation nette (hors marge normale) [Sylvain-Ménard]

**net remuneration (CFPI)**

rémunération nette

*DANS LE CONTEXTE CFPI, s'entend*

*AVANT prélèvement des cotisations de retraite*

*et HORS contributions du personnel*

*(= salaire de base + ajustement)*

**net remuneration margin (CFPI)**

marge entre les rémunérations nettes

*A/49/30 (gloss.)*

**net requirements (Bdgt-ONU)**

montant net des crédits nécessaires [doc(s)·ONU]

**net result / net effect**

» au total/globalement/au bout du compte, ...

effet net

### **net sales**

ventes nettes [BEI]

### **net to net comparison** (Comité des contributions)

comparaison des montants nets

*(des contributions mises en recouvrement et des arriérés)*

comparaison entre deux montants nets de contributions

### **net worth (of an individual)**

fortune

patrimoine (net)

### **netting down**

calcul du ... net / du montant net de .....

*netting down of outside gross salaries:  
conversion des sal bruts ext. en sal nets,  
calcul des sal nets crspdt aux sal bruts extérieurs*

### **network n.**

réseau

réseau d'échanges

réseau de contacts

### **network network**

réseau d'échange de connaissance [A/RES]

### **networking**

mise en réseau

travail en réseau

se faire des relations (et s'en servir/en jouer)

création/mise en place de réseaux

tissage de relations

mise en rapport/prise de contacts pour former un/des réseau(x)

*networking between institutions:  
la mise en rapport d'institutions pour former des réseaux*

constitution de réseaux

d'information/d'entraide/de coopération/d'échanges/de contacts/de relations/...

organisation en réseau(x)

établissement d'échanges / établissement de liens de coopération/de collaboration/...

réseautage

*(QUÉBÉCOIS)*

réseautique [dglf]

*activités et techniques destinées à créer, gérer, exploiter ou utiliser des réseaux de télécommunication ou d'ordinateurs*

### **networking for development (ONU)**

réseaux pour le développement

*(A/53/374)*

### **neutral**

sans incidence

ni gagnant, ni perdant

indépendant

*parfois, p.ex:*

*exchange-rate neutral:*

*indépendant des fluctuations monétaires*

### **never**

en aucun cas

à aucun moment

*never in its history:*

*à aucun moment de son histoire*

### **nevertheless**

malgré/en dépit de cela

quoi qu'il en soit

*(parfois)*

il n'en reste pas moins que

(ce) nonobstant

néanmoins » *cf. aussi* ..... "*however*"

cela n'empêche pas (que/... de)

» *(ce qui) n'a pas empêché ... de ...*

### **new**

qui commence » au seuil/à l'orée de

*this new century: ce siècle qui commence*

### **new and renewable sources of energy 1 (NRSE)**

sources d'énergie nouvelles ou renouvelables

## **new and renewable sources of energy 2**

énergie de source nouvelle ou renouvelable

## **new approach**

» repenser

## **new beginning**

nouveau départ

## **new business**

prospection

nouveaux marchés

nouvelles clientèles

nouvelles activités

nouveaux débouchés

développement

*développement commercial/du chiffre d'affaires/de marchés/de la clientèle/des clientèles ... Directeur du Développement*

## **new capital**

capitaux frais [cl]

## **new developments (in science, technology,....)**

innovations

éléments nouveaux

progrès récents

nouveaux procédés

(dernières) nouveautés/réalisations

## **new entrant** Caisse des pensions

nouvel affilié

(nouvelle) affiliation [Gloss.CFPI]

## **new housing**

logement(s) neuf(s)

## **new money**

crédit de restructuration [tef]

**new or additional activities (mandate-related)** (HCR)

activités nouvelles ou supplémentaires (liées au mandat) [doc(s)·ONU]

(» *la réserve pour activités ...*)

**new release**

nouvelle version

(*logiciel, p.ex*)

dernière nouveauté

**New York Computer Service (NYCS)** (ONU)

Centre de calcul électronique de New York [doc(s)·ONU]

(*CCENY*)

**newly**

fraîchement

récemment

nouvellement

» depuis peu

**newly industrialized countries**

pays nouvellement industrialisés [Gloss.Banque·mondiale]

**newly opened economies**

économies récemment libéralisées [doc(s)·ONU]

**News and Media Division** (ONU)

Division de l'information et des médias

(*rép.tél.*)

**news materials/ information materials**

produits d'information

**news release**

communiqué de presse

**newsgroup**

conférence électronique

**newsletter**

lettre (mensuelle/... ou de ...)

bulletin (d'information/de liaison)

### **next few**

tout prochains/toutes prochaines

**nexus** (*cf. aussi "nexus between ... and ..."*)

noeud (du problème/...)

couple » tandem/troïka/quatuor/... [top]

*parfois, p.ex:*

*demand-investment nexus:*

*couple demande-investissement*

questions indissociables/intimement liées

*the nexus issues of population and environment:*

*les questions indissociables de la population et de l'environnement*

### **nexus between ... and ...**

couplage/couplement de ... et de/avec ...

lien étroit entre ... et ... » étroitement/intimement liés

### **nexus issues**

problèmes clés et indissociables

problèmes intimement liés

problème multipolaire » multiproblématique

*(noeud de problèmes indissociables, p.ex population, environnement, agriculture et développement » cf "PEDA model")*

### **NGO / DPI Executive Committee**

Comité exécutif ONG-DPI [UNTERM]

*nom développé: Comité exécutif des organisations non gouvernementales travaillant avec le Dpt. de l'information*

### **nice and ...**

... à souhait

### **niche**

spécialité

créneau

*(de marché)*

niche

*(de plus en plus employé, par mimétisme et sans aucune intention de faire penser à un chien ou à l'expression "faire des niches")*

**night differential**

sursalaire de nuit [Gloss.CFPI]

**night sight**

visueur de nuit/nocturne

**night vision (equipment/device)**

appareil/dispositif de vision/d'observation nocturne [UNTERM]

*night vision device with thermal imagery:  
dispositif de vision nocturne à imagerie thermique*

**Nineveh**

Ninive

*(Iraq)*

**no-fault divorce**

divorce par consentement mutuel

**no-fault incident factor**

facteur incident hors faute [UNTERM]

*incident resulting from accidental occurrence/negligent conduct,  
not including wilful misconduct or gross negligence*

**no-fly zone**

zone d'exclusion aérienne [PN]

**no-regrets policy / no-regrets strategy**

politique/stratégie qu'on n'a rien à perdre à appliquer

**no-win situation/ lose-lose situation**

» être perdant quoi qu'on fasse/dans tous les cas de figure  
situation d'où on ne peut sortir que perdant/d'où il est impossible de sortir gagnant

**No change**

Inchangé

Pas de modification [doc(s)·ONU]

**no doubt**

indiscutablement

nul doute

(très) certainement

à n'en point douter

il ne fait pas de doute que

» ne pas manquer de

*as you will no doubt recall, ...:*

*comme vous ne manquerez pas de vous le rappeler; ...*

» ne pouvoir manquer de

*as you are no doubt aware, ...:*

*comme vous ne pouvez manquer de le savoir/ne sauriez l'ignorer, ...*

à l'évidence » *cf. aussi* ..... "clearly"

### **no earlier than**

à/après l'expiration d'un délai de

### **no exit without strategy** (PKO)

pas de retrait sans stratégie

*(S/2000/1072)*

### **no further adj.**

plus/pas d'autre

plus aucun/plus de » ne plus ... de ...

### **no grounds for**

» rien ne permet de penser/supposer/affirmer/...

### **no later than**

dès le (sans faute)

au plus tard

dernier délai

pour le

### **no longer required**

devenu sans objet

devenu inutile/qui a perdu son utilité

### **no loss/no gain / no gain/no loss**

» opération blanche/neutre/sans effet

sans gain ni perte pour (les intéressés/...)

### **no matter how**

» avoir beau



*no matter how she tries, ...:*  
*elle a beau essayer/se donner du mal, ...*

quel que soit ...

*no matter how she tries, ...:*  
*quel que soit le mal qu'elle se donne, ...*

**No provision was made under this heading** (opérations de maintien de la paix)

Aucun crédit n'avait été prévu à cette rubrique. [doc(s)·ONU]

**no regret measure / low regret measure**

mesure sans regret / mesure sans grand/trop de regret

mesure zéro regret/ mesure faible regret

*(tournures non confirmées)*

**Nobel Committee**

comité (du prix) Nobel

**Nobel laureate**

prix Nobel

**Noblemaire principle** (CFPI)

principe Noblemaire

**Noblemaire study** (CFPI)

étude réalisée aux fins de l'application du principe Noblemaire

**noise bomb**

bombe/grenade assourdissante [ADela]

**nominal 1**

nominal [Sylvain-Ménard]

*nominal value:*  
*valeur nominale/montant nominal*  
*(cf. aussi "face value")*

**nominal 2**

théorique

minimal [Sylvain-Ménard]

*nominal value:*  
*valeur minimale*

minime » négligeable

symbolique [Sylvain-Ménard]

*nominal value:*  
*valeur symbolique*

**nominate 1**

désigner

*(comme candidat)*

présenter la candidature de

proposer

*(un candidat, une candidature)*

**nominate 2**

nommer

**nomination**

présentation de/d'une candidature

nomination/désignation

**nominee**

poulain

*(parfois)*

candidat/personne sélectionné(e)

candidat présenté/désigné par ...

**non**

autre que

non-...

**Non-Aligned Movement**

Mouvement des pays non alignés

**non-availability**

indisponibilité

pénurie

impossibilité de se procurer » introuvable

» en rupture de stock

**non-binding**

non contraignant

facultatif

qui n'a pas force obligatoire [cfLEX]

**non-career appointment** (ONU)

engagement non permanent

**non-career staff** (ONU)

contractuels [Lex.gén.]

*(parfois)*

**non-career track** (ONU)

filière des engagements non permanents

**non-cash benefit**

avantage en nature

avantage non pécuniaire

**non-cash proceeds**

revenus distribués autrement qu'en numéraire

**non-compliance**

(cas de) non respect (des dispositions de ...)

**non-compliant**

en tort

non conforme

fautif

qui ne respecte pas les règles/...

en infraction/contravention

qui n'est pas en règle

**non-concessional terms**

conditions du marché

*on ...: aux ....*

**non-consumptive**

non destructeur

rationnel/respectueux de l'avenir [UNTERM]

qui ne détruit/dépense/consomme/saigne/épuise

/dévore/mine/use/démolit/ronge/n'abîme pas les ressources

*» respectueux des ressources*

**non-contracting state / non contracting party**

État tiers/tierce partie

**non-core**

petit

secondaire/accessoire/annexe

*activités annexes, p.ex*

non permanent

complémentaire/supplémentaire [canad]

*(ressources, ...)*

non essentiel [sources·diverses]

*(activité, projet, fonction, ...)*

(d'importance) périphérique

non fondamental/non essentiel/non prioritaire/...

**non-core unit** (PNUD)

unité autre qu'une unité de base [doc(s)·ONU]

**non-discretionary adviser** (Caisse des pensions)

conseiller (externe)

*[en gestion (de portefeuille/d'investissements)]*

PAS "conseiller non mandaté" : **NON** !!!!!!!!!!!!!!!!

**non-earmarked / unearmarked**

sans affectation particulière

non réservé (à une utilisation particulière)

»»» voir aussi ..... "earmarked"

**non-eligibility of ... for ...**

exclusion de ... du bénéfice de ...

non applicabilité de ... à ...

**non-equity**

conclu/établi/... sans prise de participation [doc(s)·ONU]

**non-equity link**

lien établi sans prise de participation [doc(s)·ONU]

**non-existent**

imaginaire

fictif

qui n'existe pas

**non-expendable equipment**

matériel durable [Lex.gén.]

**non-family assignment**

affectation famille non autorisée

*(formule simplifiée adoptée début 2009)*

**non-family duty station**

lieu d'affectation famille non autorisée

*(formule simplifiée adoptée début 2009)*

**non-field duty station**

bureau central

**non-headquarters duty station (ONU)**

lieu d'affectation hors siège [Lex.gén.]

**Non-Legally Binding Authoritative Statement of Principles ...**

cf. UNTERM, et aussi ..... "Forest Principles"

**non-local staff (ONU)**

personnel recruté sur le plan non local

agents non locaux » *cf. aussi* ..... "local staff"

**non-membership organization / NGO**

organisation/ONG à caractère non associatif

*(?...)*

**non-mission actor (opérations de maintien de la paix)**

acteur/intervenant extérieur à la mission/Mission

acteur/intervenant extérieur/externe

acteur/intervenant hors-mission/Mission

**non-monetary**

non pécuniaire



montant prévu pour des dépenses autres que le coût des postes

*A/54/6/Rev.1*

montants prévus pr les objets de dépenses autres que les postes

PAS "~~ressources matérielles~~" [A/RES] <<<<<<<<<< À ÉVITER !!!

*p.opp à "post resources: ressources humaines",  
mais INEXACT: les "consultants", p.ex. font partie des "non-post resources"*

» objets de dépense autres que les postes

### **non-profit**

sans but lucratif

### **non-profit sector**

secteur associatif [doc(s)·ONU]

### **non-programme** (ONU)

sans rapport (direct) avec l('exécution d)es programmes

### **non-programme costs** (ONU)

dépenses ne se rapportant pas aux programmes [doc(s)·ONU]

dépenses non liées aux programmes [doc(s)·ONU]

dépenses non relatives aux programmes [doc(s)·ONU]

dépenses non directement liées aux programmes

*(A/52/758)*

dépenses autres que les dépenses des/relatives aux programmes

*(A/52/758)*

### **non-proliferation treaty-1995 conference**

cf. "Review and Extension Conference..."

### **non-recurrent**

exceptionnel

non renouvelable

*(SFTR/PN/1991/2:*

*non-recurrent item/post/provision :*

*dépense/poste/montant non renouvelable)*

non récurrent

isolé [PN]

*non-recurrent publications:*

*publications isolées (par opposition à publications en série)*

non répétitif

qui ne se répète/reproduit/... pas

ponctuel

*the non-recurrent nature of the mandate:  
le caractère ponctuel du mandat*

**non-recurrent publication** (ONU)

publication isolée [PN]

*(par opposition aux publications en série)*

publication ponctuelle

**non-regular budget post** (ONU)

poste extrabudgétaire

poste n'émergeant pas au budget ordinaire

poste non financé au moyen du budget ordinaire

**non-removal allowance (mobility and hardship allowance)** (ONU)

élément non-déménagement

*(ST/AI/2011/6 et Amend.1)*

**non-removal element (mobility and hardship allowance)** (ONU)

élément non-déménagement [stsgb]

**non-routine**

non périodique

**non-smoking environment**

espace non-fumeurs

**non-staff compensation** (ONU)

émoluments des non-fonctionnaires

*[babillard]*

**non-staff contract** (ONU)

engagement ne conférant pas la qualité de fonctionnaire (de l'organisation)

**non-staff costs** (ONU)

dépenses autres que des dépenses de personnel

**non-staff officials** (ONU)

personnes qui n'ont pas la qualité de fonctionnaire du Secrétariat



**non-staff personnel** (ONU)

non-fonctionnaire

(membre(s) du) personnel n'ayant pas la qualité de fonctionnaire

**non-standard**

hors normes

non standard

non normalisé

**non-standard information technology** (compte d'appui opérations de maintien de la paix)

dépenses d'informatique non comprises dans les coûts standard

*C.O. : "standard IT for bdgt purposes is calculated as a rate per staff member; non-standard is associated to activities/projects"*

**non-standard information technology and communications** (opérations de maintien de la paix)

dépenses relatives à l'informatique et aux communications non comprises dans les coûts standard

*VOIR "non-standard information technology"*

**non-standard resources**

(informatique & communications

compte d'appui aux opérations de maintien de la paix)

dépenses non comprises dans les coûts standard

*OU "ressources ...", suivant la phrase*

*VOIR "non-standard information technology"*

**non-State actor / non-State actors**

agent non étatique

ennemi qui n'est pas un État/agents qui ne sont pas au service d'un État

acteur non étatique

**non-tariff trade barrier / non-tariff barrier**

barrière non tarifaire

obstacle non tarifaire (au commerce/aux échanges commerciaux)

**non-traditional**

inhabituel

qui sort de l'ordinaire

novateur

qui change (de la routine/de l'habituel/...)

## **non compliant request / non compliant contract** (Iraq)

contrat(/demande) non conforme (aux procédures)

*give non compliant status:  
classer parmi les demandes/contrats*

*non conformes aux procédures » classer non conforme*

## **non conventional**

novateur/nouveau » nouveauté

doux

*(médecine douce)*

parallèle

alternatif

*(cf. P.Robert)*

*non conventional sources of energy:  
sources d'énergie alternatives*

## **non derogable law**

loi impérative [AD]

*càd, non susceptible de dérogation.*

## **non derogable rights**

droits intangibles [cddh]

droits non susceptibles de dérogation [cddh]

## **non expendable property**

biens non consommables

biens réutilisables [Rob.&·Coll.·du·Mngmt]

biens capitalisés

*(cf. Sylvain: capitalize 1.)*

biens durables

*(ONU)*

## **non nuclear-weapon state**

État non doté de l'arme nucléaire/d'armes nucléaires

## **non partisan**

objectif

impartial

neutre

qui n'adopte pas une position partisane

sans parti pris

**non routine**

non courant/autre que courant

**non specific**

indirect

poly/multi...

indéfini

**non staff members (of the United Nations)**

personnes n'ayant pas la qualité de fonctionnaire (de l'Organisation ou de l'organisation)

**non-reimbursable loan of personnel (ONU)**

détachement à titre gracieux de personnel [doc(s)·ONU]

*ST/AI/231/Rev.1*

*cf. aussi: ..... "gratis personnel"*

**nonetheless**

il n'en reste pas moins que

**nonpublic sector/ non public sector**

secteur non public [Gloss.FMI]

**nonsense / no-nonsense: cf. Meertensens**

**nonsense!**

ça ne tient pas debout !

n'importe quoi !

**norm**

» habituel/courant

**norm-setting role/function/activities/...**

rôle/fonction/activités normatif/ive(s)

**normal age of retirement**

âge fixé pour la retraite [A/RES]

âge normal de (départ à) la retraite [Gloss.CFPI]

âge normal/statutaire de départ à la retraite

age légal de départ à la retraite

**normal place of residence or duty station** (ONU)

lieu de résidence ou d'affectation [doc(s)·ONU]

**normalcy / normality**

situation normale

(la) norme

normalité

la normale

*return to normalcy:*

*retour à la normale*

*restore normalcy:*

*assurer le retour à la normale*

**normally**

normalement

généralement

en principe

en règle générale

en temps normal

dans des conditions normales

**normative segment** (ECOSOC) (ONU)

débat normatif [doc(s)·ONU]

**North American Coordinating Committee (NACC)** (ONU)

Cté de coordination des ONG d'Amérique du Nord [Scé.Terminologie]

*(sur la question de Palestine)*

**North American Free Trade Agreement (NAFTA)**

Accord de libre échange nord-américain [Scé.Terminologie]

*(ALENA)*

**North Atlantic Council**

Conseil de l'Atlantique Nord [Scé.Terminologie]

**North Darfur / Northern Darfur**

Darfour septentrional [af]

## **North Kivu / South Kivu**

Nord-Kivu / Sud-Kivu [doc(s)·ONU]

## **north lawn (NL) (ONU)**

pelouse Nord

pelouse située au nord des bâtiments

## **northern**

le nord

*northern France: le nord de la France*

## **Northern Iraq**

le nord de l'Iraq

## **not an official document**

document non officiel [doc(s)·ONU]

## **not an option**

exclu

impensable

invisageable

hors de question

## **not applicable / n.a.**

sans objet [Lex.gén.]

*(S.O.)*

## **not available / n.a.**

non connu [Lex.gén.]

*(N.C.)*

non communiqué

*(N.C.)*

non disponible

## **not available 1** *(cf. aussi: "not available/n.a.)*

introuvable

absent

faisant défaut

indisponible

**not depart from**

s'en tenir à

**not enforced**

resté lettre morte

jamais/non appliqué

**not exceeding**

d'un montant maximum de » *cf. aussi* ..... "up to"

**not forthcoming**

» se faire attendre

» se faire prier

» tarder à s'expliquer/à dire la vérité/...

**not in any way, shape, manner, fashion or form**

absolument pas

en aucune manière

nullement/aucunement

**not in the near future**

pas de si tôt

**not in the near future / no time soon**

pas de sitôt

**not including / not included** (*cf. aussi "excluding", "excluded"*)

sans compter/non compté

hors

en excluant/(étant) exclu/à l'exclusion de

**not least**

(tout) particulièrement

ce qui n'est pas négligeable

ne serait-ce que

*not least because (of):*

*ne serait-ce que parce que/qu'en raison de*

on ne saurait oublier

**not least because ...**

... n'en est pas la moindre des raisons

**not routinely**

» sauf exception/cas particulier

*reports are not routinely provided:*  
*sauf cas particulier, on n'établit pas de rapport*

**not significantly**

guère

**not surprisingly**

comme on pouvait s'y attendre  
naturellement  
on ne s'étonnera pas que  
il n'y a rien d'étonnant à ce que

**not to include**

écarter/laisser à l'écart

**not to mention**

et à plus forte raison

**not unexpected**

pas étonnant

*it was not unexpected that:*  
*on n'a pas été étonné de constater que*

**not unlike**

un peu comme  
n'est pas sans ressembler à

**not widely available**

difficile à trouver/se procurer  
distribué chichement

**notable** : cf. "*notably*" et "*noteworthy*"

**notably**

il est intéressant de constater que  
pour une grande part

on remarque(ra) que » remarquable

il est à noter que

*most notably:*

*on notera en particulier/(tout) particulièrement que*

notamment/(tout) particulièrement » surtout

*most notably:*

*on retiendra surtout que*

## **notarial (services)**

(services de) légalisation

## **notarize**

authentifier [Rob.&·Coll.]

certifier conforme [Rob.&·Coll.]

légaliser

*P.Robert: "Attester; certifier authentique en vertu d'une autorité officielle ⇒ faire légaliser sa signature; signature légalisée"*

## **notarized affidavit**

déclaration légalisée

*(Caisse des pensions)*

*(cf. "notarize")*

## **notarized signature**

signature légalisée

*(cf. "notarize")*

## **notary (public)**

certificateur/..??.. assermenté

notary (public) <<souligné>>

*officier public qui vérifie l'identité d'un individu et atteste que c'est bien lui qui a signé un document*

» visa notarial

*solution possible pour la mention figurant sous la signature (et le sceau) du notary public*

## **note v.**

relever

rappeler

*(parfois)*

prendre acte/note



noter/prendre note de  
indiquer [Vade-Mecum]  
s'arrêter sur  
trouver intéressant/s'intéresser à  
faire remarquer  
    » *(en) faire la remarque*  
retenir  
signaler/appeler l'attention sur  
    *(parfois)*  
(faire) observer  
remarquer  
    *(au sens de "Avoir la vue, l'attention  
    attirée ou frappée par (qqch)")*  
constater  
    *(assez souvent)*

**note : cf. aussi "notes", "noting"**

**note from ... that ...**

voir dans ... que ...  
    *notes from paragraph 55 that ...:*  
    *voit au paragraphe 55 que ...*

lire dans ... que ...  
    *notes from paragraph 55 that ...:*  
    *lit au paragraphe 55 que ...*

**note with alarm**

constater avec une vive inquiétude [A/RES]  
noter avec une extrême préoccupation/une très grande inquiétude [Vade-Mecum]

**note with appreciation : cf. "noting with appreciation"**

**note with concern**

regretter de devoir constater  
constater/noter avec préoccupation/inquiétude/...  
être troublé/préoccupé de constater

**notebook computer**

ordinateur bloc-notes [DGLF]



préavis » prévenir » *cf. aussi ..... "advance notice"*

... *may, without notice, ...:*

... *peut, sans préavis, ...*

annonce » annoncer

... *may, without notice, ...:*

... *peut, sans l'annoncer, ...*

notification » notifier

## **notice n. (jur.)**

mise en demeure

avis

» *aviser/avertir*

exploit (d'huissier)

*P.Robert: "acte judiciaire rédigé et signifié par un huissier"*

signification

*P.Robert: "Action de signifier (un jugement, un exploit).*

*Signification d'un jugement. Signification à domicile, à personne ..."*

## **notice of appeal**

acte d'appel [bg+ms]

*notices of appeal and appeal briefs have been filed:*

*les actes et les mémoires d'appel ont été déposés*

## **notices (clause)**

Notifications

## **notification**

avis

signification

annonce

notification

*notifications to parties:*

*la notification des parties*

## **notify**

informer

aviser

signifier

faire savoir

annoncer

## **noting with appreciation**

appréciant [A/RES]  
prenant note avec reconnaissance de [A/RES]  
sachant gré à ... de .../remerciant ... de ...  
notant avec satisfaction [A/RES]  
constatant avec reconnaissance  
prenant note avec intérêt  
heureux de (pouvoir) noter/constater/...

## **notional**

hypothétique  
(*parfois*)  
fictif  
théorique  
sur le papier  
imaginaire/irréel [Rob.&·Coll.]  
notionnel/conceptuel [Rob.&·Coll.]  
indicatif [doc(s)·ONU]  
*notional cost of conference services:*  
*coût indicatif des services de conférence*

## **notorious**

notoire  
tristement connu/célèbre  
de triste réputation  
connu de tous

## **notwithstanding**

malgré [Rob.&·Coll.]  
sans rien enlever à ...  
en dépit de [Rob.&·Coll.]  
quel que soit ... / quoi qu'il en soit  
sans revenir sur  
sans négliger/minimiser  
sans préjudice de  
... n'empêche pas que ... » même si ...  
*notwithstanding the above, ...:*  
*ce qui précède n'empêche pas que ...*

nonobstant

pour ... que ...

*notwithstanding the positive trend toward increased awareness:  
pour encourageante que soit la sensibilisation croissante à ...*

en tout état de cause [Vade-Mecum]

sans nier/quelle que soit l'importance de

quoi qu'en dise/pense/... ...

ce qui ne signifie pas/ne veut pas dire / sans qu'on puisse dire que ... ne pas ...

*...generally calm, notwithstanding numerous incidents:  
... généralement calme, ce qui ne signifie pas qu'il n'y ait pas eu ...*

indépendamment de ... / quel que soit ... / ... mis à part

### **notwithstanding that**

s'il est vrai que ..., il n'en reste pas moins que

### **novel**

inédit

### **now**

désormais/dorénavant

à présent

d'ores et déjà

aujourd'hui

actuellement

à l'heure actuelle

de nos jours/à notre époque

dans l'immédiat

### **now ,**

or,

### **now , therefore**

En conséquence de quoi

ne pas traduire [Lex.gén.]

*Now, therefore, X and Y agree as follows:  
X et Y conviennent de ce qui suit:*

par ces motifs

### **NPT safeguards agreement (between AIEA and ...)**

accord de garanties conclu (entre l'AIEA et ...) dans le cadre

du T... N... P...

[AA]

accord de garanties TNP (conclu entre l'AIEA et ...) [AA]

### **nuclear-free zone**

zone dénucléarisée [Lex.gén.]

*ATTENTION: le terme peut couvrir le nucléaire civil*

zone exempte d'armes nucléaires

*(si "weapons" est sous-entendu)*

### **nuclear-weapon state**

État doté d'armes nucléaires/de l'arme nucléaire

*Dans le TNP, ce sont les 5 pays qui l'étaient lors de la signature du traité. Ne pas employer "nucléarisé", inusité à l'AIEA.*

### **nuclear-weapons-free zone**

zone exempte d'armes nucléaires

*(et non "dénucléarisée", terme qui pourrait couvrir le nucléaire civil)*

### **nuclear disarmament / conventional disarmament**

désarmement nucléaire/désarmement classique [A/RES]

### **nuclear explosive device**

dispositif explosif nucléaire [Lex.gén.]

### **nuclear material accounting**

comptabilité des matières nucléaires [aiea]

### **nuclear material subject to safeguards**

matières nucléaires soumises à garanties [A/RES]

### **nuclear power reactor**

réacteur de puissance

*(traduction fréquente mais dénuée de sens)*

réacteur de centrale (nucléaire)

réacteur nucléaire [de centrale (électrique)]

### **nuclear power sources (contexte: espace)**

sources d'énergie nucléaires

*("nucléaires" s'applique aux sources)*

## **nuclear safety**

sûreté nucléaire [dglf]

*(cf. convention du même nom)*

## **nuclear sciences and applications**

la recherche nucléaire et ses applications

## **nuclear substances**

substances nucléaires

*International Legal Conference on Maritime Carriage of Nuclear Substances*

*Conférence juridique internationale sur le transport par mer des substances nucléaires*

## **nuclear-weapon States and other nuclear-armed States**

États dotés d'armes nucléaires et autres États ayant acquis l'arme nucléaire

\*\*\* l'expression "États dotés d'armes nucléaires"

\*\*\* *ne peut s'appliquer qu'aux cinq premières*

\*\*\* *puissances nucléaires (art. IX.3 du TNP)*

"Aux fins du présent Traité, un État doté d'armes nucléaires est

*un État qui a fabriqué et fait exploser une arme nucléaire ou un*

*autre dispositif nucléaire explosif avant le 1er janvier 1967"*

## **number**

nombre

quantité

parc

effectif

**number of deployment / rotation / repatriation trips** (opérations de maintien de la paix)

nombre de voyages: déploiement/relève/rapatriement

nombre de voyages (déploiement/relève/rapatriement)

**number of troops to be rotated** (opérations de maintien de la paix)

nombre d'hommes à relever [AA]

## **numeracy**

» savoir compter

*literacy and numeracy: savoir lire, écrire et compter*





*the object of the attack was ...:*  
*l'attaque visait/avait pour cible/était dirigée contre ...*

### **object of expenditure (ONU)**

objet de dépense [Lex.gén.]

### **object (to)**

désapprouver [Vade-Mecum]

s'élever contre [Vade-Mecum]

voir une/des objection(s) (à)

faire objection à

*ne pas confondre avec « faire opposition à » (cf. « oppose »)*

trouver à redire (à)

voir un inconvénient (à)

*would not object to ...:*  
*ne verrait pas d'inconvénient à (ce que)*

contester [Vade-Mecum]

se déclarer en/exprimer son désaccord avec [Vade-Mecum]

être opposé (à)

*(ne pas confondre avec « s'opposer à »)*

ne pas être d'accord (pour/avec)

élever une objection/émettre des objections [Vade-Mecum]

soulever une/des objection(s) (à)

trouver malvenu/déplacé/déplaisant

*(parfois)*

### **objectives and goals**

buts et objectifs

*(solution généralement retenue dans les résolutions)*

### **obligate (an amount/ ...)**

engager [doc(s)·ONU]

### **obligate against**

engager et imputer sur

*\$... had been obligated against the Trust Fund:*  
*un montant de ... dollars avait été engagé et imputé sur le Fonds d'affectation spéciale*

### **obligation**

obligation [Sylvain-Ménard]

*(cf. aussi: "commitment")*

dépense engagée [doc(s)·ONU]

*cf. E/ICEF/92/AB/L.7 Ann. II*

passif

*cf. "external obligation", p.ex*

obligation financière [doc(s)·ONU]

ce qu'impose .../ce qui est imposé par ... » imposer/exiger

engagement (de dépenses) [doc(s)·ONU]

*prior year obligations:*

*engagements d'années antérieures(A/45/5)*

charge/devoir » devoir/être tenu de

### **obliged to**

tenu de

dans l'obligation de

### **obscure v.**

rendre difficile à voir/percevoir

minimiser

faire perdre de vue

occulter

empêcher de voir/percevoir/... » faire disparaître

masquer/cacher/dissimuler

faire qu'on ne voit plus (bien/du tout)

affaiblir

obscurcir

### **observance 1**

observation/respect

*(d'une trêve, d'un règlement, d'instructions, ...)*

### **observance 2** *(cf. aussi "commemorate", "commemoration")*

activités/programme/manifestations/action/...

marquant/devant marquer/prévu(e)(s) pour marquer ...

célébration de

*(l'année ..., la journée ..., la décennie ...)*

*(OK jargon ONU)*

cérémonie organisée/... pour marquer ...

*in observance of ...:*  
*pour marquer ...*

activités commémoratives

### **observation**

constatation

réflexion

### **observation tower**

mirador [doc(s)-ONU]

### **observe 1** (*cf. aussi "note v."*)

noter

constater

faire observer

relever (le fait que)

### **observe 2** (*cf. aussi "abide by"*)

obéir à

respecter

se conformer à

se tenir à

se plier à

### **observe 3** (*cf. aussi "commemorate"*)

marquer

fêter

célébrer

### **observer delegation** (ONU)

délégation participant aux débats en qualité d'observateur

délégation d'observation [A/RES]

*(Palestine, p.ex)*

### **Observer Group Golan (OGG)**

Groupe d'observateurs au Golan

### **Observer State** (ONU)

État ayant le statut d'observateur [doc(s)-ONU]

État doté du statut d'observateur [A/RES]

## **obsessive**

maniaque

*obsessive with ...:*  
*maniaque de ...*

## **obsolete**

vétuste

périmé

suranné

passé de mode

caduc

dépassé [doc(s)·ONU]

qui a perdu son intérêt/utilité

obsolète

(devenu) sans objet

tombé en désuétude » désuet

qui n'est plus d'actualité

trop vieux/ancien

qui n'a plus lieu d'être/qui n'a plus de raison d'être/de justification

## **obstacle**

» parcours du combattant

*to overcome a string of bureaucratic obstacles:*  
*effectuer un parcours du combattant administratif*

## **obstacle to/obstacles to**

ce qui fait obstacle à

ce à quoi se heurte

ce qui gêne/freine

## **obstruct**

bloquer

être un/faire obstacle à

gêner

faire obstruction à

freiner

entraver » *cf. aussi* ..... "*impede*"

## **obstruction**

(manoeuvres d')obstruction

## **obtain**

accéder à

parvenir à

s'assurer

recueillir

réaliser

se procurer

se doter de

trouver

se faire fournir/remettre/communiquer/...

décrocher

## **obviate the need for**

permettre de se passer de

## **obvious**

qui coule de source

net

frappant

flagrant

qui va de soi

qui ne laisse pas de place à l'hésitation/qui s'impose facilement

qu'on devine/ imagine facilement

*qui se devine/s' imagine facilement*

qui tombe sous le sens » *cf. aussi ..... "self-evident"*

qu'on ne peut pas manquer/ignorer/ne pas voir/...

facile à comprendre » d'une simplicité biblique

*» simple/naturel/pas compliqué*

qui saute aux yeux/qui vient tout de suite à l'esprit/auquel on pense immédiatement

visible/qui se voit

*(... comme le nez au milieu de la figure)*

évident » évidence

*admit the obvious:*

*se rendre à l'évidence*

## **obviously**

il va de soi/sans dire que  
visiblement  
de toute évidence  
manifestement  
bien sûr  
évidemment  
cela va sans dire/est-il besoin de le dire  
bien entendu  
inutile de le préciser/inutile de préciser que

## **occasion**

occurrence  
cas

*in many occasions:  
dans bien des cas*

fois/reprise

*on several occasions:  
plusieurs fois/à plusieurs reprises*

*on this occasion:  
cette fois-ci*

## **occasional**

sporadique  
qui ne se produit/ne s'effectue/... pas régulièrement  
qui se produit/s'effectue/... de temps en temps  
qui ne se produit/ne s'effectue/... pas systématiquement  
qui se produit/s'effectue/... de façon irrégulière  
épisodique/intermittent [Vade-Mecum]

## **occasional papers** (UNICEF)

études thématiques [doc(s)·ONU]

## **occasional recuperation break** (opérations de maintien de la paix)

congé de récupération [UNTERM]

## **occupancy sensor**

détecteur de présence

## **occupation**

profession  
métier  
activité  
activité professionnelle

## **occupational assessment**

bilan d'aptitude au travail

## **occupational group** (ONU)

groupe professionnel [Lex.gén.]

## **occupational group manager** (opérations de maintien de la paix)

responsable de groupe professionnel

## **occupational network** (ONU)

réseau professionnel

*ST/AI/2002/4: groupement de départements et de bureaux ayant des mandats ou programmes étroitement liés et ayant intérêt à collaborer dans des domaines...*

## **Occupied East Jerusalem**

Jérusalem-Est occupée

*(A/RES/ES-10/2)*

## **occupied Palestinian territories**

(les) territoires palestiniens occupés

*(majuscule et pluriel: SUIVRE L'ANGLAIS)*

## **Occupied Palestinian Territory**

(le) Territoire palestinien occupé

*(majuscule et pluriel: SUIVRE L'ANGLAIS)*

## **occur**

avoir lieu  
intervenir  
se produire  
se dérouler  
survenir  
exister/être présent/apparaître/se rencontrer  
se former/prendre naissance/apparaître/... » cf. aussi "arise"

**occurrence**

cas

**occurrence report**

constat (de police)/rapport de police [Termium]

constat/signalement d'incident

**ocean affairs**

affaires maritimes [doc(s)·ONU]

**ocean space**

espaces marins [doc(s)·ONU]

**of ... descent**

d'ascendance ...

**of child-bearing age**

en âge de procréer

**of choice**

de choix

recherché

**of common / mutual interest / concern**

d'intérêt commun

qui est un souci/une préoccupation/source d'inquiétude commun(e)

qui touche/concerne/intéresse tous ...

» *qui concerne chacun/tout le monde*

*par lequel chacun est concerné*

qui (les) intéresse/préoccupe/... les uns et les autres

intéressant/qui intéresse les deux parties/toutes les parties

qui présente(nt) un intérêt commun

*projects of common interest to developing countries:*

*des projets qui présentent un intérêt commun pour les pays en développement*

**of concern to:** *cf. "of special concern to"***of course**

naturellement

bien sûr



de toute évidence

bien entendu

**of distinction** : cf. "*distinguished*"

**of focus** : cf. "*core adj.*"

**of high moral character**

jouissant de la plus haute considération morale

(Statut CIJ par.2)

**of interest**

méritant considération

qui mérite qu'on s'y intéresse

qui mérite l'attention

(pouvant être) intéressant

digne d'intérêt

présentant/pouvant présenter un intérêt

d'/d'un intérêt non négligeable

**of particular concern (to)**: cf. "*of special concern (to)*"

**of particular note is/are**

il est particulièrement intéressant de noter

**of recognized standing**

d'une compétence reconnue [doc(s)·ONU]

**of Sierra Leone**

sierra-léonais

**of sorts**

» d'une certaine manière/en quelque sorte

*which is a ... of sorts:*

*qui, d'une certaine manière, est un ...*

*qui est en quelque sorte ...*

**of special concern**

qui cause un souci particulier

particulièrement problématique

particulièrement sensible

particulièrement explosif  
qui retient particulièrement l'intérêt/l'attention  
particulièrement inquiétant/préoccupant

**of special concern to**

qui préoccupe particulièrement  
particulièrement préoccupant pour  
qui intéresse particulièrement  
qui cause un souci particulier à  
qui retient particulièrement l'attention de

**of special interest to**

auquel ... est particulièrement attaché  
qui tient (particulièrement) à coeur à

**of stature**

de haut vol

**of the Federal Republic of Yugoslavia**

de la République fédérale de Yougoslavie  
*cf. SFTR/PN/1998/1 \*\*\*\*\**

**of the utmost importance**

absolument capital  
» il importe au plus haut point que ...

**off-budget year (ONU)**

année où il n'est pas soumis de budget [doc(s)·ONU]  
*A/RES/41/243*

**off-shore : cf. "offshore"**

**off-site**

non situé sur place  
*» qui n'est pas/ne se trouvant pas/n'opérant pas sur place*  
sans se rendre sur place  
situé/implanté/installé ailleurs  
délocalisé  
hors site

distant » à distance » télé \_\_\_\_

extérieur » à l'extérieur/ailleurs

*off-site office space: bureaux extérieurs/(situés) à l'extérieur*

### **off-site translation**

traduction délocalisée [UNTERM]

» *contrat de traduction délocalisée*

### **off-the-shelf**

standard

qui se trouve dans le commerce » du commerce

vendu dans le commerce

(de modèle/d'usage) courant

de série

prêt à l'emploi [Gloss.OCDE]

### **off line**

déconnecté

hors-ligne

### **off the record**

en privé

sans accepter d'être cité

### **off track**

en retard

*(qqfois)*

en mauvaise voie

mal parti

### **offend**

vexer

choquer

insulter

froisser (la susceptibilité de)

blessé

heurter

**offender**

délinquant [Lex.gén.]

**offense / offence n.**

infraction à la législation sur ...

infraction

*[terme qui couvre trois catégories:  
contravention ("petty offence" ou "infraction"), délit ("misdemeanor") et crime ("crime")]*

**offense / offence v.**

heurter

offenser

insulter

*(parfois, p.ex. :)*

*feel offended:  
se sentir insulté)*

heurter la sensibilité/les sentiments/... de

**offensive adj.**

insultant

indélicat

choquant/blessant » *cf. aussi* ..... "offend"

sans vergogne » *cf. aussi* ..... "blatant"

**offer price**

cours/taux vendeur [Gloss.FMI]

**offering**

émission

*(d'actions, d'obligations,...)*

**office accommodation**

locaux (à usage de bureaux)

**office assistant**

assistant de bureau [doc(s)·ONU]

**office automation**

bureautique

**office equipment**

matériel de bureau

**Office for Central Support Services (OCSS) (ONU)**

Bureau des services centraux d'appui

*SFTR/PN/97/5*

**Office for Inspections and Investigations (OII) (ONU)**

Bureau des inspections et investigations

*ST/SGB/262 + A/48/640*

*remplacé par OIOS: A/RES/48/218B*

**Office for Outer Space Affairs (OOSA) (ONU)**

Bureau des affaires spatiales

*(A/47/20)*

**Office for project services (OPS) (PNUD)**

Bureau des services d'appui aux projets [doc(s)·ONU]

*(BSP)*

**Office for the Coordination of Humanitarian Affairs (OCHA)**

Bureau de la coordination des affaires humanitaires [fiche·termino]

*(OCHA)-a remplacé le Département des affaires humanitaires*

**Office of Communications and Public Information (OCPI)(ONU)**

Bureau de la communication et de l'information

*(PN/97/5)*

**Office of Conference and Support Services (ONU)**

Bureau des services de conférence et services d'appui

**Office of constitutional support (opérations de maintien de la paix)**

Bureau d'appui à l'élaboration de la constitution

**Office of Human Resources Management (OHRM) (ONU)**

Bureau de la gestion des ressources humaines

*(ST/SGB/254)*

*(BGRH)*

**Office of Internal Audit (OIA)** (UNICEF)

Bureau de la vérification interne des comptes [fiche·termino]

**Office of Internal Oversight Services (OIOS)** (ONU)

Bureau des services de contrôle interne

*(BSCI) A/C.5/48/82, A/RES/48/218B, ST/SGB/273, ST/SGB/1998/2*

*(remplace le Bureau. des inspections et investigations-cf. "OII")*

**Office of Legal Affairs (OLA)**(ONU)

Bureau des affaires juridiques [doc(s)·ONU]

**Office of Mission Support** (DPKO)

Bureau de l'appui aux missions

**Office of Personnel Management (OPM)** (CFPI)

Office of Personnel Management

**Office of Programme Planning, Budget and Accounts (OPPBA)**

Bureau de la planification des programmes, du budget et de la comptabilité

**Office of Results-Based Management** (ONU)

Bureau de la gestion axée sur les résultats [r.tél]

**Office of the Capital Master Plan** (ONU)

Bureau chargé du plan-cadre d'équipement

**Office of the Director General of UNOG** (ONU)

Bureau du Directeur général de l'ONUG

*NB: le terme "Cabinet" ne s'emploie que dans le cas de celui du Secrétaire général, pour rendre l'expression "Executive Office".*

**Office of the High Commissioner for Human Rights (OHCHR)**

Haut-Commissariat aux droits de l'homme

*PN/1997/7 et PN/2006/02*

**Office of the Iraq Programme (OIP)**

Bureau chargé du Programme Iraq [fiche·termino]

**Office of the Military Adviser (OMA)**

Bureau du Conseiller militaire

## **Office of the President of the General Assembly**

Bureau du Président de l'Assemblée générale

## **Office of the Prosecutor (OTP) (tribunaux internationaux)**

Bureau du Procureur

## **Office of the Public Prosecutor**

(services du) ministère public [sources·diverses]

parquet [sources·diverses]

*P.RobR: "groupe des magistrats chargés de requérir l'application de la loi au nom de la société"*

## **Office of the Secretary-General (ONU)**

Cabinet du Secrétaire général

*A l'ONU, jusqu'à nouvel ordre, il s'agit en fait de l'EXECUTIVE Office of the SG*

## **Office of United Nations System Support and Services (OUNS)**

Bureau d'appui au système des Nations Unies [Scé.Terminologie]

## **office space**

bureaux

locaux (à usage de bureaux)

place

*(dans les bureaux)*

surfaces de bureaux

*(parfois)*

## **office space planning**

aménagement des bureaux

gestion prévisionnelle des (locaux à usage de) bureaux

## **officer**

membre du bureau

*(d'une conférence, d'une association, ...)*

officier

*(rarement)*

préposé [doc(s)·ONU]

*security clearance officer:*

*le préposé (qui délivre les laissez-passer)*

responsable

cadre/membre de l'encadrement

agent

*police officer, security officer, customs officer*

*cf. aussi ..... "certifying/approving officer"*

administrateur

*(Parfois--ONU --p.ex: Senior Political Affairs Officer:  
administrateur hors classe spécialiste des questions politiques)*

fonctionnaire

*(parfois)*

*police officer: fonctionnaire de police*

**officer-in-charge (OIC) (ONU) >>>>(cf. d'abord: LEX)<<<<<**

administrateur (hors classe/principal/...) chargé de ...

*(éventuellement: hors classe = P-5, principal = D-1)*

*D-2: directeur chargé de ...*

... par intérim

chef/responsable par intérim (de la Mission/...)

fonctionnaire chargé de .../du service .../de diriger ...

**officers and employees of an international organization**

fonctionnaires et autres membres du personnel d'une organisation internationale

**offices and departments (of the Organization)**

bureaux et départements (de l'Organisation)

les différents services de l'Organisation

**official car / official vehicle**

véhicule de fonction

**official communiqué of the ... meeting of the Security Council**

Communiqué officiel publié à l'issue de la ... séance du Conseil de sécurité,

*tenue (à huis clos) dans la salle du Conseil, au Siège, à NY,*

*le (lundi/...) ..., à ...*

**official debt**

dette officielle [Gloss.Banque mondiale]

dette publique [Gloss.CNUCED]

**official development assistance (ODA)**

aide publique au développement

*(APD)*



**official discount rate (ODR)**

taux d'escompte officiel [BacAI]

**Official Documents System (ODS) (ONU)**

Système de diffusion électronique des documents [chef]

*(Sédoc)*

*(babil 4/12/00)*

**official duty station**

lieu d'affectation officiel [doc(s)·ONU]

*(Règlement du personnel)*

**official functions**

réceptions officielles [Lex.gén.]

**official hospitality (expenses) (ONU)**

dépenses de représentation [doc(s)·ONU]

**official records**

documents officiels [Lex.gén.]

dossiers/archives (officiel(le)s/administratifs/administratives)

**official travel (training and non-training) (ONU)**

voyage(s) effectué(s) pour les besoins du service (y compris aux fins de la formation)

**official travel (ONU)**

voyages

*(rubrique budgétaire)*

frais de voyage

voyage(s) autorisé(s) » *cf. aussi ... "official travel of staff" [Lex.gén.]*

voyage(s) [effectué(s)] en service commandé

voyage(s) (effectué(s)/entrepris) pour les besoins du service

**official travel of staff (ONU) *(cf. aussi "official travel")***

frais de voyage du personnel envoyé en mission

*(SFTR/PN/1991/2)*

**officials *(cf. aussi "official n.")***

les autorités

## **officials other than Secretariat officials (ONU)**

personnes qui n'ont pas la qualité de fonctionnaire du Secrétariat

*(voir A/C.5/56/14, p.ex)*

personnalités au service de l'Organisation (des NU) non fonctionnaires du Secrétariat

*code de conduite: A/54/695*

## **offset n.**

compensation

déduction

*payment made by means of an offset against amounts due:  
paiement effectué sous forme de déduction des sommes dues*

## **offset v.**

remplacer

*(parfois)*

contrecarrer

équilibrer

annuler/ramener à zéro

*partly offsets:  
annule en partie*

compenser

neutraliser

être un/faire contre-poids

permettre d'économiser

contrebalancer

*p.ex: des économies contrebalancées par des dépenses*

réduire/amoinrir » *cf. aussi ..... "reduce"*

venir en déduction de » déduire » moins ...

*, (partially) offset by ...:  
, dont il faut déduire .../moins...*

avoir un effet contraire

*reduced requiremts ... offset in part by ...:  
résultat net des économies réalisées ... et de l'effet contraire des dépassements...*

atténuer (l'effet de)

*the decrease is partially offset by the increase of ...:  
l'effet de cette baisse est atténué par la hausse de ...*

## **offshore 1**

au large (des côtes)

offshore [onu!!]

marin [Gloss.OCDE]

*offshore drilling/platform/reserves/well:  
forage/plate-forme/réserves/puits marin(e)(s) (IFP)*

en mer

*(recomm. offic.)*

## **offshore 2**

extraterritorial [dglf]

hors frontières [Lex.gén.]

délocalisé/à l'étranger [Gloss.FMI]

*emploi, activité (industrielle/...), p.ex*

## **offshore foreign student** (Australie)

étudiant élève/suivant les cours d'un établissement australien

*à l'étranger / élève d'un établissement d'enseignement supérieur australien à l'étranger*

élève d'un établissement australien à l'étranger

*(établissement australien implanté dans un autre pays)*

*(p.opp à "onshore foreign student")*

## **offshore installations and structures**

installations et ouvrages au large

*(résolution OMI)*

installations et ouvrages offshore

## **offshore oil rig**

plate-forme pétrolière [marit]

## **offsite**

délocalisé

*(souvent)*

*offsite translation:  
traduction délocalisée*

## **often**

dans bien des cas

## **often as not**

il n'est pas rare que

une bonne partie du temps/adns une bonne partie des cas/..

**oil-for-food (procedure) (ONU)**

(procédure concernant la) vente de pétrole contre l'achat de vivres

**oil-for-food programme**

programme Pétrole contre nourriture

**oil for humanitarian goods (Iraq)**

pétrole contre produits/articles humanitaires

*(en l'occurrence il ne s'agit pas de secours ou d'aide)*

**oil slick**

marée noire

**oil spill**

marée noire [Lex.gén.]

**old-age benefit**

prestation de vieillesse

**old-age pension**

pension de vieillesse

**old-style**

de papa

**older than**

remontant à plus de

**Ombudsman for funds and programmes**

Ombudsman des fonds et programmes [AD]

**Ombudsperson:** *cf. "Ombudsman"*

**ominous 1**

alarmant

menaçant

de mauvais augure/de sinistre présage [Rob.&·Coll.]

**ominous 2** *(cf. aussi "daunting")*

impressionnant

lourd

*(tâche, p.ex)*

**omit**

omettre

sauter

passer sous silence » ne pas souffler mot de

laisser de côté

**omnibus**

de portée générale/exhaustive/universelle

qui couvre tous les aspects de la question » exhaustif/global

*(parfois: décision/résolution, p.ex) (cf. aussi Vade-mecum)*

**on-boarding (of staff)**

(procédures d')accueil (des (nouveaux) membres (du personnel)/fonctionnaires/...)

intégration des nouveaux (arrivés) /des nouvelles recrues

installer dans ses fonctions

*selected but not yet on-boarded :*

*sélectionné mais pas encore installé dans ses fonctions*

**On-call post description (ONU)**

Définition d'emploi-personnel de réserve

**on-going** : *cf. "ongoing"*

**on-line announcement**

message télématique

annonce en ligne

**on-line link**

liaison télématique

**on-line services**

services télématiques

**on-shore**

à terre

**on-site**

sur place

**on-site training**

formation sur le lieu de travail

**on-the-job training**

formation sur le tas

formation sur le terrain

formation en cours d'emploi [Lex.gén.]

*(ONU)*

formation dans l'entreprise [Lex.gén.]

formation sur le lieu de travail

formation active

**on a biennial basis**

par périodes de deux ans

**on a competitive basis**

après mise en concurrence

par voie de concours

*(parfois)*

en faisant jouer la concurrence

en faisant appel à la concurrence

**on a continuing basis/an ongoing basis**

au jour le jour

régulièrement

en permanence

sans cesse/interruption/hiatus/heurt/à-coup

en régime de croisière

au fur et à mesure

*(parfois)*

de manière suivie

continuellement » toujours

**on a contractual basis**

par contrat

**on a cost recovery basis**

(facturé) au prix coûtant

sans marge bénéficiaire [Vade-Mecum]

» opération blanche

*(pour celui qui a engagé les dépenses)*

en appliquant le principe/la formule du recouvrement des coûts

*(ONU, etc.)*

**on a cost sharing basis**

moyennant une participation aux coûts/frais/dépenses

en contrepartie du paiement/versement d'une participation aux coûts/frais/dépenses

sur la base de la participation aux coûts [doc(s)·ONU]

:o(

en partageant les dépenses

**on a current basis**

régulièrement

au fur et à mesure

punctuellement/sans retard... » *cf. aussi .. "on a timely basis"*

**on a customs basis**

d'après les statistiques douanières [Gloss.OCDE]

**on a daily basis**

quotidiennement

tous les jours

au jour le jour

chaque jour

une fois par jour

**on a day-to-day basis**

régulièrement [doc(s)·ONU]

au jour le jour

au quotidien

**on a full cost basis (ONU)**

calculé sur la base du coût intégral





**on a reimbursable basis**

» remboursable  
moyennant remboursement

**on a related matter**

dans le même ordre d'idées

**on a sustained basis / in a sustained manner**

de manière durable  
sans faiblir  
de manière ininterrompue/sans désemparer/sans interruption  
» de longue haleine » à long terme  
sans s'arrêter » sans se décourager/baisser les bras/abandonner

**on a time-to-time basis**

dans le temps

**on a trial basis**

à l'essai  
*implement on a trial basis:*  
*mettre à l'essai*  
à titre expérimental/d'essai

**on a voluntary basis**

sur la base du volontariat  
à titre volontaire  
facultativement/à titre facultatif  
si [il/...] le souhaite  
de son propre chef  
sans [y] être contraint/obligé / sans que ce soit obligatoire

**on an "as available" basis**

si les produits/services/... sont disponibles  
sous réserve de disponibilité  
en fonction des disponibilités/de ce qui est disponible

**on an "as needed" basis**

à la demande  
selon les besoins de la situation/(uniquement) si la situation l'exige

uniquement si nécessaire/si le besoin s'en fait sentir/s'il y a lieu  
/lorsque c'est nécessaire/quand il le faut/en cas de besoin

*cf. aussi ..... "as necessary"*

### **on an ad hoc basis 1**

selon/suivant le cas

(au) cas par cas

individuellement/séparément

selon les besoins

ponctuellement

au coup par coup

au hasard des circonstances

(uniquement) lorsque la situation l'exige

### **on an ad hoc basis 2**

à titre de cas particulier

compte tenu des circonstances/des particularités/des circonstances particulières/...

adapté aux circonstances » sur mesures

### **on an annual basis**

tous les ans

annuellement

année par année

chaque année

une fois par an

### **on an as-required basis**

au coup par coup

à la demande

selon les/en fonction des besoins » *cf. aussi .. "as required"*

*» en fonctions de (leurs) besoins respectifs*

### **on an equal footing / on an equal basis**

en toute égalité

également

en ayant les mêmes chances

à égalité

entre égaux

en traitant d'égal à égal

sur un pied d'égalité

**on an exigency basis**

coûte que coûte

à n'importe quelles conditions

en faisant jouer les dérogations possibles/prévues

**on an expedited basis**

selon une procédure accélérée

*(Statut de Rome)*

**on an itemized basis**

sur la base des dépenses réelles dûment justifiées

**on balance**

au total

**on behalf of**

au nom de

de la part de

(agissant) par délégation de

en tant que représentant/mandataire/... de

» être chargé de

*I write on behalf of the SG:*

*Le SG m'a chargé de vous écrire/de répondre ...*

à la place de/en remplaçant

pour le compte de

en lieu et place de

**on board (person/employee/...)**

en poste

**on business /for business matters**

pour des raisons professionnelles [doc(s)·ONU]

pour les besoins du service » en service commandé

**on call**

prêt à intervenir/à se mobiliser/à rejoindre son poste/son unité de garde

de permanence » assurer une permanence

susceptible d'être appelé » callable

en alerte [Lex.gén.]

d'astreinte

*Gd.RobR: "de garde (c'est-à-dire disponible, le plus souvent chez soi, pour toute nécessité de service)."*

**on duty**

de service [PN]

*duty personnel:  
personnel de service*

**on hand**

disponible

détenu/possédé

en stock/magasin

**on hold**

gelé

en attente

**on hold/on active hold** (cf. aussi "pending or on hold")

en attente

*Oil for food: demande mise en attente, pour laquelle un complément d'information a été demandé*

**on inactive hold** (cf. aussi "pending or on hold")

en sommeil

*Oil for food: demande mise en attente (on hold) pour laquelle aucun complément d'information n'a été reçu au bout de 75 jours*

**on instructions of my Government / upon instructions from my Government**

d'ordre de mon gouvernement

**on its merits**

au fond [doc(s)·ONU]

*to consider the appeal on its merits:  
examiner le recours au fond*

**on leave from**

détaché de

**on one's own** : cf. "independently"

**on or after ...**

le ... ou après cette date [doc(s)·ONU]

le ... ou depuis

**on or around ... (date)**

le ou vers le ...

**on or close to**

à ... ou presque

*on or close to schedule:*

*à l'heure ou presque /à la date prévue ou presque/...*

**on rotation**

par roulement

*(poste occupé par roulement)*

**on schedule**

à l'heure

à la date dite/convenue/prévue/voulue/...

sans retard (par rapport aux prévisions/au programme/au calendrier/...)

*» le calendrier est respecté*

**on second thought**

réflexion faite

à la réflexion

**on that basis**

cela étant (posé/entendu/acquis/...)

donc

*(parfois)*

sur cette base [doc(s)·ONU]

dans cet esprit

en fonction de cela

compte tenu de ces éléments

dans cette hypothèse

à partir de cela/de là/de ces chiffres/...

## **on the agenda**

d'actualité  
au programme  
à l'ordre du jour  
dans les/qui fait partie des projets  
sur la table (de négociation)  
dont on ne peut pas/plus se désintéresser  
dont il faut/on a l'intention de s'occuper  
qui figure parmi les préoccupations/les objectifs/...

## **on the basis of**

compte tenu de  
sur la base de  
à en juger par  
en utilisant/se servant de/employant/appliquant  
sur la foi de  
selon  
à la lumière de  
d'après  
à partir de  
en s'inspirant de » inspiré de  
en vertu de » à cause de/en raison de/au motif de/que  
à raison de/en comptant  
*on the basis of \$... per vehicle/per month:*  
*en comptant/à raison de ... dollars par véhicule/dollars par mois*  
selon le principe (de/...)  
*on the basis of cost recovery:*  
*selon le principe du recouvrement des dépenses*  
au vu de/sur présentation de  
*checks are signed on the basis of ... :*  
*les chèques sont signés au vu de ...*  
*...un rapport au vu duquel il a été décidé...*  
en se fondant/s'appuyant sur / en faisant valoir

## **on the basis that**

étant donné que  
au motif que » *cf. aussi ..... "on the grounds that"*  
en faisant valoir que

**on the face of (the financial statements)**  
(compta/Comité des commissaires aux comptes)

dans le corps du texte/des états (financiers)

*(p.opp aux notes y relatives)*

**on the ground that / on the grounds that**

parce que

car

au motif que

pour le motif que / motif pris de ce que [Vade-Mecum]

en arguant/faisant valoir que

» droit

*Parfois :*

*On what grounds? :*

*De quel droit ?*

**on the merits (jur.)**

(quant) au fond

*should be considered on the merits:*  
*doit être examiné (quant) au fond*

**on the move**

en marche

**on the other hand**

à l'inverse

d'un autre côté

à l'opposé

en revanche

il n'en reste pas moins que [Vade-Mecum]

par contre

*(OK Grévisse)*

d'autre part

de son côté, ...

cependant/néanmoins/toutefois

cela n'empêche pas (que)

en même temps

**on the record**

officiellement  
publiquement

**on the rise**

en hausse  
orienté à la hausse

**on the two-track system** Caisse des pensions

relevant du système de la double filière

**on the understanding that**

étant entendu que  
sachant que  
étant précisé que  
étant posé que

**on the whole**

globalement  
d'une manière générale  
dans l'ensemble

**on time**

en temps voulu  
à l'échéance  
à temps  
à l'heure  
à la date dite/convenue  
ponctuellement

**on track**

conforme au calendrier (prévu)  
» se dérouler comme prévu  
» ne pas avoir pris de retard  
en bonne voie/en voie d'aboutir/en voie de réalisation/...  
» ne pas déraiper/se laisser dévier/être dévié/...  
bien parti  
sur les rails



*keep ... on track:*  
*maintenir ... sur les rails, l'empêcher de dérailler*

**on track to**

sur la voie de / sur la bonne voie pour/en (bonne) voie de  
bien parti pour

**on travel status**

en déplacement  
*(Règlement du personnel)*

**on/at short notice / short-notice**

avec un bref préavis  
sans délai/dans un court délai/dans les délais les plus brefs  
au pied levé  
brusquement/soudainement  
en réagissant (très) rapidement  
sans avoir/donner le temps de se préparer/retourner  
*» sans préparation*  
(quasiment) sans préavis  
du jour au lendemain

**on the ... level /at the ... level**

sur le plan ...  
à l'échelon  
*à l'échelon régional*

**once**

à une époque (passée)  
précédemment/jusqu'alors  
en d'autres temps  
il fut un temps où  
un temps  
*» il fut un temps où ...*  
autrefois/naguère/jadis *» cf. aussi ..... "the once ..."*

**one**

particulier  
un certain

un ... plutôt qu'un autre

### **one-dollar-per-year arrangement / \$1-per-year arrangement**

formule du dollar symbolique de rémunération annuelle

rémunération symbolique d'un dollar par an

» *personnalités/personnes*

*rémunérées 1 dollar symbolique par an*

*/rémunérées symboliquement 1 dollar par an*

» volontaires recevant une rémunération symbolique d'un dollar par an

### **one-man-one-vote democracy**

démocratie dans laquelle chaque citoyen/personne a/aurait une voix

### **one-off**

isolé

ponctuel

(qui se fait) en une seule fois

sans suite/continuité

**one-shot** : cf "one-off", ci-dessus

### **one-sided**

inique

partisan

dé pourvu de toute objectivité

partial

de parti pris

### **one-stop**

(service) intégré [pock]

(service) complet

*...assuré par un seul interlocuteur*

(tout) sous un seul/même toit

guichet unique

### **one-time**

non récurrent

non renouvelable

ponctuel

» une fois pour toutes

unique » exceptionnel (et définitif)

*one-time review of permanent appointments/of staff eligible  
for conversion to permanent appointments:*

*examen unique de la liste des fonctionnaires remplissant les  
conditions pour se voir attribuer un engagement permanent*

qui ne se renouvellera/représentera/reproduira pas

en une fois

*(versement, p.ex, p.opp à étalé dans le temps)*

(qui se produit) une fois et une fois seulement/pour la première et dernière fois

### **one-to-1 interim adjustment procedure (CFPI)**

méthode paritaire d'ajustement intermédiaire

### **one-on-one**

en tête-à-tête

face à face

à un contre un

individuellement » entretien/... individuel

à deux / (tous les deux) seuls » en l'absence de tiers

particulier

*(cours particuliers, p.ex)*

### **one or another**

tel ou tel

l'un ou l'autre (des)

l'un quelconque (des)

### **one or both**

au moins un des deux

### **one size fits all**

» plaquer des solutions toutes faites

» cote mal taillée

*(PARFOIS)*

(de) taille unique/(qui existe) en une seule taille

(formule/solution/...) passe-partout «  
«  
«

### **one United Nations (office) (concept)**

(principe du) regroupement des bureaux des Nations Unies

*(une seule représentation pour plusieurs organismes)*

(principe du) bureau unique des Nations Unies  
(une seule représentation pour plusieurs organismes)

### **One United Nations Initiative**

initiative Unité d'action des Nations Unies [UNTERM]

### **One United Nations, One ICT**

Une Organisation, une stratégie TIC  
(MAIS voir aussi "ICT strategy")

### **onerous**

dur  
lourd (à supporter)  
difficile (à respecter/...)  
pénible

### **ongoing** (cf. aussi "continuing", "current")

normal  
*one of the ongoing functions:*  
*une des fonctions normalement exercées*

» déjà  
*the ongoing efforts of ...:*  
*l'action que mène déjà ...*

actuel / actuel et futur  
courant  
régulier/périodique / ... régulièrement/périodiquement  
actuel » toujours aussi actuel  
suivi/permanent/continu/constant/continuel/sans interruption  
*ongoing monitoring and verification:*  
*(activités) de contrôle et de vérification continus (Sanctions)*

toujours en cours » toujours (aussi/autant/aussi grand/...)  
*as part of his ongoing commitment to :*  
*toujours aussi attaché à/tenant toujours autant à*  
*/qui attache toujours une aussi grande importance à*

déjà commencé/lancé/en cours d'exécution/établi/...  
qui continue/perdure/dure/se poursuit/se prolonge/persiste  
» *inachevé/pas terminé*  
» *que ... poursuit/continue d'effectuer/auquel ... continue de se livrer/de procéder/...*

en cours / en cours d'exécution/...  
qui se déroule/poursuit/a lieu actuellement » actuel  
qui existe (déjà)

sans limite de temps/qui n'est pas limité dans le temps

*(parfois)*

persistant » persister/persistence de » de longue haleine

**ongoing allowances and benefits** (ONU)

indemnités et prestations intégrées à la rémunération [doc(s)·ONU]

indemnités et prestations versées périodiquement

**ongoing dialogue (ONU: PAS)**

concertation permanente

*(ST/AI/2002/3)*

**onlending**

rétrocession des fonds empruntés [Gloss.FMI]

**Online Mobility Roster** (PKO)

Fichier électronique des mouvements de personnel [JGA]

**online public access catalogue (OPAC)** (ONU)

catalogue public accessible en ligne [doc(s)·ONU]

*(de la Bibliothèque de l'ONU)*

*(Termium: public-access catalogue = catalogue public)*

**online registry of mandates** (ONU)

répertoire en ligne des mandats

*(A/60/733)*

**only**

uniquement

rien de plus que / pas plus de » ne pas dépasser ...

ne ... que ...

seuls ...

seulement

» purement/strictement/exclusivement » réservé (à)

*for ... purposes only:*

*à titre purement ...*

*cf. aussi: "for official use only"*

**only a matter of time (before)**

tôt ou tard

**onset v.**

» (se) déchaîner

**onshore foreign student** (Australie)

étudiant étranger (poursuivant/venu faire ses études dans le

*pays/en Australie)*

*(p.opp à "offshore foreign student")*

**onslaught**

» assaillir/se jeter sur/s'abattre sur/fondre sur

assaut

déchaînement » se déchaîner

charge [Rob.&·Coll.]

déferlement » déferler

**op-ed page (op-ed)**

rubrique "points de vue"

rubrique "(libres) opinions"

tribune libre

**open-ended** (*cf. aussi "open-ended group/ consultations/..."*)

évolutif [Vade-Mecum]

sans a priori

non directif [Vade-Mecum]

*(entretien)*

non circonscrit [Vade-Mecum]

*(opérations, p.ex)*

sans conditions préalables

sans orientation précise [Lex.gén.]

*open-ended school:*

*école sans orientation précise*

où rien n'est réglé/décidé d'avance / où tout est possible /...

non limité dans le temps/de durée indéterminée/sans date limite/sans limitation de durée

*(NB: ne pas employer "durée indéterminée" pour les contrats ONU)*

non restrictif

**open-ended (group/ consultations/ ...)**

à participation/composition non limitée

ouvert à tous [Lex.gén.]

*open-ended meeting:*  
*réunion ouverte à tous*

ouvert à tous les pays/membres/États parties/...  
porte ouverte

**open-ended appointment** (ONU)

engagement sans limite de durée

**Open-ended high-level group on the strengthening of the United Nations System**

Groupe de travail de haut niveau à composition non limitée  
sur le renforcement du système des Nations Unies

**open briefing** (Conseil de sécurité)

réunion publique d'information [doc(s)·ONU]

**open consultations** » *cf. "open-ended (group/consultations/...)"*

**open debate** (ONU)

débat public [A/RES]

**open for signature**

ouvrir/ouvert à la signature  
(*traité, convention,...*)

**open house**

journée portes ouvertes

**open market**

marché libre [Sylvain-Ménard]  
*"marché où la concurrence joue librement ..."*

**open meeting** (Conseil de sécurité - *sinon, cf. éventuellement "open-ended"*)

séance publique [nit20]

**open office space**

bureau paysager

**open rate**

taux ouvert [BEI]

**open relief center**

centre d'aide d'urgence [doc(s)·ONU]

**open tender**

adjudication publique/appel d'offres public

**open tendering**

adjudication/appel d'offres ouvert(e) [Sylvain-Ménard]

*(tout fournisseur intéressé peut remettre une offre)*

**open the floor : cf. "the floor is now open ..."****open up**

rendre accessible

**opening**

préliminaire [Rob.&·Coll.]

*opening remarks:  
observations préliminaires*

liminaire

*opening statement:  
déclaration liminaire*

**opening credits/ closing credits**

générique de début/de fin

**operate**

administrer

gérer

diriger

exploiter

actionner

utiliser [PN]

*governments operating aircraft in the area:  
les gouvernements utilisant des aéronefs dans la zone*

manoeuvrer [Vade-Mecum]

faire fonctionner/tourner/marcher » *cf. aussi ..... "run"*

contrôler

*manually operated:  
contrôlé manuellement*

**operate 2** *(cf. aussi "work v.")*

travailler

sévir



*(parfois)*

être utilisé

exercer une/son activité

être à l'oeuvre [doc(s)·ONU]

fonctionner

intervenir

être en service

assurer ses fonctions

opérer

*"les brigands opèrent nuitamment" (p.Robert)*

effectuer ses tâches

### **operating 1**

de fonctionnement/d'exploitation

### **operating 2**

en activité

en marche/en fonctionnement

### **operating 3**

en état de marche/de fonctionnement

### **operating 4 (operating in ...)**

actif/qui exerce des activités » implanté

### **operating activities**

activités opérationnelles

### **operating expenditures (ONU)**

dépenses de fonctionnement

### **operating expenses**

dépenses d'exploitation/de fonctionnement [Lex.gén.]

### **operating performance**

résultats d'exploitation [BEI]

### **operating personnel**

les exécutants

**operating procedures** (cf. aussi "standard ..."/"standing ...")

instructions

consignes

modalités d'intervention [top]

mode de fonctionnement/modus operandi

(parfois)

règlement/directives opérationnel(les)

**Operating profit as % of NCE**

EBE/capitaux investis

**operating ratio**

ratio de gestion [BEI]

**operating revenue**

produits (d'exploitation)

**operation 1**

fonctionnement

gestion

exploitation

opérations

marche

*smooth operation:*

*bonne marche*

*monitor the operation of:*

*surveiller la marche de*

activité(s)

*have continued to support the operation of the Commission:*

*ont continué à contribuer aux activités de la Commission*

utilisation

*operation and maintenance of ...:*

*utilisation/exploitation et entretien des ...*

**operation 2**

ramification

*foreign operations:*

*ramifications à l'étranger*

activité

*and related operations:*

*et les activités connexes*

*the sales operation should turn a profit:*  
*l'activité de vente doit être rentable*

bureau/antenne/comptoir/guichet/annexe

filiale » société d'exploitation

» implantation/être implanté

*XYZ Corp. has operations in several European countries:*  
*la société/le groupe XYZ est implanté(e) dans plusieurs pays d'Europe*

équipe/groupe

unité (opérationnelle/d'exploitation) » *cf. aussi ..... "unit"*

établissement » usine/atelier/bureaux/magasin/...

service

*the plant has two printing operations:*  
*il y a deux services d'imprimerie dans l'usine*

branche

*(d'une société, d'un groupe)*

### **operation 3**

action

intervention

opération

entreprise

initiative

### **operation center /operation centre (UNOPS)**

centre opérationnel [jga]

### **Operation Iraqi Freedom**

Opération Libérer l'Iraq

opération Libération de l'Iraq

Opération Liberté pour l'Iraq

*(et non "de l'Iraq", encore moins "iraquienne"!)*

### **Operation Lifeline Sudan (OLS) (UNICEF)**

opération Survie au Soudan [Gloss.·ou·texte(s)·UNICEF]

### **operational**

concret

en état de marche/fonctionnement

de/du fonctionnement

*operational efficiency:*  
*l'efficacité du fonctionnement*

pratique

*operational difficulties:*  
*difficultés pratiques*

opérationnel

en état de fonctionner/d'agir/d'intervenir/...

de campagne [Lex.gén.]

*Mil.:*

*operational services and supplies:*  
*services et fournitures de campagne*

utilisable

à caractère opérationnel

en fonctionnement/en service » *cf. aussi "become operational"*

en état

*P.Robert: "En état : dans son état normal, en bon état."*

### **operational / operating costs (ONU)**

dépenses des services d'exécution [TB237]

dépenses de fonctionnement [doc(s)-ONU]

### **operational activities for development (PNUD)**

activités opérationnelles de développement [Lex.gén.]

*(A/RES/50/120; examen triennal: E/1995/98)*

### **operational agencies working on development**

organismes ayant des activités opérationnelles de développement [A/RES]

### **operational audit**

audit opérationnel [Sylvain-Ménard]

*(d'après Sylvain-Ménard, c'est synonyme de "management audit",  
les deux traductions seraient donc acceptables)*

### **operational costs**

dépenses de fonctionnement

### **operational costs / operational staff**

dépenses/personnel des services d'exécution [Lex.gén.]

*(HCR, notamment)*

**operational indicator**

indicateur opérationnel

**operational manual**

guide pratique

**operational map**

carte opérationnelle [nit21]

*= carte d'état-major "renseignée", sur laquelle ont été portés les renseignements relatifs à une opération*

**operational mobility (mil.)**

mobilité opérative [fiche-termino]

*"Aptitude à déplacer rapidement des forces et leur logistique à l'intérieur d'un même théâtre d'opérations"*

**operational needs** : cf. *"operational requirements"***operational paper**

document opérationnel [doc(s)·ONU]

*UNICEF décision 1996/2*

**operational plan**

plan d'opérations [doc(s)·ONU]

**operational planning**

organisation/planification des opérations

**operational procedures**

consignes opérationnelles

**operational requirements**

moyens/ressources nécessaires/requis (au fonctionnement de)

*to cover the operational requirements of:  
pour financer le fonctionnement de*

**operational reserve (PNUD)**

réserve opérationnelle

*(NS/92/2)*

**operational segment/operational activities segment (ECOSOC)**

débat consacré aux activités opérationnelles [doc(s)·ONU]

**operational services** (PNUD/FNUAP)

services d'exécution [doc(s)·ONU]

**operationalization of the strategic plan** (PNUD)

mise en oeuvre opérationnelle du plan stratégique

*(c'est-à-dire, trop simplement, "exécution")*

**operationalize**

rendre opérationnel

mettre en service

traduire sur le plan opérationnel

*(des principes/orientations, p.ex)*

traduire en termes opérationnels

**operationally-oriented**

à dominante opérationnelle

à vocation opérationnelle

à activités opérationnelles/qui mène des activités opérationnelles  
/dont les activités sont essentiellement opérationnelles

**operations 1**

travaux

fonctionnement [doc(s)·ONU]

*summary of the operations of the Fund:  
aperçu du fonctionnement de la Caisse*

activités

activités opérationnelles

exploitation

*the effectiveness of ICT operations:  
l'efficacité de l'exploitation des TIC*

**operations 2** (Caisse des pensions)

opérations [jga]

**Operations and Finance Group** (UNICEF)

Groupe des opérations et des finances [doc(s)·ONU]

*(OCV)*

**operations officer** (UNICEF)

fonctionnaire chargé des opérations [doc(s)·ONU]

**operations support**

(services d')appui opérationnel

**operative n.**

exécutant

agent

militant [Lex.gén.]

*(parfois)*

**operative paragraph (ONU)**

paragraphe (du dispositif)

*(p.opp aux alinéas qui précèdent le dispositif)*

**operator**

» service

**opinion leader**

leader d'opinion

*(marketing)*

guide de l'opinion [Lex.gén.]

personnalité/personne influente [Vade-Mecum]

*"opinion leaders":*

*les groupes/milieus/... influents*

» ceux qui font l'opinion

guide d'opinion [Meertens]

**opinionated**

qui a des/donne ses idées sur tout

qui a des idées arrêtées (sur tout)

*(et qui est donc probablement français)*

**OPMIEN**

Réseau d'échange d'information sur la gestion des biens immobiliers hors Siège

*(A/55/210)*

**opponent**

adversaire

partie adverse

## **opportunity cost**

coût de substitution [Lex.gén.]

privation de rémunération [Sylvain-Ménard]

coût/valeur de renonciation [Sylvain-Ménard]

coût d'option [Sylvain-Ménard]

manque à gagner [Sylvain-Ménard]

coût alternatif [genev]

*(idem "alternative cost")*

coût d'opportunité [Lex.gén.]

*(Sylvain-Ménard: « parfois rendu en français par "coût d'opportunité" » ...)*

les gains/avantages qu'il faut sacrifier/auxquels il faut renoncer

» le sacrifice financier que représente/suppose/exige/impose .../qui est la contrepartie de ...

## **oppose**

s'opposer à / faire opposition à

rejeter

résister à

faire obstacle à/contrecarrer

voter contre

être opposé à/être hostile à/s'élever contre/n'être pas d'avis de/contester/désapprouver/faire objection à/être contre/se prononcer contre/déclarer son opposition à/se déclarer opposé à

>>> *Attention* les idées de traduction des deux lignes ci-dessus correspondent aux occurrences où « oppose » s'entend comme synonyme de « object » — mais il faut veiller à ne pas confondre les deux termes.

## **opposite**

en face de

au large de

au niveau de

## **opt out**

abandonner sa place

(décider de) se retirer

(décider de) se mettre en marge

» faire bande à part

*(parfois)*

renoncer à participer

décider/choisir de ne pas adopter/appliquer



**optical-based imaging system (OBIS)** (Caisse des pensions)

système de transfert des documents sur disque optique [doc(s)·ONU]

(OBIS)

**optical disk**

disque optique [Lex.gén.]

**optical disk system (ODS)** (ONU)

système à disques optiques [doc(s)·ONU]

REPLACÉ par le ..... "Official Documents System"

**optimally**

au mieux

**optimization**

utilisation/exploitation optimale

**optimize**

optimiser

utiliser au mieux [Vade-Mecum]

**option**

solution (possible) » *cf. aussi* ..... "alternative"

formule

choix (possible)

option

possibilité d'opter pour

moyen possible

possibilité

**option to / option of**

» pouvoir, si on le souhaite

possibilité d'opter pour

**optional**

facultatif

» choisir

*persons who provide optional proof of residence in ...:  
ceux qui choisissent de fournir la preuve qu'ils résident ...*

**optional checklist template** (Comité 1718)

modèle de tableau aide-mémoire facultatif

**Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights**

*Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques*

**optionally** : *cf. "optional"*

**or both**

ou les deux à la fois

ou l'un(e) et l'autre

**oral hearing**

audition [Conseil de tutelle]

**oral statement**

rapport oral

*(p.ex qand le Président du CCQAB fait à la  
5e Comm. un exposé qui tient lieu de rapport)*

**orally**

oralement

verbalement

**order n.1**

ordre

ordonnance

injonction

arrêté [PolJu]

*deportation order:  
arrêté d'expulsion*

décision judiciaire [PolJu]

décret

*amnesty order:  
décret d'amnistie*

**order n.2**

commande

**order v.**

imposer

*(des sanctions/...)*

ordonner/donner l'ordre de

délivrer une ordonnance (demandant à ... de ...) [doc(s)·ONU]

### **orderly**

sans heurt

*our long-term plan for an orderly succession of senior management*

(bien) ordonné

en bon ordre/dans l'ordre

*(= in an orderly manner)*

dans le calme

### **orderly room**

permanence [doc(s)·ONU]

*opérations de maintien de la paix:*

*Force orderly room: permanence de la Force*

### **ordinary**

humble/de condition modeste/des couches populaires/du peuple

quelconque

sans prétention

banal

comme les autres / comme tous les (autres) ...

*» comme tout le monde*

*unordinary: pas comme les autres*

### **ordinary people**

le commun des mortels

l'homme de la rue / monsieur tout-le-monde

le(s) citoyen(s) ordinaire(s)/lambda

*(p.Robert: "lambda" = FAM.)*

gens ordinaires

des gens comme tout le monde/comme vous et moi

### **ordnance map**

carte d'état-major [nit21]

### **organic farming**

agriculture biologique [fiche·termino]

**organic product**

produit biologique  
(*"bio"*)

**organising agency (CFPI)**

organisme responsable  
(*d'une enquête de la CFPI*)

**organization**

entreprise/établissement  
organisation  
organisme  
association  
groupement  
mouvement  
société  
    » *entreprise (parfois)*  
personne morale  
entité

**organization culture/ organizational culture**

culture d'organisation  
culture/climat institutionnel(le)

**organization design/ organizational design**

construction organisationnelle  
structure organisationnelle  
structuration organisationnelle [doc(s)·ONU]

**Organization for Security and Cooperation in Europe (OSCE)**

Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe [Scé.Terminologie]  
(*OSCE*)  
*remplace la CSCE*

**Organization of the Islamic Conference (OIC)**

Organisation de la Conférence islamique [Lex.gén.]  
*OIC Contact Group: le Groupe de contact de l'OIC*  
\*\*\*\*\* *Organes, etc.: cf. LEX.* \*\*\*\*\*

## **Organization on the Prohibition of Chemical Weapons (OPCW)**

Organisation pour l'interdiction des armes chimiques (OIAC) [PN]

*(A/RES/47/39 et SFTR/PN/1993/2)*

*Preparatory Commission for the ...:  
Commission préparatoire de l'...*

### **organizational**

d'organisation

*organizational problems:  
problèmes d'organisation*

organisationnel

*c-à-d qui concerne la manière dont ... est organisé/structuré/..*

structurel

*c-à-d qui concerne la structure (organigramme, ...) de l'entité*

de l'organisation/de l'entreprise/de la société/du groupe/de l'association/...

*(SOUVENT)*

collectif

*(p.opp à ce qui, dans l'organisation, concerne l'individu)*

### **organizational development 1 (OD)**

développement organisationnel

*the process of engendering change in the structure and/or methods  
of an organization (for efficiency, profitability, expansion, etc)*

### **organizational development 2**

mise en place d'institutions [otan]

### **organizational session (ONU)**

session d'organisation [doc(s)·ONU]

### **organizational structure/ organization structure**

mode d'organisation

organisation

organigramme

*(souvent)*

structure d'organisation [Sylvain-Ménard]

structure organisationnelle [Sylvain-Ménard]

structure

*(souvent pas besoin de préciser)*

**organizational support**

services d'appui

**organizational unit (ONU)**

unité administrative [PN]

**organizations and agencies of the United Nations system**

organismes des Nations Unies [Vade-Mecum]

**organizations of the United Nations common system  
/organizations of the common system**

organisations appliquant le régime commun (des Nations Unies)

**organize**

trier

mettre de l'ordre dans

ranger

classer

**organized crime**

les milieux du crime organisé

*(A/RES/46/63 H par. 6)*

crime organisé [Lex.gén.]

grand banditisme [Rob.&·Coll.]

la grande criminalité

**organized return (déplacés)**

retour organisé

**organized return (réfugiés)**

rapatriement organisé

**organized returnees (déplacés)**

personnes retournant/retournées chez elles dans le cadre d'une opération organisée

**organized returnees (réfugiés)**

rapatriés/personnes rapatriées dans le cadre d'une opération organisée

**organizer**

agenda électronique [dglf]

## **organs, organizations and bodies of the United Nations**

organes, institutions et organismes des Nations Unies [A/RES]

organes, organisations et organismes des Nations Unies [A/RES]

## **organs and bodies of the United Nations and organizations of the United Nations**

organes et services de l'ONU et des organismes des Nations Unies

## **organs and subsidiary organs**

### **/organs and subsidiary bodies (of the United Nations)**

organes et organes subsidiaires

**orientation 1:** *cf. "direction"*

**orientation 2:** *cf. "preferences"*

## **orientation programme**

programme d'accueil/d'initiation

programme d'information

*(où s'acquièrent des connaissances de base sur un sujet)*

## **origin**

provenance

source

origine

point de départ

appartenance

*(religieuse, p.ex)*

**original cost** *(cf. aussi "historical cost")*

valeur à l'achat

coût/prix d'achat

## **original cost estimate**

prévisions de dépenses initiales

## **originally**

initialement

d'abord

*they originally concurred that ...:*

*ils sont d'abord convenus que ... [...ils ont changé d'avis depuis]*

dans un premier temps » commencer par

*they originally concurred that ...:*

*ils ont commencé par convenir que ... [...ils ont changé d'avis depuis]*

*dans un premier temps, ils sont convenus que ...*

à l'origine

*they originally concurred that ...:*

*à l'origine, ils étaient convenus que ... [...ils ont changé d'avis depuis]*

au départ

*they originally concurred that ...:*

*au départ, ils sont convenus que ... [...ils ont changé d'avis depuis]*

*cf. aussi ..... "initially"*

### **originate from**

émaner de

être motivé par

provenir/venir de

être diffusé/émis par

avoir son origine/point de départ à/dans/en

*train originating from ...: train au départ de ...*

### **originating in**

émanant de

qui prend sa source à/en

de source/d'origine ...

### **orphan situation/ orphan conflict/...**

oublié

*la guerre oubliée au Zaïre (Le Monde)*

dont le monde/la presse/l'opinion/tout le monde se désintéresse

### **orphaned**

(rendu/devenu) orphelin

qui a perdu ses parents

### **OSCE Spillover Mission to Skopje**

Mission de contrôle de l'OSCE à Skopje chargée d'éviter le débordement [See.Terminologie]

### **ostensible**

officiel

avoué



apparent  
annoncé  
supposé/qu'on voudrait faire supposer

### **ostensibly**

prétendument  
» déguisé en  
» être censé  
pour la galerie  
officiellement  
» faire semblant  
(parfois)

cf. .... "ostensible"

*p.ex.:*

*ostensibly designed to:*

*dont le but officiel/avoué/annoncé/... était de/dont le but était officiellement de*

en apparence » se donner l'apparence de » sembler/avoir l'air de  
théoriquement  
» (se) faire passer pour  
supposément  
sous couvert de ...

### **OTC market / over the counter (market)**

marché hors-cote  
marché THS [ficom]  
= des transactions hors séance

### **other accounts payable**

créiteurs divers <<<<<<< ONU <<<<<<< [MA\_P]

### **other accounts receivable**

débiteurs divers <<<<<<< ONU <<<<<<< [MA\_P]

### **other assessed budget / other assessed resources (ONU)**

quotes-parts hors budget ordinaire [MG]

*DANS LES TABLEAUX-voir modèles «««««««« «««««««« «««««««« \*\*\**

### **other assessed post (budget ONU)**

poste financé au moyen de quotes-parts hors budget ordinaire  
*cf. "other assessed budget / other assessed resources"*

poste financé au moyen de contributions obligatoires hors budget ordinaire

**other assets**

autres éléments d'actif

**other considerations**

autres aspects de la question

**other costs pertaining to military personnel** (opérations de maintien de la paix)

autres dépenses relatives au personnel militaire

**other expenditures** (budget ONU)

dépenses diverses [PN]

**other income**

recettes accessoires

*(bdgt. ONU)*

**other interest and commissions**

Autres intérêts et commissions [BEI]

**other levels (General Service category) (GS / OL)** (ONU)

autres classes

*tableaux budget: G(AC)*

**other personnel-related costs** (budget ONU)

autres dépenses de personnel [doc(s)·ONU]

**other resources** (PNUD, UNICEF)

Autres ressources

*DP/1997/2 (Harmonis'n bdgts):*

*"... ressources extrabudgétaires — maintenant appelées Autres ressources" (par.34)*

**other staff costs** (budget ONU)

Autres dépenses de personnel [doc(s)·ONU]

*(majuscule: pour signaler que c'est le titre d'une rubrique budgétaire)*

**Other substantive outputs** (budget ONU)

Autres produits [MA\_P]

**other than**

hors  
autre que

**others** (*cf. aussi "and/or other(s)"*)

d'autres (encore)

**otherwise**

sans ...  
s'il en est/était/... autrement  
autrement  
par ailleurs  
sinon  
dans les autres cas/hypothèses  
faute de quoi/sans quoi

**out-patient counselling**

consultations externes [doc(s)·ONU]

**out-patient treatment**

soins dispensés sans hospitalisation [doc(s)·ONU]

**out-of-area component / out-of-area expenditures** (CFPI)

dépenses non locales [doc(s)·ONU]  
élément dépenses non locales  
*A/47/30 p.xi/ix*

**out-of-area index** (CFPI)

indice des dépenses non locales [Gloss.CFPI]

**out-of-area weight** (CFPI) (*cf. aussi "out-of-area index"*)

coefficient de pondération/poids des dépenses non locales  
*(dans une enquête sur le coût de la vie)*

**out-of-pocket costs / out-of-pocket expenses 1**

faux frais/dépenses diverses/frais accessoires/frais et débours divers [sources·diverses]

**out-of-pocket costs / out-of-pocket expenses 2**

frais payés par l'intéressé (lui-même)  
» (payer) de sa poche

dépenses prélevées/à prélever sur le salaire net

» ... *sur ce qu'on touche en fin de mois/sur ce qui reste du salaire brut*

**out-of-scope work**

activités hors spécifications [doc(s)·ONU]

**out of control adj.**

sur lequel on/... n'a (plus) aucune prise

**out of control adv.**

à vau-l'eau

à la dérive

**out of line (with)**

hors de proportion (avec)

démessuré par rapport à

sans rapport/commune mesure avec

anormal/injustifié/étonnant

décalé (par rapport à)

**out of necessity**

et c'est/c'était/... inévitable

parce qu'il ne peut/pouvait/... en être autrement

parce que [on/...] ne peut/pouvait/... faire autrement

**out of the loop**

hors circuit

(pas dans le coup)

marginalisé

**outbreak**

déclenchement

vague

flambée

poussée

» éclater » se déclarer

explosion

éruption

épidémie

## **outburst**

flambée

poussée

## **outcome**

produit

conclusion(s)

aboutissement

résultat/résultats

issue

effet/effets

réalisation(s)

dénouement

décision (finale)

décision(s) prise(s) à /(décisions/conclusions et) recommandations issues de

*(s'agissant d'une conférence, p.ex)*

texte(s) [issu(s) de ...] » *cf. aussi ..... "proposed outcome"*

*the outcomes of major conferences:*

*les textes issus des grandes conférences*

» désignation du document

*p.ex, suite donnée au Document final de la session extraordinaire ...*

## **outcome aera** (PNUD)

domaine d'action [UNTERM]

## **outcome document**

document final

texte adopté lors de/au/à la ...

document de synthèse

texte issu de ... » *cf. .... "proposed outcome" [doc(s)·ONU]*

## **outdated**

qui n'est plus valable

vétuste

dépassé [Vade-Mecum]

qui n'est plus à la mode

obsolète

périmé

**outdoor**

sur la voie publique

*outdoor meetings/rallies/...*

**outer space** (cf. Lex.: "outer space" et "space")

l'espace

"extra-atmosphérique": **UNIQUEMENT** dans les noms figés  
(accords, convention, déclaration, traité, COMITÉ, UNISPACE I&II, ...)

**outfit**

(petite) entreprise

établissement/... : cf. .... "operation 2"

**outflow**

sorties/départs

flux négatif

hémorragie

**outgoing calls**

appels vers l'extérieur

**outgoing code cable** (ONU)

télégramme codé au départ

*Manuel de crspdce: modèle 16 p.81*

**outlay**

dépense

**outline n.**

principes

canevas/trame

plan succinct

schéma » description/exposé/définition schématique

ébauche/esquisse

*initial outline:*  
*première ébauche*

*budget outline:*  
*esquisse budgétaire (obsolète?)*

description succincte/à grands traits

lignes générales

grandes lignes [PN]

*draft outline of the constitution:  
grandes lignes d'un projet de constitution*

définition générale/succincte

aperçu » *cf. aussi* ..... "overview"

plan

plan général [Lex.gén.]

*NON: "budget outline: plan général du budget" = CADUC!!!*

### **outline of the proposed programme-budget for the biennium ...**

>>>> **PAS** "~~plan général du budget~~" : **NON!!** <<<<

*(PÉRIMÉ !--cf. PN/1997/7)*

esquisse de projet de budget-programme pour l'exercice biennal..

*(obsolète)*

### **outline v.**

offrir/présenter/donner un aperçu de

formuler

dessiner

faire connaître

tracer les contours de

donner/tracer les grandes lignes de

énoncer/définir les principes généraux de

énoncer

faire un bref exposé de/exposer sommairement/dans ses grandes lignes

résumer

donner une idée de

présenter/décrire/définir/exposer

(brièvement/schématiquement/sommairement/...) (... en quoi consiste ...)

» *cf. aussi* ..... "describe"

esquisser/ébaucher » commencer à définir/fixer/...

faire/offrir une (brève) description de

définir (en gros/approximativement/dans les grandes mignes/ les grandes lignes de)

### **outline v.2**

délimiter

### **outlook**

chances

perspective(s)

impression » image

point de vue/façon de voir » voir d'un oeil ...

### **outlying**

périphérique/situé à la/en périphérie

écarté/isolé

excentré/excentrique

reculé

éloigné (du centre/des (grands) centres)

### **outnumber**

être plus nombreux

noyer (sous la quantité/par le nombre)

### **outpatient care**

service(s) de consultation

### **outpatient clinic**

dispensaire

hôpital de jour

*P.Robert: "où les malades sont soignés pendant la journée, puis rentrent chez eux le soir"*

### **outperform**

se placer devant

dépasser

obtenir de meilleurs résultats

se comporter mieux

battre

avoir/produire/donner un meilleur rendement

surperformer [!!!]

*(texte en français de la Sté. Générale)*

### **outplacement**

aide au reclassement [Sylvain-Ménard]

remplacement [Sylvain-Ménard]

### **outpost** (Israël-Palestine)

implantation sauvage



## **outpost (office)**

antenne  
poste avancé

## **outposted (staff)**

personnel détaché  
personnel hors siège

## **outposting of staff outposting of posts outposting of functions**

» décentralisation  
détachement de personnel

## **output**

résultat(s)  
production  
sorties (d'usine/de chaîne/...)  
produit(s)  
extrait  
... obtenu(s)

*p.ex: les chiffres obtenus*

prestation(s)

apport

débit

*» cadence à laquelle les ... sont produits/...*

travail

» productivité

*high/low-output:  
à forte/faible productivité / très/peu productif*

... produit / quantité(s) produite(s) / ce qui est produit

*the output of the system:  
p.ex les états produits par le système*

prestation(s)

*p.Larousse: "action de fournir qqch [...]; objet, travail, service fourni"*

## **output (ONU: budget-programme et PMT)**

produit(s) [Lex.gén.]

*(convention incontournable et d'ailleurs pratique)*

## **output delivery** (ONU)

exécution des produits [div]

réalisation des produits

*(ATTENTION: ne pas mélanger avec "réalisations escomptées")*

réalisations concrètes

*(ATTENTION: ne pas mélanger avec "réalisations escomptées")*

## **outrage**

indignation

outrage [Rob.&·Coll.]

*(à la justice, p.ex)*

scandale

atrocité » maltraiter atrocement [Rob.&·Coll.]

crime [Rob.&·Coll.]

*(contre l'humanité, p.ex)*

acte de violence/attentat [Rob.&·Coll.]

## **outraged**

horrifié

scandalisé

(extrêmement) choqué

révolté [Vade-Mecum]

hors de soi

(fou) furieux

(profondément) indigné

outré

## **outrageous**

scandaleux

*outrageous behavior*

ridicule

*outrageous allegations*

inadmissible

## **outreach campaign**

campagne de communication à l'échelon local

campagne (de communication/d'information)/action visant la population/les habitants

## **Outreach Division** (ONU/DPI)

Division des produits et services destinés au public [UNTERM]

## **Outreach Officer**

Fonctionnaire chargé des relations avec les partenaires potentiels

*(au Fonds des NU pour les partenariats internationaux)*

## **outreach policy**

politique de rapprochement

## **outreach programme**

campagne

*outreach program to develop awareness ...:*  
*campagne de sensibilisation ...*

programme de communication (décentralisé)/de communication (rapprochée)

programme de communication à l'intention du public/avec le public/la/les population(s)

programme de coopération

*(de l'ONU avec des universités, p.ex)*

## **outright**

» carrément

pur [doc(s)·ONU]

*outright revision:*  
*révision pure*

caractérisé/criant » *cf. aussi ..... "blatant" [Vade-Mecum]*

pur(ement) et simple(ment)

## **outside**

aux abords de

en marge de

## **outside adj.**

externe

extérieur

de l'extérieur

à l'extérieur [Lex.gén.]

*outside recruitment:*  
*recrutement à l'extérieur/d'éléments extérieurs*

## **outside matching salaries (CFPI)**

salaires de référence extérieurs [Gloss.CFPI]

*per job:*  
*pour chaque emploi*

*per grade:*  
*par classe*

## **outskirts**

périphérie

## **outsource**

externaliser

*cf. "outsourcing" et A/51/804, ann., par. 2*

faire appel à des services/compétences/... extérieur(e)s

faire faire/assurer/exécuter/... à l'extérieur  
/par des entreprises (privées)/par des travailleurs indépendants/...

faire exploiter/... par un concessionnaire

*(parfois)*

sous-traiter/donner en sous-traitance

*(PARFOIS, mais en principe outsourcing ne comprend  
que la soustraction de services qu'on se rend à soi-même)*

## **outsourced**

extérieur

*use outsourced services:*  
*faire appel à des services extérieurs*

## **outsourcing**

recours à des services extérieurs

impartition [Sylvain-Ménard]

*"recouvre notamment les actes de sous-traitance, cotraitance et concession."*

approvisionnement à l'extérieur [Rob.& Coll. du Mngmt]

sous-traitance [webst]

*opération(s) de sous-traitance*

recours à des entreprises (extérieures) [doc(s)·ONU]

délocalisation [Rob.& Coll. du Mngmt]

*(souvent)*

*externalisation «««««««««««««««««««««««« [DGLF]*

*"provision by 3rd parties of non-core services and activities which  
USED TO BE, ARE OR COULD BE provided By the United Nations" [A/51/804]*

## **outsourcing practices** (ONU)

pratiques en matière d'externalisation

## **outspoken**

direct

franc

qui a son franc-parler

## **outspokenly**

carrément

sans ambages/détours/ménagement

» franc-parler

## **outstanding 1**

excellent

éminent

remarquable

hors pair

exceptionnel

illustre

insigne

brillant

distingué

retentissant

*(succès, p.ex)*

de (tout) premier ordre/plan

## **outstanding 2**

existant

en circulation

*shares outstanding:  
actions en circulation*

non exécuté / à exécuter [Sylvain-Ménard]

*outstanding orders*

restant à régler/percevoir » *cf. aussi "outstanding (compta/fi)"*

subsistant/qui subsiste/qui existe encore

auquel il n'a pas encore été répondu/donné suite/...

non réglé / dont le cas/sort n'a pas encore été réglé

(encore/toujours) attendu/en attente

en suspens

*problems still outstanding:*  
*les problèmes qui restent en suspens*

inachevé

qui reste posé/qui n'a pas encore reçu de réponse

non encore/qui n'a pas encore été appliqué/exécuté/fait/...

*outstanding typing material:*  
*documents qui n'ont pas encore été tapés*

(qui reste) à régler/résoudre/accomplir/exécuter/payer/...

*outstanding issues:*  
*questions à régler*

en souffrance/retard » manquant/qui manque encore

» *qui n'a toujours pas été établi/présenté/effectué/...*  
» *resté lettre morte*

qui n'a pas encore été réglé/résolu/éliminé/honoré/régularisé/..

*outstanding commitments:*  
*engagements non réglés*

### **outstanding 3 (compta/fin.)**

qui reste dû / que ... doit encore

» (l'/les) encours

*outstanding loans to ... :*  
*l'encours des prêts accordés à ...*

dont ... demeure redevable

exigible

*(parfois; cf. "payable")*

non (encore) acquitté [Lex.gén.]

*outstanding contribution:*  
*contribution non acquittée*

arriéré/impayé/qui reste dû

» *arriéré(s): dette échue et qui reste due*

en circulation / non compensé / impayé [Sylvain-Ménard]

*outstanding checks/shares*

non réglé / impayé [Sylvain-Ménard]

*outstanding receivables*

*outstanding commitment:*  
*engagement non réglé (ONU/lex)*

non acquitté [Lex.gén.]

*outstanding contribution:*  
*contribution non acquittée*

non remboursé/restant à rembourser

*outstanding mortgage balance:*

*montant non remboursé/restant dû/ restant à rembourser de l'emprunt hypothécaire*

**outstanding commitment** (ONU)

engagement non réglé [Lex.gén.]

**outstanding contribution** (ONU)

contribution non (encore) acquittée [Lex.gén.]

somme dont (...) demeure redevable [A/RES]

contribution exigible

**outvote**

mettre en minorité

**outward investment**

investissement (réalisé) à l'étranger [Gloss.OCDE]

investissement extérieur [Gloss.OCDE]

**outward redeployment**

PAS "~~redéploiement externe~~" <-----NON !!!!!!!!!!!!!

perte de poste(s) par transfert/transféré(s)

**outweigh**

l'emporter sur

*the pluses outweigh the minuses:*

*les avantages l'emportent sur les inconvénients*

dépasser

avoir plus de poids/d'importance que

faire oublier/taire/mettre de côté

primer

*(transitif)*

peser plus lourd que

être plus grand/important/considérable/... que

prévaloir contre

faire plus que compenser/contrebalancer/annuler

valoir plus » ne pas valoir

*the cost may outweigh the benefits:*

*les avantages (attendus/prévus/escomptés/..) risquent de ne pas valoir la dépense*

## **over-(...)**

trop

surplus

excès/excessivement

abus de/abusif

*oversimplification:*  
*simplification abusive*

sur(...)

*(surestimer, surréagir, ...)*

plus que nécessaire/qu'il ne convient/...

## **over-emphasize**

exagérer / donner une importance exagérée/démesurée à

## **over-represented**

surreprésenté [doc(s)-ONU]

*(pas de trait d'union)*

## **over-stretched : cf. "overstretched" (cf. aussi "stretched")**

## **over-the-counter**

en vente libre

*over-the-counter medication:*  
*médicament en vente libre/sans ordonnance*

## **over and above**

en sus de

qui vient (encore) s'ajouter à

## **over the past ...**

depuis ...

*over the past 10 years:*  
*depuis 10 ans*

ces derniers ...

*ces dernières années*

» écoulé

*over the past year:*  
*au cours de l'année écoulée*

## **over the years**

au fil des ans



d'année en année  
le temps passant  
année après année  
d'une année à l'autre  
au fur et à mesure que pass(ai)ent les années

### **over time**

progressivement/petit à petit  
à la longue  
à terme  
avec le temps  
au fil du temps/des ans/des années/...

### **overachiever**

bon/excellent élève  
fort en thème/(grosse) tête » prix d'excellence

### **overall adj.**

collectif  
d'ensemble  
commun  
global  
universel  
d'ordre/sur un plan général  
» l'ensemble/la masse de » enveloppe

*overall budget:*  
*masse/enveloppe budgétaire*

général/en général

*overall impression:*  
*impression générale*

total » au total

*overall treatment time:*  
*durée totale du traitement*

*the overall number of...:*  
*le nombre total de ...*

### **overall adv.**

sur tous les plans  
d'une manière générale  
globalement

en général  
collectivement  
au niveau/sur un plan général  
en tout  
en moyenne  
au total/globalement  
dans l'ensemble/dans son ensemble

**overall assessment**

bilan général

**overall authority**

responsabilité générale » être globalement responsable de  
» *assurer la direction de*

**overall budget level**

masse budgétaire [A/RES]

**overall direction , supervision and managment (ONU)**

direction, supervision et gestion générales

**overall direction / overall guidance**

supervision  
contrôle

**overall lack of direction**

manque de cohésion

**overall orientation (ONU: plan-programme biennal)**

orientation générale

**overall plan design (Caisse des pensions)**

structure générale du régime (des pensions) [doc(s)·ONU]

**overall rate / level of postponement (of outputs) (ONU)**

taux global d'ajournement (des produits) [doc(s)·ONU]

*A/47/159*

**overall rate of implementation (of outputs) (ONU)**

taux global d'exécution (des produits) [doc(s)·ONU]

**overall responsibility for**

responsabilité générale/globale

» être globalement/généralement responsable de

être responsable, d'une manière générale, de

» avoir pour mission générale

**Overall Review and Appraisal of the implementation of Agenda 21**

examen et évaluation d'ensemble de la mise en oeuvre d'Action 21

*A/RES/50/113*

**overall strategy** (ONU/PMT)

stratégie

*(SFTR/NS/1990/3)*

**overall supervision/ general supervision**

supervision

contrôle

direction

supervision directe ou indirecte

**overarching** *(cf. aussi Vade-Mecum)*

général/global

suprême

fondamental

qui domine/dépasse/transcende tous les autres

qui embrasse/domine/imprègne/relie/couvre tout

*(Concise Oxford: = "all-embracing")*

primordial [Meertens]

**overbooked**

survendu

**overbudgeting**

surestimation des dépenses

*there was considerable overbudgeting:*

*les dépenses inscrites au budget sont fortement surestimées*

**overburdened**

surchargé

engorgé

**overcharge n.**

supplément/majoration » *cf. aussi ..... "surcharge" [Rob.&Coll.·du·Mngmt]*

surfacturation

» trop-payé

trop-perçu

**overcharge v.**

surfacturer

**overcome**

vaincre

surmonter

résoudre / trouver une solution à

se remettre (des suites) de

remédier à

l'emporter sur

venir à bout de/avoir raison de [Meertens]

dominer/maîtriser

**overdependence (on)**

dépendance excessive (à l'égard de) [doc(s)·ONU]

**overdose**

excès » indigestion

surdose

*(recommandation officielle)*

**overdue / past due**

échu [Sylvain-Ménard]

arriéré [Sylvain-Ménard]

en souffrance [Sylvain-Ménard]

en retard [Sylvain-Ménard]

**overexpenditure / over-expenditure**

dépassement de crédits [Lex.gén.]

### **overextended**

qui a des charges financières excessives [Rob.& Coll. du Mgmt]

qui a du mal à faire face à ses charges

en déséquilibre

*(en ce qui concerne les charges, les revenus, les capacités,...)*

### **overfishing**

surexploitation des ressources halieutiques

*cf. aussi: Lex, Meertens.*

### **overhaul n.**

refonte

remise en ordre

remise à neuf

*(d'une machine,...)*

révision complète

*(d'une machine,...)*

remise en état

remaniement

réaménagement

modernisation

réorganisation

réforme (complète) » *cf. aussi* ..... "reform"

réfection

### **overhaul v.**

refondre

transformer radicalement

remettre à neuf

réviser de fond en comble

remettre (entièrement) en état

repenser » *cf. aussi* ..... "redesign"

remanier (complètement/de fond en comble) [Vade-Mecum]

réorganiser (complètement)

### **overhead projector**

rétroprojecteur

**overhead ratio**

coefficient de frais généraux [doc(s)-ONU]

**overlap n.**

(point de) chevauchement

présence simultanée

superposition

**overlap v.tr.**

empiéter sur

chevaucher

**overlap v.**

se recouper

se chevaucher

empiéter sur

se superposer

**overlap factor** (pérations de maintien de la paix)

coefficient de chevauchement [doc(s)-ONU]

**overlay currency risk management**

écrémage du risque de change [PROP.]

gestion "overlay"/"gestion overlay" du risque de change [sources·diverses]

gestion transversale du risque de change [PROP.]

**overload post** (ONU)

poste d'appoint [Gloss.CFPI]

**overnight**

du jour au lendemain

dans la nuit

dès le lendemain

pour la nuit

*detained overnight:*

*retenu (en prison/au commissariat) pour la nuit*

» passer le nuit

*detained overnight:*

*a passé la nuit (en prison/au commissariat)*

*stayed overnight:*  
*y a passé la nuit*

### **overnight call rate**

taux au jour le jour des fonds disponibles sur demande [SGtok]

### **overpayment**

trop-versé

*(inconnu du P.Robert mais employé par le Trésor Public)*

somme/... versé/... à tort

versement(s)/règlement(s)/remboursement(s)/... excédentaire(s)

trop-perçu

somme/montant indûment versé(e)/payé(e)

trop-payé

*(inconnu du P.Robert)*

surversement?

*(néologisme utile à lancer?)*

versement/paiement excessif/excédentaire

paiement trop élevé / paiement/achat à un prix trop élevé/excessif

### **overperformance**

surperformance

résultats exceptionnels/plus que satisfaisants/dépassant les/toute attente(s)

performance exceptionnelle/plus que satisfaisante/dépassant les/toute attente(s)

### **overprint / overprinting**

repiquer / repiquage [pub]

### **overrated**

surfait

qui ne mérite pas sa réputation

### **overreach**

surestimer ses moyens/forces

essayer d'aller trop loin

outrepasser ses pouvoirs

essayer de/vouloir trop en faire

avoir les yeux plus gros que le ventre

**overreact**

avoir une réaction excessive/disproportionnée

**overregulate**

imposer une réglementation tatillonne

**override**

primer

passer outre à

*(parfois)*

prévaloir/l'emporter sur

**overriding**

prioritaire

*overriding priority:*

*priorité absolue*

déterminant

dominant

» avant tout

primordial

numéro un

prépondérant

qui l'emporte (sur tous les autres)

supérieur

*l'intérêt supérieur ...*

absolu [Vade-Mecum]

*overriding need/priority:*

*nécessité/priorité absolue*

**overrun / over – run 1**

dépasser / dépassement

*de crédit/de devis/...*

**overrun 2**

envahir

balayer

*(les défenses, les défenseurs, l'adversaire, l'opposition, ...)*

**overseas**

(à l') étranger



hors-frontières

extérieur

*le marché extérieur*

outre-mer

*(parfois)*

dans le reste du monde

entre pays » international

*(parfois)*

### **Overseas Properties Management Information Exchange Network**

Réseau d'échange d'information sur la gestion des biens immobiliers hors Siège

*(A/55/210)*

### **oversee**

surveiller

superviser

contrôler

administrer

diriger

*(parfois)*

### **overseer (of OIOS)**

administrateur par intérim

*(du BSCI)*

*rép. tél.*

### **oversight**

inspection

surveillance

supervision [A/RES]

*oversight and coordination mechanisms:*

*mécanismes de supervision et de coordination*

contrôle (interne)

### **oversight body**

organe de contrôle [A/RES]

### **oversight coverage 1**

étendue/portée des contrôles

## **oversight coverage 2**

activités/opérations de contrôle

## **oversight mechanism 1**

mécanisme de contrôle

*the oversight mechanisms of the United Nations system:  
les mécanismes de contrôle des organismes des NU*

## **oversight mechanism 2**

organe de contrôle

*reports prepared by oversight mechanisms:  
les rapports des organes de contrôle*

## **Oversight Support Unit (ONU)**

Groupe de l'appui aux activités de contrôle

*SFTR/PN/97/5*

## **oversize**

démesuré

## **oversnow vehicle / oversnow scooter**

autoneige/motoneige [AA]

## **overspending**

dépenses excessives [doc(s)·ONU]

sur-utilisation (des CIP)

\*\*\* *PNUD*

dépassement (de crédit(s)/de budget)

## **overstate**

exagérer

gonfler

surestimer

surévaluer

## **overstatement**

» c'est un (bien) grand mot

exagération

**overstocks**

fins de série

**overstretched** (cf. aussi "stretched")

exploité/... au-delà de sa capacité/ses moyens/...

trop sollicité

insuffisant pour faire le travail demandé

surendetté

au bord de la rupture

surchargé

surexploité [doc(s)·ONU]

*the already overstretched infrastructure for services:  
les infrastructures de services déjà surexploitées*

qui n'a pas les moyens de faire face à la demande/à l'ampleur de sa tâche/...

excessivement sollicité/mis à trop rude épreuve

**oversupply**

offre excédentaire

surabondance

excédent(s)

» trop nombreux/en trop grosse quantité/...

pléthore

saturation du marché

» production excédentaire/surproduction

*(souvent)*

**overt**

avoué

**overtaken by events**

devenu caduc

devenu sans objet

qui n'est plus d'actualité/qui a perdu son actualité

qui n'est plus à l'ordre du jour

qui n'est plus valable/qui ne s'applique plus/...

(rendu) obsolète

*que les événements/l'actualité/l'évolution de la situation/...a/ont rendu obsolète*

## **overtly**

au vu et au su de tous  
sans (prendre la peine de) se cacher  
ouvertement

## **overtones**

relents  
*overtones of racism :*  
*relents de racisme*

## **overture**

geste d'ouverture [doc(s)·ONU]  
main tendue  
initiative (diplomatie/de paix/de réconciliation/...)  
offre de concertation  
*(parfois)*

## **overuse n.**

surexploitation  
utilisation excessive/trop fréquente/en trop grande quantité/...  
emploi excessif / recours excessif à  
utilisation abusive/abus de

## **overuse v.**

utiliser trop souvent/en trop grande quantité/...  
surexploiter  
abuser de

## **overview**

aperçu/survol général  
bilan  
généralités  
*(en titre)*  
vue d'ensemble » panorama  
présentation générale  
récapitulatif  
tableau (général)  
synthèse [doc(s)·ONU]

*Reports on ...: an overview:  
Rapports sur ...: rapport de synthèse  
/Rapport de synthèse sur ..*

» présenter/exposer/... les/dans ses grandes lignes  
résumé » *cf. aussi* ..... "*executive summary*"  
passage en revue » passer en revue  
examen/analyse d'ensemble » *cf. aussi* ..... "*review*"  
exposé général/bref exposé/compte rendu succinct  
panorama/tour d'horizon  
grandes lignes/faits saillants/chiffres clés  
» ... *en quelques chiffres*

## **overview of the financing of United Nations peacekeeping operations**

~~aperçu général du financement des opérations de maintien de la paix des Nations Unies  
(A/57/723, p.ex)~~

Rapport d'ensemble sur le financement des opérations de maintien de la paix des Nations Unies (*formule en usage à compter de janvier 2017*)

## **overview report**

rapport de synthèse  
rapport d'ensemble  
rapport général

## **overwhelm**

vaincre/avoir raison de/balayer/emporter  
dépasser » *cf. aussi* ..... "*be overwhelmed*"  
submerger/inonder/envahir/remplir  
s'imposer

## **overwhelming**

insurmontable  
(*tâche, défi, chagrin, ...*)  
immense [Vade-Mecum]  
écrasant  
(*majorité, responsabilité, ...*)  
quasi unanime  
accablant  
(*tâche, charge, preuves, ...*)  
(extrêmement) impressionnant  
irrésistible

*(temptation, p.ex)*

qui s'impose

imposant/impressionnant

affolant/déconcertant

décourageant/repoussant

*(par sa taille, sa complication, sa difficulté, ...)*

### **overwhelmingly**

en (très) grande majorité

### **owing to** : cf. "due to"

(n'en déplaît aux éditeurs)

### **own adj.**

à soi

propre

personnel

### **own contributions** (Caisse des pensions)

propres contributions

*(StatReg. Caisse des pensions)*

### **own v.**

cf. notamment ..... "ownership 2"

### **owner**

titulaire

propriétaire

détenteur

*(de titres, ...)*

### **ownership 1**

appartenance

actionnariat

les propriétaires/actionnaires

contrôle

*under public/private ownership:  
sous contrôle public/privé*

possession

(droit/titre de) propriété

capital

*ownership structure:  
composition du capital*

## **ownership 2a : solution de base**

appropriation/réappropriation » s'approprier/se réapproprier

*\*\*\* Traduction officielle DGLFLF \*\*\**

sentiment/impression de paternité

## **ownership 2b (autres idées et solutions)**

(sentiment de) paternité

» s'identifier (à)

» prérogative

*(MAP/CFPI)*

» prendre les rênes

» se sentir pleinement associé/directement impliqué/en prise directe

apanage

*(guère utilisable, et pourtant P.Robert:*

*"Ce qui est le propre de qqn ou de qqch.; bien exclusif, privilège")*

» le ... de ...

*...based on African ownership and leadership:*

*fondé sur le principe selon lequel ce sera le plan de l'Afrique, dirigé par l'Afrique*

prise en main » prendre en main

*national ownership/country ownership:*

*prise en main du programme par le pays [UNTERM]*

maîtrise/direction » être (seul) maître de / tenir les rênes

sentiment de propriété/paternité/responsabilité/d'exclusivité/..

*(considérer comme "son bébé")*

» implication / participation active

*» s'investir/s'impliquer/se sentir impliqué » impliquer*

» (avoir l'impression d')être un acteur à part entière

adhésion » adhérer (pleinement) à

» faire sien / adopter/considérer comme sien

*» accepter pleinement le principe de*

» considérer comme sien/sa chose/son bébé » bien à soi

*(» (en) faire son bébé)*

*»»» (sentiment/impression de) paternité «««*

» [en] faire son affaire

*take ownership in/of s/th: en faire son affaire*

*national ownership of the electoral process:  
faire des élections une affaire [à 100%] [adj. de nationalité]*

**ozone-depleting**

qui appauvrit la couche d'ozone [Meertens]  
destructeur de la couche d'ozone

**ozone-friendly**

sans danger pour la couche d'ozone [Gloss.OCDE]  
qui n'attaque pas/n'appauvrit pas/ne nuit pas à la couche d'ozone

**ozone damaging**

qui attaque la couche d'ozone  
nuisible pour la couche d'ozone

**ozone depletion**

appauvrissement de la couche d'ozone [sources diverses]



# Tesorix

le sacrament  
des traducteurs  
et des traductrices

## **pace**

allure  
rythme  
cadence  
train

*at the current pace:  
au train où nous allons/où vont les choses*

## **Pacific region**

région du Pacifique

## **Pacific rim**

Bassin du Pacifique  
*(cf.: "P... rim countries")*  
ceinture du pacifique [onu:?]  
le pourtour du Pacifique

## **Pacific rim countries**

pays (riverains) du Pacifique [Gloss.Banque mondiale]  
pays du Bassin du Pacifique [Gloss.Banque mondiale]

## **package**

forfait  
*(tourisme)*  
formule  
train de mesures  
solution globale  
jeu

*the proposed package:  
le jeu de propositions*

programme

*the deficit reduction package put together in the aftermath of the stock market crash*

*training package:  
programme de formation*

batterie

» total

*remuneration package:  
rémunération totale*

règlement d'ensemble / compromis général/global

dispositif

*political package:  
dispositif politique*

*logistic support package:  
dispositif de soutien logistique*

ensemble » *cf. aussi ..... "set"*

module

*training package:  
module de formation*

*population package:  
module (du Plan d'action) relatif aux questions de population*

plan » *cf. aussi ..... "plan"*

*(de paix/financement/de réforme(s)/...)*

bloc / tout

*as a package:  
en bloc/comme un tout*

lot/assortiment » lot promotionnel/offre groupée » promotion

» *bouquet*

» *"kit" (anglic.)/coffret/panier*

## **(consumer) packaged goods**

produits de consommation (courante)

*Consumer packaged goods (CPG), also known as fast-moving consumer goods (FMCG), are those that developed world consumers aim to replace frequently, such as food, soft drinks and toiletry items but also lower end consumer electronics goods, such as the cheaper mobile phones and MP3 players.*

## **packaging**

emballage

packaging

conditionnement

présentation

**packet-switched data network**

réseau de commutation de paquets [Ginguary]

**packing and assembly** (UNICEF)

emballage et emmagasinage [doc(s)·ONU]

**pad / (touch-screen) tablet**

tablette (tactile) [fiche·termino]

**paging device / pager**

bipeur

*(langage courant)*

téléavertisseur [Termium]

**paid-in contributions** (ONU)

contributions (effectivement) versées

**paid from**

imputé sur le budget de

*paid from assessed peacekeeping operations:  
(dont le poste/traitement est) imputé sur les budgets des  
opérations de maintien de la paix financées par quotes-parts*

**paid leave**

congé avec traitement [doc(s)·ONU]

**paid rest and recuperation travel** (ONU)

congé de détente avec prise en charge des frais de voyage [AF]

*NB: la traduction est juste, c'est l'anglais qui est tordu.*

**pain**

pénible désagrément

**painful**

difficile à supporter

dur

pénible

cuisant

triste

affreux/horrible/terrible

abominable/atroce

douloureux

qui cause beaucoup de souffrance/bien des souffrances/de grandes souffrances

### **painfully**

péniblement

tristement

à grand-peine

trop » n'être que trop ...

difficilement » avoir du mal à ...

à ses dépens

malheureusement

à grand coût

### **painstakingly**

minutieusement

### **paint oneself into a corner**

se piéger (soi-même)

s'acculer dans un coin/dans une impasse

*(» se fourrer dans une impasse)*

se mettre dans une position/situation inextricable

### **painting and repainting** opérations de maintien de la paix

mise en peinture [lex.PKO]

### **Palestine refugees**

réfugiés de Palestine

*(et NON "palestiniens")*

### **Palestinian (Executive) Authority**

Autorité palestinienne

*(NSP+Syce.arabe)*

### **Palestinian (National) Authority / Palestine (National) Authority (PNA)**

Autorité palestinienne

### **Palestinian and (all) other Arab territories occupied by Israel**

le territoire palestinien et (tous) les autres territoires arabes occupés par Israël

(SFTR/PN/1990/1)

### **Palestinian Council**

Conseil palestinien

### **Palestinian observer (ONU)**

Observateur palestinien

*Et NON "de la Palestine"*

*(babil répartiteur 19/03/01 ... peut-être caduc depuis 2012)*

### **pallet loading system (PLS)**

système de chargement de palettes

### **palm / palmtop**

format calculette [Ginguay]

### **palmtop computer**

ordinateur de poche [DGLF]

### **pamphlet**

opuscule [doc(s)·ONU]

brochure

### **Pan American Health Organization (PAHO)**

Organisation panaméricaine de la santé [Lex.gén.]

### **panel**

brochette

*p.Robert: fam.*

invités/experts/tribune [Rob.&·Coll.]

groupe (d'experts/de spécialistes/de personnalités/...)

bureau

table ronde » cf. .... "panel discussion"

collège [MEERT]

*a three-judge panel :*

*un collègue de trois juges*

jury

aréopage

groupe d'étude [doc(s)·ONU]

panel

*p.Robert: "Groupe de discussion, animant une table ronde."*

comité/conseil

*Panel of the Wise:  
Conseil des Sages*

chambre

*(du comité paritaire de discipline, p.ex--cf. Règlmt du Personnel)*

panel (de consommateurs) [ROB.& COLL.-DU-MNGMT]

*p.Robert: "Échantillon permanent de personnes interrogées  
régulièrement sur différents sujets: panel de consommateurs, ..."*

### **panel discussion**

table ronde

débat d'experts

réunion-débat [Vade-Mecum]

### **panel of commissioners**

sous-commission

comité restreint/spécial

*(de membres d'une commission)*

### **Panel of the Joint Appeals Board / JAB panel (ONU)**

Chambre de la Commission paritaire de recours [AF]

la Commission [(paritaire) de recours] [JLB]

*(le rapport rendu par un "panel" l'est au nom de la Commission,  
ce qui permet d'utiliser ce raccourci dans le corps du texte)*

### **Panel on United Nations Peace Operations**

Groupe d'étude sur les opérations de paix des Nations Unies

*(et NON "~~de l'ONU~~...") (rapport: A/55/305-S/2000/809)*

*"...de l'ONU": **uniquement** quand on cite le titre d'un rapport entre guillemets*

### **panel panel**

panneau de configuration

### **panel survey**

enquête périodique

*(auprès d'un/du même groupe témoin)*

### **panelist / panellist**

membre du/d'un jury

invité/expert/personnalité

*(à une réunion-débat, p.ex: ceux qui sont sur le podium)*

## **Panmunjom Mission of the Korean People's Army**

Mission de l'Armée populaire coréenne à Panmunjom [doc(s)·ONU]

### **paper**

note

texte

document

mémoire

communication

devoir/dissertation/thèse

exposé (écrit)

étude

*statistical papers:*  
*études statistiques (...Série ..., No ..)*

article/papier

rapport

descriptif

*(parfois)*

### **paper-based**

sur support papier

### **paper products**

produits en/à base de papier

### **paper shredder**

déchiqueteuse (de documents)

### **paperless**

sans (support) papier [Meertens]

à documents/documentation dématérialisés/e

dont la documentation/les documents est/sont fournie/s en ligne

» à *documentation en ligne*

### **paperless committee system**

dématérialisation de la documentation des comités

système des comités sans documentation papier/à documentation en ligne (uniquement)

## **paperwork**

documents/pièces/paperasses  
paperasserie  
travail documentaire [?]  
travaux d'écriture  
formalités écrites  
exploitation/manipulation/traitement de documents/dossiers/...  
établissement des documents/pièces/papiers (nécessaires)

## **paradigm**

modèle

## **paradigm shift**

coupure épistémologique  
mutation dans la conception de ...

## **paragraph**

sous-section

*parfois, p.ex:*

*paragraph 3.6 (of/in section 3):  
sous-section 3.6*

*(notamment dans les ST/SGB)*

## **paragraph / section (jur.)**

article

*(souvent)*

## **parallel adj.**

organisé en marge (de)  
simultané/qui se déroule en même temps  
parallèle » en parallèle

## **parallel v.**

faire pendant à [Vade-Mecum]

rappeler

*(parfois, p.ex:*

*X's responsibilities parallel those of Y:  
les attributions de X rappellent celles de Y)*



**parallel chambers** (UNICEF, CEDAW)

chambres parallèles

*Chambre A, chambre B*

**paramedic**

auxiliaire médical [Meertens]

ambulancier-secouriste [Meertens]

**paramount**

capital

qui compte le plus [Rob.&·Coll.]

*be paramount:*

*compter le plus*

suprême

primordial

(d'une importance) suprême [Rob.&·Coll.]

dominante

*Charte: art. 101.3:*

*the paramount consideration:*

*la considération dominante (dans le recrutement ...)*

**paraprofessional**

auxiliaire [Termium]

auxiliaire qualifié

*jargon ONU: administrateur auxiliaire*

**paraseismic engineering**

génie parasismique

**parent adj.**

cf. mots composés + Lex.gén + Vade-Mecum

**parent body**

organisme de tutelle [Vade-Mecum]

instance supérieure [Lex.gén.]

organe dont relève ... [Lex.gén.]

**parent company**

société mère

**parent document**

le corps du document

**parent duty station (ONU)**

lieu d'affectation auquel ... est rattaché

lieu d'affectation d'origine/principal

*(en cas de mission ou de détachement, p.ex; notion apparemment très voisine de celle lieu d'affectation "officiel"-disp.101.6 du RP)*

**parent v.**

élever ses enfants

**parentage**

filiation

**parenting**

éducation (des enfants)

manière d'élever ses enfants

**Paris Peace Conference**

Conférence de paix de Paris

*PN/95/7*

**parking permit or decal (ONU)**

permis de stationnement ou vignette

**parks and gardens**

espaces verts

**Parliamentary Assembly of the Council of Europe**

Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe

**parliamentary documentation**

documents de conférence [Lex.gén.]

documentation délibératoire

*A/54/6/Rev.1*

documentation destinée aux organes délibérants [Lex.gén.]

>>>>>>> formule consacrée pour le **BUDGET ONU** <<<<<<<<<<

## **parliamentary services** (budget-programme ONU)

services fournis aux organes délibérants [PN]

### **part 1**

branche

tranche/couche

élément (constitutif)

partie

segment

fraction

pan

secteur

titre/chapitre/... » *cf. aussi .. "part/section of the budget"*

*(grande partie d'un document)*

extrait/passage

morceau/fragment

volet » aspect

région

*(part of the country/world)*

portion » proportion/pourcentage

élément/composante » *cf. aussi ..... "element"*

### **part 2**

participation

contribution » *cf. aussi ..... "contribution"*

rôle » *cf. aussi ..... "play one's part"*

### **part of**

certains éléments de

*a part of the French press:*

*certain elements of the French press*

### **part of the solution**

élément de la solution / élément de solution

*XYZ became part of the problem, not of the solution:*

*XYZ est devenu un élément du problème, pas de la solution*

» faire partie de la solution

*XYZ is part of the problem, not of the solution:*

*XYZ fait partie du problème, pas de la solution*

» la solution passe par ...

*XYZ is part of the solution:  
la solution passe (notamment) par XYZ*

**part of the budget /// section of the budget (ONU)**

titre / chapitre du budget [doc(s)·ONU]

*expenditure by part and section:  
dépenses par titre et par chapitre*

*\* Part I/II/...: titre premier/II/...*

**partial 1**

incomplet

**partial 2**

partial

indulgent/d'une indulgence excessive

*(parfois)*

qui a un parti pris (favorable/défavorable)

**partial exchange risk cover**

couverture partielle du risque de change [BEI]

*to seek partial exchange risk cover under existing legislation:  
demander la couverture partielle du risque de  
change conformément à la législation en vigueur*

**partial funding system (ONU)**

formule du financement partiel [doc(s)·ONU]

**participant**

intervenant

membre

stagiaire

*(au sens de participant à un stage/séminaire/...)*

participant

interviewé/personne interrogée

**participant Caisse des pensions**

participant [Gloss.CFPI]

*(à la Caisse)*

*cf. "be/remain ou become a participant", "enter the Fund"*

cotisant ou prestataire / cotisants et prestataires

**participant in the Fund/participant of the Fund** (Caisse des pensions)

participant à la Caisse [doc(s)·ONU]

cotisant ou prestataire/cotisants et prestataires de la Caisse

**participate**

participer

prendre part

*actively participate:*  
*prendre une part active*

intervenir

jouer un rôle

avoir son mot à dire

**participating**

représenté

**participating organization** Caisse des pensions

organisation affiliée (à la Caisse) [Gloss.CFPI]

**participating State** (OSCE)

État participant

» *les États participants de l'OSCE*

*(cf. p.ex Charte de sécurité européenne-Istanbul 1999)*

**participation**

concours

*(parfois)*

**participatory development** (PNUD)

développement participatif

*(NS/92/2)*

**particularly**

en particulier

particulièrement

spécialement

notamment

surtout

singulièrement

d'abord / à commencer/en commençant par

## **particulars**

définition (précise/détaillée)

caractéristiques signalétiques [Rob.&·Coll.]

coordonnées

*(parfois)*

description (précise) » signalement

renseignements/données personnel(le)s

détails/renseignements (détaillés)/données détaillées

*cf. aussi ..... "details"*

renseignements utiles (concernant ...)

## **partisan**

partial

politiquement motivé

partisan

*P.Robert: "Qui témoigne d'un parti pris, d'une opinion préconçue"*

qui obéit (aveuglément) à son parti/défend (avant tout) la cause de son parti

politisé

politicien » politique politicienne/politique des partis

## **partisanship / partisan politics**

esprit partisan

esprit de parti [Rob.&·Coll.]

politique partisane [Rob.&·Coll.]

politique politicienne

*(parfois)*

## **partition n.1**

cloison

## **partition n.2**

partage

découpage

éclatement

dépeçage

compartimentage [Lex.gén]

démembrement

## **partner**

correspondant

associé

partenaire

interlocuteur

allié

... associé à ... / avec lequel ... travaille

*UNICEF and its partners:*

*l'UNICEF et les organisations associées à son action /avec lesquelles il travaille*

(autre) participant

*partners in:*

*les autres/ceux qui participent (également) à*

## **partner v.**

s'associer

## **partnership 1**

solidarité [Lex.gén.]

association

alliance/coalition

» unir ses forces/s'associer/se coaliser

entreprise commune [Lex.gén.]

relations de partenariat [doc(s)·ONU]

*encouraged UNICEF to strengthen its partnerships:*

*a encouragé l'UNICEF à renforcer ses relations de partenariat*

partenariat

*P.Robr: "association d'entreprises, d'institutions*

*en vue de mener une action commune"*

association de partenariat

*(couramment employé par les ONG)*

collaboration / travail d'équipe » cf. .... "cooperation" [Lex.gén.]

*strengthening partnership with:*

*resserrer les liens de collaboration avec*

## **partnership 2**

société de personnes

*catégorie d'entreprises commerciales regroupant la société en*

*nom collectif, la société en commandite simple et la SARL*

## **Partnership for Peace**

Partenariat pour la paix

*L'État du Monde 95: le programme "partenariat pour la paix"*

## **party**

fête

pot

festivité

soirée

réception

dîner/déjeuner

soirée/après-midi dansant(e) / pince-fesses/sauterie

*(boum, surboum, surpatte)*

## **party (to a treaty/...)**

partie

signataire

## **PAS cycle (ONU)**

cycle du PAS

## **PAS Joint Monitoring Committee (ONU)**

comité mixte de suivi (de la mise en œuvre du PAS)

## **pass n.**

carte d'accès [Lex.gén.]

## **pass a law**

promulguer une loi [Ervil]

## **pass an exam / pass an examination**

réussir un examen

être reçu à un examen

*(passer un examen = to take an exam)*

## **pass on**

faire passer

transmettre

faire suivre



**passenger**

passager

voyageur

*passenger train:  
train de voyageurs*

**passenger car**

voiture de tourisme

**passenger vehicle**

véhicule particulier

**passengers**

voyageurs

*trains de voyageurs, voyageurs et marchandises*

**passing grade**

la moyenne

note suffisante

**passionate call**

ardent appel [doc(s)·ONU]

**passive smoking**

tabagisme passif

**past**

antérieur

écoulé(s)

*p.ex: au cours du trimestre écoulé*

**Past cooperation and lessons learned** (PNUD, FNUAP)

Coopération passée et enseignements tirés de l'expérience [babil]

**past year (during the/this/...)**

(au cours de) l'année écoulée

**pastoralist**

éleveur

berger

(souvent)

**patch** (informatique)

rustine

*Programme destiné à corriger provisoirement les défauts, les bogues d'un logiciel, dans l'attente d'une nouvelle version.*

**patchwork**

pot-pourri

mosaïque

juxtaposition

assemblage (hétéroclite/désordonné)

**patent rights**

droits exclusifs

**pathetic**

lamentable

pathétique

*(négativement)*

**patrol boat / patrol craft**

patrouilleur [Lex.gén.]

**patrol track** (opérations de maintien de la paix)

piste de patrouille [doc(s)·ONU]

**patrol v.**

patrouiller

*(INTRANS.)*

parcourir

surveiller/contrôler

**patronage**

clientèle

*(généralement, au sens de "fait d'être client")*

clientélisme

*(parfois, p.ex: "Corruption and patronage are serious problems in the [...] territories administered by [...]"-IHT)*

## **patronize 1**

traiter comme un enfant

*(parfois)*

prendre un air protecteur

## **patronize 2**

fréquenter

*(un magasin)*

donner sa clientèle à

## **patronizing**

supérieur

*(ton, attitude, ...)*

condescendant

paternaliste

## **pattern 1**

modèle

échelonnement

courbe/profil

tendance (caractéristique/confirmée/...)

motif/dessin

évolution

*(passée)*

disposition/agencement/ordonnancement/ordonnance/répartition

rythme et composition

*spending pattern:*

*rythme et composition des dépenses*

*if this pattern continues, ...:*

*à ce rythme, ...*

habitudes

*purchasing pattern:*

*habitudes d'achat*

configuration/enchaînement

schéma

*consumption pattern:*

*schéma de consommation*

profil (général)/courbe suivie par

*pattern of collection:*

*profil général des recouvrements/profil de recouvrement (A/48/503 par.7)*

*Career pattern:*

*profil de carrière*

structure/organisation/composition/articulation

*consumption/demand pattern:*  
*structure de la consommation/demande*

physionomie (générale)/profil/grandes lignes/orientations » grandes lignes de la situation  
échelonnement/étalement/répartition/rythme/cycle

*... dans le temps [et/ou] dans l'espace*

*» comment ... a tendance à se répartir dans le temps*

grandes tendances

plan

*traffic pattern:*  
*plan de circulation (parfois)*

déroulement

*(parfois)*

répartition dans le temps » heures/dates/périodes/... de ...

*» périodicité*

rythme

*the current pattern of expenses:*  
*le rythme actuel des dépenses*

succession/suite

*pattern of failure/of lying:*  
*succession d'échecs/de mensonges*

*lacked a clear pattern:*  
*manquaient de suite*

agencement

» constater/généralement

*the pattern has been that ...:*  
*on a généralement constaté que...*

## **pattern 2** (cf. aussi "(past) pattern")

courbe/(courbe d')évolution (passée)/profil dans le temps

tendance (nette/affirmée/marquée/caractéristique/confirmée/...) » enclin:

*a pattern of lying:*  
*... est fortement enclin à mentir/au mensonge*

tendance à ... (systématiquement/régulièrement/habituellement)

*» habitude/pratique courante/...*

» systématique

*a pattern of conduct:*  
*une manière d'agir/un comportement systématique*  
*(cf. "consistent pattern of...")*

réurrence/répétition » répétitivité » cycle » cyclique

*» à répétition, en série » récidive » récidiviste*

*» répétés/récurrents*

constante

*(cf. p.ex "trends and patterns")*

» généralement

*a pattern of high rates in ...:*  
*des taux généralement élevés constatés à ...*

» chronique

» généralisé

*a pattern of looting:*  
*pillage systématique*

régularité » (se produire) régulièrement

*confirmed a pattern of violations:*  
*a confirmé que des violations se produisaient régulièrement*

répétition du même scénario/scénario à répétition/qui se répète  
régulièrement/généralement/systématiquement

*a pattern emerges of..:*  
*on voit se répéter le même scénario: ...*

succession (régulière) » en série

*a pattern of surpluses:*  
*une succession régulière d'excédents*

*a pattern of violations:*  
*des violations en série*

**(past) pattern** (cf. aussi "pattern 2")

style

» avoir toujours eu tendance à

évolution/tendance passée/observée précédemment

habitude » avoir coutume/être coutumier de » avoir plus d'une fois » à répétition

*he has a lying pattern:*  
*le mensonge lui est coutumier/on a souvent pu constater qu'il mentait*  
*» il n'arrête pas de mentir*

*has a pattern of disappearing:*  
*est connu avoir disparu*  
*/s'être volatilisé plus d'une fois*  
*/pour ses disparitions à répétition*

historique

courbe (enregistrée précédemment)

montants enregistrés précédemment » ordre(s) de grandeur

*past patterns of expenditure :*  
*l'ordre de grandeur des dépenses antérieures*

» systématiquement

*he has a pattern of lying:*  
*il ment systématiquement/sans cesse*

succession/accumulation » façon dont les ... se succèdent

*a pattern of failure/of lying:*  
*une succession d'échecs/de mensonges*

**pattern of behavior**

comportement-type [le·Monde]

**pattern of conferences** (ONU)

plan des conférences [doc(s)·ONU]

## **pattern of consumption / pattern of production**

schéma de consommation/de production [doc(s)·ONU]

mode de consommation/de production

## **pay v.**

verser

## **pay-as-you-go**

sans capitalisation [Sylvain-Ménard]

» comptabilisation au décaissement [Sylvain-Ménard]

par répartition [Sylvain-Ménard]

*(régime de retraite, financement, ...)*

## **pay-as-you-go / charge-back (ONU)**

facturation au service rendu [EW]

*(facturation des services de traduction rendus à un autre organisme des NU)*

facturation [EW]

*(si d'après le contexte on sait déjà de quoi il s'agit – voir l'autre traduction)*

## **pay-as-you-go pension plan**

régime de retraite par répartition

## **pay and allowances** opérations de maintien de la paix

soldes et indemnités [doc(s)·ONU]

## **pay and benefits**

rémunération et avantages/prestations

traitement(s) et indemnités [doc(s)·ONU]

## **pay and benefits system**

régime des traitements et indemnités [doc(s)·ONU]

régime des traitements et avantages

régime de rémunération et de prestations

*(Caisse des pensions)*

## **pay attention to**

s'intéresser à

*pay special attention to:  
s'intéresser particulièrement à*

veiller à

réfléchir à

(parfois)

suivre

s'appliquer à

se concentrer sur

se soucier/s'occuper/se préoccuper de

(faire) porter son attention sur/faire attention à/accorder son attention à/diriger son attention vers  
» se pencher sur

### **Pay Comparability Act** (CFPI)

loi fédérale relative à la parité des rémunérations [PN]

### **pay for**

prendre en charge

### **pay for performance** (CFPI) (*cf. aussi "performance pay"*)

rémunération aux résultats

### **pay from**

payer par prélèvement sur

*the exporter is to be paid from the escrow account:*

*l'exportateur sera payé par prélèvement sur le compte-séquestre*

### **pay index**

indice de classement

*A/50/30: glossaire*

### **pay lip service to**

» bonnes paroles

ne défendre qu'en paroles

parler (de qqch) mais ne rien (y) faire

faire semblant de défendre/se faire passer pour un défenseur de

### **pay off**

porter ses fruits

### **pay relativities** (CFPI)

écarts de traitement

(nouvelle norme-cadre--2002)

**pay system** (cf. aussi "pay and benefits system")

régime de rémunération

**pay to play**

il faut payer pour participer

(éventuellement: des dessous de table)

**pay tribute to**

saluer

rendre hommage à

donner un coup de chapeau à

dire (tout) le bien qu'on pense de/(toute) l'estime qu'on a pour

**payable adj.**

dû

exigible [doc(s)·ONU]

*contributions payable as at 1/1/93:*

*contributions exigibles au 1/1/93*

à payer

payable

(au porteur; à vue, au comptant, à crédit, ...)

» redevable [Vade-Mecum]

*payable by X: dont X est redevable*

cf. aussi ..... "be/become due/payable to", "due 2"

» avoir droit à/au versement de

*the allowance is payable to the following:*

*... ont droit à l'indemnité/au versement de l'indemnité: ...*

**payables** : cf. "accounts payable"

**payback (period)/payback time**

temps nécessaire pour atteindre le point mort

(temps/période/délai) d'amortissement/de récupération de l'investissement

**payload**

charge utile [doc(s)·ONU]

**payment (received)**

rentrée

somme perçue



**payment to / payments to**

argent/fonds/... versé(s) à

**payment facility** (Caisse des pensions)

option de paiement (versement d'une partie de la pension à un ex-conjoint)

option du versement d'une partie de la pension à un ex-conjoint

*cf. A/RES/53/210-annexe-art. 45 (revu depuis)*

*cf. aussi notamment A/53/9 par. 284 & s.*

**payment in full and on time** (ONU)

paiement ponctuel de la totalité (des contributions)

paiement ponctuel et intégral

paiement en temps voulu et en totalité

paiement en temps voulu de la totalité/l'intégralité

*(des contributions/quotes parts)*

*» l'intégralité de sa/leur quote(s) part(s)*

**payment plan**

ONUDI: plan de paiement

Comité des contributions: cf. "multi-year payment plan"

échancier

*(parfois)*

calendrier/programme de paiement

**payroll** (ONU)

états de paie [Lex.gén.]

*(s'agissant des fonctionnaires en activité)*

états de paiement

*(des prestations, p.ex, dans le cas de la Caisse des pensions)*

*(càd: liste des bénéficiaires)*

**payroll** : cf. SYLVAIN-MÉNARD + "payroll (ONU)", ci-dessus

**payroll and staff costs** (ONU)

traitements et autres dépenses de personnel

états de paie et dépenses de personnel

**payroll cash list / payroll cash listing** (Caisse des pensions)

liste des bénéficiaires percevant une prestation en espèces

**payroll costs**

coûts salariaux [Lex.gén.]  
dépenses salariales  
dépenses/frais de personnel

**payroll department**

service de la paie [Sylvain-Ménard]

**payroll management**

administration des états de paie  
*(plutôt que "gestion")*

**payroll taxes**

charges sociales [Sylvain-Ménard]  
cotisations sociales [Sylvain-Ménard]

**PDA phone / personal communicator / smartphone / wireless handheld device**

terminal de poche [dglf]

**Peace and Security Council** (Union africaine)

Conseil de paix et de sécurité

**peace building**

consolidation de la paix [Vade-Mecum]  
*post-conflict peace building:*  
*consolidation de la paix après les conflits/un conflit*

**Peace Conference on the Middle East**

Conférence de la paix sur le Moyen-Orient  
*(A/46/35 par. 90)*

**peace consolidation / consolidation of peace**

consolidation de la paix [doc(s)·ONU]  
*(apparemment, pas de différence avec 'peace building')*

**peace consolidation and peacebuilding**

préconsolidation et consolidation de la paix

**peace deal**

accord de paix [doc(s)·ONU]

**peace education**

éducation pour la paix [sources diverses]

**peace efforts**

action en faveur de la paix [A/RES]

**peace enforcement**

imposition de la paix

*A/48/1 par. 278*

**peace force**

force chargée du maintien de la paix

**Peace Implementation Conference** (London Conference) (ex-Yougoslavie)

Conférence sur la mise en oeuvre de la paix

*(Conférence de Londres)*

*et NON "sur la réalisation" (S/1995/1029); PN/95/7*

**Peace Implementation Council (PIC)** (ex-Yougoslavie)

Conseil de mise en oeuvre de la paix

*PN/95/7*

**peace keeping / peace-keeping / peacekeeping**

maintien de la paix [Lex.gén.]

» opérations/activités de maintien de la paix

AUTRES ENTRÉES: cf. .... "peacekeeping"

\*\*\* *sauf exceptions:*

\*\*\* *termes remontant au temps où on mettait un tiret en anglais*

**peace making**

recherche de la paix [Lex.gén.]

instauration de la paix [Lex.gén.]

rétablissement de la paix [Lex.gén.]

*(Létoré)*

**peace mission**

mission pour la paix [A48/1]

**peace of mind**

tranquillité d'esprit

» avoir l'esprit tranquille/en paix

### **peace operation / peace support operation (PSO) (ONU)**

opération de (soutien à la) paix [lex.PKO]

*peacekeeping and peace support operations:*  
*opérations de paix en général et de maintien de la paix en particulier*

\* cf. PKOLEX \*

### **peace talks**

pourparlers de paix [doc(s)·ONU]

négociations de paix

**peacebuilding** : cf. "peace building"

### **Peacebuilding Commission**

Commission de consolidation de la paix [UNTERM]

### **peaceful**

tranquille » dans la tranquillité

paisible

non-violent [Rob.&·Coll.]

pacifique » par des moyens pacifiques

vivant en paix

*éventuellement: pacifié*

non guerrier/sans (recours aux) armes/...

sans violence

calme » dans le calme

dans la paix

*peaceful development:*  
*le développement dans la paix*

### **peaceful utilization**

utilisation à des fins pacifiques

### **peacefully / in a peaceful manner**

dans la sérénité

pacifiquement/par des moyens pacifiques

dans le calme/la paix/la tranquillité

sans violence

sans recours aux armes/sans tirer un coup de feu

sans coup férir

*P.Robert: "vx.: sans combattre; mod.: sans rencontrer la moindre résistance, sans difficulté"*

en bon ordre [Vade-Mecum]

**peacefulness** (*cf. aussi "peaceful"*)

calme

tranquillité

absence de troubles/d'agitation/de conflit/de combat/...

**peacekeeper**

casque bleu

soldat de la paix

(membre du) personnel (des opérations) de maintien de la paix

» force(s) de maintien de la paix

*the role of peacekeepers:  
le rôle des forces de maintien de la paix*

**peacekeeping accounts** (ONU)

comptes des opérations de maintien de la paix

*(A/C.5/47/13)*

**peacekeeping assessment formula** (ONU)

formule de répartition des dépenses afférentes aux opérations de maintien de la paix

**peacekeeping assessments** (ONU)

quotes-parts du financement des opérations de maintien de la paix

répartition des dépenses afférentes aux op. de m. de la paix

*(parfois)*

contributions mises en recouvrement aux fins du financement des opérations de maintien de la paix

**peacekeeping assets** (ONU)

matériel des opérations de maintien de la paix

biens des opérations de maintien de la paix

**Peacekeeping Best Practices Unit** (DPKO)

Groupe des pratiques optimales de maintien de la paix [lex.PKO]

**Peacekeeping Doctrine** (DPKO)

doctrine du maintien de la paix

## **Peacekeeping Reserve Fund (ONU)**

Fonds de réserve pour le maintien de la paix

(et **non** plus "~~pour les opérations de maintien de la paix~~", comme décidé précédemment)

[AD+MAP/17/05/06]

## **peacekeeping support account (ONU)**

cf. "Support account for ..."

## **peacekeeping training centre**

centre de formation au maintien de la paix [UNTERM]

## **Peacemaker website /Peacemaker database**

site Web Négociations de paix/base de données Négociations de paix

[UNTERM]

**peacemaking** : cf. "*peace making*"

**peak adj.** (cf. aussi "*peak v.*")

maximum

au plus fort de ...

de plus grand ...

*peak years of activity:*  
*années de plus grande activité*

de pointe » période de pointe

**peak v.** (cf. aussi "*culminate*")

culminer

battre son plein

atteindre [un/son] maximum/sommet/apogée/plus haut

## **pebibyte**

pébioctet

(Pio)

## **peculiar**

suspicieux

singulier

spécial

à part

particulier

bizarre

**peculiar to**

propre à

limité à

particulier à

qui ne se trouve/n'existe/... qu'à/dans/chez/...

» caractéristique exclusive/originale/propre/particulière

**PEDA model** (ONU)

modèle population-environnement-agriculture-développement [doc(s)·ONU]

**peer**

égal/pair

collègue

**peer-to-peer (P2P / P-to-P)**

pair à pair [dglf]

*(JO 13/05/06)*

poste à poste [dglf]

*(JO 13/05/06)*

entre égaux/camarades/collègues/confrères

d'égal à égal

**peer education**

éducation mutuelle/par bouche à oreille (entre camarades/membres d'un même groupe/...)  
/de camarade à camarade

échanges éducatifs d'égal à égal

transmission/dissémination de l'information entre camarades  
/collègues /membres d'un même groupe/d'une même tranche d'âge/...

transmission horizontale du savoir/du savoir-faire/...

*(p.opp à la verticalité de la hiérarchie)*

**peer group**

pairs [Lex.gén.]

confrères/collègues/camarades

**peer learning** *(cf. aussi "peer education")*

transmission du savoir entre pairs

## **peer pressure**

effet grégaire

besoin de faire comme les autres/les (petits) camarades

pression/influence des pairs/camarades/collègues/...

pression exercée par l'entourage/les autres [Rob.&·Coll.]

effet de groupe

influence/pression du groupe

pression horizontale

*(p.opp à la verticalité de la hiérarchie)*

## **peer review**

évaluation entre collègues/camarades/confrères/homologues

évaluation par les pairs/entre pairs <<<<<<< EXPRESSION CONSACRÉE

examen critique entre confrères/collègues

la critique/le jugement des pairs/collègues/confrères

examen/jugement/appréciation/critique du travail/des prestations/des résultats) par des/les pairs

évaluation (critique) mutuelle/d'égal à égal/entre égaux

*peer review committee:*

*comité d'évaluation critique mutuelle*

*peer review visit:*

*visite d'évaluation mutuelle/entre égaux*

évaluation horizontale (entre pairs/égaux/collègues/homologues)

*(p.opp à la verticalité de la hiérarchie)*

*peer evaluation visits:*

*visites/tournées d'évaluation/d'inspection horizontale*

## **pegged currency/ fixed currency**

monnaie

indexée sur une autre (monnaie)

/qui a une parité fixe par rapport une autre (monnaie)

## **penal system**

système pénitentiaire [s.aut]

*(et NON "pénal", le plus souvent)*

## **penalize**

sanctionner

défavoriser

réprimer (les actes commis par ...)

sanctionner pénalement/poursuivre au pénal



» faire tomber sous le coup de la loi/appliquer la législation pénale à

## **penalty**

peine

sanction

pénalisation

*P.Robert: Désavantage infligé à un individu, à une collectivité*

pénalité

*P.Robert: [Cour.:] Peine; [spécialt:] Sanction pécuniaire appliquée par l'administration*

## **penalty clause**

clause pénale [sources diverses]

*(en cas de non respect des obligations, de retard d'exécution ou de paiement, de non paiement, ...)*

## **pencil pusher**

gratte-papier

## **pending adj.**

en suspens

en cours

en souffrance

qui reste posé/sans réponse/sans solution/non réglé

*the issue is pending:  
la question reste posée*

(encore) inachevé » pas encore terminé/achevé

non/pas encore réglé/(restant) à régler » cf.aussi "outstanding"

*(problème, dette, ...)*

(encore) en instance

*pending before the committee:  
en instance devant le comité*

pendant [!]

*(P.RobR: "En instance, qui n'est pas encore jugé /n'a pas encore reçu de solution")*

en attente (de règlement/de réalisation/...)

## **pending prép.**

d'ici à ce que

en attendant

dans l'attente de

» (être) suspendu à

jusqu'à (ce que)

sous réserve de [Vade-Mecum]

tant que ... ne pas ...

*pending clarification of:  
tant que ... n'aura pas été précisé...*

lorsque ... [sera/aura été/...]

### **pending or on hold**

en instance ou (mis) en attente

*Iraq: en instance = prêt à faire l'objet d'une décision  
en attente = qu'on a décidé de remettre à plus tard*

### **penitentiary**

établissement pénitentiaire [doc(s)·ONU]

### **pension adjustment system** Caisse des pensions

système d'ajustment des pensions

*A/49/30 (gloss.)*

dispositif/mécanisme d'ajustment des pensions

### **pension benefits**

prestations de retraite

### **pension contribution**

cotisation de retraite [doc(s)·ONU]

### **pension entitlement**

(montant de la) pension

*(auquel le retraité a droit)*

pension future » cf. p.opp ..... "pension in payment"

*A/C.5/52/520, ann. V: art.7.2*

droit à pension (acquis)

### **pension fund**

caisse de retraite

*(régime de retraite par répartition)*

fonds de pension

*(régime de retraite par capitalisation)*

**pension in payment** (*cf. aussi "pensions in payment"*)

pension servie » cf. p.opp ..... "pension entitlement"

*A/C.5/52/520, ann. V: art.7.2*

**pension rights** (CFPI)

droits à pension [Gloss.CFPI]

**pension scheme / system**

régime des pensions [Gloss.CFPI]

*United Nations pension system:  
régime des pensions des Nations Unies*

régime de retraite

**Pension Scheme Regulations for Members of the International Court of Justice**

*Règlement concernant le régime des pensions des membres de la CIJ [A/RES]*

**pensionable** (ONU)

qui ouvre droit à pension [doc(s)·ONU]

**pensionable remuneration** (ONU)

rémunération considérée aux fins de la pension [Gloss.CFPI]

*(A/47/30 p.xii/xiii et chap. III)*

rémunération ouvrant droit à pension [Meertens]

**pensions in deferral / pensions in the deferral period**

pensions différées en (période d') attente

**pensions in payment** (*cf. aussi "pension in payment"*)

pensions actuellement servies

pensions versées aux fonctionnaires/... actuellement/déjà re-

*traités/à la retraite /ayant (déjà) pris leur retraite /(déjà) partis en retraite*

**PENSYS Benefit Processing System** (Caisse des pensions)

système (PENSYS) de calcul et de mise en paiement des pensions

*A/52/278 par. 96*

**PENSYS Benefit Revision Subsystem** (Caisse des pensions)

sous-système (PENSYS) de révision des prestations

*A/52/278 par. 97*

**PENSYS Operations Control System (OCS)** (Caisse des pensions)

système (PENSYS) de contrôle des opérations

*A/52/278 par. 96*

**PENSYS Participant System** (Caisse des pensions)

système (PENSYS) de gestion des dossiers des participants

*A/52/278 par. 96*

**pentiti**

"repentis"

*italien: se dit notamment des (anciens) mafieux qui collaborent avec la Justice.*

**people**

gens

l'humanité

personnel

le public

citoyens

individus

personnes

(du) monde

ressources humaines/personnel

ceux (qui ...)

*people living in poverty:  
ceux qui vivent dans la pauvreté*

les hommes (et les femmes)

les uns et les autres

collaborateurs/équipe » cf. .... "staff"

*let's ask my/your people to ...:  
demandons à mes/vos collaborateurs de ...*

la/les population(s) » les habitants

*rural people:  
les populations rurales*

*the people:  
la population*

(les) êtres humains / l'être humain » êtres

*millions of people:  
de millions d'êtres*

## **people-centered**

qui privilégie la dimension humaine  
centré sur les relations humaines  
axé sur le/qui fait une large place au facteur humain  
axé sur l'humain  
axé sur l'être humain/l'individu [doc(s)·ONU]

**people-oriented** : cf. "*people-centered*"

## **people affected by HIV/AIDS (entourage uniquement)**

personnes touchées par le VIH/sida  
*personnes dont la vie est touchée/affectée par le VIH/sida*

## **people living with HIV/AIDS (séropositifs et malades uniquement)**

personnes vivant avec le VIH/sida [UNTERM]  
*(formule critiquée mais consacrée et PC)*

## **people living in extreme poverty**

les miséreux  
*women living in extreme poverty:*  
*les miséreuses*  
gens/personnes/individus/habitants/citoyens/... vivant dans la misère

## **people management**

animation des équipes

## **People Management Training Programme**

Programme de formation à la gestion centrée sur les relations humaines [MG]

## **people power**

pouvoir de la rue  
pouvoir du citoyen ordinaire  
pouvoir des masses

## **people skills**

talents d'animateur

## **people smuggling / smuggling of persons** (cf. aussi "*trafficking*")

traite d'êtres humains  
*(personnes non consentantes)*

trafic de migrants

*(les clients sont demandeurs)*

passage clandestin (de personnes)

*(les clients (migrants, fugitifs, ...) sont demandeurs)*

trafic d'êtres humains

*(personnes consentantes ou contraintes--ou demandeuses qui deviennent contraintes)*

### **People's Assembly**

Assemblée des peuples

*SFTR/PN/97/5*

### **People's Millennium Assembly (ONU)**

Forum du Millénaire

### **People's National Assembly (Algérie)**

Assemblée populaire nationale [doc(s)·ONU]

### **per capita**

par habitant

par individu

par personne

par tête

### **per cent of pensionable remuneration (ONU-Caisse des pensions)**

...% de la masse des rémunérations considérées aux fins de la pension

### **per diem (allowance) (ONU)**

indemnité journalière de subsistance [Lex.gén.]

### **per thousand**

pour mille / p. 1000

### **perceive**

percevoir/ressentir

avoir l'impression de/que

remarquer/(s')apercevoir

percevoir/comprendre/saisir

voir » y voir

sentir

trouver que

**perceive ... as ...** (cf. aussi "perceived as")

interpréter ... comme ...

prendre ... pour ...

avoir l'impression que ... est ...

juger

voir en/dans ... / y voir ...

*it was perceived as ...:*

*on y a vu ...*

*they perceive him as ...:*

*ils voient en lui ...*

**perceived** (cf. aussi "perceive", "perceived as")

» impression, qui donne l'impression de, avoir l'impression que

tel qu'on l'imagine

dont (...) fait état [Vade-Mecum]

*the perceived needs of countries:*

*les besoins dont font état les pays*

que l'on voit/attribue/prête

*its perceived growth potential:*

*le potentiel de croissance qu'on lui attribue*

*its perceived failures:*

*les échecs qu'on lui prête*

apparent/supposé » prétendu

ce qui semble être/ce qui est pris pour » prendre/être pris pour

**perceived as** (cf. aussi "perceive ... as ...")

qui a une image/réputation de

à qui l'on prête (une caractéristique)

qui fait figure de

qui passe pour

qui donne l'impression de/d'être

ressenti comme

*perceived as an aggression:*

*ressenti comme une agression*

considéré comme

**percentage of grade 1 reaching grade 4** (UNICEF)

pourcentage d'enfants inscrits en 1re année qui terminent le cycle de l'enseignement primaire

**percentage of pensionable remuneration** (ONU-Caisse des pensions)

pourcentage de la masse des rémunérations considérées aux fins de la pension

**percentage point**

pour cent-OU-point de pourcentage

*cf. LEX*

**percentile**

centile

*75th percentile:*

*75e centile*

*cf. A/50/30: glossaire*

**perception**

vue de

» trouver que

image

idée que ... se fait

*public perception of ...:*

*l'idée que se fait le public de ...*

» passer pour/avoir l'air de

sentiment

impression » avoir/donner l'impression de/que

**perennial activity / activity of a perennial nature** (ONU)

activité à caractère permanent [mhb]

**perfect**

absolu

*perfect security:*

*sécurité absolue*

**perform v.intrans.**

donner satisfaction

remplir ses promesses » *cf. aussi* ..... "*deliver (the goods)*"

se comporter

*(bien/mal/mieux/...)*

obtenir/donner des résultats

jouer/se produire/donner un spectacle/une représentation

*(artiste)*

fonctionner/assurer sa fonction



*X performs effectively:*  
*X assure sa fonction avec efficacité*

### **perform v.trans.**

assurer  
pratiquer  
interpréter/jouer  
effectuer  
exécuter  
remplir  
*(une fonction, p.ex)*  
faire/accomplir  
*(une tâche, son service militaire, un stage, ...)*  
s'acquitter de  
procéder à  
réaliser  
exercer  
*(une activité, p.ex)*  
administrer  
*(un examen, p.ex)*  
fournir  
*(un service, une prestation, ...)*

### **performance 1**

conduite/comportement  
réalisations  
caractéristiques (de fonctionnement) [VADE-MECUM]  
prestation(s)  
*p.Robert: "emploi critiqué" dans ce sens*  
réussite  
activités/opérations/travail/apport/contribution/...  
résultats (obtenus) » chiffres/statistiques/...  
(bonne) tenue  
*the Franc's/market's good performance:*  
*la bonne tenue du franc/du marché*  
(bon) fonctionnement  
*has a negative impact on XYZ's performance:*  
*nuit au bon fonctionnement de XYZ*  
efficacité (de l'action/l'intervention/...)  
*» efficacité et productivité (cf. p.ex "performance standards")*  
*performance bonus:*  
*prime d'efficacité/de résultat*  
performance  
*p.ex: évaluation de LA performance (d'un individu dans son travail)*  
résultats professionnels

qualité des prestations/du travail/des résultats/des services/..

*work performance:*  
*qualité du travail*

travail/services

*good/satisfactory performance:*  
*bon travail/travail satisfaisant » faire du bon travail/un travail satisfaisant*

productivité/rendement

*investment performance:*  
*rendement des placements/investissements*

## **performance 2**

résultats (obtenus) » chiffres/statistiques/...

qualité des résultats/prestations/du travail

productivité/rendement

*investment performance:*  
*rendement des placements*

progression

*(parfois)*

réalisations

notes (obtenues)/notation

prestation(s)

*p.Robert: "emploi critiqué" dans ce sens*

conduite/activités/travail/apport/contribution/...

exécution des tâches [LEX.GÉN.]

*performance study:*  
*étude de/sur l'exécution des tâches*

efficacité (de l'action/du travail/...)

*» efficacité et productivité (cf. p.ex "performance standards")*

mérite

*promotion based on performance:*  
*promotion au mérite*  
*recognition of performance:*  
*reconnaissance du mérite*

réalisation des objectifs

comportement professionnel

valeur professionnelle

## **performance 3**

jeu/interprétation/prestation

spectacle/représentation/séance

## **performance-based**

axé sur la qualité des résultats/prestations

fondé sur les résultats

jugé en fonction des résultats/de la qualité des prestations

liant la rémunération à la qualité des résultats/prestations  
qui privilégie/fait une large place à la qualité des résultats/des prestations  
reposant sur/conditionné par la qualité des résultats/prestations  
rémunéré en fonction des résultats (obtenus)  
/de la qualité des prestations  
/de l'efficacité (du travail/de l'action/...)

### **performance appraisal (report)**

rapport d'évaluation  
(ST/AI/2002/3)

### **performance appraisal system (PAS) (ONU)**

système d'évaluation et de notation des fonctionnaires [doc(s)·ONU]  
(PAS)  
(ST/AI/2002/3; avant: "de notation" seulement)

### **performance bonus / performance award**

prime d'efficacité  
prime de résultat  
prime de productivité [Gloss.CFPI]  
(ne s'applique pas à tous les types de travail)  
prime de rendement [Gloss.CFPI]  
(ne s'applique pas à tous les types de travail)

### **performance budget**

budget de fonctionnement [gatt]

### **performance compact**

accord sur les résultats à obtenir  
(conclu entre un fonctionnaire et son supérieur hiérarchique)  
contrat de mission/d'objectifs

### **performance cycle** (contexte PAS)

période d'évaluation/de notation

### **performance evaluation**

appréciation des résultats [Rob.&·Coll.·du·Mngmt]  
notation des fonctionnaires [Gloss.CFPI]  
bilan professionnel (individuel)  
évaluation des résultats

*(d'un service/programme/...)*

appréciation du comportement professionnel [Gloss.CFPI]

*performance evaluation report (PER):  
rapport d'appréciation du comportement professionnel*

évaluation (de la qualité) des prestations

*(d'un fournisseur, p.ex)*

**performance evaluation report (PER) (ONU) ... (remplacé par le PAS)**

rapport d'appréciation du comportement professionnel [Gloss.CFPI]

**performance expectations (ONU: PAS)**

niveaux de prestation attendus

*(ST/AI/2002/3: complètent ou remplacent les "objectifs")*

**performance improvement plan (ONU: PAS)**

plan de mise à niveau

*(ST/AI/2002/3)*

**performance indicator (ONU)**

indicateur de résultats [doc(s)·ONU]

**Performance Management & Recognition System (PMRS) (CFPI: U.S.)**

système de suivi du comportement professionnel et de reconnaissance du mérite [doc(s)·ONU]

**performance management / management of performance (ONU)**

gestion de la performance

*Solutions antérieures à l'adoption du système ePerformance :*

suivi du comportement professionnel

*SFTR/NS/1994/1*

système/méthodes de suivi du comportement professionnel

suivi/gestion des résultats [doc(s)·ONU]

*(à savoir les résultats des individus et ceux de l'organisation)*

**Performance Management and Development system (ONU)**

Système de gestion de la performance et de perfectionnement

*NOUVEAU !!! 2010! It's for real!!! C'est pour de vrai !!!!*

**Performance Management Plan**

plan directeur [MA\_P]

*(A/58/5 Vol. II, par. 109)*

**performance measure** (cf. aussi "performance measurement 2")

mesure des résultats

(babil MAP 25/03/2003)

**performance measurement 1:** cf. "performance evaluation"

(s'agissant du travail d'un individu)

**performance measurement 2**

mesure des résultats

(s'agissant d'une action, d'un plan, d'un programme, ...:  
cf. définition dans A/54/456, annexe I)

**performance measurement matrix (PMM)** (ONU)

matrice de mesure des résultats [UNTERM]

**performance pay 1**

rémunération liée à l'efficacité/aux résultats/aux objectifs  
/aux réalisations/à la réalisation des objectifs

rémunération aux résultats

**performance pay 2**

rémunération (liée) au rendement/à la productivité

**performance report** (ONU)

rapport sur l'exécution du budget

*ou, en titre: Exécution du budget de la période du ... au .../  
Exécution du budget de ... pendant la période du ... au ...*

**performance reporting**

(établissement de/des) rapports sur les réalisations

(établissement de/des) rapports sur les résultats obtenus

(établissement de/des) rapports sur l'exécution du budget

(établissement de/des) rapports sur l'exécution des programmes

**performance reporting and non-financial information**

(ONU: Comité des commissaires aux comptes)

Information sur les résultats et données non financières [Gilette]

**performance standards**

normes de productivité

normes d'exploitation [Vade-Mecum]

normes relatives à l'exécution des tâches  
normes d'efficacité  
normes d'efficacité et de productivité [doc(s)·ONU]

## **performer**

artiste  
artiste interprète ou exécutant  
*(Convention internationale 26.10.61)*  
acteur/chanteur/...

## **performing arts**

arts du spectacle [Rob.&·Coll.]  
arts de représentation [Rob.&·Coll.]  
(le) spectacle vivant  
*p.ex: les professionnels du spectacle vivant*  
arts d'interprétation [div]  
arts de la scène [div]

## **performing loan**

prêt à marche satisfaisante [Sylvain-Ménard]  
*(le débiteur exécute convenablement ses obligations, à la satisfaction du prêteur) cf. p.opp "non performing loan"*

## **period**

période  
laps de temps  
durée  
délai  
*within a period of ...:*  
*dans un délai de ...*  
nombre de jours/semaines/mois/trimestres/années/...  
*period of leave:*  
*nombre de jours de congé*  
moment/période de l'année » dates/saison/...  
périodicité  
*(parfois, p.ex :)*  
*review period :*  
*périodicité de l'examen de la question*  
exercice  
*parfois: [accounting] period, p.ex*

(durer/prendre) longtemps / beaucoup/peu de temps/...

» long/court/... , p.ex:

*a long period of preparation:  
de longs préparatifs*

temps

*for a limited period (of time):  
pendant un temps limité*

### **period from ... to ...**

période écoulée entre ... et ...

période allant du ... au ...

*NON!*

période du ... au ...

*SFTR/NS/1996/1*

» entre le ... et le ...

### **period of service**

ancienneté

temps passé dans une/la fonction/dans un/le poste

temps/nombre de mois/d'années pendant lequel la fonction a été exercée/le poste a été occupé

période accomplie dans l'exercice du mandat

» *durée de la période d'exercice du mandat*

années de service

### **period of service Caisse des pensions-1-**

période de service/d'activité

*(voir babil MG dans aide-mémoire Termino)*

### **period of service Caisse des pensions-2 (PLUS RARE)**

période d'affiliation

*(PARFOIS--voir babil MG dans aide-mémoire Termino)*

### **period to ...**

période restant à courir jusqu'au ...

période prenant/ayant pris fin le ...

période terminée/se terminant le ...

### **periodic pension Caisse des pensions**

prestation périodique

## **peripheral**

» épiphénomène  
annexe  
secondaire

## **perjury**

parjure  
faux témoignage  
(*témoin*)  
faux serment  
(*partie/accusé*)

## **permanent appointment / probationary appointment** (ONU)

engagement à titre permanent ou pour une période de stage

## **permanent appointment** (hors ONU)

titularisation  
(*d'un fonctionnaire*)  
engagement à titre permanent  
(*d'un salarié*)

## **permanent appointment** (ONU)

engagement à titre permanent [Lex.gén.]

## **permanent funds**

capitaux permanents [BEI]

## **Permanent Observer** (ONU)

Observateur permanent  
*du Saint Siège, de la Palestine, ...*

## **Permanent Observer Mission**

Mission permanente d'observation  
*... de la Suisse auprès ... (par exemple)*  
(*livre bleu*)

## **Permanent Observer Mission of Palestine** (jusqu'en 2012 – voir entrée suivante)

Mission permanente d'observation de la Palestine auprès de l'ONU  
*SFTR/NS/1994/6*  
(*et **NON** "~~Bureau de l'Observateur permanent~~ ..."*)



## **Permanent Observer Mission of the State of Palestine** (à partir de 2012)

Mission permanente d'observation de l'État de Palestine auprès de l'ONU

### **permanent staff** (ONU)

personnel/fonctionnaires engagé(s) à titre permanent

### **permanent status issues** (Israël-Palestine)

questions concernant le/relatives au statut permanent [doc(s)·ONU]

### **permanent status negotiations** (Israël-Palestine)

négociations sur le/relatives au statut permanent [doc(s)·ONU]

### **permanently**

définitivement

### **permissible**

autorisé

### **permissive**

laxiste

### **permissiveness**

laisser-aller

laxisme

### **period of time/ length of time**

laps de temps

### **perpetrator**

coupable

auteur

*(d'un crime, d'une infraction, ...)*

celui qui commet/se rend coupable de

*warns the perpetrators that ...:*

*prévient ceux qui commettent/se rendent coupables de ces actes que ...*

### **persist**

demeurer

durer

se maintenir

persister

subsister

### **persist in**

s'entêter à

persister à

### **persistent**

» sans cesse/relâche/répit

chronique

*persistent understaffing:*  
*insuffisance chronique des effectifs*

» demeurer toujours aussi ...

*notes the persistent precariousness of ...:*  
*constate que ... demeure toujours aussi précaire*

### **persistent organic pollutant**

polluant organique persistant

*Décision 18/32 du PNUE [A/50/25 p.92(F)]*

### **person**

particulier

personnalité [doc(s)·ONU]

*senior person:*  
*personnalité de haut niveau*

individu

quidam

personne

### **person day**

jour-homme

*jours-homme*

journée

### **person or body**

personne physique ou morale [doc(s)·ONU]

### **personal**

individuel

particulier

**personal agenda**

des objectifs à soi  
intérêts (propres) à défendre

**personal care items**

produits d'hygiène personnelle

**personal computer (PC)**

ordinateur personnel [Ginguaý]  
ordinateur individuel [Ginguaý]  
+DGLF

**personal conflict of interest**

conflit d'intérêts personnel [mg]  
(Attention: intérêtS)

**personal data**

renseignements personnels  
(ST/AI/354)

**personal delegation of authority**

délégation de pouvoir nominative

**personal development**

développement personnel  
épanouissement (personnel)  
développement des compétences/aptitudes personnelles

**personal digital assistant (PDA)**

calepin électronique  
agenda électronique

**personal effects and household goods (ONU)**

effets personnels et mobilier  
(ST/AI/1999/15, citant les dispositions 107.21 c) et 207.20 d) du Règlement du personnel)

**personal history**

curriculum vitae [Lex.gén.]

## **personal history form /personal history profile (PHP)**

notice personnelle [UNTERM]

*(remplie à l'écran dans Galaxy et éventuellement imprimée, contrairement au P.11, qui est plutôt rempli à la main)*

**Personal history profile** : cf. "personal history form"

## **personal income tax**

impôt sur le revenu des personnes physiques

imposition du revenu des personnes physiques

*(IRPP)*

## **personal injury**

dommages corporels

préjudice corporel

accident (corporel)

## **personal philosophy**

philosophie de la vie

## **personal promotion (ONU)**

promotion à titre personnel [doc(s)·ONU]

## **personal property**

biens personnels [Gloss.OCDE]

biens meubles [Gloss.OCDE]

biens mobiliers [Gloss.OCDE]

## **personal property receipt (PPR) (ONU)**

récépissé de matériel individuel

*(ordinateur personnel, téléphone portable, ... appartenant à l'Organisation)*

## **personal protection gear** opérations de maintien de la paix

équipement de protection individuel

*(et **NON** de protection **individuelle** ou **personnelle**)*

## **personal protection officer**

garde du corps

**personal savings**

épargne des particuliers [Gloss.FMI]

**personal services**

services à l'intention des particuliers/des ménages

**personal transitional allowance (PTA) (ONU/CFPI)**

indemnité transitoire [af]

*(dite "personnelle" dans le Règlement du personnel)*

**personal weapon**

arme individuelle

**personally**

personnellement

directement

en mains propre

en chair et en os » en face à face

en tant que personne/individu/être humain/...

**personnel action (ONU)**

mesure/opération administrative (concernant un fonctionnaire)

**personnel action form (ONU)**

(formule de) notification administrative [Lex.gén.]

**personnel actions (ONU)**

opérations administratives relatives au personnel

**personnel assistant (ONU)**

assistant d'administration du personnel

**personnel conduct officer (ONU)**

spécialiste de la déontologie [UNTERM]

déontologue

*(terme apparemment utilisé dans ce sens...)*

**Personnel Conduct Unit (DPKO)**

Groupe de la déontologie [AD]

**personnel delegation** (ONU)

PEUT VOULOIR DIRE: delegation of authority for personnel matters  
*càd: délégation de pouvoir pour les questions relatives au personnel*

**personnel manual** (ONU)

manuel d'administration du personnel [Lex.gén.]

**personnel officer** (ONU)

administrateur du personnel [Lex.gén.]

**personnel planning**

organisation prévisionnelle concernant les effectifs

**personnel policy**

politique du personnel [doc(s)·ONU]

**personnel service agreement** (UNU)

contrat d'emploi [Meertens]  
*Apparemment. Opposé à contrat de consultant ...*

**persons / people with AIDS (PWA)**

malades du sida  
personnes atteintes du sida [oms]

**persons of different nationalities**

personnes appartenant à différents groupes nationaux  
*SFTR/NS/1996/3*

**persons specifically recruited for mission service** (ONU)

personnes expressément engagées pour une mission  
*(Règlmt du personnel.)*

**persons with disabilities**

personnes handicapées  
*Voir UNTERM*  
*(ne pas omettre "personnes" dans un texte juridique ou officiel)*

**perspective**

angle  
point de vue

perspective  
éclairage  
» dimension

### **pertaining to**

ayant trait à  
relatif à  
afférent à  
se rapportant/qui se rapporte à  
intéressant/qui intéresse  
touchant  
concernant  
régissant [Vade-Mecum]

### **pertinent**

opportun  
correspondant  
utile  
intéressant  
pertinent  
y afférent  
y habilité

### **pertinent to**

relatif à  
ayant trait à

### **pervade**

imprégner

### **pervasive**

» tentaculaire  
général  
omniprésent  
très/extrêmement répandu  
universel  
qui se rencontre/se pose/se retrouve/sévit/... partout

*a pervasive problem:*  
*un problème qui se pose partout*

généralisé

*a pervasive environment of witness intimidation:  
un climat d'intimidation généralisée des témoins*

### **pervasiveness**

ubiquité/omniprésence

étendue/ampleur

*(parfois)*

### **pest control**

lutte contre les organismes nuisibles [agric]

lutte phytosanitaire [sources·diverses]

lutte antiparasitaire/contre les parasites [sources·diverses]

lutte contre les ravageurs (et les déprédateurs)/(des cultures) [sources·diverses]

### **pet project**

cheval de bataille [Rob.&·Coll.]

marotte/dada » idée fixe [Rob.&·Coll.]

projet favori/bien-aimé

*("chouchou")*

projet qui intéresse surtout .../qui n'intéresse que ...

projet cher à .../qui tient (le plus) à coeur à ...

*pet projects:*

*projets chers à certains/à leurs auteurs/...*

### **petabyte**

pétaoctet

*(Po)*

### **petitioner 1**

pétitionnaire

### **petitioner 2**

requérant

### **petrol, oil and lubricants (POL)**

carburants et lubrifiants

### **petty cash**

fonds de caisse [Sylvain-Ménard]



(petite) caisse [Sylvain-Ménard]

### **phase in**

échelonner la mise en place de [doc(s)·ONU]

adopter/mettre en place/... progressivement/par étapes

étaler (dans le temps) (l'application/la mise en place/... de)

### **phase n.**

tranche

période

phase

étape

temps

### **phase out** (cf. aussi "phasing out", "be phased out")

mener doucement à sa fin

dissoudre/liquider progressivement/par étapes/petit à petit

retirer progressivement/par étapes/les uns après les autres

réduire progressivement/par étapes/petit à petit

abandonner progressivement/par étapes/les uns après les autres

annuler progressivement/par étapes/petit à petit

faire/laisser disparaître (progressivement)/laisser s'éteindre (petit à petit)

mettre fin progressivement/par étapes/petit à petit/en douceur à

éliminer/exclure/supprimer

progressivement/par étapes/les uns après les autres/en douceur/plus ou moins rapidement

ramener/faire tomber progressivement/petit à petit à zéro

se débarrasser progressivement/par étapes/petit à petit de

### **phase v.**

échelonner

### **phased**

échelonné

par vagues successives

par tranches

par lots

progressif

par étapes

par phases/une phase après l'autre

## **phasing**

échelonnement » par étapes/l'un après l'autre/...

## **phasing in**

étalement [doc(s)·ONU]

*cf. aussi ..... "phase in"*

## **phasing out of gratis personnel (ONU)**

départ programmé du personnel fourni à titre gracieux

abandon progressif de l'emploi de personnel fourni à titre gracieux

## **philosophical view**

position de principe

## **philosophy**

conception

projet

*corporate philosophy:*  
*projet d'entreprise (?)*

logique [??]

optique

doctrine

pensée

manière de voir les choses

convictions

démarche » *cf. aussi ..... "approach"*

principes [Vade-Mecum]

*operational philosophy:*  
*principe(s) de fonctionnement*

principe(s)

*management philosophy:*  
*principes de management*

*against his philosophy:*  
*contraire à ses principes*

idées

philosophie

*P.Robert: "(7) Conception générale, vision plus ou moins  
méthodique du monde et des problèmes de la vie"*

**phishing**

hameçonnage  
filoutage [dglf]

**phoney war**

drôle de guerre  
drôle de guerre

**photo op / photo opportunity** (*cf. aussi Meertens*)

événement photo  
séance photo  
mise en scène pour les photographes  
» se faire photographe/poser pour les photographes  
occasion de se faire photographe

**phrase n.**

expression

**physical**

matériel

*physical environment:*  
*conditions matérielles*

géographique

*physical location:*  
*situation/emplacement géographique*

**physical (examination)**

examen médical

**physical abuse**

voies de fait [doc(s)-ONU]  
coups et blessures

**physical and financial monitoring**

contrôle de l'exécution et de la gestion financière

**physical assets**

biens matériels/corporels [Sylvain-Ménard]

**physical environment**

cadre de vie [EnvGe]

conditions matérielles [Gloss.CFPI]

**physical evidence**

indices matériels

preuves matérielles

élément(s) de preuve matériel(s) [doc(s)·ONU]

**physical facilities**

moyens matériels

**physical infrastructure**

infrastructure matérielle [Gloss.OCDE]

**physical inventory**

inventaire (physique) [Sylvain-Ménard]

**physical requirements**

qualités physiques (requis)

**physical safety**

absence de danger physique

**physically safe**

sans/ne présentant pas de danger physique

**phytoremediation**

décontamination végétale [fiche·termino]

phytoréhabilitation [fiche·termino]

**pick up // drop off**

prendre en voiture // déposer

**pickup (truck)**

fourgonnette/camionnette à plateau découvert [P.Robert]

*single/double/dual cabin:*

*cabine simple/double* [PKOmat]

**picture ID**

pièce d'identité avec photographie

## **picture n.**

description » compte rendu  
idée  
image  
tableau  
situation » bilan (de la situation)  
(parfois)

## **piece**

sujet  
séquence  
reportage  
entrefilet

## **piece of equipment**

pièce de matériel  
*a great many pieces of equipment:*  
*une grande quantité de matériel*

## **piece of material handling equipment**

engin de manutention

## **piecemeal**

au coup par coup  
décousu  
(au) cas par cas  
au fur et à mesure  
en ordre dispersé  
sans/qui ne s'inscrit pas dans un plan d'ensemble/cohérent  
ponctuel/ponctuellement  
au jour le jour  
sans (prendre le temps de) s'organiser  
(de façon) fragmentaire      » *cf. aussi ..... "fragmented" [Vade-Mecum]*  
sans suite/cohérence/logique interne/principe directeur  
sans [avoir élaboré un(e)] stratégie/plan (cohérent)  
un problème(/élément/morceau/...) à la fois  
/en prenant les problèmes(/...) un à un/séparément/l'un après l'autre  
» *pas à pas/point par point*  
au compte-gouttes/par petits morceaux/par petits bouts

(chacun) séparément/un à un/les uns après les autres

**pilfer-proof**

inviolable

*(emballage)*

**pillar** (opérations de maintien de la paix)

composante

*(parfois, notamment au Kosovo ou en Afghanistan)*

pôle

(grand) axe

pièce maîtresse

composante maîtresse/de base/fondamentale

élément fondamental/clé/déterminant

**pillar** : cf. "cornerstone"

**pilot project**

projet pilote [A/RES]

projet expérimental » à titre expérimental, ...

**pilot v.**

expérimenter

mettre à l'essai » essayer

mettre à l'épreuve de l'expérience

réaliser/exécuter/... à titre expérimental

**pinpoint**

situer avec précision

localiser très précisément

**pioneer v.**

innover

faire oeuvre de pionnier/précurseur

ouvrir/montrer la voie

jouer un rôle d'avant-garde

poser les premiers jalons

être à l'avant-garde

poser les premiers jalons

être le premier/un des/parmi les premiers à

### **pioneering**

de pointe

complètement nouveau/original [Rob.& Coll.]

novateur

à la pointe du progrès/de l'innovation

initiateur

qui ouvre/a ouvert la voie

phare

*the pioneering resolution on ...:*  
*la résolution phare sur ...*

qui ouvre/a ouvert de nouvelles perspectives

d'avant-garde/à l'avant-garde de ...

révolutionnaire » *cf. aussi* ..... "ground-breaking"

### **pipe/pipes**

conduite

canalisation

tuyau

### **pipe bomb**

bombe artisanale

### **pipeline**

gazoduc

oléoduc

conduite (d'hydrocarbures) [BEI]

filière

*(de trafic d'armes, p.ex)*

### **pivotal**

décisif

qui marque un tournant/un virage/une étape décisive

central » *cf. aussi* ..... "central"

### **place-to-place survey / place-to-place comparison /... (CFPI)**

enquête/comparaison/... intervalles [Gloss.CFPI]

*(ICSC/34/R.4)*

**place limitations on** :cf. "impose limitations on"

**place v.**

placer  
mettre  
inscrire/faire figurer  
poser

**placement** (ONU)

affectation [Lex.gén.]

**plagued with**

en proie à

**plainly**

en clair  
pour tout dire

**plan n.1**

intention  
solution  
idée  
ce qui est prévu  
*existing plans:*  
*ce qui est prévu actuellement*

**plan n.2**

ordonnancement  
schéma  
programme  
projet  
contrat/abonnement/...  
*(join = souscrire)*  
plan (d'action/de bataille/de campagne)  
formule » cf. aussi ..... "package"  
calendrier/horaire/échancier/planning » cf. aussi "schedule"  
régime » caisse  
*(de retraite, p.ex)*  
*(join = adhérer à)*  
système/dispositif » cf. aussi ..... "system"  
» mécanisme/outil/formule/méthode/procédé/technique/recette  
contrat







**planning assumption**

hypothèse budgétaire

**Plant Engineering Section** (ONU)

Section de l'entretien et des réparations

**plant evidence** (*cf. aussi "plant v."*)

fabriquer une/des pièce(s) à conviction

**plant v.** (*cf. aussi Meertens*)

placer (subrepticement)

déposer

disposer

mettre

**plan to**

compter

entendre

se proposer de

avoir l'intention de

**plastic money**

monnaie électronique

**plateau n.**

palier

**plateau v.**

cesser de progresser

patiner

*(parfois)*

stagner

» *plateau subst.: période de stagnation*

atteindre/avoir atteint/marker un palier

**platform**

socle

base

assise/fondation/soubassement » soutien/appui

tremplin

*(parfois)*

» *chance de percer (vraiment parfois!)*

### **platform (EDP)**

plate-forme [Ginguae]

*(matérielle/logicielle)*

### **Platform of Action (Beijing)**

Programme d'action

### **platoon**

section

*angl: 36 hommes; fr: 30 à 40 hommes*

### **play a part in** *(cf. aussi "play one's part")*

contribuer à

jouer un rôle dans

ne pas être étranger à

prendre part/participer à » *cf. aussi ..... "be involved in"*

### **play a role**

participer

intervenir

avoir une influence

contribuer

compter

### **play an active role in**

contribuer activement à

participer/contribuer activement à

s'employer activement à

intervenir activement dans

### **play an important role in**

entrer pour une part importante dans

avoir une forte incidence sur

tenir une place importante dans

beaucoup aider/contribuer à / apporter une contribution importante à



*P.RobR: "Personne qui intervient dans un secteur; qui prend part à une activité"*

protagoniste [Vade-Mecum]

*TLF: "Personne qui joue un rôle de premier plan dans une affaire, une situation donnée.  
Synon. acteur, leader"*

**plea bargain** (*cf. aussi Traductionnaire*)

transaction entre l'accusation et la défense

**plea bargaining**

procédure de jugement sur reconnaissance préalable de culpabilité

(le) plaider-coupable [dglf]

**plead no contest**

ne pas contester les faits

*"nolo contendere"*

**plead that**

invoquer (le fait que) [Rob.&·Coll.]

*cf. aussi ..... "argue that"*

**plead with ... to ...**

s'efforcer/essayer/tenter de convaincre/persuader ... de ...

exhorter ... à ...

*P.Robert: "s'efforcer par des discours persuasifs d'amener qqn à faire qqch"*

**please**

» veuillez ...

je vous prie

**please accept ... highest consideration**

Veuillez agréer, ..., les assurances de ma très haute considération [Manuel·traducteurs]

(, Excellency, = , Monsieur l'Ambassadeur/le Ministre/...)

**please be advised that ...**

je vous prie de bien vouloir/veuillez noter que ...

**please be informed that**

j'ai l'honneur de vous informer/faire savoir que

**please print**

en caractères d'imprimerie [doc(s)·ONU]

## **pledge**

annonce de contribution

*(ONU)*

contribution annoncée

*(ONU)*

promesse de don

## **pledge donor**

souscripteur périodique /mensuel/...

*ICEF/95/AB/L.7*

» promesse de dons (mensuels/réguliers/...)

*recruit pledge donors:*

*obtenir de nouvelles promesses de dons réguliers*

## **pledge n.**

souscription

promesse

promesse de don      » *cf. aussi ... "pledge (ONU)", "pledge donor"*

engagement solennel

déclaration

*a written pledge of its commitment to ...:*

*une déclaration écrite de son attachement à ...*

## **pledge v.**

s'engager solennellement à

s'engager à donner/verser/fournir/...

promettre/annoncer son intention de donner/contribuer/consacrer/verser

prendre (solennellement) la résolution (de)

promettre » faire la promesse que » jurer que

donner sa parole

*that is my pledge to you:*

*je vous en donne ma parole*

## **pledged assets**

actif gagé [bie]

## **pledged contribution**

contribution annoncée [doc(s)·ONU]

### **pledging conference**

conférence d'annonce de contributions [Lex.gén.]

conférence pour les annonces de contributions [Lex.gén.]

### **plenary item** (ONU)

question/point réservé(e) aux séances plénières

*(cf. Lex.Gen.)*

### **plenary session** (ONU)

session plénière

séance plénière

*parfois, p.ex TribInt*

### **plethora**

multitude

abondance

**attention:** en français, "pléthore" veut dire surabondance

### **plight**

difficultés

détresse

malheur

souffrances

situation tragique

(triste/terrible) sort / sort tragique

### **plough back**

réinvestir

réinjecter

**plow back** : *cf. "plough back"*

### **ploy n.**

astuce

ruse

stratagème [Rob.&·Coll.]

### **plug-in**

module d'extension [dglf]



*"élément logiciel que l'on adjoint à une application pour en étendre les fonctions"*

**plug-and-play**

prêt à l'emploi [dglf]

*Se dit d'un équipement électronique utilisable dès sa connexion.*

**plus**

plus

à ajouter: ...

augmenté de

*carry-over plus 70% of this year's ...:  
report augmenté de 70% des ... de cette année*

**plus n.**

avantage

plus

atout

**PNC (RDC)**

Police nationale congolaise

**pocket**

concentration » *cf. aussi* ..... "*cluster*"  
(parfois)

**podcast**

balado

(m.)

**podcasting**

baladodiffusion

**poet laureate**

poète officiel

*(un peu comme le barde Assurancetourix)*

**point**

point

argument

question

propos

*my point is that ...:*  
*mon propos est que ...*

*beside the point:*  
*hors de propos (parfois)*

remarque

*Good point! :*  
*Bonne remarque!*

### **Point-factor system of job classification (CFPI)**

Système de classement des emplois par points [Lex.gén.]

*Description du système : voir A/33/30, par. 63 et suivants*

### **point of contention**

sujet de désaccord

### **point of entry 1**

point d'impact

### **point of entry 2 (parfois-jargon)**

point de contact

lieu d'échanges

### **point out**

relever

constater

montrer

indiquer

préciser

faire remarquer/ressortir/valoir

*the point has been made that:*  
*on a fait valoir que*

signaler

faire observer

noter

*it should be pointed out that:*  
*il convient de noter que*

rappeler

*The Committee wishes to point out that...:*  
*le Comité rappelle/tient à rappeler que ...*

attirer/appeler l'attention sur (le fait que)

**point out 2**

désigner

**point to**

annoncer

montrer du doigt

désigner

dénoncer

montrer/indiquer

(laisser) présager

porter à croire

être signe de/un signe que

laisser entrevoir

laisser/permètre de supposer

appeler l'attention sur » faire observer/remarquer

**point to as**

désigner comme

laisser entrevoir en ...

(laisser) présager/porter à croire que ... sera ...

permettre de voir en ...

**police academy**

école de police

**police adviser**

conseiller pour les questions de police [lex.PKO]

**police advisor**

conseiller pour les questions de police [UNTERM]

**police commissioner** (opérations de maintien de la paix)

chef de la police

(et **non** "commissaire" de police)

**police custody**

garde à vue

### **police liaison officer**

chargé de liaison (police)

*(quand on ne sait pas si c'est un agent ou un officier)*

### **police monitor** opérations de maintien de la paix

contrôleur de la police [AA]

### **police officer**

policier

fonctionnaire de police » personnel de police

agent de police

*(le plus souvent)*

officier de police

**(PARFOIS)**

### **police powers**

pouvoirs de police [doc(s)·ONU]

les pouvoirs de la police [doc(s)·ONU]

### **policy / policies**

**Ne pas confondre avec « politics » (la politique)**

**Voir les expressions contenant ces mots**

### **policies** *(cf. aussi "policy", "policies and procedures")*

choix

politiques

grandes orientations

principes (d'action/d'exploitation/de gestion/...)

*electronic mail policies:*

*courrier électronique: principes d'exploitation*

règles de fonctionnement

### **policy** *(cf. aussi "policies")*

politique suivie (par ...)

directive(s)

plan d'action

ligne de conduite/d'action [SYLVAIN-MÉNARD]

méthode

*accounting policies: méthodes comptables (IAS1)*

politique (générale)

principe/principe(s) directeur(s) » par principe

*a matter of policy:*  
*une question de principe*  
*as a matter of policy:*  
*par principe*

règles (de fonctionnement)

orientation/grandes orientations

règle (de conduite/directrice) [VADE-MECUM]

*it is X's policy to/not to ...:*  
*X s'est donné pour règle/s'interdit de ...*

» systématique(ment)

*We make it a policy to ...:*  
*nous avons décidé de ... systématiquement*

procédure/règle/règlement (intérieur/général/...)

*company policy:*  
*procédures maison*  
*store policy :*  
*(c'est) le règlement (du magasin)*

consigne(s) » instruction(s)

## **policies and procedures**

consignes et directives

principes et directives [doc(s)·ONU]

règles et pratiques/procédures [Vade-Mecum]

## **policy and politics**

la gestion des affaires publiques et la politique

(les) politiques et la politique

*politiques: menées, proposées, adoptées, ...*  
*politique: le jeu/la vie politique, la politique politicienne,..*

## **policy-driven research**

recherche/études utile(s) aux décideurs

*(conduite par la nécessité d'élaborer des politiques)*

## **policy-framework paper** (PNUD)

document-cadre de politique générale [doc(s)·ONU]

## **policy-making**

directeur [doc(s)·ONU]

*policy-making organ:*  
*organe directeur*

de décision [doc(s)·ONU]

*the policy-making organ:*  
*l'organe de décision*

qui décide la politique à suivre

**policy-making body** : cf. "*policy-making organ*"

**policy-making organ / body** (ONU)

organe directeur/de décision [Lex.gén.]

organe qui décide la politique à suivre [Lex.gén.]

**policy-oriented**

orienté vers l'action [Vade-Mecum]

permettant de dégager des orientations [cl:?]

qui sort du domaine de la théorie

directif [Vade-Mecum]

*policy-oriented position paper:*  
*document directif*

sur la politique à adopter [Ervil]

*policy-oriented report:*  
*rapport sur la politique à adopter*

débouchant sur des décisions/directives/recommandations/mesures (concrètes)

**policy-oriented report**

rapport sur la politique à adopter [Ervil]

**policy action(s)**

mesures [doc(s)·ONU]

**policy advice**

orientations

conseils pratiques [Vade-Mecum]

services consultatifs

conseils/avis sur/concernent

la/les politique(s) à suivre/adopter

/les choix de politique/le choix des politiques

/les décisions à prendre /la conduite/les lignes de conduite à adopter

**policy advisor**

conseiller de direction [Vade-Mecum]

**Policy Analysis and Lessons Learned Unit** (DPKO)

Groupe de l'analyse des politiques et des enseignements tirés des missions

**policy and guidelines**

principes et ligne de conduite

principes et consignes (régissant/s'appliquant à/concernant ...)

**policy aspects** : cf "*policy issues*"

**policy clearance**

approbation de principe [Vade-Mecum]

**policy consideration**

question de principe

**policy considerations**

considérations de politique générale [doc(s)·ONU]

**policy decision**

décision de principe [doc(s)·ONU]

décision de politique générale

décision [Vade-Mecum]

option fondamentale [Vade-Mecum]

grand choix/grande décision

*(se comprend mieux au pluriel)*

**policy decision making**

prise de décisions d'orientation [doc(s)·ONU]

**policy development**

élaboration des politiques [doc(s)·ONU]

**policy dialogue**

concertation sur les politiques/l'action à mener/sur les mesures à prendre

**policy direction**

orientation générale des activités

orientations générales/de politique générale

grandes orientations/grands principes

direction à suivre

*(sur le plan politique/dans l'action politique/...)*

» *give clear policy direction:*

*montrer clairement la direction/les orientations à suivre*

**policy directions**

orientations générales  
grandes orientations

**policy directive**

directive (de politique générale) [doc(s)·ONU]

**policy discussion**

débat d'orientation

**policy document /policy paper**

document directif [Lex.gén.]  
principes directeurs (de l'action/de la gestion/de la stratégie)  
*(exposé des .../document où sont énoncés les .../...)*

**policy environment**

contexte/paysage/situation sur le plan des politiques (adoptées/suivies/en vigueur/...)

**policy framework**

plan directeur [Vade-Mecum]  
principes directeurs/de base/d'action » grandes orientations  
*(sur lequel(les) se fondent l'élaboration et l'application  
des politiques/sur lequel(les) bâtir une stratégie/...)*  
schéma directeur/de politique générale

**policy goal**

objectif de l'action politique

**policy guidelines**

règles à suivre  
directives  
principes directeurs/généraux [Vade-Mecum]

**policy initiative**

initiative  
mesure  
action  
initiative/mesure de politique générale



## **policy instrument**

instrument de gouvernance

## **policy issue** (*cf. aussi "policy issues"*)

question de fond [doc(s)·ONU]

question d'orientation générale

question de principe

question de politique générale [doc(s)·ONU]

décision à prendre

problème relevant de la politique générale

*ou: qui pose une question de politique générale*

problème de gouvernance

question relevant des instances supérieures/des organes de direction

## **policy issues** (*cf. aussi "policy issue"*)

questions de principe

grandes orientations

*resolve health policy issues:*

*fixer les grandes orientations dans le domaine de la santé*

problèmes/questions qui se posent aux gouvernements » de gouvernance

*[Vade-Mecum]*

grands problèmes

## **policy maker / policymaker**

dirigeant

*(politique, éventuellement)*

décideur

responsable de l'élaboration des politiques

responsable de l'action gouvernementale » responsable politique

**(PARFOIS)**

## **policy making**

élaboration des politiques / d'une politique [Vade-Mecum]

fixation des orientations

formulation des politiques [doc(s)·ONU]

**policy matter** : cf. "policy issue" et "policy issues"

**policy matters**

grandes orientations [Vade-Mecum]

questions de principe [doc(s)·ONU]

*establishing guidelines on all policy matters:  
fixer les orientations sur toutes les questions de principe*

**policy measures**

orientations [Vade-Mecum]

mesures gouvernementales/prises par les pouvoirs publics

**policy mechanism**

mécanisme de décision [doc(s)·ONU]

**policy meeting**

réunion sur les (grandes) orientations/sur les choix d'orientation

réunion sur le choix des politiques

réunion de prise de décisions (d'orientation)

**policy orientation**

principes directeurs

ligne de conduite

**policy orientations**

grandes orientations [doc(s)·ONU]

**policy planning**

planification des politiques [div]

**policy platform**

grands axes

**policy recommendation**

orientation recommandée [Vade-Mecum]

recommandation pratique [Vade-Mecum]

**policy reform**

aménagement des politiques

**policy report**

rapport d'orientation [doc(s)·ONU]

**policy response to**

conduite à suivre face à

**policy review**

examen des orientations [doc(s)·ONU]

*triennial policy review:  
examen triennal des orientations*

*(A/RES/44/211-titre)*

examen de l'orientation des politiques

examen des politiques (menées/suivies/...) [doc(s)·ONU]

examen de politique générale [Lex.gén.]

**policy role**

rôle directeur

**policy session**

session directive [lex.CESAP]

**policy space**

marge de manoeuvre

marge de décision [JGA]

*(contexte: allègement de la dette)*

**policy statement**

énoncé des principes

déclaration de principe [Vade-Mecum]

déclaration d'orientation/de politique [Gloss.OCDE]

énoncé de la politique adoptée/à suivre/...

déclaration de politique générale [Meertens]

**policy tool**

moyen/mécanisme/mode d'intervention [doc(s)·ONU]

*policy tool kit:  
panoplie de moyens d'intervention*

**polio-free country**

pays exempt de poliomyélite [sources·diverses]



## **political presence of the United Nations**

présence politique de l'ONU/des (organismes des) Nations Unies

## **political process 1**

recherche d'une solution politique

## **political process 2**

la vie politique

## **political space**

vie politique

marge de manœuvre/de décision » *cf. aussi .... "policy space"*

## **politically correct (PC)**

convenu

bien vu

comme on dit/il faut dire maintenant

politiquement correct

selon le langage compassé qui s'impose

dans le ton compassé qui est de mise

(estampillé) conforme/convenable/bon à dire/prononçable

conforme à ... » *cf. .... "political correctness"*

comme il faut (de nos jours)

convenable et convenu

(du) parler correct

bien-pensance

## **politically motivated**

d'inspiration politique

» pour (des) raison(s) politiques

## **politician**

homme/femme/personnage/personnalité politique

## **politicized**

politisé

à caractère/motif/motivation politique

## **polity**

État [oxfrd]

communauté nationale [top]

vie/milieus/classe politique [?]

régime politique [oxfrd]

## **poll-exit survey**

sondage aux sorties des urnes

## **polling staff**

personnel de bureau de vote/affecté au(x) bureau(x) de vote

personnel mobilisé pour le scrutin

## **polling officer**

scrutateur [Lex.gén.]

## **polling station**

bureau de vote

## **polluter pays principle**

principe du pollueur-payeur [doc(s)·ONU]

## **pool n.**

réserve/réservoir [commun(e)]

vivier

cagnotte

équipe (centralisée)

fichier

*(parfois-cf. "roster")*

centre/central [Lex.gén.]

fonds (commun)

mine/gisement

équipe volante » (équipe de) ... volants

*(qui peuvent être affectés à telle ou telle tâche)*

arsenal

masse

liste/(pré-)sélection » cf. aussi ..... "roster"

*(dans laquelle puiser/choisir/...)*

*(de ... que ... pourra utiliser/auxquels ... pourra faire appel)*

service/... collectif/commun » ... collectivement [doc(s)·ONU]

*secretarial support pool:*  
*service collectif de secrétariat*

stock (commun)

*liquidity pool:*  
*stock commun de liquidités [prop.]*

ensemble/réunion/(re)groupement/accumulation/agglomérat(ion)/rassemblement/masse/...

### **pool v.**

centraliser [Vade-Mecum]

grouper » réunir

rassembler [Meertens]

conjuguer [Vade-Mecum]

unir/coaliser/(faire s')ajouter

*(forces, moyens, ...)*

faire jouer en même temps/ensemble

mettre en commun

### **pool of applicants**

(liste de) candidats qualifiés/présélectionnés

### **pooled fund**

fonds de financement commun

### **pooled investment / pooled return** (ONU)

(rendement de) la trésorerie commune

*(cf. "cash pool")*

### **pooling**

mise en commun [dglf]

### **poor 1**

piètre

de mauvaise qualité

faible

mauvais

médiocre

critiquable

qui laisse à désirer

peu satisfaisant

défectueux » *cf. aussi* ..... "*deficient*"

(très/plus que) quelconque

insuffisant » insatisfaisant » *cf. aussi* ..... "*inadequate*"

## **poor 2**

pauvre

indigent

démuni

*the poorest:*

*les plus démunis*

dans le besoin

## **pop-up menu**

menu contextuel

## **popular**

plebiscité

qui se vend bien

en vogue

à la mode

demandé/recherché

très suivi

aimé/apprécié (du public)

qui fait recette

qui a de multiples/beaucoup d'adeptes

couru

répandu

à succès/qui a du succès

qui plaît au public

## **popular 2**

de la population

des habitants

des citoyens

du peuple

## **popular consultation** (Timor-Leste)

consultation populaire [s/res]



**popular education**

éducation des masses  
(campagne(s) de) vulgarisation

**popular election**

élection au suffrage direct

**popularity**

faveur

**popularize**

faire aimer du public/à un plus large public  
vulgariser  
faire connaître/apprécier à un plus large public

**population group**

(groupe de) population  
secteur/catégorie de la population

**population growth**

croissance démographique  
croissance de la population  
accroissement de la population [Lex.gén.]

**population growth rate**

taux d'accroissement de la population

**population policy**

politique démographique

**population sector**

groupe social

**populous job** (CFPI)

emploi à fort effectif  
emploi fortement représenté

**port clearance**

dédouanement au port  
dédouanement portuaire

## **Port Vila**

Port-Vila

*Note d'info termino. n° 15/Rev.1  
(Vanuatu)*

### **portability (of pensions)**

transférabilité (des pensions) [Termium]

### **portable** (benefit, p.ex)

transférable [Lex.gén.]

*» possibilité de transférer ...*

### **portable computer**

ordinateur portable [DGLF]

### **portable information device**

appareil électronique portable

### **portfolio** (PNUD)

dossier de projets

### **portfolio credits**

crédits de portefeuille [doc(s)·ONU]

*(???)*

### **portfolio investments**

placements de portefeuille [doc(s)·ONU]

### **portfolio manager**

gérant de portefeuille <<<<<<< [Caisse des pensions/Cochemé]

*voir "discretionary/non discretionary adviser"*

### **portfolio of evidence** (audits)

dossier de justificatifs/de pièces justificatives

*(éléments invoqués à l'appui des constatations)*

### **portfolio of evidence to substantiate the actual accomplishments recorded on performance reports**

dossier justificatif des résultats annoncés dans le/un rapport sur l'exécution du/d'un budget

## **portfolio risk (management)**

(gestion du) risque de portefeuille [Sylvain-Ménard]

## **portion**

élément

partie

dose

fraction

pourcentage

*(parfois)*

morceau

fragment

composante

part

» *cf. aussi* ..... "share"

proportion

» *cf. aussi* ..... "proportion"

## **portray ... as ...**

donner une image ... de ...

peindre ... sous les traits de ...

faire passer ... pour ...

## **pose a threat/ create a threat : cf. "threaten"**

## **position 1**

position

point de vue

thèse

*rejecting Iraq's position:  
récusant la thèse iraquienne*

vues

attitude

opinion/avis

» se situer

*what is your position on ...?:  
comment vous situez-vous sur/par rapport à/en ce qui concerne ...*

## **position 2 ... ATTENTION: cf. aussi « position 2b » ci-dessous**

emploi/fonction/...

poste

## **position 2b (temporary position) (ONU: PKO)**

emploi de temporaire

*de même, temporary position = emploi de temporaire*

NB: GTA position = general temporary assistance position  
= GTA post = temporary position = emploi de temporaire

NB: temporary POST = poste provisoire, qui n'existe que temporairement;  
(temporary) POSITION = poste qui ne peut être occupé que par du  
personnel temporaire (autre que pour les réunions)

**EXCEPTIONS:**

**UNV** (temporary) position = poste (provisoire) de VNU

**missions politiques spéciales:** "positions" semble vouloir dire "postes temporaires"

**position paper**

note d'information [doc(s)·ONU]

rapport de situation [A/RES]

mémoire

**position statement**

déclaration [doc(s)·ONU]

*policy position statement:  
déclaration de principe*

**positioning / depositioning** (opérations de maintien de la paix)

déploiement/retrait [sftr]

**positive 1** (*cf. aussi "favorable"*)

favorable

positif

» le bon côté de ...

productif

conciliant/ouvert

utile

actif/énergique/dynamique

*» activement*

constructif

*P.Rob.: proposition, critique, p.ex*

encourageant

*positive results:  
des résultats encourageants*

qui marque/constitue/... un progrès/une amélioration

*positive developments:  
l'amélioration de la situation*

heureux » opportun

*(événement, évolution, issue, ...)*

dont on peut/il y a lieu de se réjouir/dont on ne peut que se féliciter

bénéfique/bienfaisant/salutaire

bon

*move in a positive way:  
évoluer dans le bon sens*

## **positive 2**

formel

concluant/probant

catégorique

(absolument/sûr et) certain

## **positive discrimination** *(cf. aussi "reverse discrimination")*

traitement préférentiel [..Eur]

*(d'un groupe minoritaire)*

## **positive step**

amélioration

de quoi se réjouir

bonne chose

pas en avant

pas dans la bonne direction

## **positively 1**

catégoriquement

avec certitude

sans l'ombre d'un doute

absolument

formellement

*formellement interdit*

*identifier formellement*

positivement

*P.RobR: "d'une manière certaine, sûre"*

**positively 2** : cf. "favorably"

**possess**

détenir [ag]

*(notamment jur.)*

jouir de

être détenteur de

*possessing:*  
*détenteur de*

être doué/doté de

*possessing:*  
*doté de*

**possibility**

cas

liberté

éventualité

solution possible/éventuelle

risque

**possible**

candidat

envisageable

éventuel » éventualité (de)

**post-cold war era**

(période de) l'après-guerre froide

*(A/C.1/47/7)*

période postérieure à la guerre froide

» depuis la fin de la guerre froide

**post-conflict country**

pays sortant d'un conflit

pays sortant d'une période de conflit

pays en situation d'après-conflit

**post-conflict peacebuilding**

consolidation de la paix après un/le/des/les conflit(s)

consolidation de la paix au lendemain d'un/du/des conflit(s)

### **post-conflict rebuilding**

reconstruction après un conflit

reconstruction dans les pays ayant connu des conflits

### **post-conflict situation**

situation d'après-conflit [A/RES]

» après un conflit [A/RES]

» à l'issue d'un conflit

» à la suite d'un conflit

situation post-conFLICTUELLE [Gloss.FMI]

une fois tournée la page du/d'un conflit

» dans un pays/une région/... sortant/se relevant d'un conflit

### **post-crisis situation / after-crisis situation**

lendemain de crise

### **post-delivery leave**

congé après l'accouchement

*Règlement du personnel, disp. 106.3*

congé postnatal/après la naissance (de l'enfant) [st/ai]

### **post-disaster recovery**

[opération(s)] de relèvement

après une/les/des catastrophe(s) à la suite d'une/des catastrophe(s)

[opération(s)] de redressement

après une/les/des catastrophe(s) à la suite d'une/des catastrophe(s)

### **post-employment benefit obligations**

obligations au titre des avantages postérieurs à l'emploi

*(ONU: voir end-of-service liabilities, etc)*

### **post-graduate degree**

diplôme d'études universitaires du troisième cycle [doc(s)-ONU]

### **post-graduate studies**

études du troisième cycle

### **post-implementation review (ONU)**

bilan d'exécution

*(d'un plan, d'un projet)*

**post-literacy programme**  
**post-literacy education**  
**post-literacy training /...**

(programme(s) de) postalphabétisation

**post-neo-natal mortality**

mortalité post-néonatale [UNTERM]

*(de 1 à 11 mois)*

**post-phase V working group (ONU)**

Groupe de travail faisant suite à la phase V

*(A/RES/54/19 B, par.3)*

**post-retirement benefits (ONU)**

prestations dues postérieurement au départ à la retraite [doc(s)·ONU]

prestations dues après le départ à la retraite

**post-retirement liabilities (ONU)**

obligations au titre es prestations dues après le départ à la retraite

*(= cumul des charges constatées par régularisation à ce titre)*

**post-session / post-sessional**

d'après-session

**post-training evaluation**

notation/appréciation du cours de formation

questionnaire de fin de stage

*(souvent)*

évaluation en/de fin de stage

**post-war**

» depuis la guerre

d'après-guerre

d'après la guerre » après la guerre

libéré/sorti de la guerre

» (une fois) la guerre terminée/la guerre étant terminée

postérieur à la guerre

**post-(...)**

au lendemain de



postérieur à

après-(...)

*de l'après-(...)*

consécutif à

*P.RobR: "qui suit, résulte de"*

après la fin/le départ/la mort/la chute/... de

**Post / Non Post** (dans tableaux "Resource requirements")

cf. "Posts / Non Posts"

**post 2012**

l'après-2012

*(référence au Protocole de Kyoto)*

**post adjustment** (ONU)

indemnité de poste

*(si l'ajustement est positif-cf. CFPI)*

ajustement (indemnité de poste ou déduction) [Gloss.CFPI]

*(indemnité de poste, si positif; sinon, déduction)*

**post adjustment classification** (ONU)

classement aux fins des ajustements [Gloss.CFPI]

*A/49/30 (gloss.)*

**post adjustment index (PAI)** (ONU)

indice d'ajustement [Gloss.CFPI]

*parfois: indice des ajustements-cf. CFPI*

**post adjustment multiplicier** (CFPI)

multiplicateur [Gloss.CFPI]

coefficient d'ajustement [Gloss.CFPI]

**post adjustment questions** (CFPI)

questions d'ajustementS

*(cf.ACAPQ/CCPQA)*

**post adjustment rate** (ONU)

indice d'ajustement [doc(s)·ONU]

**post adjustment system** (ONU)

système des ajustements

**post costs** (ONU)

dépenses relatives aux postes [doc(s)·ONU]

**post differential**

indemnité d'affectation [Gloss.CFPI]

*(fonction publique des EU)*

**post envelope** (ONU-gestion des ressources humaines)

enveloppe de postes [mg]

*"max number of permanent and continuing contracts in a given year, as set by the GA"*

**post incumbency (rate)** (ONU)

taux d'occupation des postes

**post maintained on a zero-cost basis** (ONU budget)

poste maintenu mais non pourvu

*(A/61/774)*

**post management**

gestion des postes

**post occupancy limit** (ONU)

durée maximale d'occupation des postes

**post office**

**postal services**

**postal administration / ...**

administration postale

les postes

la Poste

*(France)*

service des postes

services postaux

**post requirements** (ONU)

postes nécessaires [doc(s)·ONU]

postes prévus



## **posts and positions**

postes permanents et postes de (personnel) temporaire

*(ONU-budgets- nouveauté 2008-voir aussi "position 2b")*

## **posts with special language requirements (ONU)**

postes qui exigent des connaissances linguistiques spéciales [doc(s)·ONU]

## **postsecondary / post-secondary**

postsecondaire

*études menées après le bacc. ou son équivalent, mais non dans un établissement d'enseignement supérieur: donc **pas** "supérieures"*

## **posture (militaires)**

dispositif [fiche·termino]

*"Ensemble de mesures, de moyens, disposés en vue d'une fin stratégique"*

## **posturing**

gesticulation(s)

rodomontades

## **potent**

vigoureux

fort/puissant

résonnant/vibrant

frappant/remarquable/marquand/saillant

important/significatif

## **potential adj.**

possible

latent

potentiel

*potential market/customer:  
marché/client potentiel*

*(P.Robert: "qui existe en puissance")*

éventuel

*potential problems/consequences:  
difficultés/conséquences éventuelles*

qui pourrait devenir/que l'on pourrait rendre

qui pourrait se poser/exister/se rencontrer/...

*existing or potential problems:*  
*les problèmes qui se posent ou pourraient se poser*

» la possibilité/le risque de » risquer/avoir une/des chances de

*potential problems:*  
*les problèmes qui risquent de se poser*

*his potential achievements:*  
*ce qu'il a des chances d'accomplir*

en puissance » *cf. aussi* ..... "prospective"

capable de ... » qui a l'étoffe de

qui est en situation de

*potential workers:*  
*ceux qui sont en situation de travailler*

susceptible de .../qui pourrait (éventuellement) ...

*potential troop-contributing country:*  
*pays susceptible de fournir des contingents*

qui risque de se produire/se présenter/se poser/d'être rencontré/...

### **potential (areas/...) for**

(domaines/...) où/dans lesquels il pourrait être intéressant de

(domaines/...) où/dans lesquels on pourrait (envisager de)

### **potential n.**

» de nature à

*with the potential to attract ...:*  
*de nature à attirer ...*

potentiel [Larou]

*growth/sales potential:*  
*potentiel de croissance/de vente*

réserve

promesse(s)

*brimming with potential:*  
*plein de promesses*

» effet

*will then reach its full potential:*  
*prendra alors tout son effet*

potentialités

*potential for growth: potentialités*

ce qu'on peut attendre/escompter/espérer de

» pouvoir permettre

*because of their potential to eliminate ...:*  
*parce qu'ils peuvent permettre de supprimer ...*

ce que ... pourrait être

ce que ... offre (comme possibilités)/pourrait apporter

*their human resource potential to society:*  
*ce qu'ils pourraient apporter à la société sur le plan des ressources humaines*

risque / chances

*has great potential for:*  
*a de grandes chances de/risque grandement de*

» porteur de

*areas showing the greatest potential for productivity gains:*  
*domaines semblant être les plus porteurs de gains de productivité*

atouts/qualités/... nécessaires pour (pouvoir)...

*this island has the potential to attract tourists:*  
*cette île dispose des atouts nécessaires pour attirer des touristes*

capacités/aptitudes » ce dont ... est capable/ce que ... porte en lui [Gloss.CFPI]

possibilités (offertes par ...) » perspectives

*has a great deal of potential:*  
*offre beaucoup de possibilités*

*the potential of the Department:*  
*les possibilités offertes par.*

### **potential for absorption / potential for partial absorption (ONU)**

possibilité de financement (partiel) au moyen des crédits prévus /déjà ouverts

*(la traduction donnée au paragraphe 455 du Manuel à l'usage des traducteurs est insuffisante)*

### **potentially**

potentiellement [Rob.&·Coll.]

... pourrait bien ... [Rob.&·Coll.]

éventuellement

» susceptible de/qui risque de

parfois

*(parfois)*

» qui pourrait se révéler ...

*potentially harmful:*  
*qui pourrait se révéler nuisible*

### **pothole**

nid de poule

### **pouch service**

service de la valise diplomatique



capacité

*(bénéficiaire/d'emprunt/...)*

force

compétence/prérogatives

moyens

*have the power to:  
avoir les moyens de*

pouvoir

*has/does not have the power to ...:  
il est n'est pas en son pouvoir de ...*

### **power plant**

centrale électrique

### **power relations**

rappports de force

### **power structure**

répartition du pouvoir/des pouvoirs

### **powerful**

musclé

puissant

fort

qui détient beaucoup de pouvoir/un grand pouvoir

percutant

de poids

*(parfois: argument, p.ex)*

vigoureux

### **powers of enforcement**

pouvoirs de police

*(Convention sur le droit de la mer, art. 224-225)*

### **PPR Focal Point (ONU)**

coordonnateur des rapports sur l'exécution des programmes [jga]

### **practical**

matériel

pratique



réaliste

concret

applicable

pragmatique

facile à appliquer

(matériellement) possible

*practically feasible/practical and feasible:*  
*possible en pratique*

réalisable

pratiquement applicable/applicable en pratique/dans la pratique

faisable                      » *cf. aussi* ..... "*feasible*"

### **practical details**

dispositions pratiques (à prendre)

modalités pratiques

### **practicality 1**

réalisme/caractère réaliste » question de savoir s'il serait réaliste de ...

faisabilité

possibilité de réalisation pratique/concrète » question de savoir s'il serait matériellement/pratiquement possible/possible en pratique de ...

### **practicality 2**

détail pratique

modalité pratique/concrète

problème/difficulté/obstacle pratique

*(p.opp à "technicality")*

### **practically**

pratiquement

en pratique

### **practically oriented**

pragmatique

### **practice area** (PNUD)

domaine d'activité [UNTERM]

### **practice group** (PNUD, notamment)

groupe/service/branche/secteur/...

*(ne pas tenir compte du mot "practice", qui est ici vide de signification et qui est employé uniquement par effet de mode)*

## **practice n.**

exercice

*(d'une profession, p.ex)*

façon de procéder [Vade-Mecum]

habitude

façon de faire/d'agir » façon/manière de s'y prendre

ce qui se fait/passe/pratique / ce qu'on observe/constate/...

*current practice:*

*ce qui se fait/passe/pratique actuellement*

ce qui est le cas

*as opposed to current practice:*

*contrairement à ce qui est le cas actuellement*

pratique (en usage/suivie par ...) » *cf. aussi ... "practices"*

*in accordance with established practice:*

*conformément à la pratique établie (A/RES)*

usage/coutume/tradition » habitude

*established practice:*

*l'usage consacré*

réalité » *cf. aussi ..... "in practice"*

## **practices** (*cf. aussi "practice"*)

comportements

modalités pratiques

façons/manières d'agir

techniques

*(= comment s'y prendre)*

pratiques

## **practitioner**

praticien

professionnel

## **praise / laud / commend**

féliciter

*highest praise:*

*plus vives félicitations*

faire l'éloge de

*» couvrir/ne pas tarir d'éloges*

recommander

*("commend", parfois)*

se féliciter de » *cf. aussi ..... "express appreciation for"*

saluer

*commended ... for ...:*

*a salué l'effort fourni par ... en ...*

chanter les louanges de

rendre hommage à

*(» donner un coup de chapeau à)*

dire du bien/tout le bien qu'on pense de / dire le plus grand bien de

apprécier/dire combien on apprécie

complimenter/présenter ses compliments à/faire compliment de ... à ...

### **pray that**

souhaiter ardemment/de tout son coeur que

### **pre-...**

préliminaires de ...

préparation de ...

travaux préliminaires à ...

### **pre-construction phase**

phase d'étude

*(avant la phase des travaux)*

### **pre-delivery leave**

congé de grossesse

*Règlement du personnel, disp. 106.3*

congé prénatal/avant la naissance (de l'enfant) [st/ai]

### **pre-empt**

anticiper/devancer [Rob.&·Coll.]

» prendre le(s) devant(s)

s'approprier/détourner/voler/prendre en otage/phagocyter/kidnapper

s'arroger le/s'emparer (en premier) du monopole de

étouffer dans l'oeuf/empêcher de commencer/...

*(parfois)*

avoir la/passer en priorité / prendre le pas sur

*be pre-empted:*  
*perdre/devoir céder la priorité » perdre/devoir*  
*céder sa place » être remplacé (par qqch de + urgent/important)*

### **pre-emptive**

» couper l'herbe sous les pieds de l'adversaire [Meertens]

» frapper le premier

*(avant que l'autre/les autres ai(en)t le temps d'agir)*

préventif

de barrage [Rob.&·Coll.]

» attaquer avant d'avoir à se défendre

*» l'attaque est la meilleure défense*

» prendre les devants » devancer [Rob.&·Coll.]

"de précaution"

*(s'agissant de prendre la précaution de détruire l'adversaire avant qu'il n'attaque)*

anticipé

*P.Robert: "qui se fait par anticipation [...] ou sans attendre l'événement"*

"préemptif" [Lex.gén.]

*(anglicisme!)*

» par anticipation

*P.Robert: "Sport: Faculté de prévoir l'attaque de l'adversaire et d'en préparer la parade"*

### **pre-emptively (cf. sussi "pre-emptive")**

» principe de précaution [doc(s)·ONU]

*(PARFOIS)*

à titre préventif

» vouloir être le premier à .../... avant l'autre/les autres

à titre anticipatoire

*(p.Larousse: "qui anticipe, est capable d'anticiper")*

### **pre-encumbrance**

préaffectation

*(de crédits)*

préengagement » bloquer les fonds

*(pour un paiement ultérieur)*

### **pre-flight briefing**

information fournie (à l'équipage) avant le décollage/avant le vol

*[voir Termium]*

**pre-implementation phase**

phase préparatoire

**pre-mandate commitment authority** (ONU: opérations de maintien de la paix)

autorisation de dépenses avant mandat [okMAP]

**pre-owned**

d'occasion

ancien

*logement/appartement ancien*

usagé

**pre-project**

avant-projet [Gloss.OCDE]

*(entre l'étude préliminaire et l'étude définitive)*

**pre-project activities / expenditures** (PNUD)

activités/dépenses préalables aux projets [Gloss.·ou·texte(s)·PNUD]

**pre-qualification 1 (of bidders / potential suppliers)**

présélection [A/RES]

*(des soumissionnaires/fournisseurs éventuels)*

**pre-qualification 2**

formation préalable [doc(s)·ONU]

**pre-session / pre-sessional**

d'avant-session [Lex.gén.]

*(et NON "présession")*

**Pre-Trial Chamber (TPI)**

Chambre préliminaire

*(Statut Rome)*

**pre-trial detention**

détention avant jugement [cddh]

détention provisoire [cddh]

*(mais NON "préventive")*

**pre-trial phase / pretrial stage**

phase de la mise en état [ms+bg]

*(TPIY)*

phase précédant le procès [sources·diverses]

phase de l'instruction [Gloss.CDI]

phase de la mise en accusation [tpir]

» *cf. aussi ..... "pre-trial proceedings"*

**pre-trial proceedings**

mise en accusation [TPIY]

**pre-trial safeguards**

garanties de l'instruction [doc(s)·ONU]

**precarious**

chancelant

**precautionary approach**

(démarche fondée sur le) principe de précaution [envir]

*apply a precautionary approach: appliquer/agir selon le principe de précaution*

**precautionary principle**

principe de précaution

**precious** *(cf. aussi "valuable")*

dont on ne saurait se passer » indispensable

*(parfois)*

**précis writer** (ONU)

rédacteur de comptes rendus analytiques de séance [doc(s)·ONU]

**précis writing** (ONU)

rédaction des comptes rendus analytiques

**precise**

pointu

**precisely because**

du fait même que

**preclude**

exclure  
empêcher

**predecessor**

qui a été remplacé par  
*the predecessor to OIOS:*  
*le service qui a été remplacé par le BSCI*  
qui a été supplanté par  
*the predecessor resolution:*  
*la résolution qui a été supplantée par celle-ci*

**predetermined**

préétabli  
fixé à l'avance

**predicate offence / predicate offense**

infraction principale

**predict**

annoncer

**predictability**

caractère prévisible  
prévisibilité [sources·diverses]

**predictable**

» (toujours) savoir à quoi (il faut) s'attendre  
cf. p.opp ..... "uncertain"/"uncertainties"  
sur lequel on peut compter  
sans surprise(s)  
fiable/sûr [Vade-Mecum]

**predictive maintenance**

maintenance préventive

**predominantly**

en majorité  
majoritairement  
à prédominance ...

pour la plupart » la plupart des ... sont/étaient/... des ...

## **prefer**

faire passer avant

## **preferences**

goûts  
préférences  
inclinations  
penchants  
tendances

## **preferential**

prioritaire  
préférentiel

## **preferential trade area (PTA)**

zone d'échanges préférentiels [doc(s)·ONU]  
(ZEP)

## **preferred**

qui retient la préférence  
à retenir  
certains  
préférentiel  
préconisé/recommandé » inciter à  
préférable  
attitré

*(fournisseur, p.ex)*

à utiliser/... de préférence/que ... souhaite utiliser

*preferred email:*

*adresse à laquelle [vous] souhaitez recevoir votre courrier électronique*

dominant/le plus en vogue/le plus utilisé/qui remporte le plus de suffrages  
/le plus recommandé/le plus apprécié

à privilégier » privilégié/qu'on privilégie » on préfère ...

le plus séduisant



## **prejudice n.**

préjugés

*dissemination of prejudice:*  
*la dissémination des préjugés*

## **prejudice v.**

entamer

faire du tort à

nuire à

léser

porter préjudice/atteinte /être préjudiciable à

affecter

## **preliminary**

projet (de)

avant-

pré-

*pré-étude, ...*

initial

*preliminary estimates:*  
*prévisions initiales*

préliminaire

*estimations préliminaires*

*preliminary work:*  
*travaux préliminaires*

*pre-study:*  
*étude préliminaire*

» a priori

*the preliminary view of ... is that ...:*  
*... estime a priori que*

provisoire [Lex.gén.]

*preliminary data:*  
*chiffres provisoires*

à confirmer/non définitif » *cf. aussi* ..... "tentative"

(qui reste) à confirmer

approximatif » première analyse/approximation

*preliminary estimates of ...:*  
*une première approximation de ...*

premier

*preliminary recommendations:*  
*premières recommandations*

*(very) preliminary estimate:  
(toute) première estimation*

» ébauche/brouillon

indicatif (et provisoire/non définitif/à confirmer/...)

### **preliminary motion**

exception préjudicielle

*TIPY, Règlement de procédure et de preuve, section 6*

### **premise**

supposition

principe

*on the premise that ...:  
en partant du principe que ...*

*based on the premise that...:  
fondé sur le principe selon lequel*

idée de départ/de base/sur laquelle est fondé ...

hypothèse (première/de base)

prémisse

*Larousse: "proposition, fait, d'où découle quelque conséquence"  
(à manier avec prudence)*

### **premises**

locaux

installation(s)

établissement

*(parfois)*

### **premium [(stock purchase) warrant]**

prix [ficom]

prime [ficom]

### **premium adj.**

à supplément/avec supplément

de première catégorie/catégorie supérieure

sélectionné

de qualité supérieure

haut de gamme

de première classe

de premier choix

hors classe/série/pair/ligne

de luxe

*premium beer:*  
*bière de luxe*

de choix

de premier ordre

### **premium n.**

surcote

*the stock deserves to trade at a premium to the market:*  
*le titre mérite d'être surcoté par rapport au marché*

*cf. aussi ..... "bonus"*

### **premium holiday**

suspension des cotisations

*(à un régime d'assurance)*

### **preparation**

préparation

préparatifs

travaux préliminaires

établissement

*(d'un rapport, ...)*

préliminaires n. » préliminaire adj.

conception

*preparation and implementation:*  
*conception et mise en oeuvre*

gestation

*in preparation:*  
*en gestation*

### **preparation team (TribInt)**

équipe(s) chargée(s) de l'instruction d'un/des dossier [jga]

### **preparatory body (ONU)**

organe préparatoire

*act as preparatory body for ...:*  
*faire fonction d'organe préparatoire de ...*

## **Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization**

Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires

## **Preparatory Commission for the International Criminal Court**

Commission préparatoire de la Cour pénale internationale

*("de" la Cour et non "pour")*

Commission préparatoire de la Cour pénale internationale

*(PCNICC)*

### **preparatory session**

session préparatoire [doc(s)·ONU]

### **prepare 1**

formuler

effectuer/réaliser

mettre au point [Vade-Mecum]

créer

rédiger

établir

*(un budget, un rapport, le texte d'une déclaration, ...)*

organiser/préparer » préparatifs

bâtir/composer

constituer

*(un dossier, p.ex)*

poser des jalons

dresser

*(un plan, un bilan, ...)*

monter

*(un dossier, une opération, p.ex)*

produire

élaborer

préparer

*PARFOIS: préparer un plat, un exposé, ...*

*mais >>>PAS<<< préparer un rapport, une étude, ...*

### **prepare 2**

se préparer

s'apprêter

## **prepared**

armé

## **preparedness**

(état de) préparation (en prévision de)

» s'organiser à l'avance

» être armé pour

» être prêt/préparé à faire face à l'éventualité de .../aux éventualités

capacité de réaction/d'adaptation/de s'adapter à

» être prêt à réagir » être en état de réagir

» se préparer (à une éventualité/l'éventualité de ...)

*preparedness system:*

*système de préparation (en cas de ...)*

## **prepayment of ...**

versement/paiement anticipé de ...

## **prequalification**

présélection

## **prerequisite**

point de passage obligé

condition préalable/sine qua non

(élément/...) sans lequel il ne peut/saurait/... y avoir ...

*ou: sans lequel ... serait impossible/impensable/...*

*ou: ...il ne peut/saurait être question de ...*

compétences/connaissances préalables requises

condition de formation préalable (éventuellement) requise

*(pour suivre le cours)*

*(ST/IC/1991/5, 1992/50, 1995/72)*

préalable (indispensable)

obligatoire

élément indispensable

*a prerequisite for ... is ...: il est indispensable, si on veut*

*..., de ...*

» suppose (un ... (préalable)/que ... ait été ...)

*X is a prerequisite to Y:  
X suppose un Y (préalable)  
/X suppose que Y existe (déjà)/ait été créé/réalisé/accompli/...*

### **prescribed**

prédéterminé

*evaluating results against prescribed parameters:  
évaluation des résultats en fonction de paramètres prédéterminés*

réglementaire

*for the prescribed period of 3 months:  
pendant les trois mois réglementaires*

### **prescriptions**

instructions

### **present adj.**

du moment

en vigueur

en place

actuel                                   » cf. aussi ..... "current"

présent

dont il s'agit/est question aujourd'hui

### **present with**

remettre ... à                   » cf. .... "presentation 2"

### **presentation 1**

intervention [top]

diaporama

exposé

*présentation d'un exposé*

*faire/présenter un exposé*

communication

conférence

*dans ce cas, deliver a presentation:*

*donner/prononcer une conférence*

présentation d'un exposé/d'un compte rendu/d'une étude/...

### **presentation 2**

remise

*(d'un prix, d'une médaille, d'une décoration, ...)*

## **presentation materials**

documents à distribuer lors d'une conférence/d'un exposé  
outils/matériaux (audiovisuels) pr l'animation d'une conférence

**presently** : cf. "*at present*", "*currently*"

## **preservation**

défense  
sauvegarde  
préservation  
protection

*(des droits de l'homme, p.ex)*

## **preservation of human rights**

protection des droits de l'homme  
*(A/RES/48/123)*

## **preserve v.**

ménager  
*(parfois)*

## **president-elect**

futur président [MG]  
président de la session à venir/élu pour la Xe session [MG]  
*(ONU)*  
» successeur [MG]  
*P.ex: "Le Président de l'Assemblée, s'entretenant avec son successeur, a déclaré..."*

## **President of the Presidency (Bosnie-Herzégovine)**

Président du Collège présidentiel  
*SFTR/PN/1996/2*

## **President of the Security Council for the month of ...**

Président du Conseil de sécurité pour le mois de ...

## **President Suleiman (of Lebanon)**

le Président (Michel) Sleimane  
*[presse unanime]*

**presidential statement** (Conseil de sécurité)

déclaration du Président

*à la ...e séance du Conseil de sécurité, tenue le ..., au sujet de la question intitulée "...", le  
Président a fait la déclaration suivante au nom du Conseil: ...*

**presiding officer**

président de séance [sources diverses]

personne chargée de présider la/les séance(s)

**press ahead**

aller de l'avant

**press ahead with**

activer (la mise en oeuvre de) [top]

**Press and Public Affairs Unit** (TPIR)

Groupe de la presse et des relations publiques

*(A/56/497)*

**press book**

dossier de presse

recueil d'articles parus dans la presse

(recueil de) coupures de presse

**press briefing**

point de presse [Lex.gén.]

*(P.Robert: "Brève conférence de presse")*

conférence de presse [Lex.gén.]

réunion de presse

**press for**

demander instamment

**press statement**

déclaration à la presse

*Security Council press statement on (day/subject/...):*

*déclaration à la presse faite par le Conseil de sécurité sur/à l'occasion de/...*

**press v.**

exhorter



insister auprès de  
faire pression/exercer des pressions sur

### **pressure**

pressions

*to maintain pressure on ... :*  
*maintenir les pressions sur ...*

contraintes

» pousser (à)

*resulted in pressure to downsize:*  
*poussait à réduire les effectifs*

tension

» faire pression

*to maintain pressure on ... :*  
*continuer à faire pression sur ...*

» manque

*time pressure:*  
*manque de temps/délais à tenir*

### **presumably**

a priori

on peut/il est permis de supposer que

probablement

supposément

semble-t-il [Vade-Mecum]

on doit/est en droit de supposer que [Vade-Mecum]

en toute probabilité

### **presumptive tax / presumptive taxation**

impôt/imposition forfaitaire [sources·diverses]

### **pretrial phase**

(stade de la) mise en état [bg+ms]

*the proceedings were returned to a pretrial phase:*  
*l'affaire a été renvoyée à la mise en état*

### **prevail**

trionpher

dominer

se généraliser

s'imposer

(à)

prendre le dessus

l'emporter

avoir cours

prévaloir » *cf. aussi* ..... "*have/take precedence*"

être/avoir été rétabli [doc(s)-ONU]

*where peace prevails:  
où la paix a été rétablie*

régner » *cf. aussi* ..... "*prevailing*"

*(situation, atmosphère, ...)*

### **prevail over**

prendre le pas sur

dominer

l'emporter sur

prévaloir contre

### **prevailing**

actuel

dominant

(le plus) courant

de l'époque/du moment

environnant

en vigueur

qui règne (actuellement)

généralisé

(actuellement) le plus répandu

que l'on observe le plus généralement

prédominant/qui prédomine (actuellement)

que l'on constate actuellement/constatait alors

courant/qui a (généralement) cours

le plus pratiqué/le plus généralement constaté

qui sévit (actuellement)

### **prevalence 1**

existence

présence

## **prevalence 2 (méd.)**

prévalence

*nombre de cas de maladie, nouveaux ou anciens,  
enregistrés dans une population donnée*

## **prevalent**

(être) la règle

*cf. aussi [Meertens], [Vade-Mecum]*

## **prevent**

empêcher

enrayer [Vade-Mecum]

éviter

prévenir

interdire

rendre impossible

stopper/bloquer

écarter (le risque de) [Vade-Mecum]

faire échec à

*(= empêcher de réussir)*

lutter contre

*(parfois)*

faire cesser/mettre un terme à

## **preventable disease**

maladie évitable [OMS]

## **prevention 1**

prévention

action préventive

## **prevention 2 (parfois)**

lutte contre (l'apparition de/la production de/...)

*slum prevention:*

*lutte contre l'apparition de bidonvilles/de taudis*

## **prevention and control of non-communicable diseases**

prévention et élimination des maladies non transmissibles [A/RES]

lutte contre les maladies non transmissibles [OMS]

**preventive**

de précaution  
préventif

**preventive deployment**

déploiement préventif

**preventive diplomacy**

diplomatie préventive  
(A. pour la p.)

**preventive health care**

médecine préventive

**preview**

avant-goût  
avant-première

**previous**

écoulé  
antérieur  
ancien

*the previous owner:*  
*l'ancien propriétaire*

que ... précédemment

*previous recommendations of the Council:*  
*les recommandations que le Conseil a faites précédemment*

précédent/qui précède

» déjà

*recalled its previous recommendations that ...:*  
*a rappelé qu'il avait déjà recommandé que ... / à ... de ...*

**previously**

antérieurement  
précédemment  
jusqu'alors/jusque là  
déjà  
auparavant  
préalablement  
naguère/autrefois

## **price-adjusted rates of exchange / price adjusted rate of exchange (PARE)**

taux de change corrigés des prix

*(TCCP)*

## **price-earnings ratio (P/E)**

multiple de capitalisation

PER

rapport cours/bénéfice [Pr.Pocket·Eco&Fi]

coefficient de capitalisation des résultats [dglf]

*CCR*

## **price competitiveness**

compétitivité-prix

compétitivité du prix de ...

## **price quotation (CFPI)**

relevé de prix

\*\*\*\*\* *(UNIQUEMENT dans le contexte*

\*\*\*\*\* *CFPI/enquêtes sur le coût de la vie)*

## **prices**

prix

tarif(s)

## **prices and costs (of education) (ONU)**

prix et coûts (des études)

*A/47/30 p.xii/xiii*

## **pricing**

fixation/établissement des prix

tarification

## **pricing policy**

politique tarifaire

politique de prix

politique des prix [doc(s)·ONU]

politique de tarification

## **prima facie**

présomptivement » présumé/(par) présomption

en première analyse/a priori/à première vue/au premier abord/de prime abord

sauf preuve (du) contraire

*prima facie evidence:*

*présomption sauf preuve contraire/sauf commencement de preuve .....cf. LEX*

## **primacy**

» premier plan

primauté [Rob.& Coll.]

## **primarily**

» le but premier/principal

d'abord

essentiellement

avant tout

principalement

au premier chef

## **primarily responsible**

premier responsable

responsable au premier chef

## **primary**

principal

primaire

numéro un

*primary concern:*

*souci numéro un*

prépondérant/prééminent/prédominant

de base » *cf. aussi ..... "basic"*

grand » *cf. aussi ..... "major"*

essentiel » *cf. aussi ..... "essential", "key", etc.*

premier

*primary function:*

*fonction première*

*primary cause:*

*cause première*

**primary commodity**

produit primaire [Lex.gén.]

**primary data centre (ONU)**

centre informatique principal

*(p.opp à un centre secondaire ou auxiliaire ou d'appui que serait le NJ pour le Siège, ou Valence pour Brindisi, p.ex)*

**primary distribution of income accounts**

comptes de distribution primaire du revenu [Termium]

**Primary Domain Controller (PDC)**

serveur primaire [c.hat]

**primary education**

enseignement primaire/du premier degré

**primary energy**

énergie primaire [Gloss.FMI]

**primary health care (PHC) (UNICEF)**

soins de santé primaires [doc(s)·ONU]

soins de santé primaire [sources·diverses]

**primary health care services**

services de soins de santé primaires [Gloss.·ou·texte(s)·UNICEF]

**primary pattern vehicles (opérations de maintien de la paix)**

véhicules assurés aux tarifs de base

*tous véhicules de type civil + les véhicules de type militaire  
autres que les VBTT (cf. "APC")-classification pour assurances*

**primary product**

produit de base [Gloss.FMI]

produit primaire [Gloss.FMI]

**primary responsibility**

» être le premier responsable/responsable au premier chef

responsabilité première [doc(s)·ONU]

*the primary responsibility of ... lies with ...:  
la responsabilité première de ... repose sur ... ; avoir la responsabilité première de..*

responsabilité principale

*(CHARTRE, par. 1 de l'art. 24)*

**primary school enrolment (rate)**

taux de scolarisation dans le primaire

taux d'inscription dans l'enseignement primaire

**primary user (of an output) (ONU)**

utilisateur direct (d'un produit)

**prime**

meilleur

de première qualité

de premier ordre

de premier choix

privilegié

*(emplacement,...)*

principal

*(cause, suspect, ...)*

le plus recherché/demandé

le plus grand

*of prime importance:*

*de la plus grande importance*

**prime bank / first class bank**

banque de première classe [BEI]

**Prime Minister**

Premier Ministre

*(majuscules)*

*Prime Minister X:*

*le Premier Ministre, M./Mme X*

*M./Mme X, Premier Ministre*

**prime n.**

apogée [Rob.&·Coll.]

le meilleur/la meilleure partie de

temps de la splendeur/jours de gloire

*when he was in his prime:*

*du temps de sa splendeur*



plus beaux jours/plus belles années/meilleure période

*RoCo:*  
*prime of life:*  
*la fleur de l'âge*

**prime rate**

taux préférentiel [Gloss.FMI]

taux de base (bancaire/des banques) [Gloss.FMI]

*TDB*

**prime time**

heures de grande écoute

**principal adj.**

numéro un

**Principal Deputy**

Premier adjoint

*(du Haut-Représentant) (ex-Yougoslavie)*

**principal deputy special representative of the Secretary-General**

Premier adjoint du Représentant spécial du Secrétaire général

**principal executive assistant (ONU)**

assistant exécutif principal [doc(s)·ONU]

**principal forgiveness**

dispense de remboursement du capital/principal

*» renoncer au remboursement du capital/faire grâce du remboursement du capital*

**principal level (General Service) (GS/PL or GPL) (ONU)**

(agent de) 1re classe

*Dans les tableaux: G(1eC)*

**principal level (General Service category) (GS / PL) (ONU)**

(de) 1re classe

*tableaux budget: G(1eC)*

**principal n.**

mandant

*(parfois)*

premier responsable

chef de file

représentant principal/principal délégué d'une composante  
/d'une partie prenante/d'un membre d'un groupe

chef de représentation/délégué principal/représentant officiel  
/personne habilitée à parler pour » ceux qui parlent pour ...

... en chef

*négociateur en chef/chef des négociateurs, p.ex*

décideur / personne habilitée à engager son ....

premier role

chef (d'une des entités concernées)

*p.ex, s'il s'agit d'un groupe interministériel: les ministres*

(un des) chef(s)/responsable(s)/décideur(s)

**principal of the Fund** Caisse des pensions

capital de la Caisse (des pensions) [doc(s)·ONU]

**principal officer** (ONU)

administrateur général (D-1)

**principal organ of the United Nations**

organe principal de l'ONU [Lex.gén.]

**Principal Registrar**

Greffier en chef [AD]

**principal secretary I/ principal secretary II** (ONU)

secrétaire de direction I/II [doc(s)·ONU]

**principally**

au premier chef

**principle of distinction / distinction principle**

principe de distinction [Gloss.CIJ]

*(entre la population civile et les combattants)*

**principle of equitable geographical distribution** (ONU)

principe d'une répartition géographique équitable

### **principle of non-intervention and non-interference (...)**

principe de (la) non-intervention et de (la) non-ingérence ... [A/RES]

*(... dans les affaires intérieures des États)*

### **principle of sovereign equality**

principe d'égalité souveraine (des États/des Membres)

*Charte Art. 2.1 & 78*

### **Principles of Responsible Investment (PRI)**

Principes d'éthique de l'investissement

>>> *et NON "Principes de l'investissement responsable"*

*Contexte: Global Compact (source: MG-JSPB/53/R.12)*

### **printing**

imprimerie

*printing services:  
services d'imprimerie*

impression

### **printing facility**

atelier d'imprimerie

### **printing on demand**

impression à la demande

### **printing plant**

imprimerie

### **prior**

antérieur

précédent

préalable

*prior warning:  
avertissement préalable*

*prior concurrence:  
assentiment/accord préalable*

### **prior concurrence**

assentiment préalable

**Prior Informed Consent (PIC)**

(procédure du) consentement préalable donné en connaissance de cause (PIC) [doc(s)-ONU]

**prior notice** : cf. "*advance notice*"

**prior period adjustment**

ajustement(s) sur exercice(s) antérieur(s) [Sylvain-Ménard]

**prior period obligations**

engagements des exercices antérieurs/de l'exercice précédent

**prior service** (ONU)

ancienneté

période de service antérieure

*(Statuts et Règlement de la Caisse commune)*

**prior to**

préalablement à

avant (le)

jusqu'à/jusqu'au

*prior to 31/12:*

*jusqu'au 31/12*

**prior written consent**

accord préalable et écrit

**prior year adjustments**

ajustements sur exercices antérieurs [Sylvain-Ménard]

**prior year obligations** (ONU)

engagements d'années antérieures [A45-5]

**priorities** (cf. aussi "*priority*")

priorités

premières préoccupations/préoccupations dominantes

thèmes/objectifs/... prioritaires

affaires/... les plus urgent(e)s

**prioritize 1** : cf. "give high priority"/"give top priority"

**prioritize 2 (ATTENTION: urgence OU importance)**

organiser selon les priorités  
attribuer un rang de priorité à  
donner/attacher/attribuer un degré de priorité à  
classer/trier/ranger par ordre de priorité  
fixer les/des priorités  
classer/trier/ranger par ordre d'importance/d'urgence  
hiérarchiser (par ordre d'importance/d'urgence)

**priority**

urgence

*(parfois – mais ne pas confondre urgence et importance)*

rang de priorité [Vade-Mecum]

*(et NON "~~fort~~-degré" de priorité)*

choix

primauté

(première) place

ordre de priorité

antériorité

*(parfois)*

rang

*(d'une créance, p.ex)*

préférence

important(s) » importance/urgence

*in/by order of priority:*

*par ordre d'importance/d'urgence*

*» le(s)/un des plus/parmi les plus/particulièrement important(s)*

» (faire) passer en premier

*» prendre le pas sur » cf. aussi ..... "take priority (over)*

souci/préoccupation/objectif (premier/prioritaire/dominant)

*one of our top priorities:*

*un de nos premiers soucis/une de nos préoccupations dominantes*

rang de priorité

thème/objectif/tâche/... prioritaire » cf. aussi "priorities"

*the Organization's priorities:*

*les objectifs/activités prioritaires de l'Organisation*

**priority adj.**

prioritaire

privilegié

qui passe en premier/avant les autres

de première urgence

le plus urgent/important

auquel ... tient le plus/particulièrement

premier/le premier » en premier

*priority topics for discussion:  
les premiers sujets à aborder  
les sujets à aborder en premier*

**priority area (ONU)**

domaine d'activité prioritaire

**priority setting**

choix des priorités

**privacy : voir LEX****privacy issues**

problèmes relatifs au respect de la vie privée

protection contre les indiscrets/contre les intrusions

sécurité de l'information confidentielle

protection du secret/de l'information confidentielle

protection de la vie privée

**privacy policy**

politique (en matière) de confidentialité (de l'information)

politique de protection de l'information personnelle

politique de protection de l'information/des données/des renseignements concernant la vie privée

politique de protection de la confidentialité (des données/de l'information)

protection de l'information

*(rubrique de site Internet)*

**private 1**

confidentiel

*(parfois)*

personnel  
individuel  
particulier / appartenant à un/des particulier(s)  
de la vie privée  
*private acts:  
les actes de la vie privée*  
privé/privatif

## **private 2**

particulier / appartenant à un/des particulier(s)  
du secteur privé  
commercial  
*(p.opp à public)*  
d'initiative privée  
*private and governmental commissions:  
des commissions d'initiative privée ou publique*

## **private and confidential**

personnel et confidentiel

## **private citizen / individual**

simple particulier  
personne privée [doc(s)-ONU]  
simple citoyen [doc(s)-ONU]

## **private diplomacy**

diplomatie parallèle

## **private equity**

capitaux propres d'entreprises non cotées [Sylvain-Ménard]  
prise de participation dans une société non cotée [jga]  
capital-investissement  
*un investisseur entre dans le capital d'une société généralement  
non cotée en bourse qui a besoin de capitaux propres.*

## **Private Fundraising and Partnerships (PFP) (UNICEF)**

Collecte de fonds et partenariats privés  
*(programme FPP ou programme CFPP)*

**private investments in public equity (PIPE)**

placement hors marché (dans une société cotée) [fiche·termino]

**private line**

ligne privée

ligne directe

**private meeting** (Conseil de sécurité)

sometimes erroneously used meaning "informal consultations" [nit20]

*cf. "consultations of the whole/informal consultations"*

**private n.**

deuxième classe

**private property 1**

biens privés

biens des particuliers /biens appartenant aux/à des particuliers

**private property 2**

propriété privée

**private real estate fund**

société/fonds de placement immobilier non coté(e) [jga]

**private sector fund raising (PSFR)** (UNICEF)

collecte de fonds privés [doc(s)·ONU]

**privately** : *cf. "in private"*

**privilege 1**

honneur

*a great privilege:  
un grand honneur*

chance

avantage

**privilege 2**

avantage

privilège

droit



## **privileged**

exclusif  
réservé  
spécial

## **prize**

prix  
distinction  
récompense  
médaille

## **pro-cyclical**

qui suit l'évolution de la conjoncture

## **pro-rate/pro-rated** : cf. "prorate(d)"

## **pro forma**

estimatif  
provisoire  
théorique [Vade-Mecum]  
prévisionnel  
*(dépenses, compte d'exploitation, bilan, p.ex)*  
pro forma [Sylvain-Ménard]  
*(facture, états financiers, comptes, p.ex)*

## **proactive**

qui participe/contribue à la préparation de l'action

qui agit pour maîtriser l'avenir

qui agit au lieu de réagir [top]

anticipé/**anticipatif**/qui anticipe » (agir) par anticipation

» *prospectif*

» *qui prend des précautions à l'avance*

*CNTRL: anticipatif = "qui anticipe sur ce qui suit"*

entreprenant/dynamique

*P. Robert: syn.: actif, audacieux, hardi*

actif » s'employer activement à/entreprendre activement de

*contraire de "passif"-syn.: agissant, dynamique, énergique*



## **probationary appointment 1**

engagement à l'essai

## **probationary appointment 2 (ONU)**

engagement pour une période de stage

## **problem**

accroc

problème

difficulté

complication

obstacle

anomalie

inconvenient

*the problem with this idea:  
l'inconvénient de cette idée*

hic/os

*("os"=fam., bien sûr)*

ce qui ne va pas » ce qui pose (un) problème/est à redire/laisse à désirer

*the problem with Harry:  
ce qui ne va pas/laisse à désirer chez H*

faiblesse/point faible/lacune » cf. aussi ..... "shortcoming"

ennui

*the problem with ...:  
l'ennui de ...*

*one problem is that ...:  
l'ennui, c'est notamment que ...*

## **problem-oriented software**

logiciel d'application

*(dico. informatique Larousse)*

## **problem area**

question délicate [Vade-Mecum]

difficulté

secteur critique [Vade-Mecum]

secteur névralgique [Ebnot]

catégorie de problèmes [Ebnot]

zone d'ombre

domaine à problème(s) /problématique

point(s) qui pose(ent) des difficultés

problème(s) [soulevé(s)]

### **problem solving**

analyse/étude de problèmes

réflexion » réfléchir à un/aux problème(s)

règlement/résolution de problèmes

recherche de solutions » trouver des solutions

*problem solving skills:*

*aptitude à trouver des solutions/à régler les problèmes/difficultés*

### **pro bono**

gratuitement

gracieusement

sans se faire payer » non rémunéré

### **procedure 1** (cf. aussi "procedures")

protocole (de recherche) [Vade-Mecum]

pratique

mécanisme/dispositif

système/schéma/formule

méthode (de travail) [Vade-Mecum]

*cf. aussi ..... "rules and procedures"*

mode/façon/manière

*procedure for computing ...:*

*mode de calcul de ...*

procédé

modalités » *cf. aussi ..... "process"*

mode opératoire

*» modus operandi*

démarche » *cf. aussi ..... "approach"*

procédure [P.Robert]

*"1. ENSEMBLE des règles d'organisation d'ordre administratif pour parvenir à un certain résultat" (LA procédure)*

plan

*evacuation procedure:*

*plan d'évacuation*

façon/manière de s'y prendre/d'opérer/d'agir/de procéder/...

règle/consigne » comment ... doit ...

*will stipulate the procedure for re-exporting the goods:  
indiquera comment les marchandises doivent être réexportées*

marche à suivre/formalités/démarches à effectuer » comment ...

*procedure for calculating ...:  
comment calculer ...*

*registration procedure:  
formalités d'inscription*

## **procedure 2**

intervention » opération

*(médicale/chirurgicale)*

## **procedure / procedures**

démarches/formalités (à effectuer)

marche à suivre

## **procedures** *(cf. aussi "procedure")*

instructions

règlement intérieur

règlement

consignes

cadre réglementaire

règles (à suivre/respecter/qui s'imposent/...)

règles de fonctionnement

opérations à effectuer

règles (de procédure/et procédures)

directives                      » *cf. aussi* ..... *"guidelines"*

procédures

*P.RobR: "ensemble de règles d'organisation d'ordre  
administratif pour parvenir à un certain résultat"*

processus                      » *cf. aussi* ..... *"process" [doc(s)-ONU]*

*procedures for the establishment of a lasting peace:  
processus d'établissement d'une paix durable*

modalités

*implementation procedure(s):  
modalités d'application/de mise en oeuvre*

## **procedures on / procedures for**

procédures régissant

### **proceed 1**

se dérouler  
suivre son cours  
se poursuivre  
avancer

### **proceed 2**

aller plus loin  
agir  
passer à l'action  
*cf. aussi ..... "proceed further"*

### **proceed from**

découler de  
être inspiré par  
venir/provenir de  
traduire/trahir/être la manifestation de/...  
tirer les conséquences/enseignements de/tirer comme conséquence  
(parfois)

### **proceed further**

aller plus loin  
aller de l'avant  
poursuivre son action  
pousser plus loin/à fond/avant

### **proceed to**

passer à  
» ensuite  
*cf. aussi ..... "proceed with"*  
» alors

*the Council proceeded to vote on ...:*  
*le Conseil a alors mis aux voix ...*

### **proceed with**

poursuivre  
entamer  
se mettre à  
continuer (à)

engager / s'engager dans

lancer / se lancer dans

... sans tarder

*must proceed with the establishment of:  
doit créer sans tarder*

passer au stade de

passer à (l'action/l'exécution/...)

commencer à

*to proceed with the recruitment of...:  
commencer à engager ...*

ne plus attendre pour

### **proceedings**

compte rendu intégral des travaux

délibérations

débats

actes

travaux

démarches

déroulement (de la session/réunion)

### **proceeds**

fonds recueillis

recettes

sommes/... encaissé(e)s

produit » fruit

*(de la vente de qqch)*

*proceeds of crime:  
le fruit/produit des activités criminelles*

### **process n.**

phase(s)/étape(s) » les différentes phases/étapes de  
vie

*political process:  
la vie politique*

opération(s)/suite d'opérations/opérations successives

*cf. aussi ..... "operation"*

procédé

mouvement/marche » évolution

*the ongoing process of...:  
le mouvement mis en marche pour ...*

*the democratization process:*  
*la marche vers la démocratie*

phénomène

déroulement (de l'opération/...)

*preparatory process:*  
*(déroulement des) préparatifs*  
*smooth process of ...:*  
*le bon déroulement de ...*

démarche/démarches

*(parfois)*

modalités/mode » procédure » *cf. aussi* ..... "procedure"

*administrative processes:*  
*procédures administratives*

mécanisme » *cf. aussi* ..... "mechanism" [Doc(s)-ONU]

*intergovernmental processes:*  
*mécanismes intergouvernementaux*

dynamique

formule/système/méthode/démarche/principe

processus/programme » application/exécution/réalisation/.OU NPT

*the reform process:*  
*le processus/programme de réforme(s)/l'application*  
*de la/des réforme(s) ... ou simplement: la/les réforme(s)*

entreprise/tâche(s)/activité(s)/travail/travaux/exercice»affaire

*the vote counting process is quite complicated:*  
*le décompte des voix est une affaire fort compliquée*

façon dont le travail est accompli/les tâches sont exécutées » l'exécution des tâches

» manière de travailler/d'opérer/de s'y prendre/... » mode opératoire

enchaînement/engrenage/cycle » enchaînement de(s) tâches

*the process that led to ...:*  
*l'enchaînement de faits qui a conduit à ...*

## **process v.**

transformer

traiter

examiner

*(une demande, p.ex)*

exécuter/procéder à/faire le nécessaire pour

*(parfois)*

mouliner

*(des données)--p.Robert: "INFORM. FAM."*

traduire et publier/calculer et payer/vérifier et rembourser/...

exploiter

*that cannot be processed:*  
*inexploitable*

s'occuper de » *cf. aussi* ..... "handle", "deal with", etc.

donner suite à





**procurement contract**

marché

**procurement governance**

gouvernance dans le domaine des achats

**procurement manager**

responsable de service des achats

**procurement manual (ONU)**

manuel des achats

**procurement notice**

annonce d'adjudication

**procurement officer**

fonctionnaire des services d'achat

fonctionnaire chargé des achats [Lex.gén.]

**procurement official**

responsable des achats

**procurement procedures**

règles relatives à la passation des marchés

procédures de passation des marchés [sources diverses]

**Procurement Review and Advisory Committee (PRAC) (UNOPS)**

Comité d'examen et de recommandation des marchés

*DP/1994/62/Add.2, règle 114.21*

**procurement services (UNICEF)**

services d'achat [doc(s)·ONU]

*cf. E/ICEF/92/AB/L.7 Ann. II*

*E/ICEF/93/4: Glossaire p.3*

**prodged by**

à l'instigation de

poussé par

## **prodigious**

fantastique

éclatant/éblouissant

incroyable

fabuleux

extrêmement remarquable

prodigieux

énorme

» *cf. aussi* ..... "huge", "enormous"

spectaculaire/retentissant

» *cf. aussi* ..... "dramatic"

## **produce v.**

générer

déboucher sur

aboutir à

donner lieu à

créer

confectionner

engendrer

donner

*(des fruits/...)*

faire

causer/provoquer

réaliser

rédiger/composer/écrire

établir

*(un plan/un document/une stratégie/...)*

fabriquer/produire/construire

## **producer price**

prix à la production

## **product development**

création de produits

## **product development strategy**

stratégie de création de produits

stratégie de nouveaux produits

**product liability**

responsabilité du fabricant

**product life cycle**

cycle complet des produits  
(*environnement*)

**product mix**

(structure de la) gamme de produits  
composition de la gamme de produits

**product warranty**

garantie du fabricant

**production of outputs (ONU) : cf. "output delivery"****productive**

fructueux

efficace

dont on tire beaucoup

d'un bon rendement

productif

bénéfique

qui donne des résultats

*was unproductive:*  
*n'a donné/débouché sur aucun résultat*

fécond [Lex.gén.]

de production

*productive staff:*  
*personnel de production*

utile                                   » *cf. aussi ..... "constructive"*

**professional adj.**

technique

spécialisé/de/d'un spécialiste/d'(un) expert

professionnel

expert

de carrière

membre d'une profession libérale [SYLVAIN-MÉNARD]

professionnellement qualifié

(dûment) qualifié

de/du métier » dont c'est le métier

*(armée de métier, p.ex)*

compétent/expérimenté (en la matière)

*more professional:*

*d'une plus haute compétence professionnelle*

capable d'agir/... avec professionnalisme «« «« ««« ««« ««« «««

*professionnellement/de façon professionnelle/comme un/des professionnel(s)*

*/en professionnel(s)/de faire preuve de professionnalisme*

## **professional n.**

homme de l'art/du métier

expert

professionnel (libéral) [SYLVAIN-MÉNARD]

membre d'une profession libérale [SYLVAIN-MÉNARD]

personne/gens de/du métier

*» gens de justice, de mer, de maison, du spectacle, du voyage,  
de lettres, ... (cf. p.Robert: "gens 3.") » gens des médias*

spécialiste

*professional services:*

*services de spécialistes*

personne exerçant un métier d'expert

expert/spécialiste/ouvrier/... (dûment) qualifié

personne de métier

cadre

*professionals:*

*cadres et membres des professions libérales*

administrateur

*(UNIQUEMENT s'agissant des fonctionnaires appartenant à la catégorie du même nom)*

personne exerçant un métier nécessitant des études

*(p.opp à un métier manuel ou nécessitant un apprentissage)*

personne ayant (reçu) une formation (spécialisée/d'expert/particulière/d'un certain niveau/...)

membre d'une profession exigeant la possession  
de certains diplômes et de certaines compétences

*(juristes, experts comptables, traducteurs, ...)*

## **Professional and above (ONU)**

administrateurs et fonctionnaires de rang supérieur

## **Professional and higher categories (ONU)**

catégorie des administrateurs et fonctionnaires de rang supérieur [Gloss.CFPI]

administrateurs et fonctionnaires de rang supérieur

## **professional development**

perfectionnement (professionnel) [sources·diverses]

**professional integrity**

sens de la déontologie [Tony]

probité de la profession [Tony]

**professional knowledge of English / ...**

capacité de travailler en anglais/...

**professional qualification**

accès à/être admis dans la profession

**Professional Staffing Service (ONU)**

Service de recrutement et d'affectation des administrateurs [AdVdP]

**professionalism**

conscience professionnelle [Vade-Mecum]

sérieux (dans le travail)

qualité(s) professionnelle(s)

comportement digne d'un homme du métier/... » cf. "professional"

qualification

sens (élevé/aigu) des responsabilités [Vade-Mecum]

(niveau de) compétence professionnelle

efficacité professionnelle/dans le travail

**professionalization**

professionalisation [s/res]

**professionalize**

relever le niveau de compétence (professionnelle) de

améliorer les qualités/compétences professionnelles de

**professionally**

avec compétence/sérieux

selon les règles du métier

par des personnes compétentes/du métier

avec professionnalisme

*P.Robert: "Qualité d'I personne qui exerce une activité, un métier  
en tant que professionnel expérimenté."*

**proficiency**

compétence

aptitude(s)

*language proficiency examination:  
examen d'aptitudes linguistiques*

maîtrise

### **proficient in**

qui connaît

qui manie/sait manier

qui maîtrise

### **profile**

structure

profil

caractéristiques

résumé

physionomie

contours

tableau/courbe

silhouette

portrait

descriptif » fiche descriptive/signalétique

composition

*buying profile/purchasing profile:  
composition des achats*

*(OU, selon le contexte: comportement d'achat)*

### **profile 2**

stature

» attention                                   » *cf. aussi ..... "raise the profile of"*

visibilité                                       » *cf. aussi ..... "high profile"/"low profile"*

### **profiling 1**

utilisation de stéréotypes

ciblage [fondé sur des stéréotypes (raciaux/...)]

*(ciblage racial, p.ex)*

*racial profiling :  
contrôle au faciès*

### **profiling 2**

établissement/élaboration d'un portrait robot (/du profil/des caractéristiques de ...)

profilage

*Larousse: établissement du profil psychologique d'un individu recherché,  
en fonction des indices recueillis par les services d'enquête*

**profit-sharing commission (assur.)**

commission sur les profits

**profit from:** cf. "benefit from"

**profit sharing**

intéressement

participation (aux résultats de l'entreprise)

*(prévues par la loi en France)*

participation aux bénéfices

**profit taking**

prise(s) de bénéfice(s)

**profitable**

rentable

qui produit des profits

qui rapporte

**profiteering**

affairisme

**profound**

marquant

*(effet, p.ex)*

**profoundly**

fondièrement

**programme v.**

prévoir

*(p.ex, au budget-programme)*

inscrire [\[Doc\(s\)-ONU\]](#)

*(au budget-programme, ...)*

**programme**

plan



*plan de restructuration, de réduction des frais généraux,...*

*plan d'austérité, ... plan d'action*

programme

**programme** : cf. aussi " program ", et vice-versa

### **Programme of Action for the Least Developed Countries for the 1990s**

Programme d'action pour les années 90 en faveur des pays les moins avancés

*(A/RES/47/181, 6e alinéa)*

### **program analyst**

analyste programmeur

### **programmatic**

qui a trait aux programmes

de programme(s)

qui touche les programmes [doc(s)·ONU]

*the programmatic aspects of the restructuring:*

*les aspects de la restructuration qui touchent les programmes (A/RES/...)*

en matière de programmes

programmatisation

*(jargon ONU, généralement évitable)*

vu sous l'angle des programmes

*review the programmatic aspects of the budget:*

*examiner le budget sous l'angle des programmes*

### **programmatic impact / consequences (ONU)**

effets/incidences sur les programmes [doc(s)·ONU]

### **programme-based budgeting**

budgetisation par programmes

### **programme / plan period (PNUD)**

période couverte par le programme/plan [doc(s)·ONU]

### **programme activities (PNUD)**

activités relatives aux programmes [Gloss.·ou·texte(s)·PNUD]

### **programme advisory note**

note d'orientation de programme

**programme and support activities** (PNUD)

activités de programme et d'appui [doc(s)·ONU]  
*(modèle de budget harmonisé)*

**programme and support officer (PASO)** (OIT)

fonctionnaire chargé des programmes et de l'appui administratif [doc(s)·ONU]  
*senior ... (SPASO): fonctionnaire principal etc.*

**programme approach** (PNUD)

l'approche-programme  
*(DP/93/L.8: point 4 e) de l'ordre du jour)*

**programme area** (ONU)

domaine d'activité [doc(s)·ONU]  
*(Rio/Action 21, notamment)*  
domaine de programme/programmation  
*PNUD?*

**programme assistance** (ONU)

aide aux programmes [doc(s)·ONU]

**programme assistant** (UNICEF)

assistant (programmes) [doc(s)·ONU]

**programme budget** (UNICEF)

budget de programme  
*(p.opp à budget d'appui, p.ex)*

**programme budget and staffing** (UNICEF)

Dépenses et postes prévus

**Programme Budget Service** (HCR)

Service des budgets des programmes [prop.]

**programme case officer (PCO)** (Galaxy/vacpost)

le chef de service (concerné)/le responsable (du poste à pourvoir)  
*(celui qui s'occupe du poste vacant, qui établit l'avis de vacance, qui cherche à pourvoir le poste)*

**programme costs** (ONU)

dépenses des/afférentes aux programmes

*non-programme costs:*  
*dépenses autres que les dépenses des programmes /afférentes aux programmes*

**programme country** (PNUD&Co)

pays de programme

**programme cycle** (PNUD)

cycle de programmation [Gloss.·ou·texte(s)·PNUD]

**programme delivery / delivery of programmes** (ONU)

exécution des programmes

**programme delivery capacity** (ONU)

capacité d'exécution des programmes

**programme development**

élaboration des programmes [Gloss.·ou·texte(s)·UNICEF]

**programme directive** (UNICEF)

directive [doc(s)·ONU]

*a Programme Directive (CF/PRO/94-005):*  
*une directive (Programme Directive CF/PRO/94/005)*

**programme expenditure** (PNUD)

dépenses afférentes aux programmes [doc(s)·ONU]

**Programme Funds for the 1990s Goals (PF90s)** (UNICEF)

Fonds de programmation pour les objectifs des années 1990 [Gloss.·ou·texte(s)·UNICEF]

*(FP90)*

*(LE fonds ...) (rév)*

**programme level support** (ONU)

appui à l'exécution du programme

**programme management plan** (ONU)

plan de gestion du programme

**Programme management, monitoring and evaluation** (PNUD/FNUAP)

Gestion, suivi et évaluation du programme [babil]

**programme manager** (ONU)

directeur de programme

**Programme Manager System (ProMS) (UNICEF)**

système ProMS

système de gestion des programmes [UNTERM]

**programme monitoring** (budget-programme)

contrôle de l'exécution du programme

*ST/SGB/PPBME Rules/1(1987)-gloss.*

**programme narrative** (ONU)

texte explicatif [Lex.gén.]

*(concernant les programmes)*

descriptif de programme

*(PMT 92-97)*

**programme officer**

administrateur de programmes [Lex.gén.]

**programme performance** (ONU)

exécution du/d'un/de/des programme(s)

**Programme Performance Reporting (PPR) (ONU)**

rapports sur l'exécution des programmes [jga]

**Programme Performance Reporting Focal Point (ONU)**

coordonnateur des rapports sur l'exécution des programmes [jga]

**Programme Planning and Budgeting Board (PPBB) (ONU)**

Comité de la planification et de la budgétisation des programmes [Lex.gén.]

*REPLACÉ par: APMF*

**programme support and development activities (PSDA) (PNUD)**

activités d'appui aux programmes et d'élaboration des programmes [doc(s)·ONU]

*(AAPEP)*

**programme support document (PSD) (PNUD)**

document d'appui au programme [doc(s)·ONU]

**programme support unit (PNUD)**

service d'appui au programme [doc(s)·ONU]

## **Programming Group (ONU)**

Groupe de la programmation

(A/57/289)

## **programming officer (ONU)**

répartiteur

## **progress toward / move (ahead) toward**

avancer/progresser sur la voie de

## **progress made / progress achieved**

acquis

terrain gagné

chemin/terrain parcouru

réalisations

avancement

*l'avancement des travaux, de la réforme, ....*

progrès accompli/réalisé/enregistré » progression < << <<< <<<<

*(SINGULIER, au sens de "fait de gagner du terrain"*

pas franchis

ce que ... a/aura/avait accompli

ce qui a été fait/réalisé/accompli/...

» où en est ...

## **progress n.**

marche

chemin parcouru

déroulement

*monitors the progress of the investigation:*

*suit le déroulement de l'enquête*

progrès accompli(s) » *cf. aussi ..... "progress made"*

amélioration de la situation » (un/du) mieux

*cf. aussi ..... "improvement"*

avancée » avancer

*considerable progress was made:*

*on a beaucoup avancé*

*there is slow but steady progress in...:*

*... avance lentement mais régulièrement*

pas (en avant)

*considerable progress was made:  
de grands pas ont été accomplis*

progression » mouvement

### **progress report**

rapport d'activité

rapport d'exécution [doc(s)·ONU]

rapport intermédiaire [doc(s)·ONU]

rapport sur la progression du projet/de l'opération/...

état/bilan des progrès accomplis/de la situation

» faire le point

*the present note is a progress report on ...:  
la présente note fait le point de ...*

rapport sur l'état d'avancement de ... / des travaux

rapport périodique

bilan d'étape/provisoire

rapport [Vade-Mecum]

*(souvent inutile de préciser)*

rapport de situation [Lex.gén.]

*» rapport sur (l'état de) la situation de/en ce qui concerne ...*

### **progress review**

» faire le point

bilan des progrès accomplis

### **progress toward**

avancement (de)

progrès vers [doc(s)·ONU]

progression vers

acheminement vers

» se rapprocher de

marche vers

progrès/étape/pas/mesure/... qui devrait permettre ...

pas en avant vers/sur le chemin de

*an important step toward:  
un grand pas en avant vers*

progrès accompli/pas franchi sur la voie de » ouvrir la voie à  
cheminement vers

**progress v.**

avancer

progresser/faire des progrès

aller de l'avant/faire un pas en avant

suivre son cours

se dérouler

accomplir (peu/beaucoup/quelque chose/...)

gagner du terrain

améliorer/renforcer ses aptitudes/capacités

**progressive development and codification of international law**

développement progressif et codification du droit international

**progressive development of law**

développement progressif du droit

*(expression consacrée)*

**progressively**

de plus en plus

**progress of work**

état d'avancement des travaux

**project officer / projects officer (ONU)**

administrateur de projets [Lex.gén.]

**project acquisition**

gain de nouveaux projets

**project agreement**

accord de projet [div]

accord relatif au projet [div]

**project appraisal**

évaluation (préalable) du/des projet(s)

**project appraisal and approval procedure**

procédure d'examen et d'approbation des projets

*(A/47/500)*

**project approach** (ONU)

l'approche-projet [doc(s)·ONU]

**project board**

comité directeur de/du projet [doc(s)·ONU]

conseil/équipe de gestion de/du projet [doc(s)·ONU]

**Project Design and Evaluation Unit** (PNUE)

Groupe de l'élaboration et de l'évaluation des projets [pnue]

**project document**

descriptif (de projet) [Lex.gén.]

**project expenditures**

dépenses consacrées aux projets

**project leader**

chef de projet

**project management officer** (PNUD)

spécialiste de la gestion des projets [BT319]

**project monitoring report** (HCR)

rapport de suivi d'un/des projet(s)

**project officer** (ONU)

administrateur de projet(s) [Lex.gén.]

**project personnel** (ONU)

personnel affecté aux projets

*(cf. svce pertinent dans Svces du Siège)*

agents (engagés au titre) de projets [doc(s)·ONU]

*Règlement du personnel Série 200:*

*technical assistance project personnel :*

*agents engagés au titre de projets d'assistance technique*

**project post** (ONU)

poste de projet

*postes de projet*



**project site**

lieu d'exécution du/d'un/des projet(s)

**project specifications**

descriptif de projet

**project staff**

personel de projet

**project support staff**

personnel d'appui pour les projets

personnel/fonctionnaire(s)/... chargé(s) d'assurer l'appui aux projets/au projet

**projected expenditure (ONU)**

montant estimatif des dépenses engagées

*pour une période en cours... ou passée*

**projection**

prévision

extrapolation

estimation

projection

*projections démographiques = prévisions résultant de calculs  
STATISTIQUES fondés sur certaines HYPOTHESES*

**proliferation control (désarmement)**

lutte contre la prolifération [doc(s)·ONU]

**prolonged**

déjà long [doc(s)·ONU]

long

de longue durée

prolongé

**prominent**

de renom [Vade-Mecum]

connu

vedette

en pointe

saillant

notable  
remarqué  
dominant  
qui occupe le devant de la scène  
de marque  
éminent/de premier plan

*prominent personality:*  
*personnalité éminente/de premier plan*

visible/frappant  
influent [Vade-Mecum]  
*prominent personality:*  
*personnalité influente*  
(bien) en vue

### **prominent figure**

personnalité (éminente)

### **promiscuous**

facile

### **promise n.**

rêve/idéal  
(parfois)

### **promising**

prometteur  
alléchant  
(offre, p.ex)  
qui a de l'avenir

### **promote**

lancer  
resserrer  
(la coopération)  
appuyer/soutenir  
renforcer  
être un/l'agent/facteur de  
stimuler/accélérer  
*to promote discussion:*  
*pour stimuler les débats*  
agir/travailler/oeuvrer/militer/jouer en faveur de

faciliter

faire prospérer/se développer/avancer/régner/prévaloir

encourager » cf. aussi ..... "encourage"

(s'employer à) développer/renforcer/faire progresser/faire avancer/faire prévaloir/faire régner/...

*promote understanding of:*

*s'employer à faire comprendre*

défendre/faire avancer la cause de » lutter pour

promouvoir

*to promote freedom of association:*

*promouvoir la liberté d'association*

vanter » se faire le héraut de

favoriser » (être) favorable/propice à

aller dans le sens de

(s'employer à/...) répandre/faire accepter/adopter

faire avancer/progresser/(faire) avancer sur la voie de

pousser/pousser en avant/pousser vers/pousser dans le sens de

activer

» rechercher/s'efforcer

*(une plus grande efficacité/d'être plus efficace, p.ex)*

contribuer/aider à (renforcer/développer/faire régner/...)

se faire l'avocat/le champion/le défenseur/l'apôtre de

*» lutter pour*

(s'employer à/...) faire (mieux) connaître

diffuser/populariser

répandre

favoriser le développement/la généralisation/l'adoption/... de

faire ... [Doc(s)-ONU]

*to promote the implementation of:*

*faire appliquer*

défendre

*to promote the interests of...:*

*pour défendre les intérêts de...*

faire/assurer la promotion de » faire du bruit/tamtam autour de

*(un film, p.ex)*

*» faire la publicité de/de la publicité pour*

privilegier

*(parfois)*

rendre plus probable

» augmenter les chances de/donner plus de chances à/améliorer les chances de

## **promote an objective**

aider à atteindre un objectif [A/RES]

promouvoir un objectif [A/RES]

(???)

servir une fin [A/RES]

*promote common objectives of the two organizations:  
servir les fins communes des deux organisations*

faciliter/favoriser la réalisation d'un objectif [A/RES]

*(en supposant qu'on peut réaliser un objectif plutôt que de l'atteindre...)*

### **promote to**

promouvoir au rang de  
transformer en  
ériger en

### **promoter**

partisan  
défenseur

### **promotion : cf. "promote"**

### **promotion of**

développement de  
lutte pour  
action en faveur de  
défense de

*promotion of human rights:  
défense des droits de l'homme*

mise en avant de

promotion de [doc(s)-ONU]

*promotion of international cooperation and development:  
promotion de la coopération internationale et du développement*

protection de

*(parfois, p.ex de certains droits)*

### **promotion and protection of human rights**

promotion et défense des droits de l'homme

» *promouvoir et défendre*

### **promotion cycle (ONU)**

cycle de la procédure d'avancement

### **promotion of literacy**

élimination de l'analphabétisme [doc(s)-ONU]

### **promotion policy**

politique d'avancement [Gloss.CFPI]

*(ONU)*

**promotion register**

tableau d'avancement [doc(s)·ONU]

**promotional materials**

documents/documentation promotionnel(s/le)

*(assez souvent)*

supports promotionnels

documents et productions promotionnels

*(productions = films, spectacles, émissions radio ou télé, ...)*

outils de communication/de propagande/de sensibilisation (en faveur de)

outils promotionnels/de promotion (de)

**promotional opportunity**

occasion de monter en grade

possibilité d'avancement/de promotion

ouverture professionnelle/de carrière

**prompt v.**

provoquer

susciter

donner lieu à

**promptly**

sans délai

ponctuellement

sans tarder

à l'heure / à la date dite/convenue/prévue

» dès/dès que

sans se faire attendre

**promptly and in full (ONU)**

sans délai et en totalité

intégralement et sans délai/retard

**prone to**

sujet à

exposé à/au risque de

prédisposé à [Meertens]

» avoir tendance à

**pronounce** : cf. "*pronouncement*"

**pronounce oneself**

statuer  
trancher  
se prononcer

**pronouncement**

(grande) déclaration » déclarer  
» annoncer avec autorité/comme une certitude / décréter

**proof of concept (POC)**

test de validation [MG]  
prototype de validation [MG]  
validation de principe [Termium]

**proof of residence** (Caisse des pensions)

attestation de résidence [Gloss.CFPI]  
pièce justificative du lieu de résidence

**proof v.**

vérifier la qualité de  
(*parfois*)

**proofreader**

relecteur  
(*d'épreuves, souvent*)

**proofreading**

relecture

**propel**

dynamiser  
accélérer  
propulser (en avant)  
donner de la force à/renforcer  
servir de moteur à/être le moteur de  
pousser (en avant)  
donner un élan/de l'élan à

## **proper**

bon

adapté

comme il faut

suffisant

admissible

» *autorisé (parfois)*

digne de ce nom

souhaitable

voulu

correct

bien fait

*proper workforce planning :*  
*une planification des effectifs bien faite*

bien vu

adéquat/approprié » *cf. aussi ..... "appropriate"*

en bonne et due forme

convenable » *cf. aussi ..... "befitting"*

en règle/dans les règles

utilisable/exploitable

*(parfois)*

## **properly**

selon les besoins

assez

comme il le faut/faudrait/convient

convenablement

correctement

adéquatement

dûment

bien

*properly to ...:*  
*suffisamment bien pour ...*

selon/dans les règles » régulièrement

## **property** (*cf. aussi "real estate/property"*)

possessions

matériel » *cf. aussi ..... "assets"*

*parfois, p.ex :*

*Property Survey Board (ONU)  
Comité de contrôle du matériel*

*(règle de gestion financière 110.32, modifiée par ST/SGB/1998/15)*

bien(s) [Sylvain-Ménard]

### **property , plant and equipment (PP&E / PPE)**

biens de production [Sylvain-Ménard]

immobilisations techniques [BEI]

immobilisations corporelles

*(Normes comptables des NU + IPSAS 17 2005)*

### **property account**

compte d'immobilisations [Sylvain-Ménard]

### **property and assets**

biens et avoirs [doc(s)·ONU]

### **property insurance**

assurance des biens [Termium]

assurance dommages aux biens

### **property law /property laws**

régime foncier [top]

cadre législatif du droit de propriété

code de la propriété foncière

législation régissant le droit de propriété (foncière)

législation foncière

droit de la propriété

### **property loss or damage**

perte de biens ou dommages matériels

### **property management 1**

gestion des biens

### **property management 2** opérations de maintien de la paix

gestion du matériel



## **property prices**

les prix de l'immobilier

## **property records/ inventory records**

comptabilité matières [Lex.gén.]

## **property tax**

impôt foncier/immobilier [Sylvain-Ménard]

## **proportion**

proportion

» pondération

poids relatif

part                                   » *cf. aussi* ..... "share"

dose/dosage                       » *cf. aussi* ..... "portion"

## **proposal** (*cf. aussi "proposed adj."*)

projet

proposition

» proposer

*present proposals to ...:*  
*proposer des moyens de ...*

solution proposée

ce que propose .../ce qui est proposé par ...

option

plan

soumission

*(en réponse à un appel d'offres)*

..., comme le propose/l'a proposé/... X, ...

texte proposé                   » *cf. aussi* ..... "submission"

*(parfois)*

» proposé

*project proposals:*  
*les projets proposés/qu'il est proposé delancer/...*

idée

*project proposal:*  
*idée de projet*

*the proposal to hold a meeting:*  
*l'idée d'une réunion*

ce qui est proposé

*proposals contained in paragraphs 5 and 6:  
ce qui est proposé aux paragraphes 5 et 6*

## **propose**

avancer (that: que)

*avancer une idée*

*avancer qu'il doit y avoir d'autres solutions*

présenter un projet de

*propose a budget:*

*présenter un projet de budget*

## **propose to**

se proposer de

avoir l'intention de

compter

## **proposed adj.** (*cf. aussi "proposal"*)

l'idée de ...

» comme il est proposé

envisagé/possible

à l'étude [Vade-Mecum]

» mode conditionnel

proposé

projet de

*the proposed budget:*

*le projet de budget*

dont (la création/...) est envisagé/a été proposé

demandé

*the proposed appropriations:*

*les crédits demandés*

prévu

*description of activities proposed:*

*description des activités prévues (SFTR/NS/1990/4)*

» la proposition concernant/relative à

*a decision is taken regarding the proposed Reserve Fund:*

*(l'AG) se prononce sur la proposition relative à la création d'un ...*

qu'il est proposé de ...

*qu'il est proposé de créer/d'adopter/de réaliser/...*

» proposition(s) tendant à [doc(s)-ONU]

*(gauche!)*

**Proposed action by ...** (ONU)

Décision suggérée à ...

**proposed constitutional structure for Bosnia and Herzegovina**

cadre constitutionnel proposé pour la Bosnie-Herzégovine [PN]

**proposed draft**

avant-projet

**proposed organization of work**

projet d'organisation des travaux [doc(s)·ONU]

**proposed outcome of the (...th) special session** (ONU)

projet de texte(s) à soumettre à l'AG à sa (nième) session extraordinaire

**proposed outcome/ draft outcome (of the Conference/...)**

projet de texte (à soumettre à la Conférence/...)

*pluriel: selon le cas (cf. PN/2003/02BIS), projet de textes,  
projets de texte ou projets de textes*

**proposed programme budget outline** (ONU)

esquisse de/du projet de budget-programme

**Proposed revisions to the Medium-Term Plan for the period ...**

Projet de révision du plan à moyen terme pour la période ... [MA\_P]

*(ET NON "Révisions proposées au plan à moyen terme")*

» dans le texte: révisions qu'il est proposé d'apporter au ...

**proprietary**

breveté

exclusif

*lex.: proprietary rights: droits exclusifs*

de marque [Lex.gén.]

*proprietary technology:  
techniques de marque*

protégé

*OCDE:*

*proprietary software:  
logiciel(s) protégé(s) [ou exclusif(s)]*

» spécialité [Rob.&·Coll.]

*proprietary drug/medicine/pharmaceutical:  
spécialité pharmaceutique*

### **prorate/pro-rate**

faire une règle de trois  
augmenter/réduire/calculer proportionnellement à  
calculer au prorata  
répartir/distribuer/établir/fixer/.. proportionnellement (à ...)  
extrapoler  
(parfois)

### **prorated/pro-rated**

calculé par règle de trois » faire une règle de trois  
ramené à  
*p.ex, coût annuel ramené au mois/trimestre/...*  
calculé au prorata  
augmenté/réduit/calculé proportionnellement à

### **prorated project posts / pro-rated project posts (ONU)**

postes de projets autorisés au prorata  
(... du coût des projets financés par des fonds supplémentaires)

### **prorated share/pro-rated share**

fraction/part/... calculée au prorata  
quote-part

### **prorated staff costs/pro-rated staff costs (ONU)**

coûts du personnel autorisé, au prorata  
(... du coût des projets financés par des fonds supplémentaires)

### **pros and cons**

avantages et inconvénients  
le pour et le contre  
professionnels et escrocs  
*to weigh the pros and cons:  
mettre les professionnels et les escrocs sur la balance*

### **proscribe**

proscrire  
exclure

interdire

### **prosecute**

poursuivre (en justice)

*(qq'l)*

engager des poursuites contre

instruire

*(un dossier) » plaider (une affaire) (parfois)*

traduire en justice

poursuivre l'auteur de

*(d'un crime/d'une infraction/...)*

conduire le procès de

*to indict or prosecute effectively persons ...:*

*pour mener efficacement la mise en accusation ou la conduite du procès de personnes ...*

### **prosecute under [pays] law**

poursuivre (en justice) selon/sous l'empire du droit de [pays]

### **prosecuting attorney**

avocat de l'accusation

### **prosecution**

traduction en justice

l'accusation/le ministère public » cf. ... "prosecution (the)"

poursuite (en justice) » procédures judiciaires

*(de qq'l ou de l'auteur d'un crime/d'une infraction/...)*

### **prosecution (the)**

le ministère public

l'Accusation

### **prosecution brief**

dossier d'accusation

### **Prosecution Division** (TPIY)

Division des poursuites [doc(s)·ONU]

### **prosecutor** (tribunaux internationaux)

procureur

*au féminin, le cas échéant: la procureure*

(A/56/497)

**prosecutor's case/prosecution's case**

présentation des moyens à charge

**prospect / prospects**

avenir

perspective

possibilité » probabilité » risque/chances

**prospective**

prévu

en puissance

projeté

futur

*prospective investors:  
les futurs investisseurs*

éventuel

*prospective buyers:  
les acheteurs éventuels*

possible

en herbe

potentiel                      » *cf. aussi ..... "potential adj."*

*prospective customer = prospect = client potentiel*

envisagé » qu'on/que ... envisage/se propose de faire/entreprendre/exécuter/...

**prospectively**

sans effet rétroactif

pas rétroactivement

*shall apply only prospectively:  
ne s'applique pas rétroactivement (A/50/30, ann. XIV, par. 9)*

**protect**

garantir

préserver

assurer le respect de

prémunir [Vade-Mecum]

sauvegarder/assurer la sauvegarde de

défendre



## **protective equipment**

équipement de protection  
matériel de protection

## **protest**

contestation [Lex.gén.]  
manifestation

## **protocol to**

protocole (se rapportant) à  
*(...à une convention, p.ex)*  
*... and the protocols thereto:*  
*et les protocoles s'y rapportant/qui s'y rapportent*

## **prototype**

prototype  
modèle  
*prototype accounts:*  
*des modèles de comptes*  
modèle expérimental

## **prototype adj.**

pilote [P.Robert]  
expérimental

## **protracted**

prolongé  
interminable  
qui n'en finit pas  
qui n'a que trop duré [Vade-Mecum]  
très long  
*(très, très long)*  
(qui dure) indéfiniment  
» d'usure/à l'usure  
*protracted war:*  
*guerre d'usure [Lex.gén.]*  
qui dure (depuis) (très) longtemps » vieux  
*most protracted:*  
*qui dure depuis le plus longtemps*



## **prove (to be)**

s'avérer

se révéler

être jugé/trouvé [Vade-Mecum]

» on s'aperçoit que.../qu'en réalité...

» on constate/peut constater/... que ...

faire ses preuves comme/en tant que/sur le plan de  
démontrer/faire la preuve de son (utilité/efficacité/...)

se montrer (être)

## **prove right 1**

s'avérer

## **prove right 2**

donner raison à

avérer

## **proven**

éprouvé

confirmé

vérifié

établi

attesté/certifié

» s'être montré (capable de .../doué pour .../...)

qui a fait ses preuves » avoir fait ses preuves

*proven experience in ...:*

*avoir fait ses preuves dans le domaine de .../pour ce qui est de (savoir) ...*

» (pouvoir) justifier de

*proven success in/ability to ...:*

*(pouvoir) justifier d'une expérience réussie de ... / de l'aptitude à ...*

prouvé/démontré      » *cf. aussi ..... "demonstrated"*

## **proven reserves** (pétrole)

réserves prouvées [ifp]

## **proven to have (+ infinitif)**

convaincu d'avoir [doc(s)·ONU]

## **provide 1** (*cf. aussi "be provided with"*)

livrer  
remettre/communiquer/faire tenir  
donner/procurer/conférer  
apporter » contribuer  
proposer  
fournir » accorder » faire bénéficier de  
présenter  
administrer/dispenser  
(des soins)  
permettre d'obtenir/de trouver  
*files providing information on ...:*  
*des fichiers où l'on trouve des renseignements sur ...*  
donner/indiquer  
(des renseignements/prévisions/critères/orientations/...)  
assurer  
*to provide financial training:*  
*assurer une formation dans le domaine financier*  
*to provide support for:*  
*assurer l'appui de*  
donner/dispenser/distribuer/prodiguer/être (une) source de  
produire/vendre/être (un) fournisseur de  
constituer/pouvoir servir de  
*provides a basis:*  
*constitue une/peut servir de base*  
offrir/ménager » ouvrir  
*provide opportunities:*  
*ouvrir des possibilités*

## **provide 2**

prévoir  
stipuler  
établir  
disposer  
prescrire  
spécifier

## **provide a basis for**

poser les fondements de

## **provide a framework for**

organiser  
permettre  
*the seminar provided a framework for an exchange of ...:*  
*le séminaire a permis aux participants d'échanger ...*  
constituer une base sur laquelle bâtir ...

constituer des éléments autour desquels bâtir/organiser ...

**provide access to**

ouvrir

**provide accommodation** : cf. "accommodate"

**provide adequate support / provide adequate assistance**

appuyer comme il convient

**provide administrative support**

fournir une assistance administrative [doc(s)·ONU]

**provide advice**

donner un/son/des avis

**provide against**

prendre ses précautions contre  
se prémunir contre

**provide an impetus**

favoriser [Vade-Mecum]  
déclencher le mouvement vers

**provide an opportunity to**

se prêter à  
permettre de

**provide an update**

faire le point (de)

**provide assistance** : cf. "assist"

**provide assistance in** : cf. "assist in"

**provide exposure to**

faire parler de

**provide feedback**

dire (à qq'l) ce qu'on pense (de lui, de son travail, ...)  
répercuter l'information

faire partager l'information  
donner ses impressions  
dire (à qq'l) comment (il/son travail) est accueilli/jugé/perçu/...

### **provide for**

régler  
permettre d'assurer  
pourvoir à  
*p.Robert: "faire ou fournir le nécessaire pour"*  
assurer  
assurer l'existence de  
couvrir  
organiser  
prendre en charge  
parer à  
*provided for any eventuality:  
à paré à toute éventualité*  
permettre de couvrir [doc(s)-ONU]  
*the resources requested would provide for the United Nations' share:  
les crédits demandés permettraient de couvrir la contribution de l'ONU*

### **provide for 2**

prévoir/tenir compte de/faire intervenir dans le calcul  
*(une éventualité, un risque, ses conséquences, ...)*

### **provide for 3**

subvenir/pourvoir aux besoins de  
donner des moyens de subsistance à  
veiller à la survie/au bien-être de

### **provide from**

prélever sur  
dégager ... de ...

### **provide guidance to**

encadrer

### **provide information**

renseigner  
communiquer de l'information/des renseignements  
informer  
répondre aux questions  
donner des renseignements



*support for ...'s work is provided by ...:*  
*... est assisté dans ses travaux par ...*

apporter son concours

assurer les services d'appui (pour/à l'intention de/requis par/  
...)

rendre un service

*By ..., they provide critical support to managers:*  
*En ..., ils rendent un service d'importance cruciale aux dirigeants*

### **provided that**

sous réserve que

à condition que

pour autant que [Vade-Mecum]

*P.Robert: = "dans la mesure où"*

dans la mesure où

*(parfois)*

dès lors que/du moment que

étant entendu que [Lex.gén.]

*(parfois)*

pourvu que

### **provider**

pourvoyeur

*(P.RobR: = personne/chose qui fournit qqch)*

prestataire

*(de/d'un service(s))*

entreprise (de ...)

*facility management provider:*  
*entreprise de gestion de locaux*

dispensateur                   » *cf. aussi ..... "health care provider"*

personne qui subvient aux besoins/assure la subsistance (de ...)

*» gagne-pain (du ménage)*

### **provide that: cf. "provide 2"**

### **provide with** *(cf. aussi "provide 1", "be provided with")*

assurer

assurer à ... la possession de ...

doter de

pourvoir de

procurer/ménager  
apporter  
munir de  
mettre à la disposition de  
équiper de  
faire en sorte que ... dispose/ne manque pas de ...  
approvisionner en  
fournir » *cf. aussi* ..... "supply v."  
remettre/donner/communiquer (... à ...)  
    » *recevoir: cf. aussi* ..... "be provided with"  
offrir

### **provincial reconstruction team (PRT) (Afgh.)**

équipe de reconstruction de province

» *l'équipe de reconstruction de la province de Kunduz; une équipe de reconstruction de province; les/des équipes de reconstruction de province*

### **provision 1**

clause

stipulation

prescription

disposition

*(d'une loi, d'un traité, d'un contrat,...)*

ce qui est prévu/stipulé/préscrit

### **provision 2 (budget)**

crédit [Lex.gén.]

montant prévu

ressources (prévues) [Lex.gén.]

*(cf. lex)*

montant inscrit au budget

crédits ouverts [doc(s)·ONU]

ressources/crédit(s) demandé(e)(s)

*dans un projet de budget*

dotation

*(parfois-P.Robert: "Ensemble des fonds, des revenus assignés à un service, à un établissement d'utilité publique")*

### **provision 3 (comptabilité)**

provision/dotation aux provisions [Sylvain-Ménard]

» *constituer une provision*

**provision for historical taxes receivable** Caisse des pensions

provision pour créances anciennes sur des administrations fiscales

**provision for non-recovery of foreign tax receivable** (ONU)

provision pour non recouvrement de créances sur des administrations fiscales

*(il s'agit d'impôts ou de taxes prélevés à tort, à récupérer)*

**provision of**

apport de

fourniture de

livraison de

distribution de

octroi [Lex.gén.]

*provision of fellowships:  
octroi de bourses*

prestation de

achat de (... à ...)

*(= provision of ... by ...)*

approvisionnement en

mise à disposition de

dispensation de

*TLF: "Action, fait de dispenser (cf. ce mot B), de distribuer."*

**provisional**

conservatoire

*(mesures)*

provisoire

premier

» *cf. aussi ..... "preliminary"*

**provisional concluding observations** (Comité des droits de l'homme)

observations finales provisoires [ONUG]

*[Mme. Laverty]*

**Provisional Institutions of Self-Government (PISG)**

institutions provisoires d'administration autonome [doc(s)-ONU]

*(Kosovo)*

**provisional release**

mise en liberté provisoire



**provisional situation report** (ex-Yougoslavie)

rapport de situation provisoire [doc(s)·ONU]

**proximity peace talks** (Dayton)

pourparlers de paix indirects

*S/1995/999 p.52(E)/p.48(F)*

**proxy 1**

procuration

**proxy 2**

sbire

mandataire

de façade

agissant par délégation/procuration

défendant des intérêts qui ne sont pas les siens

agissant pour le compte d'autrui/de ... «  
«  
«

**proxy diplomacy**

diplomatie par procuration [fiche·termino]

**proxy indicator**

indicateur supplétif [doc(s)·ONU]

**proxy war**

guerre par personnes/pays/... interposé(e)s

**prudence** (*cf. aussi "prudent"*)

discernement

prudence/circonspection

sagesse

prévoyance

bonne gestion / principes d'une saine gestion

(principe de) prudence

*(comptabilité, notamment normes comptables du système des Nations Unies)*

précaution

» *principe de précaution (parfois)*

raison » raisonnable » *cf. aussi* ..... "*prudent*"

### **prudent**

réfléchi

prudent/circonspect

sage

judicieux

prévoyant

sain/rationnel/raisonnable

averti/avisé

de bon père de famille

*prudently:*  
*en bon père de famille*

raisonnable

### **prudently**

en bon père de famille

en homme avisé » de manière avisée

en faisant preuve de prévoyance

avec prudence/sagesse/discernement/... » *cf. ....* "*prudence*"

raisonnablement

en toute prudence

### **psychic n.**

voyant

extralucide

### **psychological damage control**

soutien psychologique post-traumatique [doc(s)·ONU]

### **psychotropic drug**

substance psychotrope

*(drogues = stupéfiants + psychotropes) (Convention de 1971)*

### **psychotropic substance**

(substance) psychotrope

### **public n.**

la/les population(s) » les habitants

l'opinion

*(parfois)*

les gens

le public

**public-private partnership**

partenariat public-privé

*(entre les secteurs public et privé)*

**public 1**

étatique

public

d'État/de l'État

collectif

*public goods:*

*biens/services collectifs*

**public 2**

connu (de tous)

notoire/de notoriété publique

accessible au public

relevant du/dans le domaine public

**public accountability**

responsabilité de l'administration publique/des administrations publiques

responsabilité des organismes publics

**public address system**

(système de) haut-parleurs » les haut-parleurs

(système de) sonorisation

**public administration**

administration publique

**public advocacy**

campagnes à l'intention du public

**public affairs 1**

la vie publique

les affaires publiques

*the conduct of public affairs:  
la conduite des affaires publiques*

## **public affairs 2**

communication

relations publiques

*p.ex Public Affairs Division = Division des relations publiques  
(ONU)*

relations avec le public

## **Public Affairs Division (ONU)**

Division des relations publiques

*(et NON "des services à l'intention du public")*

## **public announcement system**

système de sonorisation/de haut-parleurs

## **public area**

zone/espace/lieu/... ouvert au public

zone/lieu/... de circulation

*(dans un bâtiment, p.opp aux salles fermées)*

## **public benefit corporation**

société d'utilité publique

## **public company**

société ouverte [Sylvain-Ménard]

## **public disclosure (programme) (ONU)**

(programme/dispositif) de déclarations non confidentielles de situation

*[mg]*

## **public discourse**

le débat public

la vie publique

*(éventuellement)*

déclarations publiques

les idées qui ont cours dans le débat public/la vie publique

ce qui se dit sur la scène publique

*éventuellement: ce qui se dit sur la scène politique*

**public education 1**

instruction publique

**public education 2** (*cf. aussi "popular education"*)

éducation du public

sensibilisation du public

information du public

**public enterprise**

entreprise d'État

**public equity**

action/valeur/société cotée (en bourse)

**public event**

manifestation ouverte au public [doc(s)·ONU]

*ST/AI/335*

**public holiday**

jour férié

**public image** : *cf. "image"***public impact**

retentissement

**public information**

information

*(ONU)*

information et relations publiques [lex.PKO]

communication

**public information assistant** (ONU)

assistant d'information [Lex.gén.]

**public international organization**

organisation internationale publique [AD]

*(réunissant des États, mais pas nécessairement "intergouvernementale")*

## **public management**

gestion des affaires publiques [doc(s)·ONU]

l'administration publique [onu-?]

régie

gestion publique [Gloss.OCDE]

## **public meeting (of the GA) (ONU)**

séance officielle [mg]

## **public offering**

offre publique de vente

(émission faisant) appel public à l'épargne [Sylvain-Ménard]

*cf. aussi ..... "public share offering"*

## **public official** : *cf. "government official"*

## **Public Plaza** (ONU)

le parvis [doc(s)·ONU]

## **public policy**

politique(s) gouvernementales [Vade-Mecum]

politique(s) des pouvoirs publics

## **public policy implications**

incidences sur l'action des pouvoirs publics

raisons pour lesquelles ... intéresse les pouvoirs publics

raisons pour lesquelles les pouvoirs publics sont concernés par

raisons pour lesquelles les pouvoirs publics s'intéressent à

## **public real estate fund**

société/fonds de placement immobilier coté(e) [jga]

## **public security**

sécurité publique [doc(s)·ONU]

## **public service announcement**

message/communiqué/annonce/information d'intérêt public/général

*(diffusé(e) gratuitement)*

## **public share offering**

émission d'actions (offertes au public)

offre publique d'actions [doc(s)·ONU]

*cf. aussi ..... "public offering"*

## **public speaking**

expression orale

## **public transport / public transportation**

transports en commun

## **publication**

revue

*(souvent)*

publication

titre

magazine/journal/hebdomadaire/...

ouvrage [Vade-Mecum]

*the candidate's publications:*

*les ouvrages/travaux que le candidat a publiés*

## **Publications Board (ONU)**

Comité des publications [doc(s)·ONU]

## **publicity** *(cf. aussi "publicize")*

bouche-à-oreille

*(parfois)*

» faire parler de soi

» avoir bonne/mauvaise/... presse

publicité gratuite

retentissement médiatique/dans les médias

tapage médiatique

présence dans les médias

» faire parler de

» faire connaître / porter à la connaissance du public

promotion

*publicity of United Nations films and documents:*

*la promotion des films et documents de l'ONU*

tam-tam

*P.RobR: "bruit, publicité tapageuse. faire du tam-tam autour d'un événement"*

échos

*positive/negative publicity: » susciter des échos (dé)favorables*

bruit

*publicity given to ...:  
le bruit qui a été fait autour de ...*

### **publicize**

diffuser [Vade-Mecum]

ébruiter

annoncer (à tous)

divulguer

faire connaître (largement/urbi et orbi/au public)

faire la publicité de/faire de la publicité autour de

attirer l'attention sur

faire circuler dans les médias

faire du bruit/beaucoup de bruit/grand bruit autour de

promouvoir/faire la promotion de » *cf. aussi ..... "promote"*

claironner/crier sur les toits

rendre public/publier

*(parfois)*

donner du/un certain/un grand retentissement à

vanter/mettre (exagérément) en valeur » mettre en avant

*(» faire mousser)*

### **publicly available**

dans le domaine public

ouvert/accessible au public/à tous

à la disposition du public/de tous/de tout un chacun

### **publicly releasable**

qui peut être rendu public

### **publish**

faire paraître

afficher

*(sur le Web, p.ex)*



**published material 1**

ouvrages/textes/articles/... publiés  
(*d'une personne*)

**published material 2**

publications  
(= *journaux, revues, livres, ...*)

**pull-down menu**

menu déroulant

**pump (money/...) into**

injecter (de l'argent/...) dans

**punish 1**

sanctionner  
réprimer  
punir

**punish 2**

malmener

**punishable by**

sanctionné par  
punissable de  
(*apparemment correct*)  
puni de  
(*d'une amende, d'emprisonnement, de 5 ans de prison, ...*)  
(crime) emportant  
(*la peine de mort, p.ex*)  
passible de  
(*de la peine capitale/de mort, d'une peine de ... ans de prison*)  
(*mais se dit de préférence d'une personne plutôt que d'un délit*)

**punishable by law**

puni par la loi  
passible de poursuites

**punitive measure**

sanction

**Punjab**

Penjab [ONU]

*langue: punjabi*

**punt v.**

botter en touche

*(sens figuré)*

**puppet adj.**

fantoché

télécommandé

**Purchasing and Transportation Service (ONU)**

Service des achats et des transports [doc(s)-ONU]

*remplacé par Procuremt. & Trsptn Division*

**Purchasing Division (PD) (ONU)**

Division des achats

**purchasing power parity (PPP)**

(taux de) parité du pouvoir d'achat

*(PPA)*

**purely**

strictement

**purportedly**

prétendument

» faire passer pour

**purpose**

cause

*common purpose:*

*cause commune*

finalité/fin(s)

*for protectionist purposes:*

*à des fins protectionnistes*

*for the intended purposes:*  
*aux fins prévues*

intérêt

sens

*de la vie, d'une intervention, ...*

ce que ... apporte

*serves no purpose:*  
*n'apporte rien*

fonction/mission/vocation

objet

*the purpose of (...) is to ... :*  
*(...) a pour objet de ...*

raison d'être/raisons / pourquoi/cause/motif

besoin

*for present purposes:*  
*pour les besoins de cet(te) exposé/démonstration/analyse/... / pour les besoins de la cause*

effet (recherché) » ce que ... veut faire/réaliser/obtenir/... /ce à quoi s'attache/s'emploie ...

*for that purpose:*  
*à cet effet*

intention/dessein/visées/ambition » se proposer de

Pourquoi ...

*Purpose of this report:*  
*Pourquoi ce rapport?*

*Purpose of the certificate:*  
*Pourquoi faut-il présenter un certificat?*

destination » viser/servir/être destiné à / avoir pour but/objet

*Purposes of ...:*  
*A quoi sert ... » cf. aussi ... "designed to"*

*one of the purposes of ... was ...:*  
*... visait notamment à ...*

utilité/utilisation(s)/ce à quoi sert ... » servir à

*serve the purpose of:*  
*avoir l'utilité de servir à*

but/objectif (poursuivi) orientation » idée » principe

*the purpose is to ...:*  
*l'idée est de ... /le principe consiste à ...*

## **purpose (whose/its purpose is to)**

qui/il se propose de

destiné à

**purposeful 1**

résolu/décidé/déterminé [Rob.&·Coll.]

**purposeful 2**

voulu

intentionnel [Rob.&·Coll.]

**purposes and principles embodied in the Charter of the United Nations (ONU)**

buts et principes énoncés dans la Charte des Nations Unies

*(Art. 1 & 2 de la Charte)*

**purposes and principles of the Charter (ONU)**

buts et principes énoncés dans la Charte [ja]

*(Art. 1 & 2 de la Charte)*

**purposes and principles of the United Nations (ONU)**

buts et principes des Nations Unies [A/RES]

*(cf. aussi: "purposes and principles of the Charter")*

**purposes of the United Nations (ONU)**

buts des Nations Unies

*(Art. 1 de la Charte)*

**pursuant to**

faisant écho à

aux termes de

découlant de

en réponse à

à la suite de

établi à la suite de [doc(s)·ONU]

*report pursuant to the statement of ...:*

*rapport établi à la suite de la déclaration de ...*

compte tenu de

en application de

*REPORT on ... pursuant to ...:*

*rapport sur ... présenté en application de ...*

vu

*pursuant to article X of ..., ...:*

*vu l'article X de ..., ...*

conformément à/aux dispositions de

comme ...

*comme vous l'avez demandé/l'Assemblée en a décidé/il m'a été ordonné/...*

(s'inscrivant) dans le cadre/la ligne/le prolongement de

*» dans l'esprit de/dans le même esprit que*

*cf. aussi ..... "in line with"*

en vertu de

*pursuant to Article X/to the powers given him under ...:*

*en vertu de l'Article X/des pouvoirs qui lui sont conférés par ...*

en corollaire de

comme suite à/pour faire suite à » donner/faire suite à

*(DE PRÉFÉRENCE à "suite à")*

*is submitted pursuant to his request:*

*fait suite à sa demande*

### **pursuant to established practice**

comme le veut/conformément à l'usage

selon la pratique établie/une pratique bien établie

### **pursue**

*» s'attacher/s'appliquer à*

*poursuivre*

*pourchasser*

*donner suite à/mettre en oeuvre/appliquer*

*(p.ex: une recommandation)*

*rechercher » chercher à/s'efforcer de*

*continuer de s'occuper de*

*s'attacher/s'employer/... à réaliser*

*s'intéresser à » étudier*

*actively pursue creative approaches to ...:*

*s'occuper activement d'étudier des moyens novateurs de ...*

*pousser plus loin » creuser*

*to pursue further the question of ...:*

*pousser plus loin l'examen de/creuser la question de ...*

*s'employer à atteindre/réaliser/obtenir/...*

### **pursuit**

*aspiration/ambition*

*quête*

*recherche*

## **purview**

champ/domaine/limites

» dépendre/relever de

ressort

*under her purview:  
de son ressort*

compétence/capacité » mission

*is beyond the purview of the Panel:  
dépasse le cadre de la mission confiée au Groupe*

## **push factor** (CFPI)

facteur/élément poussant au départ

## **push for**

mettre son poids derrière

*push hard for a political solution:  
mettre tout son poids derrière la recherche d'un règlement politique*

demander avec insistance/insister pour (que)

## **push forward**

aller de l'avant

## **put at risk**

mettre en danger/péril

exposer

*(cf. P.RobR: "exposer ...*

---

*4°... Absolt.")*

compromettre

faire courir un/des risque(s)/danger

## **put forward**

présenter

invoquer

avancer

proposer

## **put on hold**

mettre en veilleuse/sourdine

mettre de côté (provisoirement/en attendant ...)

(mettre/garder sous le coude)

mettre en attente » faire attendre » retarder

**put on the back burner**

reléguer au second plan

mettre de côté

mettre en attente/en veilleuse

remettre à plus tard

détourner (provisoirement) son attention de

**put under pressure** (*cf. aussi "exert pressure"*)

faire supporter une charge

mettre en difficulté

mettre à l'épreuve

créer des difficultés

**puzzle**

mystère

casse-tête

**puzzled**

perplexe

interloqué

**puzzling**

incompréhensible

déroutant/déconcertant

énigmatique/qui tient de l'énigme/qui est une véritable énigme

qui rend/laisse perplexe/plonge dans la perplexité

**Q&A / question and answer session / question and answer period**

séance de questions-réponses

**Qana**

Cana

(Liban)

**quadriennial**

quadriennal

(une lettre de moins en français)

**qualification 1:** *cf. "qualifications"*

**qualification 2**

restriction

grain de sel

réserve

nuance

mise en garde           » *cf. aussi* ..... "*caveat*"

(*parfois*)

atténuation [Vade-Mecum]

condition               » *cf. aussi* ..... "*proviso*"

(*parfois*)

**qualifications**

titres

*their personal qualifications and experience:*

*leurs titres et leur expérience personnels (règlement intérieur de l'Assemblée générale, art.156)*

capacités

compétence

aptitudes

qualités requises

qualification

qualités

*cf. aussi* ..... "*qualification*"

**qualified 1** (*cf. aussi "suitably qualified"*)

qualifié

compétent

bien placé

qui s'est/se sera/... qualifié

**qualified 2**

nuancé [Vade-Mecum]

réservé/assorti de réserves [Vade-Mecum]

**qualified opinion (audit)**

opinion avec réserve [Sylvain-Ménard]



*qualified its opinion:*  
*a émis/formulé une opinion avec réserve*  
*a assorti son opinion d'une réserve*

**qualified physician**

médecin qualifié [doc(s)·ONU]

**qualify**

réunir les conditions nécessaires

remplir les conditions

**qualify as**

répondre/correspondre à la définition de (ce qu'on appelle) ...

*(parfois)*

pouvoir être qualifié (à juste titre) de ...

**qualifying period**

période de service ouvrant droit à ... [doc(s)·ONU]

**quality assurance**

assurance qualité [Gloss.OCDE]

*(AQ)*

assurance de la qualité [Gloss.OCDE]

**quality framework for ...**

cadre de référence sur la qualité de ...

*(???)*

**quantify**

quantifier

chiffrer

traduire/exprimer en chiffres/de manière chiffrée » chiffrer

**quartering**

casernement

**quartermaster stores**

matériel d'intendance

**Quartet principals**

les quatre membres du Quatuor

(» un des ...)

les représentants (principaux/officiels) des membres du Quatuor

les négociateurs en chef du Quatuor

les chefs de délégation du Quatuor

### **quasi-governmental**

para-étatique

### **query**

question

interrogation

recherche

demande (d'information/de renseignements)

>>>><<<<"requête" ne convient pas (voir un dictionnaire)>>>><<<<

### **quest for**

aspiration vers/à

recherche de

poursuite de

désir de

course vers

action menée pour (parvenir à)

### **question v.**

s'interroger sur

(re)mettre en question

mettre en cause

mettre en doute/soulever des doutes sur

se demander si

revenir sur

contester (le bien-fondé de)

douter de/que / avoir des doutes sur

*douter du/avoir des doutes sur le bien-fondé de*

ne pas (du tout) être convaincu/trouver évident/ne pas croire vraiment que

*questions the utility of ...:*

*n'est pas convaincu de l'intérêt/de l'utilité de ...*

### **question mark**

inconnue

### **question of Palestine (ONU)**

la question de Palestine [Lex.gén.]

*(à ne pas confondre avec "the Palestinian question")*

### **question time**

séance de questions

*(où le parlement interroge les membres du gouvernement, p.ex)*

### **question whether v.**

se demander si (... bien ...)

### **questionable**

contestable

douteux

suspect

problématique

discutable

sujet à caution

### **quick-win (project)**

à gratification immédiate/immédiatement gratifiant

*(parfois)*

à effet rapide/immédiat/instantané

éclair

*(parfois)*

dont les effets bénéfiques se font sentir rapidement/ne se font pas attendre

### **quick impact project**

projet à effet rapide [UNTERM]

projet à impact rapide [doc(s)·ONU]

### **quick ratio**

ratio/coefficient/indice de liquidité relative/au sens strict [Sylvain-Ménard]

### **Quick Reaction Force**

force d'intervention rapide [doc(s)·ONU]

### **quickly / rapidly**

à vue d'oeil

**quid pro quo**

contrepartie

concessions mutuelles

réciprocité

donnant donnant

**quid pro quo sexual harassment**

chantage sexuel

**quiet diplomacy**

diplomatie discrète [Lex.gén.]

**quietly**

sans faire de bruit

**Quod erat demonstrandi (QED)**

CQFD

**quota**

contingent

**quote v.**

reprendre

citer

# Tesorix

le sacamalix  
des traduxeurs  
et des traductrix

## **rabid**

forcené  
enragé  
acharné  
au vitriol

## **rackmount**

châssis

*in rackmount form:  
en châssis (ordin.)*

## **radar lock-on**

verrouillage radar [PN]

## **radar track**

piste radar

## **radiation**

rayonnement

## **radiation safety**

radioprotection [sources · diverses]

## **radical**

extrême  
extrémiste

## **radicalism**

extrémisme

**radically**

radicalement

absolument

de fond en comble

sans ménagement/sans demi-mesures/sans états d'âme/...

**radio operator**

opérateur radio

**raffle**

tombola

**rag-tag** : cf. "ragtag"

**ragtag ocean-going militia**

milice embarquée composée d'un ramassis de pauvres hères

**rain on s/o's parade**

jouer les trouble-fêtes

**raise (money , funds)**

collecter

mobiliser

recueillir

lever

réunir

*(des fonds, une somme,...)*

se procurer

**raise from ... to .../increase from ... to ...**

relever de ... à ...

faire passer de ... à ...

porter de ... à ...

**raise / increase /... to**

passer à

porter à

augmenter pour atteindre

**raise concerns about**

se poser des questions sur

**raise concerns as to whether**

conduire à s'inquiéter de savoir si  
se demander si ... ne pas ...

**raise questions about**

contester  
mettre en doute/question

**raise questions as to whether**

se demander si (vraiment)

**raise the profile of**

appeler l'attention sur [doc(s)·ONU]  
*cf. aussi ..... "awareness raising", "publicize", "publicity"*  
éviter que ... ne passe inaperçu  
intensifier/accroître/... la couverture médiatique de  
médiatiser davantage  
faire parler davantage de  
faire remarquer davantage  
mettre/placer sur le devant de la scène  
faire plus de publicité/tapage/tam-tam autour de  
donner plus d'importance (dans les médias/aux yeux du public/..)  
donner une plus grande stature à/rehausser la stature de

**raise the question of ...**

(conduire à) s'interroger sur ...  
se demander si ...  
s'interroger sur ...  
poser la question de savoir si ...  
*cf. aussi ..... "raise questions about"*  
poser le problème de ...

**rally behind**

se rallier à la cause de  
se ranger sous la bannière de

**rally n.**

reprise  
mouvement de hausse

**ramifications**

répercussions  
effet/incidences » *cf. aussi* ..... "impact"  
conséquences  
contre-coups  
chaîne de conséquences/conséquences en chaîne

**rampant**

(qui est) monnaie courante  
qui fait rage  
déchaîné/débridé/effréné/incontrôlé » se donner libre cours  
galopant  
(*inflation*)  
généralisé/endémique/omniprésent

**range from ... to .../vary from ... to ...**

(pouvoir) aller de ... à ...  
être compris entre ... et ...  
s'étaler/s'échelonner de ... à ...  
couvrir la gamme de ..., depuis ... jusqu'à ...  
se situer/s'établir (quelque part) entre ... et ...  
varier/évoluer/fluctuer/osciller/... entre ... et ...  
(*dans le TEMPS*)

**range 1**

fourchette (de variation)  
marge de fluctuation  
amplitude  
ordre de grandeur  
(*parfois*)  
tranche  
série  
  
*a range of pages:  
une série de pages*



période

*(a range of dates)*

plage (de variation)

*performance range:  
plage de performances*

intervalle

## **range 2**

éventail

gamme

*product range:  
gamme de produits*

batterie

série

*a wide range of ... :  
toute une série de ...*

faisceau

panoplie

variété

*a wide range of ... :  
une grande variété de ...*

choix

échantillon

palette

assortiment

collection

» diversité

*the broad range of programs:  
la diversité des programmes*

diverses composantes » des pans entiers de

## **range 3**

rayon d'action

*flight range:  
rayon d'action (d'un avion)*

portée *cf. aussi* ..... "scope"

## **rank v.**

classer / se classer

ordonner

**rapid-onset**

Brusque/soudain  
 qui se déclare/éclate/frappe/... soudainement

**Rapid Deployment Management Unit (DPKO)**

Groupe de la gestion du déploiement rapide  
 *A/53/854/Add.1*

**rapid reaction capacity (ONU)**

dispositif d'intervention rapide [doc(s)·ONU]

**rapid reaction patrol**

patrouille d'intervention rapide

**rapid response team**

équipe d'intervention rapide [doc(s)·ONU]

**rapidly deployable mission headquarters (RDMHA) (ONU)**

état-major de mission à déploiement rapide  
 *A/RES/53/12; cf. PKOlex*  
 (*éviter "quartier général"*)

**rapport**

relation  
 » le courant passe » faire passer le courant

**rapporteur**

rapporteur  
 *fém.: rapporteuse*

**rare**

exceptionnel  
 *on rare occasions:*  
 *exceptionnellement*

**rare earth(s)/rare earth element(s)/rare earth metal(s)**

terre(s) rare(s)  
 *S'il faut absolument préciser, employer une périphrase comme*  
 *"les terres rares, une catégorie d'éléments atomiques/de métaux"*

**rarely, if ever**

si ... jamais ..., le cas s'est rarement produit

**rate / rates**

tarif(s)

prix

**rate n.**

débit

taux

pourcentage

» à raison de

*(cf. "at a rate of")*

tarif » prix

*rates: tarifs*

» barème

*rates: barème*

rythme » vitesse/lenteur » accélération/ralentissement

**rate of assessment (ONU) *(cf. aussi "assessment rate")***

quote-part

taux de contribution

**rate of new infections**

rythme des nouvelles infections [doc(s)·ONU]

**rate v.**

noter

**rather**

au contraire

plutôt

de préférence

**ratification, acceptance or approval procedures**

procédures de ratification, d'acceptation ou d'approbation [A/RES]

**ratification law**

loi portant ratification

## **ratio**

ratio  
part  
dosage  
pourcentage  
proportion  
rapport

## **ration scale**

barème des vivres [Termium]

## **rationale**

logique  
fondement rationnel/logique  
justification  
raison(s) d'être  
critères [Gloss.CFPI]  
*rating rationale:*  
*critères de cotation*  
argumentation  
raisons de  
idée/principe/...  
*was based on the rationale that ...:*  
*reposait sur l'idée que ...*  
explication (logique)  
raisonnement » réflexion(s)  
» expliquer/comprendre/voir/... pourquoi/comment se justifie  
*there is no clear rationale:*  
*on ne voit pas bien pourquoi/on ne comprend pas vraiment comment se justifie*  
raisons/arguments invoqué(e)s » (le) pourquoi (de)

## **rationalize 1**

se trouver des raisons  
(essayer de) justifier a posteriori

## **rationalize 2**

rationnaliser

**ravage v.**

dévaster

**raw material (adjectivement)**

non transformé

*raw material PVC:*  
*PVC non transformé*

**raw stock**

bande(s)/pellicule(s) vierge(s)

**raze**

abattre

anéantir

raser

détruire

**RCD (Congo)**

RCD

*(Rassemblement congolais pour la démocratie)*

**re-appoint**

reconduire dans ses fonctions

reconduire l'engagement de

*re-appointment:*  
*reconduction de l'engagement de*

**re-create**

reconstituer

**re-creation**

reconstitution

**re-emerging**

en recrudescence

**re-employment (ONU)**

rengagement

*(disp. 104.3 du Règlmt du personnel)*

## **re-engage**

reprendre sa collaboration avec  
renouer le dialogue avec  
renouer avec

## **re-engineer / reengineer**

redessiner  
repenser  
réorganiser [nat]  
remanier/remodeler (de fond en comble)  
revoir la conception de  
moderniser  
(parfois)  
refondre  
reconfigurer

## **re-enter**

se réinsérer dans  
*for the unemployed to re-enter the workforce:*  
*pour que les chômeurs se réinsèrent/soient réinsérés dans la population active*  
être réadmis [Gloss.CFPI]  
*who had re-entered the Fund:*  
*qui avaient été réadmis à la Caisse*

## **re-established**

reconduit  
*Panel of Experts on Liberia re-established pursuant to Security Council resolution ...:*  
*Groupe d'experts ... reconduit par la résolution ... du Conseil de sécurité*

## **re-hat (« re-hatted »)**

transférer  
(d'une force/mission à une autre, d'un contingent à une mission, ...)  
(faire) changer de casquette  
convertir/transformer en  
(les membres d'un groupe en membres d'un autre groupe)  
(faire) changer d'étiquette  
faire passer ... sous le drapeau/le commandement/les ordres de ...

## **reabsorb / re-absorb**

réintégrer

(du personnel)

**reach n.**

rayon d'action » rayonnement  
portée  
public(s) concerné(s)/atteint(s)

**reach v.**

atteindre  
toucher » *cf. aussi* ..... "contact"  
se monter à  
parvenir à

*reached its recipient:  
est parvenu à son destinataire*

**reach an agreement / find an agreement / come to an agreement**

tomber/se mettre d'accord  
» convenir de ...  
trouver un accord  
s'entendre/s'accorder

**reach a consensus** : *cf. "achieve a consensus"*

**reach for**

aller chercher/se procurer/puier/... (ailleurs)

**reach out (to)** (*cf. aussi "outreach"*)

se rapprocher de  
mener une action décentralisée auprès de  
s'ouvrir à  
multiplier les contacts avec  
prendre/entrer en contact avec / se mettre en rapport/relation avec  
solliciter / tendre la main à  
avoir des contacts directs avec / toucher directement  
aller au devant de/à la rencontre de  
entamer/établir un dialogue avec  
(essayer de) toucher (directement)/(d')entrer en contact avec  
s'adresser directement à  
parler à

## **reaction**

réaction  
intervention  
contre-mesure  
riposte

## **reactive** (as opp. to " proactive ")

» (agir par) réactivité  
a posteriori [top]  
de fortune [Vade-Mecum]  
défensif  
imposé/dicté/guidé par les événements/la situation  
passif » de passivité

*the reactive approach:  
la solution de passivité*

correctif/curatif » *cf. aussi ..... "remedial"*

» céder/laisser aux autres l'initiative » ne pas prendre d'initiatives  
en fonction du/selon le/en sentant le vent » girouette  
de réaction » agir par réaction / se contenter de réagir  
d'adaptation » pour s'adapter/répondre aux besoins de la situation  
» parer au plus pressé

*» ne faire que ce qui s'impose/ ne ... que quand on ne peut pas faire autrement*

» se contenter de/borner à répondre aux besoins du moment/aux  
*impératifs de la situation*

qui se laisse pousser/guider par les événements/qui ne fait que  
*répondre aux événements/à l'événement*  
*» poussé par les circonstances*

## **read**

donner lecture

## **read (together) with** (*cf. aussi "read in conjunction with"*)

lu en ayant à l'esprit/tenant compte de  
interprété à la lumière de

*Art. X, read together with Art. Y:  
l'article X, interprété à la lumière de l'article Y*

## **read in conjunction with** (*cf. aussi "read (together) with"*)

lire ... dans le contexte de ... [Lex.gén.]



lire ... compte tenu de ... [Lex.gén.]

lire ... en parallèle avec ... [Vade-Mecum]

interpréter ... à la lumière de ... [Vade-Mecum]

... est complémentaire de ...

la lecture de ... est complétée/se complète par celle de ...

... et ... se complètent mutuellement/sont complémentaires

### **reader-friendly**

facile à lire/consulter

agréable à lire/consulter

d'une lecture aisée/agréable

facile à exploiter/utiliser

### **readership**

lecteurs

lectorat

public

*(d'un livre, d'une revue, ...)*

### **readily**

facilement

sans problème/difficulté

» (il n'est) pas difficile (de)

### **readily available**

facilement disponible

facile à trouver/se procurer

immédiatement disponible

normalement disponible/que l'on peut normalement se procurer

**readiness** : cf. "*preparedness*"

**readiness to** : cf. "*willingness to*"

### **reading**

interprétation

*(d'un texte, ...)*

## **ready**

au point

## **reaffirm**

marteler

*p. Robert: "répéter avec insistance pour convaincre"*

confirmer/réaffirmer/réitérer

*cf. Lex.: annexe I*

renforcer

*(parfois)*

affirmer/certifier à nouveau

montrer/prouver/faire ressortir à nouveau

assurer à nouveau

*reaffirmed the Council's support for the Court:*

*a de nouveau assuré le Tribunal de l'appui du Conseil*

**reaffirming its view that** : *cf. "reiterate the view that"*

## **Reaffirms that the 5th Ctee is the appropriate Main Committee of the GA entrusted with responsibilities for administrative and budgetary matters**

Réaffirme que la Cinquième Commission est celle de ses grandes commissions qui est chargée des questions administratives et budgétaires

## **real-time price comparison approach/ RTPC approach** (CFPI)

méthode des comparaisons de prix en temps réel

## **real asset**

actif réel/physique [Termium]

## **real estate / real property**

biens fonciers

biens immobiliers [Sylvain-Ménard]

propriété

propriété(s) immobilière(s)

terrain(s)/lot / terrain(s) bâtis/à bâtir /immeuble(s)/maison(s)

## **real or perceived**

réel ou ressenti comme tel

réel ou supposé

réel ou imaginaire

» être ou croire/estimer

*because of real or perceived persecutions:  
parce qu'ils étaient ou se croyaient/s'estimaient persécutés*

» croire, à juste titre ou non/à tort ou à raison  
/peut-être avec raison/peut-être sans raison/peut-être à juste titre,  
que ... soit réel ou seulement une impression

variante:

*his intentions, real and perceived:  
les intentions qui sont les siennes ou qu'on lui prête*

## **realign**

(ré)aménager

rectifier

## **realistic**

qui a le sens de la réalité/des réalités

réaliste

pratiquement envisageable

viable

raisonnable

faisable/réalisable » *cf. aussi ..... "feasible"*

objectif

*(p.opp à passionné)*

proche de la réalité » ne pas s'éloigner de la réalité

applicable (dans les faits/la réalité /en pratique) » réalisable

qui correspond à la réalité » qui reflète bien/rend bien compte de/serre de près la réalité

qui ne se cache pas/ne ferme pas les yeux sur la réalité

*» sans se cacher la réalité*

*» sans oublier/perdre de vue la/les réalité(s)*

d'une portée pratique / pouvant avoir une portée pratique

*» utilisable/pouvant servir dans la pratique*

## **realization 1**

prise de conscience

## **realization 2**

matérialisation

*realization of expected benefits:*  
*matérialisation des avantages attendus*

**realization of a right / realization of rights**

exercice (effectif) d'un droit/de droits

jouissance effective d'un droit/de droits [Lex.gén.]

*(des droits de l'homme et des libertés fondamentales, p.ex)*

**realization of the right to development (ONU)**

jouissance effective du droit au développement [A/RES]

**realization of women's equality**

accession des femmes à l'égalité

**realize**

ne pas contester

comprendre/avoir compris

se rendre compte

être conscient

**realized gains / losses**

gains/pertes matérialisé(e)s/réalisé(e)s

**really**

réellement

en réalité

effectivement

en définitive

véritablement

**reappoint**

renouveler le mandat de

rengager [doc(s)·ONU]

reconduire (dans ses fonctions)

**rear link** (transmissions-opérations de maintien de la paix)

liaisons de l'arrière

*national rear link:*  
*liaisons nationales de l'arrière*

## **rearrange**

remanier  
réorganiser

## **reason n.**

justification  
raison d'être  
but/objectif/fin/finalité

*(parfois)*

intention

cause

raison

titre [top]

*for several reasons:  
à plus d'un titre*

motif

*notamment d'un JUGEMENT: Pour/par ces motifs, ...*

*Les motifs des premiers juges*

## **reasonable**

» avoir de bonnes raisons de

valable

qui tient debout

juste

bien fondé

rationnel

logique

justifié/équitable

acceptable

judicieux

un certain

*a reasonable continuity:  
une certaine stabilité*

assez bon

*a reasonable indicator of ...:  
un assez bon indicateur de ...*

*a reasonable estimate of ...:  
une assez bonne estimation de ...*

**reasonable accommodation**

aménagement raisonnable

*(des locaux, infrastructures, conditions de travail, etc., pour faciliter la vie des handicapés)*

**reasonable maximum rent level** (ONU)

loyer raisonnable maximum

(niveau) maximum des loyers raisonnables

**reasoning**

logique

*subst.*

raisonnement

**reassess**

réexaminer

reprendre

revoir

réévaluer

**reassign**

réaffecter

muter

**reassignment grant** (ONU-opérations de maintien de la paix)

prime de réaffectation

**rebasing** (statistique)

changement de période de référence

changement de base [Gloss.OCDE]

**rebasing factor** (CFPI)

indice révisé de la ville de base (à la date de l'enquête)

*(servant à ramener à la base NY=100 l'indice d'une ville par rapport à NY tel qu'il ressort d'une enquête locale menée à une certaine date)*

**rebate**

dégrèvement

*(parfois)*

réduction

remise/rabais [Sylvain-Ménard]

ristourne

### **rebellion**

rébellion

soulèvement

### **reboot**

réamorcer [dglf]

### **rebound v.**

retomber sur ses pieds

trouver un nouveau/second souffle

se rétablir/repartir du bon pied

redémarrer/repandre/repartir

regagner le terrain perdu

augmenter à nouveau/recommencer à augmenter/remonter

### **rebuild**

remettre sur pied

rétablir

remettre à neuf

reconstituer

reconstruire/rebâtir

### **rebuttal panel** (ONU: PAS)

jury de révision

### **rebuttal procedure** (ONU)

procédure de contestation

procédure d'objection [Lex.gén.]

### **recast**

remodeler

vouloir transformer en

(tenter de) faire passer pour

faire jouer un nouveau rôle à

changer la perception de / faire percevoir comme

transformer/refaire/remodeler l'image de / donner une nouvelle image à

*recast ... as ...:*  
*transformer l'image de ... en celle d'un ...*

présenter sous un jour nouveau/complètement différent

### **recede**

se replier

baisser/ralentir/diminuer/se tasser

battre en retraite

refluer

reculer » *cf. aussi* ..... "*decrease*"

lâcher/perdre du terrain

se résorber

### **receipt**

somme/versement/... reçu(e)

arrivée

*(de marchandises, ...)*

reçu/récépissé/accusé de réception

recette

encaissement [Sylvain-Ménard]

rentrée (de fonds/d'argent)

*receipt of contributions to the regular budget:*  
*entrées au titre du budget ordinaire*

justificatif

*receipt-based:*  
*sur justificatif(s)*

### **receipt accrual liability**

dettes fournisseurs factures non parvenues

*(FNUAP)*

### **receivable adj.**

valable

*(demande, p.ex)*

recevable

**receivables** : *cf. "accounts receivable"*

**receive** (*cf. aussi "receive (money)"*)

recevoir



être doté/pourvu de

recueillir

bénéficiaire de

» communiquer

*the Committee receives the accounts of ...:*  
*les comptes de ... sont communiqués au Comité*

### **receive publicity / receive good publicity / receive bad publicity**

être présent dans les médias

faire parler de soi (en bien/en mal)

occuper la scène médiatique

être claironné par les médias

### **receive (money)**

encaisser

percevoir

(toucher)

*(à l'ONU, on ne "touche" pas d'argent, d'ailleurs ce dernier mot est absent du vocabulaire)*

### **receive feedback**

recevoir une/des réponse(s)

» information + remonter

*X has received no feedback on ...:*  
*aucune information n'est remontée à X quant à ...*

recevoir un retour/de l'information en retour

savoir ce que (on/...) a pensé/comment ... a été jugé/accueilli

recevoir des échos de

*received no feedback on ...:*  
*n'a reçu aucun écho de ...*

### **receive particular attention**

intéresser particulièrement

retenir particulièrement l'attention

*cf. aussi ..... "devote/pay particular attention to"*

### **receiving report (ONU/HCR)**

bon de réception [doc(s)·ONU]

### **receiving State 1 (communication adressée dans le cadre d'un traité)**

État destinataire

**receiving State 2** (consuls)

État de résidence [Lex.gén.]

**receiving State 3** (correspondance des prisonniers de guerre)

État destinataire

**receiving State 4** (diplomates en général)

État accréditaire [Lex.gén.]

**receiving State 5** (réfugiés, apatrides, migrants, ...)

État d'accueil

**receiving State 6** (secours/catastrophe, aide humanitaire)

État bénéficiaire

**recent** : cf. "recently"

**recently**

récemment

depuis peu

il y a peu

ces derniers temps

» qui vient/venait de

*recently concluded:*

*qui vient de se terminer*

peu avant/peu de temps auparavant

/dans les jours/mois/... qui ont précédé

/dans la période qui a précédé

» il y a/avait/... peu de temps (que)

*relatively recently:*

*il y a relativement peu de temps*

**receptive**

ouvert

sensible

capable d'écouter/d'entendre

influençable

prêt/disposé à écouter/entendre

**recess v.**

suspendre sa séance/session/...

*cf. LEX*

*as the GA recesses:*

*alors que l'AG est sur le point de suspendre sa session*

### **recession**

crise

ralentissement (économique)

### **recipient** (*cf. aussi "beneficiary"*)

bénéficiaire

destinataire

donataire

prestataire

récipiendaire/gagnant/lauréat/impétrant

### **recipient country**

pays bénéficiaire

*(NS/92/2)*

### **reciprocate**

payer de retour

faire de même

en faire autant [Vade-Mecum]

rendre la pareille

### **reckless**

coupable

*parfois, p.ex: with reckless disregard for ...:*

*en traitant ...avec une désinvolture coupable*

irréfléchi [Vade-Mecum]

inconscient / qui relève de l'inconscience

irresponsable

écervelé

dangereux

*reckless driving:*

*conduite dangereuse*

*reckless driver:*

*danger public (sur la route/au volant)*

## **recklessness**

imprudence

inconscience

désinvolture (extrême/coupable/...)

» agir sans se préoccuper des conséquences

» *foncer les yeux fermés*

## **reclassification to the principal level (ONU)**

reclassement à la 1re classe

*[d'un poste d'agent des services généraux (autres classes)]*

## **reclassified to conform to current presentation (états financiers)**

les chiffres ont été retraités conformément à la nouvelle présentation

*(Gillette)*

## **recognition (cf. aussi "recognize")**

consécration [Lex.gén.]

prestige [Lex.gén.]

respect

témoignage d'estime/de satisfaction

moyens de récompenser/de reconnaître [Lex.gén.]

hommage/coup de chapeau

sanction/récompense

constat/constatation » constater

considération/égard » estime

conscience/prise de conscience

» *improved/greater recognition of:*  
*sensibilisation à » promotion de*

reconnaissance du mérite

*reward and recognition mechanism:*  
*mécanisme/système de reconnaissance et de récompense du mérite (CFPI)*

intérêt (porté à ...) » prise en compte

(solide) réputation

» *respect (qu'il inspire) (parfois)*

valorisation

*recognition of knowledge of languages:*  
*valorisation des connaissances linguistiques*

**recognition** (comptabilité)

constatation

*revenue recognition:  
la constatation des produits  
(IAS18)*

**recognize 1** (cf. aussi "fully recognize")

comprendre (bien)

tenir compte de / prendre en compte/considération

ne pas négliger/méconnaître

*while recognizing:  
sans négliger*

faire une place à/accorder une juste place à/mettre à sa juste place

» cf. .... "recognize 2"

percevoir/appréhender

admettre/reconnaître/accepter » cf. aussi "acknowledge", "accept"

» se faire à l'idée (de/que)

ne pas nier/contester/mettre en doute/cause » certes, ...

*We recognize that ... :  
il est vrai/ne fait pas de doute (à nos yeux)/on ne saurait nier/nous ne doutons/contestons pas que*

constater / prendre/donner acte de » cf. aussi "recognizing"

*it must be recognized that ...:  
force est de constater que ...*

prendre acte de

se rendre compte de/que » savoir bien (que)

*we do recognize that ...:  
nous nous rendons bien compte que ...*

être conscient de / avoir/prendre conscience de

» savoir/sachant /connaître/connaissant » cf. aussi ..... "be aware of"

*while recognizing that ...:  
tout en sachant que ...*

considérer comme légitime / accepter/reconnaître la légitimité de

convenir que/de / penser qu'en effet/effectivement

*it must be recognized that ...:  
il faut bien en convenir/le reconnaître, ...*

*recognizes the need to:  
convient qu'il faut*

apprécier (pleinement/à sa juste valeur) » mesure

*(mesure l'importance, l'ampleur, la gravité, ...)*

## **recognize 2**

rendre hommage/honneur à / honorer/mettre à l'honneur

» être à l'honneur

ne pas méconnaître

donner/faire à ... la place qu'il/... mérite

saluer/distinguer » cf. aussi ..... "acknowledge"

apprécier à sa juste valeur

faire cas de

donner acte (à ... de ...)

dire (tout) le bien qu'on pense de

reconnaître (à ...) le mérite d'avoir ...» cf. "give credit for"

donner un coup de chapeau à » mériter un coup de chapeau

mesurer (l'utilité/l'intérêt/le mérite/l'importance.... de) [doc(s)·ONU]

*recognizing the valuable contribution of ...*

*mesurant l'utilité du concours de ...*

tirer les conséquences de

récompenser/sanctionner » cf. aussi ... "recognition"

consacrer

*P.Robert: "Rendre durable et faire considérer comme légitime, valable;*

*syn.confirmer, entériner, sanctionner"*

## **recognize 3**

reconnaître

identifier

*(reconnaître comme appartenant à une certaine espèce/classe/catégorie,  
ou savoir quel est le nom ou l'identité de)*

déclarer

*his innocence was recognized:*

*il a été déclaré innocent*

*officially recognized as ...:*

*officiellement déclaré ...*

## **recognize 4 (comptabilité)**

comptabiliser/constater [Sylvain-Ménard]

*revenue recognition:*

*la constatation des produits*

*(IAS18)*

## **recognized**

dont la réputation est bien établie

de réputation ...

*internationally recognized:*  
*de réputation internationale*

éminent

*a recognized expert in ...:*  
*un expert éminent spécialisé dans...*

qui a cours

*is no longer recognized:*  
*n'a plus cours*

notoire [doc(s)·ONU]

*of recognized competence:*  
*possédant une compétence notoire*  
*(Statut de la CIJ)*

reconnu » accepté

indiscuté » on/personne ne conteste (pas)/plus

qui a droit de cité » *cf. aussi* ..... "*widely recognized*"

avéré » *cf. aussi* ..... "*demonstrated*"

» se rendre compte/on se rend compte (de/que)

établi » acquis » *cf. aussi* ..... "*established*"

réputé / de solide réputation

dont la réputation est bien établie/incontestable » connu

*of recognized competence in ...:*  
*connu pour ses compétences ...*

## **recognized status**

statut officiel

## **Recognizes that (ONU)**

Sait bien que

Ne doute pas que

Constata/Ne peut que constater que

Comprend bien que

N'est pas sans savoir que/N'ignore pas que

Est (bien) conscient (du fait) que

## **Recognizing that (ONU)**

voir "Recognizes that", ci-dessus

## **recognizing**

saluant

se rendant compte (de/que)

conscient

sachant (combien/à quel point/...)

ne se dissimulant pas

déclarant

étant donné qu'il est reconnu que

attestant

estimant

reconnaissant/admettant/ne contestant pas

*(parfois)*

comprenant/ayant compris

considérant/attendu que

*(cf. P.Robert: "considérant = Considération qui motive un décret,  
une loi, un jugement. » attendu, motif")*

ne niant pas/acceptant (le fait que)

étant/se déclarant convaincu

constatant/ne pouvant que constater (que)

## **recommend**

suggérer

recommander

estimer/juger/... préférable » de préférence

conseiller

préconiser

(dire qu') il faut/faudrait / il serait bon/souhaitable / il conviendrait (à son avis) /...

## **recommend against**

se prononcer contre

recommander de ne pas

## **recommendation**

préconisation

conseil

recommandation

suggestion



## **recommendation that**

recommandation tendant à ce que  
recommandation selon laquelle  
recommandation invitant ... à ...  
la recommandation de ..., qui a/avait/... proposé que ...

## **reconceptualize**

repenser

## **reconcile 1**

mettre d'accord  
faire coexister  
faire correspondre  
confronter  
rapprocher [Sylvain-Ménard]  
analyser/expliquer les écarts entre  
rendre compatibles  
accorder  
faire concorder / mettre en concordance  
harmoniser/aligner  
(trouver comment) concilier  
ajuster (l'un à l'autre)  
concilier  
faire le rapprochement/le lien entre  
trouver/établir la correspondance entre » *cf. aussi .. "match"*

## **reconcile 2**

concorder  
s'accorder/s'aligner/s'harmoniser

## **reconciliation 1**

fait/manière/moyens/... de concilier/faire coexister/faire concorder/...  
mise en concordance  
rapprochement » analyse/explication des écarts  
*bank reconciliation (statement):  
(état de) rapprochement bancaire*

**reconciliation 2**

conciliation

**reconciliation account**

compte d'ajustement [doc(s)·ONU]  
(*comptabilité nationale*)

**reconciling item**

élément de rapprochement [Sylvain-Ménard]

**recondition**

remettre en état/à neuf [Rob.& Coll.]

**reconfigure**

remanier  
transformer  
réaménager  
refondre

**reconfiguration** : cf. "*reconfigure*"

**reconnaissance party**

détachement de reconnaissance

**reconsider / re-evaluate**

revenir sur  
réfléchir à nouveau à  
revoir  
revoir la définition de  
reconsidérer  
remettre en question  
reprenre la question/l'examen de » réexaminer  
repenser  
se reposer la question de

**reconstruct**

reconstituer  
rebâtir  
reconstruire

remettre sur pied

» cf. "rehabilitation"

### **reconstruction and rehabilitation**

reconstruction et relèvement [A/RES]

### **reconstruction, resettlement and rehabilitation (RRR)**

reconstruction, réinstallation et relèvement [UNTERM]

### **reconvene**

siéger à nouveau

se réunir/s'assembler de/à nouveau

reprendre sa session/séance/ses débats

*we will reconvene at ...:*

*la séance reprendra à ...*

déclarer rouverte la session/séance

convoquer à nouveau/reconvoquer

### **record adj.**

record

*p.RobR: "Par appos. Jamais atteint. Déficit, production record.*

*En un temps record. A une vitesse record."*

» pour la première fois

### **record n.**

antécédents

trace (écrite)

fiche/dossier

état

relevé

registre

fichier

enregistrement

*(informatique)*

compte rendu

*(cf. aussi "records")*

pièce/document

*(comptable)*

*cf. aussi "records", "have/keep a record of", "the record shows that", etc., + Lex.gén*

performance(s)

statistique(s)

*assurances:*

*loss record:*

*statistique des sinistres (lex);*

*Texas's environmental record:*

*les statistiques du Texas en matière d'environmt.*

annales

résultats/bilan/dossier » *cf. aussi "history", "track record"*

» *performance(s) [passée(s)]*

*human rights record:*

*bilan sur le plan des droits de l'homme*

### **record v.**

saisir

*(des données)*

constater

*(comptabilité)*

observer

tenir la/les statistique(s) de

noter/prendre note de

accuser / afficher / enregistrer » *cf. .... "show"*

*(une baisse, un déficit, ... / un résultat, ...)*

enregistrer » *cf. aussi ..... "register v.2"*

garder (une) trace (écrite) de

comptabiliser » *cf. aussi ..... "record as"*

*recording attendance:*

*comptabilisation des jours/du temps de présence*

relever » effectuer un relevé de » répertorier

inscrire » graver

*(graver dans la/les mémoire(s), p.ex)*

consigner

*reasons for exceptions should be recorded in writing:*

*les raisons des dérogations doivent être consignées par écrit*

### **record as**

comptabiliser comme

*p.ex: comptabiliser comme dépense(s) accessoire(s)*

inscrire au compte de(s)

*p.ex: inscrire au compte des dépenses accessoires*

## **record keeping / recordkeeping**

tenue de(s)/d' statistiques/comptes/dossiers/annales/archives/registres/...

## **recordable CD-ROM drive**

lecteur-enregistreur de cédéroms/de (disques) CD-ROM

## **records**

états

*attendance records:*  
*états de présence (Lex.)*

annales

archives

dossiers

livres (, journaux et pièces) (comptables) [Sylvain-Ménard]

registres

documents comptables [Sylvain-Ménard]

statistiques

comptes (, journaux et autres documents comptables) [Sylvain-Ménard]

comptabilité

*property records:*  
*comptabilité matières [Lex.gén]*

comptes rendus (des débats)

*records of the xxth session of the GA relating to ...:*  
*comptes rendus des débats que l'AG a consacrés à ... à sa xxe session*

carnet(s)/livres(s)

*(carnet de garantie ou de maintenance, p.ex)*

relevé » liste

*(des appels/de la ligne [téléphonique(s)], des déplacements, des entrées et sorties, ...)*

## **records clerk**

commis aux archives

*(tribunaux internationaux, notamment)*

## **records management officer**

administrateur/fonctionnaire chargé des dossiers

## **records of proceedings**

comptes rendus des travaux [fao]



## **recovery 1**

relèvement  
relance  
reprise  
rétablissement  
redressement  
renouveau

*(cf. p.ex "Millennium Partnership ...")*

## **recovery 2**

dépannage

## **recovery on ... (UNICEF)**

prélèvement opéré sur ...  
*(cf. "cost recovery")*

## **recovery post (UNICEF)**

poste financé par le recouvrement des coûts

## **recovery rate (Commission d'indemnisation des NU)**

taux d'indemnisation  
*(pourcentage montant alloué/montant réclamé)*

## **recovery truck**

dépanneuse [doc(s)·ONU]  
remorqueuse

## **recovery value**

valeur recouvrable [Sylvain-Ménard]  
*"Valeur d'un bien correspondant à son prix de vente net,  
ou à sa valeur d'utilité, si celle-ci est plus élevée"*

## **Recovery, Rehabilitation and Reintegration Section (MINUL)**

Section du relèvement, de la réadaptation et de la réintégration

## **recreation**

distraktion(s)  
détente  
amusement

## **recreational**

de loisir

d'agrément

*recreational/business travel:  
voyage(s) d'agrément/d'affaires*

de détente

*(cf. "recreational leave")*

## **recreational leave**

permission(s) (de détente)

## **recreational leave allowance/leave welfare allowance (RLA)**

indemnité de permission [lex.PKO]

## **recruit**

embaucher

engager

*staff recruited for a project:  
fonctionnaires engagés au titre d'un projet*

conscrire

embrigader

*(parfois)*

recruter

enrôler/racoler/enrégimenter

*racoler: HIST. MILIT. Engager par ruse ou par force (des hommes)  
pour le service militaire. Syn. embrigader, enrégimenter, enrôler*

## **recruitment , placement and promotion (ONU)**

recrutement, affectation(s) et promotion(s) [A/RES]

*(processus/système de ..., d'... et de ...)*

## **recruitment allowance (ONU)**

prime de recrutement [doc(s)·ONU]

## **recruitment and use of children**

enrôlement et emploi d'enfants

recrutement et emploi d'enfants

## **recruitment cycle**

temps de recrutement



(généralement la durée moyenne des opérations de recrutement)

**recruitment of children:** cf. "recruitment and use of children", ci-dessus

### **recruitment outreach/recruitment and outreach**

campagnes de recrutement  
recrutement et communication (y relative)  
recrutement et prospection

### **rectification of audit findings**

suite dénnée/à donner aux constatations/recommandations d'audit [MSuen]  
» donner suite aux constatations/recommandations d'audit

### **rectify**

mettre bon ordre à

### **recurrence**

répétition  
» nouveau  
*to avoid recurrence of:*  
*pour éviter tout nouveau ...*  
répétitivité  
récidive  
» se reproduire  
*to avoid recurrence of:*  
*pour éviter que ... ne se reproduise*  
caractère non ponctuel/exceptionnel

### **recurrent**

répétitif  
cyclique  
chronique  
récurrent / susceptible de se répéter [Sylvain-Ménard]  
(dépenses)  
en série  
non ponctuel » ... plus d'une fois  
souvent/plusieurs fois/... constaté/observé/signalé/...  
à répétition  
*p. Robert: "FAM.: Se dit de ce qui se répète trop souvent."*  
répété(s) » cf. aussi ..... "repeated(ly)"

qui revient/se rencontre/se reproduit/se renouvelle/...  
régulièrement/souvent/plusieurs fois/à plusieurs reprises/...

» *régulier*

renouvelable [Lex.gén.]

*recurrent costs:*  
*dépenses renouvelables*

qui n'est pas exceptionnel/pas un cas isolé » ordinaire

*recurrent expenditure:*  
*dépenses ordinaires (parfois)*

suivi/non ponctuel/de longue haleine

*(ONU: activités et produits)*

périodique » annuel/mensuel/hebdomadaire/quotidien/...

qu'on a coutume de faire régulièrement/... » habituel

### **recurrent publication** (ONU-budget)

publication en série(s) [PN]

### **recurring : cf. "recurrent"**

### **recycle**

remettre dans le circuit

réinjecter

*(parfois)*

réutiliser

réaffecter

### **Red Cross**

Croix-Rouge [Lex.gén.]

### **red line**

ligne à ne pas dépasser

### **red tape**

tracasseries administratives

formalités

lourdeurs administratives » *cf. aussi ..... "bureaucracy"*

paperasserie

### **rededicate oneself to**

renouveler son engagement de

réaffirmer sa volonté de  
déclarer à nouveau son attachement à  
(décider de) se consacrer avec une énergie renouvelée à [Vade-Mecum]

**redeemable peacekeeping certificate** opérations de maintien de la paix

bon de paiement anticipé (de contributions au financement des opérations de maintien de la paix)  
(cf. A/54/11 par.73&s.)

**redeploy**

redistribuer

réaffecter

transférer

*TOUJOURS, dans le cas des POSTES*

virer

*(parfois)*

déplacer

muter

redéployer

*(MAIS dans le cas des POSTES, employer le verbe "transférer")*

**redeployment list** (ONU)

liste des fonctionnaires à réaffecter

*ST/AI/415*

**redeployment of posts** (ONU)

transfert de postes [Lex.gén.]

*(dans tous les cas; ne plus parler de redéploiement-AF 04/08)*

**redesign**

remanier

repenser

remodeler

réaménager

redessiner

recréer

refaire le(s) plan(s) de

refondre

revoir la conception de

reconfigurer

moderniser/mettre au goût du jour/mettre à niveau/mettre aux normes actuelles

### **redirect**

repenser

recentrer

recibler

réorienter/donner une nouvelle orientation

recadrer

(\*\*\* *INCONNU* au p.*Robert* \*\*\*)

réaffecter

### **redistribute**

redistribuer

reventiler

réaffecter

répartir à nouveau

### **redraft**

refondre

reformuler

### **redress**

indemnisation

réparation [Rob.&·Coll.]

*to seek redress for:*  
*demander réparation de*

### **reduce**

rétrécir

minorer

abaisser

réduire

ramener [(de ...) à ...]

raccourcir

revoir à la baisse

faire chuter/reculer/décroître/baisser/diminuer/fondre

atténuer

restreindre

amoindrir

amenuiser

résorber

comprimer/contracter

ralentir

affaiblir

dégonfler

lutter contre

*(parfois)*

abréger/écourter

rogner

amputer

resserrer/comblé

*(un écart, un déficit, ...)*

relâcher

*des tensions, p.ex*

rendre moins fréquent(s)

diminuer l'ampleur/le nombre/les effectifs/la surface/la fréquence/l'intensité/... de

## **reduced**

*cf. aussi ..... "reduction", "reduce"*

amoindri

» le recul de

moindre

moins grand

avantageux » économiquement

*at a reduced price:*

*à un prix avantageux*

*at a reduced cost :*

*plus économiquement*

## **reduced early retirement benefit**

pension anticipée réduite [jspb]

## **reducing risks and impacts of disasters**

atténuation des risques liés aux catastrophes et des conséquences de celles-ci

*(on peut atténuer le risque de choléra en cas de tremblement de terre,  
mais pas le risque de tremblement de terre)*

## **reduction**

abaissement

recul

économie

dégrèvement [Vade-Mecum]

*tax reduction:*  
*dégrèvement d'impôt*

minoration

ralentissement

baisse

réduction

diminution

compression

*staff reduction:*  
*compression d'effectif*

atténuation/assouplissement/relâchement

suppression(s)

*de postes/emplois, p.ex*

coupe sombre/clair

*p.Robert: "coupe claire (fig.) = suppression encore plus importante que la coupe sombre"*

décote

## **reduction factor**

coefficient de minoration [Lex.gén.]

*(de la pension en cas de retraite anticipée, p.ex)*

abattement

*(de ...%)*

## **redundancies**

éléments en double

répétitions/éléments qui se répètent

éléments qui font double emploi » *cf. aussi .... "duplication"*

les mêmes opérations/... effectués (plusieurs fois)  
par des personnes différentes/dans des services différents/...

cas d'opérations/... faisant double emploi/exécuté(e)s deux/plusieurs fois  
(par des personnes différentes/dans des services différents)

cas de personnes/services/... faisant la même chose/exécutant la /les même(s) opérations(s)/...

## **redundant**

dédoublé

en surnombre [Lex.gén.]

superflu [Lex.gén.]

redondant » qui se répète

excédentaire [Lex.gén.]

pléthorique [Vade-Mecum]

faisant/qui fait/font double emploi » qui se recourent/se chevauchent

capables de se substituer les uns aux autres/pouvant se remplacer (mutuellement)

en double

*(pour raison de précaution, éventuellement)*

## **reek of (s/th)**

sentir (qqch) très fort/à plein nez

puer/empester (qqch) [Rob.& Coll.]

avoir/dégager une très forte odeur de

## **reel**

bobine

*(de papier, de carton, de plastique, etc.)*

## **reeling from**

(encore) sonné/désarçonné/... par

## **reexamine / re-examine**

revoir

remettre en question

*(parfois)*

repenser

réexaminer

réfléchir à nouveau à

poser à nouveau/se reposer la question de

## **refer (s/o) to (s/o)**

adresser (qq'un) à (qq'un)

*CNRTL : « Envoyer une personne auprès d'une autre  
(avec des recommandations, des références, un mot d'introduction) »*

*[à noter: le terme "médecin référent" a été introduit ds le jargon assurance-maladie par le  
gouvernement Jospin mais remplacé par la notion assez voisine de "médecin traitant"]*

Éventuellement :

recommander (qq'un) à (qq'un)  
conseiller à (qq'un) de consulter (qq'un)  
aiguiller (qq'un) sur (qq'un)  
envoyer (qq'un) chez (qq'un)

**refer the situation ... to ...**

saisir ... de la situation ...

*Decides to refer the situation in Libya since 15 February 2011 to the Prosecutor of the International Criminal Court:*

*Décide de saisir le Procureur de la Cour pénale internationale de la situation dont la Libye est le théâtre (/qui règne en Libye) depuis le 15 février 2011*  
[S/RES]

**refer an item** : cf. "allocate an item"

(ONU: répartition des points de l'ordre du jour)

**refer to-1**

se référer/reporter à

évoquer

porter sur

noter

désigner

faire état de

viser

*activities referred to in Article 3:  
les activités visées par/à l'article 3*

revenir sur

parler de

signaler/citer

invoquer

» il s'agit de

rappeler

mentionner/faire allusion à

aborder (la question de)

**refer to-2**

porter devant [Lex.gén.]

déférer à [Lex.gén.]

confier à ... le soin d'examiner



saisir [Lex.gén.]

renvoyer à [Lex.gén.]

### **refer to-3**

se référer à

se reporter à

renvoyer à

### **refer to as**

désigner sous le nom de

dénommer

*previously referred to as:  
précédemment dénommé*

appeler

*now referred to as:  
qui s'appelle maintenant*

### **reference (material)**

documentation (de référence)

### **reference is made to/was made to**

on se rappellera

on a rappelé ...

il est question de

... se réfère à

» aborder (la question de)

» renvoi

*reference is made to relevant paragraphs:  
avec des renvois aux paragraphes pertinents*

### **referencing (ONU)**

référencement

*(travail des référenciers)*

### **referendum for self-determination**

référendum d'autodétermination

### **referral**

orientation [doc(s)·ONU]

aiguillage [doc(s)·ONU]

recommandation » lettre de recommandation

ordonnance/lettre d'introduction

*(d'un médecin, pour en consulter un autre)*

### **referred to**

évoqué

visé

*referred to in Section 3:*

*visé à l'article 3*

dont il est fait état/mention

qui fait l'objet de

rappelé

auquel il est fait allusion/référence

auquel se réfère

mentionné

présenté

énoncé

examiné/étudié/analysé/exposé/...

dont il est/a été question

désigné

### **referred to as**

dit

dénommé

*hereinafter referred to as:*

*ci-après dénommé*

intitulé

*(parfois)*

désigné/connu sous le nom de

» on entend par ...

*cf. .... ".... shall be ...."*

désigné par l'expression [Chart]

*hereinafter...:*

*désigné ci-après par l'expression "...."*

### **referring to**

à propos de

## **refine**

ajuster  
perfectionner  
parfaire  
finir  
soigner  
rendre plus précis/fin/pointu/...  
améliorer  
affiner  
parachever  
préciser  
peaufiner/figoler  
*p. Robert: familier*  
régler/ajuster  
approfondir  
retoucher » apporter la dernière touche  
développer/compléter » retravailler

## **reflect**

être à l'image de  
être à la mesure de/mesurer  
faire écho à/se faire l'écho de  
être l'effet/le signe/la manifestation/une indication de  
*» tenir à/s'expliquer par/résulter de » cf. "result from", etc.*  
*» en effet » This reflects ...: En effet, ...*  
correspondre à  
porter la trace/marque de  
rendre/exprimer » incarner » *cf. aussi ..... "embody"*  
faire apparaître/ressortir / dénoter/trahir/révéler/indiquer  
reprendre » on retrouve dans ...  
*the program reflects many of the concepts...:*  
*on retrouve dans le programme bien des notions ...*  
être représentatif de » représenter » être représenté  
*a government reflecting the interest of all ...:*  
*un gouvernement où soient représentés les intérêts de tous les ...*  
» on voit là / il faut/ne faut pas/on ne saurait/... y voir  
*does not reflect any change in priorities:*  
*on ne saurait y voir le résultat/signé d'un changement de priorités*

illustrer

donner une image/idée de » rendre compte de » représenter

*adequately reflects:*

*donne une image exacte de*

*more accurately reflects:*

*donne une idée plus exacte de*

être conforme à » ne pas trahir » cf. aussi "in conformity w/"

» être fidèle à

*adequately reflects his thoughts:*

*ne trahit pas sa pensée*

traduire/dénoter / témoigner/être témoin de » montrer que

» trahir (une mauvaise intention, p.ex)

» traduire les effets de

être le résultat de

être adapté à

varier en fonction de/être fonction de/dépendre de/être modulé selon

faire pendant à

exprimer/être l'expression de

dénoter/être significatif de » révéler/trahir

» cf. aussi: ..... (to) "signal"

être calqué sur

respecter/se conformer à

consigner/reprendre/présenter/rendre compte de

(parfois)

tenir compte de/prendre en compte/intégrer

*tenir compte de l'existence de*

évoquer

montrer

*this reflects good planning:*

*cela montre que l'opération avait été bien organisée*

être aligné sur » suivre fidèlement/de près

être l'image/le reflet de / refléter » se refléter dans/sur

cf. aussi ..... "be reflected in"

provenir de

*seems to reflect a misunderstanding:*

*semble provenir d'un malentendu*

### **reflect negatively / reflect adversely on**

entacher la réputation de

donner une mauvaise impression de  
rejaillir sur  
faire mauvais effet (quant à/au point de vue de/sur le plan de)

**reflect upon / reflect on**

avoir un retentissement sur  
avoir un effet/une incidence sur  
rejaillir sur

*TLF: Un scandale rejaillit sur une institution; des erreurs rejaillissent sur un organisme.*

**reflecting** (cf. aussi "reflect")

à l'image de  
ce qui dénote/traduit  
ce qui correspond à

**refocus**

recentrer  
recibler  
réorienter  
recadrer  
*(inconnu du P.RobR)*  
réaffecter/réutiliser  
*(parfois)*

**reform n.**

réforme  
transformation  
*reform into: transformation en*  
rénovation  
(ré)aménagement  
*policy reform: aménagement des/de la politique(s)*  
modernisation  
refonte » cf. aussi ..... "overhaul"

**reformulate**

remanier [doc(s)·ONU]

**reformulated output** (ONU)

produit remanié

**refrain from**

renoncer à

se dispenser de

s'abstenir de

ne pas

ne pas se lancer dans

se priver de

*do not refrain from: ne se privent pas de*

refuser de

se retenir de / résister/ne pas céder à la tentation de / ne pas

*se laisser aller à*

se garder de

*P.Robert: "(suivi d'un infinitif:) S'abstenir soigneusement de,*

*avoir soin de ne pas (faire)*

s'interdire (de)

**refrendar / refrendo (ESP.)**

contresigner / contreseing [EW]

**refugees and displaced persons**

réfugiés et déplacés

*SFTR/PN/97/4*

**refurbish**

moderniser/rajeunir

remettre en état

réaménager

remettre à neuf/rénover

**REG (orthographe)**

réglé

réglable

réglage

règle

règlement

réglementaire

réglementation

réglementer

régler

réglette

régleur

### **regain**

retrouver

recupérer

recouvrer

### **regard to**

souci de

» faire attention à

*without due regard to:*

*sans faire suffisamment attention à*

### **regarding**

au sujet de

à propos de

relatif à

concernant

ayant pour objet

portant sur

en ce qui concerne/pour ce qui est de

touchant

pour ce qui touche à

se rapportant à

sur le plan/dans le domaine de

### **regardless of**

indépendamment de

quel que soit

sans (faire de) distinction en fonction de/fondée sur

### **regime 1**

gouvernement

pouvoir

*regime change:*

*renversement du pouvoir*

règne/présidence/gouvernement/dictature/...

*(de qq'1)*

ceux qui sont au pouvoir/qui détiennent le pouvoir/qui dirigent

*le pays*

*under his regime:*

*pendant qu'il était au pouvoir (sous son règne/sa présidence/...)*

## **regime 2**

système

dispositif

*(parfois, p.ex: internal control regime:  
dispositif de contrôle interne)*

régime

*(démocratique/monarchique/...)*

législation/réglementation

*(parfois)*

statut

## **Regional administrative office (PKO)**

bureau administratif régional

*(MONUC, notamment)*

## **regional arrangements**

accords régionaux

*Charte, chap. VIII*

## **regional arrangements and organizations**

accords et organismes régionaux

*Agenda. pour la Paix, par. 60-65*

## **regional bureau (PNUD)**

bureau régional

*(Se trouvent au siège; cf. annuaire téléphonique)*

## **regional commission (ONU)**

commission régionale

*(CEA, CEE, CEPALC, CESAP, CESA)*

## **Regional Commissions NY Office**

Bureau des commissions régionales (New York) [doc(s)·ONU]



**regional cooperation framework (RCF) (PNUD)**

cadre de coopération régionale

*(... pour les États arabes, p.ex)*

**Regional coordinating counsel (ONU)**

Conseil-coordonateur régional [AD]

**regional desk**

cellule régionale [doc(s)·ONU]

**regional development**

aménagement du territoire [pock]

*cf. aussi ..... "regional development grant"*

**regional development bank**

banque régionale de développement

**regional development grant**

subvention au développement régional [BEI]

**regional disarmament centre (ONU)**

centre régional pour le désarmement

**Regional Joint Commission (RJC) (Ex-Yougoslavie)**

Commission mixte régionale

**regional mission cooperation** opérations de maintien de la paix

coopération entre (les) missions de la région

**regional office**

agence régionale [?]

**regional office (UNICEF)**

bureau régional

*(E/ICEF/1991/AB/L.1)*

**regional planning officer (UNICEF)**

spécialiste de la planification au niveau régional

**regional service center (PNUD)**

centre de services régional

## **Regional Service Centre (Entebbe) (RSC)**

Centre de services régional

## **regional service centre (RSC) opérations de maintien de la paix**

centre régional de services [UNTERM]

## **regional support centre (UNICEF)**

centre d'appui régional [doc(s)·ONU]

## **Regional United Nations Information Centre (RUNIC)**

Centre d'information régional des Nations Unies

*... for Western Europe:*

*... pour l'Europe occidentale*

## **register (v-1)**

pointer

se faire immatriculer

s'inscrire / se faire inscrire/enregistrer

## **register (v-2)**

enregistrer

inscrire sur la liste

consigner » *cf. aussi* ..... "*record v.*"

inscrire

prendre acte de [Lex.gén.]

inscrire au/à un/dans un registre

inscrire au répertoire/répertorier

immatriculer

*(au Registre du commerce, p.ex)*

déclarer

*déclarer une association, p.ex*

*register a child's birth certificate:*

*déclarer un enfant*

## **register n.**

registre

répertoire

liste

*voters register:*

*(les) liste(s) électorale(s)*

## **registered**

immatriculé

déposé

*modèle/marque déposée*

agréé

reconnu

déclaré

inscrit au registre

qui a pignon sur rue

*(parfois?)*

recensé

inscrit

*(au registre... / sur les listes/rôles / ...)*

## **registered pioneer investor (droidlamer)**

investisseur pionnier enregistré

## **registrar**

préposé aux registres [Sylvain-Ménard]

agent comptable des registres [Sylvain-Ménard]

## **registration**

autorisation/permis/licence

pointage

*(parfois: cf. p.ex "registration of participants")*

inscription

*(à l'université, p.ex)*

*voter registration:*

*inscription(s) sur les listes électorales*

*constitution des listes électorales*

établissement des listes électorales [doc(s)·ONU]

*(parfois)*

enregistrement

déclaration

*(d'une naissance aux services de l'état civil, p.ex)*

immatriculation

*business registration (number):*

*(numéro d')immatriculation au registre du commerce*

*immatriculation des réfugiés*

## **registration (of participants)**

accueil (des participants)/ formalités d'accueil

*(les participants sont pointés sur la liste des inscrits  
et reçoivent leur badge, la documentation, etc.)*

inscription(s)

*(surtout les participants qui doivent notamment s'inscrire  
pour participer à tel ou tel groupe de travail, p.ex)*

## **Registry / Registrar (tribunal)**

Greffe / Greffier

## **registry and filing clerk**

commis à l'enregistrement et au classement [Lex.gén.]

## **regressed grade average (salary) (CFPI)**

saire moyen de la classe, calculé par régression

## **regressive reimbursement formula (ONU)**

formule dégressive pour le remboursement des frais de logement

*A/47/30 p.xii/x*

## **regret n.**

tristesse

*it is with utmost regret ...:  
c'est avec la plus grande tristesse ...*

## **regret v.**

déplorer [Vade-Mecum]

trouver/juger/estimer/... regrettable

regretter/avoir à regretter

## **regrettable**

fâcheux

## **regular**

normal

ordinaire

habituel

systématique

courant

périodique  
usuel  
banal  
conventionnel  
comme les autres  
classique  
standard » *cf. aussi* ..... "*standard*"  
moyen » d'intensité/de taille/de poids/de durée/... moyen(ne)  
de base  
*(parfois)*  
régulier  
*(PARFOIS)*

**regular-budget component of ... (ONU)**

partie imputée au budget ordinaire (de/des dépenses/frais de...)  
partie (de/des dépenses/frais de ...) qui est imputée au budget ordinaire

**regular budget assessment (ONU)**

quote-part au titre du budget ordinaire  
contribution au financement du budget ordinaire

**Regular Budget Fund (HCR)**

Fonds de financement du budget ordinaire

**regular budget post (ONU)**

poste inscrit au budget ordinaire [Lex.gén.]

**regular budget resources (ONU)**

ressources du budget ordinaire [doc(s)·ONU]  
ressources prévues/inscrites/à prévoir/inscrire au budget ordinaire

**regular budget share (ONU)**

part imputable au budget ordinaire [doc(s)·ONU]

**regular member (ONU: Cté des placements)**

membre ordinaire [doc(s)·ONU]

## **Regular process for global reporting and assessment of the state of the marine environment, including socio-economic aspects**

Mécanisme de notification et d'évaluation systématiques à l'échelle mondiale de l'état du milieu marin, y compris les aspects socioéconomiques.

### **regular resources/ general resources** (PNUD, FNUAP, UNICEF)

ressources ordinaires/générales

*1997: harmonisation de la présentation des budgets*

### **regular session** (*p.opp* à "*resumed session*")

première partie de la session

partie principale de la session

### **regular staff** (ONU)

personnel permanent [Lex.gén.]

### **regularly**

périodiquement

régulièrement

systematiquement/toujours

*(parfois)*

à intervalles réguliers

### **regularly scheduled meeting**

réunion programmée

### **regulate 1**

réglementer

régir

*(parfois)*

### **regulate 2**

ajuster

réguler

régler

moduler [Vade-Mecum]

### **regulation**

directive [Vade-Mecum]

texte réglementaire

disposition réglementaire

**regulation ... of the Staff Regulations (ONU)**

article ... du Statut du personnel

*NE PAS CONFONDRE AVEC "article" = "chapitre"*

**regulation X.n of the Regulations (and Rules) Governing Programme Planning, the Programme Aspects of the Budget, ETC., ETC.**

article X.n du Règlement (et des règles) régissant la planification des programmes, les aspects du budget qui ont trait .. ETC.

**regulation X.Y of the Financial Regulations of the United Nations**

article X.Y du Règlement financier [Lex.gén.]

**Regulations and Rules Governing Programme Planning, etc. (ONU)**

Règlement et règles régissant la planification des programmes, les aspects du budget qui ont trait aux programmes, le contrôle de l'exécution et les méthodes d'évaluation

*(ST/SGB/2000/8)*

**Regulations and rules of the United Nations Joint Staff Pension Fund**

statuts et règlements de la Caisse commune des pensions du personnel des NU

*attention: statutS et règlementS (administratif et intérieur)*

**Regulations for the UNEF**

Règlement de la FUNU

*ST/SGB/UNEF/1*

**Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund**

statuts de la Caisse Commune des pensions du personnel des Nations Unies

*voir JSPB/G.4/Rev.16*

*attention: statutS et règlementS (administratif et intérieur)*

**Regulations, Rules and Pension Adjustment System of the United Nations Joint Staff Pension Fund**

*statuts, règlements et système d'ajustement des pensions de la Caisse Commune des pensions du personnel des NU*

*(JSPB/G.4/Rev.15)*

**regulator**

organisme de surveillance [Meertens]

organisme/autorité/... responsable de la réglementation

## **regulatory agency**

organisme de réglementation [Sylvain-Ménard]

(et *NON* "réglementaire"!)

## **regulatory authority**

autorité chargée de la réglementation

(et *NON* "réglementaire"!)

## **regulatory body**

organe de contrôle

(et *NON* "réglementaire"!)

## **regulatory machinery**

organes de contrôle [doc(s)·ONU]

## **rehabilitation**

redressement

*assistance for the economic rehabilitation of Angola:  
assistance pour le redressement économique de l'Angola*

réfection

remise sur pied

reconstruction [Lex.gén.]

assainissement [Lex.gén.]

réadaptation/réinsertion/rééducation

remise en état

relèvement [Lex.gén.]

*(d'une zone sinistrée, p.ex)*

*cf. aussi ..... "reconstruction and rehabilitation"*

(travaux de) rénovation/modernisation

réaménagement

régénération

remise à neuf/rénovation

désintoxication

*(« rehab »)*

## **rehabilitation of the disabled**

réadaptation des handicapés



**reimbursable / non reimbursable**

avec/sans prise en charge  
(des frais)

**reimbursable and support services** (PNUD/FNUAP)

services remboursables et services d'appui [doc(s)·ONU]  
(?)

**Reimbursable services and miscellaneous activities (Budget)**

Services d'appui remboursables et activités diverses  
(PNUD) aussi appelés:  
"Reimbursable support services and miscellaneous activities"

**reimburse**

prendre en/à sa charge

**reimbursement for contingent-owned equipment** (opérations de maintien de la paix)

montant(s) à rembourser [aux États Membres] au titre du matériel appartenant aux contingents  
(A/RES)  
remboursements relatifs au matériel appartenant aux contingents  
(*et non pas* "remboursement du ...")

**rein in/back**

juguler  
endiguer

**reincorporate**

réintégrer

**reinforce**

appuyer dans le sens de  
donner du/de la/plus de tonus/résistance à  
renforcer les dispositions de  
*reinforcing article V, the Assembly decided...:*  
*renforçant les dispositions de l'article V, l'Assemblée a décidé ...*  
confirmer/corroborer  
(une opinion, p.ex)  
resserrer  
(liens, ...)

mieux assurer

*(la paix, la sécurité, ...)*

renforcer/donner plus de force/d'efficacité à

donner plus/d'avantage de moyens/des moyens accrus à

améliorer (l'efficacité de) » *cf. aussi ..... "enhance"*

fortifier ..... "strengthen"

muscler

*Le Monde: "L'OTAN muscle son service de communication"*

rendre plus durable/donner les moyens de durer » pérenniser

durcir / rendre plus contraignant/rigoureux/...

développer/étoffer

donner plus de poids/d'efficacité/d'allant/vigueur/énergie à

» *dynamiser/stimuler*

**reinforce each other** *(cf. aussi "mutually reinforcing")*

avoir des effets cumulatifs/complémentaires

**reinstate**

remettre en place

rétablir

*reinstate from the D-1 to the D-2 level:*

*rétablir à la classe D-2 au lieu de D-1*

réintégrer

» *reinstatement:*

*(cas de) réintégration*

*(Règlement. du personnel, Caisse des pensions)*

**reinstatement of nationality**

réintégration dans la nationalité [Cornu]

**reintegration**

réinsertion

*reinsertion of returnees:*

*réinsertion des rapatriés*

reconstitution

*(parfois)*

réintégration

!!! *TERME à UTILISER pour traduire reintegration dans DRRR...*

*(réintégration sociale, p.ex)*

## **reintegration and community rehabilitation**

réintégration et réadaptation sociales

### **reinvigorate**

donner un nouvel élan à » *cf. aussi ..... "impetus"*

donner un souffle nouveau à

redynamiser

redonner de l'énergie à

relancer/remettre en marche [Vade-Mecum]

redonner des forces

» *reinvigorated: » reprendre des forces*

revitaliser » *cf. aussi ..... "revitalize"*

redoubler/mettre encore plus d'ardeur à

*ardeur accrue/retrouvée/nouvelle/renouvelée*

### **reissuance**

nouveau tirage [doc(s)·ONU]

### **reiterate**

renouveler

réaffirmer

répéter

affirmer/déclarer/proclamer/indiquer/assurer/... de/à nouveau

réitérer [P.Rob]

*faire de nouveau/plusieurs fois:*

*réitérer sa demande, sa promesse, un ordre, une défense*

rappeler [doc(s)·ONU]

dans les résolutions: cf. Lex.

re.....

*reiterate a request: redemander*

confirmer (ce qu'on a déjà dit)

affirmer/déclarer/proclamer/indiquer/... une fois de plus

assurer à nouveau

*reiterated the Council's support for the Court:*

*a de nouveau assuré le Tribunal de l'appui du Conseil*

redire

*reiterated its commitment to:*

*a redit son attachement/l'importance qu'il attache à/...*

renouveler l'expression de

*reiterating its commitmt to enhanced collaboration :*  
*renouvelant l'expression de son attachement au renforcement de la collaboration*

**reiterate the view that**

continuer de penser que  
réaffirmer que (...) estime/considère/... que  
réaffirmer qu'à son avis  
redire son sentiment que

**reject** (*cf. aussi Vade-Mecum*)

rejeter  
refuser  
ne pas accepter/refuser d'accepter  
écarter  
dénoncer [Vade-Mecum]  
récuser [Vade-Mecum]  
contester [Vade-Mecum]  
s'opposer à/déclarer son opposition à/se déclarer opposé à  
repousser » faire reculer

**relapse v.**

retomber  
replonger  
rechuter

**relate** (*cf. aussi "relate to" et "relate ... to ..."*)

faire correspondre/mettre en correspondance

**relate ... to ...**

créer un lien entre ... et ...  
mettre en rapport  
mettre en regard  
confronter

**relate to 1**

se rapporter à  
avoir trait à  
porter sur  
» il s'agit de

(se) rapporter à  
cadrer (avec)  
se situer par rapport à  
être lié à  
renvoyer à  
s'emboîter dans  
viser  
tenir à/être dû à/avoir pour cause  
établir/avoir le/un lien/rapport » *cf. aussi "relate ... to ..."*

*relate A to B:*  
*établir un rapport entre A et B*  
*how does A relate to B?:*  
*Quel est le rapport entre A et B?*

concerner/toucher à

## **relate to 2**

communiquer avec/se comprendre  
*to relate to someone:*  
*communiquer avec quelqu'un*  
*we can't relate:*  
*on ne peut pas se comprendre*

## **relate to 3**

trouver un écho dans

## **related**

corrélatif  
voisin  
correspondant  
connexe  
*and related costs/areas:*  
*et les dépenses/domaines connexes*  
qui va de pair  
(et) autres ...  
lié » (qui sont) liés entre eux » *cf. aussi ... "interrelated"*  
qui en découle/que [cela/...] entraîne  
de même/du même/de la même/de cet(te) ordre/nature/type/catégorie/...  
sur les/qui traite des/concerne les mêmes questions/problèmes  
*touchant le/se rapportant au/relevant du même domaine*  
*sur le même thème/sur un thème voisin/apparenté/connexe*

y afférent/relatif / qui porte sur le même sujet/sur la question

*the SG's report and the ACABQ's related report:  
le rapport du SG et le rapport y relatif du Comité consultatif*

intéressé/concerné » en jeu

apparenté/de la même famille/cousin/parent/connexe

*the United Nations and its related agencies:  
l'ONU et les institutions apparentées*

qui (l')accompagne / qui (y) est associé / qui (l')entoure

s'y rapportant/rattachant / qui s'y rapporte/rattache / ayant/

*présentant un rapport (avec.../avec ce domaine/avec le/ce sujet)  
qui n'est pas sans rapport*

### **related funds**

fonds connexes

*(Il s'agit du Fonds de roulement et du Compte spécial, connexes au Fonds général)*

### **related reassignment (ONU)**

réaffectation (de services) au profit d'un organe apparenté [MG]

*(cf. babil 12/08/04)*

### **related to** *(cf. aussi "related", "(...)-related")*

résultant de/causé par

touchant/ayant trait à

lié à

qui se rapporte/se rattache à

attaché/associé à

qui va/allant de pair avec

dont ... s'accompagne/qui accompagne ...

nécessaire pour/à

*(parfois)*

qui a/ayant un rapport avec

*specifically related to:  
ayant un rapport direct avec*

relatif à/concernant

occasionné par

*(s'agissant de dépenses, p.ex)*

relié à

*TLF: "relier: Mettre en rapport avec; établir un lien logique, moral ou sentimental"*

qui se rapporte/se rattache/se rattachant/se rapportant à

» en rapport avec

## **relating to**

relatif à  
correspondant/qui correspond à  
portant sur  
intéressant/qui intéresse(nt)  
se rapportant/qui se rapporte à  
lié à  
quant à  
qui a/ayant trait à  
concernant/en ce qui concerne  
utile pour/en matière de  
en matière de  
qui touche(nt)/touchant (à)

## **relational data base**

base de données relationnelle [Ginguae]

## **relationship**

articulation  
corrélation  
*activities and their relationship to current legislative mandates:  
activités et leur corrélation avec les textes en vigueur*  
comment ... se raccordent  
comment ... se situe par rapport à ...  
relation(s)  
rapport(s)  
incidences réciproques » *cf. aussi ..... "inter-relationship"*  
lien de parenté  
... et ...  
*p.ex. titre: Relationship with XYZ: (...) et XYZ*  
lien (qui existe) » *cf. aussi ..... "link"*  
*the relationship between population and development:  
le lien qui existe entre population et développement*  
correspondance  
place/situation relative  
» position de ... vis-à-vis de/par rapport à .../positionnement par rapport à ...

## **relationship agreement (ONU)**

accord régissant les relations entre ... [Sce.Terminologie]

*(l'ONU et l'ONUDI, p.ex)*

## **relative n.**

personne apparentée

membre de la/sa/... famille/parentèle

*relatives:*

*famille/parentèle*

parent

cousin

proche

personne de la/sa/... famille

## **relative PARE /relative PAREs (Comité des contributions)**

TCCP relatifs [doc(s)·ONU]

## **relative to**

par rapport à

*cf. aussi ..... "relating to"*

## **relatively**

relativement

plutôt

assez

## **relativities (CFPI)**

comparaisons

niveaux relatifs

\*\*\*\*\* cf. CFPI, notamment "survey relativities" \*\*\*\*\*

éléments qui sont communs [à différents lieux d'affectation] ou qui les différencient

## **release (of IMIS) (ONU)**

module (du SIG)

*(et non pas "version")*

## **release from 1**

libérer de » arracher à



**release from 2**

relever de [Lex.gén.]  
(*d'une obligation*)  
dispenser de [Lex.gén.]

**release from hold**

débloquer un ... mis en attente  
réactiver un ... mis en attente

**release v-1**

débrider  
dégager  
donner libre cours à  
débloquer/dégeler  
(re)mettre en liberté/circulation  
libérer/relâcher/relaxer/élargir

**release v-2**

lancer  
publier  
mettre en vente  
(re)mettre en circulation/en vente  
autoriser la vente/la publication/la distribution/l'enlèvement de

**release v-3**

divulguer  
publier  
rendre public

**relentless** : *cf. "relentlessly"*

**relentlessly**

avec acharnement  
sans merci  
sans relâche  
d'arrache-pied  
à chaque instant  
*relentless: de  
chaque instant*

## **relevance** (ONU-planification)

intérêt

## **relevance / relevancy**

intérêt

utilité [Vade-Mecum]

à-propos

pertinence

valeur

opportunité

(d')actualité

*parfois, p.ex: assumes particular relevance:  
est particulièrement d'actualité/revêt une actualité particulière*

*cf. aussi ..... "be of relevance to"*

*cf. aussi ..... "relevant" et "relevant 2"*

incidence

*(parfois)*

importance (pour ...)

poids

» compter

*gain greater relevance:  
compter davantage*

(degré de) justification de l'existence

rapport

*the relevance of... to ...:  
le rapport qui existe entre ... et ...*

## **relevant 1** (*cf. aussi Vade-Mecum*)

voulu/opportun/approprié/ad hoc » *cf. aussi .... "appropriate"*

compétent/habilité/qualifié/qui a voix au chapitre/son mot à dir

*relevant authorities:  
les autorités compétentes*

qui a/peut avoir une incidence

» le cas échéant » *cf. aussi ..... "as necessary"*

adapté

*(à la situation, aux besoins, aux objectifs, ...)*

qui a un rapport avec le problème/la question posé(e)

pertinent/à propos/topique » bien choisi » bien conçu

*(P.Robert: topique = qui se rapporte exactement au sujet dont on parle)*

qui s'y rapporte/auquel se rapporte/se rapportant à la question [doc(s)·ONU]

*the end of the relevant fiscal year:*  
*la fin de l'exercice (financier) auquel les comptes se rapportent*

sur/relatif à la question » (qu'il/elle a adopté) en la matière

*relevant resolutions:*  
*les résolutions sur/relatives à la question*

*its relevant decisions:*  
*ses décisions en la matière*

qui intervient/joue/entre en jeu » d'actualité

applicable / qui s'applique ici/dans ce cas/en la matière/en l'espèce/...

qui s'occupe des/s'intéresse aux mêmes problèmes/questions/...

/qui travaille dans le même domaine

correspondant » qui [le] concerne/[le] concernant

*steps taken by them to implement the relevant provisions of the resolution*  
*mesures qu'ils ont prises pour appliquer les dispositions les concernant..*

utile/intéressant » susceptible d'intéresser ...

*relevant detail(s):*  
*renseignement/précision(s) utile(s)*

*other relevant links:*  
*autres liens intéressants*

concerné/intéressé/visé/considéré / qui nous intéresse

*» chacun en ce qui le concerne*

*the relevant United Nations agencies:*  
*les organismes des Nations Unies, chacun en ce qui le concerne*

## **relevant 2** (cf. aussi Vade-Mecum)

justifié » qui a un sens

approprié

(bien) choisi(s) » un choix/une sélection de ...

d'actualité

à retenir

intéressant/qui présente un intérêt/digne d'intérêt

*» l'intéressant/le concernant/...*

adapté/qui correspond aux besoins de la situation/au(x) problème(s) posé(s)/qui se pose(ent)

*(» d'actualité)*

à prendre en compte/qui mérite qu'on en tienne compte

qui a une incidence

qui a une/de l'importance » cf. aussi ..... "material adj."

utile à connaître/qui mérite d'être connu/à ne pas ignorer

*relevant customs and traditions on the host country:*  
*les coutumes et traditions utiles à connaître du pays où ils se trouvent*

certaines <<<< <<<< <<<< <<<< <<<< <<<< <<<< <<<<

(*ASSEZ SOUVENT*)

dont la connaissance/maîtrise/possession/... est /peut être utile/un avantage/...

qui compte/dont on tient compte » compter

» avec lequel il faut compter

qui a sa place (dans ...)/un rôle à jouer / qui tient sa place

### **relevant experience**

expérience du type de fonction considéré

### **relevant to** (cf. aussi "relevant", "be of relevance to")

qui touche

se rapportant/qui se rapporte à

concernant/qui concerne

intéressant/qui intéresse

qui joue/peut jouer dans/sur

qui présente un intérêt pour/par rapport à

pertinent en matière de/quant à

qui peut/pourra/pourrait servir/être utile à/dans le cadre de  
/dans la perspective de/du point de vue de

qui a un rapport avec/en rapport avec

*activities relevant to the Conference:  
activités en rapport avec la conférence*

s'appliquant/qui s'applique à / auquel s'applique ...

qui a/peut avoir/pourrait avoir une incidence sur

qui n'est pas étranger à

utile à/pouvant présenter une utilité au point vue de

important/qui a une importance pour

*relevant to their areas of work:  
qui présente(nt) une importance dans leur domaine d'activité*

qui correspond à .../aux besoins de ... » adapté à

### **reliable**

» savoir à quoi s'en tenir/s'attendre

sûr

régulier/stable

sur lequel on peut compter/s'appuyer/...

fiable

dévoué

prévisible

digne de confiance / à qui/auquel on peut faire confiance

assuré » assurance (avec laquelle on peut compter dessus/sur...)

*in the absence of a reliable flow of funds:*

*tant que les moyens de financement ne seront pas assurés*

### **reliably**

à coup sûr

» assuré

*reliably funded:*

*au financement assuré*

### **reliance on**

recours à

dépendance de

» être tributaire de

*cf. aussi ..... "rely on"*

*p.ex: greater reliance on » faire une plus grande place à*

» s'en remettre à/compter sur/faire confiance à (pour ...)

### **relief agency**

organisme (à vocation) humanitaire

organisme de secours (humanitaire)

### **relief assistance**

secours

### **relief factor** (ONU-barème des quotes-parts)

coefficient de dégrèvement

*(appliqué au RNB des pays à faible RNB par habitant;*

*le "gradient" est un des éléments qui entrent dans son calcul)*

### **relief supplies / goods**

secours

secours en nature [Lex.gén.]

### **relief worker**

agent des services de secours » personnel des services de secours

### **relief workers**

agents des services de secours

personnel (des organismes) humanitaires

personnel des organismes de secours

*(SFTR/1993/PN/1)*

services de secours

**relief, recovery and reconstruction (RRR)**

secours, relèvement et reconstruction

**relieve**

atténuer

soulager

remédier à

alléger

**religious**

croyant

**religious leader**

chef religieux [Meertens]

personnalité/autorité religieuse

**relinquish one's post**

se démettre de ses fonctions

**relocate**

transplanter

déplacer

déménager

délocaliser

transférer (dans de nouveaux locaux)

réinstaller/installer ailleurs

réimplanter/implanter ailleurs

changer de domicile/lieu de résidence

» *changer de quartier/ville/région/pays/...*

relocaliser

*P.Robert: "Changer l'emplacement de; placer dans un autre lieu.*

*» déplacer"*

**relocation** (cf. aussi "relocate")

transfert

déménagement

réinstallation

changement de lieu de résidence

*witness relocation:*

*changement de lieu de résidence d'un témoin/de témoins*

déplacement

transplantation

*P.Robert: "Déplacement (de personnes, d'animaux) de leur lieu d'origine dans un autre lieu"*

réimplantation/changement de lieu d'implantation

relocalisation

*P.Robert: action de "changer l'emplacement de; [de] placer dans un autre lieu."*

**relocation allowance**

prime de réinstallation [doc(s)·ONU]

**reluctance**

réticence

» à contrecoeur

peu d'empressement [Vade-Mecum]

mauvaise volonté

**reluctant** (cf. aussi "be reluctant to")

réticent

» se faire tirer l'oreille

hésitant

**rely on**

s'appuyer sur

attendre son financement/son salut/... de

compter sur

tabler sur

se reposer sur (qq1)

s'en remettre à

mettre à contribution

utiliser/se servir de/employer

se tourner vers

faire une place importante à  
avoir recours/faire appel à/se servir/faire usage (systématiquement) de » *cf. aussi* ..... "use"  
reposer sur » dépendre/être tributaire de  
se servir (systématiquement) de  
faire confiance à/placer sa confiance dans/se fier à  
se reposer sur (qq1)  
*TLF: "S'appuyer sur quelqu'un, lui faire confiance"*

### **rely on s/o to ...**

laisser à qq'1 le soin de ...  
s'en remettre à qq'1 pour ...  
attendre de quelqu'un qu'il ...

**rely upon:** *cf. "rely on", ci-dessus*

**remain** (*cf. aussi "remain within", ci-dessous*)

subsister  
rester  
demeurer  
être encore  
continuer d'être  
se tenir  
continuer d'exister

### **remain within**

s'en tenir/se limiter/se cantonner (à)  
respecter  
*(des limites, p.ex)*  
ne pas s'écarter/sortir/s'éloigner de

### **remainder**

reste  
reliquat  
solde  
restant  
excédent/surplus  
période restant à courir » d'ici/jusqu'à la fin de ...



## **remaining**

restant

subsistant

autre

dernier

» le reste/solde/restant/... (de)

» encore

## **remaining balance**

reliquat

## **remains**

restes/ce qui reste de

ruines

débris

vestiges

dépouille (mortelle) » corps/cadavre/cendres/ossements » mort(s)

## **remains a mystery**

est un mystère qui reste à éclaircir/n'a pas encore été éclairci

demeure mystérieux/un mystère

## **remand**

renvoyer

## **remark n.**

réflexion [Rob.&·Coll.]

» paroles

*kind remarks:*

*paroles aimables*

commentaire » *cf. aussi* ..... "*comment n.*"

observation

remarque

réaction

*(parfois)*

## **remarkable**

frappant

**remarks** (*cf. aussi "statement"*)

allocution

paroles prononcées (à/à l'occasion de/pour/lors de/...)

**remariage " penalty "** (Caisse des pensions)

pénalisation en cas de remariage

**remedial**

curatif [Lex.gén.]

de redressement

» rétablir la situation [top]

de rattrapage [Lex.gén.]

(*cours*)

» apporter une solution [top]

» régler le problème

*remedial action:*

*mesures (prises/à prendre/...) pour régler le problème*

correctif

*remedial action:*

*mesures correctives [Meertens]*

**remediation**

dépollution

(*CITI*)

**remedy** (jur.)

recours

**remedy n.1**

réparation

indemnité/dédommagement » *cf. aussi ..... "compensation 2"*

**remedy n.2**

contre-mesure

parade » riposte

solution

moyen de rétablir la situation/de régler le problème/de parer à [cet] inconvénient/...

antidote

(*parfois*)

**remedy v.**

redresser

*(une situation)*

remédier à

**remember**

saluer la mémoire de

**remembrance**

» perpétuer/entretenir le souvenir/la mémoire de

mémoire

souvenir

*remembrance day for victims of ...:*

*journée du souvenir dédiée aux victimes de ...*

**remind**

redemander

relancer

rappeler

**reminder**

rappel

relance

**remit n.**

attributions

**remittance**

paiement

versement

envoi (de fonds) [Gloss.FMI]

**remittances**

rapatriement de salaires [Lex.gén.]

*(parfois)*

envois de fonds (au pays)

*(expression plus générale)*

**remnant / remnants**

miettes

vestiges  
ce qui reste de ...  
débris  
restes  
traces  
relent

### **remote**

isolé  
hors de portée  
*(parfois)*  
excentré  
éloigné du centre  
éloigné/loin de tout  
reculé [Vade-Mecum]  
éloigné  
à l'écart  
difficile d'accès

### **remote access**

exploitation à distance » téléexploitation  
téléconsultation [Ginguae]  
accès à distance [Ginguae]

### **remote monitoring**

télé-suivi  
télésurveillance  
suivi/surveillance à distance

### **remote monitoring device**

appareil/dispositif de télésurveillance [doc(s)·ONU]

### **remote translation / remote interpretation**

traduction/interprétation à distance [doc(s)·ONU]  
télétraduction/téléinterprétation [doc(s)·ONU]

### **removable**

qui s'enlève/se retire  
démontable

## **removal entitlement** (ONU)

droit à la prise en charge des frais de déménagement

## **remove**

déménager

*(parfois)*

dégager

abattre/balayer

*(un obstacle, p.ex)*

lever

*(un obstacle, des restrictions, un embargo, ...)*

extraire

évacuer

expédier/déplacer/transporter/transférer/... ailleurs/hors de

(faire) sortir » (faire) quitter

rayer/radier » *cf. aussi ..... "remove from office"*

enlever/retirer

récupérer

*(parfois)*

démonter

faire disparaître » débarrasser/libérer ... de

supprimer/éliminer » *cf. aussi ..... "eliminate"*

exclure/écarter

## **remove from office** (*cf. aussi "dismiss 2"*)

destituer

révoquer

démettre de ses fonctions

relever de ses fonctions

décharger de ses fonctions

## **remuneration package**

rémunération totale

salaire et avantages

système de rémunération

## **render harmless**

neutraliser [s/res]

*(des armes, p.ex)*

### **render ineffective**

neutraliser

*(des mines, p.ex)*

### **renegade**

félon [Vade-Mecum]

repenti

*(parfois)*

renégat

*Personne qui a renié sa religion OU qui abandonne ses convictions, trahit sa patrie, son parti, son passé. Syn. déserteur, traître*

transfuge

*Personne qui quitte un parti pour passer dans le parti adverse, qui renie, trahit un groupe, une cause. Syn. dissident, traître*

### **renew**

faire faire peau neuve à

reprendre

*renewed their attacks:  
ont repris leurs attaques*

réaffirmer

proroger/reconduire [Vade-Mecum]

*(un mandat)*

relancer

donner un second souffle/insuffler une vigueur nouvelle à

*» redonner vie à/(faire) ressusciter*

### **renew efforts to**

s'efforcer à nouveau/une fois de plus

### **renewable energy / renewable energies**

source(s) d'énergie renouvelables

### **renewal**

reprise [doc(s)-ONU]

*des hostilités, p.ex*

### **renewed**

nouveau

» recrudescence  
redynamisé  
accru/renforcé [Vade-Mecum]  
renouvelé  
» renouvellement  
(à nouveau) tout neuf  
répété/réitéré  
retrouvé  
» repartir à zéro/du bon pied » redémarrage  
» reprise/regain » deuxième/nouveau souffle  
*renewed interest:*  
*regain d'intérêt*

### **renovation**

refonte  
réaménagement  
réfection  
modernisation  
remise en état  
rénovation  
*P.Robert: "remise à neuf. Travaux de rénovation"*  
travaux (de modernisation/remise en état/...)

### **rent-to-income ratio**

rapport entre le loyer et le revenu  
*A/47/30 p.xii/xiii*

### **rental (subsidy) threshold (ONU)**

seuil d'application de l'allocation-logement  
*A/47/30 p.xii/xiv*

### **rental of premises**

[**financement des opérations de maintien de la paix:**] location de locaux  
loyer(s)  
*(en général)*

### **rental subsidy**

allocation-logement [Lex.gén.]  
*(ONU)*

**rental subsidy scheme (ONU)**

régime d'allocations-logement [Lex.gén.]

**rental, maintenance and construction of premises**

locaux: location, entretien et travaux

**renumber**

renuméroter

décaler [doc(s)·ONU]

*(des alinéas a), b), c), ...)*

**reorganize**

(re)découper

*the Department has been reorganized into four Divisions:  
le Département a été découpé en quatre divisions*

**repackage**

reconditionner

changer l'emballage/la présentation de

reprenre sous une forme/présentation différente

**repair v.**

remettre en état

**repairs**

travaux (de réparation/remise en état/réfection)

**repatriation benefits / repatriation entitlements**

prestations liées au rapatriement

*A ne pas confondre avec la "prime de rapatriement",  
qui en fait partie avec le voyage, le déménagement, ...*

prestations dues au titre/au moment/à l'occasion du rapatriement

*A ne pas confondre avec la "prime de rapatriement",  
qui en fait partie avec le voyage, le déménagement, ...*

frais de rapatriement

*(frais, du point de vue de l'Organisation: prime, déménagement, voyage)*

**repatriation grant (ONU)**

prime de rapatriement [Lex.gén.]



**repay**

rembourser

restituer

*(une somme)*

**repeal**

abroger

**repeat**

reproduire

marteler

*P.RobR: "répéter avec insistance pour convaincre"*

**repeat offence**

récidive

**repeated**

chronique

répétés

en série

successifs » une succession de

à répétition » *cf. aussi* ..... "*recurrent*"

**repeatedly**

maintes/plusieurs/cent/tant de/bien des fois » (très) souvent

... et re...

*repeatedly affirm:*  
*affirmer et réaffirmer*

» succession/série de .../... en série

encore et encore

sans cesse » ne cesser de

» répétés/à répétition » *cf. aussi* ..... "*repeated*"

périodiquement/régulièrement

à plusieurs/maintes/de nombreuses reprises

**repeater** (télécom.)

répéteur [dglf]

*(sur cable)*

**repetition**

» se reproduire

**replace**

renouveler

**replace by**

abandonner au profit de

**replenish**

reconstituer [doc(s)·ONU]

*(stocks, réserves, ...)*

**replenishment**

reconstitution des ressources [doc(s)·ONU]

*the tenth replenishment of IDA:*

*la dixième reconstitution des ressources de l'IDA*

**replenishment payment**

versement au titre de la reconstitution des ressources

*(revolving fund/fonds autorenouvelable)*

**replica**

copie/double

image

reproduction

copie conforme

copie exacte [Rob.&·Coll.]

miniature/modèle réduit

*(parfois)*

fac-similé [Rob.&·Coll.]

**replicable**

reproductible

pouvant/qui pourrait servir de modèle

qui peut être reproduit/répété

**replicate**

imiter

reproduire

renouveler  
transposer  
refaire/recommencer (à l'identique)  
faire une copie/un double/... de » *cf. aussi ..... "replica"*

**replicate** : *cf. "reproduce 1"*

**reported**

présumé [doc(s)·ONU]  
dont il a été fait état  
signalé  
» prêter  
*his reported intentions:  
les intentions qu'on lui prête*  
» informations selon lesquelles ...  
*cf. aussi ..... "reportedly"*

**reported on a fiscal year basis covering the period ...**

présenté(s) par exercices allant du ... au ...

**reported or alleged**

qui a été signalé ou dont ... est/sont soupçonné(s)  
qui a été signalé ou dont ... accuse ...  
*investigates reported or alleged violations:  
enquête sur les violations qui lui sont signalées ou dont une partie accuse l'autre*  
» cas ou allégations de ...

**reported to (have .../be ...)**

qui aurait.../serait...  
dont il paraît que  
qui est réputé (avoir) ...

**reportedly** (*cf. aussi "reports of/that"*)

d'après ce qui a été rapporté  
selon certaines informations  
aux dires de certains  
à en croire/si l'on en croit (certains/la presse/la rumeur/...)  
d'aucuns disent/racontent/rapportent/indiquent/... que  
» conditionnel [Vade-Mecum]



circulation/partage de l'information

*(parfois)*

(documents/activités/outils/... de) suivi

*budget reporting:*

*(documents de) suivi de l'exécution du budget*

établissement des états/rapports

*NB: "établissement de rapports" est beaucoup trop employé; ce n'est généralement pas faux, ms c'est souvent lourd & maladroit.*

remontée de l'information/d'information

*statistical reporting:*

*remontée des statistiques*

*(s'il s'agit d'une activité interne)*

information (recueillie/publiée/...) » reportage(s)/articles

### **reporting (external)**

publication des résultats [cl]

communication des données [WBk]

états financiers et rapports périodiques [cl]

*(internes ou externes)*

publicité [Sylvain-Ménard]

*reporting standards:*

*normes de publicité*

publication [doc(s)·ONU]

*international standards of accounting and reporting:*

*normes internationales de comptabilité et de publication*

information des tiers [?]

communication (d'information)

publication d'information(s)

divulgarion de l'information

information sur les résultats (de l'entreprise/...)

### **reporting (internal)**

divulgarion interne de l'information

information de gestion [Lex.gén.]

communication des données [WBk]

*rapports et comptes-rendus périodiques, états financiers, statistiques*

(communication de l') information de gestion [Sylvain-Ménard]

*internal reporting on projects:*

*information de gestion relative aux projets*

suivi interne

**reporting adj.**

auteur du/des rapport(s)

**reporting currency**

monnaie de compte [Sylvain-Ménard]

**reporting cycle**

périodicité des rapports

*(souvent)*

**reporting date**

date de clôture [Sylvain-Ménard]

date d'arrêt des comptes [Sylvain-Ménard]

**reporting format 1**

modèle de rapport

**reporting format 2**

mode de présentation/communication de l'information

**reporting line**

rattachement hiérarchique

**reporting lines 1: = reporting channels**

filière suivie pour rendre compte [Lex.gén.]

chaîne/filière de remontée de l'information

**reporting lines 2: cf. "chain of command"**

*(sens le plus courant)*

**reporting of allegations**

information relative aux accusations d'irrégularité

**reporting of suspected misconduct (ONU)**

dénonciation de manquements présumés

*ST/IC/2005/19*

**reporting officer 1 (ONU)**

supérieur hiérarchique

*(parfois)*

notateur [Lex.gén.]

## **reporting officer 2 (ONU)**

informateur sur l'évolution de la situation

*field reporting officer:*

*informateur sur l'évolution de la situation sur le terrain*

## **reporting period**

période comptable

*(étudiée, sur laquelle portent les états/le rapport)*

période à l'examen

» la période/l'année/l'exercice écoulé(e)

exercice

période visée/couverte par le rapport

exercice/période considéré(e)

exercice/période sur le/laquelle porte le (présent) rapport

*prior and future reporting periods:*

*périodes visées par les rapports antérieurs ou sur lesquelles porteront les rapports à venir*

exercice/période sur le/laquelle porte la communication des données [Gloss.FMI]

période de déclaration [Sylvain-Ménard]

*(période sur laquelle porte une déclaration fiscale)*

## **reporting procedures**

règles concernant l'information à produire

règles d'information

règles relatives à la diffusion/publication/communication d'information

règles relatives à la remontée de l'information

procédures en matière de rapports

*(parfois)*

façon d'établir les rapports

*(parfois)*

règles selon lesquelles les rapports sont établis

## **reporting requirement (for financial institutions)**

obligation de signalement

*(des opérations ou montages financiers suspects)*

*(CONTEXTE: lutte antiblanchiment, antiterroriste etc.)*

## **reporting standards/ disclosure standards**

normes de publication [doc(s)·ONU]  
règles de publicité  
normes de publicité [Sylvain-Ménard]  
normes de présentation (de l'information) [Sylvain-Ménard]  
normes/règles de transparence  
normes relatives à la divulgation de l'information

## **reporting structure**

structure hiérarchique  
lignes hiérarchiques

## **reporting system**

système d'information comptable [Sylvain-Ménard]  
système d'établissement de(s) rapports [doc(s)·ONU]  
système de publication de données/d'information/de l'information  
système d'information [Gloss.Banque·mondiale]  
ensemble des états financiers et des rapports périodiques  
système d'états financiers et de rapports périodiques  
système de remontée/de circulation de l'information  
système de communication des données [Gloss.Banque·mondiale]  
système de suivi interne [du/d'un/des projet(s)] [BOA]  
(PARFOIS)

## **reports from ...**

informations provenant de .../....  
*reports from the field:*  
*les informations qui remontent du terrain*  
informations rapportées par ...  
*reports from XYZ speak of ...:*  
*les informations rapportées par XYZ font état de ...*

## **reports of/reports that** (cf. aussi "reportedly")

dires selon lesquels  
ce qu'a/ont rapporté  
*contrary to media reports:*  
*contrairement à ce qu'ont rapporté les médias*  
cas signalés  
*reports of transgressions of ...:*  
*les cas signalés de violations de ...*



informations (rapportées par ...)

*reports by XYZ speak of ...:*  
*les informations rapportées par XYZ font état de ...*

bruit(s)

*there are reports that ...:*  
*le bruit court que ...*

*according to some reports:*  
*selon certains bruits*

informations (selon lesquelles .../faisant état de ...)

*there are reports of/that:*  
*selon certaines informations, ...*

renseignements/indications (faisant état de ...)

*there are reports that ...:*  
*selon certains renseignements, ...*

» on apprend ... (que + conditionnel)

*there are reports that ...:*  
*on apprend que ... aurait ...*

*there are reports of ...:*  
*on apprend l'existence/... de ...*

» on parle/entend parler de .../il est question de ...

» on dit/signale/... que/des cas de

*» des cas de ... ont été signalés*

## **repossess**

reprendre possession de

rentrer en possession

récupérer

obtenir la restitution de

## **represent**

être

constituer

représenter

tenir lieu de

## **represent** (jur.)

déclarer

## **representation allowance** (ONU)

indemnité de représentation [Lex.gén.]

*(A/C.5/46/33)*

## **representation and status of women**

la représentation et la situation des femmes [doc(s)·ONU]

*(...en particulier aux échelons supérieurs)*

## **representation of Member States : desirable ranges (ONU)**

représentation des États Membres : fourchettes optimales [doc(s)·ONU]

*un/under/overrepresented:*

*non/sous-/surreprésentés*

*within-range:*

*se situant dans la fourchette optimale*

## **representations by Member States (ONU: Comité des contributions)**

observations présentées par les États Membres

## **representations from Member States (ONU: Comité des contributions)**

observations présentées par les États Membres

## **representations of Member States (ONU: Comité des contributions)**

observations présentées par les États Membres

## **representative**

correspondant

*the firm's local representative:*

*le correspondant local du cabinet*

## **représentative (jur.)**

représentant

mandataire [Sylvain-Ménard]

## **Representative of the SG for the investments of the Fund**

**PAS** "représentant du SG pour les placements de la Caisse"

*(Caisse des pensions: Cochemé 2007)*

Représentant du Secrétaire général pour les investissements de la Caisse

*(Caisse des pensions: Cochemé 2007)*

## **representatives of the Quartet**

(les) représentants **des membres** du Quatuor

*\*\*\* le Quatuor a un seul représentant, actuellement (?) Tony Blair.*

## **repress**

retenir

réprimer

contenir

refouler

*P.Robert: "Fig. Faire rentrer en soi (ce qui veut s'extérioriser, s'exprimer; Psychan. Rejeter, éliminer inconsciemment"*

**repricing** (finance)

révision/refixation du/des taux [Sylvain-Ménard]

*(... d'intérêt sur les instruments à taux variable)*

**reprimand n.**

blâme [doc(s)·ONU]

**reprimand v.**

rappeler à l'ordre

**reprinted from**

paru dans

**reprocessed uranium (RepU)**

uranium de retraitement [fiche·termino]

*(URT)*

**reproduce 1**

reproduire

répéter/refaire

faire un double de

égaler

*(parfois: un exploit, p.ex)*

faire se reproduire/faire se produire à nouveau

**reproduce 2**

se reproduire

*(animaux)*

procréer

*(humains)*

**reproduction**

procréation

*(s'agissant d'humains)*



## **reprofiling**

réaménagement des fonctions

redéfinition du rôle

conversion

transformation en

*(parfois)*

changement d'image/de rôle

modification de la composition

mutation/métamorphose

*(parfois)*

## **Republic of China on Taiwan**

## **Republic of China in Taiwan**

République de Chine à Taiwan

## **Republika Srpska (RS)**

Republika Srpska [doc(s)-ONU]

## **repugnant**

immonde

répugnant

révoltant

## **repurchase agreement (repo) (RP)**

(mise/prise en) pension [fimag]

(vente à) réméré [fimag]

pensions et/ou rémérés [fimag]

*Pensions et rémérés sont deux variantes françaises du Rep. Agr.*

## **reputable**

ayant pignon sur rue

de bonne réputation

recommandable

honorables/estimés [Rob.&·Coll.]

## **request for expression of interest**

appel d'offres préliminaire

**request for expression of interest** (ONU: achats)

demande de manifestation d'intérêt [A/RES]

**request for hearing**

demande d'audition [doc(s)·ONU]

**request for proposals (RFP)**

invitation à soumissionner

*(concerne un projet dont les éléments ne sont pas fixés d'avance  
— construction d'un stade, p.ex — à la différence de "invitation to bid")*

demande d'offres de services [Sylvain-Ménard]

demande de propositions [Gloss.Banque mondiale]

*(cf. aussi Manuel des achats de l'ONU, par. 9.9.2.4)*

*(expression inconnue du Sylvain-Ménard)*

appel d'offres

*ATTENTION:*

*d'après Sylvain-Ménard, cette expression correspond davantage à "call for tenders"*

**request for quotation**

appel d'offres [Gloss.OCDE]

demande de prix [Sylvain-Ménard]

**request for review** (Caisse des pensions)

demande de réexamen

*(d'une affaire, d'un dossier; ..., ou, par extension, d'une décision prise)*

**request n.**

requête

demande

invitation

**request v.**

demander

solliciter

prier (qq1 de ...)

appeler de ses vœux

*(parfois)*

**Requests and Information Unit** (Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie)

Groupe des demandes et informations [sources diverses]

## **require**

réclamer

exiger

nécessiter

avoir besoin de

» il faut/faudrait (alors)

ne pouvoir être assuré que ... / ne pas (pouvoir ...) sans ...

*requires Government direction:*

*ne peut être assuré que sous la conduite de l'État/des pouvoirs publics*

passer par

*requires a reform of ...:*

*passé par la réforme de ...*

demander

rendre obligatoire

vouloir (recevoir/disposer de/qu'on lui présente/...)

requérir

*required: requis*

supposer (l'existence de)

imposer » dicter

*require s/th from:*

*imposer qqch à / imposer à ... de ...*

*required by the situation:*

*dicté par la situation (parfois)*

appeler

*(une solution, une réaction, une décision, des précisions, ...)*

prescrire/stipuler/disposer

## **require further development**

avoir encore besoin d'être travaillé/perfectionné

ne pas être achevé/un produit fini

être encore imparfait/incomplet/insuffisamment efficace/...

## **required**

nécessaire

exigé

prescrit

*required by French law:*

*prescrit par la législation française*

voulu

*the required assistance:*  
*l'aide voulue*

requis  
à cet effet  
obligatoire  
que ... est tenu de ...  
souhaitable/recherché  
» il faut  
utile  
indispensable  
de rigueur  
à fournir/assurer/trouver/(se) procurer/...  
réglementaire / imposé / qui s'impose

## **requirement 1**

règle  
obligation  
norme  
prescription  
ce qu'il faut/dont on a besoin/qui est nécessaire  
charge  
ressources nécessaires/montant prévu [Lex.gén.]  
*cf. .... "requirements (budget)"*  
impératif  
disposition  
moyens nécessaires  
condition  
*meet the requirements: remplir les conditions*  
*the conditions were met:*  
*les conditions étaient remplies*  
exigence » exiger/imposer  
*» exigés:*  
*reporting requirements:*  
*les rapports exigés/que doit/doivent établir ...*  
*the requiremts of: ce qu'exige/impose ...*  
besoin » *cf. aussi .... "need n."*

## **requirement 2**

norme



condition (requis / à remplir/respecter)

*form requirements:*  
*conditions de forme*

qualité voulue

critère (de sélection)

élément/qualité/compétence/qualification requis(e)

*cf. .... "job requirements"*

## **requirements 1**

obligations

*(parfois)*

règles à suivre

conditions (à remplir/satisfaire)

... nécessaire/requis » *cf. aussi ..... "required"*

*hardware requirements:*  
*matériel nécessaire*

prescriptions techniques » *cf. aussi ..... "specifications"*

moyens/ressources nécessaires

qualités (exigées/requises/nécessaires/recherchées/...)

exigences

prescriptions

*legal requirements:*  
*prescriptions légales/conditions imposées par la loi/...*

## **requirements 2 (budget)**

dépenses (prévues/à prévoir) [TB237]

crédits demandés/nécessaires [TB237]

ressources financières nécessaires

besoins

*remaining requirements:*  
*besoins restant à couvrir*

moyens (financiers) à affecter à ... [doc(s)·ONU]

... prévus

*post requirements:*  
*postes prévus*

besoins de financement

moyens/effectifs/postes/matériel/éléments/... nécessaires

ressources prévues

*(parfois)*

prévisions de dépenses

**requirements resulting from**

dépenses rendues nécessaires par  
besoins de financement créés par  
dépenses/besoins de financement correspondant à

**requisite**

» indispensable

**requisition**

demande de fourniture de biens ou services [Lex.gén.]

**requisitioner** (ONU)

demandeur (de (fourniture de) biens ou services)

**requisitioning**

demandeur

*requisitioning unit:  
service demandeur*

**reroute**

rediriger  
réacheminer

**rescue v.**

libérer

*(prisonniers, otages)*

secourir » aller/venir/se porter au secours de  
sauver » sauvetage

**research and development**

recherche-développement [Lex.gén.]

*(ONU)*

étude et mise au point  
recherche et développement

**research material /research materials**

résultats d'études  
documentation issue d'études/de recherches  
ouvrages présentant des résultats d'études

**Research Officer**

chargé d'études  
spécialiste des études

**Research Officer (ONU)**

attaché de recherche [Lex.gén.]  
(ONU)  
assistant de recherche  
(ONU)

**research paper**

étude

**resemble**

être semblable à  
rappeler/faire penser à

**resent**

en vouloir à

**resentful**

amer/aigri  
» éprouver un ressentiment/de la rancune  
» en vouloir à  
frustré [Vade-Mecum]  
(parfois)  
froissé/irrité [Rob.&·Coll.]

**resentment**

rancoeur  
ressentiment

**reservation**

» voir un inconvénient  
» voir d'un mauvais oeil

**reserve account (ONU)**

compte de réserve  
(Rglmt financier)

*(aussi: UNITAR)*

**reserve for field accommodation** (PNUD)

réserve au titre des bureaux et logements hors siège

**reserve for insurance** (UNICEF)

réserve pour assurance [doc(s)-ONU]

*cf. E/ICEF/92/AB/L.7 Ann. II*

**resettlement**

réinstallation [Gloss.HCR]

**reshape**

donner un nouveau visage à

refaçonner

transformer [Meertens]

bouleverser

*(parfois)*

**reside**

vivre

être logé

habiter

avoir son domicile/être domicilié

**residence** *(cf. aussi "home n.")*

domicile

lieu de résidence

habitation

**resident auditor** (ONU)

auditeur résident [MA\_P]

*(Il s'agit d'auditeurs du Bur. des services de contrôle interne qui sont "en résidence" dans une mission de maintien de la paix)*

**resident coordinator system** (ONU)

réseau de(s) coordonnateurs résidents

système de(s) coordonnateurs résidents [doc(s)-ONU]

**resident correspondent** (ONU)

correspondant résident  
(ST/IC/2002/53)

**resident investigator** (ONU)

enquêteur résident [doc(s)·ONU]

**residential security**

sécurité à domicile

**residual**

résiduel  
dernier  
en suspens/non encore réglé  
» reliquat  
restant après/laissé derrière lui par

**residual amount**

reliquat

**residual mechanism** (droit)

mécanisme successeur [UNTERM]  
mécanisme chargé des fonctions résiduelles  
/appelé à exercer les fonctions résiduelles des Tribunaux

**residual rule**

règle supplétive [Lex.gén.]

**resilience / resiliency 1**

résilience  
(face à qqch, **et non** « résilience à »)

Éventuellement :

capacité de résistance [Lex.gén.]

capacité de récupération

capacité d'adaptation [Lex.gén.]

ténacité [Lex.gén.]

capacité de se relever/de redémarrer/... après avoir subi un revers/des coups

» (savoir) retomber sur ses pieds

capacité d'encaisser les coups/de se remettre debout/sur ses pieds

ressort [Lex.gén.]

*P.Robert: "Avoir du ressort, de la force morale, une grande capacité de résistance ou de réaction"*

» capable de rebondir (après un échec/une défaite/...)

force morale [tlf]

*"qualité de quelqu'un qui ne se décourage pas, ne se laisse pas abattre"*

## **resilient 1**

résilient

*(face à qqch, **et non** « résilient à »)*

## **resilient** (autres solutions)

Éventuellement :

tenace

résistant/qui résiste/capable de résister à

*disaster-resilient:  
capable de résister aux (effets des) catastrophes*

qui ne se décourage pas (facilement)

qui plie mais ne rompt pas

solide

capable de/apte à lutter/se défendre (contre ...)

capable d'encaisser des coups/de traverser les tempêtes

capable de surmonter/de résister à l'adversité

qui sait se relever (après avoir manqué un obstacle/...)

*» toujours debout*

qui résiste aux crises / apte à/capable de résister aux crises

capable de/apte à rebondir/se relever/repartir/récupérer

*» capable de renaître de ses cendres*

*(après une crise, un malheur, ...)*

## **resolution**

détermination

## **resolution adopted on the report of the \_\_ Committee** (ONU)

résolution adoptée sur comme suite au rapport de la \_e Commission

## **resolve n.**

détermination

fermeté

résolution » être décidé/résolu à  
ferme volonté

*firm resolve:*  
*volonté inébranlable*

### **resolve v.**

régler

résoudre

trouver/apporter une solution

surmonter

*(difficulté, dissensions,...)*

remédier à [doc(s)·ONU]

*(une situation, p.ex)*

en finir avec

*P.Robert: "En finir avec qqch. : arriver à une solution"*

éliminer

*(les écarts/anomalies/...)*

corriger

*(les écarts/anomalies/...)*

### **resolve to**

décider (fermement) de

prendre la (ferme) décision/résolution de

se déclarer décidé à

### **resolved to** (*cf. aussi "committed to"*)

résolu/décidé/déterminé (à)

### **resort to**

avoir recours à

en venir à

faire appel à » se tourner vers

utiliser/... » *cf. aussi ..... "use v."*

### **resource-efficient**

économe en ressources [doc(s)·ONU]

peu gourmand en ressources/qui ne produit pas de gaspillage

d'un bon rendement sur le plan de l'utilisation des ressources

**resource** : cf. "resources"

**resource allocation**

affectation/allocation des ressources [sources diverses]

**resource base**

sources de financement (habituelles/sur lesquelles on peut compter)  
(parfois)

**resource centre / resource center**

centre de documentation [div]

**resource constraints**

pénurie de moyens/ressources  
restrictions budgétaires  
(souvent)

**resource facility**

centre/service de documentation  
(cf. "resource center")

**resource person**

conseiller (technique) [Vade-Mecum]  
expert [Vade-Mecum]  
spécialiste [Vade-Mecum]  
source d'information  
spécialiste-conseil [lex.CESAP]

**resource plan** (PNUD, FNUAP, UNICEF)

plan des ressources

**resource requirements** (ONU) (cf. aussi "requirements (budget)")

ressources nécessaires

**resourceful**

débrouillard  
ingénieux  
plein d'idées



## **resources**

atouts

ressources

moyens

richesses

moyens financiers/fonds » argent/sommes

» *crédits/ouverture(s) de crédit(s)*

outils

sources

*(d'information, de compétences, de connaissances, ...)*

documents/textes/sources d'information/recueils de données

fonds » collection

*P.RobR: "ressources propres à qqch ou personnelles à qq1",  
syn. de filon, mine ... Le fonds de la Bibliothèque Nationale.*

fonds » somme(s)/argent

actifs » *cf. aussi* ..... *"assets"*

crédits

*(budgétaires)*

moyens d'information

*information and resources for emergency planning:  
sources et moyens d'information pour la préparation en cas de...*

services

*professional resources:  
services professionnels/de professionnel*

## **resources available section** (PNUD, FNUAP, UNICEF)

section des ressources disponibles

## **resources provided** (budget)

crédits ouverts

*(souvent)*

moyens prévus

## **resourcing**

dotation en moyens/ressources

*equipment resourcing plan:  
plan de dotation en matériel*

## **respect**

respect

considération

**respect for diversity**

respect de la diversité

» droit à la différence

*(parfois)*

**respect for gender diversity**

respect de la diversité sexuelle

**respectfully request that you circulate this letter (and its annex)  
as a document of the General Assembly,  
under the item (entitled) "..."/under agenda item xx  
(, and of the Security Council).**

vous serais/t reconnaissant de bien vouloir faire distribuer le texte de la présente lettre (et de son annexe) comme document de l'Assemblée générale, au titre de la question (intitulée) "..."/du point xx de l'ordre du jour (, et du Conseil de Sécurité).

**respective**

respectif(s)

des uns et des autres/de l'un et de l'autre

de chacun

**respectively**

selon le cas

selon qu'il s'agit de ...

dans l'ordre: ...

l'un ..., l'autre ... / les uns ..., les autres ...

... pour l'un, ... pour l'autre

le premier ..., le deuxième/second ... (, le troisième ..., etc.)

chacun en ce qui le concerne/selon ses attributions/dans sa spécialité/...

**respond**

intervenir

apporter une/des réponse(s)/solution(s)

prendre en compte/tenir compte de

se montrer sensible/montrer que l'on n'est pas indifférent à

accéder à

*(parfois: à une demande, p.ex)*

satisfaire/donner satisfaction

(parfois)

répondre (aux besoins/souhaits/désiderata/... de)

accueillir favorablement/froidement/avec enthousiasme,  
/réserver un accueil favorable, froid, enthousiaste, ...

répondre à l'appel » ne pas rester indifférent » agir/se remuer

envoyer une/sa réponse

donner suite à

*respond favorably:*

*donner une suite favorable*

s'adapter / adapter son action/ses projets/...

traiter/s'occuper de » *cf. aussi "deal with", "address", etc.*

gérer/faire face à » face à

*take measures to respond to ...:*

*prendre des mesures face à ...*

*respond to the situation:*

*intervenir dans une situation*

*gérer la situation*

réagir/avoir une réaction (face à/en cas de)

*respond favorably/positively:*

*avoir une réaction favorable*

riposter/résister /se défendre/prendre des mesures

lutter (contre)

### **respond positively**

répondre "présent"

accepter (qqch/de jouer un rôle/d'apporter une contribution/...)

avoir une réaction favorable

donner une réponse favorable/positive

### **respond positively to**

donner suite à

accepter de répondre à/de s'occuper de/...

être sensible/ne pas être insensible à

répondre/réagir favorablement à / donner une réponse favorable à

adopter une attitude positive à l'égard de [Lex.gén.]

### **respondent**

personne interrogée

sondé

interviewé

personne qui répond au/remplit le questionnaire

### **respondent** (jur.)

défendeur [Lex.gén.]

*(Trib.adm. des NU)*

### **respondent's answer**

réplique du défendeur

### **responding to the challenges and opportunities presented by globalization**

relever les défis et exploiter les possibilités de la mondialisation

### **response**

réponse

riposte » lutte (contre)

réaction

écho

accueil

action » plan d'action

*(parfois)*

» répondre à l'appel » ne pas rester indifférent » agir/se remuer

action consécutive/face à » *cf. aussi* ..... "response to"

» effet

*there has been little response to those appeals:*

*ces appels sont restés largement sans effet/n'ont guère eu d'effet*

suite donnée

*the response to this request:*

*la/les suite(s) donnée(s) à cette demande*

mesure(s) prise(s)/action entreprise face à/pour contrer/en réponse à  
/pour se défendre/lutter contre/pour s'occuper de/...

réplique/répartie

dispositions prises (face à/à la suite de/...)

ligne de conduite (adoptée/à adopter en cas de/devant/... ..)

intervention » *cf. aussi* ..... "emergency response"

*response to:*

*intervention en cas de*

### **response time**

temps/délai de réponse

temps/délai de réaction

## **response to**

action menée/mesures prises pour faire face à  
évolution face à/en fonction de/provoquée par/...  
suite donnée à » *cf. aussi* ..... "response"  
activité consécutive à  
action menée/mesures prises pour lutter contre/atténuer/... les conséquences de  
conduite (à tenir) face à / comportement/attitude face à  
réaction devant/face à / réponse à  
gestion de  
(*gérer la situation, gérer la crise, ...*)  
mesures prises pour réagir contre/riposter à/faire face à/...  
» *cf.* ..... "respond"

## **responsibilities**

mission

fonctions

*in his new responsibilities: dans ses nouvelles fonctions*

compétences [doc(s)·ONU]

*security responsibilities:  
compétences en matière de sécurité*

*(qui fait quoi)*

responsabilités

attributions

*P.Robert: "Pouvoirs attribués (au titulaire d'une fonction, à un corps ou service)"*

rôle

*division of responsibilities:  
répartition des rôles*

Éventuellement :

responsabilités et obligations

*(formule longtemps employées mais pas très exacte)*

» responsabiliser/responsabilisation

*P.Robert: "Rendre (qq1) responsable, donner des responsabilités  
à (quelqu'un) pour qu'il prenne conscience de son rôle"*

responsabilités et responsabilité

*responsabilités: ce dont on est chargé, ce qu'on est chargé de faire;  
responsabilité: fait de devoir répondre de ses actes*

## **responsibility**

charge » être chargé de

» il incombe/c'est à ... de ...

responsabilité

affaire

*it's his responsibility:  
c'est son affaire.*

devoir

*have a responsibility to:  
avoir le devoir de*

attribution

## **responsibility , authority and accountability**

responsabilités, pouvoirs et obligations

attributions(, pouvoirs) et responsabilités

*(cf. "responsabilité des décideurs" sous "accountability")  
("pouvoirs" est compris dans "attributions")*

## **responsibility to protect**

responsabilité de protection

responsabilité de protéger

## **responsibility to protect (R2P)**

responsabilité de protéger

*(expression canadienne)*

## **responsible 1**

responsable

## **responsible 2**

raisonnable

réfléchi

modéré

prudent

sérieux

## **responsible for** *(cf. aussi "be responsible for")*

qui a la charge de

dont dépend/relève

chargé de

à qui il incombe/échoit de

responsable/qui assume la responsabilité de

qui a pour tâche/mission/responsabilité/... de

» attributions

*X is responsible for ...:  
les attributions de X sont ...*

## **responsibly**

de manière responsable

en toute responsabilité

## **responsive**

sensibilisé

prêt/apte à/capable de réagir

» *capacité de réaction*

sensible

réceptif » à l'écoute

disponible

réactif

compréhensif

qui tient compte des réactions/observations/... de ...

qui sait/capable de s'adapter (aux besoins de la situation/de ses clients/...)

» *capacité d'adaptation*

ouvert » participatif » à l'écoute

*responsive governance:  
gouvernance participative*

intéressé / qui montre son/fait preuve d'intérêt

adaptable » adapté

prompt à réagir/à s'adapter/à réagir ou à s'adapter

souple » maniable

aimable/attentif/serviable/complaisant/obligeant/prévenant

## **responsiveness**

vigilance

*(parfois)*

écoute

réceptivité

capacité d'ajustement

faculté d'adaptation

ouverture

sensibilité (à) » sensibilisation

capacité de réponse/de répondre  
disponibilité » (court/brièveté du) temps de réponse  
(parfois)

### **ressource / ressources**

ERREUR! ... voir "resource(s)"  
(un seul S)

### **rest and recuperation break** (ONU)

congé de repos et de récupération

### **(may he/she/they) rest in peace / R. I. P./RIP**

paix à son/leur âme

### **rest with**

dépendre de

### **restate**

reformuler  
redresser [Sylvain-Ménard]  
corriger [Sylvain-Ménard]  
changer la présentation de  
(comptes)  
reventiler  
(parfois)  
recalculer  
retraiter [Sylvain-Ménard]  
(a la préférence du BoA)

### **restatement**

retraitement [Sylvain-Ménard]  
"Opération qui consiste à modifier des données comptables  
pour les adapter à un nouveau mode de présentation."

### **restless**

agité  
remuant  
turbulent  
nerveux



## **restoration of funds** (budget ONU)

réinscription de crédits

*(après une année de coupes budgétaires)*

rétablissement des crédits (à leur niveau antérieur)

*éventuellement: rétablissement partiel*

## **restoration of livelihoods**

rétablissement des moyens de subsistance/d'existence

## **restoration of prior contributory service** (Caisse des pensions)

restitution d'une période d'affiliation antérieure

*Stat.&Régl. Caisse des pensions, art. 24*

## **restore**

rétablir

rebâtir/reconstruire

restituer

remettre en service / rétablir le service de

recupérer/(faire) retrouver

renover

remettre en place/réinstaurer/réinstaller

restaurer

relever

reconstituer

régénérer

remettre sur pied/sur les/ses rails

rendre (... à ...)

*restore the autonomy of...:*

*rendre son autonomie à ...*

remettre en état/à neuf / réparer

*» réparer les dégâts causés par ...*

## **restore confidence among ...**

remettre ... en confiance

## **restore health to**

remettre d'aplomb

## **restrain**

restreindre

porter atteinte à

faire obstacle à

*(parfois)*

entraver » gêner

freiner » être un frein/obstacle à

limiter » *cf. aussi* ..... "*limit v.*"

réduire/amoinrir/...

*(parfois)*

## **restraint** (*cf. aussi "exercice restraint"*)

discipline

*fiscal restraint:*

*discipline financière*

» *(politique de) rigueur/austérité*

restrictions [doc(s)·ONU]

*fiscal restraint:*

*restrictions budgétaires*

modération

*exercise utmost restraint:*

*faire preuve de/agir avec la plus grande modération (S/RES)*

retenue/mesure/réserve/sagesse

*exercise utmost restraint:*

*faire preuve de/agir avec la plus grande retenue (S/RES)*

## **restrict**

peser sur

entraver

restreindre

réduire

réserver » exclusif/exclusivité

soumettre à des restrictions

*remains restricted:*

*reste/est encore soumis à des restrictions*

limiter/imposer des limites » encadrer/enfermer/borner

## **restrict to**

réserver à

## **restricted**

restreint

limité

soumis à (des) restrictions

entravé

## **restricted area**

zone réservée

(locaux/zone/... d') accès réservé

espace réservé

**restricted contribution:** cf. "*earmarked funds / contributions*"

## **restricted document**

document à diffusion restreinte [Meertens]

document à distribution restreinte [Lex.gén.]

*(s'agissant du type de distribution indiqué dans l'en-tête du document)*

document confidentiel

*(PARFOIS: en cas d'utilisation abusive du mot "restricted " p.opp à "classified")*

## **restriction**

limitation

atteinte

*restriction to personal freedom:  
atteinte à la liberté personnelle*

contrainte

difficulté(s)/obstacle(s)

encadrement

entrave

restriction

*restrictionS on economic relations:  
LA restriction DES relations économiques;*

*budgetary restrictions:  
restrictions budgétaires*

**restrictions on movement** (opérations de maintien de la paix, notamment)

limitation des mouvements [doc(s)-ONU]

*(des contingents)*

restrictions imposées à/frappant la liberté d'aller et venir/de

*déplacement*

*(des membres ou éléments de la force)*

**restrictive**

contraignant

restrictif

**restrictive business practice**

pratique commerciale restrictive

**restrictive covenant** (droit contractuel)

clause restrictive [Sylvain-Ménard]

**restrictive policy**

politique d'austérité/de restrictions

**restructure**

réorganiser

restructurer

réagencer

réarticuler

modifier la composition de

**restructuring and streamlining of the Secretariat** (ONU)

restructuration et rationalisation du Secrétariat

*(A/RES/46/232)*

**result n.**

effet

résultat obtenu

bilan

réalisation

*(= results achieved, p.ex)*

fruit

ce à quoi on/... aboutit/est abouti/...

**result-oriented / results-oriented**

visant à obtenir/aboutir à des résultats concrets

axé sur les résultats (obtenus/à obtenir/visés)

*(rapport, p.ex)*

accordant la priorité aux résultats

*results orientation:*

*priorité (accordée) aux résultats*

axé sur/orienté vers des résultats concrets

donnant/aboutissant à des résultats de portée pratique/concrète

**result from** (*cf. aussi "resulting from", "attributable to"*)

être dû à

être l'effet de

tenir à (ce que)

être imputable à

provenir de / trouver son origine dans

résulter de

découler de

être la conséquence/l'aboutissement de

être obtenu à partir de

s'ensuivre de

être le fruit de

être causé par

» causer/provoquer/donner lieu/... » cf. .... "cause v."

*p.ex: which may result from ...:*

*auquel peut donner lieu ...*

**result in**

donner lieu/naissance

induire

se traduire par

» d'où

» le résultat de ... est/a été/... ...

revenir à

être à l'origine de

avoir pour effet/résultat/conséquence

faire que

se solder par

donner

*(un résultat)*

produire

entraîner/provoquer/causer/être la cause de

valoir (qqch à qq'1)

*resulted in his ...: lui a valu de ...*

mener/conduire/aboutir à/déboucher sur » *cf. aussi "lead to"*

» *amener ... à ..., p.ex:*

*resulted in an overhaul of ...'s policy:  
a amené ... à repenser sa politique*

## **resulting**

obtenu

qui en découle

correspondant

qui s'ensuit

ainsi créé

## **resulting from**

issu de

formulé à l'issue de [Vade-Mecum]

venant de

provenant de

découlant de

qui est le fruit de

résultant de [doc(s)·ONU]

dû/imputable à

à la suite de

comme suite à

*revised estimates resulting from resolutions ...:  
prévisions révisées comme suite aux résolutions ...*

réalisé/... grâce à

consécutif à

produit/créé/engendré par

*cf. aussi ..... "arising from"*

causé par / dont la cause est/était/...

*resulting most recently from:  
dont la cause la plus récente a été*

## **resulting in**

ce qui fait que

ce qui donne lieu à

ce qui entraîne

d'où

**results-based budgeting**

budgetisation axée sur les résultats [mg]

*(éaq "fondée sur les résultats", comme il est indiqué à tort dans SFTR/PN/1997/5)*

**results-based budgeting framework** (opérations de maintien de la paix)

cadre de budgetisation axée sur les résultats

*(Rev. avril 2009)*

**results-based budgeting logical framework**

Cadre logique de budgetisation axée sur les résultats [jga]

*(mars 2005)*

**results-based management**

gestion axée sur les résultats

**results-based management framework** (ONU)

cadre de gestion axée sur les résultats

**results-based management information system** (ONU)

système d'information de gestion axée sur les résultats

**results-oriented annual report (ROAR)**

rapport annuel axé sur les résultats

*(PNUD)*

**Results and resources framework** (PNUD, FNUAP)

Cadre de résultats et d'allocation des ressources [babil]

**results framework** *(cf. aussi "Results and resources framework")*

modèle des résultats [Gloss.OCDE]

résultats d'ensemble

*(grandes lignes des résultats, jeu d'objectifs approximatifs)*

**results matrix** (PNUD, FNUAP, ...)

matrice de résultats

**results-based management information system** (ONU)

système d'information de gestion axée sur les résultats

**resume**

recommencer à  
reprendre

**resumed session (ONU)**

reprise de la session [Lex.gén.]

*during (the first part of) its resumed ... session:  
à (la première partie de) la reprise de sa ... session  
(ST/CS/SER.A/39)*

**resumed session on public administration and development**

reprise de la session consacrée à la question de l'administration publique et du développement

**resumption**

reprise  
rétablissement  
remise en service/marche

**resupply**

ravitaillement  
reconstitution du stock  
réassort

**retail bank**

banque de détail [dglf]

**retail banking**

opérations (bancaires) avec la petite clientèle [doc(s)·ONU]

**retain**

garder  
s'en tenir à  
maintenir  
prolonger  
prélever

*(parfois)*

reporter » *cf. aussi ..... "authorized retained surplus"*

*(un bénéfice, un excédent, au lieu de le distribuer aux  
actionnaires ou de le rembourser aux États Membres)*

conserver



*ways of retaining key staff:  
les moyens de conserver à son service les fonctionnaires clés*

fixer

sélectionner

*parfois: cf. p.ex "retention criteria (CFPI)"*

retenir (à son service/dans l'entreprise/dans l'organisation/dans ses services

*attract and retain highly qualified ...:  
attirer et retenir des ... hautement qualifiés*

se ménager

faire rester » ne pas laisser échapper/partir/s'en aller/...

*» empêcher de partir / éviter le départ de/que ... s'en aille/  
aille travailler ailleurs / empêcher de se disperser*

### **retain from**

prélever sur

### **retained earnings**

bénéfices réinvestis/non distribués [sylys]

### **retain contract / retain arrangement** (opérations de maintien de la paix)

contrat avec frais de réservation

*(voir "retain fees")*

### **retain fees** opérations de maintien de la paix

frais de réservation

*(destinés à dédommager le fournisseur de la charge que  
représente le stockage des quantités "réservées" par l'ONU)*

### **retaliate**

riposter

user de représailles

### **retaliation**

représailles

(mesures de) rétorsion

riposte

### **retention**

maintien

» fidéliser

maintien en place

» conserver/retenir/garder/s'attacher/faire rester  
*cf. aussi ..... "retention of staff"*

### **retention bonus**

prime de fidélisation  
*(cf. "retention of staff (ONU-1))"*

### **retention criteria (CFPI)**

critères de sélection  
*(selon lesquels on retient des employeurs pour les faire participer à une enquête)*

### **retention in service (ONU)**

maintien en fonction [doc(s)·ONU]  
*ST/AI/213/Rev.1*

### **retention of staff (ONU-1)**

rétention du personnel

Éventuellement :

» empêcher/dissuader (les fonctionnaires) de partir/de quitter l'Organisation  
faire rester les fonctionnaires/éviter les départs  
incitation (des fonctionnaires) à rester (au service de l'Organisation)

*» donner envie de rester*

» conserver/retenir/garder/s'attacher » attachement/fidélité

*retention problems:  
difficultés à conserver le personnel/problèmes posés par  
les fonctionnaires qui sont tentés de quitter l'Organisation*

» départs (trop nombreux)/(trop fort) taux de rotation  
(des effectifs/des fonctionnaires qui ne restent pas/...)

*(par antithèse, p.ex s'agissant du problème des départs/...)*

maintien en place des fonctionnaires

### **retention of staff (ONU-2) » cf. aussi "retention in service"**

maintien du personnel  
*(A/47/30 par.231)*

maintien en fonction des fonctionnaires/agents

### **retention period (of staff)**

durée de l'emploi/de la période d'emploi

durée/temps d'occupation des postes

durée du séjour à un poste

**retirement benefit**

pension de retraite [Gloss.CFPI]

**retirement reduction factor** Caisse des pensions

abattement pour départ anticipé

**retransfer v.**

rétrocéder/revendre

*P.RobR: vendre à un tiers ce qu'on vient d'acheter*

**retreat**

journées d'étude/de réflexion [Vade-Mecum]

séminaire (au vert/à la campagne/dans un lieu isolé/...)

*P.Robert: "Réunion d'ingénieurs, de techniciens, de cadres, de chercheurs pour l'étude de certaines questions."*

séminaire-retraite

*annual retreat of the SC with the SG to consider the issue of peacekeeping:  
séminaire-retraite annuel de réflexion sur le maintien de la paix*

**retrenchment**

compression (des effectifs) [Gloss.CFPI]

*(ONU)*

**retrial / re-trial**

nouveau procès [Rob.&·Coll.]

**retrieval (comp.)**

recherche

*storage and retrieval system:  
système de stockage et de recherche*

extraction

*(de données)*

interrogation

*(d'une base de données, ...)*

consultation

*(de l'information stockée)*

**retrieve** (informatique)

consulter

afficher

*(parfois)*

sélectionner

*(parfois)*

trouver

appeler/rappeler [Ginguay]

aller chercher [Ginguay]

rapatrier [Ginguay]

*(les données du système central)*

retrouver [Ginguay]

extraire [Ginguay]

recupérer [Ginguay]

interroger [Ginguay]

### **retroactive amount**

rappel

### **retroactive payment**

rappel [Lex.gén.]

### **retroactive to**

s'appliquant rétroactivement à partir du

### **retrospective**

bilan

*(parfois)*

### **retrospectively**

a posteriori

rétrospectivement

### **return v.**

rendre/restituer

revenir/rentrer » *cf. aussi ..... "return to"*

### **return , recovery and reintegration**

retour, rétablissement et réintégration

*(Soudan, notamment)*

### **return n.1**

revenu [Sylvain-Ménard]

rémunération

(taux de) r rendement [Sylvain-Ménard]

## **return n.2**

gain

## **return n.3**

restitution

retour

rapatriement

## **return on assets**

(taux de) rendement de l'actif [Sylvain-Ménard]

## **return on equity (ROE)**

rentabilité des fonds propres

(taux de) rendement des capitaux propres

RN/fonds propres [bacal]

## **return on investment (ROI)**

rendement des investissements [Sylvain-Ménard]

(taux de) rendement du capital investi [Sylvain-Ménard]

retour sur investissement/rentabilité de l'investissement

## **return on net assets (RONA)**

(taux de) rendement de l'actif net

*(EBIT/net assets, à comparer au coût des capitaux)*

## **return on total capital (ROTC)**

rendement des capitaux investis [LJ]

*earnings/(total net assets+deferred tax)*

## **return to**

regagner

reprendre

*we now return to item 7:*

*nous reprenons maintenant l'examen du point 7*

## **returnee** (cf. glossaire Amnesty Int.)

(réfugiés/déplacés) revenus/qui reviennent (chez eux/...)

rapatrié [Gloss.HCR]

ceux qui rentrent/sont rentrés chez eux

### **reunion**

retrouvailles

réunion (de famille/de promotion/d'anciens combattants/...)

### **reunite 1**

unir/unifier à nouveau / réunifier

### **reunite 2**

se retrouver » retrouvailles

### **revaluation**

réévaluation [Sylvain-Ménard]

### **revaluation reserve**

excédent/plus-value de réévaluation [Sylvain-Ménard]

### **revamp**

remodeler [Lex.gén.]

remettre en état [Lex.gén.]

moderniser [Lex.gén.]

transformer [Lex.gén.]

refondre

### **reveal**

faire ressortir

mettre en évidence

trahir

exposer

» s'apercevoir

*it was revealed that:*

*on s'est aperçu que*

*(parfois)*

» on constate/note/remarque/relève/s'aperçoit/découvre/...

*examination of ... reveals that ...:*

*à l'examen de ..., on constate (que) ...*

dévoiler

permettre de relever/découvrir/déceler/constater/...

divulguer

*(parfois)*

faire/permettre de découvrir

mettre à nu

### **revenue / revenues**

recettes

(r)entrées

chiffre d'affaires » facturation/produit des ventes

*(parfois)*

### **Revenue Accounts Unit (ONU)**

Groupe de la comptabilité des recettes [doc(s)·ONU]

### **revenue producing activities**

activités productrices de recettes

*(ONU: Rglmt financier disp. 107.1)*

### **reversal**

inversion de tendance

retour en arrière

volte-face/changement d'avis

### **reversal of ethnic cleansing**

annulation des effets du nettoyage ethnique

*SFTR/PN/1993/1/add.1*

### **reverse v.**

défaire

inverser

enrayer [Vade-Mecum]

faire reculer

inverser le cours/sens de

inverser la tendance de

rapporter

*(décision/mesure/...)*

revenir sur » abandonner

*(décision)*

retourner

(» retournement de tendance)

renverser

(une décision, ...)

inverser le processus

*the building of the wall is illegal & should be reversed:  
la construction du mur est illégale et il faut inverser le processus*

### **reverse (v.-compta) -parfois "auto-reverse"**

extourner [Sylvain-Ménard]

(cf. Sylv: "reversal")

### **reverse auction**

enchères inversées

### **reverse discrimination** (cf. aussi "positive discrimination")

discrimination à rebours/"positive"

cf. aussi ..... "affirmative action"

### **reverse education grant travel** (CFPI)

frais voyage des parents rendant visite à leurs enfants dans le lieu de leurs études

(explication donnée par un submitting officer)

(frais de) voyage au lieu d'études des enfants

[mhb+cl]

### **revert to ... on ...**

consulter à nouveau ... sur (la question de) ...

reposer à ... la question de ...

### **revert to 1**

réadopter

en revenir à

utiliser/prendre/... à nouveau

retomber dans

(ses mauvaises habitudes, p.ex)

recommencer à utiliser/appliquer/...

reprendre

(sa routine, ses vieilles habitudes, ...)

### **revert to 2**

reprendre (l'examen de)





**revise**

corriger  
remanier  
réviser  
retoucher  
modifier  
revenir sur  
refondre  
revoir

**revised**

nouveau  
révisé  
revu et corrigé

**revised appropriation**

montant révisé des crédits ouverts [doc(s)·ONU]  
*(... à ce chapitre pour 1992-1993 comprend les ressources approuvées par l'AG, dans sa résolution ... du ... 1993, pour ...)*

**revised appropriation (ONU)**

montant révisé des crédits ouverts

**revised appropriations (ONU)**

crédits révisés [doc(s)·ONU]

**revised budget estimates**

prévisions révisées [doc(s)·ONU]  
prévisions budgétaires révisées [doc(s)·ONU]

**Revised Consolidated Guidelines for the conduct of the Committee's work**

Ensemble révisé des directives relatives à la conduite des travaux du Comité  
*(Comité des sanctions 724/Yougo)*

**revised cost estimates (ONU)**

prévisions de dépenses révisées

**revised draft resolution (ONU)**

projet de résolution révisé [ManuT]

**revised estimates** (ONU) (*cf. aussi "revised cost estimates"*)

montants estimatifs révisés [doc(s)·ONU]

prévisions révisées [Lex.gén.]

*Revised estimates resulting from resolutions adopted by ...:*

*Prévisions révisées comme suite aux résolutions adoptées par ...*

**revised requirements/revised resource requirements** (budget)

prévisions de dépenses révisées

**revises**

(annule et) remplace [Vade-Mecum]

est la version révisée de

*... est la nouvelle version de ..., modifiée pour tenir compte de ...*

**revision**

révision

*the proposed revisions to the subprogram:*

*les révisions proposées du sous-programme*

**revisions to / adjustments to /...**

révision/ajustement de

**revisit**

se remettre en mémoire

réexaminer/réétudier

repenser

réfléchir une nouvelle fois à

se poser à nouveau la question

réviser

*(parfois)*

**revitalize**

relancer

redynamiser » *cf. aussi ..... "reinvigorate"*

revitaliser [doc(s)·ONU]

ranimer

ressusciter

*(parfois)*

donner un nouveau souffle/une nouvelle vie à

» *be revitalized:*  
*trouver un nouveau souffle*

» *cf. aussi* ..... "*impetus*"

### **revival**

recrudescence  
résurgence  
remontée  
(nouvel) essor

### **revive**

ressusciter  
réveiller  
ranimer  
relancer

### **revive the spirit of the cold war**

ranimer/réveiller les vieux démons de la guerre froide

### **Revolutionary United Front (RUF)** (Sierra Leone)

Revolutionary United Front [chef]  
(*RUF*)  
(*babel 7/12/00*)

### **revolving**

renouvelable [BEI]

### **revolving credit**

crédit renouvelable/permanent [Sylvain-Ménard]

### **revolving door**

porte à tambour  
tambour [Rob.&·Coll.]  
porte-tambour [Termium]  
porte tournante/pivotante [Termium]  
tourniquet

*revolving-door policy:*  
*politique tu tourniquet*

## **revolving fund**

fonds autorenouvelable [doc(s)·ONU]

*Central Emergency Revolving Fund:*

*Fonds central autorenouvelable d'urgence (ST/SGB/251)*

fonds renouvelable [Sylvain-Ménard]

## **reward n.**

gains

fruit

avantage

récompense

prime

profit/bénéfice

## **reward v.**

sanctionner

## **rewarding**

qui a sa récompense [Rob.&·Coll.]

enrichissant [Vade-Mecum]

épanouissant [Lex.gén.]

gratifiant/valorisant

apportant/procurant des satisfactions [Lex.gén.]

qui en vaut la peine / qui vaut la peine d'être ... [Rob.&·Coll.]

gratifiant [Meertens]

## **rewarding performance**

récompense des résultats [doc(s)·ONU]

primes liées aux résultats

## **Reweished border point**

poste frontière de Reweished [doc(s)·ONU]

## **reword**

reformuler

## **rewrite**

remanier

**rhetoric** (*voir Meertens*)

paroles (en l'air)

diatribe(s)

*(parfois)*

guerre des mots

(grands) discours

langue de bois

*(parfois)*

déclarations tonitruantes/pour la galerie

*(parfois)*

belles paroles

**rhetorical question**

question de pure forme

question n'appelant pas de réponse

**rich**

nanti

fécond

**ridden**

dévasté (par)

infesté (de)

déchiré par

criblé (de)

tourmenté/hanté (par) [Rob.&·Coll.]

dominé/marqué (par) / placé sous le signe (de)

succombant sous le poids (de) / chargé/alourdi (de)

*cf. aussi ..... "debt-ridden"*

**rift**

fracture

*(sociale, p.ex)*

coupure

clivage

division

désaccord

## **rigging**

trucage

*(des élections, p.ex)*

## **right-sizing / rightsizing**

recalibrage

## **right adj.**

juste/exact

parfait/idéal

*Mr. Right:*

*l'homme idéal*

bon

» à point

voulu

## **right before**

à la veille de

## **right n.**

droit

\*\*\*\*\* VOIR LEX. \*\*\*\*\*

exercice du droit

*the impact of... on the right to self-determination:*

*l'incidence de ... sur l'exercice du droit des peuples à disposer d'eux-mêmes*

## **right of first refusal**

» proposer en priorité à [Rob.&·Coll.·du·Mngmt]

» devra se voir proposer en priorité [Rob.&·Coll.·du·Mngmt]

droit de préemption [sources·diverses]

» devra être le premier sollicité ...

priorité d'achat

*(Sylv.)*

droit de priorité sur ...

## **right of possession and use**

droit de jouissance et d'usage

droit de détention et d'usage [?]

*(cf. "possess")*

**right or claim**

droit ou revendication

droit ou prétention

[CNUDCI]

**right to know**

droit à l'information [cl]

**right to organize**

droit syndical [oit]

droit d'organisation [oit]

droit d'association

**right to privacy**

droit au respect de la vie privée

**right to return in safety and with dignity**

droit de rentrer/... dans de bonnes conditions de sécurité et dans la dignité

**right to return to their homes safely and in dignity**

droit de retourner/rentrer chez eux en toute sécurité et dans la dignité

**right to return/right of return**

droit au retour [doc(s)·ONU]

droit de retour [doc(s)·ONU]

**right to self-determination**

droit des peuples à disposer d'eux-mêmes [doc(s)·ONU]

**right to unimpeded access to a lawyer**

droit à avoir librement accès à un avocat

**rightful**

légitime

qui est le sien

qui lui revient (de droit)

**rigidity**

» carcan

manque de souplesse



rigidité/raideur(s)

manque de liberté/absence d'une marge de manoeuvre

**rim**

pourtour

**ring-fencing (of investments set aside for future liabilities)**

» déclarer intouchable

» verrouiller

» isoler

» emmurer

» cadenasser/mettre sous cadenas

**ringard**

lame

*(parfois)*

cheesy

*(souvent)*

corny

**ringing**

éclatant

vibrant

passionné

retentissant/bruyant/tonitruant

**Rio Group (ONU)**

Groupe de Rio

**ripple effect**

onde de choc

» se répercuter

**rise n.**

progression

essor

aggravation

hausse

augmentation/accroissement/gonflement/... » *cf. aussi "increase"*

appréciation

(montée en valeur)

montée

*P.RobR: "augmentation en quantité, valeur, intensité"*

multiplication

### **rise v.**

(s')accélérer

(l'inflation, p.ex)

progresser

augmenter/s'accroître/... » *cf. aussi* ..... "increase"

se tendre

(cours, prix, taux, ...)

s'apprécier/prendre de la valeur » *cf. aussi* .. "appreciate 3"

connaître/subir une hausse » *cf. aussi* ..... "rise n."

monter

### **rise tenfold**

décupler

### **rise to the occasion**

se montrer à la hauteur de la situation

### **rise to the top**

accéder aux postes les plus élevés

### **rising**

» progression de

» montée de

» hausse de

croissant » *cf. aussi* ..... "increasing"

en hausse/(orienté) à la hausse

de plus en plus grand/grave/important/en vue/...

### **risk-averse**

qui n'aime pas prendre des risques

qui évite/a tendance à éviter de prendre des risques

qui cherche surtout à minimiser les risques

## **risk-based strategy / risk-based audit strategy/ risk-based approach**

stratégie (d'audit) axée sur le risque [Sylvain-Ménard]

*cf. aussi ..... "audit risk model"*

## **risk-return profile** Caisse des pensions

positionnement risque-rendement

positionnement dans l'espace risque-rendement

*(graphique avec le risque en abscisse et le rendement en ordonnée--cf. JSPB/53/R8, fig. 7)*

## **Risk and Compliance Section**

Section du contrôle des risques et de la conformité [B.Cochemé/Caisse des pensions]

*(Cochemé 2007)*

## **risk assessment**

évaluation des risques [sources·diverses]

## **risk budget**

budget de risques

budget risque [af]

## **risk budgeting**

budgetisation des risques [af]

## **risk exposure**

risques courus

## **risk factor**

facteur de risque [sources·diverses]

## **risk management**

contrôle des risques [B.Cochemé/Caisse des pensions]

*(PLUTÔT QUE "gestion des risques", surtout dans le contexte Caisse des pensions)*

## **risk mitigation**

atténuation des risques

## **risk profile** *(cf. aussi "risk-return profile")*

dosage des risques



orientations et points de repère

carte routière

clé

marche à suivre/mode d'emploi/guide d'utilisation

*(parfois)*

itinéraire

scénario

### **road map to realize the vision of two States, Israel and Palestine, living side by side in peace and security**

Feuille de route pour la réalisation de l'ambition d'aboutir à l'existence de deux États, Israël et la Palestine, vivant côte à côte dans la paix et la sécurité

### **Road Map towards the Implementation of the Millennium Declaration**

Plan de campagne pour la mise en oeuvre de la Déclaration du Millénaire

### **road salt**

sel d'épandage

### **road to**

chemin de

### **roadblock**

barricade

*(en ville)*

barrage routier

*illegal roadblock:*

*barrage routier sauvage*

### **roadblock (fig.)**

écueil

### **roadworthy**

en état de marche/circuler

### **rob of**

dépouiller de

### **robust**

fort

robuste

solide  
vigoureux  
solidement charpenté  
énergique  
consistant  
qui de l'/ne manque pas d'autorité » autoritaire  
qui tient la route  
(fam., oui)  
conséquent  
imposant / qui s'impose/sait s'imposer  
à poigne » musclé  
» sans états d'âme

### **robust peacekeeping**

maintien de la paix à poigne/énergique/"musclé"  
» sans états d'âme  
maintien de la paix robuste  
[langage codé, à respecter jusqu'à nouvel ordre] [01/10]

### **robustly**

avec autorité

### **rock the boat**

faire des vagues

### **rocky**

semé d'embûches

### **rodent control**

dératisation

### **rogue**

prêt à tout  
dévoyé [Rob.&·Coll.]  
sans/dénué de principes  
sans scrupules/peu scrupuleux [?]  
véreux  
(parfois?)  
qui a mal tourné

malhonnête

hors la loi

*rogue states:*  
*États hors la loi (Le Monde)*

sans foi ni loi

scélérat

*P.Robert: "qui ... est capable de commettre des crimes, de mauvaises actions" »*

*rogue states:*  
*États/pays/régimes scélérats*

voyou/truand/malfrat/bandit/gangster [Rob.&·Coll.]

*Le Point: "... contre des missiles tirés par un de ces États que les Américains qualifient de "voyous""*

## **rogue state**

État voyou [le·Monde]

État scélérat

État hors la loi [le·Monde]

## **role**

action/intervention

mission

rôle

poids

exercice de (ses/...) attributions

part

*played an important role in:*  
*a pris une part importante dans*

objet/utilité/intérêt/finalité » *cf. aussi ..... "purpose"*

participation

*expanded role of ... in ...:*  
*participation accrue de ... dans ..*

attributions/responsabilités/activité(s)/tâches (à effectuer)

importance

*role in:*  
*importance de ... dans ...*

» facteur/élément

*played a decisive role:*  
*a été un facteur décisif*

fonction » *cf. aussi ..... "function"*

apport/contribution

*role in:*  
*façon dont ... contribue/a contribué/... à ...*

*play an enhanced role in:*  
*apporter une contribution plus importante à*

influence » incidence » effet(s)

*role in:*  
*influence sur*

place

*play an important role:*  
*tenir une place importante*

*the role of ... in ...:*  
*la place prise par ... dans ...*

## **role and responsibilities**

fonction(s) et attributions

## **role in**

part

contribution à » en quoi ... (participe/contribue à ...)

*X's role in rebuilding ...:*  
*en quoi X participe à la reconstruction de ...*

NPT

*the important role of ... in ...:*  
*l'importance de ... dans ...*

## **role model**

exemple » donner l'exemple

figure/personnalité/... exemplaire

idéal » représenter un idéal

modèle (d'identification)/ personne sur qui prendre modèle/pouvant servir de modèle

## **roll back**

revenir sur

révoquer/annuler

## **roll into one**

amalgamer

## **roll out**

mettre en place

mettre en service/en route/en activité/en application

lancer » *cf. aussi* ..... "introduce"



**roll over , rollover**

reporter, report [doc(s)-ONU]

*(financement des opérations de maintien de la paix) :  
rollovers to the following period:  
les montants reportés sur la période suivante*

**rolling / moving**

glissant

*p.ex, rolling/moving average:  
moyenne glissante*

**rolling list of speakers**

liste évolutive des orateurs [AD]

**rolling stock**

matériel roulant

**rolling takeoff**

roulage-décollage [cgtn]

**roma**

rom

*masc./fém.: invariable  
pluriel: roms*

**romance novel**

roman à l'eau de rose

roman de gare

**romantic comedy**

comédie sentimentale

**rookie**

bleu

débutant

nouveau

nouvelle recrue

**room for**

possibilité de » (encore) possible

*there is room for improvement:  
des améliorations/progrès sont encore possibles  
/il est encore possible d'améliorer/on peut encore améliorer*

» il reste à faire

marge de

...able

*there is room for negotiation:  
c'est négociable*

*» there is room for discussion:  
cela se discute*

à faire

*there's room for improvement:  
il reste des progrès à faire*

» il y a ... à ... / on ne peut pas dire qu'il n'y ait pas/plus ... à

*there is room for improvement:  
il y a des améliorations à apporter/on ne peut pas dire qu'il n'y ait pas d'améliorations à  
apporter*

### **room for improvement**

» perfectible

» il y a encore à faire [Vade-Mecum]

possibilité(s) d'amélioration

» il y a encore lieu d'améliorer [Vade-Mecum]

» avoir besoin d'être amélioré/perfectionné/de se perfectionner

» appeler des perfectionnements

» peut mieux faire

» des progrès restent à faire/il y a encore des progrès à faire

### **room for progress**

chemin restant à parcourir

possibilités d'amélioration

progrès restant à faire/accomplir

de quoi (s')améliorer

### **root cause**

cause profonde

origine

cause première

racine

*to counter the root causes of:  
pour s'attaquer aux racines de*

vraie cause/cause véritable

### **root crop**

culture de racines alimentaires [doc(s)·ONU]

### **root out**

éradiquer

supprimer

extirper

détruire complètement/anéantir

### **roster**

liste d'aptitude

*(administration française, notamment)*

vivier actif

répertoire

liste

*(des gagnants, des membres d'une équipe, ...)*

*concours de l'ONU: liste de lauréats*

pépinière

*(parfois)*

fichier

*(de candidats, de fournisseurs, ..., présélectionnés)*

tableau

liste/fichier de candidats préapprouvés

liste d'attente

liste/fichier de personnes/candidats présélectionné(e)s

sélection

*(une sélection de candidats, la sélection des athlètes envoyée aux J.O., ...)*

candidats présélectionnés

*roster-based recruitment :*

*recrutement (sur liste) de candidats présélectionnés*

### **Roster** (Ecosoc/ONG)

(inscription sur la) Liste

*(il y a 3 statuts: le statut consultatif général, le statut consultatif spécial et l'inscription sur la Liste)*

**roster of approved candidates**

liste d'aptitude [hsmcl]

**roster of bidders** (ONU): cf. "*supplier roster*"**roster of eligible candidates**

liste d'aptitude [hsmcl]

**roster of qualified candidates**

liste d'aptitude [hsmcl]

**rostered candidate**

candidat présélectionné/personne inscrite sur la liste des candidats présélectionnés

candidature préapprouvée/figurant sur le liste des candidatures préapprouvées

**rostering**

inscription sur les listes de candidats préapprouvés/présélectionnés

**rotary-wing aircraft**

aéronef(s) à voilure tournante [PN]

hélicoptère

*(toujours, non?)*

**rotate 1**

relever/assurer la relève

permuter

assurer un roulement

**rotate 2**

(faire) pivoter

(faire) tourner

**rotation**

roulement

rotation

**rotation (of staff)**

rotation du personnel/des fonctionnaires [Gloss.CFPI]

roulement dans l'occupation des postes/emplois [doc(s)·ONU]

rotation des effectifs

**rotation (of troops)**

relève (des contingents)

**rotation travel** opérations de maintien de la paix

voyages nécessités/occasionnés par la relève des contingents

**rotational**

par roulement

**rotogravure**

héliogravure

**rough 1**

dur

agité

brutal

**rough 2**

grossier

(très) approximatif

**roughly**

approximativement

grosso modo

en gros

sensiblement

de l'ordre de

à peu près

à vue de nez

environ/à peu (de chose) près

**round**

salve

série

cycle

phase

vague

*round of surveys:*  
*vague d'enquêtes*

coup

*a mortar round:  
un coup de mortier*

*artillery round:  
coup de pièce d'artillerie (lex)*

tir

*hit by 12 artillery rounds:  
touché par 12 tirs d'artillerie*

obus / cartouche/balle

*(mortar round/round of ammunition)*

reprise

*boxe, ou p.ex.:*

*a date was set for the next round of talks:  
une date a été fixée pour la reprise des négociations*

session

*round of negotiations:  
session de négociations*

### **round of place-to-place surveys (CFPI)**

série d'enquêtes intervilles [doc(s)·ONU]

### **round of talks / discussions**

série de pourparlers [doc(s)·ONU]

### **round trip**

aller retour

*ManuPool: pas de tiret*

*plur.: allers retours*

### **round up/ rounding up**

arrondir (par excès) [Lex.gén.]

hausse résultant des arrondis

### **route n.**

itinéraire (suivi)

chemin

tournée

parcours

voie d'acheminement

*drug route:  
voie d'acheminement de la drogue*

**router** (informatique)

routeur [div]

**routine adj.**

périodique

ordinaire

habituel

régulièrement prévu

répétitif/qui relève de la routine

courant

*routine maintenance:  
entretien courant*

systematique

*routine immunization:  
vaccination systematique (OMS)*

de routine

quotidien/de tous les jours

**routine n.**

numéro

*(d'un artiste)*

**routine inspection** (AIEA)

inspection régulière [aiea]

**routinely**

ordinairement/normalement

régulièrement

couramment

sans raison particulière

sans difficulté/facilement

*(parfois)*

systematiquement/automatiquement

sans (se) poser de questions / sans réfléchir / sans y regarder de plus près

sans même y faire attention

habituellement » avoir pour habitude

**routing**

acheminement

(choix/établissement du/des) itinéraire(s)

**routinize**

banaliser

rendre (quasiment) automatique

**roving ambassador**

ambassadeur itinérant

*(cf. P. RobR)*

**royalty/royalties** *(cf. aussi: Lex.gén)*

droits (d'exploitation)

*(d'un brevet, d'une forêt, d'une ressource, ...)*

**RRR**

cf. "relief, recovery and reconstruction"

cf. "reconstruction, resettlement and rehabilitation"

**RSK** (ex-Yougo)

République serbe de Krajina [doc(s)·ONU]

**rubber-stamp v.**

approuver automatiquement

approuver les yeux fermés

approuver sans discussion/examen/débat/réflexion/analyse/...

**rubble**

décombres

**rubble removal**

déblaiement

**rugged**

résistant

costaud

à toute épreuve



**ruin v.** : cf. "destroy"

**rule n.**

direction

règne/gouvernement/pouvoir » cf. aussi "administration", "regime"

régime » emprise/mainmise

*colonial rule:*

*régime colonial » la mainmise du colonialisme*

*(P.Robert: emprise = "domination intellectuelle ou morale")*

**rule v.**

diriger

gouverner

exercer/détenir le pouvoir/être au pouvoir

*after a 15-year rule:*

*après avoir passé 15 ans au pouvoir*

faire la loi/commander

**rule-based**

dont le fonctionnement obéit à des règles

fondé sur l'application/le respect de (certaines) règles

reposant sur des règles/une réglementation

**rule of law** (cf. définitions dans glossaire CDI)

l'état de droit [Gloss.CDI]

*état, situation-> npc: "l'État de droit = l'État qui fait du respect du droit le principe primordial de ses institutions"*

prééminence/principes du droit [Vade-Mecum]

*disregard for the rule of law:*

*mépris des principes du droit*

la loi

*(parfois, p.ex: "Il faut que force reste à la loi")*

(le respect de) la légalité

*within the rule of law:*

*dans le respect de la légalité*

*» fondé sur la légalité*

primauté du droit « « « « « « « « « « (FranceTerme/DGLF) [Lex.gén.]

*international rule of law:*

*primauté du droit dans les relations internationales*

## **Rule of law Component (MINUK)**

composante État de droit

*(la majuscule se justifiant par le fait qu'"état de droit" est en apposition)*

## **rule of law institutions**

institutions garantes de l'état de droit

institutions chargées de faire respecter l'état de droit

## **rule of thumb**

règle empirique

ce qu'on constate d'habitude/le plus souvent/...

## **rule X of the Rules of procedure of the General Assembly**

article X du Règlement intérieur de l'Assemblée générale

## **rule X.n of the UNJSPF Administrative Rules**

disposition X.n du Règlement administratif de la Caisse (...)

## **rule X.n of the UNJSPF Rules of Procedure**

article X.n du Règlement intérieur de la Caisse (...)

## **rule xxx.n of the (Regulations and) Rules Governing Programme Planning, the Programme Aspects of the Budget, ETC., ETC.**

règle xxx.n du (Règlement et) des règles régissant la planification des programmes ... ETC., ETC.

## **rule xxx.n of the Financial Regulations & Rules (of the United Nations)**

règle de gestion financière xxx.n (de l'ONU)

## **rule XXXX of the procurement manual (ONU)**

paragraphe XXXX du manuel des achats

## **rules, regulations and procedures**

règles, procédures et pratiques [Vade-Mecum]

statuts, règlements et procédures [A/RES]

## **rules and procedures**

règles et méthodes [doc(s)·ONU]

règles et procédures [doc(s)·ONU]



## **rules of the United Nations Joint Staff Pension Fund**

règlements de la Caisse commune des pensions du personnel des NU

*attention: règlementS (administratif et intérieur)*

### **ruling**

arrêt

décision de justice [Meertens]

décision [Vade-Mecum]

*(d'un juge, d'une personne qui préside un débat, ...)*

jugement

» trancher/se prononcer/...

### **ruling adj.**

au pouvoir

### **run-down**

délabré

### **run-up to**

période qui précède/a précédé/précédera

*» jours/semaines/mois qui précèdent/ont précédé/précéderont*

### **run-up to the elections**

période préélectorale

l'approche des élections

### **run 1**

assurer le fonctionnement de

organiser

exploiter

administrer

tenir

faire tourner

*(un moteur, un logiciel, ...)*

être à la tête/aux commandes de » *cf. aussi ..... "lead"*

animer

gérer » *cf. aussi ..... "manage 1"*

faire fonctionner » *cf. aussi ..... "operate"*

exécuter

*to run a computer program*

diriger

*to run a company*

## **run 2**

fonctionner

tourner

*(bien/à plein régime/...)*

*run in a Windows environment:*

*tourner sous Windows*

## **run counter** *(cf. aussi "counter v.")*

militer contre [Vade-Mecum]

être contraire à

ne pas concorder avec [Vade-Mecum]

aller à l'encontre de

agir/... au détriment de » nuire à/saper » *cf. aussi "undermine"*

être en contradiction avec

défaire ce que fait ... » avoir tendance à annuler ...

créer des obstacles à

faire opposition/s'opposer à

avoir des résultats/effets contraires/opposés

*» conduire à des conclusions opposées » mettre en doute*

## **run into 1**

découvrir par hasard

trébucher sur

rencontrer (par hasard)

*se (re)trouver nez à nez avec*

tomber sur

## **run into 2**

se heurter à

rencontrer

se (re)trouver face à

## **run out**

arriver à son terme

s'épuiser

venir à manquer

**run out of**

tomber en panne de

**running costs**

frais/dépenses de fonctionnement

frais/dépenses d'exploitation

dépenses courantes

**running mate**

colistier

**rural development**

aménagement rural [Lex.gén.]

développement rural [Lex.gén.]

**rural women**

paysanes

**Russia's 14th army**

la XIVe armée russe [doc(s)-ONU]

**Russian Soviet Federative Socialist Republic**

République socialiste fédérative soviétique de Russie

**ruthless**

sans pitié/impitoyable

sauvage [Vade-Mecum]

implacable [Vade-Mecum]

sans scrupules/sans coeur/sans états d'âme » que rien n'arrête

# gTesorix

le sacamalix  
des traducteurs  
et des traductrices

## **s'appuyer sur**

be based on

*XYZ commands a leading position in this field based on 4 decades of research into the causes and symptoms of allergies.*

## **sabbatical leave**

congé sabbatique

## **sabre rattling**

bruits de bottes

## **sadden**

désoler

attrister

plonger dans la tristesse

## **safe**

sûr

sans risque

*safe motherhood:  
la maternité sans risque (UNICEF)*

inoffensif

sans danger

en sécurité/dans de bonnes conditions de sécurité

à l'abri du danger

sain et sauf

*parfois, p.ex:  
to ensure their safe return to ...:  
pour leur permettre de retourner sains et saufs ...*

**safe abortion**

avortement médicalisé [doc(s)·ONU]

**safe and secure environment** (cf. aussi "safety and security")

conditions/climat (de sûreté et) de sécurité

**safe area** opérations de maintien de la paix

zone de sécurité [doc(s)·ONU]

**safe conduct rule**

clause de sauvegarde [doc(s)·ONU]

**safe deliveries / delivery**

accouchement sans risques [doc(s)·ONU]

**safe delivery**

acheminement en toute sécurité [PN]

sécurité de l'acheminement [PN]

*safe delivery of humanitarian assistance:*

*sécurité de l'acheminement de l'aide humanitaire*

**safe drinking water**

eau potable

**safe haven**

refuge

abri/lieu sûr

*(parfois)*

zone de sécurité [Vade-Mecum]

*Welcoming the restoration of Monrovia as a safe haven:*

*Se félicitant que Monrovia soit redevenue zone de sécurité*

sanctuaire

*P.Robert: Fig. Lieu protégé, fermé, secret, sacré; p.ext:*

*Au cours d'un conflit, Lieu protégé des combats, territoire inviolable.*

**safe haven location**

lieu de repli

**safe house** (TPIR)

résidence protégée [doc(s)·ONU]



**safe passage**

libre passage

**safe return / repatriation (cf.aussi "secure and dignified r.")**

retour/rapatriement dans de bonnes conditions de sécurité

retour/rapatriement en toute sécurité

**safe water/ clean water**

eau potable

eau salubre

eau non polluée

**safeguard (désarmement)**

garantie [doc(s)·ONU]

**safeguard v.**

préserver

maintenir

sauvegarder

protéger

maintenir l'application/l'existence/l'exercice/... de

garantir

*des droits, p.ex*

**safeguards agreement (AIEA)**

accord de garanties [aiea]

**safeguards system (AIEA)**

système de garanties [A/RES]

**safely**

en toute sécurité/dans de bonnes conditions de sécurité

sans danger

sans prendre de risque(s)

sans encombre

*landed safely:*

*a atterri sans encombre*

sans incident

en lieu sûr

*safely stored:*  
*stocké en lieu sûr*

sain et sauf

*arrive safely:*  
*arriver sain et sauf*

### **safer**

moins dangereux

### **safety**

absence de danger » être hors danger

protection

sécurité/sûreté » cf. .... "safety and security"

innocuité

*parfois, cf. p.ex "environmental safety"*

### **safety** (*contexte AIEA-cf. aussi "Convention on Nuclear Safety"*)

sûreté [A/RES]

*(de la gestion du combustible usé/des déchets radioactifs,  
du transport des matières radioactives, etc.)*

### **safety and security**

sûreté et sécurité

*R.Letoré: sûreté=technique, sécurité=gardes,etc.*

sécurité

*A/RES/47/31: the protection, security and safety of diplomatic missions:  
la protection et la sécurité des missions diplomatiques*

protection et sûreté

*France: Institut de protection et de sûreté nucléaire (ISPN)*

### **safety and security equipment** (opérations de maintien de la paix)

matériel de sécurité

### **safety incident** (ONU)

accident

*(cf. "security incident")*

### **safety net**

filet de sécurité



**salary survey** (ONU)

enquête sur les conditions d'emploi [Gloss.CFPI]

enquête sur les salaires (extérieurs) [Gloss.CFPI]

enquête relative aux traitements [Gloss.CFPI]

**salary system**

régime des traitements

*United Nations salary system:*

*régime des traitements des Nations Unies*

*(Lex.: "Special Committee for the Review ...")*

**sale**

commercialisation/mise en vente

*(parfois)*

**sales as a factor of NCE**

CA/capitaux investis

**sales partner** (UNICEF)

partenaire de vente [doc(s)·ONU]

**sales publication**

publication destinée à la vente [Lex.gén.]

**sales tax**

taxe sur les ventes [Sylvain-Ménard]

taxe sur le chiffre d'affaires

*(s'agissant d'une entreprise)*

taxe à l'achat/à la consommation

*(taxe s'ajoutant au prix de vente d'un bien ou service au public)*

**salient adj.**

saillant

à noter/retenir / qui mérite d'être noté/retenu

qui se détache/remarque (le plus)

qui appelle/retient/mérite l'attention

**salient n.**

saillie [doc(s)·ONU]

*la saillie de Konjic/d'Orasje/...*

**salvage 1**

sauver

préservé du naufrage/de la disparition/de l'anéantissement/...

**salvage 2**

recupérer

**salvageable**

recupérable

**SAMCOMM (ex-Yougo)**

SAMCOMM (le) [AA]

*Centre de communications pour les SAM (Missions d'assistance pour l'application des sanctions)  
(de Bruxelles)*

**Sami / Saami**

sâme [UNTERM]

*(minorité de Suède)*

*pluriel: sâmes, Sâmes*

**samizdat**

samizdat

**sample**

cas/exemple

spécimen

échantillon

**sample check**

vérification par sondage

**sample review**

analyse par sondage

**sampléd**

faisant partie de l'échantillon

de l'échantillon

*the sampled cases:  
les dossiers de l'échantillon*

## **sampling**

échantillon

échantillonnage

prélèvement d'échantillon(s)

## **sanction list/ sanctions list**

liste de/des personnes et entités visées par les/des sanctions

liste de/des personnes et entités faisant l'objet de/des sanctions

liste de(s) personnes et entités frappées de sanctions

## **Sanctions assistance mission (SAM)**

Mission d'assistance pour l'application des sanctions [PN]

*(SAM)*

*SAM-Bulgaria: la SAM Bulgarie*

## **Sanctions Assistance Mission (ONU)**

Mission d'aide à l'application des sanctions

Mission d'assistance pour l'application des sanctions [PN]

## **sanctions committee**

comité des sanctions

*Angola/... Sanctions Committee:*

*Comité des sanctions relatives à l'Angola/... (et **NON** "contre")*

## **sanitized**

aseptisé

## **satellite account**

compte satellite [doc(s)·ONU]

## **satellite network**

réseau à satellites [doc(s)·ONU]

## **satellite system**

système à satellite

*(lex. Intelsat)*

## **satellite terminal**

terminal satellite

*plur.: terminaux satellites*

**satellite transponder**

répéteur de satellite [doc(s)·ONU]

**satisfactorily**

de façon satisfaisante

convenablement

dans des conditions satisfaisantes

bien

**save (informatique)**

enregistrer

conserver [Ginguaý]

sauvegarder [Ginguaý]

**save / hold harmless from (indemnify and)**

tenir à couvert (de)

dégager la responsabilité de

**save as (informatique)**

enregistrer sous

**save from**

mettre à l'abri de

**savings on prior periods' obligations (ONU)**

économies réalisées au titre d'engagements d'exercices anté-[doc(s)·ONU]

*rieurs*

*normes comptables révisées*

**Savings on, or cancellation of, prior period obligations**

Engagements d'exercices antérieurs: économies réalisées ou annulations

*(rubrique dans tableaux)*

**savior child /savior sibling : cf "saviour ..."****saviour child/saviour sibling (médecine)**

enfant donneur [dglf]

**Say Yes for Children (UNICEF)**

Dites oui pour les enfants

(source: site UNICEF)

## **SC Committee established pursuant to resolution 1160 (1998)**

Comité du Conseil de sécurité créé par la résolution 1160 (1998)

(rapport: S/1999/216)

» S/AC.35/...

### **scalable**

évolutif

modulable

réalisable à différentes échelles

adaptable en dimension

de dimension/taille/portée/envergure variable/élastique

» à géométrie variable

### **scale 1**

ampleur

envergure

*small/medium/large-scale:*

*de petite/moyenne/grande envergure*

niveau

*on a modest scale:*

*à un niveau limité*

dimension/taille/poids/importance » *cf. aussi* ..... "size"

ordre de grandeur » *cf. aussi* ..... "magnitude"

proportions

### **scale 2**

barème

### **scale down**

réduire les proportions de

réduire la dimension de

réduire l'ampleur de

rétrécir

### **scale methodology (ONU)**

méthode de calcul du barème des contributions



**scale of assessments** (ONU)

barème des quotes-parts

**scale of assessments for peacekeeping operations** (ONU)

barème des quotes-parts pour le financement des opérations de maintien de la paix

**scale of assessments for the regular budget** (ONU)

barème des quotes-parts pour le financement du budget ordinaire

**scale of pensionable remuneration** (ONU)

barème de la rémunération considérée aux fins de la pension

**scale of staff assessment/staff assessment scale** (ONU)

barème des contributions du personnel [Gloss.CFPI]

**scale period** (ONU)

période d'application du barème (des quotes-parts)

*A/46/11*

durée d'application du barème (des quotes-parts)

période de validité du barème (des quotes-parts) [MG]

**scale up (cf. "scaling up")**

intensifier

développer

accroître/agrandir

donner plus d'ampleur /d'envergure à

répandre/divulguer » généraliser/propager

extrapoler

appliquer/transposer à une plus grande échelle/en grandeur réelle

*» passer/porter à l'échelle supérieure/suivante*

**scaling up**

transposition à une plus grande échelle

développement

intensification » accélération

montée en puissance

agrandissement/extension/élargissement » élargir/étendre la

*portée de .../étendre ... à d'autres ...*

**scam**

arnaque

(fam.)

"combine"

escroquerie

**scan for**

rechercher systématiquement dans

**scan v.1**

parcourir

balayer (systématiquement)

observer/examiner attentivement/soigneusement/...

ratisser

**scan v.2**

lire

numériser [DGLF]

*transformer pages de textes et images en signaux numériques,p.ex*

**scanner**

lecteur optique

scanneur [DGLF]

numériseur [DGLF]

*transformer pages de textes et images en signaux numériques,p.ex*

**scant**

peu/guère de

un peu court

*the Ctee finds scant justification for ... in the report:*

*le Comité trouve un peu courts les arguments donnés ds le rapport pour justifier ...*

**scarce**

maigre

peu abondant

rare

peu nombreux

limité/en quantité limitée

clairsemé

**scare n.**

frayeur

**scenario**

formule [Vade-Mecum]

cas de figure

hypothèse

jeu d'hypothèses

**scene**

scène

échiquier

lieu/lieux

*on the scene:*

*sur les lieux*

*crime scene:*

*le(s) lieu(x) du crime*

**schedule**

plan

agenda

barème

*schedule of premiums:*

*barème des primes*

établissement des horaires

tableau/état

échancier

programme

calendrier

horaire

emploi du temps

*a heavy schedule:*

*un emploi du temps chargé*

grille

*(de programmes, p.ex)*

planning

*P.Robert: "anglic."*

**schedule v.**

prévoir

inscrire au calendrier/dans les horaires/...  
programmer  
fixer la date/l'échéance/le calendrier de

**scheduled documentation** (ONU)

documents programmés

**scheduled flight**

vol régulier

**scheduled maintenance**

entretien/révision périodique

**scheduled to ...**

qui doit (avoir lieu/s'effectuer/...)  
dont (le déroulement/l'exécution/...) est prévu ...

**scheduling**

organisation du calendrier/de l'agenda  
programmation

**scheme**

formule

plan

système

dispositif

programme [Vade-Mecum]

procédé/méthode

montage

*montage financier*

régime

*rental subsidy scheme:  
régime d'allocation-logement*

*social security schemes:  
régimes de protection sociale*

modalités [A/RES]

*in accordance with the scheme set out in par. ...:  
selon/conformément aux modalités énoncées au paragraphe ...*

combinaison

*("combine" = fam.)*

stratagème

**scheme of limits** (ONU)

formule de limitation (des variations des quotes-parts)

*(A/48/II par. 56)*

**scholar**

érudit

théoricien

scientifique

intellectuel [Vade-Mecum]

chercheur [Vade-Mecum]

homme de savoir [Vade-Mecum]

savant

universitaire » *cf. aussi* ..... "*academic*"

spécialiste

*Islamic scholar: spécialiste de l'étude de l'Islam/personne qui*

*se consacre à l'étude de l'Islam*

**scholarly**

théorique

spécialisé

savant

(de niveau) universitaire

scientifique

de science

d'érudition

**scholarship**

bourse (d'études)

*(souvent)*

**school enrollment**

scolarisation

*(souvent)*

**school enrolment (rate)**

(taux) de scolarisation

**school retention rate**

taux de persévérance scolaire [Termium]

**school trip**

voyage d'étude

**school year**

année scolaire (ou universitaire)

**schooling**

scolarisation [Lex.gén.]

» être/avoir été scolarisé / aller/être allé à l'école

**science camp**

activités récréatives d'initiation aux sciences [mg]

stage récréatif d'initiation scientifique

**scientist**

chercheur

savant

scientifique

**scope**

vocation

*centers of excellence of international scope: des centres  
pilotes à vocation internationale*

nature

*(parfois)*

envergure/importance/grandeur

ambition(s)

domaine(s) sur le(s)quel(s) porte .../visé(s) par

domaines d'activité

champ/domaine d'application

champ

*d'activité/d'intervention/d'analyse/...*

*scope of the audit:  
champ de l'audit*

cadre/limites

*within the scope of:  
qui entre(nt) dans le cadre/les limites de*

*scope & limits for ...:*  
*limites et critères applicables à ...*

attributions/ressort/compétences » relever/tomber sous le coup de

*outside the scope of the Committee:*  
*en dehors des/qui dépasse les attributions/n'est pas du ressort/ne relève pas du Comité*

contenu/matière

*(parfois, p.ex: scope of the data base: contenu/étendue de la base de données)*

dimension » quantité/volume/masse/étendue/...

*international in scope:*  
*de dimension internationale*

étendue » contours » périmètre (d'activité/d'application/...)

*scope of the audit:*  
*étendue de la vérification*

*scope of engagement: contours*  
*de la mission (d'un expert-cptble)*

rayon d'action

portée » ampleur

*scope and purpose:*  
*portée et objet (du contrat/règlement/...)*

*scope of the agency's work:*  
*portée des activités des agents*

**scope of operations** (opérations de maintien de la paix)

champ d'activité/étendue des activités

**scope v. : cf. "scoping"**

**scoping**

délimitation (de la vérification) [Termium]

étude/établissement de la portée et des incidences de [Termium]

recensement et classement des données du problème

(étude du) cadrage de

étude exploratoire/préliminaire » (étude/séance/...) de déblayage

analyse de la portée et des éléments (souhaitables) de

**scorecard / score card**

feuille de notes

bilan

fiche/feuille de notation

fiche de pointage

fiche/feuille de résultats/de suivi des résultats

tableau de bord

*(parfois)*  
*human resources management scorecard:*  
*tableau de bord de gestion des ressources humaines*

### **scores of**

des quantités de

des légions de

une multitude de

### **scourge**

calamité

fléau [Rob.&·Coll.]

*the scourge of war:*  
*le fléau de la guerre (Charte)*

### **screen v. 1** *(cf. aussi "screening for")*

faire passer un examen/une épreuve (éliminatoire)

contrôler

sélectionner

*(les candidatures/...)*

passer au crible

éliminer

filtrer

*(les appels téléphoniques, p.ex)*

examiner/... .. pour ne retenir que ...

effectuer/procéder à une première sélection

examiner ... pour éliminer ...

*les candidatures/projets, p.ex, pour éliminer celles/ceux qui ne remplissent pas les conditions, ne répondent pas aux critères,..*

trier

*carefully screen: trier sur le volet*

### **screen v. 2**

passer à l'écran

projeter

*private screening:*  
*projection privée*

### **screen saver**

économiseur d'écran



## **screen shot**

capture d'écran

saisie d'écran

## **screening 1**

filtrage

criblage

(première) sélection » présélection

triage

contrôle

*security screening:*  
*contrôle de sécurité*

*screening point:*  
*point de contrôle*

sélection et élimination

tri sélectif

## **screening 2**

projection

## **screening for**

détection de

dépistage de

## **screenshot**

saisie d'écran

## **screw up v.i**

renverser le potage

se/tout flanquer par terre

déc?nner/faire le c?n

s'étaler

se fourvoyer

rater son coup / tout faire rater/échouer/tomber par terre

se planter/rétamer

échouer

se faire un sac de noeuds/s'emmêler les pinceaux

provoquer un désastre/fiasco/...

se prendre les pieds dans le tapis / se casser la gueule/figure/ prendre un gadin/une bûche

faire une grosse bêtise  
m?rd(oy)er  
s'y prendre comme un pied/manche/c?n/...

### **scrupulously**

jusqu'au/dans le moindre détail

### **scrutinize**

inspecter  
passer à la loupe/au crible/au peigne fin  
observer de près/minutieusement » *cf. aussi ..... "monitor v."*  
examiner/étudier/analyser minutieusement/à la loupe/de très près  
dépouiller

*P.Robert: "Analyser, examiner minutieusement (un document)."*

balayer (... en cherchant/pour trouver ...)

scruter

*P.Robert: "Examiner attentivement PAR LA VUE; fouiller DU REGARD"*

éplucher » décortiquer/disséquer

*P.Robert: " Examiner avec un soin minutieux afin de découvrir ce qu'il peut y avoir à critiquer, à reprendre en qqch."*

### **sea-bed : cf. "seabed"**

### **sea-level rise / rise in sea-level**

élévation du niveau de la mer

### **sea change**

retournement de situation  
changement radical  
renversement de marée

### **sea container**

conteneur maritime  
~~conteneur de transport maritime~~ [Janvier 2019]  
~~conteneur de haute mer~~ [Janvier 2019]  
~~conteneur marin~~ [Janvier 2019] « «« ««« «««« ««««««

### **sea disposal of vessels**

élimination en mer des navires  
*(résolution des Parties contractantes à la Conv. de Londres)*

## **SEA Hut**

préfabriqué "SEA Hut"

## **seabed**

(grands) fonds marins [doc(s)·ONU]

*monitoring of deep seabed environments:  
surveillance de l'écologie des grands fonds marins*

## **seabed mining**

*cf. aussi ..... "deep ..."*  
exploitation minière du sous-sol marin

## **seabed resources**

ressources des fonds marins

## **seal of approval**

estampille

certificat (de qualité/...)

aval/agrément officiel

agrément » agréé par ...

label [doc(s)·ONU]

*environmental seal of approval: label écologique*

[rien à voir avec un "blanc-seing", comme le prétend la CNUCED!]

## **seal v.**

cacheter

sceller

murer

## **sealed** (*cf. aussi "seal v."*)

secret

*(parfois)*

## **sealed bidding**

offres/soumissions sous pli fermé [Lex.gén.]

## **seam zone /seam area (Isr.-Pal.)**

zone de jointure [UNTERM]

*(zone between the 1949 Green Line and the wall)*

**seamless** (cf. aussi "seamlessly")

sans faille [Rob.&·Coll.]

en douceur

sans contretemps [doc(s)·ONU]

(parfois!)

sans couture [Rob.&·Coll.]

insensible/imperceptible

(s'agissant du passage d'une chose/d'un état/... à un(e) autre)

transparent

*seamless integration: intégration transparente (de systèmes ou de réseaux)*

sans raccord

(aux raccords invisibles)

sans heurt/à-coup/soubresaut

sans discontinuité/solution de continuité/hiatus/interruption

» en parfaite continuité

fluide

(circulation de l'information, p.ex)

sans transition sensible / sans qu'on sente la/les transition(s)

/sans temps de transition/sans hiatus

**seamlessly** (cf. aussi "seamless")

comme si on y était

en douceur

sans heurt/à-coup

sans avoir/donner l'impression de changer de ...

(de système/de réseau/...)

sans qu'on puisse s'en apercevoir/sentir une différence

sans qu'on sente la transition/la différence/le changement (de)

sans solution de continuité/sans discontinuité

dans la foulée

**search-and-destroy operation**

opération de ratissage [Lex.gén.]

opération de recherche et d'élimination

**search-and-rescue operation**

opération de recherche (des survivants) et de sauvetage

*search operation:*  
*recherche des victimes/des survivants*

**search and seizure (operation)**

perquisition et saisie [sources·diverses]

**searchable**

consultable

**season ticket**

abonnement [Rob.&·Coll.]

*transports en commun, p.ex*

**seasonally adjusted**

corrigé des variations saisonnières

*CVS*

**seat**

siège

place

**seating arrangements**

disposition des places [doc(s)·ONU]

répértition des places

plan de table/disposition des convives

**seating capacity**

nombre de places (assises)

nombre de fauteuils/chaises

**seawall**

digue

**secluded** (*cf. aussi "remote"*)

isolé

à l'écart

**second-hand smoke / second-hand smoking**

tabagisme passif

**second-party contractor** (ONU)

prestataire/... appartenant au système des NU  
*(pas tout-à-fait des tiers)*

**second--secondment**

détacher--détachement [Lex.gén.]  
*(du personnel)*

**second best**

de deuxième catégorie  
qui n'est pas parfait/laisse à désirer  
de second choix  
» pis-aller/cote mal taillée/compromis/solution boîteuse/...  
qui n'est pas le premier choix/qu'on ne choisirait pas en pre-  
*mier*

**second highest**

deuxième/second  
» arriver second  
» se classer deuxième/occuper la deuxième place pour  
*être deuxième au classement*

**second in command**

commandant en second

**second opinion**

contre-avis/contre-expertise  
avis d'un autre spécialiste  
confirmation

**second restricted ballot**

scrutin limité en cas de ballottage

**Second Secretary**

Deuxième Secrétaire  
*("livre bleu")*

**second v.**

appuyer

(une proposition, une motion, ...; cf. p.ex rég.int. CS art.34)

**second worst /second smallest /...**

- » être juste devant la lanterne rouge
- » être/se classer deuxième parmi les plus ...
- » arriver/se classer avant-dernier ...

**secondary**

annexe

indirect

(parfois)

accessoire

*secondary income:*  
*recettes accessoires*

secondaire

de peu d'importance

- » au passage/en passant/par la même occasion

**secondary (net) enrolment ratio**

taux (net) de scolarisation dans le secondaire

**secondary access pass /secondary access card (ONU)**

carte (d'accès) spéciale [st/ic]

**secondary data centre/ backup data centre (ONU)**

centre informatique secondaire

centre informatique auxiliaire «««««««««« ««««««««««

centre informatique d'appui

**secondary dependent's allowance (ONU)**

indemnité pour personne non directement à charge

(A/47/30 par.178)

**secondary dependent's benefit (ONU)**

pension de personne indirectement à charge [Gloss.CFPI]

**secondary law**

loi d'application

**seconded**

en détachement / détaché

**seconded**

fonctionnaire en détachement [doc(s)·ONU]

**secondhand : cf. "second-hand"****secretarial / secretariat support**

travaux de secrétariat

*provide secretarial support to:  
exécuter des travaux de secrétariat à l'intention de*

**Secretariat Circle (ONU)**

rond-point du Secrétariat

**Secretariat News Trust Fund (ONU)**

Fonds d'affectation spéciale pour le Secretariat News

**Secretary / CEO Caisse des pensions**

Administrateur-Secrétaire [MA\_P]

*(administrateur de la Caisse, secrétaire du Comité mixte)*

**Secretary of State**

US: secrétaire d'État [Rob.&·Coll.]

UK: ministre [Rob.&·Coll.]

**Secretary-General's limited budgetary discretion (ONU)**

pouvoir discrétionnaire limité du SG en matière de dépenses

**section**

élément/morceau/tronçon/tranche

rubrique

passage

titre

*(Parfois)*

article [Lex.gén.]

*s'agissant d'un texte législatif, le plus souvent*

partie

chapitre



*PARFOIS, notamment dans le cas du BUDGET de l'ONU*

*section 1 of the budget:  
le chapitre premier (1er) du budget*

section

*(équivalence la plus simple et la plus courante pour les  
divisions ou subdivisions d'un TEXTE, notamment à l'ONU)*

composante » *cf. aussi ..... "sector"*

### **section (dans un document)**

passage

chapitre

*budget: "le chapitre X du budget de l'ONU"*

titre

subdivision

section

*résolutions: "la section I de la résolution 45/239 de l'A.G."*

### **section (journal.)**

rubrique

page(s)

*sports section:  
page(s) sportive(s)*

### **section X.Y of ST/SGB/... (ONU)**

paragraphe Y de la section X de ...

sous-section X.Y de ...

### **sector**

composante

monde/univers

volet

secteur

élément

branche

services

*Parfois, p.ex:  
the security sector:  
les services de sécurité*

### **sector headquarters** opérations de maintien de la paix

poste de commandement de secteur

## **Sector North/East/...** (ex-Yougoslavie)

secteur Nord/Est/Sud-Ouest/... [doc(s)·ONU]

## **secular / lay**

laïque

(au masc. comme au fém., s'agissant de l'adj.)

## **secure adj.**

sûr

solide

ferme

assuré/sur lequel on peut compter

*secure funding: un financement assuré*

garanti

dont la sécurité est garantie/assurée / qui n'a rien à craindre pour sa sécurité

à l'abri des problèmes ...

*legally secure:*

*à l'abri des problèmes/poursuites juridiques*

à l'abri

*in a secure place:*

*à l'abri*

à l'abri du danger

» dans de bonnes conditions de sécurité

*secure elections:*

*élections qui se déroulent dans de bonnes conditions de sécurité*

## **secure v. 1**

garantir [BEI]

*the loan would be secured by ...:*

*le prêt serait garanti par..*

## **secure v. 2**

trouver

s'assurer

assurer » *cf. aussi* ..... "ensure"

(veiller/réussir) à disposer de

(se) procurer [Rob.&·Coll.]

obtenir

parvenir à

(se) ménager (qqch)

**secure v. 3**

sauvegarder/préserver  
mettre en lieu sûr/à l'abri  
rendre viable  
assurer la sécurité de  
protéger/préserver [Rob.& Coll.]  
sécuriser

*P.RobR: "2. accroître la sécurité de (transport, accès, p.ex)"*

**secure v. 4**

implanter solidement  
asseoir sur une base solide [Vade-Mecum]  
consolider/renforcer  
faire prendre/tenir/durer / installer dans la durée

**secure v. 5**

fixer  
arrimer  
attacher

**secure and dignified return**

retour dans de bonnes conditions de sécurité et dans la dignité [A/RES]

**secure contact form**

formulaire de correspondance sécurisé

**secured**

garanti  
sûr

**secured (debt / claim / loan)**

garanti  
gagé  
cautionné

**secured creditor // unsecured creditor/simple creditor**

créancier privilégié // créancier chirographaire

## **securities house**

maison de titres [ficom]

## **securities lending**

prêt de titres [Sylvain-Ménard]

## **securities trading**

opérations sur valeur [Sylvain-Ménard]

opérations de bourse/boursières

## **securitization (fin.)**

titralisation [Gloss.FMI]

*et non "titrisation"*

désintermédiation [doc(s)·ONU]

## **securitization (3d world debt)**

titralisation [doc(s)·ONU]

conversion de la dette [doc(s)·ONU]

conversion de créances en actions [doc(s)·ONU]

conversion de dettes en prises de participation [doc(s)·ONU]

## **security**

garantie

sûreté [BEI]

*(garantie)*

caution [wsw]

*Collateral used to guarantee repayment of a debt.*

## **security (stock, bond, etc.)**

titre (de placement)

valeur (mobilière)

## **security 2**

titre (de placement) [Sylvain-Ménard]

valeur (mobilière) [Sylvain-Ménard]

## **security arrangements**

mesures/dispositions/dispositif de sécurité

## **security assessment**

évaluation/étude/analyse des conditions de sécurité

## **Security Assistant (national General Service staff)**

(opérations de maintien de la paix)

assistant de sécurité (agent des services généraux recruté sur le plan national

*(cf. A/60/190 par.48)*

## **security assurances (SA / SAs)(désarmement)**

garanties de sécurité [disar]

assurances en matière de sécurité

*à partir de 1995?*

\*\*\* NB: peuvent être "positives" ou "négatives"

assurances de sécurité [OTAN]

## **security clearance**

contrôle de sécurité [Meertens]

habilitation de sécurité [Lex.gén.]

## **Security Council Committee established pursuant to resolution**

1373 (2001) concerning counter-terrorism

*Comité du Conseil de sécurité créé par la résolution*

*1373 (2001) concernant la lutte antiterroriste*

## **Security Council resolutions XXX of DDD, xxx of ddd, [etc.]**

résolutions XXX, xxx, [etc.], du Conseil de sécurité, en date des DDD, ddd, [etc.]

## **security detail**

escorte

garde

*P.Robert: n.f.II "Ensemble des personnes (...) chargées de garder,  
de protéger la personne d'un souverain, d'un chef"*

gardes du corps » protection rapprochée

*a member of X's security detail:  
un des gardes du corps de X*

## **security factor (CFPI)**

facteur sécurité

*(voir ICSC/59/R.2, par. 33)*

**security field offices** (ONU, etc.)

services de sécurité des bureaux extérieurs

*(dont les frais sont partagés par les organismes représentés sur place)*

**Security Focal Point** (ONU)

Agent de liaison pour les questions de sécurité

**security forces**

forces de sécurité [doc(s)-ONU]

**security gap**

carence(s) en matière de sécurité [c.hat]

**security guard**

garde

\*\*\* *Ne pas confondre avec:*

\*\*\* *security officer = agent de sécurité*

**Security Guard (national General Service staff)**

garde (agent des services généraux recruté sur le plan national)

*(à distinguer de: national security officer, çàd agent de sécurité recruté sur le plan national: A/60/190 par.48)*

**security incident 1**

atteinte à la sécurité [af]

**security incident 2** (ONU)

événement enregistré/consigné par les services de sécurité

*[comprend les "safety incidents" qui sont en fait des accident ,s et des "violent incidents" (actes de violence)]*

**security institution**

institution du secteur de la sécurité

institution de sécurité/chargée de la sécurité [UNTERM]

**security level**

niveau d'alerte

*« le plan Vigipirate est passé «rouge», l'avant-dernier niveau d'alerte » (Libération)*

niveau de vigilance

niveau de risque

niveau d'application du dispositif de sécurité

niveau d'insécurité

*(sys.NU: niveau d'insécurité habituelle, générale dans un lieu d'affectation)*

**security level system (SLS) (ONU)**

système de niveaux d'insécurité

*(institué dans tout le système des NU)*

*il s'agit de l'insécurité qui règne en g'al ds 1 lieu d'affect'n*

**security management system for the United Nations**

voir "United Nations Security Managment System"

**security of tenure 1**

stabilité d'emploi [Lex.gén.]

sécurité de l'emploi [sources·diverses]

**security of tenure 2**

sécurité de jouissance [Lex.gén.]

sécurité d'occupation [doc(s)·ONU]

*(Habitat)*

garantie de maintien dans les lieux [Gloss.Cons.Eur.]

**Security Officer (Field Service) opérations de maintien de la paix**

agent de sécurité (agent du Service mobile)

*(cf. A/60/190 par. 48)*

agent de sécurité du Service mobile

*(à distinguer des gardes agents des services généraux recrutés sur le plan national)*

**security officer (ONU)**

agent de sécurité » cf. .... "Security Officer (Field Service)"

*ST/AI/309/REV.1*

**security phase**

niveau d'alerte (du plan/dispositif de sécurité)

niveau de vigilance sécuritaire

**security preparedness**

état de préparation sur le plan de la sécurité/des mesures de

*sécurité*





**security umbrella**

protection/sécurité offerte par.../que constitue.../...

bouclier (de sécurité) (offert par.../que constitue.../...)

conditions de sécurité dues à la protection de ...

dispositif général de sécurité (offert par ...)

sécurité assurée par/grâce à (la protection de ...)

protection permettant d'assurer la sécurité/de faire régner de bonnes conditions de sécurité

protection offerte par un dispositif (général) de sécurité

**security wall / security walls**

enceinte de sécurité

**security warden (PKO)**

personne relais pour les questions de sécurité

**security warden system (PKO)**

dispositif de (personnes) relais pour les questions de sécurité

**sedan**

berline

**see**

se reporter à

**see fit/ deem fit (to)**

juger/trouver/estimer utile/approprié/... (de)

daigner

*(parfois)*

**see how**

(s')imaginer/chercher comment/par quel(s) moyen(s)

voir/comprendre/étudier/... en quoi/comment/dans quelle mesure

**see merit in**

voir/sentir l'intérêt de

comprendre/apprécier les avantages de

trouver avantageux/intéressant/utile de

**seed-bed**

pépinière

**seed capital /seed funds : cf. "seed money"****seed money**

...pour amorcer le financement [doc(s)·ONU]

*\$ X was provided as seed money:*

*un montant de X dollars a été alloué pour amorcer un financement qui ...*

financement de départ [doc(s)·ONU]

mise de fonds initiale [Sylvain-Ménard]

capitaux d'amorçage/de lancement [Sylvain-Ménard]

capital de départ/de démarrage

**seek**

susciter

rechercher

solliciter

demander

appeler de ses vœux

chercher à/s'employer à/s'efforcer d'obtenir

chercher à/s'employer à/s'efforcer de trouver

souhaiter

*(parfois)*

chercher à/s'employer à/s'efforcer de produire/créer » susciter

chercher à/s'employer à/s'efforcer de se procurer

rêver de

*(parfois)*

aspirer à

**seek recovery from**

se retourner contre

**seek the views of**

prendre l'avis de

consulter

**seek to**

demander à

*(parfois)*

viser à  
s'employer à  
s'efforcer de  
chercher à [Rob.&·Coll.]  
aspirer à  
avoir pour objet de  
essayer de (parvenir à)  
s'attacher à

**seek to be**

se vouloir

**segment 1**

segment  
fraction  
secteur  
composante [Vade-Mecum]  
couche  
*(de population, p.ex)*  
groupe/sous-groupe  
catégorie

**segment 2 (TV)**

sujet  
séquence

**segregate : cf. "separate v.1"**

**segregated**

soumis à la ségrégation  
où la ségrégation est appliquée [Rob.&·Coll.]  
distincts  
cloisonnés  
(bien) découpés  
cloisonné  
isolés/séparés l'un de l'autre/les uns des autres

## **Seimas**

Seimas

*(le)*

*(Parlement lituanien)*

## **seismic disaster**

catastrophe sismique [doc(s)·ONU]

## **seismic verification system**

système de vérification sismique

*Note d'info. n°8*

## **seize**

s'approprier

se saisir de

s'emparer de

saisir » exploiter

*(saisir une occasion, exploiter des possibilités, ...)*

prendre » enlever

*(des otages, p.ex)*

confisquer

prendre le contrôle de

## **seize ... from ...**

arracher ... à ...

prendre ... à ...

ravir ... à ...

## **seizure**

mainmise

confiscation » expropriation

## **select bibliography**

bibliographie sélective [doc(s)·ONU]

## **selected**

sélectionné

retenu

une sélection de

les meilleurs

» anthologie

choisis

un échantillon de

quelques / quelques uns des

un choix de

*P.RobR: "ensemble de choses choisies pour leurs qualités"*

quelques exemples de

certain/un certain [en particulier/convenablement choisi(s)]

certain des

### **selectively**

de façon sélective/en étant sélectif

en choisissant (ce qu'on veut et ce qu'on ne veut pas )

en faisant le tri/en [les] triant soigneusement

de manière ciblée

pas à l'aveuglette

en faisant son/un/des choix

en ne prenant/retenant/... que ce qu'on veut

en laissant/rejetant/... ce dont on ne veut pas

en faisant la fine bouche

*(parfois, parfois)*

### **self-accounting**

à comptabilité autonome

### **self-certification**

(attestation/déclaration) sur l'honneur

### **self-conscious**

emprunté

pas naturel

pas (franchement) à l'aise

qui se force

qui se sent épié/surveillé/observé

### **self-contained**

qui forme un tout

autonome [doc(s)·ONU]

*self-contained teams: des équipes autonomes*

qui a tout ce qu'il lui faut (pour fonctionner tout seul)

complet/auquel il ne manque rien (pour fonctionner)

autosuffisant/qui se suffit à lui-même » autarcique

qui peut/capable de fonctionner/... isolément/en vase clos/dans le vide

» coupé du monde/des autres

### **self-correct**

se corriger de soi-même/spontanément/sans intervention extérieure/tout seul/automatiquement

### **self-defeating**

qui va à l'encontre du but recherché [Vade-Mecum]

contradictoire

contre-productif » *cf. aussi ..... "counterproductive"*

### **self-described**

qui prétend être

qui se présente comme

### **self-development 1**

épanouissement de l'individu [Lex.gén.]

### **self-development 2**

développement autonome

autodéveloppement [gatt]

### **self-employment**

travail indépendant

emploi non salarié

### **self-enforced**

autoadministré

respecté volontairement » volontaire/d'application volontaire

appliqué/administré/mis en vigueur par les parties elles-mêmes

*(sans intervention d'une autorité telle que les tribunaux, p.ex)*

### **self-evident**

qui va de soi

qui tombe sous le sens

intuitif

qui s'impose naturellement/de toute évidence

*(sans qu'il soit besoin de le démontrer, d'argumenter ou même d'en discuter)*  
*» indiscutable/incontestable/indéniable*

### **self-explanatory**

qui coule de source

intuitif

immédiatement compréhensible

qui se passe d'explications/ne demande/n'appelle pas d'explication(s)/se comprend sans explications

*(» qui se comprend tout seul)*

transparent

qui se devine (tout seul/facilement) / facile à deviner

### **self-financing**

qui s'autofinance

indépendant financièrement/sur le plan financier

autofinancé

### **self-fulfilling prophecy**

prévision autoproductrice [DGLF]

*"Anticipation qui contribue à la réalisation du phénomène prévu, ..."*

### **self-governing**

autonome

*(lex.: self government = autonomie)*

indépendant

*(politiquement)*

### **self-government**

indépendance (politique)

administration autonome

auto-administration [s/res]

### **self-help**

auto-assistance [Lex.gén.]

*cf. aussi: LEX*

**self-help group**

groupe d'entraide

**self-incriminating**

compromettant

*(contre soi-même)*

**self-incrimination**

témoignage contre soi-même [Lex.gén.]

**self-interest**

intérêt (propre)

égoïsme

défense de ses propres intérêts

» *défendre ses propres intérêts*

**self-protection**

autoprotection

*(à ne pas confondre avec "autodéfense")*

» se protéger/défendre (soi-même)

**self-reliance**

autosuffisance

autonomie

*collective self-reliance:*

*autonomie collective (A/46/520)*

**self-renewal**

renouveau

» faire peau neuve

**self-rule**

autonomie [Rob.&·Coll.]

indépendance (politique)

**self-sacrifice**

abnégation

» se sacrifier

esprit de sacrifice



## **self-service 1**

libre service

## **self-service 2** (informatique)

autodépannage

## **self-study /self-learning /self-teaching**

auto-apprentissage

autoformation

## **self-sufficient**

autarcique

» autosuffisance

» se suffire à soi-même

autonome

qui s'autofinance

capable de subvenir à ses propres besoins

» voler de ses propres ailes

*qui peut/est capable de voler de ses propres ailes qui vole de ses propres ailes*

## **self-sufficiently**

sans (devoir recourir à une) aide extérieure

**self-support: cf. "self-sustainment"** (opérations de maintien de la paix)

**self-supporting** : cf. "*self-sufficient*"

## **self-sustaining / self-sustained**

» par ses propres moyens / de sa propre force

qui s'autofinance

autosuffisant

autoalimenté

autonome

auto-entretenu

*self-sustained growth:*  
*croissance auto-entretenu*

*a self-sustaining peace:*  
*une paix auto-entretenu*

qui tient/dure/se perpétue/... par ses propres moyens/  
tout seul/sans aide/intervention extérieure

**self-sustainment (reimbursement) rate** (opérations de maintien de la paix)

taux de remboursement au titre du soutien autonome [lex.PKO]

**self-sustainment** (opérations de maintien de la paix)

soutien (logistique) autonome [lex.PKO]

soutien par la chaîne logistique nationale [lex.PKO]

**self-sustenance:** *cf. "self-sustainment", ci-dessus*

**self-triggering**

capable de s'autodéclencher/de se déclencher de soi-même

**selfless**

altruiste [Vade-Mecum]

désintéressé

**selflessly**

sans penser à soi [Rob.&·Coll.]

d'une façon désintéressée

avec abnégation

par altruisme

en se sacrifiant / en sacrifiant/au sacrifice de ses intérêts

**semi-annual / seminannual**

semestriel

**semi-private room**

chambre à plusieurs lits

*(hôpital)*

**seminar** (*cf. aussi "workshop"*)

colloque/table ronde

séminaire

stage (de formation)

**send**

acheminer

dépêcher

expédier

envoyer

### **send a message / send a strong/... message**

en dire long (sur ...)

dire/faire comprendre quelque chose

faire savoir/annoncer (clairement/...) (que)

faire savoir (haut et fort) (que)

frapper (l'opinion/les esprits/...)

(vouloir) faire (bien) comprendre (clairement/...) (que)

être lourd de sens

faire passer un message

### **send a signal**

signaler

donner à penser

faire comprendre

donner l'impression (de/que)

envoyer un message

être un signe

*be/send a signal of X's commitment to ...:*

*être/représenter un signe capable de faire passer le message que X est décidé à ...*

### **send the wrong message**

mettre sur la mauvaise voie

» ce n'est pas ce qu'il faut/faudrait/aurait fallu/... dire

faire croire/imaginer/espérer/... à tort

avoir un effet trompeur » risquer d'être mal interprété

*(parfois)*

ne pas tenir le bon discours/le discours qu'il faut/faudrait/le discours qui convient

### **sending and receiving States** (migrant workers)

pays d'origine et pays d'accueil [doc(s)·ONU]

### **senior**

confirmé

plus ancien

*senior to:*

*qui a plus d'ancienneté que*

supérieur

*senior manager:*  
*cadre supérieur*

éminent/émérite

haut

*senior representative:*  
*haut représentant*

*senior staff member (of the UN):*  
*haut fonctionnaire (de l'ONU)*

dirigeant/de (la) direction

*at the senior level:*  
*au niveau de la direction*

le plus élevé en grade/de grade élevé/supérieur

important/de direction/de dirigeant/haut placé

*(s'agissant d'un poste)*

de responsabilité [Vade-Mecum]

*senior post:*  
*poste de responsabilité*

expérimenté/chevronné

premier » en chef

*Senior Vice President:*  
*Premier Vice-président*

*Senior Deputy Director:*  
*Premier adjoint du Directeur*

de rang supérieur/élevé / de haut rang » *cf. aussi "high-level"*

*senior envoy:*  
*émissaire de haut rang*

hors classe

*(ONU; à réserver; de préférence, à l'intitulé des grades hiérarchiques)*

de haut niveau / de niveau élevé » *sommité/dignitaire/hiérarque*

*senior posts:*  
*postes de niveau élevé*

*senior person/team:*  
*personnalité/équipe de haut niveau*

principal [Vade-Mecum]

*(de préférence à "hors classe", dans un titre fonctionnel)*

de niveau hiérarchique élevé / haut situé/placé (dans la hiérarchie) / haut gradé

*at the senior level:*  
*au sommet de la hiérarchie*

**senior-level** : cf. "senior"

**senior advisor** (ONU)

conseiller principal [Lex.gén.]

**senior and middle-level posts**

postes d'encadrement et de direction [doc(s)·ONU]

(P-4 à D-2)

**senior assistant** (UNICEF)

assistant principal

**senior captain** (Chinese Navy)

contre-amiral [UNTERM]

**senior citizen**

personne âgée [Lex.gén.]

**senior clerk**

commis confirmé [doc(s)·ONU]

**senior colonel** (China)

général de brigade [UNTERM]

**Senior Coordinator for Refugee Women**

**Senior Coordinator for Refugee Children**

(HCR)

coordonnateur principal pour les femmes/enfants réfugié(e)s [doc(s)·ONU]

**senior executive**

cadre supérieur [Pr.Pocket·Eco&Fi]

**Senior Executive Service (SES)** (ONU)

Senior Executive Service (SES)

A/47/30 p.xii/xiii

**senior fellow**

maître de recherche [doc(s)·ONU]

**senior General Service (staff/...)**

cf. .... "principal level (GS category)"

**senior government official**

*cf. aussi* ..... "senior government officials"

haut fonctionnaire

haut responsable de l'administration

haut responsable politique

*(parfois)*

**senior government officials**

*cf. aussi* ..... "senior government official"

les autorités supérieures (du pays)

les hautes sphères de l'État/du pouvoir/de l'administration

ceux qui dirigent les affaires publiques/les responsables de la gestion des affaires publiques

la direction de l'État

**Senior Information Systems Officer (ONU)**

spécialiste hors classe des systèmes d'information

**Senior Management Service**

Corps de hauts fonctionnaires

*(qu'il est question de créer: cf. p.ex A/57/387 par.188)*

**senior management** (*cf. aussi "senior manager", "senior official"*)

les dirigeants

l'équipe de direction

les échelons supérieurs [doc(s)-ONU]

*the senior management structure:*

*la structure (de/du ...) aux échelons supérieurs*

les (hauts) responsables

la direction (générale)

la hiérarchie

*P.Robert: "Ensemble des personnes qui occupent les échelons supérieurs de la hiérarchie"*

les cadres supérieurs

**Senior Management Committee** (système des Nations Unies)

Haut Comité de gestion [UNTERM]

### **Senior Management Compact (SMC)**

(ONU-Bureau de la gestion des ressources humaines)

contrat de mission des hauts fonctionnaires

*(accord sur les résultats à obtenir conclu entre un  
haut fonctionnaire et son supérieur hiérarchique)*

### **Senior Management Group (ONU)**

Conseil de direction

*SFTR/PN/97/5*

### **Senior Management Performance Compact (ONU)**

contrat de mission des hauts fonctionnaires

*(accord sur les résultats à obtenir conclu entre un  
haut fonctionnaire et son supérieur hiérarchique)*

### **senior manager** *(cf. aussi "senior official")*

dirigeant

cadre supérieur

membre de la haute direction

*(ONU: SGA, SSG) \*\*\*\*\**

responsable de haut niveau/haut responsable

membre de l'équipe de direction » *cf. aussi "senior management"*

### **Senior Medical Liaison Officer (SMELDO)**

officier supérieur de liaison du service de santé [PN]

### **Senior Medical Officer**

médecin-chef [doc(s)·ONU]

### **senior military officer**

officier supérieur

### **senior officer 1** (en général)

responsable (de haut niveau)

haut responsable [doc(s)·ONU]

fonctionnaire supérieur [Lex.gén.]

cadre supérieur/dirigeant

directeur [Pr.Pocket·Eco&Fi]

membre de l'équipe dirigeante [Pr.Pocket·Eco&Fi]

fonctionnaire de rang supérieur

**senior officer 2 (P-5)**

administrateur hors classe [Lex.gén.]

*senior translator: traducteur hors classe*

**senior official**

haut fonctionnaire

dirigeant

dignitaire

hiérarque

haut responsable

fonctionnaire de rang supérieur

*(ONU)*

*appointment of senior officials:*

*désignation de fonctionnaires de rang supérieur*

haute personnalité

sommité

fonctionnaire important/puissant/qui a du pouvoir

**senior post / senior position**

poste de haut niveau

poste de niveau élevé [doc(s)·ONU]

poste de direction

**senior program officer (UNICEF)**

administrateur de programmes hors-classe [Gloss.·ou·texte(s)·UNICEF]

**senior secretary (UNICEF)**

secrétaire principal [doc(s)·ONU]

**senior staff** *(cf. aussi "staff at the senior level (ONU)")*

(les/de) hauts responsables

cadres [Lex.gén.]

personnel supérieur [Lex.gén.]

fonctionnaires supérieurs [doc(s)·ONU]

personnel de direction/membre(s) de la direction



**senior supply clerk** (UNICEF)

commis principal aux fournitures [doc(s)·ONU]

**senior trial attorney** (tribunaux internationaux)

avocat général principal [jga]

(*et NON "substitut du procureur"*)

**senior vice president**

Premier Vice-Président [fiej]

= executive VP [Sylvain-Ménard]

**senior working group**

groupe de travail de haut niveau

groupe de travail de responsables

groupe de travail directorial

**sense**

impression

sentiment

**sense of confidentiality**

discrétion

**sensible**

sensé

logique

de bon sens

raisonnable

**sensitive 1**

délicat

épineux

tendu

névralgique [Vade-Mecum]

explosif

problématique / à problème(s) / qui pose/risque de poser des problèmes

qui porte à conséquences

brûlant

*P.Robert: "Un terrain brûlant : un sujet qu'il convient d'éviter."*

dangereux

à manier/aborder avec précaution / qui requiert des précautions particulières » à ménager

à risques/plein de risque(s)

## **sensitive 1bis**

sensible

*«Du fait de leur contenu extrêmement sensible, certains documents devraient faire l'objet d'un traitement particulier. »*

*«travailler sur un document sensible »*

à ne pas divulguer

à ne pas mettre entre toutes les mains/laisser tomber sous n'importe quel regard /mettre sous les yeux de n'importe qui

à ne pas diffuser

(plus ou moins/quasi) secret

(quasi) confidentiel [Vade-Mecum] » plus ou moins confidentiel

à protéger des indiscretions/de l'indiscrétion

*» appelant/requérant une certaine discrétion/de la discrétion / à traiter avec discrétion*

d'accès restreint

de diffusion restreinte

= "restricted"

*Légifrance: «La mention Diffusion Restreinte (DR) n'est pas un niveau de classification mais une mention de protection. Son objectif principal est de sensibiliser l'utilisateur à la discrétion dont il doit faire preuve dans la manipulation des informations couvertes par cette mention. »*

## **sensitive 2**

ouvert

délicat

réceptif

attentif (à ...)

sensible

à l'écoute

exposé/vulnérable/précaire [Vade-Mecum]

susceptible/ombrageux

*(parfois: = oversensitive)*

plein de tact » faire preuve de tact / agir avec doigté

## **sensitivities**

étude de sensibilité

*(parfois)*

## **sensitivity 1**

sensibilité

susceptibilité

caractère délicat/explosif

*(d'une question)*

## **sensitivity 2**

tact

retenue/réserve

ouverture » être ouvert à

*promote sensitivity to... among ...:*

*faire en sorte que ... soient plus ouverts aux questions concernant ...*

respect de la sensibilité

## **sensitivity training**

séminaire(s) de sensibilisation

*(souvent à la problématique hommes-femmes)*

## **sentence v.**

infliger une peine

fixer la peine (de)

condamner (qq1 à)

## **sentinel post**

poste de guet

## **separate adj.**

isolé

autre

même

*grouped in a separate paragraph:*

*regroupés dans un même paragraphe*

parallèle(s)

distinct(s)/différent(s)

» par ailleurs

*without application of separate provisions under ...:*

*sans appliquer ce qui est prévu par ailleurs au titre de ...*

à part [Vade-Mecum]

*P.Rob: (en fonction d'adj.): qui est séparé d'un ensemble, p.ex*

*"... qui forment une classe à part" (Sartre)*

séparé » séparément

*a separate document on this subject:  
un document traitant séparément de ce sujet*

autonome/indépendant/à part entière » cf. aussi "stand-alone"

*separate building: bâtiment indépendant  
separate service: un service autonome*

dissociés/disjoints/épars » détaché / non incorporé/intégré

(...) par ...

*separate agency program reviews:  
l'examen des programmes organisme par organisme*

spécial/particulier » spécialisé » spécialement

*a separate section on ...:  
une section spécialement consacrée à ... » cf. aussi ..... "specific"*

(son) propre / chacun son (propre) / chacun le sien

entier

*(parfois:) devote a separate meeting/chapter to ...:  
consacrer une séance entière/un chapitre entier à ...*

individuel/personnel/individualisé » individualité

*will be maintained separate: gardera son individualité  
separate housing: logements individuels (pas toujours)*

### **Separate Customs Territory of Taiwan, Penghu, Kinmen and Matsu's (Chinese Taipei)**

*Territoire douanier distinct de Taiwan, Penghu, Kinmen et Matsu  
(Taipei chinois) [appellation de la province chinoise de Taïwan à l'OMC]*

### **separate maintenance allowance**

indemnité de résidence séparée

*A/RES/51/218 (lieux d'affectation famille non autorisée)  
Attention: terme totalement incompris dans A/RES/52/216*

### **separate v.1**

couper de

isoler

disjoindre

exclure/extraire

séparer

dissocier

scinder

cloisonner

découper (en ... distincts)  
trier/faire le tri entre  
détacher/extraire  
distinguer/faire une distinction entre » ne pas mélanger  
tenir séparés  
mettre/tenir à part/de côté

**separate v.2** (ONU, notamment)

quitter ses fonctions  
cesser son service/ses fonctions  
quitter [doc(s)·ONU]  
*separate from the Secretariat: quitter le Secrétariat  
(ST/AI/400)*  
être licencié/renvoyé

**separated staff member**

ancien fonctionnaire (de ...)

**separately**

à part  
isolément  
séparément  
à l'écart  
» extraire  
parallèlement  
individuellement » *cf. aussi ..... "individually"*  
en particulier  
*(p.opp à 'ensemble/à plusieurs')*  
un à un / un à la fois » l'un après l'autre/les uns après les autres  
par ailleurs/à une autre occasion/une autre fois/...  
dans une catégorie distincte » en tant que tel  
chacun de son côté / chacun son tour » chacun à sa manière  
pas en même temps  
aussi/également » en même temps  
*We write separately to the SG:  
Nous écrivons également au SG*

### **separately administered**

administrés séparément [doc(s)·ONU]  
ayant/doté d'une administration distincte [stSGB]  
sous administration distincte [stSGB]

### **separately funded**

doté d'un budget distinct [doc(s)·ONU]

### **separation (ONU)**

cessation de service

### **separation (from service)**

renvoi [doc(s)·ONU]  
congédiement  
cessation de service [Gloss.CFPI]  
départ [Gloss.CFPI]  
licenciement

### **separation action (ONU)**

signification du renvoi  
*(ST/AI/400)*

### **separation benefits**

prestations en cas de licenciement

### **separation indemnity /separation pay**

indemnité de licenciement

### **separation package 1 (= "separation benefits")**

prestations en cas de licenciement  
*(prestations prévues par le règlement, auxquelles on a droit en cas de licenciement)*

### **separation package 2 (dans le cadre d'un programme de "buyout")**

mesures d'incitation au départ

### **separation package 3 (dans le cadre de négociations ponctuelles)**

(offre de) conditions de départ  
*» conditions de départ offertes/proposées(/imposées)*

## **separation payments** (ONU)

versements à la cessation de service [Gloss.CFPI]

## **separatist**

séparatiste

sécessionniste

## **sequence**

ordre

suite/série

enchaînement

## **sequentially**

l'un après l'autre

## **Serbia and Montenegro**

(la) Serbie-et-Monténégro

*(adj.: serbo-monténégrin/de la Serbie-et-Monténégro)*

## **serendipity**

heureux hasard/accident

incroyable coïncidence

## **series**

succession

série » *cf. aussi* ..... "string"

collection

## **serious** (*cf. aussi Vade-Mecum*)

lourd/massif

préoccupant

de taille » grand/gros

*serious concern: gros souci*

sérieux

grave

cuisant

*(échec, ...)*

vif

*serious concern: vive préoccupation*

réel

*serious intent: réelle volonté (d'aboutir/...)*

**seriously** (cf. aussi "serious", ci-dessus)

fâcheusement

activement/énergiquement

**serve 1** (cf. aussi "serve [as/in/on/to]")

oeuvrer au service de

exercer (des/une/sa fonction(s) / ses activités)

être en poste

travailler à/en/pour/au service de

desservir (faire le service d'un lieu, en parlant d'une voie de communication, d'un moyen de transport, voire d'une compagnie ou d'un réseau de distribution)

être en activité

être au service de

*officials serving the GA:  
personnes qui sont au service de l'AG*

*(A/RES/45/249)*

siéger

*members who serve as representatives of governments:  
les membres qui siègent en qualité de représentants de gouvernements*

**serve 2**

concourir à (la réalisation/poursuite/... de)

faire avancer

servir la cause de

agir pour le bien de

**serve as**

agir comme

exercer/remplir la fonction de

remplir les fonctions de

faire fonction de

jouer/tenir le rôle de

faire office de

assurer (la présidence/la direction/l'intérim/...)

assurer (la fonction de)

*serve as the secretariat of ...: assurer le secrétariat de ...*



travailler/être employé comme

*served as an expert for the Committee:*

*a travaillé comme expert pour le Comité/a été employé comme expert par le Comité*

**serve as a basis for**

orienter

présider à

» sur lequel s'appuie .../sur lequel on/... s'appuie pour ...

être un critère de » conditionner

servir de plan à/pour

sous-tendre

servir de modèle à/pour

inspirer

être le/servir de point de départ à/pour

» sur lequel bâtir/...

**serve as a member (of a committee/...)**

siéger

**serve as repository**

centraliser

**serve in/ be in the service of**

être affecté à

*être affecté aux opérations de maintien de la paix*

servir dans

*servir dans les forces armées, la fonction publique*

*cf. aussi ..... "serve"*

exercer ses fonctions dans/à/au sein de

travailler à/chez

**serve on**

siéger à

être membre/faire partie de

*(un comité, ...)*

**serve the purposes of**

profiter à

être utile à

répondre aux besoins de [Vade-Mecum]

servir/faire avancer la cause de

aller dans le sens de

*serve the purposes/objectives of:*

*aller dans le sens de la réalisation des objectifs de*

### **serve to**

servir à

permettre de

être utile à/pour

### **service n.**

travail

emploi

*time/period/duration of service: durée de l'emploi*

*cf. aussi ..... "service/servicing"*

intervention

*service request: demande d'intervention (d'un technicien)*

*service coordination: coordination des interventions*

activité » ancienneté

*years of service: années d'activité/d'ancienneté*

(nombre d'années/... de) présence (au service de) » ancienneté

*(parfois, p.ex:*

*period of service:*

*temps/nombre de mois/d'années de présence/d'ancienneté)*

### **service v.**

s'occuper de

desservir (faire le service d'un lieu, en parlant d'une voie de communication, d'un moyen de transport, voire d'une compagnie ou d'un réseau de distribution)

assurer l'entretien technique

travailler pour » s'adresser à

assurer le service/les services nécessaires [Vade-Mecum]

assurer l'après-vente/le service après-vente

assurer les services requis par/à l'intention de

assurer les services d'appui/de secrétariat de

*» assurer le secrétariat de*

**service a loan (to)**

payer les intérêts d'un emprunt

**service agency**

(organisme/entreprise/...) prestataire de services

**service allowance (for staff in the P & higher categories)**

allocation forfaitaire (payable aux administrateurs et fonctionnaires de rang supérieur)

ET NON "~~indemnité de recrutement~~"

comme précédemment et dans ST/SGB/2004/3 disp.303.7 d)

**service area**

zone desservie

**service contract**

contrat de louage de services [Lex.gén.]

**service credits towards ... (ONU)**

durée du service aux fins de ...

*cf. p.ex disp. 105.2 d) du Règlemt. du personnel*

**service delivery agreement (SDA) (Caisse des pensions)**

accord de prestation de services [mg]

*(à peu près la même chose que "service level agreement")*

**service delivery indicator**

indicateur de prestation des services

**service desk**

service(s) d'assistance [doc(s)·ONU]

**service differential (CFPI)**

indemnité forfaitaire (pour travaux supplémentaires)

*(ICSC/72/R.4, ICSC/72/CRP.4/Add.3; faitl'objet du CRP.7)*

**service drive (ONU)**

voie de desserte

voie d'accès au garage [doc(s)·ONU]

**service level agreement (SLA) (Caisse des pensions)**

accord de prestation de services [mg]

(passé entre départements de la Caisse--à peu près la même chose que "service delivery agreement")

**service line** (PNUD)

ligne de services [doc(s)·ONU]  
(comme une ligne de produits?)

**service packages and modules**

assortiments/lots/gammes de services et prestations modulaires  
*Mais "predefined modules and service packages " serait plutôt "modules prédéfinis et lots de services" ...*

**service shaft**

gaine technique [Termium]

**serviceable 1**

réparable  
récupérable  
utilisable [Rob.&·Coll.]  
en état de marche/fonctionnement  
qui peut servir  
qui peut être remis en état (de marche/fonctionnement)  
*non-serviceable:*  
*impossible à remettre en état » bon à jeter/à envoyer à la casse*  
susceptible d'être remis en état (de marche/fonctionnement)

**serviceable 2**

qui fait de l'usage [Rob.&·Coll.]  
durable/solide [Rob.&·Coll.]

**serviceable 3**

commode/pratique [Rob.&·Coll.]

**services only activities** (UNOPS)

prestation de "services purs" [doc(s)·ONU]

**servicing** (ONU)

services (requis par ...)  
services à assurer  
(services de) secrétariat

service

*(d'un organe, etc.-cf.p.ex "servicing of intergovernmental..")*

### **servicing / service**

révision

*(auto)*

entretien technique

service après-vente

» *assurer le service après-vente/l'après-vente*

entretien (et réparation)/services d'entretien (& de réparation)

### **Servicing of intergovernmental and expert bodies** (ONU)

Service d'organes intergouvernementaux et d'organes d'experts [MA\_P]

### **servicing of meetings** (ONU)

*cf. aussi ..... "meetings servicing"*

service des réunions

fourniture de services de réunion

### **servicing staff**

personnel auxiliaire [Lex.gén.]

### **serving**

en poste

en activité

en exercice

au service de

*officials serving the GA:  
personnes qui sont au service de l'AG*

*(A/RES/45/249)*

### **Serving As One** (ONU)

Unis au service de l'ONU

(le nouveau) régime des engagements

*(espèce de slogan vide de sens qui semble désigner  
le régime issu de la réforme des engagements)*

### **Serving the people people who serve the world** (UNFCU)

Nous travaillons au service de ceux qui sont au service de la terre entière

**session**

session

série de séances

débat

*(surtout lorsqu'il n'est pas clair qu'il s'agit soit d'une séance  
ou réunion, soit d'une série de séances, soit d'une session)*

**sessional report**

rapport de session

**sessional working group**

groupe de travail de session [sources diverses]

**set**

jeu

liste

palette

ensemble

gamme

arsenal

batterie

panoplie

trousseau

système

collection

groupe

série » suite

» plusieurs

assortiment/combinaison » bouquet

**set v.**

définir

régler

fixer

arrêter

**set about (doing ...)**

entreprendre de

**set apart from**

dissocier de

**set aside**

mettre de côté

constituer

*(une provision)*

réserver

*(des fonds/... pour ...)*

prévoir

*(un montant/une somme/... pour ...)*

**set forth**

présenter

exposer

énoncer

stipuler

définir

proposer

énumérer

annoncer

*(parfois)*

**set forward n.**

décalage

*(Caisse des pensions)*

**set off against**

déduire de

**set out**

exposer

présenter

formuler

définir

établir

poser/instituer/mettre en place

*(des règles, ...)*

viser

*the provisions set out in paragraph ...:  
les dispositions visées au paragraphe ...*

indiquer [doc(s)·ONU]

*as set out above: comme indiqué ci-dessus*

énoncer

décrire » *cf. aussi ..... "describe"*

prévoir

*according to the scheme set out in resolution ...:  
suivant la formule prévue dans la résolution ...*

poser

*(un principe, une règle, ...)*

disposer

### **set the record straight / put the record straight**

rétablir la vérité

corriger/éliminer tout malentendu

rétablir les faits [Lex.gén.]

remettre les pendules à l'heure/les choses au point [P.Robert]

### **set the stage**

planter le décor

préparer le terrain

### **set the stage for**

préparer

préparer le terrain pour

ouvrir la voie à [Meertens]

créer les conditions nécessaires pour » rendre possible

préluder à [Vade-Mecum]

conduire (par la suite) à

### **set up**

mettre sur pied

organiser

*(parfois)*

monter

établir

installer



mettre en place

préparer

### **set-aside**

réserve

### **setback** (*cf. aussi Vade-Mecum*)

retour/pas en arrière

régression

recul

revers

coup dur [Meertens]

accident de parcours

déboire

faux pas

échec

raté

*P.Robert:*

*"Difficulté ou impossibilité d'amener un processus à son terme"*

### **settle v.1**

régler

résoudre

en finir avec

*(une affaire, un différend, p.ex)*

régulariser

*(parfois)*

liquider

*(un contentieux, une dette, un compte, p.ex)*

solder

*(un compte)*

### **settle v.2**

s'établir

s'implanter

se fixer

s'installer (définitivement)

se poser

### **settle v.3**

se calmer  
se stabiliser

### **settle for**

se contenter de  
s'accommoder de  
accepter faute de mieux

### **settled**

sédentaire

### **settlement 1**

règlement  
*monthly settlement: règlement mensuel*  
accord  
*peace settlement: accord de paix*

### **settlement 2.1-Israël-Palestine-selon qui parle**

colonie [doc(s)·ONU]  
*(terme à connotation péjorative)*  
implantation [doc(s)·ONU]  
*israeli settlements:*  
*implantations israéliennes*  
*terme assez neutre ne pouvant choquer Israël*  
colonie de peuplement [Lex.gén.]  
*(terme à connotation plutôt péjorative)*

### **settlement 2.2**

groupe d'habitations  
colonie [doc(s)·ONU]  
lieu/zone d'habitation  
implantation [doc(s)·ONU]  
agglomération  
zone d'installation [Vade-Mecum]  
*refugee settlement: zone d'installation de réfugiés*  
colonie de peuplement [Lex.gén.]  
*settlement activities:*  
*activités d'implantation de colonies de peuplement*  
*/activités de peuplement*

colonisation [doc(s)·ONU]

(à **NE PAS UTILISER dans le contexte Israël-Palestine** : VOIR "settlement 2.1")

### **settlement plan**

plan de règlement

*...for self-determination of the people of Western Sahara:*

*...pour l'autodétermination du peuple du Sahara occidental*

### **settlor**

conciliateur [doc(s)·ONU]

### **setup**

dispositif

montage [Lex.gén.]

*(financier, p.ex)*

### **several**

plusieurs

plus d'un

### **severe**

rude

aigu

*(maladie, p.ex)*

rigoureux

grand

*severe draught: grande sécheresse*

draconien

lourd

*(peine, ...)*

(très) grave

dévastateur

dur

*severe climatic conditions:*

*la dureté/l'inclémence du climat*

### **severe acute malnutrition**

malnutrition aiguë sévère



## **sexual health**

hygiène sexuelle/de la sexualité

santé en matière de sexualité

*PN/1994/4: terminologie DELFRA (!) pour la  
Conférence internationale population et développement.*

## **sexual misconduct**

inconduite sexuelle [jlb]

faute à caractère sexuel

## **sexual orientation**

orientation sexuelle

attirances/préférences sexuelles

## **sexualization of the public sphere**

envahissement de l'espace public par le sexe [doc(s)·ONU]

## **sexually transmitted**

sexuellement transmissible

## **Secretary-General's representative for the investments of the Fund representative of the Secretary-General for the investments of the Fund (Caisse des pensions)**

Représentant du SG pour les investissements de la Caisse [B.Cochemé/Caisse des pensions]

*ET NON "... pour les ~~placements~~ ..." (Cochemé 2007)*

## **shackles**

carcan

chaînes/fers

entraves

## **shaky**

chancelant

## **shale gas**

gaz de schiste [fiche·termino]

*Gaz naturel présent dans des formations de schistes argileux.*

## **shall**

» être décidé/déterminé/(fermement) résolu à

## **shameful**

inavouable

révoltant [Vade-Mecum]

déshonorant

honteux

infamant

avilissant

scandaleux » *cf. aussi* ..... "*outrageous*"

## **shape v.**

dicter

dominer

déterminer

former

forgier

donner forme à

mettre en forme

définir

façonner [Vade-Mecum]

modeler [Vade-Mecum]

orienter / fixer les orientations de

## **share (an opinion, a concern, ...)**

être de ceux qui ... (estiment, s'inquiètent, ...)

## **share v.**

participer à

partager

donner (aux autres/à ...) une part de

avoir le(s) même(s)

mettre en commun

(se) répartir

échanger

*(des renseignements, p.ex)*

» aussi

*we share the belief that ...:  
nous pensons nous aussi que ...*

faire circuler

*(l'information, p.ex)*

détenir/avoir/accepter/assumer/... une part de

*(de responsabilité, p.ex)*

avoir en commun / avoir un/des ... commun(s)

faire bénéficier/profiter (qq'un) de (qqch)

communiquer / transmettre

*(de l'information, p.ex) » faire connaître*

### **share in n.**

contribution à [doc(s)·ONU]

### **share n.**

contribution/apport

*(parfois)*

proportion

part

portion

poids

pourcentage

### **share premium**

prime d'émission (d'actions)

prime d'apport

### **shared**

un/le même

*a shared evaluation of ...:*

*une même évaluation de ...*

que ... ont en commun

réparti(e)s

*(dépenses, p.ex)*

commun » *cf. aussi ..... "common", "mutual"*

collectif

partagé / que partagent ...

*» (avoir) en partage*

### **shared natural resources**

ressources naturelles partagées [doc(s)·ONU]

*(expression apparemment consacrée)*

## **shareholding chain**

chaîne d'actionariat

*[Reverso]*

## **sharing**

circulation

échanges

partage » *cf. aussi* ..... "*share v.*"

mise en commun

brassage

participation

*expense sharing: participation aux frais*

## **Sharm al-Sheikh**

Charm el-Cheikh [robR2]

## **sharp**

fort

marqué

accusé

brusque

frappant/saisissant

(très) net

*the sharper focus on implementation activities:*

*le fait que les activités sont plus nettement axées sur l'exécution*

## **sharply**

fortement

*has fallen sharply: a fortement chuté*

en flèche

## **shed light on**

révéler

faire ressortir

éclairer (d'un jour nouveau)

faire le jour sur

mettre en plein jour

faire connaître



permettre de mieux connaître/saisir/comprendre  
permettre d'y voir plus clair dans

**shed v.**

se délester de [Vade-Mecum]  
*shed baggage: se délester*

**sheer**

simple

**sheikh**

cheikh  
*plur.: chioukh*

**shell v.**

bombarder [Lex.gén.]

**shell company**

société écran [Pr.Pocket·Eco&Fi]  
coquille vide

**shelter**

habitat  
toit  
foyer [Meertens]  
*(PARFOIS)*  
abri  
refuge  
*seek shelter: se réfugier*  
logement  
*(souvent)*  
*shelter development programme:*  
*programme de logement*  
*shelter policy/crisis: politique/crise du logement*

**shelving**

rayonnages

**shepherd v.**

veiller sur

## **shift n.1**

déplacement

rupture

réorientation

bouleversement

mouvement/déplacement

passage (à)

transformation

tournant/virage

évolution » nouveauté

re...

*shift in emphasis: recentrage*

glissement

renversement/retournement

*d'alliances, de tendance, de la situation, ...*

revirement

(grand) changement/changement radical

mutation

*fundamental shift: mutation profonde*

## **shift n.2 (work shift)**

service

poste

équipe

journée (de travail)

*which works in 12-hour shifts:*

*où le personnel fait des journées de 12 heures*

*/où la journée de travail est de 12 heures*

## **shift work**

travail posté

## **shining**

éblouissant

resplendissant

lumineux

rayonnant

**ship n.**

navire

*(et non "bateau")*

bâtiment

**shipment / consignment**

chargement

envoi

expédition [Gloss.FMI]

lot [Lex.gén.]

cargaison

**shipment / shipping**

transport

envoi

acheminement

expédition

**shipping , handling and forwarding charges**

frais d'expédition, de manutention et de transit [doc(s)·ONU]

**shipping company**

transporteur/compagnie de transport

*(maritime, éventuellement)*

**shock n.**

choc

bouleversement

stupeur/consternation

secousse / soubresaut

**shock v.: cf. "shocked", "come as a shock"****shocked**

horrifié

ébranlé

consterné

bouleversé

scandalisé

profondément/très perturbé  
indigné

### **shocking 1**

déplacé  
choquant  
de mauvais gout

### **shocking 2**

révoltant  
scandaleux

### **shockingly**

scandaleusement  
honteusement  
épouvantablement/terriblement

### **Shomali Plains** (Afghanistan)

(la) plaine de Shomali [A/RES]

### **shoot-and-scoot attack**

tirer et décrocher  
» *tirer-décrocher*  
opération "on tire et on se tire"  
... *pour mémoire* :o)

### **shoot dead**

abattre  
tuer par balle

### **shoot down**

abattre  
détruire en vol [doc(s)·ONU]  
*shooting down of two civilian aircraft:*  
*destruction en vol de deux appareils civils*  
tuer par balle

### **shooting** (*cf. aussi "shooting incident"*)

fusillade  
coups de feu

*there was a shooting outside the United Nations building:  
des coups de feu ont été tirés devant le bâtiment de l'ONU*

**shooting assault**

agression par balles

**shooting death**

mort par balles

» *tué(s) par balle(s)*

**shooting incident**

escarmouche

échauffourée [Lex.gén.]

échange de tirs/coups de feu

fusillade [Lex.gén.]

**shore-side** (transport de liquides)

à quai

*(p.opp à "à bord" ou "en mer")*

**shore measurements/shore-side measurements** (transport de liquides)

mesures prises/quantités mesurées à quai

**short-change**

léser

ne pas en donner pour son argent

» *be short-changed: ne pas en avoir pour son argent*

**short-form report of the BOA** (ONU)

rapport concis (du CCC)

rapport abrégé (du CCC)

**short-lived**

de courte durée

**short-sighted**

imprévoyant/peu prévoyant/peu clairvoyant

à courte vue

incapable de voir loin/de voir plus loin que le prochain virage/que le bout de son nez

» *politique de l'autruche (parfois)*

qui ne raisonne qu'à court terme

myope

*P. Robert: "Fig. Qui manque de perspicacité, de largeur de vue"*

qui a une vision étroite (des choses/...)

qui a la vue basse/courte

qui manque de largeur de vue/... » *cf. p.opp* ..... "vision"

### **short-term**

immédiat

conjoncturel

pour/sur une courte période/une période de courte durée

ponctuel

à court terme » *cf. aussi* ..... "in the short term"

à brève échéance/rapidement/sans tarder

(créé/formé/constitué/mis en place/...) pour une courte durée

*appelé à fonctionner pendant une courte durée*

précaire

*(parfois)*

provisoire/temporaire/passager

de courte durée

*short-term assistance:*

*personnel temporaire recruté pour des périodes de courte durée*

### **short-term appointment (ONU)**

engagement/nomination pour une période de courte durée [doc(s)·ONU]

engagement de courte durée

### **short-term contract / short-term appointment**

engagement de courte durée [doc(s)·ONU]

### **short-term measure**

expédient

*mesure qui permet de se tirer d'embaras momentanément,  
sans résoudre les difficultés (P. Robert)*

palliatif

» parer au plus pressé

action limitée dans le temps/dont les effets ne se feront pas sentir longtemps

mesure à effet immédiat mais de courte durée

mesure à court terme

### **short-term staff** (ONU)

fonctionnaires/personnel engagé(s) pour une période de courte durée [Lex.gén.]

### **short-term statistics**

statistiques conjoncturelles

### **short attention span**

difficulté(s) de concentration

incapacité de rester concentré sur un sujet

manque de suite dans les idées

difficulté de maintenir son attention

### **shortage**

» être à court de

insuffisance [Vade-Mecum]

pénurie

manque

sous-...

*staff shortage: sous-effectif*

rareté [Vade-Mecum]

crise

*cash shortage: crise de trésorerie*

### **shortcoming**

lacune

défaut

inconvenient

imperfection

défaillance

» laisser à désirer

*there were serious shortcomings in ...:*

*... laissait encore gravement à désirer*

problème

insuffisance » *cf. aussi* ..... "inadequacy"

insuccès/échec/mauvais résultat(s) » *cf. p.opp* ..... "success"

carence

faiblesse/point faible » *cf. aussi* ..... "deficiency"

» critique

*despite those shortcomings, the Committe approves ...:*  
*malgré ces critiques, le Comité approuve ...*

### **shortfall**

écart négatif

déficit

manque (à gagner)

amputation

*amputer, être amputé*

moins-perçu

*P.Robert: " Ce qui, étant dû, n'a pas été perçu. Les moins-perçus"*

écart (par rapport aux prévisions/attentes/...)

insuffisance [Lex.gén.]

trou » *cf. aussi* ..... *"gap"*

défaut de

montant moins élevé que prévu/quantité plus faible que prévu/...

manque à recevoir [Lex.gén.]

*shortfall in payments to the regular budget:*  
*manque à recevoir au titre du budget ordinaire*

» il manque ... / il s'en faut de ... que ... ne (+subj.)

» *qui manque* » *manquer de/ne pas avoir assez de/il manque*

### **shortlist / short-list v.**

retenir après une première sélection

(pré)sélectionner

faire une première sélection

établir une liste de candidats à retenir/candidatures à examiner

retenir au stade de la présélection/parmi les candidatures à examiner/...

### **shortlist / short list n.**

liste de candidats à retenir/de candidatures à examiner

première sélection

liste de(s) candidats sélectionnés [Rob.&·Coll.]

présélection

### **shortlisted**

retenu (...)

*cf.* ..... *"shortlist"*



## **shortly**

sous peu

## **should**

il y a/aurait lieu de

doi(ven)t/devrai(en)t

il faut/faudrait

il convient/conviendrait de/que

futur + vraisemblablement

» normalement

» en principe

être censé + infinitif

... se doit/devrait de ...

il serait bon de/que

## **should ...**

au cas où ...

## **should read :**

remplacer le texte de ... par le libellé suivant :

## **show**

démontrer

faire preuve de

montrer

exposer

révéler

indiquer

faire apparaître/ressortir

*the report shows that:*

*il ressort du rapport que*

faire figurer

donner

*results are shown in Table 1:*

*les résultats sont donnés/apparaissent dans le tableau 1*

dénoter / se caractériser par

représenter

*the structure, as shown in the organization chart:*

*la structure telle que représentée dans l'organigramme*

manifester

étaler/exhiber/faire montre de

afficher / enregistrer / accuser » *cf. aussi* ..... "record"

*des résultats, une perte/baisse, un déficit, des variations, ...*

### **show leadership**

faire preuve d'esprit de décision/d'initiative

(bien) remplir son rôle de chef/de ...

montrer des qualités de chef/de ...

ouvrir/montrer la voie

exercer ses prérogatives de chef

ne pas avoir peur de/ne pas hésiter à

diriger/prendre des décisions/prendre le commandement des opérations/s'imposer comme chef

faire preuve d'autorité

prendre la situation/les choses en mains

### **show of force**

démonstration de force [fiche·termino]

### **show sympathy**

se montrer sensible à

faire preuve de compassion

### **showcase adj.**

de prestige [Rob.&·Coll.]

*showcase project: opération de prestige*

### **showcase v.**

mettre en/donner la vedette (à)

### **showdown**

épreuve de force [Rob.&·Coll.]

règlement de comptes

bras de fer final

explication finale/décisive / ultime explication

heure de vérité

affrontement décisif [Lex.gén.]

**showroom**

salle d'exposition [dglf]

**shrine**

lieu saint/de pèlerinage [Rob.&·Coll.]

sanctuaire

*P.Robert: "Édifice consacré aux cérémonies d'une religion; lieu saint □ église, temple"*

**shrink**

fondre

se contracter

rétrécir

diminuer

s'amenuiser

se réduire » *cf. aussi ..... "reduce"*

se résorber

**shrug off** (*cf. aussi Meertensens*)

balayer d'un revers de manche

minimiser

considérer comme sans importance

évacuer (la question)

**shuffle / reshuffle v.**

remanier

*(un gouvernement, p.ex)*

remuer

redistribuer

faire tourner/bouger/changer de place/se déplacer » déplacer

*(du personnel, p.ex)*

**shuttle diplomacy**

navettes diplomatiques

**sick bay**

infirmierie

**sick leave**

arrêt de travail [eur.]

congé de maladie [Lex.gén.]

(ONU)

### **side**

bord

équipe

côté

camp

*the Abkhaz side: le camp abkhaze*

partie

*the Romanian side: la partie roumaine*

### **side effect**

effet secondaire

retombée(s)

effet par ricochet

### **side event**

... qui a lieu en marge de

manifestation parallèle

### **sideline**

laisser de côté

écarter

reléguer à l'arrière-plan

mettre sur la touche

mettre/envoyer sur une voie de garage

marginaliser

### **Sierra Leone configuration** (Commission de consolidation de la paix)

formation Sierra Leone [AD]

*the Commission, in its S.L. configuration, ...:*

*La Commission, siégeant en formation Sierra Leone, ...*

### **Sierra Leonean**

sierra-léonais

*SFTR/PN/1998/1*

**sight-read / sight-reading**

traduire/traduction à vue

**sign n.**

signe

augure

*is a promising sign: est de bon augure*

manifestation/symptôme

indication » indiquer

*there are no signs that: rien n'indique que*

signe précurseur/avant-coureur » annonce/promesse

indice » preuve » *cf. aussi ..... "evidence"*

**sign off on**

autoriser

*(parfois)*

viser/apposer son visa sur

**sign on to**

adhérer à

accepter officiellement

s'engager derrière/en faveur de

s'associer à

**Signal squadron unit**

escadron des transmissions

**signal v.**

être un signe/symptôme de

signaler

laisser prévoir

permettre de détecter

mettre en évidence

attirer l'attention sur

dénoter » *cf. aussi ..... "reflect"*

faire comprendre

*signaled her readiness to ...:*

*a fait comprendre qu'elle était disposée à ...*

## **signals unit**

unité de transmissions

## **significance**

poids

intérêt [Lex.gén.]

conséquences possibles » (risquer d')avoir des conséquences

importance

portée

## **significant 1**

de taille / de (quelque) poids

assez important/sérieux/grave/marqué/grand/...

net/sensible/notable/marqué/prononcé » particulier

bon

*a significant number of: (un) bon nombre de*

*a significant part of: une bonne partie de*

appréciable/considérable » assez grand/important/nombreux/...

*d'importance/de portée appréciable/considérable*

substantiel

majeur/important / de quelque importance/qui présente une cer-

*taine importance/de quelque envergure*

de grande portée

*(event)*

remarquable/notable/saillant/marquand

sérieux

*significant deficiencies: sérieuses lacunes*

qui peut/pourrait/risque d'avoir des conséquences (appréciables/

*non négligeables/...)*

(vraiment) intéressant/utile / de quelque intérêt/utilité

*présentant un (quelconque) intérêt*

*d'une certaine utilité*

principal » les principaux

*significant variances: principaux écarts*

*(en laissant de côté les écarts négligeables)*

non négligeable / qui n'est pas indifférent/dépourvu de

*conséquences*

*very significant: qui est loin d'être négligeable*



semblable

(qui) s'apparente à

de même/de la même/de cette nature/espèce/catégorie/classe

qui rappelle

de même/du même/de ce genre/type/ordre

» *le même genre/type de*

qui revient au même » assimilé/assimilable

à peu (de chose) près/essentiellement le(s) même(s)

*remain similar from one year to the next: restent à peu près les mêmes d'une année sur l'autre*

pareil

*to prevent a similar calamity:*

*pour empêcher pareille calamité (de se produire à nouveau)*

similaire

*P.Robert: Qui est à peu près de même nature, de même ordre.*

*\*\*\* NE PAS faire suivre d'un complément ("similaire à ...") \*\*\**

conçu sur le même modèle/selon le même principe

voisin/proche/approchant/apparenté

» ressembler à / se ressembler

*is sufficiently similar to: ressemble suffisamment à*

*are sufficiently similar: se ressemblent suffisamment*

## **similarity**

point commun

analogie

ressemblance

similitude

air de famille

## **similarly**

de la même manière

de même

parallèlement

pareillement

selon le même principe/mécanisme/...

## **simple detention**

simple détention



**simply**

carrément  
(tout) simplement

**simply stated**

en termes simples  
pour simplifier  
en deux mots  
pour qu'on comprenne plus facilement  
autrement dit  
bref/en résumé/pour résumer

**simultaneous**

qui coïncide » coïncider  
simultané  
parallèle

**simultaneously**

simultanément  
concurrentement  
en même temps  
au même moment  
d'un autre côté  
*(parfois)*  
parallèlement

**since**

car  
puisque  
vu/étant donné que  
participe présent ..., ...  
... . En effet, ...  
comme  
du fait que

**since ... or within the last ..., whichever is shorter**

depuis ... ou au maximum au cours des derniers ...  
depuis ..., mais pas depuis plus de ...

depuis ... ou au maximum depuis ...

**since the inception of**

depuis que ... existe/fonctionne/a été créé/lancé/...

**sincere**

de bonne foi

réel

sincère

**sincerely hope**

vouloir espérer

*I sincerely hope/it is sincerely hoped that: je veux/nous*

*voulons espérer que*

**sincerely yours**

Veillez agréer, ..., l'assurance de ma considération distinguée

**single**

unique

isolé

non renouvelable [doc(s)·ONU]

*(parfois:) for a single period of six months: pour une période*

*de six mois non renouvelable*

seul et même

unifié

même

*in a single week: la même semaine*

**single-family home**

maison individuelle

**single-handed**

(à soi) tout seul

**single-use**

jetable

non réutilisable

**single largest / single most ...**

le plus ... (pris séparément)

**single out** (*cf. aussi Vade-Mecum*)

s'en prendre tout particulièrement à » montrer du doigt

(*parfois*)

choisir/sélectionner/retenir

isoler

mettre le doigt sur

trouver quel(s) est/sont » *cf. aussi* ..... "*determine*"

désigner (un seul/unique)

**single parent**

parent isolé [Lex.gén.]

**single rate salaries** (CFPI)

traitements des fonctionnaires sans charges de famille

*A/49/30 (gloss.)*

**single window**

guichet unique

**sinking fund**

fonds d'amortissement [ficom]

**sinking fund debenture**

obligation amortissable [ficom]

obligation avec fonds d'amortissement [ficom]

**siphon off**

ponctionner

soutirer

prélever

détourner » *cf. aussi* ..... "*defraud*"

pomper (ailleurs/en-dehors de/...)

**Sirte Agreement**

Accord de Syrte [s/res]

**sister agency / sister organization**

organisme/organisation de la même famille

organisme/organisation apparenté

**sisterhood**

solidarité féminine/entre femmes

**SISU**

Sisu

*(marque de véhicules, notamment de VBTT)*

**site** *(cf. aussi "location")*

site

lieu

endroit

place

emplacement

lieu d'implantation » établissement » *cf. aussi ... "facility"*

*» lieu/ville/... où l'entreprise/l'organisation/... est implan-*

*tée/a des bureaux/des installations/un établissement/une agence/*

lieu d'activité

**site engineer**

ingénieur de chantier

**site survey (Internet)**

enquête (auprès des utilisateurs) sur le site

**site visit 1**

visite d'inspection

**site visit 2 (s'agissant d'un tribunal)**

descente sur les lieux

transport de justice

transport sur les lieux

**sitting (d'un tribunal)**

audience

## **sitting as**

constitué en

## **situation 1**

sort

données

circonstances

état de fait

conjoncture

état de choses

cas

conditions

*security situation: conditions de sécurité*

période/temps

*in a conflict situation: en période de conflit*

*aussi: en période de reconstruction/troubles; en temps de guerre*

» tableau

*overall situation: tableau général*

donne

*P.Robert: "Par métaph. Situation. Nouvelle donne : nouvelle répartition du pouvoir entre les forces en présence"*

situation

*the ... situation: la situation sur le plan de ...*

*la situation des droits de l'homme = expression consacrée*

problèmes/difficultés

*the agrarian situation: les problèmes agraires*

*We have a situation, here: Il y a un problème!*

problème/(situation de) crise/conflict/drame/alerte

*(parfois) situation room: salle des réunions de crise*

*We have a situation here: C'est la crise!*

## **situation 2**

emplacement

lieu où se situe/se trouve

## **situation analysis**

analyse de situation [doc(s)·ONU]

état de la situation

analyse de la situation

*(en titre)*

**situation awareness / situational awareness (milit.)**

perception et conscience de la situation [otan]

capacité d'apprécier la situation/capacité d'appréciation des  
*situations*

**situation report**

rapport de situation

état de la situation

rapport sur la situation de/à/en/...

rapport faisant le point sur ...

**six-party talks**

pourparlers/négociations à six

**size**

taille

importance

format

superficie/surface

étendue

dimension

grosueur

effectif / nombre de membres/adhérents/habitants/salariés/...

mesure

volume

» *volumineux*

étendue/ampleur/portée/envergure

grandeur

montant/chiffre/...

poids » lourdeur

» *lourd/léger/massif/...*

proportions » *cf. aussi ..... "scale 1"*

**sizeable**

appréciable

## **skepticism**

» avoir des doutes/se poser des questions

scepticisme

manque de confiance

incrédulité

## **sketchy**

vague

schématique

embryonnaire

## **skewed**

tordu

biaisé

faussé [Meertens]

asymétrique » *cf. aussi* ..... "*lopsided*"

## **skill** (*cf. aussi "skills"*)

adresse

habileté

talent

disposition

aptitude

savoir-faire » savoir (faire qqch)

*the desire and skill to get along with others: vouloir et savoir*

*s'entendre avec les autres; listening skills: savoir écouter*

## **skill level**

niveau de qualification

## **skilled**

qualifié

compétent

habile

talentueux

## **skills**

compétences

qualifications





TLF:

*sabrer* = «*Au fig. Éliminer, supprimer radicalement quelque chose, évincer quelqu'un* »

comprimer (radicalement)

amputer

effectuer des coupes claires/sombres dans

réduire fortement/brutalement/radicalement

tailler dans

**slate v. : cf. "schedule v."**

**slavery-like practices**

pratiques esclavagistes/asservissantes/assimilées à l'esclavage

**sleeping arrangements**

nombre de chambres/répartition des chambres

qui couche/partage sa chambre avec qui

**slide back into**

retomber dans

» régression

rechuter dans

se renfoncer dans

**slide presentation**

diaporama

**slide to/slide into/slide toward n.**

dérive vers

chute dans

**slide to/slide into/slide toward v.**

déraper vers/dans

tomber dans

glisser dans

sombrer dans

*at risk of sliding into violent conflict:*

*risquant de sombrer dans la violence d'un conflit*

**sliding**

mobile

*sliding average: moyenne mobile*  
progressif/dégressif  
(parfois et selon le cas)

**slightly**

quelque peu

**slip n.**

avis

reçu

bordereau

note [Lex.gén.]

*forwarding slip: note faire suivre (ONU)*

feuille/fiche

*pay slip: feuille/fiche de paie*

bulletin

*pay slip: bulletin de paie*

**slippery slope**

pente savonneuse

**slot**

tranche (horaire)

case

plage horaire

créneau (horaire)

**slotted document (ONU-cf. "slotting system")**

document relevant du système de créneaux

document à créneau

**slotting system (for processing reports) (ONU)**

système de créneaux (pour la soumission des documents)

(A/57/289)

**slow (down)**

(faire) baisser/chuter/... » cf. aussi ... "reduce", "decline"

ralentir

freiner/entraver » cf. aussi ..... "curb", "impede"

**slow / fast moving (items/products/...)**

à faible/forte rotation

à rotation lente / rapide

**slow / fast moving project**

projet qui progresse lentement/rapidement

**slowing**

en perte de vitesse

**slowly**

à petits pas

**sluggish**

poussif

**sluggishness**

atonie

manque de dynamisme

léthargie

manque d'entrain

**slum 1** (pays industrialisés)

quartier de taudis

*(quartier où les logements sont insalubres)*

taudis

*(logement devenu insalubre)*

*slum dwellers :*

*habitants des taudis [Lex.Gen]*

*personnes vivant dans un/des taudis*

**slum 2** (tiers monde)

bidonville

*(agglomération d'abris de fortune)*

*slum dwellers :*

*habitants d'un/des bidonvilles*

*personnes vivant dans un/des bidonvilles*

**slush fund**

caisse noire



**small island developing states (SIDS)**

petits États insulaires en développement [PN]

*Global Conference on the sustainable Development of ...: Conférence mondiale sur le développement durable des ... (PN/93/5)*

**small or medium sized duty station (ONU)**

lieu d'affectation à effectif faible ou moyen

lieu d'affectation à effectif restreint ou d'importance moyenne [Gloss.CFPI]

**small Territories in the Carribbean**

petits territoires des Caraïbes [doc(s)·ONU]

**smallholder**

petit exploitant

*(agricole)*

**SMART indicator**

indicateur "SMART"

*(Specific, Measurable, Appropriate, Realistic, Time-bound)*

*[précis, mesurable, adapté, réaliste, à échéance(s) définie(s)]*

**smart philanthropy**

philanthropie avisée

**smart power**

pouvoir intelligent [fiche·termino]

*Forme de diplomatie combinant habilement le pouvoir de contraindre et le pouvoir de convaincre.*

**SME**

PME [BEI]

*(?)*

**smog**

smog

*(P.Robert: "Anglic.")*

brouillard enfumé

brouillard industriel [FAO]

brouillard de fumée

brouillard pollué/de pollution

brumée / fumard

*brumée = brume + fumée (Lex. Gén.)*

*fumard = fumée + brouillard (Canada)*

### **smoke-free**

sans tabac

non fumeurs

### **smoke-free environment / area**

zone non fumeurs

espace non fumeurs

environnement non fumeurs

### **smoking gun**

preuve accablante/irréfutable/incontestable (de culpabilité/...)

cas de flagrant délit

### **smooth (out)**

faciliter

aplanir

amortir

*(des fluctuations, p.ex)*

étaier

répartir (plus) également/uniformément

rendre plus régulier/constant

lisser/lisser les effets de

*(lisser une courbe, lisser les effets des fluctuations monétaires, ...)*

atténuer

### **smooth / smoothly**

lisse

régulier

sans à-coups

ordonné

sans soubresaut

sans heurt(s)

sans contretemps

fluide

harmonieux

sans discontinuité/hiatus

bon

*smooth implementation:*  
*bonne application/exécution*

bien huilé

sans accroc/anicroche

sans incident/sans problème

en douceur/en souplesse

### **smooth operation**

bon fonctionnement

bonne marche

### **smuggle**

introduire clandestinement

*(des personnes: étrangers, travailleurs, migrants,...)*

» *smuggler: passeur*

introduire en contrebande

*(des produits, marchandises, ...)*

### **smuggler**

trafiquant

contrebandier

passeur

*passeur de drogue, d'immigrés clandestins, de fugitifs, ...*

### **smuggling**

contrebande

trafic

*(inutile de préciser "illicite")*

transfert clandestin/illicite ..... *cf. aussi "people smuggling"*

*(de personnes)*

traite

*(parfois – cf. aussi "trafficking")*

### **smuggling of migrants** *(cf. aussi: "smuggling of persons")*

trafic de migrants

trafic illicite de migrants





## **sniper rifle**

fusil de tireur d'élite [doc(s)·ONU]

fusil à lunette [doc(s)·ONU]

fusil de (haute) précision [doc(s)·ONU]

## **so-called**

dit

prétendu(ment)

soi-disant/qui se fait appeler/qui prétend être/qui voudrait qu'on l'appelle  
/qui voudrait se faire passer pour/qui se qualifie de

ce qu'on/... appelle/veut appeler/s'obstine à appeler/voudrait faire passer pour/prétend être

## **so-called Republic of Serb Krajina**

République serbe de Krajina (autoproclamée) [révAA]

## **so far**

à ce jour

jusqu'à présent

déjà

*parfois, p.ex:*

*acknowledges contributions made so far:*

*prend note des contributions déjà versées*

## **so far this (year/...)**

pendant/au cours de la partie écoulée de (l'année/...)

depuis le début de l'année

## **so much for ...**

voilà qui en dit long sur ...

*(parfois)*

## **soar / skyrocket / balloon / mushroom v.:** cf. "surge v."

## **sobering**

qui n'incite guère à l'optimisme

qui ramène à la réalité » remettre les pieds sur Terre

qui donne à réfléchir » de quoi réfléchir

(qui a l'effet d'une) douche froide » refroidir (les ambitions/l'enthousiasme/l'optisme/...)

**Social Accounting Matrix (SAM)**

matrice de comptabilité sociale [doc(s)·ONU]

**social communication campaign**

campagne d'information sociale [ervil]

**social dislocation**

bouleversements sociaux [doc(s)·ONU]

désagrégation du tissu social [doc(s)·ONU]

**social engineering**

ingénierie sociale

**social equity**

justice sociale

**social facilities**

équipements sociaux

**social marketing of condoms**

commercialisation parallèle des préservatifs [Gloss.·ou·texte(s)·UNICEF]

**social media**

médias sociaux [Termium]

*(eh, oui, c'est comme ça qu'on dit)*

**social networking (platform)**

réseau social

**social program**

programme d'action sociale

programme social [sources·diverses]

**social promotion (US)**

système consistant à ne pas faire redoubler les mauvais élèves,

*afin de ne pas freiner leur ascension sociale.*

**social safety net**

filet de sécurité sociale

*(à éviter)*

filet de sécurité (sur le plan social)

filet de protection sociale

système de protection sociale en cas de changement de situation

### **social security**

protection sociale

assurance vieillesse

*(États-Unis)*

### **social security taxes**

charges sociales [Sylvain-Ménard]

cotisations sociales [Sylvain-Ménard]

### **social welfare**

protection sociale

bien social

### **socially inclusive**

socialement incluant [!!!]

*(il paraît qu'il y a des spécialistes qui savent ce que c'est et qui parlent comme ça  
:o))*

### **socially owned enterprise**

entreprise dite collective

*(cf. UNTERM)*

### **society 1**

(la) société

la collectivité

### **society 2**

club

amicale

cercle

association

### **socio-economic**

socioéconomique

**soft (market)**

déprimé [wsw]

*soft market: a market with declining prices and little trading.*

**soft-currency location**

lieu d'affectation à monnaie faible [doc(s)·ONU]

**soft-skin (vehicle)**

(véhicule) non blindé [sources·diverses]

**soft-skinned vehicle**

véhicule non blindé

**soft diplomacy**

diplomatie (en) gants de velours

diplomatie d'influence [fiche·termino]

*Forme de diplomatie privilégiant le pouvoir de convaincre et utilisant tous types de réseaux et de relations personnelles.*

**soft drink**

boisson sans alcool

"soft drink"

**soft infrastructure**

infrastructure(s) naturelle(s)

**soft threat**

menace invisible/indirecte/secondaire [UNTERM]

**soften**

revenir sur

*(sa position)*

assouplir

**softening**

relâchement

affaiblissement

adoucissement

ramollissement

**software**

programmes [ging]

logiciel(s) [ging]

**software package**

progiciel [Ginguay]

**soldier**

homme

militaire [Lex.gén.]

homme de troupe

**soldier's kit**

paquetage (du soldat)

barda/fourbi

*(FAM.)*

**sole**

unique

exclusif

*sole agent, vendor*

**sole responsibility**

responsabilité pleine et entière

**sole source contract**

contrat/marché exclusif

**solely**

strictement

exclusivement

uniquement

**solid**

massif

concret

*solid facts*

ferme

uni

imposant

fiable

sérieux » *cf. aussi* ..... "sound"

sûr » *cf. aussi* ..... "reliable"

substantiel

de poids

*(argument, p.ex)*

entier / d'affilée [Rob.&·Coll.]

*one/ten solid hour(s): une heure entière/dix heures d'affilée*

conséquent

*(très critiqué!)*

grand/considérable/...

ininterrompu/continu

*solid growth:*

*croissance ininterrompue*

*solid line:*

*ligne continue/trait plein*

### **solid tank // bladder**

citerne rigide // citerne/réservoir souple [doc(s)·ONU]

### **solid waste disposal**

évacuation des déchets solides [envir]

### **Somali National Movement (SNM)**

Mouvement national somalien [doc(s)·ONU]

### **Somalia Reconciliation Meeting**

Réunion pour la réconciliation en Somalie

*(S/2001/1063)*

### **some + nombre**

quelque

une dizaine/douzaine/vingtaine/.../centaine

environ

de l'ordre de [Vade-Mecum]

### **some + plur.**

certains

un certain nombre de

quelques (-uns des)

**some + sing.**

quelque/une dose de

**some of**

un aperçu de

*below are (only) some of our comments:  
on trouvera ci-après un aperçu de nos observations*

une partie des

certains (des)/quelques (-uns des)

**some or all**

les ... ou certains d'entre eux

**somewhat**

légèrement

un peu

quelque peu

dans une certaine mesure / jusqu'à un certain point

assez

relativement

**somewhat difficult**

guère facile

**soon**

» ne pas tarder (à)

**sophisticated**

recherché

ingénieux

de haut niveau

évolué

raffiné

complexe

perfectionné

(très) poussé

(très) élaboré

averti

*an increasingly sophisticated customer base:  
une clientèle de plus en plus avertie*

avancé » *cf. aussi* ..... "*advanced*"

sophistiqué

*P.Robert: "complexe, évolué, où interviennent les techniques de  
pointe: 'technologie sophistiquée'." (ONU: "néologisme")*

## **sophistication**

sophistication [P.Robert]

*"évolution (des techniques) dans le sens de la complexité"*

*cf. aussi* ..... "*sophisticated*"

## **sort v.**

trier

classer

ordonner

## **sortie**

sortie

*Mission de reconnaissance ou de combat d'un avion de guerre  
(TLF)*

## **sought from**

que ... est invité à/prié de ...

attendu/souhaité/espéré de

demandé à

## **sound** (*cf. aussi Vade-Mecum*)

valable/juste [Lex.gén.]

justifié

réfléchi

de (bonne) qualité

judicieux/sage [Lex.gén.]

rentable [Lex.gén.]

(bien) fondé

» *bien-fondé:*

*no matter how sound ...:  
quel que soit le bien-fondé de ...*



de qualité [Lex.gén.]

éprouvé [Lex.gén.]

inattaquable

bien conçu [Lex.gén.]

sain/en bon état/viable

solide/robuste/stable » *cf. aussi* ..... "solid" [Lex.gén.]

*a sound financial basis:*  
*une assise financière solide*

bon

*sound economic principles:*  
*de bons principes économiques*

*sound management:*  
*bonne gestion*

sensé / logique / rationnel / raisonnable / sérieux

» *qui tient debout*

*soundness: rationalité*

### **sound bite**

petite phrase

phrase choc (pour les médias)

extrait sonore

phrase toute faite (pour être citée dans les médias) [Rob.&·Coll.]

### **sound financial management**

(les principes d'une) saine gestion financière

### **sound science**

rigueur scientifique

une démarche scientifique sérieuse/digne de ce nom/inattaquable/rigoureuse

### **soup kitchen**

soupe populaire

### **source**

provenance

facteur

*source of growth:*  
*facteur de croissance*

cause

*be a source of:*  
*être une cause de*

origine

*be a source of:*  
*être à l'origine de*

» accès

*electronic sources for United Nations documentation:*  
*accès électronique à la documentation de l'ONU*

production (de)/alimentation/approvisionnement (en)

*(parfois)*

auteur

*(parfois)*

moyen

*source of funding:*  
*moyen de financement (souvent)*

moteur

*source of growth:*  
*moteur de la croissance*

source d'approvisionnement » fournisseur

*non-saline water sources:*  
*sources d'approvisionnement en eau non salée*

### **source and application of funds**

(tableau) des ressources et emplois

*(ONU: rév)*

### **source document**

document de base [Sylvain-Ménard]

pièce justificative [Sylvain-Ménard]

**source of concern** : cf. "*area/matter of concern*"

### **sources of funds**

ressources

*(ONU)*

### **South-East Asia**

l'Asie du Sud-Est

*(et non "le Sud-Est asiatique")*

### **South-East Pacific**

Pacifique du Sud-Est [doc(s)·ONU]

**South-Lebanon**

le Sud-Liban

*(Liban-Sud est aussi accepté, mais un peu désuet; néanmoins,  
South Lebanon Army = Armée du Liban-Sud)*

**South-South cooperation**

coopération Sud-Sud

*(majuscules)*

**South American Common Market (MERCOSUR)**

Marché commun sud-américain [fiche·termino]

*(MERCOSUR)*

**south annex (SA) (ONU)**

annexe Sud

**South Asia**

l'Asie du Sud

*(et non "le Sud de l'Asie")*

**South Darfur / Southern Darfur**

Darfour méridional [af]

**South Lounge (ONU)**

salon sud

*(du bâtiment des conférences)*

**south-central Somalia**

le centre-sud de la Somalie [AD]

**southeast Asia**

Asie du Sud-Est

**Southern Africa**

Afrique australe

**Southern Lebanon**

le sud du Liban [Lex.gén.]

*Attention: "le Sud-Liban" est une division administrative précise*

## **sovereign debt**

dette souveraine [Confirmé]

## **sovereign right**

droit souverain

## **space**

surface/superficie

emplacement

locaux

*(parfois-cf. "office space", p.ex)*

espace(s)

*ocean space:*

*les espaces marins*

place

*takes up space:*

*prend de la place*

*lack of available space:*

*manque de place*

*parking space:*

*place de parking/où se garer*

## **space debris**

débris spatiaux

*A/RES/45/72*

## **space object**

objet spatial [J.O.]

*objet introduit par l'homme dans l'espace extra-atmosphérique*

*(voir la Convention sur les dommages par eux causés)*

objet lancé dans l'espace

*(voir la Convention sur leur immatriculation)*

## **spacecraft**

engin/véhicule/vaisseau spatial

## **span n.1**

longueur

*(d'un pont, p.ex)*

envergure

## **span n.2**

durée » temps

*attention span:*  
*temps d'attention*

période

*child-bearing span:*  
*période de procréation*

NPT, p.ex: lifespan = vie/existence (plutôt que "durée de vie")

## **span v.**

être à cheval sur/chevaucher

s'étendre à travers

enjamber

s'étendre sur/couvrir » durer

*spanned several decades:*  
*s'est étendu sur/a duré plusieurs décennies/dizaines d'années*

## **sparingly**

avec modération

avec parcimonie

**SPASO** (ONU): cf. "PASO"

## **spate of violence**

flambée de violence

## **spatial planning**

urbanisme

*European Council of Spatial Planners:*  
*Conseil européen des urbanistes*

aménagement de l'espace/du territoire/régional/...

## **spawn**

produire

provoquer

donner naissance à

## **speak**

prendre la parole

### **speak for**

se prononcer au nom de  
s'exprimer au nom de

### **speak out /speak up**

se prononcer (publiquement)  
se manifester  
se faire entendre/faire entendre sa voix  
briser le silence  
prendre parti (publiquement)  
faire savoir ce qu'on pense/faire connaître ses sentiments

### **speak out against**

dénoncer

### **speak with one voice**

s'exprimer d'une seule voix

### **speaker**

intervenant  
orateur  
Président

*(de la Chambre des représentants, p.ex)*

### **speaker 's rostrum**

tribune [doc(s)·ONU]

(Dans le cas d'une assemblée, p.ex : on "monte à la tribune" de l'Assemblée générale, de la Chambre des députés ou du Sénat, même si le président, notamment, est assis plus haut)

pupitre

(souvent)

chaire

lutrin

(dans une église, selon le TLF)

### **speaking engagement**

conférence

## **speaking slot**

tour de parole [?]

## **spearhead**

diriger

montrer/tracer le chemin / ouvrir la voie de

être le(s) premier(s)

mener

être à l'avant-garde de

être le fer de lance de [Rob.&·Coll.]

entraîner derrière soi

être à l'origine de

## **special**

distinctif

dérogatoire

*(parfois)*

singulier

qui (lui/...) est propre

exprès

extraordinaire

différent

à part

original » *cf. aussi* ..... "*unique*"

exceptionnel

spécial » spécialement conçu/adapté/...

pas comme les autres

qui se distingue/qui sort de l'ordinaire

(tout/très) particulier

*special aspect/feature/...:*

*particularité*

## **special account (ONU/UNICEF)**

compte spécial [doc(s)·ONU]

*cf. E/ICEF/92/AB/L.7 Ann. II*

## **special account for programme support costs**

compte spécial pour l'appui au programme [d'une entité]

*plur.: comptes spéciaux pour l'appui aux programmes*

*[de plusieurs départements/bureaux/entités]*

**special account for telecommunication operations (ONU)**

compte spécial pour les télécommunications

*(et NON "compte d'appui aux ...")*

**special address**

communication spéciale

*(verbe: faire)*

**Special Adviser on ... (ONU)**

Conseiller spécial pour ... [doc(s)-ONU]

*Special Adviser on Iraq:*

*Conseiller spécial pour l'Iraq*

**Special Adviser on Africa (ONU)**

Conseiller spécial pour l'Afrique [UNTERM]

**Special Adviser to the Secretary-General on Gender Issues and Advancement of Women**

Conseiller(ère) spécial(e) du SG pour la problématique hommes-femmes et la promotion de la femme

**Special appointment conditions / limitations (to be included in the VA)**

Conditions/restrictions particulières régissant la nomination de candidats retenus (à faire figurer dans l'avis de vacance de ppste) [chef]

**Special Commemorative Meeting  
(of the GA on the occasion of the 50th anniversary of the United Nations)**

Réunion commémorative extraordinaire

(tenue par l'AG à l'occasion du cinquantième anniversaire de l'ONU) [PN]

**Special Committee on Peacekeeping Operations (Committee of 34)**

Comité spécial des opérations de maintien de la paix [Scce.Terminologie]

**special consideration should be given to ...**

... devrait retenir tout particulièrement (son) attention

**Special Coordinator for Sarajevo (SCS) (opérations de maintien de la paix)**

Cordonnateur spécial pour Sarajevo [Scce.Terminologie]



### **Special Coordinator in the Occupied Territories (ONU)**

Coordonnateur spécial (des NU) dans les Territoires occupés [doc(s)·ONU]

### **special drawing right (SDR)**

droit de tirage spécial [Gloss.FMI]

*plur.: droits de tirage spéciaux*

*(DTS)*

### **special education grant for disabled children (CFPI)**

indemnité spéciale pour frais d'études (enfants handicapés)

### **special emergency session (of the GA)**

session extraordinaire d'urgence [doc(s)·ONU]

*cote des documents: A/ES-nn/...*

*(nn étant le numéro de la session extraordinaire d'urgence)*

### **Special Envoy (ONU)**

Envoyé spécial [doc(s)·ONU]

### **Special Envoy for the Humanitarian Crisis in the Horn of Africa**

Envoyé spécial pour la crise humanitaire dans la corne de l'Afrique

*(UNTERM)*

### **Special Envoy for the Lord's Resistance Army-affected areas**

Envoyé spécial pour les régions victimes de l'Armée de résistance du Seigneur

### **special guest**

invité d'honneur [Vade-Mecum]

### **Special index for pensioners (Caisse des pensions)**

Indice spécial pour les retraités

*(stat&regl)*

### **special index for pensioners (ONU)**

indice spécial pour les retraités

*A/47/30 p.xii/xi; ICSC/43/R.6*

### **Special Investigations Unit (TPIR)**

Groupe des enquêtes spéciales

*(A/56/497)*

**special leave with full pay (SLWFP) (ONU)**

congé spécial à plein traitement [doc(s)·ONU]

**special leave without pay (SLWOP) (ONU)**

congé spécial sans traitement [doc(s)·ONU]

**special mechanism (Conseil des droits de l'homme)**

mécanisme spécial [A/RES]

**special meeting of the Security Council**

séance spéciale du Conseil de Sécurité

*Corr. mars 2010: il s'agit bien d'une séance, numérotée; parfois d'un sommet.*

**special meetings of the General Assembly**

série de séances extraordinaires de l'Assemblée générale

*(pour célébrer le cinquantième)*

**special mission (ONU)**

mission spéciale [doc(s)·ONU]

*cf. chap. 3 du bdgt 96-97*

*ne pas confondre avec "mission ad hoc"*

**special occupational rate**

barème professionnel spécial [doc(s)·ONU]

barème professionnel spécial [doc(s)·ONU]

**special operations living allowance (ONU)**

indemnité de subsistance en opération spéciale [UNTERM]

**special pay system (CFPI)**

régime de rémunération spécial

*A/49/30 (gloss.)*

**Special Political and Decolonization Committee (Fourth Ctee)**

Cmn des questions politiques spéciales et de la décolonisation

*(Quatrième Commission)*

*(A/49/49; table des matières)*

**Special Political Committe (ONU)**

Commission politique spéciale [Lex.gén.]

**special post allowance (SPA) (ONU)**

indemnité de fonctions [Lex.gén.]

*Règlement du personnel 103.11 et A/47/30 p.xiii/xi ("fonctions", au pluriel)  
+ ST/SGB/2004/3 disp.303.7 ("fonction", au singulier)*

**special procedures (mandate holder) (droits de l'homme)**

titulaire de/d'un mandat relevant des procédures spéciales

***ATTENTION:** même qd "mandate holder" est omis, ce sont des personnes!*

**Special Programme Resources (SPR) (PNUD)**

ressources spéciales du Programme

*(RSP)*

*(NS/92/2)*

**special purpose account (ONU)**

compte spécial (pour le maintien de la paix) [prop]

*(il s'agit du Fonds de réserve opérations de maintien de la paix, du compte d'appui, de la BLNU  
et de l'assurance maladie après la cessation de service pour le personnel de maintien de la paix)*

**special purpose contribution  
specific purpose contribution  
specific contribution**

contribution à des fins spéciales/déterminées [doc(s)·ONU]

**special purpose fund**

fonds à objectif(s) spécifique(s) [Gloss.OCDE]

fonds constitués à des fins spéciales [Gloss.·ou·texte(s)·PNUD]

**special purpose grants**

subventions à des fins spéciales

*A/RES/47/227 par.3*

**Special Purpose Grants Fund (UNITAR)**

Fonds "Dons à des fins spéciales" [doc(s)·ONU]

*A/48/5/Add.4 par.33*

*cf. aussi ..... "special purpose grants"*

**special purpose pledge (ONU)**

contribution annoncée à des fins déterminées

### **special purpose trust fund**

fonds d'affectation spéciale à des fins déterminées [Lex.gén.]

### **Special Rapporteur (ONU)**

Rapporteur spécial

*(ex-Yougo, droits de l'homme, p.ex)*

*féminin: Rapporteuse spéciale (usage Genève)*

### **Special Rapporteur on ...**

Rapporteur spécial sur/pour ...

Rapporteur spécial chargé d'étudier la question/la situation/les conséquences/... de ...

### **Special Rapporteur on contemporary forms of racism, racial**

discrimination, xenophobia and related intolerance [doc(s)·ONU]

*Rapporteur spécial sur les formes contemporaines de racisme, de discrimination raciale, de xénophobie et de l'intolérance qui y est associée*

### **Special rates programme of the General Schedule (ONU)**

barèmes spéciaux rattachés au Barème général (General Schedule)

### **Special Representative (of the SG) (SRSG)**

Représentant spécial [doc(s)·ONU]

*... for Cambodia: .. pour le Cambodge*

### **Special Representative (of the SG) for Human Rights in Cambodia**

Représentant spécial (du SG) pour les droits de l'homme au Cambodge [Scé.Terminologie]

### **Special Representative ... and Coordinator of ...**

Représentant spécial ... et Coordonnateur ...

### **special service agreement (SSA) (ONU)**

contrat de louage de services [Gloss.CFPI]

*(même chose qu'un contrat de vacataire - voir "individual contractor")*

### **Special Session (of the GA) for a full and comprehensive review and appraisal of the implementation of the ... sustainable ... island ...**

*Session extraordinaire (de l'AG) consacrée à l'examen et l'évaluation approfondis de l'application du Programme d'action pour le développement durable des petits États insulaires en développement [pn99]*

### **special session (of the GA) for/on ... (ONU)**

session extraordinaire (de l'AG) consacrée à ...

## **Special Session ... Review & Appraise the implementation of Agenda 21**

cf. "Earth Summit +5"

### **special session of the General Assembly (ONU)**

session extraordinaire de l'AG

*Cote des documents: A/S-nn/...*

*(nn étant le numéro de la session extraordinaire)*

### **special session of the General Assembly on children (ONU)**

session extraordinaire de l'AG consacrée aux enfants

*(et non plus "que l'AG consacrera en 2001 aux enfants",  
même s'agissant du Comité préparatoire)*

» vingt-septième session extraordinaire de l'AG, consacrée ...

*(avec une virgule)*

### **special session of the General Assembly on HIV / AIDS**

session extraordinaire de l'Assemblée générale sur le VIH/sida

*A/RES/55/242*

### **special status / special measure status (CFPI)**

mesure d'exception

*(dérogation à une règle générale concernant le montant  
de l'indemnité pour frais d'études selon le pays)*

### **special voluntary fund (ONU)**

fonds bénévole spécial [doc(s)·ONU]

### **specialist training**

formation spécialisée

### **specialized advice : cf. "expert advice"**

### **specialized agency (ONU)**

institution spécialisée [Lex.gén.]

### **specific characteristic / specific feature**

particularité

### **specific contribution (UNICEF)**

contribution à des fins spéciales [doc(s)·ONU]

*cf. E/ICEF/92/AB/L.7 Ann. II (glossaire joint aux comptes de l'UNICEF)*

## **specific performance**

exécution forcée

*cf. Cornu, Vocab. juridique, p. 342*

## **specifications**

caractéristiques (techniques)

cahier des charges

spécifications [Lex.gén.]

prescriptions techniques [Lex.gén.]

*(d'un cahier des charges)*

descriptif

*cf. "project specifications"*

fiche technique [Lex.gén.]

*(d'un véhicule, p.ex)*

exigences » impératifs

## **specificities**

particularités

particularismes

*P.Robert: "2... Caractère, trait particulier."*

## **specified**

défini

tel (ou tel)

précisé

indiqué

énoncé

cités/désignés/énumérés/visés

choisi/retenu

désigné

certain / un certain

*in specified cases:*

*dans certains cas (prévus à l'avance)*

*at a specified date:*

*à une certaine date*

prédéterminé / connu/fixé d'avance/...

## **specify**

préciser

énumérer  
définir  
fixer  
choisir  
stipuler/prévoir/...  
énoncer  
désigner  
spécifier

*P.Robert:*

*"Mentionner de façon précise. ==> indiquer, préciser.  
Il a bien spécifié qu'il resterait deux jours."*

indiquer (expressément)

**spectacular** : cf. "dramatic"

**spectrum** : cf. "range 2"

**speculate**

se perdre en suppositions [Vade-Mecum]

s'interroger (sur)

conjecturer

*(transitif ou "sur"; cf. P. RobR)*

**speech library**

phonothèque

**spell out**

exposer/décrire en détails

énoncer

détailler

expliquer bien clairement [Rob.&·Coll.]

formuler

stipuler

comporter un exposé/une description détaillé(e)

bien préciser

**spend on**

consacrer à

**spendable income** (CFPI)

revenu "restant à dépenser"

*cf. ICSC/43/R.10*

revenu (considéré comme/dit) disponible (aux fins des ajustements)

*Lex: "revenu disponible", mais les définitions varient largement selon les pays/organisations, d'où "considéré comme"*

**spent fuel**

combustible irradié

*et NON "usé": cf. UNTERM "Convention commune sur la sûreté de la gestion du combustible irradié et ..."*

**sphere** : *cf. "area 1"*

**spill over**

déborder

se répercuter

s'étendre

avoir des répercussions/retombées

se transmettre » contaminer » contagion

se répandre/se propager

retomber sur

déferler

*(parfois)*

**spillover effect / spill-over effect**

effet de contagion

retombées

**spin-off** (*cf. aussi "spinoff"*)

retombées [doc(s)·ONU]

**spin-off benefits**

retombées bénéfiques [doc(s)·ONU]

**spin doctor**

spécialiste des relations publiques/de la communication/de la manipulation de l'opinion

roi/spécialiste de la pirouette médiatique

sorcier de la communication



spécialiste du rétablissement (politique/médiatique)

**spin out of control**

déraper

(aller) valser dans le décor

*(fam.)*

**spinoff** *(cf. aussi "spin-off")*

(produit) dérivé

**spiral v.**

s'envoler » l'envolée/la montée en flèche de ...

**spirit**

esprit

sentiment

ambiance

force morale

enthousiasme

**spirited**

» avec brio [Rob.&·Coll.]

fougueux [Rob.&·Coll.]

vif

plein d'entrain/de verve [Rob.&·Coll.]

animé

*(débat, conversation)*

**splinter group**

groupuscule

groupe dissident/scissionniste

**split assessments** (ONU)

contributions mixtes [doc(s)·ONU]

*(qui seraient versées en plusieurs devises)*

**split second**

fraction de seconde

## **split v.1**

fêler  
couper en deux  
scinder

## **split v.2**

découper  
partager  
(à parts égales, généralement)  
répartir

## **spoilage**

déchet(s)  
» *déchets de route* » *freinte/discalle*  
avarie » avarié  
*P.Robert: avarie = "Dommage survenu au cours d'un transport terrestre ou aérien"*

## **spoil**

trouble-fête  
gâcheur  
empêcheur de tourner en rond  
rabat-joie  
personne mal intentionnée/destructrice/...  
personne qui dévoile ce qui fait l'intérêt (de l'intrigue)  
/qui détruit le suspense/qui gâche le plaisir de ceux qui n'ont pas encore vu (le film/...)

## **spoil**

pillard

## **spoils**

déblais [marit]  
(parfois)

## **sponsor** (Caisse des pensions)

organisation affiliée

*Cochemé: dans le cas d'un régime à prestations définies, c'est l'employeur qui est le sponsor et qui assume le risque d'investissement*

» les employeurs

*the sponsors of UNJSPF:  
les employeurs affiliés à la Caisse*

## **sponsor n.**

promoteur [Rob.&·Coll.]

donateur [Rob.&·Coll.]

commanditaire [dglf]

bailleur de fonds

parrain

bienfaiteur

animateur [Rob.&·Coll.]

répondant [Rob.&·Coll.]

parraineur [dglf]

*= syn. de "parrain"*

organisateur

mécène

partenaire

*(parfois)*

auteur

*(d'un projet de texte)*

## **sponsor v.**

subventionner

patronner

promouvoir [Vade-Mecum]

parrainer

sponsoriser

*P.Robert: "faux anglicisme. Financer à des fins publicitaires"*

organiser

présenter

financer » prendre en charge

commanditer

*state-sponsored violence:*

*violences/actes de violence commandité(e)s par l'État/par un État*

lancer / prendre l'initiative de

*cf. .... "(...-)sponsored"*

aider à réaliser/exécuter/...

offrir

*(ce spectacle vous est offert par ...)*

## **sponsored by/(...)-sponsored**

(organisé/réalisé) sous l'égide/le parrainage de  
financé par

réalisé/... avec l'appui de  
à l'initiative de [Rob.&·Coll.]

organisé par

parrainé par

organisé/placé sous le patronage de

*P.RobR:*

*gala placé sous le patronage du Pdt. de la République,  
comité de patronage d'une revue scientifique*

organisé sous les auspices de

*P.RobR: avec son appui, en invoquant sa recommandation*

commandité par

*state-sponsored violence:*

*actes de violence commandités par l'État/par un État*

## **sponsoring** (cf. aussi: "sponsor")

mécénat

parrainage

## **spontaneous return** (réfugiés & déplacés)

retour spontané

## **spontaneous returnees** (réfugiés & déplacés)

réfugiés/déplacés retournant/retournés chez eux de leur propre initiative/spontanément

## **sport v.**

arborer

porter (fièrement)

porter avec élégance

## **sports embargo**

embargo sportif [sources·diverses]

## **spot check**

vérification/contrôle/... par prélèvement

vérification/contrôle/... aléatoire/au hasard

(vérification/contrôle/... par) sondage

**spot market (commodities)**

marché du disponible [Gloss.FMI]

**spot market (exchange)**

marché au comptant [Gloss.FMI]

**spot price (commodities)**

cours du disponible [Gloss.FMI]

**spot price / spot rate (exchange)**

cours au/du comptant [Gloss.FMI]

**spotlight v.** (*cf. aussi "underline", etc.*)

mettre en avant

*(parfois)*

pousser sur le devant de la scène

mettre en relief/en lumière

mettre sur la sellette

donner un coup de projecteur à

concentrer l'attention sur

**spouse employment**

emploi du conjoint [A/RES]

**sprawling**

qui s'étend/grandit/se multiplie comme un cancer

tentaculaire

**spread n.1**

extension

diffusion

développement

progression [Vade-Mecum]

propagation [Vade-Mecum]

multiplication

généralisation

**spread n.2**

écart

éventail/variété/dispersion/éparpillement/champ  
fourchette (de variation)

**spread v.** (cf. aussi "spread into")

(s')intensifier

(se) disséminer

(faire) gagner du terrain

(se) répercuter

colporter

(se) répartir

(se) répandre

(faire) progresser

(s')étendre

(se) développer

(s')écarter/(se) déployer

(se) propager

» *spreading: propagation*

(se) généraliser

» *spreading: généralisation*

(se) multiplier / rendre/devenir de plus en plus nombreux

» *spreding: multiplication*

(s')étaier/faire tache d'huile

**spread into**

envahir

déborder sur/dans

gagner

se répandre/propager dans

**spread thin / spread thinly**

distendu/trop étiré

trop tendu

(trop) éparpillé/dispersé

» se disperser/disperser ses efforts

» essayer d'en faire trop

dilué / dont l'effet est dilué

**spreadsheet**

feuille de calcul (électronique) [Ginguay]

**spreadsheet program / package**

tableur [Ginguay]

**spree**

orgie

**spring / summer session (ECOSOC)**

session d'été/de printemps

*summer 1997 session:*

*session d'été de 1997*

**sprinkler**

gicleur d'incendie [fiche·termino]

**spur v.**

accélérer

intensifier

stimuler/aiguillonner » *cf. aussi* ..... "encourage"

attiser » *cf. aussi* ..... "fan", "fuel"

pousser de l'avant/faire avancer (plus vite)

porter / entraîner dans son mouvement

*be spurred by:*

*se faire porter par/être entraîné /se faire entraîner par/dans le mouvement de*

**spurious**

spécieux

simulé/feint [Rob.&·Coll.]

faux [Rob.&·Coll.]

fallacieux [Rob.&·Coll.]

**spyware**

espiogiciel [le·Monde]

logiciel espion [dglf]

» *logispion*

**squander**

laisser passer

(une occasion)

**square-root weighting (method)** (CFPI)

méthode de pondération par les racines carrées [doc(s)·ONU]

(A/49/30 par 170-171)

**squarely** : cf. "clearly", "unambiguously", ...

**squarely in**

en plein dans [Rob.&·Coll.]

**squeeze v.**

prendre en étau

**squint**

plisser les yeux

**SSOD I, II, III, ...**

(1re, 2e, 3e, ...) session extraordinianire (de l'AG) consacrée au désarmement

**St. Petersburg**

Saint-Pétersbourg

**stab v.**

donner un/des coups de couteau

poignarder

**stability**

équilibre

stabilité

absence de fluctuations

continuité/constance/permanence/...

**Stabilization Force (S-FOR / SFOR)** (Bosnie-Herzégovine)

Force de stabilisation [NIT18]

(SFOR)

**stable**

stable

régulier » cf. aussi ..... "steady"



**stack v.**

empiler

gerber

*(des palettes, des conteneurs)*

**staff**

équipe

personnel

collaborateurs

*the manager's staff:*  
*les collaborateurs du directeur*

effectif

(les) fonctionnaires/agents

(les) employés/salariés

personnel/fonctionnaires/... attaché(s) à

*commission staff:*  
*le personnel attaché à la commission*

individus/personnes/...

(les) subordonnés/collaborateurs (de qq'l)

les exécutants / simples employés/fonctionnaires/...

*parfois, p.opp à l'encadrement (management)*

**staff-management relations (ONU)**

relations entre le personnel et l'Administration

*(A/C.5/46/21, II)*

**staff-monitored programme (FMI)**

programme suivi par le FMI

*(base de données terminologique du site du FMI)*

**staff and other personnel costs (ONU)**

traitements et autres dépenses de personnel [doc(s)·ONU]

**staff assessment (ONU)**

contribution du personnel [Gloss.CFPI]

*A/47/30 p.xiii/ix*

**staff assessment scale (ONU)**

barème des contributions du personnel [Gloss.CFPI]

**staff assistant** (ONU-opérations de maintien de la paix?)

assistant de secrétariat [doc(s)·ONU]

**staff at the local level** (opérations de maintien de la paix) : cf. "*local staff*"

**staff at the senior levels** (ONU)

fonctionnaires de rang supérieur [doc(s)·ONU]

*(D-1 et au-dessus)*

**staff bodies**

organes représentatifs du personnel [A/RES]

**Staff Café** (ONU)

Restaurant du personnel [Lex.gén.]

**staff certification**

validation des compétences du personnel

**staff costs** (ONU)

dépenses de personnel

**Staff Counsel**

Conseil (du personnel) [AD]

**staff cut**

compression des/d'effectifs

**staff development**

valorisation des ressources humaines [Vade-Mecum]

formation professionnelle [doc(s)·ONU]

formation/perfectionnement du personnel

*staff development and training:*

*formation et perfectionnement du personnel*

**staff development and training**

formation et perfectionnement du personnel

**Staff Emergency Fund** (ONU)

~~Caisse de secours du personnel~~ (Février 2017)

Caisse de secours du personnel

**staff federation** (CFPI)

fédération de/du personnel/de fonctionnaires [doc(s)·ONU]

**staff growth and contribution yardsticks** (CFPI)

critères d'appréciation des progrès et de l'apport personnel  
(nouvelle norme-cadre--2002)

**staff in between assignments** (ONU)

personnel/fonctionnaire(s) en attente d'affectation  
(voir A/65/5/Add.5, par. 160)

**staff member**

employé

membre du personnel

fonctionnaire (de l'Organisation)

(ONU)

exécutant/subordonné/collaborateur/fonctionnaire de base

*p.opp à "manager"*

**staff officer (SO)**

officier d'état-major [lex.PKO]

**staff organization**

organe de représentation du personnel

organisme/organisation représentant le personnel [doc(s)·ONU]

**Staff Outreach Support Programme (SOS)**

Programme de soutien et de solidarité [UNTERM]

**Staff Pension Committee (SPC)**

Comité des pensions [Lex.gén.]

(dans chaque organisation)

**staff regulation X.Y**

article X.Y du Statut du personnel

**Staff Regulations and Rules** (ONU)

Statut et Règlement du personnel [doc(s)·ONU]

(» le Statut et le Règlement ...)

*cf. aussi ..... "regulation ..." et "staff regul'n X.Y"*

## **Staff Regulations and Rules of the United Nations**

Statut et Règlement du personnel de l'ONU/de l'Organisation des  
*Nations Unies*

### **staff representative body**

organe représentatif du personnel  
*(Règlement du personnel)*

### **staff resources**

(ressources en) personnel  
effectif(s)

### **staff retirement plan (STR)**

régime de retraite du personnel [Gloss.Banque mondiale]  
*... de la Banque mondiale, p.ex*

### **staff rotation**

rotation des effectifs

### **staff rule (#xxx) (ONU)**

disposition (xxx) du Règlement du personnel

### **staff rule xxx.x (ONU)**

la disposition xxx.x du Règlement du personnel

### **Staff Rules (ONU)**

Règlement du personnel

### **staff travel (budget ONU)**

frais de voyage du personnel [doc(s)·ONU]

### **staff turnover**

mouvements de personnel [doc(s)·ONU]  
*parfois, mais cf. aussi ..... "turnover"*

### **staff turnover factor**

(coefficient d')abattement pour mouvements de personnel

### **staff v. / staffed cf. Meertensens: " staff v." et " man v."**

» pouvoir / pourvu

## **staff welfare 1**

services sociaux (à l'intention du personnel)

aide sociale (au personnel)

*Staff Welfare Fund:*

*Fonds/Caisse d'aide sociale*

services d'accompagnement

*(parfois)*

## **staff welfare 2** (budget ONU)

services à l'intention du personnel [Lex.gén.]

## **staff with geographic status/staff with geographical status** (ONU)

personnel/fonctionnaire soumis à la répartition géographique

## **staff with special technical skills** (ONU)

fonctionnaires dotés de compétences techniques particulières [doc(s)·ONU]

## **staffing 1**

recrutement et affectations [Lex.gén.]

constitution des effectifs

gestion des effectifs

dotation en effectifs [Lex.gén.]

*staffing model:*

*modèle/système de dotation en effectifs*

calcul de l'effectif/des effectifs à prévoir

*staffing model:*

*mode/système de calcul des effectifs à prévoir*

## **staffing 2**

effectif(s) / niveau de l'effectif/des effectifs

## **staffing 3**

calcul/détermination (du niveau) des effectifs/de l'effectif nécessaire(s)

## **staffing complement**

tableau d'effectifs

*NB: rien à voir avec un renfort! (A/RES/57/289)*

## **staffing constraints**

manque de personnel

manque d'effectifs/insuffisance des effectifs

**staffing formula** (ONU)

formule de dotation en effectifs [doc(s)·ONU]

**staffing levels**

dotations en effectifs

**staffing requirements**

dépenses de personnel [doc(s)·ONU]

effectif(s) nécessaire(s)

**staffing structure**

structure/organisation/répartition des effectifs

effectif et sa composition

**Staffing Support Section** (ONU)

Section de l'appui au recrutement et aux affectations

*(du BGRH)*

**staffing table** (ONU)

tableau d'effectifs

(tableaux opérations de maintien de la paix:)

*Current and proposed staffing table:*

*Tableau d'effectifs: postes actuels et postes proposés*

**staffing unit** (ONU)

unité de dotation en effectifs [doc(s)·ONU]

**stage**

stade

étape

phase

volet

moment

*at this stage:*

*pour le moment (souvent)*

temps

*3-stage process:*

*processus en trois temps*

## **staggered**

décalé

par vagues (successives)

étalé » étalement

*(des vacances, p.ex)*

l'un après l'autre

## **stagnant**

en panne

## **stagnate**

stagner

ne pas avancer/progresser

faire du sur-place/du surplace

## **stake**

mise

intérêt (à défendre)

enjeu

participation (financière)

ce qui est à gagner/ce que ... a à gagner » intérêt

*have a stake in:*

*avoir qqch/tout à gagner à » avoir intérêt à ce que (... réussisse/aboutisse/...)*

## **stakeholder** *(cf. aussi "ownership" 1 et 2)*

» s'investir/s'impliquer (dans)

partie prenante

intervenant [lex.CESAP]

actionnaire

*(parfois)*

intéressé

*major stakeholder:*

*premier intéressé/un des premiers intéressés*

porteur de parts

*Le Monde: «"On sait bien que Sarko est un des plus gros porteurs de parts de la S.A. Droite française", ironise un proche de ...»*

partenaire » interlocuteur

protagoniste

*(parfois)*





éradiquer/extirper  
mettre fin/un terme à  
vaincre/réduire totalement

### **stand-alone**

isolé  
sans liens avec d'autres ...  
autonome

*Ginguy: stand-alone computer:  
ordinateur autonome*

indépendant » *cf. aussi* ..... "*separate*"

à part entière/en tant que tel  
(*parfois*)

détaché

hors programme [Lex.gén.]

*UNICEF: stand-alone project = projet hors programme  
(ne faisant pas partie du programme de pays)*

consacré exclusivement/uniquement/spécialement à la question  
(*parfois, s'agissant d'un rapport*)

### **stand-alone project (ONU)**

projet hors programme [Lex.gén.]  
(*ne faisant pas partie du programme de pays*)

### **stand-by arrangements**

(système de) forces et moyens en attente/prêts à être activés

### **stand-by forces / stand-by brigade / stand-by personnel / ...**

forces/brigade/personnel/effectifs de réserve [doc(s)-ONU]  
forces/brigade/personnel/effectifs prêt(e)(s) à intervenir  
forces/brigade/personnel/effectifs en attente/en alerte [Lex.gén.]  
forces/brigade/personnel/effectifs tenu(e)(s) prêt(e)(s) en permanence [Lex.gén.]

### **stand-by personnel**

personnel sur pied d'intervention  
personnel de réserve  
personnel de garde  
(*le week-end, etc.*)

**stand-by time**

temps d'attente » temps mort

**stand-by:** cf. "*standby adj.*"

**stand-off distance**

bande de sécurité

distance de sécurité

**stand aside**

s'effacer

rester sur la touche

**stand by (and do nothing)**

assister en spectateur

rester purement spectateur

rester les bras croisés

**stand by (ready to act)**

être prêt à intervenir

être/se tenir en alerte

attendre des ordres

se tenir prêt

**stand by (s/o)**

soutenir

»» pouvoir compter sur

ne pas lâcher

**stand for**

symboliser

signifier

représenter

défendre [Vade-Mecum]

**stand in ... metres of water**

reposer sur des fonds de ... mètres

**stand n.**

support

**stand the test (of)**

résister (à)

surmonter l'épreuve (de)

**stand to**

» devrai(en)t

avoir des chances de

**stand up for**

tenir bon pour

lutter/se battre pour

se dresser en faveur de

parler haut et fort pour défendre

(oser/prendre des risques pour/s'exposer pour) défendre

**stand up to**

ne pas céder à

se dresser contre

faire front face à

refuser/repousser

s'opposer à/faire opposition à

résister/opposer une résistance à

**standard-setting**

normatif [doc(s)·ONU]

**standard / itemized tax deduction**

déduction fiscale forfaitaire/de frais réels [doc(s)·ONU]

**standard clause**

clause-type [refug]

**standard cost rates (ONU)**

coûts standard

## **Standard country or area codes and geographical regions for statistics**

*Codage statistique normalisé des pays, zones et régions [chef]*  
*(publication de la division de statistique)*

## **Standard Country or Area Codes for Statistical Use**

Codage statistique normalisé des pays et zones [chef]  
*(publication Division de statistique)*

## **standard deduction**

déduction forfaitaire [doc(s)-ONU]  
*cf. "standard/itemized tax deduction"*

## **Standard International Trade Classification (SITC)**

classification type pour le commerce international  
*(CTCI)*

## **standard level agreement/standard level service agreement (ONU)**

accord de prestations standard

## **standard operating procedures (SOP)**

règles générales/de base  
directives générales  
instructions/consignes générales  
instructions permanentes [Lex.gén.]  
consignes permanentes [Lex.gén.]  
règlement » manuel/"bible"

## **standard policy /standard policies**

les règles habituelles/qui s'appliquent toujours (en la matière)

## **standard practice 1**

» systématiquement » *cf. aussi ..... "routinely"*  
pratique courante  
ce qui se fait normalement

## **standard practice 2**

pratique normalisée / correspondant à la norme / érigée en norme » la norme

## **standard procedure**

consigne(s)

la pratique normale/courante  
ce qu'il faut faire (en cas de ...)  
ce qui se fait d'habitude/normalement  
marche à suivre/consigne  
règle (de conduite)  
instruction(s)

*standard procedure for ...:*

*une instruction/les instructions concernant la manière de/marche à suivre pour ...*

règle générale(ment applicable)

### **standard ratio** (ONU)

coefficient standard

*(p.ex: nombre de véhicules ou d'ordinateurs par*

*rapport aux effectifs ou à la consommation d'essence, ...)*

### **standard salary cost rates** (ONU)

coûts salariaux standard

### **standard setter**

organisme de normalisation [doc(s)·ONU]

### **standard software (/)standard package**

progiciel [dglf]

*(PROduit + loGICIEL)*

logiciel standard/du commerce

### **standard troop cost reimbursement** (opérations de maintien de la paix)

remboursement au taux standard du coût des contingents [doc(s)·ONU]

### **standardize**

normaliser

uniformiser

homogénéiser/rendre homogène

unifier

standardiser

*P.Rob.: "1. normaliser; 2. uniformiser"*

### **standardized**

uniformisé

uniforme

normalisé  
standard  
harmonisé

**standardized funding level** (opérations de maintien de la paix)

niveau de financement normalisé

**standardized funding model** (opérations de maintien de la paix)

plan de financement standard

**standards of accommodation for air travel** (ONU)

règles régissant les conditions de voyage en avion

**standards of conduct for the international civil service**

» code de conduite

normes de conduite de la fonction publique internationale (depuis 2012)

~~normes de conduite requises des fonctionnaires internationaux [doc(s)-ONU]~~

*(~~ne riez pas, c'était la formule consacrée jusqu'en 2012~~)*

**standards of travel** (ONU)

conditions de voyage

**standby adj.**

sur pied d'intervention [Rob.& Coll.]

sur le qui-vive

de réserve

*(affaires humanitaires) (SFTR/PN/1997/4)*

de garde

d'alerte

*standby team:  
équipe d'alerte*

volant

*standby capacity:  
équipe volante*

d'appoint

prêt à intervenir/réagir/accourir/se rendre sur place/décoller/ (se) déployer/...

*» en état d'alerte/sur le qui-vive/sur le pied de guerre*

en réserve

de secours

d'intervention

*African Standby Forces:  
force africaine d'intervention*

en attente

*(maintien de la paix) (SFTR/PN/1997/4)*

*un réseau de forces en attente*

en état d'alerte permanent/en alerte permanente

### **standby agreements / standby arrangements (ONU)**

dispositifs de réserve

*SFTR/PN/97/4*

### **standby capacities**

moyens de réserve

*SFTR/PN/97/4*

### **standing adj.**

permanent [doc(s)·ONU]

*standing working groups :  
des groupes de travail permanents*

### **standing body**

organe permanent

### **Standing Committee** Caisse des pensions

Comité permanent [doc(s)·ONU]

### **Standing Committee for Programme Matters (PNUD)**

Comité permanent chargé des questions relatives aux programmes [doc(s)·ONU]

### **standing instructions**

consignes permanentes

directives permanentes

### **standing n.**

classe [Lex.gén.]

compétence [Lex.gén.]

stature

*of international standing:  
de stature internationale*

autorité [Vade-Mecum]

*of recognized standing:*  
*jouissant d'une autorité reconnue*

réputation [Lex.gén.]

*has reached a high professional standing: a*  
*acquis une réputation de premier ordre*

position » *cf. aussi* ..... "*status 2*"

*(sociale, hiérarchique, ...)*

prestige

### **standing order / blanket order**

ordre/commande permanent(e) [Sylvain-Ménard]

### **standoff / stand-off**

impasse [Rob.&·Coll.]

face-à-face final

heure de vérité

### **staple**

produit de base

produit/denrée/aliment de consommation courante

base/pilier de l'alimentation/du régime alimentaire

### **staple exports**

exportations principales [gatt]

### **start**

entreprendre (de)

entamer

*start negotiations:*  
*entamer des négociations*

engager

*(le débat, les hostilités, ...)*

(se) mettre en marche/en mouvement/en branle

amorcer » *cf. aussi* ..... "*initiate*"

commencer/débuter

s'atteler à

lancer » *cf. aussi* ..... "*launch*"

*(un projet, un logiciel, ...)*

faire démarrer

donner le coup d'envoi de » donner/prendre le départ



### **start-up/startup 1**

démarrage

mise en exploitation

mise en marche/route/fonctionnement

établissement

*cost of the start-up and maintenance of ...:  
dépenses de mise en route et de fonctionnement de ...*

lancement

période de démarrage/de lancement/...

### **start-up/startup 2**

jeune pousse

entreprise en phase/période de lancement

société nouvellement créée

### **start-up adj.**

de démarrage

de base

### **start-up costs 1**

frais de premier établissement

### **start-up costs 2**

frais de démarrage [Sylvain-Ménard]

frais de mise en marche [Sylvain-Ménard]

frais de mise en place

frais de lancement

frais de mise en route [Sylvain-Ménard]

### **start-up kit (SUK)** (opérations de maintien de la paix)

(lot d')équipement de départ pour les missions [lex.PKO]

### **start-up mission** (ONU)

mission en (phase de) démarrage

mission en cours de lancement

### **START II Treaty**

Traité START II [PN]

*Traité entre les EUA et la F. de Russie sur de nouvelles réduction  
et limitations des armements stratégiques offensifs PN94.2*

**start to**

se mettre à

**START Treaty**

Traité START [doc(s)·ONU]

*Traité (entre les EUA et l'URSS) sur la réduction (et la limitation)  
des armements stratégiques (offensifs) -A/C.1/47/7 note p.8*

**startup / start-up (entreprise)**

jeune pousse

"start-up"

*[Le Monde 01/01: sans guillemets et invariable(?!):*

*"Hécatombe dans l'univers des start-up d'Internet"]*

**starve (trans.)**

affamer

couper les vivres à

faire mourir de faim

fermer/couper le robinet (de ... à ...)

**State-level government** (Soudan du Sud)

autorités d'Etat/des Etats » au niveau des Etats

**state-owned (corporation, entity, ...)**

public

*entreprise publique*

(entreprise) nationalisé(e)

(entreprise) d'État [Gloss.FMI]

(entreprise) appartenant à/contrôlé(e) par l'État

**state-run** (*cf. aussi "state-owned"*)

contrôlé par l'État

**state-of-the-art**

à la pointe du progrès

de pointe

aux techniques d'avant-garde

le plus avancé

à l'avant-garde de la technique

le plus récent  
de la dernière génération  
dernier cri  
ultramoderne  
ce qui se fait de plus avancé techniquement » cf. .. "advanced"  
qui fait appel aux techniques les plus récentes/avancées

**state agency**

administration (publique)

**State Border Service (SBS)** (Bosnie-Herzégovine)

Service de police des frontières

**state building**

bâtiment d'un État » bâtir un État  
édification de l'État

**State Department /Department of State** (U.S.)

(le) Département d'État (des Etats-Unis)

**state enterprises**

entreprises du secteur public

**state of preparation of documentation** (ONU)

état (d'avancement) de la documentation

**State of registry (of a ship or aircraft)**

État d'immatriculation  
(*SFTR/PN/1990/5*)

**State President (S. Afr.)**

Président [doc(s)·ONU]  
Président de la République [doc(s)·ONU]  
chef de l'État [doc(s)·ONU]

**State succession**

succession d'États  
(*Convention de Vienne sur la succession d'États en matière de traités*)



**statement of income and expenditure  
and changes in reserves and fund balances**

*état des recettes, des dépenses et de la variation des  
réserves et des soldes des fonds (Règlement financier)*

**statement of mutual commitment (SMC) (ONU)**

déclaration d'engagements réciproques

**statement of programme budget implications (of ...) (ONU)**

état des incidences sur le budget-programme (de ...)

*PBI = programme budget implications*

*... has no budget implications on:*

*...est sans incidence sur ...*

**statement of requirements 1**

cahier des charges

**statement of requirements 2**

état des ressources nécessaires

**statement of source and application of funds**

tableau des emplois et ressources [Sylvain-Ménard]

*(France)*

tableau de financement [Sylvain-Ménard]

*(France + Belgique)*

**statement of understanding**

accord [Vade-Mecum]

**statement of work/ scope of work (SOW)**

cahier des charges [otan]

*(s'agissant plutôt de services?)*

définition du travail à effectuer/des services à assurer/des prestations à fournir

**Statements and comments made in the course of the Committee's  
consideration of this item are reflected in the relevant summary report**

Les déclarations et observations faites au cours du débat sont  
consignées dans le compte rendu analytique de cette séance

## **statesman**

homme d'État

sage/grande figure/éminente personnalité politique

## **static adj.**

figé (sur place)

statique

étale

immobile/sans mouvement » inerte

hiératique

*P.Robert: "Qui semble réglé, imposé par un rite, un cérémonial, une tradition ⇒ immobile, figé"*

## **static data** (informatique)

données permanentes/fixes [Termium]

données de référence/de base [Termium]

*data which supplies basic information for processing operations*

*e.g. employee name, social security number, position, pay rate*

## **station**

base

poste

*(souvent)*

station

## **stationed in**

en poste à

en garnison à

*cf. aussi ..... "based"*

stationné à/en/...

*P.RobR: "troupes stationnées dans un pays, une région"*

posté à/dans/...

*pLarousse: "placé à un endroit pour une action déterminée"*

## **statistical**

statistique

de statistiques

*tableau de statistiques*

**statistical base period**

période statistique (de base/référence) [doc(s)·ONU]

**Statistical Commission (ONU)**

Commission de statistique [Lex.gén.]

**statistical development**

développement des statistiques [doc(s)·ONU]

**statistical discrepancy**

écart/erreur/divergence statistique [Gloss.OCDE]

**Statistical Division of the United Nations Secretariat (UNSTAT)**

Division de statistique du Secrétariat de l'ONU [doc(s)·ONU]

**statistical publication**

publication statistique [doc(s)·ONU]

publication de statistique

**statistical unit (comptabilité nationale)**

unité statistique [Gloss.OCDE]

*(dans le SCN)*

**status 1 (\*\*\*) cf. aussi LEX (\*\*\*)**

état d'avancement

situation

état de la situation/de la question

progrès réalisés (à cette date/à ce jour/jusqu'à présent/...)

où en est ...

*the status of the reform process:*

*où en est la réforme*

catégorie/classement

état de développement

état de l'élaboration/de la constitution/de la création/de l'exécution de » point de/sur

état d'application/de réalisation/...

stade (actuel/atteint)

*the status of implementation of...:*

*le stade atteint dans l'application/l'exécution de ...*

**status 2** (\*\*\*) *cf. aussi LEX* (\*\*\*)

qualité

autorité

place

statut

fait d'être

*nuclear-free status:*  
*fait d'être exempt d'armes nucléaires*

état

sort

situation

*(cf. "representation and status of women")*

standing/rang/position/prestige/considération [P.Robert]

*low status:*  
*manque/peu de considération*

*social status:*  
*position sociale*

condition

*status of women:*  
*condition de la femme*

*social status:*  
*condition sociale*

qualité

statut hiérarchique / place/position dans la hiérarchie / autorité hiérarchique

*doesn't have the required status:*  
*n'est pas assez haut dans la hiérarchie*

**status conference** (TPIR)

conférence de mise en état [AD]

*(réunions au cours desquelles les parties examinent les points restant à régler pour que l'affaire puisse être jugée)*

**status of appropriations/status of the appropriations**

utilisation des crédits ouverts [Lex.gén.]

**Status of Forces Agreement /the Force Agreement (SOFA)**

(opérations de maintien de la paix)

Accord sur le statut de la Force/des forces [Lex.gén.]

**Status of Mission Agreement** (opérations de maintien de la paix)

Accord sur le statut de la mission [doc(s)·ONU]



### **status of preparedness of documentation**

état d'avancement de la documentation [doc(s)·ONU]

### **status of women**

condition de la femme

condition féminine

situation des femmes

*(moins général que "condition" - p.ex: la situation des femmes au Secrétariat)*

### **status report on**

rapport sur l'état d'avancement de

rapport sur l'état actuel de

*(des négociations, p.ex)*

état (provisoire) des résultats de

rapport d'activité (sur)

état des lieux

rapport/bilan d'étape (sur)

bilan provisoire de

état/point de (la situation de/concernant)

bilan partiel de

rapport périodique sur

*(assez souvent)*

### **Statute (HCR)**

Statut

*(HCR)*

### **Statute and Rules of Procedure (ICSC) (ONU)**

statut et règlement intérieur

*ICSC/I*

*statut: chapitres, articles; r.i.: titres (chiffres rom.), art.*

### **Statute of the ICSC**

Statut de la CFPI [Lex.gén.]

### **Statute of the International Court of Justice**

Statut de la Cour internationale de justice

*majusc.: cf. art. 1: "le présent Statut"*

## **Statute of the International Tribunal**

Statut du Tribunal international

*S/25704, annexe*

## **Statute of the Joint Inspection Unit (ONU)**

statut du Corps commun d'inspection

*VOIR A/RES/31/192*

### **statutory**

statutaire

officiel [doc(s)·ONU]

(à caractère) légal

réglementaire

*statutory enforcement:*  
*application par voie réglementaire*

*statutory salary increase:*  
*augmentation réglementaire des salaires*

prévu/imposé par la loi/le législateur

défini/fixé par la loi/la législation/le législateur

régi par la loi/la législation

**statutory age of retirement** : *cf. "normal age of retirement"*

### **statutory audit**

contrôle légal des comptes

*CEE: cf. E/C.10/AC.3/1993/8*

### **statutory auditor**

contrôleur légal des comptes

*CEE: cf. E/C.10/AC.3/1993/8*

### **statutory limitation**

prescription / prescriptibilité

*non-applicability of statutory limitations:*  
*imprescriptibilité*

### **stave off**

se défendre contre

éviter/empêcher/étouffer

repousser/arrêter/faire reculer

détourner

*(comme un coup) » détourner les effets de*

### **stay abreast**

se tenir au courant

se tenir à jour

ne pas se laisser distancer

ne pas prendre de retard/tomber à la traîne

rester/se maintenir en pointe/à la pointe de ...

se maintenir à niveau

### **staying power**

force de tenir

volonté de tenir bon

persévérance

acharnement

opiniâtreté

### **steadfast**

sur lequel on peut compter/s'appuyer

ferme/inébranlable

indéfectible

constant » constamment/sans discontinuer/sans fléchir

### **steadily**

sans ratés

sans interruption » ne cesser de ...

sans ralentir

d'un pas régulier

de façon régulière » régulièrement

uniformément

sans à-coups

à un rythme/une vitesse soutenu(e)/régulier(ère)/constant(e)

### **steady**

qui ne varie/change pas

constant

stable

régulier  
soutenu  
incessant/ininterrompu  
uniforme  
» ne cesser de ... [Vade-Mecum]

**steal the thunder of**

éclipser  
faire de l'ombre à  
ravir la vedette à

**stealth bomber**

avion/bombardier "furtif"  
(*indétectable*)

**steep**

pentu/en (forte) pente

**steer**

diriger  
piloter  
mener  
conduire

**steer clear of**

contourner  
(réussir à) éviter  
ne pas s'approcher de

**Steering Board of the PIC** (ex-Yougoslavie)

Comité directeur  
*S/95/1029 par. 21 c)*

**steering committee**

comité d'orientation  
comité de direction  
» pour une publication: comité de rédaction  
comité de coordination  
comité directeur [Lex.gén.]

## **Steering Committee (CFPI)**

Comité directeur

*A/55/30 Ann.III par.5:*

*chargé de diriger l'examen du régime des traitements et indemnités*

## **Steering Committee on Reform and Management (SCRM) (ONU)**

Comité directeur pour la réforme et la gestion [fiche·termino]

### **stem from**

avoir pour origine

découler/résulter de

s'expliquer par

tenir à

être inspiré/dicté par

trouver son origine dans » *cf. aussi ..... "originate from"*

reposer sur

### **stemming**

lemmatisation

### **step**

démarche

pas

geste

jalon

mesure/action/disposition » *cf. aussi ..... "take steps to"*

» *agir/s'activer*

*steps taken by ... to ...:*

*ce que ... a fait pour ...*

opération

*repeat steps 1 to 10:*

*répétez les opérations 1 à 10*

temps

*two-step approach:*

*démarche en deux temps*

*as a first step:*

*dans un premier temps*

étape/phase/stade » *cf. aussi ..... "step by step"*

**step-wise**

par paliers

**step by step / step-by-step**

en plusieurs temps

pas à pas

progressivement/progressif

par étapes/étape par étape/à plusieurs étapes/découpé en étapes

par niveaux successifs/niveau par niveau/à plusieurs niveaux

un(e) étape/opération/manoeuvre/geste/... à la fois

**step change**

saut qualitatif

transformation

changement de niveau/passage au niveau supérieur

**step forward**

progrès

avancée

**step in**

intervenir

**step in the right direction**

un progrès » constituer un progrès

» encourageant/prometteur/porteur d'espoir/...

un début » être un début

*C'est un début.*

» dont on ne peut que se féliciter en attendant mieux/la suite

pas en avant/dans la bonne direction

**step toward : cf. "progress toward"****step up**

faire passer à la vitesse supérieure

intensifier » cf. aussi ..... "intensify"

renforcer » cf. aussi ..... "strengthen"

accélérer » cf. aussi ..... "accelerate"

accroître » cf. aussi ..... "increase"

**stepchild**

enfant du/de son conjoint

enfant d'un autre/premier/... lit [Gloss.Cons.Eur.]

beau-fils/belle-fille » beaux-enfants [Rob.&·Coll.]

**stereotype threat** (problématique hommes-femmes)

hantise du stéréotype

**sterilant**

stérilisant

agent de stérilisation

**sticking point**

point de blocage

**stifle**

étouffer

réprimer

freiner

peser sur

écraser

immobiliser/paralyser

**stigmatize** (*cf. aussi: Meertens.*)

fustiger

condamner

**still stands**

reste valable

continue de s'appliquer

**stimulate**

susciter

(parfois)

**stimulus package**

plan/programme de relance

## **sting operation**

souricière

## **stipulate**

prévoir

prescrire

porter

*p.ex: l'ordonnance porte que ...*

préciser

*(parfois)*

disposer

édicter

énoncer

établir

stipuler

*P.Robert: "Énoncer comme condition (dans un contrat, un acte)"*

*>>> une LOI ne stipule PAS <<<<*

## **stock / inventory**

stock(s)

parc

*(d'une catégorie de biens durables)*

effectif

» inventaire/liste/répertoire

population

*(de migrants, p.ex)*

inventaire

*Sylvain-Ménard:*

*"relevé détaillé des stocks qu'une entité détient à une date donnée"*

## **stock footage**

images d'archive

## **stock issue 1 (on the stockmarket)**

émission d'actions

## **stock issue 2 (from inventory)**

sortie de stock



## **stock option**

option d'achat/de souscription d'actions [Sylvain-Ménard]

option sur titres [DGLF]

*"Option d'acquisition ou de souscription d'actions ou de toute autre valeur mobilière"*

## **stock ratio**

taux de stockage ?

*(non vérif.)*

*(stock/consommation ou stock/parc)*

## **stockpile n.**

arsenal [Lex.gén.]

*(parfois)*

stock(s)

## **stockpiling**

stockage [sources·diverses]

constitution d'un arsenal (de ...)

accumulation de stocks (de ...)

## **stocks issued**

sorties de stock

stocks utilisés / utilisation des stocks

articles/produits/matériel/marchandises... prélevé(e)(s) sur les stocks

*stocks issued to \_\_\_:*

*articles/... prélevés ... pour \_\_\_*

articles/produits/matériel/marchandises/... expédié(e)(s)/distribué(e)(s)/livré(e)(s)

*(selon le cas)*

**stocktaking:** cf. *"take stock of"*

## **stop-loss policy**

politique/règles à appliquer pour limiter les pertes en cas de chute des cours

## **stop-and-go 1**

(qui avance) par à-coups

## **stop-and-go 2 (stop-and-go traffic)**

(circulation) en accordéon

**stop v.:** cf. "halt"

### **stopgap**

de fortune

d'attente » en attendant mieux/une solution définitive/...

» le temps de ... (régler le problème/commander les pièces/...)

### **stopgap measure**

expédient [Gloss.Banque·mondiale]

solution d'attente [Gloss.Banque·mondiale]

palliatif [Gloss.Banque·mondiale]

mesure conservatoire [Gloss.Banque·mondiale]

solution provisoire [Gloss.FMI]

mesure d'urgence

*(en attendant mieux)*

### **stopped / not moving forward / ...**

au point mort

en panne

à l'arrêt

paralysé

immobile

immobilisé

*(parfois)*

### **storage**

entreposage

rangement

*storage space:  
rangements/placards*

stockage

archivage

### **storage area network** (télécommunications/opérations de maintien de la paix)

réseau de sauvegarde et stockage [doc(s)·ONU]

### **storage room**

remise

magasin

*P.Robert: "1. Lieu de dépôt de marchandises destinées à être conservées, vendues ou distribuées."*

### **store v.**

entreposer

stocker

ranger

archiver

remiser

mémoriser

*(des données, sur support électronique)*

### **story**

titre (de l'actualité)

*top stories: gros titres de l'actualité*

nouvelle

récit / relation (des faits)

chronique

histoire/récit/anecdote » aventure/conte/légende

sujet d'actualité

affaire/cas/sujet/dossier

version (des faits)/son de cloche » point de vue

article/papier/reportage/sujet/séquence

### **straddling stocks**

stocks chevauchants

*stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà des zones économiques exclusives*

### **straight bond**

obligation ordinaire [SGtok]

### **straight-through processing**

traitement direct

*(opérations bancaires, investissements de la Caisse des pensions)*

*[swift.com]*

### **straightforward**

(simple et) direct

(simple et) logique

sans détours

(simple et) limpide

honnête

franc » *cf. aussi* ..... "*frank*"

facile à comprendre » ne pas poser de problème/présenter de difficulté de compréhension

sans complication(s)

### **strain v.**

mettre à rude épreuve

*strained the capacities of the governments:  
a mis à rude épreuve les moyens des gouvernements*

fatiguer

tendre

*(des relations, p.ex)*

peser sur

compromettre

poser des difficultés à

tirer au maximum sur

demander/faire faire un (gros) effort à/exiger un gros effort de la part de

faire peser une (lourde) charge sur [Vade-Mecum]

*strained the resources of the Fund:  
a fait peser une lourde charge sur le Fonds*

pousser à la limite (de ses forces/capacités/de la rupture/...)

### **strain / strains**

difficulté

menace

gêne

effort(s)

charge

*placing enormous strains on social services:  
faisant peser une très lourde charge sur les services sociaux*

tension(s)

mise à l'épreuve

*major strains:  
mise à très rude épreuve*

*is under unprecedented strain:  
est mis à plus rude épreuve que jamais*

pression(s)

... is under the most severe strain:  
... est soumis à des pressions extrêmes

épreuve » cf. aussi ..... "strain v."

put under severe strain:  
mettre à très rude épreuve

## **stranded**

perdu/égaré

(ayant) échoué

coincé/en rade/en plan [Rob.&·Coll.]

(qui se trouve) immobilisé [Vade-Mecum]

isolé

*stranded by floodwater:*  
*isolé par la montée des eaux*

## **strategic area of support (SAS) (PNUD)**

domaine d'intervention stratégique [doc(s)·ONU]

(DIS)

## **Strategic areas of support (PNUD, FNUAP)**

Domaines d'intervention stratégiques [babil]

## **strategic capacity (ONU)**

capacité de réserve

(contexte: gestion des services d'interprétation)

## **strategic capital review of overseas facilities (ONU)**

examen stratégique des installations des bureaux extérieurs [doc(s)·ONU]

## **strategic concept (militaires)**

concept stratégique [dglf]

## **strategic deployment stocks (SDS) (ONU: opérations de maintien de la paix)**

stocks pour déploiement stratégique

(et **NON plus** "~~stocks stratégiques de déploiement rapide~~" — corr. nov. 2013)

(NI "~~stocks de matériel stratégique~~"--A/RES/56/292)

## **Strategic Deployment Stocks Steering Group**

(ONU: opérations de maintien de la paix)

Groupe de coordination pour les stocks stratégiques pour déploiement rapide

## **strategic directions**

grandes orientations [doc(s)·ONU]

## **strategic focus**

axes stratégiques

## **strategic framework** (ONU)

cadre stratégique [s/res]

:o(

### Éventuellement :

grandes orientations (stratégiques)

plan stratégique [doc(s)·ONU]

principes stratégiques/principes de base (de la stratégie)

cadre/schéma de planification stratégique

grandes lignes/lignes de force d'une/de la stratégie

stratégie globale [doc(s)·ONU]

*strategic framework for development:*

*stratégie globale de dvlpt.*

schéma stratégique

*Strategic Framework for Afghanistan:*

*Schéma stratégique pour l'Afghanistan*

## **Strategic Framework for the period ...: Part One, Biennial Programme Plan** (ONU)

Premier volet du cadre stratégique pour la période ... : plan-programme biennal

*(cf. aussi UNTERM)*

## **strategic heritage plan** (ONU: Genève)

plan stratégique patrimonial

*(A/RES/64/243, par. 135 &s.)*

## **strategic lift** opérations de maintien de la paix

transport stratégique [UNTERM]

*(From a troop-contributing country's bases to the theatre of operations, and back)*

## **Strategic Military Cell** (ONU-opérations de maintien de la paix)

Cellule militaire stratégique [UNTERM]

## **strategic mobility** (mil.)

mobilité stratégique [fiche·termino]

*"Aptitude à déplacer rapidement des forces et leur logistique sur de longues distances, d'un théâtre d'opérations ou d'une région à l'autre"*

### **strategic plan**

Stratégie [Larou]

plan stratégique » *cf. aussi* ..... *"business plan"* [Larou]

### **strategic planning**

plan stratégique

*Strategic Planning Unit:  
Groupe du Plan stratégique*

élaboration/création/établissement/... de plans stratégiques

### **strategic results framework (SRF) (PNUD)**

cadre de résultats stratégiques

*(et non plus "d'évaluation des résultats", ce qui paraît inexact  
— cf. DP/1999/15, par.3)*

### **strategy** (*cf. aussi "approach"*)

principes (d'action)

démarche

marche à suivre

stratégie

*(parfois)*

plan

grandes orientations [top]

plan de bataille

tactique

*to get a seat on a bus, his strategy is to ...:  
sa tactique, pour trouver une place assise dans l'autobus, consiste à ...*

recette

méthode/technique/procédé / façon de s'y prendre/de s'organiser

*(souvent)*

politique

### **stratified random sample**

échantillon aléatoire stratifié

### **streamline**

décanter

débarrasser du superflu

moderniser

*cf. Webster's*

simplifier et dynamiser

*cf. Webster's*

réduire à l'essentiel/au strict nécessaire

rationaliser/organiser de façon plus rationnelle

écrémer

réorganiser/réaménager/restructurer

*cf. Webster's*

dégraissier » *cf. aussi* ..... "downsize"

réduire le volume/la quantité de

élaguer/(re)tailler/émonder » éliminer/enlever/retirer le bois

*mort*

simplifier/rendre moins compliqué

*(la structure/l'organisation/le fonctionnement/les démarches nécessaires/...)*

rendre plus simple et (plus) efficace/plus percutant

alléger/rendre plus léger/réduire le poids de

*(structure/effectifs/contraintes/...)*

donner un coup de balai (dans)

**streamlined** (*cf. aussi "streamline"*)

plus percutant

allégé/dégraissé

simplifié

moins lourd

plus maniable

**streamlining**

rationalisation [doc(s)·ONU]

*cf. aussi*..... "streamline", "restructuring and streamlining..."

coup de balai

dégraissage » *cf. aussi* ..... "downsizing"

**street furniture**

meubler urbain



## **street peddler**

marchand ambulant

colporteur [Rob.&·Coll.]

*NON: selon p.Robert, le colporteur fait du porte à porte*

étalagiste

*p.Robert: "Marchand, marchande qui expose, étale sa marchandise sur la voie publique"*

## **strengthen the role of**

rendre plus utile [doc(s)·ONU]

faire une plus grande place à

faire jouer davantage

mettre au premier rang

faire participer davantage/plus efficacement

## **strengthen the voice of**

permettre à ... de se faire mieux entendre

## **strengthening of** (cf. aussi "strengthen")

montée

*(du dollar; p.ex)*

» plus grand/fort/développé/...

## **Strengths, Weaknesses, Opportunites & Threats analysis (SWOT analysis)**

analyse SWOT

menaces, opportunités, forces et faiblesses (MOFF)

analyse (des) points forts, points faibles, possibilités et dangers

analyse (des) points forts, points faibles, chances (à saisir) et risques (à contourner)

analyse (des) forces, faiblesses, opportunités et menaces

## **stress n.**

pression (psychologique)

tension (nerveuse)

stress [P.Robert]

difficultés

## **stress v.**

marteler

*P.RobR: "prononcer en articulant avec force, en détachant les syllabes"*

mettre l'accent sur

souligner l'importance de  
faire ressortir  
mettre en avant  
s'attarder sur  
insister sur  
privilégier  
accorder une place importante/prépondérante/...  
souligner » *cf. aussi .... "underline/underscore", "emphasize"*  
affirmer avec insistance  
appuyer sur

### **stress counselling**

soutien antistress

### **Stress Counselling Unit (ONU)**

Groupe du soutien antistress

### **stress disease**

maladie causée par le stress [doc(s)·ONU]

### **stress management**

maîtrise/contrôle/gestion du stress

### **stress test**

test de stress [Termium]

contrôle des tolérances » contrôle/essai marginal [Termium]

épreuve d'effort/test après effort [Termium]

*(médecine)*

### **stressed**

angoissé

tendu

sous pression

stressé

*p.Robert: "anglic."*

### **stressful**

stressant

sous pression

qui engendre beaucoup de tension/crée des tensions  
éprouvant (pour les nerfs)

### **stretch (resources/...)**

exploiter à fond

pousser au maximum/à sa limite »cf.aussi"stretched to the limit"

faire tourner à plein régime

mettre à rude épreuve

faire donner à plein/faire donner son maximum

faire plier

*... almost to the breaking point:  
presque au point de rompre*

saturer

*... almost to the breaking point:  
... et presque faire exploser*

utiliser de façon (plus/trop) intensive

faire travailler/donner/... à la limite/au-dessus de ses capacités/en surrégime

surexploiter/donner trop de travail

### **stretch (the facts/the meaning/...)**

solliciter

*p.Robert: "Solliciter un texte, en forcer l'interprétation"*

### **stretched (resources/...) » cf.aussi "stretch (resources/...)"**

surchargé

à la limite de ses capacités

qui a trop de travail/trop à faire

qui travaille/fonctionne/tourne/... en surrégime

dépassé (par la situation/les événements/la demande/...)

### **stretched to the limit**

au bord de la rupture/de l'effondrement/...

à bout de force

qui a atteint ses limites

qui ne peut faire/donner/... plus / dont on ne peut rien attendre/espérer/... de plus

à la limite de ses capacités

### **strict**

sévère

strict  
dur  
rigoureux  
rude  
draconien  
astreignant  
rigide  
étroit  
absolu/total/sans exception » *cf. aussi ..... "full"*  
impitoyable/implacable/intransigent/inflexible

**strictly** (*cf. aussi "strict"*)

exclusivement  
scrupuleusement  
à la lettre  
exactement  
rigoureusement  
purement

**strictly speaking**

à proprement parler

**stricto sensu**

strictement parlant

**strike a balance**

trouver/réaliser un équilibre  
trouver un juste milieu  
(réussir à) concilier  
trouver un compromis

**strike back (at)**

user de représailles (contre) [Rob.&·Coll.]  
rendre les coups (de) [Rob.&·Coll.]  
rendre coup pour coup (à)  
frapper/attaquer/... celui qui a frappé/attaqué/...  
contre-attaquer  
répondre aux coups de

riposter (contre)

se défendre (contre)

*(activement, en rendant les coups)*

### **string**

chapelet

série » *cf. aussi* ..... "series"

accumulation

*(parfois: d'erreurs, p.ex)*

### **stringent**

dur

rigoureux

### **stripper**

pince à dénuder

### **strive for/strive to**

lutter/se battre (pour obtenir/parvenir à/...)

faire son possible pour [Rob.&·Coll.]

s'efforcer de

s'évertuer à [Rob.&·Coll.]

s'employer à/pour

oeuvrer à

*strive for development:*

*oeuvrer au développement*

viser/essayer d'atteindre/avoir pour but

### **strive on**

se nourrir de

tirer ses forces de

prosperer/se développer/se renforcer grâce à

*XYZ strives on ...:*

*plus ..., plus XYZ prospère/prend des forces/se développe/...*

### **strobe / stroboscope**

stroboscope [Termium]

### **strong**

impérieux/pressant » impératif

dominant/prépondérant/déterminant

*(rôle, ...)*

massif/de poids

*(argument, inconvenient, ...)*

véhément

tranché

*(opinions, position, ...)*

puissant/fort/robuste/solide

élevé

rigoureux/contraignant/dur

*(mesures, législation, ...)*

intense/prononcé

solide

*(formation, expérience, ...)*

ferme

*strong market/demand/prices:  
la fermeté du marché/de la demande/des prix*

*strong will to ...:  
ferme volonté de ...*

vif/vigoureux/énergique/dynamique » *cf. aussi ..... "forceful"*

intime

*(lien, rapport, conviction, amitié, ...)*

(très) bon/excellent/de premier ordre/de (première) qualité

*(raisonnement, argument, C.V., culture, bagage, ...)*

vigoureux/énergique

*(mesures, ...)*

## **strongly**

vertement

chaudement

énergiquement

vivement

résolument

*strongly supports:  
appui résolument*

catégoriquement

*strongly rejects:  
rejette/nie catégoriquement*

vigoureusement

extrêmement

fermement

furieusement

fortement

avec force/véhémence » de toutes (ses/...) forces

*strongly reiterates:  
réaffirme avec force*

### **structural adjustment**

ajustement structurel

### **structural adjustment loan**

prêt d'ajustement structurel [doc(s)-ONU]

### **structural business statistics**

statistiques structurelles sur les entreprises

*[EW, preuves à l'appui]*

### **structural maintenance / repairs / ...**

entretien du gros oeuvre/travaux portant sur le gros oeuvre

### **structural work**

(travaux de) gros oeuvre [sources diverses]

### **structure** (pétrole)

structure

*("piège quelconque résultant de la déformation des roches")*

### **structure 1**

façon dont (...) est organisé

appareil

dispositif/mécanisme/moyens/... (organisationnel[s])

structure/agencement

(mode d')organisation

plan

*(d'un document, p.ex)*

physionomie

composition

répartition » ventilation

lignes

*(hiérarchiques/de commandement/...)*

nomenclature

*(parfois-p.ex "appropriation structure" peut se traduire par "nomenclature des crédits")*

organigramme » *cf. aussi ..... "organizational structure"*

articulation/disposition/configuration» *cf. aussi "pattern"*

rouage/élément

*power structures:  
les rouages du pouvoir*

schéma/modèle

*both have the same structure:  
ils sont tous les deux bâtis sur le même modèle/schéma*

## **structure 2**

édifice

construction

ouvrage (d'art)

*cf. aussi ..... "offshore installations and structures"*

bâtiment » *cf. aussi ..... "building"*

## **structure 3**

service(s)

*(ensemble de personnes)*

## **structure v.**

agencer

## **structured interview**

entretien dirigé

## **struggle v.**

se démener

*(» se décarcasser: fam.)*

lutter

se débattre

se battre

être aux prises (avec)

résister

peiner

avoir du mal/de la peine/toutes les peines du monde à



s'efforcer à grand-peine

se donner du mal

être en difficulté

*struggling: en difficulté*

### **strut**

se pavaner

rouler des mécaniques

### **student**

apprenant

*p. Robert: "Personne qui apprend, suit un enseignement"*

élève

participant

*(à un stage, un séminaire de formation, ...)*

écolier/lycéen/collégien/...

*students aged 6-18 from around the world ...:*

*les écoliers, collégiens et lycéens des quatre coins du monde (6 à 18 ans) ...*

étudiant » faire des/poursuivre ses études

*Timorese students in Indonesia:*

*les Timorais qui font leurs études en Indonésie*

écolier ou étudiant » suivre un enseignement/être en cours d'études/d'éducation

*» écoliers et étudiants*

### **study v.**

étudier

se pencher sur

réfléchir à

évaluer/soupeser » *cf. aussi ..... "evaluate"*

*(parfois)*

analyser

examiner » *cf. aussi ..... "review"*

### **study v.intrans**

aller à l'école

faire ses études

s'éduquer

travailler/faire son travail/ses devoirs/apprendre ses leçons

**stuff n.** (fam.)

trucs

*some stuff:*  
*quelques trucs*

bazar

*all your stuff:*  
*tout ton bazar*

affaires

**stumble upon**

trouver/découvrir/tomber sur par hasard

**stumbling**

cahotique

*(parfois)*

**stumping fee / stumpage fee**

redevance (d'exploitation) par arbre (abattu) [OCDE]

redevance à l'abattage

*(rare)*

**styling**

esthétique

**stymie v.**

paralyser

**sub-agreement**

accord subsidiaire [doc(s)·ONU]

**sub-custodian**

dépositaire délégué [doc(s)·ONU]

*A/49/9 par.108*

correspondant [doc(s)·ONU]

*(du dépositaire)*

**sub-group**

branche

sous-groupe

**sub-investment-grade adj.**

spéculatif

*de qualité insuffisante pour justifier un investissement à long terme*

**sub-item**

sous-rubrique

alinéa/point/subdivision/point subsidiaire: *cf. LEX \* \* \* \* \**

**sub-national**

infranational [Vade-Mecum]

**sub-office** opérations de maintien de la paix

antenne [PN]

bureau annexe

bureau auxiliaire

**sub-office** (UNICEF)

bureau auxiliaire [Gloss.·ou·texte(s)·UNICEF]

**sub-optimal**

imparfait

qui laisse à désirer

pas au point

**sub-programme structure and priorities** (ONU/plan à moyen terme)

sous-programme(s) et priorités

*(SFTR/NS/1990/3)*

**sub-trust fund**

fonds d'affectation ponctuelle [Gloss.·ou·texte(s)·PNUD]

**sub-zone office**

bureau de sous-zone [doc(s)·ONU]

**sub advisers** Caisse des pensions

sous-traitance

*(B.Cochemé)*

**Subcommittee on Staff Training** (ONU)

Sous-comité de la formation du personnel [doc(s)·ONU]

**subcomponent**

sous-élément

**subcontract** : cf. "contract out"

**subdivide**

découper (en sous-groupes/...)

**subheading / subhead**

intertitre

**subject v. ... to ...**

soumettre ... à ...

assujettir ... à ...

appliquer ... à ...

faire ... s'appliquer à ... / rendre ... applicable à ...

**subject-matter**

teneur [doc(s)·ONU]

sujet traité [Vade-Mecum]

**subject to 1**

selon

conformément à

dans les conditions prévues par

**subject to 2**

subordonné à

sans outrepasser/enfreindre/négliger/contredire/...

dans les limites de

étant entendu que

sous réserve de/que

soumis à

» ne ... que si .../qu'avec ...

*(qu'avec l'assentiment de ..., p.ex)*

conditionné par

dans la mesure (de/où) / autant que ... le permet(tent)

au cas où [A/RES]

*subject to the decision of ... to ...:*  
*au cas où ... déciderait de ...*

» pouvoir être .../risquer d'être ... / être susceptible de ...

*decisions of ... are subject to review by ...:*  
*les décisions de ... peuvent être examinées par ...*

à condition que » si et seulement si

**subject to availability of funds**  
**subject to availability of funding**

compte tenu des crédits disponibles/à condition que des crédits soient disponibles

**subject to review by ...**

sous réserve de la décision que prendra ... lorsqu'il/elle examinera (la question de savoir si) ...  
[doc(s)·ONU]

sous réserve que (...) soit approuvé par ...

**subject to the decision of ... to ...**

au cas où ... déciderait de ... [doc(s)·ONU]

**subject to the terms and conditions hereof**

aux termes et conditions des présentes [AG]

**subject under discussion**

l'objet du débat

**subledger / sub-ledger / subsidiary ledger**

grand livre auxiliaire [Sylvain-Ménard]

**submission**

demande (soumise)

*LOS: submission by a coastal state = demande soumise par un État côtier*

exposé [Vade-Mecum]

ce qui est proposé/présenté

projet

*budget submission:*

*projet de budget*

texte/document (proposé) » manuscrit/tapuscrit

*submission (of a document):*

*remise du texte (d'un document)*

*(aux services de traduction/édition/etc., par le bureau d'origine)*

proposition » cf. aussi ..... "proposal"

**submit**

faire tenir  
présenter  
proposer  
communiquer  
remettre  
soumettre  
envoyer  
remettre

*(un rapport, p.ex)*

**submit a draft resolution**

déposer un projet de résolution

*(le remettre au président/bureau/... d'un organe aux fins de son examen et éventuellement de son adoption)*

**submit that**

émettre l'avis/l'opinion selon lequel/laquelle  
faire valoir que  
affirmer que  
faire observer que  
avancer l'argument selon lequel/l'idée que

**submitted by ... following informal consultations (ONU)**

déposé par ... à l'issue de consultations

**submitting office**

bureau auteur [du/d'un/des document(s)]

bureau d'origine [doc(s)·ONU]

**subnational**

infranational

**subnational government**

collectivité territoriale

*(cf. "subnational debt" dans le glossaire de la CNUCED)*

**subparagraph**

alinéa

**subpeona**

citation à comparaître

**subprime mortgage loan**

prêt/crédit hypothécaire à (haut) risque

**subregional headquarters** (ONU)

bureau sous-régional [doc(s)·ONU]

**Subregional Resource Facility (SURF)** (PNUD)

Centre de contact sous-régional [UNTERM]

*(centres de contact sous-régionaux)*

**subsection** (budget ONU)

partie du chapitre xx [Lex.gén.]

partie de chapitre [Lex.gén.]

**subsequent**

qui a suivi/qui suivra

suivant

» puis

*the development and subsequent implementation of ...:*  
*la mise au point de ... puis sa mise en oeuvre*

ultérieur

postérieur [doc(s)·ONU]

» par la suite » *cf. aussi* ..... "*subsequently*"

plus récent

» ... depuis

*subsequent resolutions:*  
*les résolutions adoptées depuis*

**subsequent to**

à la suite de

depuis

*(parfois)*

**subsequently**

puis

depuis

ensuite

par la suite  
ultérieurement  
plus récemment  
plus tard

**subsidiary adj.** (comptabilité)

auxiliaire [Sylvain-Ménard]  
*subsidiary journal/ledger:*  
*journal/grand livre auxiliaire*

**subsidiary machinery** (ONU)

organes subsidiaires [doc(s)·ONU]

**subsidiary organs of the United Nations**

organes rattachés à l'ONU [Vade-Mecum]

**subsidiary unit**

sous-unité

**subsidized (...):** cf. "(...) *subsidy*"

**subsidized coverage**

couverture avec prise en charge d'une partie des frais  
(d'assurance maladie, par (l'ancien) employeur)

**subsidy**

subvention

allocation

*rent subsidy:*  
*allocation-logement*

indemnité

*transportation subsidy:*  
*indemnité pour frais de transport*

*meal subsidy:*  
*indemnité de repas*

participation aux frais/dépenses

aide à

» subventionné

*recreational subsidies:*  
*activités de loisir subventionnées*



**subsistence sector**

secteur de subsistance [Gloss.OCDE]

**subsite**

page

**submission of tenders**

soumission des offres

**substance**

contenu

teneur

fond

en quoi consiste

substance

corps

*give substance to:*  
*donner corps à*

*take (on) substance:*  
*prendre corps*

**substance over form (compta)**

(principe de la) primauté de la substance sur la forme

*(Normes comptables sysNU)*

(principe de la) prédominance de la substance sur l'apparence [Sylvain-Ménard]

*(ou tout un choix d'autres variantes/combinaisons)*

**substandard / sub-standard**

en-dessous de la norme

inférieur aux normes exigées [Rob.&·Coll.]

de qualité/standing/... insuffisant(e)/médiocre/inférieur(e)

qui/dont la qualité/... laisse à désirer

pas aux normes » non réglementaire

**substantial**

considérable

appréciable

sensible

net

fort

non négligeable

*very substantial:*  
*loin d'être négligeable*

conséquent

*(critiqué!)*

substantiel

sérieux

un certain

*substantial interest:*  
*un certain intérêt/un intérêt certain*

large

*substantial autonomy (short of independence):*  
*une large autonomie (mais pas l'indépendance)*

important/gros/de taille/...

### **substantial gainful employment**

emploi rémunéré permettant de subvenir à ses (propres) besoins [Caisse des pensions]

### **substantially**

en grande partie [Rob.&·Coll.]

pour l'essentiel

en gros

à peu de chose près

sensiblement/considérablement/... » *cf. aussi .. "substantial"*

pratiquement/quasiment

### **substantiate**

corroborer

(venir) confirmer le bien-fondé de [Vade-Mecum]

fournir des pièces justificatives/des (documents) justificatifs

*fully substantiated claim:*  
*demande accompagnée de tous les justificatifs voulus*

étayer (par des faits)

apporter la preuve de

affirmer/démontrer (preuves à l'appui)

### **substantiated**

digne de foi

confirmé

prouvé/démontré  
avéré  
qui ne fait plus de doute  
étayé/corroboré par des faits

**substantitive aspects (of)**

questions de fond (posées par)  
*p.ex: ... of coordination: ... posées par la coordination*

**substantitive part(s)**

extraits (utiles)  
*(d'un texte)*

**substantive accountability**

responsabilité opérationnelle [?]  
transparence opérationnelle [doc(s)·ONU]  
*(???)*

**substantive activities (ONU)**

activités de fond [Lex.gén.]  
*cf. aussi ..... "substantive functions"*

**substantive analysis**

analyse fonctionnelle [doc(s)·ONU]

**substantive and technical services (ONU)**

services fonctionnels et techniques [doc(s)·ONU]

**substantive area**

domaine d'activité [Vade-Mecum]

**substantive civil component (MINUK)**

composante civile opérationnelle  
*(p.opp à administrative/d'appui/...)*

**substantive department / service (ONU)**

département/service organique [Lex.gén.]

**substantive discussion**

débat de fond



recherche technique

*(p.opp à la réflexion sur les méthodes ou théories)*

**substantive responsibility**

responsabilité opérationnelle

**substantive rights**

contenu des droits [cddh]

**substantive secretariat support (ONU)**

services d'appui fonctionnel [doc(s)·ONU]

services techniques de secrétariat [stsgb]

**substantive services (ONU)**

services fonctionnels

**substantive servicing (ONU)**

services fonctionnels [Lex.gén.]

**substantive servicing of ... (ONU)**

services fonctionnels à fournir à ... [Lex.gén.]

*(A/C.5/46/57 par.5)*

appui fonctionnel [doc(s)·ONU]

*will provide substantive servicing for four sessions:  
fournira un appui fonctionnel pour quatre sessions*

services fonctionnels à l'appui de ...

fourniture d'un appui fonctionnel [doc(s)·ONU]

**substantive session (ONU)**

session de fond

**substantive skills**

connaissances/compétences spécialisées [doc(s)·ONU]

connaissances/compétences dans sa spécialité/son domaine d'action/d'activité [doc(s)·ONU]

**substantive staff (ONU)**

personnel technique

*(PARFOIS; à ne pas confondre avec des techniciens)*

personnel/fonctionnaire(s) des services organiques [Vade-Mecum]

*(Choix confirmé par AD le 2/6/06)*

**substantive staffing** (ONU)

personnel des services organiques [doc(s)-ONU]

**substantive support**

services fonctionnels [Vade-Mecum]

appui concret

appui fonctionnel [doc(s)-ONU]

(services d') appui/aide/... technique/opérationnel

*(P.OPP à l'appui administratif ou financier)*

*(cf. LEX.: "substantive-6.")*

**substantively**

quant au fond

**subsume**

rattacher

incorporer [lex.CESAP]

**succeed 1** : *cf. "be successful"***succeed 2**

prendre la suite de

**succeed a convention /succeed a treaty**

succéder à une convention/un traité

*Eh oui, un État succède à une convention (quand il en hérite!),  
il y succède. ... Dans ce contexte, succession = succession*

**succeed in**

réussir à

parvenir à

atteindre l'objectif consistant à

**success**

succès

bons résultats

qualité des résultats » *cf. aussi ..... "performance"*

aboutissement

gain

bonne exécution

bonheur  
bonne fin  
réalisation » cf. aussi ..... "achievement", "accomplishment"  
réussite » opération/entreprise/initiative/... réussi(e)  
exploit/prouesse  
(belle) performance  
*réaliser une performance*

### **success story**

cas exemplaire  
*(de réussite)*  
expérience concluante  
récit d'expérience réussie  
heureux exemple  
*(parfois)*  
cas/exemple de réussite/de succès/d'expérience réussie/d'opération réussie  
succès

### **successful**

réussi  
éprouvé/qui a fait ses preuves  
 prospère [Rob.& Coll.]  
qui ... » cf. .... "be successful"  
heureux  
*cf. "successful outcome"*  
concluant  
efficace/utile  
*X's successful contribution to ...:  
l'efficacité/l'utilité de la contribution de X/de ce que X a apporté à ...*  
performant  
*p.Robert: "un cadre, un vendeur performant"*  
fructueux » productif  
*be successful:  
porter ses fruits*  
**NE PAS TRADUIRE**  
*(Souvent)*  
bon  
*success in South-South cooperation:  
une bonne coopération Sud-Sud*

qui marche/tourne bien » bon déroulement » bien se passer

*the successful holding of the meeting:*  
*le bon déroulement de la réunion*

couronné de succès » avec succès » réussir à

*successful programs aimed at ...:*  
*des programmes ayant visé avec succès à ...*  
*ou NPT: successfully downloaded = téléchargé*

» l'art de (bien) ...

*(parfois)*

» réussir/aboutir/être mené à bien

*the most successful:*  
*celui qui réussit/a réussi le mieux*  
*successful resumption of negotiations:*  
*reprise et aboutissement des négociations*

### **successful completion /successful conclusion**

réussite

aboutissement » avoir abouti / arriver au bout de

### **successful experience of/in**

avoir exercé avec succès des fonctions dans ...

### **successful outcome /successful conclusion**

heureuse issue [Vade-Mecum]

succès » *cf. aussi* ..... "success"

aboutissement » aboutir

*p.Robert: "Avoir finalement un résultat. » réussir.*  
*Les recherches, les négociations, l'enquête ont abouti.*

réussite » être une réussite/réussir

*p.Robert: "bon résultat ... c'est une réussite: une chose réussie"*

bonne réalisation

### **successfully**

avec succès

» *s'employer avec succès à*

» réussir/réussi

victorieusement

sans faute/bavure/fausse note/problème » pleinement/sans réserve

sans encombre

efficacement » *cf. aussi* ..... "effectively"



avec bonheur

bien

npt

*(ne pas traduire)*

» aboutir au bon résultat » *cf. aussi ..... "be successful"*

» marcher/bien fonctionner » *cf. aussi ..... "work v.2"*

avec de bons résultats

*» ce qui donne de bons résultats/toute satisfaction/...*

avec de bons résultats

### **successfully complete**

mener à bien

aboutir (dans ...)

*successful completion:*

*aboutissement*

réussir

réaliser/achever/...

### **succession plan** (*cf. aussi "succession planning"*)

plan d'organisation de la relève

### **succession planning**

planification de la relève

PAS "planification des successions" <---NON!

organisation (prévisionnelle) de la relève

**PAS** "planification du renouvellement des effectifs" <---NON!

*NON: il s'agit de prévoir qui succédera à qui, individuellement*

### **successive**

successifs

en série » une série de

### **successor**

(celui) qui prend/a pris/... la suite/la relève

*as a successor arrangement to ...:*

*pour prendre la suite de ...*

remplaçant/de remplacement

*successor ... for ...: ...*

*remplaçant/appelé à remplacer/... ...*

successeur

héritier

**successor programming arrangements** (PNUD)

nouveaux arrangements en matière de programmation [doc(s)-ONU]

**successor State**

État successeur [Gloss.CIJ]

**such**

tel

pareil

de cette nature

de ce type/genre

ce type/genre de

susvisé/susmentionné

de cet ordre

ainsi conçu

de ces

*two such meetings:  
deux de ces réunions*

de cette catégorie

en question / dont il est question ici

en ce sens

*further such measures:  
d'autres mesures en ce sens*

ce(s)

*(suffit SOUVENT)*

ce type/genre de

**such ... as ...**

propre à

de nature à

ceux ... qui ...

**such as**

... ou autres

tel que

comme, par exemple, ...

(:) ..., etc./par exemple

, notamment/par exemple ...

-..., ..., etc.-

..., entre autres (choses/...),

### **such would not be the case**

il en serait autrement

### **suck** (fam.)

être nul

être pénible/désagréable/regrettable

être malheureux/malencontreux/pas de chance

### **Sudanese Liberation Army/Movement**

l'Armée et le Mouvement de libération du Soudan

### **suddenly**

brusquement

tout à/d'un coup

soudain/soudainement

### **suffer**

prendre des coups

subir

être malmené

être lésé

### **suffer from**

être victime de

pâtir de

se ressentir de

être frappé par/de

être touché par

subir les effets (néfastes)/conséquences/répercussions de

avoir comme défaut/inconvénient/faiblesse/point faible/handicap

être handicapé/gêné par » *cf. aussi ..... "hamper", "impede"*

### **suffering adj.**

en détresse

malheureux

**suffering n.**

souffrance(s)

détresse

malheur

douleur

tribulations

*p. Robert: "Aventures plus ou moins désagréables"*

**suffice it to say**

je me bornerai à dire/dirai seulement que

**suggest 1**

(sembler) indiquer

laisser/donner à entendre

» à en juger par ..., ...

porter à croire

conduire/donner à penser

suggérer

permettre d'affirmer

» il semblerait que

insinuer » vouloir faire croire

laisser supposer/subodorer

**suggest 2**

se demander si ... ne ... pas

proposer [(l'idée) de]

faire valoir

aventurer/risquer/hasarder l'idée (selon laquelle)

penser/estimer/être d'avis/...

avancer (l'idée de/que)

émettre l'opinion/l'avis/l'idée [selon le/laquel(le)]

**suggest 3**

soumettre

suggérer

indiquer (que ... pourrait ...)

souffler

conseiller

inciter à  
proposer

**suggested**

possible

*(parfois, p.ex: suggested formats = modes de présentation possibles)*

**suggestion**

suggestion

proposition

idée

instigation

*at/on the suggestion of:  
à l'instigation de*

conseil

**suicide bomber**

kamikaze

» attentat-suicide à la bombe

**suicide bombing**

attentat-suicide (à la bombe/à l'explosif)

**suicide car bomb attack**

attentat-suicide à la voiture piégée

**suicide-attack**

attentat/attaque suicide

**suit v.**

convenir à

être adapté à

*cf. aussi ..... "fit"*

**suitability**

opportunité

adéquation

**suitable** *(cf. aussi "suitable for")*

utile

pouvant convenir

adapté

apte

recommandable

recherché

*ce qu'on cherche/cherchait*

indiqué

adéquat

approprié

susceptible de convenir/d'être sélectionné/retenu » qualifié

bon

*the most suitable alternative:*

*la meilleure solution*

correspondant/adapté aux besoins/aux exigences de la situation

acceptable » *cf. aussi* ..... "acceptable"

bien choisi » sélectionné

qui convient/convenable/qui fait l'affaire

*» qui pourrait/susceptible de convenir/faire l'affaire/...*

*» qualifié*

### **suitable for**

adapté à

qui se prête à

propre à

apte à

pouvant servir à

*cf. aussi* ..... "suitable"

pouvant convenir à

### **suitably qualified**

qui remplit les conditions requises/voulues

présentant/possédant les compétences/qualités/qualifications requises/recherchées

### **suited**

approprié

(bien) adapté

qui se prête (bien) à

utilisable (pour)/pouvant servir(à)

qui correspond (bien) aux besoins

### **Sukhumi**

Soukhoumi [robR2]

*(Géorgie)*

### **Sulaymaniyah** (Iraq)

Soulaïmaniyah [lex.PKO]

### **summarily dismiss**

licencier sans préavis

### **summarize**

faire la synthèse de

résumer

survoler

présenter sous une forme condensée » donner un condensé de

rendre compte brièvement de

donner/présenter un aperçu de

donner une vue synthétique de

récapituler / être/présenter un récapitulatif/rappel de

exposer/présenter/rappeler brièvement/succinctement

donner/présenter/constituer/être un résumé/exposé succinct/rapide/synthétique de

présenter/indiquer/exposer/... brièvement

### **summarized**

bref

résumé

synthétique

abrégé

récapitulatif

### **summary**

synthèse

l'essentiel de/sur

récapitulation

récapitulatif

survol

*(brief = bref/rapide)*

état récapitulatif [doc(s)·ONU]

*financial summary:*  
*état financier récapitulatif*

notice

exposé/tableau succinct

aperçu

*a brief summary:*  
*un bref aperçu*

condensé

vue d'ensemble

résumé/abrégé/condensé

compte rendu (succinct)

bref rappel/exposé/historique / brève présentation

*historical summary:*  
*bref historique/brève rétrospective*

» principaux ... / ... à retenir

*principaux faits/éléments/aspects/...*

*principales observations/constatations/...*

### **summary financial statements**

états financiers abrégés [Sylvain-Ménard]

### **summary of significant accounting policies**

(rappel/résumé/... des) principales conventions comptables [Sylvain-Ménard]

*(Canada)*

(rappel/résumé/...des) principales règles et méthodes comptables [Sylvain-Ménard]

*(France)*

*cf. aussi ..... "accounting policy/ies"*

### **summary scoreboard** (ONU : plan-cadre d'équipement)

tableau de bord synthétique [doc(s)·ONU]

### **summary statement**

état succinct

état récapitulatif [doc(s)·ONU]

### **Summit (meeting)**

réunion au sommet [doc(s)·ONU]



## **Summit on Staff Security**

Sommet sur la sécurité du personnel

## **summon (up)**

trouver en soi

mobiliser

## **sundry**

autres [BEI]

*Sundry current liabilities:  
Autres dettes à court terme*

divers

## **sundry liabilities**

autres éléments de passif [BEI]

*Sundry liabilities:  
Autres éléments de passif*

## **sunk cost**

coût irrécupérable [Sylvain-Ménard]

*(dépense passée et irréversible dont ce serait une erreur de  
tenir compte pour une décision concernant l'avenir)*

somme/dépenses/... sur l\_quel\_ il faut faire une croix

## **sunset clause**

clause de rendez-vous [JLB]

*(pendant de la sunset clause dans la législation française, si ce n'est  
que rendez-vous est pris pour examiner la question de la prorogation)*

clause d'extinction [dglf]

*(cf. aussi "sunset provisions")*

norme juridique temporaire [dglf]

*"Texte législatif ou réglementaire comportant sa propre limitation dans le temps."*

## **sunset provisions**

clauses-couperets

*SFTR/PN/97/5*

clauses d'extinction

*SFTR/PN/97/5*

## **superannuation**

mise/départ en retraite [Rob.&·Coll.]

## **superb**

éclatant  
magnifique  
superbe  
éblouissant

## **superimpose**

ajouter  
greffer

*be superimposed on:  
(venir) se greffer sur*

## **superior**

remarquable  
excellent  
de qualité supérieure/de (très) grande qualité/de haute qualité  
meilleur

## **supernumerary staff** (ONU)

personnel surnuméraire  
*A/47/5*

## **supersede**

rendre caduc  
supplanter  
annuler et remplacer [doc(s)·ONU]

## **supervise**

diriger  
coordonner  
avoir sous ses ordres  
veiller au bon déroulement/à la bonne exécution/application de  
encadrer  
superviser [P.Robert]  
*"contrôler (un travail) sans entrer dans les détails"*  
contrôler  
surveiller » surveiller le déroulement/l'exécution/... de  
exercer son autorité sur  
chapeauter

[RoCo: = "exercer un contrôle sur (qq'l ou qqch)"]

## **supervising officer**

chef d'équipe

(parfois)

## **supervision**

encadrement

contrôle

direction [Vade-Mecum]

*under the supervision of:*  
*sous la direction de*

conduite

(des travaux, p.ex)

autorité

*under the direct supervision of:*  
*directement sous l'autorité de*

supervision

*under the supervision of UNEP:*  
*sous la supervision du PNUE*

## **supervisor**

cadre/gradé

chef

chef d'équipe/de service/...

» encadrement

*technicians and their supervisors:*  
*les techniciens et leur encadrement*

responsable

*parfois, p.ex:*

*help desk supervisor:*  
*responsable du service d'assistance*

responsable hiérarchique

*ONU:*

*supervisors (en général):*  
*les responsables hiérarchiques*

supérieur (hiérarchique) (direct) » chef (direct)

*ONU:*

*a staff member's supervisor:*  
*le supérieur hiérarchique d'un fonctionnaire » travailler sous les ordres de*

**supervisors**

l'encadrement

*(pas nécessairement des "cadres")*

la ligne hiérarchique

**supervisory experience**

expérience de l'encadrement

**supervisory functions / supervisory duties**

fonctions d'encadrement

responsabilités hiérarchiques

**supervisory responsibilities**

responsabilités d'encadrement

responsabilités hiérarchiques

**supervisory skills**

qualités de chef

compétences en matière d'encadrement

techniques d'encadrement

techniques d'animation (des équipes)

**supplement v.**

apporter un complément à

compléter

venir en complément de

suppléer

*p.Robert: "mettre à la place de (ce qui est insuffisant),  
mettre en plus pour remplacer (ce qui manque)"*

arrondir

**supplementary-funded program (ONU)**

programme financé au moyen de fonds supplémentaires

**supplementary agreement**

accord complémentaire

*(généralement, plutôt que "supplémentaire")*

*supplementary agreement to:  
accord complémentaire DE l'accord...*

**supplementary arrangement**

avenant [doc(s)·ONU]

**supplementary estimates (UNICEF)**

budget additionnel

*Glossaire joint aux comptes de l'UNICEF (A/49/5/Add.2, ann.II)*

**supplementary explanation (rapports/opérations de maintien de la paix)**

explications supplémentaires [doc(s)·ONU]

**supplementary funds (ONU)**

fonds supplémentaires

**supplementary funds (UNICEF)**

fonds supplémentaires [Gloss.·ou·texte(s)·UNICEF]

**supplementary funds contribution (ONU)**

contribution au titre des fonds supplémentaires

**supplementary funds income and expenditures (ONU)**

recettes et dépenses au titre des fonds supplémentaires

**supplementary information (financement des opérations de maintien de la paix)**

indications/renseignements complémentaires [doc(s)·ONU]

complément d'information

**supplementary item (ONU)**

question supplémentaire

*(Règlement intérieur de l'AG, art. 14)*

**supplementary payments and/or deductions (ONU)**

compléments de traitement et/ou déductions [Gloss.CFPI]

**supplementary programme budget (HCR)**

budget des programmes supplémentaires

**Supplementary Programme Fund (HCR)**

Fonds de financement des programmes supplémentaires

**supplier**

fournisseur

vendeur  
source d'approvisionnement  
pourvoyeur

*p. Robert: "Pourvoyeur de... : personne, chose qui fournit (qqch.)"*

### **supplier of funds**

bailleur de fonds [Gloss.CNUCED]

### **supplier relations officer**

responsable des relations avec les fournisseurs [doc(s)·ONU]

### **supplier roster**

fichier fournisseurs  
fichier de fournisseurs [doc(s)·ONU]  
liste de fournisseurs présélectionnés/agrérés

### **supplies**

marchandises  
fournitures [Lex.gén.]  
denrées  
approvisionnements [Lex.gén.]  
produits  
accessoires  
*antenna cables and supplies:  
câbles et accessoires d'antenne*  
biens » *cf. aussi* ..... *"goods"*  
stocks/réserves  
articles  
*(pour éviter répétitions)*

### **supplies and materials**

fournitures et accessoires [PN]

### **supplies for essential civilian needs**

fournitures de première nécessité pour la population civile  
*S/RES/687 par. 20*

### **supply** (*cf. aussi "supplies"*)

fourniture/vente  
réserves

stock

provision

approvisionnement

quantité(s) disponible(s)

offre

distribution

*water and electricity supply systems:  
réseaux de distribution d'eau et d'électricité*

alimentation

*(en électricité, p.ex)*

### **supply v.**

communiquer

*(des renseignements, p.ex)*

approvisionner

fournir

émettre

remettre

vendre

apporter

desservir **(faire le service d'un lieu, en parlant d'une compagnie ou d'un réseau de distribution)**

donner/prodiguer

*(des conseils, des renseignements, ...)*

procurer » cf. aussi ..... "provide with", "provide I"

mettre ... à la disposition de ...

apporter

*(une aide, p.ex)*

### **supply-side economics**

économie de l'offre [le-Monde]

théorie économique de l'offre [green]

### **supply call-forward** (UNICEF)

demande de fourniture [doc(s)·ONU]

*E/ICEF/93/4: Glossaire p.3*

### **supply chain**

chaîne logistique [Sylvain-Ménard]

*supply chain management:*  
*gestion de la chaîne logistique*

*supply chain accounting:*  
*comptabilité de la chaîne logistique*

**Supply Division (in Copenhagen) (UNICEF)**

Division des approvisionnements (à Copenhague) [Gloss.·ou·texte(s)·UNICEF]

**supply line**

chaîne d'approvisionnement/de ravitaillement

**support / supported by (informatique)**

(être) compatible(s) (avec)

» dont le service (d'appui/d'aide/après-vente) est assuré

**support account for peacekeeping operations (ONU)**

compte d'appui aux opérations de maintien de la paix

*(A/45/293; A/47/757; A/RES/48/226)*

**support account post (ONU)**

poste financé au moyen du compte d'appui

*(... aux opérations de maintien de la paix)*

**support activities (UNICEF)**

activités d'appui [Gloss.·ou·texte(s)·UNICEF]

**support budget (PNUD, FNUAP, UNICEF)**

budget d'appui

*DP/1997/2 (harmonisation), par. 6 et s. et 20 et s.*

**support component (PKO)**

composante Appui

**support cost arrangements / support costs arrangements (PNUD)**

arrangements relatifs aux dépenses d'appui [doc(s)·ONU]

**support cost successor arrangements (PNUD)**

nouveaux arrangements applicables aux dépenses d'appui

*SFTR/NS/1992/2*



**support costs** (ONU)

dépenses d'appui (aux programmes)

**support measure**

mesure de soutien

**support package 1** (opérations de maintien de la paix)

plan de soutien

**support package 2** (opérations de maintien de la paix)

module de soutien

*(matériel, services techniques, ...)*

**support personnel**

(membres du) personnel de soutien

agents d'appui [doc(s)·ONU]

**support services**

services annexes

services d'appui [doc(s)·ONU]

**Support Services Section** (ONU)

Section des services d'appui [doc(s)·ONU]

*(Division des achats et des transports)*

**support staff**

auxiliaire(s) [Meertens]

personnel d'appui

**supported ... tons of humanitarian aid** (ONU)

a aidé à l'acheminement de ... tonnes d'aide humanitaire

*(bulletin FORPRONU)*

a convoyé ... tonnes d'aide humanitaire

*(bulletin FORPRONU)*

**supporter**

défenseur

adepte

partisan

sympathisant

prosélyte

disciple

supporter/supporteur

*(p.Robert: "anglic. et sa var. francisée")*

### **supporting 1**

porteur [doc(s)·ONU]

*a supporting environment:  
un environnement porteur*

propice

### **supporting 2**

d'appoint

*(parfois)*

subsidaire

d'appui

annexe

complémentaire

justificatif/justifiant

*supporting evidence:  
pièces justificatives*

auxiliaire » secondaire » *cf. aussi ..... "ancillary"*

» étayer

*supporting evidence:  
éléments complémentaires susceptibles d'(en) étayer la teneur*

### **supporting document**

justificatif

document présenté à l'appui

pièce justificative

document annexe/complémentaire (destiné à étayer/justifier)

### **supporting information**

éléments (d'information)/renseignements justificatifs

justificatif/pièce justificative

### **supporting schedule** (ONU-états financiers)

tableau annexe/complémentaire (destiné à étayer/justifier)

**supporting staff (ONU)**

personnel d'appui [doc(s)·ONU]

**supporting statement**

note explicative

**supportive**

bienveillant

favorable

propice

d'un grand soutien/secours [Rob.&·Coll.]

positif [Rob.&·Coll.]

*(attitude)*

qui apporte son soutien/sur le soutien de qui ... peut compter

porteur

qui aide / qui offre/apporte une aide/un soutien

de soutien/d'accompagnement

solidaire » solidarité

bien disposé à l'égard de

**supportive of**

favorable à

propice à

qui milite en faveur de

au service de

qui joue en faveur de

qui contribue/concourt à

qui soutient/appuie/stimule/encourage/favorise/facilite

*OU: propre/de nature à soutenir/...*

défenseur/partisan de

soucieux du bien-être de

**suppress**

réprimer

**supremacy (clause)**

Portée de l'accord

### **supreme audit institutions**

institutions supérieures de contrôle des finances [Lex.gén.]

### **Supreme Headquarters of the Allied Powers in Europe (SHAPE)**

Grand quartier général des Puissances alliées en Europe

### **surcharge**

supplément

majoration

### **surface mail**

poste/courrier de surface [upu]

### **surface transport**

*cf. aussi ..... "air and surface freight"*

transport non aérien

transport de surface [sources diverses]

transport terrestre ou maritime

*= routier, ferroviaire(, fluvial) ou maritime*

### **surface v.**

apparaître/se montrer

surgir

faire surface

### **surge capacity 1 /surge capability** (ONU: opérations de maintien de la paix)

capacité de montée en puissance

### **surge capacity 2**

renforts/moyens supplémentaires disponibles

*(pour les périodes de pointe)*

des renforts (de sécurité) mobilisables (immédiatement)

*[dispositif particulier du Département de la sûreté et de la sécurité]*

### **surge n.**

envolée/explosion

(période de) pointe

intensification/recrudescence [Vade-Mecum]

augmentation massive/...

saute

*(de vent, de température, d'électricité, ...)*

*power surge:*

*saute de tension*

poussée

*(d'activité, de fièvre, des prix, ...)*

développement soudain/massif

bond

flambée

*(des prix, ...)*

sursaut

montée (en flèche)/forte montée

*dramatic surge in:*

*montée spectaculaire de*

accélération

pointe

*TLF: "Augmentation brusque et temporaire d'intensité"*

mobilisation/mise en oeuvre (temporaire) de moyens/d'effectifs supplémentaires

(forte) montée en puissance

*surge capability/capacity:*

*capacité de montée en puissance*

### **surge security officer** (ONU)

spécialiste de la sécurité mobilisable en renfort [jga]

### **surge v.**

monter en flèche

s'emballer

s'envoler

exploser

être propulsé

*following ..., ... surged to a record high:*

*... a propulsé ... à un niveau record*

### **surgical procedure**

intervention chirurgicale

### **surplus account** (ONU)

compte d'excédents [gatt]

compte d'excédents budgétaires [Lex.gén.]

(PARFOIS)

**surplus adj.**

trop nombreux/en surnombre/(acheté) en trop grande quantité

excédentaire » stock(s) excédentaire(s) de ...

*to dispose of surplus goods:*

*pour écouler les stocks excédentaires*

à écouler

de récupération

» récupérer/réutiliser/...

pléthorique/surabondant » pléthore/surabondance de

**surplus assets**

actifs excédentaires

**surplus balance**

solde excédentaire

**surplus n.**

excédent

boni

**surplus stock**

stock (de matériel/...) excédentaire

**surrender (of a prisoner/detainee)**

transfèrement [JCR]

*(Statut de Rome)*

remise à la Cour [JCR]

*(Statut de Rome)*

**surrender v.**

se rendre

se constituer prisonnier

capituler

abandonner

**surrender v.trans**

livrer

abandonner

remettre  
renoncer à  
céder  
lâcher » lâcher prise de  
déférer  
(*un inculpé à un tribunal, p.ex*)  
rendre

### **surround**

encercler  
» baigner dans  
(*be surrounded*)  
entourer

### **surrounding adj.**

avoisinant  
qui entoure

### **surrogate**

par procuration  
suppléant

### **surrogate mother**

mère porteuse

**survey** (cartographie): *cf. LEX*

### **survey (of a ship)**

visite [OMI]

### **survey job** (CFPI)

emploi retenu aux fins de l'enquête

### **survey v.**

passer en revue  
recenser/inventorier/...  
examiner/étudier/analyser  
enquêter/faire une enquête/un sondage  
interroger/recueillir des données auprès de

*(qq1 dans le cadre d'une enquête)*

inspecter/passer au crible

*(parfois)*

### **surveyed**

interrogé

retenu pour/faisant partie de l'enquête

### **surveyor's report** (assurances)

(rapport d')expertise

### **survive**

vaincre/surmonter

*(une maladie, des obstacles, ...)*

subsister

survivre

survager

demeurer/se maintenir/persiste/...

s'en tirer/tenir le coup

se remettre (de)

vivoter

*(parfois)*

### **surviving spouse's pension benefit** **/surviving spouse's benefit**

pension de réversion (du conjoint survivant) [Gloss.CFPI]

### **survivor**

survivant

*(au sens courant)*

personne qui a subi/connu/éprouvé/vécu ...

*(des violences, telle ou telle forme de maltraitance, ...)*

(personne) qui s'en est sorti(e)

ancien malade (de ...)

personne qui a surmonté (l'adversité/la maladie/...)

» vainqueur/personne qui a vaincu/triomphe de

*cancer survivor :*

*personne qui a vaincu le cancer*

rescapé <<<

*(d'un accident, d'une catastrophe, mais aussi de violences, de maltraitance, ...)*



(ancienne) victime/proie

*victime de la torture, p.ex, ou proie d'une maladie mortelle, mais **ATTENTION**, le terme "survivor" est fait pour "positiver" — donc, EN GENERAL, **PAS DE "VICTIMES"**!*

### **survivor 's benefit**

pension de réversion [Gloss.CFPI]

### **suspected to be**

» conditionnel

, sans doute ... [doc(s)·ONU]

### **suspense account**

compte transitoire/de passage [Sylvain-Ménard]

compte d'attente [Sylvain-Ménard]

### **suspension of the rights of membership**

suspension du droit de siéger [A/RES]

### **suspicious transaction report (STR)** (lutte antiterroriste)

dénonciation d'opération suspecte

déclaration de soupçon [sources·diverses]

signalement d'une opération suspecte/d'opérations suspectes

### **sustain 1**

protéger

*(parfois)*

faire durer

alimenter/nourrir

faire vivre / permettre de vivre/de survivre/d'exister

### **sustain 2**

subir

*(des pertes, des dégâts, ...)*

### **sustainability**

permanence

pérennité / pérennisation [doc(s)·ONU]

longévité

(question/problème de la) durabilité

*social dimension of sustainability:*  
*dimension sociale du problème de la durabilité*

perspectives/possibilités à long terme

» *perspectives futures* » *l'avenir* (parfois)

viabilité (à long terme)

*financial sustainability:*  
*viabilité financière/sur le plan financier*

durée possible / longueur (possible/prévisible)  
de la période d'utilisation/d'exploitation/d'application/...

possibilité de durer / d'être appliqué/exploité/... longtemps/sur une longue période/ à long terme

combien de temps ... peut

durer/être maintenu/exploité/utilisé/appliqué/...  
/continuer de fonctionner/de porter ses fruits/...

durabilité

*p.Robert: "Caractère de ce qui est durable. => permanence, pérennité, persistance"*

praticabilité à long terme

capacité de durer/se maintenir/continuer de fonctionner/survivre /...  
» survie/pérennité/permanence/persistance

### **sustainable agriculture**

agriculture écologiquement viable [Gloss.Banque mondiale]

agriculture durable [fiche termino]

### **sustainable debt**

(niveau d')endettement supportable/acceptable/endurable

### **sustainable development**

développement durable [Lex.gén.]

développement écologiquement viable

*(selon contexte)*

### **sustainable development framework** (ONU)

plan-cadre de développement durable

### **sustainable development of the oceans and seas**

mise en valeur durable des mers et des océans [doc(s)·ONU]

### **sustainable development of the seas**

mise en valeur durable des mers [doc(s)·ONU]

## **sustainable growth**

croissance stable [df]

croissance durable [df]

croissance viable [df]

croissance soutenue

croissance continue

## **sustainable human development (SHD) (ONU)**

développement humain durable [doc(s)·ONU]

*=élimination de la pauvreté, création d'emplois, autonomisation des groupes sociaux défavorisés, équité, régénération de l'environnement (DP/1994/10 par.8)*

développement durable sur le plan humain

## **sustainable income**

revenu durable [doc(s)·ONU]

*A/CN.2/R.564 tab.3*

## **sustainable livelihood**

moyens de subsistance durables/viables

mode de subsistance durable/viable

## **sustainable management (of forests/...)**

gestion écologiquement viable (des forêts/...)

## **sustainable material**

matériau/... écologique

*(qui ne nuit pas à l'environnement)*

## **sustainable procurement**

achats responsables

politique d'achat responsable

pratiques responsables en matière d'achats

## **sustainable product**

produit fabriqué par des moyens/méthodes durables

produit de l'exploitation par des moyens durables de ...

*environmentally sustainable forest products:  
procuits de l'exploitation écologiquement viable des forêts*

## **sustainable programming (ONU)**

élaboration de programmes viables [doc(s)·ONU]

## **sustainable tourism**

>>>>> **ne pas confondre** avec "écotourisme" <<<<<<

tourisme durablement viable/exploitable

tourisme durable

*(OMT)*

## **sustainably**

avec persistance

*(parfois)*

selon des méthodes durables

durablement

*(NE CONVIENT PAS TOUJOURS)*

de manière viable/rationnelle

par des moyens qui peuvent servir durablement

dans un système qui peut durer/fonctionner durablement

dans des conditions qui peuvent être maintenues durablement

## **sustained**

régulier

persévérant [Vade-Mecum]

de longue haleine

qui dure

s'inscrivant dans la durée

prolongé

qui se maintient (dans le temps)

*revenues*

persistant

durable » durablement

*sustained improvement:*

*» améliorer durablement*

ininterrompu » sans relâche

*the longest sustained expansion in peacetime history*

continu » *cf. aussi ..... "continued"*

à un rythme constant/dont le rythme se maintient » qui ne ralentit pas

constant » constance/faire preuve de constance

soutenu

*croissance, activité(s), ...*

qui ne fléchit/diminue/s'essouffle/s'érode/... pas

» *sans fléchissement*

**sustained by**

s'appuyant sur

**sustained economic growth**

croissance économique prolongée/qui se maintient/qui dure/durable

croissance économique soutenue/régulière

*(parfois)*

**sustainment ration**

ration mixte/composée

ration de subsistance

**swap line**

accord de crédit réciproque [Termium]

(accord de) swap [Termium]

**sway**

influence

pouvoir

autorité

**swear at**

invectiver

**sweatshop**

atelier clandestin

**sweep account**

compte (de dépôt) à nivelage automatique

*(explications: voir Meertensens)*

**sweep operation**

opération de ratissage

## **sweeping**

complet  
de grande envergure  
total  
de l'/d'ensemble

## **swine flu**

grippe A (H1N1) [babil]

## **swing**

à-coup [Vade-Mecum]  
forte variation  
va-et-vient  
coup de balancier  
(forte) fluctuation / fluctuation de grande ampleur  
*swings in interest rates:*  
*les fortes fluctuations des taux d'intérêt*

## **swing space**

locaux transitoires [A/RES]  
*ONU: pendant le déroulement du plan-cadre d'équipement*

## **swing state**

État décisif  
État-charnière [fiche·termino]  
*État des É-U qui peut alterner, d'un scrutin à l'autre, entre les deux partis dominants et faire basculer le résultat du scrutin*  
État susceptible de/qui pourrait faire pencher la balance d'un côté ou de l'autre/donner la victoire à/faire gagner l'un ou l'autre des (deux) partis

## **swing vote 1**

vote décisif/voix décisive/déterminante/charnière  
voix qui fait basculer la majorité  
électeur qui ne vote pas toujours pour le même parti et dont le choix peut être déterminant//peser lourd dans le résultat du scrutin

## **swing vote 2**

électorat charnière  
électorat flottant

## **Swiss Bank Corporation**

Société de Banque Suisse

**switch** (télécommunications/opérations de maintien de la paix)

commutateur

## **switch to/switch over to**

passer à

basculer

## **switchgrass**

panic érigé/raide [fiche·termino]

:o))

## **symbol**

signe

témoin

symbole

## **sympathetic**

compréhensif

bienveillant

compatissant

*(parfois)*

proche de la cause, qui partage les mêmes vues » sympathisant

## **sympathize with**

compatir avec

s'associer à [doc(s)·ONU]

comprendre (parfaitement)

se mettre facilement à la place de

être ému par

se sentir solidaire de

## **sympathy**

solidarité

bienveillance

compréhension

» être sensible à

réconfort

compassion » compatir à

émotion (partagée)

*he expressed his sympathy to them:  
il leur a dit qu'il partageait leur émotion*

### **symposium**

rencontre(s)

colloque [doc(s)·ONU]

### **synchronized**

simultané

synchrone

synchronisé » *cf. aussi ..... "synchronized with"*

### **synchronized with**

en phase avec

synchronisé avec » *cf. aussi ..... "synchronized"*

### **syndicate**

gang [Rob.&·Coll.]

*(crime organisé)*

consortium [Lex.gén.]

*sales syndicate: consortium de vente*

### **syndicated column**

chronique en copyright [Lex.gén.]

### **syndication**

distribution sous licence [cbs]

le second marché [le·Monde]

*le second marché - le marché de la "syndication", comme on l'appelle outre-Atlantique-...*

"syndication" [le·Monde]

*Financial interest and syndication rules ("fin-syn"):  
"règles sur l'intérêt financier et la syndication", le "fin-syn"*

### **synergy**

effet démultiplicateur

synergie

*("2+2=5")*



effet de synergie

*synergies: effets de synergie*

## **synopsis**

vue d'ensemble

## **Syrian Golan**

le Golan syrien [doc(s)·ONU]

## **system**

système

mécanisme

dispositif

régime

*political/presidential system:  
régime politique/présidentiel*

appareil

*the judicial system:  
l'appareil judiciaire (parfois)*

ensemble de ...

*... de lois/de règles/de mécanismes/de critères/d'entités/...*

n.p.t

*the judicial system:  
la justice*

## **system-wide** (ONU)

à l'intention/à l'usage de tous les organismes du système

à l'échelle du système

s'étendant/s'appliquant/... à l'ensemble du système

dans/de/pour tous les organismes du système

## **system of accountability and responsibility** (ONU)

système de responsabilités et d'obligations

système de responsabilisation

système d'attributions et de responsabilité

## **system of contracts** (ONU)

système de régimes contractuels

*(il s'agit de l'ensemble des régimes contractuels (contractual arrangements, types de contrat) ayant cours dans l'Organisation)*

**system of desirable ranges**  
**(for the geographical distribution of staff in the professional category and above)**

système des fourchettes optimales

*(pour la répartition géographique des postes d'administrateur  
et de fonctionnaire de rang supérieur) (A/RES/42/220)*

**system of geographic distribution** (ONU)

système/principe de la répartition géographique [mg]

**system of justice**

appareil judiciaire [S/RES]

**System of National Accounts (SNA)**

Système de comptabilité nationale (SCN) [doc(s)·ONU]

*the 1993 SNA:  
le SCN 1993*

**System-wide coherence** (ONU)

cohérence de l'action des organismes des Nations Unies [doc(s)·ONU]

**systematic** *(cf. aussi Vade-Mecum)*

systématique

une campagne systématique de

*systematic ethnic cleansing:  
une campagne systématique de nettoyage ethnique*

**systemic**

généralisé [top]

systémique

structurel [ebnot]

**systems analyst**

analyste fonctionnel

*(notamment dans avis de vacance de poste)*

**systems contract / system contract**

contrat-cadre [doc(s)·ONU]

**systems requirements** (informatique)

configuration nécessaire/exigée [Ginguy]

# Tesorix

le sacamalix  
des traducteurs  
et des traductrix

## **T-switch = telecoil**

boucle magnétique/à induction

*(domaine: audition assistée)*

## **T/PCC**

PFEMP

*(cf. "troop/police-contributing country")*

## **table of authority**

tableau des pouvoirs [Confirmé]

*(qui est habilité à faire quoi, notamment les signatures)*

## **table v.1 (GB)**

déposer/présenter [Lex.gén.]

*(un projet de loi, une résolution)*

## **table v.2 (US)**

étouffer [Lex.gén.]

*Ajourner indéfiniment, renvoyer sine die la discussion d'un projet de loi*

## **tablet computer / tablet PC**

ordinateur tablette

*(ne pas confondre avec l'ordinateur bloc-notes, nom donné aux petits portables)*

tablette informatique

## **tabloid**

tabloïde

journal à sensation

*the tabloids:*  
*la presse à sensation*

### **tackle**

s'attaquer à

aborder

traiter

s'atteler à

*cf. aussi ..... "address", "handle", "deal with"*

chercher à résoudre/(re)chercher une solution à

### **tactful**

délicat

diplomatie/diplomate

qui ne manque pas/sans manquer de tact/discrétion/doigté/...

### **tactical mobility (mil.)**

mobilité tactique [fiche-termino]

*"types d'opérations : la projection des forces, les opérations aéroportées et aéromobiles et les opérations amphibies."*

### **Tadeusz Mazowiecki**

idem en français

### **tag line**

[accroche?]

*(donné par Reverso, mais me parait faux)*

titre d'appel [Termium]

*(me parait discutable)*

(formule) signature/refrain/leitmotiv

*(espèce de devise ou de déclaration figurant sous la marque ou à la fin des publicités; pas très différent d'un slogan)*

### **tailor v.**

adapter » moduler

concevoir en fonction de

personnaliser

### **tailored**

conçu en fonction de/pour répondre à

(fabriqué/...) sur mesures

(spécialement) adapté

*cf. aussi ..... "custom design for"/"customize"/"customized"*

### **tailspin / nosedive / plummet / plunge**

s'effondrer

dégringoler

péricliter

plonger

tomber en chute libre

chuter (quasi) verticalement

couler (à pic)

### **Taiwan**

Taiwan

*SANS TRÉMA*

### **Taiwan province of China**

province chinoise de Taiwan [Lex.gén.]

### **take-home pay (langage courant)**

revenu/salaire disponible

*(après charges sociales et autres déductions,*

*Y COMPRIS éventuellement le prélèvement à la source de l'impôt sur le revenu)*

### **take-home pay >>> (CFPI) <<<**

rémunération effective/effectivement versée/perçue

*DANS LE CONTEXTE CFPI, = "rémunération nette" moins cotisations de retraite.*

### **take a critical look at**

analyser d'un oeil critique

réétudier/réexaminer de près

### **take a fresh look at**

étudier d'un oeil neuf

jeter un jour nouveau sur

### **take a second look/give a second look 1**

regarder/étudier/examiner de plus près

## **take a second look/give a second look 2**

réexaminer

## **take action**

intervenir

entreprendre une action/des activités

prendre une/des/ses disposition(s)

réagir

agir

prendre une/des mesure(s)

faire quelque chose

*has failed to take action to ...:*

*n'a rien fait pour ...*

prendre/arrêter une/sa décision » cf. .... "decide"

*(assez souvent, surtout à l'ONU)*

donner suite (à ...)

*action taken in response to ... recommendations:*

*suite donnée aux recommandations ...*

## **take action against**

sévir contre

## **take action on**

se prononcer sur

*au cours de la semaine qui s'est terminée le ..., le Conseil de sécurité s'est prononcé sur les questions suivantes*

donner suite à/appliquer

s'occuper de

prendre des mesures concernant/à propos de/relatives à

## **take advantage of**

se prévaloir de

exploiter

tirer parti de

s'appuyer sur

faire valoir/faire jouer

*(un droit, p.ex)*

puiser dans

profiter/tirer profit de

**take an active role in : cf. "play an active role in"**

**take an exam / take an examination**

passer un examen

se présenter à un examen

**take at face value**

(com)prendre au premier degré

accepter/croire sans aller plus loin/sans se poser de questions

/sans chercher à (sa)voir ce qu'il y a derrière

/sans mettre en doute les intentions de ...

**take away**

priver (... de ...)

retirer (... à ...)

**take care to**

veiller à

prendre soin de

s'appliquer à

**take charge**

prendre la situation en mains

prendre les commandes

prendre le pouvoir

**take charge of**

se charger de

prendre le commandement/la direction/la tête de

prendre en mains

prendre/assumer la responsabilité de

prendre en charge/sous sa responsabilité

**take control of**

prendre en mains

prendre

prendre possession de

prendre le contrôle de

se rendre maître de

prendre les rênes de

s'emparer de » *cf. aussi* ..... "take over"

### **take exception to**

s'offenser/s'offusquer de [Rob.&·Coll.]

désapprouver [Rob.&·Coll.]

s'indigner de [Rob.&·Coll.]

trouver à redire à [Rob.&·Coll.]

(très/fort) mal prendre [Meertens]

prendre en mauvaise part [Meertens]

s'élever/se dresser contre [Vade-Mecum]

manifeste son désaccord

### **take for granted**

trouver que ... va sans dire

tenir pour acquis

considérer/prendre/accepter/attendre comme allant de soi

considérer comme évident

croire pouvoir compter automatiquement sur

trouver tout naturel (que) [Rob.&·Coll.]

*(cf. RoCo pour autres variantes)*

supposer acquis / tenir pour/considérer comme acquis

faire comme si ... était assuré/ne pouvait manquer/...

être tellement habitué à qu'on n'y pense plus

### **take forward**

faire avancer

### **take full advantage of**

exploiter au maximum

### **take hold**

prendre racine/s'engrainer

s'implanter

### **take into account**

tenir compte de

prendre en compte

faire intervenir



aborder

*the report should take the following topics into account:  
le rapport devrait aborder les sujets suivants*

avoir/garder à l'esprit

faire la part de

prendre en considération » *cf. aussi ..... "consider"*

### **take into consideration**

intégrer

faire intervenir

tenir compte de / prendre en compte / faire entrer en ligne de compte

### **take it that**

supposer [Rob.&·Coll.]

croire comprendre que

vouloir croire que [Vade-Mecum]

*(parfois)*

(penser/croire pouvoir) considérer que

### **take it upon oneself as a moral obligation to**

se sentir l'obligation morale de

### **take note : cf. "note v."**

### **take note with satisfaction**

être heureux de constater

### **take office**

entrer en fonctions

### **take on**

s'en prendre à

s'attaquer à

assumer

relever

*(un défi)*

tenter

*(un pari)*

croiser le fer avec

engager le combat avec

**take on a life of one's own**

acquérir une dynamique propre  
continuer sur sa propre lancée

**take one's orders from**

être aux ordres de

**take or pay (contract)**

contrat d'achat ferme [Pr.Pocket·Eco&Fi]  
contrat de prise ferme [Pr.Pocket·Eco&Fi]

**take over** (*cf. aussi "take control of"*)

s'emparer de  
racheter/absorber  
(*une société*)  
prendre/saisir les rênes (du pouvoir/...)  
prendre le contrôle de la situation  
prendre les choses en mains  
succéder/prendre le relais

**take over from**

prendre la suite de  
remplacer  
reprendre les fonctions/activités/responsabilités/... de

**take place** (*cf. aussi "occur"*)

se tenir/être tenu  
se dérouler  
avoir lieu

**take priority (over)**

prendre le pas (sur)  
passer devant/avant  
être prioritaire/avoir la priorité sur

**take responsibility for**

prendre en charge  
se charger de

### **take seriously**

avoir (très) à coeur  
être conscient de la gravité de  
prendre au sérieux  
ne pas prendre à la légère  
attacher une grande importance  
accorder (toute) l'importance que ... mérite

### **take steps to**

agir en vue de  
entreprendre de  
s'activer pour / s'occuper activement de  
prendre des/ses dispositions/faire le nécessaire pour (que)  
s'employer (activerment) à  
*take immediate steps to:*  
*s'employer immédiatement/sans tarder à*

### **take stock of**

faire le point de/sur  
faire/dresser/établir le bilan de  
dresser un état de la situation de

### **take the helm**

prendre les rennes  
prendre la barre  
prendre/assumer la direction (de...)

### **take the lead**

prendre l'initiative  
ouvrir la voie  
montrer le chemin/la voie  
être le premier à ... [Rob.&·Coll.]  
se placer en tête/à l'avant-garde du mouvement  
jouer un rôle d'avant-garde/de fer de lance  
donner/montrer l'exemple  
prendre la tête des opérations/...  
prendre la première place/la tête (du peloton)  
mener » entraîner derrière soi

être/se placer à la pointe (du combat/du progrès/...)  
conduire le mouvement/prendre la tête du mouvement

**take the opportunity to ...**

saisir cette occasion pour ...  
à cette occasion, ...

**take the position that**

adopter le point de vue selon lequel [Rob.&·Coll.]  
soutenir que  
soutenir la thèse selon laquelle

**take time out from**

se mettre en vacances de  
ouvrir une parenthèse dans  
prendre du temps sur

**take up 1** (*cf. aussi "discuss", "review"*)

s'atteler à  
examiner  
*(une question)*  
s'occuper de  
aborder  
entreprendre

**take up 2**

occuper  
*(de la place)*  
consommer  
accaparer

**taken together**

globalement  
dans leur ensemble

**takes note with satisfaction**

prend note avec satisfaction  
*SFTR/NS/1996/1*

## **taking into account**

au vu de  
compte tenu de  
vu  
eu égard à  
ayant/gardant à l'esprit

## **Taleban / Taliban**

Taliban, taliban [mg]  
(invariable à l'ONU)

## **talent 1**

disposition  
don  
art  
spécialité  
talent  
aptitude/compétence (particulière/personnelle)  
*talent management:*  
*gestion des aptitudes*

## **talent 2**

les professionnels du spectacle  
les artistes  
(p.opp aux techniciens)

## **talent management**

gestion des aptitudes  
(ONU)

## **talent management framework** (ONU)

dispositif de gestion des aptitudes

## **talk down to**

traiter avec condescendance » condescendant  
prendre de haut  
parler comme à un enfant [Rob.&·Coll.]  
traiter comme un/des enfant(s)

## **talk show**

talk-show

*(anglic.)*

émission-causerie

émission d'interviews

*(parfois)*

émission d'échange/de brassage d'idées

*(c'est peut-être beaucoup dire...)*

émission de discussion

émission-débat

*(pas toujours)*

émission d'entretiens

émission-discussion

émission-conversation/de conversation

émission d'échange de propos/de points de vue

## **talking head**

homme-tronc/femme-tronc

## **talking points**

(liste de) points à aborder/soulever [Vade-Mecum]

sujets de discussion/conversation [Rob.&·Coll.]

aide-mémoire

*(en vue d'un entretien, d'une négociation)*

(liste de) messages à faire passer

(liste de) choses à dire/arguments à avancer/faits à rappeler

éléments de langage [EW]

*(au Quai d'Orsay, paraît-il!!!)*

points de discussion [UNTERM]

pistes de réflexion [AD]

*(parfois)*

éléments de discussion [AD]

notes

*(préparées pour un(e) discours/réunion/entretien/négociation/...)*

mémento

## **talks**

concertation

échanges

négociations

entretiens

pourparlers

*peace talks:*  
*pourparlers de paix*

### **tall order**

vaste programme

pas une mince affaire

### **Tallin**

Tallin

*Note d'info termino. n° 15/Rev.1*  
*(Estonie)*

### **Tallinn**

Tallin

*Capitale de l'Estonie*  
*NIT15/Rev.1*

### **tamper-proof**

infalsifiable

inaltérable

inviolable

*(emballage)*

impossible à falsifier/... » *cf. aussi ..... "tamper with"*

### **tamper with**

manipuler [s/res]

détourner de ses objectifs [doc(s)·ONU]

toucher à (sans permission) [Rob.&·Coll.]

(essayer de) manipuler/influencer / exercer des pressions sur

trafiquer/bricoler

*P.RobR: "fam."*

altérer/fausser/falsifier [Rob.&·Coll.]

essayer de forcer/percer/ouvrir

soudoyer [Rob.&·Coll.]

*(un jury)*

suborner

*(un témoin, p.ex)*

**tangible asset**

actif corporel [BEI]

immobilisation corporelle [BEI]

bien corporel

**tangible heritage/ intangible heritage**

patrimoine matériel/immatériel

*(PN/02/06)*

**tangible property/ intangible property**

biens corporels/incorporels

*(PN/02/06)*

**tantamount**

» revenir (pratiquement) au même

**tap v.**

libérer

drainer

prélever dans

puiser dans

mobiliser [Lex.gén.]

faire jouer

exploiter

*(un marché, une source d'information,...)*

mettre à contribution

*cf. aussi ..... "draw upon"*

faire appel à/se servir de

tirer parti de/mettre à profit

s'adresser à

recourir à/avoir recours à

**tape delayed**

en différé



**tape loader**

chargeur de bandes

*(ordin.)*

**target adj.**

cible

*population cible*

visé

*target date: date visée*

poursuivi

souhaité

*» souhaitable (parfois) » en principe, ...*

**target n.**

cible

objectif

sous-objectif

chiffre cible

chiffre/... à atteindre

public/groupe/.../personne visé(e)

but

proie

(future) victime

objectif partiel/intermédiaire

**target v.**

attaquer

prendre pour cible

s'en prendre à

centrer

viser

prendre dans sa ligne de mire

désigner

pointer/braquer

*(qqch sur/vers une cible)*

diriger ... contre

s'adresser à

cibler

*P.RobR: "déterminer le public auquel un produit est destiné  
("cibler la clientèle d'un produit")"*

prendre/avoir pour victime

faire la chasse à

prendre pour proie

s'attaquer (directement/particulièrement/en priorité/...) à

### **target date**

délai d'application

échéance (à respecter)

date de réalisation

date cible [Lex.gén.]

### **target for resource assignment from the core (TRAC) (PNUD)**

montant(s) cible(s) pour l'allocation des ressources de base

*(MCARB)*

*(DP/2000/17, notamment)*

### **target price (bourse/placements)**

cours cible [MA\_P]

*(on trouve aussi l'expression "objectif de cours")*

### **targeted**

spécial

sélectif

bien conçu/pensé

soigneusement adapté

### **targeted killing**

assassinat sélectif

*(p.opp à "random" ou "indiscriminate")*

### **targeted measures = targeted sanctions**

(en général)

### **targeted sanctions**

sanctions sélectives

sanctions ciblées [doc(s)·ONU]

## **targeting**

prise pour cible

ciblage

*ATTENTION, unique sens donné par le P.Robert:*

*"Action de déterminer le public auquel un produit est destiné"*

## **tariff escalation**

progressivité des droits [Lex.gén.]

*(imposition de droits de plus en plus élevés qd on passe des produits bruts aux produits semi-finis puis aux produits finis)*

## **Tashkent / Toshkent**

Tachkent

*Note d'info termino. n° 15/Rev.1*

*(Ouzbékistan)*

## **task**

projet

mission

tâche

opération

activité

entreprise

travail (à accomplir)

*the task of ...:*

*le travail à accomplir pour ...*

exercice

*(parfois)*

## **task force**

groupe d'étude

équipe opérationnelle

groupe d'action [Vade-Mecum]

cellule de crise [Vade-Mecum]

équipe spéciale

comité d'action

équipe/groupe d'intervention

équipe/groupe de travail

équipe/groupe

*(suffisent souvent largement)*

collectif

*(parfois-cf.p.Robert: "Groupe de personnes réunies pour délibérer et prendre des décisions")*

équipe de choc/"commando"

équipe/groupe de projet [tef]

cellule

*Integrated Mission Task Force:  
Cellule de mission intégrée*

groupement tactique

*(terme usité parmi les militaires français)*

équipe/groupe d'experts

### **Task Force Harvest (TFH)** (OTAN)

Task Force Harvest [le·Monde]

### **task lighting**

éclairage individuel

### **task manager**

chef de projet [WBk]

### **task order**

*ordre d'exécution [[NON confirmé !]]*

*(d'une partie d'un marché où les quantités et les dates ne sont pas fixées à l'avance; un ordre d'exécution donne lieu à une facture)*

### **tasking authority** opérations de maintien de la paix

autorité responsable de l'affectation/la répartition des tâches

*aux/entre les hélicoptères de la mission, p.ex*

autorité responsable [Termium]

*ONTAN: autorité donnée à un organisme ou à un individu d'affecter des moyens ou désigner du personnel pour une mission*

pouvoir de donner/d'émettre des ordres de mission

autorité responsable des ordres de mission

*(voir aussi "air tasking order")*

### **tax v.**

mettre à rude épreuve

### **tax-efficient**

fiscalement intéressant/avantageux

**tax-exempt**

exempt d'impôt/de taxe [Sylvain-Ménard]  
exonéré/libre/en franchise d'impôt [Sylvain-Ménard]  
non imposable

**tax abatement**

dégrèvement fiscal [Sylvain-Ménard]

**tax avoidance**

évasion fiscale [Lex.gén.]  
*NPC: evasion = fraude*

**tax base 1**

assiette de l'impôt/assiette fiscale  
base d'imposition/base imposable [Gloss.FMI]

**tax base 2**

matière imposable [Gloss.FMI]  
masse imposable  
périmètre d'imposition

**tax burden**

poids de l'impôt [Gloss.FMI]  
charge/pression fiscale [Gloss.FMI]  
charge des prélèvements obligatoires [Gloss.FMI]

**tax claim 1**

créance fiscale [Lex.gén.]

**tax claim 2** (ONU)

demande de remboursement d'impôt  
*(présentée par un fonctionnaire soumis à l'impôt sur le revenu des ÉU)*

**tax deduction**

déduction d'impôt/fiscale [Sylvain-Ménard]

**Tax Equalization Fund** (ONU)

Fonds de péréquation des impôts  
*(A/RES/973 A (X))*

**tax evasion**

fraude fiscale [Lex.gén.]

*NPC: avoidance = évation*

**tax liability**

assujettissement à l'impôt

**tax rate**

taux d'imposition

**tax relief**

allègement fiscal [Sylvain-Ménard]

dégrèvement fiscal [Lex.gén.]

économie d'impôt

*(parfois)*

**tax system**

fiscalité

*reform of the tax system:  
réforme fiscale/de la fiscalité*

**taxes**

prélèvements fiscaux

**taxiway**

voie de circulation

**Tbilisi / T'bilisi**

Tbilissi

*Note d'info termino. n° 15/Rev.1*

*(Géorgie)*

**TCC : cf. "troop-contributing countries / States" (ONU)**

**TCDC / ECDC**

CTPD/CEPD

*(voir chacun)*

**teach about**

enseigner

faire connaître

familiariser avec

### **teacher**

enseignant

maître

professeur

moniteur

instructeur

### **teaching materials**

documents/documentation pédagogique(s)

supports pédagogiques

matériel pédagogique

*(parfois) (au singulier)*

supports de formation/d'enseignement

outils pédagogiques/de formation

supports pédagogiques/de formation/d'enseignement

### **team-building skills**

qualités/compétences de bâtisseur d'équipes

capacité de créer un esprit d'équipe

compétences en matière de développement de l'esprit d'équipe

### **team contribution**

contribution/... collective

### **technical architecture (informatique)**

architecture technique [Termium]

### **Technical Assessment Mission (TAM)**

Mission d'évaluation technique

### **technical assistance referral (ONU)**

transmission de dossier (d'assistance technique)

### **technical cooperation among developing countries (TCDC)**

coopération technique entre pays en développement

*(CTPD)*

## **technical cooperation for development**

coopération technique pour le développement [UNTERM]

(cf. "Department of ...")

## **technical cooperation programme (TCP) (PNUD)**

programme de coopération technique [doc(s)·ONU]

(PCT)

## **technical cooperation trust fund (ONU)**

fonds d'affectation spéciale pour la coopération technique [A45-5]

## **technical reporting lines** Caisse des pensions

rattachement technique [jga]

## **technical rollover (of a mandate)**

prolongation technique/pour raisons techniques (d'un mandat)

*Ex: une équipe est allée étudier la situ'n sur le terrain, le SG demande du temps pr tenir compte de ses conclusions ds son rpt.*

## **technical staff**

techniciens

## **technical support**

appui technique

assistance technique [Ginguay]

(informatique)

## **technical support services (TSS) (PNUD)**

services d'appui technique [doc(s)·ONU]

(SAT) » cf. aussi ..... "TSS-1/-2"

cf A/49/5/Add.1 par. 71 & s. "revised support cost arrangements"

## **technicality**

formalité

question de procédure

point de détail

subtilité juridique [consE]

vice de forme/de procédure [consE]



## **technically**

officiellement

aux yeux de la loi/du règlement/de la législation/...

en principe/sur le plan des principes

théoriquement

sur le papier

à strictement parler [Vade-Mecum]

en appliquant la loi/le règlement/la définition/... à la lettre

si on s'en tient (strictement) à la loi/règle/définition/...

juridiquement / sur le plan/d'un point de vue strictement/purement juridique

## **technically unsound**

non valide sur le plan technique

boîteux sur le plan technique/techniquement boîteux

qui laisse à désirer sur le plan technique

indéfendable sur le plan technique

## **Technological innovations Board (ONU)**

Comité des innovations technologiques [doc(s)-ONU]

## **technology**

technologie

technicité

(type de) solution technique

moyens techniques

*optimizing the use of technology: exploiter au mieux les moyens*

*techniques*

(les) technique(s)

*science and technology:*

*la science et les techniques / les disciplines/questions scientifiques et techniques*

## **technology dumping**

dumping technologique

## **technopolis**

technopole/technopôle

*(P.Robert)*

**teething problems**

problèmes de rodage

**Tehran**

Téhéran [doc(s)·ONU]

*(2 accents)*

**tele-health**

télésanté [Termium]

**telecommunication link**

liaison de télécommunication(s)

**teleconference**

téléconférence [Gloss.OCDE]

*(S'il y a l'image en plus du son, cela s'appelle aussi une visioconférence)*

**telemarketing / phone marketing**

télémarketing [pub]

marketing téléphonique [pub]

télé démarchage [dglf]

**telephone exchange**

central téléphonique

**teleprinter**

téléscripteur

**teller (pour un scrutin)**

scrutateur [c'eur]

**temper v.**

modérer

mettre un bémol (à) [Gloss.OCDE]

mitiger/atténuer

assortir de (quelques) réserves [Gloss.OCDE]

**template (informatique)**

modèle [dglf]

**temporarily**

temporairement  
passagèrement  
provisoirement  
pour un temps/pendant un moment

**temporary**

ponctuel  
de courte durée  
passager  
provisoire  
temporaire

**temporary appointment**

nomination à titre temporaire  
engagement temporaire

**temporary assistance (ONU)**

personnel temporaire [Lex.gén.]

**temporary assistance for meetings (ONU)**

personnel temporaire pour les réunions [doc(s)·ONU]

**temporary chair / temporary chairman/ temporary chairperson**

président(e) provisoire [doc(s)·ONU]

**temporary national Officer (ONU)**

administrateur recruté sur le plan national à titre temporaire

**temporary position (ONU)**

poste de (personnel) temporaire  
*NE PAS confondre avec "temporary post"*

**temporary post < différent de > temporary position (ONU)**

poste provisoire/temporaire <différent de> emploi de temporaire

**temporary recurrent post (ONU)**

poste temporaire renouvelable [Gloss.CFPI]

**temporary team site** opérations de maintien de la paix

base d'opération(s) temporaire

**tenant unit** (Brindisi)

unité hébergée [doc(s)·ONU]

**tend to**

» généralement/le plus souvent/...

avoir tendance à

» plutôt

*my questions tend to be technical in nature:*

*les questions que j'aurai(s) à poser sont d'ordre plutôt technique*

**tend to favor**

pencher (plutôt) pour

**tend to prefer**

pencher pour

**tendency**

dérive

*(parfois)*

**tender**

soumission

appel d'offres

offre

**tender documentation**

dossier d'appel d'offres

**tenet**

credo

*(invar.)*

dogme [Vade-Mecum]

axiome [Vade-Mecum]

article de foi

croyance/précepte [Vade-Mecum]

principe [Vade-Mecum]

## **tense**

survolté

tendu

## **tension**

tiraillement(s)

tension(s)

friction(s)

## **tension-leg platform / TLP (OIL)**

plate-forme à câbles tendus (TLP) [BEI]

## **tent settlement**

village de toile

*P.Robert: "agglomération de tentes, munie de services communs organisés"*

## **tentage (financement des opérations de maintien de la paix)**

tentes [doc(s)·ONU]

matériel de campement [lex.PKO]

## **tentative**

en première analyse/approximation

» projet de

*(d'ordre du jour, p.ex)*

partiel/incomplet

à confirmer

pas définitif

indicatif

*tentative scale:  
barème indicatif*

préliminaire

provisoire » *cf. aussi ..... "provisional"*

*(parfois)*

## **tentative 2**

timide

hésitant

frileux

peu sûr de soi

chancelant/fragile/précaire

*(PARFOIS)*

indécis / qui a du mal à se décider/à prendre une décision

### **tentatively**

en principe [Vade-Mecum]

sans engagement

sans se donner à fond

sous réserve (de confirmation)

à l'essai/à titre d'essai

à titre indicatif/d'indication

*(parfois)*

pour voir

à confirmer

*... is tentatively set for ...:*

*... devrait avoir lieu le ... (date à confirmer)*

à titre provisoire » provisoirement

sous réserve de confirmation

sans (pouvoir) trancher/se prononcer/... définitivement/catégoriquement

sauf contordre/avis contraire/changement de programme/...

### **tenure**

mandat

### **tenured**

titularisé

### **terabit (Tb)**

téraoctet

*1 To = 1 million de millions (ou mille milliards) d'octets*

### **term deposit**

dépôt à terme [Meertens]

### **term of office**

durée des fonctions

période de fonctions

durée du mandat

*(mandat électif)*

**terminal expenses** (ONU)

faux frais au départ et à l'arrivée

*(Staff Rule 107.13)*

**terminally ill**

condamné

**terminate 1**

liquider/dissoudre

mettre un terme à

éliminer

abandonner

révoquer

résilier/dénoncer

supprimer

licencier/congédier/renvoyer/remercier

arrêter

annuler/abroger/rapporter

mettre fin au mandat de [doc(s)·ONU]

interrompre (définitivement)

dénoncer/rompre

*(un traité, un contrat, une convention,...)*

**terminate 2 (be terminated)**

aboutir

cesser d'exister

cesser ses activités

prendre fin

s'arrêter

abandonner/cesser d'exercer ses fonctions

**terminated output** (ONU)

produit éliminé

*A/47/159*

**termination**

élimination/suppression

abandon

cessation  
interruption  
clôture  
conclusion  
achèvement  
cessation des activités  
dénonciation/rupture  
liquidation/démantèlement/dissolution  
résiliation  
licenciement » *cf. aussi ..... "early termination"*

### **termination (of employment)**

licenciement [Rob.&·Coll.·du·Mngmt]  
résiliation du contrat de travail [Rob.&·Coll.·du·Mngmt]  
cessation d'emploi [Sylvain-Ménard]  
*termination date: date de départ*  
cessation de service

### **termination benefits (ONU)**

prestations dues/payables à la cessation de service  
*cf. Rglmt du personnel, série 200, ch. IX*

### **termination indemnity (ONU)**

indemnité de licenciement [Lex.gén.]  
indemnité de départ  
*parfois-cf. ST/AI/414 par.4: indemnité de licenciement majorée*

### **termination liability method** Caisse des pensions

méthode de calcul du passif dans l'hypothèse de la liquidation..  
*... de la caisse*  
méthode de calcul des obligations/engagements de la Caisse ...  
*... dans l'hypothèse de sa liquidation*  
*cf. 1/49/9 Annexe IV par. 3*

### **termination of appointment**

cessation de fonctions

### **termination phase** opérations de maintien de la paix

phase finale



(A/51/16 Part I)

(à ne pas confondre avec la "phase de liquidation")

**terms (jur.)**

conditions

**terms and conditions (jur.)**

modalités

conditions [BEI]

clauses

conditions d'utilisation

*(pour un site Web, p.ex)*

conditions de vente

charte d'utilisation

*(www.laposte.net, p.ex)*

conditions d'application

**terms and conditions of service (ONU)**

conditions d'emploi [doc(s)·ONU]

*(= conditions tout court)*

**terms of reference (TOR)**

compétence [Pr.Pocket·Eco&Fi]

instructions reçues [Pr.Pocket·Eco&Fi]

mandat [Lex.gén.]

cahier des charges

*(parfois: pour une étude, p.ex)*

attributions [Vade-Mecum]

fonctions / description de fonction

règles/normes de fonctionnement

*(PARFOIS--d'un fonds d'affectation spéciale, p.ex)*

(définition de/texte définissant la) mission

**terms of trade**

termes de l'échange [Gloss.FMI]

**terrestrial**

au sol

*réseau au sol (TV)*

## **territorial development**

aménagement du territoire

## **territory**

sol

territoire

## **terror**

» le règne de la terreur

» l'emploi/le recours à la terreur » le terrorisme

## **terrorism involving weapons of mass destruction**

(acte(s) de) terrorisme à l'arme de destruction massive

» *terrorisme à l'arme chimique/biologique/nucléaire*

## **terrorist watch list**

liste de terroristes présumés

(à surveiller/arrêter aux frontières/...)

liste de terroristes à guetter

## **test n.**

épreuve

» *probatoire*

essai

*testing: essais*

examen

défi/gageure

moyen de mesurer » révélateur

expérience

analyse

*de laboratoire, p.ex » dépistage (parfois)*

## **test v.**

contrôler [Vade-Mecum]

mettre à l'épreuve

» *probatoire*

tester/soumettre à un test

éprouver

analyser

appliquer/utiliser/... à titre expérimental  
mettre à l'essai / faire des essais de/un essai avec  
sonder  
mesurer  
essayer  
être/constituer/représenter un défi/une gageure/...  
examiner/soumettre à un examen/administrer un examen à  
expérimenter

P.RobR: "Pratiquer des opérations destinées à étudier, à juger (qqch).  
Expérimenter un vaccin sur un cobaye."

### **test / experimental**

de laboratoire  
(*souris, ...*)  
d'essai  
expérimental  
pilote  
probatoire

### **test for n.**

analyse visant à détecter ... » dépistage de ...

### **test for v.**

analyser pour voir s'il contient ...

### **testify**

témoigner de  
montrer/démontrer  
*which testifies that:*  
*ce qui montre bien que*  
témoigner/déposer  
(*contre/en faveur de qq'l*)

### **testify that**

attester que  
témoigner que  
déclarer/affirmer (sous serment) que [Rob.&·Coll.]

**testimony**

témoignage

déposition

déclaration(s)/affirmation(s)

**testing 1**

essais

mise à l'essai

**testing 2**

analyse(s) de laboratoire

dépistage

**text processing clerk**

opérateur de traitement de texte

dactylo(graphe)

**text processor**

opérateur de traitement de texte

**thank for**

remercier de/pour

**the (special procedure's) mandate (holders)**

les titulaires successifs du mandat

*(d'un mandat de Rapporteur spécial/d'un mandat au titre des procédures spéciales)*

**the Al-Qaida organization**

l'organisation Al-Qaida

*(S/RES/1333)*

*Al-Qaida: fém.*

**the attention of ... is drawn to ...**

l'attention de ... est appelée/attirée sur ... [okPL]

*(certains réviseurs insistent sur "APPELÉE")*

**the bulk of**

l'essentiel de

la plus/une grande partie de

la (grande) majorité de

le (plus) gros de

**the Custodian of the Fund** (ONU/pensions)

le cabinet de gestion \* \* \* PÉRIMÉ \* \* \* [Lex.gén.]

*(des avoirs de la Caisse des pensions)*

**the development community**

le monde du développement

ceux qui s'intéressent au développement

ceux qui sont concernés par le développement

ceux qui travaillent pour le développement

**the early bird gets the worm**

l'avenir est à ceux qui se lèvent tôt

*(but the early worm gets eaten)*

**the floor is now open to the delegations**

la parole est maintenant aux délégations

**the floor will be open**

la parole sera donnée à la salle/au public/aux participants

**the former Soviet Union**

l'ex-Union soviétique

**the good news is ...**

si l'on regarde le bon côté des choses, ...

côté bonnes nouvelles, ...

ce qui est réconfortant/heureux/..., c'est que ...

**the greater of/the higher of  
/whichever is greater/whichever is higher**

... ou ..., le plus élevé de ces deux montants étant retenu [doc(s)-ONU]

... ou ..., si cette dernière somme est plus élevée [Vade-Mecum]

... ou ..., selon que l'un ou l'autre de ces deux montants est..... le plus élevé

le montant/... le plus élevé entre ... et ...

... ou ..., le montant le plus élevé étant retenu

... ou ..., selon celui de ces deux montants qui est le plus élevé

## **The Habitat Agenda (ONU)**

le Programme pour l'habitat

*A/CONF.165/PC.3/4*

## **The Hague**

La Haye

## **The Hague Regulations**

Règlement de La Haye [UNTERM]

*(concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre)*

*(cf. UNTERM)*

## **the highest standards of efficiency , competence & integrity**

les plus hautes qualités de travail, de compétence & d'intégrité [Charte]

## **the idea behind ...**

l'idée centrale de ... [doc(s)·ONU]

## **the inalienable right to**

le droit inaliénable de

*... a le droit inaliénable de ...*

## **the international agenda**

les visées/ambitions/objectifs de la communauté internationale

les questions/problèmes qui sont dans la ligne de mire de la communauté internationale

les questions/problèmes

dont la communauté internationale compte s'occuper

/auxquels la communauté internationale compte s'attaquer

/que la communauté internationale compte régler

## **the largest contributor / contributing Member State (ONU)**

l'État Membre qui verse la quote-part la plus élevée [doc(s)·ONU]

le pays dont la quote-part est la plus élevée

l'État Membre qui verse/redevable de la contribution la plus élevée (au budget de l'ONU) [Lex.gén.]

PAS "le plus gros contributeur": NON!

## **the London stage of ICFY**

la partie de la Conférence ... qui s'est tenue à Londres [PN]

## **the lower of (... and ...)**

... ou ..., selon celui qui est le plus bas

**the majority of**

la plupart des

**the mandate of ... derives from ...**

le texte sur lequel se fonde ... est ... [doc(s)·ONU]

**the media** (cf. aussi "medium/media", "media industry")

les moyens d'information [le·Monde]

*notamment: "the news media"*

les médias

la presse

*print and audio-visual media:  
la presse écrite et audiovisuelle*

les journalistes/la presse

*(parfois)*

**The meeting is adjourned until ...**

La séance est levée. Nous reprendrons nos travaux ... [d.ebn]

**the meeting is now open for discussion**

les orateurs qui n'étaient pas inscrits sur la liste ont maintenant la possibilité de prendre la parole

*(A VÉRIFIER)*

**the object and purpose of the Convention**

l'objet et le but de la Convention [A/RES]

**the once ...**

ce qui fut

*the once Republic of Cyprus:  
ce qui fut la République de Chypre*

**the parties hereto agree as follows**

Il a été arrêté et convenu entre les parties ce qui suit [AG]

*Now, therefore... :  
En conséquence de quoi...*

**the permanent five (P5) (members of the Security Council)**

les 5P

*the P1: "le 1P"*

les (cinq) membres permanents

*the P1: "the" membre permanent ("le" membre permanent)*

**the pilot of ...**

la version pilote/expérimentale de ...

**the Plenary (ONU)**

l'Assemblée générale siégeant en séance plénière

*MAIS: be considered in/by the Plenary:*

être examiné en séance plénière

**the Plenary of the Kimberley Process**

la réunion plénière du processus de Kimberley

**the poorest of the poor**

les plus pauvres [lex.CESAP]

les plus démunis parmi les pauvres

les plus indigents parmi les miséreux

les plus misérables parmi les indigents

**the post-\_\_\_\_\_ era**

l'après-\_\_\_\_\_

**The present circular will be in effect until further notice**

La présente circulaire restera en vigueur jusqu'à nouvel ordre

La présente circulaire demeurera/restera en vigueur jusqu'à nouvel ordre.

**the present document contains the report on ...**

le présent document est le rapport (de/demandé par ...) sur ...

le présent rapport porte sur ...

**The present information circular will be in effect until \_\_\_ (ONU)**

date d'expiration : \_\_\_

**The present instruction/... shall enter into force on ... (ONU)**

Date d'entrée en vigueur (de la présente instruction): ...

**the present report contains the financial performance report of**

le présent rapport rend compte de l'exécution du budget de ...

**the Presidency (Bosnie-Herzégovine)**

la Présidence

*(SAUF dans "Président du Collège présidentiel")*



*cf. A/50/790 Ann. 4 (Constitution) art.v.*

**the previous recommendation made by the Fifth Committee ...**

la recommandation que la \_\_ème Cmn a déjà présentée à l'Assemblée générale au titre du point \_\_ de l'ordre du jour figure dans le rapport de la Commission publié sous la cote ... [modèle]

**the previous recommendations made by the Fifth Committee ...**

cf. "the previous recommendation made by the Fifth Committee ..", ci-dessus

**the reason is that**

en effet

**the record shows that**

on peut constater que

**the request contained in ...**

ce qui est demandé au/dans ...

*the request contained in paragraph 3 concerning ...:  
ce qui est demandé au paragraphe 3 (...)*

**the rest is history**

on connaît la suite  
la suite appartient à l'Histoire

**the right of ..X.. to ...**

le droit DE ... qui appartient à ..X..  
le fait que ..X.. a le droit de ...  
le droit qu'a/qui revient à ..X.. de ...

**the role of diamonds in fuelling conflicts**

les diamants, facteurs de conflit [AD]

*(titre de résolution)*

**The situation in the Middle East, including the Palestinian question**

(ordre du jour du Conseil de sécurité)

*La situation au Moyen-Orient, y compris la question palestinienne*

**The United Nations works to ...**

Les Nations Unies travaillent pour ... [cp]

*The United Nations works:  
Les Nations Unies travaillent pour tous*

**the view was expressed that**

..., a-t-on dit, ...

on a/certains ont trouvé/pensé/estimé que

il a été dit/affirmé/avancé/déclaré/estimé/... que

**the views of ... are reflected in the relevant summary record(s)**

les vues de ... sont consignées dans le(s) compte(s) rendu(s) analytique(s) correspondants

**the way ahead**

l'orientation de l'action future

la voie à suivre [sres]

l'avenir

**the Yugoslav constituent Republic of Serbia**

la République yougoslave de Serbie [mg]

*Kosovo & Mitohija, the autonomous province of the Yougoslav ...:  
Le K-M, province autonome de la République yougoslave de Serbie*

**thematic cluster (ONU)**

groupe de questions

module thématique

*(Commission du développement durable) <<<<<<<< <*

questions regroupées par thème » thème

questions se rattachant à un/au même thème

**thematic cluster for the implementation cycle 20\_\_-20\_\_**

module thématique du cycle d'application 20\_\_-20\_\_ [doc(s)·ONU]

*(Commission du développement durable)*

**thematic fact-finding procedure (mandate holder)**

titulaire d'un mandat d'enquête thématique (au titre des procédures spéciales)

*ATTENTION: même quand "mandate holder" est omis, il s'agit de personnes!*

**thematic or country-specific (ONU)**

thématique ou par pays

**thematic paper**

document thématique [doc(s)·ONU]

étude (thématique)

**thematic trust fund**

fonds d'affectation spéciale thématique [doc(s)·ONU]

**theme**

thème

sujet

ordre d'idées

axe

*(publicitaire, p.ex)*

slogan/formule

*(parfois)*

indicatif

*P.Robert: "Fragment musical qui annonce une émission radiophonique  
ou télévisée"*

**theme study**

étude thématique [doc(s)·ONU]

**then**

il s'ensuit que

alors

ensuite

**then ... adj.**

le ... d'alors/de l'époque/du moment [Rob.&·Coll.]

... , du temps où ...

*his then wife; sa femme, du temps où il était marié*

**thenceforth**

depuis lors

à partir de ce moment-là

dès lors [Rob.&·Coll.]

à compter de cette date

à l'avenir/dorénavant

*(=henceforth, mais à partir d'un moment passé)*

**theoretical actuarial long-term cost** Caisse des pensions

coût actuariel à long terme théorique

*(p.opp au coût constaté à partir des premières données d'expé-*

*rience)*

**theoretically**

théoriquement/en théorie  
dans l'abstrait  
sur le papier

**theory**

raisonnement

**therapy**

traitement  
*shock therapy: traitement de choc*

**there is a general / growing consensus that**

on s'accorde généralement/de plus en plus à penser que

**there is a need to**

il convient de  
il y a lieu de  
le besoin se fait sentir de  
il faut/faudrait  
il est justifié de  
*is there a need to continue? : est-il justifié de continuer?*  
il y a besoin de  
PAS "il s'impose de"  
il est/apparaît/serait souhaitable de

**there is an emerging need to/for**

le besoin commence à se faire sentir de  
on s'aperçoit (de plus en plus/maintenant/...) qu'il faut ...

**there is some difference of opinion**

les avis sont partagés  
tout le monde n'est pas d'accord

**thereafter**

puis  
par la suite

à partir/compter de cette date  
depuis

### **therefore**

donc  
en conséquence  
il s'ensuit que  
partant  
par conséquent  
c'est pourquoi  
aussi (...-il)  
ainsi  
de ce fait  
d'où (le fait que)

*It is therefore necessary to ...: D'où la nécessité de ...*

### **these days**

en ce moment  
par les temps qui courent

### **thin-skinned**

susceptible  
qui se vexe facilement  
qui admet/supporte mal la critique

### **think outside the box**

éviter les sentiers battus  
réfléchir en dehors de toute contrainte/en toute liberté  
voir les problèmes d'un oeil entièrement nouveau  
jeter les idées reçues aux orties  
être libre de toute idée préconçue/de tout a priori  
sortir des schémas (de pensée) habituels

### **think tank**

centre de réflexion  
cellule de réflexion  
boîte à idées [le-Monde]  
laboratoire d'idées [dglf]

cercle/club de réflexion

**think that** (*cf. aussi "feel that"*)

penser que

considérer que

trouver que

juger que

» il me/lui/... semble que

estimer que

**third-party (informatique)**

d'autres constructeurs

*Connectivity options are also provided for (...) third-party systems: des options de connectivité ... d'autres constructeurs*

**third-party / liability insurance**

assurance-responsabilité [doc(s)·ONU]

assurance responsabilité civile [Sylvain-Ménard]

**third-party claim**

demande d'indemnisation (présentée) au titre de la responsabi...

*...lité civile*

*(A/51/903-Ann., p.ex = formule unique de demande)*

recours de tiers [Lex.gén.]

**third-party claims and litigation**

contentieux avec les tiers

**third-party contractor** (ONU)(*cf. aussi "2nd-party contractor"*)

prestataire de services extérieur

entreprise extérieure

**third line (opérations de maintien de la paix/ex-Yougoslavie)**

(du) troisième échelon [doc(s)·ONU]

**third party procurement (FNUAP)**

achats pour le compte de tiers

*(remplacent les "reimbursable procurements")*

**this is because**

en effet

**this is to inform ...**

(la présente lettre/...) a pour objet de (vous) informer ...

**this just in**

dernière minute

flash (d'information)

**this year alone**

en l'espace de cette année

**thorough**

rigoureux [Vade-Mecum]

minutieux

(très) complet / exhaustif » *cf. aussi ..... "comprehensive"*

accompli

sérieux

conscientieux

poussé

soigneux

fouillé [Vade-Mecum]

attentif

» à fond

approfondi » en profondeur » aller au fond des choses

détaillé/exhaustif/complet

**thoroughly**

de fond en comble

à fond

de manière approfondie

de près

conscientieusement

minutieusement

attentivement » *cf. aussi ..... "carefully"*

franchement/carrément

complètement/pleinement/totalement » parfaitement » absolument

**thoughtful 1**

attentionné

**thoughtful 2**

plein de réflexions intéressantes

*(document, exposé, ...)*

**threat**

risque

danger/péril

» compromettre

menace

*threat to: menace pesant sur*

**threat level**

niveau de danger

**threat or use of nuclear weapons**

la menace ou l'emploi d'armes nucléaires [doc(s)·ONU]

**threaten**

mettre en péril/danger

menacer

(risquer de) compromettre

constituer une menace pour

faire peser une menace sur

compromettre » *cf. aussi ..... "jeopardize"*

faire courir des risques à

faire peser des risques sur

**threaten that**

avertir que ... s'ensuivrai(en)t si ...

**threatened**

menacé

compromis

en péril/danger



**three-month operating cash reserve** opérations de maintien de la paix

réserve de trésorerie correspondant à trois mois de dépenses [doc(s)·ONU]

**three-phased approach**

démarche en trois temps

**three-year degree/three-year university degree**

diplôme (d'études supérieures) correspondant à un cycle de trois

*ans*

diplôme obtenu en trois ans/en trois années d'études (supérieure-

*res)*

diplôme sanctionnant trois années d'études (supérieures)

**threshold**

seuil

plafond/maximum

*(parfois!)*

aube

*(du siècle, du millénaire, d'une ère nouvelle, ...)*

limite / valeur/point limite » ... limite (p.ex: revenu limite)

*surtout qd l'anglais mélange seuils & plafonds, p.ex qd le seuil*

*à partir duquel on n'a + droit à qqch est un revenu plafond...*

critère

*(Parfois-cf. p.ex "evidence thresholds")*

barre (à passer/ne pas dépasser/...)

*... suggested a 20% threshold: ... ont proposé de placer/mettre*

*la barre à 20%*

>>> ATTENTION! L'anglais utilise parfois ce mot lâchement, dans

*des cas où il ne s'agit pas d'une limite à dépasser, mais d'une*

*barre en-dessous de laquelle on veut passer ou rester!*

**thrive**

prosperer

se multiplier

se développer

**thrive on**

se nourrir de

» être/offrir un terrain propice

## **thriving**

florissant

en plein(e) développement/croissance/essor/prospérité

## **through**

à travers

par

via/en passant par

à cause de

à la suite de

par la voie de

grâce à/moyennant

en ...

*(+ participe présent)*

sous (la) forme de

par l'intermédiaire/l'entremise/le truchement de

au moyen de/en ayant recours à/se servant de/faisant appel à/

*utilisant/appliquant/faisant intervenir/procédant à/organisant/*

*offrant/exploitant les possibilités offertes par/...*

par le moyen/jeu/mécanisme de

par les soins/l'entremise de / par la voix de

*"... lui rendre compte oralement, par la voix de son président,*

*de ..."*

par le biais de

*parfois (P.RobR: "Moyen détourné, artificieux d'atteindre un but*

*=> détour")*

en faisant appel à/en faisant jouer/par le jeu de

## **through 2**

jusqu'à la fin de

## **through his/... brokerage (efforts)**

par son/sa/... entremise

sous l'égide de » *cf. aussi ..... "(...)-brokered"*

## **through official channels**

par la voie hiérarchique [Rob.&·Coll.]

## **throughout**

dans tout le » *cf. aussi* ..... "*...-wide*"

*throughout the country: dans tout le pays*

dans la totalité de/dans le ... tout entier

tout au long de

d'un bout à l'autre de

à tous les stades/niveaux/... de

à travers tout(e) ... » *cf. aussi* ..... "*all over/across/etc.*"

du début à la fin de

de par (le monde/la région/...)

pendant tout le déroulement/toute la durée/l'exécution/la tra-

*versée/... de*

où/à quelque moment que ce soit dans

*prohibited throughout the building: interdit où que ce soit dans*

*l'immeuble*

dans tous les ... de

*dans tou(te)s les régions/branches/secteurs/coins/aspects/... de*

*throughout the United Nations system: dans tous les organismes du sys.des NU*

pendant tout .../toute la durée de ...

*pendant toute l'année 19../tout le mois de .../toute la semaine*

## **throughput**

débit

## **throw in the towel**

jeter l'éponge

## **thrust n.** (*cf. aussi Lex. et Vade-Mecum*)

dynamique

point principal

idée-force [Vade-Mecum]

ce qui ressort/se dégage de

ligne de force [Vade-Mecum]

sens

tendance

l'essentiel » pour l'essentiel, ...

idée » *cf. aussi* ..... "*main/major thrust*"

thèse/conclusions » *cf. aussi* ..... "*findings*"

orientation

*basic thrust: orientation générale*

**thumbnail**

vignette

**thus**

ainsi » c'est ainsi que

de ce fait

ce qui

*thus strengthening: ce qui renforce(raït)*

donc » on peut donc dire/en déduire/... que

**thwart**

contrarier

contrecarrer

faire obstacle à

*cf. aussi ..... "impede"*

faire échec à

*P.Robert: "Faire échec à (un projet, une entreprise), l'empêcher de se réaliser. "*

**tickle pink**

emplir d'aise

faire rougir de plaisir

**tie in with 1**

avoir un rapport avec

être lié à

se raccorder avec » être raccordé à

se rattacher à

**tie in with 2**

cadrer avec

correspondre à

concorder avec

**tie line (tel.)**

ligne privée



renforcer

*(des contrôles, p.ex)*

rendre plus strict/rigoureux

### **tightness : cf. "tight"**

### **tilted**

bancal

### **timber**

bois

bois d'oeuvre

troncs

### **timber dog**

clameau [doc(s)·ONU]

*(Ah bon.)*

### **time-bound**

soumis à une date butoir

soumis à des contraintes de date

dont les échéances sont/ont été arrêtées/définies/fixées

limité dans le temps

assorti de délais » se fixer des délais

*setting time-bound targets: se fixer des objectifs et des délais*

*cf. aussi ..... "time-sensitive"*

pour lequel on a fixé des échéances

*set time-bound goals: fixer des objectifs avec échéance*

» à des dates déterminées/à des dates fixées d'avance

de durée définie/à horizon défini/à échéance définie

soumis à des contraintes de temps

*(délai de production, date de péremption)*

soumis à un calendrier / avec calendrier

avec dates échéances/délais à respecter

balisé dans le temps

### **time-consuming**

long (à exécuter/effectuer/réaliser/...)

qui crée des délais/nécessite un long délai

qui représente un long travail  
qui demande/exige beaucoup de travail  
qui fait perdre du temps  
qui fait dépenser beaucoup de temps [?]  
qui accapare beaucoup de temps  
auquel il faut consacrer/qui nécessite qu'on y consacre beau-  
*coup de temps/qui exige un gros investissement en temps*  
prenant  
qui prend du/beaucoup de temps / longtemps

### **time-efficient**

sans perte de temps  
rapide

### **time-limited**

à délai déterminé  
de durée déterminée  
de durée limitée  
limité dans le temps  
*cf. aussi ..... "time-bound"*

### **time-sensitive**

» urgent  
*(souvent)*  
périssable/dont l'utilité est limitée dans le temps » de courte  
*durée de vie*  
qui ne peut pas attendre (plus d'un certain temps/au-delà d'une  
*certaine date*)  
qui doit être livré/exécuté/... à dates fixes  
dont l'utilité/la validité/... est limitée dans le temps  
à faire/livrer/... dans certains délais/avant certaines dates/  
*avant qu'il ne soit trop tard*  
qui peut/risque de se périmer/de devenir périmé/caduc/sans objet  
*» qui porte une date de péremption/d'expiration*  
pour lequel les délais sont importants/une considération impor-  
*tante*  
» le temps est compté

**time-sensitiveness**

» longévité

**time-tested**

qui a résisté à l'épreuve du temps

qui a (déjà) eu le temps de faire ses preuves

qui (a) fait ses preuves depuis longtemps

dont le temps a confirmé la valeur/qualité/validité/le bien-....

*...fondé/...*

**time-to-time issues** (CFPI)

questions d'ajustement périodique [doc(s)·ONU]

**time-to-time survey** (CFPI)

enquête périodique [doc(s)·ONU]

**time-to-time updating** (CFPI)

mise à jour/actualisation périodique [doc(s)·ONU]

**time / date stamped**

horodaté

**time and again/again and again**

encore et encore

... et re...

à maintes reprises

maintes fois et maintes fois encore

**time deposit**

dépôt à terme [Sylvain-Ménard]

dépôt à échéance fixe [Sylvain-Ménard]

**time frame / timeframe**

durée

période

horizon (temporel)

dates

laps de temps

*(parfois)*



délai(s) (fixés/prévus) (de réalisation/construction/...)

*within the timeframe established by: dans les délais fixés par*

*within a well-defined time frame: dans des délais bien définis*

### **time framework**

calendrier d'exécution

### **time is of the essence**

il n'y a pas de temps à perdre

le temps presse

il est urgent

*(de ...)*

### **time lag**

temps écoulé

décalage

retard

décalage (dans le temps)

écart (dans le temps)

déphasage [Vade-Mecum]

attente

### **time series analysis**

analyse chronologique

### **time value of money**

valeur temps de l'argent

*(norme IAS 19)*

valeur temporelle de l'argent

### **timebound : cf. time-bound**

### **timeline**

délais (prévus)

calendrier » échéancier

chronologie

déroulement dans le temps

répartition dans le temps

» (dates des) principales étapes

## **timeliness**

actualité/fraîcheur

*(des données, p.ex)*

opportunité [Rob.&·Coll.]

ponctualité

» en temps voulu » *cf. aussi* ..... "timely"

diligence

*P.Robert: "Activité empressée, dans l'exécution d'une chose."*

respect des délais/des dates/du calendrier » délais

*issues of quality and timeliness:*

*problèmes de qualité et de délais*

## **timely** (*cf. aussi "in a timely manner/on a timely basis"*)

ponctuel

qui tombe bien/à point (nommé) / qui vient à point

d'actualité » actuel

exécuté/réglé/présenté/... dans les délais (prescrits/...)

opportun/à propos

qui correspond (bien) aux besoins du moment

qui/que [..verbe..] à la date dite/convenue/annoncée/prescrite/

*prévue/normale/...*

récent/à jour/(encore/toujours) frais » *cf. aussi "up-to-date"*

*(statistiques, données, ...)*

*timely distribution of ...: diffusion de ... toujours frais*

(livré/produit/payé/...) sans délai/retard » délais

*guidelines on the timely submission of manuscripts: directives*

*concernant les délais de présentation des textes/manuscrits*

fait/qui vient au bon moment/en temps voulu/quand il le faut

*le moment est bien choisi ...*

bien situé dans le temps » bien programmé

qui ne se fait pas attendre » rapide/immédiat/sans délai

*timely response: réaction immédiate/qui ne s'est pas fait attendre*

## **times have changed (since ...)**

le monde a changé (depuis que ...)

le monde n'est plus ce qu'il était (lorsque ...)

## **timescale / time scale**

horizon (temporel)

durée

» *durée sur laquelle doit s'étaler ...*

## **timing**

chronologie

cadence d'exécution

moment d'application/d'intervention

facteur temps

date(s)

(choix du/choisir le) bon moment

étalement dans le temps/échelonnement

coordination

moment choisi

*the timing was excellent: le moment était parfaitement choisi*

minutage

calendrier/échancier

choix de la date/du moment » date/heure/moment/...

synchronisation » *cf. aussi ..... "difference in timing"*

délai(s) dans le(s)quel(s)

» tomber bien/mal/à point/ au/à un bon/mauvais moment/...

» *(être) opportun/inopportun*

## **Timor-Leste (East Timor)**

Timor-Leste

*PN/2003/04*

*adj: timorais*

## **Timor Gap Treaty**

traité sur la passe de Timor

*(entre l'Australie et l'Indonésie pour régler l'explor'n et*

*l'exploit'n des ressources pétrolières en mer entre les 2 pays)*

## **timorese**

timorais

*PN/2003/04*

**tinker**

bricoler

**tip 1**

pointe

**tip 2**

pourboire

**tip 3**

tuyau

piste

(petit) conseils

*Tips (en sous-titre): Quelques petits conseils*

**tireless**

infatigable

**tireless efforts**

énergie dépensée sans compter

**tirelessly**

sans répit/relache

**title**

intitulé

dénomination

désignation

**title and description**

identité [BEI]

**title insurance**

assurance des risques liés aux titres de propriété [webst]

*insurance against loss due to an unknown defect in a title or interest in real estate.*

**to any extent**

tant soit peu

**to be + participe passé**

à + infinitif

devant/qui doit être + part. passé

qu'il faut/faudra/... + infinitif

dont ...[substantif]... est prévu

qui sera [part. passé] ultérieurement

**to be administered , as appropriate , in accordance with the...**

qui seront gérées, selon qu'il conviendra, conformément à la...

...procedure SFTR/NS/1996/1

...procédure(paragraphe relatifs aux contributions volontaires)

**to be announced**

à préciser

sera annoncé/indiqué/précisé ultérieurement

**to be borne by**

à la charge de

*expenses to be borne by the Member States:*

*dépenses à la charge des États Membres*

**to be determined (TBD)**

à déterminer

à pourvoir

*(dans un organigramme, p.ex)*

encore indéterminé

à préciser

non encore fixé/n'a pas encore été fixé

**to be in denial**

être dans le déni

scotomiser

*P.Robert: Exclure inconsciemment du champ de la conscience.*

**to be submitted to**

destiné à

**to date**

à la date d'aujourd'hui

jusqu'à présent

à ce jour

*achievements to date: ce qui a été accompli à ce jour*

jusqu'alors/jusque-là

**to engage targets** opérations de maintien de la paix

prendre des objectifs à partie [PN]

**to go**

à emporter

**to keep on track**

maintenir sur la voie

empêcher de dérapier/dérailler

**to or from**

au départ ou à destination de

à destination ou en provenance de

» entre ... et ...

**to recall (an ambassador) for consultations**

rappeler (un ambassadeur) pour consultations

**to some extent**

dans une certaine mesure / jusqu'à un certain point

*cf. aussi ..... "somewhat"*

**to that effect**

dans ce sens

*a letter to that effect was written by XYZ to ABC: XYZ a écrit*

*lettre dans ce sens à ABC*

**to the best of my knowledge**

autant que je sache [Rob.&·Coll.]

à ma connaissance [Rob.&·Coll.]

autant que je puisse en juger

*(parfois)*

que je sache

**to the effect that**

d'où il ressort que

**to the extent possible**

dans la mesure où c'est possible/où on le peut  
autant que faire se peut

**to the extent that**

dans la mesure où  
si tant est que  
si/lorsque  
(parfois)

**to the point**

direct  
sans fioritures  
à propos  
sans détour/ambages  
pertinent » *cf. aussi* ..... "*relevant*"  
qui entre dans le vif du/va droit au sujet  
sans se perdre/noyer dans des considérations inutiles  
qui répond (directement/...) à la question/qui n'élude pas les  
*questions*  
» *ne pas noyer le poisson*  
sans digressions  
» *ne pas s'égarer (hors sujet)/s'écarter du sujet*

**to this end/to that end**

dans ce but  
dans cette intention  
dans cet esprit  
à cette fin  
pour ce faire  
pour/afin d'y parvenir  
pour que cela/il/... se réalise  
dans cette optique/perspective

**to varying degrees**

de façon inégale  
dans une plus ou moins large mesure (selon le cas)  
plus ou moins (selon le cas)

**to whom it may concern**

Attestation

**to/for all intents and purposes**

à tous points de vue  
en fait/pratiquement [RCo]  
en/dans la pratique  
d'un point de vue pratique

**tobacco control**

lutte contre le tabagisme  
lutte antitabac [OMS]

**tobacco dependency**

dépendance à l'égard du tabac

**tobacco products**

produits du tabac [oms]

**today : cf. "now"****toe the line**

bien se tenir  
filer doux  
*(parfois)*  
se soumettre/obéir

**together**

en chœur  
collectivement  
*cf. aussi ..... "combined"*

**together with 1**

en même temps que



ainsi que  
complété de/par  
en y joignant/ajoutant  
de même que  
assorti/accompagné/agrémenté de  
parallèlement  
*together with [the foregoing/...], ... : parallèlement, ...*  
s'ajoutant à / auquel s'ajoute/viendra s'adjoindre/...  
*cf. aussi ..... "combined with"*

## **together with 2**

avec le concours de  
avec  
et  
conjointement avec  
de concert avec  
en collaboration avec  
associé à/en association avec » unir ses forces/efforts  
en bonne intelligence avec

## **toggle**

basculer  
*(d'un état à un autre, dans les deux sens)*

## **Tokelau**

Iles Tokélaou [doc(s)·ONU]  
*les Tokélaou ... \* ADJ.: tokélaouan ... territoire Pacifique Sud  
administré par la NZ; 3 atolls: Nukunonu, Atafu et Fakaofu*

## **token adj.**

de service  
symbolique  
réduit au minimum

## **token n.**

symbole  
marque » geste  
*(d'amitié, p.ex)*  
témoignage

## **tokkin**

tokkin [doc(s)·ONU]

*Fonds de placement en actions et en obligations des entreprises  
industrielles gérés par des maisons de titres (JAPON).*

## **tolerance for risk / risk tolerance**

possibilité de se permettre de prendre des risques

tendance à accepter de prendre des risques

(niveau de) tolérance à l'égard du risque [BEI]

niveau de risque tolérable/que ... peut tolérer/auquel ... peut

*(se permettre de) s'exposer*

tolérance au risque [Sylvain-Ménard]

*("tolérance à" est une tournure courante en biologie et en médecine)*

## **toll 1**

péage

## **toll 2**

bilan » cf ..... "casualties"

nombre de victimes

*death toll: nombre de morts*

## **toner**

encre en poudre [dglf]

## **tool**

outil

moyen

instrument

## **tool kit / toolkit**

panoplie de moyens/d'instruments

arsenal (de mesures/...)

trousse/boîte à outils

collection d'outils/d'instruments

dossier de mesures/sur les mesures possibles

## **toolbox**

panoplie [fiche·termino]

*Ensemble de moyens ou de mesures qui permettent de faire face à une situation donnée.*

## **top adj.**

meilleur

champion

*the three top ...: les trois champions de ...*

le mieux placé/noté/classé

premier (au/du classement)

de tête / en/à la tête du classement » tête de classe

» palmarès

*top ten sales: palmarès des 10 meilleures ventes*

le plus apprécié/vendu/...

## **top-class**

haut de gamme

*hôtellerie haut de gamme*

## **top-down** (cf. aussi p.opp "bottom-up")

de haut en bas

du sommet vers la base

en cascade

qui vient d'en-haut

» sans concertation

imposé (par le chef/la direction/à partir du sommet (de la hiérarchie/...))

directif [Vade-Mecum]

## **top-heavy**

(qui compte beaucoup de chefs pour le nombre d'indiens)

pléthorique au sommet [Lex.gén.]

surchargé au sommet/déséquilibré vers le sommet

dont la hiérarchie est gonflée au sommet

surdimensionné au sommet

qui tient de l'armée mexicaine

qui compte un nombre excessif de postes aux échelons supérieurs [doc(s)·ONU]

chargé/gonflé vers le haut

### **top-level**

au plus haut niveau  
à l'échelon/aux échelons supérieurs  
au plus haut échelon

### **top-quality**

de première qualité  
de premier ordre/plan/rang [Vade-Mecum]  
de la plus haute valeur  
*(individus/personnes, p.ex)*  
de premier choix  
excellent  
(de qualité) irréprochable/impeccable  
de tout premier ordre » *cf. aussi ..... "outstanding"*

### **top-of-the-line**

haut de gamme

### **top ...**

les ... supérieurs  
*the top 2%: les 2% supérieurs*  
tranche supérieure de ...  
premier/meilleur/plus grand/gros/coté/... » *cf. aussi "leading"*  
*the top 2%: les premiers 2%;*

### **top management**

le sommet de la hiérarchie  
la tête (de l'entreprise/...)  
les cadres supérieurs  
les échelons supérieurs  
la direction générale  
la direction  
les dirigeants  
les hiérarques  
les sommités

**top priority**

» avant tout  
au premier rang des priorités  
la première des priorités  
priorité absolue  
primauté

**top step**

dernier échelon / échelon supérieur/le plus élevé  
*D-2, top step: (au) dernier échelon de la classe D-2*

**topic**

thème  
sujet  
matière  
question

**topic-oriented**

à caractère thématique [doc(s)·ONU]  
organisé par thèmes/thématiquement

**topic-specific (audit/report/...)**

consacré à une question/un sujet/problème/thème particulier(ère)  
thématique  
» monographie

**torch-bearer**

champion  
porte-drapeau  
phare

**total adj.**

» l'ensemble/la masse de » enveloppe » *cf. aussi ... "overall"*  
*total budget: masse/enveloppe budgétaire*  
global  
*total yield: rendement global (s'agissant du rendement moyen de toutes les catégories, p.opp au rendement total d'une catégorie)*  
tout à fait  
*not a total success/masterpiece: pas tout à fait réussi/un chef*

*d'oeuvre*

**total compensation comparison (CFPI)**

comparaison des rémunérations totales [A/RES]

**total requirements**

montant total à financer

montant total des crédits à ouvrir

montant total des besoins de financement

**touch on / touch upon**

évoquer

aborder (brièvement) (la question de)

faire allusion à

dire quelque chose/un mot/quelques mots de/sur

parler (brièvement) de

**touch pad**

pavé tactile [dglf]

**touchdown area / touchdown space (ONU-PCE)**

bureaux(x)/postes de travail pour personnel de passage

*("workspace for occasional or short-term use")*

**tough**

draconien

dur

coriace

résistant

**tour**

circuit

visite

excursion

**tour coordinator / supervisor (ONU)**

coordonnateur/superviseur des visites [doc(s)·ONU]

**tour of duty (TOD)**

durée d'affectation

tour/période/temps de service [lex.PKO]

### **tour operator**

tour-opérateur [LeM]

voyagiste [LeM]

opérateur de tourisme [LeM]

organisateur de voyages [Rob.&·Coll.]

### **tourist destination**

destination touristique

pôle touristique

### **town hall meeting**

réunion-débat

*(organisée localement, où les habitants ont l'occasion de rencontrer des responsables et de dialoguer avec eux)*

débat public

*(avec la participation du public)*

meeting

*P.RobR: "Réunion publique organisée pour discuter une question d'ordre collectif, social ou politique."*

réunion de prise de contact (» réunion de contact?)

*(p.ex, un nouveau SG prononce un discours puis répond aux questions de la salle)*

rencontre entre les élus et les citoyens/la direction et le personnel/l'Administration et les fonctionnaires/...

### **TRAC earmarkings (PNUD)**

affectation des/de/d'un MCARB

*(sans garantie, mais c'est ce que ça a l'air de vouloir dire)*

### **trace**

découvrir/débusquer

découvrir/déterminer où se trouve / trouver où est

trouver/retrouver

localiser

dépister

*P.Robert: "Retrouver (qqn) en suivant sa trace. » découvrir, rattraper, retrouver"*

## **trace (back)**

remonter à la source

remonter la trace/piste/filière de

remonter à l'origine de/remonter jusqu'à

savoir d'où vient .../savoir (ce) qui est à l'origine de ...

remonter à

*P.Robert: "Aller vers l'origine, vers la source.*

*Remonter de l'effet à la cause"*

## **traceability**

traçabilité

*P.Robert!!! "Possibilité d'identifier l'origine d'un produit et  
d'en reconstituer le parcours"*

## **traceable to**

imputable à

dont l'origine remonte à

## **track n.**

piste

voie

filière

volet

*(parfois, p.ex "parliamentary track of the Conference on LDCs")*

## **track v.**

suivre pas à pas

suivre/contrôler de près

suivre les pas de

suivre les déplacements de

suivre la trajectoire de

suivre/surveiller d'étape en étape

surveiller l'itinéraire de/suivi par

suivre les variations/l'évolution de

suivre la trace de/suivre à la trace

suivre/contrôler le déroulement de

*recruitment tracking: contrôle du déroulement des activités de*

*recrutement*



**track down**

mettre la main sur

retrouver

détecter

*(parfois)*

**track I (médiation)**

négociations/pourparlers avec les protagonistes principaux

« "Track I" processes involve government/official actors »

**track II (médiation)**

négociations/pourparlers parallèles/avec des protagonistes de

second plan « "Track I" processes involve civil

society and other non-official actors. »

**track II (réforme ONU)**

deuxième volet/phase [de la/des réforme(s)]

**track one /track I (réforme ONU)**

première phase [de la/des réforme(s)]

premier volet [de la/des réforme(s)]

**track record** *(cf. aussi "have a record of")*

palmarès

bilan

parcours [top]

réalisations/ce que ... a fait/réalisé/...

états de service

comportement/conduite passé(e)

ce pour quoi ... est connu / dont ... a la réputation

statistique(s) / chiffres (obtenus)

performances (passées) » score / scores/notes [obtenu(e)s]

» notation/feuille de notes/de résultats

résultats » *cf. aussi* ..... "performance"

passé/historique/antécédents » *cf. aussi* ..... "history"

dossier

*has a perfect track record: a un dossier irréprochable/ne prête*

*le flanc à aucune critique*

actif » avoir à son actif ...

*(to have) a track record of accomplishment: avoir des réalisations à son actif*

avoir montré que/fait la preuve de » avoir fait ses preuves

*with a proven/successful track record:  
ayant fait ses/leurs preuves*

### **Tracking and Special Investigations Teams**

équipes chargées des recherches et des enquêtes spéciales [jga]

### **Tracking and Support Unit (Trib.Int.)**

Groupe de l'appui au renseignement [jga]

### **tracking system**

système de (suivi de la) localisation (de ...)

système de suivi pas à pas/étape par étape/opération par opération/...

système de suivi/surveillance/... des déplacements (de ...)

*staff tracking system:*

*système de suivi des déplacements du personnel*

système de suivi du déroulement (de...)

*flight tracking:*

*suivi du déroulement des vols/du parcours des avions*

### **traction**

tenue de route

### **tractor (unit)**

tracteur (de semi-remorque)

### **trade n.**

échanges commerciaux

commerce

échanges (boursiers)

vente et achat / ventes et achats

### **trade access**

accès aux marchés [S/RES]

## **Trade and Development Board (CNUCED)**

Conseil du commerce et du développement [doc(s)·ONU]

### **trade association**

association professionnelle

### **trade barrier**

entrave au commerce/aux échanges

barrière douanière [barom]

*(parfois)*

barrière commerciale [Gloss.OCDE]

obstacle au commerce/aux échanges [Gloss.FMI]

*duties and other trade barriers: droits de douane et autres*

*obstacles au commerce*

### **trade contractor / trade contracting firm/business**

entreprise (sous-traitante/de sous-traitance) (spécialisée) [Termium]

sous-traitant (spécialisé) [Termium]

### **trade costs**

coûts commerciaux [doc(s)·ONU]

*(frais de transport, de douane, de traduction, ...)*

### **trade creditors**

crédoeurs commerciaux [BEI]

### **trade debtors**

débiteurs commerciaux [BEI]

### **trade facilitation**

facilitation du commerce [cfLex]

### **trade financing services**

cf. Note d'info termino No 16 (C.Hating.)

### **trade flows**

échanges commerciaux [Vade-Mecum]

flux commerciaux

**trade mart**

expomarché [tef]

**trade off ... (and/against ...)**

sacrifier ... au profit de ...

trouver un compromis entre le besoin/les avantages de ... et de

se contenter de moins de ... pour avoir plus de ...

céder du ... en échange de ...

reculer ... pour avancer ...

équilibrer/trouver un équilibre optimal entre ... et ...

privilégier ... aux dépens de .../en renonçant à du ...

**trade publication**

revue professionnelle

**trade restrictions**

pratiques restrictives en matière de commerce international/

*d'échanges internationaux [Gloss.OCDE]*

**trade show**

salon professionnel

**trade union rights**

droits syndicaux

**tradeoff / trade-off**

équilibre

arbitrage [Sylvain-Ménard]

compromis [Sylvain-Ménard]

» (devoir) sacrifier ... au profit de ...

**trades and crafts (category) (ONU)**

catégorie des agents des corps de métier

**trades personnel (ONU)**

agents des corps de métier

**tradesmen 's tools and equipment**

outillage et matériel des corps de métiers

## **trading (volume)**

volume des transactions

l'activité

les échanges [le-Monde]

*Le volume des transactions à la Bourse de Paris a fléchi... .Les échanges se retrouvent tout de même au-dessus de ceux de 1988...*

## **trading partner**

partenaire commercial

pays/entreprise/... avec lequel ... commerce

## **traditional**

classique/de type classique

traditional weapons: armes de type classique/conventionnel

ancestral

traditionnel

tel qu'on l'a toujours conçu

habituel » toujours le même

(qui existe) de longue date/depuis (plus) longtemps » antérieur

*(parfois)*

ordinaire

conventionnel

## **traditionally**

depuis toujours

habituellement

de tout temps [Vade-Mecum]

jusqu'à présent [Vade-Mecum]

avoir toujours ... [Vade-Mecum]

*has traditionally been an opportunity for ... to ...: a toujours*

*été pour ... l'occasion de ...*

la plupart du temps/(le plus) généralement

## **traffic (s'agissant de personnes)**

trafic

*\*\*\* Cas général ou indéterminé \*\*\* y compris la traite, mais*

*aussi, p.ex, le transport de migrants clandestins*

traite

*SEULEMENT si c'est contre le gré des intéressés, p.ex après leur enlèvement et éventuellement pr les contraindre à se prostituer*

**traffic cone**

balise de circulation

**traffic in women and girls**

traite des femmes et des filles [doc(s)-ONU]

*SEULEMENT si c'est aux fins de la prostitution, sinon "trafic"  
babil Terminologie-cf. "traffice (s'agissant de personnes)"*

**traffic laws**

le code de la route

**traffic v.**

faire le trafic de

se livrer au trafic de

trafiquer

*(DE ou SUR: trafiquer de son influence, trafiquer sur le blé)*

**traffic violation**

infraction au code de la route

infraction à la réglementation de la circulation

**trafficking: cf. "traffic"** *(cf. aussi "smuggling")*

**traffick in persons / trafficking in persons** *(cf. aussi "smuggling")*

traite de personnes

trafic d'êtres humains

*(PARFOIS, mais correspond à "smuggling")*

traite d'êtres humains

*(déplacés contre leur gré)*

*(mais dans le titre de la convention sur la répression: "des êtres humains")*

**trafficking in children** *(cf. aussi "smuggling")*

traite d'enfants

*(mais dans le titre de la convention sur la prévention: "des enfants")*

**trafficking in human beings / trafficking in humans** *(cf. aussi "smuggling")*

traite d'êtres humains

(mais dans le titre de la convention sur la répression: "des êtres humains")

NB: ne pas confondre avec *smuggling*, qui n'implique pas la contrainte.

**trafficking in women** (cf. aussi "*smuggling*")

traite de femmes

(mais dans le titre de la convention sur la prévention: "des femmes")

**tragic**

aux conséquences tragiques/dramatiques

tragique

dramatique

» dans des circonstances tragiques/dramatiques

**trailblazer**

pionnier

celui qui trace le chemin, la voie

**train v.**

former

donner/dispenser une formation

» *be trained*: recevoir une formation

**trainee**

participant

(à un stage)

apprenti

stagiaire

élève

personne à former/personne formée / personnel à former/personnel formé

personne recevant une/la formation/destinataire de la formation

bénéficiaire de la formation

**traineeship**

stage (de formation)

(stage d') apprentissage

stage scolaire/d'études/d'étudiant

**training**

activités de formation

(ONU)

instruction

préparation

*training for an examination: préparation à un examen/concours*

formation

*UNE formation (PAS "de la" formation)*

perfectionnement

*(advanced training)*

formation continue

cours

*language training: cours de langues*

formation professionnelle

exercice(s)

*training warhead: tête d'exercice*

### **training and development**

formation et perfectionnement

### **training camp**

camp d'entraînement [S/RES]

### **training materials : cf. "teaching materials"**

### **training of trainers**

formation de formateurs

*(ne surtout pas chercher plus loin!)*

### **training session 1**

stage (de formation)

### **training session 2**

séance de formation

### **Trans-Dniester region (Moldova)**

Transdnistrie

*la région de la Transdnistrie (sur la rive gauche du Dniestr)*

### **trans-sectorial**

intersectoriel





**transborder**

transfrontières [doc(s)·ONU]

**transboundary**

transfrontière(s) [doc(s)·ONU]

*s'accorde au pluriel: voir Manuel Pool*

**transboundary movement**

mouvements transfrontières

*(conventions diverses s/ déchets, matières dangereuses, etc.)*

**transcript / transcripts**

relevé(s) de notes

**Transdniestrian region**

Transnistrie [UNTERM]

*(Rép. de Moldova)*

**transfer , dispose of or encumber**

transférer, vendre ou grever [doc(s)·ONU]

**transfer agent**

agent des transferts [Sylvain-Ménard]

**Transfer Agreements between the Fund and ...**

accords concernant le transfert des droits à pension (conclus)

*entre la Caisse et ...*

*A/RES/49/224, VI par.6-9 »»» "les accords de transfert" <<<<<<*

**transfer between sections (of the budget)**

virement entre chapitres (budgétaires)

» virer des crédits d'un chapitre à un autre (du budget)

**transfer from (compta)**

prélèvement/prélever sur

**transfer from ... to ...**

transférer/déplacer de ... à ...

» céder/reprendre

*équipement transferred from UNABC to UNXYZ: le matériel cédé par*

*l'ABCONU à la XYZONU/repris par la XYZONU à l'ABCONU*

faire passer de ... à ...

réaffecter/confier/assigner/... à ... [le ...] de ...

*transfer the responsibility of ... from ... to ...: réaffecter/*

*confier à... la responsabilité de ... précédemment confiée à ...*

### **transfer from reserves and fund balances (ONU/PKO)**

sommes prélevées sur les réserves ou le(s) solde(s) des fonds

### **transfer from underexpenditures**

prélever/prélèvement sur des crédits sous-utilisés

### **transfer n** (*cf. aussi "transfer of posts"*)

mutation

redéploiement

virement

déplacement

transfert

cession

réimplantation

relocalisation

changement d'affectation/d'implantation

transfèrement

*(parfois: cf. P.Robert: "Action de transférer (un PRISONNIER ou une personne assimilée")*

envoi

*arms transfers to Somalia: envois d'armes en Somalie*

### **transfer of authority**

passation de pouvoirs

### **transfer of criminal proceedings**

transfert des/de la procédure(s) pénale(s) [ew]

### **transfer of posts (bdgt ONU)**

redéploiement de postes

*\*\*\* à l'intérieur d'un MEME chapitre \*\*\**

*(PN/97/7)*

transfert de postes

\*\*\*\* entre des chapitres DIFFERENTS \*\*\*\*

(PN/97/7)

### **transfer of technology**

transfert de technologie [Lex.gén.]

### **transfer to (compta)**

virer au crédit de

### **transfer to /transfer from n.**

transfert vers/en provenance de

transfert au profit/aux dépens de

transfert à (destination de)/au départ de

### **transfer v** (cf. aussi "transfer from ... to ...")

relocaliser

envoyer

réaffecter » reclasser

transférer [Lex.gén.]

*transférer un poste*

transporter

muter

remettre

déplacer/déménager/réimplanter/transplanter/transférer/déloca-..

*...liser*

faire passer

*transfer responsibilities to X: faire passer des responsabilités*

*à X*

transmettre

*(le pouvoir, des connaissances, une communication, ...)*

virer

*to transfer credits between budget sections: virer des crédits*

*d'un chapitre à un autre du budget (A/RES)*

» céder/reprendre » hériter de » cf. aussi "transfer from/to"

*equipment transferred from ...: matériel cédé par/hérité de ...*

*transferred to ...: repris/reçu par.../dont ... a hérité*

### **transfer value of the accrued entitlements** Caisse des pensions

valeur de transfert des prestations accumulées

(en cas de changement de régime de pensions)

### **transferred from**

hérité de  
cédé/envoyé par  
repris à

### **transfers (to) from other ...**

virements en provenance (à destination) d'autres ...

### **Transfers (to) from other funds (Bdgt)**

Prélèvements (virements) sur d'autres fonds

### **transfers and adjustments**

virements et ajustements [doc(s)·ONU]

### **transform**

» mutation

*the world has been transformed many times over since ...:*

*le monde a connu/subi bien des mutations depuis ...*

faire de

*transform ... into a asset:*

*faire de ... un atout/une force*

### **transformational change** (PNUD! :o)

changement en profondeur

*(suggestion de MG, jusqu'à plus ample informé...)*

### **transit country**

pays de transit

### **transit trade**

commerce de transit [sources·diverses]

### **transit transport**

transport(s) en transit

*(et NON "~~de transit~~"--cf. p.ex dans UNTERM  
la Conférence sur la coopération en la matière)*

### **transition n.**

conversion

passage

transition

reconversion

passation/transmission de/du pouvoir(s) / transfert/cession de responsabilité(s)

» passer le relais » prendre le relais/la suite

» *passer le témoin/céder la place*

» *reprandre le flambeau*

### **transition v. (transition to/transition from ... to .../transition into)**

faire la transition (vers/de ... à ...)

passer (progressivement) à

*transition from relief to development:*

*passer de la phase des secours à celle des activités de développement*

se transformer (progressivement) en

devenir davantage/s'orienter davantage vers/s'occuper davantage de/...

### **transitional**

de transition

transitoire

transitionnel

P.Robert: "Qui marque une transition; qui a un caractère de transition. Régime transitionnel"

### **Transitional Administration (Afghanistan)**

Administration transitoire [UNTERM]

### **Transitional Administrative Law (Iraq)**

Loi administrative transitoire [AD]

### **Transitional Administrator**

Administrateur transitoire [s/res]

*ATNUTO: S/RES/1272, par. 6*

### **transitional government**

gouvernement de transition

### **Transitional Islamic State of Afghanistan**

État islamique transitionnel d'Afghanistan [UNTERM]

*(2004)*

**transitional justice**

justice en période de transition

justice transitionnelle [AD]

**transitional safety allowance (PKO)**

indemnité de transition

*(intentionnellement vague)*

**translate ... into ...**

transposer ... sous forme de

établir des ... correspondant à ...

passer de ... à ...

traduire ... en ...

transformer ... en ...

traduire ... par ...

concrétiser ... par/en/sous forme de ...

bâtir ... à partir de ...

partir de/s'appuyer sur ... pour aboutir à ...

s'inspirer de ... pour établir/créer/produire/... ...

**translate into**

se traduire par

se manifester par/sous forme de

(se) transformer en

(se) concrétiser par/en/sous forme de

trouver son expression dans

(faire) passer de ... à

prendre la forme de

donner naissance à

**translate into practice**

mettre en pratique

donner corps à

faire entrer dans les faits

**translation gain or loss : cf. "exchange gain or loss"**

**translation of foreign currency 1**

conversion des comptes exprimés en monnaie étrangère [Sylvain-Ménard]

**translation of foreign currency 2**

conversion des opérations exprimées en monnaie étrangère [Sylvain-Ménard]

**transmit**

communiquer

*(pas d'intermédiaire)*

faire passer

faire suivre

acheminer

faire tenir (le texte de)

*(ONU)*

transmettre

*(à B ce qu'on a reçu de A)*

remettre

**transmittal sheet**

fiche d'accompagnement

**transnational organized crime/cross-border organized crime**

criminalité transnationale organisée

**transparency measure**

mesure de transparence [doc(s)·ONU]

**transparent**

qui ne cache rien » sans rien dissimuler/sans dissimulation

**transponder (télécom.)**

répéteur [dglf]

*(sur satellite)*

**transport assistant (ONU-opérations de maintien de la paix)**

assistant aux transports



## **transport document**

titre/document de transport

*(connaissance (transport par bateau), lettre de transport  
aérien, ...)*

## **transportable goods industry**

secteur des biens transportables [Gloss.OCDE]

## **transportation 1**

(les) transports

*(le Ministre des transports, p.ex)*

## **transportation 2**

moyen(s) de transport

## **transshipped through**

transitant par [PN]

## **transshipment**

(passage en) transit OU transbordement OU acheminement

*selon ce qu'on veut vraiment dire en l'occurrence*

## **trap n.**

engrenage

*"poverty trap": "engrenage de la pauvreté"*

piège

cercle vicieux

*poverty trap: cercle vicieux de la pauvreté \*\*\*RoCo: "dilemme du  
plafd de ressces dt le dépassent supprime les prest'ns sociales"*

trappe

*"ce que les économistes nomment trappe du chômage, qd les avanta  
ges du retour à l'emploi sont < ceux du maintien ds l'aide soc."*

## **trap v.**

prendre au piège/piéger [Rob.&·Coll.]

retenir/coincer [Rob.&·Coll.]

bloquer/immobiliser

capturer

**travel (cost/expenses)**

frais de voyage

**travel advance**

avance sur frais de voyage

**travel advisory**

avis/mise en garde à l'intention des voyageurs/des personnes  
*qui prévoient de voyager/...*

**travel and related entitlements (ONU)**

frais de voyage et indemnités connexes  
*(A/C.5/43/4)*

**travel and subsistence allowance** opérations de maintien de la paix

frais de voyage et indemnité de subsistance [doc(s)·ONU]

**Travel and vendor processing unit**

Groupe des voyages et des achats  
*(ONU: Div. de la comptabilité)*

**travel arrangements 1**

réservations  
*(et achat des billets)*  
organisation/préparation du voyage

**travel arrangements 2**

dispositions en matière de voyages  
manière de s'organiser pour les voyages  
dispositions concernant l'organisation des voyages

**travel assistant**

assistant services de voyage

**travel ban**

interdiction de voyager [doc(s)·ONU]  
*travel-ban list: liste des personnes visées par une interdiction  
de voyager*

**travel claim (ONU)**

bordereau de remboursement de frais (de voyage)

*(formule F.10)*

**travel days (ONU)**

délais de route

**travel documents**

documents de voyage [Lex.gén.]

*travel document: document de voyage*

papiers de voyage/de voyageur/pour voyager

(titres de voyage et) papiers

*(titres: billets, ...; papiers: passeport, laissez-passer, sauf-conduit, permis de séjour, ...)*

**travel of representatives (Bdgt/ONU)**

frais de voyage des représentants [doc(s)·ONU]

**travel of staff to meetings (ONU)**

voyages du personnel affecté à des réunions [doc(s)·ONU]

**travel on appointment (ONU)**

frais de voyage à l'occasion du recrutement

**travel on official business (ONU)**

voyage en mission [Lex.gén.]

*(fonctionnaires)*

» se déplacer officiellement

*(représentants)*

**travel request (ONU)**

demande d'autorisation de voyage

**travel restrictions**

limitation des déplacements

restriction des déplacements

**travel restrictions (CS, sanctions)**

interdiction de voyager à l'étranger

limitation des déplacements

interdiction de voyager

**travel subsistence allowance (ONU)**

indemnité de subsistance en voyage

*A/C.5/47/43-disposition 107.23 par. b)*

**travel to the mission area (ONU)**

frais de voyage (à prévoir) au titre du déploiement [doc(s)·ONU]

**Travel unit (ONU)**

Groupe des voyages [doc(s)·ONU]

**travelling on official business (ONU)**

envoyé en mission

(à l'occasion d'un/...) voyage autorisé

voyageant/se déplaçant pour les besoins du service

**treadmill**

tapis de marche

tapis de course [fiche·termino]

*(simulateur de course à pied)*

tapis de jogging [Rob.&·Coll.]

**Treasury (ONU)**

Trésorerie

**Treasury Section (HCR)**

Trésorerie

**treat v.**

soigner

**treatable**

soignable/curable/guérissable

pour lequel il existe des solutions

qui peut être traité/qu'on peut traiter

à propos de quoi/duquel on peut faire quelque chose/prendre des

*mesures/des mesures sont possibles*

contre quoi/lequel on peut faire quelque chose/lutter/prendre

*des mesures/il est possible d'agir/des mesures sont possibles*

## **treatment**

régime

*(parfois)*

sort réservé à/question de savoir que faire de

*(parfois)*

disposition/façon de disposer de » affectation

*(parfois, p.ex: decision on the treatment of the unencumbered balance = décision concernant l'affectation du solde inutilisé)*

comportement

*treatment of ... by ...: comment ... se comporte(nt) à l'égard de...*

## **treatment-naive (méd.)**

vierge de tout traitement [dglf]

## **treaty**

traité

*(terme générique qui englobe les conventions et pactes-RS)*

## **treaty-monitoring bodies**

organes de suivi des traités [Lex.gén.]

organes chargés de surveiller l'application des traités [doc(s)·ONU]

## **treaty action**

formalité conventionnelle [A/RES]

*(signature, accession, ...)*

## **treaty bodies**

organes créés en vertu d'instruments internationaux [Lex.gén.]

organes créés par traité [Lex.gén.]

organes créés aux fins de l'application d'un traité [doc(s)·ONU]

organes de surveillance de l'application des traités

*(dans le domaine des droits de l'homme, p.ex)*

organes de surveillance des traités [AD]

organes conventionnels [cddh]

*(terme générique qui convient dans la +part des cas)*

**treaty body : cf. "treaty bodies"**

**Treaty Event** (ONU)

Cérémonie des traités [UNTERM]

**treaty law/treaty-created law/treaty-made law**

droit conventionnel

*(le droit résultant des traités)*

**treaty monitoring body : cf. "treaty bodies"**

...

**treaty obligation**

obligation née d'un traité [Lex.gén.]

obligation conventionnelle [Lex.gén.]

**Treaty on Conventional Armed Forces in Europe (CFE Treaty)**

Traité sur les forces armées conventionnelles en Europe

*(Traité FCE)*

**Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (NPT)**

Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires [doc(s)·ONU]

*(TNP)*

**Treaty on the South-East Asia Nuclear-Weapon-Free Zone**

Traité sur la zone exempte d'armes nucléaires de l'Asie du Sud-

*Est*

*(Traité de Bangkok) (A/C.1/64/L.23)*

**treaty organ /treaty body : cf. "treaty bodies"**

**Treaty regime (NPT/TNP)**

régime du Traité [doc(s)·ONU]

**treaty reporting**

information/rapports à présenter aux organes organes créés par

*traité*

**treaty shopping**

chalandage fiscal

(recherche des pays avec lesquels les conventions fiscales sont  
les plus favorables)

## **tremendous**

fantastique

gigantesque

extraordinaire

monumental

sensationnel

formidable

fou [Rob.&·Coll.]

(succès, monde)

épouvantable

énorme » cf. aussi ..... "huge"

## **trend**

tendance d'évolution

tendance

évolution

phénomène

mode/vogue

orientation [Vade-Mecum]

*changing trends: nouvelles orientations*

cours (des événements)

mouvement

*trend toward ...: mouvement de/vers/qui mène à ...*

dérive

(parfois)

## **trends and patterns**

tendances et constantes [Amnesty·Int.]

## **trendy**

dans le vent [Rob.&·Coll.]

qui suit la mode

branché

## **trial**

procès

mise en jugement [Vade-Mecum]

**trial-ready case (TribInt)**

dossier en état d'être jugé

*(Rw: A/55/512)*

**trial and error**

expérimentation

approximations successives

tâtonnement

méthode empirique

» *procéder empiriquement*

**trial attorney (TribInt)**

avocat général

*(Rwanda: A/55/512)*

**trial balance**

balance (des comptes) [Sylvain-Ménard]

**Trial Chamber (TPI)**

Chambre de première instance

*Rwanda: S/RES/955 (1994)*

**trial lawyer / attorney**

avocat (plaidant)

*cf. P.RobR: "avocat plaidant (opposé à consultant/conseil)"*

*RoCoMgmt: "avocat qui plaide à l'audience"*

**trial phase / trial activity**

phase des débats/audiences /activités relatives aux débats/audi-

*ences*

*[AD]*

**trial schedule**

calendrier des audiences

**trial scheduling**

audiencement

*("audiencer" signifie inscrire une affaire au rôle d'une audien-*



*ce => Service de l'audiencement)*

### **trial team (TribInt)**

équipe(s) de(s) procès [jga]

équipes chargées des procès/équipe chargée d'un procès [jga]

### **trickle-down economics / theory**

théorie de la relance par le/à partir du haut [Gloss.OCDE]

théorie du ruissellement [Gloss.CNUCED]

### **trickle down v.**

avoir un effet de retombée [Gloss.OCDE]

### **trigger-happy**

qui a la gâchette facile

*(» fou de la gâchette)*

### **trigger point / level / threshold / ...**

seuil de déclenchement

seuil critique

### **trigger v.**

entraîner

déclencher

provoquer

précipiter

### **trillion**

Ce que dit le Robert:

1. Vieux. Mille milliards (soit  $10^{12}$ ).
2. (depuis 1948) Mod. Milliard de milliards (soit  $10^{18}$ ).

La conclusion c'est que nous ne pouvons guère traduire sans demander d'abord aux éditeurs de nous dire dans quel sens est utilisé le mot dans l'original.

### **tripartite**

tripartite

triangulaire

### **troop-contributing country / State (ONU)**

pays/État qui fournit des contingents [Lex.gén.]

pays/État fournisseur de contingents

pays/État fournissant/ayant fourni/susceptible de fournir des  
*contingents*

**troop / police contributor /troop/police-contributing country**

pays fournisseur d'effectifs militaires ou de police [AD]

*variante: "... de forces militaires ou de police"*

pays fournissant/ayant fourni/... des contingents ou des effectifs de police

*(liste des questions dont est saisi le CS)*

**troop cost reimbursement** opérations de maintien de la paix  
remboursement du coût des contingents (militaires)

**troops**

unités

*(militaires)*

contingent(s)

*cf.: troop-contributing countries*

*daily allowance to troops: indemnité journalière des contingents*

hommes

hommes/membres du contingent

*100 French troops: 100 hommes/membres du contingent français*

militaires

soldats

troupes

*P.RobR: les troupes = la force armée*

forces (armées)

**trouble shooter /trouble shooting : cf. LEX**

**trouble spot**

point chaud [Lex.gén.]

point névralgique [Lex.gén.]

**troubled**

dérangé

perturbé

tourmenté

inquiet/préoccupé

**troubleshooter /troubleshooting : cf. LEX (trouble-shoot\*)**

**true fish/ fin fish**

poisson(s) [Gloss.OCDE]

*(p.opp à: shellfish = crustacés et coquillages)*

**trunk route**

ligne principale [BEI]

**trust fund**

fonds d'affectation spéciale

*(ONU)*

fonds fiduciaire/en fiducie [Sylvain-Ménard]

*Biens (argent, titres, ...) confiés à un fiduciaire qui doit les administrer en conformité avec les instructions reçues*

fiducie

*(Loi du 7/2/07, qui l'institue en en limitant le champ)*

**Trust Fund For Human Security (ONU)**

fonds d'affectation spéciale pour la sécurité commune

**trust fund programme**

programme de fonds fiduciaires [FAO]

**trust fund projects (ONU)**

projets financés par des fonds d'affectation spéciale

**trust that**

oser espérer

ne pas douter que

espérer bien que

vouloir croire que

avoir bon espoir que

avoir tout lieu de croire que [top]

supposer (entendu) que

compter (bien) que/compter sur ... pour ...

**trustee**

dépositaire  
fidéicommissaire  
curateur

**Truth and Reconciliation Commission**

Commission Vérité et réconciliation [UNTERM]  
(Sierra Leone)

**truthful**

véridique/vrai/exact/fidèle  
qui dit la vérité » de bonne foi  
franc

**truthfulness**

franchise  
sincérité  
bonne foi [doc(s)·ONU]  
véracité

*P.Robert: "Littér. Qualité d'une personne qui dit la vérité ou  
croit la dire"*

**try harder**

se donner plus de mal

**trying**

qui met à rude épreuve  
très dur  
exténuant

**TSS-1/-2 (facility) (PNUD)**

mécanisme SAT-1/-2 [doc(s)·ONU]

*-1: au niveau des programmes ..... DP/1994/23/Add.1 par. 47-59*

*-2: au niveau des projets ..... " " " " par. 60-68*

**tsunami**

tsunami [UNTERM]  
(préférable à "raz de marée")

**tunnel**

passage souterrain

tunel

**turf**

chasse gardée

plates-bandes

territoire/secteur réservé [Rob.&·Coll.]

pré carré

*P.Robert: "possession, domaine d'influence"*

**Turkish / Greek Cypriot**

chypriote turc/grec

**Turks and Caicos Islands**

îles Turques et Caïques [doc(s)·ONU]

**turmoil**

désordre

tourmente

soubresauts

agitation

» secouer

*the turmoil that has enveloped Somalia: les événements qui*

*secouent la Somalie*

tumulte

troubles

turbulence(s)

effervescence/bouillonnement

convulsions

**turn a blind eye to**

fermer les yeux sur

faire semblant de ne pas voir

**turn back**

repousser

**turn into**

(se) transformer en

(faire) devenir

» de ... à ...

*turning options into solutions: des options aux solutions*

**turn loose**

libérer

lâcher

donner libre cours à

**turn the tide of**

faire reculer

faire faire marche arrière à

renverser le mouvement de

**turn to**

se tourner vers

passer à

*(un sujet)*

s'adresser à

**turnaround 1**

remise sur pied/à flot

redressement

sauvetage

redémarrage

**turnaround 2**

délai/temps de réaction

délai/temps de production

**turnaround 3**

revirement

redressement

renversement de (la) situation

**turning point**

cap

virage  
tournant (important/décisif)  
point critique  
renversement  
rupture  
cassure  
(moment) charnière  
changement (décisif)

### **turnout**

participation (électorale)  
nombre de spectateurs/de participants/de personnes qui ont fait  
*le déplacement/...*  
(taux de) participation  
*voter turnout: participation électorale*

### **turnover**

chiffre d'affaires  
taux de renouvellement [Lex.gén.]  
*(du personnel)*  
(vitesse/taux de) rotation [dglf]  
*(stocks, personnel/main-d'oeuvre)*

### **tutorial**

didacticiel  
tutoriel [dglf]  
*(!)*

### **Tuvalu**

Tuvalu  
*(masculin singulier, pas d'article)*

### **tweet**

microblog/microblogue  
"tweet"  
*(dans contexte expressément Twitter)*

### **twin adj.**

qui vont de pair

inséparables  
liés  
les deux  
dont l'un entraîne/suppose l'autre  
double

### **two-pronged**

à deux volets  
à/sur deux axes  
en deux temps  
(parfois)  
double  
*a two-pronged approach: une double démarche*  
sous deux angles

### **two-state solution (Isr-Pal)**

formule des deux États (vivant cote-à-côte)  
solution des deux États  
principe des deux États (vivant cote-à-côte)/de l'existence de deux États

### **two-step procedure** (Caisse des pensions)

méthode en deux étapes

### **two-tier**

double  
à deux niveaux  
à deux vitesses

### **two-way**

fonctionnant dans les deux sens  
émetteur-récepteur  
bidirectionnel [ernst]

### **type**

type  
style  
catégorie  
genre  
famille



## **type II gratis personnel (ONU)**

personnel fourni à titre gracieux (type II) [doc(s)·ONU]

*autres formules [... (type II)]: cf. .... "gratis personnel"*

## **typical**

classique

caractéristique

le plus habituel/courant/général

exemplaire

(particulièrement) représentatif

typique

moyen/lambda » normal

type

*adj.*

## **typically**

le plus souvent » presque toujours

en général/(le plus) généralement

» caractérisé/se caractériser par

## **typing speed / keyboard speed**

vitesse de frappe

## **U.S. Government agency**

organisme fédéral (des États-Unis)

## **ugly truth**

sale vérité

## **ultimate**

absolu

final

suprême

essentiel

par excellence

ultime

*P.RobR: "dernier, final-dans le temps"*

extrême

le comble/parfait exemple de

(tout) dernier/der des ders

» en dernier ressort

*ultimate responsibility:*  
» *responsable, en dernier ressort*

à terme

*the ultimate goal is to ...:*  
*à terme, l'objectif est de ...*

## **ultimate goal / ultimate objective**

finalité

objectif final

l'objectif, à terme

## **ultimately**

» finir par

en dernier lieu

en dernier ressort

de fil en aiguille

*(parfois)*

à la longue

en dernière analyse [Vade-Mecum]

en dernière instance

le moment venu [Vade-Mecum]

in fine

à terme

un jour (ou l'autre) » *cf. aussi ..... "eventually"*

tôt ou tard/un jour ou l'autre

finalement » *cf. aussi ..... "eventually"*

quand tout a/aura été dit

en définitive / en fin de/au bout du compte

## **ultra-clean**

ultra-propre [AA]

## **umbrella**

d'ensemble [doc(s)·ONU]

*umbrella project:*  
*programme d'ensemble*

composite [lex.CESAP]

houlette/égide/auspices

unique

général/global

*umbrella agreement:*  
*accord général [Lex.gén.]*

fourre-tout

» regrouper

polyvalent

supervision/direction

cadre » d'encadrement » *cf. aussi* ..... "*framework*"

*umbrella project:*  
*projet cadre [Vade-Mecum]*

*umbrella convention:*  
*convention-cadre [Lex.gén.]*

(con)fédération/fédératif/association

*umbrella labor organization:*  
*(con)fédération de syndicats*

chapeau » chapeauter/coiffer

*X, an umbrella organization for 20 ...:*  
*X, une organisation qui coiffe 20 ...*

## **Umm Qasr**

Oum Qasr [doc(s)·ONU]

## **United Nations exchange rates / United Nations rates of exchange**

### **United Nations operational exchange rates**

### **United Nations operational rates of exchange**

taux de change opérationnels de l'ONU [Lex.gén.]

taux de change pratiqués pour les opérations de l'ONU [Lex.gén.]

## **United Nations-NADAF**

Nouvel Ordre du jour des Nations Unies pour le développement de l'Afrique dans les années 90

## **United Nations-Oceans / UN-Oceans**

ONU-Océans

## **United Nations Administrative Tribunal (UNAT)**

Tribunal administratif des Nations Unies [Lex.gén.]

## **United Nations Advance Mission in Cambodia (UNAMIC)**

Mission préparatoire des NU au Cambodge [Scé.Terminologie]

*(MIPRENUC)*

**United Nations agencies**

organismes des Nations Unies  
l'ONU et les organisations apparentées

**United Nations agencies , organizations and other bodies**

institutions, organismes et organes des NU

**United Nations Angola Verification mission (UNAVEM)**

Mission de vérification des Nations Unies en Angola (UNAVEM)

*l'UNAVEM, de l'UNAVEM*

*UNAVEM II, d'UNAVEM II (PN/93/7)*

**United Nations Assistance Mission for Rwanda (UNAMIR)**

Mission des Nations Unies pour l'assistance au Rwanda

*(MINUAR)*

*PN/93/7*

**United Nations Assistance Mission in Afghanistan (UNAMA)**

Mission d'assistance des Nations Unies en Afghanistan

*(MANUA)*

*S/RES/1401 (2002)*

**United Nations Assistance Mission in East Timor : cf. "UNTAET" ou "UNAMET"**

(ERRONEOUS title) [lex.PKO]

**United Nations Capital Development Fund (UNCDF)**

Fonds d'équipement des Nations Unies [doc(s)·ONU]

*(FENU)*

**United Nations Center for Human Settlements (Habitat) (UNCHS)**

Centre des NU pour les établissements humains [Lex.gén.]

*(Habitat)*

*(fondu en 2002 dans "ONU-Habitat")*

**United Nations Chronicle**

Chronique de l'ONU [doc(s)·ONU]

**United Nations Civilian Office (ex-Yougoslavie)**

Bureau civil des Nations Unies

PN/95/7

**United Nations Cmnn on International Trade Law (UNCITRAL)**

Commission des NU pour le droit commercial international  
(*CNUDCI*)

**United Nations Code of Conduct**

Code de conduite des Nations Unies  
*A/52/488*

**United Nations Common Accounting System**

système de comptabilité commune des Nations Unies [doc(s)·ONU]

**United Nations Common Coding System (UNCCS)**

Système commun de codification des Nations Unies [doc(s)·ONU]

**United Nations Communications Group**

Groupe des Nations Unies pour les communications  
(*A/AC.98/2002/7*)

**United Nations Compensation Fund**

Fonds d'indemnisation des Nations Unies [doc(s)·ONU]

**United Nations Conference on the exploration and peaceful uses of outer space (UNISPACE)**

UNISPACE I/II: Conférence des Nations Unies sur l'exploration et les utilisations pacifiques de l'espace extra-atmosphérique [cp]

UNISPACE III: Conférence des Nations Unies sur l'exploration et les utilisations pacifiques de l'espace [cp]

**United Nations Conference on Haïti Human Settlements (Habitat)**

Conférence des NU sur les établissements humains  
(*Habitat*)

**United Nations Conference on Trade and development (UNCTAD)**

Conférence des NU sur le commerce et le développement [Lex.gén.]  
(*CNUCED*)

**United Nations Confidence Restoration Operation in Croatia (UNCRO)**

Opération des Nations Unies pour le rétablissement de la confiance en Croatie [PN]  
(*ONURC*)

## **United Nations Convention to combat desertification (UNCCD)**

Convention (des Nations Unies) sur la lutte contre la désertification dans les pays gravement touchés par la sécheresse ou par la désertification, en particulier en Afrique

## **United Nations Day**

Journée des Nations Unies [Lex.gén.]

## **United Nations Decade for Human Rights Education**

Décennie des NU pour l'enseignement des droits de l'homme [NON!!]

*(A/RES/48/127) ... voir nouvelle appellation*

Décennie des NU pour l'éducation dans le domaine des droits de l'homme

*(A/RES/49/184) ---REPLACE l'autre appellation*

## **United Nations Decade of Education for Sustainable Development (ONU)**

Décennie des Nations Unies pour l'éducation en vue du développement durable

*(Proclamée dans A/RES/57/254)*

Décennie des Nations Unies pour l'éducation au service du développement durable

<<<<<<<<<<<<

*(version Unesco, nettement PRÉFÉRABLE)*

## **United Nations Decade of International Law**

Décennie des Nations Unies pour le droit international

*(A/RES/48/30)*

## **United Nations Demining Standby Capacity**

Réserve d'intervention des NU pour le déminage [coulo]

## **United Nations Development Assistance Framework (UNDAF)**

plan-cadre des Nations Unies pour l'aide au développement

*SFTR/PN/97/5*

*(PNUAD)*

## **United Nations Development Corporation (UNDC)**

United Nations Development Corporation

*(UNDC)*

## **United Nations Development Decade**

Décennie des Nations Unies pour le développement [Scé.Terminologie]

## **United Nations Development Fund for Women**

Fonds de développement des Nations Unies pour la femme [doc(s)·ONU]

## **United Nations Development Group (UNDG)**

Groupe des Nations Unies pour le développement [PN]

## **United Nations development system**

système des Nations Unies pour le développement [Lex.]

les organismes des Nations Unies qui s'occupent du développement [A/RES]

## **United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court**

Conférence diplomatique de plénipotentiaires des Nations Unies sur la création d'une cour criminelle [devenue PÉNALE] internationale [PN]

## **United Nations Disengagement Observer Force (UNDOF)**

Force des Nations Unies chargée d'observer le désengagement

*(FNUOD)*

*PN/93/7-annulé en 2010,*

*"dégagement" étant remplacé par "désengagement" à la demande de la DelFra (!!)*

## **United Nations Economic and Social Information System (UNESIS)**

Système d'information économique et sociale des Nations Unies [lex.CESAP]

*(UNESIS)*

## **United Nations Emergency Force (UNEF)**

Force d'urgence des Nations Unies [Lex.gén.]

*(FUNU)*

*(Moyen-Orient)*

## **United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women**

Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes

*[UNTERM]*

## **United Nations family : cf. LEX**

## **United Nations Framework Convention on Climate Change**

Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques [UNTERM]

## **United Nations Fund for International Partnerships (UNFIP)**

Fonds des NU pour les partenariats internationaux [fiche·termino]

## **United Nations Gift Center**

boutique-cadeaux de l'ONU [Lex.gén.]

## **United Nations Guard Contingent in Iraq (UNGCI)**

Contingent de gardes des NU en Iraq [onuG]

*Terme du Fonds d'indemnisation des NU*

## **United Nations High Commissioner for Human Rights**

Haut-Commissaire des Nations Unies aux droits de l'homme

*"haut" invariable: le ou la Haut-Commissaire, les haut-commissaires (comme les haut-parleurs)*

## **United Nations Human Settlements Programme (United Nations-Habitat)**

Programme des Nations Unies pour les établissements humains

*(ONU-Habitat)*

*(créé en 2002, englobe l'ancien "Habitat"; cf. A/RES/56/206 I)*

## **United Nations in Action** (émission TV)

l'ONU en action [DPI]

## **United Nations information centre** (ONU)

centre d'information des Nations Unies [UNTERM]

## **United Nations Information Service**

Service d'information des Nations Unies

*(déformation de United Nations News Service?)*

## **United Nations Information System on the Question of Palestine (UNISPAL)**

Système d'information des Nations Unies sur la question de Palestine [See.Terminologie]

*(UNISPAL)*

## **United Nations Institutes and Divisions**

instituts des Nations Unies et divisions de l'ONU

## **United Nations institutes for the prevention of crime and the treatment of offenders**

instituts des NU pour la prévention du crime et le traitement des délinquants

*(A/RES/46/152 Ann.F.1.)*

## **United Nations International Conference on Medical Support for Peacekeeping Operations**

Conférence internationale des Nations Unies

sur le soutien médical aux opérations de maintien de la paix



### **United Nations Interim Administration Mission in Kosovo (UNMIK)**

Mission d'administration intérimaire des Nations Unies au Kosovo

*(MINUK)*

*(S/1999/672)*

### **United Nations Interim Force in Lebanon (UNIFIL)**

Force intérimaire des Nations Unies au Liban

*(FINUL)*

*PN/93/7*

### **United Nations International Civil Servants' Federation (UNISERV)**

Fédération des fonctionnaires internationaux des Nations Unies

### **United Nations International Drug Control Programme (UNDCP)**

Programme des NU pour le contrôle international des drogues

*(PNUCID)*

*(A/RES/45/179 et SFTR/PN/1991/5)*

### **United Nations International Partnership Trust Fund**

Fonds d'affectation spéciale des NU pour le partenariat international [fiche-termino]

*(REPLACÉ par UNFIP)*

### **United Nations Iran-Iraq Military Observer Group (UNIIMOG)**

Groupe d'observateurs militaires des Nations Unies pour l'Iran et l'Iraq [Lex.gén.]

*(GOMNUII)*

### **United Nations Iraq Account**

Compte Iraq (ouvert par l'ONU) [AA]

\*\*\*\*\* **NON** : compte pour l'Iraq : **NON** \*\*\*\*\* [Sce.Terminologie]

### **United Nations Iraq-Kuwait Observer Mission (UNIKOM)**

Mission d'observation des Nations Unies pour l'Iraq et le Koweït

*(MONUIK)*

*PN/93/7*

### **United Nations Joint Staff Pension Board (UNJSPB)**

Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies

*(le Comité mixte)*

**United Nations Joint Staff Pension Fund**

Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies

*(A/47/9)*

**United Nations laissez-passer**

laissez-passer des Nations Unies

*(A/RES/22 A (I))*

**United Nations Logistics Base at Brindisi (UNLB)**

Base de soutien logistique des Nations Unies à Brindisi

*(BSLB)*

**United Nations Military Liaison Team in Cambodia (UNMLT)**

Equipe de liaison militaire des Nations Unies au Cambodge

*PN/93/7*

**United Nations Military Observer (UNMO)**

observateur militaire des NU

**United Nations Military Observer Group in India and Pakistan (UNMOGIP)**

Groupe d'observateurs militaires des Nations Unies dans l'Inde et le Pakistan

*PN/93/7*

*(UNMOGIP)*

**United Nations military officers**

personnel militaire des Nations Unies

**United Nations Mine Action Center (UNMAC)**

Centre de lutte antimines des Nations Unies [c.hat]

**United Nations Mission for the Referendum in Western Sahara (MINURSO)**

Mission des NU pour l'organisation d'un référendum au Sahara occidental

*(MINURSO) (PN/93/7)*

**United Nations Mission in Bosnia and Herzegovina (UNMIBH)**

Mission des Nations Unies en Bosnie-Herzégovine

*(MINUBH)*

**United Nations Mission in East Timor (UNAMET)**

Mission des Nations Unies au Timor oriental

*(MINUTO)*

**United Nations Mission in Ethiopia and Eritrea (UNMEE)**

Mission des Nations Unies en Éthiopie et en Érythrée

*(MINUEE)*

**United Nations Mission in Haiti (UNMIH)**

Mission des Nations Unies en Haïti

*(MINUHA)*

*PN93/7 + S/RES/867*

**United Nations Mission in Sierra Leone (UNAMSIL)**

Mission des Nations Unies en Sierra Leone

*(MINUSIL)*

*S/RES/1270; remplace la MONUSIL.*

**United Nations Mission of Observers in Prevlaka (UNMOP)**

Mission d'observation des Nations Unies à Prevlaka

*(MONUP)*

**United Nations Mission of Observers in Tajikistan (UNMOT)**

Mission d'observation des Nations Unies au Tadjikistan

*(MONUT)*

*S/RES/968 par. 2*

**United Nations Mission of Support in East Timor (UNMISSET)**

Mission d'appui des Nations Unies au Timor oriental

*(MANUTO)*

*(succède à l'ATNUTO)*

**United Nations Monitoring , Verification and Inspection Mission (UNMOVIC)**

Commission de contrôle, de vérification et d'inspection des Nations Unies

*(COCOVINU)*

*(sigle français imposé par la délégation française)*

**United Nations Observer Mission in Angola (MONUA)**

Mission d'observation des Nations Unies en Angola

*(MONUA)*

*Remplace UNAVEM le 1/7/97.*

**United Nations Observer Mission in Bougainville (UNOMB)**

Mission d'observation des Nations Unies à Bougainville

*(MONUB)*

*(création proposée dans S/2003/1198)*

**United Nations Observer Mission in El Salvador (ONUSAL / UNOSAL ?)**

Mission d'observation des Nations Unies en El Salvador

*(ONUSAL)*

*PN/93/7*

**United Nations Observer Mission in Georgia (UNOMIG)**

Mission d'observation des Nations Unies en Géorgie

*(MONUG)*

*PN/93/7*

**United Nations Observer Mission in Liberia (UNOMIL)**

Mission d'observation des Nations Unies au Libéria

*(MONUL) (PN/93/7) ..... REMPLACÉE par le BANUL » cf. "UNOL"*

**United Nations Observer Mission in Sierra Leone (UNOMSIL)**

Mission d'observation des Nations Unies en Sierra Leone [lex.PKO]

*(MONUSIL)*

**United Nations Observer Mission in South Africa (UNOMSA)**

Mission d'observation des Nations Unies en Afrique du Sud

*(MONUAS)*

*PN/93/7*

**United Nations Observer Mission in Uganda-Rwanda (UNOMUR)**

Mission d'observation des Nations Unies Ouganda-Rwanda

*(MONUOR)*

*PN/93/7*

**United Nations Observer Mission Uganda-Rwanda**

Mission d'observation des NU Ouganda-Rwanda

*ordre du jour 48<sup>e</sup> session: point 164*

**United Nations Office at Nairobi (UNON)**

Office des Nations Unies à Nairobi (ONUN)

*cf. ST/SGB/Organization (8/8/96)*

## **United Nations Office for Humanitarian Assistance Coordination (UNOHAC)**

Bureau des Nations Unies pour la coordination de l'aide humanitaire

*(termin.+CP)*

## **United Nations Office for Project Services (UNOPS)**

Bureau des NU pour les services d'appui aux projets

>>**PAS** "~~Bureau de l'ONU pour les services d'appui aux projets~~" <<

*(UNOPS)*

*(SFTR/NS/1997/4)*

## **United Nations Office in Angola (UNOA)**

Bureau des Nations Unies en Angola

*(BUNUA)*

*S/RES/1268 (1999)*

## **United Nations Office of the Humanitarian Coordinator for Iraq (ONUHCI)**

Bureau du Coordonnateur des opérations humanitaires des NU en Iraq [lex.PKO]

## **United Nations Office of Verification in El Salvador**

Bureau de vérification des NU en El Salvador

*A/RE/50/226, A/51/693*

## **United Nations Ombudsman**

Ombudsman des Nations Unies

*09/08: il est prévu qu'il s'occupe des fonds et programmes*

Ombudsman de l'ONU

*ATTENTION: la médiation n'est qu'une partie des activités de son Bureau, qui comprend d'ailleurs une Division de la médiation*

## **United Nations Operation in Cote d'Ivoire (UNOCI)**

Opération des Nations Unies en Côte d'Ivoire

*(ONUCI)*

## **United Nations Operation in Mozambique (ONUMOZ / UNOMOZ ?)**

Opération des Nations Unies au Mozambique

*(ONUMOZ)*

*PN/93/7*

## **United Nations Organization Mission in the Democratic Republic of the Congo**

Mission de l'ONU en République démocratique du Congo (MONUC)

**United Nations Peace-Building Support Office in Guinea-Bissau (UNOGBIS)**

Bureau d'appui des Nations Unies pour la consolidation de la paix en Guinée-Bissau  
(*BANUGBIS*)

**United Nations Peace-Building Support Office in Liberia (UNOL)**

Bureau d'appui des Nations Unies pour la consolidation de la paix au Libéria  
(*BANUL*)  
(*remplace la MONUL*)

**United Nations Peace-keeping force in Cyprus (UNFICYP)**

Force des Nations Unies chargée du maintien de la paix à Chypre  
*PN/93/7*  
(*"UNFICYP" = "la Force"*)

**United Nations Peace Forces (UNPF)**

Forces de paix des Nations Unies [PN]  
(*FPNU*)  
(*QG-FPNU à Zagreb*)

**United Nations Peace Forces Headquarters**

Quartier général des forces de paix des Nations Unies [PN]  
(*QG-FPNU à Zagreb*)

**United Nations Peace-Building Support Office in the Central African Republic**

Bureau d'appui des Nations Unies pour la consolidation de la paix en République centrafricaine  
(*BONUCA*)

**United Nations personnel**

personnel des Nations Unies  
*A/AC.42/L.2 Art.1. 1.*

**United Nations Pledging Conference for Development Activities**

Conférence des Nations Unies  
pour les annonces de contributions aux activités de développement

**United Nations Political Office in Bougainville**

Bureau politique des Nations Unies à Bougainville

## **United Nations Population Bulletin**

Bulletin démographique des Nations Unies

*(E/1989/24 par 90-91)*

## **United Nations Preventive Deployment Force (UNPREDEP)**

Force de déploiement préventif des Nations Unies [PN]

*(FORDEPRENU)*

*Macédoine: S/RES/982 (1995)*

## **United Nations Protection Force (UNPROFOR)**

Force de protection des Nations Unies [PN]

*(FORPRONU)*

*Bo.-Her.: S/RES/982 (1995)*

## **United Nations publication , Sales No. E. ...**

publication des Nations Unies, numéro de vente : F. ...

## **United Nations Relief and Works Agency (for Palestine Refugees ...) (UNRWA)**

UNRWA (voir Lexique Général)

## **United Nations Research Institute for Social Development (UNRISD)**

Institut de recherche des Nations Unies pour le développement social [Lex.gén.]

## **United Nations Sales Convention**

Convention des Nations Unies sur les ventes

*(CNUCID)*

## **United Nations Security Coordinator (UNSECOORD)**

Coordonnateur des Nations Unies pour les questions de sécurité [chef]

*(nonobstant ST/SGB/271)*

## **United Nations security management system**

système de gestion de la sécurité des organismes des NU

## **United Nations Special Commission (UNSCOM)**

Commission spéciale des Nations Unies

*(CSNU) » la Commission spéciale \* UNSCOM 65: la 65e inspection*

*(Iraq: S/RES/ 687 (1991) par. ç b i))*

## **United Nations Special Mission to Afghanistan (UNAMA)**

Mission spéciale des Nations Unies en Afghanistan [s/res]

## **United Nations Stabilization Mission in Haiti (MINUSTAH)**

Mission des Nations Unies pour la stabilisation en Haïti

*(MINUSTAH)*

*(rev. 04/08)*

## **United Nations staff**

fonctionnaires des Nations Unies

*(s'agissant du personnel de différentes organisations)*

fonctionnaires de l'Organisation/de l'ONU

*(s'agissant uniquement du personnel de l'Organisation)*

## **United Nations Staff College (UNSC)**

**(OBSOLETE: cf. "United Nations System Staff College)**

École des cadres des Nations Unies [Lex.gén.]

## **United Nations Standby Arrangements System (UNSSA) (ONU)**

Système des forces et moyens en attente des Nations Unies

*C. Hat. babil 4/2/97; cf. PKOlex*

## **United Nations Standing Advisory Committee on Security Questions in Central Africa**

*Comité consultatif permanent des Nations Unies  
chargé des questions de sécurité en Afrique centrale*

## **United Nations Supply Depot at Pisa (UNSD)**

Dépôt de l'ONU à Pise [doc(s)·ONU]

## **United Nations Support Mission to Haiti (UNSMIH)**

Mission d'appui des Nations Unies en Haïti

*(MANUH)*

## **United Nations System-Wide Special Initiative on Africa**

Initiative spéciale du système des Nations Unies pour l'Afrique [Sce.Terminologie]

## **United Nations system accounting standards**

normes comptables du système des Nations Unies [doc(s)·ONU]



**United Nations System Staff College (UNSC)**

École des cadres du système des Nations Unies

*A/RES/55/207*

**United Nations Tajikistan office for peace-building**

Bureau d'appui des Nations Unies pour la consolidation de la paix au Tadjikistan [doc(s)·ONU]

**United Nations Theater Force Commander**

Commandant de théâtre des forces des Nations Unies [PN]

**United Nations Transition Assistance Group (UNTAG)**

Groupe d'assistance des Nations Unies pour la période de transition [Lex.gén.]

*(GANUPT)*

*(Namibie)*

**United Nations Transition Mission in Haiti (UNTMIH)**

Mission de transition des Nations Unies en Haïti

*(MITNUH)*

**United Nations Transitional Administration in East Timor (UNTAET)**

Administration transitoire des Nations Unies au Timor oriental

*(ATNUTO)*

*S/RES/1272 (1999)*

**United Nations Transitional Authority in Cambodia (UNTAC)**

Autorité provisoire des Nations Unies au Cambodge

*(APRONUC)*

**United Nations Truce Supervision Organization (UNTSO)**

Organisme des Nations Unies chargé de la surveillance de la trêve

*(ONUST)*

*PN/93/7*

**United Nations Verification Mission in Guatemala (MINUGUA)**

Mission de vérification des NU au Guatemala

*(MINUGUA)*

*Remplace appellation + longue: cf. A/RES/51/?. (=A/51/L.69)*

**United Nations Voluntary Fund for Victims of Torture**

Fonds de contributions volontaires des NU pour les victimes de la torture

(A/47/662)

## **United Nations Volunteers (UNV)**

Volontaires des Nations Unies

(VNU)

## **United Nations Women**

ONU-Femmes

*Avec trait d'union, sans article défini; genre: féminin (c'est **une** entité)*

## **UN50 emblem**

logo du cinquantenaire

## **unabated**

qui n'a pas perdu de son intensité

de plus belle

*(parfois)*

sans sourciller

» imperturbablement

sans fléchir

## **unable to**

dans l'impossibilité de

à qui il n'est pas possible de

*those who believe they will be unable to ...:*

*ceux qui pensent qu'il ne leur sera pas possible de ...*

» ne pas avoir les moyens/être en mesure de

» ne pas réussir à

## **unacceptable**

intolérable

qui ne peut pas faire l'affaire

inacceptable

que l'on ne saurait accepter/admettre/tolérer/supporter/...

dont on ne saurait se contenter

inadmissible

excessif

non conforme

*(au règlement, au cahier des charges, aux exigences, ...)*

### **unaccompanied shipment**

envoi non accompagné

### **unaccounted for**

qui n'a pas (encore) été retrouvé

introuvable

*remain unaccounted for:*

*restent introuvables*

dont on est sans nouvelles

dont on ignore le sort

qui manque à l'appel

(porté) disparu

*(parfois)*

perdu

### **unacknowledged**

tu/passé sous silence » non dit » secret

### **unaffected**

intact

### **unaffordable**

inabordable

au-delà des moyens (de...)

que l'on ne peut pas/n'a pas les moyens de se payer

que l'on ne peut pas raisonnablement se payer

qui dépasse/excède les moyens (de...)

*cf. aussi ..... "affordable"*

### **unambiguous**

qui ne laisse subsister aucun doute

concluant

qui ne laisse aucune place à l'interprétation

sans équivoque/ambiguïté » *cf. aussi ..... "unambiguously"*

### **unambiguously**

sans ambages

de manière concluante

sans aucun doute possible

clairement

carrément

sans détour

sans réserve

catégoriquement

formellement

à n'en point douter

sans équivoque/ambiguïté

» on ne peut/ne saurait considérer que/autrement que

*unambiguously positive*

*qu'on ne saurait considérer autre qu'encourageant*

à l'évidence » sans conteste/indiscutablement/incontestablement

*unambiguously encouraging:*

*dont on ne saurait nier le caractère encourageant /que c'est encourageant*

sans (laisser subsister) l'ombre d'un doute

sans arrière-pensée

### **unapologetic**

pas gêné

sans états d'âme

### **unarmed**

sans arme

non armé

### **unassuming**

modeste [Rob.&·Coll.]

sans prétention [Rob.&·Coll.]

effacé

### **unattainable**

hors d'atteinte

irréalisable

### **unattended**

qui ne fait l'objet d'aucune action

### **unauthorized**

interdit

non agréé/sans agrément  
irrégulier  
non autorisé/(fait) sans autorisation

### **unavailable**

occupé  
introuvable

### **unavoidable**

incontournable  
» on ne peut pas éviter/se passer de / on ne peut pas ne pas  
inéluçtable [Vade-Mecum]  
inévitabile  
dont on ne peut/pourra/... par faire l'économie

### **unavoidably**

fatalement [top]

### **unbiased**

objectif  
équilibré  
impartial  
sans préjugé(s)/parti pris/préférence(s)/a priori  
(*a priori = invariable*)

### **unborn**

(encore) à naître

### **unbudgeted**

non prévu au budget

### **unbundle / unpack » unbundling / unpacking**

découpler  
scinder/dissocier [Meertens]  
décomposer en ses différents éléments [Meertens]  
vendre séparément [Meertens]  
rendre indépendants  
détacher (les uns des autres)  
donner une existence individuelle » appliquer/vendre/... individuellement/séparément

## **uncertain**

peu sûr/dont on ne peut pas être sûr/assuré

peu concluant

équivoque

*in no uncertain terms:*

*en des termes qui ne permettent aucune équivoque (en mettant les points sur les i)*

ambigu

douteux

aléatoire [Vade-Mecum]

mal connu/défini [Vade-Mecum]

incertain

problématique

contestable/discutable

pas net/indiscutable/évident/clair/inattaquable/...

entaché d'incertitude

## **uncertainties**

inconnue(s)

doutes

aléas

incertitudes

manque de visibilité

facteurs d'incertitude

*uncertainties and risks:*

*facteurs d'incertitude et de risque*

flou

*create uncertainties about:*

*jeter un flou sur/créer un flou autour de*

» précarité/avenir incertain

*financial uncertainties:*

*la précarité de la situation financière*

» on ne peut pas savoir/être sûr/...

*involving uncertainties as to:*

*dont on ne peut pas savoir si/quand/combien/...*

brouillard (qui entoure ...) » être dans le brouillard

» on ne sait pas très bien/avec certitude ... / on ignore encore

questions en suspens/que l'on continue de se poser/restées sans réponse/...

**uncertainty** : cf. "*uncertainties*"

**unchanged**

inchangé  
tel quel  
intact  
le même  
constant » immuable

**uncharacteristic / uncharacteristically**

une fois n'est pas coutume  
contrairement à son habitude

**uncheck**

désélectionner

**UNCICP** : cf. "*CICP*"

**UNCIVPOL / United Nations CIVPOL** (ex-Yougoslavie)

police civile de la Force des Nations Unies [PN]

**unclear**

flou  
que l'on ne comprend/saisit pas très bien  
*which remained unclear:*  
*que l'on ne saisissait pas encore très bien*  
vague  
qui ... échappe(nt)  
*for reasons unclear to us:*  
*pour des raisons qui nous échappent*

**uncleared mines**

champs de mines non déminés  
(champs de) mines non neutralisées  
champs de mines non nettoyés  
champs de mines non dégagés  
mines restées sur place

**uncollectible / uncollectable**

non recouvrable [doc(s)-ONU]

*(contributions, p.ex)*

irrecouvrable

*(avec un accent)*

### **uncomfortable**

mal à l'aise

insatisfait

» ne pas (parvenir à) (bien) se faire/s'habituer à

contrarié

préoccupé

dérangé » dérangeant

inquiet

troublé

### **uncommitted**

sans opinion/sans préférence

non engagé/libre de ses choix

qui n'a pas encore fait son choix » hésitant

### **uncommitted balance** (ONU)

solde non engagé

solde disponible

### **uncompromising**

intransigeant

### **unconditional**

absolu

sans condition(s)

inconditionnel

### **unconditional aid**

aide sans conditionnalité

*Voir "conditionality"*

***Ne pas confondre*** avec "untied aid"

### **unconfirmed reports**

» il a été rapporté mais non confirmé que

» cela n'a pas été confirmé, mais ... (conditionnel)...



» selon des renseignements non confirmés

**unconnected**

sans rapport

coupés l'un de l'autre/les uns des autres

**unconscionable**

absolument inadmissible

inconcevable/invraisemblable

impardonnable

au-delà de toute limite raisonnable/qui dépasse toutes les limites » ahurissant

scandaleusement/incroyablement excessif/déraisonnable

**unconventional**

original

nouvelle(s) forme(s) de

inhabituel

**uncover**

dévoiler

détecter

mettre le doigt sur

**UNCRO**

ONURC

**UNCT**

équipe de pays des Nations Unies

**under 1**

aux termes de

en application de

comme le prévoit/veut/prescrit

au regard de

**under 2**

rattaché à

qui dépend de

dirigé par/sous la direction de

**under-budgeted**

sous-évalué dans les prévisions  
doté de crédits insuffisants  
dont le budget est/s'est révélé insuffisant

**under-five mortality rate (U5MR)**

taux de mortalité des moins de cinq ans [Gloss. ou texte(s) UNICEF]  
(TMM5)

**under-reported / underreported**

négligé par la presse/les médias  
auquel la presse/les médias n'accorde(nt) pas la place qu'il mérite  
dont on ne parle pas assez (dans la presse/les médias)  
sur lequel on est sous-informé  
passé (quasiment) inaperçu (dans la presse)  
dont la presse/les médias font peu de cas  
/auquel la presse/les médias s'intéressent peu/n'accordent guère d'intérêt

**Under-Secretary-General for General Assembly and Conference Management**

Secrétaire général adjoint chargé du Département de  
l'Assemblée générale et de la gestion des conférences

**under chapter X / under section X**

au chapitre/... X..

**under control**

dompté  
bien en mains  
(*situation, p.ex*)  
jugulé  
maîtrisé

**under development**

à l'étude  
en cours d'élaboration

**under dispute**

litigieux  
contesté

**under duress**

sous la contrainte [A/RES]

**under finalization**

au dernier stade de ...

*(mise au point/ négociation/...)*

en voie d'achèvement

**under general supervision**

(en agissant) avec autonomie/en faisant preuve d'autonomie

sans appui particulier de la part de ses supérieurs

sans être contrôlé/supervisé de près

**under imminent threat of**

immédiatement menacé de [s/res]

**under penalty of law**

sous peine de poursuites judiciaires

**under pressure**

en difficulté

menacé

**under review / under discussion / under consideration 1**

à l'étude

à l'examen

*keep the issue under review:*  
*garder la question à l'examen*

en instance

qui nous occupe/intéresse

étudié

*the period under review:*  
*la période étudiée*

examiné

*the point under discussion:*  
*la question examinée*

considéré

*during the period under review:*  
*pendant la période considérée*

## **under review / under discussion / under consideration 2**

- » il est question/on envisage de
- » se poser la question de

## **under scrutiny**

- sous les projecteurs (de ...)
- à l'examen
- sous l'oeil/le regard inquisiteur (de ...)
- sous le regard (insistant/scrutateur) (de ...) [Rob.&·Coll.]
- sous surveillance

*keep under close scrutiny:*  
*surveiller de près*

## **under siege**

- assiégé
- en état de siège

## **under stress**

- en difficulté
- très/trop sollicité
- sous pression » *cf. aussi* ..... "*under pressure*"
- mis à l'épreuve
- surexploité  
(*parfois*)
- soumis à des tensions

## **under study**

- à l'étude

## **under the ... approach**

- selon le principe de ...
- conçu comme ... [doc(s)·ONU]  
*under the "social benefit" approach:*  
*... conçu comme un "avantage social"*

## **under the aegis of**

- sous l'égide de
- sous la bannière de

### **under the auspices of**

sous les auspices de  
sous l'impulsion de [doc(s)·ONU]

### **under the circumstances**

cela étant  
à l'heure actuelle  
dans ces conditions  
aussi ...  
les circonstances/choses étant ce qu'elles sont [doc(s)·ONU]  
dans ces circonstances

\*\*\*\* *LEX: À EVITER* \*\*\*\*

dans la situation actuelle » la situation étant ce qu'elle est/les choses étant ce qu'elles sont  
dans/en l'état actuel des choses  
en l'occurrence  
dans le cas présent  
vu la situation/les circonstances  
en l'espèce  
cela étant posé/constaté / compte tenu de ce qui précède  
» *c'est pourquoi/pour (toutes) ces raisons*

### **under the control of**

qui dépend de  
sous la coupe de  
sous la direction/supervision de  
selon les directives de [Vade-Mecum]  
sous la mainmise de  
» avoir prise sur  
aux mains de / entre les mains de  
sous la botte de  
sous le contrôle de/contrôlé par  
tenu par  
*(territoire)*

### **under the facilitation of**

sous les auspices de [S/RES]

**under the general guidance** : cf. *"under the overall supervision"*

**under the general supervision of/under the overall supervision of**

sous l'autorité de

sous la direction de

sous la supervision indirecte de

*(par supérieur hiérarchique interposé)*

**under the jurisdiction of**

placé sous la juridiction de

qui tombe sous la juridiction de

qui relève de

relevant de la juridiction de

**under the lead of**

dans le sillage de

sous la direction de

conduit/mené par

**under the leadership of** *(cf. aussi "leadership 2")*

sous la conduite de

sous la direction de

sous la bannière de

dirigé/mené/conduit par

sous la houlette de

PAS "sous l'égide de"

*(PP.Robert: "sous la protection de (une autorité, une loi)")*

**under the overall responsibility of**

sous l'autorité de

**under the premise that**

étant supposé que

l'hypothèse étant faite que

en prenant comme postulat que

en considérant comme acquis/posé que

**under the present circumstances**

dans l'état actuel des choses

vu/compte tenu de la situation

la situation étant ce qu'elle est/les choses étant ce qu'elles sont (actuellement )

**under the simplified and accelerated "no objection" procedure**

(en appliquant) la procédure simplifiée et accélérée (dite) d'approbation tacite

*(S/RES/687 par.20)*

**under the terms of / under the provisions of : cf. "under 1"**

**under way**

en chantier

en route

en cours (de/d'exécution/réalisation/construction/....)

pas encore terminé/fini/achevé/...

» pendant

engagé

lancé/démarré/mis en route/...

**underachieve**

être sous-performant [Rob.&·Coll.]

obtenir de mauvais résultats/des résultats décevants

être mauvais élève

ne pas atteindre/obtenir/mériter la moyenne

/se situer/rester/ stagner en dessous de la moyenne

**underachiever**

mauvais élève

**undercapitalized**

doté d'un capital insuffisant

**underclass**

classe sous-privilegiée

**undercut the purpose of**

vider de son sens/retirer son sens à

faire perdre son utilité/sa justification/sa raison d'être

» rendre inutile/futile

## **underexpenditure/ under-expenditure**

sous-utilisation (d'un crédit ouvert) [Lex.gén.]

sous-utilisation des crédits [fao]

économie [(réalisée) par rapport au budget/aux prévisions]

\*\*\* *A EVITER* \*\*\* <<<<<< <<<<<< <<<< <<< <<< << < *ne plaît PAS au CCQAB \*\*\*\*\**

reliquat (de crédits)

*(parfois)*

## **undergo**

subir

traverser

## **undergraduate degree / bachelor's**

licence

## **underground**

clandestin

» marché noir

parallèle

non déclaré

souterrain

occulte

au noir » marché noir de ...

*an underground tourist economy:*

*un tourisme au noir*

## **underline / underscore**

souligner l'importance de

souligner que

mettre en relief

mettre l'accent sur

faire ressortir

revenir sur

*(parfois)*

affirmer vigoureusement/avec force/...

(tenir à) rappeler

## **underlying**

sous-jacent



qui sous-tend  
sur lequel repose  
profond

*underlying causes:*  
*causes profondes*

supposé  
à la base de  
visé/voulu/recherché

*the underlying benefit :*  
*l'avantage recherché*

qui inspire/a inspiré/... / dont s'inspire

*the objectives underlying the proposal:*  
*les objectifs qui inspiraient la proposition*

### **underlying causes**

causes premières  
causes profondes [Manuel·traducteurs]

### **underlying trend**

tendance de fond

### **undermine**

compromettre  
peser sur  
couper l'herbe sous les pieds à/sous le pied de  
porter atteinte/un coup à  
faire obstacle à » *cf. aussi* ..... "obstruct"  
s'attaquer/s'en prendre à » faire concurrence à  
entraver/freiner » *cf. aussi* ..... "impede"  
ébranler/fragiliser/précariser/rendre vulnérable  
battre en brèche » *cf. aussi* ..... *Vade-Mecum [Vade-Mecum]*  
tout faire pour faire dérailler/capoter/perdre toute efficacité  
*tout faire pr que ... échoue/pour vider ... de son sens*  
*/pour rendre ... impossible/inutile/inopérant/... / pour fragiliser/freiner*  
affaiblir/réduire » *cf. aussi* .... "erode", "affect", "reduce"  
» *faire chuter/reculer/tomber/diminuer*  
aller à l'encontre de / être préjudiciable à  
saper/miner/rogner » détruire/démolir » saboter  
retirer/faire perdre sa valeur/son utilité/son intérêt à

» rendre futile/inopérant

» vider de son sens

contrarier / avoir un effet contraire/négatif/nuisible/destructeur/...

(s'employer/viser à)réduire/diminuer les chances/possibilités de

### **undernourished**

sous-alimenté

**underperform** : cf. "underperformance" ci-dessous

### **underperformance**

résultats insatisfaisants [A/RES]

insuffisance professionnelle [A/RES]

comportement professionnel insatisfaisant

(A/52/30, p.ex)

» (problème des) fonctionnaires dont

le comportement professionnel/les prestations ne donne(nt) pas satisfaction

sous-performance

» ne pas atteindre la barre

### **underpin**

être le fondement de/à la base de

» reposer sur » dépendre de

*X underpins Y:*

*Y repose (entièrement/...) sur X / Y dépend (totalement/...) de X*

être la clé de

### **underpinning**

qui sous-tend

sur lequel repose/s'appuie/se fonde

qui est le/sert de fondement à

qui est la clé de

### **underpriced**

trop bon marché

d'un prix inférieur à sa vraie valeur [Rob.&·Coll.]

insuffisamment cher

d'un un prix trop/anormalement bas/faible

## **underspending**

sous-utilisation (des CIP)

\*\*\* *PNUD*

crédits/budgets inutilisés/non dépensés

sous-/non utilisation des crédits (ouverts)/des budgets (prévus)

*cf. aussi ..... "unutilized resources"*

## **understaffing**

sous-effectifs

*understaffed:*

*en sous-effectifs*

manque de personnel

insuffisance d'effectifs

## **understand** (*cf. aussi "understands"*)

appréhender

saisir

## **understand from ... that ...**

déduire de ... que ...

penser que ... signifie que ...

## **understand that**

croire comprendre/savoir

partir de l'idée/du principe selon laquelle/lequel

avoir appris/été informé/... que

*I understand that...:*

*on m'a dit que ...*

## **understanding**

vue/idée/conception/perception

interprétation

compréhension

» dans l'esprit de ...

*it is our clear understanding that ...:*

*il est clair dans notre esprit que ...*

accord (tacite)/arrangement/entente » étant entendu que

## **understands**

croit savoir/comprendre

croit/pense pouvoir supposer » suppose

### **understated**

sous-évalué [Sylvain-Ménard]

sous-estimé [Sylvain-Ménard]

minimisé

discret

*(élégance, p.ex)*

en dessous/deçà de la réalité

### **understatement**

euphémisme

le moins qu'on puisse dire

» être en dessous/deçà de la vérité

### **undertake**

engager

entreprendre

se charger de

se lancer dans

prendre à sa charge

prendre

*(un engagement, ...)*

assumer

*(une responsabilité, ...)*

s'attaquer à

*(une tâche, ...)*

souscrire/contracter » *cf. aussi .... "undertake an obligation"*

lancer

*(une initiative, p.ex)*

### **undertake an obligation**

souscrire une obligation

s'imposer une obligation

endosser une obligation

se soumettre à une obligation

» s'engager à ...

contracter une obligation

## **undertake to 1**

s'engager à  
prendre la résolution de  
promettre de  
se promettre de

## **undertake to 2**

s'employer à  
entreprendre de  
s'atteler à (la tâche de)  
commencer à  
se charger de

## **undertaking 1**

engagement

## **undertaking 2**

entreprise  
action  
activité  
initiative [Vade-Mecum]  
projet » *cf. aussi* ..... "*project*"  
chantier

## **underutilize**

sous-exploiter

## **undesirable**

négatif  
peu/non souhaitable  
rebuttant  
inattrayant  
regrettable  
pas bon

*it is undesirable to ...:*  
*il n'est pas bon de ...*

délétère

**undetoned**

non explosé [doc(s)·ONU]

**undiminished**

aussi grand/... qu'avant / toujours aussi grand/...

intact

qui n'a pas/nullement diminué/baissé » *cf. "reduce", "decrease"*

qui n'a rien perdu de sa force/de son ampleur/de son importance

**undisclosed**

tenu secret

non communiqué/révéle/divulgué/publié

**undocumented**

sans justificatif(s)

sans papiers

**undoubtedly**

incontestablement/sans conteste

à n'en point douter

bien évidemment

très certainement/c'est certain

**UNDP/UNSO-UNEP**

PNUD(UNSO)/PNUE [doc(s)·ONU]

**undue**

indû

anormal

inutile » *cf. aussi ..... "needless"*

déraisonnable

trop (de)

exagéré/excessif/disproportionné

inconsidéré » imprudent/irréfléchi

*(parfois)*

déplacé/inopportun/malvenu/incorrect/malséant » répréhensible

injustifié

qui n'a pas lieu d'être

**unduly**

exagérément  
trop  
à tort  
excessivement  
inutilement  
par trop  
de manière injustifiée/sans justification

**uneconomical**

non économique  
contraire à toute/la logique économique

**unedited transcript** (ONU)

transcription non éditée [doc(s)·ONU]

**uneducated**

sans instruction

**unemployment compensation**

allocation de chômage [doc(s)·ONU]

**unencumbered**

inutilisé  
libre  
non grevé [gatt]  
disponible [gatt]

**unencumbered balance** (ONU)

solde inutilisé [Lex.gén.]  
crédits inutilisés/non dépensés » *cf. aussi .. "underspending"*

**unencumbered by facts**

sans se laisser distraire par la réalité  
sans concession aux faits  
insensible aux faits/à la réalité  
dans le plus grand mépris des faits/de la réalité

**unencumbered post** (ONU)

poste à pourvoir

poste vacant

**unenforced**

(resté) sans effet/lettre morte

qui n'est pas appliqué

**unequal pay for work of equal value**

saire inférieur pour un travail de valeur égale

*E/RES/1990/15 Annexe, I., par.5*

**unequivocal / unequivocally**

indiscutable(ment)/de façon indiscutable

sans ambiguïté

sans conteste

parfaitement clair

catégorique(ment)

incontestable(ment)/de manière incontestable

sans le/au-delà du moindre doute/(en) ne laissant aucune place au doute

/sans aucun doute (possible)/sans l'ombre d'un doute

**unexploded device**

engin non explosé [doc(s)·ONU]

**unexploded ordnance (UXO)**

munitions non explosées [doc(s)·ONU]

**unfair**

inique

**unfathomable**

incalculable

incommensurable

insondable

sans fond » sans fin/limites

qui dépasse l'imagination/inimaginable/inconcevable

impossible à mesurer/cerner



**unfavorable**

contraire  
désavantageux

**unfinished business**

travail inachevé

**unflawed**

sans bavure  
parfait » *cf. p.opp* ..... "*flawed*"

**unflinchingly**

quoi qu'il arrive  
sans relâche

**unfold**

suivre son cours  
se dérouler

**unforeseen and extraordinary expenses**

dépenses imprévues et extraordinaires  
*A/RES/49/229*

**unfortunate**

regrettable  
malheureux  
malencontreux

**unfortunately**

hélas  
malencontreusement  
malheureusement

**unfounded**

illégitime  
sans/dénué de fondement

**UNFPA segment/ UNDP segment**

débat consacré au FNUAP/au PNUD  
*(Conseil d'administration PNUD/FNUAP)*

**unfreeze**

débloquer

**unfulfilling**

frustrant

qui ne donne pas/d'où on ne tire pas de satisfaction(s)

peu satisfaisant [Rob.&·Coll.]

**unfunded**

non capitalisé

*cf. SYLVAIN-MÉNARD ... il s'agit de régimes de retraite*

non provisionné

*cf. SYLVAIN-MÉNARD ... il s'agit de sommes à payer (à plus ou moins longue échéance)*

**unfunded actuarial liability**

déficit actuariel [Sylvain-Ménard]

*(insuffisance de la valeur actuarielle de l'actif du régime)*

**unfunded liability**

dette non provisionnée [Sylvain-Ménard]

passif/obligation non provisionné(e)

**unfunded pension plan**

régime de retraite sans capitalisation [Lex.gén.]

**ungraded official (ONU)**

fonctionnaire hors cadre

*hors cadre = h.c.*

**unharmed**

indemne

sain et sauf

**UNHCS**

Habitat [Lex.gén.]

le Centre

**unhelpful**

malvenu

improductif

**unhindered**

sans obstacle

libre(ment)

sans entrave

**UNICEF Procurement and Assembly Centre (UNIPAC)**

Centre d'achat et de distribution de l'UNICEF (UNIPAC) [Gloss.·ou·texte(s)·UNICEF]

**unidentified**

» on ne sait pas qui/quel/lequel/...

non identifié

inconnu

**unidentified gunmen**

une bande armée non identifiée

**UNIFEM**

Fonds de développement des Nations Unies pour la femme [term.]

*(UNIFEM, sans article)*

**unified**

uniforme

homogène

soudés

unifié

uni(s)

» à l'unisson

**unified conference services (ONU)**

services de conférence unifiés

*(Vienne)*

*(A/54/6/Rev.1 par. 2.10, p.ex)*

**unified United Nations presence**

présence unifiée des NU [doc(s)·ONU]

**uniform adj.**

standard

commun

*a uniform policy:*  
*une politique commune*

constant

*of uniform in quality:*  
*de qualité constante*

pas-partout/unique

*(définition, p.ex)*

général/généralisé [Sylvain-Ménard]

*p.ex:*

*uniform code of accounts:*  
*plan comptable généralisé*

normalisé

harmonisé

### **uniform items**

pièces d'uniforme

### **uniform law / rules**

loi/règles uniforme(s)

### **uniformed**

portant l'uniforme

en uniforme

en tenue

*(militaires et assimilés uniquement)*

### **uniformed personnel / uniformed officer**

fonctionnaire(s)/agent(s)/personnel en tenue

### **unimpeachable**

inattaquable » irréprochable

### **unimpeded**

libre [PN]

*unimpeded delivery:*  
*libre acheminement*

sans entrave [PN]

*unimpeded delivery:*  
*acheminer sans entrave*

sans restriction(s)

sans obstacle

## **unimplemented**

lettre morte  
inappliqué

## **unimpressed**

peu emballé  
» *peu emballant*

## **unintended consequence**

conséquence imprévue  
effet pervers

## **uninterrupted ... cf. "uninterruptible"**

## **uninterruptible power supply (UPS) unit**

unité/bloc d'alimentation (électrique) sans coupure [Termium]  
unité/bloc d'alimentation (électrique) inintermittible/non intermittible [doc(s)·ONU]

## **unique 1** (cf. aussi "unique in", "unique to")

à part » un cas à part/un cas unique  
unique au monde  
de choix  
irremplaçable/sans substitut/inimitable  
atypique  
(tout/très/extrêmement) particulier » cas particulier  
original/inédit/sans précédent » cf. aussi ... "unprecedented"  
différent (de tous les autres) » qu'aucun autre ne possède/...  
» *comme personne d'autre/comme aucun autre*  
sans pareil/égal/équivalent/parallèle/concurrent  
» *inégalé/qui n'a pas son/d'égal/équivalent*  
» *incomparable*  
(très) spécial  
privilegié/exclusif » que ne présente/n'offre/... aucun autre  
» *dont aucun autre ne peut se vanter/targuer*  
» *distinctif (caractéristique, marque, ...)*  
qui n'existe/qu'on ne (re)trouve/qui ne se rencontre nulle part ailleurs/qu'en un exemplaire  
» (parfaitement) spécifique  
» *sans équivalent/qui n'a pas d'équivalent* » *le seul*  
bien à soi/propres à .../qui [lui] est propre » personnel

» exclusif/spécial/spécifique/singulier » inimitable

*in his unique manner:*

*à sa manière/dans son style bien à lui*

singulier / seul/unique en son genre » un cas unique<<<<<<<<<

**(mais pas "unique" tout court, qui correspond à "single")**<<<<<<<<<

» singularité < < < < << <<< <<<< <<<<<< <<<<<<<<

exceptionnel/extraordinaire/qui sort (complètement) de l'ordinaire » inoubliable/spectaculaire  
d'exception

## **unique 2 (parfois)**

unique

(le) seul

## **unique in**

le seul ... à

*unique among ... in ...: le seul ... à ....*

» avoir la rare particularité de ...

» se distinguer (des autres ...) en ce que ... [Vade-Mecum]

## **unique marking**

marquage distinctif

*(des armes, p.ex)*

## **unique to**

spécifique à » qui [lui] est spécifique

bien à [lui/...]

propre à

que ... est seul à posséder

particulier à

qui n'appartient qu'à

qu'on ne trouve/rencontre/... que chez/dans/...

caractéristique de / qui est une caractéristique exclusive de

qui fait la particularité de

## **unique visitor (Web)**

visiteur unique

*(jargon: L'adresse IP permet d'identifier de façon "unique" un ordinateur et de mesurer la fréquentation de son propriétaire)*

**uniqueness** (*cf. aussi "unique"*)

originalité

caractère exceptionnel

**unit**

service

unité administrative

*(ONU: terme générique)*

équipe

cellule

groupe [Lex.gén.]

*(le + souvent, à l'ONU)*

organe [Lex.gén.]

section

entité

*(si on n'a aucune idée de ce dont il s'agit)*

**united**

unis

unifié » intégré » unique

**United Cyprus Republic**

République-Unie de Chypre

**United for a Better World (UN50)**

alliés pour un monde meilleur

*Décision AG 48/306*

**United Front (Afgh.)**

(le) Front uni

*A/54/918*

**United Nations**

les Nations Unies

*(l'ensemble des membres de l'Organisation) (RARE)*

*» l'Assemblée générale des Nations Unies*

les organismes/le système des Nations Unies

*» les Nations Unies (sous-entendu: par l'intermédiaire des organismes du système)*

l'ONU

(l'Organisation) » le Conseil de sécurité de l'ONU

le Secrétaire général de l'ONU

un des organismes des Nations Unies

*(parfois, surtout dans la presse, s'agissant p.ex du HCR,  
du PAM, de l'UNICEF ou même de l'AIEA)*

**United Nations-owned equipment (UNOE)** opérations de maintien de la paix  
matériel appartenant à l'ONU

**United Nations Assistance Mission for Iraq (UNAMI)**

Mission d'assistance des Nations Unies pour l'Iraq  
*(MANUI)*

**United Nations bodies : cf. LEX, sous "Body"**

**United Nations Democracy Fund (UNDEF)**

Fonds des Nations Unies pour la démocratie  
*(FNUD)*

**United Nations entity**

entité (du/appartenant au système) des Nations Unies

**United Nations executive service**

corps de hauts fonctionnaires des Nations Unies  
*(ICSC/54/R.3/Add.4 Part I & II)*

**United Nations Forum on Forests (UNFF)**

Forum des Nations Unies sur les forêts [A/RES]

**United Nations General Assembly**

Assemblée générale des Nations Unies

**United Nations HIV/AIDS Personnel Policy**

politique des services du personnel des Nations Unies concernant  
*le VIH/sida*

**United Nations human rights instruments**

instruments des NU relatifs aux droits de l'homme [A/RES]



## **United Nations human rights treaty bodies**

organismes des NU créés en vertu d'instruments relatifs aux  
*droits de l'homme*  
[A/RES]

## **United Nations Millennium Declaration**

Déclaration du Millénaire  
*A/RES/55/2*  
*(on ne traduit pas "United Nations")*

## **United Nations Mission in Côte d'Ivoire (MINUCI)**

Mission des Nations Unies en Côte d'Ivoire  
*(MINUCI)*  
*[S/RES/1479 (2003)]*

## **United Nations Mission in Liberia (UNMIL)**

Mission des Nations Unies au Libéria  
*(MINUL)*

## **United Nations News Service/ United Nations News Service**

Service d'information des Nations Unies  
*(A/RES/55/136 B, par. 21 + site Web)*

## **United Nations Operation in Somalia (UNOSOM)**

Opération des Nations Unies en Somalie  
*l'ONUSOM, de l'ONUSOM*  
*ONUSOM II, d'ONUSOM II (PN/93/7), l'Opér'n...Somalie (ONUSOM II)*

## **United Nations Organizational Integrity Initiative (OIOS)**

Intégrité à l'ONU, une initiative du BSCI [UNTERM]  
*» l'initiative Intégrité à l'ONU*

## **United Nations press corps**

les journalistes accrédités auprès de l'ONU

## **United Nations Press Release**

communiqué de presse des Nations Unies  
*(Ben oui.)*

### **United Nations Protected Areas (UNPAs) (Yougo)**

Zones protégées par les Nations Unies [Scé.Terminologie]  
(ZPNU)

### **United Nations Radio**

Radio des Nations Unies [A/RES]

### **United Nations sanctions lists**

listes des personnes et entités frappées par des sanctions de  
l'ONU

### **United Nations Security Council**

Conseil de sécurité de l'ONU

### **United Nations Special Account**

Compte spécial de l'Organisation des Nations Unies [Lex.gén.]

### **United Nations specialized agencies/specialized United Nations agencies**

institutions spécialisées des NU

### **United Nations Staff Pension Committee (UNSPC)**

Comité des pensions du personnel de l'ONU

### **United Nations standards**

normes des Nations Unies [doc(s)·ONU]

### **United Nations Strategic Advisory Facility**

Mécanisme consultatif des NU pour l'élaboration des stratégies  
(nouveau nom-2002-du mécanisme AEPP/AST de financemnt et d'appui  
à l'élabor'n des politiques & programmes & aux svces techniques)

### **United Nations Support Base at Valencia (UNSBV)**

Base d'appui des NU à Valence (BANUV)  
Formules courtes: Base d'appui, Base d'appui DE Valence

### **United Nations Support Base in Valencia (UNSBV)**

Base d'appui des NU à Valence (BANUV)  
Formules courtes: Base d'appui, Base d'appui DE Valence

## **United Nations, Treaty Series , ...**

Nations Unies, Recueil des Traités, ... [doc(s)·ONU]

*(dans les notes de bas de page)*

## **United Nations, Treaty Series , vol. xxx, No. yyy**

Nations Unies, Recueil des traités, vol. xxx, No yyy

## **Unites Nations Association (UNA)**

Association pour les Nations Unies

*UNA-USA: Association des États-Unis pour les Nations Unies*

## **unitization / pooling (\*\*\*) pétrole & gaz (\*\*\*)**

groupement [fiche·termino]

## **universal**

pour tous

*universal primary education: l'enseignement primaire pour tous*

universel

passe-partout

sans exception

## **universal , indivisible and interdependent and interrelated**

universels, indissociables, interdépendants et intimement liés

*Décl. Vienne par.5 (A/CONF/157/24 Partie I)*

## **universal human rights standards**

normes universelles en matière de droits de l'homme [A/RES]

## **universality / universal character of the United Nations**

universalité/caractère universel [mg]

## **universalize**

généraliser

systematiser

donner une portée universelle

## **university**

université

*(souvent)*

(grande) école

*(parfois)*

établissement d'enseignement supérieur

*(pas nécessairement une université)*

### **unjust**

injuste

inéquitable

injustifié

partial

inique

abusif

sans cause

*unjust enrichment: enrichissement sans cause*

### **unjustified**

injustifié/non justifié

inexpliqué/sans explication

abusif

### **unknown**

indéterminé

### **unlawful**

illégitime [Rob.&·Coll.]

défiant la loi/le droit

interdit par la loi

proscrit

illicite [Rob.&·Coll.]

qui constitue une infraction » (en) infraction

frauduleux

*parfois, p.ex: unlawful declaration: déclaration frauduleuse*

illégal » *cf. aussi ..... "illegal" [Rob.&·Coll.]*

contraire à la loi/législation / au droit

*» au mépris du droit*

### **unlawful combatant**

combattant irrégulier

*[Amnesty Int. et al.]*

**unlawful detention**

séquestration arbitraire [Gloss.Cons.Eur.]

détention/arrestation illégale

(attention: "detain" peut être employé pour dire "arrêter")

**unless ... provides otherwise**

sauf disposition contraire de ...

**unless otherwise provided**

sauf disposition contraire

**unless otherwise specified**

sauf avis contraire

sauf indication contraire

sauf clause/convention contraire

**unlike (prép.)**

contrairement à

à la différence de

**unlimited**

débridé

sans fond

sans limites/bornes/restrictions

complet/exhaustif » *cf. aussi ..... "comprehensive"*

**unliquidated obligations (ULO)**

engagements non réglés [A47/5]

**unmanageable**

impossible à gérer/maîtriser

qui échappe à tout contrôle [Vade-Mecum]

**unmanned**

inhabité

(parfois)

**unmanned aerial vehicle**

drone [UNTERM]

**unmanned aerial vehicle (UAV)**

véhicule aérien sans pilote [Meertens]

**unmistakable**

reconnaissable entre tous

**unmodified**

intact

d'origine

inchangé

**unmodified opinion (audit)**

opinion favorable/non assortie de commentaires/sans commentaire

*(cf. "modified opinion")*

**unnecessarily**

alors qu'on peut/pourrait/aurait pu/... faire autrement

si on n'y est/était/... pas véritablement contraint

**unnecessary verbiage**

remplissage

**unobligated balance (ONU)**

solde non engagé

**unofficial diplomacy**

diplomatie officieuse

**unpaid 1**

non réglé

*unpaid commitments: engagements non réglés*

non acquitté

*unpaid contributions/assessments: contributions non acquittées*

dont ... est/reste/demeure/est encore/... redevable

restant à recevoir [doc(s)·ONU]

*contributions received and unpaid: contributions reçues et*

*restant à recevoir*

**unpaid 2**

non rémunéré

gratuit / exécuté/offert/effectué/... gratuitement

### **unparalleled**

unique/sans égal » *cf. aussi* ..... "unique"

meilleur/mieux que quiconque/que tout autre

*has an unparalleled ability to ...: est mieux placé que quicon-  
que pour ...*

### **UNPF-HQ (ex-Yougoslavie)**

Quartier général des FPNU [PN]

*(QG-FPNU) (à Zagreb)*

### **unpopular**

peu prisé

qui a/s'est fait des ennemis

*cf. aussi* ..... "popular"

### **unprecedented**

sans précédent

jamais vu

révolutionnaire

record

*adj.*

plus ... que jamais

jusqu'alors inégalé

unique (en son genre)/absolument original » *cf. aussi* "unique"

inconnu jusqu'alors/à ce jour

inédit [ebnot]

(encore) jamais atteint/enregistré/... (précédemment)

comme jamais (auparavant)

comme on n'en avait jamais vu/connu/... » du jamais-vu

qui n'a(vait) jamais été tenté/ne ressemble à rien de connu/con-

*stitue une toute nouvelle expérience*

tout/entièrement nouveau

extraordinaire/spectaculaire

### **unpredictability**

aléas

## **unproductive**

vain  
stérile [Rob.&·Coll.]  
improductif [Rob.&·Coll.]  
qui ne donne rien/n'a rien donné  
qui n'aboutit pas/ne mène nulle-part  
peu/qui n'est pas fructueux

## **unqualified**

catégorique

## **unqualified opinion (audit)**

opinion sans réserve/favorable [Sylvain-Ménard]  
certification/attestation sans réserve [Sylvain-Ménard]

## **unrealistic**

naïf  
vain/futile  
illusoire/chimérique [Vade-Mecum]  
irréalisable  
sans espoir de succès/réussir  
fantaisiste/fantasque  
trop/exagérément ambitieux  
qui n'a aucune chance de ...  
*réussir/aboutir/être accepté/...*  
impossible (à atteindre/réaliser/satisfaire/obtenir/imposer/...)  
*the time frame proved unrealistic: le délai/calendrier s'est  
avéré impossible à tenir*

## **gains and losses on exchange**

écarts de conversion [Sylvain-Ménard]  
*(peuvent être positifs ou négatifs)*

## **unrealized gains on exchange**

gains de change non réalisés [Sylvain-Ménard]  
écarts de conversion positifs  
profits sur change non réalisés [Sylvain-Ménard]



**unrealized losses on exchange**

écarts de conversion négatifs

pertes sur/de change non matérialisées [Sylvain-Ménard]

**unreasonable**

excessif

déraisonnable

qui ne tient pas debout

abusif

illogique

injustifié

absurde

sans rime ni raison

**unreasonably**

sans raison valable

**unrecognized**

méconnu [Rob.&·Coll.]

*cf. aussi: ..... "go unrecognized"*

**unregistered**

non immatriculé [doc(s)·ONU]

**unrelated**

sans rapport / qui n'a aucun rapport/(strictment) rien à voir

indépendants

(tout) autre

sans lien (entre eux)

complètement différent

étranger

**unreliable**

instable/changeant » lunatique

peu sûr

aléatoire

non fiable/qui manque de fiabilité/auquel on ne peut pas se fier

sur lequel on ne peut pas compter

qui n'est pas digne de confiance

### **unrepentant**

sans complexes

sans remords

sans états d'âme

impénitent

### **unreported**

non publié

clandestin

*(parfois)*

passé sous silence

non déclaré

*illegal, unreported and unregulated fishing: la pêche illégale,  
non déclarée et non réglementée (A/RES)*

### **unresolved**

en souffrance

persistant

*unresolved differences: désaccord persistant*

en suspens

non réglé/restant à régler

*(pb)*

### **unrest**

troubles

agitation

### **unrestrained / unbridled**

à outrance

effréné [top]

débridé

### **unrivalled**

sans égal » inégalable

avec lequel on ne peut pas rivaliser

sans rival/concurrent/concurrence

**unsafe abortion**

avortement non médicalisé [doc(s)·ONU]

**unsafe and unsecured**

dangereux et non sécurisé

**unsatisfactory** (cf. aussi "inadequate")

insuffisant

décevant

» trouver à redire

médiocre

ne donnant pas satisfaction

mauvais

pas bon

qui laisse à désirer [Vade-Mecum]

inacceptable/pas acceptable

» *répréhensible (conduite)*

**unsatisfactory performance / unsatisfactory service**

comportement professionnel non satisfaisant

*ST/AI/1996/29, par.7 & s.*

cf. aussi: ..... "unsatisfactory services"

**unsatisfactory services** (cf. aussi "unsatisfactory service")

services/prestations/résultats laissant à désirer

services ne donnant pas satisfaction [doc(s)·ONU]

prestations de qualité insuffisante

**unsatisfied**

déçu

» rester sur sa faim

**UNSCR 687 Action Team (AIEA/Iraq)**

Groupe d'action [Sce.Terminologie]

*(équipe de l'AIEA chargée de l'application de S/RES/687)*

**unsecured creditor/ simple creditor**

créancier chirographaire

**unsecured debt / claim**

créance non garantie/cautionnée

*cf. "secured"*

créance chirographaire [Gloss.Cons.Eur.]

**unsensitive**

qui manque de tact

déplacé

indélicat

mufle

peu délicat

grossier

de mauvais goût

blessant/vexant

**unserviceable**

irréparable

**unserviceable : cf. serviceable 1****UNSO**

Bureau de la lutte contre la désertification et la sécheresse

*(UNSO) ..... ex-BNUS (cf. lex.), qui a changé de nom et adopté*

SFTR/PN/96/3 le sigle anglais

**unsophisticated**

peu élaboré

**unspeakable**

effarant

qui dépasse l'entendement

indicible/inexprimable

ineffable

**unspecified**

indéterminé

non divulgué

non indiqué/précisé

**unspent**

inutilisé

**unspoiled**

préservé

**unstructured**

lâchement organisé

non structuré

**unsuccessful**

malheureux

infructueux/vain

éconduit

**unsuitable**

impropre

inadapté

inadéquat

inapte

inopportun

qui ne convient pas

**unsung**

passé (trop) inaperçu

dont on n'a pas (assez) parlé/fait l'éloge

qui mérite(ra)it plus d'éloges/de louanges/d'attention/...

méconnu

dont on aurait dû parler/se réjouir/... davantage

qui n'a pas retenu/reçu l'attention qu'il méritait

**unsustainable**

non durable

*unsustainable development: développement non durable*

non viable

*unsustainable consumption patterns: modes de consommation non viables*

intolérable/insupportable [Meertens]

*(situation) (PARFOIS)*

qui ne peut pas/ne saurait durer/être prolongé indéfiniment  
impossible à maintenir/faire durer/... » qui ne peut pas/ne saurait durer ---is growing unsustainably: croît à un rythme  
impossible à maintenir/qui ne saurait se maintenir

**unswerving / unswervingly**

à toute épreuve  
inflexible  
sans relâche » *cf. aussi ..... "relentlessly"*

**UNTAES (United Nations Transitional Adm'n for Eastern Slavonia, Baranja and**

Western Sirmium) [PN]  
*Adm'n transitoire des NU pour la Slavonie orientale, la Baranja  
et le Srem occidental (ATNUSO) ... S/RES/1037 (1996) (Croatie)*

**untapped**

(encore/resté) inexploité  
inentamé/qui reste entier » intact  
auquel on n'a pas (encore) touché/fait appel/eu recours/...

**untenable**

insupportable

**untethered**

débridé

**untied aid**

aide déliée [Gloss.OCDE]  
*si elle était précédemment liée*  
aide non liée [Lex.gén.]  
*(ne pas confondre avec "unconditional aid")*

**until : cf. "until such time as"**

**until such time as**

jusqu'à ce que  
*(jusqu'à tant/temps que = ARCHAIQUE ou régional)*  
tant que ... n'aura(it)/ne sera(it) pas ...

**untimely**

qui tombe mal/au mauvais moment  
qui n'est pas effectué dans les délais prescrits  
à contretemps  
» le moment est mal choisi ...  
inopportun

**untouched**

intact  
épargné [msu]  
*no one will be left untouched = personne ne sera épargné*

**unused**

» reliquat  
*unused vacation days: reliquat de jours de congé*  
qui reste

**unusual**

exceptionnel  
(très/fort) particulier  
rare  
inhabituel  
spécial  
peu commun/courant  
hors normes  
original  
à part

**unusual items (compta.)**

éléments inhabituels [IAS8]

**unusually**

exceptionnellement  
particulièrement  
inhabituellement  
spécialement

**unutilized balance (ONU)**

solde inutilisé

» économies (nettes) réalisées

### **unutilized obligations** (ONU)

(annulation du) solde des engagements non réglés

*il s'agit du montant des engagements non réglés dont on reconnaît qu'on ne les réglera jamais*

annulation d'engagements préalablement constatés

*il s'agit du montant des engagements non réglés dont on reconnaît qu'on ne les réglera jamais*

### **unutilized resources** (ONU)

ressources/crédits inutilisé(e)s

ressources/crédits excédentaires

excédent budgétaire

économies réalisées » *cf. aussi ..... "underspending"*

*» ressources libérées*

### **UNV (temporary) position**

poste (temporaire) de Volontaire des NU

### **UNV headquarters**

le siège du Programme des VNU [doc(s)·ONU]

### **UNV programme officer**

administrateur de programme VNU

*pl.: administrateurs de programmes VNU*

### **UNV specialist**

Volontaire (des Nations Unies) [doc(s)·ONU]

### **unwanted**

involontaire

*(grossesse, p.ex)*

non voulu

indésirable

non/qui n'est pas souhaitable

non recherché/poursuivi/visé/souhaité

non désiré

*enfant, p.ex*



inopportun [top]  
inutile/inutilisable  
gênant » embarrassant

### **unwarranted**

déplacé  
inopportun  
hors de propos

### **unwarrented**

injustifié  
inutile  
*introduced unwarrented complications:*  
*créait des complications inutiles/compliquait inutilement les ch*  
qui n'est pas nécessaire

### **unwavering**

sans faille  
indéfectible [Vade-Mecum]  
qui ne faiblit pas/ne se laisse pas détourner de son but [Rob.&·Coll.]  
» détermination  
*the unwavering application of this policy: la détermination*  
*avec laquelle cette politique est appliquée*  
inébranlable [Rob.&·Coll.]  
*... 's unwavering commitment to ...:*  
*... est inébranlable dans sa volonté de ...*

### **unwelcome**

mal reçu/accueilli  
dont [on/...] se passerait bien/dont [on/...] préférerait se  
*passer*  
non souhaité/désiré » indésirable  
*P.Robert: "indésirable: Qui n'est pas désiré, souhaité. Effets*  
*indésirables d'un médicament"*

### **unworkable**

impraticable  
irréaliste  
inopérant

impossible (à réaliser/appliquer/manier/exécuter/utiliser/fai-  
*re fonctionner/...*)

## **UNWRA**

Eh non, c'est UNRWA, et ça se trouve dans le Lexique général:

*Office de secours et de travaux des NU pour les réfugiés de  
Palestine dans le Proche-Orient (UNRWA).*

## **up-front 1**

au départ

préalable

précoce

concentré sur la phase initiale

concentré en début de période/exercice/projet/programme/...

plus prononcé/intensif/... dans la phase initiale/au départ/en

*début de ...*

## **up-front 2**

honnête

franc

sans ambages

sans surprises

qui ne cache rien

à visage découvert

transparent » transparence

## **up-to-date**

à niveau

à jour

actualisé (en permanence)

de pointe/moderne

(toujours) frais

*(données, statistiques, ...)*

(le plus) récent

*up-to-date equipment: matériel récent*

à la page

adapté aux réalités actuelles/de l'époque/...

actuel » *cf. aussi ..... "current"*

## **up front**

au départ

d'entrée (de jeu)

en début de

*(de projet, de travaux, d'exécution, de période, d'exercice,...)*

d'avance

au préalable/préalablement

*(parfois)*

avant de commencer

dans la première partie/phase

au début/dès le début/avant le début

## **up to**

inférieur ou égal à

allant/pouvant aller jusqu'à

jusqu'à

pas plus de

(jusqu'à) concurrence de

dont le nombre/la durée/le montant/... peut/pourrait atteindre

ne dépassant pas / dont la durée/le montant/... ne dépasse pas

*sessions of up to three weeks:*

*des sessions dont la durée ne dépasse pas trois semaines*

au plus » au plus égal à

il est/pourrait/... arriver que ... atteigne ...

au maximum / à son maximum

*» maximal: for up to 3 months:*

*pour une durée maximale de 3 mois*

*last year, up to ...:*

*l'an dernier; ... a atteint, à son maximum,*

pouvant/qui pourrait atteindre

*conditions of weightlessness of up to a few minutes:*

*un état d'apesanteur dont la durée peut atteindre quelques minutes*

parfois (même)

*meetings of up to 4 hours:*

*des séances de parfois 4 heures*

n'excédant pas » *cf. aussi ..... "not exceeding"*

*» ne pouvant/devant pas excéder*

dans la limite de/limité à

peut-être (même/autant que/pas moins de)

*up to 10 casualties:*  
*peut-être pas moins de 10 victimes*

*up to 30:*  
*peut-être une trentaine*

### **up to (...date)**

antérieur à

jusqu'à/au

terminé le/en » *cf. aussi ..... "ended/ending"*

### **upcoming**

en préparation » en gestation

» bientôt

imminent [Rob.&·Coll.]

dont la date approche

prévu dans un proche avenir

attendu

qui ne saurait tarder

qui s'annonce

» l'approche de

prochain » (qui doit avoir lieu) prochainement

que ... s'apprête à faire/organiser/...

### **update n.**

exposé/compte rendu/... de la situation

nouvelles (fraîches)

état actualisé

*(de la situation, ...)*

informations/statistiques fraîches/(les plus) récentes/...

bulletin (d'actualités)

dernières nouvelles/derniers renseignements

compte rendu

*(parfois)*

mise à jour/actualisation

*(pas toujours! voir autres possibilités)*

nouveau bilan/bilan actualisé

point » faire le point (de la situation)

*P.Robert: Le point sur la crise de l'énergie: l'analyse de la situation*

*weekly update:*  
*point hebdomadaire*

### **update v.**

mettre à jour » tenir à jour

réviser

moderniser » mettre au goût du jour

rafraîchir

actualiser/réactualiser

mettre (qq1) au courant (de)

mettre (qq1) au fait (de)

adapter (à l'évolution des besoins/de la situation/des techni-  
*ques/de la mode/...)*

compléter

*(en y ajoutant des éléments récents)*

donner (à qq1) des nouvelles/les dernières nouvelles (de)

informer (qq'un) de l'évolution de la situation/des derniers  
*développements (de)*

re... » à nouveau » nouveau

*index update/update index:*  
*réindexation/réindexer*

faire le point avec/pour (qq1)

### **updated**

actualisé

» point de la situation

(mis) à jour

frais / fraîchement mis à jour

révisé

plus frais/récent/actuel

### **updated project document**

descriptif de projet actualisé

*A/AC.105/534, p.ex*

### **updating**

mise à jour

actualisation

révision

## **upfront**

de départ

de début d'exploitation

*(risks)*

## **upgrade n.**

(module d') augmentation de la capacité

mise à niveau [Vade-Mecum]

renouvellement

mise à jour [doc(s)·ONU]

extension [Ginguaay]

version améliorée/plus performante/plus récente...

*Ginguaay: version plus puissante*

modernisation/... » *cf. aussi ..... "upgrade v."*

remise à niveau

accroissement de capacité [Gloss.OCDE]

valorisation [fiche·termino]

*Pétrole et gaz/Raffinage: Transformation de pétrole ou de produits  
lourds en produits légers plus facilement commercialisables*

## **upgrade to**

élever/promouvoir/faire passer au grade/rang/statut/... de

transformer en / » devenir

*(en qqch de mieux, de plus prestigieux,...)*

passer à (la version ...)

*(d'un logiciel, p.ex)*

ériger en

## **upgrade v.**

augmenter (la capacité de mémoire) [Ginguaay]

passer à la génération suivante

rehausser/relever

renforcer

améliorer l'efficacité de/rendre plus efficace

reclasser

améliorer (la qualité/l'état de) » *cf. aussi ..... "improve"*

revaloriser [Vade-Mecum]

faire passer à une puissance supérieure [Ginguaay]

mettre à niveau/à hauteur [Vade-Mecum]

*(un système informatique, p.ex)*

rendre plus performant/améliorer les performances de

» *relever le niveau de performance de*

remplacer par ... meilleur/de meilleure qualité

/plus récent/plus moderne/plus performant/plus puissant/...

passer à la dernière version/une version plus récente

*(d'un logiciel, p.ex)*

*cf. aussi ..... "upgrade to"*

élever/promouvoir » remonter/faire monter dans la hiérarchie

*(au rang/statut/... de ...)*

renouveler/moderniser » mettre au goût du jour/(se) mettre à la page

### **upgraded post**

poste reclassé [Gloss.CFPI]

### **upgrading**

valorisation

amélioration

mise à hauteur/à niveau

aménagement

*(cf. P.Rob.)*

modernisation

renforcement

assainissement

*(parfois:)*

*slum upgrading:*

*assainissement des bidonvilles/des (quartiers de) taudis*

### **upheaval**

troubles

bouleversement

secousse

*(sociale)*

soulèvement

*(populaire)*

soubresaut(s)

### **uphill**

à contre-courant [top]

» *vent debout* » *contre vents et marées*

pénible/difficile/ardu [Rob.&·Coll.]

à armes inégales » rapport de forces défavorable

» désavantage/handicap

contre un adversaire formidable/plus fort que soi

dans des conditions défavorables/difficiles

(en essayant de) remonter la pente/refaire son handicap/regagner du terrain/le terrain perdu

**uphold** (*cf. aussi Vade-Mecum*)

promouvoir

adhérer à

s'engager derrière

soutenir

encourager [Vade-Mecum]

agir en faveur de/dans le sens de

être/se prononcer en faveur de

» *appuyer/soutenir la recherche de*

rester fidèle à

(*parfois*)

défendre

préserver

faire régner

(*parfois*)

maintenir » confirmer

endosser/faire sien » *cf. aussi ..... "endorse"*

**upkeep**

entretien

(frais de) subsistance » subvenir aux besoins de (quelqu'un)

(*parfois*)

**upload**

exporter

télécharger (vers l'amont)

téléenregistrer

télécharger sur/vers un serveur/un ordinateur central



**upon**

au moment de

*upon arrival: au moment de l'/son/... arrivée*

en cas de

*(parfois, p.ex: upon remarriage, a surviving spouse ...*

*en cas de remariage, le conjoint survivant ...*

**upon inquiry : cf. "at its request, ..."****upon request** *(cf. aussi "at its request, ...")*

à sa/... demande

si (il/...) le demande/en fait la demande

**upon request , the Committee was informed that ...**

voir "at its request , the Committee was informed that ..."

**upon request by**

à la demande de

**upper management**

les échelons supérieurs (de l'Administration)

*cf. aussi ..... "senior management"*

**upper middle-income country**

pays à revenu intermédiaire (tranche supérieure)

pays dont le revenu se situe dans la tranche supérieure des

*revenus intermédiaires*

**uprising**

soulèvement

révolte

**uproot**

arracher

**ups and downs : cf. "fluctuations"****upscale / up-scale**

haut de gamme

**upset**

perturber

**upstream**

amont

**upstream policy impact** (PNUD)

impact des interventions (du PNUD) au stade de la conception/en

*amont*

**upturn**

essor

décollage

redressement [Vade-Mecum]

reprise

remontée

amélioration de la conjoncture/reprise d'activité/début de

*la phase ascendante du cycle économique [Lex.gén.]*

**upwardly mobile**

aux dents longues

*XYZ, where upwardly mobile assassins lurk among the ficus plants*

*(Newsweek)*

**urban**

» citadin

**urban development**

urbanification [Lex.gén.]

aménagement urbain [nat]

urbanisation [Lex.gén.]

*(dans le cas d'un phénomène spontané)*

**urban governance**

administration des villes

**urban management**

gestion urbaine/des villes

*(et NON "aménagement", ni urbanisme)*

## **urban planning**

urbanisme

## **urge v.**

recommander instamment/fortement/vivement

engager vivement

conjuré

inviter instamment [doc(s)-ONU]

plaider pour

préconiser vivement

exhorter » *cf. aussi* ..... "*call upon*"

insister (auprès de ...) pour (que ...)

prier/demander instamment

*urge that: demander instamment que*

presser de

*P.Robert: "pousser vivement (qqn) à faire qqch"*

pousser (vivement) (à)

inciter vivement

souhaiter vivement

*urges the expeditious conclusion of the negotiations:*

*souhaite vivement que les négociations aboutissent rapidement*

## **urged by**

poussé par

à l'instigation de

sous l'impulsion de

## **urgency**

degré d'urgence

urgence

fait qu'il urge/est urgent (de)

caractère d'urgence

empressement

urgente nécessité

sens de l'urgence (de la situation)» diligence/hâte/empressement

nécessité d'agir vite/immédiatement/sans tarder/toutes affaires

*cessantes*

gravité/acuité

## **urgent**

pressant

» se hâter

*urgent efforts are under way to ...: on se hâte actuellement de..*

*the urgent need to ...: (qu')il faut se hâter de ...*

» le temps presse

## **urgently**

» s'empresseur de

instamment

sans tarder

sans délai/atermoisement/retard/hésitation

dans les meilleurs délais

de façon urgente [top]

d'urgence/de toute urgence

sans (plus) attendre [Vade-Mecum]

avec hâte » se hâter

## **urgently /on an urgent basis**

d'urgence

en se hâtant

sans tarder/attendre/perdre de temps/...

## **Uruguay Round**

cycle d'Uruguay [Gloss.OCDE]

négociations d'Uruguay [Gloss.OCDE]

*The Uruguay Round of multilateral trade negotiations:*

*les Négociations d'Uruguay sur le commerce multilatéral*

## **US federal civil service**

l'Administration fédérale des États-Unis [doc(s)·ONU]

## **US pay agent**

Pay Agent des États-Unis

*("Pay Agent" souligné en français)*

## **US Virgin Islands**

Îles Vierges américaines [Lex.gén.]

**usability**

exploitabilité

**usable**

utile

utilisable

exploitable

**usage factor for personal clothing, gear and equipment** opérations de maintien de la paix

amortissement des articles personnels d'habillement, du paquetage et de l'équipement [doc(s)·ONU]

**USAID**

Agency for International Development des États-Unis [Lex.gén.]

*(USAID)*

**Usama bin Laden / Osama bin Laden**

Oussama ben Laden [PNbab]

**use for one's agenda**

exploiter

recupérer

**use for/to** (*cf. aussi "use v."*)

consacrer à

affecter à

**use of excessive force**

recours excessif à la force [doc(s)·ONU]

usage excessif de la force [doc(s)·ONU]

**use of force**

recours à la force [sources·diverses]

**use of necessary force**

emploi de la force en cas de nécessité

**use one's best efforts: cf. "use one's best endeavors"**

**use one's best endeavors** (cf. aussi "make every effort")

faire diligence

n'épargner aucun effort

faire de son mieux

faire tout son possible

**use the power of the purse**

tirer sur les cordons de la bourse

**used**

usagé

qui a déjà servi (ailleurs)

d'occasion

de seconde main

pas (acheté/vendu/...) neuf

**used for**

servant à

**useful**

avantageux

intéressant

opportun

utile

précieux » cf. aussi ..... "valuable"

instructif [Vade-Mecum]

efficace/bénéfique/productif/fructueux/fécond

qu'il est bon d'avoir / dont il est bon/utile de disposer

**useful life**

durée de vie (utile) [Sylvain-Ménard]

durée d'utilisation [Sylvain-Ménard]

durée utile

**usefulness**

utilité

intérêt (que présente)

valeur

## **useless**

oiseux

sans valeur

inutile

inutilisable

bon à rien

sans intérêt

qui ne sert à rien

nul

*Sarkozy: "Hollande is useless! He is useless, you understand?"*

## **user**

usager

abonné

utilisateur

client

*(parfois)*

consommateur

*(parfois)*

opérateur

*(d'une machine, de traitement de texte, ...)*

## **user-driven printing**

impression à la demande

## **user-friendly**

convivial

accueillant (pour l'usager)

intuitif

*(dont on devine facilement le mode d'emploi)*

d'un abord facile

facile à utiliser/exploiter/comprendre/maîtriser/exploiter

adapté (à l'utilisateur)

compréhensif

*(personne, comportement)*

agréable/confortable (à utiliser)

d'une utilisation aisée/agréable » facilité/commodité d'utilisa-  
tion  
compréhensible/pas compliqué/... » clair  
» *pas un casse-tête* » *sans casse-tête*  
sympathique

### **user-oriented**

fonctionnel et facile à utiliser  
spécialement conçu pour l'utilisateur [Ginguay]  
personnalisé [Ginguay]  
conçu en pensant à l'utilisateur [Rob.&·Coll.·du·Mngmt]  
fonctionnel et souple  
intuitif » *cf. aussi* ..... "*user-friendly*"

### **user application**

application utilisateur

### **user authentication**

vérification de l'identité de l'utilisateur  
(*et NON "authentication", un utilisateur ne pouvant pas être  
"reconnu comme authentique"*)

### **user fee / charge**

redevance pour service rendu [Gloss.OCDE]  
droit d'utilisation [doc(s)·ONU]  
redevance/taxe/commission d'utilisation [Gloss.OCDE]  
redevance versée/payée par les usagers/utilisateurs [Gloss.OCDE]  
participation aux frais  
(*de la part de l'utilisateur/usager/du bénéficiaire*)  
frais remboursés par l'utilisateur  
montant facturé aux usagers/utilisateurs  
montant/prix payé par les usagers/utilisateurs

### **user session (ONU: SIG/IMIS)**

outil d'exploitation  
(*il s'agit des différents outils proposés dans un sous-module*)

### **users and producers of statistics**

utilisateurs et producteurs de statistiques [doc(s)·ONU]



**USG / OIOS (Office of Internal Oversight Services)(ONU)**

SGA aux services de contrôle interne

*ST/SGB/273 par.10*

**USG for Administration and Management (ONU)**

SGA à l'administration et à la gestion

*ST/SGB/271*

**USG for General Assembly and Conference Management**

SGA chargé du Département de l'AG et de la gestion des conféren-

*ces*

*(PN/02/04)*

**USG for Internal Oversight Services (ONU)**

Secrétaire général adjoint aux services de contrôle interne

*A/RES/48/218B: 5.b); ST/SGB/1998/2 (section 3)*

**using**

au moyen de

à l'aide de

**using available regular budget resources**

à l'aide des ressources disponibles au titre du budget ordinaire

**usual**

banal

courant

classique

traditionnel

conventionnel

ordinaire

**usually**

en général

le plus souvent

**utilities**

services (publics) de distribution [Lex.gén.]

équipements collectifs [Lex.gén.]



consommation

**utilization rate / utilization factor** (ONU)

taux d'utilisation

... *des services de conférence, p.ex*

[MG]

PAS "coefficient d'utilisation" <--NON! [MG]

**utilize**

tirer parti de

utiliser/se servir de » *cf. aussi* ..... "use v."

s'inspirer de » *cf. aussi* ..... "draw upon"

» mettre ... au service de ...

exploiter (les possibilités de/offertes par)

mettre à profit

# Tesorix

le sacramalix  
des traducteurs  
et des traductrix

## **V-chip (V-chip)window**

puce anti-violence

## **vacancy**

siège vacant

poste vacant/à pourvoir

*vacancy announcement:  
avis de vacance de poste*

poste non occupé/non pourvu

chambre libre/non occupée

» libération

*forecasting of vacancies:  
prévision concernant la libération des postes*

## **Vacancy announcement compendium** (ONU: DPKO)

Catalogue des avis de vacance de poste [cl+af]

**vacancy factor** : cf. "*vacancy rate*"

## **vacancy notice /vacancy announcement** (ONU)

avis de vacance de poste [Lex.gén.]

avis de recrutement

*(publié à l'extérieur de l'ONU)*

## **vacancy rate 1 (postes)** (ONU)

taux de vacance de postes [Gloss.CFPI]

pourcentage de postes vacants [Lex.gén.]

**vacancy rate 2 (contingents) (ONU)**

taux de vacance

taux de non déploiement (des effectifs)

**vacancy/delayed deployment rate (PKO)**

taux de vacance de postes ou déploiement tardif

**vacant**

inoccupé

vacant

*keep vacant:*  
*laisser vacant*

libre

*become vacant:*  
*être libéré*

**vacate**

libérer

**vacuum (sewage) truck**

camion de vidange

**vagary**

aléas [Gloss.OCDE]

fluctuation subite [Gloss.OCDE]

**valet service**

service de voiturier

**valid**

admissible

en bonne et due forme

valable

judicieux

recevable

en règle

valide/en cours de validité

acceptable

sérieux

juste/justifié

*(argument/décision, p.ex)*

qui a cours

*is no longer valid:  
n'a plus cours*

légitime

*this is a valid question:  
c'est une question qu'on peut légitimement se poser*

applicable/qui s'applique » en vigueur

*is no longer valid:  
ne s'applique plus longer valid: caduc*

## **validate**

valider/homologuer

vérifier/établir le bien fondé de

tamponner/poinçonner

viser/signer/contresigner

## **validity**

justesse

validité

bien-fondé

## **valuable**

précieux

(très) intéressant

auquel on attache une grande/la plus grande valeur

dont on aurait du mal à/ne saurait se passer » indispensable

(fort/très/extrêmement) appréciable/apprécie

de (grande) valeur

» avantage appréciable

*... has also proven valuable:*

*... s'est également avéré être un avantage appréciable*

efficace/qui donne de bons résultats

excellent » (très) bon

très/extrêmement utile/d'une (très) grande utilité/fort utile

## **valuation**

estimation de la valeur de

*business valuation:*

*estimation de la valeur des entreprises*

évaluation [Sylvain-Ménard]

valorisation [Sylvain-Ménard]

*valuation aspects of privatization:*

*problèmes de valorisation dans le contexte des privatisations (OCDE)*

détermination de la valeur [doc(s)·ONU]

### **value-for-money audit / value-for-money auditing**

vérification d'optimisation (des ressources) [Sylvain-Ménard]

### **value chain**

chaîne de valorisation [UNTERM]

chaîne de (la) valeur ajoutée

*the full range of activities that firms and workers do to bring a product from its conception to its end use and beyond*

### **value for money**

» juste prix

rendement des sommes investies/consacrées à.../...

productivité des sommes dépensées

» avantageux

rapport qualité-prix

rapport utilité-prix

» (faire une) bonne affaire

*the contract did not result in adequate value for money:*

*ce contrat a été/s'est révélé être une mauvaise affaire*

*cf. aussi ..... "value-for-money audit(ing)"*

*cf. aussi ..... "cost-effective(ness)", "cost-benefit ..."*

» en avoir pour son argent

*get fair value for money:*

*en avoir pour son argent*

» être rentable

» prix intéressant » offre intéressante » affaire

*it's great value (for money):*

*c'est une offre très intéressante/une affaire à faire/à saisir*

» donner de bons résultats pour un prix raisonnable

*» être productif et économique à la fois*

optimisation » optimiser (l'utilisation des fonds/ressources)

### **value in use**

valeur d'utilité

(= flux de trésorerie actualisés, souvent)

### **value n.**

prix

bien fondé

valeur/ce que vaut ...

utilité

richesse

*maximizing shareholder value:*  
*maximiser la richesse des actionnaires*

intérêt

*increasing shareholder value:*  
*rendre l'action/la valeur plus intéressante/avantageuse pour les actionnaires/investisseurs*

ce qu'apporte/ce que peut apporter ...

valeur ajoutée

*(parfois)*

*add value:*  
*donner de la valeur ajoutée*

avantages » avantageux » affaire » *cf. aussi "value for money"*

*incredible value:*  
*une affaire formidable*

### **value n.2**

montant

*value of order/contract:*  
*montant de la commande/du contrat*

### **value v.**

évaluer

valoriser

chiffrer

### **value v.2**

être attaché à

privilégier

priser

*highly valued:*  
*très prisé*

aimer

avoir de l'estime pour

tenir à



*highly valued by ...:*  
*auquel ... tient énormément*

» être cher à

*highly valued by ...:*  
*qui est très cher à ...*

apprécier (particulièrement)

*highly valued:*  
*extrêmement apprécié*

attacher de l'importance à » s'intéresser à

attacher de la/une grande valeur/un grand prix à

**valued** (*cf. aussi "valuable", "valued at"*)

auquel on tient (particulièrement)

précieux

cher

(fort/fortement) apprécié

**valued at**

dont la valeur est estimée à

*» dont la valeur atteint/dépasse/...*

**vanguard**

fer de lance

avant-garde

**variable adj.**

hésitant/indécis

fluctuant

changeant

instable

inégal » différent(s)

*of variable quality:*  
*de qualité inégale*

irrégulier

inconstant

divers / différents (d'un ... à l'autre/entre eux/...)

*» qui prennent des formes diverses/ne se ressemblent pas*

**variable width font**

police vectorielle

**variance**

dispersion

disparité

différence

écart

*(entre prévu et réalisé, p.ex, c-à-d entre chiffres concernant la même période ou la même date)*

variation

*(dans le temps, p.ex entre le budget ou le réalisé de l'année n. et les prévisions pour l'année n+1)*

**variance** (statistique)

variance

**variation**

écart

fluctuation

mouvement

changement

évolution

variation

**variegated**

bigarré/bariolé/chamarré

diapré

multicolore

**various**

plusieurs

différents

divers

différent(e)s sortes/types/catégories/... de

**vary 1**

se modifier

fluctuer

osciller

être modulé

varier

évoluer

changer

## **vary 2**

varier

*p. Robert: "Les opinions varient sur ce point"*

ne pas être les mêmes

différer / présenter des dissemblances/dissimilitudes [Vade-Mecum]

être différents/divers/dispersés/inégaux/disparates/dissemblables/variables/capricieux

diverger

*(opinions, ...)*

## **vary from**

s'écarter de

## **varying 1**

fluctuant

variable

modulable/modulé

## **varying 2**

divers

inégal/inégaux

## **vast**

riche

ambitieux

*(P. Robertamme,...)*

imposant

*(tâches, responsabilités,...)*

immense

de/d'une grande ampleur

*cf. aussi ..... "far-reaching"*

énorme

*(problème, p.ex)*

grand/considérable

## **VCFA** (opérations de maintien de la paix)

violation de l'accord de cessez-le-feu [doc(s)·ONU]

**vehicle**

véhicule

» *véhiculer*

vecteur

support

instrument/moyen

*(instruments financiers, notamment)*

**vehicle-borne**

transporté à bord d'un véhicule

**vehicle-mounted radio** opérations de maintien de la paix

radio de bord

**vehicle operation** opérations de maintien de la paix

exploitation du parc automobile

**vendor**

commerçant

concessionnaire

*(parfois)*

marchand

*street vendor:*

*marchand ambulant*

distributeur

fournisseur / fournisseur éventuel/en puissance

**vendor data base**

base de données fournisseurs

**vendor management**

gestion du portefeuille (de) fournisseurs

**vendor registration process** (ONU)

procédure d'agrément des fournisseurs [A/RES]

**Vendor Review Committee/Vendors Review Committee** (ONU)

Comité d'examen des fournisseurs [doc(s)·ONU]

**vendor risk profile**

profil fournisseur au point de vue des risques  
profil risques de(s) fournisseur(s)

**venture capital**

capital-risque

**venture capitalist**

spécialiste du capital-risque [Rob.& Coll. du Mngmt]

**venture n.**

projet  
entreprise  
opération

**venture v.**

s'aventurer  
se risquer

**venue**

site  
lieu (de ...)  
*de réunion, p.ex*

**verification**

contrôle de l'application  
*(d'une convention, d'un traité, de dispositions, ...)*  
*Note d'info. n°8*

**verify**

corroborer  
enquêter sur  
*to verify the situation of detainees:  
pour enquêter sur la situation des détenus*  
s'assurer que  
contrôler  
confirmer  
inspecter  
*(parfois)*

établir » *cf. aussi* ..... "*ascertain*"

vérifier (la conformité de ... à .../le respect de/la présence de/...)

**verify against** : *cf. "check against"*

### **versatile**

polyvalent

aux talents variés [Rob.&·Coll.]

adaptable [Vade-Mecum]

universel

aux aptitudes variées

souple » pouvant être utilisé de différentes manières

/capable de s'adapter à plusieurs utilisations/à différentes situations/exigences

? versatile ?

*P.Robert: NON: "Sujet à changer facilement d'opinion; exposé à des revirements soudains. ⇔ changeant, inconstant, lunatique"*

### **versatility**

capacité d'adaptation

faculté d'adaptation

*the versatility of the United Nations staff:  
la faculté d'adaptation des fonctionnaires de l'ONU*

souplesse

polyvalence

### **versus / vs / v.**

contre

ou

et

*(avec idée de comparaison, p.ex dans un titre:  
Upstream versus downstream: Amont et aval)*

**very** : *cf. "highly"*

### **very important person (VIP)**

dignitaire

(grosse) huile/gros bonnet

*(fam.)*

personnalité (très) importante

personnalité de marque [Vade-Mecum]

sommité

personnage (très) important/méritant un maximum d'égards

(à "soigner")

(très) haute personnalité

### **very small aperture terminal (VSAT)**

microterminal VSAT

### **vessel**

bateau

bâtiment [Lex.gén.]

navire [Lex.gén.]

unité

*(d'une flotte, par exemple, si on ne sait pas très bien de quoi elle est constituée – "bâtiment" ou "navire" s'appliquant mal à une chaloupe)*

### **vested**

dévolu [Lex.gén.]

*P.RobR: "acquis, échu par droit"*

*our vested rights as...:*

*les droits qui nous sont dévolus en tant que ...*

### **vested in**

qui incombe(nt) à

### **vested interest**

droit acquis

» être directement intéressé, être partie prenante

*cf. aussi ..... "vested interests"*

### **vested interests**

chasse gardée/réservee / fief [Lex.gén.]

intérêts corporatistes

*(parfois)*

groupe(s) d'intérêt [Lex.gén.]

*cf. aussi ..... "vested interest"*

### **vested with**

investi de

*(d'un pouvoir/...)*

**vesting period** (Caisse des pensions, ...)

nombre d'années d'affiliation nécessaire pour avoir droit à une prestation (périodique)

**vet v.1**

préparer/apprêter

retoucher

corriger/revoir/relire/vérifier

*(un texte)*

mettre en conformité

**vet v.2**

vérifier les qualifications de

approuver

*(après enquête/examen/...)*

effectuer un contrôle préalable (au recrutement/...)

*..... » cf. aussi "security clearance" et "background check"*

agréer

*vetting:*

*(procédure d')agrément*

contrôler les antécédents/... de

effectuer/soumettre à une enquête/un contrôle de sécurité

*vetting:*

*contrôle de sécurité [Meertens]/enquête de sécurité [AA]*

**via** : cf. "through"

**viable**

acceptable

sérieux

valide

valable

réaliste

possible

qui peut réussir/a des chances de succès

**vibrancy**

vitalité



**vibrant** : cf. *Meertens*

**vicariously**

par personne interposée

**vicious**

violent/dévastateur/atroce

sanglant

inhumain

diabolique

sauvage/barbare

**victim**

sinistré

*(parfois)*

**victimization**

persécution

injustice(s)

**victimize**

persécuter [Vade-Mecum]

maltraiter

martyriser

tourmenter

traiter injustement/ de façon injuste

*victimization of women:*

*le sort injuste réservé aux femmes/les injustices infligées aux femmes*

**video and tele conference (VTC)**

visioconférence et téléconférence

**video camera**

caméscope

**video display unit (VDU)**

écran (d'ordinateur)

**video on demand (VOD)**

vidéo à la carte/à la demande [dglf]

## **videoconference**

visioconférence

*(téléconférence avec l'image)*

## **Vienna Declaration and Program of Action**

(1a) Déclaration et (1e) Programme d'action de Vienne [doc(s)·ONU]

*A/RES/48/121*

## **Vienna International Center (ONU)**

Centre international de Vienne [doc(s)·ONU]

## **view** (informatique)

visualiser [Ginguaay]

## **view n.**

pensée

*(parfois)*

idée

vue

point de vue

opinion

thèse

avis

*in the SG's view:*

*de l'avis du SG » cf. .... "in ...'s view"*

impression/sentiment

*(parfois)*

## **view as**

considérer comme

juger/estimer

*was viewed as excellent:*

*a été jugé excellent*

voir en ...

*he was viewed as ...:*

*on voyait en lui ...*

interpréter comme

## **vigilant**

en éveil

vigilant  
prêt à bondir/réagir/agir/...  
sur ses gardes

**vigilante group**

groupe d'autodéfense [Rob.&·Coll.]

**vigor / vigour**

vigueur  
entraîn  
dynamisme  
énergie  
ardeur  
cœur  
force  
vitalité/vivacité  
tonus/allant  
(» *punch*)  
impétuosité  
véhémence  
ferveur  
hardiesse

**vigorous**

énergique  
vif  
dynamique  
plein d'énergie

**vigorously**

énergiquement  
avec force  
(très) activement  
avec détermination

**vilification of religions** (*cf. aussi "defamation ..."*)

dénigrement des religions/de la religion

## **vindicate**

conforter

donner raison

*he was vindicated by later developments:  
la suite des événements lui a donné raison*

démontrer le bien-fondé de

faire triompher

*be vindicated: triumpher*

## **vintage adj.**

rétro/à l'ancienne [dglf]

d'autrefois

(d'un) bon millésime

d'époque [dglf]

*vintage print:  
tirage d'époque*

de collection

## **violate**

porter atteinte à

être une atteinte à

violer

enfreindre/contrevenir/désobéir à/transgresser/être contraire à

attenter à

## **violation**

violation

infraction

contravention

atteinte

acte de violation [doc(s)·ONU]

non respect » non conformité

## **violence**

acte(s) de violence

violence » brutalité

*p.Robert: "force brutale pour soumettre qq1"*

vague de violence

*(parfois)*

violences » sévices/maltraitance

*sexual violence:*  
*sévices sexuels*

**violence against**

violence à l'égard de

**violence against women**

violence dirigée contre les femmes [doc(s)·ONU]

violence à l'égard des femmes

**violence against women migrant workers**

violence à l'égard des travailleuses migrantes [doc(s)·ONU]

*A/RES/50/168*

**violent displacement (of population/...)**

déplacement par la violence

*(si cela se distingue vraiment de « déplacement forcé » ou « déplacement par la force »)*

**violent incident**

acte de violence

**violent outbreak /outbreak of violence**

explosion de violence [doc(s)·ONU]

» éclater

*since the outbreak of violence:*  
*depuis que la violence a éclaté*

flambée de violence

**violently**

par la force

*(parfois)*

**VIP pass (ONU)**

carte d'accès "VIP"

**virtual community**

communauté virtuelle

*(terme consacré, apparemment)*

**virtual community of practice**

communauté virtuelle de pratique(s)  
(*terme consacré, apparemment*)

**virtual private network (VPN)**

réseau privé virtuel [Gloss.OCDE]

**virtual reality**

réalité de synthèse [dglf]

**virtualization**

dématérialisation

**virtually**

quasiment  
pratiquement  
presque  
pour ainsi dire

**virtue**

qualité  
avantage  
nature

**visibility**

rayonnement  
retentissement  
*enhance the visibility of:*  
*donner un plus grand retentissement à*

**visible**

(largement) connu (du public)  
perceptible  
qui se voit » **constatable**/dont l'existence ne fait pas de doute/qui peut être constaté/vérifié/...

**vision 1** (s'agissant d'en avoir une)

projet/(grand) dessein  
vision à long terme/de l'avenir  
plan (pour l'avenir)

idée/conception du monde » vues personnelles

réflexions

perspective

*a long-term vision:  
une perspective à long terme*

idée/vision/vue/conception de l'avenir

idée/idéal » rêve

*l'idée/l'idéal de deux États vivant pacifiquement côte à côte...*

idée/vue/conception de l'avenir

*guiding vision:  
vue de l'avenir qui guide (l'action)*

philosophie

ambition <<<<<<<<

*Jean Monnet: "l'ambition d'une Europe unie et réconciliée avec elle-même"*

(idée/... des) grandes orientations

*set a strategic vision:  
définir/fixer les grandes orientations*

principe(s)

*the vision of two states:  
le principe de l'existence de 2 États*

*the vision of the Charter:  
les principes énoncés dans la Charte*

perception (des choses/du monde/...)

vue/vision des choses / conception/façon de voir/vision/vues

*his vision of the future:  
sa façon de voir l'avenir*

## **vision 2** (s'agissant d'en avoir)

idées

intuition

hauteur/profondeur de vues

hardiesse (de pensée) [Lex.gén.]

qualités d'homme d'État

sens politique

imagination [Lex.gén.]

sens/idée/... des grandes orientations

capacité de se projeter dans l'avenir

souffle/élan/inspiration

perspective

» voir/situer les choses dans une large perspective  
/savoir mettre les choses en perspective » savoir prendre du recul

clairvoyance [Lex.gén.]

ambition(s)

» savoir où on va/veut aller/veut mener le pays/le parti/...

vista

*le Point: la Rue de Vallois ... exige plus de panache et de vista*

*[italiques] que n'en aura ... jamais l'honnête maire de Strasbourg*

vision à long terme/d'avenir/de l'avenir/des perspectives/projetée dans l'avenir

» (savoir) voir loin

## **VISION-One ERP (UNICEG)**

progiciel de gestion intégré/PGI VISION-One

## **Vision 2020**

Horizon 2020

## **Vision 2030**

(l'initiative) Horizon 2030

*(prop!)*

## **vision and direction (provided by a leader)**

vision et projet pour l'avenir

vision de l'avenir et ambitions/objectifs/orientations

## **visionary**

en avance sur son temps

## **visioning process**

travail de projection dans l'avenir ?

élaboration d'un grand projet ?

## **visit n.**

voyage

*souvent-p.ex, study visit to ...:*

*voyage d'étude en ...*

*his latest visit to the US:*

*son dernier voyage aux États-Unis*

séjour

rendez-vous



*to schedule a visit with the doctor:  
prendre rendez-vous chez le médecin*

inspection

*(parfois)*

visite (à)

*visit to the Mission:  
visite à la Mission*

tournée

*his/her visit to Africa:  
sa tournée en Afrique*

*field visit:  
tournée sur le terrain*

### **visit v.**

aller voir/aller rencontrer

passer par

aller/venir (à/en/chez/...)

séjourner à/en/chez/...

» fréquenter

rendre visite à

effectuer une tournée/... dans » *cf. aussi ..... "visit n."*

se rendre à/en/chez/... / se rendre auprès de / se rendre sur place à/en/chez/...

faire un voyage dans/en/...

### **visiting**

temporaire

de passage

invité

en visite » ne faire que passer

*just visiting!  
je ne fais que passer!*

(qui se rend) à domicile / qui rend visite/fait des visites à domicile

*(visiting nurse, p.ex)*

### **Visiting Mission (ONU)**

Mission de visite [CtutL]

*United Nations Visiting Mission to Observe the Plebiscite in Palau:  
Mission de visite des Nations Unies chargée d'observer le plebiscite dans les îlesP*

### **Visitors' Area / Visitors' Areas (ONU)**

locaux accessibles aux visiteurs

espace ouvert aux visiteurs/au public

**visitors' experience** (ONU)

programme d'accueil des visiteurs

*(A/55/835)*

**visual aid**

support visuel

**visualize**

imaginer

visualiser [?]

*P.RobR: "rendre visible (un phénomène qui ne l'est pas)"*

se représenter

**visually impaired**

malvoyant

**vital** *(cf. aussi "critical")*

indispensable

» il faut absolument

qui importe au plus haut point

fondamental

décisif/déterminant

essentiel

*vital goals:  
objectifs essentiels*

de la plus haute importance

extrêmement important/d'une importance extrême

(d'une importance) capital(e)/primordial(e)

vital/d'importance vitale

dont [on/...] ne saurait se passer/dont il est impossible de se passer

**vitamin deficiency**

avitaminose

*vitamine A deficiency:  
avitaminose A*

carence en vitamines [doc(s)·ONU]

*vitamine A deficiency:  
carence en vitamine A*

**vivid**

frappant

*(exemple, p.ex)*

**vocal**

tapageur

véhément

ardent

bruyant

virulent

vociférant

bouillant

**vocational preparation: cf. "vocational training/education"****vocational training/vocational education**

formation/enseignement professionnel

apprentissage d'un métier

formation/enseignement/apprentissage technique

**voice**

poids

*the voice of developing countries:*

*le poids des pays en développement (sur la scène internationale)*

**voice-over**

voix off

commentaire hors-champ [le·Monde]

**volatile 1**

tendu

explosif

instable

fragile/précaire

**volatile 2**

fragile/précaire

irrégulier

perturbé

instable

sujet à fluctuation [doc(s)·ONU]

volatil

*P.RobR: "écon., fin."*

aléatoire » peu sûr/peu fiable » *cf. aussi ..... "unreliable"*

» *sur lequel on ne peut pas compter/s'appuyer*

» *imprévisible*

variable/changeant/qui varie beaucoup/sujet à de fortes/brusques variations

### **volatility**

instabilité

volatilité

variabilité

### **volume**

quantité(s)

volume

débit

*(parfois)*

intensité

*(sonore, p.ex)*

### **volume increase / decrease**

augmentation/diminution en volume

augmentation/diminution de volume

### **volume measure**

mesure en volume

*(p.opp à mesure en valeur)*

### **voluntarily / on a voluntary basis**

librement

de sa propre initiative

à titre facultatif

à titre volontaire

spontanément

bénévolement

sans y être contraint/obligé/...

de son propre chef

**voluntarism**

autodiscipline

**voluntary trust fund / voluntary fund**

fonds de contributions volontaires

fonds d'affectation spéciale volontaire

*A/RES/48/7 par. 5*

fonds bénévole

*A/RES/47/180 par.21*

**voluntary-funded agency**

organisme financé par des contributions volontaires [doc(s)·ONU]

**voluntary 1**

facultatif

*(directives/code de conduite/...)*

d'application facultative

*(directives/code de conduite/...)*

non contraignant

d'un volontaire/de volontaires

volontaire » acte volontaire

laissé à la discrétion (de l'intéressé/...)

librement consenti/accepté/décidé/...

**voluntary 2**

bénévole

**voluntary contributions held in suspense (ONU)**

contributions volontaires inscrites à un compte d'attente [A47/5]

**voluntary counselling**

recours spontané à des services d'accompagnement/...

consultation volontaire

acceptation d'une assistance psychologique

assistance/accompagnement psychologique librement consenti(s)

**voluntary counselling and testing (of HIV/aids)**

conseil et dépistage volontaires (du VIH/sida)

*(CDV)*

(source: Family Health International)

**voluntary export restraints**

limitation volontaire des exportations

**Voluntary Fund** (ONU)

Fonds de contributions volontaires [doc(s)·ONU]

**voluntary funds** (ONU)

fonds (provenant) de contributions volontaires [doc(s)·ONU]

contributions volontaires [doc(s)·ONU]

fonds constitués au moyen de contributions volontaires/bénévoles [doc(s)·ONU]

**voluntary HIV testing**

dépistage volontaire du VIH [catHa]

**Voluntary pledges and commitments (made by...)  
in accordance with GA resolution 60/251**

Engagements pris volontairement (par...) conformément à la résolution 60/251 de l'AG

**voluntary programme costs** (PNUD)

contributions volontaires aux dépenses des programmes [Gloss.·ou·texte(s)·PNUD]

**voluntary repatriation**

rapatriement librement consenti

**voluntary return /voluntary repatriation** (réfugiés & déplacés)

rapatriement librement consenti

**voluntary returnees** (réfugiés & déplacés)

rapatriés de plein gré

**voluntary sector**

secteur bénévole [lex.CESAP]

**voluntary surrender**

» se constituer prisonnier

reddition (volontaire) [doc(s)·ONU]

**volunteer v.i**

proposer ses services à titre bénévole

se porter volontaire  
offrir de travailler comme bénévole

**volunteer v.t**

offrir bénévolement  
proposer spontanément/de soi-même/sans qu'on le lui ait demandé/ sans avoir été sollicité  
prendre l'initiative d'offrir/de proposer/...

**vote n.1**

voix

**vote n.2**

vote  
consultation  
scrutin  
» voix

*by a 5-4 vote:  
par 5 voix contre 4*

*cf. aussi ..... "without a vote"*

**voted a mandate / approved a mandate**

a décidé d'assigner un mandat

**voter education programme**

programme d'éducation des électeurs

**votes cast / cast votes**

voix exprimées  
suffrages exprimés

**voting machine**

machine pour enregistrer les votes [Rob.&·Coll.]

**voting records**

résultats de(s) votes

**voucher**

bon  
bordereau  
pièce comptable [Sylvain-Ménard]

*(parfois)*

**vow to**

faire le vœu de

(se) promettre de

s'engager (solennellement) à/prendre l'engagement (solennel) de

se jurer de [Rob.&·Coll.]

**vulnerability / soft spot**

point faible

talon d'Achille

point sensible

point vulnérable

défaut de la cuirasse

faille

**vulnerability to**

vulnérabilité face à

risque de

exposition à

**vulnerable**

fragile/fragilisé

exposé

vulnérable

sans défense

délicat

mal armé pour résister/se défendre/survivre/...

dans une/en situation précaire » précarité

affaibli » chancelant

» proie facile

**vulnerable groups (ONU)**

groupes vulnérables [doc(s)·ONU]

**vulnerable to**

sans défense/mal défendu contre

exposé à

sensible à



candidat à  
(parfois)  
menacé de/par  
(souvent) à la merci de [Vade-Mecum]  
une proie (facile/possible) pour  
désarmé/attaquable  
mal armé pour lutter/se défendre contre  
victime potentielle de  
vulnérable face à/en cas de  
sujet à » susceptible de  
(de contracter une maladie, p.ex)

## **VX**

agent VX

## **wage / salary bill**

masse salariale

## **waiting period**

délai de carence/d'attente [Lex.gén.]

## **waive**

ne pas appliquer

lever

(une immunité, p.ex)

retirer

(une plainte, p.ex)

» dispenser

*the test is waived:*  
*ils sont dispensés de l'examen*

renoncer à

déroger à [Vade-Mecum]

ne pas demander

## **waiver**

renonciation

abandon

dispense

(parfois)

dérogation [gatt]

abattement

*(parfois)*

**waiver (clause)**

clause de désistement

**waiver of reimbursibility (PNUD)**

clause de non remboursement [doc(s)-ONU]

*(des CIP et des dépenses connexes)*

*(DP/1995/15 par. 116)*

**wake-up call**

rappel à la réalité

rappel à l'ordre

coup de signal d'alarme

» faire sortir de sa torpeur

avertissement/mise en garde

**walk**

y aller à pied/aller [qqpart] à pied

**wall chart / wallchart**

planche murale

**waning days**

crépuscule

**want to**

vouloir

tenir à

avoir envie de

**war-risk insurance**

assurance contre les risques de guerre [Gloss.OCDE]

**war-torn / war-stricken**

ravagé par la guerre

déchiré par la guerre

dévasté par la guerre

**war claim / war damage claim**

demande d'indemnité pour dommages de guerre

**war lord**

seigneur de la guerre

chef militaire [Rob.& Coll.]

chef guerrier/de guerre

**war reparations**

indemnités pour dommages de guerre

indemnisation des victimes de dommages de guerre

réparation des dommages de guerre

*Gulf War reparations:*

*réparation des dommages causés par la guerre du Golfe*

**war widow**

veuve de guerre

**war zone (fig.)**

zone sinistrée

paysage de guerre

**warden**

préposé

*(parfois, p.ex: security warden: préposé à la sécurité)*

responsable

*floor/fire warden (ONU):*

*responsable d'étage et de sécurité incendie*

**warehouse clerk**

magasinier

**warehouse v.**

entreposer

stocker

remiser

**warehousing costs**

frais d'entreposage

frais de stockage

**warhead (\*\* cf. NIT 35 \*\*)**

tête (militaire)

*(en général)*

ogive

*(PARFOIS)*

**warlike materials**

matériel de guerre ou assimilé [PN]

**warlord**

chef guerrier

"seigneur de la guerre" [lex.PKO]

chef de guerre [lex.PKO]

**warm**

vif

senti

affectueux

vibrant

*hommage, p.ex*

chaleureux

enthousiaste

cordial

*(with) warm regards:*

*cordialement/avec mes cordiales salutations*

*/veuillez agréer, ..... sentiments cordiaux*

**warmonger**

belliciste [Rob.&·Coll.]

va-t-en-guerre

semeur de guerres

facteur de guerre

*P.Robert: "Personne qui favorise, qui cherche à provoquer (qqch. de blâmable). Fauteur de désordre, de rébellions, de guerre"*

**warn**

prévenir

alerter

avertir

mettre en garde » *cf. aussi "caution against", "caution that"*

**warn that : cf. "caution that"**

**warning**

mise en garde

attention!

*Warning to applicants:  
Candidats, attention!*

**warning sign**

clignotant

signal

avertissement

signe avant-coureur

indice/symptôme (précurseur)

**warrant v.**

appeler

justifier

mériter

nécessiter

» il y a lieu [Vade-Mecum]

» utile/utilité

*when warranted:  
lorsque c'est utile*

demander/exiger

*if the situation so warrants:  
si la situation l'exige*

**warrant officer (WO)**

adjutant

**warrant, stock purchase warrant**

bon de souscription (à des actions)

**warranted**

nécessaire

justifié

» il y a lieu [Vade-Mecum]

utile  
opportun  
qui s'impose  
à propos

### **warring**

en guerre  
belligérant

*warring parties:*  
*les belligérants*

### **Warsaw Pact**

Pacte de Varsovie (\*)

*(\*) péjoratif*

*Note d'info. n°8*

Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle

*(Traité de Varsovie)*

*Note d'info. n°8*

### **wartorn**

ravagé par la guerre

### **Washington formula (CFPI)**

formule de Washington

*A/49/30 (gloss.)*

### **waste disposal**

élimination des déchets

évacuation des déchets

### **waste of resources**

gaspillage

### **waste resource linkages**

faire du déchet une ressource

*[divers Web]*

### **waste runoff /waste run-off**

eaux de ruissellement contaminées [AS]

**watch**

surveiller/épier  
regarder  
avoir à l'oeil  
observer/examiner/étudier  
consulter régulièrement [Rob.&·Coll.]  
suivre de près [Rob.&·Coll.]  
s'intéresser de près à

**watch list**

liste de personnes à surveiller  
liste de ... présumés/à surveiller/à guetter  
liste de personnes à pister/épier  
liste de personnes à guetter  
*(aux frontières, p.ex)*  
liste de suspects (à surveiller/...)

**watchdog adj.**

de contrôle  
de surveillance

**watchdog n.**

gendarme

**watchful**

vigilant

**water and sanitation**

l'eau et l'assainissement

**water down**

affadir  
atténuer [Rob.&·Coll.]  
mettre un bémol à  
rendre moins incisif  
atrophier [Gloss.Cons.Eur.]  
modérer  
édulcorer

affaiblir [Rob.&·Coll.]

retirer sa force à

vider (d'une (bonne) partie) de sa substance/de son sens/...

émasculer

### **water harvesting**

collecte de l'eau [sources·diverses]

récupération de l'eau [sources·diverses]

### **water infrastructure**

infrastructure hydrique

*(purification, distribution, évacuation)*

infrastructure/équipement de distribution (et d'évacuation) de

*l'eau*

### **water of a quality safe for drinking**

eau propre à la consommation

### **water operator**

service de distribution de l'eau

### **water purification**

purification de l'eau

*(en généraln, pour la rendre potable ou salubre)*

### **water resources**

eau

*Ministry of Water Resources:*

*Ministère de l'eau*

*water resources policy:*

*politique de l'eau*

ressources en eau [Lex.gén.]

ressources hydriques

ressources aquatiques

### **water supply and sanitation (WSS)**

approvisionnement/alimentation en eau et assainissement

### **water supply system/water system**

réseau de distribution d'eau [Lex.gén.]



**water treatment**

traitement de l'eau

*(en général, quels que soient l'eau et le but)*

**watershed 1**

bassin versant [sources·diverses]

**watershed 2**

tournant historique

événement majeur/de portée historique

début d'une nouvelle ère

**watertight**

irréfutable

*[argument(ation)]*

**waver**

hésiter

faiblir

vaciller

mollir/flancher

*(se dégonfler, se déballonner)*

se laisser détourner de/dissuader

**way**

modalités

méthode

façon

moyen [doc(s)·ONU]

manière

*» l'art et la manière de*

forme

*so that commitments are realized in tangible ways:*

*pour que l'exécution des engagements prenne une forme concrète*

**way-station**

poste de secours [doc(s)·ONU]

## **way forward**

suite des opérations

et maintenant?

ce qui reste à faire

solution

perspectives

prochaines étapes

ce qui (nous) attend

*(comme tâches/activités/...)*

regard sur l'avenir

de quoi demain sera fait » coup d'oeil sur l'avenir

moyen(s) d'avancer » comment avancer à partir d'ici

ce qu'il faut/qu'on pourrait faire/qui pourrait être fait à partir d'ici/de maintenant

voie/orientations à suivre

comment aller de l'avant

## **way of life**

façon/manière de vivre

genre/mode de vie » vie

## **waybill**

lettre de transport/de voiture [Sylvain-Ménard]

## **ways and means**

modalités [Vade-Mecum]

moyens et modalités

*(éventuellement)*

moyens

*(presque toujours)*

solutions et moyens

*(éventuellement)*

méthodes et moyens [lex.CESAP]

*(parfois)*

moyens pratiques et financiers » comment réaliser et financer...

*(parfois)*

## **ways and means of**

moyens de

*(presque toujours)*

comment

## **Wazzani**

Ouazzani [warot]

*affluent du Hasbani, dans le sud du Liban, dont les  
eaux font l'objet d'un différend entre Le Liban et Israël*

## **We the**

Nous ...

*(Charte)*

Nous soussignés, ...

(En tant que/Au nom de) ..., nous

*We the peoples of the developing world solemnly declare ...:  
Peuples du monde en développement, nous déclarons solennelmt ...*

## **We the Peoples : The Role of the United Nations in the 21st Century**

Nous, les peuples : le rôle des Nations Unies au XXIe siècle

*A/54/2000*

## **we'll cross that bridge when we come to it**

chaque chose en son temps

attendons d'y être avant de choisir

on verra bien (quand on y sera/quand le problème se posera)

il sera temps de décider quand la question se posera

à chaque jour suffit sa peine

on n'en est pas encore là

on avisera le moment venu/en temps voulu

## **weak**

faible/affaibli » amoindri

mou/sans ressort

ténu

qui manque de force(s)

qui manque d'esprit de décision

impuissant

médiocre/qui laisse à désirer/de qualité insuffisante

insuffisant/qui laisse à désirer » *cf. aussi .... "inadequate"*

*was particularly weak:  
laissait particulièrement à désirer*

mal établi/assuré » fragile/chancelant/instable/précaire

(parfois)

mal armé (pour ...)

qui manque de dynamisme/d'énergie/de punch/d'ardeur/de vitalité  
/de vigueur/d'assurance/de solidité/de fermeté/de poigne/de robustesse

### **weaken**

s'affaiblir

se déprécier/perdre de sa valeur/perdre du terrain

(monnaie)

reculer/perdre du terrain

### **weakness 1**

mollesse

asthénie

manque de force

faiblesse

manque de fermeté

impuissance/faible puissance

manque d'esprit de décision

manque de dynamisme/d'énergie/de punch/d'ardeur/de vitalité/de vigueur

apathie/langueur/atonie/inertie/léthargie

### **weakness 2** (cf. aussi "deficiency", "shortcoming")

faille

carence

lacune

manque (de)

défaut

faiblesse

erreur

» laisser à désirer

infériorité

déficiences

insuffisance

point faible » talon d'Achille

## **wealth**

fortune

patrimoine [Gloss.FMI]

*national wealth:*

*le patrimoine national*

richesse(s)

ressources/moyens

biens » *cf. aussi* ..... "assets"

## **weapon collection point (WCP)** (ex-Yougoslavie)

point de rassemblement d'armes

## **weaponization of space / placement of weapons in outer space**

militarisation/arsenalisation de l'espace

déploiement d'armes dans l'espace

*(A/C1/64/L.25)*

## **weaponize**

arsenaliser

*cf. lex: "weaponisation ..."*

## **weapons-grade**

(de qualité) militaire [doc(s)·ONU]

## **weapons cache**

armes cachées

stock d'armes caché

## **weapons embargo**

embargo sur les livraisons d'armes

## **weapons storage site (WSS)** (ex-Yougoslavie)

dépôt d'armes [doc(s)·ONU]

## **wear off**

s'estomper

## **weather permitting**

sauf mauvais temps

si la météo le permet/est bonne/...

à condition qu'il ne fasse pas mauvais/qu'il fasse suffisamment beau

**weather v.**

essuyer  
supporter  
surmonter

**Web-based**

en ligne (sur le Web)

**web cache**

cache-toile [dglf]

**web page / web document**

page/document Web

**web viewer (réseaux informatiques)**

système de navigation

**Web writer**

rédacteur Web/rédacteur Internet  
rédacteur de page(s) Web

**webbing belt** (milit./opérations de maintien de la paix)

ceinture de sangle [ew]

**webcast**

(re)transmission/transmettre/transmis sur le Web  
diffusion/diffusé sur le (World Wide) Web  
webémission

**webmaster**

administrateur de site/de serveur [dglf]  
webmestre [Meertens]

**website / (World Wide) Web site**

page Web  
*(souvent)*  
site Web  
*(c'est-à-dire, faisant partie de la partie Web d'Internet)*

## **Website Section**

Section du site Web

## **wedding registry**

liste de mariage

## **wedge issue**

pomme de discorde [fiche·termino]

point de clivage [fiche·termino]

*Sujet de désaccord de nature à diviser un groupe jusqu' alors homogène*

divergence susceptible de/d'être exploitée pour semer la zizanie chez/de diviser les adversaires

## **weeding of a collection**

désherbage d'une collection

*(expression couramment employée par les bibliothécaires)*

## **weekend**

week-end

*(même dans les textes ONU)*

## **Weekly Update** (Bureau chargé du programme Iraq)

Point hebdomadaire

## **weigh**

soupeser

envisager

évaluer/apprécier

réfléchir à / se demander si

*se demander s'il vaudrait mieux ...*

## **weigh against**

mettre en balance avec [doc(s)·ONU]

## **weight (%/factor/...)**

poids/pourcentage/taux

*(constaté)*

coefficient de pondération

*(servant à calculer une moyenne pondérée)*

part (du total/du panier/...)

*p.ex, part d'une catégorie de dépenses par rapport aux dépenses totales,  
constatée dans une enquête de la CFPI sur le coût de la vie)*

### **weighting allowance**

indemnité spéciale au titre du coût de la vie [doc(s)·ONU]

*London weighting allowance:  
indemnité spéciale au titre du coût de la vie à Londres*

### **welcome adj.**

apprécié

*would be most welcome:  
serait vivement apprécié*

mérité

*(parfois)*

de bon aloi

encourageant

bienvenu

opportun

bénéfique

*(parfois)*

heureux

qui tombe bien/à point

» inviter

*feedback will be welcome:  
vous êtes invité(s) à donner vos impressions/réactions/...*

dont il y a lieu de/il est permis de/on ne peut que se féliciter

### **welcome back**

bon retour (au bercail)

### **welcome the intention to**

se féliciter qu'il soit prévu de

### **welcome v.1**

apprécier

prendre connaissance avec intérêt de [doc(s)·ONU]

accueillir favorablement/avec intérêt

se féliciter/réjouir de/que/de ce que

*que + subj., de ce que + indicatif*

bien accueillir/faire bon accueil à



approuver/donner son assentiment à

voir favorablement/d'un bon oeil

saluer/rendre hommage à

*welcomed the efforts made by XYZ:  
ont rendu hommage à XYZ pour son action*

trouver/juger bienvenu/intéressant/utile/positif/satisfaisant/opportun/encourageant/...

*» trouver ... une bonne idée/trouver que ... est une bonne idée*

trouver bon/trouver qu'il est bon/que c'est une bonne chose que

accepter volontiers » ne voir aucun(e) objection/inconvénient à

*UNICEF welcomes pledges paid in advance:  
l'UNICEF accepte volontiers que les annonces de contribution soient réglées d'avance*

apprendre/accueillir/constater avec satisfaction/intérêt

*Welcoming X's proposal to ...:  
Apprenant avec satisfaction que X a proposé de ...*

applaudir

voir d'un (très) bon oeil

accueillir favorablement / réserver un accueil favorable/enthousiaste/un bon accueil

être satisfait/heureux de/que .../de constater/d'accueillir/de voir/...

*se déclarer satisfait de/que/par / dire sa satisfaction*

### **welcome v.1bis**

trouver intéressant/être intéressé par

*I welcome this type of information:  
ce genre de renseignement m'intéresse (vivement)*

accepter/recevoir avec plaisir/intérêt/.../volontiers

*» aimer recevoir/être preneur de*

être ouvert à

*(aux suggestions, p.ex)*

approuver avec satisfaction

### **welcome v.2**

considérer comme bienvenu

*it will also welcome ...:  
y seront également les bienvenus ..*

souhaiter la bienvenue à

réserver un bon accueil/un accueil chaleureux à

ouvrir ses portes/ouvrir les bras/s'ouvrir à

accueillir (volontiers/chaleureusement/ les/à bras ouverts)

## **Welcoming resolution ... (establishing/by which it established)**

Se félicitant d'avoir adopté la résolution ... (portant création...--ou autre chose!)

## **welfare (finopérations de maintien de la paix)**

détente et loisirs [doc(s)·ONU]

### **welfare 1**

sort

bien-être

prospérité

niveau de vie

intérêts [Lex.gén.]

intérêts [oxfd]

bien

*n.*

conditions de vie

*promoting the welfare of children:*

*(s'efforcer d')améliorer les conditions de vie des enfants*

qualité de vie

### **welfare 2**

protection sociale

aide sociale

*welfare reform (US):*

*réforme du système d'aide sociale*

affaires sociales/problèmes sociaux

*welfare assistant:*

*assistant(e) social(e) (Lex)*

### **welfare and recreation**

détente et loisirs [lex.PKO]

### **welfare and recreation** opérations de maintien de la paix

qualité de vie et loisirs

### **welfare and recreational policy**

politique en matière de détente et de loisirs

*(militaires)*

## **welfare recipient / person on welfare**

assisté social [Lex.gén.]

bénéficiaire de l'aide sociale/d'une aide sociale

## **welfare scheme / welfare provisions / ...**

(système/ensemble/... d')avantages sociaux

système d'aide/de protection sociale

## **welfare state**

État providence

État nourricier

» *État-nounou*

## **welfare system**

système de protection sociale

système d'aide sociale

## **well-being**

prospérité

bien-être

confort

» services sociaux

(bonne) santé

*(parfois)*

condition » *cf. aussi* ..... "*human well-being*"

*promoting the well-being of children:*

*(s'efforcer d')améliorer la condition de l'enfant*

» sort » s'en sortir sain et sauf

*ensure one's well-being in a crisis:*

*faire en sorte de sortir de la crise sain et sauf*

(bonnes) conditions de vie » *cf. aussi* ..... "*welfare*"

*well-being, health and safety:*

*conditions de vie, de santé et de sécurité*

## **well-developed**

approfondi

élaboré

poussé

étouffé

solide

mûr » *cf. aussi* ..... "*fully developed*"

avancé

**well-established** (*cf. aussi "established"*)

figé

(*parfois*)

solide [Rob.&·Coll.]

*a well-established business:*  
*une maison solide*

bien connu

bien/fermement/solidement ancré/implanté »*cf. aussi "deep-rooted"*

bien enraciné

bien installé

largement établi

entré dans les moeurs

de longue date

(*parfois*)

**well-founded**

légitime

fondé

**well-known**

fameux

notoire

connu de tous

que nul n'ignore

renommé

bien connu

» s'être fait un nom

**well-performing**

qui fonctionne bien

qui tourne rond

qui donne/obtient/produit de bons résultats

**well designed**

bien pensé

**well documented**

dont les preuves sont nombreuses/abondantes/indéniables/indiscutables/...  
qui a été amplement prouvé/démontré

**well into**

pendant une bonne partie de [Rob.& Coll.]  
bien au-delà du/après le début de  
au commencement/début/seuil/à l'entrée/origine de ... et au-delà

**well into the future**

jusque dans un avenir (assez) lointain

**well over**

» dépasser largement

**well publicized**

très présent dans les médias  
bien diffusé par les médias  
claironné par les médias  
qui fait beaucoup/a beaucoup fait parler de lui  
porté à l'attention du public  
abondamment cité/commenté/remarqué/matraqué/... par les médias  
qui a fait beaucoup de/grand bruit / autour duquel on a fait beaucoup de bruit  
dont on parle beaucoup/a beaucoup parlé / dont on a beaucoup entendu parler  
que tout le monde connaît/que personne n'ignore/ne peut ignorer

**well taken**

juste

*point well taken:*  
*très juste! » Effectivement!*

justifié/bien fondé

logique/raisonnable

**well under way**

bien avancé

**West Africa team** (compte d'appui opérations de maintien de la paix)

équipe Afrique de l'Ouest



**when applicable**

dans les cas qui s'y prêtent  
dans les cas où c'est possible  
le cas échéant  
chaque fois qu'il y a/avait/... lieu [doc(s)·ONU]  
chaque fois qu'il convient [top]  
éventuellement  
s'il y a lieu

**when appropriate : cf. "where appropriate"****when available**

lorsque ... est connu / si/quand on (le) connaît

**When no longer in use, please recycle this document.**

Pensez à recycler. [AD]  
*(sur le papier à lettres ONU)*

**whenever**

chaque fois que  
dans tous les cas où  
dès que  
à tout moment où / à tout moment, si / à tout moment, en cas de  
*whenever necessary:*  
*à tout moment, en cas de nécessité/si la situation l'exige*

**wherabouts**

où se trouve ...  
la localisation de ...

**where appropriate**

le cas échéant  
selon le cas/les circonstances  
selon l'opportunité/qu'il est opportun  
éventuellement  
selon les possibilités  
si les circonstances/le cas/la situation/... s'y prête(nt)  
*OU: à chaque fois que ... s'y prêtera/ront*

selon les besoins / ~~selon que de besoin~~ [forme incorrecte : ne pas utiliser – modifié le 29 mai 2019]

s'il y a lieu/lorsqu'il y a lieu

si/quand/à chaque fois que cela se justifie

au besoin

selon qu'il convient/conviendra

compte tenu des circonstances [A/RES]

à chaque fois qu'il est utile/que le besoin s'en fait sentir

*ou: ... qu'il sera.../... s'en fera.../etc.*

dans certains cas/dans les cas opportuns/concernés/qui conviennent/dans des cas bien choisis  
/lorsque/à chaque fois/dans les cas où c'est utile/préférable/judicieux/nécessaire/justifié/opportun/...

### **where possible/ when possible/ whenever possible**

autant qu'il est possible

autant que faire se peut

dans la mesure du possible

sauf impossibilité

dans tous les cas où c'est possible

à chaque fois que (cela est) possible

*("cela est": rév)*

dans toute la mesure possible

*(et NON: "du" possible)*

*cf. aussi ..... "as far as possible"*

autant que possible

autant que ... le peut/pourra

à tout moment, lorsque c'est possible/sauf impossibilité

lorsque c'est possible

### **where required : cf. certaines des traductions proposées pour "as required"**

#### **whereabouts**

coordonnées

*(parfois)*

où est passé ...

emplacement/lieu d'implantation

localisation

(lieu) où se trouve/situe ...



## **whereas (jur.)**

Attendu que

*(dans un jugement)*

Etant préalablement exposé que [AG]

*(dans un contrat)*

Après avoir été exposé que

*(puis: Il a été convenu ce qui suit)*

vu que

considérant [doc(s)·ONU]

## **whereby**

au moyen duquel

ce qui permet/a permis/permittra/...

grâce à quoi/auquel

## **whereby 2**

» c'est-à-dire

## **whether and how to**

s'il faut/convient de ... et, dans l'affirmative, comment (s'y prendre/...)

## **whichever ... lower / lowest : cf "higher of"**

## **whichever comes first / whichever first occurs / etc.**

à la date intervenant la première entre ...

à la date/au moment de l'événement se produisant le 1<sup>er</sup> entre...

selon celle de ces dates qui est/sera la plus proche

quand ...(condition) ou le ...(date) si ...(la condition n'est ...pas encore remplie)

... ou ..., selon que l'un ou l'autre se produit en premier

à la date la plus proche entre .../à la plus proche des deux ...dates suivantes: ...

avant le ... ou jusqu'à ce que ..., si (cela se produit) avant cette date [doc(s)·ONU]

... ou au bout de ..., si ce délai est plus court [doc(s)·ONU]

à la date de ... ou de ..., celle des deux qui intervient la première étant retenue [doc(s)·ONU]

*cf. aussi ..... "whichever comes first/last"*

... au plus tard/au maximum, si ... ne pas ... entre-temps

*» ... est révisé le 31 décembre au plus tard,  
s'il ne l'a pas été dans le courant de l'année*

### **whichever comes first / last**

à la date de ... ou à celle/la date de ..., si elle/celle-ci/...

*...cette dernière est antérieure/postérieure*

### **whichever is later**

selon celle de ces dates qui est/sera la plus tardive/récente

à la date la plus tardive/récente entre ...

à la plus tardive des deux dates suivantes: ...

selon ce qui se produit en dernier

### **whichever is sooner: cf. "... comes first"**

### **while**

si

sans pour autant ..., ...

... bien ..., mais

en même temps (que)

si ..., ... (pas moins) ...

tout en ...

alors/tandis que

si tant est que ...

...; en revanche, ...

... mais ... pour autant

... au contraire ...

*p.ex: (si) les uns ..., les autres au contraire ...*

(certes/il se peut que) ..., mais (il reste/n'en reste pas moins que ...

s'il est vrai que » cf. aussi ..... "although"

si ..., (en revanche) ...

*si ..., il n'en faudrait pas moins .../X n'en devrait pas moins*

d'un côté ..., de l'autre ...

### **while recognizing**

certes, ...

sans nier

tout en admettant/reconnaissant/ne niant pas/se rendant compte/ ne minimisant pas/convenant/...

» cf. aussi ..... "recognize 1"

tout en sachant/connaissant

## **whim**

lubie [Rob.&·Coll.]

caprice [Rob.&·Coll.]

## **whistleblower**

lanceur d'alerte <<< <<< <<< <<< <<< <<< <<< <<< <<< <<< <<<

*Le terme « lanceurs d'alerte », nous le devons à deux sociologues, Francis Chateauraynaud et Didier Torny[i]. Il s'agit en quelque sorte de la traduction du terme anglophone « whistleblower » [http://sciencescitoyennes.org]*

(informateur/mouchard/indicateur: péjoratifs, donc à éviter a priori)

dénonciateur (de fautes/d'irrégularités/de pratiques répréhensibles)

personne qui signale des pratiques frauduleuses/irrégulières/répréhensibles

sonneur/tireur d'alarme

*(Canada, notamment)*

## **whistle blower : cf "whistleblower"**

## **whistleblowing**

alerte professionnelle [dglf]

## **white-collar worker**

employé

*P.Robert: "Salarié (...) qui est employé à un travail plutôt manuel qu'intellectuel mais sans rôle d'encadrement ou de direction"*

## **white trash**

racaille blanche

*(d'après le Point)*

## **who have lost their lives in the service of the Organization**

qui ont fait don de leur vie au service de l'Organisation

## **whole language method**

méthode globale

## **wholeheartedly**

sans réserve

avec enthousiasme

chaleureusement

de tout (son) coeur

**wholesale adj.**

massif  
sans réserve/nuance/restriction/modification/adaptation  
» *tel quel*  
en gros / au prix de gros  
en bloc » en/tout entier / intégralement  
généralisé  
général » *cf. aussi* ..... "*across-the-board*"  
sans distinction/exception/... » aveugle  
en grosse/énorme quantité / en (très) grand nombre  
en masse

**wholesale banking**

opérations bancaires avec la grosse clientèle [doc(s)·ONU]  
*the wholesale (nonconsumer) banking business (TIME)*

**wholesale trade**

commerce de gros

**wholly-owned subsidiary**

filiale à 100% [Sylvain-Ménard]

**wide**

béant

**wide-area network (WAN)**

grand réseau [Ginguay]  
*(p.opp. à réseau local)*  
réseau longue distance [Ginguay]  
réseau étendu [ISO]

**wide-ranging**

large  
*a wide-ranging debate:*  
*un large débat*  
de grande envergure [Rob.&·Coll.]  
de grande ampleur  
de nature très diverse [top]  
de vaste portée [top]

aux vastes ramifications [top]  
(aussi) vaste (que possible)  
sur des sujets très divers

## **widely**

beaucoup/très

partout

largement

radicalement [Rob.&·Coll.]

*widely different:*  
*radicalement différent*

généralement

communément

couramment

» *courant: widely used:*  
*d'une utilisation courante*

» répandu [Rob.&·Coll.]

*widely-held opinion:*  
*opinion (très) répandue*

par le plus grand nombre

## **widely available**

facile à trouver/se procurer

largement distribué/diffusé

que n'importe-qui peut se procurer

qui se trouve partout/qu'on peut se procurer n'importe-où

## **widely held (shares)**

(actions) largement réparties dans le public

*cf. Sylvain-Ménard: widely/closely held corporation*

## **widely recognized**

qui jouit d'une excellente réputation [doc(s)·ONU]

(assez) généralement admis

largement accepté

*(idée, p.ex)*

qui a droit de cité » *cf. aussi ..... "recognied"*

dont la réputation est bien/largement établie

d'excellente/de grande renommée

## **widen**

se creuser

*the gap has continued to widen:*  
*l'écart a continué de se creuser*

## **widespread**

étendu

courant / monnaie courante

vaste

une vague de

*manifestations, critiques, p.ex*

large

*widespread availability:*  
*large disponibilité*

» (quasi) omniprésent

fréquent

à grande échelle

» beaucoup (de gens) / nombreux sont ceux qui

*there is a widespread impression that:*  
*beaucoup/nombreux sont ceux qui ont l'impression que*

qui touche/s'observe dans/... de nombreux/nombreuses individus/ régions/...

général/généralisé » généralement » *cf. aussi ..... "rampant"*

*there is widespread agreement that ...:*  
*on s'accorde générale-ment à penser que ...*

» ampleur

(très/largement) répandu/partagé

nombreux/beaucoup de/multiples/moult » multiplicité

## **widget** (informatique)

vignette active [dglf]

## **wild goose chase**

» envoyer chercher la clé du champ de tir

## **wildcard**

joker

## **wildland**

zone sauvage [Termium]

terres non cultivées/impropres à l'exploitation agricole [Meertens]

milieu sauvage

*International Wildlife Fire Conference:  
Conférence internationale sur les incendies en milieu sauvage (juillet 1989)*

**wildlife**

faune et flore sauvages

vie sauvage

*convention on the conservation of wildlife and natural habitats:  
convention relative à la conservation de la vie sauvage et du milieu naturel*

**will be appreciated**

sera le bienvenu

*...greatly...:  
extrêmement bienvenu*

sera (grandement) apprécié

**will be considered in the context of the proposed programme budget**

sera examiné en même temps que le projet de budget-programme

sera étudié à l'occasion/lors de l'examen du projet de budget-programme

sera examiné dans le projet de budget-programme

**will undoubtedly**

ne saurait manquer de

**willful**

intentionné » réfléchi (d'avance)/prémédité

**willing** (*cf. aussi "willing to"*)

consentant

d'accord

de bonne volonté

qui ne rechigne pas » cf. p.opp ..... "reluctant"

bien disposé

**willing to**

enclin à

désireux/qui a le désir de » souhaiter

prêt à

disposé à

qui n'hésite pas à

» volontiers » sans réticence » ne pas se faire tirer l'oreille  
susceptible (d'accepter) de  
qui ne rechigne pas à » *cf. aussi* ..... "*reluctant*"  
qui ne demande qu'à/pas mieux que de  
qui a accepté/accepte/accepterait (volontiers) » accepter de  
    » *willingness: acceptance* » *cf. aussi* ..... "*willingness to*"  
qui veut bien » bien vouloir

**willingness to** (*cf. aussi "willing to"*)

inclination (naturelle) à  
empressement à  
bonne(/mauvaise) volonté / bon(/mauvais) vouloir (pour ce qui est de .../quant à .../...)  
disposition à » mesure dans laquelle ... est(/...) disposé à ...  
désir de  
» accepter de » mesure dans laquelle ... accepte(ra) de ...  
    *lack of willingness to:*  
    *refus de*  
» bien vouloir » mesure dans laquelle ... veut/voudra bien ...

**win-win**

gagnant-gagnant

**win the hearts and minds of**

séduire et convaincre  
obtenir la sympathie et l'adhésion de [Meertens]

**windfall**

manne (inattendue/fortuite/qui tombe du ciel/...)  
profit imprévu/inattendu/fortuit [Sylvain-Ménard]  
aubaine  
    (*» effet d'aubaine*)  
somme/gains/... qui tombe(nt) du ciel

**window dressing**

habillage de bilan [tef]

**window of opportunity**

moment/période (très) favorable/propice  
moment opportun





**wiring closet**

armoire de brassage [sources·diverses]

**wise**

sage

éclairé

rationnel

judicieux

**wish not to**

préférer ne pas

**wish to**

tenir à [Lex.gén.]

*(souvent)*

souhaiter

vouloir

*Select the question you wish to answer:*

*Sélectionnez la question à laquelle vous voulez répondre*

préférer

*(parfois, p.ex: if they wish to remain in the old system:*

*s'ils préfèrent continuer de relever du régime antérieur)*

NPT

*I wish to refer to ...:*

*je me réfère à ...*

avoir l'honneur de

*I wish to refer to ...:*

*j'ai l'honneur de me référer à ...*

se permettre de

*» je me permets/permitez-moi/qu'il me soit permis de*

**wishful thinking**

» prendre ses rêves pour des réalités/son imagination pour la réalité

» se bercer d'illusions

voeu(x) pieux

*(parfois)*

**wishing to**

soucieux de

**with a sense of urgency**

sachant que le temps presse

**with a total of**

totalisant

*(P.Robert: totaliser = "Compter au total")*

comptant en tout/au total

*7 houses with a total of 50 rooms: 7 maisons comptant en tout 50 pièces*

**with a view to**

avec/dans l'intention de

aux fins de

l'objectif étant de

dans l'espoir de

afin de

en cherchant à/s'efforçant de/s'attachant à

afin de pouvoir

en vue de

dans l'idée de / l'idée étant ...

» susceptible de

*should prepare reports with a view to assisting in ...:  
devrait établir des rapports susceptibles d'aider à ...*

dans le but de / le but (recherché) étant de

*("dans le but de": critiqué)*

dans le/un souci de

avec à l'esprit l'idée de

**with all speed**

avec la plus grande diligence

**with comparative figures as at ...**

et rappel des chiffres au ...

*(aux fins de comparaison)*

**with distinction**

de façon exemplaire

brillamment

avec brio

avec talent [Vade-Mecum]

remarquablement  
haut la main  
avec une grande compétence

**with due regard to ...**

... étant dûment pris en compte [chart]  
compte dûment tenu de [Vade-Mecum]

**with effect from**

à compter du

**with excellence**

brillamment

**with hindsight**

a posteriori  
rétrospectivement  
en sachant ce qu'on sait maintenant/ce qu'on ne savait pas

**with reference to**

se référant à

**with regard to: cf. "as regards"**

**with respect to/in respect of: cf. "as regards"**

**with special attention to**

avec un souci particulier de/en se souciant particulièrement de  
en accordant une large place / place particulière à  
en s'intéressant particulièrement à/au cas de  
en veillant particulièrement à (ce que)  
*cf. aussi ..... "give priority attention to"*

**with special needs**

ayant/qui a/ont des besoins particuliers [doc(s)·ONU]

**with the knowledge of**

au vu et au su de

**with the proviso that**

la condition étant que  
en posant comme condition que  
étant (expressément) entendu que  
à la condition expresse que

**with their peers**

entre eux

**with this/that in mind**

dans cet esprit  
cela étant posé  
*cf. aussi ..... "in this context"*

**with time**

avec le temps  
le temps passant

**with vested interests**

qui a des intérêts à défendre/qui défend ses (propres) intérêts

**with/ engaged under x00 series contracts (ONU)**

engagés au titre de la série x00 du Règlement du personnel  
relevant de la série x00 du Règlement du personnel

**withdraw**

reprendre  
confisquer  
révoquer  
annuler  
*(une autorisation, p.ex)*  
(se) retirer  
se replier » reculer/battre en retraite  
revenir sur

**withdrawal**

rapatriement  
*(parfois)*  
repli

désengagement

retrait

départ

*(à la retraite, dans le contexte Caisse des pensions: il s'agit de se retirer de la population active)*

dénonciation

*(d'un traité)*

**withdrawal and other settlements** Caisse des pensions

sommes en capital provenant de la conversion de prestations

*périodiques et autres sommes dues au titre de la liquidation des droits*

**withdrawal benefit / withdrawal settlement** Caisse des pensions

versement de départ (au titre de la liquidation des droits) [doc(s)·ONU]

sommes en capital provenant de la conversion de prestations périodiques

*(dus au titre de la liquidation des droits)*

**withdrawal rate / rate of withdrawal** Caisse des pensions

taux de départs à la retraite

**withhold**

garder pour soi

ne pas payer/régler

ne pas verser

ne pas communiquer/divulguer

prélever

*(sur un paiement/sur ce qui est dû à qq1)*

retenir

ne pas/s'abstenir de fournir

refuser de payer/régler/verser » geler/bloquer

**within**

dans un délai de

*within ten days*

dans un rayon de/à moins de

dans

en deçà de

en l'espace de

*within two weeks, ...:*

*en l'espace de deux semaines, ...*

à/en ... au maximum / un maximum de ...

*à 10km au maximum, en un maximum de deux heures, ...*

s'inscrivant dans

dans le courant de [doc(s)·ONU]

*within the ... Decade:*

*dans le courant de la Décennie ...*

sans dépasser/outrepasser/augmenter » prélevé sur (... existant)

» intra...

*oversight within departments:*

*contrôle intradépartemental*

sans quitter/sans sortir des limites de

à l'intérieur de » avant la fin de

*within the fiscal year:*

*avant la fin de l'exercice*

au sein de

*(parfois)*

sous/dans les ... (suivant/ayant suivi/qui suivront)

*within 10 months:*

*dans les 10 mois qui suivront*

*within 3 years:*

*dans les trois ans;*

*within 15 days:*

*sous quinzaine*

dans la/les limite(s) de » en s'en tenant à/se contentant de/se limitant à / sans sortir de / (tout) en respectant

*» sans déroger à*

### **within-grade increment** (ONU)

augmentation périodique de traitement

*(Règl.Perso)*

avancement d'échelon [Gloss.CFPI]

### **within-mission travel** opérations de maintien de la paix

frais de voyage dans/à l'intérieur de la zone de la mission [doc(s)·ONU]

### **within ...'s control**

qui dépend de ...

*it's not within his control:*

*cela ne dépend pas de lui*

### **within an acceptable range of the targeted rate** (Caisse des pensions)

dans un intervalle acceptable par rapport au taux cible

dans un intervalle acceptable par rapport au niveau cible

*(du taux en question)*

**within commuting distance**

dans un rayon permettant une navette quotidienne

assez près pour permettre une navette quotidienne

à une distance permettant une navette quotidienne/de faire la navette quotidiennement

**within delegated authority**

dans la limite des pouvoirs qui [lui] sont délégués [doc(s)·ONU]

**within the 30-day due period** (ONU)

payable/exigible depuis moins de 30 jours [doc(s)·ONU]

**with the highest standards of efficiency, competence and integrity**

possédant les plus hautes qualités de travail, de compétence et d'intégrité

*(Charte)*

**within the framework of**

» s'inscrire dans

à l'occasion de

dans le contexte de

lors de » lorsque ... » *cf. aussi ..... "in the context of"*

*within the framework of the SG's next budget proposal:*

*lorsque le SG établira son/le prochain projet de budget*

*» dans le prochain projet de budget du SG » dans son prochain projet de budget, le SG ...*

dans le cadre de

*(à NE PAS utiliser systématiquement!)*

dans la logique/l'esprit/l'idéal de / selon les principes de

**within the limits of (its mandate/...)**

sans déroger à (son mandat)

sans outrepasser/dépasser les limites (de son mandat)

/sans sortir/déborder des limites (de son mandat)

(tout) en respectant les limites (de son mandat)/restant à l'intérieur des limites (de son mandat)

(tout) en s'en tenant à ce qui entre dans/est prescrit par son mandat

dans la mesure où son mandat l'y autorise/où cela relève de son mandat

**within the range** (ONU)

(pays se situant) dans la fourchette souhaitable [doc(s)·ONU]



*(répartition géographique)*

**within the ressources provided**

sans dépasser les crédits ouverts  
au moyen des ressources prévues

**within the strict definition of**

à strictement parler

**without**

dépourvu de

**without 2**

sans pour autant

**without a vote** (ONU)

sans procéder à un vote

*(a décidé, ...)*

sans le/la mettre aux voix [doc(s)·ONU]

sans être mis(e) aux voix [doc(s)·ONU]

sans mise aux voix

**without apology**

sans fausse honte

*(parfois)*

**without consideration to**

sans égard pour

**without delay**

sans retard

immédiatement

**without detriment to**

sans inconvénient pour

sans que cela nuise à

sans préjudice pour

sans faire de tort/porter atteinte/... à

» cf ..... "have a negative impact"/"have an adverse effect/impact on"

**without further delay**

sans plus tarder

**without incident**

sans encombre

**without limitation**

sans restriction

sans limite(s)

illimité

non limitatif

*including, without limitation, ...:*

*y compris, sans que cette énumération soit limitative, ...*

non exclusif/non exclusivement

*including, without limitation, ...:*

*y compris, mais non exclusivement, ...*

**without parallel**

sans équivalent / dont on ne connaît pas/n'a jamais vu d'équivalent

**without prejudice to 1** *(cf. aussi "subject to")*

sans préjudice de

sans mettre en cause/remettre en question

sans porter préjudice à [doc(s)·ONU]

ce qui ne préjuge pas de/sans préjuger de

sans pour autant compromettre/sans compromettre en rien ...

tout en [lui] laissant/en gardant la liberté/en réservant le droit de

indépendamment de

*(Parfois)*

**without prejudice to 2**

ce qui n'empêche pas

**without the knowledge of**

à l'insu de

**withstand**

surmonter

résister à

**witness-proofing**

vérification de la qualité des témoins (à charge) [AD+MG]

*(TPIY, TPIR)*

**wizard (informatique)**

assistant [dglf]

**WMD-We Must Disarm**

ADM-Agissons et désarmons maintenant

*(titre d'une campagne)*

**woman migrant worker**

travailleuse migrante

*A/RES/48/110*

**womanhood and feminism**

féminité et féminisme

*"Womanhood is the name given to the situation of dependence  
which all women know, whatever their race or social class..."*

**women and girls**

femmes et enfants du sexe féminin

femmes, quel que soit leur âge

femmes de tous âges/de n'importe quel âge

personnes du sexe féminin

la population féminine [ya]

femmes (adultes et enfants)

*for women, especially girls:  
pour les femmes, particulièrement dans l'enfance*

les femmes et les filles \* \* \* \* \*

**women in development (WID) (ONU)**

participation des femmes au développement [doc(s)·ONU]

*A/RES/51/104, p.ex*

*(remplacé depuis par "gender & development--ne pas confondre!)*

**women in management (ONU)**

participation des femmes à la gestion

**women's affairs**

affaires féminines

**women's development**

l'épanouissement de la femme [??]

**women's issues**

les intérêts des femmes

*integrate women's issues in national development plans:  
tenir compte des intérêts des femmes dans les plans de développement national*

**women's NGO / women's non governmental organization**

ONG/organisation non gouvernementale féminine

**Women's Secretariat (Guatemala)**

Secrétariat à la condition féminine [A/RES]

**word-processing operator**

spécialiste du traitement de textes [doc(s)·ONU]

dactylo(graphe)

**words (to be added/deleted/...)**

membre de phrase [doc(s)·ONU]

**work-around / workaround**

solution provisoire

solution de rechange/contournement [sources·diverses]

*A workaround is typically a temporary fix that implies that  
a genuine solution to the problem is needed. » rustine*

solution/aménagement/... de fortune

solution permettant d'éviter/de neutraliser un problème

*A workaround is a bypass of a recognized problem in a system.*

**work-life issues**

prise en compte de la vie familiale (par l'entreprise/l'employeur » par l'organisation)

questions/problèmes touchant aux moyens de concilier  
travail/vie professionnelle et vie privée/de famille

**work-month**

mois de travail

**work-related disease**

maladie professionnelle [doc(s)·ONU]

**work-to-rule slowdown**

grève du zèle

**work / life balance**

équilibre travail-famille

équilibre vie professionnelle-vie privée

équilibre entre (la) vie professionnelle et (la) vie privée

**work / life environment**

cadre/conditions de vie et de travail

**work / life survey**

enquête sur les conditions de vie et de travail

**work closely**

travailler en étroite collaboration

**work environment / working environment**

cadre de travail

milieu/conditions de travail

**work experience**

expérience professionnelle

**work force/workforce 1** (macroéconomie)

population active [Gloss.FMI]

les salariés

travailleurs

le monde du travail » la vie active

*(parfois)*

main-d'oeuvre disponible [Gloss.FMI]

**work force/workforce 2** (microéconomie)

effectif(s)

personnel

salariés

ceux qui travaillent à/dans/...  
corps de fonctionnaires [doc(s)·ONU]  
(Parfois)

**work hard / painstakingly**

s'employer très activement/de toutes ses forces (à/à ce que)  
se donner du/beaucoup de mal  
se démener  
travailler dur/énergiquement/d'arrache-pied  
n'épargner aucun effort  
faire un gros effort/de gros efforts  
tout faire/faire tout son possible

**work in process (WIP) :** cf. "work in progress", ci-dessous

**work in progress (WIP)**

... en construction/en cours d'édification  
... en cours de réalisation  
produits en cours (de fabrication)/en-cours de production/production/fabrication en cours  
[Sylvain-Ménard]  
(comptabilité)  
projet en cours (d'exécution/de réalisation/...)  
(travail/projet/entreprise/...) inachevé(e)  
travaux en cours/inachevés / prestations de services en cours [Sylvain-Ménard]  
(comptabilité)  
chantier [en cours (d'exécution/de construction/...)]

**work off-line**

mode hors-connexion

**work order**

bon d'intervention

**work performance**

qualité du travail

**Work Plan for the Thematic Issues**

Plan de travail sur les questions thématiques [A/RES]

(établi conjointement par le HCR, l'OIM, l'OSCE et le Conseil de l'Europe)

## **work processes**

méthodes de travail  
modes d'exécution des tâches  
l'organisation des tâches/du travail

## **work unit**

service  
(dans lequel on travaille)

## **workable**

maniable  
envisageable  
opérationnel  
fonctionnel  
réaliste  
réalisable  
(effectivement) applicable  
jouable  
qui peut être efficace/donner des résultats  
faisable » *cf. aussi* ..... "*feasible*"  
qui peut (effectivement) être mis sur pied/exploité/appliqué/...  
exploitable  
praticable  
*P.Robert: "Qu'on peut mettre à exécution. ⇨ possible, applicable, réalisable"*  
qui fonctionne dans la pratique/peut être mis en pratique

## **worker**

travailleur  
ouvrier  
salarié  
employé  
agent  
*cf. LEX \*\*\*\*\**  
manoeuvre  
professionnel  
*health/human rights worker:  
professionnel de la santé/des droits de l'homme*

**workers' council**

comité d'entreprise [cl]

**workflow/work flow**

(processus d')exécution des tâches

articulation des tâches

succession des tâches

(schéma de) déroulement du travail/des opérations/activités

schéma/plan d'exécution des tâches

organigramme des tâches

ordonnancement des tâches

**workflow management (ONU)**

gestion de l'exécution des tâches

organisation du travail

ordonnancement

*(des tâches, de la fabrication, ...)*

**workforce planning (exercise)**

[(établissement du/d'un) plan de] gestion prévisionnelle des besoins en personnel

*Anciennement « planification des effectifs » [MG] ou « gestion prévisionnelle des effectifs », mais il faut faire ressortir qu'il s'agit à la fois des effectifs (nombre de personnes) et de leurs qualifications (A/RES/67/xxx).*

**working arrangement / working arrangements**

organisation des travaux [Vade-Mecum]

modus vivendi

dispositions pratiques

**working assumption**

hypothèse de travail

**Working Capital and Guarantee Fund (HCR)**

Fonds de roulement et de garantie [UNTERM]

**Working Capital Fund (ONU)**

Fonds de roulement [Lex.gén.]

**working capital requirement**

besoin en fonds de roulement



**working capital reserve** (plan-cadre d'équipement)

réserve opérationnelle [docs + A/res]

**working definition**

ce qu'on entend dans la pratique par  
définition pratique/opérationnelle

**working experience (of)**

expérience pratique du travail (de.../dans...)  
connaissance pratique (de)

**working group of the whole**

groupe de travail plénier

**Working Group on a Framework for Human Resources Management**

Grp.de trav. sur les principes généraux à appliquer à la gestion des ressources humaines  
(ICSC/49/R.8 et Rev.1)

**Working Group on Complementary and Trigger Mechanism**

Groupe de travail sur la complémentarité et la saisine  
SFTR/PN/97/4  
(Relève du Cté. préparatoire pour la création d'une cour criminelle internationale)

**Working Group on Plan Design** Caisse des pensions

Groupe de travail sur la structure du régime [doc(s)·ONU]

**Working Group on Security Council Reform** (ONU)

Groupe de travail sur la réforme du Conseil de Sécurité  
(abrév.de: Grp de travail à composition non limitée chargé d'examiner la question de la  
représentation équitable au Conseil de sécurité et de l'augmentation du nombre de ses membres  
ainsi que ...)

**Working Group on the Comprehensive Review** (CFPI)

Groupe de travail sur l'étude approfondie [doc(s)·ONU]  
(!)

**Working Group on the Status of Women in the United Nations system**

Groupe de travail sur la situation de la femme dans le système des Nations Unies

**working knowledge**

bonne connaissance [doc(s)·ONU]

*(cf. aussi: "fluency")*

*(avis de vacance de poste)*

connaissance pratique

*(avis de vacance de poste)*

**working paper**

document de travail [Lex.gén.]

*NE PAS traduire s'il s'agit de la COTE même d'un document*

**working poor**

travailleur pauvre

**working population**

population active [Gloss.FMI]

**working procedures**

méthodes de travail [doc(s)·ONU]

**workload** *(cf. aussi "workload standards")*

travail

*to have a heavy workload:*

*avoir beaucoup de travail/beaucoup à faire*

tâches

volume de travail [doc(s)·ONU]

ampleur de la tâche [Lex.gén.]

programme de travail

*a heavy workload ahead:*

*un programme de travail très chargé*

charge de travail [Rob.&·Coll.·du·Mngmt]

quantité de travail (à faire/abattre/absorber/...)

**workload indicators** (ONU)

indicateurs de la charge de travail [A/RES]

indicateurs du volume de travail [A/RES]

**workload standards** (ONU)

normes de production [MG]

*A/RES/46/185 C, section XXIII*

**workplace/work place**

lieu de travail

**works council**

comité d'entreprise

comité d'établissement

*(parfois)*

**worksheet**

feuille de calcul

tableau

tableur

*(LOGICIEL qui permet de créer des feuilles de calcul)*

**workshop**

réunion technique/de travail [Lex.gén.]

atelier (de formation)

groupe/séances de travail

rencontres [doc(s)·ONU]

séminaire » *cf. aussi* ..... "*seminar*" [doc(s)·ONU]

stage (d'études pratiques) [Lex.gén.]

travaux pratiques [Vade-Mecum]

*(parfois)*

stage pratique

journée(s) d'instruction

journée(s) d'étude

colloque/table ronde

*(parfois)*

stage pratique

séance/stage de travaux pratiques

**world-class**

de niveau international

de toute première qualité

digne de rivaliser avec le monde entier

ce qui se fait de mieux dans le monde/dans n'importe quel pays

"top-niveau"

de stature internationale

de renommée mondiale

**world-wide** (*cf. aussi "...-wide"*)

dans la terre entière

à travers le monde

de dimension/proportions planétaire(s)/mondiale(s)

aux quatre coins du monde

de par le monde

à l'échelle planétaire/mondiale

**world-wide vehicle third-party liability insurance**  
(opérations de maintien de la paix)

police mondiale d'assurance responsabilité (véhicules)

**World AIDS Day**

Journée mondiale de lutte contre le sida [fiche·termino]

Journée mondiale du sida [Lex.gén.]

**World Autism Awareness Day**

Journée mondiale de sensibilisation à l'autisme

(*et non "de la sensibilisation", comme dans la résolution*)

**World Conference on Education for all**

Conférence mondiale sur l'éducation pour tous [Lex.gén.]

**World Conference on Human Rights**

Conférence mondiale sur les droits de l'homme

(A/C.5/47/1)

**World Conference on Women**

Conférence mondiale sur les femmes [term.]

*Fourth ...: Action for Equality, Development and Peace:*

*quatrième ...: lutte pour l'égalité, le développement et la paix*

**world current account discrepancy**

discordance statistique des paiements mondiaux [Gloss.OCDE]

écart statistique de la balance courante mondiale [Gloss.OCDE]

écart résiduel [Gloss.OCDE]

écart statistique de la balance mondiale des opér'ns courantes [Gloss.OCDE]

*Working Group on the statistical discrepancy in world current account balances:  
Groupe de travail sur l'écart statistique dans la balance mondiale des opérations courantes  
(Fonds monétaire international)*

### **World Food Summit**

Sommet mondial de l'alimentation  
*(Rome, 1996)*

### **World Health Assembly**

Assemblée mondiale de la santé [Lex.gén.]

### **World Hearings on Development**

Auditions mondiales sur le développement  
*A/RES/49/126*

### **World Heritage site**

site classé au patrimoine mondial  
site classé patrimoine de l'humanité

### **World Intellectual Property Organization (WIPO)**

Organisation mondiale de la propriété intellectuelle  
*OMPI*

### **world leaders**

les grands de ce monde  
les dirigeants de la planète  
les dirigeants de tous les pays

### **World Summit for Children**

Sommet mondial pour les enfants  
*(A/RES/45/217)*

### **World Summit for Social Development (WSSD)**

Sommet mondial pour le développement social  
*(E/1992/106; A/RES/47/92)*

### **World Summit for Sustainable Development**

Sommet mondial pour le développement durable  
*(A/RES/55/199 corrigée)*

## **World Summit on Sustainable Development**

Sommet mondial pour le développement durable

*(A/RES/55/199)*

## **World Summit on the Information Society**

Sommet mondial sur la société de l'information [UNTERM]

## **World Summit on the Information society (WSIS)**

Sommet mondial sur la société de l'information

*(A/56/96, A/57/71, etc.)*

## **World Trade Organization (WTO)**

Organisation mondiale du commerce [Scé.Terminologie]

*(OMC)*

## **World Wide Web (WWW)**

le Web

la Toile [press]

(la) cybertoile

## **World Wildlife Fund (WWF)**

Fonds Mondial pour la Nature

## **worldwide** *(cf. aussi "world-wide")*

de portée mondiale

universel

mondial/planétaire

## **worrying**

qui donne de quoi s'inquiéter

## **worsen**

empirer

alourdir

*(le coût, les conséquences, ...)*

aggraver/détériorer

se dégrader

peser sur

**worship**

être à genoux devant  
idolâtrer

**worshippers**

fidèles en prière [doc(s)·ONU]  
fidèles dans la pratique de leur religion  
fidèles occupés à/en train de/venus/qui [étaient/...] là pour pratiquer leur religion

**worst case scenario**

scénario catastrophe  
hypothèse la plus pessimiste  
scénario le plus noir  
la pire des hypothèses/situations / le pire des cas/le pire qui puisse arriver  
» au pire, ...  
cas de figure/scénario le plus défavorable  
» si tout tournait au plus mal/se passait le plus mal possible

**worthwhile**

intéressant  
des plus utiles [Vade-Mecum]  
qui mérite d'être ... [Rob.&·Coll.]  
qui en vaut la peine [Rob.&·Coll.]  
rentable  
opportun [Vade-Mecum]  
utile/pas inutile

**worthy of**

digne de  
à la hauteur de

**would-be 1**

qui veut être » candidat  
en herbe  
en puissance/potentiel  
éventuel  
tenté par

*would-be terrorists:  
personnes tentées par le terrorisme*

**would-be 2**

soi-disant  
qui se prend pour  
prétendu

**would appreciate**

souhaiterait  
(vous) serait/serais obligé (de bien vouloir)  
*highly: très*  
il me/nous/... serait très utile de ...  
vous seriez (bien) aimable de  
veuillez SVP  
» remercier d'avance  
aimerait (savoir/recevoir/... /que ...)

**would be an advantage**

il serait bon/utile/avantageux/préférable/... de ...  
*(... posséder/avoir réalisé/avoir étudié/avoir l'expérience de /...)*

**would be expected to**

devrait en principe

**would like to** (*cf. aussi: "I should like to"*)

tient à  
*(à remercier/...)*  
se permet de  
*(de signaler/demander/...)*

**npt** (ne pas traduire)

*In this connection, the SG would like to inform His/her Excellency that credits will be ...:  
Des crédits seront ...*

**would suggest 1**

semble(ra)it indiquer

**would suggest 2**

serait d'avis (de ...)







injuste  
mauvais » pas le bon  
mal choisi  
faux/inexact/erroné  
injustifié  
mal

**wrongdoing** (*cf. aussi: "fraud"*)

méfait  
acte répréhensible/illicite [Meertens]  
agissements [Meertens]

**wrongful 1**

abusif  
illicite [Lex.gén.]  
répréhensible/blâmable/condamnabile  
illégitime

**wrongful 2**

dommageable [Lex.gén.]

**wysiwyg**

tel écran-tel écrit [dglf]

**X's obligations under ...**

les obligations que ... impose(nt) à X  
les obligations que ... met(tent) à la charge de X

**XYZ Memorial Fellowship Programme**

Programme de bourses à la mémoire de XYZ [doc(s)·ONU]

**yardstick**

aune  
mesure [Rob.&·Coll.]  
élément d'appréciation [Lex.gén.]  
critère [Lex.gén.]  
étalon [Lex.gén.]

**yeah , right !**

ben voyons!

c'est ça, oui...

ouais, ouais!

mais comment donc ...

**year-to-date (YTD)**

(en) cumul annuel

**year-on-year**

en année mobile

en glissement annuel

**year 2000 bug / Y2K bug / millennium bug**

(le) bogue (de l'an) 2000

(le bogue) A2M

**year 2000 compatible / Y2K compatible**

compatible 2000 [Vade-Mecum]

paré pour l'an 2000 / paré contre le bogue (de l'an) 2000

prêt pour (le passage à) l'an 2000

compatible an 2000

**year 2000 compliant / Y2K compliant: cf. "... compatible"****yearning**

soif

**years of service**

ancienneté

» *années de cotisation (Caisse des pensions)*

**Yerevan / Erevan**

Erevan

*Note d'info termino. n° 15/Rev.1*

*(Arménie)*

**yet**

il n'en reste pas moins que

cela étant

néanmoins

toutefois

(et) cependant

malgré tout/malgré cela

(et) pourtant

il n'empêche que / cela n'empêche pas/n'a pas empêché que

### **yield management**

optimisation de rendement [dglf]

### **yield n.**

rapport

revenu

rendement

### **yield precedence to**

céder le pas à

### **yield v.**

rapporter

donner » aboutir à/déboucher sur

*(un résultat/...)*

produire

### **Yitzhak Rabin**

Itzhak Rabin [le·Monde]

### **young child**

jeune enfant [OMS]

*(en principe, de 1 à 5 ans)*

### **young girl**

petite fille

### **youth**

les jeunes

(la) jeunesse

### **Yugoslavia Air and Air Defence Forces (YAADF) (Kosovo)**

Forces aériennes et défense aérienne yougoslaves [c.hat]

**zero-sum**

à bilan nul

à somme nulle [Rob.&·Coll.]

dont les résultats s'annulent

distributif [sources·diverses]

*zero-sum bargaining:  
négociation(s) distributive(s)*

où tout ce qui est gagné par l'un/les uns est perdu par l'autre/ les autres

où tout ce qui se gagne se perd

où les gains (des uns) égalent les pertes (des autres)

» perdre d'un côté ce qu'on a gagné de l'autre

**zero base budget (ZBB)**

budget base zéro

**zero base budgeting/ zero based budgeting (ZBB)**

(méthode du) budget (à) base zéro [Sylvain-Ménard]

*(BBZ)*

budgétisation sur la base zéro [Lex.gén.]

établissement du budget sur la base zéro [Lex.gén.]

*resource requirements presented below reflect justification from a zero base:  
le projet de bdtg ci-ap. a été établi sur la base zéro*

**Zero Dollar Imprest Account (HCR)**

compte d'avances en dollars à solde nul [doc(s)·ONU]

*A/48/5/Add.5 par. 67*

**zero nominal growth**

croissance nominale nulle [doc(s)·ONU]

## TSX\_2.0

marriage penalty (Caisse des pensions)	pénalité en cas de remariage (du conjoint divorcé)
employing organization (Caisse des pensions)	oganisme employeur organisation où ... travaille/travaillait/organisation qui l'emploie/l'employait
join the Fund (Caisse des pensions)	devenir participant adhérer à la Caisse
notwithstanding	cela n'empêche pas que ...
under	que confère ... ; <i>her authority/rights/responsibilities under ... :</i> <i>les pouvoirs/droits/responsabilités que lui confère ...</i> régé par
residual payment	paiement/versement du reliquat
participations in the Fund (Caisse des pensions)	périodes de participation (à la Caisse)
self-fulfilling prophecy	prédiction autoréalisatrice [Meert] effet Pygmalion [JGA]
forfeiture of benefits (Caisse des pensions)	perte de droits/d'un droit à prestation(s)
support	être pour <i>We support diversity: Nous sommes pour la diversité</i> <i>La diversité, nous sommes pour</i>
the use of "shall"	l'emploi du présent normatif
Enterprise-wide Risk Management Policy (Caisse des pensions)	Politique de gestion globale des risques
accountability statement (CaissPens, notamment)	descriptif des responsabilités <i>[docs ONU; on trouve aussi "énoncé des responsabilités" (et les inévitables "déclarations" !)]</i>
<b>ATTENTION !</b>	<b>ATTENTION !</b>
rate of return (Caisse des pensions)	Dans le cas de la <u>Caisse des pensions</u> , il s'agit le plus souvent de la <b>performance du portefeuille</b> , c'est-à-dire de la différence entre sa valeur en fin et en début d'exercice.
in [its] resolution /by [its] resolution	Dans sa résolution : pour les verbes qui s'apparentent à « dire » Par sa résolution : pour les verbes qui s'apparentent à « faire » [AF]
My voice counts!	Mes paroles comptent!
FAO Council	le Conseil de la FAO
incentivize	inciter donner des raisons de motiver
pro-poor growth	croissance favorable aux pauvres croissance qui profite aux pauvres

gender-responsive	sensible/ouvert à la problématique hommes-femmes qui s'intéresse à la problématique hommes-femmes qui tient compte de la problématique hommes-femmes <i>cf. aussi « gender sensitive »</i>
gender markers	étiquetage/marquage "problématique hommes-femmes" <i>(permettant de suivre les ressources ou activités consacrées à la question et les résultats obtenus – voir note E dans UNTERM)</i> étiquetage/marquage "égalité des sexes" <i>(éventuellement)</i>
results-based framework	cadre de <u>budgetisation</u> axée sur les résultats
(principle of) equitable geographic representation	(principe de) l'équité de la représentation géographique
occupational health and safety	hygiène et sécurité du travail
UN Dispute and Appeals tribunals	le Tribunal du contentieux administratif et le Tribunal d'appel
insurance provider	assureur compagnie d'assurance
emotional distress	souffrance(s) affective(s) détresse psychologique
daily paid	rémunéré à la journée [docs ONU] <i>(on peut supposer qu'ils ne sont pas payés tous les soirs)</i>
cost sharing agreement	accord de partage des dépenses accord de participation aux coûts
legal representation	représentation en justice [Cons.Eur]
social inclusion	lutte contre l'exclusion sociale [docs ONU] intégration sociale [docs ONU] inclusion sociale <i>(jargon un peu incontrournable)</i>
trade route	voie maritime axe de circulation maritime couloir maritime/de navigation
lack of responsiveness	passivité (face à ...)
IPSAS-compliant	conforme aux normes IPSAS
near miss	accident/collision évité(e) de justesse [Meertens] » se manquer/s'éviter de peu/de justesse » être/avoir été à un poil/deux doigts de la collision/de se télescoper/... » passer/être passé à deux doigts de la collision/de la catastrophe/... » frôler/avoir frôlé l'accident/la catastrophe/la collision/... » se frôler » il s'en est fallu d'un rien ...
at the same time, however, ...	en revanche, ...
non retention (of staff)	départs (de fonctionnaires) <i>(plutôt que "non maintien dans les fonctions", vu qu'il ne s'agit pas de ne pas garder ou de licencier du personnel, mais du fait qu'on n'a pas réussi à le retenir, à éviter de le voir partir, à l'inciter à rester)</i>



it is stated (in the report) that ...	On (y) lit que ...
(organizational) competency framework	référentiel de compétences (de l'organisation) (A/67/.24 par.59) <i>(pourquoi pas ... ?)</i>
wood harvesting	(sens restreint) récolte du bois ; (sens large) exploitation forestière [OCDE] abattage
community forest management area (CFMA)	zone de gestion communale/municipale des forêts
envisioned to be	qui sera en principe qui devrait être que l'on voit/ imagine sous la forme de
in accordance with their national authorities and legislation	conformément à leur jurisprudence et à leur législation internes <i>Le mot "authorities" ne renvoie pas ici à des organes mais à des textes.</i>
authorities	jurisprudence <i>(Parfois. Voir ci-dessus, p.ex)</i>
Decides to include in the provisional agenda of its sixty-XXX session, under the item entitled "_____", the sub-item entitled "_____".	Décide d'inscrire à l'ordre du jour provisoire de sa soixante-XXXe session, au titre de la question intitulée « _____ », la question subsidiaire intitulée « _____ ».
unaware	qui ignore qui n'est pas au courant/n'a pas été informé/... <i>... is <b>not</b> unaware of/that:</i> <i>... n'ignore pas/n'est pas sans savoir/sait bien que / est au courant de</i>
militant	activiste <i>(qui passe aux actes)</i> <b>Attention</b> – faux ami; autres traductions proposées par Meertens: <i>extrémiste, radical, dur, ardent, exalté</i>
valid representative	représentant dument habilité/accrédité
counsellor	conseiller/conseil conseiller d'orientation conseil juridique avocat
upsurge <i>(voir aussi Lex.Gén, Vade-Mecum, Meertens)</i>	montée en flèche envolée emballement <i>(parfois)</i> (très forte) accélération multiplication (très rapide/échevelée)
sister company sister companies	société(s) du même groupe/appartenant au même groupe filiales d'une même société mère sociétés sœurs <i>(selon certaines sources)</i>
place a moratorium on	déclarer un moratoire sur

ruling that ..., the court decided ...	Considérant que ..., le tribunal a décidé/statué/arrêté/ordonné/... que ...
stay order	arrêt/jugement/... suspensif/décision de justice suspensive
stay of execution	sursis à exécution [Meertens] (d'un jugement) sursis [Meertens] (accordé à un condamné à mort)
sort out	cf. Meertens
Non-member Observer State	État non membre observateur
rank and file	base piétaille hommes de troupe le rang » du rang <i>CNTRL; « L'ensemble des hommes de troupe et des sous-officiers, ou, le plus souvent, l'ensemble des hommes de troupe seulement. Servir dans le rang; demeurer dans le rang. Sortir du rang. Rentrer dans le rang. »</i>
disaffected	déçu désenchanté [Meertens] mécontent [Meertens] <i>cf. aussi: "disgruntled"</i>
Azawad	Azaouad (Mali)
holy site	lieu saint
coup (d'état)	coup d'État [ManuPool]
flogging	flagellation
stoning	lapidation
torture and other cruel and inhuman or degrading treatment or punishment	torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants (dans le titre de la Convention)
security posture (opérations de maintien de la paix)	dispositif de sécurité
retitlement (ONU)	changement de titre/d'appellation (d'un poste)
FCRB: 1. Field Central Review Board 2. field central review body	1. Conseil central de contrôle pour le personnel des missions 2. organe central de contrôle pour le personnel des missions
civil aircraft missile protection	(système de) protection antimissiles de l'aviation civile
HC/RC Humanitarian Coordinator/Resident Coordinator	Coordonnateur des opérations humanitaires et coordonnateur résident Coordonnateur des opérations humanitaires ou coordonnateur résident
T-wall	mur pare-éclats en T
IT officer	informaticien
IT assistant	assistant informaticien
more generally	d'une manière plus générale dans une perspective plus générale en prenant/si l'on prend davantage de recul

backslide/backsliding	<p>régression</p> <p>recul</p> <p>retour en arrière</p> <p>rechute</p> <p>» retomber dans ...</p>
principled (person)	<p>fidèle/attaché à ses principes/qui ne s'écarte pas de ses principes</p> <p>à cheval sur les/ses principes</p>
<p>principled (action)</p> <p><b>PAS "de principe"</b></p>	<p>(strictement) conforme aux principes</p> <p>inspiré/dicté par les principes/le respect/l'application des principes</p> <p>fondé sur les principe/sur l'application/le respect des principes</p> <p>ancré dans les principes</p> <p>qui traduit le/un grand respect des principes</p> <p>/qui témoigne de [son] attachement aux principe</p> <p>» par principe</p>
cult	secte
slave labor/slave labour	<p>travail d'esclave</p> <p>» <i>travail servile*</i></p> <p>* <i>CNRTL: "relatif aux serfs, aux esclaves, à leur condition"</i></p> <p>main d'œuvre esclave/(réduite) en esclavage</p> <p>main d'œuvre asservie</p> <p>travailleurs/ouvriers esclaves/réduits en esclavage/asservis</p> <p>/traités/exploités comme des esclaves</p> <p>travail dans des conditions d'esclavage</p> <p>» esclavagisme</p> <p>» travaux forcés</p>
sexual slavery	esclavage sexuel
multiparty democracy	<p>démocratie à partis multiples</p> <p>(<i>p.opp à un parti unique</i>)</p>
torture and other cruel, inhuman and degrading treatment or punishment	<p>torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants</p> <p>(<i>Convention de ce nom</i>)</p>
electoral process	<p>processus électoral</p> <p>(<i>jargon habituel</i>)</p> <p>élections</p> <p>période électorale/des élections</p>
electoral management body (EMB)	<p>organe de gestion/d'administration des élections</p> <p>organe chargé de gérer/d'administrer les élections</p>
fireproofing	ignifugation
RC = Resident Coordinator	Coordonnateur résident
logistical support package	<p>dispositif de soutien logistique</p> <p>(<i>plutôt que "d'appui", s'agissant de logistique</i>)</p>
(key) military enabler	<p>facteur (déterminant) de réussite d'une opération militaire</p> <p>«<i>That crucial element that supplies the means, knowledge, or opportunity that allows for the success of an assigned task or mission</i> »</p> <p>[<i>Webster's Online Dictionary</i>]</p>

life support (needs/system/equipment/...)	<p><b>Attention:</b> il peut s'agir</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>de <b>vie</b> quotidienne (<b>subsistance, vivre</b>),</li> <li>de <b>survie</b> (danger, accident, maladie, réanimation, maintien en vie par des moyens artificiels, ...)</li> </ul> <p>En cas de doute, l'adjectif « vital » est peut-être assez souple pour passer partout.</p>
on life support	maintenu en vie artificiellement
assessed funding	financement au moyen de contributions statutaires/obligatoires /de quotes-parts
medical facility (opérations de maintien de la paix)	unité médicale/sanitaire
movement support	appui mouvement (plusieurs sites)
operational framework (opérations de maintien de la paix)	cadre opérationnel [Doc(s) ONU] (apparemment, personne n'a cherché ou trouvé mieux; sur Internet, l'expression semble plutôt désigner une personne qui est cadre et qui a des responsabilités opérationnelles, p.opp à un cadre fonctionnel ...) (d'où l'oxymore "cadre stratégique opérationnel" — ou "opérationnel stratégique", allez savoir ...) <i>Autres idées pour "framework": voir plus bas, dans ce fichier.</i>
shoulder-to-shoulder	(unis et) solidaires [fermement/... (engagé/...)] aux côtés de coude à coude
theatre of operations theater of operations	théâtre d'opérations théâtre des opérations champ de bataille (au sens le plus large) théâtre de guerre [Gloss. désarmement]
price tag (fig.)	prix à payer revers de la médaille » cf. aussi ..... "downside" (éventuellement)
post-combat (phase)	(phase) postérieur(e) aux combats (phase) d'après-combat » l'après-combat (phase) suivant les combats
Al-Qaida in the Islamic Maghreb (AQIM)	Al-Qaida au Maghreb islamique (AQMI) [UNTERM]
Movement of Unity and Jihad in Western Africa (MULWA)	Mouvement unicité et jihad en Afrique de l'ouest (MUJAO) (choix parmi appellations trouvées sur Internet; attention: unicité)
main generator 1	groupe électrogène central/principal p.opp à ceux qui servent dans des locaux ou installations plus petits, décentralisés
main generator 2: main generator of main generator for	facteur principal de principale source de moteur principal de

"the authority of ECOWAS Heads of State and Government"	la Conférence des chefs d'État ou de gouvernement de la CEDEAO [UNTERM]
encumbered post (ONU) u	poste occupé » poste pourvu
unencumbered post (ONU)	poste inoccupé/ <b>poste vacant</b> » poste à pourvoir/non pourvu
mHealth	télésanté
m-health	télé médecine
mobile health	téléassistance médicale.

# Tesorix

le sacamalix  
des traducteurs  
et des traductrix

## **(...)-based (informatique)**

exploitable sous

*VMS-based:*  
*exploitable sous VMS (informatique)*

articulé autour de [Ginguay]

*software-based (design):*  
*(conception) articulée autour d'un logiciel*

## **(...)-based 1**

à base de ...

axé sur ...

pour lequel/dans lequel/où/... ... est essentiel/déterminant/indispensable/...

qui repose essentiellement sur ...

sur ...

*computer-based:*  
*sur ordinateur*

fondé sur ...

à composition ...

*internationally based:*  
*à composition internationale*

qui privilégie ...

qui fait une/la plus large place à ...

articulé autour de ... [GINGUAY]

*software-based (design):*  
*(conception) articulée autour d'un logiciel*

inspiré de/par .../d'inspiration ...

*faith-based organization:*  
*organisation/association d'inspiration religieuse*

**(...)-based 2:** cf. "based in/based at/...-based"

## **(do) research**

faire des recherches (sur la question de ...)

se renseigner/étudier le dossier

*(sur une question)*

faire/effectuer/réaliser/... une étude

faire une étude préalable

*(pour un exposé/un rapport/un film/un roman ...)*

étudier

*research a case/story:*

*étudier un dossier/sujet/une affaire*

étudier la question/se renseigner/enquêter sur la question

se documenter/recueillir de la documentation/de l'information/.. sur

» établir les faits *(parfois)*

creuser (une question)

### **(insurance) benefit/(insurance) coverage insured amount**

somme assurée [SYLVAIN-MÉNARD]

(montant de la) garantie [SYLVAIN-MÉNARD]

capital (assuré) [SYLVAIN-MÉNARD]

*(assurance-vie)*

indemnité (d'assurance/de sinistre) [SYLVAIN-MÉNARD]

*(réparation du dommage subi en cas de sinistre)*

risque assuré [SYLVAIN-MÉNARD]

*(montant de la protection prévu au contrat)*

**...-specific 1** : cf. "specific to"

**...-specific 2**

par

*country-specific reports:*

*rapports par pays*

un par

*language-specific meetings:*

*réunions (une par langue)*

**absorb** (cf. aussi "absorb the cost of")

couvrir/financer

constituer une ponction sur

faire de la place pour

éponger

faire/trouver une place à

absorber

» imputer

résorber

amortir

*(le choc/...)*

compenser/annuler (l'effet de) » cf. aussi ..... "offset"

financer au moyen/dans la limite des crédits ouverts

prendre à sa charge/prendre en charge [VADE-MECUM]

(un impôt, un droit de douane, ...)

## **additional : supplémentaire ou additionnel ? - distinction peut-être caduque**

supplémentaire

ONU: crédits supplémentaires, point supplémentaire:

voté(s) AVANT l'adoption du budget, de l'ordre du jour

additionnel

ONU: crédits additionnels, point additionnel:

voté(s) APRES l'adoption du budget, de l'ordre du jour

## **advocacy**

» militer/faire campagne

appel aux bonnes volontés

sensibilisation et mobilisation

prosélytisme

*p.Robert: zèle déployé pour ... recruter des adeptes*

mise en avant

» ralliement/rallier des adeptes/...

campagne en faveur de » *cf. aussi* ..... "public advocacy" [LEX.GÉN.]

(activités/campagnes de) **communication**/relations publiques «*««««««««*

*» communication et relations publiques*

(activités/campagnes de) sensibilisation » faire campagne

campagnes de publicité [VADE-MECUM]

défense (des droits/intérêts/prérogatives/...)

*consumer advocacy group:*

*groupe/association de défense du consommateur*

campagnes de persuasion/pour convaincre ...

*advocacy for men to change their attitudes:*

*des campagnes visant à convaincre les hommes de changer d'attitude*

» plaider/défendre la cause de [mais \*\*\*\* **PAS "plaidoyer"** \*\*\*\*]

*NB-p.Robert: "plaidoyer = ... par ext, apologie, défense, éloge"*

*On ne dit pas plus activités "de plaidoyer" que "d'apologie"*

(activités/campagne(s) de) mobilisation

*(des énergies/des esprits/des bonnes volontés/...)*

*» rôle mobilisateur*

(activités/campagnes de) PROMOTION » promouvoir (la cause de) [LEX.GÉN.]

*advocacy materials:*

*outils promotionnels/de promotion*

*» promouvoir les intérêts de ...*

préconisation

campagne/activités de persuasion

---

## **against 1**

contraire à



visant/prenant pour cible

dirigé contre

à l'encontre de

*violence against women:*  
*la violence à l'encontre des femmes*

à l'égard de

*discrimination against women:*  
*la discrimination à l'égard des femmes*

---

## against 2

moyennant

contre

à valoir sur

en échange de

---

## allowance

provision/dotation

*cf. SYLVAIN-MÉNARD*

prestation (en argent)

(argent de) semaine

rabais/remise/ristourne

franchise

*(parfois)*

abattement

forfait

*(parfois)*

tolérance [RCMGT]

indemnité »»»» *cf. Lex.gén* <<<<<<<<

allocation

*p.Robert: "prestation en argent attribuée à une personne pour faire face à un besoin"*

charge estimative/calculée/dotation aux provisions [SYLVAIN-MÉNARD]

*cf. Sylv.: allowance 7 » provision 1 » estimated expense 1*

montant autorisé » budget

*her travel allowance is \$1,000 a month:*

*elle est autorisée dépenser 1.000 dollars par mois en frais de déplacement*

## alternative adj.

nouveau

autre que l'actuel/que celui en vigueur/actuellement utilisé

parallèle

*(médecine, p.ex)*

» variante

autre

de rechange » moins courant

*solution de rechange*

complémentaire

les différent(s) ... (possibles)

autre(s) option(s)/solution(s)/possibilité(s) de ...

de remplacement/substitution

» choix

*gives two alternative formulae:*

*donne le choix entre deux formules*

autre ... (possible/envisagé)

*alternative methodologies:*

*autres méthodes (possibles)*

*alternative measures of...:*

*autres moyens possibles de mesurer*

contre-...

*alternative proposal:*

*contre-proposition*

qui pourrait être utilisé/retenu/appliqué/... aussi/à la place

*» à envisager*

qui pourrait servir/convenir/être utile/être intéressant/mériter

*d'être envisagé/étudié/...*

non traditionnel/non classique » inhabituel/original » spécial » inattendu

*cf. p.ex "informal/alternative remittance system"*

*alternative modes of communication:*

*outils de comm. spéciaux*

## **alternative n.**

voie

possibilité

variante [VADE-MECUM]

*alternative text: variante*

substitut (possible/éventuel)/ersatz/succédané

*an alternative to:*

*un substitut de*

solution

*to come up with a new alternative:*

*trouver une nouvelle solution*

solution de rechange/remplacement/substitution [SYLVAIN-MÉNARD]

hypothèse/cas/situation/résultat possible

option » *cf. aussi* ..... "option"

solution/moyen/modalités/méthode/système/formule/... possible

*cf. aussi* ..... "approach"

autre possibilité/solution/méthode/formule/...

*the only alternative would be to ...:*

*la seule autre solution/possibilité serait de ...*

*an alternative to/for parag. 5 would be ...:*

*le par. 5 pourrait être remplacé par ...*

choix/autre choix

comment/moyen de faire autrement

*I see no alternative:*

*je ne vois pas comment faire autrement/ce qu'on pourrait faire d'autre*

### **alternative to**

solution préférable/plus avantageuse/...

» *valoir mieux que*

» permettre de suppléer à

moyen d'éviter de/d'échapper à/moyen d'éviter d'en venir à

» offrir un choix qui permet d'éviter (d'employer/d'avoir recours à/...)

autre solution/option/choix/... que » cf. .... "alternative"

» pouvoir remplacer/être remplacé/pouvoir (se) substituer à

*an alternative to/for parag. 5 would be ...:*

*le par. 5 pourrait être remplacé par ...*

» permettre de tourner la page sur

solution de rechange (par rapport à)

substitut (de) » remplacer

» *digne de remplacer*

*would be a good alternative to:*

*remplacerait avantageusement/pourrait facilement remplacer/...*

solution de substitution

mesure pouvant/susceptible de remplacer

### **arrangement** (cf. aussi "arrangements")

formule

mécanismes

système/mécanisme/...

solution

procédure

dispositions

convention

combine

(fam.)

compromis » *modus vivendi*

arrangement

accord

» entente (parfois)

*policing arrangement(s):*

*accord sur les activités de police*

dispositif

conditions

### **arrangements** (cf. aussi "arrangement")

modalités d'application/d'exécution/d'organisation

organisation/manière dont est organisé/mode d'organisation

conditions

*billing arrangements:*  
*conditions de facturation*

mesures

mécanisme

formule

modalités

*technical arrangements for their election:*  
*les modalités pratiques/techniques de leur élection*

le nécessaire

*make necessary arrangements:*  
*faire le nécessaire*

montage

*financial arrangements:*  
*montage financier (parfois)*

dispositif/appareil

*procedural arrangements:*  
*dispositif procédural*

système » régime

dispositions (régissant/en matière de/...)

*housing arrangements:*  
*dispositions en matière de logement*

*financial arrangements:*  
*dispositions financières*

mode

*financing arrangements:*  
*mode de financement*

préparatifs » plan

*evacuation arrangements:*  
*plan d'évacuation*

**as** : cf. "as 1" et "as 2"

## **attention**

intérêt

attention

» veiller

soin » cf. aussi ..... "care"

retentissement

*p.Robert: "3. Le fait d'attirer l'attention, de susciter l'intérêt ou les réactions du public"*

## **based on/on the basis of**

selon les critères/règles/directives/... (de/énoncé(e)s dans/..)

à partir de/extrait de » en se servant de/s'appuyant sur/...

en supposant/retenant comme hypothèse/...

fondé/(en) se fondant sur (le principe/l'hypothèse/...) » bâti sur/autour de

calculé sur/(calculé/établi/fixé/déterminé/estimé/...) à partir/en fonction de/par référence à semblable à/inspiré de » en pensant à  
qui/tel qu'il résulte/découle/ressort/... de  
» *auquel ... aboutit*

d'après/selon

*on a customs basis:*  
*d'après les statistiques douanières*

au vu de/à la lumière de » si l'on en croit/s'en tient à

*based on the above:*  
*à la lumière de ce qui précède*  
*based on that testimony:*  
*si l'on en croit ce témoignage*

lié à/(en) fonction de

*a bonus based on performance:*  
*une prime liée aux résultats/pres tations (de l'individu)*

(élaboré) sur la base de » inspiré/(en) s'inspirant de » (en se plaçant) dans la perspective de conformément à/comme le prévoit/en vertu/application de/au titre de

en raison de/pour des raisons de

(calculé/estimé/choisi/fixé/...) en appliquant/en se servant de /en se basant/fondant sur/avec le souci de/selon le principe de

» *en appliquant un ratio, p. ex*

compte tenu de » après

*based on extensive consultations, ...:*  
*après de longues consultations, ...*

**basis** (cf. aussi "serve as a basis for")

guide [\[doc\(s\)-ONU\]](#)

*form the basis for:*  
*servir de guide pour*

point(s) de référence

(ce) en fonction de quoi

titre

*on what basis?:*  
*à quel titre?*  
*on an exceptional basis:*  
*à titre exceptionnel*

manière

*on a discretionary/... basis:*  
*de manière discrétionnaire/...*

critères

*basis for determining ...:*  
*critères à utiliser pour déterminer si*

élément de base/essentiel/fondamental » premiers éléments

point de départ » premiers éléments/premières mesures/...

*be the basis for:*  
*servir de point de départ à*

» en vertu de

*Approval of ... will constitute the basis for ...:*  
*c'est en vertu de l'approbation de ... que ...*

justification/raisons/raison d'être » *cf. aussi* ..... "grounds"  
 » *il y a/n'y a pas lieu de*

cadre » *cf. aussi* ..... "framework"  
 (conceptuel, juridique, ...)

principe (sur lequel repose ...)/principes (de base)  
*basis for action:*  
*principes d'action (Action 21)*  
*outline the basis for ...:*  
*définir les principes de ...*

point d'appui » s'appuyer sur » *cf. aussi* ..... "fulcrum"  
*which serves as a basis for ...:*  
*sur lequel s'appuie .../sur lequel on s'appuie pour ...*

base/base à partir de laquelle » plate-forme » tremplin

fondement(s)/assise/substrat  
*has no legal basis:*  
*est sans fondement juridique*

moyen(s) » grâce à  
*... provides a basis for ...:*  
*c'est grâce à ... qu'on pourra ...*

## **be based on**

être fonction de  
 suivre  
 correspondre à  
 reposer/s'appuyer sur  
 être tiré/issu de » puiser son inspiration/information/... dans  
 se fonder/être fondé/bâti sur  
 dépendre de  
 découler de  
 procéder de  
*p.Robert: "tenir de: cela procède du même principe; tirer son origine de » découler, etc."*

se référer/reporter à » être gouverné/régi par  
*être effectué en se référant à*

être inspiré de/calqué sur  
 être/avoir été calculé sur (la base)/en fonction de  
 répondre à  
*... is based on a strategy of/to ...:*  
*... répond à une stratégie qui consiste à ...*

être/avoir été conçu/établi/déterminé/réalisé/choisi/construit/élaboré/...  
 en fonction de/à partir de/en utilisant/en supposant/sur la base de/pour répondre à/...  
 prendre/avoir comme point de départ » provenir de

## **benefit n.**

acquis

récompense  
     *(parfois)*  
 effet/résultat (favorable)  
 effet/résultat/conséquence/retombée/... bénéfique  
 apport/contribution  
 prestation  
     *(sociale, familiale, ...)*  
 fruit  
 bienfait  
 utilité  
 retombée (favorable)  
 gain/ce qu'on [y] gagne/ce qu'il y a à gagner  
 bien  
     *for the benefit of:*  
     *pour le bien de*  
 aspect/élément/effet/... positif/favorable  
 intérêt [BEI]  
     *Economic benefits of the project:*  
     *l'intérêt économique du projet*  
     *for the benefit of:*  
     *dans l'intérêt de*  
 avantage/avantage social » cf. .... "fringe benefits"  
     *benefits from:*  
     *avantages tirés/à tirer de*  
     *salary and (fringe) benefits:*  
     *salaire et avantages (sociaux)*

## **benefit v.**

servir  
 être un bien/être bon pour  
 être utile à  
 être bénéfique à  
 profiter à  
 servir les intérêts de [VADE-MECUM]  
 rendre service/des services à  
 favoriser  
 jouer en faveur de/être à l'avantage de » avantager/favoriser  
     *the scheme benefited XYZs:*  
     *la formule jouait en faveur des XYZ/avantageait les XYZ*  
 présenter des avantages pour  
 avoir un effet bénéfique/positif sur  
 avoir des conséquences positives/favorables pour  
 bénéficier à [P.ROBERT]  
     *benefiting XYZ:*  
     *qui bénéficie à XYZ/dont bénéficie XYZ*  
 apporter quelque chose/un avantage/... à » contribuer à

## **benefit from**

se prévaloir de  
tirer parti/profit de  
être (le) bénéficiaire de  
trouver un intérêt à  
gagner à (être réalisé/...) avec  
exploiter (les avantages de)  
profiter (des avantages) de  
trouver avantage à/son avantage à ce que  
trouver son compte (à ce que)  
bénéficier de/des avantages de/possibilités offertes par  
recevoir » percevoir  
*(une aide, une indemnité, ...)*  
se trouver amélioré/...  
*it should benefit ...:*  
*... devrait s'en trouver amélioré*  
tirer avantage/les avantages de » avoir l'avantage de  
*... benefited from having a clear mandate:*  
*... a eu l'avantage de disposer d'un mandat clair/précis*  
être aidé/avantage/favorisé/amélioré/renforcé par  
recueillir/récolter les bienfaits/avantages/fruits de » tirer des bienfaits de

## **business**

affaire/affaires  
marché  
métier  
activité  
*business portfolio:*  
*portefeuille d'activités*  
profession  
activité commerciale  
entreprise/l'entreprise/les entreprises  
*» le monde de l'entreprise » cf. aussi ..... "business community"*  
secteur  
commerce  
*cf. "business and industry"*  
occupations » ce qu'on/ce que ... a à faire  
*go about one's business:*  
*faire ce qu'on a à faire/vaquer à ses occupations*  
clientèle  
*» retirer sa clientèle à un fournisseur*  
*» avoir ... pour client(s)*

## **business adj.**

professionnel



(d'ordre) commercial  
*business dispute:*  
*différend d'ordre commercial*  
d'affaires/des affaires

### **by (...date)**

d'ici à/au

dès

le/en ... au plus tard/au plus tard le ...

... venu

*le 15 août venu, ...*

depuis/à partir de

*by 1996, ... were among the ...:*

*à partir de 1996, ... ont fait partie des ...*

avant le ... (D+1)

*by June 30th: avant le 1er juillet*

pas après/pas plus tard que

» plus-que-parfait

*by 1994, ... was ...:*

*en 1994, ... était devenu ...*

*were received by Sept. 1:*

*avaient été reçus le 1er septembre*

à l'échéance ...

à l'horizon ...

*by 2015:*

*à l'horizon 2015*

avant (la fin de)

*by 2002:*

*avant fin 2002*

*by next week:*

*avant la fin de la semaine prochaine*

le ..., dernière limite » date limite » *cf. aussi* ..... "due date"

*the report is due by ...:*

*date limite de présentation du rapport: ...*

» à rendre/présenter/déposer le ... au plus tard

pour (le) ... (au plus tard)

*assignment due by october 9:*

*devoir à faire pour le 9 octobre (au plus tard)*

» avoir/donner jusqu'au/à/en ... pour ...

### **career development (ONU)**

organisation des carrières [\[Gloss.CFPI\]](#)

*(l'ONU planifie la carrière du fonctionnaire)*

### **career development (autres solutions/autres sens)**

possibilités/perspectives de carrière

déroulement de la carrière [\[Doc\(s\)-ONU\]](#)

## **career support** (ONU)

aide à l'organisation des carrières

accompagnement des carrières

*(l'ONU offre une aide au fonctionnaire pour l'aider à avancer dans sa carrière)*

## **central 1** (cf. aussi ("central to"))

primordial

majeur

*a central concern of X.:*

*une des préoccupations majeures de X.*

essentiel

clé » cf. aussi ..... "key"

qui figure au premier rang de

*is one of his central objectives:*

*figure au premier rang de ses préoccupations*

pivot

*adj.*

qui tient/occupe une large place/une place centrale/importante

*... was a central theme of the discussion:*

*... a tenu une large place dans le débat*

de base

*(parfois)*

critique

*central role:*

*influence/importance critique*

qui joue un rôle essentiel/central/de premier plan/...

central

*to play a central role:*

*jouer un rôle central*

fondamental

## **central 2**

centralisé

*central information systems:*

*systèmes d'information centralisés*

## **central to ...** (cf. aussi ("central"))

qui conditionne ...

dont ... dépend en grande partie

qui joue un rôle central/déterminant dans [doc(s)-ONU]

qui tient une place centrale dans ...

une condition essentielle de ... » déterminant pour

qui est au coeur de

---

## **change n.** (cf. aussi "dramatic change/deep change/...")

modification  
 transformation  
 réorganisation/réforme  
 mutation  
 (= major/deep/... change)  
 virage  
 écart/variation/fluctuation  
 changes in:  
 variation de  
 renouvellement  
 changement(s)  
 political/climate change:  
 changements politiques/climatiques  
 évolution » évolutif  
 change(s) taking place:  
 l'évolution actuelle  
 change process:  
 (processus d')évolution/processus évolutif  
 nouveauté/innovation  
 aménagement/recadrage  
 ("recadrage" INCONNU du p.Robert)  
 révision » correction

### **change v.**

changer  
 (faire) évoluer  
 (se) modifier  
 (se) transformer

### **common 1**

banal  
 ordinaire » cf. aussi ..... "regular"  
 courant » cf. aussi ..... "standard"  
 répandu » cf. aussi ..... "widespread"  
 commun » cf. aussi ..... "mutual"

### **common 2 : cf. "joint"**

### **community (cf. aussi Meertens)**

colonie  
 the French community in NY:  
 la colonie française de NY  
 collectivité  
 monde/classe  
 the political community:  
 le monde/la classe politique;

*the humanitarian assistance community:*  
*le monde de l'aide humanitaire*

(tous) ceux qui s'intéressent à/sont concernés par ...

» *ceux que réunit l'intérêt pour/le souci de/le goût de/... ...*

localité/commune/municipalité/village/bourg/ville/agglomération

» collectivité locale » autorités locales

les membres de .../ceux qui participent à/font partie de ... » réseau

la société/la collectivité » cellule sociale/groupe social

*reintegration of... in their communities:*

*réinsertion des ...dans les cellules sociales auxquelles ils appartiennent*

catégorie de la société » groupe (social) » société

*indigenous people and their communities:*

*les autochtones et les sociétés autochtones*

l'ensemble des ...

*professional community:*

*l'ensemble des cadres et membres des professions libérales*

corps/corporation/métier/profession

*corps enseignant, médical, ... » esprit de corps*

*professional community:*

*corps/milieu professionnel*

*the health-care community :*

*les professions de la santé*

les professionnels de ...

*the health-care community :*

*les professionnels de la santé*

quartier/ville/village » voisinage » voisins

» *communauté locale (traduction possible de "chiefdom", p.ex)*

» *lieu de vie/résidence*

la population locale » local » *cf. aussi ..... "community adj."*

*at the district and community levels:*

*au niveau du district et à l'échelon local*

les locaux/les gens du lieu/la société/population locale/les gens du quartier/les habitants du village/...

*community empowerment:*

*autonomisation des populations locales*

monde/milieu(x) » milieu de vie/milieu social

*the business community:*

*le monde des affaires*

*the financial/scientific community:*

*les milieux financiers/scientifiques; le milieu de la finance*

communauté <<< **RAREMENT** >>> + souvent: **la** communauté

*enabling families and communities to provide care and protection to the ageing:*

*permettant aux familles et à la communauté de ...*

les habitants/citoyens/la/les population(s) » groupe de population/d'habitants

## **community adj.**

de voisinage

d'intérêt collectif/d'utilité collective

communal/municipal

d'intérêt local

collectif

*community facilities:*  
*équipements collectifs*

local/à l'échelle locale » cf. aussi ..... "community-based"

*at the district and community levels:*  
*au niveau du district et à l'échelon local*

*community groups:*  
*associations locales*

de la collectivité/des collectivités/...

(cf. "community n.")

communautaire

>>>> PARFOIS: seulement qd il s'agit de la/d'une communauté <<<<<

(p.Robert: "Qui a rapport à la communauté. Vie communautaire")

» solidarité

*community spirit:*  
*(esprit de) solidarité (locale)*

**control n.1** (cf. aussi "controls", "controls on")

influence/ascendant

(les) rennes

prise

» avoir prise sur

mainmise

*State control of property:*  
*mainmise de l'État sur la propriété*

direction

commande

*control system:*  
*système de commande*

discrétion

*be under someone's control:*  
*être à la discrétion de qq'l*

maîtrise

*armament control:*  
*la maîtrise des armements*

pouvoir

*had no control over:*  
*n'avait aucun pouvoir sur*

emprise

» exercer son emprise sur

disposition » droit de disposer de

p.Robert: "faculté de pouvoir faire ce que l'on veut de qqch"

autorité/commandement

*under X's control:*  
*sous l'autorité de X*

*control over:*  
*autorité sur*

## **control n.2**

répression

réglementation

limitation

enraiment

*p.Robert: "fait d'arrêter (une progression dangereuse) – enraiment d'une épidémie"*

lutte (contre)

*prevention and control of HIV/AIDS:*

*action préventive et lutte contre le VIH/sida*

*cf. aussi "proliferation control"*

filtrage

élimination/suppression [LEX.GÉN.]

*(parfois)*

## **beyond the control of**

indépendant de la volonté de

*p.ex: Charte, Art. 19*

qui échappe à/au contrôle de

sur lequel ... n'a aucune prise [DOC(S)-ONU]

dont ... ne peut en aucune façon être tenu responsable

que ... ne maîtrise pas

## **controls** (*cf. aussi "controls (on)", "control n."*)

mesures de contrôle

commandes

dispositif/mécanisme de guidage

garde-fous

système/moyens/dispositif(s)/mécanisme(s) de contrôle

## **controls (on)** (*cf. aussi "controls", "control n."*)

répression de

réglementation (de)

restrictions

## **control v.0** : (*cf. aussi Vade-Mecum, Meertens et OCDE/Difgéntrad*)

## **control v.1**

exercer un/son contrôle sur

manipuler

maîtriser

*to control inflation*

diriger

guider/conduire

avoir prise/exercer son emprise sur

dominer

*to control a market*

avoir en son pouvoir/exercer son pouvoir sur/étendre son pouvoir à/sur

avoir la (libre) disposition de

contrôler (le déroulement/fonctionnement/l'exécution/... de)

tenir [doc(s)-ONU]

*Serb-controlled area:*

*zone tenue par les Serbes*

tenir les commandes/les rênes

tenir en main/prendre en mains/avoir la haute main dans/sur

*controlled by:*

*entre les mains de*

tenir sous son contrôle/sous sa coupe

être maître de

*self-control:*

*maîtrise de soi*

réglementer/régir

*controlled by the Montreal Protocol:*

*réglementé par le Protocole de Montréal*

réguler

*birth control:*

*régulation des naissances (LEX)*

### **control v.1bis**

détenir la majorité du capital de

contrôler

*controlled by Italian interests:*

*sous contrôle italien*

### **control v.2**

réprimer

freiner/atténuer

brider/tenir en bride/entraver

réglementer

combattre/lutter contre

limiter/circonscire » endiguer/canaliser

*damage control:*

*» limiter les dégâts/la casse*

enrayer/juguler/étouffer

*(une épidémie, p.ex)*

### **control v.3**

contrôler

mesurer

vérifier  
examiner  
inspecter

### **be in control /take control**

prendre/avoir pris en mains  
*absol.: prendre la situation en mains*  
prendre le dessus

### **cooperate** (cf. aussi "cooperate (with)")

jouer le jeu  
offrir sa collaboration  
faire ce que ... [lui] demande » se plier aux exigences/se conformer aux souhaits de  
prêter/apporter/ne pas refuser son concours  
ne pas se tenir à l'écart/ne pas faire bande à part  
s'associer (à l'action/...)  
se montrer coopérant/accommodant  
*("coopératif" = anglicisme, dicit p.Robert)*  
faire preuve d'esprit de coopération [LEX.GÉN.]  
*» agir dans un esprit de coopération*  
ne pas refuser d'aider/de participer/de coopérer/...  
ne pas gêner/freiner/... » ne pas mettre de bâtons dans les roues (à)  
*» ne pas s'opposer (à) » ne pas faire d'obstruction*  
s'entraider  
coopérer/apporter sa coopération  
s'employer (ensemble) (à) » ensemble  
*X and Y will cooperate to prepare ...:*  
*X et Y établiront ensemble ...*

### **cooperate (with)** (cf. aussi "cooperate")

s'entendre (avec)  
mener une action conjointe » unir son action  
s'associer (à)  
concourir à  
coopérer (avec)  
collaborer (avec)  
s'efforcer ensemble de  
agir ensemble/de concert/d'intelligence (avec)/conjointement  
unir/joindre ses efforts (à ceux de)/s'unir (pour)  
s'occuper (ensemble/avec .../...) de  
travailler ensemble/en association/collaboration  
*closely cooperates with:*  
*travaille en étroite collaboration avec*  
s'associer à l'action de/participer à l'action menée par



s'entraider  
(parfois)

## cooperation

esprit de coopération  
collaboration  
bonne volonté  
entente  
liens de coopération  
coopération  
concours

*with the cooperation of:*  
*avec le concours de*

## core adj.

clef [VADE-MECUM]

de prédilection

l'essentiel de

traditionnel

habituel/sur lequel on peut habituellement compter

permanent/immuable

pivot » *cf. aussi* ..... "core n."

essentiel/indispensable » obligatoire/du tronc commun

*core courses:*

*cours de base obligatoires faisant partie du tronc commun*

(qui forme la) clef de voûte (de)

restreint

*core group:*

*groupe restreint*

pilote

*parfois: core group = groupe pilote*

de base » base

*core elements:*

*éléments de base*

*core constituency:*

*base électorale*

qui forme/appartient à un tronc commun » dénominateur commun

*core course:*

*cours (qui fait partie) du tronc commun*

essentiel » *cf. aussi* ..... "non-core"

*core functions:*

*fonctions essentielles*

*core requirements:*

*éléments/... de première nécessité*

central/fondamental » grand

*the five core challenges to ... :*

*les 5 grands problèmes à régler pour .../les 5 grandes difficultés qui font obstacle à ...*



économiquement

sans gaspillage

*more/most cost-effectively:  
en éliminant le/tout gaspillage*

au moindre coût

au meilleur prix (de revient)

à un coût/prix raisonnable

*cost-effective remedial action:  
des mesures qui permettraient d'améliorer ... à un coût raisonnable*

## **cost effectiveness**

efficacité-coût

rentabilité

rapport entre le(s) coût(s) et le(s) résultat(s)

rapport coût-performance

productivité (par rapport aux/des sommes/dépenses engagées)

rendement (économique)

efficacité par rapport au coût [GLOSS.FMI]

coût-utilité [LEX.GÉN.]

efficacité par rapport aux sommes dépensées

coût-efficacité [LEX.GÉN.]

choix de solutions économiques

rapport coût-prestations/coût-résultat(s)

bonne/meilleure utilisation/utilisation efficace/judicieuse/rationnelle des fonds/ressources/...

*improved cost effectiveness:  
utilisation plus rationnelle des f.*

rapport coût-efficacité [ROB.&·COLL.·DU·MNGMT]

rendement/productivité des sommes dépensées/des dépenses

économie de moyens

bien fondé/intérêt/justification économique/financier

» justifié/intéressant (ou non) sur le plan financier

» se justifier financièrement

rationalité [(sur le plan) économique] » rationaliser

*can contribute to their cost effectiveness:*

*peut contribuer à rationaliser leurs activités/leur fonctionnement*

maîtrise des dépenses

(parfois)

**cost efficiency** : cf. "cost effectiveness"

## **cost n.**

frais

dépenses [LEX.GÉN.]

prix

poste/catégorie de dépenses

*other costs:*  
*autres catégories de dépenses*

prix de revient

» revenir à

charge

*cost to the employer:*  
*charge supportée par l'employeur/l'entre prise*

facture

*the total cost of the project: le montant total de la facture du projet*

» revenir (à) » revenir (plus/moins) cher (que ...)

*due to lower than anticipated costs of ...:*  
*parce que ... sont revenus moins cher que prévu*

» (payer/payé) (plus/moins/aussi/...) cher » onéreux/économique

*high-cost:*  
*cher/onéreux » ruineux*

*low-cost:*  
*économique/peu cher*

*at a higher/lower cost:*  
*plus/moins cher*

» financement

*(parfois, p.ex.):*  
*contribute toward the cost of ...:*  
*participer au financement de ...*

prix à payer » ce qu'il faut sacrifier/le(s) sacrifice(s) que... exige/ce qu'il faut abandonner en échange » contrepartie

*at the cost of ...:*  
*au prix de .../en sacrifiant ...*

prix payé/à payer » inconvenient/contrepartie/mauvais côté/méfait

*benefits & costs:*  
*bienfaits & méfaits/avantages et inconvenients*

» facture

*the total cost increased by ...:*  
*(au total) la facture s'est alourdie de ...*

coût » ce que coûte/a coûté/... » (r)enchérissement/cherté

*increased cost of ...:*  
*enchérissement de ...*

*the cost of violence to the community:*  
*ce que la violence coûte à la collectivité*

## **cost v.1**

revenir à

coûter

## **cost v.2**

chiffrer

*costed at \$245 million:*  
*chiffré à 245 millions de dollars*

**development** : cf. "development (...)" et "developments"

**development** : *cf. aussi Vade-Mecum*

**disaster**

accident  
épreuve  
malheur  
calamité  
fiasco  
fléau  
échec  
désastre  
catastrophe  
coup  
cataclysme

**draft n.**

brouillon  
projet de texte  
texte  
*(parfois)*  
version/mouture  
*second draft:*  
*deuxième mouture*  
texte/document/... inachevé » texte/document/... à terminer/compléter

**draft v.**

rédiger  
élaborer  
établir (le texte de)  
créer (un projet de/un avant/...)

**effective** (*cf. aussi Vade-Mecum*)

puissant  
performant  
rigoureux  
*(parfois)*  
productif/fructueux  
utile  
réussi » *cf. aussi* ..... "successful"  
bon/bien/au mieux » *cf. aussi* ..... "effective implementation"  
*to ensure the effective integration of...:*  
*pour bien intégrer...*  
rationnel/bien conçu » approprié  
efficace/qui fonctionne efficacement

suivi d'effet » dont les effets/bienfaits se font sentir

» *susceptible d'avoir de l'effet/des effets*

opérant » énergique/ferme/vigoureux

*p. Robert: opérant = "qui produit un effet"*

qui donne de bons résultats/obtient des résultats » gagnant

*to prove effective:*

*donner de bons résultats*

bien conçu/mené/tenu/équipé/...

effectif/réel/véritable/digne de ce nom

*(PARFOIS-OED: "6. a. Actual, de facto; existing in fact; ... opposed to potential, nominal.)"*

## **effective (date)**

date (de prise) d'effet

applicable à partir du

avec effet au

date d'entrée en vigueur/application

date de mise en vigueur/application

date d'application

à compter de/du

## **effectively** (cf. aussi "effective")

bien/correctement

dans de bonnes conditions (d'efficacité)

utilement [\[doc\(s\)-ONU\]](#)

*to participate effectively in:*

*jouer un rôle utile dans*

avec de bons résultats/avec succès » cf. aussi "successfully"

en pratique » avoir pour effet pratique/concret de

efficacement/avec efficacité

bien/au mieux

*cf. aussi.. "most effectively", "make the most effective use of"*

énergiquement/activement

*(parfois)*

## **effectively 2** (cf. aussi "effective")

résolument/avec détermination

*to effectively pursue the goals ...:*

*poursuivre les objectifs (...) avec détermination*

effectivement/réellement/véritablement » en pratique/dans les faits

*(PARFOIS, p.ex.)*

*fully and effectively:*

*pleinement et dans les faits*

d'une manière qui revient à » ce qui revient à

## **effectiveness**

utilité

(parfois)

efficacité

qualité des résultats » cf. aussi ..... "performance"

réalité/existence (effective) » effectif/effectivement

["effectivité"?]

## efficacités

rationalisation » rationaliser

gains de productivité

économies réalisées grâce à la rationalisation de .../aux gains de productivité/...

## efficiency

économie de moyens

productivité

*p.Robert: "Rapport de la quantité produite à un ou plusieurs facteurs de production (travail, capital physique, énergie, etc.)"*

rationalité/utilisation rationnelle des moyens » rationaliser

*improve the efficiency of:  
rationaliser [Lex.gén.]*

» optimiser

rendement

(bon) fonctionnement [ROB.& COLL.]

utilisation optimale des ressources/moyens (financiers/...)

» optimiser l'utilisation des moyens disponibles/mis en œuvre

OU: bonne utilisation des moyens disponibles/mis en œuvre

efficacité

*(au 2e sens du p.Robert: "Capacité de produire le maximum de résultats avec le minimum d'effort, de dépense")*

efficience <<<<<< <<<<<< <<<<<< <<<<<< <<<<<< <<<<<< [SYLVAIN-MÉNARD]

*"Rapport entre les réalisations et les dépenses engagées/entre les résultats et les moyens mis en œuvre; utilisation optimale des ressources"*

## efficient (cf. aussi "(...)-efficient")

efficace

d'un bon rendement

*more efficient:*

*d'un meilleur rendement*

rationnel

rentable » cf. aussi ..... "cost-effective"

efficient

*p.Robert: "ANGLIC. (ABUSIF): efficace, dynamique, capable de rendement "*

performant

productif

bon

économique

(qui donne de bons résultats pour un coût faible ou raisonnable)

**emergency** (cf. aussi "emergency situation")

urgence

cas d'urgence [Doc(s)-ONU]

situation d'urgence

(situation de) crise

*humanitarian/financial emergency:*

*crise humanitaire/financière*

problème urgent/pressant

*to attend to family-related emergencies:*

*pour faire face à des problèmes familiaux pressants (CFPI)*

**emergency adj.**

de crise

de secours » cf. aussi ..... "backup"

critique

*emergency period:*

*période critique (parfois)*

de fortune

*(parfois)*

**equipment**

outil(s)

appareil(s)/appareillage

équipement

*(PARFOIS)*

outillage

*(parfois)*

matériel

*(le plus souvent)*

*(SINGULIER, sauf tolérance pour "matériels militaires")*

**express v.** (cf. aussi "express the view that")

dire

*(son inquiétude, p.ex)*

représenter

proclamer

émettre

*(des réserves, p.ex)*

faire connaître

exprimer

formuler

faire part de

exposer



*was requested to express its views:*  
*était prié d'exposer ses idées*

manifeste

*express interest:*  
*manifeste un/son intérêt*

affirmer

*express one's commitment to ...:*  
*affirmer sa volonté de ...*

traduire » *cf. aussi* ..... "reflect"

avouer

*(parfois)*

avancer

*(une idée, un point de vue, ...)*

### **field 1**

» local

» sur place

terrain

*field coordination:*  
*coordination des activités sur le terrain*

*field work:*  
*activités sur le terrain*

» extérieur/hors Siège

» *des missions (PKO)*

» opérationnel » de campagne

*field project:*  
*projet opérationnel*

*field hospital:*  
*hôpital de campagne*

hors quartier général/local/décentralisé

### **field 2** (*cf. aussi "area 1"*)

spécialité

discipline

domaine

terrain

monde/univers

### **field 3**

gisement

*oil/diamond field:*  
*gisement de pétrole/de diamants*

### **field v.**

envoyer sur le terrain

déployer

**formal** (cf. aussi "formally")

institutionnalisé

en bonne et due forme/dans les formes

théorique(ment)/sur le papier

formalisé

protocolaire/habillé » en grande pompe

*en tenue de soirée*

officiel/officiellement organisé/institué/appliqué/établi/...

direct

*formal veto:*

*recours direct au (droit de) veto*

*(p.opp à une obstruction par des voies détournées)*

structuré/organisé

explicite/explicitement formulé/suivi/appliqué/institué/établi exprès

réglementaire/dans les règles/valable/valide

établi

*lack of formal procedures:*

*absence de procédures établies*

systématique/systématisé » systématiquement appliqué/tenu/... [VADE-MECUM]

au sens strict/proprement dit/en tant que tel

*while no formal self-evaluation was undertaken,...*

*il n'y a pas eu d'auto-évaluation au sens strict, mais ...*

véritable

**fund v.**

financer

assurer le financement de

ouvrir des crédits pour

provisionner

alimenter

*(un compte, une réserve, ...)*

**fund from v.**

financer par/à l'aide de/au moyen de/par prélèvement sur [doc(s)-ONU]

**implement**

réaliser/accomplir

concrétiser/faire entrer/traduire dans les faits/donner corps à

exécuter/mettre à exécution

mettre en oeuvre

donner suite à

*not implemented:*

*resté sans suite*

faire respecter » cf. aussi ..... "enforce"

mettre en application/pratique

» *pratiquer*  
 effectuer/procéder à  
 mener à bien  
 porter application de [doc(s)-ONU]  
*memoranda implementing prior measures:*  
*les mémorandums portant application des mesures antérieures*  
 mener/entreprendre  
*to implement activities:*  
*entreprendre des activités*  
 appliquer » adopter » passer à  
*when implementing the 1993 SNA:*  
*en passant [du SCN 1968] au SCN 1993*  
 mettre en vigueur » donner effet à  
*not implemented:*  
*resté sans effet/lettre morte*  
 exploiter/assurer le fonctionnement de/faire fonctionner  
*exploiter une idée, p.ex*  
 mettre en service/exploitation/vigueur  
 mettre en marche

**implementation** (cf. aussi "implement", ci-dessus)

réalisation  
 exécution  
 mise en oeuvre » conduite  
 (mise en) application  
 mise en place  
 suite donnée » cf. aussi ..... "follow-up"  
 mise en service/exploitation  
*(d'un système informatique, p.ex)*  
 exploitation/mode d'exploitation  
 passage à l'action  
 déroulement [Vade-Mecum]  
 poursuite/action menée pour atteindre  
*(s'agissant d'OBJECTIFS)*  
 mise/entrée en vigueur  
 mise en pratique » traduction dans les faits/la pratique/la réalité » concrétisation » action concrète  
*(p.opp à analyse, planification, préparatifs, établissement de rapports, ...)*  
 pratique  
*(parfois)*

**increase n.**

hausse  
 renforcement  
 majoration  
 gonflement

augmentation  
recrudescence  
développement  
accroissement  
croissance  
relèvement  
montée/remontée  
multiplication/prolifération/foisonnement/pullulement  
accentuation/intensification  
gain/progression

### **increase v.1**

relever  
aggraver/exacerber  
majorer  
hausser  
*(les prix, p.ex)*  
remonter  
accroître  
alourdir  
*(charges, impôts,...)*  
accentuer  
augmenter  
amplifier  
multiplier  
développer » *cf. aussi* ..... "expand"  
renforcer » *cf. aussi* ..... "strengthen"  
intensifier/aviver/raviver/exacerber  
faire monter

### **increase v.2**

se creuser  
*un écart, p.ex*  
se multiplier/devenir plus nombreux  
croître/s'accroître » *cf. aussi* ..... "grow"  
(s')accélérer  
grandir/grossir/se gonfler  
s'alourdir  
progresser  
s'accentuer  
gagner du terrain  
s'intensifier  
être de plus en plus grand/important/gros/fort/intense/...  
augmenter » *cf. aussi* ..... "rise"

se développer » *cf. aussi* ..... "expand"  
gagner en  
devenir plus grand/important/gros/fort/intense/...

### **increased**

plus grand  
» recrudescence

### **increasing**

» la montée de  
de plus en plus nombreux/qui se multiplient  
croissant/grandissant/de plus en plus grand  
de plus en plus poussé/intense/grave/lourd/développé/...  
en hausse/(orienté) à la hausse » *cf. aussi* ..... "rising"

### **increasingly**

de plus en plus souvent

### **item**

objet  
fourniture  
(parfois)  
rubrique  
poste  
(compta)  
unité  
pièce  
point/question » *cf. aussi* ..... "agenda item"  
article  
(parfois, p.ex s'agissant des éléments d'un STOCK, d'une LISTE, d'un catalogue, etc.)  
élément  
produit/marchandise  
(plus souvent que "article")  
objet de dépense » dépense  
*items for which there is no standard cost:*  
*dépenses pour lesquelles il n'y a pas de coût standard*

### **land 1**

pays  
contrée  
terre

### **land 2**

champ

terrain  
terres » cf. aussi ..... "land resources"  
exploitation  
(agricole)  
territoire

### **mainstream adj.**

majoritaire  
(point de vue, p.ex)  
sérieux  
(journalisme, presse, ...)  
de masse » grand public  
le plus répandu  
à grande audience/à gros volume/tirage/...  
central  
p.opp à "marginal" (» démarginalisé)  
modéré/loin des extrêmes  
normal/dans la/les norme(s)  
de base » primaire  
cf.: *mainstream job/labor market*  
largement accepté/apprécié/lu/adopté/préféré/...  
dominant » dans la ligne du/qui s'inscrit dans le courant dominant/général  
traditionnel/classique/conventionnel » orthodoxe  
*la droite traditionnelle(/républicaine) (p.opp au FN)*  
*la droite classique*  
principal  
général » généralement accepté/approuvé/bien vu/adopté/...  
qui représente le gros du marché/qui occupe les/s'adresse aux plus gros segments du marché  
*mainstream brands (p.opp à "niche brands")*

### **mainstream n.**

le centre de  
les activités communes  
les éléments modérés/traditionnels/...  
le gros de  
la majorité/le plus grand nombre  
le courant général/principal/central/le grand courant  
le peloton  
*integrate the country into the political and economic ainstream. of Europe:*  
*intégrer le pays dans le peloton des pays européens sur les plans ...*

### **mainstream v.** (cf. aussi "mainstreaming", ci-dessous)

faire s'imposer  
faire entrer dans les mentalités



tenir

*(un établissement, un hôtel, ...)*

tenir les commandes de » être aux commandes/au poste de commande

conduire » *cf. aussi* ..... "lead"

## **manage 2** *(cf. aussi "manage to")*

survivre

faire face

s'en tirer/sortir

se débrouiller

maîtriser la situation

## **manage to**

arriver/parvenir à

se débrouiller pour

réussir à

s'arranger pour

## **management 1**

administration

gestion

conduite

*conduite des affaires/des opérations/...*

maîtrise

organisation

*management consultant:*

*conseil en organisation*

encadrement et gestion

commandement

*(parfois)*

encadrement

régulation [[Gloss.FMI](#)]

*growth/demand management:*

*régulation de la croissance/de la demande*

direction

exploitation

modalités de gestion

*to establish appropriate management of the Fund:*

*mettre en place les modalités de gestion appropriées en ce qui concerne le Fonds*

animation

*(d'une équipe/...)*

direction/gestion/administration des entreprises » management

*DGLF: management: prononcer à la française; = direction, administration, gestion.*

## **management 2** *(cf. aussi "lower"/"middle"/"top"/"senior" management)*





de la direction/l'encadrement/... » cf. .... "management 2"  
de gestionnaire/dirigeant/... » cf. .... "manager"  
de l'équipe/des équipes dirigeante(s)

## **managers : cf. "management 2"**

### **non-professional**

employé

*p.Robert: "Salarié qui est employé à un travail plutôt intellectuel  
que manuel mais sans rôle d'encadrement ou de direction"*

### **official adj.**

qui fait foi

*(texte, traduction, ...)*

institutionnel

administratif/de l'administration

exclusif

*(sponsor, T-shirt, ...)*

(effectué/...) pour les besoins du service » professionnel(le ment)

agrée/homologué

gouvernemental » cf. aussi ..... "government/governmental"

public/de l'État/des pouvoirs publics » cf. aussi ..... "ODA"

*official intervention in trade matters:*

*l'intervention des pouvoirs publics dans les questions commerciales*

autorisé [LEX.GÉN.]

*official travel:*

*voyage autorisé*

*official break:*

*pause autorisée*

officiel [LEX.GÉN.]

*official correspondence/functions:*

*correspondance/réceptions officielle(s)*

en service commandé

*(plutôt dans un contexte militaire, mais pas seulement;*

*p.Robert: "être occupé à un travail imposé par la fonction")*

### **official n.**

élu

*local officials:*

*les élus locaux (souvent)*

dignitaire

*Imperial Palace officials carry the coffin...*

cadre [LEX.GÉN.]

*» l'encadrement*

(haut) fonctionnaire

*cf. aussi ..... "government official"*

responsable

*les responsables d'un parti, un responsable syndical*

*les responsables politiques, les responsables de l'Administration*

officiel

*p.Robert: "personnage officiel, autorité: La tribune des officiels"*

dirigeant

*high political officials:*

*dirigeants politiques*

personnalité officielle/dotée d'un statut officiel

*» source officielle/source haut/bien placée*

(haute) personnalité [LEX.GÉN.]

haut responsable

(membre de) l'administration

*("officials", collectivement: l'administration):*

*... working with officials to determine how much extra quota was needed.*

représentant (officiel) [LEX.GÉN.]

*senior official:*

*représentant de haut niveau*

*US officials:*

*des représentants du Gouvernement américain*

hiérarque

représentant des autorités/des pouvoirs publics/de la municipalité/du gouvernement/de la région/du département/...

*officials:*

*les autorités*

agent [LEX.GÉN.]

*(de l'État, de l'administration (publique), des services publics/...)*

## **on a ... basis**

à titre ...

*on a voluntary basis:*

*à titre bénévole*

sous forme de ...

d'un point de vue ...

» adverbe

*on a daily basis:*

*quotidiennement*

*on a voluntary basis:*

*bénévolement*

à l'échelle ...

*on a worldwide basis:*

*à l'échelle mondiale*

moyennant ...

*on a payment/reimbursable basis:*

*moyennant paiement/remboursement*

## **opportunity**



solidarité

*action/programme/campagne/... de solidarité*

(campagne de) promotion/(campagne d')information (directe)  
communication (externe)

relations extérieures/avec le public/la population (locale)

*... ou avec tel ou tel groupe de population*

» intéresser/sensibiliser » faire participer/donner la parole à  
aide

service(s)/programme(s) de proximité/ambulant(s)/décentralisé(s)

*» action/campagne décentralisée*

animation [LEX.GÉN.]

*outreach program:*

*programme d'animation*

prospection

*(parfois: recherche de nouveaux clients/publics/membres/militants  
/adhérents/partenaires...; cf. p.ex "recruitment outreach")*

contact direct/décentralisé » rencontre/dialogue/concertation

*» toucher directement le public*

*» contact(s) avec le milieu*

diffusion (de(s) connaissances/du savoir/de la culture/...)

*» vulgarisation*

action (menée) sur le terrain/à l'échelon local

*» action locale/sur le terrain*

*» activités extérieures*

relations extérieures/avec l'extérieur/avec la population (locale)/avec le public/avec la  
clientèle/avec les électeurs/avec le terrain » communication avec l'extérieur

coopération » nouer des liens de coopération/collaboration/

*proposer l'association/de s'associer/d'unir ses forces*

*» recherche de partenaires/partenariats (cf. aussi "outreach programme")*

écoute » donner la parole à » s'intéresser à/se soucier de

*» s'occuper de*

communication (directe/avec le public/à l'échelon local/rapprochée)

*» s'adresser au/toucher directement le public/les populations locales*

*» relations avec le public/relations extérieures*

## **outreach 2**

portée/population touchée » public

*the website has a vast outreach:*

*le site Web touche une vaste population/un vaste public*

## **raise v.**

formuler

*(une objection, p.ex)*

soulever

susciter

hausser/relever/... » cf. aussi ..... "increase"  
signaler

(parfois: un problème, p.ex)

### **report as (compta)**

comptabiliser en

*reported as expenditures:*  
*comptabilisé en dépenses*

### **report back to** (cf. aussi "report to")

rendre compte à

### **report n.** (cf. aussi "reports", "reports from ...")

écho

rapport

exposé

constat

observations

reportage

compte rendu

relevé

récit

tableau(x)/état(s) » cf. aussi ..... "schedule"

(parfois) » tableau de bord

nouvelle

signalement

*p.Robert: Signalement judiciaire, administratif; signalement d'enfant en danger*

### **report on**

rendre compte de

faire connaître

exposer

faire le point de

informer sur/de

rapporter/relater : cf. aussi ..... "report v."

donner des nouvelles de

*XYZ reported on the conference being organized next May.*

indiquer/faire part de

faire/présenter un rapport/exposé sur » parler de

donner des renseignements/renseigner sur

propager/diffuser l'information sur/relative à

### **report to 1**

dépendre de

être rattaché à  
rendre compte à  
être/travailler sous les ordres de  
relever (directement) de  
avoir pour supérieur hiérarchique

*Reports to: ... = Supérieur hiérarchique: ...*

## **report to 2 (... on ...)**

faire rapport à ... (sur ...) [doc(s)-ONU]  
présenter/soumettre un rapport à ... (sur ...)  
rendre compte à ... (de ...)

## **report v.1** (cf. aussi "report on", "report to")

» aviser

*... was reported to X: X a été avisé de ...*

exposer

informer/tenir informé

*the procedure for reporting ... to ..X..:  
la règle selon laquelle ..X.. est tenu informé de ...*

faire état de

dénoncer

*(qq'l)*

faire rapport

recenser/dénombrer/déplorer

*(cas/accidents/victimes/...)*

indiquer/faire savoir/annoncer

présenter

*data reported in dollars:  
données présentées/exprimées en dollars*

présenter/faire figurer dans son/ses rapport(s)

*reported only budgeted amounts:  
ne faisaient figurer dans leurs rapports que les montants prévus au budget  
rapporter/relater/se faire l'écho de » cf. aussi "report on"*

communiquer » publier/divulguer

*nationally reported:  
communiqué(s) par les pays*

déclarer

*the reported turnover  
reported income:  
revenus déclarés*

signaler » déclarer

*(déclarer une arme qu'on possède à une autorité, p.ex,  
ou la composition de son arsenal nucléaire, etc.)*

constater/afficher » annoncer

*(un résultat, une donnée financière ou statistique)*

## **report v.2**

se présenter

*to report for duty, to report to the office*

## **research n.**

travaux de recherche

enquête(s)

recherche

**(PARFOIS)**

étude(s) [scientifique(s)]

*market research:*

*étude(s) de marché*

*consumer behavior research:*

*étude du comportement du consommateur*

## **responsibilities and accountabilities**

pouvoir et responsabilité

*responsabilité:*

*celle qui est engagée » ce dont la personne doit répondre*

attributions et responsabilité(s)

*attributions = rôle, fonction(s),*

*pouvoir de décision = "responsibilities";*

*responsabilités = "accountabilities" (cf. ce terme)*

attributions/responsabilités et obligations/devoirs qui en

*découlent/qui y sont lié(e)s/attaché(e)s*

## **review n.**

contrôle/vérification

récapitulation

étude/analyse/réflexion

bilan

*review of achievements:*

*bilan des réalisations*

évaluation » *cf. aussi* ..... "evaluation"

compte rendu

*» rapport (parfois):*

*in the SG's programme review: ds le rapport du SG sur le progr.*

bilan/point

*final review:*

*bilan*

*mid-term review:*

*point de mi-parcours*

critique » examen/analyse critique

rappel

*a brief review of prior exercises:*

*un bref rappel des études antérieures*

aperçu (général)



examen (critique)  
panorama/tour d'horizon  
inventaire  
rétrospective/(passage en) revue  
*revue: "Examen (d'un ensemble matériel ou abstrait) qui est fait en considérant successivement chacun des éléments" (p.Robert)*

## **review v.**

décrire  
examiner/examiner la question de » *cf. aussi* ..... "discuss"  
passer en revue  
procéder à/faire/offrir/présenter un(e) ... » *cf. .. "review n."*  
analyser  
*(des données, les résultats d'une étude, ...)*  
*» lire (un rapport, ...)*  
commenter  
contrôler/vérifier/évaluer  
*BOA:*  
*review the operations of :*  
*contrôler la gestion de*  
*review if/whether:*  
*vérifier si*  
étudier/réfléchir à » repenser  
*» lire (un rapport)*  
faire le diagnostic de  
faire/dresser le bilan de  
faire le tour/un tour d'horizon de  
*to review the issues:*  
*faire le tour des problèmes*  
faire le point (de/sur)  
*p.Robert: "Le point sur la crise de l'énergie: l'analyse de la situation"*  
passer à la loupe/au crible/au peigne fin» *cf. "scrutinize" » éplucher*  
*(p.Robert: "Examiner avec un soin minutieux afin de découvrir ce qu'il peut y avoir à critiquer, à reprendre en qqch")*  
se pencher sur/regarder » *cf. aussi* ..... "consider"  
revoir/réexaminer » relire  
*(PARFOIS-"REview" n'implique généralement PAS que la chose a déjà été examinée)*

## **specific 1**

spécial  
spécifié/choisi/sélectionné  
détaillé/circonstancié  
propre (à) » personnel  
(bien) précisé/défini/arrêté/déterminé  
précisément défini/(bien) précis » exact » exactement

*what is the specific use of ...:*  
*à quoi sert exactement ...*

ponctuel

concret

*to be more specific, ...:*  
*pour parler plus concrètement, ...*

*specific example:*  
*exemple concret*

» spécificité

*the specific conditions of developing countries:*  
*la spécificité de la situation des pays en développement*

(...) par ...

*country-specific programs:*  
*programmes par pays*

*should be country-specific:*  
*devrait se faire pays par pays*

particulier » cas particulier(s)

*each conflict is specific:*  
*chaque conflit est un cas particulier*

spécialisé/spécialement adapté/conçu/élaboré/pensé/construit/.

» *exclusivement destiné à*

adapté à chaque (cas/objectif/situation/personne/...) » ciblé

précisément/expressément/explicitement désigné/formulé/...

*with a specific mandate:*  
*explicitement prescrit dans/par un mandat*

exact » exactement

*identify the specific measures needed to ...:*  
*déterminer quelles sont exactement les mesures à prendre pour...*

caractéristique

ad hoc

(bien) particulier

correspondant/y relatif/consacré/...

celui/ceux/... de(s) ... qui

atitré

consacré à une question particulière/à un thème particulier » thématique

ciblé/axé (sur le problème)

nommément/précisément/expressément désigné/formulé/... » exprès

déterminé » un certain/un certain type de

distinct » *cf. aussi* ..... "separate"

spécifique » caractéristique [p.ROBERT]

*notamment.: "propre à une chose et à elle seule » caractéristique"*

pointu/centré/focalisé/circonscrit/limité/précis

» *(axé sur) des aspects/problèmes/... particuliers*

individuel/individuellement défini/individualisé

chacun son .../chacun un ... différent/particulier/spécial/...

» *qui [lui] est propre/propre à chaque .../différent pour chaque*

propre

créé pour/réservé à une fin précise/à [cette] fin » spécialement conçu pour ...  
direct

*make specific reference to:*  
*se référer directement à*

» selon le

*based on the resources required for a specific project:*  
*en fonction des ressources nécessaires selon le projet*

entièrement/exclusivement consacré à » entier

*(rapport, p.ex)*

## **specific 2 (indéterminé)**

donné [VADE-MECUM]

un des

effectif/réel

précis/particulier

quelconque/quel qu'il soit

chaque/chacun des

*specific measures taken to address those risks:*  
*les mesures prises pour se protéger de chacun de ces risques/dangers*

*country-specific:*  
*adapté/propre à chaque pays*

tel ou tel

*country-specific:*  
*adapté/propre à tel ou tel pays*

un certain/certains (en particulier)

différents

*a catalogue describing the specific courses:*  
*un catalogue des différents cours*

individuel

plutôt qu'un autre

*the reasons for choosing that specific method:*  
*les raisons de choisir cette méthode plutôt qu'une autre*

## **specific to**

propre à » exclusif

se rapportant directement à

caractéristique de

limité à

particulier à

(exclusivement) consacré à

purement

*jargon specific to the United Nations:*  
*jargon purement onusien*

(spécialement) adapté à

*country-specific:*  
*adapté au pays/à chaque pays*

exclusivement conçu pour » *cf. aussi* ..... "dedicated"

## **specifically**

individuellement/séparément

nommément

concrètement

à cet effet

précisément

en tant que tel

un à un

particulièrement/en particulier » *cf. aussi "more specifically"*

spécialement » exclusivement » pour la circonstance

tout particulièrement » avoir la particularité de

en toutes lettres/noir sur blanc » en insistant bien/particulièrement

exprès » volontairement/délibérément/intentionnellement/systématiquement

spécifiquement/expressément » exprès/à dessein/volontairement

*spécifiquement/expressément consacré à ...*

*portant spécifiquement/expressément sur ...*

directement

*specifically mentioned:*

*auquel il est fait directement allusion*

*give specific attention to:*

*aborder directement la question de*

à savoir/c'est-à-dire

## **specifically 2 (specifically, ...)**

ainsi, ...

en effet

*(parfois)*

pour être plus précis

en particulier

concrètement

à cet effet

en ce cas particulier/en l'espèce

c'est-à-dire

par exemple/pour prendre un exemple précis/concret » à savoir

## **specifics**

le détail de ...

*le détail des dispositions à prendre, p.ex*

## **standard adj.**

de référence

de base

modèle

*ou: modèle de*

d'utilisation courante

type

*standard protocols:*  
*protocoles types*

classique

standard

*P.Rob.: "appos. ou adj.: conforme à un type ou à une norme de fabrication en série"*

général

passe-partout

ordinaire/banal/indifférencié/sans (aucune) particularité

» *cf. aussi* ..... "regular"

de série/du commerce/industriel

unique » forfaitaire

*parfois, p.ex:*  
*established a standard form for ...:*  
*a créé un formulaire unique pour ...*

normal/normalisé » aux normes » réglementaire

» *agrée/homologué (PARFOIS)*

courant/couramment appliqué/utilisé/retenu/...

» *d'usage général*

normal/habituel » tel qu'habituellement conçu/qu'on le conçoit généralement

*standard practice:*  
*la pratique habituelle/ce qui se fait habituellement/normalement*

## **standard n.**

critère

modèle

qualité

règle

*confidentiality standards =*  
*règles de confidentialité*

exigence

norme » canon

barre

*has very high standards:*  
*fixe la barre très haut*

référence

norme de référence

conditions

*standard of transportation:*  
*conditions de transport*  
*(Staff Rule 107.8)*

niveau (de qualité/performance/...)

étalon

*global standard:*  
*étalon or (parfois)*

## standards

critères

conditions

*standards of accommodation for air travel:*  
*conditions de voyage en avion*

normes/règles » canons

exigences

qualités [LEX.GÉN.]

*the highest standards of competence and integrity:*  
*les plus hautes qualités de compétence et d'intégrité*

(niveau de) qualité

*service standards are down:*  
*la qualité du service/des prestations baisse*

niveau (de compétence)

## state v.

noter

indiquer

observer/constater/rappeler/expliciter/...

avancer/mettre en avant/poser

*(proposition, idée, argument, ..., ou avancer QUE [P.ROBERT])*

dire

faire état de

énoncer

estimer/juger/penser/être d'avis/...

soutenir

déclarer » se déclarer

*he stated his belief that ...:*  
*il s'est déclaré convaincu que...*

faire valoir

affirmer

*As stated in GA resolution XXX, ...:*  
*Comme l'a affirmé l'AG dans sa résolution ...*

attester

annoncer/faire savoir

*stated his intention to ...:*  
*a annoncé qu'il avait l'intention de ...*

établir/stipuler/prévoir/disposer/poser

*the Convention states that:*  
*il est prévu dans la Convention que*

## statement (cf. aussi "make a statement")

attestation

*(parfois)*

discours

déclaration

paroles (prononcées)/propos (tenus) (par ...)  
» (discours d')adieu(x)  
affirmation  
intervention  
mémoire/note [LEX.GÉN.]  
allocution  
ce que ... a dit/dit/dira  
état  
exposé  
    *corporate policy statement:*  
    *exposé de la politique générale de l'entreprise*  
énoncé  
prise de position/choix » insigne/signe d'allégeance  
/manière d'affirmer/marque de .../... » emblématique

### **strength 1**

point fort  
atout

### **strength 2**

solidité  
puissance  
énergie  
souffle  
force

### **strength 3**

effectif  
rehausser  
amplifier  
étoffer/arrondir  
affermir  
intensifier  
étayer  
resserrer  
    *(les liens, la coopération, ...)*  
durcir  
    *(le régime des) sanctions, p.ex*  
développer  
accentuer  
renforcer » cf. aussi ..... "reinforce"  
augmenter » cf. aussi ..... "increase"  
améliorer » cf. aussi ..... "enhance", "improve"  
consolider » cf. aussi ..... "consolidate"

fortifier/revigorer  
conforter  
accroître  
donner de la force/plus de force/des forces à  
prendre de la valeur/s'apprécier » cf. aussi ..... "appreciate 3"  
(se) fortifier » donner/rendre des forces à/prendre des forces  
blinder/endurcir/renforcer les (moyens de) défense(s) de/rendre moins fragile  
/vulnérable/donner les moyens de se défendre/armer contre le danger  
assainir  
donner plus d'efficacité à/améliorer/renforcer/accroître l'efficacité de/rendre plus efficace

## **strengthened**

plus affirmé  
*strengthened political will:*  
*une volonté politique plus affirmée*

## **substantive (en général-cf. aussi LEX)**

autre/plus que symbolique/formel/de formalité  
*this time, substantive progress was made:*  
*cette fois-ci, on n'a pas seulement avancé sur le plan des formalités*

sur les questions de fond » sur les vraies questions  
*substantive progress:*  
*progrès (accomplis) sur les questions de fond*

de conséquence

technique  
*(cf. "substantive support")*

essentiel/sur l'essentiel/qui touche/concerne l'essentiel  
» l'essentiel (*p.opp* aux détails, à l'intendance, aux formalités,  
aux questions d'organisation ou de préséance, ...)

quant au fond [doc(s)-ONU]  
*substantive consideration:*  
*examen quant au fond*

sur/dans/qui touche le vif du sujet  
*engage into substantive talks:*  
*entrer dans le vif du sujet*

concret/réel/pratique » dans la réalité/les faits/la pratique  
*substantive or symbolic:*  
*concret ou symbolique*  
*substantive progress:*  
*progrès concrets*

» solution du problème/problème à régler  
*substantive progress was made:*  
*on a avancé vers une solution*  
*substantive issues:*  
*questions directement liées au problème*

substantiel  
*p.Robert: "Riche en substance par son contenu. Un exposé substantiel. Une phrase substantielle"*



effectif » (tout à fait) réel  
*substantive progress:*  
*des progrès effectifs (S/RES)*

de fond/sur les questions de fond  
*substantive aspects of ...:*  
*aspects de fond de ...*  
*substantive dialogue:*  
*dialogue/échanges de vues sur les questions de fond*

**substantive (service, domaine, activité, ...)** (cf. aussi LEX)

actif  
*play a substantive role in:*  
*participer activement à*

technique  
dans/sur le plan de l'action  
opérationnel  
*p.opp à administratif, accessoire, d'appui, intendance, ...*

de fond  
*activités de fond, p.ex (onusien)*

productif  
*p.opp à administratif, accessoire, d'appui, intendance, ...*

**support adj.**

annexe  
*support costs/services:*  
*dépenses/services annexes*

auxiliaire  
d'appui  
*support services: services d'appui*

**support n.**

contribution  
aide  
solidarité  
ralliement  
attachement  
*unswerving support of:*  
*attachement indéfectible à*

adhésion  
intérêt [VADE-MECUM]  
*(accordé à ... par ...)*

énergie(s)  
*mobilize support for:*  
*mobiliser les énergies en faveur de*

engagement (en faveur de)  
*strengthen one's support:*  
*s'engager davantage derrière/en faveur de*

appui/soutien » suffrage(s)  
approbation/accord/consentement/assentiment  
» pouvoir compter sur  
*your steadfast support:*  
*le fait que j'ai toujours pu compter sur vous*  
concours » participation

## **support n. 2**

assistance  
soutien (matériel/financier/moral/...)  
aide  
services d'appui [DOC(S)-ONU]  
*support should be provided by ...: ...*  
*devrait fournir des services d'appui*  
services d'accompagnement  
*(soutien physique et moral)*

## **support that**

permettre d'affirmer que

## **support v.-informatique**

accueillir [GINGUAY]  
pouvoir recevoir [GINGUAY]  
assurer  
supporter [GINGUAY]  
*("jargon")*  
accepter  
*Both ABC and XYZ connections are supported:*  
*Le système accepte à la fois les connexions ABC et XYZ.*  
prendre en charge [GINGUAY]  
*supports up to 24 gigabytes of disk storage:*  
*prend en charge jusqu'à 24 gigaoctets de mémoire de masse*  
être compatible avec  
permettre d'exploiter/d'utiliser/de travailler sous  
*(un logiciel, un système)*  
fonctionner avec [GLOSS.OCDE]

## **support v. 1**

assurer l'appui de  
agir en faveur de  
donner plus de poids/d'efficacité/... à  
faire quelque chose (/rien/quoi que ce soit/...) pour  
venir en aide à  
promouvoir » *cf. aussi* ..... "promote"  
faciliter/faciliter la tâche de/à

apporter son/un appui/soutien/concours à » commanditer/parrainer

*continue to support:*

*rester fidèle à*

épauler/étayer

soutenir/appuyer » défendre (la cause de)/être un défenseur de

aider/seconder/épauler » être derrière

*support X's efforts to ...:*

*aider X à ...*

encourager/stimuler/activer » pousser/mettre son poids derrière

/peser en faveur de/s'engager derrière

seconder/être/travailler au service de/servir

concourir à » aller dans le sens de

approuver/faire sien » s'associer à

*supports the request of ...:*

*s'associe à la demande faite par ...*

## **support v. 2**

mettre son poids derrière

être attaché à

être partisan/en faveur de

s'associer à

*(une suggestion, p.ex)*

confirmer le bien-fondé/l'opportunité/la nécessité/... de

encourager

être aussi d'avis de/que

*he supported testing the approach:*

*il était lui aussi d'avis de tester la méthode*

trouver bon/utile/opportun/satisfaisant/intéressant/...

être/se déclarer favorable à (l'idée de)

penser qu'il faut/convient en effet/effectivement de ...

*» penser/trouver que ... est une bonne idée/que c'est une bonne idée*

*/que ... a raison de .../qu'il serait bon [en effet] que/de*

se prononcer/s'engager/plaider en faveur de

*» défendre/plaider la cause de*

approuver/donner son assentiment à » voir d'un bon oeil

défendre/prendre parti pour » être/se faire le champion de

souscrire/adhérer à/se rallier à » croire en

*The Member States have supported the United Nations' mission:*

*Les États Membres ont cru en la mission de l'Organisation*

soutenir/appuyer » apporter son/un appui/soutien/concours à

*» être derrière (TLF: Soutenir quelqu'un, l'appuyer)*

*strongly supports:*

*appui énergiquement/vigoureusement*

## **support v. 3**

subvenir aux besoins de

faire vivre/fonctionner  
entretenir  
commanditer/parrainer  
(parfois)  
assurer la subsistance de  
financer/contribuer/participer au financement de/aider à financer  
to help support:  
participer au financement de » subventionner (parfois)  
permettre de vivre/fonctionner/subsister/exister/se développer/avoir lieu

**support v. 4** (cf. aussi "support that")

corroborer  
apporter de l'eau au moulin de  
confirmer  
valider  
venir à l'appui de  
étayer  
appuyer la thèse de  
aller dans le sens de  
tendre à prouver  
plaider en faveur de  
*lower rates are supported by expectations that ...*

**sustainable**

viable  
*p. Robert: "Qui présente les conditions nécessaires pour durer, se développer. ⇔ durable. Entreprise viable."*  
durable  
(expressions consacrées: développement durable, etc.)  
écologique  
(au sens de: dont la fabrication, le fonctionnement ou l'existence ne nuisent pas à l'environnement, ou pas trop)  
pas/moins précaire » mieux assuré  
*a more sustainable future:  
un avenir moins précaire/mieux assuré*  
Éventuellement :  
capable de durer/qui puisse/peut durer (longtemps)  
susceptible de persister/durer/perdurer/se maintenir/perpétuer/de s'inscrire dans le durée  
rationnel  
tolérable  
(niveau d'endettement, p.ex)  
d'avenir/qui a un avenir/dont l'avenir n'est pas bouché  
praticable (longtemps/durablement/à long terme)  
à un rythme qui peut être maintenu  
utilisable/applicable/... longtemps/durablement/à long terme

*auquel on peut continuer longtemps d'avoir recours*  
axé sur le long terme/l'avenir  
qui peut être maintenu/assuré/se maintenir durablement/indéfiniment  
efficace à long terme  
*sustainable management of marine resources:*  
*la gestion efficace à long terme des ressources de la mer*  
qui ménage/prépare/privilégie l'avenir » prévoyant  
*sustainable policies:*  
*des politiques (rationnelles et) prévoyantes*  
réaliste  
*(accord de paix, p.ex, qui tient bien compte de*  
*toutes les données du problème et ne lèse personne)*  
viable à long terme/durablement viable

## **system**

régime  
mécanisme [VADE-MECUM]  
formule [VADE-MECUM]  
outil/moyen  
(ensemble de) règles/réglementation/cadre juridique/règle mentaire  
méthodes  
système  
dispositif  
réseau  
*road system, pipeline system, telephone system*  
appareil  
*administrative system:*  
*appareil administratif*  
ensemble (cohérent/organisé/...) » groupe/groupement (organisé)  
(ensemble de) principes  
*reporting system:*  
*les principes qui régissent l'établissement des rapports (parfois)*

## **under 1** (cf. aussi LEX. GÉN.)

conformément à  
au regard de/du point de vue de  
*under existing legislation:*  
*au regard de la législation en vigueur*  
selon les dispositions de  
en vertu de » en invoquant  
en application/exécution de  
*seized under search warrant:*  
*saisi en exécution d'un mandat de perquisition*  
dans le cadre de  
au sens de  
aux termes de [LEX.GÉN.]

*under resolution 2747, the Secretary-General is to ...:*  
*aux termes de la résolution 2747, le Secrétaire Général doit...*

dans le cas de

au titre de

découlant de [doc(s)-ONU]

*its liabilities under these Regulations:*  
*ses obligations découlant des présents statuts*

comme le prévoit » ... prévoi(en)t que

*under its statute, ...:*  
*ses statuts prévoient que*

que (lui) confère/assigne

*its mandate under ...:*  
*le mandat que lui assigne ...*  
*its powers under ...:*  
*les pouvoirs que lui confère ...*

sous/en/sous l'empire de/selon

*under Belgian law:*  
*sous/selon la législation belge*  
*» cf. aussi "prosecute under"*  
*under international law:*  
*en droit international*

en appliquant/si on applique/appliquait/sous le régime de

*si on applique cette méthode/ces hypothèses/...*

## **under 2**

en cours de

*under development:*  
*en cours d'élaboration, de mise au point,...*

## **use n.**

recours

utilité

*of no use: d'aucune utilité*

application

utilisation

consommation

*water use:*  
*consommation d'eau*

exploitation

secours

*of no use:*  
*d'aucun secours*

maniement

*use of this technique:*  
*le maniement de cette technique*

emploi

*use of gratis personnel:*  
*emploi de personnel fourni à titre gracieux*

## **use v.**

se servir de

avoir recours/recourir à

consacrer (qqch à ...) » *cf. aussi* ..... "use for/to"

mettre à contribution

employer

utiliser

faire appel à » se tourner vers

dépenser » *cf. aussi* ..... "use up"

pratiquer

exploiter/mettre à profit

appliquer

*to use an exchange rate/a method:*

*appliquer un taux de change/une méthode*

s'appuyer sur » tirer parti de

mettre

*use too much salt/detergent/...:*

*mettre trop de sel/de poudre à laver/...*

faire usage de/user de

*to use force/arms:*

*faire usage de la force/de ses armes*

*to use one's influence to ...:*

*faire usage de son influence pr..*

faire jouer/intervenir » invoquer

## **use as**

utiliser comme

prendre comme

se servir de ... comme d...

## **use up**

consommer

dépenser

accaparer

résorber

*(un excédent)*

vider

*(un stock, une réserve, ...)*

## **with 1**

à

à l'aide de

qui comporte/comportant

qui présente/présentant

marqué/frappé de

*marqué d'une croix rouge/de bandes vertes*  
*frappé d'une croix bleue*  
accompagné/assorti de  
*a plan with specific targets:*  
*un plan assorti d'objectifs concrets*  
au moyen de  
doté/équipé/muni/pourvu de  
grâce à  
*parfois, p.ex: with abundant natural resources, ...:*  
*grâce à l'abondance des ressources naturelles, ...*

## **with 2**

depuis/maintenant (que)  
*p.ex: with the adoption of ... by ...:*  
*depuis que ...a adopté ...*  
vu/étant donné que  
*p.ex: with the adoption of ..., there is no longer a need to ...:*  
*... ayant été adopté, il n'y a plus besoin de ...*

## **work for/against**

intervenir pour/contre  
agir pour/contre  
s'activer pour/contre  
servir/desservir la cause de  
lutter pour/contre [ROB.&COLL.]  
s'employer à réaliser  
faire effort pour/contre  
oeuvrer pour/en faveur de  
jouer en faveur de/contre » favoriser/défavoriser  
se donner du mal pour  
s'efforcer de parvenir à/de réussir/.../d'éviter/d'empêcher/...

## **work n.**

oeuvre(s)  
activité(s)  
réalisation(s)  
action [DOC(S)-ONU]  
*the work of the United Nations for the advancement of women:*  
*l'action des Nations Unies pour la promotion de la femme*  
prestation(s)  
ouvrage  
tâche/tâches  
*to facilitate the work of ...:*  
*pour faciliter la tâche de*  
entreprise  
*(de longue haleine, p.ex)*



travaux  
métier  
efforts  
production  
travail/labeur  
intervention  
travail/oeuvre accompli(e) » cf. aussi ..... "accomplishment"  
*good work: travail bien fait/bon travail*  
*the work of...:*  
*le travail accompli par ...*

**work on** (cf. aussi "work on/to")

étudier  
s'employer à  
s'attacher à résoudre  
oeuvrer (pour/en vue de/en faveur de)  
les travaux ... portent sur  
*the Committee works on...:*  
*les travaux du Comité portent sur...*  
dépenser/consacrer son énergie/de l'énergie (pour/à/...)  
*is working harder than ever on ...:*  
*dépense plus d'énergie que jamais pour .../consacre plus d'énergie que jamais à ...*  
travailler à  
s'occuper de/être occupé à  
mettre au point/élaborer  
(parfois)  
préparer  
se consacrer à

**work on/to** (cf. aussi "work on", "work to")

travailler à ce que  
s'appliquer à  
agir pour (que)  
s'efforcer de  
oeuvrer à/pour/en vue de/en faveur de  
s'occuper de  
s'activer pour  
s'employer à  
se donner du mal pour  
faire/déployer des efforts pour  
travailler  
(transitif)

**work out 1**

calculer

élaborer  
mettre au point  
(une formule)  
résoudre  
(un problème)

## **work out 2**

atteindre son/l'objectif  
(bien) fonctionner  
(» *marcher*)  
réussir

## **work out 3**

s'entraîner  
faire de l'exercice  
faire sa/de la gymnastique

## **work to** (cf. aussi "work on/to")

tendre/avoir tendance à  
avoir pour effet de

## **work together** (cf. aussi "work with")

s'allier  
collaborer  
conjuguer ses efforts [VADE-MECUM]  
unir ses efforts [TOP]  
se donner la main  
s'efforcer/s'employer ensemble (à ...)  
s'entendre pour  
agir/s'employer/s'efforcer/... ensemble/de concert (à/de)  
*Working together to find ...:*  
*Chercher ensemble ...*  
se compléter/avoir une action/des activités/des effets complémentaires  
» *synergie/synergique*

## **work towards** (cf. aussi "work on/to")

contribuer/apporter sa contribution à  
(parfois)  
oeuvrer pour  
participer à l'action menée pour  
s'efforcer de/s'efforcer de parvenir à  
s'employer à (/à assurer/à ce que)

## **work v.1**

effectuer/exécuter son travail/ses travaux  
s'acquitter de ses tâches  
exercer ses fonctions  
occuper un emploi  
oeuvrer  
travailler  
fonctionner » *cf. aussi* ..... "operate 2", "run 2"  
exercer/mener son/ses activité(s) » être actif/s'activer

## **work v.2**

agir/opérer [ROB.&·COLL.]  
faire (son) effet [ROB.&·COLL.]  
produire des résultats  
être efficace  
aboutir (au(x) résultat(s) visé(s)/escompté(s)/...)  
avoir fait ses preuves  
marcher/bien fonctionner  
réussir » *cf. aussi* ..... "be successful"  
donner des résultats/de bons résultats/le(s) résultat(s) escompté(s)  
être une solution  
avoir/produire un effet/de l'effet/l'effet souhaité/escompté/produire son/ses effet(s)

## **work with 1** (*cf. aussi "work together"*)

collaborer avec  
participer aux activités de  
s'associer à (l'action de)/associer son action à celle de  
s'efforcer ensemble/avec » joindre ses efforts à ceux déployés par

## **work with 2**

manier/manipuler  
exploiter/tirer parti de  
utiliser/se servir de » *cf.* ..... "use v."

## **zone** (*cf. aussi "area 2"*)

zone  
périmètre  
secteur  
aire

## **"administrative duty station"**

port d'attache administratif  
(*pour distinguer de "administrative place of assignment"*)  
lieu de domiciliation administrative  
(*pour distinguer de "administrative place of assignment"*)

## **"Al Aqsa Martyres Troops"**

Brigades des Martyrs d'Al-Aqsa

## **"boat project"** (PNUCID)

projet "Course autour du monde"

*"...to sponsor a solo voyage around the world by a sailor on a 90-year old wooden boat in order to raise awareness..."*

## **"compensability"** (Commission d'indemnisation)

caractère indemnisable

"indemnissabilité"

## **"cradle-to-grave" approaches to hazards**

méthodes de gestion des dangers qui tiennent compte du cycle complet des produits  
(*environnement*)

## **"firefighting"**

parer au plus pressé

sauver les meubles

## **"flip design"**

(le projet de réaménagement dit "solution permutation"  
(*obscur par dessein, pour des raisons de sécurité*)

## **"front-line states"**

"États de première ligne"

(*expression utilisée du temps de l'apartheid*)

## **"green" procurement**

acheter "vert"

acheter écologique

## **"green new deal"**

"nouvelle donne écologique" [UNTERM]

## **"he said, she said" situation**

situation de "parole contre parole"

[*le Figaro*]

situation où c'est la parole de l'un contre celle de l'autre"

affrontement parole contre parole

[*le Figaro*]

## **"inner circle" (transfer) agreement** (ONU-Caisse des pensions)

accord (de transfert) (de type) "interne"

*(jargon purement conventionnel)*

**"just in time" open-ended contract**

commande permanente livrable sans (délai de) préavis

**"machine" scale 1 (ONU)**

barème (brut/initial) calculé/établi mécaniquement

barème "brut sortie d'ordinateur"

~~"barème informatisé"~~ = NON:

le calcul du barème est forcément informatisé;

il s'agit en fait du barème tel qu'il est calculé par ordinateur,  
avant éventuels ajustmts ou retouches manuelles

**"machine" scale 2 (ONU)**

barème

*(ils disent "machine" par habitude, mais en général ça n'apporte  
aucune précision réelle et il n'y a aucun risque de confusion)*

**"material evidence"**

«preuves substantielles»

*(S/AC.26/2003/28)*

**"nil" report on military expenditures**

déclaration d'absence de dépenses militaires

**"no-objection" procedure (ONU)**

procédure d'approbation tacite

**"NPT" (TésaurX)**

= ne pas traduire

*(c'est-à-dire: ignorer/traduction zéro)*

**"outer circle" (transfer) agreement (ONU-Caisse des pensions)**

accord (de transfert) (de type) "externe"

*(jargon purement conventionnel) A/49/9, par. 88*

**"proliferation-resistant" fuel cycle**

cycle du combustible "anti-proliférant" [\[Gloss.OCDE\]](#)

**"smart sanctions"**

"sanctions intelligentes"

*(A/53/1 par. 62)*

**"Somaliland"**

"Somaliland"

[zone(s) ou territoire(s) se considérant ou s'étant proclamé(s) indépendant(s)]

**"state of calm"**

"période de calme"

(périphrase ("tahadiyeh") employée par Hamas  
pour parler de trêve ou de cessez-le-feu avec Israël)

**"technical" (Somalie)**

"technical"

camionnette équipée/hérissée de mitrailleuses [AA]

(et non les autres désignations parfois utilisées--surtout pas "technicien"!) )

**"Washington consensus"**

"consensus de Washington" [Doc(s)-ONU]

(FMI et Bq mondiale)

**"what if" function**

gestionnaire de scénarios

manuel Excel (tableurs)

**"as required" body (ONU)**

organe autorisé à se réunir "selon les besoins"

**"H" category duty station**

lieu d'affectation classé H

(aux fins de la prime de mobilité et de sujétion)

(pas besoin de guillemets)

**"H" duty station under the mobility and hardship scheme**

lieu d'affectation classé dans la catégorie H aux fins de  
l'application du régime de la prime de mobilité et de sujétion

lieu d'affectation classé H aux fins du versement de la prime de mobilité et de sujétion

**"no flight required" day (opérations de maintien de la paix)**

journée "sans vol prévu"

**"hostile environment" sexual harassment**

création d'un environnement de travail hostile

**(4x4) patrol vehicle (opérations de maintien de la paix)**

véhicule de patrouille (à 4 roues motrices) [Doc(s)-ONU]

**(additional)(non-family) hardship element (CFPI)**

élément (supplémentaire) famille non autorisée

(à l'étude en 2010-élément de rémunération pour le personnel  
en poste dans les lieux d'affectation famille non autorisée)

**(advisory) legal opinion**

avis juridique [Gloss.CDI]

*"opinion donnée à titre consultatif par un avocat, un juriste, etc., sur une question de droit"*

**(Afghan) Transitional Authority (ATA)**

Autorité de transition (afghane)

**(agreed) conclusions (CNUCED)**

conclusions (concertées)

*cf. PN/93/4*

**(airport) ramp services**

services de piste

*stationnement, remorquage, approvisionnement, chargement,  
maintenance, etc., des appareils <confirmé sur Internet>*

**(annual) pass book (ONU)**

annuaire des cartes d'identité ONU

*(conclusion d'un entretien avec le Service de sécurité)*

**(as) against**

par rapport à

à comparer à

contre

**(associated/related) minor equipment**

matériel annexe [NIT21]

*= equipment-related, i.e. designed to support major equipment*

**(audit) communication**

déclaration/rapport (des auditeurs/vérificateurs/d'audit) [SYLVAIN-MÉNARD]

**(become) infected with the AIDS virus**

(devenir) séropositif

être infecté par le VIH

attraper le VIH

**(business) fixed investment**

investissement productif [Gloss.OCDE]

investissement (fixe) des entreprises [Gloss.OCDE]

**(business) process mapping**

schématisation d'un/du processus [TERMUM]  
construction/établissement/production/élaboration d'un/de l'organigramme  
de programmation/algorithme/logigramme/ordinogramme  
(cf. "process map")  
présentation du/d'un processus sous forme de diagramme [TERMUM]

### **(central) Palestinian Water Authority**

Régie palestinienne des eaux [SCE.TERMINOLOGIE]

### **(come) from**

provenir de  
*from: provenant de*  
être issu de  
*from: issu de*  
émaner de  
*from: émanant de*  
être émis par  
*from: émis par*  
être (originaire) de/né à/en/dans  
*être de Montluçon/du Centre*  
*from: originaire de/né à/en/dans*  
venir de  
*from: venu de*  
être + adjectif  
*from France/Paris: français/parisien*  
habiter  
*from: qui habite*  
être de nationalité ...  
*from 8 different countries:*  
*de 8 nationalités (différentes)*

### **(computer) application**

application (logicielle) [DGLF]  
logiciel  
(= piece of software)

### **(computer) workstation**

poste de travail (informatisé)

### **(conventional) human rights organ**

organe (conventionnel) chargé des droits de l'homme

### **(cost) parameter**

paramètre budgétaire  
élément d'appréciation [DOC(S)-ONU]



*estimates calculated on the basis of the following parameters:  
prévisions établies en fonction des éléments d'appréciation suiv*

**(cost) parameter/costing parameter**

paramètre d'évaluation des coûts

**(EC/CSCE) Sanctions Coordinator**

Coordonnateur (Communauté européenne-CSCE) pour l'application des sanctions  
[PN]

**(economic) fundamentals**

paramètres fondamentaux [Gloss.OCDE]

éléments fondamentaux de l'économie [Gloss.CNUCED]

données économiques fondamentales [Gloss.FMI]

les fondamentaux [Gloss.FMI]

éléments économiques déterminants [Gloss.FMI]

tendances économiques fondamentales [Gloss.CNUCED]

facteurs économiques fondamentaux/déterminants/de base [DIV]

**(electronic) discussion group/(electronic) discussion forum**

groupe de discussion

forum électronique

**(emergency) relief**

secours (d'urgence)

**(emergency) relief and rehabilitation**

secours d'urgence et relèvement [Gloss.-OU-TEXTE(S)-UNICEF]

**(enterprise) risk management framework**

système/dispositif (intégré) de gestion/contrôle des risques

**(environmental) sanitation**

assainissement

**(established) posts and (temporary) positions**

postes permanents et postes de (personnel) temporaire

*(ONU-bdgt-s-nouveauté 2008-voir aussi "position 2b")*

**(ex) post facto**

a posteriori

après-coup

retroactivement

*(A/RES/46/184 C par.2)*



contrat cadre (mondial?) [DOC(S)-ONU]

**(gross) misconduct**

(faute) grave

*(Art. 10.2 du Statut du personnel)*

**(gross) negligence**

faute professionnelle (lourde) [MG+AD]

**(held) in trust**

(détenu) en fiducie [SYLVAIN-MÉNARD]

**(high level) business case**

dossier de décision [SYLVAIN-MÉNARD]

descriptif-argumentaire de projet

*voir p.ex: <http://www.sourcimgmag.com/content/c070115a.asp>*

demande motivée [SYLVAIN-MÉNARD]

**(host) governments' contributions towards local office costs**

contributions des gouvernements (des pays hôtes) aux dépenses

*locales des bureaux extérieurs*

**(implementing) agency (PNUD)**

(agent de) réalisation

*voir PN/94/1 pour la différence entre "exécution" et "réalisation"*

**(including but) not limited to**

notamment

(notamment mais) non exclusivement

**(information) disclosure (s)**

information/renseignements à fournir

*ST/CTC/107: V-E*

information à déclarer/déclaration à faire

**(Internet) service provider/access provider (ISP)**

fournisseur d'accès [(à) Internet] [CAAA]

**(Joint) Panel of External Auditors of the United Nations, the Specialized**

Agencies and the Atomic Energy Agency [LEX.GÉN.]

*Groupe (mixte) de vérificateurs externes des comptes de l'ONU, des institutions spécialisées et de l'AIEA*

**(judicial) proceedings**

action en justice

poursuite(s) judiciaire(s)

audiences (TPIR:)

*Judicial Proceedings (Court Management/Technical Support) Unit:  
Groupe des audiences (service des audiences et appui technique)*

instance

*"procédure engagée devant une juridiction; phase d'un procès" (Cornu)*

### **(long) overdue**

(très) en retard

(qui n'a été que) trop longtemps différé

qui aurait dû se faire/avoir lieu il y a longtemps

dont l'échéance/la date (limite/prévue) est largement dépassée/est passée depuis longtemps

qui devrait être réglé/achevé/... depuis longtemps

qui aurait dû être réglé/livré/achevé/présenté/... il y a longtemps

qui devrait avoir eu lieu/avoir été fait depuis longtemps

qui devrait avoir été payé/livré/produit/présenté/... depuis longtemps

qui se fait attendre depuis longtemps/qu'on n'a que trop attendu

### **(low) per capita income relief (ONU)**

cf. "low per capita income adjustment formula"

### **(medical) clinic**

centre de soins

infirmierie [LEX.PKO]

dispensaire

(service de) consultations

### **(Middle-East) Quartet**

Quatuor (pour le Moyen-Orient)

*(question de Palestine: EU+UE+FedRuss+SG/ONU)*

### **(Monthly) Assessment of the work of the Security Council**

[collectivement:] récapitulatifs des travaux du Conseil de sécurité établis par ceux qui en ont assuré la présidence entre le \_\_\_\_\_ et le \_\_\_\_\_

Récapitulatif des travaux menés par le Conseil de sécurité [durant le mois de ...] sous la présidence de ...

*(PN/2003/05)*

### **(multinational) Implementation Force (IFOR)**

Force (multinationale) de mise en oeuvre

*(IFOR)*

*PN/95/7*

### **(non)-nuclear-weapon State**

État (non) doté d'armes nucléaires

*A/RES/49/73*

**(North) Rose Garden** (ONU)

roseraie (nord/qui se trouve au nord des bâtiments)

**(Office of the)(United Nations) Ombudsman**

Projet 2007: (Bureau de l') Ombudsman (des Nations Unies)

*(s'occuperait aussi des fonds et programmes)*

Initialement: (Bureau de l') Ombudsman (de l'ONU)

*(et non du "médiateur":*

*ST/SGB/2002/12-NOUVEAU TIRAGE pour raisons techniques 24/10/02)*

**(performance) gap analysis**

analyse des lacunes

analyse des insuffisances (de la performance) [UNTERM]

analyse des insuffisances (des résultats/du comportement/...)

**(permanent) posts and positions/(permanent) posts and GTA positions**

postes permanents et postes de (personnel) temporaire

*(ONU-bdgs-nouveauté 2008-voir aussi "position 2b")*

**(permanent) posts and (temporary) positions**

postes permanents et postes de (personnel) temporaire

*(ONU-bdgs-nouveauté 2008-voir aussi "position 2b")*

**(press) cable**

dépêche

**(production) facilities**

moyens d'exploitation [BEI]

**(programme) performance report** (ONU)

rapport sur l'exécution des programmes

**(project) delivery estimate** (PNUD et al.)

prévision de la valeur/du montant des projets exécutés/réalisés

/valeur/montant prévu(e) des projets exécutés/réalisés

**(public) information officer** (ONU)

fonctionnaire de l'information [LEX.GÉN.]

**(Quartet) Road Map (to Middle-East peace/...)**

Feuille de route

*(traduction paraît-il imposée à l'Union Européenne par la France !)*



programme de départs négociés  
(A/60/692)  
(programme de) prime(s) d'incitation au départ

**(technical) advisory note** (PNUD)

note consultative (technique) [GLOSS.-OU-TEXTE(S)-PNUD]

**(technical) assistance expert**

expert en assistance technique  
(Notamment dans le contexte CTC)

**(trade) payables/(trade) accounts payable**

(comptes) fournisseurs [SYLVAIN-MÉNARD]

**(upward) reclassification of posts**  
**(upward) reclassification of a post** (ONU)

reclassement de postes/d'un poste  
(A/46/16)  
(downward reclassification: déclassement)

**(web) widget**

vignette active [FICHE-TERMINO]

**(well-) informed decision**

décision prise au vu de toute l'information utile/de toute l'information voulue  
décision éclairée (par toutes les données voulues/toute l'information voulue)  
décision prise en bonne connaissance de cause

**(...)-brokered**

*cf. aussi* ..... "broker v."  
réalisé/négocié/... sous l'égide/grâce aux bons offices de [doc(s)-ONU]  
*United Nations-brokered settlements:*  
*règlements réalisés sous l'égide de l'ONU*

**(...)-effectively**

sans perte/gaspillage/utiliser trop de

**(...)-effectiveness**

économie de (...)  
utilisation/exploitation/... économique de (...)

**(...)-efficient**

économique en  
à bon/haut/fort rendement (en .../...)

*energy-efficient:*  
*à haut rendement énergétique*

avantageux ...

*tax-efficient:*  
*avantageux fiscalement*

qui utilise bien/qui tire le maximum/économique en matière de

*energy-efficient:*  
*économique/rationnel sur le plan énergétique*

qui ne gaspille pas .../ne perd pas/ne fait pas perdre de ...

*energy-efficient:*  
*qui ne gaspille pas d'énergie*  
*time-efficient:*  
*ne perd pas/ne fait pas perdre de temps*

### **(...)-intensive**

à forte composante ...

à forte intensité de ...

à fort coefficient de ...

à forte densité de ... [VADE-MECUM]

gros consommateur/utilisateur de ...

*qui consomme/nécessite/... beaucoup de ...*

gourmand en

qui exige/demande beaucoup de

*labor-intensive:*  
*qui demande beaucoup de travail/main-d'oeuvre*

### **(...)-led**

mû par

tiré par

sous l'impulsion de

induit par

entraîné par

à la tête duquel se trouve ...

à l'initiative de

par

*export-led recovery:*  
*reprise par les exportations*

» moteur

*dont ... est le moteur, qui a pour moteur ..., ...*

*cf. aussi ..... "export-led", "market-led", ...*

mené/dirigé/conduit/... par » sous la houlette/l'égide/la bannière de

*» sous direction ...,*

*» sous conduite ...,*

*p.ex:*

*an African-led mission:*  
*une mission sous conduite africaine*

piloté par



d'inspiration ...

à dominante .../à prééminence .../où ... joue un rôle prééminent/de chef de file/moteur/dirigeant/...

*African-led initiatives:*

*initiatives à prééminence africaine*

### **(...)-less**

sans

dépourvu de

### **(...)-oriented**

orienté/tourné vers (...)

à vocation (...)

*export-oriented industries:*

*industries à vocation exportatrice*

axé sur (...)

*export-oriented strategy:*

*stratégie axée sur l'exportation*

*research-oriented projects:*

*projets axés sur la recherche*

qui privilégie (la dimension/les aspects) (...)

*socially oriented:*

*qui privilégie la dimension sociale*

conçu/déterminé en fonction de (...)

dans une optique qui privilégie (...)

*development-oriented:*

*(conçu/défini/choisi/...) dans une optique qui privilégie le développement*

conçu en pensant à (...)/spécialement conçu pour (...)

soucieux/qui a le souci de (...)

*budget-oriented:*

*qui a le souci de l'économie*

où/pour qui ce qui compte est (...)

à l'écoute de (...)

*market-oriented:*

*à l'écoute du marché*

mettant en avant/tenant largement compte de/plaçant au 1er plan

fondé sur/qui répond/obéit à/privilégie/... la logique de

qui répond aux/axé sur besoins de (...)

à dominante (...) » essentiellement (...) » surtout (...)

(conçu) dans un esprit/une optique de/privilégiant (...)

*output-/impact-/performance-/input-/supply-oriented:*

*dans une optique de produit/d'impact/de résultats/d'apports/de facteurs*

qui fait passer ... en premier/qui accorde la première place à ...

» plutôt/de préférence/essentiellement/...

attentif à .../attentif aux besoins de ... » cf. "...-friendly"

propice à [A/RES]

*development-oriented:*

*propice au développement*

pro-...

*family-oriented policy:*  
*politique pro-famille(s)*

tourné vers ... » qui vise ...

### **(...)-owned**

sous contrôle ...

*60%-owned:*  
*contrôlé à 60%*

### **(...)-related** (cf. aussi "related", "related to")

qui touche ...

touchant

induit par

péri-(...)

d'origine (...)

ayant un rapport avec ...

lié à ...

qui a trait à ...

concernant/intéressant

nécessaire à

*(parfois)*

causé/provoqué par

relié à

### **(1995) Review & Extension Conference of States Parties to the Treaty on the Non-proliferation of Nuclear Weapons**

Conférence (de 1995) des États parties au TNP chargée  
d'examiner le Traité et la question de sa prorogation

### **(20-year) strategic capital review** (ONU)

examen stratégique (à 20 ans) des biens immobiliers [\[doc\(s\)-ONU\]](#)

### **(a) dividend for development**

(des) dividendes pour le développement

*SFTR/PN/97/5*

### **(accounting) records**

livres comptables [\[SYLVAIN-MÉNARD\]](#)

documents comptables [\[SYLVAIN-MÉNARD\]](#)

registres (et pièces) comptables [\[SYLVAIN-MÉNARD\]](#)

comptabilité

*data from currently maintained records:*  
*données comptables disponibles à l'heure actuelle*

**(air) exclusion zone (ex-Yougo)**

zone d'exclusion (aérienne) [PN]

**(as a matter) of necessity**

par la forces des choses [VADE-MECUM]  
» ne pas pouvoir faire autrement que

**(at a) fair market rate**

(conforme/conformément aux) tarifs pratiqués sur le marché

**(award of) compensatory spousal payment**

(octroi d'une) indemnité compensatoire au conjoint [DOC(S)-ONU]  
(ordre de) versement d'une indemnisation au conjoint

**(be) bent on**

ne penser qu'à  
tenir (fermement/absolument) à  
(être) décidé/résolu à/avoir décidé de  
vouloir absolument/sans en démordre

**(be) driven by** (cf. aussi "...-driven")

(être) assujetti à  
(aux lois du marché, p.ex)  
(être) inspiré par  
(être) régi par  
obéir/qui obéit à  
*driven by political imperatives:*  
*qui obéit à des impératifs politiques*  
fonctionner/fonctionnant à  
*driven by electricity:*  
*fonctionnant à l'électricité*  
» inciter  
*XYZ's proposal to ... is driven by ...:*  
*ce qui incite XYZ à proposer ..., c'est ...*  
(être) mû par » avoir pour moteur/ressort  
(être) entraîné/emmené par  
être motivé par  
répondre au souci de/être mû par le souci de

**(consolidated) ageing table**

tableau d'ancienneté (récapitulatif)  
(où des recommandations, p.ex, sont classées par ordre d'ancienneté)

**(creation of) an electronic United Nations**

(aboutir à) une Organisation parfaitement informatisée  
*(l'expression en anglais est apparue dès les 1ers docs sur la  
réforme K.A. mais n'a jamais été traduite de manière uniforme)*

**(debt) collection**

recouvrement (de dettes)

**(electronic) bulletin board**

service télématique [GINGUAY]

babillard (électronique) [GINGUAY]

*(Canada)*

**(financial) flexibility ratio (ONU)**

indicateur de santé financière [PN]

*= % quotes-parts encaissées/sommes mises en recouvrement*

*PN/babillard 10/10/01 (cf. A/C.5/56/SR.6)*

indicateur de la santé financière de l'Organisation [PN]

*= % quotes-parts encaissées/sommes mises en recouvrement*

*PN/babillard 10/10/01 (cf. A/C.5/56/SR.6)*

**(finely-)honed/(well-)honed/(...-) honed**

bien affûté/aiguisé

*well-honed skill:*

*talent bien affûté*

(très) au point

(bien/parfaitement) réglé

**(free-) market economy**

l'économie de marché

**(gas) guzzler**

gros consommateur (d'essence)

glouton de consommation (d'essence)

**(get) bogged down**

s'enliser

(s')engluer

**(HIV-) AIDS orphan**

orphelin du sida [doc(s)-ONU]

**(Kimberley Process) review visit**

mission d'inspection (du processus de Kimberley)

**(land) survey**

(service du) cadastre  
(parfois)

**(make) eye contact**

accrocher le regard (de)  
regarder (droit/directement) dans les yeux  
croiser du regard/croiser le regard de

**(most) recent developments**

les dernières nouvelles  
les événements de ces derniers temps  
derniers rebondissements  
actualité (la plus) récente  
faits récemment observés/constatés/rapportés/...  
faits nouveaux/les plus récents  
déroulement des événements récents  
ce qui s'est produit/passé (de nouveau) récemment  
tour pris récemment par les événements/l'actualité  
l'évolution récente de la situation/la façon dont la situation a évolué ces derniers temps

**(Multinat. United Nations) Standby Forces High-Readiness Brigade-SHIRBRIG**

Brigade (multinationale) d'intervention rapide des forces en attente (des Nations Unies)  
(BIRFA)  
[\[NIT18\]](#)

**(net) shortfall of income over expenditure**

déficit (net) [\[MA\\_P\]](#)

**(non) geographical appointment status (ONU)**

statut de fonctionnaire (ne) relevant (pas) du système de la répartition géographique  
statut de fonctionnaire (non) rattaché au système de la répartition géographique

**(non) geographical post (ONU)**

poste (non) soumis à la répartition géographique  
(raccourci de "post subject to ...")

**(non-) resident inspection team (Iraq)**

équipe d'inspecteurs (non) résidents

**(non-) weaponizing of space**

(non-) arsenalisation de l'espace [\[LEX.GÉN.\]](#)

**(personal) clothing, gear and equipment (mil.)**

habillement, paquetage et équipement (individuels)

**(policy of) appeasement**

(politique de) conciliation  
(politique d')accommodement  
(politique de) concessions

**(referred to) under**

visé à [doc(s)-ONU]  
*the ... under Section 3:*  
*le ... visé à l'article 3*

**(remain fully) engaged** (cf. aussi "engaged in")

(rester pleinement) mobilisé

**(Revised) Framework for Resource Allocation and Management** (HCR)

Plan-cadre (révisé) d'allocation et de gestion des ressources

**(school) enrolment rate**

taux de scolarisation

**(search-and-) recovery operation**

opération de recherche des corps (des victimes)

**(separation) wall/wall of separation (Israël-Palestine)**

mur de séparation [UNTERM]  
*(NE PAS confondre avec "(security) fence", les termes étant chargés politiquement)*

**(specific) feature**

caractéristique (propre)  
ce qui caractérise  
trait caractéristique

**(telephone) voice mail**

audio-messagerie [doc(s)-ONU]  
*ST/IC/1994/1*

**(the former) Socialist Federal Republic of Yugoslavia (SFRY)**

(l'ex-)République fédérative socialiste de Yougoslavie  
*(n'existe plus)*

**(the Republic of) Serbia**

la Serbie  
*(à la fois le nom court et le nom officiel)*

**(the Republic of) South Sudan**

(la République du) Soudan du Sud [UNTERM]

**(the) Palestinian and other Arab territories**

les territoires palestiniens et autres teritoires arabes

**(the) Palestinian question (ONU)**

(la) question palestinienne

(à ne pas confondre avec "the question of Palestine")

**(to be) bankable**

(être une) valeur sûre [ROB.& COLL.]

**(to) mean business**

être sérieux/ne pas plaisanter

**(trade) fair/trade show**

exposition

foire

salon (professionnel)

**(United Nations System) Chief Executives Board (for Coordination) (CEB)**

Conseil des chefs de secrétariat (des organismes des NU) (pour la coordination) (CCS)

(nouvelle dénomination du CAC; nom imposé par l'entité elle-même)

**(United Nations) Board of Auditors (BoA)**

Comité des commissaires aux comptes

*Chaiman: Président*

(de l'ONU ou des NU: mieux vaut essayer d'éviter de trancher!)

**(United Nations) common system**

régime commun (des Nations Unies) [Gloss.CFPI]

**(United Nations) Development Account (ONU)**

Compte (de l'ONU) pour le développement

*A/RES/54/15*

**(United Nations) financial disclosure programme (UNFDP)**

dispositif de transparence financière concernant les fonctionnaires (de l'ONU)

[MG]

**(United Nations) Global Expatriate Spouse Association  
(United Nations/GESA) Global Expatriate Spouse Association**

Association mondiale des conjoints d'expatriés

**(United Nations) Liaison Office (UNLO/LO)**

Bureau de liaison (des Nations Unies)

**(United Nations) Office for Drug Control and Crime Prevention (ODCCP)**

Office (des NU) pour le contrôle des drogues et la prévention du crime (OCDPC)  
(babillard/15.10.02) ... **REPLACÉ** par l'ONU DC

**(United Nations) Office on Drugs and Crime (UNODC)**

Office (des NU) contre la drogue et le crime (ONU DC)  
[PN de Vienne (août 2012) : modification : 2 août 2012]  
remplace l'OCDPC

**(United Nations) operational funds and programmes**

fonds et programmes opérationnels (relevant de l'ONU) [A/RES]

**(United Nations) Public Service Award (ONU)**

prix Champion du service public (décerné par l'ONU)

**(United Nations) Staff Regulations**

Statut du personnel (de l'ONU) [LEX.GÉN.]

**(United Nations) Staff Union**

Syndicat du personnel (de l'ONU)

**(United Nations) staff or related personnel**

les fonctionnaires des (NU/de l'ONU) et les membres du personnel apparenté

**(universal) human rights instruments**

instruments (universels) relatifs aux droits de l'homme [doc(s)-ONU]

**(US) General Accounting Office (GAO)**

General Accounting Office (des É-U)

**(within their) internationally recognized borders**

(à l'intérieur de leurs) frontières internationalement reconnues [doc(s)-ONU]

**(Your) Excellency**

Monsieur le .../Madame le/la ...  
(en appel dans une lettre: ManuTrad par. 383)

**confidence**

assurance/confiance en soi » être sûr de soi

**-type**

de la famille/catégorie de



du type/style de

### **-wide**

(unique et) général/universel

applicable/s'étendant/... à l'ensemble/la totalité de

*cf. aussi* ..... "across, etc."

où que ce soit dans

à l'échelle du/de (... tout entier) » *cf. aussi "across", etc.*

*world/continent-wide:*

à l'échelle mondiale/du continent

*system-wide:*

à l'échelle du système

commun à tout le/toute la ...

### **... (observed)**

Férié en célébration de ...

Férié pour ...

Pour ...

### **...-backed**

adossé à ...

*[Sylvain-Ménard]*

*asset backed security:*

*titre adossé à des créances mobilières*

### **... an asset** (avis de vacance de poste)

... est considéré comme un atout

... serait un atout

### **... and change**

... et des poussières

### **... and lower : cf. "up to"**

### **... assurances of my highest consideration and my best wishes for the new year**

*... les assurances de ma très haute considération,*

*auxquelles je joins mes meilleurs voeux pour le nouvel an*

### **... Bank, N.A.**

N.A = North America

### **... decimal places**

(comportant) ... décimale(s)

### **... extraordinaire**

grand ... devant l'Éternel

**... officer**

responsable de  
fonctionnaire chargé de

**... resolution/statement/... (for the text , see ...)**

... (dont le texte se trouve dans le document ...)

**... shall be ... (définition)**

on entend par ...  
*a dependent spouse shall be ...:*  
*on entend par conjoint à charge*

**...’s mandate under ...**

le mandat qui est assigné à ... par ...

**..., mind you !**

..., s’il vous plaît!  
*ella a réussi son bac--avec mention, s’il vous plaît!*

**...-conscious**

*cf. aussi ..... "-oriented"*  
qui a le souci de ...  
*quality-conscious:*  
*qui a le souci de la qualité*  
*cost-conscious:*  
*qui a le souci de l'économie*

**...-driven** (*cf. aussi "(be) driven by"*)

qui repose sur  
réglé par  
commandé par  
*computer-driven:*  
*commandé par ordinateur*  
axé sur (les besoins/... de)  
à l'écoute de  
alimenté par  
pensé/conçu en fonction de/pour répondre aux besoins/objectifs/impératifs/désirs/... de  
*» déterminé par/déterminé par les besoins de*  
qui fait une large place à/qui privilégie  
*» être (une) affaire de*  
(fonctionnant) à  
*steam-driven:*  
*à vapeur/fonctionnant à la vapeur*  
qui obéit à (une logique de)/gouverné par

qui dépend de/conditionné par » dicté/déterminé par

*demand-driven:*  
*déterminé par la demande*

au service de/qui obéit à

*customer-driven:*  
*au service du client*

*demand-driven:*  
*qui obéit à la demande*

guidé/mû/entraîné/emmené/voulu/entretenu par » dont le moteur est

*media-driven:*  
*entretenu/voulu par les médias*

*export-driven growth:*  
*croissance emmenée par les exportations*

conçu/orienté/géré/qui varie/... en fonction de

» être fonction de

motivé/animé/mû par

### **...-free**

pur

libéré/affranchi de

sans

débarrassé de

sans traces de

exempt de

à l'abri de

dénué/dépourvu de

vierge de

dont ... est (totalement) absent/exclu

qui ne connaît pas (le)/où ... est inconnu

libre de tout ...

où il n'y a pas/plus de .../où ... n'a pas/plus cours/n'existe pas/plus

### **...-friendly**

de nature à plaire à/de nature à attirer/séduire/satisfaire/...

attrayant pour

qui tient compte de

*family-friendly procedures:*  
*règlement qui tient compte des contraintes de la vie de famille*

pensé pour/en fonction (des besoins) de

aménagé/accueillant pour/accessible à

*handicapped-friendly:*  
*accessible aux/aménagé pour les handicapés*

pensé/conçu/organisé/... (spécialement) pour les ...

/pour répondre aux besoins/attentes des .../pour attirer les ...

qui n'effraie/rebutte/... pas ...

sensible aux besoins de

où ... se sent(ent) à l'aise/bienvenu(s)/bien accueilli(s)/...  
(bien) adapté à/aux besoins de » *cf. aussi* ..... "for"  
(aisément) accessible à .../compréhensible pour ...  
d'utilisation facile pour .../simple à utiliser pour ...  
d'un abord facile pour

### **...-friendly 2**

inoffensif pour .../sans effet nuisible sur ...  
qui respecte/n'attaque pas/ne compromet pas/ne met pas en danger  
*environment-friendly:*  
*qui respecte l'environnement/inoffensif pour l'environnement*

### **computer-generated**

créé par ordinateur  
généralisé par ordinateur  
produit par ordinateur

### **...-generating**

producteur de/qui produit ...  
source de ...

### **...-like**

analogue à  
qui ressemble à  
voisin de  
assimilable à  
qui revient à  
comparable à

### **...-literate**

qui connaît les rudiments de  
qui a des notions (élémentaires) de/en  
qui sait se servir de  
*computer-literate:*  
*qui sait se servir d'un ordinateur*  
qui n'est pas complètement nul en/incapable de se servir de  
initié/qui a reçu une formation initiale/de base/élémentaire

### **...-loving**

épris de  
*freedom-loving people:*  
*peuple épris de liberté*

### **...-proof/...-protected**

à l'épreuve de

résistant à  
anti(-)...  
renforcé contre

### **...-sensitive**

qui fait une part à  
*gender-sensitive :*  
*qui fait une part à la problématique hommes-femmes*  
*age-sensitive:*  
*qui fait une part aux questions liées à l'âge*

### **...-stricken**

aux prises avec  
plongé dans  
en proie à

### **...-supported**

financé par  
*(souvent)*  
bénéficiant de l'appui de ...  
*UNFPA-supported:*  
*bénéficiant de l'appui du FNUAP*

### **...-friendly**

conçu pour convenir à ... /pour faciliter la tâche/l'apprentissage à ... /pour mettre ... à l'aise  
bon pour  
*peace-friendly:*  
*bon pour la paix*  
conciliant/accommodant ... » permettre de concilier/d'accommoder  
adapté à/adapté aux besoins/contraintes de  
où ... se sent chez soi/le bienvenu/à l'aise/se rend volontiers  
d'un abord facile/agréable pour  
en harmonie avec  
*elements of a market-friendly approach:*  
*éléments d'une stratégie en harmonie avec le marché*  
dont ... se sert volontiers  
accueillant pour  
ouvert à  
facile d'emploi/accès/d'un emploi/accès facile pour  
*» accessible*  
attentif aux besoins/préférences/habitudes de

### **...est ever**

le plus ... de l'histoire  
le plus ... qu'on ait jamais vu

### **1-to-1 interim adjustment procedure** (CFPI)

méthode paritaire d'ajustement intermédiaire [doc(s)-ONU]

### **10-point test of sustainable programming** (UNICEF)

liste de 10 critères à prendre en compte pour l'élaboration de programmes viables

### **10-year review/ten-year review**

examen décennal [A/RES]

### **100 Series of Staff Rules** (ONU)

Règlement du personnel (série 100)

*(SFTR/PN/1990/1)*

série 100 du Règlement du personnel

*(SFTR/PN/1990/1)*

### **120-month average rate approach/120-month option** (Caisse des pensions)

(solution/système de) la moyenne sur 120 mois

*Il s'agit de calculer la retraite en monnaie locale en fonction du taux de change moyen sur 10 ans au lieu de 3.*

### **13 per cent account** (Iraq)

compte ESC (13%)

### **1990s**

les années 90

### **2 to 1 ratio**

rapport deux tiers/un tiers

### **20/20 allocation/20/20 initiative/20/20 Compact/...**

initiative 20%-20% [A/RES]

formule "20%/20%" [SCE.TERMINOLOGIE]

objectif 20%-20% [A/RES]

(système de) répartition 20/20 [doc(s)-ONU]

*au moins 20% du budget national et 20% de l'aide des donateurs (APD) consacrés à des programmes sociaux essentiels*

### **200-mile exclusive economic zone**

zone économique exclusive [de 200 milles (marins)] [doc(s)-ONU]

### **2005 Review Conference of the Parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons**

Conférence des Parties chargée d'examiner le Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires en 2005

## **2005 World Summit Outcome**

Document final du Sommet mondial de 2005

*A/RES/60/1.*

## **2010 Review Conference of the Parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons**

*Conférence des Parties chargée d'examiner le Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires en 2010* [UNTERM]

## **24-hour trading**

marché continu

## **24/7**

continu, 24 heures sur 24 et 7 jours par semaine

totalemment ininterrompu sur toute la semaine

jour et nuit, sept jours sur sept

jour et nuit, toute la semaine/tous les jours de la semaine

24 heures sur 24 et 7 jours sur 7

## **360 degree evaluation**

évaluation panoramique/tous azimuts/toutes provenances

*(évaluation par les supérieurs, les pairs, les subordonnés et les "clients")*

## **50th anniversary of the United Nations**

50e anniversaire de l'Organisation des Nations Unies

*» cinquantenaire: le secrétariat/le logo/... du cinquantenaire*

## **53 per cent account (Iraq)**

compte ESB (53%)

## **661 Committee (ONU)**

Comité 661 [AA]

## **(Extended) Monthly Security Evacuation Allowance (ONU)**

Indemnité mensuelle d'évacuation pour raisons de sécurité (longue durée)

[AF]

## **[ original : ... ]**

idem en français, p.ex: [Original : anglais]

*manuel de rédaction et d'édition: partie I p.34*

## **[ WG on ] CAC**

[Groupe de travail sur] les enfants et les conflits armés

## **[...]-wise**

sur le plan ...  
pour ce qui est de/en ce qui concerne ...  
du/au point de vue (de) ...  
au niveau ...

**[subject] 101**

(cours d')initiation (à ...[matière])  
les rudiments de ...[matière]  
le b-a-ba/les notions les plus élémentaires/la 1re chose qu'on apprend  
/ce que savent même les plus nuls/ignares  
les notions de base/les bases de ...[matière]

**\_\_th annual progress report on the implementation of the capital master plan**  
(ONU)

*\_\_e rapport (annuel) sur l'état d'avancement de l'exécution du plan-cadre d'équipement*

**\_\_th \_\_est (fifth largest/richest/...)**

(le) numéro \_\_ (de/pour/...)  
\_\_ème par la taille/...  
\_\_ème en importance/...  
qui se classe \_\_ème/occupe le \_\_ème rang/arrive en \_\_ème position (pour/par ...)